



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS Y ESTUDIOS  
ORIENTALES

TESIS DOCTORAL

**ANÁLISIS DE ERRORES EN LA INTERLENGUA DE  
APRENDIENTES SIRIOS DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA**

Presenta: Mauricia Alarcón Moreno

Director: Dr. Waleed Saleh Al khalifa

---

Madrid, 2013

---

## ÍNDICE

Agradecimientos .....	5
Dedicatoria.....	7
Introducción: Objetivos de la investigación . ....	9
1. Introducción histórica y actual sobre la enseñanza del español en los países árabes. ....	17
1.1. El español en Marruecos .....	23
1.2. El español en Túnez .....	33
1.3. El español en Argelia .....	36
1.4. El español en Mauritania .....	41
1.5. El español en los países árabes (Oriente Próximo): Egipto, Iraq, Líbano, Jordania, Siria y otros países del Golfo .....	43
2. Antecedentes y estado actual sobre: Análisis de errores en la Interlengua de aprendientes sirios de ELE.....	69
2.1. Antecedentes y estado actual del modelo de Análisis de Errores (AE).....	69
2.2. Antecedentes y estado actual con respecto a estudios realizados con aprendices de lenguas maternas diferentes y aprendices árabes en ELE .....	72
2.3. Antecedentes y estado actual de tipologías o clasificación de errores .....	74
2.4. Antecedentes y estado actual con respecto a resultados obtenidos de dichos estudios .....	76
3. Recopilación y construcción del corpus y sus características.....	77
3.1. El origen geográfico como objeto de estudio: Siria .....	77
3.2. Relaciones económicas entre Siria, España y Latinoamérica .....	80
3.3. Relaciones culturales entre Siria, España y Latinoamérica .....	83
3.4. Situación de la lengua española en Siria: sus vínculos existentes con Latinoamérica .....	85
3.5. Situación de la lengua española en Siria: sus vínculos existentes con España .....	88
3.6. Universidades árabes de enseñanza de español en Siria .....	93
3.7. Centro de enseñanza no reglada de mayor reconocimiento en Siria: el Instituto Cervantes. ....	97
4. Aproximación a la lengua materna de los alumnos . ....	103
4.1. La lengua árabe entre las lenguas semíticas: origen y clasificación.....	103
4.2. Características comunes de las lenguas semíticas . ....	105
4.3. Evolución del árabe fuṣḥā y su escritura .....	107
4.4. El árabe coloquial . ....	114
4.5. El alfabeto de la lengua árabe .....	120
4.6. Características gramaticales de la lengua árabe .....	122
4.7. Realidad lingüística en los países árabes: la diglosia y el bilingüismo .....	149
5. Descripción del corpus y perfil de los informantes .....	153
5.1. Objetivos y metodología.....	153
5.2. Descripción del corpus: habilidad lingüística y extensión del análisis.....	154
5.3. Descripción de los informantes: Encuesta personal .....	169
5.4. Tipología de errores .....	173
5.5. Metodología del análisis de errores . ....	175
6. Análisis de errores: clasificación y descripción de la interlengua de aprendices sirios. .....	179
6.1. Tabla: síntesis de errores . ....	182
6.2. Errores relacionados con la fonética, fonología y la ortografía . ....	261
6.3. Errores léxicos .....	272
6.4. Errores semánticos .....	279



6.5. Errores sintáctico- gramaticales .....	285
7. Conclusiones generales, estrategias y consideraciones didácticas .....	373
7.1. Conclusión general del análisis .....	373
7.2. Estrategias .....	378
7.3. Consideraciones didácticas.....	380
7.4. Implicaciones pedagógicas: utilización y adecuación de materiales didácticos .....	393
8. Bibliografía .....	397
9. Anexos .....	415



## **AGRADECIMIENTOS.**

En primer lugar, le dedico un agradecimiento especial al director de esta tesis, el doctor Waleed Saleh Alkhalifa, por todas sus aportaciones y sugerencias, habiendo demostrado una gran profesionalidad y humanidad para con mis circunstancias y limitaciones personales a lo largo de mi investigación. Por ello, deseo dejarle constancia de mi más profundo y sincero agradecimiento, ya que sin su ayuda y colaboración todo este trabajo no habría llegado a realizarse.

Otra parte importante de mi agradecimiento va a todos los que me han animado y han creído en mí. De entre ellos, sin duda, está la colaboración de los alumnos sirios a quienes les doy las gracias por haberme ayudado con su participación y a aquellos amigos que me han apoyado con su ánimo durante todos estos años de investigación. Entre mis compañeros, les debo un agradecimiento al profesor Morad Rabia y el doctor Bassam Yassem Rashed, a los cuales conocí tras incorporarme como parte de la plantilla del Instituto Cervantes de Damasco y de los que aprendí incansablemente. Pero además, agradecer a todas aquellas personas que tuve la oportunidad de conocer en esas tierras santas damascenas, que hoy día son pasto del hambre y la discordia, las cuales me enseñaron a apreciar la esencia de la vida, personas que ya no están (que Dios las tenga en gloria) pero a las que siempre agradeceré y permanecerán en mis recuerdos y en mi corazón.

Otro agradecimiento especial se lo dedico a la doctora María Dolores López Enamorado, directora del Instituto Cervantes de Casablanca. Tras mi llegada a Casablanca, mostró todo su apoyo humano y profesional, ayudándome a adaptarme y a lograr de nuevo la estabilidad necesaria para continuar mi investigación, como asimismo el apoyo de muchos otros colegas, de entre ellos, el doctor Hassan Boutakka y otros muchos más que no podría mencionar por ser difícil tanto enumerar como encontrar palabras justas para agradecer a tantas personas que han estado a mi alrededor a lo largo de este trabajo.

Pero ante todo, y en primer lugar, esta tesis se la debo a mi familia, en especial a mis hermanas por creer en mí y cómo no, a mi querida hija, Lisi Kay, que ha sido el verdadero motor de mi vida, que con tan solo su primera mirada aprendí de su sabiduría y me levantó

en cada una de mis caídas. A ella le debo, quien soy y donde estoy.

Sin ánimo de olvidar a nadie en particular y a todas aquellas personas que de una o de otra manera han compartido mi vida durante el transcurso de estos últimos años, mi más sincero agradecimiento a su comprensión, estímulo y ayuda, ya que todos son parte de mi vida.

Así, pues, me he quedado sin palabras y sin silencio. Pero aún me queda algo, y es lo único de lo que estoy segura: esta tesis está hecha con muchísima dedicación e ilusión. Sólo espero que tanto trabajo y tanta ilusión sirvan para algo, asumiendo la responsabilidad de posibles defectos que pudieran desprenderse de la lectura de estas páginas, como asimismo de las virtudes, si las hubiere, fruto de aquellos que me han brindado su desinteresada e incondicional ayuda.

## **DEDICATORIA-----**

*A mi familia*

*por ser el pilar fundamental en todo lo que soy, y por su incondicional apoyo día a día. También al pueblo sirio que me ha enseñado a continuar con perseverancia, coraje y valentía. Además, a mis entrañables amigos que me han dado fuerza y confianza para seguir en el camino. Gracias a todos por haber permitido la realización de este trabajo porque sin ellos todo el esfuerzo habría sido en vano.*

*Finalmente dedico el esfuerzo de esta investigación a toda persona que sufre de opresión e injusticia en el mundo cuya voz no se oye pero está presente en nuestros corazones, a aquella persona que lucha por la dignidad humana.*



## **INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.**

El objetivo de esta investigación es realizar una serie de consideraciones en torno al Análisis de Errores (AE) aplicado a los aprendientes árabes, en concreto sirios, de ELE (Español como Lengua Extranjera); metodología que lleva ya más de cuatro décadas en la lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera.

Este estudio no se basará en el campo teórico de la comparación de dos lenguas: el árabe y el español desde la abstracción, sino que se acercará al campo de la realidad tangible, obteniendo datos empíricos que favorezcan la explicación de los errores en el proceso de adquisición y aprendizaje del español.

A lo largo de este estudio el error se estudiará como parte del proceso de aprendizaje y con un fin didáctico tomando como punto de partida el concepto de error propuesto por S.P. Corder (1967)<sup>1</sup>. Dicho autor fue impulsor del modelo de Análisis de Errores (AE), el cual surgió a finales de los años sesenta en el marco de la teoría del aprendizaje de una segunda lengua, como puente entre el análisis contrastivo y los futuros estudios de Interlengua. Esta corriente (AE) se inspira en la sintaxis generativa de N. Chomsky (1959)<sup>2</sup> que cuestiona el behaviorismo psicológico y la teoría conductista de Skinner, llevándole a un replanteamiento tanto de la teoría del aprendizaje como del tratamiento de errores.

A lo largo de este modelo de análisis (AE), en nuestro estudio se tendrá como objetivo evidenciar como algunos errores se caracterizan por ser un sistema de lengua que bien pueden surgir por una interferencia de la lengua nativa, en este caso la lengua árabe o de otra lengua que se esté aprendiendo. Así pues, los errores serán tratados como un tipo de manifestación del comportamiento lingüístico y de la interlengua del estudiante. La Interlengua<sup>3</sup>, la entenderemos en nuestro estudio, como el sistema que utiliza el alumno de L2, en este caso el aprendiz árabe sirio para comunicarse, el cual se caracteriza por contener reglas de la L2, reglas de su lengua nativa, el árabe y otras que no pertenecen ni a la primera ni a la segunda y que son propiamente idiosincrásicas.

---

<sup>1</sup> CORDER, S. P. (1967). "The significance of Learners' errors", en IRAL, 5, 161-170, recogido en CORDER (1981), 5-26.

<sup>2</sup> CHOMSKY, N. (1959). "A review of B.F. Skinner's (Verbal Behaviour)", en Language Learning, 35, 26-58. (1965). Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge. Mass Mit Press. (Trad. Española en Aguilar, 1976)

<sup>3</sup> La Interlengua es un término denominado por Selinker (1972) para describir la lengua creada por el aprendiz. También ha recibido otros términos como: "competencia transitoria" (CORDER, 1967); "dialecto idiosincrásico" (CORDER, 1971), "sistema aproximado" (NEMSER, 1971) y "sistema intermediario" (PORQUIER, 1975).

Al evidenciar o verificar los errores o las desviaciones más frecuentes de los aprendices árabes de español/LE, el siguiente cometido será reflexionar sobre posibles soluciones al respecto con el propósito de considerar posibles elementos de influencia en el proceso de aprendizaje de español no evaluados hasta ahora.

Tras una reflexión, se ofrecerán propuestas metodológicas que logren ser puntos orientativos acerca de la forma de actuación ante los conflictos o dudas que plantea el español a los aprendices árabes.

### **La importancia de la tesis.**

La importancia de esta investigación es que a través del análisis de errores que analizaremos en aprendices árabes sirios que aprenden español como lengua extranjera se lograrán los siguientes aspectos:

- Contribuirá significativamente a mejorar la enseñanza de los estudiantes árabes sirios que aprenden la lengua española como lengua extranjera.
- Ayudará a cambiar el concepto del error, de ser considerado algo negativo a llegar a ser parte inevitable en el proceso de aprendizaje, postura absolutamente indispensable para llevar a cabo una enseñanza pedagógica.
- Orientará al docente a identificar qué áreas ofrecerán mayor dificultad en el aprendizaje y con ello, éste será consciente del punto del proceso en que se encuentra su alumno para poder guiarlo en el proceso de la enseñanza.
- Posibilitará al docente identificar qué estrategias está utilizando el alumno.
- Proporcionará una visión completa de la clase de dificultades con las que el estudiante se ha encontrado o se encuentra en un determinado momento.
- Una vez encontradas dichas dificultades, ayudará al docente a establecer una jerarquía de éstas, en la que pueda enseñar los contenidos de la lengua objeto de menor a mayor dificultad y en orden de prioridades en una enseñanza pedagógica.
- Proporcionará la creación de test idóneos para determinar tanto objetivos como niveles.
- Se hará una propuesta metodológica para solventar el error desde una perspectiva tanto didáctica como constructiva.
- Podrá plantear nuevos materiales de enseñanza y revisar los anteriores para encontrar los más adecuados.



Resumiendo los aspectos mencionados anteriormente, se puede decir que la importancia de esta tesis podría ser de un gran valor para la posterior elaboración de una estrategia docente adecuada al alumnado específico árabe sirio. De ahí que hayamos optado por presentar esta tesis en un departamento de estudios árabes como aportación fundamental al conocimiento de un haz poblacional del mundo árabe, especialmente interesado en las relaciones con España y los países de lengua española, concretamente al conocimiento de sus estrategias de aprendizaje del español, del éxito y del fracaso parciales de las mismas, y la elaboración de un marco de actuación más eficaz para el objetivo anteriormente expuesto.

En cuanto a la transcripción del alfabeto árabe, que se usará a lo largo de este trabajo, será el sistema de transliteración de estudios árabes contemporáneos<sup>4</sup>, por ser el más empleado de manera generalizada desde hace años por la Escuela de Arabistas Españoles. El sistema de transcripción es el siguiente: ‘, A, B, T, T, Ŷ, H, J, D, D, R, Z, S, S, S, D, T, Z, ‘, G, F, Q, K, L, M, N, H, W, Y.

Para mayor aclaración esbozaremos un diagrama completo en el que se muestra el alfabeto árabe, su sistema fonético y la transcripción del árabe utilizada a lo largo de esta investigación:

Nombre	Letra	Descripción de fonema segmental	Transcripción
Hamza	ء	/ʔ/ oclusiva glotal sorda.	‘
Alif	ا	/a:/ vocal abierta larga	A
Bā	ب	/b/ oclusiva bilabial sorda.	B
Tā	ت	/t/ oclusiva dental sorda.	T
<u>Tā</u>	ٹ	/t̪/ fricativa alveolar sorda.	<u>T</u>
ŷim	ج	/j̣/ fricativa prepalatal sonora.	Ŷ
Ḥā	ح	/h/ fricativa faringal sorda.	Ḥ
Jā	خ	/j/ fricativa postvelar sonora.	J
Dāl	د	/d/ oclusiva dental sonora.	D

<sup>4</sup> Dicho sistema es utilizado por SALEH AL-KHALIFA, W. (2001), en su “Curso práctico de lengua árabe 1”. Ibersaf, Madrid. ISBN 84-95803-00-3.

Dāl	ذ	/ð/ fricativa alveolar sonora.	D
Rā	ر	/r/ vibrante.	R
Zāy	ز	/z/ silbante alveolo-predorsal sonora.	Z
Sīn	س	/s/ silbante alveolo-predorsal sorda.	S
Šīn	ش	/ʃ/ chicheante prepalatal sorda.	Š
Ṣād	ص	/ṣ/ silbante alveolo-predorsal velarizada	Ṣ
Ḍād	ض	/ḍ/ oclusiva dental sorda velarizada.	Ḍ
Ṭā	ط	/ṭ / oclusiva dental sorda velarizada.	Ṭ
Zā	ظ	/d / oclusiva dental sonora.	Z
'Ayn	ع	/' / fricativa faringal sonora.	'
Gayn	غ	/g/ fricativa postvelar sonora.	G
Fā	ف	/f/ fricativa labiodental.	F
Qāf	ق	/q/ oclusiva uvulo-velar sorda	Q
Kāf	ك	/k/ oclusiva palato-velar sorda.	K
Lām	ل	/l/ lateral.	L
Mīm	م	/m/ nasal bilabial.	M
Nūn	ن	/n/ nasal dental.	N
Hā	ه	/h/ fricativa glotal sorda.	H
Wāw	و	/u:/ vocal cerrada larga	W
Yā	ي	/i:/ vocal cerrada larga	Y

Ahora bien, es importante mencionar que a lo largo de esta investigación, aparecerán algunos nombres propios árabes bien relacionados con personas conocidas (como políticos), ciudades o países en los que no se utilizará un sistema de transliteración. Ello se debe a que estos nombres por ser muy utilizados y conocidos a través de la prensa u otros medios de comunicación, no creemos que necesiten transcripción.

## **Apartados de la tesis.**

El contenido de los apartados de esta investigación serán los que se exponen a continuación:

El primero tratará sobre una introducción histórica de los países árabes donde se enseña el español como lengua extranjera. Para ello se tomarán como referencia únicamente los países árabes donde la lengua española haya despertado un progresivo interés, bien sean por lazos históricos, culturales o intereses comerciales que mantengan con España y/o Latinoamérica.

Explicaremos como la expansión de la lengua española en el mundo árabe se sigue realizando fundamentalmente gracias a los siguientes organismos estatales españoles: el Instituto Cervantes y la Agencia Española para Cooperación Internacional (AECI), a través de lectores, y de los distintos programas de acción educativa en el exterior del Ministerio de Educación y Ciencia. Pero además, resaltaremos como hoy día ya son muchos los países árabes que por propia iniciativa están incluyendo el español como lengua opcional en sus sistemas de enseñanza, así como en academias o escuelas de idiomas.

Se ofrecerán datos relevantes de los países árabes que tienen Institutos Cervantes y todos los que cuentan a su vez con Aulas Cervantes que se ubican en universidades desempeñando un papel importante en la difusión de la lengua española. Para ello, tendremos subapartados que analizarán la situación del español en los siguientes países árabes: Marruecos, Túnez, Argelia, Mauritania, Egipto, Iraq, el Líbano, Jordania y otros países del Golfo. En concreto, se analizará la situación del español más en detalle en Siria, ya que es el país donde tiene lugar nuestra investigación.

En el segundo apartado, teniendo en consideración que esta tesis tiene como título “Análisis de errores en la Interlengua de aprendientes sirios de español como lengua extranjera”, será fundamental llevar a cabo una explicación de cuáles son los antecedentes y el estado actual de todos los estudios que se han llevado a cabo en el pasado hasta llegar a la actualidad. Por tanto, se mencionarán estudios realizados en otras tesis sobre lenguas maternas diferentes y sobre aprendices árabes en ELE (Español como Lengua Extranjera).

Asimismo, se mencionarán las tipologías o clasificación de errores que otros investigadores han estado utilizando y cual será por la que optemos en nuestra investigación por considerarla más conveniente teniendo en cuenta el perfil de nuestro alumno. Finalmente, señalaremos los resultados obtenidos de otros investigadores para que a posteriori se puedan contrastar con los nuestros al término de nuestro estudio.

En el tercer apartado se hará mención de la metodología, la hipótesis y el plan de trabajo que llevaremos a cabo para realizar el análisis de errores del sistema gramatical en aprendices árabes sirios.

Para nuestra investigación seguiremos el siguiente método de trabajo:

1. Recopilación y construcción del corpus y sus características, donde se analizarán los siguientes aspectos:
  - Origen geográfico como objeto de estudio: Siria
  - Relaciones culturales entre Siria, España y Latinoamérica.
  - Relaciones económicas entre Siria, España y Latinoamérica.
  - Situación de la lengua española en Siria: sus vínculos existentes con América Latina y Latinoamérica.
  - Situación de la lengua española en Siria: sus vínculos existentes con España.
  - Universidades árabes de enseñanza de español en Siria.
  - Centro de enseñanza no reglada de mayor reconocimiento en Siria: el Instituto Cervantes de Damasco.
2. Aproximación de la lengua materna de los alumnos.

Para ello se darán datos relevantes sobre la lengua árabe teniendo en cuenta los siguientes aspectos: la lengua árabe entre las lenguas semíticas: Su origen y clasificación, las características comunes de las lenguas semíticas, la evolución del árabe *Fuṣḥā*, el árabe literario y el árabe coloquial, el alfabeto de la lengua árabe y las características gramaticales de ésta. Desde el punto de vista gramatical, la lengua árabe se analizará teniendo en cuenta sus características fonológicas, semánticas y morfológicas en cuanto a sus raíces y formas, y finalmente, las sintácticas.

En este mismo apartado, tendremos la oportunidad de hacer un esbozo de la realidad lingüística en Siria: registros y enseñanza de la lengua árabe que serán de gran utilidad para investigar las posibles interferencias de lenguas que puedan tener lugar en el aprendizaje del español de nuestros aprendices árabes sirios. En las muestras tendremos en cuenta la naturaleza lingüística del medio sirio, es decir, si se refieren a un código u a otro (a su lengua materna LM, entendida como el dialecto sirio o a su primera lengua, L1, entendida como la

lengua clásica o culta) o incluso casos donde se transfieran rasgos que son compartidos por ambos códigos.

Además, se mencionarán las habilidades lingüísticas por las cuales nuestros alumnos sirios árabes serán analizados. El estudio girará en torno a la expresión escrita. Ello se debe a que la producción es más fácilmente cuantificable que la recepción.

Se encontrarán los siguientes subapartados relacionados con el corpus y la extensión del análisis de errores:

- Corpus 1: Una prueba escrita correspondiente a previas convocatorias del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).
- Corpus 2. : Una prueba escrita correspondiente a test o exámenes de nivel.
- Corpus 3: Una prueba escrita correspondiente a exámenes realizados a final del curso.

A partir del siguiente apartado será donde comenzaremos a identificar, clasificar y analizar los errores que nos encontremos en las muestras de nuestros aprendices árabes sirios. Para ello, estableceremos una tipología de errores, basándonos en un criterio lingüístico gramatical.

A continuación, tras realizar la clasificación y descripción de la interlengua de nuestros aprendices sirios, llevaremos a cabo una explicación en concreto, de los mecanismos psicolingüísticos que conducen a la producción del error.

Finalmente, todo el análisis realizado nos conducirá a conclusiones generales, lo que nos permitirá ofrecer una propuesta metodológica a través de estrategias e implicaciones didácticas.

Como conclusión, esta investigación tiene la seria, comprometida y ardua misión de estudiar sobre las dificultades que plantea el español a los aprendices árabes, en particular, a los sirios. De esta manera, conseguiremos, que con el transcurso del tiempo, exista un volumen de bibliografía y estudios sobre la IL de los aprendices árabes similar al que hay disponible sobre otros grupos lingüísticos (anglófonos, francófonos, japoneses...) y logremos estar en disposición de responder a las muchas cuestiones que deja sin respuesta hoy por hoy los trabajos existentes en relación a análisis de errores del sistema gramatical español en aprendices árabes.



## **1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA Y ACTUAL SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS PAÍSES ÁRABES.**

La tendencia mundial apuntada por diversos analistas internacionales, ha servido para despertar el interés de los occidentales por otros pueblos, así como a la inversa. La globalización de la economía y el desarrollo de las comunicaciones han puesto en contacto realidades que, hasta hoy, se ignoraban entre sí.

La lengua española no ha sido una excepción y su expansión propiamente dicha se ha producido como lengua comercial y de intercambio de conocimientos. Una muestra de ello es el progresivo interés que la lengua española viene despertando en el mundo árabe, reforzado por lazos históricos bien conocidos, lo que ha adquirido una naturaleza recíproca: intereses económicos y actividades diplomáticas que sirven para tender puentes entre España, Latinoamérica y el mundo árabe. Todo ello se trasluce en una creciente presencia de estudiantes árabes aprendiendo el español en las universidades e institutos en diferentes países árabes, al igual que españoles y latinoamericanos que prestan una mayor atención hacia materias como la historia o la enseñanza de la lengua árabe.

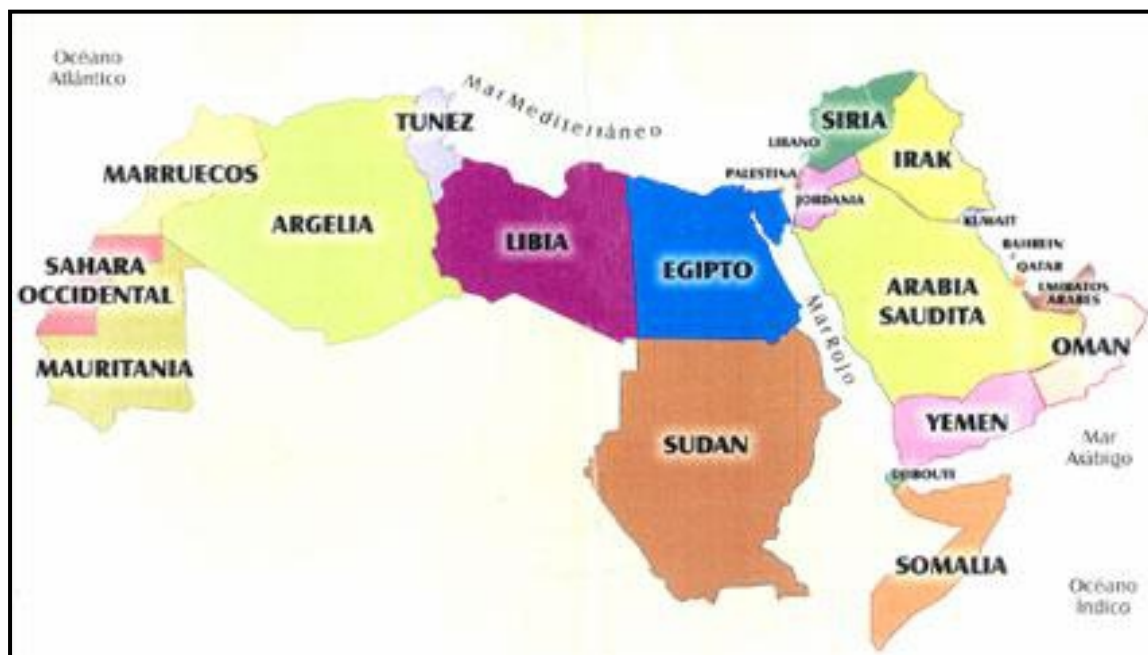
En la actualidad, se consideran parte integrante del mundo árabe los siguientes estados miembros de la Liga Árabe: Arabia Saudí, Argelia, Bahreín, Catar, Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Iraq, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Marruecos, Mauritania, Omán, Siria, Somalia, Sudán, Túnez, Yemen, Yibuti, Islas Comores, Sahara y Palestina (que es miembro de la Liga Árabe, pero no está reconocida por Israel o por Estados Unidos).

	<b>Países árabes</b>	<b>Nombre oficial de los países árabes</b>	<b>N. en árabe</b>
1-	Arabia Saudí	El Reino de Arabia Saudí	السعودية
2-	Argelia	La República Popular Árabe Argelina	الجزائر
3-	Bahréin	El Reino de Bahréin	البحرين
4-	Egipto	República Árabe de Egipto	مصر
5-	Emiratos Árabes	Los Emiratos Árabes Unidos	الإمارات العربية
6-	Iraq	República de Iraq	العراق
7-	Jordania	El Reino Hachemita de Jordania	الأردن
8-	Kuwait	Estado de Kuwait	الكويت
9-	Líbano	La República Libanesa	لبنان
10-	Libia	Al-Ýamahiría Popular Árabe Socialista	ليبيا
11-	Marruecos	El Reino Marroquí	المغرب
12-	Mauritania	República Islámica de Mauritania	موريتانيا
13-	Omán	Sultanato de Omán	عمان
14-	Palestina	Estado de Palestina	فلسطين
15-	Catar	Estado de Catar	قطر
16-	Siria	La República Árabe Siria	سوريا
17-	Sudán	La República Sudanesa	السودان
18-	Túnez	La República Tunecina	تونس
19-	Yemen	La República Yemení	اليمن
*20-	Somalia	La República Somalí	الصومال
*21-	Yibuti	La República de Yibuti	جيبوتي
*22-	Islas Comores	La República de las Islas Comores	جزر القمر

\* Los tres últimos países no tienen una población mayoritariamente árabe, pero suelen considerarse como tales en base a su participación en la Liga de los Estados Árabes.



Véase la situación geográfica de los países árabes mencionados previamente:



Países árabes: En la actualidad son 22 de los cuales 10 pertenecen al continente africano y 12 al continente asiático.

En los países árabes, la enseñanza de la lengua española se difunde de forma desigual en función de la proximidad geográfica, la intensidad de sus relaciones y de la herencia de políticas anteriores que, tras nuevos planteamientos o por tradición, se hayan ido manteniendo. Así pues, se mencionarán los países donde notablemente se produjo y se sigue produciendo la difusión de la enseñanza del español.

Según indica Valenzuela, J., director de diplomas y gestión exterior del Instituto Cervantes (2004) “hasta años recientes hablar de la presencia del español en un país árabe era referirse casi exclusivamente a la atención que España le dedicaba”; es decir, a través de los centros culturales de español, que permitían la enseñanza y difusión del español y su cultura en algunos de los países árabes.

Actualmente, la expansión del español en el mundo árabe se sigue realizando fundamentalmente gracias a los siguientes organismos estatales españoles: el Instituto Cervantes y la Agencia Española para Cooperación Internacional (AECI), a través de lectores, y de los distintos programas de acción educativa en el exterior del Ministerio de Educación y Ciencia. Pero además, es necesario resaltar que hoy día ya son muchos los países árabes que por propia iniciativa han decidido incluir el español como lengua opcional en sus sistemas de enseñanza, así como en academias o escuelas de idiomas.

Teniendo en cuenta el papel tan decisivo y vital que ha desempeñado y continúa desempeñando hasta la actualidad el Instituto Cervantes (antes conocido como Centro Cultural Hispánico) en la promoción y enseñanza de la lengua española así como la difusión de la cultura española y latinoamericana, concretamente en la mayoría de los países árabes, es necesario mencionar su identidad como asimismo, sus funciones.

El Instituto Cervantes<sup>5</sup> es una institución cultural pública española y dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores que de acuerdo con el artículo 3 de Ley 7/1991, de 21 de marzo, tiene como cometido los siguientes objetivos:

1. Promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y fomentar cuantas medidas y acciones contribuyan a la difusión y la mejora de la calidad de estas actividades.
2. Contribuir a la difusión de la cultura en el exterior en coordinación con los demás órganos competentes de la Administración del Estado.

Para ello se encarga de:

- Organizar cursos de lengua española, como asimismo de lenguas cooficiales en España.
- Organizar los exámenes y expedir los Diplomas de Español como Lengua Extranjera. (DELE)
- Actualizar los métodos de enseñanza y la formación de profesorado.
- Apoyar la labor de los hispanistas, disponer de bibliotecas abiertas al público y difundir la lengua española.
- Colaborar con instituciones, sociedades y países latinoamericanos en la difusión de su cultura.

La actividad académica es una de las funciones principales del Instituto Cervantes, con el objetivo de extender la cultura y la enseñanza del español por todo el mundo. Está presente hasta la fecha de hoy (02/2012) en 77 ciudades de 44 países, todos ellos repartidos a lo largo de los cinco continentes.

---

<sup>5</sup> Es una institución creada el 11 de mayo de 1991 por el Gobierno español bajo el mandato del presidente Felipe González. Su majestad el Rey Don Juan Carlos es el presidente de honor del Patronato que rige el Instituto Cervantes y el Presidente de gobierno español es el presidente ejecutivo del Patronato, que está integrado, además por destacados representantes de las letras y la cultura en español, así como los escritores galardonados con el Premio de Literatura de Miguel de Cervantes.

En concreto nos ceñiremos a datos relevantes al mundo árabe que son los siguientes: Argelia cuenta con dos centros del Instituto Cervantes, en Argel y en Orán; Egipto dispone de dos centros, en Alejandría y en El Cairo; en Marruecos existe la presencia de seis centros: en Casablanca, Fez, Marrakech, Rabat, Tánger y Tetuán; en Túnez hay uno en la capital, al igual que en Jordania, en Ammán; en Líbano, un centro está presente en Beirut y finalmente, Siria que cuenta con un único centro<sup>6</sup> en su capital, Damasco.

Por otro lado, el Instituto Cervantes dispone de “Aulas Cervantes” que son puntos de contacto y representación del Instituto Cervantes en lugares donde la institución no cuenta con centros propios. Normalmente se ubican en universidades, y en estas aulas se enseña español, desempeñando un papel importante en la difusión de la lengua. Por ejemplo, Argelia dispone de siete aulas, a parte de sus dos centros en Argel y en Orán. Estas aulas están distribuidas a lo largo del Argelia en: Annaba, Bugía, Blida, Mostaganem, Sidi Bel Abbes, Sétif y Tlemcen. Igualmente, Marruecos además de disponer de sus seis centros Instituto Cervantes, también cuentan con Aulas Cervantes en las siguientes ciudades: Alhucemas, Chauen, Larache, Nador, Meknés, Essauira y Agadir.

Centros del Instituto Cervantes en África	
País	Ciudad
Argelia	Argel
Argelia	Orán
Egipto	Alejandría
Egipto	El Cairo
Marruecos	Casablanca
Marruecos	Fez
Marruecos	Marrakech
Marruecos	Rabat
Marruecos	Tánger
Marruecos	Tetuán

<sup>6</sup>El Instituto Cervantes en Damasco se halla clausurado desde marzo de 2012, por la situación de guerra que atraviesa Siria.

Túnez	Túnez
-------	-------

“Agenda 2012”. Instituto Cervantes (2011)

Centros del Instituto Cervantes en Oriente Próximo	
País	Ciudad
Jordania	Ammán
Líbano	Beirut
Siria	Damasco

“Agenda 2012”. Instituto Cervantes (2011)

Aulas Cervantes	
País	Ciudad
Argelia	Annaba
Argelia	Bugía
Argelia	Blida
Argelia	Mostaganem
Argelia	Sidi Bel Abbes
Argelia	Sétif
Argelia	Tlemcen
Marruecos	Alhucemas
Marruecos	Chauen
Marruecos	Larache
Marruecos	Nador

Anuario del Instituto Cervantes (2009)<sup>7</sup>

<sup>7</sup> El Instituto Cervantes inauguró el 2 y 3 de febrero de 2012 sendos aularios en Essauira y Agadir, respectivamente, para acompañar la demanda creciente de enseñanza de español en el sur de Marruecos, según fuentes de la embajada de España en Marruecos.

### **1.1. EL ESPAÑOL EN MARRUECOS.**

Es en Marruecos, por razones históricas bien conocidas, así como por intereses económicos y actividades diplomáticas recíprocas existentes entre España y Marruecos, por lo que el español tiene una gran presencia y cuenta, sin lugar a dudas, con importantes apoyos institucionales. Las universidades públicas de Tetuán, Rabat, Casablanca, Fez y Agadir disponen de departamentos de español. En universidades privadas, como la de Ifrán, o escuelas técnicas (Ciencias de la información, escuelas de traductores, escuelas de comercio y turismo) se ofrece el español como materia integrada en el plan de estudios.

Según datos de la Gestión Exterior de Instituto Cervantes (2004), en casi la mitad de los 650 centros de enseñanza secundaria, el español, tras el inglés, era la lengua optativa más estudiada. La presencia de cinco lectores en las distintas universidades de Marruecos y de cinco centros del Instituto Cervantes (Casablanca, Rabat, Tánger, Tetuán y Fez) con programas académicos y culturales propiciaba la enseñanza del español. Pero, a diferencia de otros países árabes este apoyo se completaba además, con una importantísima red compuesta por 11 centros escolares de titularidad española llegando a abarcar todos los niveles de escolaridad del país. Más de 300 profesores atendían a casi 5.000 escolares, de los que más del 80% era marroquí en el año académico 2003- 2004. Hoy día (en el curso académico 2011-2012) de las 16 Academias Regionales del mapa educativo marroquí, en su totalidad se imparte español en la secundaria postobligatoria en 240 institutos, con un total de 598 profesores y 48.225 alumnos, con lo que el total de estudiantes de español en la educación secundaria marroquí sobrepasa la cifra de 50.000.

En el año 2011-2012 ascendió el número de alumnos que eligieron el español como lengua secundaria en la zona centro-occidental, que comprende Dukkala Abda, Settatt, Casablanca, Rabat y Kenitra, donde Casablanca alcanzó el mayor número de alumnos en todo Marruecos.

Por otro lado, la Universidad de Ifrán, situada entre Fez y Meknés, cuenta con más de un millar de estudiantes y el español es una asignatura integrada en sus planes de estudio. Así mismo, debe hacerse mención a los centros españoles que imparten enseñanzas no universitarias del sistema educativo español tanto a alumnado español como extranjero. Son un total de 26 centros en siete países diferentes, con más de 9.000 alumnos y 600 profesores.

En cuanto al desarrollo del español en los planes de estudios de la enseñanza secundaria, y también en universidades, se hace posible en Marruecos con la colaboración de

asesores técnicos y expertos en enseñanza del español, que se encuentran distribuidos por el país realizando tareas de difusión, formación y elaboración de materiales didácticos.

Otro dato estadístico a destacar, según la Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes (2006 - 2007), es que Marruecos ocupaba la doceava posición entre los países de habla no hispana con mayor población hispanohablante, según censos oficiales de cada país. En concreto, concentraba 4.000 hispanohablantes de dominio nativo y 66.000 de dominio limitado de español. Hoy día Estados Unidos, la Unión Europea (sin España) y Canadá ocupan los primeros puestos de la clasificación.

De esta manera, el mundo árabe ocupa el cuarto puesto en la distribución geográfica de los candidatos a la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), con un 3% de la demanda, por debajo de Europa (75%), América (15%) y Asia (6%).

La trayectoria de la creación de Institutos Cervantes en Marruecos se fue realizando en función de la demanda del español de la siguiente manera:

- El 27 de enero de 1993 se inauguraron los Institutos Cervantes de Casablanca, Fez, Rabat, Tánger y Tetuán.
- El 30 de octubre de 2007 se inauguró el Instituto Cervantes de Marrakech. A partir de ese momento Marruecos se convirtió en el país con mayor número de centros del Instituto Cervantes. (Tan sólo lo iguala Brasil, donde el Cervantes está presente también en seis ciudades).
- El 20 de noviembre de 2009, se inauguraron las nuevas instalaciones del Instituto Cervantes de Rabat.

Actualmente, el Instituto Cervantes de Marrakech ocupa un edificio de 800 metros cuadrados distribuidos en cinco plantas que dispone de ocho aulas para el aprendizaje de español, más un aula multimedia cuya capacidad es de 30 alumnos y está dotada con moderno equipamiento informático. La sede del Instituto dispone asimismo de salón de actos y biblioteca, así como de diversas dependencias administrativas. Sobre la quinta planta hay una terraza, en la que se celebran actividades al aire libre. Cabe destacar que en sus primeros meses de actividad docente, en el primer trimestre del curso se matricularon 510 alumnos, según datos extraídos de la planificación y presupuestos del Cervantes (2007).

En Marruecos, el interés por aprender español es muy elevado. En el curso académico 2006-2007 se superaron las 16.000 matrículas de estudiantes de español en los seis centros del Instituto Cervantes en el país. También los cursos de formación de profesores de español

son numerosos, y en ellos, en el 2007 participaron más de 250 docentes.

El Cervantes de Rabat ocupaba, desde que comenzó su actividad en 1992, un edificio en la céntrica calle de Zankat Madnine de Rabat, si bien el espacio disponible era insuficiente para atender la creciente demanda de aprendizaje de español. Por tanto, el edificio se reformó en profundidad ampliándose sus dependencias con el inmueble anexo que ocupaba la Embajada española. Concluidas las obras, hoy día el centro dispone de 2.170 metros cuadrados distribuidos en tres plantas más sótano. Cuenta con 15 aulas, una sala multimedia, una amplia biblioteca, sala de exposiciones y salón de actos con capacidad para más de un centenar de asistentes.

El mismo día de la inauguración, los Príncipes Don Felipe y Doña Letizia visitaron además un aula donde se impartía una clase con ayuda del AVE (Ave Virtual de Español), así como la biblioteca, que lleva el nombre del escritor Benito Pérez Galdós.

Es importante mencionar que Rabat ocupa el octavo puesto de la red de centros del Instituto por volumen de actividad académica. En el año académico 2009 apareció registrado un total de 2.855 matrículas de alumnos, que han seguido alguno de los 217 cursos de español. El profesorado imparte tanto cursos generales como especiales: conversación, lectura y escritura, empresas, niños de 9 a 15 años y otros cursos especiales, contando con un 65 por ciento de alumnado femenino, frente a un 35 por ciento masculino.

Por otro lado, el 25 de febrero de 2011, la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, y el presidente de la Fundación ENDESA, Rafael Miranda, celebraron en Tánger (Marruecos) el XIV aniversario del convenio de colaboración entre ambas entidades para la enseñanza del español en la Facultad de Ciencias y Técnicas de la Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tánger. La Fundación ENDESA patrocina desde 1997 este programa docente que contribuye a reforzar el aprendizaje del español en Marruecos y a estrechar la colaboración científica y cultural entre los dos países.

El embajador de España en Marruecos, Alberto Navarro, y el presidente (rector) de dicha universidad, Houdaifa Ameziane, intervinieron también en un acto para impulsar el programa de fomento de la lengua española entre los estudiantes de la prestigiosa Facultad tangerina, una de las que mayor número de convenios de colaboración tiene suscritos con universidades y centros de investigación españoles.

La demanda de clases de español, que imparten profesores del Cervantes de Tánger en el propio Instituto, se ha incrementado significativamente: así si en los últimos cuatro años hubo un total de mil alumnos, en la primera mitad del curso actual (de octubre a febrero de 2011) se inscribieron casi 300 estudiantes.

Hay en el país unos 60.000 estudiantes de español, según datos recogidos en la *Enciclopedia del Español en el Mundo* publicada por el Instituto Cervantes. El motivo esgrimido primordialmente por los alumnos para estudiar español es el acceso a nuevos horizontes laborales, al tiempo que se convierte en una ventana abierta a un rico patrimonio cultural, con unas raíces comunes como punto de encuentro que facilitan este acercamiento a la lengua y la cultura españolas.

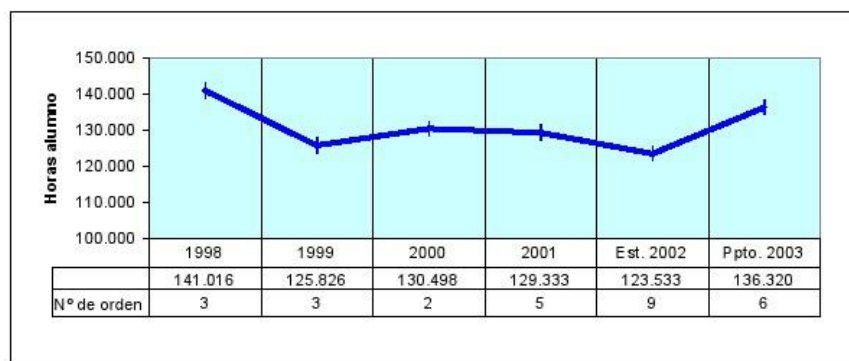
El español es, en este sentido, una herramienta para la exploración de un patrimonio histórico común a las dos orillas del Mediterráneo, que a su vez se extiende hacia el Atlántico, concretamente hacia los países hispanoamericanos, con lo que la motivación profesional vuelve a reforzarse, en un entorno económico de signo global como el que caracteriza al siglo XXI. Hoy por hoy los estudios de español en el Magreb tienden a asegurar al estudiante una formación especializada en la lengua española, con especial incidencia en sus aplicaciones a la economía, al comercio, al turismo y a la diplomacia, así como en la literatura y las civilizaciones española y latinoamericanas contemporáneas.

Así pues, en el Magreb el 60% de los alumnos, por los motivos mencionados quiere dedicarse después a la enseñanza del español, por lo que se prevé que la demanda aumentará en los próximos años.

Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en diferentes Institutos Cervantes, realizada desde la creación de cada centro hasta el año 2011 en diferentes ciudades de Marruecos, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). A través de éstos gráficos, se puede revelar el auge de la demanda de la enseñanza del español en los últimos 15 años (hasta 2011).

## RABAT

1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.

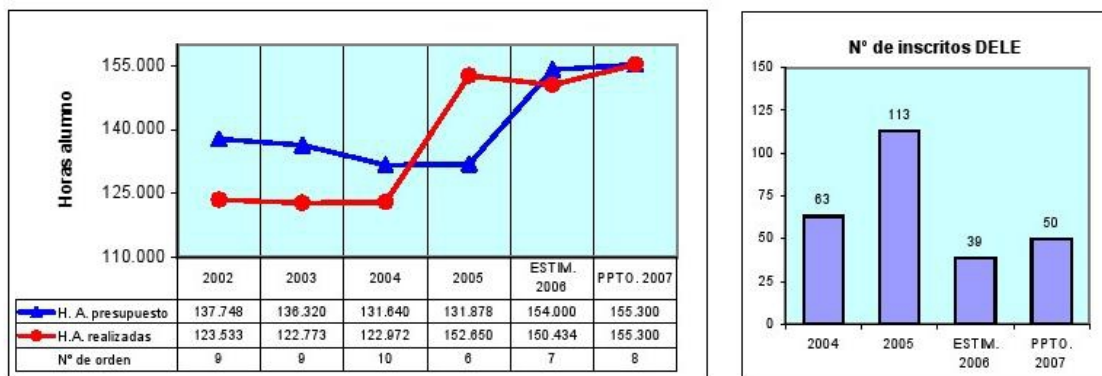


Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)



## RABAT

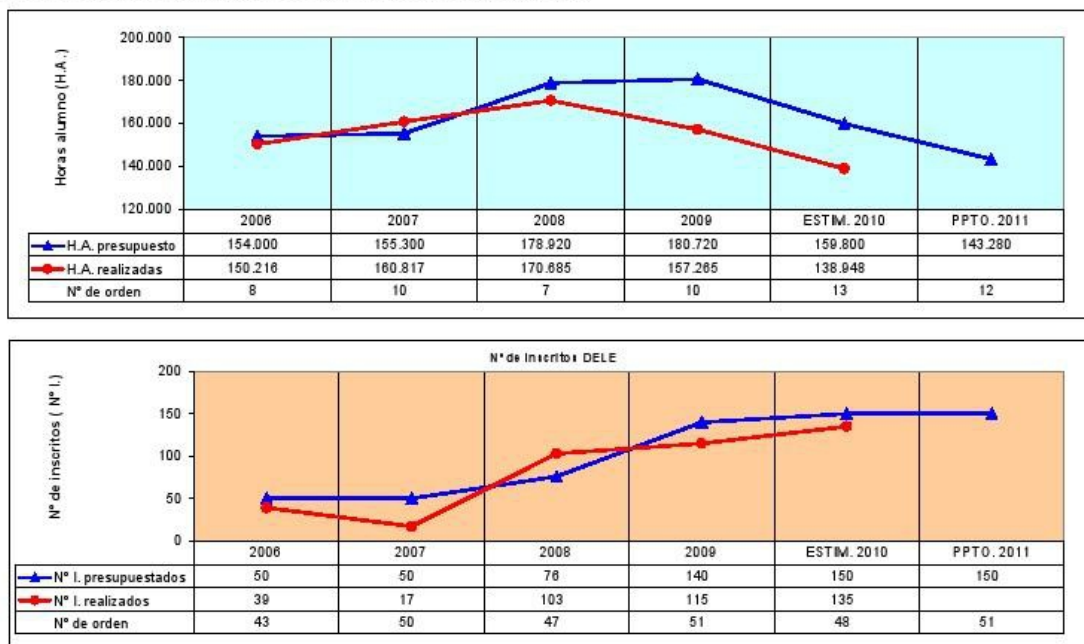
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



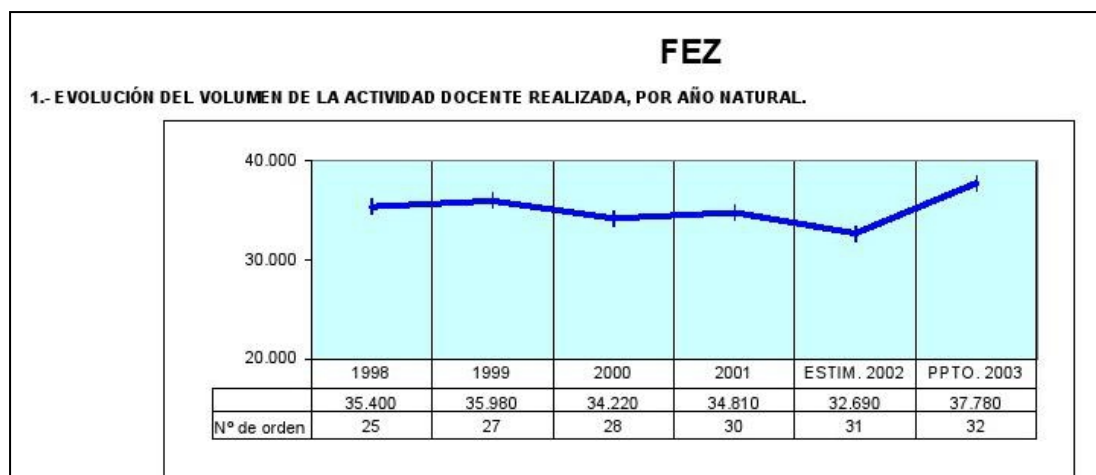
Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## RABAT

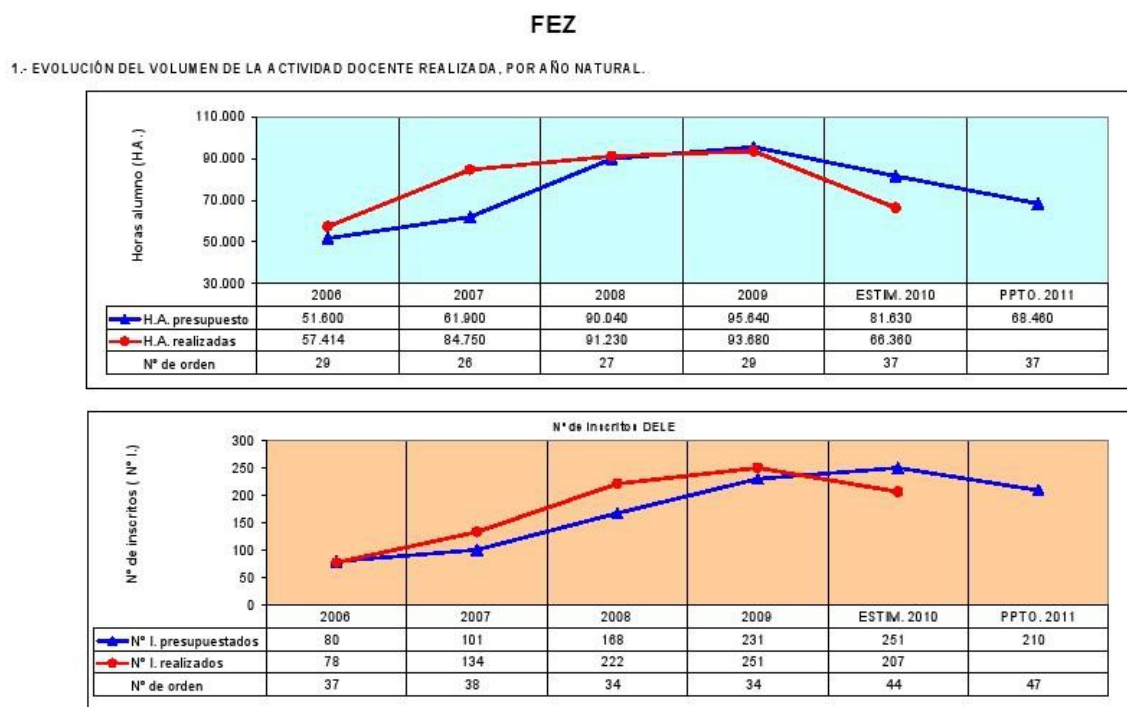
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)



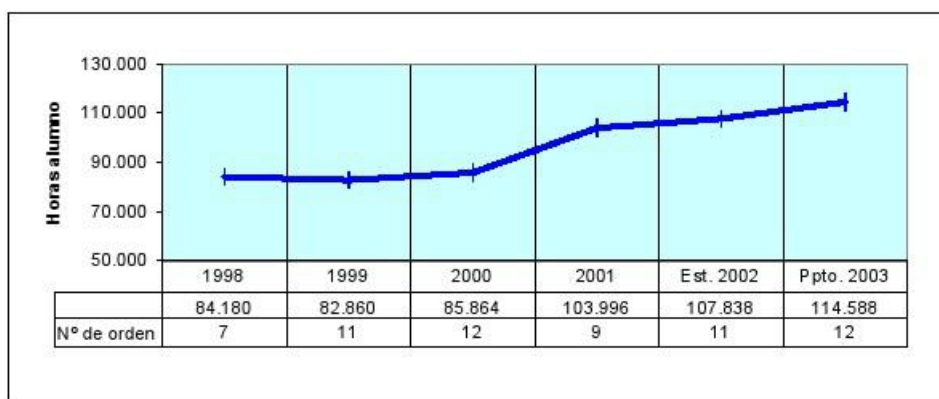
Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

## TÁNGER

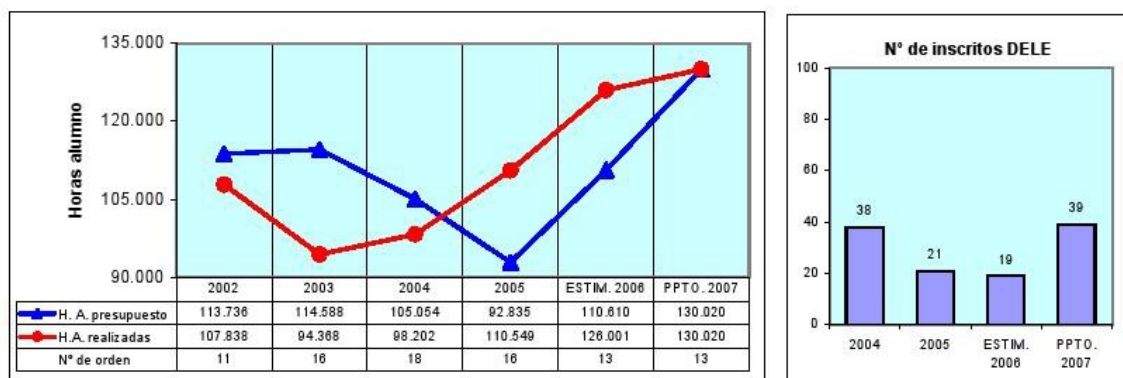
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## TÁNGER

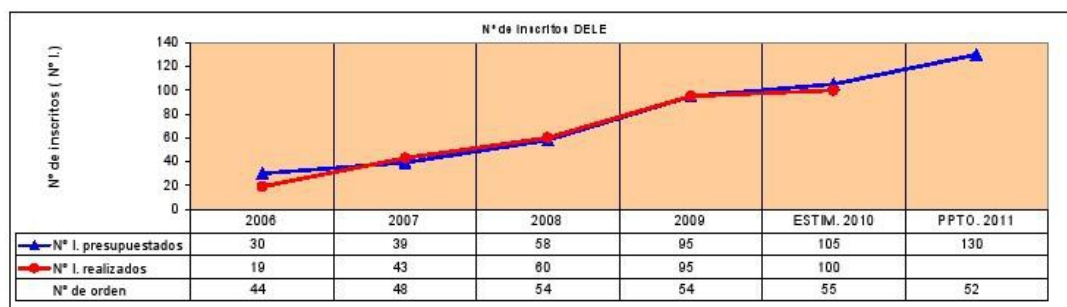
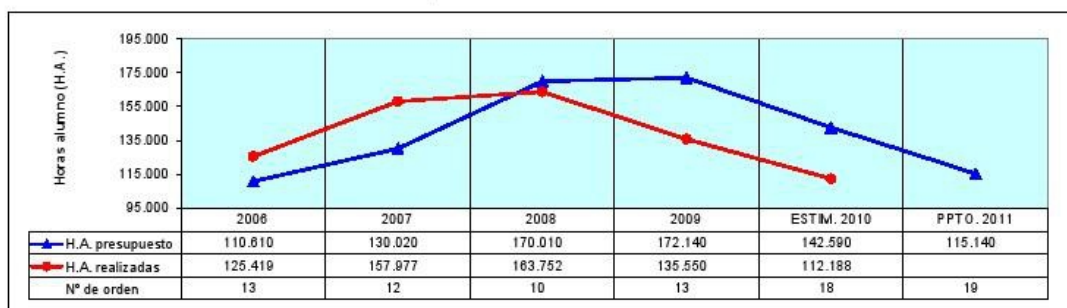
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## TÁNGER

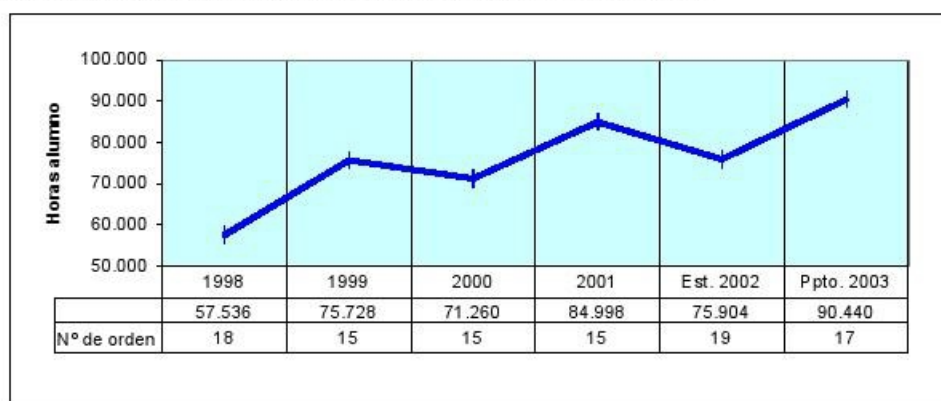
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

## TETUÁN

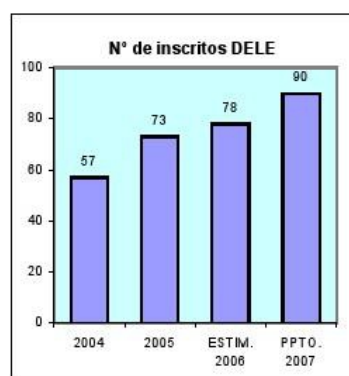
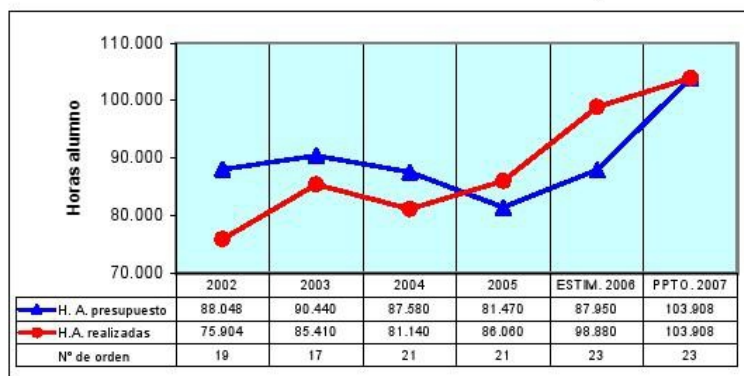
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## TETUÁN

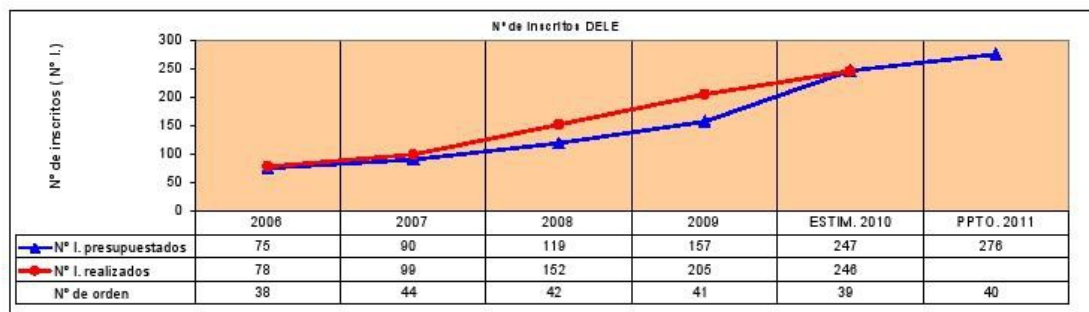
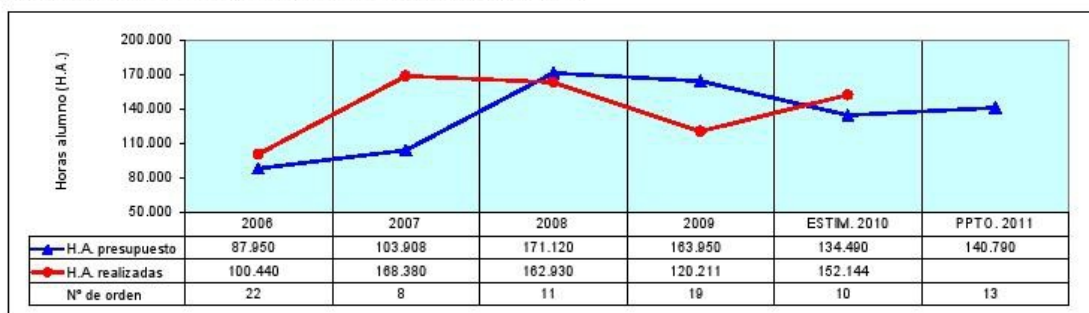
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## TETUÁN

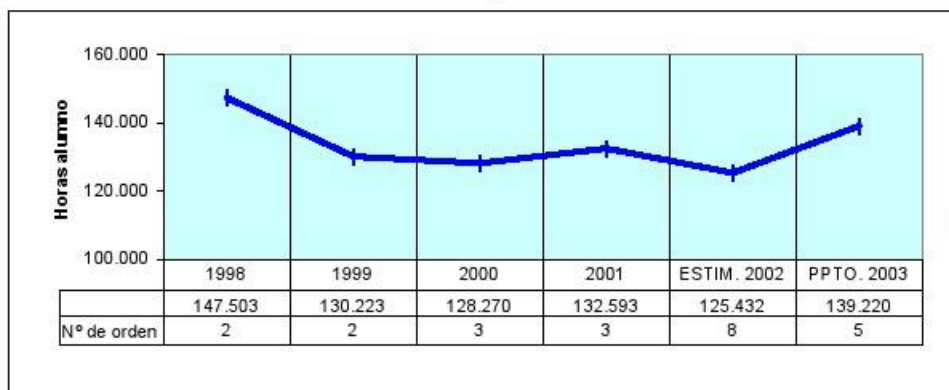
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

## CASABLANCA

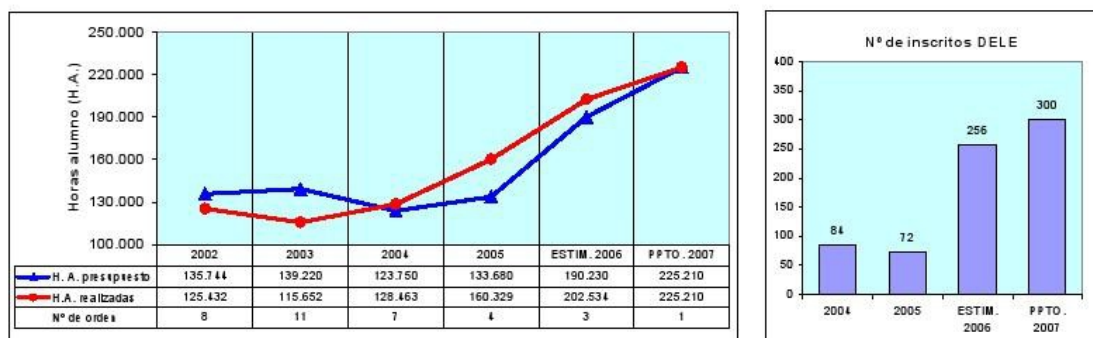
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## CASABLANCA (incluye Marrakech)

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## CASABLANCA (hasta el año 2007 incluye Marrakech)

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.

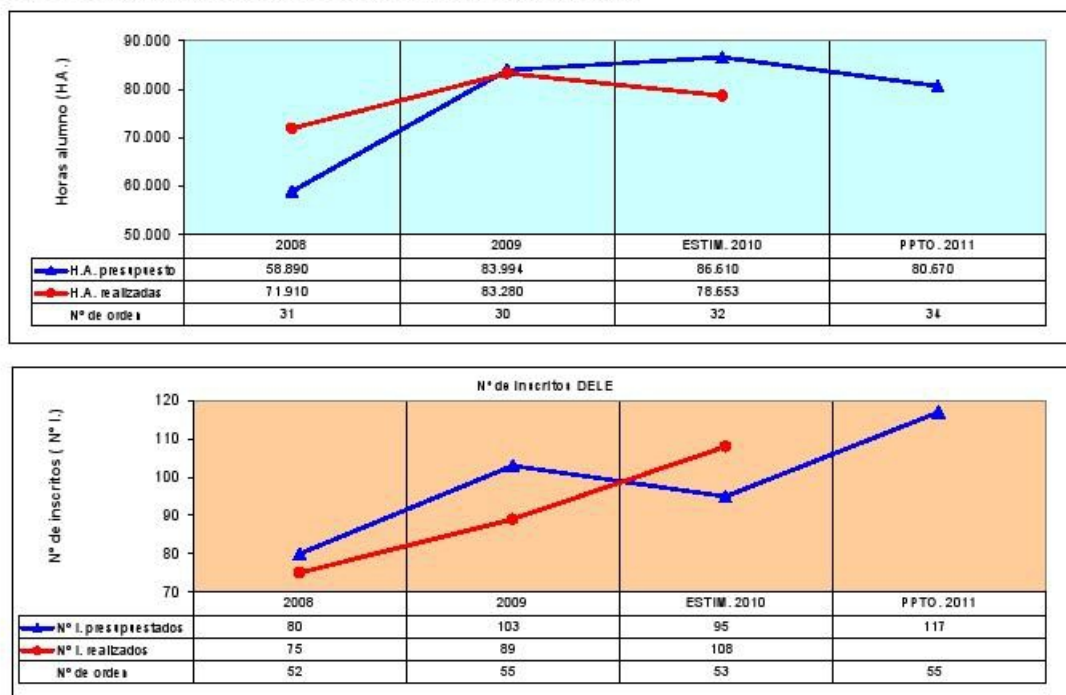


Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)



## MARRAKECH

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

## 1.2. EL ESPAÑOL EN TÚNEZ

En Túnez, la enseñanza del español empezó a partir de 1956 con la iniciativa del Ministro de Educación Nacional de aquel entonces, Lamine Chebbi, y sobre todo a Mahmoud El Messädi, entonces director de la Enseñanza Media en dicho ministerio. El español comenzaba a enseñarse a partir del 4º curso como asignatura principal en las secciones de Letras, Ciencias y Matemáticas, Ciencias Económicas, y Ciencias Técnicas. Después, fue introducido en el instituto "Alaoui" en los años setenta y en 1974 se puso en marcha la cátedra del español en la Universidad de Túnez.

La enseñanza del español se concentró, durante diez años, en dos institutos: en "Khaznadar" y en el "Lycée de Garçons de Sousse", desde 1979 hasta 1989. Y a partir de esta fecha, se inició una gran reforma llevada a cabo por el ministro de Educación, Mohamed Charfi, dando una nueva perspectiva a la enseñanza de los idiomas, al establecer el inglés como una lengua obligatoria con el árabe y el francés, y los tres idiomas modernos: el español, el alemán y el italiano como lenguas optativas.

El español en la enseñanza secundaria y en el ámbito universitario se caracteriza por una demanda creciente. En la actualidad, existen en Túnez 21 Departamentos o Direcciones Regionales de Enseñanza, con 167 profesores y más de 16.000 alumnos. El español aparece en la secundaria tunecina como tercera lengua, con carácter optativo, después del italiano y el alemán. El francés es obligatorio desde la educación primaria y el inglés, desde la educación secundaria.

En cuanto a la enseñanza superior existen dos Departamentos de Hispánicas, uno en la Universidad de Manuba y otro en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez, que depende de la Universidad 7 de Noviembre de Cartago. En estas instituciones imparten clases de español unos 30 profesores a más de 500 alumnos.

El 10 de noviembre 1994, se inauguró el Instituto Cervantes de Túnez, siendo hoy día una de las instituciones privadas de enseñanza del país a las que los estudiantes tunecinos acuden en busca de cursos de español. El centro ha incrementado las matrículas de sus cursos especiales de conversación, literatura e iniciación en el español para la empresa, así como los cursos intensivos, y ha colaborado en la realización de un concurso nacional de lengua española, en el que han participado unos 4.000 alumnos pertenecientes a la enseñanza secundaria tunecina.

Por otro lado, la cooperación hispano-tunecina ha sido el eje conductor de la actividad cultural y académica del Instituto Cervantes durante el pasado curso académico 2010-2011. Instituciones públicas y privadas, como las universidades de Manuba, Cartago y 9 de Abril, así como la Alcaldía de Túnez y los ministerios tunecinos de Educación y Cultura, han sido colaboradores habituales.

Según datos extraídos de la Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes (2009), Túnez ocupa la posición número 14 entre los países de habla no hispana con mayor población hispanohablante, según censos oficiales de cada país. En concreto, concentra 300 hispanohablantes de dominio nativo y 48.000 de dominio limitado de español. De acuerdo con Moreno Fernández F. y Otero Roth, J. en el “Atlas de la lengua española en el mundo” (2007), en el continente africano, 511.186 personas estudian español, ascendiendo a 4.904 personas que estudian español en Túnez, según estimaciones realizadas en 2004-2005.

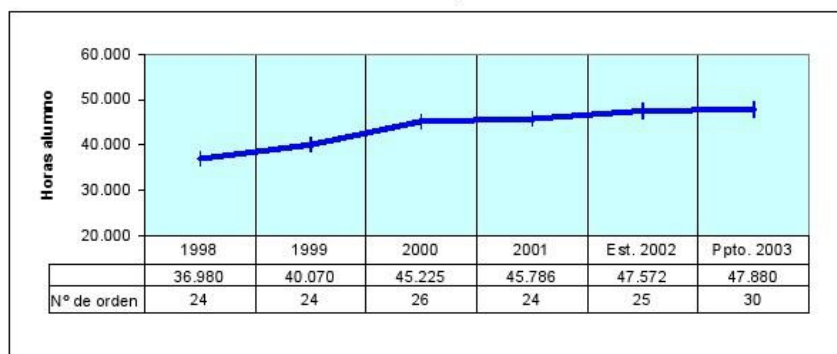
Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Túnez, realizada desde su creación hasta el año 2011, con su respectivo número de inscritos DELE



(Diploma de Español como Lengua Extranjera). A través de éstos gráficos, se puede revelar el auge de la demanda de la enseñanza del español en los últimos 15 años hasta 2011.

## TÚNEZ

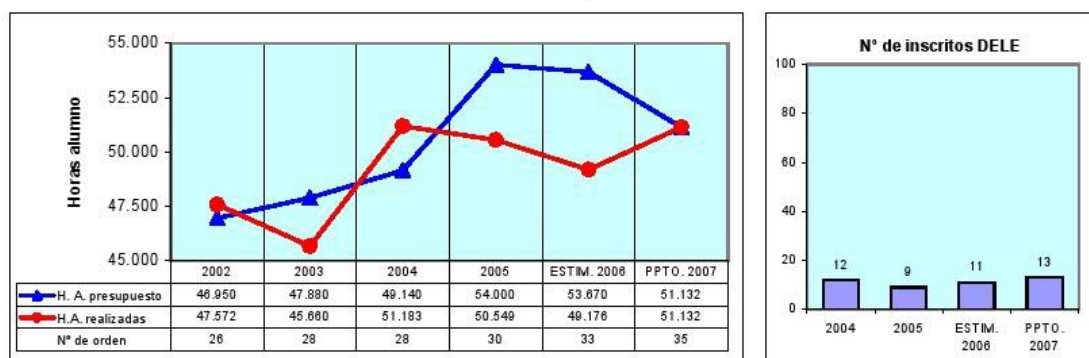
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## TÚNEZ

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## TÚNEZ

1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

### 1.3. EL ESPAÑOL EN ARGELIA.

En Argelia, al igual que en Túnez, el español está presente en sus programas universitarios que disponen de lectores, enviados por la Agencia Española para Cooperación Internacional (AECI). Por otro lado, en sus sistemas reglados de enseñanza secundaria se ofrece el español como lengua de opción junto al italiano y al alemán y el Instituto Cervantes está presente en las dos ciudades más importantes: en Argel (inaugurado el 5 de abril de 1993) y en Orán, y por otro lado, cuenta como se menciona anteriormente con las Aulas Cervantes en seis ciudades más: Annaba, Bugía, Blida, Mostaganem, Sidi Bel Abbes, Sétif y Tlemcen.

En cuanto a la trayectoria del español en el sistema educativo argelino, ha pasado por varias etapas. La de mayor auge se sitúa entre los años 1973 y 1985; pero durante el año académico 1984-1985, tras una decisión del Ministerio de Educación argelino, se suspendió la enseñanza del español y del alemán como primeras lenguas extranjeras y se mantuvo únicamente el inglés como opción forzosa, al tiempo que la enseñanza de una segunda lengua extranjera (español o alemán) pasó a impartirse únicamente en el primer año de bachillerato.

Tras la reforma educativa iniciada el curso 1991-1992, el español reapareció de nuevo en la enseñanza secundaria argelina. El español en secundaria y bachillerato (Wilaya de Orán).

Los datos de los que disponemos sobre la enseñanza secundaria corresponden a Orán. La enseñanza en el nivel de secundaria se realiza en árabe, y el francés se estudia como segunda lengua. El inglés se estudia como lengua extranjera de forma obligatoria y sólo dentro del bachillerato de letras se puede escoger entre español, alemán o ruso.

Hasta el curso 2004-2005, el español se estudiaba en los tres últimos años de bachillerato (1 AS, 2 AS y terminal). Desde el año académico 2005- 2006, la enseñanza del español se redujo a dos años, aunque aumentaría su carga horaria semanal.

En cuanto al español en el ámbito universitario, se imparte en la Université d'Es-Senia (Orán), en concreto en el *Département d'Espagnol de l'Institut des Langues Étrangères*. Según datos cedidos por el profesor Ahmed Ounane, en ese Departamento de Español, perteneciente al de Lenguas Latinas, desde hace tres años consecutivos (2009, 2010 y 2011) el número de matrículas en español superó a las de francés, inglés, alemán y ruso.

Ahora bien, el español en el ámbito de la enseñanza privada se refleja en la actuación del Instituto Cervantes de Argelia. Éste cuenta con centros en las ciudades de Argel y Orán, además de dos aulas externas ubicadas en la Universidad de Mostaganem, otras dos en la Cámara de Comercio de Tlemcén y una en la de Sidi Bel Abbès. La demanda que presentan estas aulas externas representa en torno al 25 % de las matrículas.

En la sede del Instituto Cervantes en Argel en el año 2000-2001 todos los cursos contaban con 30 horas de duración, y en 2001-2002 comenzaron a alternar los cursos de 30 horas con los de 60 horas. A partir del año 2002-2003 la práctica totalidad de los cursos comenzaron a ser de 60 horas de duración. Como ejemplo de ello, en el Instituto Cervantes de Orán, hasta el año académico 2002-2003, los cursos generales de español como lengua extranjera tenían una duración de 30 horas lectivas. Sin embargo, a partir del 2003-2004, éstos pasaron a tener una duración de 60 horas.

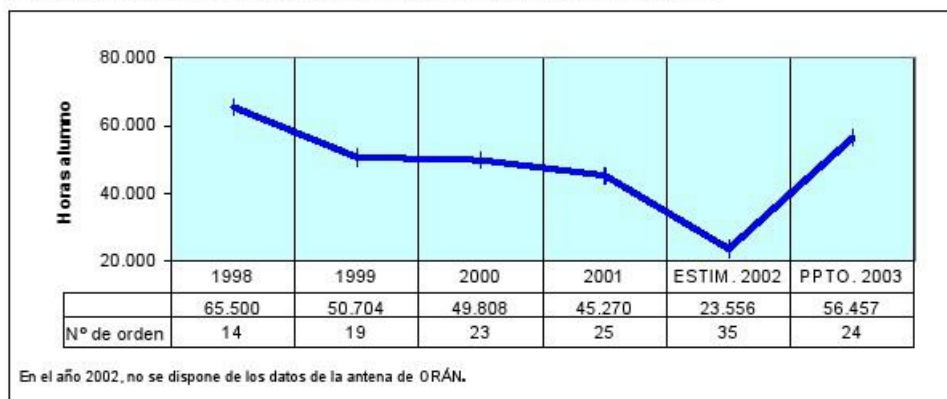
Por otro lado, es importante mencionar que el 25 de noviembre de 2011 cerca de 20.000 candidatos, suma importante a considerar, se presentaron para realizar el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), siendo la primera vez que se distribuía el examen en los territorios saharauis argelinos y siendo posible presentarse al nuevo nivel de DELE C2.

Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en diferentes Institutos Cervantes, realizada desde la creación de cada centro hasta el año 2011 en diferentes ciudades de Argelia, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua

Extranjera). A través de éstos gráficos, se puede revelar el auge de la demanda de la enseñanza del español en los últimos 15 años hasta 2011.

## ARGEL

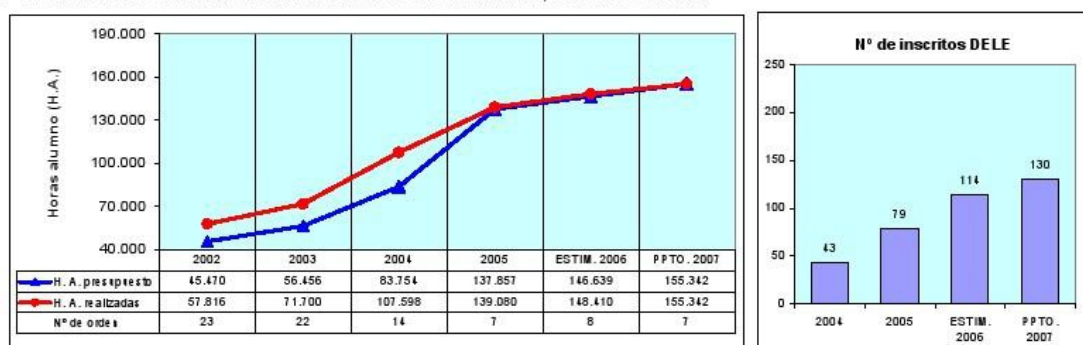
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## ARGEL (incluye Orán)

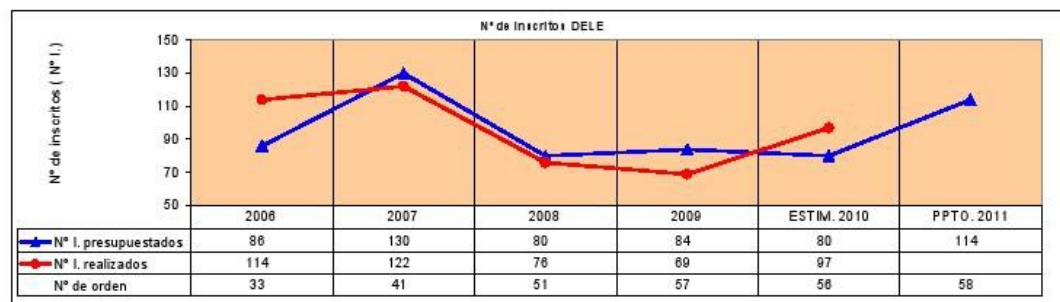
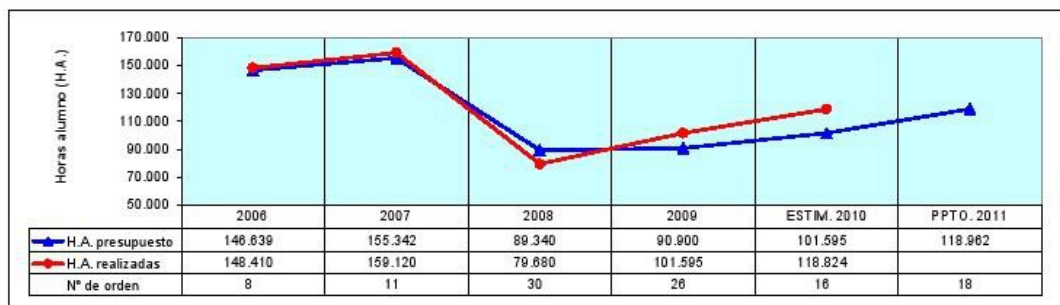
### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

### ARGEL (hasta el año 2007 incluye Orán)

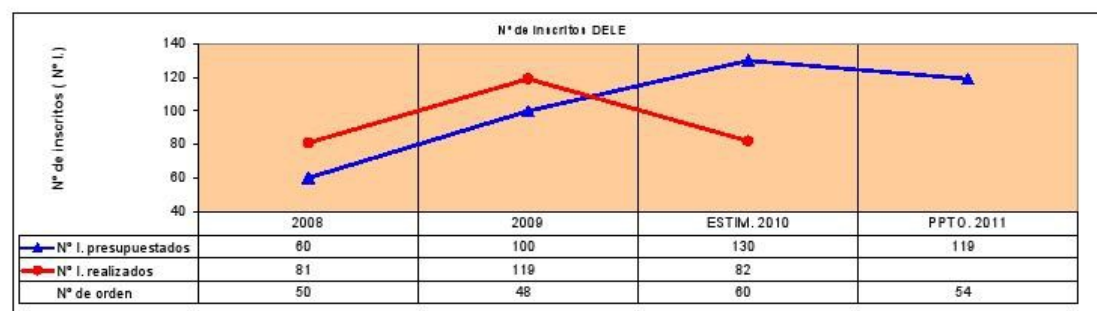
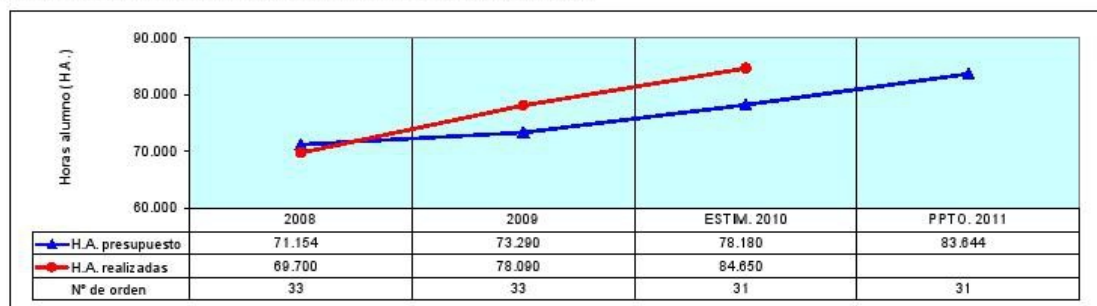
#### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

### ORÁN

#### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

### Conclusiones sobre la demanda del español en Marruecos, Túnez y Argelia.

Entre los argumentos que suelen emplearse para explicar el auge internacional de la lengua española, los económicos empiezan a ser objeto de un creciente interés, especialmente en Marruecos, Argelia y Túnez. El español es la segunda lengua extranjera en cuanto al número de estudiantes en la enseñanza secundaria pública en el caso de Marruecos, según la valoración realizada por los asesores o inspectores de lenguas modernas y por los propios centros. Se puede afirmar, por tanto, que la enseñanza del español está en clara progresión en todos los sectores y niveles educativos de este país. En la enseñanza secundaria pública, la demanda de español aumentó en un 66,15 % en 2004.

En el ámbito de la enseñanza superior, en aquellas universidades donde se imparte español la demanda aumentó el 92,06% de los casos y se ha mantenido estable en el 7,94% restante. En el sector privado, la demanda de cursos de español ha aumentado un 70 %. No se registra ningún caso de descenso en los centros consultados.

El principal referente de promoción de la lengua y la cultura españolas por parte del Estado español en el exterior lo constituye la infraestructura educativa del Instituto Cervantes y la Consejería de Educación. Por ser el español una de las lenguas con mayor difusión internacional, hay hablantes que prefieren su uso en algunos ámbitos. Además, poder hablar y escribir esta lengua puede facilitarles el acceso a diferentes servicios y otorgar a los que la conocen cierta ventaja, principalmente en los ámbitos profesionales. Por ello, desde hace más de diez años, el uso del español está permitido en todas las oposiciones y exámenes que se organizan en Marruecos para el acceso a cualquier puesto en la Administración pública.

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera no pasan desapercibido el crecimiento de los candidatos al DELE, en Marruecos en particular, que llegan a alcanzar aumentos hasta del 90 %.

Si alguna nota caracteriza los planes de enseñanza de los tres países analizados es la enorme importancia que conceden a las lenguas extranjeras. Tanto es así que en ellos el árabe clásico y el francés parecen pugnar por convertirse en la lengua franca, en abierta competencia esta última con el inglés en Túnez, puesto que ninguna de ellas se presta a ser considerada la lengua materna de tales países.

Adviértase que en Marruecos cualquier persona al terminar sus estudios de bachillerato hablará, además del árabe dialectal, árabe clásico, francés y otras dos lenguas extranjeras. Eso es sensiblemente más de lo que sucede en la Unión Europea, donde se reconoce que, como mucho, un 45 % de sus ciudadanos pueden participar en una conversación en un

idioma distinto de su lengua materna. Con arreglo a tales premisas debe valorarse la buena salud del español en estos lugares, pues, en efecto, es ciertamente significativo que en Marruecos la lengua española sea, después del inglés, la lengua extranjera más estudiada en el bachillerato; así como que en Argelia se disputen ambas lenguas la preferencia de los alumnos de bachillerato; o, por último, que esa competencia la protagonicen el español, el alemán y el italiano en Túnez, donde el árabe, el francés y el inglés son obligatorios.

#### **1.4. EL ESPAÑOL EN MAURITANIA.**

Según datos recogidos en el Anuario 2004 del Instituto Cervantes por lectores de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidad de Nuakchot: Errazkin, A. y Prieto, S. en “El español en Mauritania”, el interés por el español en Mauritania es un hecho constatable. Las razones de este interés entre ellas son por relaciones comerciales, en concreto con Canarias dentro del sector pesquero y el número cada vez mayor de organizaciones no gubernamentales y cooperantes de origen español existentes en el país.

Los centros de enseñanza de español se distribuyen entre la capital, Nuakchot y la segunda ciudad del país, Nuadibú. En Nuakchot es posible aprender español en tres centros, dos de carácter privado y un tercero en el marco de un proyecto de la cooperación canaria. Todos ellos han sido abiertos en los últimos diez años, lo que nos da una idea del interés cada vez mayor que suscita el español. Uno de dichos centros está integrado en la Fundación de Enseñanza de Español a Distancia (FESAD).

Las titulaciones ofertadas son el DEUG (Diploma de Estudios Universitarios Generales) en Letras, al finalizar el segundo año, y el equivalente a la licenciatura en Traducción e Interpretación, con la opción francés-árabe-español.

Hasta la fecha una veintena de estudiantes de español han sido becados por la AECI y el MAEC para realizar sus estudios de posgrado en universidades españolas. Por otro lado, desde hace años, existe el proyecto de creación de un departamento de español en la Universidad de Nuakchot, proyecto que, hasta el día de hoy, todavía no se ha cristalizado.

Igualmente, no se halla presente el Instituto Cervantes y en ausencia de éste y de centros españoles de enseñanza primaria y secundaria, toda la acción institucional divulgativa del español se ve reducida a la que organiza la Embajada de España en Nuakchot, que, periódicamente, proyecta películas españolas en la sede del Centro Cultural Francés ante la carencia de infraestructuras propias para realizar las proyecciones. Del mismo modo, la

Embajada organiza conciertos, que suelen dejar patente la impronta islámica en el pasado histórico español a través de sesiones que combinan la música española y la mauritana.

No obstante, existen otros elementos que certifican la creciente aunque paulatina demanda del español en Mauritania gracias a un relanzamiento de relaciones bilaterales entre España y Mauritania. En noviembre de 2004, como mencionan Planet, A. y Larramendi M. H. en “ Las relaciones hispano-mauritanas (1960-2006)”<sup>8</sup> (pág. 356), con el Plan Director de la Cooperación Española (2001-2004 ) Mauritania fue designado país prioritario llegando a recibir una media anual de fondos no reembolsables de 5 millones de euros. En el mismo marco del Plan Director de la Cooperación, entre el 2005-2008, el gobierno español elaboró el *Documento de Estrategia País 2005-2008 de la Cooperación española con Mauritania* estableciendo como sectores prioritarios: la estabilidad del gobierno, necesidades sociales básicas, fomento del tejido económico y atención al medio ambiente.

Asimismo, junto a la cooperación canalizada a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) las Comunidades Autónomas de Galicia, Andalucía y Canarias impulsaron su ayuda a Mauritania. Como muestra de ello, el Gobierno de Canarias hasta la actualidad sigue cooperando en el ámbito de la sanidad a través de un hospital infantil, programas de alfabetización de adultos dirigidos fundamentalmente a mujeres a través de Radio y la emisión de informativos en español en la televisión nacional, desde su comienzo en noviembre de 2004.

Por otro lado, las relaciones económicas y comerciales con Mauritania aunque sean de un nivel reducido, sin embargo son variadas: pescados, crustáceos y moluscos e industriales: minerales de hierro y sus concentrados. Las exportaciones son igualmente variadas fundamentalmente en bienes de equipo, hidrocarburos gaseosos, celulosa y papel.

En cuanto a la inmigración mauritana, el archipiélago canario es donde se concentra la mayor parte de ésta en España que tiene un peso cuantitativo reducido pero que ha aumentado a un ritmo elevado. Según datos extraídos de Planet, A. y Larramendi M. H. en “Las relaciones hispano-mauritanas (1960-2006)”, (pág. 358) en 2005 había en España 9.049 empadronados, de los que sólo un 15% permanecía en situación irregular. Por otro lado, en octubre de 2006, como indican los mismos autores referidos en este párrafo, igualmente tuvo lugar una alianza estratégica para ampliar la participación de empresas

---

<sup>8</sup> PLANET, ANA I. y DE LARRAMENDI, M. H. ( 2007 ): “ Las relaciones hispano mauritanas (1960-2006)”, Universidad Autónoma de Madrid. Anales de Historia Contemporánea, 23, págs. 357-361.



españolas en el negocio del petróleo, que continúan vigentes en la actualidad lo que está ayudando sin lugar a dudas, a fomentar el uso de la lengua española en este país.

## **1.5. EL ESPAÑOL EN LOS PAÍSES ÁRABES (ORIENTE PRÓXIMO): EGIPTO, IRAQ, LÍBANO, JORDANIA, SIRIA Y OTROS PAÍSES DEL GOLFO.**

### **1.5.1. El español en Egipto.**

En 1952 se fundó en El Cairo por vez primera, el primer centro cultural español, cuyo primer director fue el profesor Pedro Martínez Montávez, pionero de una saga de arabistas directores del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, de gran renombre, intelectuales de primer orden y buenos gestores. Asimismo, con Montávez, trabajaron un grupo de arabistas recién licenciados en aquel momento que, más tarde, tuvieron una trayectoria de memorables hitos, encargados de enseñar español en el recién fundado Departamento de Español de Al-Asun. En él tuvo lugar una proyección constante del Centro Cultural Hispánico de antaño, que más tarde se le denominaría Instituto Cervantes de El Cairo (28 de septiembre de 1993): la formación de universitarios egipcios en la disciplina de Filología Hispánica mediante la impartición de clases en la universidad egipcia, la donación de manuales y documentación pertinente a las bibliotecas de los departamentos de español, la celebración de cursos de formación a los nuevos ayudantes, la organización y coordinación conjuntamente de jornadas, simposios, congresos, etc.

En el 2011 el español ya disponía de 6 departamentos en otras tantas universidades del país: Ain Shams (con 50 hispanistas), Al Azhar, El Cairo, Helwan, Minya y 6 de Octubre. También está presente también con otros formatos en otros tres centros universitarios. Según datos, extraídos del Anuario del Instituto Cervantes (2003), los departamentos de Filología Hispánica se hallaban en cuatro universidades públicas (Ain Shams, Al-Azhar, El Cairo y Minia), en una privada (6 de Octubre) y en dos institutos privados de titulación superior (Heliópolis y 6 de Octubre). Hoy día, Filología Hispánicas, al igual que otras carreras de Humanidades en el sistema universitario egipcio, consta de cuatro años académicos. En los cuatro cursos de carrera de español, con una media de 23-28 horas lectivas por semana, se estudian las materias de lengua española, literatura española e hispanoamericana, crítica literaria, cultura española, traducción español-árabe-español, lengua árabe y segunda lengua extranjera (optativa).

En cuanto al español como segunda lengua extranjera, es una optativa en seis universidades públicas: Ain Shams, Al-Azhar, El Cairo, Helwán, Alejandría, Mansura; en cinco universidades privadas: Universidad Americana de El Cairo, 6 de Octubre, Misr International University (MIU), Universidad Octubre de Ciencias Modernas y Letras (MSA) y Misr University for Sciences and Technology (MUST), y en casi diez institutos privados de titulación superior especializados en lenguas, turismo y hostelería.

Otro de los títulos que concede la Facultad de Lenguas y traducción en la Universidad de Al-Azhar es el Diploma Superior en Interpretación y Traducción, siendo un diploma de postgrado equivalente al grado de máster. Esta facultad fue fundada en 1964, con el inglés y el francés inicialmente, para incorporarse el español y el alemán dos años más tarde, y hasta ahora sigue en funcionamiento después de más de 46 años. Otro dato de interés para observar la importancia y el interés de la enseñanza del español en Egipto es que actualmente se incluye la enseñanza del español en el currículo escolar de la educación secundaria.

El 27 de abril de 2009, la vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega junto con la que entonces, fuera directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel visitó el Instituto Cervantes de El Cairo, donde se mantuvo una reunión de trabajo con un total de 24 hispanistas egipcios, entre ellos los decanos de las Facultades de Lenguas de las universidades de Ain Shams y Minya, la presidenta de la Asociación de Hispanistas Egipcios, ocho jefes de departamentos universitarios de español y otros catedráticos, profesores y traductores de español, pertenecientes a la Asociación de Hispanistas de Egipto, creada en 1984. Éstos analizaron la presencia de la lengua española en ese país, los estudios de español en la educación secundaria y en la universidad, la evolución del hispanismo en los últimos 50 años y su situación actual. También se abordaron el papel de la mujer en el hispanismo egipcio contemporáneo y la creciente colaboración entre universidades españolas y egipcias. En dicho trabajo, se reveló que en el año 2009, Egipto ya contaba con 170 hispanistas en Egipto, que han traducido varios centenares de obras literarias, muchas de ellas publicadas por el Consejo Superior de Cultura de Egipto.

El 9 de mayo de 2011, la directora del Instituto Cervantes Carmen Caffarel viajó a Egipto para reforzar la presencia del español en el país firmando varios acuerdos con importantes instituciones egipcias dedicadas a la enseñanza y la promoción de la lengua española. En su segundo viaje al país árabe desde que asumió el cargo en 2007, visitó las ciudades de El Cairo, Alejandría (donde se encuentran los dos centros del Cervantes en Egipto) y Luxor, y mantuvo diversas reuniones con el objetivo de reforzar la presencia del hispanismo en la zona. En concreto, Carmen Caffarel asistió a la firma de un acuerdo con el

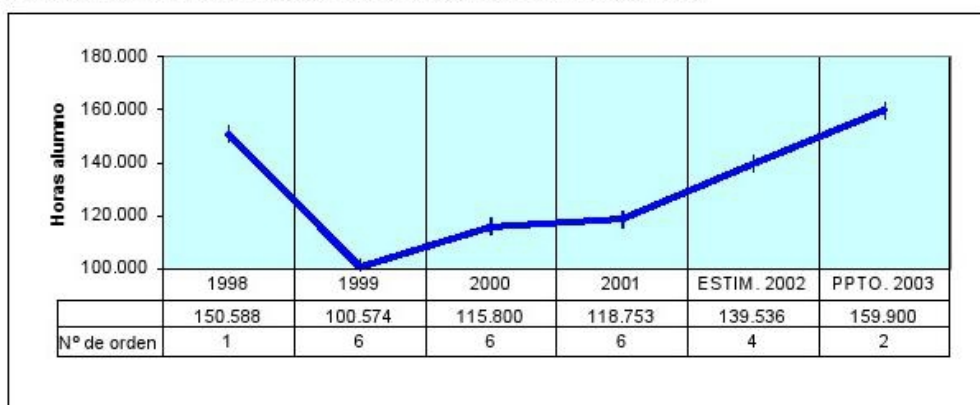
Instituto de Formación Continua de la Universidad Americana de El Cairo por el cual el Instituto Cervantes se encargaría de impartir los cursos de español de ese centro. Por medio de este acuerdo, el Instituto Cervantes asumía la enseñanza de español que se imparte en la Universidad Americana de la capital egipcia, que es una de las más importantes del mundo árabe. En cuanto al viaje que la directora del Instituto Cervantes realizó a Luxor tuvo como prioridad firmar un convenio de colaboración con el Instituto Superior de Turismo de esa ciudad, en el que actualmente se enseña lengua española. El acuerdo serviría para sistematizar y reestructurar la colaboración del Instituto Cervantes, que comenzó en 2007. También, cabe mencionar que una de las novedades de dicho convenio fue la oferta de becas de verano del Cervantes para estudiantes del Instituto Superior de Turismo de Luxor.

Así pues, tras lo expuesto, sin lugar a dudas, se puede confirmar que la comunidad de hispanistas egipcios es, junto con la comunidad de arabistas marroquíes, la más numerosa dentro del hispanismo árabe, destacando por su continua y creciente demanda del español.

Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de El Cairo, realizada desde la creación de dicho centro hasta el año 2011, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). A través de éstos gráficos, se puede revelar el auge de la demanda de la enseñanza del español en los últimos 15 años, aunque siendo afectado por la inestabilidad política y social del país a partir del año académico 2010-2011.

## EL CAIRO

1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## EL CAIRO

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## EL CAIRO

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

### 1.5.2. El español en Iraq.

En cuanto a las relaciones diplomáticas y comerciales entre España e Iraq, como mencionan Saleh Alkhalifa, W. y Baz, B. en “Las relaciones de España con Iraq durante el gobierno del Baaz (1968-2003)”<sup>9</sup>, en la página 205, en 1955 se firmó un convenio cultural y en 1965 un acuerdo comercial (ratificado en 1972 y revisado en 1974), ya en tiempos del

<sup>9</sup>SALEH ALKHALIFA, W. y BAZ, B. (2010) en “Las relaciones de España con Iraq durante el gobierno del Baaz (1968-2003)”. Revista: *España, el Mediterráneo y el Mundo Arabomusulmán – Diplomacia e historia*, eds. B. López García y M. Hernando de Larramendi. Icaria- IEMED, Barcelona. Pág. 205.

gobierno del Baaz, durante la visita del ministro de Asuntos Exteriores español, Gregorio López Bravo a Bagdad por el cual Iraq se comprometía a suministrar a España 28 millones de toneladas de petróleo en los cinco años siguientes. Otros acuerdos fueron firmados posteriormente con el fin de consolidar la cooperación entre los dos países como el convenio de Turismo en 1979 y de Transporte Aéreo en 1980<sup>10</sup>. Así, las relaciones bilaterales se consolidaron con el paso del tiempo, creándose la Comisión Conjunto hispano – iraquí, así como varios sub-comisiones relativas al comercio, la cooperación, el petróleo y la asistencia técnica.

La cooperación entre los dos países no se limitaba solamente a la venta de petróleo iraquí a España, pues en las mismas fechas se firmó también un acuerdo de cooperación turística que consistía en que España proporcionara a Iraq asistencia técnica en esta materia y becas para ciudadanos iraquíes, cursos de lengua española a estudiantes del país árabe y construcción de hoteles (como el “Gran Hotel” de Bagdad en 1972 dirigida por la Empresa Meliá durante quince años). Asimismo en 1972 España otorgó dos becas que se verían aumentadas en los años posteriores en al menos 10 para realizar carreras en la Escuela de Turismo e Ingeniería, Marina Mercante, Petroquímica, Escuelas Militares etc... con el fin de ofrecer carreras que interesaran a los iraquíes y en sectores donde España podría ser país exportador.

En la política cultural española en Iraq cabe destacar dos líneas de actuación: por un lado, la labor de la Embajada española y por otro la tarea del Instituto Hispano-Árabe de cultura de Bagdad. Igualmente, hubo algunas instituciones iraquíes que participaron y siguen haciéndolo activamente en promover la cultura española en el país.

En cuanto a la Embajada desarrolló un plan de intercambio cultural entre ambos países que se sostenía a través de las Secciones de Instituciones Culturales, Intercambio Cultural y Publicaciones de la Dirección General hasta los años 70 ya que dichas funciones después pasarían a manos del Instituto. De esta manera, la agregaduría cultural se ocupaba por un lado, de la relación con el Ministerio de Educación Superior y por otro, atendía el intercambio de personal, cada vez mayor, de profesores, estudiantes y técnicos iraquíes que se desplazaban a España, siendo el número de los mismos muy superior que su recíproco hasta 1979 que aumentó de manera considerable<sup>11</sup>.

---

<sup>10</sup> Página web del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación español ([www.maec.es](http://www.maec.es))

<sup>11</sup> AMAE, R. 24558/23. Nota informativa. Comunicación interior. Del Director General de África y Asia Continental al Director General de Relaciones Culturales. Asunto: Relaciones culturales con Iraq. Madrid, 5 de febrero de 1980.

Dentro de un marco formal, el intercambio cultural se canalizaba a través de los Programas Ejecutivos de Cooperación bienales que llevaban a cabo los dos gobiernos a través del Ministerio iraquí de Educación y cultura por un lado y la Dirección General y el Instituto Hispano Árabe de Cultural español por otro. El primero se formalizó en 1973-74 y se estructuró en 10 artículos de estructura clara y coherente que estipulaba por ejemplo el número de becas y su tramitación. Para su elaboración se crearon unas Comisiones Mixtas que se ocupaban de la confección y del control de su puesta en marcha.

Cabe destacar el Plan de Cooperación Cultural entre España e Iraq firmado el 4-04-1975, que insistía en la importancia de realizar un intercambio cultural entre los organismos, Universidades o Instituciones Superiores de cada una de las dos partes especialmente entre las Universidades de Bagdad y Autónoma de Madrid, y entre las de Basora y Barcelona. Además se estimulaba el intercambio de publicaciones culturales y científicas, y se intentaba establecer una buena relación entre la Biblioteca Nacional Iraquí y la Biblioteca de El Escorial. Dentro del marco de este convenio también se celebraron unas negociaciones en Madrid entre las delegaciones de ambos países los días 8, 9,10 de febrero de 1977 para llevar a cabo un “Proyecto de Acuerdo sobre el reconocimiento de los Títulos académicos y diplomas” entre ambos países.

Al mismo tiempo y a raíz del proyecto aludido se realizó una cooperación científica y técnica entre los dos países a través de intercambios de convalidaciones a los postgraduados iraquíes en España e Iberoamérica<sup>12</sup>. Asimismo y a raíz del incremento de estudiantes de español, la Agregación Cultural llevó a cabo el asesoramiento al Ministerio de Educación Iraquí en los planes de diversificación de la enseñanza de la lengua española en los estudios secundarios.

Otro aspecto importante a mencionar fue la apertura y ampliación de la Sección de Lengua Española del Departamento de Traducciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras del Ministerio de Información y Cultura iraquí cuyas funciones eran traducir e interpretar la lengua árabe como asimismo, publicar textos en español.

En cuanto al Instituto Hispano-Árabe de cultura de Bagdad comenzó sus funciones en 1959. Su principal actividad fue la docente y entre sus actividades culturales más comunes destacaron la organización de conferencias, charlas con proyección de diapositivas o sesiones musicales. El Instituto estaba bajo tutela del Ministerio de Información y en permanente

---

<sup>12</sup> AMAE, R. 15944/27. Despacho N° 241. Del Embajador de España Emilio Martín a la Dirección General de Relaciones Culturales. Asunto: Planes de cooperación cultural con España, Italia y China Popular. Bagdad, 9 de mayo de 1973.

contacto con las instituciones iraquíes<sup>13</sup>, entre otras con el Ministerio de Cultura, con las que se establecía una gran cooperación.

Entre esas actividades de gestión se distingue la llegada a buen término en el año 1973 de la encuesta realizada entre los escritores iraquíes iniciada en 1970 que daría como resultado la publicación por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Madrid del libro: “Literatura iraquí contemporánea” inaugurándose con ella la serie de Antologías Nacionales que emprendería el Seminario de Literatura y Pensamiento Árabe Moderno del Instituto. Este proyecto fue impulsado por el profesor Pedro Martínez Montávez que coordinó al grupo de arabistas e hispanistas que llevaron a cabo el trabajo de traducción<sup>14</sup>.

A partir de 1976 el Instituto se encargaba de asesorar a los estudiantes iraquíes que desearan realizar sus estudios superiores en España, en conexión con el Centro Darek-Nyumba de Madrid (Universidad de Comillas). Además se daba apoyo de material bibliográfico y pedagógico tanto a las secciones de lengua española de las Universidades o centros superiores iraquíes como a los departamentos de lengua, literatura y cultura árabe de las universidades españolas. A su vez el Instituto acogía las actividades culturales extraacadémicas y sería donde se impartirían cursos de lengua árabe y actividades culturales para la comunidad española.

En lo que se refiere a la enseñanza de la lengua española en Iraq como mencionan Saleh Alkhalifa, W. y Baz, B. en “Las relaciones de España con Iraq durante el gobierno del Baaz (1968-2003)”<sup>15</sup> en la página 217, fue incrementando con los años desde que comenzara a impartirse a través del Instituto Hispano Árabe de Bagdad. Dicho crecimiento tuvo lugar tanto en el número de alumnado como de profesores<sup>16</sup>:

Habría que destacar también las relaciones que mantuvo el Instituto Hispano Árabe de Cultura de Madrid con Iraq. En primer lugar, sobresalió la política de becas (de curso académico, de verano y de ayudas de estudio). Se llevó a cabo un importante intercambio de publicaciones con doce instituciones iraquíes como la Biblioteca Central de la Universidad

---

<sup>13</sup> Por ejemplo, con la Sección de Historia de la Facultad de Letras, la Sección de español en la Escuela Superior de Idiomas, la Escuela Superior de arquitectos, la Escuela y Academia de Bellas Artes o la Dirección General de cinematografía iraquí, entre otros.

<sup>14</sup> AMAE, R. 15956/ 5. Despacho N° 320. Del Señor José Pérez Lázaro a la Dirección General. Asunto: Informe sobre las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Bagdad, 16 de Junio de 1973.

<sup>15</sup> SALEH ALKHALIFA, W. y BAZ, B. (2010) en “Las relaciones de España con Iraq durante el gobierno del Baaz (1968-2003)”. Revista: *España, el Mediterráneo y el Mundo Arabomusulmán – Diplomacia e historia*, eds. B. López García y M. Hernando de Larramendi. Icarua-IEMED, Barcelona. Pág. 217.

<sup>16</sup> AMAE, R. 24558/23. Informe realizado por el director del Instituto Hispano Árabe de Cultura y agregado cultural de la Embajada Rafael Valencia. Relaciones del Instituto Hispano Árabe de Cultura de Madrid con Iraq desde (1975-80). Madrid, febrero de 1980.

de Mosul, el Centro de Estudios del Golfo Árabe en Basora o la Federación General de mujeres iraquíes en Bagdad y dieciséis revistas entre las que destacarían “Al-Madrid”, “Funun”, “ al-Adab” tanto de Bagdad como de Basora, “al- Aqlam” o “Al- Turatt al-Sha’bi”. Un dato interesante sería que Iraq fue el primer país con el que estableció este tipo de intercambios.

Al mismo tiempo durante los años 70 el Instituto difundía la existencia de puestos de profesor de español en los diferentes centros docentes iraquíes además de realizar dotaciones de sendas colecciones de autores españoles y material para la enseñanza de español a las Universidades tanto de Bagdad como de Al- Mustansiriyya.

Cabe mencionar otras instituciones iraquíes que participaron en promover la cultura española. Como ejemplo de ello, en 1958 se creó el Área de Español en el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad de Bagdad. La labor fundamental era incorporar la lengua española a los programas docentes de la universidad iraquí, contribuyendo, sin lugar a dudas, en al desarrollo de un hispanismo volcado a los temas relacionados con al-Ándalus.

La Universidad al-Mustansiriyyah de Bagdad a su vez creó en su Instituto de Lenguas Vivas una sección de Lengua Española que empezaría a funcionar desde el curso 1979-80. Por su parte el Ministerio de Educación iraquí puso en marcha un proyecto de enseñanza del español en las escuelas secundarias de Bagdad, para ello eligieron cuatro centros de Bagdad para dar clase a un total de mil alumnos de primer curso de secundaria, aunque debido al conflicto irano-iraquí finalmente se impartirían a un total de 476 alumnos en dos escuelas.

Para la enseñanza del español en el Grado Medio, fueron elegidos en principio algunos institutos de Bagdad para este fin. Entre ellos: al-Qanat, Caza, Dat al-Sawari, al-Itizar, Jami’ah y al-Riyad, con un total de 2.148 alumnos<sup>17</sup>.

Asimismo en la Universidad Al-Bakr se abrió una sección de cursos de lengua española (1980) y se establecieron convenios internacionales de cooperación entre universidades iraquíes y españolas. En esta línea, las universidades de Granada, Sevilla y Politécnica de Barcelona firmaron acuerdos de cooperación con las universidades iraquíes de Mosul, Basora y la Universidad de Tecnología de Bagdad.

En cuanto a actividades culturales iraquíes realizadas en Madrid, Iraq contaba con un centro cultural en la capital española creado en 1978, manteniéndose hasta el año 1984, ya que las relaciones políticas dejaron de ser fluidas a partir de que Iraq invadiera Kuwait en el

---

<sup>17</sup> Hikmat Faris al-Taani: “Traductores del español al árabe en Iraq – realidad de la lengua española en Iraq”, *La Traducción y la crítica literaria – Actas de las jornadas de Hispanismo Árabe*, AECI – Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1990, p. 430.



año 1990 hasta llegar a la caída del régimen en 2003. Durante el embargo impuesto sobre Iraq, España actuó en todo momento siguiendo las instrucciones de la Coalición Internacional y los consejos de la ONU, en cuanto a su política hacia Iraq. Como consecuencia, España retiró a su embajador en Bagdad en 1991, en línea con la comunidad internacional.

Durante los años del embargo apenas hubo relaciones de cualquier índole, hasta prácticamente la actualidad (2013). Sin embargo, según Colodrón, V. en “la página del idioma español” (26/11/ 2011), el departamento universitario – considerado uno de los mayores departamentos de español en Oriente Medio, con sus 1.200 alumnos- llegó a recibir más de seiscientos solicitudes de matriculación, de las que sólo podría aceptar unas ochenta. Apunta que los medios son muy escasos, y por eso la ONG española, Solidarios para el Desarrollo, donó a la Universidad de Bagdad en octubre de 2011 una colección de 1.500 libros. Fueron recibidos con entusiasmo, como "maná del cielo" para hacer frente a la precariedad con la que allí se enseña esta lengua. En este mismo artículo referido anteriormente se comenta como los hispanistas locales consideran injusto que haya un Instituto Cervantes en Jordania y que falte en su país.

Así pues, se puede verificar ante los hechos expuestos como los iraquíes llegaron a tener unas relaciones muy estrechas con España y la lengua española, como asimismo destacar las importantes aportaciones de Iraq para con la cultura española. De la misma manera, hasta la actualidad el pueblo iraquí sigue profesando un gran interés por ésta a pesar de las vicisitudes y las infraestructuras tan precarias por las que desafortunadamente, se enfrenta.

### 1.5.3. El español en Jordania.

Hace quince años, las únicas instituciones donde se impartían cursos de español eran, por una parte, el Centro Cultural Español, ahora Instituto Cervantes de Ammán (inaugurado el 16 de junio de 1994) y, por otra, la Universidad Jordana (de Ammán) y la de Yarmuk.

En 2004, en la enseñanza secundaria, el español pasó de impartirse en sólo dos colegios a estar presente en cinco centros, a los que poco a poco se fueron sumando otros. Asimismo, se imparte español en cuatro universidades públicas y en tres privadas. En la Universidad de Yarmuk, situada al norte del país, en 1991 el número de estudiantes de español como asignatura optativa dentro de otras licenciaturas ascendió a 300, situación ante la cual se

ofreció la posibilidad de estudiarlo como segunda lengua extranjera, dentro de la Licenciatura de Francés.

En la Universidad Jordana (de Ammán), en 2004 alcanzó un incremento notable en el número de matriculados en cursos de español, debido a la creación en 2001 de la Sección de Español, dentro del Departamento de Lenguas Modernas, que otorga el título de Licenciado en Español-Inglés. Ello logró que se pasara de una media de 150 estudiantes a 478 alumnos matriculados en el curso 2004-2005, con lo que se sobrepasó con diferencia a los otros idiomas modernos (excepto el inglés). Actualmente se considera la posibilidad de ofrecer una licenciatura con especialidad en español exclusivamente.

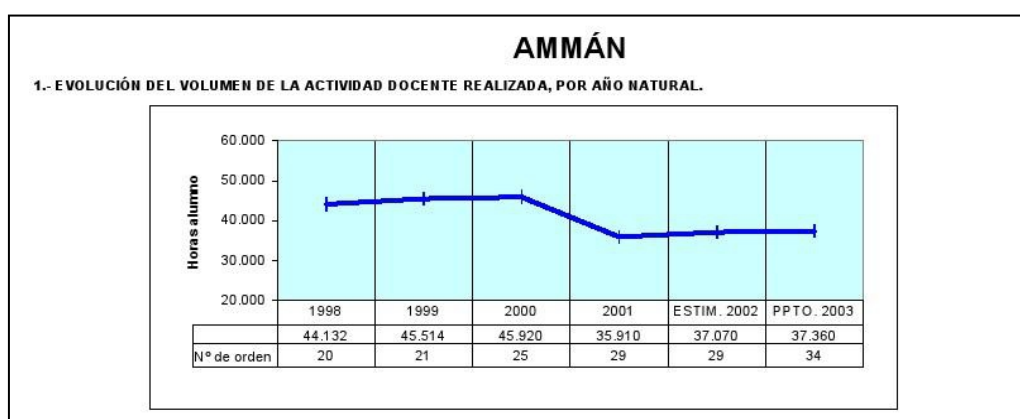
En total, en todos los centros de enseñanza superior hay diecisiete profesores de español, de los cuales cuatro son lectores de la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) y los demás son contratados locales. El Instituto Cervantes de Ammán ofrece su colaboración y aporta su ayuda en lo concerniente a metodología y didáctica del español como lengua extranjera, impartiendo cursos de formación a los profesores de español interesados y poniendo a su disposición un Centro de Recursos con abundante material bibliográfico y audiovisual.

El español se encuentra en un buen momento en Jordania, presente en numerosas universidades y centros de enseñanza primaria y secundaria, si bien aún a la zaga del inglés y del francés (primera y segunda lenguas extranjeras en la mayoría de las instituciones educativas). La creación del Departamento de Español en la Universidad Jordana ha ayudado a que se consolide la presencia del español en Jordania, asegurando un brillante porvenir para la enseñanza del español al formar a futuros profesores locales y nutriendo a Jordania de profesionales. El excelente funcionamiento de este departamento propició en 2004 un aumento del 46% del número de alumnos de español. Esta tendencia al alza se ha visto reforzada con la creación de un Departamento de Español independiente, así como por el ofrecimiento de un Máster en Traducción Español-Árabe.

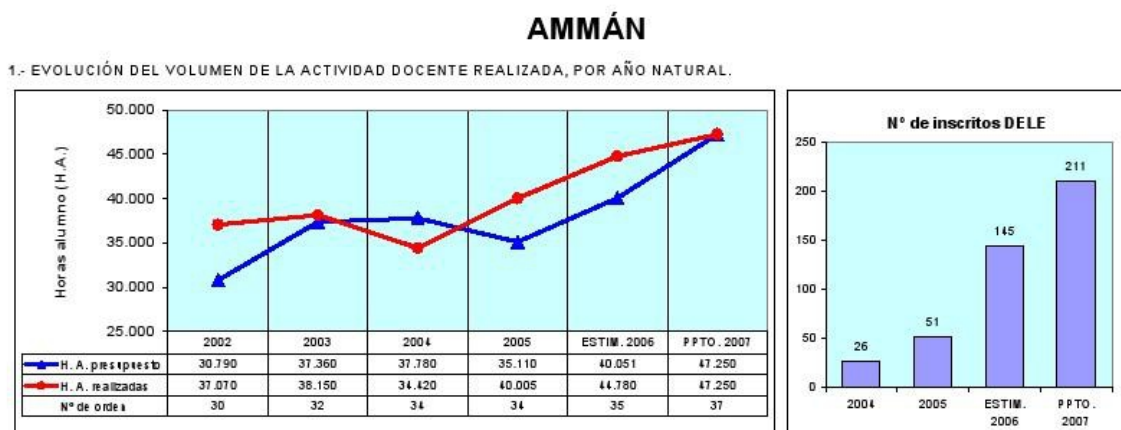
Además, el Instituto Cervantes de Ammán cuenta con una oferta constante de cursos de español, tanto generales como con fines específicos, cuya demanda está aumentando de manera notable recientemente: español del turismo, español de los negocios y español para el ejército.

Asimismo, El Instituto Cervantes de Ammán tras dar una mayor difusión a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) y al Curso de Español en Internet AVE, ha logrado que haya un mayor interés por aprender el español en aquellos que, por diversas razones, no podían asistir a los cursos de carácter presencial.

Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Ammán, realizada desde la creación de dicho centro hasta el año 2011, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). A través de éstos gráficos, se puede revelar el auge de la demanda de la enseñanza del español en los últimos 15 años hasta 2011.



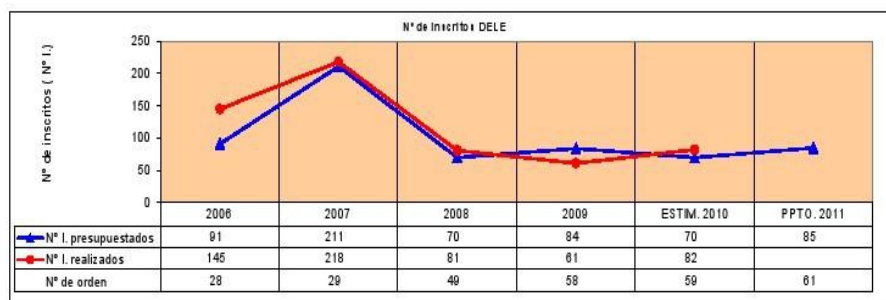
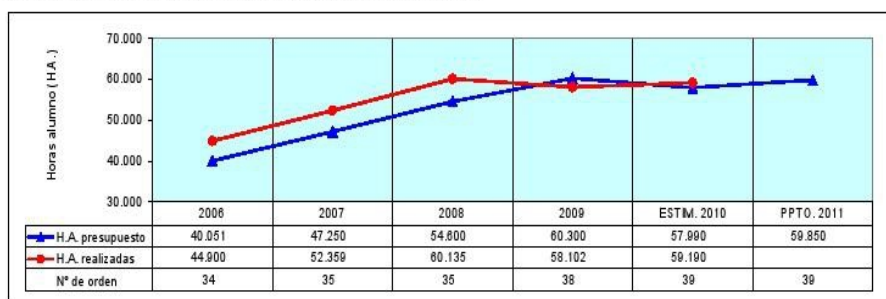
Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## AMMÁN

1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

### 1.5.4. El español en el Líbano.

Según Delgado de Luque, J.M, quien fuera director del Instituto Cervantes de Beirut en 2005 y Gutiérrez Rivilla, R., técnico de la Oficina Lingüística Institucional del Instituto Cervantes, el estudio de la evolución de la lengua española en el Líbano resulta extremadamente complejo por las circunstancias y entorno del país, lo que han provocado la ausencia de estadísticas y la pérdida de archivos tras la guerra civil libanesa (1975-1990).

El Líbano presenta una extensión territorial de 10.452 km<sup>2</sup>, con una población de unos 4,5 millones de habitantes, la mayor parte de los cuales se concentran en su capital, Beirut. La gran riqueza cultural del país es un factor determinante que ha sido desde siempre reconocido por la comunidad internacional, tal y como pone de manifiesto el nuevo marco planteado por la Asociación Euromediterránea.

Debemos destacar, asimismo, la relevancia de la diáspora libanesa, pues ésta supera los 13 millones de personas<sup>18</sup>. Este dato no debe pasar inadvertido, en la medida en que esto supone no solo una fuente de recursos económicos para el país, sino también una puerta abierta hacia la clara vocación del ciudadano libanés por conocer otros idiomas. El interés por lo foráneo es una constante en la sociedad libanesa.

<sup>18</sup> Datos conforme a las fuentes del Ministerio de Asuntos Exteriores del Líbano (<http://www.emigrants.gov.lb/>)

Una de las principales características que presenta el Líbano en el ámbito de la educación se encuentra en la exquisitez de sus colegios y universidades. La enseñanza de calidad es privada, y del alto nivel de las instituciones educativas privadas se deriva la presencia en el Líbano de estudiantes procedentes de países de todo Oriente Próximo y del resto de países árabes, así como de Norteamérica y de Europa.

En cuanto al español en la enseñanza secundaria libanesa, el español se ofrece en todos los centros educativos privados que imparten niveles de enseñanza media y secundaria en el Líbano. Entre ellos, cabe mencionar los trece centros de enseñanza secundaria de mayor reconocimiento: Collège Louise Wegmann, Collège Notre-Dame de Nazaret, Collège du Musée, Lycée Franco-Libanais de Trípoli, Lycée Franco-Libanais Verdun, Collège Melkart, Lycée Abdel Kader, Institut Technique du Sacré Coeur, Sagesse High School, Colegio de los Padres Antoninos, Ecole Saint Vincent, Institut Moderne y Collège Protestant.

En los últimos 20 años el español se ha impartido en al menos todos estos centros de enseñanza secundaria libanesa mencionados anteriormente. En 1991 rondaban por una veintena de estudiantes por término medio en la mayoría de los centros hasta hoy día (2013) cuadruplicarse la demanda en la mayor parte de los colegios. Por ejemplo, en el caso del Lycée Français de Trípoli, el número de estudiantes de español pasó de 24 a 106 o el de la Ecole Saint Vincent, cuyo número de matriculados pasó de 32 (en el año académico 1990-1991) a 120 (en el año académico 2005-2006). La cifra total de todos los centros que ofertan español en sus currículos educativos en el Líbano se multiplicaron por tres desde el curso 1990-1991 hasta el año académico 2005-2006, aproximándose a un millar de matriculados.

En cuanto al ámbito universitario libanés, cabe destacar un importante crecimiento de la demanda de cursos de español, tras analizar datos recabados en un total de seis universidades del Líbano: Hariri University, Islamic University, Balamand University, Université Saint Esprit de Kaslik, Université Libanaise y Université Saint Joseph.

Asimismo, podemos observar currículos de otras titulaciones como es el caso de la Université Libanaise, en la que se ofrece la asignatura de español como lengua extranjera en la Facultad de Turismo y Gestión Hostelera. El número de alumnos de español en esta facultad pasó de la treintena en 1990-1991 a los 142 alumnos matriculados en el curso 2005-2006.

En la Facultad de Letras de la Université Saint Esprit de Kaslik también se estudia español como asignatura optativa (con alemán e italiano como otras posibles opciones) en el Departamento de Lenguas Modernas Aplicadas. El número de alumnos que eligieron español

en este departamento en el año académico 2005-2006 fue de 74. Igualmente hoy día (2013) la cifra se ha duplicado.

En la Université Saint Joseph, la oferta es mucho más amplia. Sirva como ejemplo de ello el número de profesores de español con los que contaba (13 para el curso académico 2005-2006 frente al resto de las universidades encuestadas, con un único profesor). En su Centro de Estudios de Lenguas Vivas se imparten cursos de español que abarcan la oferta global de las titulaciones que incluyen el español en sus currículos, y los estudiantes pueden elegir distintas modalidades de cursos que oscilan entre 20 y 84 horas.

En cuanto al español en otras instituciones educativas, Líbano cuenta con un centro del Instituto Cervantes desde 16 de junio 1994 que fue cuando se inauguró el Instituto Cervantes de Beirut, aunque ya existiera como Centro Cultural Español desde 1955. La demanda de cursos de español en el Instituto Cervantes de Beirut ha crecido de manera constante alcanzando un gran auge en 2001-2002 con cerca de 3.000 alumnos. En los últimos cuatro años sufrió un ligero descenso pero de nuevo experimentó un aumento. Esta oscilación se debe a las convulsiones políticas por las que cada determinado periodo atraviesa el país. No obstante, a pesar de ello sigue habiendo una importante demanda de español en la ciudad de Beirut, así como de cursos celebrados en el aulario de Kaslik-Jounieh (2005), con lo que el número de alumnos en el Cervantes del Líbano se mantiene en pleno ascenso de forma paulatina.

Asimismo, el centro de Beirut amplió la oferta de actividades de formación de profesores de español de enseñanza secundaria, cuyo número de asistentes superó en el año 2005-2006 un 125% a los matriculados durante el curso anterior.

Cabe también hacer mención a la seria apuesta del Instituto Cervantes de Beirut por la difusión y promoción del español y su cultura al firmar diversos acuerdos de colaboración con universidades libanesas de reconocido prestigio en los últimos años, no sólo en el campo de la difusión de la lengua, la literatura y las bellas artes, sino también en ámbitos específicos de interés común. Así por ejemplo: El 25 de noviembre de 2010, Caffarel, C. visitó la base “Miguel de Cervantes”, una base militar española situada en el área limítrofe con Israel, en el sur del Líbano, con el objetivo de reforzar el apoyo del Cervantes de la capital libanesa a la labor que desempeñan las Fuerzas Armadas en la promoción de la lengua española en Oriente Medio.

El Instituto Cervantes de Beirut colabora desde el año 2007 con la base militar, integrada en la FINUL (Fuerza Internacional de las Naciones Unidas para el Líbano). Los profesores del Instituto imparten cursos previos de formación a los militares de cada

reemplazo de la "Miguel de Cervantes" que van a dar clases de español: les enseñan técnicas docentes y les proveen de material didáctico. Gracias a la labor de los docentes militares españoles como a los del Instituto Cervantes de Beirut, hasta el año 2011 más de un millar de libaneses se ha beneficiado, de las clases gratuitas que imparten dichos militares españoles de forma voluntaria. Igualmente, Caffarel, C. para difundir la lengua y cultura española regaló al contingente español una colección de libros coeditados por el Instituto y relacionados con el uso correcto de la lengua española. Los títulos, que engrosaron los fondos de la biblioteca, fueron los siguientes: "Saber hablar", "Saber escribir", "Saber leer", "Guía práctica del español correcto", "Gramática práctica del español", "Ortografía práctica del español" y "Español como nueva lengua", así como una edición de 2004 de "Don Quijote de la Mancha".

El 20 de diciembre de 2010, la ministra de Defensa, Chacón C. y la directora del Instituto Cervantes, Caffarel, C., firmaron en Marjayoun (Líbano) dos convenios para la enseñanza de la lengua española a la población libanesa por parte de militares españoles destinados en la Base "Miguel de Cervantes". Con la firma de ambos documentos -un convenio marco y otro específico-, el Ministerio de Defensa y el Instituto Cervantes establecieron por primera vez los términos y mecanismos de coordinación con un objetivo de interés mutuo: la promoción del español en esa zona del sur del Líbano. En virtud de los acuerdos suscritos, el Instituto Cervantes de Beirut, se comprometió a:

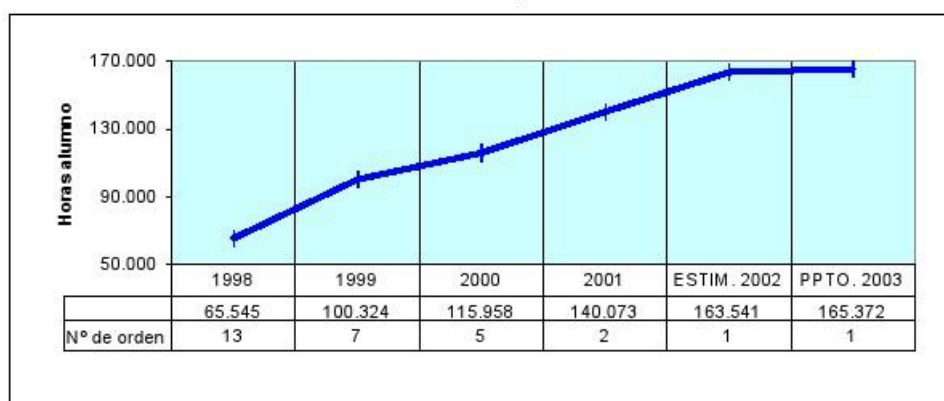
- Facilitar a los militares destinados en dicha Base cursos formativos para la enseñanza de la lengua. Los cursos se impartirían cada cuatro meses, coincidiendo con el cambio del contingente, y capacitarían a los militares para dar clases de español de nivel básico a los residentes de la zona.
- Prestar apoyo material y asesoramiento pedagógico para el desarrollo de las clases a la población libanesa, facilitando información para el uso de bibliotecas en línea. El objetivo es fomentar que los alumnos continúen las clases de español en el centro del Instituto en Beirut en las mejores condiciones económicas posibles.
- Promover, entre aquellos que ya tengan conocimientos suficientes, su presentación a las pruebas para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).
- Proporcionar los espacios acondicionados necesarios para que se realizaran los cursos. Los convenios firmados tendrían una vigencia de dos años (2011-2012) siendo prorrogables.

Entre las conclusiones que se derivan de todo lo expuesto debemos destacar el claro crecimiento del interés por el español en el Líbano en los últimos veinte años. Este crecimiento (al que habría que sumar los datos de otras muchas instituciones no encuestadas) se traduce en un dato evidente: los 5.022 estudiantes de español durante el curso 2005-2006 (975 en secundaria, 1.769 en las universidades y 2.278 en el Instituto Cervantes). A esto debemos añadir los convenios establecidos por el Ministerio de Defensa y el Instituto Cervantes como asimismo las positivas consecuencias de la regulación europea sobre la transferencia de créditos, normativa que ha afianzado la oferta de lenguas extranjeras en las titulaciones, pues el mayor aumento en el porcentaje de alumnos se ha registrado, precisamente, tras la aprobación por parte de las universidades libanesas del Sistema Europeo de Créditos Transferibles.

Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Beirut, realizada desde la creación de dicho centro hasta el año 2011, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). A través de éstos gráficos, se puede revelar el auge de la demanda de la enseñanza del español en los últimos 15 años hasta 2011, detectándose oscilaciones debida a la inestabilidad política del país.

## BEIRUT

1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.

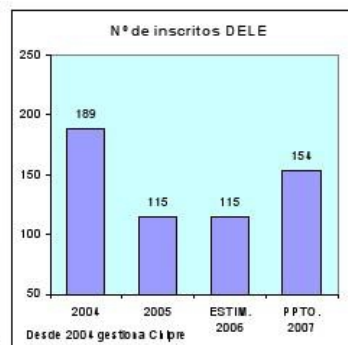
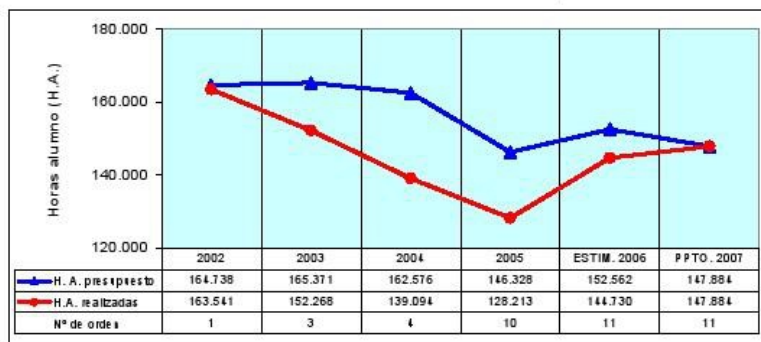


Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)



## BEIRUT

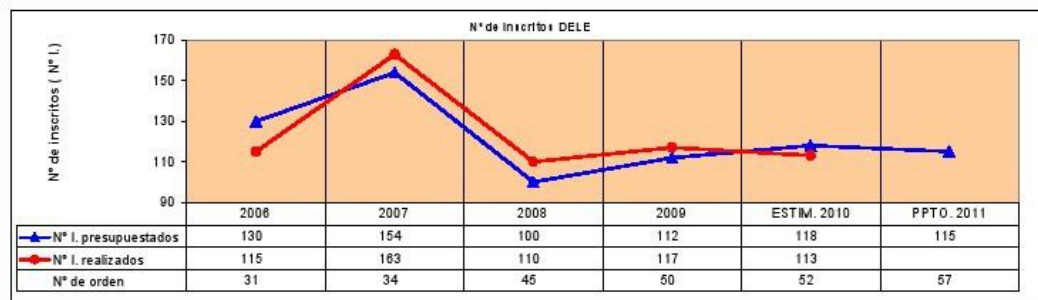
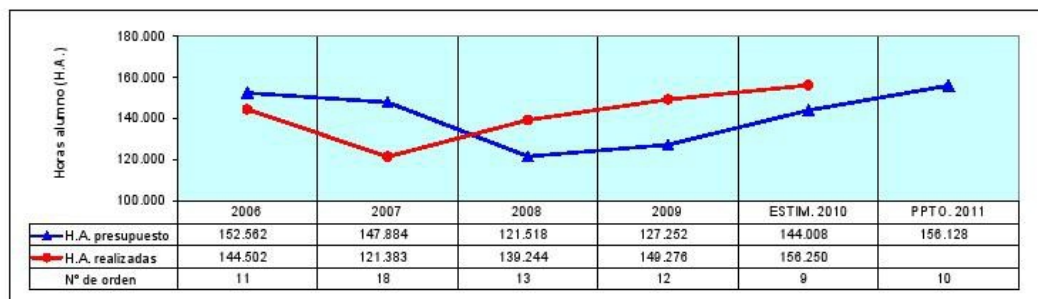
1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## BEIRUT

1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

### 1.5.5. El español en Siria.

Antes del cierre del Instituto Cervantes (marzo de 2012) pudimos ser testigos de cómo el español se iba introduciendo paulatinamente en Siria como lengua objeto de estudio en los centros de lenguas de diversas universidades. Ya se impartía en las universidades de Damasco, Alepo y Latakia y, en un futuro próximo, se esperaba la docencia en la Universidad de Homs. Ello permitiría el acceso a cursos de español a personas interesadas

por nuestra lengua que, por razones geográficas, no podían acceder a su estudio. Igualmente, el gobierno sirio antes de que estallase el conflicto bélico (2011) tenía como objetivo a medio o largo plazo, la introducción del español en la enseñanza secundaria.

A través del Convenio Marco de Cooperación Científica, Técnica, Cultural y Educativa que tuvo lugar entre España y la República Árabe Siria, firmado en Madrid el 17 de mayo de 1995 y ratificado en 1997, se llevó a cabo un acuerdo con el deseo de fortalecer los lazos de amistad tradicionales que unían a ambos países, haciendo hincapié en la cooperación en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la técnica para ampliar sus relaciones bilaterales.

A partir de dicho convenio surgió la creación del departamento de Hispánicas en la Universidad de Damasco en el año 2007. Fue el primero, y único hasta ahora (2013) en todo el país. Anteriormente, sólo había un lector en esa universidad que impartía sus clases de español como segunda lengua en el Instituto de Idiomas. En ese año (2007) se firmó un convenio entre la Embajada (en nombre de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo -AECID-, que es la que gestiona los lectorados de español), el Cervantes y la Universidad de Damasco. Bajo dicho convenio, por un lado, el Instituto Cervantes de Damasco se comprometía a ceder dos profesores a la Universidad de Damasco y por otro, la Embajada (o AECID) a incrementar el número de lectores progresivamente, de forma que en el curso 2008-09 se incorporaron dos nuevos lectores y en el curso 2010-11 se incorporó una cuarta lectora. El objetivo establecido era el siguiente: ir reduciendo el número de lectores una vez que se licenciara la primera promoción (es decir, en junio de 2011). De esa manera, el propio departamento de español de la Universidad de Damasco comenzaría a crear su propia plantilla de profesores a través de los nuevos licenciados. Pero dado que los estudiantes que se iban a licenciar en 2011 necesitarían algún tipo de formación adicional para poder desarrollar su labor académica, se decidió prorrogar el acuerdo 4 años más. Así pues, hasta 2014 se esperaba que siguiera habiendo al menos, cuatro lectores de la AECID en la Universidad de Damasco.

Tras lo referido anteriormente, es obvio el papel tan vital que ha desempeñado la AECID en la creación del departamento de Hispánicas de la Universidad de Damasco. Por un lado, otorgó a ésta en 2007 una subvención para la creación de dicho departamento. La ayuda incluía equipamiento para la sala de profesores y para su uso en las aulas y materiales educativos. Por otro lado, en la Universidad de Alepo, aunque no hay departamento de Hispánicas, se introdujeron dos lectores para desempeñar sus funciones en el Instituto de Idiomas de la universidad (donde se impartiría el español como segunda lengua). En Alepo

hubo un solo lector hasta 2002 y en 2010 se incorporó una segunda lectora tras el acuerdo firmado entre la AECID y la misma Universidad de Alepo.

En lo que concierne a máster y doctorados, hasta entonces, el Gobierno sirio desarrollaba un esfuerzo importante para formar a graduados de su país en los niveles mencionados. Para ello, contaba con un importante programa de becas a través del cual más de mil estudiantes sirios realizaban estos estudios fuera de su país, en Alemania, Francia y Gran Bretaña, entre otros. Sin embargo, todavía no había un programa de becas en España.

Ahora bien, la situación cambiaría tras el Convenio de Colaboración entre España y Siria de la mano de la Fundación Universidad.es, institución que fue constituida formalmente el 23 de diciembre de 2008 y que surgiría como una iniciativa del Gobierno de España con el apoyo de las universidades españolas, las comunidades autónomas y otras instituciones para promover el sistema universitario español en el mundo.

En la visita a Siria del anterior Presidente Zapatero, en su gira por Oriente Medio, junto con la Directora de la Fundación Universidad.es y el Ministro de Educación Superior de Siria, Jías Baraca, se firmó el 14 de octubre de 2009, en presencia del Ministro español de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, un convenio de colaboración en el ámbito de la formación de posgrado.

Como resultado de dicho encuentro, el Ministerio sirio tras la visita de Zapatero a Siria se interesó en abrir la posibilidad de que dichos becarios pudieran elegir también las universidades españolas como destino. La creación de la Fundación Universidad.es permitió avanzar muy rápidamente en este acuerdo de forma que los primeros estudiantes sirios que iniciaron en España sus estudios de posgrado fue en el curso 2010-11 (el convenio preveía 50 estudiantes cada año).

Durante el curso académico (2009-2010) los becarios seleccionados atendieron un curso de lengua española en el Instituto Cervantes de Damasco, gracias al acuerdo impulsado por la Fundación entre esta institución y el Ministerio sirio de Educación Superior. De forma que a partir de abril de 2010, dichos estudiantes se desplazaron a España para realizar un curso intensivo de español en algunas universidades, lo cual les permitiría alcanzar los conocimientos necesarios de nuestro idioma para incorporarse al programa académico en la universidad española de destino. Una de estas universidades fue la Universidad Internacional de Menéndez Pelayo (UIMP) en Santander, en la que 21 becarios sirios llegaron para realizar un curso de español (tras haber cursado estudios en el Instituto Cervantes de Damasco) para después incorporarse a 14 universidades españolas y realizar estudios de máster y doctorado

en áreas del conocimiento que abarcaban desde ingenierías, químicas o biotecnología hasta estudios lingüísticos.

Además, para potenciar las posibilidades del Convenio, en el mes de octubre 2010 tuvo lugar en Damasco un Encuentro de Universidades, organizado por la Embajada y la Universidad de Damasco, quienes invitaron, por parte española, a la Presidenta de la Fundación Española Universidad.es, Sra. Mónica Margarita. En la semana que estuvo en Siria viajó a las Universidades de Alepo, Latania y OMS para dar a conocer el convenio y poder además mantener ciertas conversaciones con los rectores de dichas Universidades así como con el Ministro de Educación Superior sirio.

De esta manera, en el curso académico 2011-2012, la Fundación Universidad.es esperaba recibir en el marco de este Convenio a otros 50 estudiantes para continuar su formación de posgrado en España. Estos acuerdos, indudablemente, hicieron que surgiera un mayor interés por aprender el español y se puede ver claramente en cifras y números de matrículas tanto en el departamento de Hispánicas de la Universidad de Damasco y en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Alepo, así como en el Instituto Cervantes de Damasco. Por otro lado, también había becas de la AECID para realizar cursos de verano para el aprendizaje del español desde el año 2000 e igualmente, también existían las becas citadas anteriormente por parte del Ministerio de Educación Superior para que los estudiantes sirios pudieran continuar sus estudios en España.

Como conclusión de este apartado, es innegable que gracias a la colaboración entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación y el Ministerio de Cultura de España, ambos gobiernos, el sirio y el español fueron responsables de grandes logros como los siguientes:

- La apertura de un Departamento de Lengua y Civilización española en la Universidad de Damasco (2006), cuya primera promoción obtuvo su diploma en junio de 2011.
- En el año 2010, alineándose con la estrategia educativa de las autoridades sirias, el Gobierno español incrementó la dotación de lectores. (Cuatro en la Universidad de Damasco y dos en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Alepo).
- Surgió un interés por parte de las autoridades sirias en formar profesores de español de enseñanza media con vistas a una posible implantación del español como lengua optativa en la enseñanza secundaria en Siria.

- Hubo un fortalecimiento de convenios de colaboración en el ámbito de la formación de posgrado a través de organizaciones, tales como la Fundación Universidad.es.

Y por otro lado, estos son los objetivos que se comprometieron a cumplir a corto plazo pero que no se realizaron a causa del estallido de la guerra civil en Siria (2011):

- El compromiso de la Universidad de Damasco de liberar lectores españoles tan pronto empezaran a graduarse estudiantes sirios para que estos licenciados pudieran ejercer como docentes a su vez y hubiera más oportunidades de trabajo en Siria con el español, igualmente accediendo en el futuro a otras salidas profesionales como la empresa o la traducción.
- Enviar más lectores de español a la Universidad de Alepo -la segunda más importante del país- para crear en esta universidad el primer Departamento de Lengua y Civilización españolas, como se hizo en la Universidad de Damasco en el 2006. Según la AECID, ello iba a tener lugar tan pronto el número de lectores liberados en Damasco lo permitiera.

En cuanto al centro de enseñanza no reglada de mayor reconocimiento en Siria era el Instituto Cervantes el cual permanece cerrado temporalmente desde marzo de 2012 debido a la inestabilidad política por la que atraviesa el país. Centrándonos en la trayectoria del Instituto Cervantes de Damasco, aunque la enseñanza del español se inició en Siria con la apertura, a finales de los años cincuenta, del Centro Cultural Hispánico, dependiente de la Embajada Española, no cobró mayor importancia hasta que dicho centro pasó a ser lo que hoy día es la sede del Instituto Cervantes de Damasco (15 junio de 1994). Así pues, el Instituto Cervantes es heredero de las instalaciones de un Centro Cultural Español que existió desde 1956.

Con respecto a la actividad del Instituto Cervantes, en sus comienzos, el volumen de actividad académica no destacó en gran medida. La docencia se organizaba en dos cuatrimestres; posteriormente se pasó a cursos de 60 horas, que se impartían a lo largo de tres trimestres. En el curso 1996-1997 se introdujeron cursos de 45 horas, para volver, finalmente, a los cursos de 60 horas en los años académicos 2001-2002 y 2002-2003, donde de acuerdo con los datos mencionados en la página 115, por Mercedes Forniés Guardia, coordinadora docente del Instituto Cervantes de Damasco en su artículo “El español en

Siria”<sup>19</sup>, se vio un aumento constante en el volumen de actividad académica, especialmente en los años 2002-2003. Sin embargo, se produjo un descenso en el número de matrículas en el curso 2003-2004, que coincidió con un aumento del precio de la matrícula y una reducción drástica en el número de matrículas gratuitas que otorgaba el centro, agravado todo ello por la inestable situación política de la zona. A pesar de dichas vicisitudes por las que atravesó el país a partir del 2005 hasta 2011, volvió a producirse un aumento considerable de la actividad académica. Sin embargo, a partir de marzo de 2011 las circunstancias sociales y políticas dificultarían de nuevo la evolución del español en Siria produciéndose el cierre de la Embajada de España y el Instituto Cervantes de Damasco, debido al estallido de una guerra civil provocando inestabilidad política en el país, carencia de buenas infraestructuras, así como la ausencia de relaciones entre Siria y España.

El papel del Instituto Cervantes de Damasco fue de un valor incalculable ya que desempeñó un papel decisivo en la difusión de la lengua española, llegando a convertirse al mismo tiempo en una referencia cultural y educativa en Siria. Por otro lado, el nuevo Departamento de Español de la Universidad de Damasco, por primera vez en la historia de Siria, siguió las directrices del Plan Curricular Cervantes basado en el MCER (El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación) en cuanto a niveles de cursos de lengua se refiere. Los objetivos del Plan de Estudios del Departamento de Lengua y Civilización española, al final del primer año académico y antes del inicio del segundo proponía que los alumnos se matricularan en verano en un curso intensivo de AVE (Aula Virtual del Español) o bien asistir a cursos presenciales del Instituto Cervantes de Damasco, con el fin de pasar de un nivel Intermedio Alto a nivel Avanzado (B1 a B2 del MCER).

Igualmente todo aquel estudiante que gozara de una beca para estudios de máster o posgrado en España, debía realizar previamente un curso en el Instituto Cervantes que le sirviera para asentar bases, así como adquirir conocimientos sólidos de la lengua española, alcanzando al menos un nivel intermedio según el Plan Curricular del Cervantes.

En cuanto a la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Damasco, realizada desde la creación de dicho centro hasta el año 2012, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), es notorio el auge de la demanda de la enseñanza del español que tuvo

---

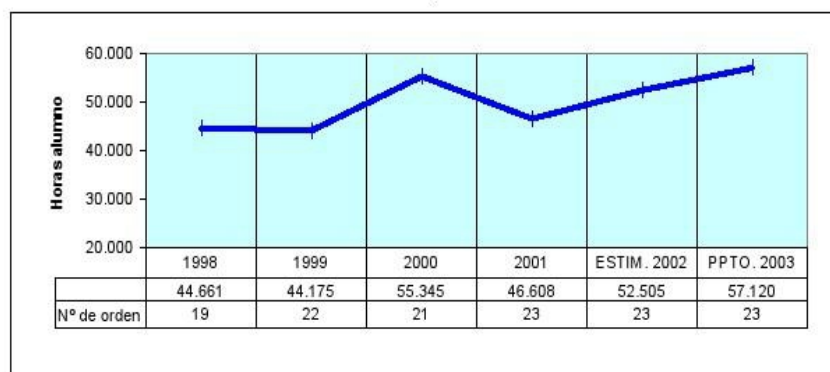
<sup>19</sup> Consúltase FORNÉS GARCÍA, M: “El español en Siria” . [cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_18.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_18.pdf)

en los últimos 15 años, aunque siendo afectado por la inestabilidad política y social del país a partir del año académico 2010-2011. Se produjo un mínimo descenso en el número de matrículas en dicho año, al coincidir con el cierre del Instituto Cervantes (marzo de 2012) debido al conflicto político de la zona. Pero aun así, a pesar de las vicisitudes por la que el país empezó a resentirse a partir de marzo de 2011, es digno de mencionar la considerable actividad académica que se mantuvo a lo largo de ese año. Por otra parte, y a pesar de que los exámenes oficiales tienen lugar los días viernes y sábados, días de la semana que especialmente se mostraban violentos, en la convocatoria DELE de mayo de 2011, se incrementó el número de matrículas en un 50%, llegando a ser la asistencia de más de un 90%. Por otro lado, si bien el Instituto Cervantes de Damasco ofertaba cursos de español entre las 9:00 a.m. y las 21:00 p.m., con motivo de la situación política se redujo la franja horaria hasta las 19:00 p.m. Ello supuso la pérdida de un 30% de horas-alumno. No obstante, el Instituto Cervantes de Damasco cumplió con un 70% de lo presupuestado para el ejercicio 2011, gracias al interés mostrado por el alumnado sirio por la enseñanza del español.

Obsérvense los siguientes gráficos que reflejan la evolución del volumen de la actividad docente de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Damasco, realizada desde la creación de dicho centro hasta el año 2011, con su respectivo número de inscritos DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

## DAMASCO

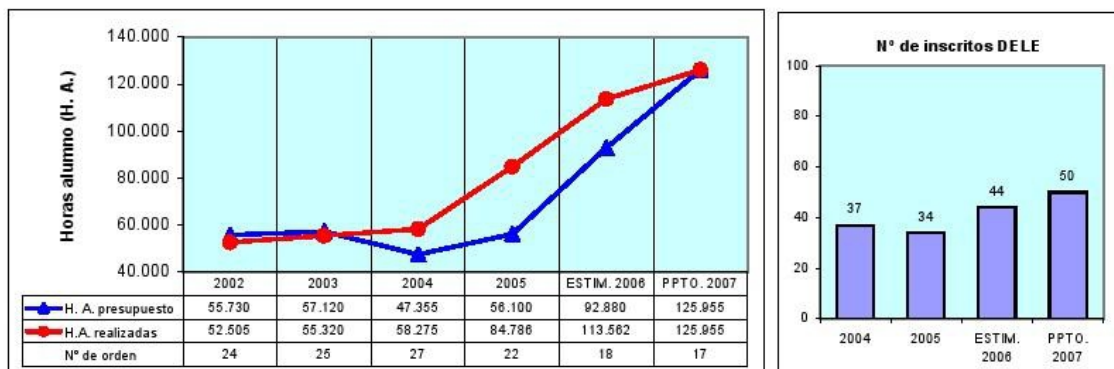
1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL.



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2003)

## DAMASCO

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2007)

## DAMASCO

### 1.- EVOLUCIÓN DEL VOLUMEN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE REALIZADA, POR AÑO NATURAL



Dirección de Planificación y Control de Gestión del Instituto Cervantes (2011)

Como conclusión, se puede decir que en Oriente Próximo –Siria, Jordania y el Líbano–, la enseñanza del español en la universidad y en sectores heterogéneos de la sociedad cuenta con una actividad muy significativa. El hecho de que durante muchos años ciudadanos sirios, jordanos, palestinos y libaneses se hayan formado bien en universidades españolas en España o en otros países de habla hispana, ha determinado relaciones e influencias que han favorecido la definición de intereses por el acercamiento al estudio del español. En Siria, Jordania y Líbano el español se estudia en sus universidades, contando recientemente con departamentos de español, ampliándose así el estudio del español en el ámbito universitario.



En cuanto a los países árabes del Golfo, es de mencionar que en Abu Dabi (Emiratos Árabes Unidos), el Instituto para la Enseñanza de Español aspira a ser centro de examen para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

Por otro lado, el 7 de septiembre de 2011 la anterior directora del Instituto Cervantes, Chafarle, C. y la directora general de la Fundación Comité Español de los Colegios del Mundo Unido (CMU), Fraguas, B. firmaron en la sede central del Cervantes en Madrid el primer acuerdo de colaboración entre ambas entidades. El convenio marco, con una vigencia de cinco años prorrogables, establecía las bases para la cooperación mutua en actividades educativas y culturales de interés común. En este acuerdo, el Instituto Cervantes en colaboración con Colegios del Mundo Unido (organización sin ánimo de lucro presente en 125 países, que promueve la paz y el entendimiento a través de la educación multicultural) tomaron como objetivo fundamental impulsar la presencia del español en el Norte de África y Oriente Medio.

De esta manera, el Instituto Cervantes colaborará con la Fundación Colegios del Mundo Unido en el futuro desarrollo de esta organización educativa en los países del Norte de África y Oriente Medio. Esto facilitará que alumnos de español en los Institutos Cervantes –que cuenta en esas zonas con 16 centros distribuidos por nueve países- consigan becas para cursar sus estudios de Bachillerato Internacional en los 13 Colegios del Mundo Unido abiertos en otros tantos países de cuatro continentes.

El Instituto Cervantes tiene como misión contribuir a la difusión de la convocatoria de becas en los países del Norte de África y Oriente Medio, tomando parte activa en los procesos de selección de los estudiantes becados. Además, cederá a la Fundación espacios para que ésta celebre determinadas actividades en los centros del Instituto de Marruecos, Túnez, Argelia, Egipto, Turquía, Jordania, Israel, Siria (aunque ahora se descarta por el conflicto bélico que atraviesa el país) y el Líbano.

Con todo lo expuesto tenemos una visión global de la situación de la enseñanza del español en los países árabes, la cual es muy positiva y prometedora. Para mayor información, véanse asimismo los anexos 1, 2, 3 y 4.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Estos cuatro anexos han sido proporcionados por el Gabinete Técnico de Secretaría General del Instituto Cervantes, C/Alcalá, 49, E-28014 Madrid. En ellos, se puede comprobar la evolución de las horas-alumno por año que ha tenido lugar en todos los Institutos Cervantes ubicados en todo el mundo con respecto a la enseñanza del español desde el año 2000 hasta el 2011, inclusive). En estas tablas aparecen todos los centros ordenados según las horas-alumnos, observándose la evolución tan significativa que ha tenido lugar, especialmente en todos los Institutos Cervantes que imparten en países árabes y en particular, en el de Damasco.



## **2. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL SOBRE: ANÁLISIS DE ERRORES EN LA INTERLENGUA DE APRENDIENTES SIRIOS DE ELE.**

Considerando que el estudio de la tesis tiene como título: “Análisis de errores en la Interlengua de aprendientes sirios de español como lengua extranjera”, es necesario llevar a cabo una explicación de cuáles son los antecedentes y el estado actual de los siguientes aspectos que abarcan esta investigación:

- 2.1. Antecedentes y estado actual del modelo de Análisis de Errores (AE).
- 2.2. Antecedentes y estado actual con respecto a estudios realizados con aprendices de lenguas maternas diferentes y aprendices árabes en ELE.
- 2.3. Antecedentes y estado actual de tipologías o clasificación de errores.
- 2.4 Antecedentes y estado actual con respecto a resultados obtenidos de dichos estudios.

### **2.1. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL DEL MODELO DE ANÁLISIS DE ERRORES (AE),**

Con respecto al estudio de Análisis de Errores (a partir de ahora usaremos las siglas AE para referirnos a éste), debemos remontarnos a los primeros estudios de Corder (1967, 1971). Anteriormente a dicho autor, en la lingüística aplicada a la enseñanza de la L2, el modelo de análisis de errores se situaba en el Análisis Contrastivo (a partir de ahora, AC) mitad de la década de los 40, con la obra de C. Fries (1945)<sup>21</sup>.

Lo que usualmente se encontraban eran listados de errores que los docentes desarrollábamos con intención clarificadora y didáctica, motivados más por principios intuitivos que por bases científicas. Como menciona Alba Quiñones<sup>22</sup> (2009) en “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”, en la página 3, dos trabajos que pueden ejemplificar perfectamente esta etapa - vinculados al campo de la enseñanza de ELE en Alemania-, se encuentran en Sardó y Vilar (1947) y Segoviano (1977). Así pues, el AC fue el comienzo de un acercamiento científico a la adquisición de segundas lenguas, aunque fuera meramente teórico y no hubiera

---

<sup>21</sup> FRIES, C. (1945): *Teaching and learning English as a Second Language*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

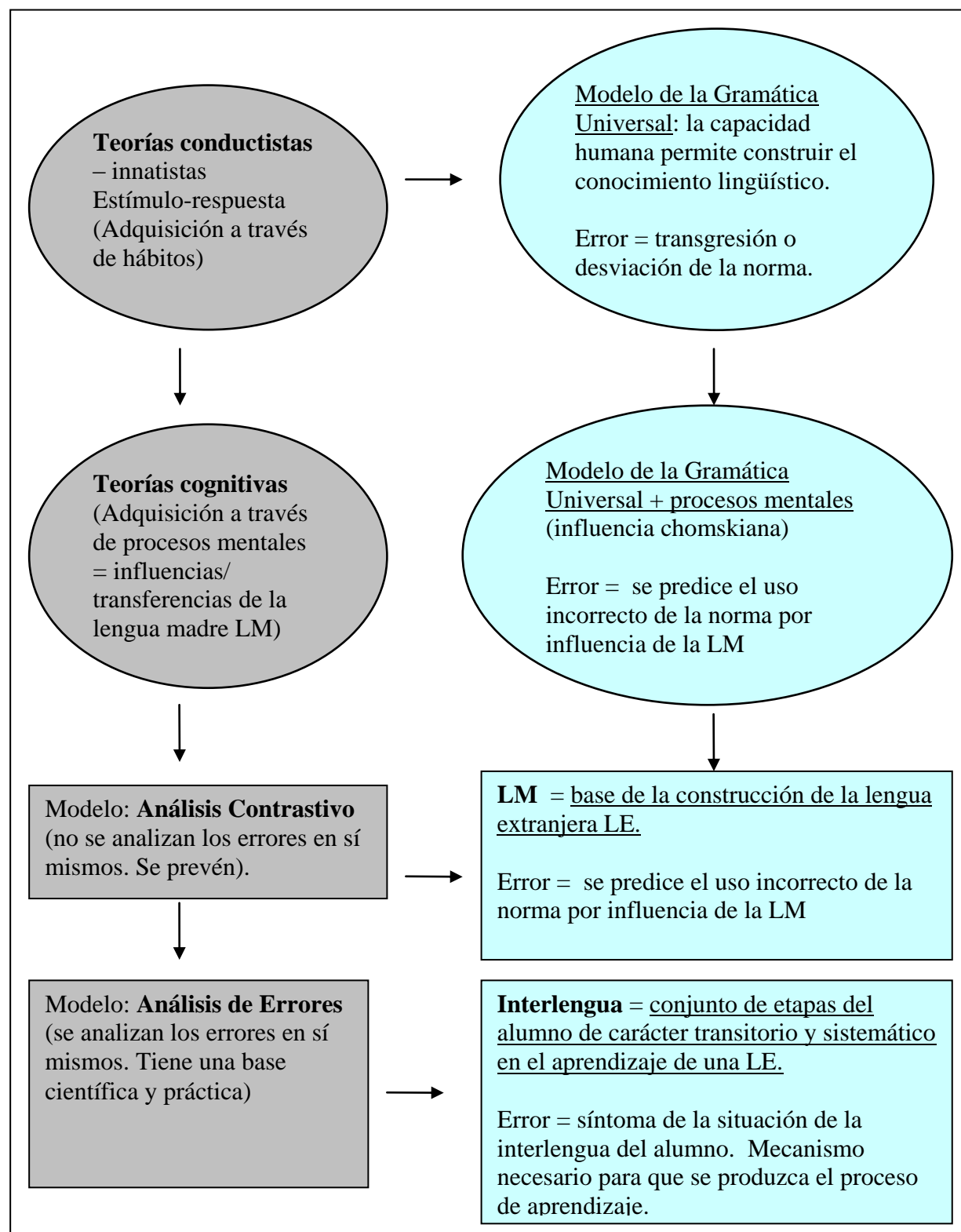
<sup>22</sup> ALBA QUIÑONES, V. (2009): “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”. *Revista Nebrija de lingüística aplicada*, 5 (3). Págs. 1-16.

muchos resultados prácticos basándose en el estructuralismo y psicológicamente en el conductismo (una de las críticas que sufrió al irrumpir el generativismo y el cognitivismo psicológico).

Así pues, como hemos descrito brevemente desde los años 40 hasta la actualidad, han tenido lugar diferentes corrientes y como consecuencia, las posturas ante el error así como la propia definición sobre éste han ido variando. Igualmente, la actitud del docente ante el error depende absolutamente de cómo conciba la adquisición de una lengua.

Como reflejo de ello, mostraremos el siguiente cuadro esquemático, que aunque breve, consigue nuestro objetivo de enmarcar el modelo AE con respecto a las diferentes posturas así como modelos que se han adoptado en cuanto a la adquisición de una lengua extranjera (LE).

## **POSTURAS Y MODELOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA**



A través del esquema elaborado, vemos como se ha llegado al modelo de AE, transcurriendo más de 40 años, en el que se analizan no solo las tipologías de errores basadas en taxonomías gramaticales, sino también los efectos pragmáticos en el oyente y a valorar los errores en función de su efecto comunicativo. Esta evolución se plasma también en el pensamiento de S. P. Corder quien en publicaciones posteriores (1971, 1981) a la ya mencionada (1967) amplió los objetivos del modelo centrándose en las aplicaciones didácticas de éste y en cómo mejorar el material de la enseñanza.

## **2.2. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL CON RESPECTO A ESTUDIOS REALIZADOS CON APRENDICES DE LENGUAS MATERNAS DIFERENTES Y APRENDICES ÁRABES EN ELE.**

A lo largo de la década de los noventa hasta la actualidad los estudios sobre AE en el ámbito de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), con aprendices de diferente lengua materna (LM) han sido varios a través de memorias de maestría, tesinas, trabajos de investigación y tesis doctorales. Las más actuales así como relevantes son:

- Las tesis de: Vázquez (1991), Fernández (1997), Santos Gargallo (1992), Torijano Pérez (2002), Sánchez Iglesias (2003) y Fernández Jodar (2006) y
- Las memorias de máster de: Rodríguez Paniagua (2001), Skjær (2004), Sánchez Jiménez (2006), Mohd Hayas (2006) y Martínez Labiano (2008).

En torno a los estudios de AE, desarrollados por Fernández (1991), Vázquez (1991) y Santos Gargallo (1992), cabe mencionar que se basan en un acercamiento científico a la glosodidáctica del español así como a la investigación del proceso de adquisición de segundas lenguas (ASL). En cuanto a Santos Gargallo (1992) considera como un *continuum* la secuencia de AC (Análisis Contrastivo), AE (Análisis de Errores) e Interlengua (IL), sin embargo, nuestra propuesta se basa en la visión de Sánchez Iglesias (2003:47), quien no considera que haya una sucesión de teorías, sino que lo considera como un desarrollo lineal donde todo se halla en el mismo nivel: una hipótesis teórica (análisis contrastivo), un tipo de análisis de datos (análisis de errores) y un resultado entre un concepto y una hipótesis psicolingüística (refiriéndonos a la interlengua). Igualmente, Torijano Pérez (2002:63) comparte la tesis del desarrollo integrador, describiéndolo como: “avances consecutivos desde el origen”. Por tanto, en nuestro estudio partimos de la base de que hablar de interlengua es considerarla un constructo teórico, cuya investigación inicial se remonta a los primigenios

AE, como bien recoge Vázquez (1991:20)<sup>23</sup> cuando se refiere al corpus como “muestras de interlengua”.

En cuanto a estas investigaciones realizadas, la lengua materna compartida por los aprendices que participaron en dichos estudios fueron los siguientes: los estudiantes que participaron en los trabajos de Vázquez (1991), de Alba (2008) y de Martínez Labiano (2008) fueron de origen germanófono; Santos Gargallo (1991)<sup>24</sup> recogió su corpus entre hablantes serbocroatas; Sánchez Iglesias (2003) basó su estudio en italianos; Torijano Pérez (2002) en lusófonos, Fernández Jodar (2006) en polacos y Fernández (1997) que trabajó con muestras de cuatro lenguas diferentes: alemán, francés, árabe y japonés.

Teniendo en cuenta los antecedentes teóricos sobre el AE y la Interlengua (IL) se podría estimar que contamos con una bibliografía lo suficientemente abundante como para que esté justificada la omisión de un trabajo basado en AE. Los últimos años han sido especialmente prolijos en las investigaciones de este tipo relacionadas con el español con respecto a aprendices de origen inglés, francés, alemán, italiano, japonés o chino, en su proceso de aprendizaje del español como L2 tratándose ampliamente en nuestro país y fuera de él. Igualmente, autores como Swam, Broselow o Scott y Tucker han realizado abundantes investigaciones por lo que respecta al inglés como L2 de iraquíes, jordanos o egipcios.

Sin embargo, la producción dedicada a estudiar los errores de los estudiantes árabes de español no parece tan extensa; el trabajo de referencia más conocido hoy en nuestro país es quizás el de S. Fernández (1997), así como a los siguientes autores: Hela, (1994) que analiza la interlengua española de los hablantes de Túnez, Rodríguez Paniagua (2001) en su máster que recoge un corpus basado en 30 candidatos de origen libanés y argelino, El Andoni M'Hani (2002) que basa sus estudios en estudiantes marroquíes, Abd El Salam (2002) y Al-Zawam Khaled (2004) que ambos tratan sobre el dialecto egipcio y Hussein Nada (2003) que analiza un corpus de textos escritos por estudiantes iraquíes.

Estos autores claramente comparten la idea de Croom Helm (1981) y F. Corriente (1984) en la que consideran que la propia realidad lingüística árabe del momento, dificulta en cierta medida cualquier intento de descripción y sistematización de la lengua, produciéndose situaciones de diglosia que suelen plantear obstáculos para delimitar de manera precisa el

---

<sup>23</sup>VÁZQUEZ, G. (1991): “Análisis de errores y aprendizaje de español como lengua extranjera”. (Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán). Th., Freie Universitat Berlin (1989), ed. por Peter Lang.

<sup>24</sup> SANTOS GARGALLO, I. (1991): “La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata”, Tesis doctoral, Universidad Complutense, Madrid.

objeto de estudio. Esta situación de diglosia hace que se produzca un desdoblamiento de la LM, surgiendo como resultado una LM propiamente dicha (el dialecto) y una L1 (el código culto). De ahí que cada uno de estos autores mencionados anteriormente, haya tomado como referencia un dialecto como objeto de estudio en sus investigaciones.

Los problemas que plantea el aprendizaje de lenguas extranjeras a los estudiantes árabes son atribuidos invariablemente a la transferencia a partir de su lengua, pues ¿a qué código nos estamos refiriendo cuando hablamos de su lengua? Estas reflexiones acerca de la naturaleza lingüística del medio árabe son a menudo ignoradas en los estudios de análisis de errores y de descripción de interlengua referidos a aprendices árabes. A menudo se puede referir a la lengua materna, en cuyo caso deberíamos entender que la transferencia se produce desde cada uno de los diferentes dialectos; pero podría darse también a partir de la lengua culta como L1.

Por ello, de forma novedosa, en nuestro trabajo dedicaremos un capítulo a las variedades diatópicas del árabe, en este caso muestras procedentes del haz dialectal sirio. No obstante, el resto del trabajo se centrará en el análisis de errores del sistema gramatical español en aprendices árabes de ELE, tomando como referencia el dialecto sirio y el árabe culto, aunque esta última con más atención. La razón de ello se debe a que el dialecto lo consideramos extraño al medio escrito ya que el nativo sirio al tener que producir un texto escrito mínimamente formal, suele reajustar su registro hasta cambiar de código, de forma que las pautas gramaticales y léxicas del árabe medio culto van apareciendo en mayor o menor medida, según el grado de formación académica que el emisor posea.

### **2.3. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL DE TIPOLOGÍAS O CLASIFICACIÓN DE ERRORES.**

Desde la aparición del modelo de análisis AE, los errores cometidos por los aprendices de una L2 se han ido clasificando a partir de diferentes criterios. Cronológicamente, por orden de aparición se pueden citar a los siguientes autores por ser precursores y los más relevantes, hoy día en el modelo AE:

- Dulay y Burt (1974)<sup>25</sup> dividen los errores (a los que las investigadoras denominan *goofs*) en: *Interference goofs*, que son el resultado de la transferencia negativa o interferencia de la L1 en la L2; *L1 developmental goofs*, que serían equiparables a los

---

<sup>25</sup> DULAY, H. C. y BURT, M. (1974): *You can't learn without goofing*, J. Richards (ed) 1974, Longman: London.



errores, Intralinguales; *Ambiguous goofs* o *ambiguos* y *Unique goofs*, que son casos especiales.

- Taylor (1974) clasificó tres tipos de errores: hipergeneralizaciones, transferencias y errores vinculados a traducciones erróneas.
- Azevedo (1980)<sup>26</sup> estudia las producciones de aprendices aplicando la siguiente clasificación a los errores semánticos: errores provocados por falsa analogía, errores provocados por traducción literal de su L1, palabras no adecuadas a su contexto debido a una traducción inadecuada, términos mal elegidos denotativa o connotativamente y vocablos no acertados en su contexto.
- Ellis (1985)<sup>27</sup> concibe el error como el uso incorrecto de una u otra estrategia. De ahí, que proponga la siguiente taxonomía, según donde tenga origen el error: estrategias de aprendizaje, de producción, comunicativas, compensatorias y recuperadoras.
- Graciela Vázquez (1992) parte de cuatro criterios: el lingüístico, el etiológico, el comunicativo y el pedagógico.
- Bueno González (1992) desglosa en tres apartados los errores semánticos: errores cuyo origen se encuentra en la interferencia, los vinculados a la hipergeneralización de reglas y los que guardan relación con distintas estrategias de desarrollo lingüístico.
- Isabel Santos (1993) se centra en cinco criterios: el descriptivo, el pedagógico, el etiológico-lingüístico, el gramatical y el comunicativo.
- S. Fernández (1997) establece las siguientes taxonomías: descripción lingüística y de estrategias, criterio pedagógico, explicación de errores, criterio comparativo y efectos comunicativos.
- Gutiérrez Toledo (2001) propone dos taxonomías para el análisis de los errores léxico-semánticos, dividiendo los errores según su origen en intralinguales e interlinguales.
- Whitley (2004) propone una taxonomía donde se distinguen dos fuentes principales de los errores: de transferencia (usos que aparentemente se trasladan desde la L1 de los estudiantes) e intralingüísticos (creaciones en español sin homólogos en la lengua objeto).

---

<sup>26</sup> AZEVEDO, M. (1980): *The interlanguage of advanced learners: an error analysis of graduate student's 18, Spanish*, en IRAL, 18, 77-92.

<sup>27</sup> ELLIS, R. (1985): *Understanding Second Language Development*. Oxford. OUP.

Como se puede apreciar, en torno a la clasificación de los errores ha surgido mucha controversia, ya que se pueden encontrar taxonomías muy diferentes en el estudio de la misma área. Ello hace que se dificulte o incluso se imposibilite la comparación entre unos trabajos u otros al establecer categorizaciones diferentes.

En cuanto a nuestro trabajo, tomaremos como referencia las clasificaciones existentes sobre errores, acorde con la naturaleza de la lengua que será objeto de estudio, en este caso la lengua árabe como lengua materna y asimismo, acorde con los elementos lingüísticos que vayamos a tratar a lo largo de nuestra investigación.

#### **2.4. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL CON RESPECTO A RESULTADOS OBTENIDOS DE DICHOS ESTUDIOS.**

Respecto a los trabajos mencionados y a sus soluciones en cuanto a las desviaciones de los aprendices hay que señalar que Vázquez (1991) a lo largo de todo un capítulo propone medidas correctivas; Fernández (1991) no propone ninguna; Santos Gargallo (1992) únicamente dedica 4 páginas sobre propuestas de corrección; por otro lado, Sánchez Iglesias (2003) nos proporciona un marco fundamentalmente teórico a la cuestión; en la tesis de Torijano Pérez (2002), recoge posibles soluciones a los conflictos más frecuentes encontrados en su corpus según el nivel lingüístico; en el trabajo de Fernández Jodar (2006) no se recoge ningún apartado sobre corrección de los errores y Alba (2008) dedica un capítulo a ejercicios de corrección cuya herramienta fundamental es el diccionario.

Así pues, hasta ahora no se ha desarrollado una gramática pedagógica para estudiantes arabo-parlantes de aplicación inmediata en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, que sea de gran utilidad tanto para el investigador, encontrando en ella gran cantidad de datos relevantes, como para el estudiante -en este caso de lengua materna árabe-.

### **3. RECOPIACIÓN Y CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS Y SUS CARACTERÍSTICAS:**

Los procedimientos que se usarán para obtener el corpus estarán en relación con el estudio de los siguientes aspectos:

#### **3.1. EL ORIGEN GEOGRÁFICO COMO OBJETO DE ESTUDIO: SIRIA.**

Nuestro estudio se llevará a cabo en Siria (nombre oficial, *Al-Jumhūriyya al-`Arabiyya as-Sūriyya*, República Árabe Siria), república del suroeste de Asia, que limita al norte con Turquía, al este con Iraq, al sur con Jordania y Palestina, y al oeste con Líbano y el mar Mediterráneo.

Según datos realizados en el 2009 por la Oficina Comercial de España en Siria, este país situado en el Oriente Medio cuenta con una superficie de 185.180 km<sup>2</sup> y la capital de Siria, Damasco alcanza 4,1 millones de habitantes, siendo la población total de Siria 21,9 millones de habitantes.

Las ciudades más importantes de Siria son: Aleppo (3.500.000 habitantes, con su zona metropolitana), Homs (1.400.000), Hama (990.000), Hasakeh (945.000 hab.), Idlib (865.000 hab.) y Tartús (860.000).

La moneda y tipo de cambio es la Libra Siria (1 USD= 46.50 LS, febrero 2011). El primer Jefe de Estado es Bashar Al-Asad (desde septiembre de 2002 hasta la actualidad, 2013) y el Primer Ministro es Adel Safar (desde abril, 2011)

En el ámbito de la religión la población siria cuenta con un 89 % de musulmanes (el grupo principal pertenece a la confesión sunní y la minoría principal a la alauí, a la que pertenece el 10% de la población siria), un 5-6% de cristianos ortodoxos, un 3% de católicos y un 0,3% de protestantes, así como drusos y judíos.

El idioma oficial es el árabe aunque en el norte y nordeste del país también se habla el kurdo. Igualmente, el armenio se habla sobre todo en la ciudad de Aleppo por haber una mayor concentración de armenios en dicha ciudad, y el turco, al este del Éufrates.

Nuestro trabajo de investigación se centrará en mayor medida en aprendices de origen árabe, (o en aprendices kurdos, armenios, asirios o turcos, residentes en Siria que posean la lengua árabe como L1), tomando en consideración que Siria está poblada principalmente por árabes que constituyen aproximadamente el 90% de la población y por otro lado, que existen minorías de las etnias asiria, armenia, turca y kurda junto a miles de refugiados palestinos. Los grupos minoritarios mayores son los kurdos —la mayoría pastores concentrados a lo largo de la frontera turca— y los armenios, que habitan principalmente en las grandes

ciudades (Alepo). El desierto Sirio es el sector del país más dispersamente poblado, siendo el área con mayor densidad de población del país el sector occidental.




Mapa tomado del documento oficial de la Embajada Siria en España, 2011.

Así pues, la lengua árabe como lengua materna o L1 será el denominador común de todos los aprendices que participarán en el estudio. Igualmente, será de suma importancia conocer si los aprendices poseen más de una lengua materna y si han estudiado otras lenguas antes que el español.

El origen de los aprendices así como su origen geográfico serán factores a tomar en cuenta, debido a las diferentes variedades lingüísticas que podemos encontrar dentro de este mismo país. Desde un aspecto de organización político-administrativa, el territorio de Siria se encuentra dividida en trece provincias (*muḥāfaẓat*) y su capital, divididas en 60 distritos, (*manātiq*), que a su vez se subdividen en subdistritos (*nawahi*). Los *nawahi* se componen de villas o ciudades, que son las unidades administrativas más pequeñas.

Estas son las siguientes provincias, junto con la capital: Damasco (en árabe: دمشق), Rif Dimašq (ريف دمشق), Al-Quneītra (محافظة القنيطرة), Dar'a (محافظة درعة), As-Suwayda o Sweida (محافظة السويداء), Homs (محافظة حمص), Tartus (محافظة طرطوس), Al-Lāḍiqiya o Latakia (اللاذقية), Hama (محافظة حماه), Idlib (محافظة ادلب), Halab o Alepo (محافظة حلب), Ar Raqqa (محافظة الرقة), Deir Ez-Zōr (محافظة دير الزور) y Al-Ḥasaka (محافظة الحسكة, en kurdo: حسكة)

## DIVISIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA ÁRABE SIRIA

	Nº en el mapa	NOMBRE
	1	Homs
	2	Deir Ez-Zor
	3	Al-Hasaka
	4	Ar-Raqqa
	5	Damasco
	6	Alepo
	7	Hama
	8	Idlib
	9	Dar'a
	10	Sweida
	11	Latakia
	12	Tartus
	13	Al-Quneitra
	14	Antioquía
		Ocupada por Turquía desde 1939

Adaptado de [www.arabe.galeon.com/siria/psiria.html](http://www.arabe.galeon.com/siria/psiria.html)

En concreto, tomaremos como referencia a estudiantes árabes, en su mayoría de origen y nacionalidad siria, que cursan estudios de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Damasco e igualmente universitarios que estudian el español como segunda o tercera lengua, bien sea aprendiendo dicha lengua en filología española o en otras filologías (inglesa o francesa). Todos estos universitarios que participarán en nuestro trabajo de investigación cursarán sus estudios de español en la Universidad de Damasco.

### 3.2. RELACIONES ECONÓMICAS ENTRE SIRIA, ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA.

En cinco años (2003-2009) se fue produciendo un paulatino incremento de las relaciones comerciales entre Siria y España, lo que permitió en aquellos momentos que se produjera un desarrollo de la enseñanza del español con fines instrumentales.

Según los datos recogidos<sup>28</sup>, la exportación española a Siria, que se había mantenido estable durante los últimos años, experimentó un avance importante en 2003 y 2004, registrando 140 y 162 millones de dólares, para retroceder en 2005 con una cifra de 148 millones de dólares y repuntar de nuevo, en 2006 y 2007 hasta los 190 y 222 millones de dólares, respectivamente. En 2008, la tendencia creciente se afianzaba hasta alcanzar los 304 millones de dólares. En 2008, España exportó a Siria automóviles (15%), maquinaria (9%) y material eléctrico (8%), entre otros.

	2005	2006		2007		2008	
(Datos en millones de \$)			%		%		%
<b>Vehículos Automóviles</b>	21,7	35,0	16	45,7	20	50,3	15
<b>Maquinaria</b>	21,7	22,2	10	24,8	11	29,7	9
<b>Material eléctrico</b>	10,2	10,0	5	20,4	9	27,4	8

Principales productos de la exportación española. Fuente: Dirección General de Aduanas de España. Actualización: abril de 2009.

La exportación siria a España entre 2001 y 2005 tuvo un promedio cercano a los 260 millones de dólares, con una anomalía en 2003, año que registró la mitad del valor citado. En 2006 y 2007 las ventas sirias a España se redujeron hasta los 185 y 98 millones de dólares, respectivamente. En 2008, se invirtió la tendencia bajista y la exportación siria a España alcanzó los 314 millones de dólares. En 2008, España importó de Siria petróleo (92%), aceite de oliva (1,7%) e hilados de algodón y prendas de vestir (1,4%).

	2005	2006		2007		2008	
(Datos en millones de \$)			%		%		%
<b>Petróleo y derivados</b>	21,3	140	82	52	53	290	92
<b>Aceites</b>	25,0	20,3	17	13,7	14	5,3	1,7
<b>Textiles</b>	8,8	10,0	11	11,7	12	4,3	1,4

Principales productos de la importación española. Fuente: Dirección General de Aduanas de España... Actualización: abril de 2009.

<sup>28</sup> Datos elaborados por M. A. Iriso Iribarren, de la Oficina Económica y Comercial de España en Damasco y actualizados en mayo de 2009 (Damasco).

En cuanto a la evolución del saldo de la Balanza Comercial bilateral, el déficit tradicional se fue amortiguando de forma paulatina, en función del empuje progresivo de la exportación española y el declive de las ventas de crudo de origen sirio.

	2006	2007		2008	
(Datos en millones de \$)	%		%		%
Exportaciones españolas	190	222	2,2	304	36
Importaciones españolas	185	98	9,1	314	220
Saldo	5	124	-	-14	-
Tasa de cobertura (%)	102	226	-	96	-

Balanza Comercial Bilateral. Fuente: Dirección General de Aduanas de España. Actualización: abril de 2009.

Sobre los intercambios en el sector servicios (haciendo especial referencia al turístico), existía un Acuerdo de Cooperación Turística del año 1974 y durante el viaje de SSMM los Reyes a Damasco, en 2003, se suscribió un Programa de Trabajo conjunto en el ámbito turístico. Los intercambios de turistas fueron relativamente pequeños, viéndose influenciados por los acontecimientos políticos que empezaron a afectar a la región hasta la actualidad (2013).

Con respecto a los flujos de inversión de España en Siria, el volumen de inversiones españolas en Siria es inexistente, ya que el país hasta la fecha no dispone de un marco regulador atractivo para el inversor extranjero. De la misma manera los flujos de inversión de Siria en España, en los últimos años fueron insignificantes. Y por otro lado, en cuanto a deuda, no existe deuda bilateral oficial entre España y Siria. Otros datos de interés sobre la estabilidad de las relaciones bilaterales entre Siria y España se pueden observar en la siguiente ficha proveniente de la Oficina Comercial de España en Siria que cuenta con las últimas cifras disponibles (2010):

	2007	2008	2009	ÚLTIMA CIFRA DISPONIBLE
Exportación española (M€)	162	206	185	162 (enero-diciembre 2010)
Cuota del mercado (%)	1,81	1,91	1,48	1,49 (enero-noviembre 2010)
Importación española (M€)	67	207	191	177 (enero-diciembre 2010)
Cuota del mercado español (%)	0,024	0,073	0,093	0,0074 (enero-diciembre 2010)
Stock Inversiones españolas (M€)	1	0	nd	0 (2008)
Stock Inversiones en España (M€)	12	22	22	22 (2009)
Flujo Inversión española (bruta, M€)	0	0,2	0	0 (2010)

Relaciones bilaterales. Oficina Comercial de España en Siria (2010).

No obstante, a pesar de que los flujos de inversión de España en Siria y a la inversa sean insignificantes, sin embargo, Siria llegó a ofrecer oportunidades de negocio para la empresa española, ya que presentaba opciones de negocio en los grandes proyectos industriales, sobre todo en el sector de generación y distribución eléctrica y en materiales de construcción e insumos para la agricultura.

En cuanto a compras del sector público, Siria hasta 2011, publicaba periódicamente Concursos Públicos. Para tener opciones en los proyectos públicos y estar en condiciones de ejecutarlos adecuadamente, las empresas licitantes debían disponer de un agente comercial en el país. Existía un ambicioso plan de convocatoria de concursos, concerniente a proyectos que podían ser financiados con fondos propios y multilaterales.

Otros sectores con demanda potencial de importaciones, además de las habituales exportaciones de equipos de transporte, tintes, maquinaria y material eléctrico, eran las oportunidades de venta en componentes para el calzado y productos químicos.

Como se ve claramente en el gráfico anterior, lo que concernía a oportunidades para invertir, el Marco Legal para la Inversión Exterior en Siria no ofrecía y menos ahora con el conflicto bélico, suficientes garantías para salvaguardar el capital y beneficios foráneos, a pesar de que se había empezado a vislumbrar la posibilidad ya que Siria previamente a la guerra civil (2011- hasta la actualidad) había adquirido obligaciones con diversos países - entre ellos España - con los que había firmado Acuerdos de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones.

Como ejemplo de dichos acuerdos, en septiembre de 2005, se celebró la primera Ronda de Negociaciones para la firma de un Acuerdo de Doble Imposición entre España y Siria. Tras la Segunda Ronda de Negociaciones, en 2006, se constataron las dificultades, de la parte siria, para proceder a un intercambio de información fiscal y el proyecto quedó archivado; pero en 2008, tras una tercera Ronda de Negociaciones, el Acuerdo fue rubricado, estando pendiente de su firma definitiva y entrada en vigor.

En lo que se refiere a intercambios en el sector servicios, centrándonos en el ámbito turístico, ya en 1974 se firmó el Acuerdo de Cooperación Turística entre España y Siria. Ahora bien, determinadas situaciones económicas y políticas del país hicieron que los intercambios de turistas fueran relativamente pequeños, siendo nulos en la actualidad por la inestabilidad política que Siria atraviesa.



Sin duda alguna, todas estas negociaciones y otras que estaban por concluir estaban permitiendo que se ensancharan cada vez más las posibilidades de desarrollo de la relación bilateral entre España y Siria y que por consiguiente, surgiera una mayor demanda por aprender la lengua española y el árabe respectivamente.

### **3.3. RELACIONES CULTURALES ENTRE SIRIA, ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA.**

A finales de los años cincuenta existía el Centro Cultural Hispánico, dependiente de la Embajada Española, el cual cambiaría de nombre pasando a ser lo que hoy día es la sede del Instituto Cervantes de Damasco (1991). Así pues, el Instituto Cervantes fue el heredero de las instalaciones de un Centro Cultural Español que existió desde 1956.

En 2006 el Instituto Cervantes cambió su sede a un nuevo edificio de grandes dimensiones, llevando a cabo una efectiva política de expansión, sobre todo en la enseñanza de la lengua española, aunque también en la presencia cultural de España, en ocasiones con la colaboración con la Embajada pues hasta 2008, el Instituto se había encargado de difundir, además de la lengua española, la cultura.

Sin embargo, a partir de 2008 se creó el puesto de Gestor Cultural a través de las becas MAEC-AECID de Gestión Cultural. Entonces, el presupuesto destinado para cultura a la Embajada, dejó de cederse al Instituto Cervantes. Ese año Damasco fue Capital de la Cultura Árabe y fue el momento de auge de la cultura en Siria, un aumento de la oferta cultural, de instituciones y actores culturales que no dejó de crecer hasta marzo de 2011.

En el ámbito cultural, la programación de actividades culturales del Gestor Cultural incluía unas actividades directamente ligadas con los alumnos de español de ambas Universidades, programando, con la ayuda de los lectores tanto concursos de micro-relatos como la preparación de obras de teatro españolas representadas a final de curso (teatro universitario).

Es de mencionar que la cooperación hispano-siria que estaba articulada en torno al Convenio Marco de Cooperación Científica, Técnica, Cultural y Educativa entre ambos países, firmado en Madrid en 1995, diseñaba el programa de sus actividades culturales con el claro propósito de traer a este país un amplio abanico de actividades, que incluía desde las artes escénicas hasta las artes plásticas pasando por todas las demás formas de expresión, queriendo ser el fiel reflejo de la riqueza y diversidad cultural creativa existente en España.

En la labor de difusión en Siria de las distintas variedades de expresiones culturales integrantes de nuestro patrimonio, a través de la Embajada de España se trató de aprovechar la

estancia de los artistas españoles para fomentar los intercambios con artistas sirios. Ya fuera a través de talleres, o de conciertos conjuntos, se trataba de trabar unos puentes entre las diferentes culturas para fomentar una creación conjunta. Dentro del marco de la defensa de la diversidad cultural, se pretendía que ese acercamiento permitiera un más amplio conocimiento mutuo, una interacción con resultado enriquecedor, como así lo recoge la política de internacionalización de la cultura en el marco de la Alianza de Civilizaciones.

Conscientes de un progresivo despertar de la vida cultural en Damasco, manifestado por la aparición de varias galerías, de la celebración de Festivales Internacionales en varios ámbitos, la Embajada Española respaldaba la consolidación de ese movimiento mediante la participación de artistas españoles en diversos eventos.

Conviene señalar que tanto los conciertos de música clásica española, como los de flamenco, de jazz y de música de fusión gozaban de una entusiasta respuesta por parte del público, especialmente su segmento más juvenil, cada vez más consumidor de este tipo de actividades.

En cuanto al ámbito cultural, también es importante mencionar el Centro Cultural Árabe Sirio<sup>29</sup> que tiene su sede en Madrid. Sus objetivos a cumplir se pusieron en marcha en 2005, siendo los siguientes:

- Dar a conocer la cultura árabe y siria mediante la celebración de conferencias, exposiciones de arte y seminarios, entre otros.
- Ofrecer un servicio de consulta bibliotecaria.
- Organizar cursos de lengua árabe.
- Colaborar con otros centros culturales, académicos, universitarios en España para promover el intercambio cultural y la difusión del legado histórico y cultural de Siria y de los árabes.
- Estrechar las relaciones de cooperación entre Siria y España.

Concluyendo, se puede constatar que ese acercamiento al conocimiento de las culturas siria y española por parte de ambos pueblos estaba permitiendo que hubiera un mayor interés por estudiar la lengua española así como la lengua árabe de forma que sirviera como punto de encuentro entre las respectivas culturas, punto que se recoge como uno de los objetivos en el marco de Alianza de Civilizaciones.

---

<sup>29</sup> El Centro Cultural Sirio fue constituido por el Decreto Presidencial de la República Árabe Siria, número 338 de fecha 15/09/2003 y es dependiente del Ministerio de Cultura de la República Siria.

### **3.4. SITUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN SIRIA: SUS VÍNCULOS EXISTENTES CON LATINOAMÉRICA**

Siria presenta una característica propia, en lo que a la relación con el mundo hispanohablante se refiere. Desde los años cuarenta, aproximadamente, se inició una fuerte corriente migratoria desde este país hacia Latinoamérica, lo que hizo que en el pasado existieran fuertes vínculos entre países como Argentina, Venezuela, Colombia, Chile o Cuba y Siria. Sin embargo, de entre todos estos países latinoamericanos, el que hoy día sigue manteniendo estrechos vínculos con Siria es la República Bolivariana de Venezuela.

Así pues, sin lugar a dudas, en este estudio es imperativo remontarnos a los orígenes de esta relación entre Siria y Venezuela, teniendo en cuenta que es el país más relevante a considerar a lo que el mundo hispanohablante en Siria se refiere.

Históricamente los vínculos que han unido la idiosincrasia de este pueblo y el de Siria van más allá del mero hecho diplomático. Las migraciones entre ambas naciones datan a comienzos del siglo pasado, procediendo la mayoría de estos sirios de la ciudad de Alepo, ubicada en el norte de la República Árabe Siria.

Según cifras extraídas<sup>30</sup>, ya en 2011, aproximadamente de un millón de árabes que residían en el territorio venezolano, entre los que destacaban sirios, libaneses, palestinos, iraquíes y jordanos, cerca de 600.000 eran origen sirio. De entre éstos, unos 250.000 son originarios de la provincia de Sweida (al sur del país), cuyos vínculos datan desde hace 50 años, seguido de Alepo (al norte de la nación) y Tartús (oeste sirio), esta última considerada como la más reciente en flujo migratorio.

Por otro lado, muchos de estos sirios emigrantes que residieron en Venezuela, regresaron posteriormente a su país de origen, instalándose, sobre todo, al sur de Damasco, en Sweida, donde han formado pequeñas colonias en las que se mantiene vivo el uso del español. Según datos de la embajada de Venezuela en Siria, en 2011 más de diez mil sirios-venezolanos tenían residencia en Sweida, sin contar que unos treinta mil venezolanos de origen sirio hace más de 20 años regresaron a esta parte del sur de Siria para radicar sus vidas, después de haberlo hecho en Venezuela. Por otro lado, estos 600.000 sirios-venezolanos mencionados anteriormente, que viven en Venezuela siguen manteniendo sus raíces en Siria, en concreto, casi la mitad en Sweida, y esta es la razón por la cual a menudo en dicha zona convive el uso de dos lenguas: el español y el árabe.

---

<sup>30</sup> Cifras recogidas de una revista denominada: Revista Humanística de la Embajada de la República Bolivariana de Venezuela en la República Árabe Siria, año: 1, número 1 de abril de 2011 por ABOU HARB, WISAM, diplomático acreditado en la Embajada de Venezuela en Siria.

Las primeras relaciones diplomáticas y consulares entre Siria y Venezuela se iniciaron el 14 de junio de 1946, fecha en que Siria se independizó de Francia. En Washington, se efectuó un encuentro entre el Embajador de Venezuela y el representante diplomático de Siria, en el cual Venezuela reconoció la independencia y la soberanía de Siria. Sin embargo, entre los años 1958-1961, cuando Siria y Egipto conformaban la República Árabe Unida, las relaciones se congelaron para volver a reiniciarse en 1965 con la apertura de la Embajada Siria en Venezuela y en 1971, la Embajada de Venezuela en Siria.

En líneas generales, desde 1961 hasta el 2000 las relaciones sirias-venezolanas fueron desapercibidas. Pero a partir del 2000, con Hugo Chávez Frías (recientemente fallecido) al mando de la presidencia de Venezuela, se crearon las bases del primer proyecto nacional: Proyecto Nacional Simón Bolívar (2001-2006), donde el Presidente Hugo Chávez y el presidente sirio Bashar Al Assad firmaron seis acuerdos de cooperación, seis memorandos de Entendimientos y una Carta de Intención. Posteriormente se amplió y se fortaleció el Proyecto Nacional Simón Bolívar (2007-2013) y es por ello que en 2007 se inauguró el primer vuelo comercial Caracas-Damasco-Teherán como parte del inicio de la nueva ruta comercial internacional de la Línea Aérea venezolana Conviasa.

En julio 2009 por primera vez la República Bolivariana de Venezuela participó en la Feria Internacional de Damasco en su edición número 56, en la cual se expuso la experiencia y logros obtenidos por parte de las empresas de producción socialista del café, sardinas y pepitotas. En septiembre de 2009, se oficializó la segunda gira de trabajo del Presidente Hugo Chávez a la República Árabe Siria y en dicho encuentro se firmaron 10 instrumentos jurídicos ente ellos, 7 Acuerdos de Cooperación y 2 Memorandos de Entendimientos y el Acuerdo Marco.

En febrero de 2010, se desarrolló en Venezuela la visita del Ministro de Información de Siria, Mohsen Bilal y después en junio de 2010, la histórica visita del Presidente de Siria, Bashar Al Assad, la cual formó parte de su inédita gira en Suramérica y España. En esta visita de nuevo se firmaron nuevos documentos jurídicos bilaterales con el fin de fortalecer aún más el desarrollo y la Cooperación entre ambas naciones.

En julio de 2010, la República Bolivariana de Venezuela fue invitada por el gobierno sirio para participar en la Feria Internacional de Damasco 2010 en su edición 57 para presentar el potencial productivo y en octubre 2010, se produjo la tercera visita del presidente de Venezuela a Siria para consolidar las relaciones estratégicas entre ambos países. En esta visita se logró la firma de un número de instrumentos jurídicos de cooperación, encargados de

dar seguimiento y ejecución en materia agraria, energética, comercial, transporte marítimo, educativa y prevención de estupefacientes.

Según fuentes de teleSur, canal de comunicación latinoamericano, los Gobiernos de Damasco y Caracas firmaron el 21 de octubre de 2010 otros seis nuevos acuerdos bilaterales, en medio de la visita oficial del presidente, Hugo Chávez, a la nación árabe, en los que resaltó la creación de una refinería con inversión conjunta y otros convenios para fortalecer las negociaciones comerciales entre ambas naciones. De entre estos convenios, destacaron los siguientes: la construcción de una refinería con capacidad para 200 mil barriles de crudo sirio venezolano, en la localidad de Homs (oeste de Siria) en un plazo de dos años (2013), la creación de una ruta comercial que una La Guaira (puerto venezolano, situado al norte de Venezuela) y Latakia (en Siria) y la creación de un Fondo para el Financiamiento de Proyectos e Inversión Conjunta, e Incentivo del Comercio Venezuela-Siria para financiar la inversión conjunta en proyectos binacionales de cooperación en el sector agrícola, comercial e industrial. En dicho convenio, se firmó un acta de compromiso para la construcción de la Refinería Al Fruglus y habilitar el suministro de diésel de Venezuela a Siria, además de un acuerdo para la constitución de la empresa mixta para el cultivo, procesamiento, envasado y comercialización del aceite de oliva sirio.

Así, claramente se puede constatar que hasta 2011, las relaciones entre Venezuela y Siria fueron óptimas pues el total de acuerdos bilaterales que se produjeron entre ambos hasta esa fecha fueron de 42, teniendo como objetivo consolidar aún más los vínculos de ambos países, concebidos para fortalecer el ámbito comercial, económico, financiero, energético, agrario, educativo, turístico, comunicacional e informativo, cultural, científico, tecnológico, ambiental así como el ámbito de transporte aéreo, de trabajo y de seguridad social.

Con respecto a Argentina, se estima que el 90% de la población actual de esta nación es descendiente de inmigrantes y de ésta, la inmigración sirio-libanesa en Argentina constituyó la tercera corriente inmigratoria en el país seguido de los italianos y los españoles.

En cuanto al flujo inmigratorio que se produjo en Argentina, en 1910 ingresaron casi 62 mil sirio-libaneses a este país, y en 1912 se alcanzó el punto máximo con 19.792 inmigrantes. Existe una curiosidad con respecto al índice de masculinidad de estos sirios-libaneses ya que éste duplicó al de otros grupos de extranjeros con una cifra de 428 en 1914. En lo que a la ocupación se refiere, se les asoció en su momento a la profesión de comerciante y de comerciante ambulante, así como al interés de fundar una gran cantidad de asociaciones a lo largo de todo el país, en especial culturales, sociales, benéficas y de socorros mutuos.

Y aunque los años 30 muestran una baja de la inmigración sin embargo, la llegada de nuevos paisanos fue constante. Así, hoy día (2013) se estima que existan más de 3.500.000 inmigrantes y descendientes de éstos viviendo a lo largo y ancho del territorio nacional.

En cuanto a relaciones entre ambos gobiernos, se puede mencionar como el 2 de julio de 2010, los gobiernos argentino y de Siria firmaron cuatro acuerdos bilaterales vinculados con cuestiones culturales, de cooperación y de intercambio de experiencias: un Memorándum de Cooperación e Intercambio de Noticias entre la Agencia Nacional de Noticias Argentina (TELAM) y la Agencia de Noticias Árabe Siria (SANA), otro Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno Argentino y el de la República Árabe Siria sobre Cooperación en Materia de Intercambio de Experiencias, Administración y Organización del Transporte Urbano y finalmente, otros convenios para poner en funcionamiento el Programa Ejecutivo del Acuerdo Cultural para los años 2010, 2011 y 2012.

Así pues, estas relaciones tan estrechas entre los mencionados países de habla hispana con el pueblo sirio y a la inversa, permitieron y sigue permitiendo en la actualidad que surja la necesidad al igual que el interés por aprender la lengua española.

### **3.5. SITUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN SIRIA: SUS VÍNCULOS EXISTENTES CON ESPAÑA.**

Según la Dirección General de Comunicación Exterior del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de la embajada de Siria en España, el número de españoles que vivían en Siria en 2010 eran de 1.078 (españoles residentes) y de 158 (españoles no residentes).

En cuanto a las relaciones entre Siria y España, siempre fueron estrechas por ese vasto legado histórico y cultural que unen a ambas naciones (711- 1492, un periodo de la historia de España que supuso el inicio de una dinastía siria y un régimen político y social en gran parte del territorio español, constituyendo la célebre Al Ándalus). Pero al margen, de dicho legado histórico, podemos decir que en términos diplomáticos, Siria comenzó sus relaciones con España el 4 de marzo de 1950 cuando Siria presentó sus credenciales al jefe del Estado, Francisco Franco.

A partir de esa fecha fueron la política y la cultura las que tuvieron la primacía en las relaciones hispano sirias, quedando la cooperación económica y el comercio en un segundo plano como bien puede observarse en los siguientes datos biográficos con respecto a las relaciones bilaterales entre España y Siria:

En octubre de 1991, destacó la visita llevada a cabo por el que fuera ministro español de Asuntos Exteriores, Francisco Fernández Ordóñez a Siria, enmarcada en una gira por algunos países de Oriente Medio, con el fin de actualizar la política española en la región tras los cambios producidos como consecuencia de la guerra del Golfo, así como para tratar sobre la Conferencia de Paz que se había celebrado en Madrid a finales de ese mes. El ministro Fernández Ordóñez se entrevistó con el Presidente sirio, Hafez Al Asad, quien le manifestó su deseo de una mayor participación de la Comunidad Europea en el proceso de pacificación de Oriente Medio. Además, se reunió con su colega, Faruk Al Shara, con quien trató del fortalecimiento de las relaciones bilaterales comerciales.

El 23 de enero de 1993, el ministro de Asuntos Exteriores, Javier Solana, visitó Siria dentro de una gira por Oriente Próximo donde se entrevistó con el presidente Al Asad y le entregó un mensaje personal de SM el Rey don Juan Carlos, donde se expresaban los mejores deseos del soberano español para el pueblo sirio y se hacían votos para un futuro de paz en la región. Asad, por su parte, manifestó al ministro de Exteriores que transmitiera a SM el Rey su invitación oficial para que visitara Siria.

El ministro de Asuntos Exteriores de Siria, Faruk Al Shara, llevó a cabo una visita oficial a España en mayo de 1995. Se trataba de la primera visita de un titular de Exteriores sirio desde hacía cuatro décadas. Durante la misma se produjeron encuentros con el presidente González y con el ministro Javier Solana para tratar del proceso de paz en Oriente Próximo y de la Conferencia Euromediterránea que se celebró en noviembre de 1995 en Barcelona, durante la presidencia española de la Unión Europea. El ministro sirio anunció que su país asistiría a dicha Cumbre y afirmó que trabajaría junto a España para que la presencia de su país en la reunión fuera “efectiva, constructiva y positiva”.

Ambos ministros firmaron un acuerdo de cooperación científico-técnica, cultural y educativa para demostrar, en palabras del ministro español, que la visita del Al Shara abría una nueva página en las relaciones bilaterales.

El entonces jefe del Ejecutivo español, Felipe González, en su calidad de presidente de turno de la UE viajó el 12 de septiembre de 1995 a Damasco para tratar con el presidente sirio, Hafez Al Asad, de la situación en Oriente Medio y del proceso de paz árabe-israelí, entre otros asuntos. Las conversaciones de González con Al Asad se centraron en el papel que la Unión Europea (UE) podía desempeñar para impulsar el proceso de paz, la Conferencia Euromediterránea que se celebró en noviembre en Barcelona y las relaciones de Siria con la UE y con España.

El 1 de abril de 1997, el presidente del Gobierno, José María Aznar, recibió al vicepresidente sirio, Abdelhalim Jaddam y a su ministro de Asuntos Exteriores, Faruk Al Shara, que visitaban Madrid, en el marco de una gira europea para explicar la posición de Damasco ante el riesgo de colapso del proceso de paz en Oriente Próximo. Durante su entrevista con el secretario de Estado de Política Exterior y para la Unión Europea, Ramón de Miguel, Al Shara recordó la aportación española a dicho proceso a través de la Conferencia de Paz de Madrid, en 1991, y la Conferencia Euromediterránea de Barcelona, en 1995.

El presidente del Gobierno español, José María Aznar, inició el 18 de julio de 1999 en Damasco, su segunda visita a Oriente Medio. En esta ocasión, Aznar reiteró al presidente sirio la permanente disposición de España a ayudar en lo que fuera necesario y su decidido apoyo a los principios consagrados por la Conferencia de Madrid, ocho años atrás. Además, ambos mandatarios firmaron una declaración política de cooperación que establecía un nuevo marco de relaciones estables y encuentros periódicos entre los dos países, así como un Acuerdo de cooperación financiera. Como ejemplo de ello, España ofreció a Siria ayuda técnica para la puesta en marcha de diversos proyectos de regadío.

Por otra parte, el presidente del Gobierno español pidió el apoyo de Siria para la candidatura de España al Consejo de Seguridad de la ONU. Ayuda que el Gobierno de Damasco garantizó porque según éste, España siempre había defendido causas justas en la escena internacional.

El 2 de mayo de 2001 el presidente sirio, Bashar Al Asad, llegó a Madrid en lo que era no sólo su primera visita oficial a España, sino la primera a un país occidental desde que en julio de 2000 sustituyera en la jefatura del Estado a su padre, Hafez Al Asad. La visita, que era también la primera de un gobernante sirio a España durante la época moderna, tuvo su origen en la invitación que le cursó la Fundación Legado Andalusí con motivo de la apertura en la ciudad andaluza de Córdoba de la exposición “El Esplendor de los Omeyas Cordobeses”, que fue inaugurada por SSMM los Reyes don Juan Carlos y doña Sofía. Además de ser recibido por los monarcas españoles, Al Asad se entrevistó con el presidente del Gobierno, José María Aznar, y con el ministro de Asuntos Exteriores, Josep Piqué, quien declaró que la paz en Oriente Medio no era posible sin Siria.

El presidente sirio expresó a Su Majestad el Rey el deseo de su país de aumentar las relaciones con España y de contar con la experiencia y el potencial económico español en el proceso de reformas que necesitaba Siria.



La presidenta del Congreso español, Luisa Fernanda Rudi, viajó el 4 de abril de 2002 a Siria, invitada por el presidente de su parlamento. Rudi se entrevistó con el presidente de la República Siria y con otras personalidades. El presidente Al Asad destacó las buenas relaciones entre ambos países y la importancia española como puente entre Europa y el Mediterráneo.

El 12 de abril de 2002, el secretario de Estado de Asuntos Exteriores, Miquel Nadal, realizó un viaje a Damasco para participar en unas consultas bilaterales destinadas a preparar la V Conferencia Euromediterránea que se celebró en Valencia los días 22 y 23 de abril.

El 20 de abril de 2002, la ministra de Asuntos Exteriores, Ana Palacio, visitó oficialmente Damasco. En las reuniones mantenidas con el presidente, Bashar Al Asad y con su homólogo, Faruk Al Shara, analizaron la ayuda humanitaria que España tenía previsto destinar a Siria para afrontar la oleada de refugiados procedentes de Iraq; así como el conflicto entre Israel y Palestina, en el marco del “diálogo ininterrumpido” que España había mantenido siempre con los países árabes.

El 21 de julio, el vicepresidente segundo y ministro de Economía, Rodrigo Rato, se entrevistó en Damasco con el presidente sirio, Bashar Al Asad, a quien entregó una carta del Presidente Aznar, en la que, entre otras cuestiones, le anunciaba el viaje de SS MM los Reyes previsto para el otoño. Rato también se reunió con el primer ministro, Mustafa Miro, con el ministro de Economía, Gasan Al Rifai, y con el viceprimer ministro, Mohamed Al Husein. En dicho encuentro, los temas de la agenda estuvieron centrados en el impulso a las relaciones bilaterales.

Sus Majestades los Reyes, don Juan Carlos y doña Sofía viajaron el 19 de octubre de 2003 a Siria, acompañados por la ministra de Asuntos Exteriores, Ana Palacio. La visita real a Siria, devolución de la efectuada en mayo de 2001 por Bashar Al Asad a España, tenía la finalidad de afianzar las relaciones políticas de España con Siria y desarrollar intercambios económicos. Don Juan Carlos repasó con el presidente de Siria la situación en Oriente Medio y ofreció su apoyo para la firma de un acuerdo de Asociación con la Unión Europea y al plan de modernización económica y reformas políticas diseñado por el presidente sirio.

A continuación de la visita de Sus Majestades los Reyes, el presidente de Siria, Bashar Al Asad inició el 1 de junio de 2004 una visita a España de dos días de duración en la que se entrevistó con el mismo Rey Don Juan Carlos y con el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero. El objetivo de la visita era “consolidar las relaciones bilaterales y tratar cuestiones regionales e internacionales de interés común”.

Las autoridades sirias agradecieron el 31 de julio de 2007 al ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, los esfuerzos desplegados por España, junto con Francia, para buscar una salida a la crisis política que atravesaba Líbano desde la dimisión de seis ministros pro sirios del Ejecutivo libanés en noviembre de 2006.

A finales de noviembre de 2007, Miguel Ángel Moratinos declaró que con la Conferencia de Paz que se celebraba en Annápolis (Estados Unidos) se abría un nuevo capítulo en el libro de paz de Oriente Medio. Unos días antes, el Rey Don Juan Carlos llamó al presidente de Siria, Bachar Al Asad, para llevar a cabo “consultas y contactos” para que este país participara en esta conferencia que abordó los conflictos de Oriente Medio. La gestión de Don Juan Carlos se inscribió en los esfuerzos para convencer a Siria de la importancia de su presencia en Annapolis. Miguel Ángel Moratinos también intensificó sus gestiones de última hora con su homólogo sirio, Walid Al Moalem, y con representantes de otros países.

España y Siria firmaron el 13 de septiembre de 2007 en Damasco un acuerdo de cooperación para mejorar los servicios municipales en las provincias de Deir Ezzour y Raqqa. El acuerdo preveía que la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) pagara cerca de 356.000 dólares de los costes del programa en el que también colaboraba el Programa de la ONU para el Desarrollo.

El viceprimer ministro para Asuntos Económicos de Siria, Abdullah Al-Dardari, visitó oficialmente España a principios de julio de 2008, siendo recibido por el Rey Don Juan Carlos. Igualmente, mantuvo entrevistas con el vicepresidente y ministro de Economía, Pedro Solbes y con el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación. En dichas entrevistas se constató el buen estado de las relaciones bilaterales en materia política, económica y de cooperación. El ministro español reiteró el compromiso de España de seguir trabajando activamente para fortalecer las relaciones entre la Unión Europea y Siria y transmitió a Al-Dardari el apoyo y respaldo de España a las reformas en Siria y a su transformación en una economía de mercado abierta y moderna.

El dirigente sirio también se reunió con representantes del Instituto de Comercio Exterior y de la Confederación Española de Organizaciones Empresariales. Al-Dardari animó a los empresarios españoles a participar en licitaciones públicas de obras hidráulicas en su país y explicó que su Gobierno había emprendido una reforma económica para abrir “nuevas oportunidades de negocios para las empresas españolas”.

El 16 de diciembre de 2008, S.M. la Reina viajó a Siria para asistir junto a la esposa del presidente sirio, Asma al Asad, a los actos del Día de España dentro del programa “Damasco, capital cultural del mundo árabe”. Este viaje respondía a una invitación de las autoridades sirias y suponía la devolución de la visita que la esposa del presidente Bashar al Asad realizó el 31 de enero a Granada, donde asistió junto a Doña Sofía a un concierto de música andalusí en la Alhambra con motivo de la elección de Damasco como Capital Árabe de la Cultura en 2008.

El 4 de julio de 2010, el presidente de Siria, Bashar Al Asad, inició una visita de dos días a España, durante la cual se reunió con el rey Juan Carlos y con el jefe del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, para afianzar los vínculos entre ambos países y evaluar la situación en Oriente Próximo.

Concluyendo este apartado, las relaciones entre España y Siria fueron óptimas hasta marzo de 2012 (con el cierre de la Embajada Española y el Instituto Cervantes en Damasco). Ciertamente, España, aunque no comparta la situación política actual del gobierno sirio, sin embargo es percibida en Siria como un país con vínculos fuertes afectivos, no sólo por los lazos históricos que se remontan al Califato de Córdoba, sino por la tradicional política desarrollada por la España moderna de mantener estrechas relaciones con el mundo árabe. Además, el destacado papel de España como mediador en el proceso de paz en Oriente Próximo condiciona también esta buena percepción de nuestro país por parte del pueblo y del gobierno sirio. Todo ello, sin duda alguna, ha permitido que hubiera una mayor demanda del español y por consiguiente, un mayor interés por aprender la lengua española en Siria.

### **3.6. UNIVERSIDADES ÁRABES DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN SIRIA.**

Como se había mencionado anteriormente en el epígrafe sobre “el español en Siria”, la creación del departamento de Hispánicas de la Universidad de Damasco es un indicio importante de como la lengua española es una materia a la que hoy día se le da un valor importante dentro de los estudios universitarios. Los objetivos generales del plan de estudios son los siguientes:

## OBJETIVOS GENERALES DEL PLAN DE ESTUDIOS DE LA UNIVERSIDAD DE DAMASCO.

El plan de estudios de la Universidad de Damasco está dividido en dos semestres, durante los cuales se impartirán diferentes asignaturas a lo largo de los 4 años. Véanse los siguientes diagramas para mayor información:

### PRIMER AÑO

#### PRIMER SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Metodología de la investigación científica	4
Lengua árabe	2
Lengua española 1	6
Segunda Lengua 1	4
Comprensión y expresión oral 1	6
Comprensión y expresión escrita 1	6
TOTAL	28

#### SEGUNDO SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Cultura nacional	2
Lengua española 2	6
Comprensión y expresión oral 2	6
Comprensión y expresión escrita 2	6
Cultura y civilización hispanas 1	6
TOTAL	26

Al final del primer año y antes del inicio del segundo, (antes del cierre del Instituto Cervantes de Damasco) se matriculaban en verano en un curso intensivo de AVE<sup>31</sup>, con el fin de pasar de un nivel Intermedio Alto a nivel Avanzado (B1 a B2 del MCER)<sup>32</sup>.

---

<sup>31</sup> El Aula Virtual de Español (AVE) es un entorno virtual diseñado específicamente por el Instituto Cervantes para el aprendizaje y la enseñanza de español como lengua extranjera a través de Internet.

<sup>32</sup> El Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza, evaluación (2001) supuso la culminación de un ciclo que se inició con la difusión, bajo los auspicios del Consejo de Europa, de *Threshold Level*. Con este marco se ha logrado el objetivo de unificar criterios y constatar de forma homogénea los conocimientos de lenguas de los ciudadanos europeos, reconociendo niveles de competencia sobre la base de unas mismas escalas y categorías descriptivas.

## SEGUNDO AÑO

(Se señalan entre paréntesis, las horas de clase teórica y de trabajos dirigidos, en las asignaturas correspondientes)

### PRIMER SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Lengua española 3	6
Lingüística General	6
Introducción a la Literatura 1	4
Cultura y civilización hispanas 2	4 (2 y 2)
Comprensión y expresión oral 3	4
Comprensión y expresión escrita 3	4
TOTAL	28

### SEGUNDO SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Lengua española 4	6
Segunda lengua 2	4
Crítica Literaria	4
Historia del Arte	4 (2 y 2)
Lingüística española 1	6
Introducción a la Literatura 2	4
TOTAL	28

## TERCER AÑO

### PRIMER SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Literatura española 1	6
Lingüística española 2	6
Español con fines específicos	5 (3 y 2)
Historia de España	4
Español coloquial 1	3
Cine y literatura	4 (2 y 2)
TOTAL	28

## SEGUNDO SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Segunda lengua 3	4
Lingüística española 3	6
Traducción 1	4
Literatura española 2	6
Historia de Hispanoamérica	4
Español coloquial 2	4 (2 y 2)
TOTAL	28

## CUARTO AÑO

### PRIMER SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Español de América	4 (2 y 2)
Literatura Hispanoamericana 1	4
Lingüística aplicada 1	4
Traducción 2	4
Lingüística española 4	6
Literatura española 3	6
TOTAL	28

### SEGUNDO SEMESTRE

Asignatura	Horas semanales
Sociolingüística	4 (2 y 2)
Literatura Hispanoamericana 2	4
Lingüística aplicada 2	4
Traducción 3	4
Literatura española 4	6
Literatura comparada	4 (2 y 2)
TOTAL	26

### **3.7. CENTRO DE ENSEÑANZA NO REGLADA DE MAYOR RECONOCIMIENTO EN SIRIA: EL INSTITUTO CERVANTES.**

Como se mencionaba en el epígrafe “El español en Siria” junto con sus respectivos gráficos sobre la actividad académica, en los últimos 20 años (1990-2011) la trayectoria del Instituto Cervantes de Damasco se caracterizó por lograr un aumento progresivo en la enseñanza del español como lengua extranjera, a excepción de producirse un pequeño descenso en el año académico 2010-2011, debido a la inestabilidad política del país.

Véanse los siguientes esquemas en relación al número de estudiantes, cursos y matrículas realizados, así como el número de profesores solicitados que demuestran dicha evolución positiva en la enseñanza del español en Siria.

	1990-91	1991-92	1992-93	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98
<b>Número de estudiantes</b>	120	125	195	190	243	350	363	382
<b>Número de cursos</b>	37	40	34	38	49	55	72	73
<b>Número de matrículas</b>	353	368	579	576	740	842	959	1.158
<b>Número de profesores</b>	4	5	4	5	6	8	12	9

Adaptación de un gráfico de “El español en Siria” de Mercedes Fornés Guardia.

	1998- 99	1999-00	2000-01	2001-02	2002-03	2003-04	2004-05	2005-06
<b>Número de estudiantes</b>	369	365	350	408	372	372	499	499
<b>Número de cursos</b>	78	78	91	79	74	75	46	46
<b>Número de matrículas</b>	1.039	1.020	850	1.007	1.028	903	644	644
<b>Número de profesores</b>	8	8	7	9	9	14	13	13

Adaptación de un gráfico de “El español en Siria” de Mercedes Fornés Guardia

En el siguiente gráfico se incluyen datos de matrículas, por cuatrimestre, de los cursos académicos: 2003-2004, 2004-2005 y del primer cuatrimestre del 2005-2006, donde se puede apreciar un gran crecimiento en la actividad docente.

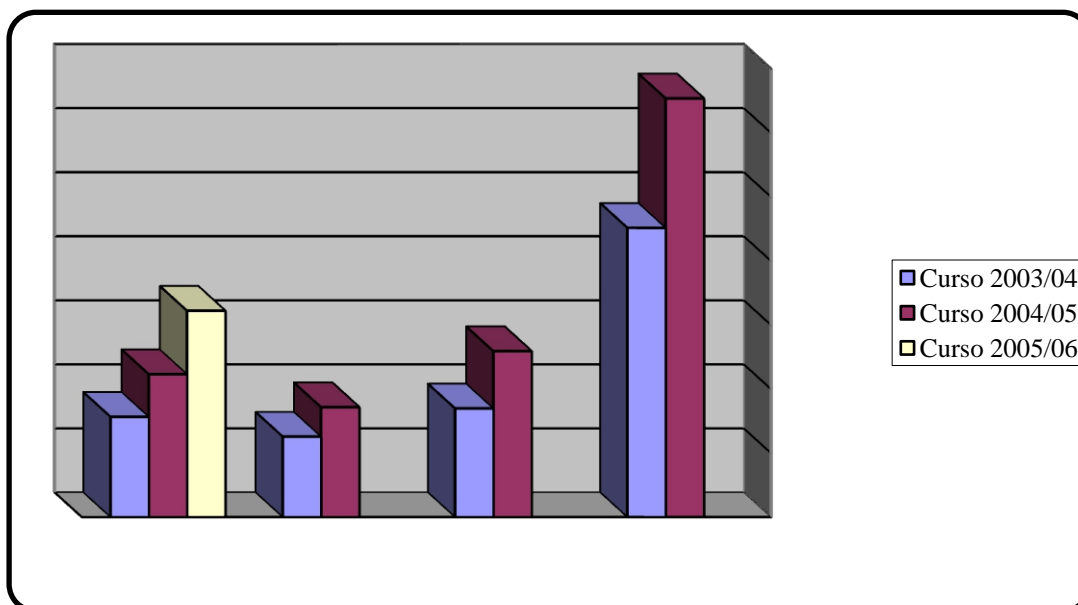


Gráfico1. Matrículas realizadas (2003-06) en el Instituto Cervantes de Damasco.

	2006- 07	2007- 08	2008- 09	2009- 10	2010 - (hasta el 4 de agosto 2011)
<b>Número de estudiantes</b>	1.200	1.323	1.545	1.570	1.519
<b>Número de cursos</b>	170	198	217	214	199
<b>Número de matrículas</b>	2.303	2.706	2.911	2.845	2.615
<b>Número de profesores</b>	14	14	15	14	15

Datos extraídos del informe general de cursos y matrículas del Instituto Cervantes de Damasco, Siria (4/8/2011).

Por otro lado, cabe mencionar la evolución de los fondos de la biblioteca en los últimos seis años (2006), cuando el Instituto Cervantes de Damasco contó por vez primera con un bibliotecario hasta la fecha de su cierre (2012).

La biblioteca Álvaro Cunqueiro de Damasco fue inaugurada el 27 de noviembre de 2006, con la presencia del entonces director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina. Desde su reapertura, la biblioteca del Instituto Cervantes ofreció servicio no solo a la comunidad de estudiantes y profesores del propio instituto sino también al departamento de español de la Universidad de Damasco, creado el curso 2007-2008, así como a los interesados en la lengua y cultura españolas. Asimismo, ofrecía soporte documental a las embajadas y misiones diplomáticas españolas y latinoamericanas acreditadas en Damasco.



En el 2006, entre las obras que fueron expurgadas se seleccionaron algunas colecciones que podrían ser de interés para lograr que se produjera la apertura de la nueva biblioteca del departamento de español de la Universidad de Damasco. Entre ellas, se donaron colecciones de obras clásicas españolas y algunas obras de crítica literaria, así como manuales de ELE y duplicados de diccionarios, ya que los planes de estudio del departamento de español incluían asignaturas de literatura española y de historia de la literatura. Además, los posibles futuros usuarios de este fondo iban a ser en su inmensa mayoría los estudiantes del departamento de hispánicas.

Existía asimismo otra biblioteca de fondo hispánico en la ciudad de Masyaf, la biblioteca del centro cultural de la ciudad, cuyo responsable era el anterior director del Centro Sirio en Madrid, el hispanista Rifaat Atfe. Esta biblioteca había sido objeto de donaciones anteriores por parte del Instituto Cervantes y del antiguo Centro Cultural Hispánico. En todo caso, la donación siempre se había realizado a través de trámites administrativos ante el Ministerio de Cultura sirio.

La biblioteca del Instituto Cervantes de Damasco buscaba especializarse en fondos de Español Lengua Extranjera (ELE), literatura en español, relaciones hispano-sirias o hispano-árabes (históricas y actuales) ya que tenía como objetivo lograr la mejora del área académica en lo que a los docentes y el alumnado se refiere. Así pues, los criterios de selección de nuevos fondos para la biblioteca eran los siguientes:

- Fondo ELE: tanto el bibliotecario como el director del centro consideraron muy importante contar con un amplio fondo de ELE, ya que en la práctica la biblioteca era el único centro de documentación con fondos para el estudio del español.
- Referencia: cuenta con algunos libros tipo diccionario enciclopédico, actualizado, aunque la mayoría de las consultas de referencia actualmente se realizan a través de Internet.
- Diccionarios: disponía de una colección de diccionarios técnicos, especialmente bilingües árabe-español. También se estaba intentando completar la colección con diccionarios médicos, bastante solicitados.
- Literatura española: existía una colección de obras clásicas contemporáneas, preferentemente del siglo XX y en particular de los grandes nombres de las letras españolas (Premios Nobel, Premios Cervantes, Premios Nacionales de Literatura).

- Literatura hispanoamericana: como en el caso de la literatura española, se trataba de ofrecer un amplio abanico de obras de la literatura hispanoamericana, preferentemente contemporánea.
- Literatura catalana, gallega y vasca: el objetivo era ofrecer una pequeña pero cuidada selección de las mejores obras de estas literaturas, tanto obras clásicas como contemporáneas.
- Álvaro Cunqueiro: contaba con el mayor número de obras posible de Álvaro Cunqueiro y sobre el autor y su obras, de manera que la biblioteca se estaba convirtiendo en centro de referencia para el estudio de la obra cunqueiriana.
- Arte: obras ilustradas sobre los principales artistas españoles e hispanoamericanos. Se priorizaban las obras ilustradas sobre las obras de crítica ya que los usuarios que las utilizaban y solicitaban apenas conocían el español.
- Historia: especialmente de historia de América contemporánea. Se contaban con donaciones de Embajadas hispanoamericanas, haciendo hincapié en la inmigración árabe en América Latina.
- Audiovisuales/cine: colecciones con películas clásicas españolas. En cuanto a las más modernas, se tenía en cuenta la sensibilidad del público sirio.
- Audiovisuales/música: es uno de los fondos más solicitados por los estudiantes y por los profesores para explotación didáctica en las clases de español. Las secciones más desarrolladas y con más préstamos eran la de flamenco y la de pop-rock.

La biblioteca Álvaro Cunqueiro había realizado a su vez actividades de tipo cultural para fomentar el interés por la lengua española y la cultura hispanoamericana. Entre ellas, cabe destacar las siguientes:

- Feria del Libro de Damasco 2006 (agosto 2006).
- Exposición bibliográfica Álvaro Cunqueiro (inauguración de la biblioteca. Noviembre 2006).
- Día del libro y exposición historia del libro. Lectura continuada del Quijote y recitación de poemas y cuentos. (Abril 2007).
- Exposición literatura gallega (Semana Cultural de Galicia. Mayo 2007)
- Feria del Libro de Damasco 2007 (agosto 2007).
- Exposición literatura chilena (Semana Cultural de Chile. Mayo 2008).

- Exposición literatura venezolana (Semana Cultural de Venezuela. Junio 2008).
- Feria del Libro de Damasco 2008 (agosto 2008).
- Exposición bibliográfica Arquitectos catalanes (Octubre 2008).
- Feria del Libro de Damasco 2008 (agosto 2009).
- Feria del Libro de Damasco 2008 (agosto 2010).

Se observa en la tabla siguiente que el aumento de volúmenes fue vertiginoso y entre otros factores, se debió principalmente a un incremento del número de usuarios (alumnos de español del propio Instituto Cervantes de Damasco, alumnos de la Universidad de Damasco, profesores u docentes que impartían tanto en el Instituto Cervantes como en otros organismos, personal de embajadas hispanohablantes, etc.). Asimismo, además de contar con donaciones del ministerio de cultura, disponía de un presupuesto anual concedido por la sede del Instituto Cervantes.

<b>Año académico</b>	<b>Biblioteca Álvaro Cunqueiro - Instituto Cervantes de Damasco</b>
2006-2007	6.280
2007-2008	7.248
2008-2009	8.510
2009-2010	10.164
2010-2011	11.483

Datos de los fondos bibliotecarios por año académico en la Biblioteca Álvaro Cunqueiro. Instituto Cervantes de Damasco. 2011.

Así, pese a las circunstancias sociales y políticas que dificultaron, a lo largo de los años, la evolución del español en Siria (carencia de buenas infraestructuras, así como la ausencia de relaciones comerciales entre Siria y España y/o otros países hispanohablantes), sin embargo podemos observar como con la llegada de Bashar al- Asad, el 17 de julio de 2000 en sustitución de su padre, Hafez, la difusión del español empezó a ser más visible ya que surgió un mayor interés por llevar a cabo acuerdos entre España y el gobierno sirio (tómese como referencia todos los convenios educativos y culturales expuestos en el apartado 3.6. Universidades árabes de enseñanza de español en Siria).

Tras mostrar todas las tablas y gráficos anteriores relacionados con la actividad académica y los fondos bibliotecarios se puede constatar que el Instituto Cervantes de Damasco fue de un valor incalculable en lo que a la enseñanza del español se refiere ya que desempeñó un papel decisivo en la difusión de la lengua española, convirtiéndose al mismo tiempo en una referencia cultural y educativa en Siria por las siguientes razones:

- El nuevo Departamento de Español de la Universidad de Damasco, por primera vez en la historia de Siria, siguió las directrices del Plan Curricular Cervantes basado en el MCER (El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación) en cuanto a niveles de cursos de lengua se refiere.
- El Instituto Cervantes desempeñó un papel decisivo en los objetivos del Plan de Estudios del Departamento de Lengua y Civilización española, teniendo en cuenta que al final del primer año académico y antes del inicio del segundo, los alumnos se debían matricular en verano en un curso intensivo de AVE (Aula Virtual del Español) o bien asistir a cursos presenciales del Instituto Cervantes de Damasco, con el fin de pasar de un nivel Inicial alto a un nivel Intermedio (B1 a B2 del MCER).
- El Instituto Cervantes de Damasco era el único centro en Siria que impartía cursos de formación a profesores ELE (Español como Lengua Extranjera), organizados por la plantilla del centro y a veces invitando a profesores externos.
- Los manuales que eran de uso en los distintos organismos donde se impartía el español como lengua extranjera eran los que usaba la plantilla del Instituto Cervantes de Damasco. Igualmente, todo aquel manual ELE reciente que era introducido en la enseñanza del español en Siria era pilotado previamente por la plantilla del Instituto Cervantes de Damasco.
- Era el único centro que disponía de cursos de español para niños de edades comprendidas entre 7 y 13 años. Estos cursos se impartían principalmente los sábados y contaban a su vez con actividades educativas como “cuenta cuentos” en la sección infantil y juvenil de la biblioteca.
- La única biblioteca que disponía de un fondo de ELE era la biblioteca Álvaro Cunqueiro del Instituto Cervantes de Damasco que tenía como objeto apoyar el área académica así como al alumnado. Igualmente, anualmente se realizaba una convocatoria de becas de colaboración bibliotecaria y a cambio se les concedía becas de matrícula de curso regular de español o de curso especial en el propio Instituto Cervantes de Damasco. Estas becas solían ser otorgadas a alumnos del propio centro o de la Universidad de Damasco que poseían al menos el nivel B1.1, según el MCER.
- A través de un convenio entre el Instituto Cervantes de Damasco y el Liceo Francés que se firmó en 2008, se le cedía a éste último un profesor del Instituto Cervantes de Damasco para enseñar español como lengua extranjera en educación secundaria (lo que correspondería al sistema español desde segundo hasta cuarto de la ESO y primer

y segundo de Bachillerato). Dicho convenio se estableció para asegurarse que la enseñanza del español cumpliera con las exigencias de la enseñanza por competencias según el MCER.

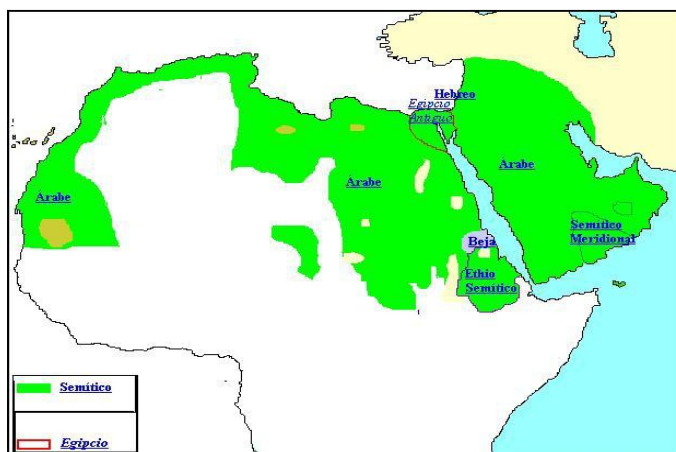
- Existía otro convenio entre el Instituto Cervantes de Damasco y la única escuela de turismo existente en Damasco, la cual era privada pero subvencionada por el estado sirio. En dicho convenio se había acordado el envío de un profesor de español del Instituto Cervantes a la escuela especialista en turismo, llamada “*Global Management*”, una de las más reconocidas dentro de Siria.
- El convenio entre el Instituto Cervantes y el ministerio de expatriados, así como la UAE (la Universidad Árabe Europea) proponía que se ofrecieran cursos para que sus funcionarios estudiaran español en el instituto y éste se renovaba anualmente.
- El Instituto Cervantes era el único centro de español que participaba en ferias de educación promoviendo el interés por la enseñanza de la lengua española.
- A través del Instituto Cervantes de Damasco, se realizaban exámenes oficiales DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España. Son títulos oficiales que acreditan el grado de competencia y dominio del idioma español con reconocimiento internacional. Los exámenes DELE eran perfectos para facilitar la promoción laboral y el acceso a la educación tanto en España como en otros países.

#### **4. APROXIMACIÓN A LA LENGUA MATERNA DE LOS ALUMNOS.**

##### **4.1. LA LENGUA ÁRABE ENTRE LAS LENGUAS SEMÍTICAS: ORIGEN Y CLASIFICACIÓN.**

En este apartado se hará una descripción sobre el origen de la lengua árabe que por excelencia es la primera lengua de los sirios:

La lengua árabe pertenece al grupo de las lenguas semíticas, cuyo origen se sitúa en el Oriente Medio que comprende básicamente dos grandes grupos: el Oriental (Acadio) y el Occidental que incluye a la mayoría de ellas divididas a su vez en dos grupos: uno Septentrional (Amorreo, Moabita, Eblaítico, Ugarítico, Cananeo –Hebreo y Fenicio- y Arameo) y otro Meridional (el Árabe, el Sudarábigo y el Etiópico).



Mapa sobre la sub-rama semítica occidental elaborado por Mauricia Alarcón (2012)

Como mencionamos la lengua árabe se halla en el grupo Meridional y éste se ramificó a su vez en los siguientes dos subgrupos: el Árabe Meridional y el Árabe Septentrional.

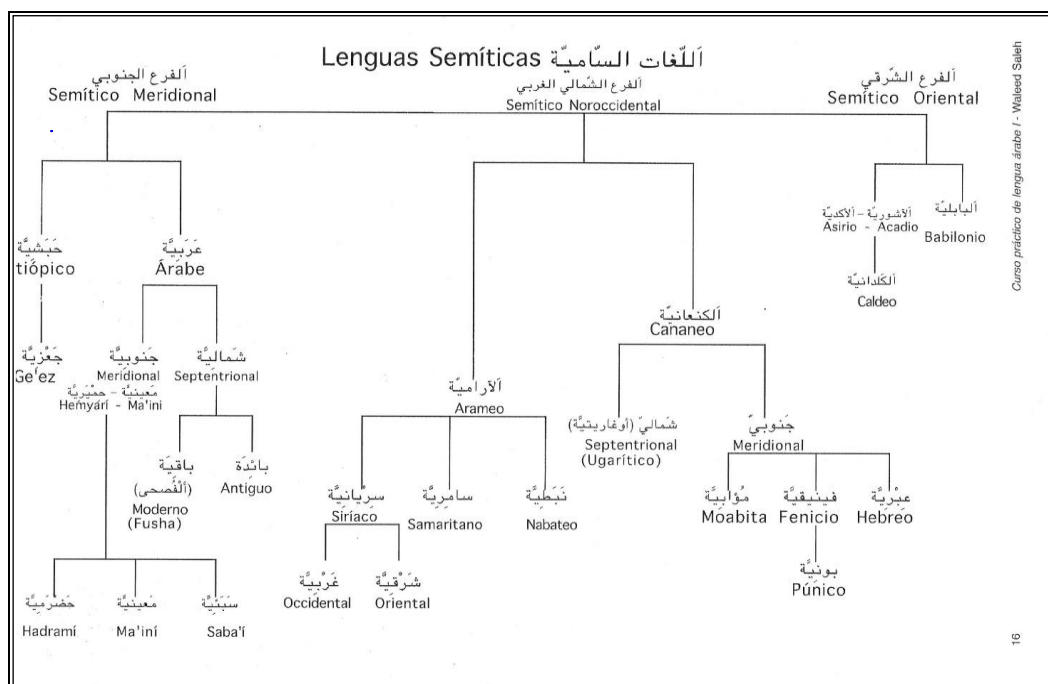
a) El Árabe Meridional.

Éste fue conocido como el Yemení, al surgir en esa zona. De éste subgrupo, a su vez se originarían dos dialectos: el Sabá í y el Má iní.

b) El Árabe Septentrional.

Es el conocido como el árabe clásico “*al-Fuṣḥà*”. De éste brotarían dos ramas: una, que se extinguiría antes de que surgiese el Islam y otra, que se mantendría hasta usarse en la actualidad.

Obsérvese el siguiente cuadro que refleja la evolución de las lenguas semíticas, recogiendo la nomenclatura de éstas en árabe con su equivalencia en español:



Cuadro de lenguas semíticas extraído del “Curso práctico de lengua árabe I”. Waleed Saleh. (2001).

## 4.2. CARACTERÍSTICAS COMUNES DE LAS LENGUAS SEMÍTICAS.

Todas las lenguas semíticas expuestas en el gráfico anterior coinciden entre sí en que poseen la raíz trilitera, de donde se derivan la mayoría de las palabras; la existencia de dos únicos tiempos verbales: por un lado, un tiempo acabado que es el pasado en el que la acción del verbo ha concluido (perfectivo) y por otro, un verbo que indica que la acción perdura y todavía no está acabada, es decir, el presente (imperfectivo) y el uso de las desinencias de casos, así como la producción de sonidos similares en sus puntos y modos de realizar la articulación.

Otro aspecto importante a destacar en las lenguas semíticas es la existencia de un sistema consonántico carente de puntuación diacrítica y el uso de vocales breves o auxiliares, con una relativa abundancia de fonemas laringales. Asimismo, aparece un predominio de interés por la sintaxis coordinada frente a la subordinada.

En cuanto al léxico, existe cierta proximidad entre estas lenguas, especialmente, entre el árabe, el hebreo y el etiópico. Como ejemplo, véase el siguiente cuadro de correspondencias en el que se puede detectar la gran similitud existente entre el árabe y el hebreo:

Español	Árabe	Hebreo
paz	salaam	shalom
padre	ab	aab
día	yawm	yom
casa	bait	beyt

Lo admirable de la lengua árabe frente a las demás lenguas semíticas es su pervivencia y su difusión, ya que aunque fue una lengua que sufrió cambios así como divergencias a lo largo de la historia, sobrevivió a diferencia de la mayoría de las lenguas semíticas que perecieron.

Actualmente las lenguas semíticas más habladas en el presente, de menor a mayor escala son las siguientes: el tigríña (hablado en la provincia de Tigray en Etiopía, siendo junto con el árabe, la lengua oficial en Eritrea), el hebreo (hablado entre algunas comunidades judías repartidas por el mundo y en el territorio ocupado de Palestina, conocido por Europa como el estado de Israel, siendo junto con el árabe, una de las dos lenguas oficiales del país), el amárico o amhárico (hablado en el norte y centro de Etiopía) y el árabe.

El árabe, hoy día es el octavo idioma más hablado en el mundo. En la página 148 en la web de la Liga Árabe<sup>33</sup>, encontramos que la población total en 2010 ya contaba con más de 356 millones de personas, es decir, el 5,2 % de la población mundial, llegando a ser la única lengua oficial en veinte países y cooficial en al menos otros seis países, además de ser una de las seis lenguas oficiales de la Organización de Naciones Unidas, como asimismo, la lengua litúrgica de 1.300 millones de musulmanes aproximadamente.

Así pues, el árabe es una de las pocas lenguas semíticas que sobrevivieron y la única que logró semejante expansión como se ha descrito anteriormente (extendiéndose por los territorios de Asia hasta el norte de África), a partir del Islam en el siglo VII d. C. adquiriendo y aportando un gran peso cultural desde la cuna de la civilización.

---

<sup>33</sup> Véase el informe estadístico:

[http://www.lasportal.org/wps/wcm/connect/b8d02b8049993e998d13ffcde376ffea/INDICATOR+PDF2011+%28version+22012.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT\\_TO=url&CACHEID=b8d02b8049993e998d13ffcde376ffea](http://www.lasportal.org/wps/wcm/connect/b8d02b8049993e998d13ffcde376ffea/INDICATOR+PDF2011+%28version+22012.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&CACHEID=b8d02b8049993e998d13ffcde376ffea).



### **4.3. EVOLUCIÓN DEL ÁRABE *FUṢḤĀ* Y SU ESCRITURA.**

Creemos importante realizar una breve introducción sobre la escritura del árabe ya que a lo largo de nuestra práctica docente, se ha observado como la escritura árabe puede afectar en gran manera tanto en la caligrafía latina de nuestros estudiantes sirios como asimismo en la ortografía (por ejemplo: el uso de mayúsculas y minúsculas indistintamente por no existir en la escritura árabe).

Por otro lado, conviene conocer la evolución del árabe *Fuṣḥā* ya que nos ofrecerá una visión mucho más amplia con respecto a los signos de puntuación que eran prácticamente inexistentes en la lengua árabe y posteriormente, se fueron incorporando bien por necesidad o influencia del Occidente, aunque a veces de forma diferente a las lenguas indoeuropeas<sup>34</sup>.

Comenzaremos por explicar que el alfabeto árabe, también conocido como «alifato» en español (de *alif*, su primera letra), es la escritura o grafía, usada en muchas lenguas de Asia y África, tales como el árabe, el persa y el urdu y es el segundo alfabeto más extendido a nivel mundial, sólo detrás del alfabeto latino.

El árabe como lengua semítica pone la mayor parte de su significado en consonantes y vocales largas, que si son transcritas a diferencia de las vocales cortas que no se transcriben en la mayoría de libros y publicaciones y por tanto, se han de deducir por el contexto.

La escritura árabe consiste en general, en una escritura ligada y cursiva y la forma de su letra está influida por la posición que ocupe en la palabra. Se escribe de derecha a izquierda; no tiene mayúsculas y no se permite la división de la palabra a final de renglón; en cambio, es posible alargar los trazos de unión entre letras tanto como se quiera, a fin de que el texto quede alineado. Las consonantes dobles se indican con un *tašdid*, (un símbolo parecido a la 'w') sobre la letra en cuestión.

En sus orígenes, la escritura del árabe se caracterizaba por carecer de una puntuación diacrítica. Ello tuvo una consecuencia inmediata en relación con el Corán, ya que esta carencia de puntuación a veces daría lugar a interpretaciones varias en su lectura y por consiguiente, en su comprensión. Este problema llegó a agravarse con la islamización de territorios donde hablaban otras lenguas y había mayor dificultad para la comprensión del árabe. Ante tal situación, surgió la necesidad de perfeccionar el sistema de signos que éste sería elaborado con estilos propios en función de la zona, de forma que la caligrafía acabaría

---

<sup>34</sup> Algunos signos de puntuación utilizados en español, aunque a veces existan en la escritura árabe son de uso diferente como por ejemplo el uso de los paréntesis en árabe que a menudo se utilizan para citar textualmente, lo que no corresponde con las reglas de puntuación del español.

acuñando el nombre de la zona donde se hubiera realizado. Por ejemplo, el *ruq`a* es el estilo más utilizado en la escritura manuscrita hoy en día, sobre todo en los países del Oriente medio, en concreto en Siria. Este estilo se caracteriza por simplificar la forma de las letras lo máximo posible, desapareciendo cualquier diacrítico innecesario. Se tiende a inclinar las palabras de forma que algunos caracteres puedan superponerse a otros. Los dos puntos de las letras se convierten en raya horizontales y los tres puntos se convierten en una especie de acento circunflejo.

A lo largo de la historia, se buscó perfeccionar el sistema de la escritura árabe. Como ejemplo de ello, se menciona<sup>35</sup> como el cuarto califa ortodoxo, 'Alî, fue de los primeros en darse cuenta de los problemas que planteaba la escritura consonántica del árabe, por lo que pidió a Abū al-Aswad al-Du`alî que buscara una solución a ello. De ahí, que primero empezaran a poner un punto encima, dentro o debajo de la letra para indicar las tres vocales breves: la *fatha*, la *damma* y la *kasra*. Posteriormente, utilizarían puntos para distinguir unas letras de otras y a partir de ese momento, empezaron a usar diferentes colores para discernir los puntos de las consonantes y los de las vocales breves.

Ahora bien, este sistema no parecía práctico y finalmente, en lo que sería la primera reforma, se optó por cambiar los puntos que indicaban las vocales breves por los signos que hoy día se utilizan. La segunda reforma se produjo en la época de Walî al-Haÿaÿ (714 d.C.), encargando a sus dos discípulos, Naşr b. 'Aşim y Yahÿa b. Yâ mur a que realizaran otros cambios necesarios que perfeccionara y evitara cualquier confusión en el sistema de puntos diacrítico. En cuanto al origen y la evolución del árabe *Fuṣṣḥà*, es necesario mencionar tres periodos:

- El árabe antes del Islam
- El árabe tras el surgimiento del Islam
- El árabe moderno o normativo.

#### El árabe antes del Islam.

Antes del surgimiento del Islam, las tribus árabes (ubicadas en el norte sur de la Península Arábiga, circunscribiéndose al marco geográfico del Yemen), habían emigrado hacia las regiones de Palestina, Siria y Mesopotamia. De entre éstas, la tribu más importante

---

<sup>35</sup> Tómese como referencia a SALEH AL-KHALIFA, W. (2001) en el “Curso práctico de lengua árabe I”. Ibersaf, Madrid. ISBN 84-95803-00-3.

era la de los Quraysh, puesto que se hallaba en la ciudad de la Meca, en aquel entonces la capital cultural y comercial de los árabes.



Mapa sobre las primeras migraciones de los árabes desde el sur hasta el norte de la Península Arábiga.

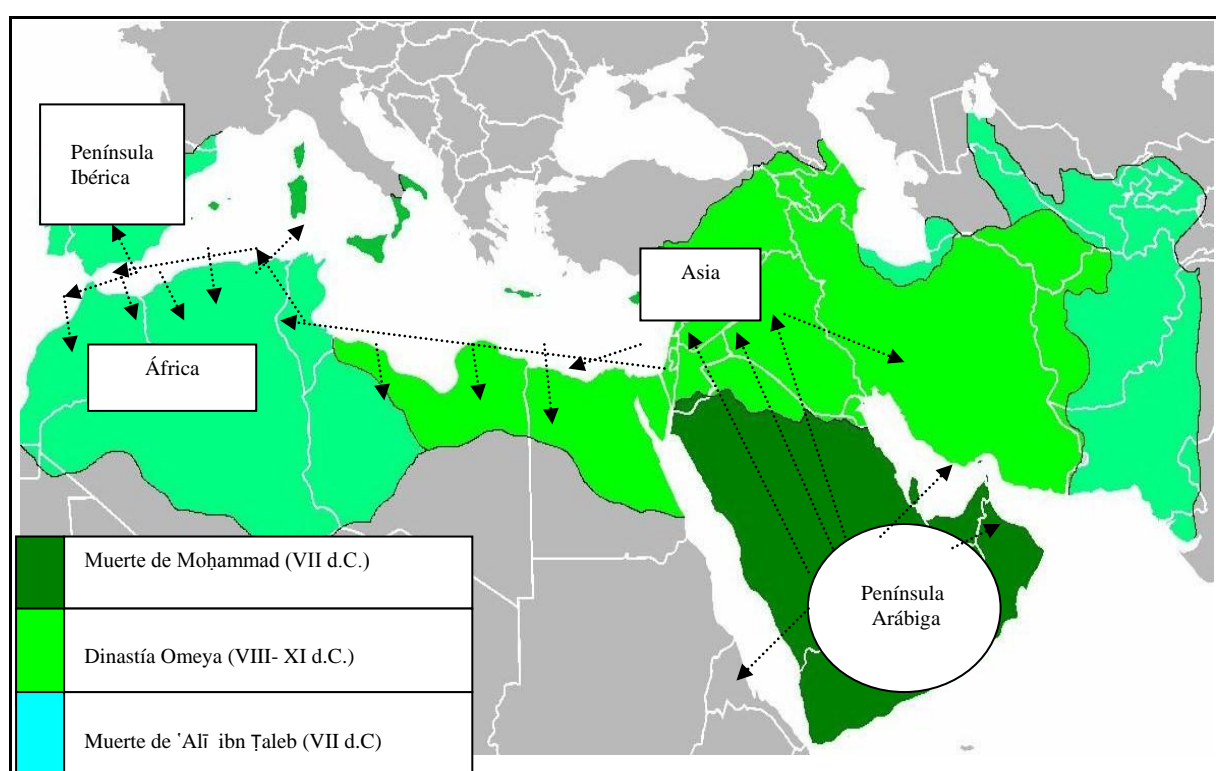
Las tribus beduinas del desierto de Arabia, conservaban una poesía rica en métrica, muy elaborada, sólo de forma oral. Este aspecto ha hecho que se cuestione si el lenguaje de la poesía pre-islámica y el lenguaje cotidiano habrían sido idénticos. Es muy posible que coincidiera la poesía oral y la lengua hablada, es decir; que utilizaran terminaciones para la conjugación de los verbos y la declinación de los nombres (*i'rāb*), ya que cualquier beduino era capaz de comprender esta poesía de transmisión oral. Por consiguiente, aquellos elementos que pudieran ser convencionales no eran tantos ni tan fuertes como para impedir su comprensión.

En cuanto al léxico, hay un argumento de peso en favor de la unidad de lengua poética y árabe antiguo, ya que en el siglo IX, los gramáticos todavía acudían a los beduinos como informantes y árbitros en discusiones gramaticales.

### El árabe tras el surgimiento del Islam y su desarrollo (el árabe clásico)

Tras la difusión del Islam, el árabe se convirtió en la lengua ritual de los musulmanes y también en la lengua de la enseñanza y la administración. El Corán fue el primer texto literario escrito en árabe clásico, compuesto de un lenguaje característico al de la antigua

poesía, además de ser el primer texto escrito en prosa, ya que de hecho antes todo era versificado. Según la tradición, fue recibiendo Muḥammad, a lo largo de 23 años, las distintas partes del Corán como revelaciones y tras la batalla de Yamāma, en 633, Abū Bakr encargó la compilación del Corán, tarea que continuaron sus sucesores, ‘Umar y ‘Uthmān. Finalmente, bajo el califato de ‘Uthmān ibn ‘Affān (634-644) se terminaría este trabajo y se establecería la versión canónica actual. Por ello, es notorio que la religión jugó un gran papel en la arabización: la conversión al Islam fue acompañada del aprendizaje del Corán y por lo tanto, al establecimiento de normas gramaticales y a la institucionalización de la enseñanza de la lengua árabe.



Expansión del árabe durante los primeros siglos del Islam hasta la Dinastía Omeya. Mauricia Alarcón Moreno (2012).

El desarrollo de normas gramaticales tuvo lugar en el siglo VIII, junto con un proceso de unificación y normalización de la lengua culta. Debido a ello, expresiones y formas propias de la poesía en los períodos pre-islámico e islámico temprano desaparecieron de la prosa durante la segunda mitad del siglo VIII, surgiendo un árabe clásico normativo por los gramáticos árabes y permaneciendo básicamente invariable en su morfología y estructura sintáctica hasta llegar a convertirse en la lengua culta del mundo islámico.

En esta época de esplendor de la cultura árabe-islámica (s. VII -XII), indudablemente, el árabe *Fuṣḥà*, es decir; el árabe normalizado también empezó a evolucionar en contacto con otras lenguas, debido a la expansión del imperio islámico-árabe en la zona de Oriente y Occidente. Ello hizo que la lengua árabe creciera junto determinadas lenguas, a las que prestó y a su vez tomó prestadas de ellas, estructuras lingüísticas, sobre todo en lo que al léxico se refiere. De entre estas lenguas, cabe destacar las siguientes: el persa, el turco, el griego, el copto y el latín. Asimismo hubo grandes obras literarias y filosóficas de otras lenguas (greco-romano, persa, sánscrito, indio, etc.) que influyeron en la esencia de la lengua árabe y que llegaron a través del árabe a la Europa medieval cristiana.

### El árabe moderno normativo.

Durante la Edad Media europea se produjo un periodo de declive de casi cinco siglos (XIV-XVIII) en el mundo árabe. La decadencia de su lengua fue acompañada del derrumbamiento de poder político de los pueblos que tenían el árabe como lengua propia. Así pues, la expansión árabe se reduciría a los actuales países árabes que existen hoy día. Véase el siguiente mapa, donde aparecen todos ellos, con las fechas en las que fueron reconocidos e integrados oficialmente por la Liga Árabe.



Países árabes integrantes de la Liga Árabe a partir del siglo XX. [www.lahistoriadeldia.wordpress.com](http://www.lahistoriadeldia.wordpress.com)

El renacimiento del árabe como lengua de cultura, conocido con el nombre de *nahḍa*<sup>36</sup>, fue un movimiento que empezó a gestarse a finales del siglo XVIII, comenzando a efectuarse en realidad en el siglo XIX.

La lengua árabe se encontraba en cierto modo anquilosada tras la larga etapa de decadencia, como medio de comunicación global, capaz de expresar todos los conocimientos e ideas del mundo moderno y por otro lado, influenciada por un uso importante de préstamos extranjeros, recurriendo a numerosos calcos estructurales, bien tomados del inglés o del francés. De entre los medios o instrumentos decisivos que se adoptaron para lograr con éxito la modernización y la revitalización del árabe clásico caben resaltar los siguientes:

- El uso de la imprenta<sup>37</sup>. Su aparición hizo que el árabe literario dejara de ser dominio de una minoría y/ o solo para fines religiosos, y que se acercara a la mayoría con otros fines, ya fueran administrativos, literarios, científicos o de otro ámbito público o privado.
- El incremento de la escolarización en los países árabes e introducción de nuevos medios de comunicación en árabe: la prensa.<sup>38</sup> Ello supuso una gran influencia en la difusión del árabe estándar moderno. La propia prensa optó por un aligeramiento de la sintaxis clásica y por un nuevo registro, una lengua culta moderna, flexible y viva, lejos de la carga retórica mediante el influjo de las lenguas modernas occidentales.
- Misiones educativas a Europa y las traducciones de lenguas occidentales. Tuvo lugar la creación de escuelas de tipo europeo y la difusión del conocimiento a través de traducciones de obras europeas al árabe.
- La creación de las Academias de la Lengua Árabe<sup>39</sup>. Su tarea principal era la de “arabizar” términos para poder evitar préstamos lingüísticos.

---

<sup>36</sup> Muḥammad ‘Alī (1805-1848), un albanés enviado para combatir a los franceses que habían invadido Egipto, se convertiría en el impulsor hacia la modernización, y responsable de promover los contactos con occidente.

<sup>37</sup> En 1821 se creó en El Cairo la Imprenta Nacional y años después, otro centro de edición realmente importante en el Líbano, que durante años llegó a ser un punto de referencia en cuestiones de editoriales árabes.

<sup>38</sup> En 1828 se fundó el periódico oficial *الوقائع المصرية* (*al-Waqā’ l-Misriyya*), que pasó de escribirse en turco a escribirse en árabe, y que fue pionero en el uso de la lengua árabe en la prensa.

<sup>39</sup> En 1919 se creó la de Damasco, *al-Maymá u a l-ilmiyyu al-‘ arabī*, y en 1932 la de El Cairo, *Maymá u al-lugati al-‘ arabiyya*. Posteriormente, la de Iraq, en 1947, la de Jordania, en 1976, o la de Rabat, llamada *al-Maktabu daimu li-tansiqi at-tá rib*, “Oficina permanente para la uniformización de la arabización”, fundada en 1961, afiliada a la Liga Árabe. En el año 1972, se creó “la Unión de Academias Lingüísticas Árabes”.

En cuanto a las diferencias entre el árabe moderno y el árabe clásico, podrían mencionarse los siguientes aspectos:

En el terreno de la fonética y de la fonología, el sistema fonológico de cada zona impone una realización particular del árabe estándar en cada lugar, lo que afecta a la pronunciación de determinados sonidos, y también al ritmo y prosodia de la lengua. Éste fenómeno es de esperar en una lengua unificada y consensuada que todos utilizan pero que nadie recibe como primera lengua o lengua materna. Sin embargo, el hecho de que el árabe estándar sea una lengua oficial y venerada ha favorecido una tradición muy conservadora en lo que respecta a su estructura fonológica.

Por lo que respecta a la morfología, tampoco se registran grandes cambios. En la línea del respeto a la tradición, no se detectan apenas esquemas nuevos o normas innovadoras, aunque hay una cierta tendencia al abandono de ciertos esquemas morfológicos, como el modo enérgico del imperfectivo verbal, que prácticamente hoy día está en desuso o las formas verbales derivadas menos conocidas, como asimismo una reducción en el número de los esquemas de plural fracto con uso frecuente.

Pero es en el terreno de la sintaxis donde se puede notar más cambio de la fase antigua a la fase moderna. Estas diferencias que se pueden apreciar, tomando como modelo el lenguaje de los medios de comunicación, son las siguientes:

Existe una tendencia a utilizar indistintamente diferentes marcas negativas de otras, sin tener en cuenta sus matices. Por ejemplo, se tiende a utilizar la negativa *lam* + apocopado en todos los contextos y con todas las personas, cuando en la lengua clásica de fase antigua se solía preferir el uso de *mā* + perfectivo para estilo directo, especialmente con la primera persona.

También la lengua moderna tiende en general a favorecer el uso de marcas de futuro y de pasado para precisar los valores aspectuales del verbo. En este sentido es mucho más frecuente el adverbio de futuro *sa-* o *sawfa*, y el verbo *kāna*, combinado con la partícula *qad*, para marcar tiempos pasados, en especial el pluscuamperfecto. En este aspecto, el árabe estándar es mucho más conservador que los dialectos neoárabes, que han desarrollado una asombrosa variedad de elementos que, prefijados al verbo, le aportan algún matiz aspectual o temporal.

Asimismo, hay toda una serie de estructuras sintácticas que el árabe moderno tiende a no utilizar, bien por su complejidad o bien por su poca productividad. Así, por ejemplo, la

gran variación que había en la fase antigua en las estructuras condicionales, tanto en marcas como en modos y tiempos verbales, hoy día se simplifica mucho en los tiempos modernos.

Por otro lado, a veces las estructuras occidentales con el deseo de reproducirlas, se crean nuevas no existentes en la fase antigua. Por ejemplo, el verbo *'adam*, que significa “falta de”, se usa para traducir sustantivos occidentales con prefijos negativos que indican privación: *'adamu l-istiqrar* “inestabilidad”. Otro ejemplo, sería cuando las lenguas occidentales se expresan con compuestos a base de *multi-* o *poli-*, el árabe puede utilizar el participio adjetival *mutá addid* “numeroso de”, como en *mutá addidu l-atraf* “multilateral”.

Concluyendo, se puede decir que el árabe moderno sigue la normativa del árabe clásico, pero con un léxico a menudo, renovado y una sintaxis así como estructuras lingüísticas de menor complejidad o simplemente, a veces adoptadas por la influencia de lenguas occidentales. Ahora bien, esta lengua moderna es la utilizada en la expresión escrita y en la comprensión lectora, usándose en servicios religiosos, oficiales y en otros medios de comunicación. Pero por otro lado, existe otro aspecto de la realidad lingüística del árabe actual que son los dialectos (el árabe coloquial), que serán los que se utilicen en la expresión oral.

#### **4.4. EL ÁRABE COLOQUIAL.**

En las regiones donde se habla la lengua árabe se da la peculiaridad de la diglosia y dicho término se refiere al hecho de que una misma lengua tiene dos variedades básicas que conviven una al lado de la otra, realizando cada una funciones diferentes. Ello es un fenómeno lingüístico que tiene lugar en cada país árabe, ya que cada uno cuenta prácticamente con su propio dialecto.

Obsérvense en el siguiente mapa todos los dialectos árabes que existieron a lo largo de la historia y quedaron extintos, así como los actuales:



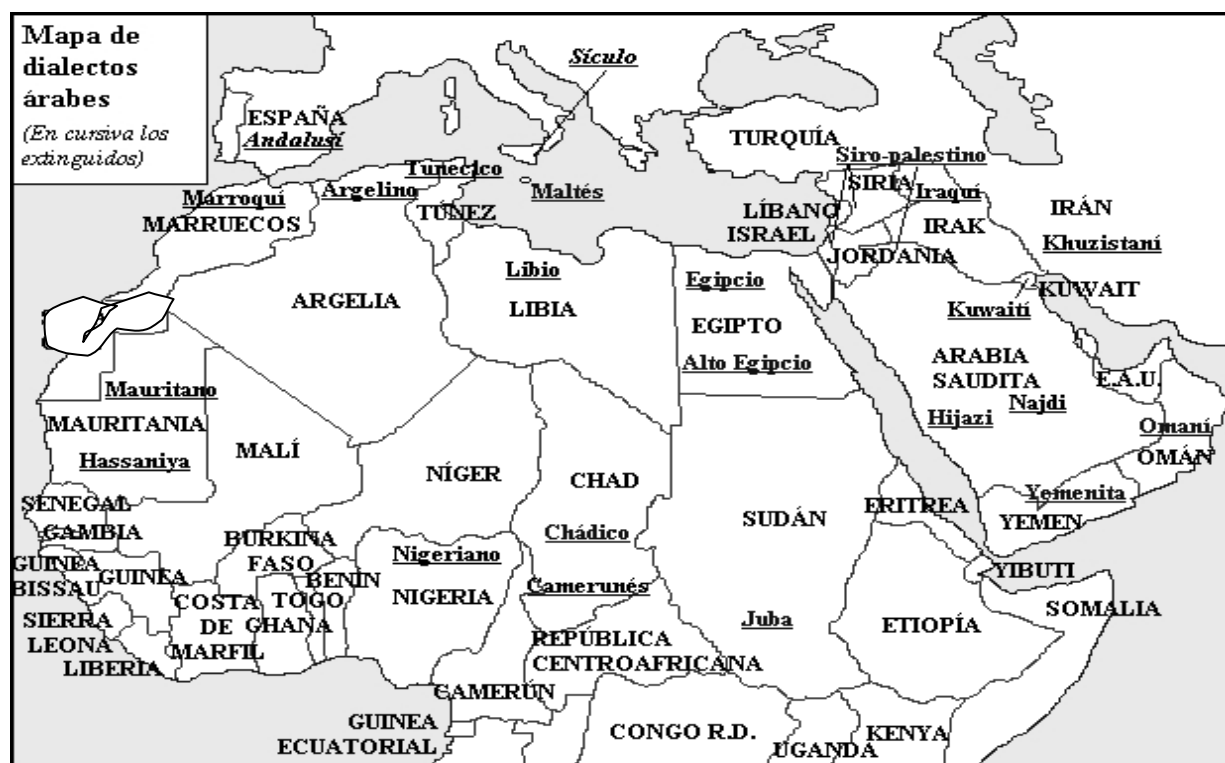


Gráfico adaptado de la página web <http://www.arabespanol.org/cultura/origendeli idioma.htm>

Para encontrar evidencias que nos confirmen desde cuando se comenzó a utilizar un árabe coloquial al margen del culto, sin duda nos debemos remontar a la historia, pues ya en la época pre-islámica, los dialectos convivían con un árabe culto.

La formación de los dialectos se debe a un cúmulo de factores combinados tales como la extensión geográfica del mundo árabe que tuvo en su mayor apogeo durante la expansión islámica, (abarca alrededor de 13 millones de km cuadrados hoy día), la influencia de los substratos del árabe, el aislamiento geográfico y cultural de algunas zonas y la influencia de las lenguas que convivieron con ella durante la colonización.

Las mayores diferencias se encuentran entre los dialectos orientales o *mashreqíes* y los occidentales o *magrebíes*, limitados por una línea que corresponde a grandes rasgos a la frontera de Egipto con Libia.

De entre todos los dialectos árabes, se consideran los dialectos de los beduinos de la península arábiga, los más próximos al árabe antiguo. Se cree que esa similitud es por su ubicación, es decir; en medida que los dialectos son más cercanos al epicentro original (Yemen), más se parecen entre sí, pero cuanto más distan del mismo, más diferencias contienen.

De manera más precisa, obsérvese el siguiente esquema que revela con más detalle los dialectos árabes (todos aquellos en cursivas, extintos hoy día) y cómo influyen a otros dialectos africanos:

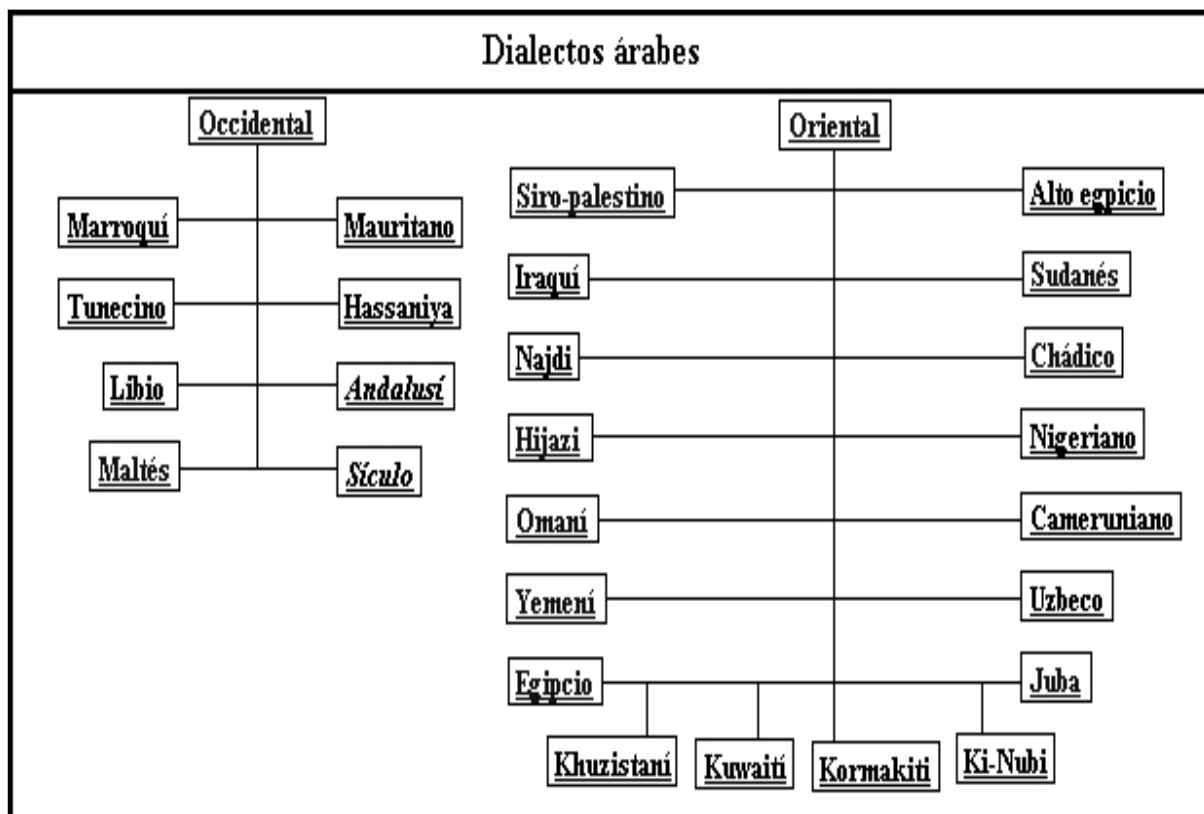


Gráfico tomado de la página web <http://www.arabespanol.org/cultura/origendelidioma.htm>.

El árabe levantino o shami (o a veces conocido como el sirio-palestino o sirio-libanés) se halla dentro de los dialectos orientales o *mashrequés*. Éste será objeto de interés en nuestra investigación ya que es el dialecto que se habla en Siria.

De hecho, es necesario mencionar que los siguientes dialectos: el sirio, el palestino, el libanés y el jordano se tratan prácticamente de uno mismo con algunas leves diferencias. Ello se debe a que en el pasado todos los países donde se hablan los dialectos mencionados eran solo uno: el País de Sham o *Bilād ash- Šām* (بلاد الشام), también llamado Gran Siria o Siria Histórica<sup>40</sup>, ya que fue una región histórico-cultural de Oriente Medio, que comprendía aproximadamente, los actuales Estados de Siria, Líbano, Jordania y Palestina.

<sup>40</sup> La Gran Siria fue conocida como Siria hasta que se restringiera el término a lo que hoy día es la República de Siria (en 1920, en la Conferencia de San Remo, tras la Primera Guerra Mundial). A partir de entonces, Siria y el Líbano quedarían bajo el mandato francés y separados el uno del otro; Palestina desligada de Siria en confirmación a los compromisos acordados en la Declaración Balfour, bajo el mandato británico y Transjordania separada artificialmente del resto del territorio unos años después.

Así pues, el dialecto considerado como lengua vulgar o coloquial, es la verdadera lengua comunicativa, usada en el ambiente familiar o en círculos de amigos que sin embargo, no será utilizada en el ámbito administrativo u oficial. Ello, por lo tanto, se habrá de tener en consideración a la hora de analizar la intralengua de nuestros estudiantes árabes sirios.

Los dialectos orientales son generalmente más conservadores si los comparamos con el paradigma del árabe clásico, tanto en fonología como en silabización mientras que los dialectos occidentales, tal vez como consecuencia del sustrato bereber, han reducido la vocalización interna de palabras individuales que en ocasiones parecen consistir casi enteramente de consonantes.

En cuanto a diferencias fonológicas entre los dialectos árabes, en la mayoría de éstos la pronunciación de ciertos fonemas difiere según la zona. Así veamos algunos ejemplos donde se observan cómo se producen algunos cambios:

- a) La consonante ث se pronuncia en algunas zonas como la ت y en otras zonas como la س por ejemplo para decir “tres” *zalaza* en algunas zonas se diría *talata* como en Siria.
- b) La ج en algunas zonas de Egipto se pronuncia como una G gutural, así por ejemplo *yamia* “mezquita” se diría *gamia*.

Obsérvese el siguiente cuadro donde se pueden encontrar diferencias en la pronunciación, en concreto entre el dialecto levantino y el egipcio:

Dialecto Levantino	Dialecto egipcio	Significado en español
<i>yḏīd</i>	<i>gidīd</i>	nuevo
<i>iytimā'</i>	<i>igtimā'</i>	reunión
<i>intāy</i>	<i>intāg</i>	producción
<i>naḃyār</i>	<i>naggār</i>	carpintero

- c) La ذ se pronuncia como د en algunas zonas y como ث en otras sobre todo en el Magreb. Sin embargo, en Iraq y en la península arábiga se conserva la pronunciación clásica.

- d) La ض consonante exclusiva y característica de la lengua árabe, por ello, conocida como “*lugati alḍad*” sin embargo, en algunas zonas la pronunciación de esta consonante puede confundirse con la ظ o con la ذ. Por ejemplo en siria la palabra *maḍbut* “correcto”, se pronuncia *mazbut*.
- e) La ق se pronuncia como una hamza en el bajo Egipto, Siria, Palestina y Jordania, por ejemplo “corazón”, *qalb* lo dicen *alb*. Ahora bien, en otras regiones o países como en Sudán, Iraq, la península arábiga o el Magreb, la ق se pronuncia como una غ profunda.
- f) Las vocales breves puede producirse alguna variación en la pronunciación, cambiando a veces la *kasra* por la *fatḥa*. En Siria por ejemplo dicen “grande” *kibīr* en vez de *kabīr*.
- g) Igualmente las vocales fuertes tienden a hacerse breves o incluso desaparecen. Por ejemplo en Siria pronuncian “mucho” *ktīr* en lugar de *kaṭīr*.

En cuanto a las diferencias léxicas, es donde podemos encontrar un vocabulario mucho más variado y diferente entre zona y zona. Así por ejemplo, *barrat* que significa “nevera” en sirio, sin embargo en otras zonas es conocida como *talaya* o por ejemplo *shob* “calor” en sirio pero en marroquí es *ḥarara*, o bien *otomovil* que es “coche” en marroquí pero *sayāra* en sirio.

Obviamente las variaciones que presenta el léxico en los dialectos es debido principalmente a los préstamos de otras lenguas como se puede percibir en el último ejemplo o a veces a transformación de palabras sinónimas de términos clásicos.

Véase el siguiente cuadro donde se observa la diferencia léxica existente en partículas interrogativas entre el dialecto levantino y el egipcio.

Dialecto Levantino	Dialecto Egipcio	Significado en español
<i>šū</i>	<i>eeh</i>	¿qué?
<i>leš</i>	<i>leeh</i>	¿por qué?
<i>kīf</i>	<i>izzāy</i>	¿cómo?
<i>ween</i>	<i>feen</i>	¿dónde?

Con respecto a las características gramaticales existentes entre los dialectos, se puede observar claramente que todos ellos tienden a perder sus vocales finales, exceptuando adverbios o palabras con función adverbial como “también” *aiḍān*, etc.

Los demostrativos se simplifican o sufren diversas modificaciones en la lengua dialectal como por ejemplo en el egipcio.

Dialecto Levantino	Dialecto Egipcio	Significado en español
<i>hā(da)</i>	<i>da</i>	este
<i>hādi</i>	<i>di</i>	esta
<i>hadôl</i>	<i>dôl</i>	estos
<i>hadāk</i>	<i>da</i>	ese
<i>hadīk</i>	<i>di</i>	esa
<i>hadulāk</i>	<i>dool</i>	esos

La palabra clásica “sí” *na’am* se sustituye por otras expresiones como *aiwa*, *eh*, o *ai* y el pronombre relativo *alaḍi* y sus otras formas, también se sustituyen por formas simplificadas como *al*, *all*, *elli*, *illi*, etc.

Las partículas conjuntivas se omiten con frecuencia. Así por ejemplo: *uridu an aktub li aji* “quiero escribir a mi hermano”, se simplifica en sirio, diciendo *biddi aktub li aji*. Asimismo, expresiones más complejas como *kaifa haluka* “¿cómo estás?”, se simplifican por ejemplo en el dialecto sirio, diciendo *kifak*.

El dual y el plural masculino sano solo se usan en el caso de genitivo-acusativo y no en nominativo en cualquier dialecto árabe, para todos los casos, se dice *al rayulain* o *al muslimīn* sin usar la forma nominativa que sería *al muslimūn*.

Las desinencias verbales también se simplifican en los dialectos y muchas veces las formas femeninas no se usan, especialmente en plural, usándose el masculino para ambos géneros.

Para emplear el futuro los dialectos cambian la partícula clásica *sawfa* de futuro por distintas expresiones, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Dialecto Levantino	Dialecto Egipcio	Significado en español
<i>rah- asāfir bukra</i>	<i>h- asāfir bukra</i>	viajaré mañana
<i>imta rah-yirya?</i>	<i>ha-yirga imta?</i>	¿Cuándo volverás?
<i>bnimši sāl' waḥde</i>	<i>ha-nimši sāl' waḥda</i>	Nos marchamos/ marcharemos a la una.

Sin embargo, “me voy” en iraquí se diría *da iamši*. Incluso, a veces simplemente para expresar idea de futuro se usa el participio activo *ana mashi*, igual que en sirio.

Para expresar posesión se usan otros procedimientos aparte de los pronombres afijos, para decir "mi libro" en Siria dirían *al kitab(u) tabai* en Marruecos *diali*, en Egipto *betai*, en Iraq *mali* y en otras zonas *haqqi*.

En la negación muchas veces el *mā* sustituye al *lā*. En zonas como Egipto para negar dicen *miš*, pero en Iraq y en algunas zonas de Siria *mu*. Aunque también en otras regiones sirias: *miš* o *manno* (*huwwe miš hoon/ huwee manno hoon*) “no está aquí”.

En Egipto y otras zonas de oriente, (aunque no en el dialecto levantino) se añade al verbo un sufijo "sh" cuando se usa en la forma negativa.

Dialecto Levantino	Dialecto Egipcio	Significado en español
<i>mā šufto</i>	<i>ma- šuftuhš</i>	no lo vi
<i>mā šuftik</i>	<i>ma- šuftikš</i>	no te vi
<i>mā šuftikum</i>	<i>ma- šuftukš</i>	no os vi

#### 4.5. EL ALFABETO DE LA LENGUA ÁRABE.

El alfabeto árabe o alifato consta de veintiocho letras consonánticas fuertes y débiles, que se escriben de derecha a izquierda y varían parcialmente su grafía según sea su posición en la palabra.

Obsérvese el siguiente cuadro donde se muestra el nombre de cada una de las letras del alfabeto árabe junto con su grafía en diferentes posiciones posibles dentro de una palabra (bien se encuentre al inicio, al medio, al final de la palabra o bien aislada).

Nombre	Letra	Inicio	Medio	Fin	Aislada
Hamza	ء	أ	ء	أ	ء
Alif	ا	ا	ا	ا	ا
Bā	ب	ب	ب	ب	ب
Tā	ت	ت	ت	ت	ت
Tā	ث	ث	ث	ث	ث

ÿim	ج	ج	ج	ج	ج
Ḥā	ح	ح	ح	ح	ح
Jā	خ	خ	خ	خ	خ
Dāl	د	د	د	د	د
Ḍāl	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ
Rā	ر	ر	ر	ر	ر
Zāy	ز	ز	ز	ز	ز
Sīn	س	س	س	س	س
Šīn	ش	ش	ش	ش	ش
Ṣād	ص	ص	ص	ص	ص
Ḍād	ض	ض	ض	ض	ض
Ṭā	ط	ط	ط	ط	ط
Ẓā	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ
'Ayn	ع	ع	ع	ع	ع
Gayn	غ	غ	غ	غ	غ
Fā	ف	ف	ف	ف	ف
Qāf	ق	ق	ق	ق	ق
Kāf	ك	ك	ك	ك	ك
Lām	ل	ل	ل	ل	ل
Mīm	م	م	م	م	م
Nūn	ن	ن	ن	ن	ن
Hā	ه	ه	ه	ه	ه
Wāw	و	و	و	و	و
Yā	ي	ي	ي	ي	ي

Como mencionamos en el apartado sobre la evolución del árabe *Fuṣḥā* y su escritura, en la lengua árabe no existen las letras mayúsculas. En un momento, hubo un intento de introducirlas en los años 20, pero no fue aceptado. Dado que los nombres propios árabes

suelen tener significado, a veces, para evitar confusiones, se les encierra entre paréntesis o comillas.

Por otro lado, el árabe ha incorporado (y adaptado en algunos casos) signos de puntuación de las lenguas europeas tales como: el punto (.), la coma a la inversa (◌), el punto y coma a la inversa (◌), el signo de interrogación a final de frase (؟), los puntos suspensivos que suelen ser dos y no tres (..), etc. Estos signos de puntuación a veces no coinciden con los correspondientes a otras lenguas indoeuropeas por lo que hay que tener en cuenta que no solo se incorporaron en una fase del árabe moderno sino también con algunas diferencias que se tratarán en nuestra investigación a posteriori.

En el árabe culto moderno, la pronunciación de la /a/ sufre modificaciones: se redondea o se desplaza hacia atrás. Así se pronuncia como una /oe/ (la /a/ se redondea) cuando apoya consonantes anteriores.

La lengua árabe representa las tres vocales de la siguiente manera: la *fathā*, que es una raya pequeña horizontal colocada encima de la consonante para indicar la /a/; la *kasra*, una pequeña raya colocada debajo de la letra consonante para indicar la /i/; y la *damma*, que es una pequeña letra *waw* puesta encima de la consonante para indicar la /u/. También hay otros signos auxiliares, como el *sukūn* o "silencio" para indicar que no lleva vocal; las tres vocales finales *tanwin*: *fath* ( َ ), *kasr* ( ِ ) y *damm* ( ُ ), que marcan el carácter indefinido de los nombres según sean nominativo, acusativo o genitivo; y la *šadda* ( ّ ), que indica la reduplicación de un sonido consonántico. Ni las vocales ni ninguno de estos signos se escriben habitualmente en los textos corrientes, sólo para el aprendizaje infantil en el caso de los nativos y para la enseñanza del árabe como lengua extranjera.

#### **4.6. CARACTERÍSTICAS GRAMATICALES DE LA LENGUA ÁRABE.**

Este apartado sobre las características gramaticales de la lengua árabe que se expone a continuación no pretende ser un manual descriptivo de la gramática árabe sino primordialmente tratar todos los aspectos gramaticales que sean de relevancia para nuestro estudio, en el análisis de errores de nuestros estudiantes árabes sirios, lo que nos permitirá contrastar algunos aspectos lingüísticos entre la lengua árabe y la española.

De esta manera, los aspectos a analizar en este apartado nos servirán como referencia a posteriori para entrever si efectivamente el alumno sirio en su producción del español, ya sea desde el punto de vista fonético, léxico, semántico o sintáctico ha tenido cierta influencia de su lengua materna, en este caso de la lengua árabe y/o el sirio.



#### 4.6. 1. Características fonéticas y fonológicas de la lengua árabe.

El sistema fonético árabe cuenta con 28 consonantes. Asimismo, dispone de tres vocales con un sonido largo y otro breve que originan sílabas largas y breves, tan importantes para la métrica de esta lengua.

Vocales breves		Vocales largas	
i	u	i:	u:
a		a:	

Aunque los dialectos mantienen las vocales largas, han perdido muchos contrastes de las breves. En cuanto a las vocales, el árabe clásico ofrece un triángulo vocálico: La *a* anterior y abierta, la *u* posterior, cerrada, y la *i* anterior cerrada<sup>41</sup>.

El sistema consonántico árabe se puede dividir en dos grupos: en el primero están todas las consonantes que se pronuncian como en español y en el otro, la que tienen un sonido diferente.

1. En el primer grupo, se pronunciarán exactamente como en español las siguientes consonantes: b, t, z, j, d, r, s, f, k, l, m, n, que en árabe son respectivamente las siguientes letras: Bā, Tā, Ṭā, Jā, Dāl, Rā, Sīn, Fā, Kāf, Lām, Mīm y Nûn (ب, ت, ث, خ, د, ر, س, ف, ك, ن, م, ل).

Nombre	Letra	Sonido
Bā	ب	“b” de “barato”
Tā	ت	“t” de “tierra”
Ṭā	ث	“za”, “ce”, “ci”, “zo” y “zu” de “cima” y “zoco”.
Jā	ج	“j” como “jarrón”
Dāl	د	“d” de “dado”.

<sup>41</sup> El intercambio entre /a/ e /i/, es fácil y ya en el periodo medieval, en muchos dialectos, como el andalusí, se produce el fenómeno de la *imâla*, consistente en el paso de /a/ a /i/, por ejemplo *bannâ* > *bannî* “albañil”, que conserva la /i/ de la *imâla*.

Rā	ر	1. "r" simple, como en “mira” - 2. "rr" doble como en “rama”.
Sīn	س	"s" de “silla”.
Fā	ف	"f" de “fama”
Kāf	ك	"k", “ca”, “que”, “qui”, “co” y “cu”) de “kilo” y “queso”.
Lām	ل	"l" de “laca”
Mīm	م	"m" de “madre”.
Nūn	ن	"n" de “nieve”.

2. En el segundo grupo de sonidos distintos al español tenemos las siguientes consonantes árabes: ŷim, Ḥā, Ḍāl, Zāy, Šīn, Šād, Ḍād, Ṭā, Ṣā, 'Ayn, Gayn, Qāf y Hā (ض ص ش ح ز ذ ج ه ق غ ع ظ ط).

Nombre	Letra	Sonido
ŷim	ج	“ll” argentina.
Ḥā	ح	“j” suave, viene de la garganta.
Ḍāl	ذ	“these” en inglés.
Zāy	ز	“zero” en catalán.
Šīn	ش	“she” en inglés.
Šād	ص	“s” fuerte o enfática, echando la lengua hacia atrás.
Ḍād	ض	“d” fuerte o enfática, echando la lengua hacia atrás.
Ṭā	ط	“t” fuerte o enfática, echando la lengua hacia atrás.
Ṣā	ظ	“these” en inglés, pero más enfática, echando la lengua hacia atrás.
'Ayn	ع	Sonido guttural.
Gayn	غ	“r” francesa o parisina.
Qāf	ق	“q” y “k” fuertes, articulándolas en la úvula.
Hā	ه	“he” en inglés (h suave).

Los fonemas del español que no tienen equivalentes en la lengua árabe son /e/, /o/, aunque sin embargo podemos encontrarlos en el dialecto árabe sirio. Por ejemplo: para asentir o decir “sí”, usan la palabra clásica *na‘am* o la coloquial *e*.

Las consonantes que existen en el sistema lingüístico español pero con las que no cuenta el árabe son las siguientes: ñ, ll y p. Los sonidos de dichas consonantes no aparecen identificados en el sistema fonético árabe tanto en la lengua estándar como en el dialecto árabe sirio lo cual será importante tener en cuenta de cara a los estudiantes sirios.

#### 4.6. 2. Características semánticas y morfológicas de la lengua árabe: el sustantivo, el adjetivo, las raíces y las formas verbales.

Las lenguas semíticas, como la fenicia, la árabe o la hebrea se escriben sin vocales. En español, por ejemplo, tal cosa sería impensable pues daría lugar a una gran confusión. Por poner un caso, si escribimos palabras que tengan la mismas consonantes, por ejemplo *c-* y *-s*: “casa”, “cese” (del verbo “cesar”), “cosa”, “casi”, “caso”, “cose” (del verbo “coser”), “case” (del verbo “casar”), etc., nos encontraríamos con muchas palabras que no tienen nada en común desde un punto de vista semántico y sería imposible deducir el significado de cada una de ellas sin la ayuda de las vocales.

Sin embargo, en las lenguas semíticas la idea principal de una palabra, la raíz, consiste generalmente de tres consonantes y las vocales incluidas no formarán parte de la raíz. Cada trío de consonantes conduce al lector a una idea única y básica ya que nunca aparecerán palabras que tengan las mismas consonantes con significados totalmente diferentes, como sucede en español. En cuanto a las vocales semíticas, tendrán una función secundaria y éstas se deducirán claramente en su contexto.

Así por ejemplo, veamos las siguientes palabras que poseen la misma raíz: KTB (كتب): KaTaBa = él escribió, KuTiBa = fue escrito, KuTuB = libros. Estas tres palabras expuestas anteriormente se escribirán con la misma grafía (كتب) (KTB) y sin embargo, no producirá ningún tipo de ambigüedad en la comprensión del texto.

El hecho de que las vocales semíticas tengan una función secundaria y éstas se deduzcan claramente en su contexto, será un aspecto importante a considerar a la hora de encontrar estudiantes sirios que aprenden el español como lengua extranjera ya que cuando escriben en español, a veces tienen la tendencia de omitir vocales o intercambiarlas sin darles la mayor importancia.

En cuanto al nombre, puede estar determinado o indeterminado. El nombre indeterminado en árabe es llamado *nakira* (نكرة). La indeterminación, siempre llevará la vocal *tanwîn* (تنوين) que se pronuncia con una “n” final (aunque de forma excepcional no todos los nombres indeterminados admitirán *tanwîn*). La *n* es la marca de indeterminación del nombre o el sustantivo *ism* (إسم) que la lleva y equivale al artículo indefinido (“un”, “una”, “unos”, “unas”) o a un nombre sin artículo.

Por otro lado, el nombre o sustantivo determinado es llamado en árabe *ma'rifa* (معرفة). Éste se puede determinar de las siguientes maneras:

- 1- con artículo, sucediendo lo mismo en español
- 2- con un genitivo posterior en *idâfa* (إضافة), fenómeno inexistente en español
- 3- con un pronombre personal afijo, hecho que no sucede en la lengua española.

Con respecto al género del nombre, en árabe, el sustantivo (*ism*) puede ser masculino o femenino. En los nombres referidos a seres humanos, el género está claro, pero en los demás casos no. De hecho, no siempre coinciden los géneros en español y en árabe. Por ejemplo: “coche” es masculino en español pero en árabe es femenino (*sayārat*) سَيَّارَة. Este será un dato importante a tener en cuenta en el momento de analizar las transferencias que se producen de la lengua árabe a la lengua española.

Hay nombres en que es claro el género masculino, pero en otros casos el masculino se define por exclusión: son masculinos todos aquellos nombres que no son femeninos. Son masculinos:

- a) Los nombres propios masculinos, como: Samîr سَمِير, Yûsuf يَوْسُف, etc.
- b) Los nombres referidos a seres humanos masculinos, como por ejemplo: profesor (*mudarras*) مُدَرِّس, padre (*ab*) أَب, hermano (*aj*) أَخ, etc.
- c) Otros nombres no femeninos (es decir, los que no tienen ningún signo de ser femeninos).

Estos son los que presentan dificultades, porque el género no tiene por qué coincidir con el que tiene en español.

Como evidencia de ello, disponemos del siguiente cuadro con ejemplos de palabras que en árabe tienen género masculino pero en cambio, en español tienen género femenino y como veremos a posteriori a menudo podrían ser motivo de interferencia en nuestros aprendices árabes sirios:

puerta ( <i>bāb</i> ) باب	ventana ( <i>šubbāk</i> ) شُبَّاک	casa ( <i>bayt</i> ) بَیت
historia ( <i>tārīj</i> ) تاریخ	pizarra ( <i>lawḥ</i> ) لَوْح	silla ( <i>kursī</i> ) كُرْسِي
lección ( <i>dars</i> ) دَرَس	oficina ( <i>maktab</i> ) مَكْتَب	calle ( <i>šārī'</i> ) شَارِع

Hay nombres que son femeninos por su significado, por su terminación o por su uso. Por ejemplo:

- Los nombres propios femeninos, como Maryam مَرْيَم, Salmā سَلْمَى, etc.
- Los nombres referidos a seres humanos femeninos, como: hermana (*ujt*) أُخْت, hija (*bint*) بِنْت, etc.
- Todos los nombres de ciudad y la mayoría de los países son femeninos en árabe, a excepción de : Iraq (العراق) (*'rāq*), Jordania (*al-Urdun*) الأُرْدُن, Sudán (*Sawdān*) السُّودَان, Marruecos (*Al-Magreb*) المَغْرِب, Kuwait (الكويت) (*Kuwait*), Yemen (*Al-Yemen*) اليَمَن y Líbano (este último se utiliza como masculino o femenino) (لُبْنَان) (*Lubnān*).

Sin embargo, en español tanto las ciudades como los países tendrán género masculino o femenino en función de la desinencia que tenga la palabra. Así pues, observemos en este cuadro nombres de ciudades y países que en árabe tienen género femenino pero en español tienen el masculino:

Damasco ( <i>Dimašq</i> ) دِمَشْق	Egipto ( <i>Miṣr</i> ) مِصْر
El Cairo ( <i>Al-Qāhira</i> ) الْقَاهِرَة	Túnez ( <i>Tūnis</i> ) تُونِس

- Los nombres terminados en *tā marbūṭa* son femeninos<sup>42</sup> (a excepción de muy pocas palabras que son masculinas, como el caso de “califa” *jalīfa* خَلِيفَة). También, muchos nombres de persona y de animales forman el femenino añadiendo un *ta' marbuta* a la letra final del masculino singular y pronunciándose como una “a” en dialecto sirio. Ejemplo: *mudarris* (مدرس) "profesor" y el femenino: *mudarrisa* (مدرسة) "profesora". Igualmente, casi todos los adjetivos forman el femenino añadiendo un *ta' marbuta* al masculino singular; ejemplo: *ḡamil* (جميل) "hermoso", el femenino será: *ḡamila* (جميلة) "hermosa". Con respecto al género neutro no existe. En este sentido el árabe y el español muestran cierta similitud, lo que podría ser favorable para los aprendientes sirios en el aprendizaje del ELE.

<sup>42</sup> También será indicio de género femenino otras terminaciones como *alif maqṣūra* (ى) o *hamza* (ة) después de alif, cuando no son radicales.

En cuanto al adjetivo, éste va siempre después del nombre. Si éste se refiere a personas, o si se refiere a cosas y es singular, el adjetivo concuerda con él en género y número (y caso, si se usa la declinación). Sin embargo, si el nombre es un plural de cosa o de seres vivos (excepto los humanos), el adjetivo concuerda con él en femenino singular. Es decir, diremos por ejemplo:

- Un libro bonito - كتاب جميل *kitāb(un) ḡamīl(un)*

Ahora bien, en plural diremos:

- Unos libros bonitos - كتب جميلة *kutub(un) ḡamīla(tun)* (Literalmente traducido *unos libros bonita*)

A veces se da el caso en el que nuestros estudiantes árabes sirios aun siendo conocedores de que el adjetivo en español siempre ha de concordar en género y número con el sustantivo, sin embargo, a veces muestran cierta dificultad a la hora de hacer la concordancia, especialmente en los primeros estadios de su intralengua. A lo largo del análisis de errores que se mostrará a posteriori se podrá tener en cuenta dicho aspecto.

En árabe, si el sustantivo está determinado por el artículo *al-*, los adjetivos deben estarlo también. Así, por ejemplo: “la casa grande” se dirá en árabe *al-bayt al-kabīr* (البيت الكبير), de lo cual si hicieramos una traducción literal sería; *la casa la grande*.

Como veremos en el capítulo de análisis de errores, cabe la posibilidad de que nuestros alumnos al hacer una transferencia de su lengua nativa produzcan estructuras similares, vistas anteriormente que aunque serían apropiadas en la lengua árabe sin embargo, son incorrectas en la lengua española como “*unos libros bonita*”, “*la casa la grande*”, etc.

Pero no solamente en árabe existen estas estructuras que bajo el concepto lingüístico español las consideraríamos como faltas de concordancia como es entre una palabra y otro determinante (sustantivo + adjetivo) ya visto previamente. También encontramos otras estructuras como por ejemplo, en las que se refieren al uso de “ella” هي, pronombre personal de 3ª persona del femenino singular, utilizándose obligatoriamente para indicar cualquier plural irracional, masculino o femenino. Para ello, véase el siguiente ejemplo:

هي كتب جميلة “*hiya kutub(un) ḡamīla(tun)*”, que significa en español “son libros bonitos”. Sin embargo, la traducción literal sería: “*ella (es) libros bonita*”.

Por lo tanto, encontramos que igualmente se produce otra falta de concordancia entre el sujeto y el predicativo en género y número: “*ella/libros*”, lo cual podría dar lugar a que los

aprendices sirios pudieran incurrir en este tipo de errores en los primeros estadios por influencia de su lengua nativa.

Existe un tipo de adjetivo muy productivo llamado نسبي *nisbī* o de relación, que se forma añadiendo el sufijo ي *-ī* para el masculino o ية *-iyya* para el femenino. Es uno de los pocos casos en árabe de formación de palabras mediante adición de sufijos y no por flexión interna. Ha dado en español el sufijo *-í* (masc. y fem.) en palabras como *ceutí*, *alfonsí*, *paquistaní*, *marroquí*, *saudí*, etc. El adjetivo de relación sirve para formar los gentilicios y es frecuente en apellidos y palabras que indican relación o pertenencia.

Para el aprendiz árabe sirio, la formación del gentilicio que se forma con la desinencia *-i*, generalmente le es muy fácil de aprender pues es una sufijo similar al de su lengua nativa. Ahora bien, cuando forman el femenino suelen incurrir en el error puesto que en árabe sería “*bakistaníā*” y no “*paquistaní*” (en español es el mismo sufijo para masculino y femenino singular).

ÁRABE	ESPAÑOL
<i>Bakistani</i> (masculino singular)	Paquistaní (masculino singular)
<i>Bakistaníā</i> (femenino singular)	Paquistaní (femenino singular)
<i>Iraqi</i> (masculino singular)	Iraquí (masculino singular)
<i>Iraqía</i> (femenino singular)	Iraquí (femenino singular)

Por tanto, podemos observar que la transferencia lingüística de la lengua nativa de nuestros aprendices sirios podría ser positiva parcialmente (la formación del gentilicio con sufijo *-i* en masculino singular se forma igual en español y en árabe) pero negativa también (pues la formación del gentilicio con sufijo *-i* en femenino singular es diferente en ambas lenguas).

El artículo (*al- ta'rif*) es invariable en árabe, es decir, tiene una única forma (*al-*) y podrá pronunciarse en función de su lugar en la frase y de la letra que le siga. Así pues, el artículo determinado independientemente de género (ya sea masculino o femenino) y número, siempre es el mismo: *al-* (“el”, “la”, “los”, “las”), y se escribe unido a la palabra que determina. Véanse los siguientes ejemplos:

el libro	الكتاب	<i>al- kitāb</i>
los libros	الكتب	<i>al-kutub</i>

En el capítulo dedicado al análisis de errores observaremos si a los estudiantes sirios podría causarles una interferencia lingüística su lengua materna, ya que de forma espontánea podrían utilizar el artículo en español de forma invariable como sucede en el árabe/ dialecto sirio, haciéndoles incurrir en el error.

En cuanto al artículo indeterminado (“un”, “una”, “unos”, “unas”) no existe en árabe, de forma que las palabras de por sí lo expresan. Por ejemplo:

(un) libro: <i>kitāb</i>	كِتَاب
el libro: <i>al-kitāb</i>	الكِتَاب
(una) escuela: <i>madrasa</i>	مَدْرَسَة
la escuela: <i>al-madrasa</i>	الْمَدْرَسَة

De nuevo encontramos un aspecto diferente entre el árabe y el español. Ello podría dar lugar a que el aprendiente sirio pudiera omitir los artículos indeterminados por una transferencia lingüística del árabe y del dialecto sirio.

En árabe existe el uso de “usted” *ḥaḍratuk* en las siguientes formas: en masculino, femenino, singular, dual y plural. Sin embargo, en su uso es bastante reducido, siendo la forma “tú” el trato más corriente. Se utiliza “usted” *ḥaḍratuk* para dirigirse a las personas mayores o de rango social, directivo, administrativo, etc. al igual que en español. Sin embargo, en árabe la forma del verbo se hace en segunda persona y no en tercera como el español. Ello quiere decir que si en español decimos: “usted cruza esta calle”..., en árabe haciendo una traducción literal se diría: “*usted cruza esta calle*”... o bien en plural: “*ustedes cruzáis esta calle*”.

Por otro lado, es más conocido y usual para denotar respeto y cortesía la utilización de “vosotros” (*antum*) con su forma verbal correspondiente, lo cual difiere del español que utiliza



“ustedes”. Como ejemplo de ello, encontramos el conocido saludo árabe islámico “*as-salam‘alaykum*” (“que la paz sea con vosotros”). Este saludo como vemos se realiza siempre en plural masculino, quedando invariable, ya vaya dirigido a una o dos personas, sea hombre o mujer.

El árabe dialectal sirio omite todas las declinaciones. Así por ejemplo, para las terminaciones de dual y plural usa únicamente la forma acusativo/genitivo.

Ejemplo: “los jugadores siguen las instrucciones del entrenador”.

Pronunciación del árabe clásico con flexiones o uso de las declinaciones (nominativo/acusativo/ genitivo):

- *al-lā‘ibūna yunaffiḏun(a) ta‘limāta (a)l-mudarribi.*

Pronunciación del árabe clásico sin flexiones (sin declinación):

- *al-lā‘ibūn yunaffiḏun ta‘limāt al-mudarrib.*

Ambas (la pronunciación del árabe clásico con y sin flexiones) se escriben igual:

- *اللاعبون ينفذون تعليمات المدرّب*

Pronunciación del árabe dialectalizante sirio:

- *al-lā‘ibīn bynaffiḏū ta‘limāt al-mudarrib.*

El dialecto sirio no suele escribirse pero de hacerse sería mínima la diferencia a la escritura clásica ya sea con o sin flexión):

- *اللاعبين ينفذو تعليمات المدرّب*

Con ello, se desprende que en términos generales, la mayoría de las veces cuando hablemos de interferencias lingüísticas de la lengua materna de los estudiantes sirios éstas podrán solaparse, procediendo bien sea del árabe o del dialecto sirio ya que ambos códigos a veces llegan a asemejarse sobre todo en estadios superiores como lo demuestran los ejemplos expuestos anteriormente.

En cuanto al orden de los pronombres personales y nombres, hay que mencionar que la enumeración de éstos tiene lugar de forma inversa al español, es decir siempre se mencionarán por este orden: 1ª persona, 2ª persona, 3ª persona, un nombre,...

Ahora bien, en español siempre el pronombre personal “yo” se nombrará al final si se enumerara más de un pronombre o nombre. Véanse dos ejemplos donde se aprecia la diferencia entre el árabe y el español:

ESPAÑOL	ÁRABE
Tú y yo	Yo y tú (anā wa anta) أَنَا وَأَنْتَ
Yusuf (José) y yo	Yo y Yûsuf (anā wa Yûsuf) أَنَا وَيُوسُفُ

Analizando los errores de nuestros estudiantes observaremos que es una estructura muy a menudo usada por los alumnos árabes sirios (“yo y tú” o “yo y Yusuf”) que en español sería considerada como incorrecta por cuestión de cortesía siendo la apropiada “tú y yo” o “Yusuf y yo”.

Con respecto al demostrativo *ism ishâra* (إسم إشارة), se puede analizar como pronombre o como adjetivo. Cuando actúa como adjetivo, el demostrativo irá seguido de nombre con artículo, concertando con él en género. En este caso, formará con el nombre al que acompaña una unidad ligada por el artículo que no se traduce. Por ejemplo, *hâda l-maktab* هَذَا الْمَكْتَب (esta oficina) o *hâdîhi atṭaliba* هَذِهِ الطَّالِبَة (esta estudiante). Si se hiciera una traducción literal del árabe al español sería “esta la oficina” o “esta la estudiante”. De nuevo es un dato a tener en cuenta y digno de ser observable en nuestro estudio de análisis de errores.

Con respecto al verbo “hacer” *fi‘l* (فعل) en árabe y su enunciado, es fundamental recordar que no existe el infinitivo propiamente dicho. Cada verbo se enseña enunciándolo en tercera persona masculina singular “él” *huwa* (هو) del pasado y del presente, que son los dos tiempos fundamentales de la conjugación árabe. Y siempre se enunciarán en este orden: primero el pasado, y luego el presente. Así por ejemplo:

Cuando en español se usa el infinitivo “estudiar” para enunciar el verbo, en árabe se dice *darasa-yadrus* (درس- يدرس) lo que en realidad quiere decir: “(él) estudió” / “(él) estudia”.

El infinitivo “escribir” utilizado en español como enunciado, en árabe sería *kataba-yaktub* (كتب – يكتب) diciendo realmente: “(él) escribió” / “(él) escribe y así sucesivamente pasaría con el enunciado de todos los verbos. Este dato será de gran importancia cuando se enseñe al aprendiz sirio el infinitivo como enunciado del verbo en el contexto de la

enseñanza del español puesto que implica un concepto diferente de enunciado en árabe que no equivale al español.

El verbo árabe posee dos aspectos, “pasado” y “presente”, que, más que indicar “tiempo”, corresponden a la acción acabada y a la acción en curso y el imperativo. El futuro es una modificación del presente. No existe el infinitivo, como mencionábamos antes, de forma que en los diccionarios, los verbos se enuncian en la tercera persona del singular masculino del pasado. El presente, a su vez, tiene tres modos: indicativo, subjuntivo y yusivo o condicional, que difieren mayormente en las vocales breves finales (siendo que en el árabe dialectal sirio, los tres se funden en uno solo) y las voces de los tiempos son dos: activa y pasiva.

Existen diez paradigmas verbales diferentes: cada raíz puede formar hasta diez verbos distintos.

**El primer paradigma verbal. Modelo básico:**

Aproximadamente la mitad de los verbos se conjugan en esta forma I, atendiendo a la frecuencia de uso. Por ejemplo:

أكل	comió
-----	-------

**El segundo paradigma verbal. . Derivación Forma II, reduplicación de la segunda radical.**

Este modelo modifica el significado de la raíz, bien sea en sentido intensivo o causativo. Incluso, a veces puede dar un sentido estimativo o adscriptivo. Por ejemplo:

علم	enseñó
-----	--------

**El tercer paradigma verbal. Forma III, alargamiento de la segunda vocal.**

قابل	quedó
------	-------

**El cuarto paradigma verbal. Forma IV, prefijo hamza.**

En primer lugar otorga un sentido causativo, أدخل “hacer entrar”, أسلم “hacerse musulmán”.

أعلم	informó
------	---------

**El quinto paradigma verbal.** *Forma V, prefijo t sobre el modelo II.*

Ante todo, es una reflexiva de la forma II. Si 'allama عَلَّمَ es enseñar, entonces, ta'allama تَعَلَّمَ es aprender. حَقَّ haqqa "ser verdad" > حَقَّق haqqaqa "hacer realidad" > تَحَقَّق tahaqqaqa "materializarse".

تَعَلَّمَ	aprendió
-----------	----------

**El sexto paradigma verbal.** *Forma VI, prefijo t sobre el modelo III*

De modo similar a la forma V, es una reflexiva sobre la forma III. Si عاون 'âwana es "ayudar", تعاون ta'âwana es "cooperar", ناول nâwala es "dar" y تناول tanâwala "recibir".

تراجع	retrocedió
-------	------------

**El séptimo paradigma verbal.** *Forma VII: Prefijo n sobre el modelo I*

Da un significado medio-pasivo a la forma I. انكشف kashafa "desvelar" انكشفت inkashafa, "revelarse"

انفجر	explotó
-------	---------

**El octavo paradigma verbal.** *Forma VIII, intercalado de t.*

En general tiene sentido reflexivo: نقل naqala, "mover", انتقل intaqala, "moverse", y aún más: كسب kasaba "ganar", اكتسب iktasaba, "adquirir".

انتقل	se movió
-------	----------

**El noveno paradigma verbal.** *Forma IX, reduplicación*

Se aplica básicamente a verbos de colores: احمر ihmarra, "enrojecer", اصفر isfarra "se puso amarillo", ازرق izraqqa "se puso azul".

اسمر	se puso moreno
------	----------------

**El décimo paradigma verbal.** *Forma X, prefijo sobre el modelo I*

Está relacionada con la forma IV: أعمل 'a 'mala, "hacer funcionar", استعمال ista 'mala, "utilizar". استقبل istaqbala "recibió"

استخدم	utilizó
--------	---------

Del verbo se deriva el *maṣḍar* مصدر , nombre que designa la acción del verbo y se traduce frecuentemente como un infinitivo aunque realmente estriba de ser el mismo concepto que se identifica como tal en español, (como ya mencionamos previamente) o un *nomen actionis*, y los participios activo y pasivo. Ambos se utilizan con frecuencia en lugar del verbo. Por ejemplo, "estoy recibiendo a los huéspedes " puede decirse usando diferentes estructuras que nos serán familiares en nuestro próximo análisis de errores:

1) El verbo:	أنا أستقبل الضيوف	<i>anā astaqbil aḍḍuyŷf</i>	Recibo a los huéspedes.
2) El participio activo:	أنا مستقبل الضيوف	<i>anā mustaqbil aḍḍuyŷf</i>	Soy “recibiente” de los huéspedes”.
3) El infinitivo <i>maṣḍar</i> :	أنا في استقبال الضيوف	<i>anā fī istiḡbal aḍḍuyŷf</i>	Estoy en “el recibimiento” de los huéspedes.

Así pues, existe una diferencia de significado entre la primera frase que significa “me pongo a recibir” o “voy a recibir”) y las dos últimas (“estoy recibiendo” en el mismo momento). Estos matices o acepciones tan importantes en la construcción de una frase en árabe nos ayudarán a entender a posteriori algunas estructuras que utilizan nuestros aprendices árabes sirios en el aprendizaje de la lengua española.

A diferencia del español, en árabe no existen los verbos “ser”, “estar”, “tener” ni “haber” como tales, de forma que éstos serán expresados a través de algunas preposiciones a las que se le añadirán a continuación ciertos pronombres o simplemente por contexto se sobreentenderán. Así por ejemplo, para expresar el verbo “tener” en árabe, se logrará usando algunas preposiciones como las siguientes: ‘*inda* عند (junto a, en casa de), *li-* لي (para), *ma’a* مع (con) a las que se le suman los pronombres posesivos:

tengo	<i>ma’i</i>	معي	<i>lî</i>	لي	<i>’indî</i>	عندي	انا
-------	-------------	-----	-----------	----	--------------	------	-----

En cuanto al verbo “haber”, normalmente se sobreentiende como podemos ver en los siguientes ejemplos:

*hal fî l-bayt ḥadiqa?*- ¿En la casa ( hay) jardín?

هل في البيت حديقة؟

لا، ما في البيت حديقة \ لا، ليس في البيت حديقة *lā, ma fī l-bayt ḥadiqa/ lā, laysa fī l-bayt ḥadiqa*

- No, no (hay) en la casa jardín

Por otro lado, en español el orden de las palabras en la frase sería diferente, siendo “no, en la casa no hay jardín” y el verbo “haber” no podría quedar elíptico u omitido. Este tipo de estructuras serán importantes tenerlas en consideración a la hora de analizar la estructura de la oración en las muestras de los aprendices sirios ya que difiere del español considerablemente.

En cuanto a la morfología de los verbos, se puede apreciar en árabe el modo indicativo (*muḍâri‘ marfû‘*) y el subjuntivo (*muḍâri‘ manṣûb*). Por lo tanto, se debería asumir que el aprendiz árabe sirio posee una capacidad analítica siendo capaz de hacer una distinción entre el presente de indicativo y el de subjuntivo en español, puesto que existe en su propia lengua. Sin embargo, a veces los aprendices no son capaces de identificarlos ni de conocer sus usos claramente en la lengua árabe. Ello se debe a que tanto en el dialecto como en la lengua escrita la vocalización de las últimas consonantes desaparecen y como resultado final queda una palabra o vocablo con las mismas características sin diferencia alguna.

Por ejemplo, encontramos diferencias entre *adrus(u)* ادرس (presente de indicativo) “yo estudio” y *adrus(a)* أدرس (presente de subjuntivo) “yo estudie”. Sin embargo, las vocales que aparecen en paréntesis nunca se pronuncian, así pues el aprendiz no puede tomar siempre como estrategia materna su lengua para la comprensión del presente del subjuntivo, pues ambas estructuras acaban siendo iguales tanto en árabe como en el dialecto sirio : *adrus* ادرس

De la misma manera, el aprendiz sirio se encuentra con otra dificultad, pues los tiempos y modos verbales difieren de su uso en español. Por ejemplo, cuando la partícula negativa *lan* acompaña un verbo en subjuntivo, se convierte en un futuro : *anâ lan adrus(a)* “yo no estudiaré”.

Otra diferencia importante es la existencia de otro presente en árabe: المضارع المجزوم (*muḍâri‘ mayzûm*) a veces, conocido como el condicional. Sin embargo, cuando éste va precedido de la partícula *in* إِنْ (si) tiene un valor de imperfecto de subjuntivo, lo cual no correspondería a nuestro tiempo verbal español que propiamente llamamos condicional, pues dependiendo de la partícula que le precediera podría ser desde un pasado de indicativo hasta un pasado de subjuntivo.

Por otro lado, al no aceptar vocales dicho tiempo, mantiene la siguiente forma verbal: *adrus( )* ادرس siendo la estructura similar a *adrus(u)* ادرس (presente de indicativo) “yo estudio” y *adrus(a)* أدرس (presente de subjuntivo) “yo estudie”. Teniendo en cuenta de nuevo que

todas las vocales que aparecen en paréntesis nunca se pronuncian ni en árabe ni en dialecto sirio, el aprendiz árabe se hallara con formas verbales que a excepción del presente y el pasado, el resto van a cambiar de tiempo y aspecto verbal en función de las partículas por las que vayan precedidas dichas formas verbales.

Tras lo expuesto en este apartado sobre características semánticas y morfológicas de la lengua árabe, veremos en los siguientes apartados como se darán en los aprendices árabes sirios transferencias morfológicas positivas como sería la terminación *a* del árabe, que indica femenino, igual que en español lo que les será muy fácil transferirla de su primera lengua (él árabe) y su lengua materna (el dialecto sirio) a la lengua objeto, es decir al español.

Como ejemplo de ello, una transferencia positiva léxica sería la percepción y producción de la palabra “gata” en nuestros alumnos árabes que significa *قطّة qīṭa* ya que en su lengua al llevar la *tā marbūṭa* ة, desinencia propia del género femenino y pronunciarse como una *a* en español lo transfieren de forma correcta.

Ahora bien, también nos encontraremos con otro tipo de transferencia, la llamada transferencia negativa. Por ejemplo, en relación con la diferencia de concordancia de ambas lenguas, el árabe y el español, ésta podría llevar a decir o a escribir a los alumnos árabes sirios: “los libros están escrita” al hacer una traducción literal de *al-kutub maktūba* الكتب مكتوبة en lugar de “los libros están escritos”.

### **Las preposiciones:**

Las preposiciones en la lengua árabe se llaman (*hurūf al-ḡarr*), “partículas de rección”. Éstas a su vez, se engloban en una categoría gramatical llamada *al-maḡrūrāt* que consta de subcategorías gramaticales como *al-ḡarr bil-idāfa*, y *al- ḡarr bil-tabā'iyya*. Los estudiosos de la gramática árabe tradicional denominan a estas preposiciones "letras de depresión ", "letras de adición ", o “partículas de conexión” o “nexos” (*rābiṭ*) en términos modernos lingüísticos<sup>43</sup>.

Desde un punto de vista conceptual, la preposición en la lengua árabe no sólo corresponde a un elemento nexivo, sino que también puede desempeñar otras muchas funciones. De este modo, las preposiciones árabes también pueden ser equivalentes en español a adverbios, conjunciones, e interjecciones, incluso en algunos casos a verbos. Por tanto, el concepto que se tiene de preposiciones en español y en árabe dista de ser el mismo.

---

<sup>43</sup> EL-DAHDAH, Antoine (1992), *Dictionary of Universal Arabic Grammar*, International Book Centre, Incorporated, 1992 op. cit., p. 183

Igualmente, la preposición en árabe puede estar constituida por una sola forma lingüística o por un grupo de palabras inseparables. Con respecto a este último caso, estamos haciendo referencia a las locuciones prepositivas, como por ejemplo: *من على* (*min 'ala*) lo que literalmente en español significa “*de sobre*”. Sin embargo su traducción correcta podría ser “desde” o “de”. No obstante, existe otro tipo de preposiciones en árabe que se corresponde con las preposiciones “inseparables”, formadas de una única letra que irá unida a la palabra siguiente como si se tratara de un prefijo. Por ejemplo: *أحمد ذهب بالسيارة* (*Ahmad dahaba bissayārati*), lo que significa en español: “Ahmad se fue en coche” (sin embargo, la preposición *bi*, es decir, “en”, va prefijada a la palabra siguiente que es *sayārat*, es decir, “coche”).

Las preposiciones árabes de mayor frecuencia pueden ser un total de 16 formas. A continuación, se expondrán las más comunes y su equivalencia en español<sup>44</sup>. Nuestro propósito es poner de manifiesto la vasta polisemia con la que cuenta el árabe con respecto al español :

1. *ilā*: “a”, “hacia”, “hasta”, “con”, “en cuanto a” + nombre o pronombre, con significado de finalidad y compañía; pero nunca de complemento directo.
2. *bi*: “por”, “en”, “con”, “de”, “sobre”, “porque”, “en lugar de” para indicar: función instrumental, juramento, aproximación, causa, recompensa, superioridad, afirmación y sustitución.
3. *ta*: “por” para expresar juramento.
4. *hatta*: “a”, “hasta” con significado de finalidad.
5. *ḥašā* : “excepto”, “salvo”, “menos”.
6. *jalā*': “excepto”, “salvo”, “menos”.
7. *rubba*: “tal vez”, “quizás”, “quizá”, “puede ser”.
8. *'ada*: “menos”, “excepto”.
9. *'ala*: “a”, “hacia”, “contra”, “sobre”, “para que”, “con”, “excepto que”, “por cierto” con significado de instrumento, superioridad y compañía.
10. *'an*: “sobre”, “de”, “alrededor”, “referente a”, “después”, “porque”, “en lugar de” con noción de superación, lejanía y causal
11. *fī*: “en”, “dentro de”, “con”, “a” para expresar circunstancia de lugar, causal, compañía, superioridad y comparación.

---

<sup>44</sup> Los significados indicados para cada una de estas preposiciones son aproximativos, ya que las preposiciones árabes se caracterizan especialmente por ser polisémicas, y pueden recibir distintos significados según el contexto, como por ejemplo: *wa* que puede significar “y” como conjunción o “por” para expresar juramento. Para mayor información sobre las preposiciones árabes, consúltese: HASAN ' Abbas, op. cit., vol. II, p. 431.



12. *ka*: “como”.
13. *li*: “para”, “para que”, “a causa de”, “porque”, “en pro de”, “a favor de”, “sobre”, con valor temporal y para expresar propiedad, causa, finalidad, ayuda, extrañeza, y cambio de una cosa a otra.
14. *mud*: “desde”, “de”, “a”, “en”, “a partir de”.
15. *min*: “de”, “por”, “sobre” para expresar el comienzo o el reparto de algo, intercambio, circunstancia y causa.
16. *mundu*: “desde”, “desde hace”, “de”, “a partir de” con significado de comienzo temporal.

Otra cuestión relacionada con las preposiciones en árabe es el hecho de que a veces éstas serían consideradas adverbios en español, como ' *amām*, que significa “delante de”, *ba'da*, que significa “después de” o *tahta*, que significa “debajo de”, etc. En función del contexto, estas formas pueden ser consideradas como adverbios o en otros casos, como locuciones preposicionales o locuciones conjuntivas. Ahora bien, todas ellas irán acompañadas de una palabra que rija la vocal *kasra* /i/, es decir, genitivo, como exige la norma para toda preposición<sup>45</sup>.

Tras el esbozo realizado, en lo que a las preposiciones se refieren dentro de la gramática árabe, podemos constatar que debido al uso tan flexible que el aprendiente sirio encuentra en su propia lengua, ello mismo podría inducirle al error, sobre todo con aquellas preposiciones que no cuentan con una amplia polisemia como en árabe. Por ejemplo, en árabe se podría decir: *fidimašq* o *bidimašq* (en Damasco), mientras que en español no sería posible, sin que se produjera un cambio de matiz en el significado, es decir, una alteración en la noción semántica del mensaje.

Por otro lado, desde un punto de vista conceptual, asimismo, el alumno sirio podría confundir la noción de preposición incluso con otras categorías tales como nombres, conjunciones o adverbios.

También otras características propias de las preposiciones árabes causarán confusiones entre los alumnos árabes en relación con los pronombres posesivos ya que las preposiciones árabes aceptan sufijos conformando una forma única o apocopada, como por ejemplo: ' *alayhi*

---

<sup>45</sup> CORRIENTE, F., (1983): “Gramática árabe”, *op. cit.*, pp. 206-207.

que significa “sobre él” y el pronombre personal va unido a la preposición, fenómeno que en la lengua española no tiene lugar.

#### 4.6.3. Características sintácticas de la lengua árabe.

Con respecto a este apartado, nos limitaremos a abarcar aquellas estructuras sintácticas que puedan ser de interés para nuestro estudio de análisis de errores, estableciendo un paralelismo o bien, un cuadro comparativo entre la lengua árabe y la española.

En su norma lingüística, el orden que siguen las palabras en la oración en la lengua árabe es el que corresponde a la siguiente estructura: verbo-sujeto-objeto. En poesía y en ciertos estilos en prosa, ese orden puede alterarse; cuando esto sucede, el sujeto se distingue del objeto por las desinencias de caso, es decir, por las terminaciones de casos que indican la función sintáctica de los nombres.

Obsérvese el siguiente cuadro que muestra oraciones, bien denominadas verbales o nominales, las cuales siguen un orden de palabras diferentes, siendo todas ellas posibles y que por regla general suelen utilizarse en la lengua escrita:

Oración verbal	Verbo + sujeto + objeto	يَأْكُلُ الطِّفْلُ التفاحة	<i>Yakul atṭiflu attufāḥata</i>	Come el niño la manzana.
Oración nominal	Sujeto determinado + complemento	القلم على الطاولة.	<i>Alqalamu 'ala atṭāwilati.</i>	El bolígrafo (está) sobre la mesa.
	O Complemento + sujeto indeterminado	على الطاولة قلم.	<i>'Ala atṭāwila alqalamu</i>	Sobre la mesa (hay) un bolígrafo.

En el primer caso, en la oración verbal donde suele introducirse la oración con el sintagma verbal (verbo + sujeto + objeto) no suele darse en español, sin embargo si se produjera una transferencia por parte de nuestro alumno sirio no sería un obstáculo ya que la flexibilidad de la lengua española permitiría invertir el orden sin que se alterara el significado (es tan correcto decir “come el niño la manzana” como decir “el niño come la manzana”).

Ahora bien, teniendo en cuenta que el verbo suele preceder en árabe al sujeto, en dicho caso la concordancia se limita al género, y a veces se mantiene incluso en singular. Como ejemplo de ello, véanse las siguientes frases donde en la primera frase el verbo y el sujeto concuerdan en género (masculino) pero no en número y en la segunda frase, existe también concordancia de género (femenino) pero no en número:

1. قدم الرجال *qadima arriyāl(u)* que significa “llegaron los hombres” aunque la traducción literal es: “llegó (masculino singular) los hombres”.
2. قدمت النساء *qadimat annisā'* que significa “llegaron las mujeres” aunque la traducción literal es: “llegó (femenino singular) las mujeres”

El hecho de que no sea necesaria la concordancia del verbo y el sujeto en la lengua árabe en el caso de que el verbo preceda al sujeto cuando en español es una regla necesaria podría ocasionar ciertas interferencias en la lengua objeto de estudio de nuestros estudiantes, es decir el español, lo cual se analizará en capítulos posteriores.

La *iḍāfah* إضافة es un tipo de construcción dentro de la sintaxis árabe que tiene como objetivo expresar la idea de pertenencia. Por ejemplo, كلب أحمد *kalbu aḥmad* lo que literalmente sería “perro Ahmad” pero su significado es “el perro de Ahmad”. Otra manera de expresar lo mismo en árabe es usar *li* ل, que equivaldría al “de” español. Así pues, se podría decir *alkalb(u) li aḥmad* الكلب لأحمد, “el perro de Ahmad”.

En el dialecto sirio sigue predominando la *iḍāfah* aunque también podemos encontrarnos la siguiente estructura: *ilkalb taba' aḥmad*, es decir, “el perro de Ahmad”.

En cuanto a la colocación de un adjetivo en una *iḍāfah* sería de la siguiente forma:

باب الدار الكبير	<i>bāb(u) addār(i) lkabīr</i> “__ puerta __ la casa la grande” (traducción literal) "La puerta de la casa grande" (traducción correcta).
------------------	--

También podemos encontrar una *iḍāfah* encadenada, como por ejemplo:

مفتاح باب بيت رجل	<p><i>miftāḥ(u) bāb(i) bait(i) rayul(in)</i></p> <p>“(…) Llave (… ) (… ) puerta( … ) (… ) casa (… ) un hombre”</p> <p>(traducción literal).</p> <p>"La llave de la puerta de la casa de un hombre" (trad. correcta).</p>
-------------------	--

En español el adjetivo va contiguo al sustantivo que califica mientras que en árabe la *idafah* no permite ningún adjetivo entre el regente y el regido. Por otro lado, la *idafah* sin lugar a dudas, como se ve claramente en los ejemplos expuestos anteriormente, tiende a economizar determinantes del sustantivo como son: preposiciones (*hurūf alḡarr*) خروف الجرّ en los sintagmas del complemento del nombre. Por lo tanto, este tipo de estructura a menudo hace que el propio aprendiz árabe sirio suela omitir preposiciones así como artículos determinados y/o indeterminados, como observamos en el último ejemplo (\_\_\_ llave \_\_\_ puerta \_\_\_ casa \_\_\_ un hombre) por no considerarlas relevantes a la hora de proporcionar significado a una determinada frase.

En cuanto a la colocación de complementos del verbo, en este caso de los complementos directos e indirectos, éstos van sufijado al verbo. Por ejemplo: كتبتها *katabat-hā*: (ella) la escribió (por ejemplo, una carta) o (ella) le escribió (a una mujer). Si en la frase hubiera dos complementos, uno directo y otro indirecto, en la lengua árabe primero iría sufijado el complemento directo al verbo y después, separado el indirecto. Por ejemplo:

كتبتها لها	<p><i>katabat-hā laḡā</i>. “Ella escribió-la a ella” (traducción literal)</p> <p>“Ella se la escribió” (traducción correcta).</p>
أحضرتة لك	<p><i>aḡḡartu-hu laḡa</i>. “Traje-lo a ti” (traducción literal)</p> <p>“Te lo traje” (traducción correcta)</p>

Sin embargo, el fenómeno ocurre a la inversa en el dialecto sirio. El complemento indirecto aparece unido al verbo con su preposición y después, separado el complemento directo. Por ejemplo:

كتبتها لها	<p><i>katabat-lāḡ yaḡā</i>. “Ella escribió- a ella la” (traducción literal)</p> <p>“Ella se la escribió” (traducción correcta).</p>
------------	---

جبتلك يا	Yibti- <u>lak</u> <u>iā</u> . “Traje-a ti lo” (traducción literal) “Te lo traje” (traducción correcta).
----------	--

Como se puede observar tanto en el árabe clásico como en el dialecto sirio la colocación de los complementos directo e indirecto varía del español. Ello significa que el estudiante árabe sirio cuando empieza a asimilar el verbo con sus complementos (directo e indirecto), no lo hará de forma natural hasta haberlo automatizado e interiorizado, ya que el orden de complementos que se establece en la lengua española es completamente diferente a lo que es en su primera lengua (bien se trate del árabe clásico o del dialecto sirio).

El árabe clásico en la forma afirmativa del imperativo seguirá manteniendo la estructura que mencionábamos anteriormente, es decir, inversa al español:

Verbo (imperativo) en forma positiva	→ + complemento directo + complemento indirecto.
↓	
أحضره لي	aḥḍer <u>hu</u> li. “Tráelo a mí” (traducción literal). “Tráemelo” (traducción correcta).

Sin embargo, encontramos que el dialecto sirio coincide con el español en la colocación de los complementos átonos cuando se trata de la forma afirmativa del imperativo, es decir; los pronombres átonos van a continuación del verbo estableciendo el siguiente orden de pronombres:

Verbo (imperativo) en forma positiva	→ + complemento indirecto + complemento directo
↓	
جبي يا	Ybil-i-yā (similar al orden en español). “Tráemelo” (traducción literal) “Tráemelo” (traducción correcta).

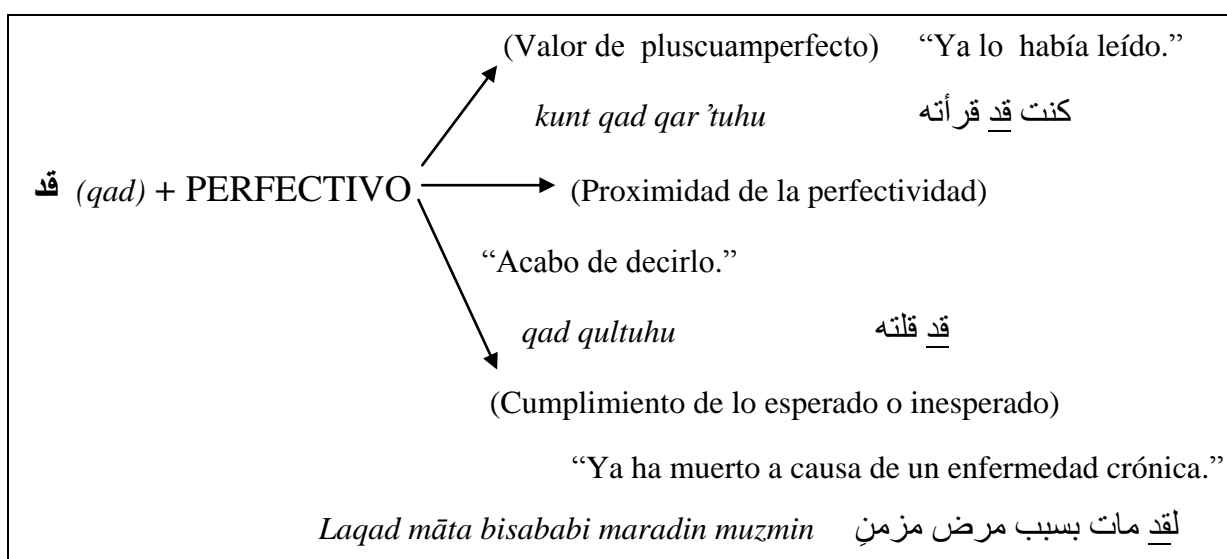
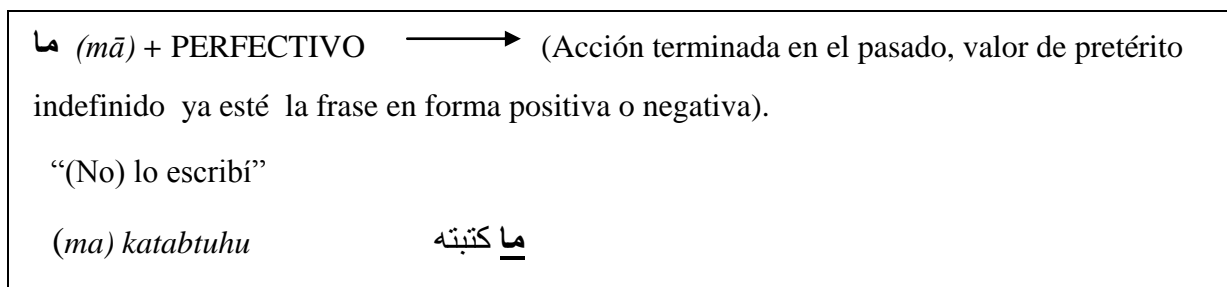
Como se ha mostrado en los ejemplos anteriores, en árabe clásico y en español el orden de los pronombres átonos es diferente. Sin embargo, el orden de éstos en la forma afirmativa

del imperativo en el dialecto sirio se asemeja al español. A través de nuestra experiencia como docente de español como lengua extranjera podemos constatar que a menudo nuestros alumnos sirios ponen en marcha una estrategia de transferencia lingüística positiva de su lengua nativa ayudándoles a sistematizar sin dificultad el uso del imperativo afirmativo con sus respectivos complementos hecho que podrá ser observable a lo largo del análisis de errores realizado en esta investigación.

En el apartado anterior sobre la morfología de los verbos, se había comentado que el árabe verdaderamente posee dos aspectos, "pasado" y "presente", que, más que indicar "tiempo", corresponden a la acción acabada y a la acción en curso. De ahí que utilicemos las nomenclaturas de “perfectivo” e “imperfectivo”.

En la lengua árabe, a través de partículas que preceden al verbo ya sea perfectivo o imperfectivo podremos identificar el tiempo y aspecto verbal del que se trata, lo cual difiere con respecto al uso de los tiempos y aspectos verbales en español.

A continuación, expondremos posibles partículas que acompañan al perfectivo, analizando el valor o acción que determinarán a éste:



لا (lā) + PERFECTIVO → (Valor optativo de juramento)

“Ojalá no duerma.” *la nāma* لا نام

إذا + PERFECTIVO  
(ida)

(Valor de “cuando” hipotético, de presente de subjuntivo con implicación condicional)

“Cuando haga eso ya veremos.”

*ida fa'la dalek ra'ina ra'ina* إذا فعل ذلك

(Valor de presente de indicativo en oraciones condicionales reales).

“Si vienes a mi casa...”/ ...

*ida ataita ila baiti...* إذا أتيت الى بيتي

لو (law) + PERFECTIVO → (Valor de pluscuamperfecto de subjuntivo en las prótasis de oraciones condicionales irreales).

“Si me hubieras hablado *law kalamtani...* لو كلمتني...

ل (la) + PERFECTIVO → (Valor de pluscuamperfecto de subjuntivo o condicional compuesto en la apódosis de oraciones condicionales irreales).

“... te hubiera hablado”/ “... te habría hablado

*...la kalamtuka* ... لكلمتك

Ahora, mostraremos las partículas que acompañan al imperfectivo, analizando el valor o acción que determinarán a éste:

لا (lā) + IMPERFECTIVO → (Valor de acción habitual, presente de indicativo ya sea en forma positiva o negativa). “(No) lo escribo así”

*lā aktubuhu hakada* لا أكتبه هكذا

لم ( <i>lam</i> ) + IMPERFECTIVO → (Valor de acción acabada en el pasado, pretérito indefinido en forma negativa).	“No lo escribí”
	<i>lam aktubhu</i> لم أكتبه

قد ( <i>qad</i> ) + IMPERFECTIVO → (Valor de duda o mera posibilidad).	“Quizás sea útil” / “A veces es útil”
	<i>qad yanfa' (u)</i> قد ينفع

Así pues, el tiempo pretérito en árabe puede llegar a abarcar cinco tiempos diferentes en español: pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto y pretérito anterior.

Por ejemplo la frase árabe أكلت الخبز - *akalt(u) al jubz(a)* - podría traducirse en español: “comí / he comido/ comí /comía / había comido/ hube comido el pan”. Para lograr que corresponda al tiempo en español, se utiliza el pretérito o el imperfecto del verbo con el auxiliar “ser” كان (*kāna*) o con ciertas partículas como explicamos a continuación.

Como se ha observado anteriormente las partículas árabes juegan un papel decisivo responsabilizándose del tiempo y el aspecto en el verbo árabe.

Igualmente, en este apartado es fundamental mencionar como el uso de algunas partículas negativas en español difieren del árabe, lo cual podría crear interferencias en nuestros alumnos árabes sirios. Para ello, observemos el siguiente esquema donde se aprecian ciertas diferencias en su tratamiento así como en su uso:

Partículas negativas en español.	Partículas negativas en árabe.
<p>Las partículas negativas en español se estudian en los siguientes apartados:</p> <p>a) Los adverbios: “no”, “nunca”, “jamás” y “tampoco”.</p> <p>b) Las conjunciones: “ni”.</p> <p>c) Las preposiciones: “sin”.</p> <p>d) Los pronombres: “nadie”, “nada”, “ninguno”.</p>	<p>Las partículas negativas en árabe se estudian en los siguientes apartados:</p> <p>a) <i>kāna</i> y sus hermanas.</p> <p>b) Las análogas a <i>laysa</i>: <i>lā</i>, <i>mā</i>, <i>lāta</i>, e <i>in</i>.</p> <p>c) El yusivo (apocopado) del verbo: <i>lam</i> y <i>lammā</i>.</p> <p>d) El subjuntivo del verbo: <i>lan</i></p>



<p>Algunas partículas negativas pueden tener valor positivo según el contexto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Nunca” = alguna vez</li> <li>• “Jamás” = alguna vez</li> <li>• “Nadie” = alguien</li> <li>• “Nada” = algo</li> </ul>	<p>La partículas negativas no tienen valor positivo</p>
<p>Algunas de las partículas negativas tienen otros valores, a parte del negativo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>“Nunca” y “jamás” pueden tener valor negativo y temporal.</li> <li>“Nadie”, “nada” y “ninguno” pueden tener valor negativo y de cantidad.</li> </ol>	<p>Todas las partículas negativas tienen sólo valor de negación, excepto <i>lāta</i> que tiene también valor temporal.</p>
<p>Dos negaciones no afirman, pero existe algunas excepciones como:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>La frase “no... sino”</li> <li>“Sin” precedida de “no” = “con”</li> </ol>	<p>Dos negaciones no afirman, pero existe una excepción con la frase: partícula negativa + <i>illā</i>.</p>
<p>Los reforzadores son elementos habituales dentro de las oraciones negativas.</p> <p>“Nada de nada” enfatizando la partícula negativa repitiéndola de nuevo.</p>	<p>Los reforzadores también son elementos habituales dentro de las oraciones negativas.</p> <p><i>Abadan</i> o con la partícula negativa <i>laysa</i> con la preposición <i>bi-</i>.</p>

Este cuadro que hemos mostramos nos permite ver que existen ciertas coincidencias y divergencias entre ambas lenguas, el árabe y el español a la hora de expresar la negación y como consecuencia nuestros aprendices árabes sirios serán vulnerables teniendo interferencias que se podrán analizar con más detenimiento en el siguiente apartado a través de las muestras de nuestros alumnos.

El objetivo central de este epígrafe ha sido esbozar las características gramaticales (mencionando los apartados dedicados al campo fonético, fonológico, léxico, semántico y

sintáctico) de la lengua árabe. Como resultado, hemos comprobado que algunos aspectos lingüísticos del árabe son similares pero también, otros diferentes a la lengua española.

L. Selinker (1972) señala la transferencia lingüística como uno de los procesos psicolingüísticos subyacentes al comportamiento lingüístico<sup>46</sup>, es decir; que tiene existencia en la estructura psicológica subyacente del estudiante. Por tanto, teniendo en cuenta que la transferencia lingüística es un elemento importante que tiene lugar en la interlengua como resultado de la influencia de la lengua nativa o de otra lengua aprendida anteriormente, tras haber esbozado la gramática árabe podemos prever que la influencia o transferencia lingüística que nuestros aprendices sirios puedan tener del árabe al español podrá ser de dos tipos:

- a) Transferencias positivas, ya que existen varios elementos de la lengua árabe que podrían interferir en el proceso de aprendizaje de los alumnos sirios haciéndolo más fácil. Para mayor aclaración, pongamos un ejemplo mencionado a priori como es: la colocación de los pronombres átonos en el imperativo afirmativo que es igual en árabe y español.
- b) Transferencias negativas, puesto que existen vocablos o estructuras de la lengua árabe que son completamente diferentes a las de la lengua española y ello podría llevar al estudiante sirio a incurrir en el error. Un ejemplo de ello podría ser cuando el aprendiz sirio en sus primeros estadios de aprendizaje tiende a omitir el verbo “ser” al transferir una regla de la lengua árabe que no concuerda con la lengua española.

Ahora bien, al margen de la transferencia lingüística, es importante enfatizar que existirán otros procesos y mecanismos en el estudiante que serán responsables de la lengua empleada por éste, ya que la interlengua o “el dialecto idiosincrásico” (así denominado por Corder)<sup>47</sup> de cada estudiante en el aprendizaje de una lengua extranjera es único.

---

<sup>46</sup> Este proceso que menciona L. Selinker no es desconocido, ya que es un concepto tratado y que forma parte de la glosodidáctica del aprendizaje desde que se iniciaran los estudios contrastivos a mediados de los años cuarenta. La novedoso reside en que ahora es considerado como un fenómeno que comparte sus actividad con otros procesos, mientras en los primeros análisis contrastivos era un fenómeno primario y prácticamente, único. Véase: Santos Gargallo 1993, 125-129.

<sup>47</sup> CORDER (1967,1971) le designa diferentes nombres a la lengua hablada por los estudiantes de una L2: “dialecto idiosincrásico, dialecto transitorio o sistema de compromiso”.

#### **4.7. REALIDAD LINGÜÍSTICA EN LOS PAÍSES ÁRABES: LA DIGLOSIA Y EL BILINGÜISMO.**

En este apartado esbozaremos cuál es la realidad lingüística en el mundo árabe para después, poder explicar el porqué adoptaremos o tomaremos como referencia una u otra como objeto de estudio en nuestra investigación.

El término “diglosia”<sup>48</sup> se entiende como la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio, donde uno de los idiomas tiene un estatus de prestigio - como lengua culta - frente al otro, que es relegado a las situaciones socialmente inferiores de la oralidad y la vida familiar.

El mundo árabe es un conjunto de 23 países, y cada uno de ellos cuenta con uno o varios dialectos propios (los cuales son el resultado final a la evolución de esta lengua culta haciéndola más accesible y dinámica, caracterizándose por un código heterogéneo, clásico, con tendencia a suprimir y/o a adoptar formas bajo un mismo denominador común que es el árabe clásico).

Teniendo en cuenta que estos dialectos en mayor o menor medida son distintos entre sí y con respecto a los de los otros países, no podemos hablar en general de diglosia árabe en función de la distinción entre lengua normalizada y dialecto, sino de una lengua árabe moderna normalizada en relación con veintitrés clases de hablas diferentes como mínimo.<sup>49</sup>

Este fenómeno lingüístico se aprecia en el mundo árabe, donde por un lado, se utiliza el árabe coloquial o dialectal en unos aspectos cotidianos de la vida y el árabe moderno normativo en otros contextos que mencionaremos a continuación:

---

<sup>48</sup> El término “diglosia” fue usado por vez primera por W. Marçais en 1930, p. 401 (cf. 1931) a propósito de la situación lingüística del mundo árabe, aunque sería acuñado con mayor éxito con Ch. Ferguson en su artículo “Diglosia” en la revista *Word*. Para mayor referencia véanse: BLAU, J. (1977), *The beginning of the Arabic Diglosia: A Study of Origins of Neo Arabic*, en *Afro- Asiatic Linguistics*, 4: 175-202; FERGUSON, Ch. (1959), “Diglosia”, *Word*, 15: 325-337; FERGUSON, Ch. (1989), *Grammatical Agreement in Classical and the Modern dialect: A Response to Pidginization Hypothesis*, en *Al garabiyya*, 22: 5-18; KAYE, A. (1970), *Modern Standard Arabic and the Colloquial en Lingua*, 24: 374-412; ELGIBALI, A. (ed.), (1996) *Understanding Arabic. Essay in Contemporary Arabic Linguistics in Honor El-Said Badawi*, American University in Cairo Press; KHUBCHANDANI, L. M. (1989), *Diglossia and Functional Heterogeneity* en U. Ammon (ed.) (sin fecha), *Status and Function of Languages and Language Varieties*, Berlín and New York, Walter de Gruyter; BERGER, M. R. (1990), *Diglosia within a General Theoretical Perspective: Charles Ferguson's Concept 30 Years Later*, en *Multilingua*, 9: 285-295.

<sup>49</sup> Se describe esta situación con nuevos términos como: multiglosia, pluriglosia, e incluso habla de espectroglosia. FERRANDO FRUTOS, I.: “Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas”, Zaragoza 2001, 270 pp. ISBN: 84-921588-1-6. El capítulo 11 del libro, “El árabe estándar moderno. Formación, estructura y desarrollo.

- El árabe moderno normativo se usa en el sistema educativo desde primaria hasta el universitario (es el caso de Siria aunque sin embargo, en otros países no lo sea, como es en Marruecos donde el sistema educativo escolar de primaria se cursa en árabe pero la mayoría de las carreras universitarias en francés), en textos escritos, sermones, tesis universitarias, discursos políticos, etc.
- El coloquial se usa con la familia y los amigos, aunque también en algunos programas de radio y televisión.

Así pues, el árabe moderno normativo es la marca de pan-arabismo, ya que entre algunos dialectos del árabe se puede producir un alto grado de ininteligibilidad, como pudiera ser entre el sirio y el marroquí.

En nuestro trabajo, tomaremos como objeto de estudio las muestras de nativos árabes de origen sirio, basándonos en el árabe clásico o culto y en el dialecto sirio, indistintamente, considerándolo su lengua materna. Ello se debe a que la realidad lingüística de un país árabe como es Siria, no suele presentar una situación de diglosia tan acentuada como podría pasar en países árabes del norte de África donde con frecuencia se producen obstáculos entre la lengua hablada y la culta. Ello se debe, como mencionamos en el apartado del lenguaje coloquial, a que los dialectos orientales (el sirio, el iraquí, el libanés, el palestino, y los dialectos y hablas de la Península Arábiga) se hallan muy cercanos a la lengua clásica.

Por otro lado, aunque en Siria durante su protectorado, el francés gozara períodos de gran difusión, sin embargo, el árabe culto nunca quedó eclipsado como pasó en otros países árabes del norte de África.

En cuanto a la sociedad siria, todo aquel que haya realizado como mínimo estudios primarios y secundarios podemos afirmar que posee cierto dominio de la lengua clásica por las siguientes razones:

- Por el desarrollo histórico del dialecto sirio, que permitió conservar una gran similitud entre la lengua hablada y el árabe clásico (lengua materna hasta el siglo X aproximadamente, cuando la expansión del imperio islámico y su contacto con muchos otros pueblos y lenguas comenzaron a generar diversas evoluciones diatópicas que culminaron con todos los dialectos existentes hoy día en el mundo árabe).
- Por mantener la lengua árabe culta tras su largo período colonial francés en el ámbito educativo, social y administrativo del país.

- Por el orgullo nacional sirio y libanés existente que hizo que a partir del siglo XIX surgiera una corriente denominada la *Nahda* o “Renacimiento árabe” (ya mencionado en el apartado sobre la evolución del árabe clásico). Hay que recordar que en este cometido tanto la Academia Siria<sup>50</sup> como la Academia Egipcia desempeñaron un papel decisivo en dicha corriente.
- Por hoy día, ser la utilizada en la redacción del Corán, en otros usos litúrgicos y en todos los contextos formales imaginables que abarcan desde el sistema educativo sirio (estudios primarios, medios y superiores); la justicia; todas las manifestaciones de la vida política; las noticias y la prensa, la literatura y la cultura en general, y también en otros contextos lingüísticos orales y escritos.

Tras esta explicación necesaria sobre la realidad lingüística en Siria, nuestro objeto de estudio se basará, como se ha mencionado, en esta lengua media que es más próxima al árabe clásico o *Fuṣḥà*, y más cercana a su vez al dialecto sirio. De hecho para nuestros aprendices sirios no existe una dicotomía tan marcada entre *Fuṣḥà* / *‘ammiya*, por considerar que ambas variedades lingüísticas están muy cercanas entre sí (aunque los procesos de aprendizaje sean diferentes, pues el coloquial -*‘ammiya*- lo adquieren mientras que el clásico -*Fuṣḥà*- lo aprenden). De esta manera podemos observar que la realidad lingüística de cada país árabe es diferente ya que mientras encontramos que en algunos países árabes los estudiantes árabes tienen ciertas dificultades para leer y expresarse correctamente en el árabe clásico, en otros países como en Siria, en general el estudiante puede llegar a poseer un dominio notable del árabe no solo oralmente, sino también escrito por las razones descritas a lo largo de este apartado.

De ello deducimos que nuestros aprendices sirios podrán tomar como referencia ambas variantes lingüísticas: el árabe clásico y el dialecto sirio. Por ello, a lo largo de las muestras tendremos en cuenta la naturaleza lingüística del medio sirio, es decir, si se refieren a un código u a otro (a su lengua materna LM, entendida como el dialecto sirio o a su primera lengua, L1, entendida como la lengua clásica o culta) o incluso casos donde se transfieran rasgos que sean compartidos por ambos códigos ya que generalmente se encuentran en un mismo compartimento a excepción de algunos aspectos fonéticos y léxicos, como asimismo el

---

<sup>50</sup> El escritor libanés Butrus al-Bustani contribuyó fundando uno de los primeros periódicos de la región, *Nafir Suria*, en Beirut, tras la guerra civil del Monte Líbano de 1860 y la masacre de cristianos en Damasco al año siguiente.

orden de estructuras como se ha esbozado a lo largo de este amplio pero necesario capítulo relacionado con la lengua materna de los aprendices árabes sirios.

## **5. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y PERFIL DE LOS INFORMANTES.**

### **5.1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.**

Para la realización de este estudio se ha seguido la teoría de Análisis de Errores (AE), desarrollado por S. Pit Corder en el año 1967, ya citada al comienzo de nuestra investigación. Su teoría se basa en el estudio empírico y sistemático de los errores producidos por estudiantes en una segunda lengua y se inspira en la sintaxis generativa de N. Chomsky (1965), cuestionando el behaviorismo de Skinner (base del Análisis Contrastivo).

De esta forma nos llevará a un replanteamiento tanto de la teoría del aprendizaje como del tratamiento de los errores, desde una perspectiva más tolerante:

El error lo consideraremos como una desviación sistemática, a pesar de presentar un alto grado de variabilidad<sup>51</sup>, recurrente e inevitable otorgándole un valor positivo<sup>52</sup>, ya que sin lugar a dudas, nos ofrece la oportunidad de evidenciar el proceso de aprendizaje que se está produciendo en el estudiante.

Nuestro trabajo situado en el campo de la Lingüística Aplicada (LA), sobre la Adquisición de Segundas Lenguas (ASL) tiene como objetivo principal realizar una investigación en la Interlengua (IL) de nuestros aprendices sirios que aprenden el español como segunda lengua. Para ello, hemos elegido realizar un análisis sobre la adquisición del español de alumnos que realizan cursos de español en el Instituto Cervantes de Damasco y en la Universidad de Damasco.

Asimismo, los objetivos generales de nuestra investigación en la IL de nuestros aprendices son:

- Identificar las dificultades específicas que encuentran nuestros aprendices sirios que poseen como lengua materna el sirio y como primera lengua el árabe en el proceso de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera mediante el estudio de los errores.
- Verificar el grado de influencia de la lengua materna y/o de su primera lengua en nuestros aprendices sirios en el proceso de la adquisición del español como lengua extranjera.

---

<sup>51</sup> Tómese como referencia: TARONE, E. (1988): *Variation in Interlanguage*, Arnold, Londres.

<sup>52</sup> VAZQUEZ, E. G. (1987): "Hacia una valoración positiva del concepto de error", *Actas de las Jornadas del Español LE*, Ministerio de Cultura, 1987: 151-163.

- Determinar las posibles influencias de segundas lenguas, o lenguas extranjeras, especialmente si son de la misma familia lingüística del español.
- Especificar el estado de la interlengua (IL) en el proceso de adquisición.
- Observar la frecuencia de los errores, así como sus causas, con el fin de establecer un nuevo parámetro sobre el planteamiento didáctico dirigido específicamente a los estudiantes sirios y a aquellos estudiantes que tengan similares características lingüísticas.
- Poner de manifiesto todos los resultados e intentar ofrecer nuevas descripciones, explicaciones y soluciones que contribuyan al aprendizaje del español.
- Ofrecer técnicas para la corrección de errores y propuestas didácticas para la mejora de la línea de actuación tanto del aprendiz sirio como del docente, facilitando la elaboración de nuevos manuales de didáctica y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Por consiguiente, el objeto de estudio de esta investigación tiene como mira no limitarse exclusivamente al área de la lingüística, sino ampliar su acción al área de la didáctica, tratando de explicar algunos aspectos importantes de la estructura psicológica subyacente que hacen posible el proceso del aprendizaje.

## **5.2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS: HABILIDAD LINGÜÍSTICA Y EXTENSIÓN DEL ANÁLISIS.**

Un aspecto fundamental en cualquier investigación en Análisis de Errores es el propio material en que se fundamenta el estudio, es decir, el corpus de datos susceptible de análisis. Por esa razón, hemos creído conveniente girar nuestro estudio en torno a la expresión escrita. Ello se debe a que la producción es más fácilmente cuantificable que la recepción. Aunque también se ha trabajado con la producción oral<sup>53</sup>, analizando algunas intervenciones de los aprendices sirios en clases impartidas en el Instituto Cervantes y en la Universidad de Damasco a través de conversaciones, debates, presentaciones y/o pruebas orales de DELE<sup>54</sup> (Diploma de Español como Lengua Extranjera) del Instituto Cervantes).

---

<sup>53</sup> En esta investigación, todo el corpus mostrado y analizado corresponde a la expresión escrita. Las de producción oral serán objeto de estudio para investigaciones posteriores.

<sup>54</sup> Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales con reconocimiento internacional y validez indefinida, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes, en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Las convocatorias de exámenes tienen lugar en mayo, agosto y noviembre.



Sin embargo, como mencionábamos, la producción escrita, ha sido la habilidad lingüística con la que hemos trabajado con mayor detenimiento, bien de forma espontánea, formal o informal.

El Análisis de Errores –a lo largo de su historia- ha empleado como base de sus estudios empíricos: test gramaticales, traducciones y redacciones. En nuestro estudio hemos descartado la traducción y los test gramaticales por las siguientes razones:

- El uso de la traducción (ya presente en la larga tradición desde que se iniciaran los estudios en Lingüística Contrastiva) tiende a que el alumno incurra con más frecuencia en el error de forma sistemática por interferencia con la lengua materna.
- La utilización de los test gramaticales, al igual que la prueba de la traducción, limitan la investigación a aspectos concretos, es decir; si el investigador prepara un test con el fin de detectar el uso de las preposiciones, su investigación se limitará a ese determinado aspecto gramatical.

En nuestro estudio hemos optado por redacciones provenientes de pruebas escritas<sup>55</sup>, sobre un tema propuesto en función del nivel del alumno, porque consideramos que este tipo de muestra proporciona un corpus de datos que permite hacer caracterizaciones generales, sin limitarse a aspectos concretos. Ahora bien, el inconveniente que hemos encontrado es que a veces el alumno ha tenido la oportunidad de evitar aquellas estructuras con las que no se ha sentido seguro, bien fuera por ignorancia o por resultarle problemáticas.

El corpus que nos ha servido de base a la investigación de nuestro trabajo es de lenguaje escrito y comprende los siguientes tipos de redacciones o composiciones:

1. Redacciones de exámenes de nivel que se realizan oficialmente en el Instituto Cervantes lo que permite al docente identificar el dominio lingüístico del alumno y por tanto, saber en qué nivel de aprendizaje se halla.
2. Composiciones provenientes de las pruebas de DELE del Instituto Cervantes que se distribuyen a los alumnos del Instituto Cervantes de Damasco para practicar la

---

<sup>55</sup> Según la clasificación de LARSEN-FREEMAN y M. H. LONG (1991): “Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas”, Madrid: Gredos (1994), una prueba escrita, sería apropiada por estar a medio camino entre la redacción libre y la producción escrita dirigida.

expresión escrita a lo largo del curso, bien entregadas como tareas para realizar en casa o en el mismo aula<sup>56</sup>.

3. Redacciones extraídas de exámenes oficiales internos del Instituto Cervantes de Damasco que tienen lugar una vez terminado el curso regular que hayan realizado (bien se trate de 30 o 60 horas, según sea el caso).

Para todas estas composiciones, siendo la tarea fundamental, sobre la cual se ha apoyado el eje de esta investigación se tuvieron en cuenta los siguientes criterios:

- Que todos los aprendices sirios que iban a realizar la prueba dominaran el tema (para que los errores que pudieran tener lugar fuesen atribuidos al dominio de la lengua y no al conocimiento del mundo o a la motivación en relación al tema propuesto).
- Que aunque las redacciones desembocaran en un tema o referente único, el desarrollo fuese abierto y se adaptase a la motivación y exigencias personales de cada alumno, de forma que le llevara a centrarse más en el mensaje que en la forma.
- El tipo de escrito elegido fue la narración, que era el que, con un cierto grado de complejidad, mejor se adaptaba al perfil de nuestros alumnos. (Preferían composiciones a test gramaticales por permitirles usar creatividad en la tarea).
- Los temas elegidos fueron de una gran variedad, todos ellos relacionados con temas tratados en clase lo cual les dio motivación e incentivo para llevarlos a cabo. Por otro lado, la variedad temática se tuvo en cuenta para poder contar con mayores elementos a analizar.

En cuanto al lugar de la realización de las pruebas, por un lado, todas ellas se llevaron a cabo en el propio centro, es decir; en el Instituto Cervantes de Damasco, individualmente (cuando se trataba de la realización de un test de nivel) y/o en grupo, en concreto, en el aula a la hora de realizar pruebas correspondientes a exámenes de final de curso o a redacciones de convocatorias anteriores de exámenes del DELE).

Todas estas muestras fueron entregadas a nuestros aprendientes bien, por la presente o bien, por colegas del área de académica del Instituto Cervantes de Damasco. A su vez, dichas pruebas se realizaron bajo condiciones de examen, es decir; bajo la supervisión de sus

---

<sup>56</sup> Para nuestra investigación, todas las muestras recogidas pertenecientes a exámenes del DELE de convocatorias anteriores, han sido elaboradas por nuestros estudiantes sirios en el aula como si de un examen oficial se tratara para poder llevar a cabo un análisis de errores de mayor fiabilidad.

profesores sin contar con el apoyo de diccionarios u otro soporte similar que pudiera interferir en la propia producción escrita del alumno para lograr tener datos fidedignos a la hora de analizar los errores de nuestros estudiantes.

En cuanto al tiempo que se le dio a cada alumno para realizar la prueba escrita fue de un promedio de entre 45 minutos y una hora, ya se tratara de una redacción perteneciente a un examen final, a un test de nivel o a exámenes DELE.

En lo que se refiere al contenido y la elaboración del corpus, se podrá observar que procede de alumnos sirios que poseen diferentes niveles, según los establecidos y definidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza, evaluación: A (Usuario básico), B (Usuario independiente) y C (Usuario competente)<sup>57</sup>.

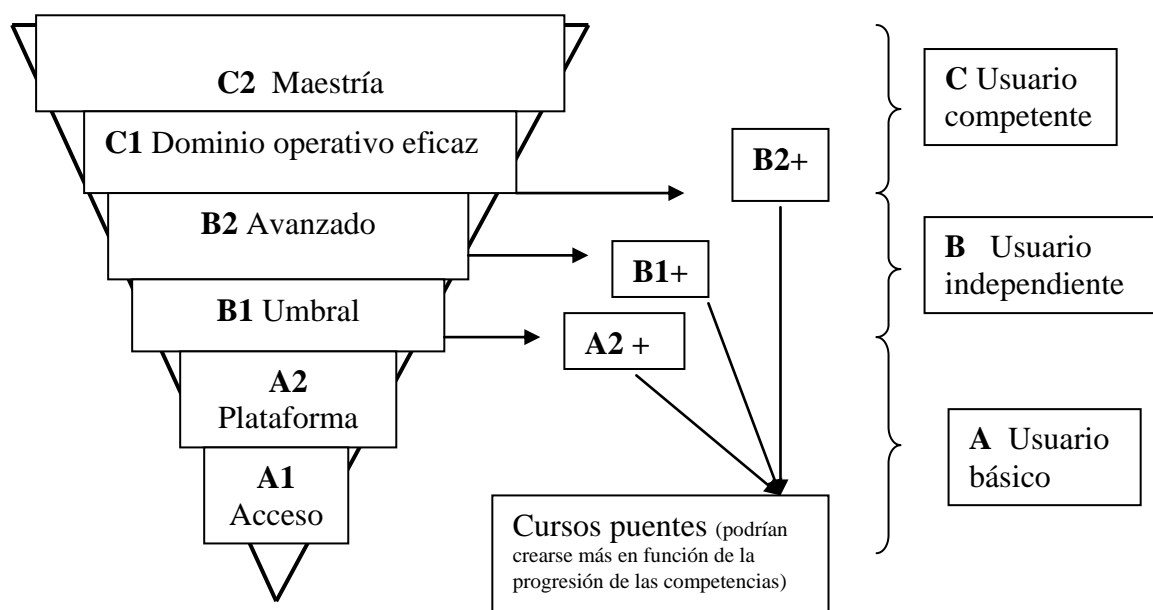
<b>C</b> Usuario competente	<b>C2: Maestría</b>
	<b>C1: Dominio operativo eficaz</b>
<b>B</b> Usuario independiente	<b>B2: Avanzado</b>
	<b>B1: Umbral</b>
<b>A</b> Usuario básico	<b>A2: Plataforma</b>
	<b>A1: Acceso</b>

Tabla adaptada de la página web: <http://diplomas.cervantes.es/informacion/niveles/tipos>.

Estos niveles, recogidos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, se dividen a su vez, estableciendo un marco general de seis niveles amplios (que pueden ampliarse al crearse cursos puentes, en función de la progresión de las competencias del estudiante)<sup>58</sup>, como se observa en el siguiente esquema:

<sup>57</sup> El *Marco Común Europeo de Referencia*, (2001) propone una nueva escala de seis niveles, distribuidos en tres grandes grupos: Nivel A, o de usuario básico, subdividido en A1 o Nivel de Acceso (en inglés, *Breakthrough*) y A2 o Nivel de Plataforma (inglés, *Waystage*); Nivel B, o de usuario independiente, subdividido en B1 o Nivel Umbral (inglés, *Threshold*) y B2 o Nivel Avanzado (inglés, *Vantage*); y Nivel C, o de usuario experimentado, subdividido en C1 o Nivel de Dominio Operativo Eficaz (inglés, *Effective Operational Proficiency*) y C2 o Nivel de Maestría (inglés, *Mastery*).

<sup>58</sup> El Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español adopta la propuesta del *Marco Común Europeo* y estructura su contenido en seis niveles: A1-A2, B1-B2 y C1-C2. Como principio conceptual organizador de todo su material, el Plan curricular del Instituto adopta la perspectiva del alumno considerado en una triple dimensión: como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo. Las etapas podrían definirse como la dimensión vertical del MCER y son las que se recogen en el Portfolio Europeo de las Lenguas (en la página web del MEC: <http://www.mec.es/programas-europeos> y en <http://diplomas.cervantes.es/informacion/niveles/tipos>)



Este corpus, centrado en una de las subcompetencias que forman parte de la competencia comunicativa que es la gramatical se apoyó en un total de 465 alumnos sirios que cursaban sus estudios de español en el Instituto Cervantes de Damasco. De entre ellos, cabe resaltar que 50 estudiaban al mismo tiempo en la Universidad de Damasco. Dicha extensión del corpus nos pareció adecuada para constatar la incidencia de errores que nuestros aprendices sirios realizaban a lo largo de su aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera.

En cuanto a la entrega del corpus a los candidatos, se procedió durante el curso académico (2011-2012), llevándose a cabo la última recogida en febrero de 2012<sup>59</sup>.

Con respecto a la periodicidad en la recogida de datos, existen estudios de orden diacrónico (que agrupan el análisis de los errores en distintos estadios, ya sea con los mismos sujetos o con sujetos diferentes pero con características comunes) o de orden sincrónico (donde en un punto concreto se estudian las producciones de los aprendices). En nuestro estudio, dependiendo del nivel con el que estábamos trabajando llevamos a cabo un estudio de orden diacrónico o sincrónico, indistintamente.

Como ejemplo de ello, en el caso de los estudiantes sirios de nivel A (anteriormente conocido como Inicial) y B (B1 conocido como intermedio/ B2 avanzado), la recogida fue al

<sup>59</sup> El 5 de marzo de 2012 se produjo el cierre definitivo del Instituto Cervantes de Damasco debido a la inestabilidad política de Siria. Sin embargo, la recogida del corpus de nuestros alumnos sirios no se vería afectada, teniendo en cuenta que en el Instituto Cervantes de Damasco, generalmente se imparten cursos regulares de 60 horas y el cierre de éste coincidió con el final de los cursos trimestrales.

principio y al final del curso con el fin de que nos diera mayor información sobre la tipología del error. En cuanto a las muestras de estudiantes de nivel C (conocido anteriormente como avanzado/ superior), el estudio fue de orden sincrónico, puesto que en este nivel no suele haber grandes cambios en lo que al error se refiere y además, este estudio de orden sincrónico facilitaba mucho más la recogida de datos.

#### 5.2.1. Corpus 1: Prueba escrita correspondiente a la convocatoria DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

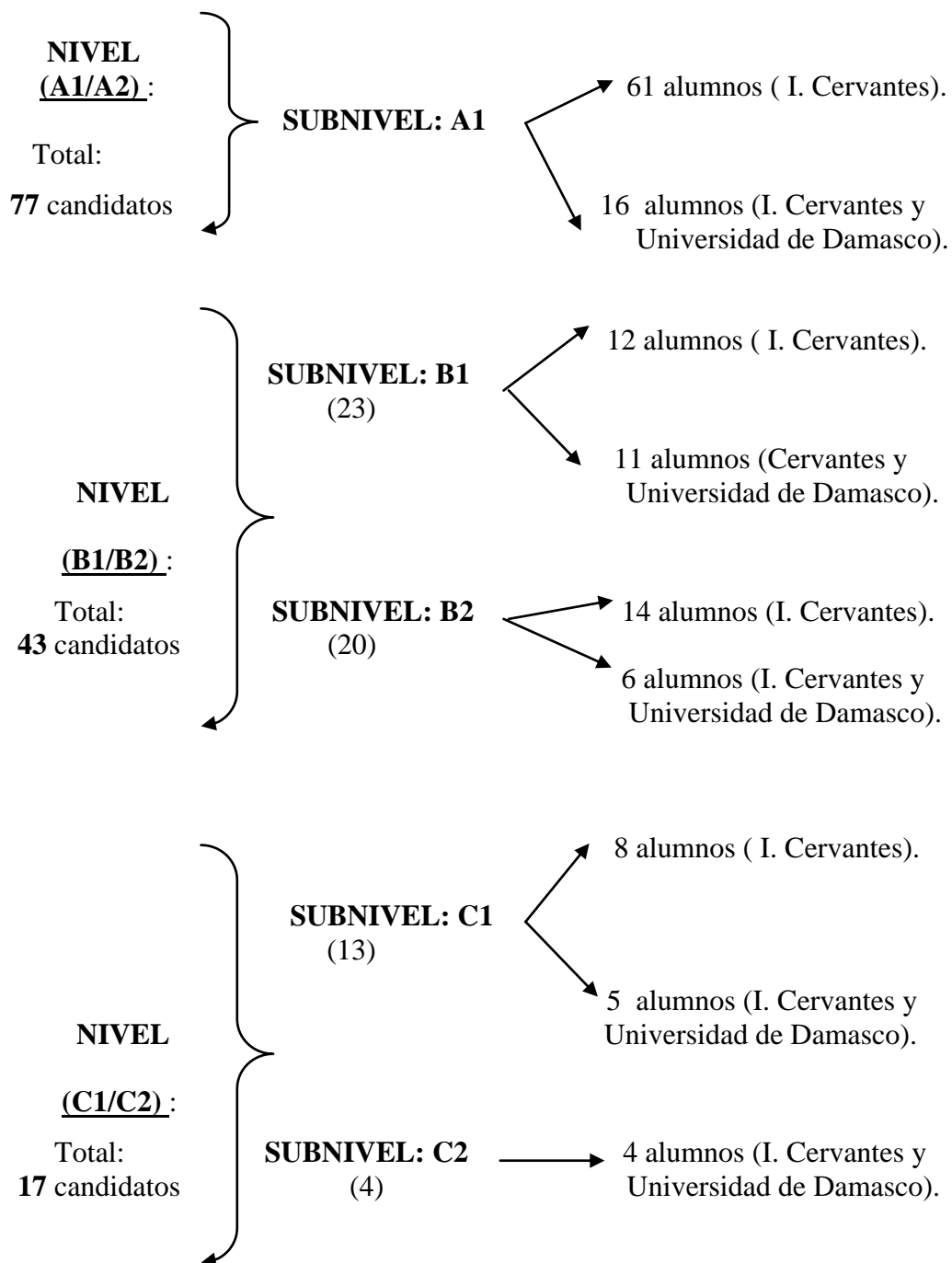
A 137 candidatos se les entregó una composición de una prueba escrita perteneciente al examen DELE<sup>60</sup> de previas convocatorias (del 16 de mayo de 2009 y del 20 de mayo de 2011), en función de su nivel de español.

Como se observa a continuación, tuvimos la oportunidad de analizar más muestras de nivel A y nivel B que de nivel C. Ello se debe a que no suele haber muchos aprendices sirios que alcancen este último nivel (Dominio operativo eficaz-Maestría)<sup>61</sup>. Véase el siguiente esquema para mayor aclaración:

---

<sup>60</sup> Los exámenes DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España) se realizan en más de 100 países del mundo por más de 50.000 candidatos al año. Las convocatorias tienen lugar tres veces al año: en mayo, agosto y noviembre. Las pruebas escritas que se entregaron a nuestros alumnos sirios en el curso académico 2011-2012 correspondían a una previa convocatoria (16 de mayo de 2009/20 de mayo de 2011). Tómese como referencia la página web: <http://diplomas.cervantes.es/> y el REAL DECRETO 264/2008, de 22 de febrero, publicado en el Boletín oficial del Estado núm. 62 del 12 marzo 2008. En dicho decreto se informa que los exámenes DELE seguirán ahora la estructura de los siguientes seis niveles, conforme a los que se establecen en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Diploma de español nivel A1, nivel A2, nivel B1, nivel B2, nivel C1 y nivel C2.

<sup>61</sup> Es necesario recordar que la apertura del Departamento de Lengua y Civilización española en la Universidad de Damasco por vez primera fue en 2006, cuya primera promoción obtuvo su diploma en junio de 2011. Por ello, el número de candidatos que poseen un nivel C (superior) es muy reducido. Tómese como referencia el apartado “La situación del español en Siria” de la presente tesis doctoral.



- Prueba escrita del DELE nivel A1 (Acceso).

El corpus que entregamos a los 77 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel A1 (Inicial), correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo de 2009 fue el siguiente:

**Prueba escrita de nivel A1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted quiere participar en un concurso de televisión. Escriba un correo electrónico a la dirección del programa para presentarse. En él debe:

- saludar;
- explicar cómo es usted físicamente;
- hablar de las cosas que le gustan;
- despedirse.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(Número de palabras: entre 20 y 30).

- Prueba escrita del DELE nivel B1 (Inicial)

Esta fue la muestra que entregamos a los 23 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel B1 (Inicial), correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo de 2009:

**Prueba escrita de nivel inicial B1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Quiere asistir a un importante evento en otra ciudad pero todos los hoteles están completos. Se ha enterado por un amigo de la dirección de una casa particular que alquila una habitación. Escriba una carta a sus dueños explicando el motivo del viaje, la persona que le ha facilitado la dirección y pidiendo información sobre precios, fechas y condiciones.

*A la atención de los Señores García Manzano:*

*Me llamo ... y el motivo de mi carta es ...*

---

---

---

---

---

*Espero su respuesta lo más pronto posible, les anticipo mi agradecimiento y espero conocerles muy pronto. Saludos de ...*

(Entre 80 y 100 palabras, 8-10 líneas).



- Prueba escrita del DELE de nivel B2 (Intermedio).

La muestra que entregamos a los 20 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel B2 (Intermedio), correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo de 2009 fue la siguiente:

**Prueba escrita de nivel intermedio B2 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted está interesado en estudiar en una prestigiosa universidad en el extranjero. Escriba una carta al responsable de admisiones de dicha universidad en la que deberá:

- saludarlo;
- los motivos por los que quiere entrar en esa universidad;
- explicarle por qué es usted un candidato adecuado;
- describir sus aficiones;
- dar las gracias.

---

---

---

---

---

---

- Prueba escrita de DELE de nivel C1 (Superior)

La prueba que entregamos a los 13 alumnos que realizaron el examen escrito (segunda opción) del DELE de nivel C1 (superior), correspondiente a la convocatoria DELE 20 de mayo de 2011 fue la siguiente:

**Prueba escrita de nivel superior C1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 20 de mayo 2011.**

Usted se ha presentado al puesto de Director de personal de la Riviera, un complejo turístico de la costa mexicana. Tiene que enviar al departamento de Recursos Humanos de la empresa una carta de solicitud en la que explique sus méritos para ocupar ese puesto. En la carta debe hablar de:

- su formación específica;
- su experiencia profesional;
- su capacidad de gestión de proyectos y de personas;
- su dedicación y ética profesional;
- sus dotes personales para este tipo de puesto.

---

---

---

---

---

---

- Prueba escrita de DELE de nivel C2 (superior)

Esta fue la muestra que entregamos a los 4 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel C2 (superior) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo de 2009:

**Prueba escrita de nivel superior C2 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted desea que su hijo acuda a un colegio, situado lejos de su casa, pero del que le han hablado muy positivamente. Escriba una carta al director de dicho centro educativo en la que:

- se presente;
- exponga las razones por las que quiere que su hijo vaya a ese colegio;
- pregunte por las posibilidades de transporte y horarios que tiene el centro para matricular a su hijo allí;
- Agradezca la atención prestada.

---

---

---

---

---

---

### 5.2.2. Corpus 2 : Prueba escrita correspondiente a test o exámenes de nivel.

Los candidatos que efectuaron estas pruebas escritas pertenecientes a exámenes de nivel oficiales del Instituto Cervantes de Damasco, fueron un total de 190. Éstos se clasificaron por niveles y a su vez, por subniveles<sup>62</sup>, como se muestra en la siguiente tabla:

<b><u>NIVEL A (A1/A2) :</u></b> <b>81 candidatos en total</b>	<b><u>NIVEL B ( B1/B2) :</u></b> <b>85 candidatos en total</b>	<b><u>NIVEL C (C1/C2) :</u></b> <b>24 candidatos en total</b>
Subnivel A1.-A2.1: 35 candidatos	Subnivel A2.2-B1.1: 41 candidatos.	Subnivel B2.3-C1.1: 3 candidatos.
Subnivel A2.1-A2.2: 46 candidatos	Subnivel B1.1-B1.2: 14 candidatos.	Subnivel C1.1-C1.2: 3 candidatos.
	Subnivel B1.2-B1.3: 8 candidatos.	Subnivel C1.2-C1.3: 8 candidatos.
	Subnivel B1.3-B2.1: 6 candidatos.	Subnivel C1.3-C2.1: 4 candidatos.
	Subnivel B2.1-B2.2: 10 candidatos.	Subnivel C2.1-C2.2: 6 candidatos.
	Subnivel B2.2-B2.3: 6 candidatos.	

Para nuestra investigación, como comentamos anteriormente, decidimos clasificar el corpus de nuestros alumnos en los tres niveles principales, adoptados por el Plan curricular del Instituto Cervantes: A (A1-A2), B (B1-B2) y C (C1-C2). Ahora bien, el saber además, en que subnivel se encontraba cada alumno nos permitió analizar con más precisión la naturaleza del error, al igual que el estadio de éste en sí dentro del aprendizaje de nuestros alumnos.

Los temas propuestos fueron de una gran variedad en función del nivel y/o subnivel de la prueba escrita. Igualmente, la temática tan diversa nos ayudó a tener un abanico mucho más amplio lo cual nos favoreció a la hora de llevar a cabo el análisis del corpus. De entre los temas más destacables, fueron los siguientes:

<sup>62</sup> Como mencionábamos previamente, el *Marco Común Europeo de Referencia*, (2001) propone la escala de seis niveles, distribuidos en tres grandes grupos: Nivel, Nivel B y Nivel C. Se trata de un sistema flexible, que admite ulteriores ramificaciones; el propio documento del Marco incorpora las de los niveles A2+, B1+ y B2+.

1) Pruebas escritas de Nivel A (A1-A2):

- Describir:
  - a la familia
  - a los amigos
  - la casa
  - la ciudad
  - la rutina
  - los gustos y las aficiones.

2) Pruebas escritas de Nivel B (B1-B2):

- Describir hábitos en el pasado (sobre la infancia, la adolescencia o épocas determinadas de la vida).
- Narrar experiencias pasadas, así como hechos o acontecimientos pasados (ayer, el fin de semana /el verano/ el curso de español pasado/ un viaje interesante).
- Expresar opinión sobre una acción, hecho o acontecimiento realizado en el pasado (la última película/ obra de teatro y el último libro).
- Hablar sobre planes o predicciones en el futuro (las próximas vacaciones, el próximo curso de español y la situación del país en 50 años).
- Aconsejar (a un amigo para una entrevista de trabajo/ para llevar una vida sana)

3) Pruebas escritas de Nivel C (C1-C2):

Los temas propuestos fueron generales. El objetivo era ofrecer el mayor grado de libertad al alumno, permitiéndole que se expresara libremente al desarrollar el tema sin pautas impuestas que lo limitaran. De entre los temas, cabe mencionar los siguientes:

- La soledad en la sociedad moderna.
- Los “reality show”.
- La crisis económica.
- Fumar en público.
- Las compras por Internet.
- La educación como derecho fundamental.
- El físico ¿definitivo para triunfar?

- De los errores se aprende.
- Vivir en el extranjero.
- La brujería y la magia.
- Matrimonios de conveniencia o acordados.

### 5.2.3. Corpus 3: Prueba escrita correspondiente a exámenes realizados a final de curso.

Los candidatos que efectuaron estas pruebas escritas pertenecientes a exámenes oficiales de final de curso del Instituto Cervantes de Damasco, fueron un total de 138.

Para este tipo de prueba contamos con un corpus de tan solo dos niveles: A y B. Ello se debe a que los alumnos que poseen un nivel superior (C) en el Instituto Cervantes de Damasco no realizan exámenes de final de curso, sino que son evaluados en función de su portfolio (PEL)<sup>63</sup>, o bien, realizan exámenes oficiales (DELE) para la obtención de un certificado oficial de validez internacional.

<b><u>Nivel A</u></b> <b>77 candidatos en total</b>	<b><u>Nivel B:</u></b> <b>61 candidatos en total</b>
Subnivel: A1- A2 77 candidatos	Subnivel: B1 61 candidatos

Estas pruebas fueron realizadas una vez finalizados los cursos regulares que se imparten en el Instituto Cervantes de Damasco, que constan de 30 horas (cuando son intensivos) o 60 horas (trimestrales). Asimismo, dichas pruebas basadas en los exámenes de final del curso, se basaron en el siguiente contenido temático, correspondiente al plan curricular del Instituto Cervantes:

- Para la prueba escrita de Nivel A (A1-A2): “Describe tu ciudad y a tu familia”.

---

<sup>63</sup>El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) es un documento personal en el que las personas pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas. Dicho portfolio está estrechamente relacionado con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Las funciones primordiales del Portfolio son de dos tipos: pedagógicas (ayudar a potenciar y mejorar los procesos de aprendizaje de lenguas) e informativas (constituir una herramienta de información). La utilización del Portfolio como herramienta en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas ayuda a establecer desde unos criterios comunicativos cuáles son los objetivos del estudiante como asimismo reconocer tanto éste como el profesor cuál es la competencia lingüística que ha de conseguir.

- Para la prueba escrita de Nivel B (B1): “Describe la escuela de tu infancia y compárala con el Instituto Cervantes”.

### **5.3. DESCRIPCIÓN DE LOS INFORMANTES: ENCUESTA PERSONAL.**

El corpus de datos utilizado en el presente estudio empírico está constituido por un conjunto de 465 composiciones escritas, que fueron realizadas, como ya mencionamos en el anterior apartado, por los estudiantes de español del Instituto Cervantes de Damasco y una minoría de estudiantes de las Facultades de Filología de la Universidad de Damasco.

Igualmente, a los alumnos se les entregó una breve encuesta de tipo personal para conocer algunos datos de su perfil. Dichas encuestas se hallaban en el encabezado de las redacciones pertenecientes a exámenes DELE de convocatorias anteriores que entregamos a nuestros alumnos. Los campos que completaron fueron los siguientes: apellidos, nombre, edad, nacionalidad, lengua materna, conocimiento de otras lenguas y nivel de estas e institución o centro donde cursa clases de español:

Véase el modelo de encuesta entregada a los alumnos sirios, ubicada en el encabezado de la prueba escrita de DELE que realizaron<sup>64</sup>.

Apellido: _____	Nombre: _____
Nacionalidad: _____	Edad: _____
Lengua materna: _____	
Estudio español en (márquese con una x el que proceda):	
<input type="checkbox"/> El Instituto Cervantes de Damasco	<input type="checkbox"/> La Universidad de Damasco <input type="checkbox"/> Otros
Conocimiento de otras lenguas:	
<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No
¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).	
Lenguas:	Nivel:
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____

<sup>64</sup> La encuesta personal que se muestra en este modelo de examen DELE, pertenece a la prueba escrita de nivel A1. Igualmente se creó el mismo formato para los demás exámenes DELE de diferentes niveles que realizaron nuestros alumnos sirios.

**Prueba escrita de nivel A1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted quiere participar en un concurso de televisión. Escriba un correo electrónico a la dirección del programa para presentarse. En él debe:

- saludar;
- explicar cómo es usted físicamente;
- hablar de las cosas que le gustan;
- despedirse.

(Número de palabras: entre 20 y 30).

Los resultados más significativos que aportaron las respuestas de dicha encuesta fueron los siguientes: Por un lado, los estudiantes sirios que colaboraron en la investigación eran de edades comprendidas entre los 18 y 50 años. Aunque la media de edad era de 26 años, con una franja del 80 % que oscilaban entre los 20 y los 30 años de edad.

En cuanto al sexo<sup>65</sup> de los candidatos, mayoritariamente resultó ser femenino, alcanzando un porcentaje de un 70%.<sup>66</sup>

La formación de español de nuestros estudiantes respondía a diferentes niveles como quedó esbozado en el apartado anterior (desde el nivel inicial - la mayoría - hasta el nivel superior). Los cursos impartidos a nuestros alumnos sirios fueron recibidos por un profesorado nativo (de origen español o hispanoamericano) de un 98%<sup>67</sup>, contando en general con 6 horas semanales de instrucción reglada. Toda esta información es indicativa del nivel de contacto que nuestros alumnos sirios tuvieron con la lengua objeto de estudio y del grado de exposición que tuvieron de la misma.

Por lo tanto, en cuanto al proceso de adquisición –aprendizaje del español de estos alumnos se puede decir que es más institucional que natural, es decir; el nivel de contacto con

---

<sup>65</sup> Pretendimos que la encuesta para nuestros alumnos sirios fuera lo más breve posible con los datos más relevantes para nuestra investigación. Así pues, no se añadió el campo correspondiente al sexo en dicha encuesta ya que al rellenar el perteneciente al nombre, podíamos claramente verificarlo.

<sup>66</sup> La recogida del corpus para nuestra investigación se llevó en gran parte, en horarios de clase de mañana y tarde, siendo más frecuente encontrar alumnado de sexo femenino que masculino. Ahora bien, aunque en el nocturno encontremos más alumnos que en el diurno, aun así por regla general, suele seguir predominando el sexo femenino.

<sup>67</sup> Todo el profesorado que imparte español en el Instituto Cervantes de Damasco es nativo (bien sea de España o de Hispanoamérica) a excepción de dos profesores árabes (uno de Iraq y otro de Egipto) pero que cuentan con una amplia experiencia desde el punto de vista lingüístico como asimismo, con un alto nivel de contacto con la lengua española.



el español es mínimo reduciéndose al aula de forma general (al margen del uso de las tecnologías –Internet, etc.-) Por tanto, se puede verificar una falta de inmersión en la sociedad, en la cultura y por lo tanto, en la lengua española. Ello significa que el aducto o *input* fundamental que reciben nuestros alumnos sirios proviene básicamente del elemento académico ( a través del Instituto Cervantes y/o de la Universidad de Damasco).

Con respecto a la preparación académica de los estudiantes, la mayoría de los encuestados mencionó conocer de dos a cuatro lenguas, a parte de su lengua materna. Santos de la Rosa, I. (2011)<sup>68</sup> que realizó su memoria de ELE el mismo año cuando la presente realizaba esta investigación coincidió en gran parte, con la misma descripción del perfil lingüístico que habíamos revelado de nuestros alumnos árabes sirios. Según Santos de la Rosa, I., de entre los encuestados únicamente uno tenía sólo una lengua en su portfolio lingüístico (que era el sirio) y el resto poseía de dos a cuatro lenguas.

Obsérvese el siguiente gráfico donde aparece reflejado el porcentaje de lenguas, que dijeron conocer nuestros alumnos sirios que realizaban cursos en el Instituto Cervantes de Damasco en 2011:

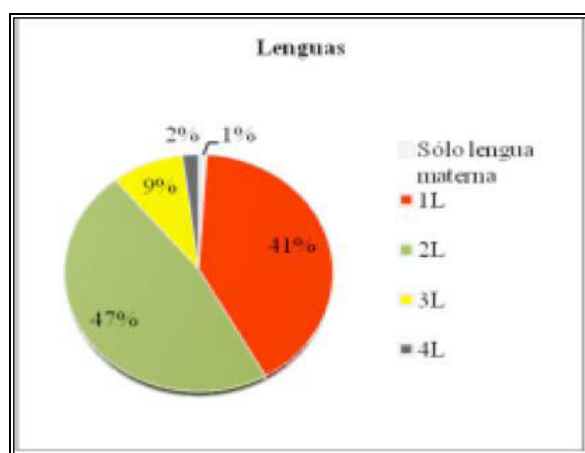


Gráfico 2. Porcentaje de lenguas ( tomado de Santos de la Rosa, I. Universidad de Sevilla. (2011)

Llevando a cabo un análisis sobre las lenguas que poseen nuestros alumnos árabes sirios, podemos observar que la razón por la cual éstos poseen al menos dos lenguas (como se puede observar en el gráfico), se debe a que nuestro alumno árabe sirio desde sus primeros años puede llegar a compartir diferentes lenguas como las que se exponen a continuación:

<sup>68</sup> Tómese como referencia la investigación de una compañera nuestra, profesora del Instituto Cervantes de Damasco: SANTOS DE LA ROSA, I. (2011), en su memoria de ELE: “Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos”. Universidad de Sevilla (2011).

1. El dialecto sirio (que es su lengua materna y aunque no se la considere una lengua, sin embargo actúa como tal pues es la que se utiliza oralmente e incluso, a veces de manera informal escrita).
2. El árabe clásico (considerada su primera lengua por ser la que se utiliza en todos los actos y situaciones oficiales como asimismo en el sistema educativo sirio desde primaria hasta estudios superiores).
3. El kurdo o el armenio para aquellos sirios que provengan de familias que no son sirias originalmente y que siguen manteniendo su lengua de origen en el ámbito familiar.
4. El inglés (en la educación pública) o el francés (en el sistema educativo privado) que son las lenguas opcionales que suelen estudiarse en el sistema educativo sirio como lengua extranjera.

Según se señala en las encuestas, nuestros alumnos confirmaron poseer un buen dominio del inglés (nivel C) y en menor medida, del francés. Sin embargo, a la hora de impartir la lengua objeto, en nuestro caso el español, nuestra experiencia nos demuestra otra realidad lingüística. Ello significa que los alumnos árabes sirios en general, no tienen un dominio operativo eficaz suficiente del inglés o del francés en lo que a nivel escrito u oral se refiere. Ahora bien, encontramos casos aislados en los que éstos tienen un dominio superior del inglés o del francés, bien porque hayan estudiado en el extranjero, porque estén cursando estudios de filología inglesa o francesa, o bien, porque realicen o hayan realizado estudios superiores en universidades o en escuelas superiores privadas de Damasco como: como *Arab International University*, *Syrian Virtual University* y *Yarmouk Private University* donde utilizan el inglés de manera reglada.

Por otro lado, aunque históricamente Siria haya sido protagonista de colonialismos, sin embargo, en lo que a términos lingüísticos se refiere, no han dejado huella como ha sucedido en otros países como los del Magreb, ya mencionado anteriormente, donde existe un bilingüismo real. En general, no podemos decir que nuestros alumnos sirios sean bilingües en relación con lenguas indoeuropeas como son: el inglés o el francés (a excepción de casos aislados).

Por lo tanto, tras este análisis se puede afirmar que su lengua materna (dialecto sirio) como asimismo, su primera lengua (el árabe) podrán ser los modelos lingüísticos que

inconscientemente, a veces puedan llegar a tomar como referencia al aprender otra lengua extranjera, en nuestro caso el español. Esta estrategia<sup>69</sup>, entre otras, será utilizada en el aprendizaje del español por nuestros alumnos sirios, pudiendo conducirles a tener transferencias lingüísticas positivas y/o negativas de su propia lengua nativa.

#### **5.4. TIPOLOGÍA DE ERRORES.**

Como se mencionaba en el primer apartado (antecedentes y estado actual del tema), nos encontramos con una gran variedad de catalogaciones y la decisión de usar una taxonomía u otra ha estado en función de los errores detectados en las muestras recogidas de nuestros estudiantes y del área en que queríamos investigar.

Hemos llevado a cabo la clasificación basada en la categoría gramatical, incluyendo todos los niveles de la gramática tradicional. Este tipo de taxonomía es muy frecuente y su objetivo es medir la competencia gramatical del estudiante. Para ello, nos pareció pertinente usar la siguiente tipología propuesta por Vázquez, G. (1991):<sup>70</sup>

- Interferencia fonética
- Interferencia ortográfica
- Interferencia léxica
- Interferencia semántica
- Interferencia morfosintáctica

En un primer nivel, el análisis se realizó tomando como base el criterio lingüístico: errores de adición, de omisión, de yuxtaposición, de falsa colocación y de falsa selección. Este estudio nos sirvió para la corrección de errores y en un segundo nivel, el criterio etiológico:

---

<sup>69</sup> La transferencia lingüística que tiene lugar en la interlengua de los estudiantes, como resultado de la influencia de la lengua nativa es mencionada como uno de los procesos fundamentales que tienen existencia en la estructura psicológica subyacente del estudiante. Ahora bien, sin negar la interferencia interlingüística como estrategia, hay que analizar otras estrategias también, propias del proceso de adquisición/aprendizaje de una lengua, estrategias y proceso abordables tanto en el descubrimiento progresivo e interiorización de los recursos lingüísticos como en el desarrollo de las actividades comunicativas (interacción, comprensión y expresión orales y escritas), todo ello en diferentes niveles y contextos).

Tómense como referencia SELINKER, L. (1972) y SANTOS GARGALLO, I. (1993): “Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva”. Editorial Síntesis S.A. pág.139. FERNÁNDEZ, S. (2009): “Interlengua y aprendizaje / adquisición del español”. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, 5 (3), 50-54.

<sup>70</sup> Hemos tomado como referencia los criterios lingüísticos y etiológicos de los modelos propuestos por VÁZQUEZ, G. (1991): “Análisis de errores y aprendizaje del español/lengua extranjera”, Peter Lang, Frankfurt am Main. (págs. 31 y 45-63).

errores interlinguales, intralinguales, y de simplificación. Este ángulo nos proporcionó mucha información sobre cómo iba el proceso de adquisición de nuestros aprendices sirios: la presencia de unos errores frente a otros nos facilitó conocimientos del momento en que se encontraba el aprendiz y cómo (y desde dónde) estaba realizando las hipótesis en su IL.

En un tercer nivel evaluamos los errores desde un criterio pedagógico basándonos en la distinción chomskiana entre competencia y actuación que fue lo que le llevaría a S. P. Corder<sup>71</sup> a diferenciar los errores entre transitorios y sistemáticos; si eran inducidos o creativos; individuales o colectivos; congruentes o idiosincrásicos, etc.

Por lo tanto, haciendo un resumen sobre los tipos de errores de tipo morfosintáctico, que analizamos sobre la interlengua de los aprendices sirios, fueron los siguientes:

1. La concordancia del sintagma nominal.
2. La concordancia del sintagma verbal.
3. Elementos del sintagma nominal.
4. Elementos del sintagma verbal.
5. Las construcciones con “se”.
6. Las formas no flexivas.
7. Tiempo y modos verbales.
8. Ser/ estar.
9. Las preposiciones.
10. Las frases coordinadas y sus conjunciones
11. Las frases subordinadas y sus conjunciones

En cada taxonomía y en cada uno de los apartados en los que se dividió la clasificación se realizó una descripción del tipo de error que habíamos encontrado, así como de las reglas que habían sido trasgredidas (lo que respondería a la pregunta de qué es lo que estaba incorrecto). Finalmente, se proporcionó una explicación a estos conflictos (lo que corresponde a la pregunta de por qué habían sido trasgredidas estas normas).

---

<sup>71</sup> CORDER, S. P. (1971a) “Idiosyncratic Dialects and Error Analysis”, IRAL 9: 147-160.

— (1971b) “Describing the language Learner’s Language”, CILT Reports and Papers 6: 57-64.

## **5.5. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS DE ERRORES.**

La metodología que hemos seguido en este trabajo, ha sido el resultado de la valoración de todos los trabajos que se han realizado hasta ahora, ya comentados en el segundo capítulo de nuestra investigación.<sup>72</sup> En concreto, la metodología de este trabajo ha constado de dos partes:

(a) La recogida del corpus de datos en el que se estableció un modelo de tablas<sup>73</sup>. Se optó por la organización de los datos en una serie de tablas o parrillas porque suponía notables ventajas, en cuanto a que:

- facilitó el proceso de anotación de errores, uno de los objetivos primordiales del proyecto;
- permitió filtrar y tabular los datos conforme a diferentes parámetros y
- ayudó a efectuar cálculos y estadísticas sobre nuestra investigación.

(b) El análisis propiamente dicho de los errores del corpus, se realizó llevando el siguiente orden<sup>74</sup>:

- Identificación de los errores.
- Clasificación de los errores.
- Descripción de los errores.
- Explicación de los errores.
- Valoración de la gravedad.

Esta base de datos consta de un total de 8 parrillas de trabajo:

1. Parrilla: DELE A (77 muestras).

En la parrilla “DELE A”, como bien indica su nombre, aparecen todos los errores detectados en el corpus que entregamos a los 77 alumnos que realizaron la prueba escrita

---

<sup>72</sup> En el segundo capítulo (2. Antecedentes y estado actual sobre el Análisis de Errores en la Interlengua de los aprendientes) se menciona la situación actual del modelo de AE, con respecto a estudios realizados con aprendices de lenguas maternas diferentes y aprendices árabes en ELE, así como el estado actual de tipologías de errores y los resultados obtenidos de estas investigaciones.

<sup>73</sup> Para el modelo seguido en la recogida del corpus véase el siguiente capítulo (5. Análisis de errores: clasificación y descripción de la interlengua de aprendices sirios) y los anexos 5-13.

<sup>74</sup> Para este orden se toma como referencia los trabajos de Corder (1971), Johansson (1973), Jain (1974), Porquier (1977), Dulay, Burt y Krashen (1982), Slama-Cazacu (1974) y Doca (1981).

(segunda opción) del DELE de nivel A1 (Acceso), correspondiente a la convocatoria DELE, 16 de mayo de 2009 .

2. Parrilla: DELE B (43 muestras).

En la parrilla “DELE B”, como también indica su nombre, aparecen todos los errores detectados en el corpus que entregamos:

- 1) a los 23 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel B1 (Inicial), correspondiente a la convocatoria DELE, 16 de mayo de 2009
- 2) y a los 20 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel B2 (Intermedio), correspondiente a la convocatoria DELE, 16 de mayo de 2009.

3. Parrilla: DELE C (17 muestras).

En la parrilla “DELE C se encuentran registrados todos los errores detectados en el corpus que entregamos:

- 1) a los 13 alumnos que realizaron el examen escrito (segunda opción) del DELE de nivel C1 (superior), correspondiente a la convocatoria DELE, 20 de mayo de 2011
- 2) y a los 4 alumnos que realizaron la prueba escrita (segunda opción) del DELE de nivel C2 (superior), también correspondiente a la convocatoria DELE, 16 de mayo de 2009.

4. Parilla: TEST DE NIVEL A (81 muestras).

En la parrilla “ TEST DE NIVEL A” se registran todos los errores detectados en el corpus que entregamos:

- 1) a los 35 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel A1- A2.1, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 2) y a los 46 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de nivel A2.1- A2.2, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011).

5. Parilla TEST DE NIVEL B (85 muestras).

En la parrilla “ TEST DE NIVEL B” se registran todos los errores detectados en el corpus que entregamos:

- 1) a los 41 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel A2.2-B1.1, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 2) a los 14 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel B1.1-B1.2, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 3) a los 8 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel B1.2-B1.3, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 4) a los 6 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel B1.3-B2.1, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 5) a los 10 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel B2.1-B2.2, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 6) y a los 6 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel B2.2-B2.3, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011).

6. Parilla: TEST DE NIVEL C (24 muestras).

En la parrilla “ TEST DE NIVEL C” se registran todos los errores detectados en el corpus que entregamos:

- 1) a los 3 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel B2.3- C1.1, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 2) a los 3 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel C1.1- C1.2, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)
- 3) a los 8 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel C1.2- C1.3, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)

- 4) a los 4 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel C1.3- C2.1, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)\
- 5) y a los 6 alumnos que realizaron un test de nivel (prueba escrita) de subnivel C2.1- C2.2, elaborado en conjunto por la presente y el resto de la plantilla académica del Instituto Cervantes de Damasco (2011)

7. Parrilla: EXAMEN FINAL A (77 muestras).

En la parrilla “EXAMEN FINAL A” se registran todos los errores detectados en el corpus que entregamos a 77 alumnos que realizaron un examen , elaborado por la plantilla del Instituto Cervantes de Damasco, tras haber sido finalizado un curso intensivo (de 30 horas) o bien regular (de 60 horas) correspondiente al subnivel: A1-A2.

8. Parrilla: EXAMEN FINAL B (61 muestras).

En la parrilla “EXAMEN FINAL B ” se registran todos los errores detectados en el corpus que entregamos a 61 alumnos que realizaron un examen , elaborado por la plantilla del Instituto Cervantes de Damasco, tras haber sido finalizado un curso intensivo (de 30 horas) o bien regular (de 60 horas) correspondiente al subnivel: B1-B1.2.

Cada parrilla está formada por tablas, constituidas por cuatro columnas: La primera columna está dedicada a la tipología o clasificación de los errores; la segunda realiza una descripción de cada uno de éstos; la tercera recoge ejemplos de errores detectados extraídos del corpus de nuestros estudiantes y la cuarta, hace un recuento de números de errores para después, efectuar las estadísticas pertinentes. Por lo tanto, esta investigación se ha llevado a cabo a través de un análisis cualitativo y cuantitativo:

- Análisis cuantitativo:

Se ha calculado el número de errores realizados y se han efectuado los porcentajes de éstos, indicando los que han sido más relevantes. La exposición se ha llevado a cabo a través de tablas numéricas y gráficos de barras para mayor aclaración.

- Análisis cualitativo:

Se han comentado detalladamente los errores principales o de mayor frecuencia siguiendo un orden lógico. Para ello, se han ofrecido ejemplos extraídos de la base de datos y se han expuesto las posibles causas de su producción.



A partir de los resultados, hemos propuesto algunas soluciones para solventar cada tipo de error dentro de una misma categoría y finalmente, se ha ofrecido una conclusión holística, abordando tanto el estado de la adquisición de los elementos lingüísticos tratados como de la naturaleza de los propios errores.

## **6. ANÁLISIS DE ERRORES: CLASIFICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LA INTERLENGUA DE APRENDICES SIRIOS.**

El análisis de errores, procedente de la tarea central de nuestro corpus, se ha basado en la composición, debido a la naturaleza de las pruebas de los aprendientes. Para los tipos de errores más representativos, se ofrece, primero una visión global cuantitativa (cifras absolutas y porcentajes), que después se desglosará por niveles.

A continuación, se lleva a cabo un análisis cualitativo que nos permite detectar el tipo de error, en qué contextos se produce, cómo evoluciona y cuál es su mecanismo psicolingüístico para favorecer el aprendizaje del español en aprendientes sirios.

### **RECuento GLOBAL**

El total de errores recogidos en las composiciones es de 9.414, repartidos entre 58 subapartados referidos al gráfico (relacionado con la ortografía y la fonética/ fonología), al léxico, al semántico y al sintáctico gramatical. Si se descuentan los 3.016 fallos gráficos (en gran medida por ausencia de tildes, ortografía, puntuación y confusión de fonemas), las cifras resultantes son de 6.388.

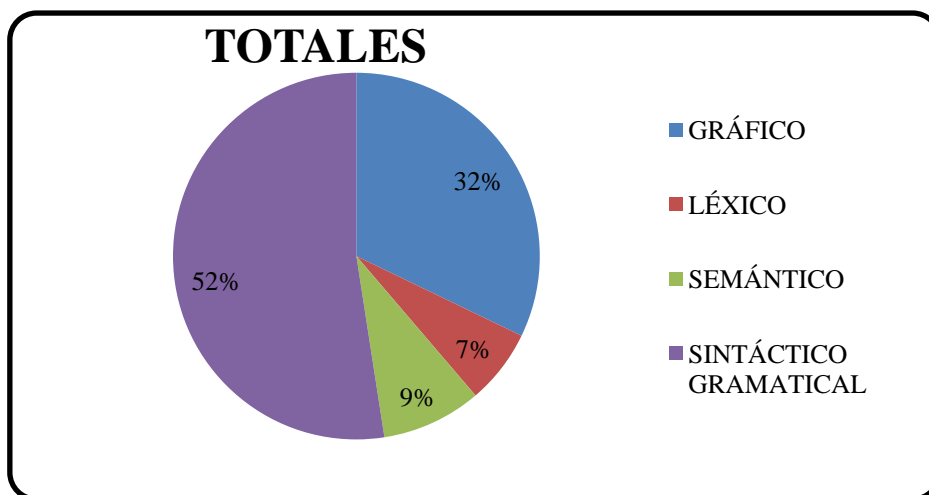


Gráfico 3. Representación del recuento global de errores.

En una primera visión de conjunto, observamos que los 9.414 errores de la composición se reparten de la siguiente manera:

- Gráficos: 32,50%
- Léxicos: 6,61 %
- Semánticos: 8,83%
- Sintáctico- gramaticales: 52,06 %

El corpus de nuestros aprendientes que ha sido clasificado por niveles, nos ha revelado el siguiente porcentaje, mostrando que de forma global, se produce una evolución positiva con respecto a la realización de los errores<sup>75</sup>:

NIVEL A: Usuario Básico ( subniveles: A1.1 , A2.1 y A2.2): 35.37 %

NIVEL B: Usuario Independiente (subniveles: B1.1, B1.2, B2.1 y B2.2 ): 40.45%

NIVEL C: Usuario Competente (subniveles: C1.1, C1.2 y C1.3): 24,18%

<sup>75</sup> Para realizar el cálculo de los porcentajes por niveles, siempre se lleva a cabo teniendo en cuenta el número de la muestra de cada nivel.

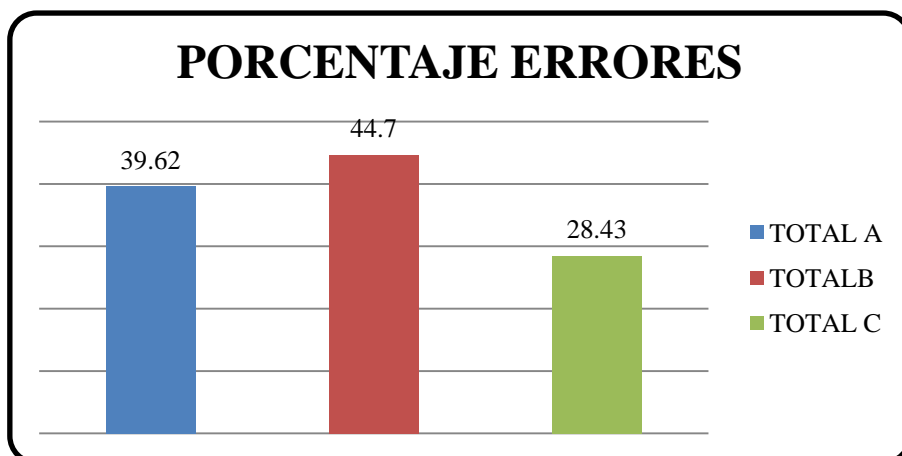


Gráfico 4. Total de errores en función del nivel del aprendiente.

El porcentaje total de errores recogidos en las composiciones en función del nivel, referidos al gráfico (relacionado con la ortografía y la fonética/ fonología), al léxico, al semántico y al sintáctico gramatical son los que se muestran a continuación:

	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
GRÁFICO	32.53%	29.82%	39.63%
LÉXICO	8.45%	4.91%	5.48%
SEMÁNTICO	7.66%	10.46%	7.71%
SINTÁCTICO- GRAM.	49.73%	54.79%	55.83%

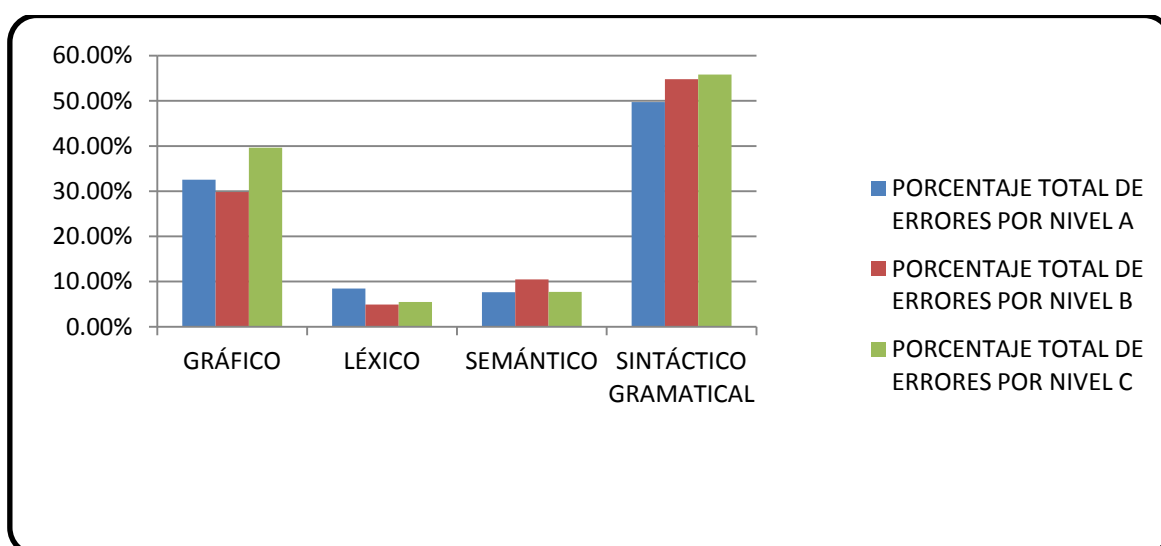


Gráfico 5. Porcentaje de errores: gráficos, léxicos, semánticos y sintáctico- gramaticales por nivel.

Para concluir , podemos resumir esta presentación global con la distribución de los siguientes apartados :

<b>Sintácticos- gramatical :</b>	52,06 %
<b>Gráficos:</b>	32,50 %
<b>Semántico:</b>	8,83 %
<b>Léxico:</b>	6,61 %

La recogida completa de los errores detectados en las muestras de nuestros alumnos es de un gran volumen. Ello se debe al corpus tan rico con el que hemos trabajado llegando a ser de una extensión considerable. Por ello mismo, hemos creído conveniente mostrar en este capítulo una tabla con una selección de los ejemplos que nos han parecido más relevantes sin abarcarlos todos. Ahora bien, para mayor información, consúltense los anexos <sup>76</sup> donde se encuentran todos los errores detectados en tablas o parrillas, clasificadas por nivel y tipo de muestra (examen DELE, examen final o test de nivel).

## **6.1. TABLA: SÍNTESIS DE ERRORES.**

A continuación, mostramos una tabla que hemos elaborado para establecer la tipología de errores, como resultado de nuestro análisis. Esta clasificación, a su vez, va acompañada de ejemplos sucintos extraídos de nuestra base de datos, que muestran el tipo de error gráfico ( donde se incluye asimismo, el fonético y/o fonológico), léxico, semántico y sintáctico-gramatical en el que han incurrido frecuentemente nuestros alumnos sirios.

Este cuadro nos permite ver una visión global del análisis cualitativo de todos los tipos de errores encontrados en nuestra investigación ya que nos proporciona los siguientes datos:

---

<sup>76</sup> Véanse los anexos, donde se adjuntan las parrillas o tablas, en las que se han registrado todos los errores detectados, sirviéndonos éstos como base a lo largo de nuestra investigación:

Anexo 5 (a) : errores pertenecientes al modelo de la prueba: Exámenes DELE (nivel A)

Anexo 6 (a): los pertenecientes al modelo de la prueba: Exámenes DELE (nivel B)

Anexo 7 (a) ) los pertenecientes al modelo de la prueba: Exámenes DELE (nivel C)

Anexo 8 (a): los pertenecientes al modelo de la prueba: Test de nivel ( nivel A)

Anexo 9 (a): Los pertenecientes al modelo de la prueba: Test de nivel (nivel B)

Anexo10 (a): los pertenecientes al modelo de la prueba: Test de nivel (nivel C)

Anexo11 (a): los pertenecientes al modelo de la prueba:: Exámenes de final de curso (nivel A)

Anexo12 (a): los pertenecientes al modelo de la prueba: Exámenes de final de curso (nivel B).

- El área lingüística donde se han producido los errores (figura en la primera columna);
- una breve descripción de éstos y las posibles causas por las cuales nuestros aprendientes lo han producido<sup>77</sup> (en la segunda columna) y
- cuál es el error, junto con una referencia que permite identificar el tipo de prueba donde el aprendiente lo ha cometido, como asimismo el nivel de éste (en la tercera columna).

El conocer el nivel del alumno cuando ha cometido el error nos será de una gran utilidad para analizar si se trata de un error transitorio (presentándose en los primeros niveles, ya que los aprendientes de una lengua extranjera van pasando por diferentes estadios de aproximación a la lengua meta) o permanente (es decir; si sigue persistiendo en un nivel superior ofreciendo una seria resistencia).

Cada ejemplo extraído de las muestras de nuestros alumnos, irá acompañado de una referencia (la cual nos proporcionará información sobre el nivel del alumno y el tipo de prueba que ha realizado)<sup>78</sup>. Para mayor aclaración, véanse las siguientes equivalencias:

**[D/A.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Exámenes DELE (nivel A)

**[D/B.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Exámenes DELE (nivel B)

**[D/C.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Exámenes DELE (nivel C)

**[T/A.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Test de nivel (nivel A)

**[T/B.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Test de nivel (nivel B)

**[T/C.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Test de nivel (nivel C)

**[E.F/A.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Exámenes de final de curso  
(nivel A)

**[E.F/B.1]:** error perteneciente al modelo de la prueba: Exámenes de final de curso  
(nivel B)

---

<sup>77</sup> En esta tabla, en la segunda columna de descripción y estrategias se sintetizan las causas de cada tipo de error. Para una visión más amplia, véanse los apartados: 6.1 (en relación con los errores fonéticos y ortográficos), 6.2.1 (los léxicos), 6.2.2 (los semánticos) y 6.3 (los gramaticales: sintácticos)

<sup>78</sup> Asimismo, podremos encontrar el error del aprendiente detectado, escrito en cursiva y en negrita junto con su corrección, que se recoge entre comillas. Por ejemplo: *Englés* **[E.F/B.1]**, **[E.F/B.24]**, **[E.F/B.26]**, **(4)** **[E.F/B.28]** / (“inglés”) lo que significa que el error detectado es *Englés* y se ha encontrado en el modelo de la prueba: Exámenes de final de curso, en las muestras: 1, 24, 26 y 28 (en esta misma muestra se ha producido cuatro veces). La palabra o frase que aparece entre comillas y en paréntesis es la corrección del error detectado, que en este caso es “inglés”.

TIPOLOGÍA DE ERRORES	DESCRIPCIÓN Y CAUSAS DE ÉSTOS (ESTRATEGIAS):	EJEMPLOS RELEVANTES:
<b>ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS/ GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS:</b>		
Confusión de fonemas	<p>e/i</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe existe el fonema /i/ pero no el /e/. Por lo tanto, hay una tendencia a confundirlos indistintamente.</p> <p>Por otro lado, en el dialecto sirio se produce una abertura media del fonema produciendo el fonema vocálico /e/ lo cual provoca mayor confusión entre la distinción de dichos fonemas.</p>	<p><i>Englés</i> [E.F/B.1], [E.F/B.24], [E.F/B.26], (4) [E.F/B.28] / (“inglés”)</p> <p><i>sempatico</i> [E.F/B.9], [E.F/B.51] / (“simpático”)</p> <p><i>inteligente</i> [E.F/B.7], [E.F/B.8], [E.F/B.18] / (“inteligente”)</p> <p><i>matematecas</i> [E.F/B.15], [E.F/B.21], [E.F/B.27], [E.F/B.42], [E.F/B.43], [E.F/B.45], [E.F/B.54], [E.F/B.57], [E.F/B.61] / (“matemáticas”)</p> <p><i>enternet</i> [T/A.39] (“Internet”)</p> <p><i>termenar</i> [T/B.1] / (“terminar”)</p> <p><i>pediendo</i> [T/B.3] / (“pidiendo”)</p> <p><i>descoteca</i> [T/B.27] / (“discoteca”)</p> <p><i>mesmo</i> [T/B.37] / (“mismo”)</p> <p><i>escriber</i> [T/B.74] / (“escribir”)</p> <p><i>endustriales</i> [T/ C.14] / (“industriales”)</p> <p><i>serve</i> [T/ C.22] / (“sirve”)</p> <p><i>edea</i> [T/ C.23] / (“idea”)</p> <p><i>emportante</i> [E.F/B.23] / (“importante”)</p> <p><i>deficil</i> [E.F/B.30] / (“difícil”)</p> <p><i>relegion</i> [E.F/B.36] / (“religión”)</p> <p><i>sellas</i> (3) [E.F/B.36] / (“sillas”)</p> <p><i>patricea</i> [E.F/B.49] / (“Patricia”)</p> <p><i>estupedos</i> [E.F/B.60] / (“estúpidos”)</p> <p><i>divertedo</i> [D/A.28] / (“divertido”)</p> <p><i>fenalmente</i> [D/B.9]/ (“finalmente”)</p> <p><i>sestema</i> [D/B.9]/ (“sistema”)</p> <p><i>ceta</i> [D/B.9]/ (“cita”)</p> <p><i>nengun</i> [D/B.11]/ (“ningún”)</p> <p><i>minestros</i> [D/B.13]/ (“ministros”)</p>
	<p>i/e</p> <p>Por interferencia lingüística de su LM. En árabe existe el fonema /i/ pero no el /e/. Por</p>	<p><i>midiana</i> [D/A.17] / (“mediana”)</p> <p><i>litiratura</i> [D/A.34], [D/A.56] / (“literatura”)</p> <p><i>naturaliza</i> [D/A.32] / (“naturaleza”)</p> <p><i>discanso</i> [E.F/B.36] / (“descanso”)</p> <p><i>sirios</i> [E.F/B.29] / (“serios”)</p> <p><i>nigativo</i> [E.F/B.30] / (“negativo”)</p>

	<p>lo tanto, hay una tendencia a confundirlos indistintamente.</p> <p>Por otro lado, en el dialecto sirio se produce una abertura media del fonema produciendo el fonema vocálico /e/ lo cual provoca mayor confusión entre la distinción de dichos fonemas.</p> <p>y/i</p> <p>Por influencia lingüística de otra lengua extranjera como el inglés o el francés. El aprendiente tiende a utilizar más a menudo y de forma inadecuada el fonema consonántico palatal sonoro /y/.</p>	<p><i>aprender</i> [T/C.2] / (“aprender”)  <i>interesante</i> [T/C.2] / (“interesante”)  <i>belliza</i> [T/B.84] / (“belleza”)  <i>empizar</i> [T/B.85] / (“empezar”)  <i>matirias</i> [T/B.69] / (“materias”)  <i>virddad</i> [T/B.38] / (“verdad”)  <i>empizado</i> [T/B.27] / (“empezado”)  <i>minterosas</i> [D/A.11]/ (“mentirosas”)  <i>novilas</i> [D/A.5]/ (“novelas”)  <i>a minudo</i> [E.F/B.36] / (“a menudo”)  <i>cintro</i> [E.F/B.43] / (“centro”)  <i>tenimos</i> [E.F/B.44] / (“tenemos”)  <i>infrente</i> [E.F/B.49] / (“enfrente”)  <i>profisora</i> [T/A.3]/ (“profesora”)  <i>lingua</i> [T/A.4] / (“lengua”)  <i>univirsida</i> [D/B.36]/ (“universidad”)  <i>siñores</i> [T/B.28] / (“señores”)  <i>alimán</i> [D/A.22] / (“alemán”)  <i>infermo</i> [T/B.28] / (“enfermo”)  <i>minos</i> [T/A.1] / (más o “menos”)  <i>jife</i> [T/A.1] (“jefe”)  <i>rialidad</i> [T/ C.20] / (“realidad”)  <i>intrevista</i> [T/ C.16] / (“entrevista”)  <i>inviarte</i> [T/ C.16] / (“enviarte”)  <i>impresa</i> [T/ C.16], [T/ C.18] / (“empresa”)  <i>piscadores</i> [T/A.34] / (“pescadores”)  <i>midio</i> [T/B.66] / (“medio”)  <i>Biatriez</i> [E.F/B.58] / (“Beatriz”)  <i>siria</i> [E.F/B.58] / (“seria”)  <i>necisito</i> [D/B.13], [D/B.15], [D/B.17]/ (“necesito”)  <i>corrio</i> [D/A.75]/ (“correo”)  <i>qrio</i> [D/A.78]/ (“creo”)</p> <p><i>syria</i> [D/A.19] / (“siria”)  <i>analyzar</i> [T/C.2] / (“analizar”)  <i>Dyploma</i> [D/C.4]/ (“diploma”)  <i>symfonia</i> [T/A.7] / (“sinfonía”)  <i>Pyramides</i> [T/B.19] / (pirámides)  <i>Adyos</i> [D/A.60]/ (“Adiós.”)  <i>sympatica/ simpatyca</i> [D/A.51], [D/A.57] / (“simpática”)  <i>crystal</i> [D/B.31]/ (“cristal”)  <i>siryo</i> [T/A.80] / (“sirio”)</p>
--	---	--

	<p style="text-align: center;">o/u</p> <p>Por interferencia lingüística de su LM. En árabe existe el fonema /u/ pero no el /o/. Por lo tanto, hay una tendencia a confundirlos indistintamente. También, podría ser por influencia de otra lengua (en francés “punto” se escribe <i>pont</i>)</p>	<p><i>robio./a</i> [D/A.11], [D/A.25], [D/A.30]/ (“rubio/a”)  <i>ponto</i> (2) [E.F/B.30] / (“punto”)  <i>compleaño</i> [D/A.70] / (“cumpleaños”)  <i>mocha gracias</i> [D/A.55] / (“muchas” gracias)  <i>futbul</i> [D/A.54] / (“fútbol”)  <i>moseo</i> [D/B.32]/ (“museo”)  <i>numero</i> [T/B.64] / (“número”)  <i>mondo</i> [T/ C.14], [T/ C.17] / (“mundo”)  <i>ponto</i> (2) [E.F/B.30] / (“punto”)  <i>minotos</i> [E.F/B.42] / (“minutos”)  <i>pelicolas</i> [D/A.30] / (“películas”)  <i>escochar</i> [D/A.30] / (“escuchar”)  <i>gosta</i> [D/A.10]/ (“gusta”)</p>
	<p style="text-align: center;">u/o</p> <p>Por interferencia lingüística de su LM. El árabe dispone del fonema vocálico /u/ pero no del fonema /o/. Por lo tanto, hay una tendencia a confundirlos indistintamente. En algún caso podría ser por influencia de otra lengua extranjera (“sorpresa” en inglés y francés se escribe <i>surprise</i>)</p>	<p><i>autubos</i> [E.F/B.19] / (“autobús”)  <i>cucinar</i> [T/B.66] / (“cocinar”)  <i>surpresa</i> [T/B.3] / (“sorpresa”)  <i>famusa</i> [T/B.27] / (“famosa”)  <i>mejurar</i> [D/A.21] / (“mejorar”)  <i>gurda</i> [D/A.50] / (“gorda”)  <i>agusto</i> [T/A.7] / (“agosto”)</p>



	<p>v/p o b/p</p> <p>Por influencia lingüística de su LM. En árabe el fonema bilabial implosivo /p/ no existe. Por tanto, para el aprendiente le es difícil distinguir dicho fonema con el fonema /b/</p> <p>p/b o p/v</p> <p>Por influencia lingüística de su LM. En árabe el fonema bilabial implosivo /p/ no existe. El aprendiente tiende a realizar una hipercorrección, utilizando el fonema /p/ de forma generalizada en la mayoría de los casos.</p> <p>b/d</p> <p>Por asociación cruzada debida a la confusión gráfica entre ambos fonemas por ser muy similares</p> <p>v/b</p> <p>Por desconocimiento gráfico del léxico o</p>	<p><i>permuda</i> [D/A.29] / (“bermuda”)  <i>suve</i> [D/B.17]/ (“supe”)  <i>ejemblo</i> [D/C.8] / (“ejemplo”)  <i>bronto</i> [D/A.14]/ (“pronto”)  <i>cabacidad</i> [D/C.6]/ (“capacidad”)  <i>tiembo</i> [T/B.31] / (“tiempo”)  <i>belota</i> [E.F/B.19] / (“pelota”)  <i>guabo</i> [E.F/B.31], [E.F/B.37], [E.F/B.51] / (“guapo”)  <i>pobular</i> [E.F/B.56] / (“popular”)</p> <p><i>ponita</i> [E.F/B.57] / (“bonita”)  <i>tampien</i> [D/C.8]/ (“también”)  <i>estapa</i> [T/A.1] / (“estaba”)  <i>recipa</i> [D/C.17]/ (“reciba”)  <i>parco</i> [T/A.1] / (“barco”)  <i>tapaco</i> (4) [T/B.1] / (“tabaco”)  <i>apierta</i> [T/C.2] / (“abierta”)  <i>ponito</i> [T/ C.12] / (“bonito”)  <i>pastante</i> [E.F/B.19] / (“bastante”)  <i>equipocada</i> [T /C.3] (“equivocada”)  <i>piajamos</i> [T/A.25] / (“viajamos”)</p> <p><i>delgabo</i> [ D/A.28] / (“delgado”)  <i>puebe</i> [D/B.23]/ (“puede”)</p> <p><i>vaja/o</i> [D/A.58], [D/A.74]/ / (“baja/o”)  <i>rovan</i> [T/B.12] / (“roban”)  <i>travajo</i> [T/B.23] / (“trabajo”)  <i>livro</i> [T/B.65] (“libro”)</p>
--	---	---

vocabulario utilizado en sí.	<i>vastante</i> [T/C.1] / (“bastante”) <i>arriva</i> [T / C.4] / (“arriba”) <i>saves</i> [T/ C.15] / (“sabes”)
b/v	
Por desconocimiento gráfico del léxico o vocabulario utilizado en si	<i>mobil</i> [T/B.27] / (“móvil”) <i>biajar</i> [D/B.9]/ (“viajar”) <i>vuelbo</i> [T/A.13] / (“vuelvo”) <i>grabes</i> [T/B.12] / (“graves”) <i>estube</i> [T/C.21] / (“estuve”)
l/ll, ll/l	
Por desconocimiento del uso de ambos fonemas y por transferencia lingüística de otras lenguas extranjeras como el francés y/o el inglés.	<i>me lammo</i> [D/A.10], [D/A.69]/ / (“me llamo”) <i>holla</i> [D/A.23], [D/A.52] / (“hola”) <i>collegio</i> [D/C.4]/ (“colegio”) <i>intelligente</i> [D/A.38], [D/A.70], / (“inteligente”) <i>famillia</i> [D/A.57]/ (“familia”)
r/rr	
Por desconocimiento de las reglas de ortografía y pronunciación	<i>pero</i> [D/A.71]/ (“perro”) <i>aburido</i> [T/A.39] / (“aburrido”) <i>aroz</i> [T/B.7] / (“arroz”) <i>carera</i> [T/B.16] / (“carrera”) <i>aterisar</i> [T/ C.11] / (“aterrizar”) <i>maroquies</i> [T/B.79] / (marroquíes) <i>marón</i> [D/A.27], [D/A.30], [D/A.71], [D/A.74]/ / (“marrón”) <i>pizara</i> (2) [E.F/B.12] / (“pizarra”)
s/c	
Por influencia lingüística de su LM. En árabe el fonema fricativo sordo interdental /θ/ existe sin embargo,	<i>selosa</i> [D/A.40] / (“celosa”) <i>administrasion</i> [D/A.51] / ( “administración”) <i>licensiado</i> [D/B.35]/ (“licenciado”) <i>desiciones</i> [T/B.15] / (“decisiones”) <i>sufisiente</i> [T/B.16] / (“suficiente”) <i>carera</i> [T/B.16] / (“carrera”)

	<p>en la lengua hablada (dialecto sirio) suele sustituirse pronunciando en su lugar el fonema alveolar sordo /s/. Debido a ello, el aprendiente sirio tiene una tendencia al seseo, incurriendo en el error en la producción escrita.</p> <p>c/s</p> <p>Por hipercorrección. El aprendiente sirio tiende a no usar el fonema fricativo sordo interdental /θ/ en la lengua hablada y por inseguridad incurre en el error aplicándolo donde no corresponde.</p> <p>s/z</p> <p>Por influencia lingüística de su LM. En árabe el fonema fricativo sordo interdental /θ/ existe pero no en el dialecto sirio pronunciando en su lugar el fonema alveolar sordo /s/.</p>	<p><i>entonses</i> [T/B.16] (“entonces”)  <i>vos</i> [T/B.17] / (voz)  <i>ves</i> [T/B.23], [T/B.68] / (“vez”)  <i>conosco</i> [T/ C.20] / (“conozco”)  <i>negosio</i> [T/ C.20] / (“negocio”)  <i>situasion</i> [T/ C.22] / (“situación”)  <i>sinseros</i> [E.F/B.11] / (“sinceros”)  <i>siencia</i> [E.F/B.11] / (“ciencia”)  <i>transe</i> [D/A.33] / (“trance”)  <i>cosina</i> [D/A.2]/ (“cocina”)  <i>franses</i> [D/A.13]/ (“francés”)</p> <p><i>univercidad</i> [D/C.5]/ (“universidad”)  <i>cervicios</i> [D/C.5] / (“servicios”)  <i>ce</i> [D/B.1]/ (“sé”)</p> <p><i>cin</i> [T/B.12] / (“sin”)  <i>nececidad</i> [T/B.12] / (“necesidad”)  <i>cean</i> [T/B.12] / (“sean”)  <i>gimnacio</i> [T/A.7] / (“gimnasio”)  <i>admición</i> [D/B.25]/ (“admisión”)  <i>conclusion</i> [T/B.74] / (“conclusión”)  <i>me apaciona</i> [D/B.29]/ (“me apasiona”)</p> <p><i>abrasso</i> [T/B.13] / (“abrazo”)  <i>organisacion</i> (2) [D/B.6]/ (organización)  <i>capas</i> [D/C.7]/ (“capaz”)  <i>jusgar</i> (2) [T/B.73] / (“juzgar”)  <i>valorisar</i> [T/B.73] / (“valorizar”)  <i>bellesa</i> [T/B.73] / (“belleza”)  <i>aterisar</i> [T/ C.11] / (“aterrizar”)</p>
--	--	--

	<p>z/s</p> <p>Por hipercorrección. El aprendiente sirio tiende a no usar el /θ / en la lengua hablada y lo aplica por exceso donde no corresponde.</p> <p>ni—ny/ñ</p> <p>Por desconocimiento del uso del fonema palatal africado sonoro nasal /ɲ / ya que el árabe carece de éste.</p> <p>ñ-ni</p> <p>Por hipercorrección, donde el uso del fonema /ɲ / se convierte en la reglas por un exceso de precaución o corrección incurriendo en el error.</p>	<p><i>plazma</i> [T/B.3] / (“plasma”)  <i>veintiseiz</i> [D/A.57]/ (“veintiséis”)  <i>lizo</i> [D/A.2], [D/A.16], [D/A.65], / (“liso”)</p> <p><i>pequenia</i> (2) [E.F/B.30] / (“pequeña”)  <i>senior/a</i> (2)[D/A.37]/ (“señor/a” )  <i>reuñon</i> [D/B.13]/ (“ reunión”)  <i>madrelenia</i> [D/C.11]/ (“madrileña”)  <i>enseniar</i> [T/B.46] / (“enseñar”)  <i>compania</i> [D/C.4]/ (“compañía”)  <i>maniana</i> [D/A.1]/ (“mañana”)  <i>espanol, espaniol</i> [D/A.2], [D/A.10]/ (“español”)</p> <p><i>ruñion</i> [D/B.9]/ (“reunión”)  <i>domiño</i> [D/C.6]/ (“dominio”)</p>
Omisión de letras y letras sobrantes	<p>Por interferencia lingüística de su LM. En árabe no existe el diptongo /ie/. Por lo tanto a veces, pueden representarlo como</p>	<p><i>festas</i> [D/A.12]/ (“fiestas”)  <i>experiencia</i> [D/B.41]/ (“experiencia”)  <i>vente</i> [D/B.41]/ (“veinte”)  <i>membró</i> [D/C.13]/ (“miembro”)  <i>siguente</i> [D/C.6]/ (“siguiente”)  <i>travesos</i> [E.F/B.34] / (“traviesos”)  <i>trenta</i> [E.F/B.42] / (“treinta”)</p>

	<p>el fonema /e / o /i/ indistintamente.</p> <p>En algunos casos puede ser por influencia de otras lenguas extranjeras (por ejemplo en inglés se encuentra la ausencia del diptongo en palabras como: <i>concert, desert, y member</i>. En francés: <i>fête, membre, trente, concert, desert y pense</i>).</p> <p>Por interferencia lingüística de su LM. En árabe no existe el diptongo /ue/, por tanto a veces, pueden representarlo con el fonema /u / u /o/ indistintamente.</p> <p>Por interferencia lingüística de su LM En árabe se suele prescindir de la vocalización en la grafía escrita, (excepto en el Corán y en textos/ literatura juvenil). De ahí que haya una tendencia a omitir las vocales como se ven en los ejemplos sucintos.</p> <p>Por interferencia lingüística de su</p>	<p><i>sempre</i> [E.F/B.58] / (“siempre”)  <i>mercoles</i> [T/A.22] / (“miércoles”)  <i>concerto</i> [T/A.36] / (“concierto”)  <i>Rivera</i> [D/C.5]/ (“Riviera”)  <i>penso</i> [T/B.22] / (“pienso”)  <i>deserto</i> [D/A.14]/ (“desierto”)</p> <p><i>timpo</i> [D/A.59], [D/A.67]/ ( “tiempo”)  <i>orintales</i> [D/C.6]/ (“orientales”)  <i>tinda</i> [D/C.8]/ (“tienda”)  <i>quiro</i> [D/B.9]/ (“quiero”)  <i>dicimbre</i> [D/B.11]/ (“diciembre”)  <i>bin</i> [T/C.20] / (“bien”)</p> <p><i>me acosto</i> [T/A.3]/ (“me acuesto”)  <i>juves</i> [T/A.22] / (“jueves”)  <i>runion</i> [D/B.9]/ (“reunión”)  <i>ruñion</i> [D/B.9]/ (“reunión”)  <i>escula</i> (2) [T/B.33], [T/B.36] / (“escuela”)</p> <p><i>l</i> (2) [D/C.8]/ (“el”)  <i>l</i> [D/A.11]/ (“la”)  <i>comprandolo</i> [D/C.8]/ (“comparándolo”)  <i>arbe</i> [E.F/B.28] / (“árabe”)  <i>prque</i> [E.F/B.25] / (“porque”)  <i>fiscamente</i> [D/A.65]/ ( “físicamente”)  <i>bloncesto</i> [D/A.68] / (“baloncesto”)  <i>conces</i> [T/ C.16] / (“conoces”)  <i>hicmos</i> [T/B.9] / (“hicimos”)  <i>trabjar</i> [T/B.31] / (“trabajar”)</p> <p><i>signatura</i> [E.F/B.4], (2) [E.F/B.48], (2) [E.F/B.57], [E.F/B.61] / (“asignatura”)</p>
--	---	---

	<p>LM. En árabe, el artículo determinado es “al” o “a” en función de la letra por la que comienza la palabra. Encontramos casos en los que nuestros aprendientes suelen omitir la letra a- o e- al inicio de un vocablo en español por no considerarla parte integrante de la palabra en sí.</p> <p>Por desconocimiento o analogía de raíces próximas con otras lenguas indoeuropeas, como: el inglés y/o el francés.</p> <p>Por desconocimiento de la regla ortográfica</p> <p>Por analogía de raíces próximas con otras lenguas indoeuropeas, como: el inglés y/o el francés.</p>	<p><i>hora</i> [E.F/B.5] / (“ahora”)  <i>trae</i> [D/C.5]/ (“atrae”)  <i>hemplo</i> [ D/A.72] (“ejemplo”)</p> <p><i>holla</i> [D/A.23], [D/A.52] / (“hola”)  <i>collegio</i> [D/C.4]/ (“colegio”)  <i>diferentes</i> [F.E/A.6] / (“diferentes”)  <i>traffico</i> [E.F/A.16] / (“trafico”)  <i>acceptable</i> [T/B.14], [T/B.85] / (“aceptable”)  <i>posibilidades</i> [T/B.15], [T/B.36] / (“posibilidades”)</p> <p><i>pero</i> [D/A.71]/ (“perro”)  <i>aburido</i> [T/A.39] / (“aburrido”)  <i>aroz</i> [T/B.7] / (“arroz”)  <i>carera</i> [T/B.16] / (“carrera”)  <i>aterisar</i> [T/ C.11] / (“aterizar”)  <i>maroquies</i> [T/B.79] / (marroquíes)</p> <p><i>tecnologia</i> [D/A.56]/ (“tecnología” )  <i>character</i> [T/B.38] / (“carácter”)  <i>punctual</i> [T/ C.16] / (“puntual”)  <i>possible</i> [D/B.10] (“posible”)  <i>tennis</i> [D/B.41]/ (“tenis”)  <i>professoras</i> [E.F/B.49] / (“profesoras”)  <i>professional</i> [D/C.13]/ (“profesional”)  <i>comunicaciones</i> [D/C.13]/ (“comunicaciones”)  <i>diferente</i> (2) [D/C.13]/ (“diferente”)</p>
--	---	--

<p>Mayúsculas/ minúsculas</p>	<p>Por desconocimiento de las reglas ortográficas y por influencia de su LM. En árabe no existe el concepto de la letra mayúscula ni el de la minúscula, por ello especialmente, en los primeros estadios las escriben al azar).</p> <p>Por desconocimiento de las reglas ortográficas: Por ejemplo, que todo nombre propio ha de llevar la primera letra en mayúscula.</p> <p>Por interferencia de una lengua indoeuropea. Por ejemplo: en inglés la nacionalidades como los meses del</p>	<p><i>oJos</i> [D/A.10] [D/A.11], [D/A.62] / (“ojos”)  <i>LarGo</i> [D/A.78]/ ( “largo”)  <i>GorDa</i> [D/A.78]/ ( “gorda”)  <i>quieRo</i> [D/B.3]/ (“quiero”)  <i>eN</i> [D/B.3]/ (“en”)  <i>eSTA</i> [D/B.3]/ (“está”)  <i>ReSTAURANTEs</i> [D/B.3]/ (“restaurantes”)  <i>raZones</i> [D/B.34]/ (“razones”)  <i>CapaZ</i> [D/B.34]/ (“capaz”)  <i>viaJado</i> [D/B.15]/ (“viajado”)</p> <p><i>miguel</i> [D/B.11]/ (“Miguel”)  <i>barcelona</i> (2) [D/B.13]/ (“Barcelona”)  <i>madrid</i> [D/B.21]/ (“Madrid”)  <i>granada</i> [D/B.23]/ (“Granada”)  <i>lopez</i> [D/B.23]/ (“López”)  <i>españa</i> [D/B.23], (2) [T/A.30], D/A.42], [D/A.57]/ (“España”)  <i>beirut</i> [T/A.27] / (“Beirut”)  <i>marruecos</i> [T/A.34] / (“Marruecos”)  <i>siria.</i> [D/A.55]/ (“Siria ”) -país-  <i>universidad de Damasco</i> [D/A.54]/ (“Universidad” de Damasco)  <i>instituto cervantes</i> (2) [E.F/B.14], (2) [E.F/B.16], (2) [E.F/B.19], (2) [E.F/B.20], (2) [E.F/B.21], (2) [E.F/B.22], (2) [E.F/B.24], (2) [E.F/B.27], [E.F/B.33], [E.F/B.42], [E.F/B.48], [E.F/B.49], (2) [E.F/B.55], (2) [E.F/B.57], [E.F/B.59] / (“Instituto Cervantes”)</p> <p><i>Agosto</i> [D/A.70]/ (“agosto”)  <i>Noviembre</i> [D/B.18]/ (“noviembre”)  <i>Mexicana</i> [D/C.7]/ (“mexicana”)  <i>Frances</i> [D/C.7]/ (“francés”)  <i>Ingles</i> [D/C.7]/ (“inglés”)  <i>Arabé</i> [D/C.7], [D/C.10] / (“árabe”)</p>
-----------------------------------	---	---

	año se escriben en mayúscula al comienzo de la palabra, lo cual no sucede en español	<i>Italiano</i> [D/C.8] / (“italiano”) <i>Español</i> (2) [D/C.8] / (“español”) <i>Siria/o</i> [D/A.33] [D/A.69] / (“siria/o”) -nacionalidad- <i>Libanesa</i> [D/A.40] / (“ libanesa”)
Tilde	<p>Omisión o ausencia de la tilde, debido al desconocimiento de las reglas de acentuación. (En árabe no existe el acento gráfico, aunque la forma de expresarlo en español, sobre las vocales, es muy parecida a la de indicar en árabe las vocales sobre los signos).</p> <p>Las reglas de acentuación se encuentran marginadas dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera. Por tanto, el aprendiente sirio suele memorizar la tilde junto con el vocablo en sí.</p> <p>La falta de importancia que se le otorga a la tilde en la enseñanza del español como lengua extranjera, como asimismo, la falta de conocimiento, de concentración o de seguridad que tiene el aprendiente frente a las reglas</p>	<p><i>como</i> [D/A.13] [D/A.15], [D/A.24], [D/A.28], [D/A.36], [D/A.43] / (“cómo”) <i>estas</i> [D/A.24], [D/A.28], [D/A.36], [D/A.43], [D/A.13] [D/A.15], [D/A.66] / (“estás”) <i>Que</i> [D/A.4], [D/A.14], [D/A.15], [D/A.18], [D/A.20] [D/A.22], [D/A.12], [D/A.24], [D/A.42], [D/A.70], [D/A.72], / (“qué”) <i>Adios</i> [D/A.24], [D/A.3], [D/A.4], [D/A.7], [D/A.8], [D/A.9], [D/A.12], [D/A.15], [D/A.17], [D/A.20], [D/A.22], [D/A.31], [D/A.32], [D/A.33], [D/A.35], [D/A.36], [D/A.38], [D/A.39], [D/A.40], [D/A.42], [D/A.44], [D/A.45], [D/A.48], [D/A.53], [D/A.55], [D/A.56], [D/A.58], [D/A.61], [D/A.63], [D/A.65], [D/A.70], [D/A.72], [D/A.74], [D/A.76], [D/A.77], [D/A.78] / (“Adiós”) <i>a mi...</i> [D/A.1], (2) [D/A.5], (2) [D/A.12], [D/A.14] [D/A.15], (2) [D/A.21], (2) [D/A.22], [D/A.23], (3) [D/A.25], [D/A.27], (2) [D/A.29], (3) [D/A.30], [D/A.31], [D/A.32], [D/A.33], (4) [D/A.36], (2) [D/A.42], (3) [D/A.43], [D/A.44], [D/A.45], (2) [D/A.46], (2) [D/A.47], [D/A.49] (2) [D/A.51], [D/A.53], (2) [D/A.54], [D/A.56], (2) [D/A.65], (2) [D/A.69], (3) [D/A.71], [D/A.72], [D/A.75], / (“a mí...”) <i>queria</i> (2) [D/B.1], [D/B.35] / (“quería”) <i>habia</i> (2) [D/B.1] [D/B.2], / (“había”) <i>dia/s</i> [D/B.1], [D/B.2], [D/B.5], [D/B.9], [D/B.12], [D/B.16], [D/B.22], [D/B.34], [D/B.40] / (“día/s”) <i>como</i> [D/B.1], [D/B.4], [D/B.8], [D/B.12] [D/B.28] / (“cómo”) <i>Ademas</i> [D/C.1], [D/C.3], (2) [D/C.5] / (“además”) <i>tambien</i> [D/C.1], [D/C.2], [D/C.5], [D/C.6], (2) [D/C.7], [D/C.12], [D/C.15] / (“también”) <i>util</i> [D/C.1], [D/C.10] / (“útil”) <i>gestion</i> [D/C.1], [D/C.3] / (“gestión”) <i>comunicacion</i> [D/C.1] / (“comunicación”) <i>ingles</i> [D/C.1], [D/C.5], / (“inglés”) <i>Ojala</i> [D/C.1] / (“ojalá”) <i>reunion</i> [D/C.1] / (“reunión”) <i>perfeccion</i> [D/C.2] / (“perfección”) <i>turistico/a</i> [D/C.2], (4) [D/C.7], [D/C.10], (2)</p>



	de actuación provocan la ausencia de la tilde	[D/C.11] / (“turístico/a”)
Puntuación y otros signos:	<p>Correlación de frases sin la utilización de comas, puntos u otros signos de puntuación.</p> <p>En la lengua árabe existe una tendencia al uso de frases largas y utilización escasa de otros signos de puntuación. Por otro lado, se utilizan los paréntesis con un uso diferente al uso del español. Por ejemplo, en árabe se utilizan las comillas para citar a alguien o indicar el título de una obra, etc.).</p> <p>Además, la puntuación, siendo algo común en el árabe moderno, es un préstamo contemporáneo de los idiomas europeos que no se encuentra en la literatura clásica árabe.</p> <p>La ausencia de comas. La repetición de conjunciones copulativas hace</p>	<p><i>Yo vivo en Damasco, en el centro de la ciudad Tengo 21 años, soy 175cm mi peso es de 85 K Tengo el pelo negro y corto. (3) [D/A.67]/ (“Yo vivo en Damasco, en el centro de la ciudad. Tengo 21 años, mido 1, 75 cm y peso 85 kg. Tengo el pelo negro y corto.”)</i></p> <p><i>Yo una persona amable y sociable yo soy alta y delgada yo soy morena tengo el pelo ondulado tengo los ojos verdes. (2) [D/A.73]/ (“soy una persona amable, sociable, alta, delgada y morena. Tengo el pelo ondulado y los ojos verdes.”)</i></p> <p><i>... quiero ver el clásico entre el Real Madrid Barca, tengo una invitación de mi Amigo pero cuando llegé á Madrid no he encontrado nengun hotel para vivir, todos están ompletos, he escrito esta carta para alquilar una casa... (2) [D/B.11]/ (“... quiero ver el clásico entre el Real Madrid y el Barsa, ya que tengo una invitación de mi amigo pero cuando he llegado a Madrid no he encontrado ningún hotel para alojarme porque todos están completos. Por tanto, le escribo esta carta para alquilar una casa...”)</i></p> <p><i>Soy un estudiante dinamico, activo, y con ganas a estudiar más y desarrollar mi nivel en Lengua y traducción, además un aspecto muy importante que es sus ciudad es maravillosa y me encanta mucho vivir en ciudad tan bonita como Salamanca al final</i></p>

	<p>que el aprendiente no se vea necesitado a hacer uso de las comas. Dicho fenómeno se encuentra en estructuras propias de la lengua árabe, por tanto, se detecta una interferencia de la LM del aprendiente.</p> <p>Por lo tanto podría tratarse de una interferencia de la lengua materna del aprendiente sirio, como asimismo deberse al desconocimiento de las reglas de puntuación.</p> <p>Uso exagerado de comas y puntos.</p> <p>Puede deberse a un escape de estructuras que bien desconoce el aprendiente o con las que no se siente seguro.</p> <p>Los signos de interrogación y exclamación al comienzo de una frase son inexistentes en la lengua árabe al igual que en otras lenguas indoeuropeas como</p>	<p><b><i>en espera a sus respuesta, atentamente....(3)</i></b> [D/B.27]/ (“Soy un estudiante dinámico, activo, con ganas de estudiar más y mejorar mi nivel en Lengua y Traducción. Además, un aspecto muy importante es que su ciudad es maravillosa y me encantaría mucho vivir en una ciudad tan bonita como Salamanca. Finalmente, quedo en espera de su respuesta. Atentamente,...”)</p> <p><b><i>Me llamo Basma, tengo vientidos años.</i></b> [D/A.54]/ (“Me llamo Basma y tengo veintidós años.”)</p> <p><b><i>Me llamo Karine Qarra, tengo 20 años</i></b> [D/A.75]/ (“Me llamo Karine Qarra y tengo 20 años.”)</p> <p><b><i>Yo me llamo Reem. Yo me apellido Alabdeh</i></b> [D/A.34] / (“ me llamo Reem y me apellido Alabdeh”)</p> <p><b><i>Soy alta y delgada y rubia</i></b> [D/A.18] / (“Soy alta, delgada y rubia.”)</p> <p><b><i>Yo soy blanco y delgabo y divertido a me mi gusta fútbol</i></b> [D/A.28] / (“Soy blanco, delgado, divertido y me gusta el fútbol”)</p> <p><b><i>Me gustan la música clasica y la literatura y la historia</i></b> [D/A.34] / (“Me gustan la música clásica, la literatura y la historia”)</p> <p><b><i>Me gustan el cine y la misica pop y transe y rock y me gusta el deporte y salir.....</i></b> [D/A.33] / (“me gustan el cine, la música pop, el trance, el rock, el deporte y salir...”)</p> <p><b><i>Hola!</i></b> [D/A.9], [D/A.33], [D/A.35], [D/A.43], [D/A.66], [D/A.68] , [D/A.71] , [ D/A.72] ,[ D/A.73],[ D/A.74], / (“¡Hola!”)</p> <p><b><i>Que tal?</i></b> [D/A.18], [D/A.20], [D/A.22], [D/A.38], [D/A.42], [D/A.47], [D/A.71] , [ D/A.72] / (“¿qué tal?”)</p> <p><b><i>donde quedaremos?</i></b> [D/B.28]/ (“¿dónde quedaremos?”)</p> <p><b><i>cuanto cuesta el alojámiento ó el alquila por el</i></b></p>
--	---	---

	<p>es el inglés o el francés, ya que se trata de un fenómeno puramente hispánico. Por ello, podría tratarse de una transferencia lingüística materna o de otra lengua extranjera que el aprendiente conoce.</p> <p>En otros casos, la ausencia de signos de interrogación o exclamación tanto al principio como al final puede deberse a la falta de concentración del aprendiente.</p>	<p><i>día?</i> [D/B.28]/ (“¿cuánto cuesta el alojamiento o el alquiler por día?”)</p> <p><i>por qué dos personas escogen de casarse y de vivir juntos sino por amor?</i> [T/B.82] / (“¿Por qué dos personas deciden casarse y vivir juntos sino es por amor?”)</p> <p><i>Q tal?</i> [T/ C.13] / (“¿qué tal?”)</p> <p><i>¡que tal!</i> [T/ C.16] / (“¿qué tal?”)</p> <p><i>Como es el clima en esta ciudad</i> [D/B.1]/ (“¿Cómo es el clima en esta ciudad?”)</p> <p><i>como es la casa</i> [D/B.4]/ (“¿cómo es la casa?”)</p> <p><i>Que lastima</i> [T/ C.7] / (“¡qué lástima!”)</p>
--	---	--

### ERRORES LÉXICOS: FORMA

Reconocimiento del género del nombre	<p>Confusión en el uso del género (femenino en lugar de masculino): en nombres masculinos acabados en <i>-a</i> ,</p> <p>en nombres acabados en <i>-e</i></p> <p>(en árabe “coche”/ “café” tienen género femenino y “leche”, género masculino, al contrario del género</p>	<p><i>la idioma</i> [D/A.31] / ( “el” idioma)</p> <p><i>buenas días</i> [D/A.29], [D/A.37], [D/A.57], / (“buenos días” )</p> <p><i>una deploma</i> [D/B.33]/ (“un” diploma)</p> <p><i>muchas turistas</i> [D/C.8]/ (“muchos” turistas)</p> <p><i>muchas problemas</i> [D/C.8]/ (“muchos” problemas)</p> <p><i>la idioma</i> [E.F/B.40] / (“el” idioma)</p> <p><i>Una programa</i> [T/A.24] / (“un” programa)</p> <p><i>el gente</i> [D/A.37] / (“la” gente )</p> <p><i>las coches</i> [D/A.30] / (“los” coches”)</p> <p><i>la cafe</i> [D/A.27]/ (“el” café)</p> <p><i>una bigote</i> [D/A.69] / ( “un” bigote)</p> <p><i>un calle</i> [D/B.3]/ ( “una” calle)</p> <p><i>las banquete</i> [D/C.4]/ (“el” banquete)</p> <p><i>el clase</i> [E.F/B.18] / (“la” clase)</p> <p><i>el leche</i> [E.F/B.33] / (“la” leche)</p>
--------------------------------------	--	--

	<p>establecido en español)</p> <p>o en nombres acabados en consonante.</p> <p>Desinencia del género masculino en lugar del femenino y a la inversa por analogía con lexemas próximos de otro género y/o por interferencia de la LM del aprendiente ya que el género de los vocablos en español a veces no coincide en árabe.</p>	<p><i>un fuente</i> [E.F/B.9] / (“una” fuente)</p> <p><i>el piel</i> [D/A.7] / (“la” piel)</p> <p><i>una hotel</i> [ D/A.74] / (“un” hotel)</p> <p><i>un petición</i> (2) [D/B.19]/ (“una” petición)</p> <p><i>un television</i> [D/B.23]/ (“una” televisión)</p> <p><i>el participacion</i> [D/C.2]/ (“la” participación)</p> <p>voz <i>alto</i> [D/C.8]/ (voz “alta”)</p> <p><i>un vez</i> [T/A.18]/ (“una” vez)</p> <p><i>aspecta</i> [E.F/B.1] / (“aspecto”)</p> <p><i>baloncesta</i> [D/A.19], [D/A.39] / (“baloncesto”)</p> <p><i>ojas</i> [D/A.29] / (“ojos”)</p> <p><i>sistemo</i> (2) [D/B.35]/ (“sistema”)</p> <p><i>requisitas</i> [D/B.36]/ (“requisitos”)</p> <p><i>equipa</i> [D/C.13]/ (“equipo”)</p> <p><i>Damasca</i> [D/A.46], / (“Damasco”)</p> <p><i>clasa</i> [D/C.17]/ (“clase”)</p> <p><i>castilla</i> [E.F/A.34] / (“castillo”) -fortaleza-</p> <p><i>mizquitos</i> [E.F/A.50] / (“mezquitas”)</p> <p><i>cuchas</i> [E.F/A.65] / (“coches”)</p>
Reconocimiento del número.	<p>La confusión entre el plural y el singular podría tener lugar por el desconocimiento de las reglas o por una interferencia lingüística de la LM u otras lenguas extranjeras por ejemplo: el uso del plural en nombres abstractos y no contables</p> <p>Generalización de nombres concretos</p>	<p><i>informaticas</i> [D/C.17/ (“informática”)</p> <p><i>experiencias</i> (laboral) [D/C.1]/ (“experiencia”)</p> <p><i>estudio gramáticas</i> [T/A.18]/ (estudio “gramática”)</p> <p><i>vocabularios</i> [T/B.35] / (“vocabulario”)</p> <p><i>vacacion</i> [T/B.25], [T/B.27] / (“vacaciones”)</p> <p><i>matematica</i> [E.F/B.6], [E.F/B.9], [E.F/B.21] / (“matemáticas”)</p> <p><i>aires acondiciones</i> [E.F/B.12] / (“aire acondicionado”)</p> <p><i>muchas gentes</i> [T/A.30] / (“muchas gente”)</p> <p><i>ropas</i> [T/B.30] / (“ropa”)</p> <p><i>dineros</i> [T/ C.3] / (“dinero”)</p>

<p>Formación de palabras.</p>	<p>Vocabulario incorrecto por influencia de otras lenguas extranjeras (inglés/francés)</p> <p>Vocabulario incorrecto al realizar una transcripción de su LM, o bien al escribir el vocablo según su propia comprensión auditiva, asimismo influido de nuevo por el árabe y el dialecto sirio.</p> <p>Generalización de los paradigmas de la lengua, a veces influenciada por su LM o debido a una falta de conocimiento de las reglas que conciernen.</p> <p>Vocabulario incorrecto por creación de la propia interlengua del aprendiente.</p>	<p><i>sport/ sporte</i> [D/A.1], [D/A.23] / (“deporte”)  <i>cities</i> [D/A.27] / ( “ciudades”)  <i>et</i> [D/A.10]/ (“y”)  <i>basketball</i> [D/A.12], [D/A.15] / (“baloncesto”)  <i>relation</i> [D/A.27] / ( “relación”)  <i>Action</i> [D/A.30] / (“acción”)  <i>fotball, football</i> [D/A.52], [D/A.76] / ( “fútbol”)  <i>film</i> [D/A.55] / (“ película”)  <i>international</i> [D/A.57]/ (“internacional”)  <i>bascket</i> [D/B.41]/ (“baloncesto”)  <i>faculty</i> [T/A.22] / (“facultad”)  <i>ruas</i> [T/ C.24] / (“calles”)</p> <p><i>Arak</i> [D/A.30] / (“anís”)  <i>arabia</i> [D/A.78]/ (“árabe”)  <i>Alep</i> [T/A.40] / (“Alepo”)  <i>Amui</i> [F.E/A.2] / (“Omeya”)  <i>may amo</i> [D/A.10]/ (“me llamo”)  <i>billo</i> [D/A.52] / ( “pelo”)  <i>pilucas</i> [D/A.59]/ ( “películas”)  <i>fiscamente</i>, [D/A.59], [D/A.65]/ ( “físicamente”)  <i>hemplo</i> [ D/A.72] (“ejemplo”)  <i>siencia</i> [E.F/B.38] / (“ciencias”)</p> <p><i>alegrio</i> [D/A.58]/ (“alegre”)  <i>eleganta</i> [D/A.20] / (“elegante”)  <i>Damasca</i> [D/A.46], / (“Damasco”)  <i>pesimisto</i> [D/A.59]/ ( “pesimista”)  <i>nervosio</i> [D/A.59]/ ( “nervioso”)  <i>importante</i> [D/B.14]/ (“importante”)  <i>fuerta</i> [E.F/B.36] / (“fuerte”)</p> <p><i>Litutura</i> [D/A.33] / (“literatura”)  <i>conco</i> [D/A.58]/ (“conozco”)  <i>clineta</i> [D/C.8]/ (“cliente”)  <i>duernte</i> [D/C.8]/ (“durante”)  <i>ameliorar</i> [T/A.12] / (“mejorar”)  <i>interesta</i> [T/A.35] / (“interesante”)  <i>abrudio</i> [T/A.39] (“aburrída”)  <i>bibioltica</i> (2) [E.F/B.17] / (“biblioteca”)  <i>daías</i> [E.F/B.14] / (“días”)  <i>chichas</i> [E.F/B.28] / (“chicas”)</p>
-------------------------------	--	---

	<p>Generalización de estructuras propias de la nueva lengua, (uso de desinencias propias de un nombre o adjetivo pero que no existen en algunos casos). Por asociación cruzada entre estructuras conocidas pero no interiorizadas en la lengua de estudio.</p>	<p><i>gración</i> [D/B.42]/ (“gracias”)  <i>turistes</i> [D/C.13]/ (“turistas”)  <i>empleadores</i> [D/C.13]/ (“empleados”)  <i>ingenieridad</i> [T/B.10] / (“ingeniería”)  <i>majoridad</i> [T/B.14] / (“mayoría”)</p>
<p><b>ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO</b></p>		
<p>Confusión entre “<i>ser</i>” y “<i>estar</i>”.</p>	<p>Intercambio de los verbos copulativos (“<i>ser</i>”/ “<i>estar</i>”) en las siguientes estructuras:</p> <p>Uso copulativo + adjetivo</p> <p>Por desconocimiento de los rasgos semánticos de los adjetivos atributivos</p> <p>Uso copulativo + nombre</p> <p>Por desconocimiento del valor y/o del uso de los verbos copulativos</p>	<p><i>estoy muy simpatica</i> [D/A.24]/ (“soy” muy simpática)  <i>la casa es disponible</i> [D/B.12]/ (la casa “está” disponible)  <i>espero que la entrada sea separada</i> [D/B.18]/ (espero que la entrada “esté” separada)  <i>mi vida está un poco aburrida</i> [T/A.2] / (mi vida “es” un poco aburrida)  <i>... esta muy grande y famosa en el mundo</i> [T/B.7] / (... “es” muy grande y famosa en el mundo)  <i>La educación está gratuita</i> [T/B.11] / (la educación “es” gratuita)  <i>fui loca</i> [T/ C.17] / (“estaba” loca)</p> <p><i>Estoy Alaa</i> [D/A.3]/ (“Soy” Alaa)  <i>Mis frutas favoritos están los sandia y las piñas</i> [D/A.36]/ (Mis frutas favoritas “son” la sandia y la piña”)  <i>Estoy una bien actriz</i> [D/A.49]/ (“Soy” una actriz buena)  <i>estoy un medico</i> [D/B.20]/ (“soy” médico)  <i>Está el segundo en el Mundo</i> [D/B.31]/ (“es” el segundo en el mundo)  <i>estoy el supervisor de reservaciones</i> [T/A.10] / (“soy” el supervisor de reservaciones)  <i>estoy la unica</i> [T/ C.15] / (“soy” la única)</p>

	<p>Uso predicativo para indicar lugar.</p> <p>Por desconocimiento de la reglas y por influencia de la lengua materna.</p> <p>En árabe clásico solo existe un verbo <i>-kāna-</i> que representa ambos verbos copulativos (“ser” y “estar”).</p> <p>Por tanto, los aprendientes, especialmente en los primeros estadios, utilizan ambos verbos indistintamente, a veces por desconocimiento, por inseguridad o por dificultad en captar el valor del verbo copulativo en su contexto.</p> <p>Uso innecesario del verbo ser. A menudo se produce, por una falta de entendimiento en la instrucción (influencia de la metodología). También podría ser por una transferencia lingüística de su LM. En árabe para expresar el pasado, se puede hacer conjugando el verbo “ser” (<i>kāna</i>) y el</p>	<p><i>Mi escuela <b>era</b> cerca mi casa [E.F/B.1]</i> / (mi escuela “estaba” cerca de mi casa)</p> <p><i>Es muy cerca con mi casa <b>es</b> en Shaalan (2) [E.F/B.3], [E.F/B.20]</i> / (“Está” muy cerca de mi casa, “está” en Shaalan)</p> <p><i>Era muy lejos [E.F/B.5]</i> / (“estaba” muy lejos)</p> <p><i>Era en Beirut [E.F/B.6]</i> / (“estaba” en Beirut)</p> <p><i>Iba a una escuela que <b>era</b> cerca de mi casa [E.F/B.7]</i> / (iba a una escuela que “estaba” cerca de mi casa)</p> <p><i>...<b>era</b> cerca de mi casa [E.F/B.8]</i> / (“estaba” en una escuela pequeña...”estaba” cerca de mi casa)</p> <p><i>Mi escuela <b>era</b> en Jdedt [E.F/B.13]</i> / (mi escuela “estaba” en Jdedt)</p> <p><i>es lejos de casa [E.F/B.17]</i> / (“está” lejos de casa)</p> <p><i><b>era</b> cerca de me casa [E.F/B.21]</i> / (“estaba” cerca de mi casa)</p> <p><i>es en el centro de la ciudad [E.F/B.30]</i> /</p> <p><i>mi escuela <b>era</b> en Yabroud [E.F/B.31]</i> / (mi escuela “estaba” en Yabroud)</p> <p><i>el Instituto Cervantes <b>es</b> cerca de mi casa [E.F/B.32]</i> / (el Instituto Cervantes “está” cerca de mi casa)</p> <p><i>Mi escuela <b>era</b> en Iraq [E.F/B.40]</i> / (mi escuela “estaba” en Iraq)</p> <p><i>El Instituto Cervantes <b>es</b> en Damasco [E.F/B.40]</i> / (el Instituto Cervantes “está” en Damasco)</p> <p><i>Estoy entiendo todo [E.F/B.60]</i> / (entiendo todo)</p> <p><i><b>es</b> necesito [D/B.15]/</i> (“necesito”)</p> <p><i>no tengo tiempo para mi <b>soy</b> [T/B.44]</i> / (no tengo tiempo para “mí”)</p> <p><i>Cuando era pequeño <b>era estudiar</b> en un escuela (2) [E.F/B.60]</i> / (cuando era pequeño “estudiaba” en una escuela)</p> <p><i><b>era ir</b> a la escuela (2) [E.F/B.60]</i> / (“iba” a la escuela)</p> <p><i>los profesores <b>eran</b> no <b>entienden</b> nada [E.F/B.60]</i> / (los profesores no “entendían” nada)</p> <p><i><b>eramos jugar</b> mucho [E.F/B.60]</i> / (“jugábamos” mucho)</p> <p><i>Yo <b>era trabajaba</b> mucho de matimatica [E.F/B.21]</i> / (“trabajaba” mucho en matemáticas)</p> <p><i><b>era</b> iba con mi amiga (3) [E.F/B.48]</i> / (iba con mi</p>
--	---	---

	<p>presente (<i>mudārī</i>)</p> <p>Omisión del verbo copulativo.</p> <p>Se debe a una interferencia lingüística de su LM, produciendo un propio calco o imitación de lo que se denomina “frase nominal” en árabe, en la que se tiende a omitir los verbos copulativos.</p> <p>Por otro lado, el uso del verbo copulativo está incluso más restringido en el dialecto sirio, que se omite siempre cuando se habla en un tiempo presente, tanto en la expresión escrita como en la oral.</p>	<p>amiga) <i>fui estudio</i> [T/B.30] / (“estudié”)</p> <p><i>mi vida mucho bonita</i> [D/A.13]/ (mi vida “es” muy bonita) <i>A mi elegante y inteligente ...</i>[D/A.27] / ( “soy” elegante e inteligente) <i>Yo alto</i> [D/A.47], [D/A.59], [D/A.63]/ (“soy” alto) <i>Yo no gorda</i> [D/A.50], / (yo no “soy” gorda) <i>Mi nombre Manar</i> [D/A.58], / (mi nombre “es” Manar) <i>Yo un persona simpatico</i> [D/A.59]/ (yo “soy” una persona simpática) <i>Yo una persona amable</i> [ D/A.73] /(yo “soy” una persona amable) <i>Qrio que inteligente</i> [D/A.78]/ (creo que “soy” inteligente) <i>Cuanto el precio</i> [D/B.9]/ (“cuánto “es” el precio”) <i>y los condiciones como</i> [D/B.12]/ (¿y cómo “son” las condiciones?) <i>No se quien</i> [D/B.19]/ (no sé quien “es”) <i>he finalizado la primera de mi promoción</i> [D/C.9]/ (he finalizado “siendo” la primera de mi promoción) <i>Esta mi vida</i> [T/A.3] / (esta “es” mi vida) <i>Lo mas importante educar los niños</i> [T/B.12] / (lo más importante “es” educar a los niños) <i>El internet una buena red</i> [T/C.1] / ( Internet “es” una buena red)</p>
<p>Confusión o mal uso de verbos que poseen un valor semántico próximo</p>	<p>Verbos de movimiento: <i>llegar, venir, ir, venir, volver, salir, entrar...</i></p> <p>Por desconocimiento del propio significado del verbo en si</p> <p>Por analogía de verbos con un</p>	<p><i>Salir a la playa</i> [D/A.60]/ (“ir” a la playa) <i>quiero venir a una fiesta</i> [D/B.1]/ ( quiero “ir” a una fiesta) <i>voy a venir con...</i> [D/B.1]/ (voy a “ir” con...) <i>si puedo venir mi pero</i> [D/B.9]/ (... si puede “ir” mi perro) <i>Quiero un coche para llegar me a la casa</i> [D/B.19]/ (quiero un coche para “llevarme” a la casa) <i>Toma un taxi y vuelva en el horario en punto</i> [T/B.21] / (toma un taxi y “llega” puntual) <i>vengo en españa en tren.</i> [T/ C.11] / (“voy” a España en tren.) <i>Tienes que buscar por el internet antes de salir a la entrevista</i> [T/C.17] / (tienes que buscar por Internet</p>



	<p>significado próximo lo que produce un cruce con otros verbos de la lengua meta.</p> <p>Otros verbos como: <i>saber/conocer, mirar/ver, tener/estar, volverse/convertirse/ser, vestirse/llevar/ponerse</i>, El ejemplo [T/ C.17] podría ser por transferencia de su LM. En árabe se puede utilizar el verbo (vestirse) + el nombre (vestidos). يلبس ملابس (yalbis malābis)</p> <p><i>acordarse/ recordar</i> Por analogía con lexemas próximos</p>	<p>antes de “entrar” a la entrevista) <i>salía con mi hermano andando</i>, [E.F/B.9] / (“iba” con mi hermano andando) <i>salgo a el para mi coche o para un taxi</i> [E.F/B.22] / (“voy” al Instituto en mi coche o en taxi) <i>Venía a clase en autobús</i> [E.F/B.58] / (“iba” a clase en autobús) <i>Voy aquí por el taxi</i> [E.F/B.59] / (“vengo” aquí en taxi)</p> <p>para <i>saber</i> los monumentos... [D/C.11]/ (para “conocer” los monumentos...) <i>miro la televisión</i> [T/ A.11] / (“veo” la televisión) <i>llevo seis meses sin mirarte</i> [T/ C.5] / (llevo seis meses sin “verte”) <i>Quiero volver profesor de lenguas</i> [T/ C.11] / (Quiero “ser” profesor de lenguas ) <i>tuve muy cansada</i> [T/ C.13] / (“estuve” muy cansada) <i>debes vestirme en vestidos adecuado</i> [T/ C.17] / (debes “ponerte” vestidos adecuados) <i>No conocía bien la gramática de ella</i> [E.F/B.7] / (no “sabía” bien su gramática)</p> <p><i>gracias por recordarte de mi</i> [T/ C.23] / (gracias por “acordarte” de mí) <i>No me recordé nada de mis compañeros</i> [E.F/B.32] / (no “me acuerdo” de nada de mis compañeros)</p>
Confusión de usos de perífrasis:	Formación incorrecta de la perífrasis. Por ejemplo: omisión de alguno de los elementos afectando al significado de la frase. Puede ser por un desconocimiento de la regla o no interiorización de las perífrasis verbales.	<p><i>Tengo que trabajo</i> [ D/A.52]/ ( “tengo que trabajar”) <i>voy vijar</i> [D/B.3]/ (“voy a viajar”) <i>voy estan</i> [D/B.3]/ (“voy a estar”) <i>Va ayudar me</i> [D/B.34]/ (“va a ayudarme”) <i>me han dejado de continuar mis estudios</i> [D/B.41]/ (me “han dejado continuar” mis estudios) <i>... aprendiera hablar</i> [D/C.8] / (...“aprendiera a hablar”) <i>no se como empiezo</i> [T/A.5] / (no sé cómo “voy a empezar”) <i>después yo ir a trabajo</i> [T/A.17] / (después “voy a</p>

	<p>En el ejemplo [T/A.29] podría ser influencia del francés (<i>je veux savoir tenir...</i>)</p> <p>por un cruce de estructuras perifrásticas con un valor semántico próximo como: <i>tener que + infinitivo</i> y <i>deber + infinitivo</i></p>	<p>trabajar”) <i>quiero <b>saber haber</b> una discusion con la gente en Español [T/A.29]</i> / (quiero “ser capaz de tener” una conversación con la gente en español)</p> <p><i><b>debo que comprar</b> [D/B.12]/ (“debo comprar”)</i>  <i><b>tenía preparar</b> muchas classes [T/A.40]</i> / (“tenía que preparar” muchas clases)  <i>quiero <b>continuar a estudiar</b> el español [T/A.4]</i> / (quiero “continuar estudiando” el español) <i>El proximo año <b>vuelvo que tener</b> una profe muy simpática [T/A.8]</i> / (El próximo año “vuelvo a tener” una profesora muy simpática)</p>
<p>Cambios entre lexemas derivados de la misma raíz:</p>	<p>Cambios entre derivados de la misma raíz, es decir; la transposición o el cambio de categoría gramatical de la palabra adecuada.</p> <p>Por ejemplo:          Selección errónea (un adjetivo por un sustantivo y/o viceversa; un infinitivo por un sustantivo y/o viceversa, y otras categorías gramaticales entre lexemas derivados de la misma raíz). Tiene lugar por analogía con otras construcciones de la lengua meta como asimismo, en algunos casos por un recurso creativo de comunicación (<i>candido</i> en lugar de “candidato”).</p>	<p><i>experiencia de <b>trabajar</b> [D/A.21], [D/A.55]</i> / (experiencia de “trabajo”)  <i><b>electrico</b> [D/A.37]</i> / (“electricidad”)  <i><b>rizar</b> [D/A.38]</i> / (“rizado”)  <i><b>la bailar</b> [D/A.43]</i> / (el “baile”)  <i><b>trabajada</b> [D/A.45],</i> / (“trabajadora”)  <i><b>economica</b> [D/A.54]</i> / (“economía”)  <i><b>actor</b> [D/A.63]/ (“actuar”)</i>  <i><b>deportivos</b> [D/A.64]/ (“deporte”)</i>  <i>soy <b>cultural</b> [D/A.66]/</i> (soy “cult”) <i>mi <b>fisicamente</b> [D/A.69]</i> / (“mi físico”)  <i>mi gusta practicar <b>gymnasio</b> [D/A.72]</i> (...”gimnasia”)  <i><b>ingenieros mundial</b> [D/B.20]/ (“ingeniería” mundial)</i>  <i><b>posicion</b> [D/C.1]/ (“puesto”)</i>  <i><b>turístico</b> [D/C.1]/ (“turismo”) <i>el <b>desayunar</b> [T/A.10]</i> / (el “desayuno”)  <i><b>magia</b> [T/A.37]</i> / (“mágicos”)  <i><b>aconsejas</b> [T/ C.11]</i> / (“consejos”)  <i><b>significados</b> [T/ C.18]</i> / (“significativos”)  <i><b>candidos</b> (2) [T/ C.8]</i> / (“candidatos”)  <i><b>buenos respondes</b> [T/ C.6]</i> / (buenas “respuestas”)  <i><b>biologica</b> [E.F/B.12]</i> / (“biología”)  <i><b>grandes diferente</b> [E.F/B.35]</i> / (grandes “diferencias”)  <i><b>geográfica</b> [E.F/B.54], [E.F/B.58], [E.F/B.61]</i> / (“geografía”)</i></p>

	<p>También, por una transferencia lingüística de su LM como en los ejemplos: [D/B.34] y [E.F/B.8] que son puros calcos del árabe: (“<i>leer libros económicos</i>” = قراءة الكتب الاقتصادية) (“<i>No podía comunicación</i>” = لا يستطيع التواصل)</p>	<p><i>leer libros económicos</i> [D/B.34]/ (leer libros “de economía)  <i>No podía comunicación</i> [E.F/B.8] / (no podía “comunicarse”)</p>
<p>Cambios de registro y otras expresiones afectando al significado:</p>	<p>Por desconocimiento de las reglas de cortesía</p> <p>Por desconocimiento del léxico y estructuras pertinentes, provocando: contradicciones aparentes, mezcla de ideas, incoherencias, e incomprensión así como falta de claridad en lo expuesto.</p> <p>A veces podría ser por una transferencia lingüística de su LM al realizar traducciones literales como en los ejemplos [D/B.4] donde se ve claramente un calco de una estructura árabe: : <i>tu direccion del correo</i> = عنوانك البريدي y [D/A.10] donde se observa el uso de un adjetivo incorrecto</p>	<p><i>Hola señor y señora/ bueno/as días/ senora y senior, Sr. programa</i> [D/A.6], [D/A.37], [D/A.51], [D/A.57], [D/A.67], [D/A.76] / (“-estimado/s- señor/es” -u otro saludo adecuado para una carta formal-)</p> <p><i>(muchas) gracias</i> [D/A.11], [D/A.15], [D/A.16] , [D/A.25], [D/A.52], [D/A.60], [D/A.77] / (“atentamente” -u otra despedida adecuada para una carta formal-)</p> <p><i>Estimado Director: Hola ...</i> [D/B.42]/ (“Estimado director: le escribo...”)</p> <p><i>tengo lindo dia, hasta mañana, hasta luego</i> [D/A.20], [D/A.28], [D/A.30], [D/A.49] / (“Atentamente” -u otra despedida adecuada para una carta formal-)</p> <p><i>Hay mas preguntas pero podemos discutir cuando nos vemos</i> [D/B.12]/ (“hay más preguntas pero podemos comentarlas cuando nos veamos”)</p> <p><i>Espero verte pronto</i> [D/B.12]/ (espero “verle” pronto)</p> <p><i>Gracias para ti</i> [D/B.9]/ (“gracias a usted”)</p> <p><i>necisito una habitación de 100km aproximadamente</i> [D/B.13]/ (“necesito una casa de 100 m aproximadamente”)</p> <p><i>Puede pedirme la información...</i> [D/B.13]/ (“Puede darme la información”)</p> <p><i>escribeme</i> [D/B.13]/ (“escribame”)</p> <p><i>soy poco inteligente</i> [D/A.36]/ (soy “un poco” inteligente)</p> <p><i>en mi tiempo muerto</i> [D/A.49]/ (en mi tiempo “libre”)</p> <p><i>hay pelo largo</i> [D/A.51], / (“tengo el pelo largo”)</p> <p><i>tengo gordo billo</i> [D/A.52] / (“tengo mucho</p>

	<p>pues en árabe un mismo adjetivo قصير (<i>qaṣīr</i>), es decir; “corto” se utiliza para designar la altura de una persona, animal u objeto, mientras que en español se usa “bajo” o “corto” en función del contexto.</p>	<p>pelo”)  <b>habitación vacia [D/B.4]/</b> (“habitación libre”)    <b>tengo corto [D/A.10]/</b> (“soy baja”)  <b>tu dirreccion del correo [D/B.4]/</b> (“su correo electrónico”)</p>
<b>ERRORES SINTÁCTICO-GRAMATICALES:</b>		
Paradigmas de los verbos y uso de los tiempos verbales	<p>Desinencia o terminación incorrecta, bien sea de un verbo principal conjugado, de un verbo auxiliar de un tiempo compuesto, o de un gerundio o participio.</p> <p>La confusión entre la estructura de los verbos “gustar” y “querer” por influencia de su LM. En árabe aunque exista el verbo “gustar”, especialmente en el dialecto sirio no se utiliza tan frecuentemente como el verbo “querer”.</p> <p>Por desconocimiento de las formas irregulares y/o tendencia a regularizar los</p>	<p><b>comé fuera [T/B.59]</b> / (“comí” fuera)  <b>leé una novela [T/B.59]</b> / (“leí” una novela)  <b>estudi español muy bien [T/B.59]</b> / (“estudié” español muy bien)  <b>ayer me levanti [T/B.60]</b> / (ayer “me levanté”)  <b>desayuni [T/B.60]</b> / (“desayuné”)  <b>me gusto [D/A.19]/</b> (me “ gusta ”)  <b>me gusto futbol [ D/A.73]</b> (me “gusta” el fútbol)  <b>me gusto mucho tocar [ D/A.73]</b> (me “gusta” mucho tocar)  <b>olvidí ... [D/B.17]/</b> (“olvidé”...)  <b>no habíamos reservada [D/B.21]/</b> (no “habíamos reservado”)  <b>he elegido la universidad de Asturias [D/B.41]/</b> (“he elegido” la Universidad de Asturias”)  <b>Trabajó para una compañía son los agentes de Mtn (2) [D/C.2]/</b> (“trabajé para una compañía que “eran” los agentes de MTN)  <b>He trabajando (2) [D/C.2]/</b> (“he trabajado”)  <b>me gradui en el año 2001 [D/C.6]/</b> (“me gradué” en el año 2001)  <b>estudi [D/C.6]/</b> (“estudié”)  <b>le ofrecé un CaFé y empezemos a hablar (2) [D/C.8]/</b> (le “ofrecí” un café y “empezamos” a hablar)    <b>he volvido a mi casa [T/A.35]</b> / (he “vuelto” a casa)  <b>He hacido [T/B.2]</b> / (he “hecho”) <b>Hemos hacido muchas cosas [T/B.68]</b> / (hemos “hecho” muchas cosas)</p>

	<p>paradigmas (<i>hacido</i> en lugar de “hecho”)</p> <p>Formas irregulares: ausencia de diptongación o uso innecesario (cambio de la vocal temática). Por analogía entre formas próximas y/o por hipercorrección (cuando se produce un cambio de la vocal temática sin ser necesario ( <i>vuelvi</i> en lugar de “volví”)</p> <p>Confusión entre tiempos verbales:</p> <p>Uso de infinitivo en lugar de presente de indicativo o imperativo y viceversa.</p> <p>Por desconocimiento y mezcla de estructuras y/o interferencia lingüística de su LM del aprendiente (en árabe existe la estructuras diferentes al español. Se observan algunos calcos de su LM (<i>quiero que visito, yo gusta la habla, me gusta estudio...</i>).</p>	<p><i>quiere</i>mos [D/A.13]/ (“queremos”)</p> <p><i>tiengo</i> (2) [D/A.78]/ (“tengo”)</p> <p><i>quiro</i> [D/B.9]/ (“quiero”)</p> <p><i>quiería...</i>[D/B.23]/ (“quería”... )</p> <p><i>podimos</i> terminar [D/C.3]/ (“podimos” terminar)</p> <p><i>empiecé</i> a buscar trabajo [T/A.33] / (“empecé” a buscar trabajo)</p> <p><i>penso</i> [T/B.22] / (“pienso”)</p> <p><i>me acuesté</i> a las 12:30 [T/B.57], [T/B.58] / (“me acosté” a las 12:30)</p> <p><i>empezo</i> a estudiar [T/B.58] / (“empiezo” a estudiar)</p> <p><i>juege</i> con mi hermana [T/B.59] / (“jugué” con mi hermana)</p> <p><i>Vuelvi</i> a mi casa [T/B.62] / (“volví” a casa)</p> <p><i>yo gusta la habla</i> [D/A.31]/ (me gusta “hablar”)</p> <p><i>me encanta habla</i> [D/A.12]/ (me encanta “hablar”)</p> <p><i>me gusta... hace</i> deporte [D/A.21] / (me gusta...”hacer” deporte)</p> <p><i>yo tocar</i> [D/A.13]/ (yo “toco”)</p> <p><i>me encanta vivo</i> [D/A.27] / (me encanta “vivir”)</p> <p><i>me gusta estudio</i> [D/A.27] / (me gusta “estudiar”)</p> <p><i>me encanta bebo</i> [D/A.27] / (me encanta “beber”)</p> <p><i>me encanta hago</i> deportes [D/A.70]/ (me encanta “hacer” deporte)</p> <p><i>me encanta va</i> al gimnasio [D/A.70]/ (me encanta “ir” al gimnasio)</p> <p><i>me encanta nado</i> [D/A.70]/ (me encanta “nadar”)</p> <p><i>aconserjarme</i> que <i>hacer</i> la próxima vez. (2) [D/B.2]/ (“aconsejame” que “hago” la próxima vez.)</p> <p><i>el motivo de mi carta es alquila</i> una habitación [D/B.5]/ (el motivo de mi carta es “alquilar” una habitación)</p> <p><i>enviarme</i> [D/B.6]/ (“envíame”)</p> <p><i>puedo paga</i> [D/B.15]/ (puedo “pagar”) <i>quiero viajar a España y visito</i> me hermano [D/B.19]/ (quiero viajar a España y “visitar” a mi hermano)</p> <p><i>llamarme</i> [D/B.19]/ (“llámeme”)</p> <p><i>me mandas</i> los precios [D/B.23]/ (“mándeme” los precios)</p>
--	--	--

	<p>Uso de presente de subjuntivo por presente de indicativo y/o viceversa.</p> <p>Por influencia lingüística de su LM u otra lengua. En árabe y en francés verbo “esperar” y la partícula “cuando” + para expresar futuro rigen indicativo (o <i>mudārī</i>’).</p> <p>Otra influencia de su LM podría ser el ejemplo: <i>espero me dice</i> [D/B.1]. En sirio el nexa suele omitirse como se ve en este ejemplo dialectal:          بتمنى يقول لي</p> <p>Por desconocimiento, confusión o inseguridad debido a una inducción didáctica inadecuada y/o por hipergeneralización, es decir; una falsa generalización de reglas de la lengua meta (<i>me procupen algunas dudas</i>).</p> <p>Uso de presente en lugar de pretérito indefinido/ imperfecto y viceversa.</p>	<p><i>me lo <b>hagas</b> perfectamente</i> [D/C.6]/ (lo “hago” perfectamente)</p> <p><i>me <b>procupen</b> algunas dudas</i> [D/C.14]/ (me “preocupan” algunas dudas)</p> <p><i>Espero que les <b>gusta</b></i>[D/A.6]/ (Espero que les “guste”)</p> <p><i><b>tengo</b> lindo dia</i> D/A.20]/ (“tenga” un lindo día)</p> <p><i>es posible que <b>vuelvo</b></i> [D/B.1]/ (es posible que “vuelva”)</p> <p><i>la conferencia ... sea muy útil</i> [D/B.7]/ (la conferencia “es” muy útil)</p> <p><i>podemos discutir cuando nos <b>vemos</b></i> [D/B.12]/ (podemos discutirlo cuando nos “veamos”)</p> <p><i><b>tenga</b> una reunión</i> [D/B.13]/ (“tengo” una reunión)</p> <p><i>depende de cuando <b>recibio</b> el dinero</i> [D/B.15]/ (depende de cuando “reciba” el dinero)</p> <p><i>espero que los condiciones no <b>son</b> crueles</i> [D/B.20]/ (espero que las condiciones no “sean” crueles)</p> <p><i>espero me <b>dice</b></i> [D/B.1]/ (espero que me lo “diga”)</p> <p><i>su certificado le <b>ofrezca</b> a los estudiantes...</i> [D/B.34]/ (su certificado les “ofrece” a los estudiantes...)</p> <p><i>quiero completar mis estudios en un país que <b>tiene</b> influencias artísticas...</i> [D/B.43]/ (“quiero completar mis estudios en un país que “tenga” influencias artísticas...”)</p> <p><i>Ojala mi experiencias <b>puede</b> ser interesante</i> [D/C.1]/ (ojalá mi experiencia “pueda” ser interesante...)</p> <p><i>cuando <b>sabe</b> mi amigo <b>quiero</b> biajar y no <b>tengo</b> hotele... le <b>dajas</b> tu dercción (4)</i> [D/B.9]/ (cuando mi amigo “supo” que “quería” viajar y no “tenía” ningún hotel... me “dejó” su dirección)</p> <p><i>fui a varios hoteles, pero toda las habitaciones <b>están</b> reservadas</i> [D/B.2]/ (“fui a varios hoteles, pero todas las habitaciones “estaban” reservadas)</p>
--	--	--

	<p>Por desconocimiento y mezcla de estructuras. Por evasión, es decir; al desconocer las reglas del pasado en su intento de comunicarse utiliza otro tiempo que conoce como es el presente.</p> <p>Por influencia de la forma fuerte (uso de pasado en lugar de presente por memorización de las nuevas estructuras (el pasado frente al presente).</p> <p>Por transferencia lingüística de la LM del aprendiente, es decir; en árabe las frases condicionales se pueden formar con pasado aunque tengan un valor de presente. Por tanto, encontramos calcos como <i>si <b>había</b> cine</i>.</p> <p>Uso de pretérito indefinido (pretérito perfecto) en lugar de imperfecto y viceversa. Por hipergeneralización de un valor durativo en el imperfecto, tal vez, debiéndose a una transferencia de instrucción, es decir;</p>	<p><i><b>viajo</b> a España el pasado mes [T/ C.17]</i> / (el mes pasado “viajé” a España). <i>Yo <b>estudio</b> mi curso pasado de Español en el Cervantes [T/A.13]</i> / (el curso pasado “estudié” español en el Instituto Cervantes) <i>El curso pasado de español <b>es</b> muy interesante [T/A.17]</i> / (El curso pasado de español “fue” muy interesante) <i>en el verano pasado, yo <b>trabajo</b> en me padre [T/A.44]</i> / (el verano pasado “trabajé” con mi padre)</p> <p><i>‘en un día normal’ yo <b>comía</b> un poco después <b>comienza</b> a jugar (2) [T/A.16]</i> / (yo “como” un poco y después “comienzo” a jugar) <i>Como y <b>fue</b> ala universidad [T/A.19]</i> / (como yo “voy” a la universidad)</p> <p><i>si <b>conocía</b> alguien... [D/B.1]/</i> (si “conoce” a alguien...) <i>si <b>había</b> tiendas de traje [D/B.1]/</i> ( si “hay” tiendas de ropa) <i>si <b>había</b> cine [D/B.1]/</i> (si “hay” cines)</p> <p><i>Mi amigo <b>hablaba</b> conmigo y me dijo que... [D/B.1]/</i> ( mi amigo “habló” conmigo y me dijo que...) <i>el <b>alquilaba</b> vuestra habitación el año pasado [D/B.20]/</i> (él “alquiló” vuestra habitación el año pasado) <i>Durante dos años <b>estaba moviendo</b> entre la Panaderia, después la Pasteleria [D/C.4]/</i> (Durante dos años “estuve moviéndome” entre el sector de la panadería y la pastelería) <i><b>Tenían</b> muchos problemas que luego les <b>olvidan</b></i></p>
--	---	--

	<p>a la aplicación de una metodología inadecuada (<i>durante dos años <b>estaba moviendo</b>...</i>)</p> <p>Por facilitación: uso de la forma más asequible (por ejemplo: el paradigma del imperfecto suele recordarse mejor que el pretérito indefinido)</p> <p>Por influencia de la forma fuerte (el p. indefinido o perfecto frente al imperfecto) y/o por transferencia lingüística de la LM del aprendiente. En árabe, pero sobre todo en el dialecto sirio se suele utilizar solo un pasado. La reducción de pasados en su propia lengua les hace optar inconscientemente por un sistema más simplificado también en la lengua meta.</p> <p>Confusión entre el pretérito indefinido (p. perfecto), pretérito perfecto (p. compuesto) y/o pluscuamperfecto y viceversa.</p> <p>Por neutralización aspectual (pluscuamperfectos/</p>	<p>[T/B.25] / (“tuvieron” muchos problemas que luego “olvidaron”)  <i>Aprendía muchas palabras</i> [T/B.35] / (“aprendí” muchas palabras)  <i>Trabajaba duernte muchos años en los negocios de mi Familia</i> [D/C.8]/ (“trabajé” durante muchos años en los negocios de mi familia)</p> <p><i>Este chica <b>fue</b> a una bailadora famosa</i> [T/B.27] / (esa chica “era” una bailarina famosa)  <i>Fui estudiante en el colegio</i> [T/B.35] / (“era” estudiante en el colegio)  <i>No <b>tuve</b> bastante dinero</i> [T/B.36] / (no “tenía” bastante dinero)  <i>En el pasado <b>comi</b> mas que ahora</i> [T/B.36] / (en el pasado “comía” más que ahora)  <i>Fuimos un grupo grande</i> [T/B.36] / (“éramos” un grupo grande)  <i>Cuando <b>ser</b> una estudiante en colegio, el tiempo <b>pase</b> muy rapido (2)</i> [T/B.38] / (cuando “era” una estudiante en el colegio, el tiempo “pasaba” muy rápido) <i>cuando <b>tuvo</b> cinco años</i> [T/B.39] / (cuando “tenía” cinco años)  <i>la vida <b>fue</b> más feliz que ahora</i> [T/B.44] / (la vida “era” más feliz que ahora)  <i>no <b>tuvo</b> muchos trabajo</i> [T/B.44] / (no “tenía” mucho trabajo)</p> <p><i>He logrado un sobresaliente... durante aquel curso</i> [D/B.26]/ (“logré” un sobresaliente... durante aquel curso)  <i>Más tarde <b>he empezado</b> a trabajar en el hotel... donde ocupé el Puesto de Director de Personal</i> [D/C.9]/ (Más tarde, “empecé” a trabajar en el hotel... donde ocupé el puesto de Director de Personal)  <i>El curso pasado fue muy activo y <b>he tenido</b> muchos amigos y <b>he participado</b> en muchos actividades (2)</i> [T/A.5] / (El curso pasado fue muy activo porque</p>
--	--	---



	<p>perfectos)</p> <p>Por estrategia de escape o evasión (tendencia a evitar el pluscuamperfecto compuesto y simple produciendo estructuras más simplificadas),</p> <p>Por hipercorrección (por ejemplo: uso innecesario del pluscuamperfecto) como resultado de una falsa generalización de las reglas de dicho tiempo.</p> <p>Uso de presente en lugar de condicional o futuro y viceversa.</p> <p>Por desconocimiento de reglas específicas (usos del condicional como por ejemplo: para expresar cortesía, duda o condición). Igualmente influencia del árabe y especialmente del sirio que expresa el deseo con una forma gramatical (اسم الفاعل) que en los dialectos árabes del oriente tiene también el valor de presente.</p>	<p>“tuve” muchos amigos y “participé” en muchas actividades)  <i>Esta semana...fue un teatro de cine [T/A.25] / (Esta semana... “he ido” al cine)</i>  <i>No <b>he visto</b> mi familia [T/B.66] / (no “vi” a mi familia)</i>  <i>hoy <b>fui</b> al Cervantes [T/ C.11] / (hoy “he ido” al Instituto Cervantes)</i>  <i>Este verano <b>fue</b> horrible [T/B.10] / (este verano “ha sido” horrible)</i>  <i>Hier, yo <b>he realizado</b> una compra por Internet [T/B.2] / (ayer “realicé” una compra por Internet)</i></p> <p><i>podría mencionar al señor García quien me <b>había enseñado</b>...[D/C.16]/ (podría mencionar al señor García quien me “enseñó”...)</i></p> <p><i><b>Me gusta</b> [D/A.3] [D/A.6]/ (“Me gustaría”)</i>  <i><b>Me gusta</b> saber... [D/B.22]/ (“me gustaría” saber ...)</i>  <i><b>Quiero</b> mucho continuar mis estudios... [D/B.33]/ (“me gustaría” mucho continuar mis estudios...)</i>  <i><b>me encanta</b> cooperar con vosotros [D/C.4]/ (“me encantaría” cooperar con ustedes)</i>  <i><b>me gusta</b> saber... [D/B.22]/ (“me gustaría” saber ...)</i>  <i><b>quiería</b>...[D/B.23]/ (“quería”... )</i>  <i><b>le agradeceré</b> ... [D/B.25]/ (le “agradecería”...)</i>  <i>por cuanto nos <b>alquilan</b> la habitación si <b>digamos</b> que por una semana más o menos (2) [D/B.21]/ (¿por cuánto nos “alquilarían” la habitación si “dijéramos” por una semana más o menos?</i>  <i><b>quiero</b> [D/B.31]/ (“quisiera”)</i>  <i><b>quiero</b> mucho continuar mis estudios... [D/B.33]/ (“me gustaría” mucho continuar mis estudios...)</i>  <i><b>me encanta</b> que mover (2) [D/B.40]/ (“me encantaría trasladarme”)</i></p>
--	---	--

	<p>Uso de presente (de indicativo o subjuntivo) y condicional en lugar de futuro y/o viceversa</p> <p>Por analogía entre formas próximas (el futuro y el condicional simple)</p> <p>Por desconocimiento de reglas específicas. (Por ejemplo: el paso del futuro al condicional en el estilo indirecto). Podría deberse a la aplicación de una técnica didáctica inadecuada que no permite al aprendiente interiorizar dicho aspecto gramatical.</p> <p>Uso de presente (del indicativo o del subjuntivo) por</p>	<p><i>sea</i> muy contento [D/B.23]/ (“estaré” muy contento)</p> <p><i>espero... que podría beneficiar</i> vuestra empresa (2) [D/C.3]/ (Espero ...que “pueda” “beneficiarse” su empresa)</p> <p><i>le agradeceré ...</i> [D/B.25]/ (le “agradecería”...)</p> <p><i>tengo una manera útil para comunicar con otras cuando empezará el trabajo de gestion...</i> [D/C.1]/ (tengo facilidad para comunicarme con otras personas cuando “empiezo” un trabajo de gestión....)</p> <p><i>Pues eso será un poco de mi experiencia laboral</i> [D/.8]/ (“pues eso “es” solo un poco de mi experiencia laboral”)</p> <p><i>Espero que el próximo curso va a ser más bueno</i> [T/A.12] / (Espero que el próximo curso “ sea” mejor)</p> <p><i>me gustaré</i> vivirlo [T/B.68] / (me “gustaría” vivirlo)</p> <p><i>poderia</i> visitar Roma [T/B.68] / (“podré” visitar Roma)</p> <p><i>Mis directores opinaban que tengo la creatividad para desarrollar mis habilidades y eso me permitirá llegar hasta ocupar los puestos más importantes en el sector</i> (2) [D/C.9]/ (mis directores opinaban que “tenía” creatividad para desarrollar mis habilidades y que eso me “permitiría” llegar a ocupar los puestos más importantes en el sector)</p> <p><i>no encontramos nigrun Hotel que tiene ningún lugar vacío</i> [D/B.21]/ (no encontramos ningún hotel que “tuviera” algún lugar vacío)</p> <p><i>Por cuanto nos alquilan la habitación si digamos que por una semana más o menos</i> (2) [D/B.21]/ (¿Por cuánto nos “alquilarían” la habitación si “dijéramos” por una semana más o menos?)</p> <p><i>hizo que estoY un peRsona muy pRacTica</i> [D/C.6]/ (hizo que “fuera” una persona muy práctica)</p> <p><i>me gustaría que mi hijo se matricule en su colegio</i> [D/C.17] / (me gustaría que mi hijo “se matriculara” en su colegio)</p> <p><i>ayudaba el extranjero sea quien sea</i> [T/ C.7] / (ayudaba al extranjero “fuese” quien “fuese”)</p> <p><i>Me gustaría que me des</i> [T/B.13] / (me gustaría</p>
--	--	--

	<p>imperfecto y/o pluscuamperfecto del subjuntivo y viceversa.</p> <p>Por estrategia de escape o evasión (tendencia a evitar el imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo por el presente de indicativo produciendo estructuras más simplificadas),</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe las frases condicionales se pueden formar con pasado aunque tengan un valor de presente y a la inversa.</p> <p>Omisión de verbos auxiliares en tiempos compuestos. Por transferencia lingüística de la LM o por simplificación En árabe no es necesario utilizar el verbo “estar”, por tanto; encontramos un calco de la lengua árabe al escribir “<i>trabajando</i>” en lugar de “estoy trabajando”.</p>	<p>que “me dieras”)  <i>Mencionaba que quería <b>que le tenga</b> todas las funciones [T/B.3] / (mencionaba que quería que “tuviera” todas las funciones)</i>  <i>Me gustaria <b>tener</b> en cuenta mi solicitud [D/B.36]/ ( Me gustaría que “tuviera” en cuenta mi solicitud)</i></p> <p><i>por si no <b>pueda</b> ir al evento [D/B.20]/ (por si no “pudiera” ir al evento)</i>  <i>Si <b>puedo elegir</b> mi propio físico <b>cambiaré</b> mis piernas (2) [T/B.73] / (si “hubiera podido elegir” mi propio físico “habría cambiado” mis piernas)</i>  <i>Le <b>agradecería</b> si ustedes me <b>aceptan</b> [D/B.37]/ (les agradecería que ustedes me “aceptaran”)</i></p> <p><i>Si todo <b>era</b> bueno en la otra vez voy a venir con... [D/B.1]/ Si todo “es” bueno la próxima vez voy a ir con...)</i>  <i>Si <b>conocía</b> alguien tenia un piso o habitación espero me dice [D/B.1]/ (Si “conoce” a alguien que tenga un piso o habitación espero que me lo diga).</i></p> <p><i><b>probado</b> [D/B.2]/ (“he probado”)</i>  <i><b>esperado</b> [D/B.2]/ (“he esperado”)</i>  <i><b>esperando</b> su respuesta [D/C.12]/ (“espero” su respuesta)</i>  <i><b>trabajando</b> en el Crystal y cerámica [D/B.31]/ (“Estoy trabajando” con el cristal y la cerámica)</i>  <i><b>probado</b> resevar de internet [D/B.2]/ (“he intentado” reservar por Internet)</i></p>
--	--	---

	<p>Omisión del gerundio o abuso de éste.</p> <p>Por desconocimiento de reglas específicas (dando como resultado: la omisión del gerundio, la confusión de tiempos verbales (presente simple por presente continuo o viceversa) y el uso inadecuado de perífrasis aspectuales. Podría haber una influencia del francés en los ejemplos [T/A.4] y [T/A.24] (<i>continuer</i> à + infinitivo o <i>passer</i> + (periodo) à + infinitivo)</p> <p>Por una falsa analogía entre formas próximas, es decir; confusión entre el gerundio y el participio</p>	<p><i>actualmente... vivo en las periferias de Madrid</i> [D/C.16]/ (actualmente... “estoy viviendo” en las periferias de Madrid)</p> <p><i>Estuve trabajando en diferentes tipos de arte, me gustaría <b>desarrollar</b> mi trabajo</i> [D/B.33]/ (estuve trabajando en diferentes tipos de arte y me gustaría “continuar desarrollando” mi trabajo)</p> <p><i>Me gusta ... <b>tocando</b> el piano</i> [D/B.31]/ (Me gusta ... “tocar” el piano)</p> <p><i><b>Estoy esperando</b> a tu respuesta</i> [D/B.40]/ (“Espero” su respuesta)</p> <p><i>Quiero continuar <b>a estudiar</b> el español</i> [T/A.4] / (quiero continuar “estudiando” el español)</p> <p><i>Pasé el verano... <b>escuchar</b>...</i> [T/A.24] / (“pasé el verano... “escuchando”...)</p> <p><i>estoy en la universidad internacional de ciencia y tecnologia <b>estudiado</b> en la facultad...</i> [D/B.41]/ (estoy en la Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología “estudiando” en la facultad...)</p> <p><i>he <b>trabajando</b> (2)</i> [D/C.2]/ (“he trabajado”)</p> <p><i>como está <b>mencionando</b> arriba</i> [T/ C.4] / (como está “mencionado” arriba)</p>
Concordancia de género.	<p>Discordancias entre el nombre y otro determinante.</p> <p>Por hipergeneralización, es decir; falsa generalización de las</p>	<p><i><b>Buenas</b> días</i> [D/A.29], [D/A.37], [D/A.57] / (“buenos días”)</p> <p><i><b>el</b> participacion</i> [D/C.2]/ (“la” participación)</p> <p><i><b>muchas</b> turistas</i> [D/C.8]/ (“muchos” turistas)</p> <p><i>persona <b>simpatico</b></i> [D/A.22] / (persona “simpática”)</p> <p><i><b>la</b> piel ni <b>blanco</b> ni <b>negro</b> (2)</i> [D/A.38]/ / (...la piel ni “blanca” ni “negra” )</p>

	<p>reglas de la lengua meta o por no interiorización de las reglas de concordancia.</p> <p>Por transferencia lingüística de la LM. En árabe las reglas de concordancia difieren del español en algunos aspectos. Por ejemplo: no siempre coincide el género de las palabras en árabe y en español.</p> <p>En árabe los objetos inanimados sean del género que sean en plural concuerdan con el adjetivo en femenino singular, por tanto podemos observar un calco del árabe en estructuras como: <i>árboles alta</i> u <i>ojos morena</i></p>	<p><i>la chocolat</i> [D/A.51] / ( el “chocolate”)</p> <p><i>año cuarta</i> [D/B.41]/ (año “cuarto”)</p> <p><i>la tercera año</i> (2) [D/C.2]/ (“el tercer” año)</p> <p><i>muchas problemas</i> [D/C.8]/ (“muchos” problemas)</p> <p>voz <i>alto</i> [D/C.8]/ (voz “alta”)</p> <p><i>a las seis y medio</i> [T/A.8] / (a las seis y “media”) <i>el próximo</i> clase (2) [T/A.13], [T/A.22] / (“la próxima” clase)</p> <p><i>una coche nueva</i> [T/B.18] / (“un” coche “nuevo”)</p> <p><i>en la primera año</i> [T/B.35] / ( en “el primer” año)</p> <p><i>Muchas años</i> [T/B.37] / (“muchos” años)</p> <p><i>ojos morena</i> [D/A.33] / (ojos “morenos”)</p> <p><i>cursos intensivas</i> [D/B.41]/ (curso “intensivos”)</p> <p><i>hoteles baratas</i> [D/B.23]/ (hoteles “baratos”)</p> <p><i>muchas lugares famosas</i> (3) [D/C.11]/ (“muchos” lugares “famosos”)</p> <p><i>arboles muy alta</i> [T/B.27] / (árboles muy “altos”)</p> <p><i>los muebles son más modernas</i> [E.F/B.55] / (los muebles son más “modernos”)</p> <p><i>mercados muy antigua</i> [E.F/A.41] / (mercados muy “antiguos”)</p> <p><i>los ojos negra</i> [E.F/A.56] / (los ojos negros)</p>
Concordancia de número.	<p>Discordancias entre el nombre y otro determinante.</p> <p>Por hipergeneralización, es decir; falsa generalización de reglas de la lengua meta.</p> <p>Por no interiorización de las reglas de</p>	<p><i>las gente</i> [T/B.16] / (“la” gente)</p> <p><i>un grupo de terrorista</i> [T/B.20] / (un grupo de “terroristas”)</p> <p><i>todos estaban feliz</i> [T/B.27] / (todos estábamos “felices”)</p> <p><i>los bar</i> [T/B.61] / (los “bares”)</p> <p><i>todos los fin de semana</i> [T/B.69] / (todos los “fines” de semana)</p> <p><i>todo los errores cometido</i> [T/B.74] / (“todos” los errores “cometidos”)</p> <p><i>diferentes país</i> [D/A.1]/ (“países” diferentes)</p> <p><i>mi Aficiones</i> [D/A.1]/ (“mis” aficiones)</p> <p><i>mucho amigos</i> [D/A.13]/ (“muchos” amigos)</p> <p><i>blanco ejos</i> [D/A.14]/ (ojos “blancos”)</p>

	<p>concordancia.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM.</p> <p>En árabe las reglas de concordancia de número difieren del español como se menciona en el apartado de la concordancia de género: los sustantivos referidos a objetos inanimados en plural concuerdan con el adjetivo en femenino singular. Por tanto, observamos propios calcos del árabe como: <i>días muy divertida</i>.</p> <p>A diferencia del español, en árabe a partir del cómputo de más de diez unidades, el sustantivo concuerda en singular.</p> <p>En árabe la hora siempre se forma en femenino singular. Por ello, fácilmente encontramos estructuras que son calcos árabes como <i>la (hora) ocho</i> (literalmente: la hora</p>	<p><i>pelo marrones</i> [D/A.17]/ (pelo “marrón”) <i>sus profesores son genial</i> [D/B.29]/ (sus profesores son “geniales”)</p> <p><i>días muy divertida</i> [T/B.61] / (días muy “divertidos”)</p> <p><i>investigaciones científica</i> [D/B.41] / (investigaciones “científicas”)</p> <p><i>arboles muy alta</i> [T/B.27] / (árboles muy “altos”)</p> <p><i>las comidas famosa de Damasco</i> [T/A.33] / (las comidas “famosas” de Damasco)</p> <p><i>ojos morena</i> [D/A.33] / (ojos “morenos”)</p> <p><i>el próxima vacaciones</i> [T/ C.13] / (“las próximas” vacaciones)</p> <p><i>algun veces</i> [D/A.20]/ (“algunas” veces)</p> <p><i>ojos azul</i> [D/A.1]/ (“ojos azules”)</p> <p><i>oJos verte/ verde</i> [D/A.10], [D/A.47], / (ojos “verdes”)</p> <p><i>ojos marron</i> [D/A.12], [D/A.13], [D/A.20], [D/A.71], / (ojos “marrones”)</p> <p><i>nueva sillas</i> [E.F/B.31] / (sillas “nuevas”)</p> <p><i>las clases eran limpia</i> [E.F/B.41] / (las clases estaban “limpias”)</p> <p><i>las clases muy cómoda y estrecha</i> (2) [E.F/B.60] / (las clases son muy “cómodas” y “estrechas”)</p> <p><i>mercados muy antigua</i> [E.F/A.41] / (mercados muy “antiguos”)</p> <p><i>los ojos negra</i> [E.F/A.56] / (los ojos negros)</p> <p><i>80 Euro</i> [D/B.10] (80 “euros”)</p> <p><i>vente universidad</i> [D/B.41]/ (veinte “universidades”)</p> <p><i>Me levanto a la ocho</i> [T/A.6] / (Me levanto a “las” ocho)</p> <p><i>como a la doce</i> [T/A.6] / (como a “las” doce)</p> <p><i>a la dos me ducho</i> [T/A.6] / (me ducho a “las” dos)</p> <p><i>a la nueve</i> [T/A.8] / (a “las” nueve)</p>
--	--	--

	octava) en lugar de “las ocho”	
Concordancia de persona gramatical.	<p>Falta de concordancia entre sujeto y verbo.</p> <p>Por influencia de su LM. En árabe si una frase empieza por un verbo puede ir en singular y su sujeto en plural, por ejemplo: <i>qadima arriyāl(u)</i> que significa “llegaron los hombres” aunque la traducción literal es: “<i>llegó los hombres</i>”. Otra posibilidad es por desconocimiento o simplificación de las reglas de concordancia (sujeto y verbo).</p> <p>Por asociación cruzada.</p> <p>Por asociación cruzada. El uso de la forma errónea de un verbo muy próximo en lugar del otro provoca una falta de concordancia entre sujeto y verbo. Por ejemplo: “fue” por “fui” ( y viceversa) o “ha” por “he”, etc.</p>	<p><i>me gusta los animales</i> [D/A.4]/ (“me gustan” los animales)</p> <p><i>me gustan estudiar</i> [D/A.56]/ (me “gusta” estudiar)</p> <p><i>me interesa la informatica y la tecnología</i> [D/A.56]/ (me “interesan” la informática y la tecnología” )</p> <p><i>me gustan aprender idiomas</i> [D/A.58]/ (me “gusta”...)</p> <p><i>me encanta el niños</i> [D/A.58]/ (me “encantan” los niños)</p> <p><i>me gustaba mis profesores</i> [E.F/B.34] / (“me gustaban” mis profesores)</p> <p><i>me gusta los profesores en Cervantes</i> [E.F/B.45], [E.F/B.46] / (me “gustan” los profesores del Instituto Cervantes)</p> <p><i>me encanta todos los profesores</i> [E.F/B.45] / (me “encanta” todos los profesores)</p> <p><i>me gusta las películas</i> [T/B.9] / (“me gustan” las películas)</p> <p><i>me gusta mucho las relaciones humanas</i> [D/C.7]/ (me “gustan” mucho las relaciones humanas”)</p> <p><i>‘yo’ fue al mar</i> [T/A.34] / (“fui” al mar)</p> <p><i>el verano pasado fue con mis amigos</i> [T/A.37] / (el verano pasado “fui” con mis amigos)</p> <p><i>¡Qué verano pasó! Fue a la palya (2)</i> [T/B.9] / (¡Qué verano “pasé”! “Fui” a la playa)</p> <p><i>El verano pasado fue a Londres</i> [T/B.24] / (el verano pasado “fui” a Londres)</p> <p><i>Hace cinco años no fue de las vacaciones</i> [T/B.36] / (hace cinco años no “fui” de vacaciones)</p> <p><i>‘yo’ fue invitada</i> [T/B.55] / (“fui” invitada)</p> <p><i>Luego fue de compras</i> [T/B.56] / (luego “fui” de compras)</p> <p><i>‘yo’ fue a cervantes</i> [T/B.58] / (“fui” al Instituto Cervantes)</p> <p><i>o’ ha salido</i> [T/A.43] / (he salido)</p> <p><i>‘yo’ ha cenado</i> [T/A.43] / (he cenado)</p> <p><i>yo’ ha escuchado</i> [T/A.43] / (he escuchado)</p> <p><i>yo’ ha quedado</i> [T/A.43] / (he quedado)</p> <p><i>Como reality show ofrece</i> [T/ C.8] / (como los reality show “ofrecen”)</p>

	<p>Por hipótesis de reglas con criterio lógico.</p> <p>Por ejemplo: cuando se trata de un nombre colectivo pero es singular y el aprendiente lo asume como plural u otras construcciones en las que hay distanciamiento entre el sujeto y el verbo.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM y/o otras lenguas. En árabe, francés e inglés existen nombres colectivos diferentes al español y a la inversa, por ejemplo: el sustantivo “gente” concuerda en plural a diferencia de en español.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe las personas que señalan el trato formal “usted”/ “ustedes” se forman con la segunda persona del singular o plural a diferencia del español que es con la tercera.</p>	<p><i>las clases en el Instituto es más moderna</i> [E.F/B.18] / (las clases en el Instituto “son” más modernas)</p> <p><i>si puede caber todas mis cosas</i> [D/B.15]/ (si “pueden” caber todas mis cosas)</p> <p><i>Los beneficios de la agencia aumentó 50% ...)</i> [D/C.10]/ (Los beneficios de la agencia “aumentaron” un 50% ...)</p> <p><i>las clases de la escuela era más grande que en Instituto Cervantes</i> [E.F/B.31] / (las clases de la escuela “eran” más grandes que en el Instituto Cervantes)</p> <p><i>hay muchas cosas en la clase que ayuda los profesores</i> [E.F/B.39] / (hay muchas cosas en la clase que “ayudan” a los profesores)</p> <p><i>La gente que conocían antes eran más bonitas de hoy</i> [T/B.33] / (la gente que “conocía” antes “era” más educada que la de hoy)</p> <p><i>la gente viven solas</i> [T/ C.3] (la gente “vive” sola)</p> <p><i>La gente que practican brujería</i> [T/B.71] / (la gente que “practica” brujería)</p> <p><i>La gente creen...</i> [T/B.79] / (la gente “cree”...)</p> <p><i>usted quieres</i> [T/ C.20] / (usted “quiere”)</p> <p><i>usted le dejás llevar</i> [T/ C.20] / (usted se “deja” llevar)</p> <p><i>para que no os equivoqueis</i> [T/B.5] / (para que no “se equivoquen”)</p> <p><i>dame</i> [D/B.14]/ (“denme”)</p> <p><i>teneís (2)</i> [D/B.17]/ (“tienen”)</p> <p><i>espero que me envíes el precio</i> [D/B.18]/ (espero que me “envíen” el precio)</p> <p><i>si me ayudas ...</i> [D/B.23]/ (si me “ayuda”...)</p>
Artículos determinados /indeterminados	Omisión del artículo	<p><i>tengo pelo...</i> [D/A.12], [D/A.13], [D/A.15], [D/A.27], [D/A.40], [D/A.45], [D/A.50], [D/A.51], [D/A.69], [D/A.74], / (tengo “el” pelo ...)</p>



	<p><i>todos colores</i> [D/A.22] / (todos “los” colores)  <i>en piscina</i> [D/A.20]/ (en “la” piscina...)  <i>A mi encanta idiomas</i> [D/A.22] / (A mí, me encantan “los” idiomas)  <i>en universidad</i> [D/A.27] / ( en “la” universidad)  <i>a mí me gusta fútbol</i> [D/A.28] / (a mí me gusta “el” fútbol)  <i>en Plaza de Najme</i> [D/A.45], / ( en “la” Plaza de Najame)</p>
<p>Uso innecesario del artículo.</p> <p>El ejemplo [D/B.28] “<i>por el día</i>” puede ser una influencia de su LM ya que refleja una estructura propiamente árabe ( باليوم /في اليوم )</p>	<p><i>Soy el deportista</i> [D/A.47] / (soy deportista)  <i>No tengo una barba</i> [D/A.36]/ (“no tengo barba”)  <i>Llevo unas gafas</i> [D/A.48], / (“llevo gafas”)  <i>este evento mundial de los medicos</i> [D/B.20]/ (“este evento mundial de médicos”)  <i>cuanto cuesta ... por el día?</i> [D/B.28]/ (“¿cuánto cuesta por día?”)</p>
<p>Por interferencia lingüística de su LM. En árabe, ambos, el sustantivo y el adjetivo van acompañados cada uno de su artículo determinado.</p>	<p><i>la música la classica</i> [E.F/A.47] / ( la música clásica)  <i>la musica el rock</i> [E. F/A.5] / (“la música rock”)  <i>la ciudad, la muy antigua</i> [T/A.78] / (“ la ciudad muy antigua”)  <i>la cosa la más importante</i> [T/B.73] / (“la cosa más importante”)</p>
<p>Elección entre el artículo determinado y el indeterminado ( <i>el -un/...</i> ).</p> <p>En el ejemplo [D/B.29] “<i>la filología Espanica</i>”, podría ser influencia árabe o francesa, ya que utilizarían el artículo definido en ese caso.</p> <p>En general todos estos casos pueden deberse :</p> <p>Por desconocimiento</p>	<p><i>tengo unos ojos negros</i> [D/A.45], / (tengo “los” ojos negros)  <i>Tengo un pelo negro</i> [D/A.53]( tengo “el” pelo negro)  <i>si podeís alquilarme la habitación</i> [D/B.14]/ (si pueden alquilarme “una “ habitación)  <i>es el honor</i> [D/B.29]/ (es “un” honor)  <i>he estudiado la filología Espanica</i> [D/B.29]/ (“he estudiado Filología Hispánica)  <i>tengo 2 ojos...</i> [D/A.1]/ (tengo “los” ojos...)  <i>una noticias</i> [D/B.31]/ (“unas” noticias) <i>Me gusta hacer el deporte</i> [D/B.34]/ (“me gusta hacer deporte”)  <i>... era un sueño de mi infancia</i> [D/B.35]/ (...era “el” sueño de mi infancia)  <i>Estoy estudiando la literatura inglesa</i> [D/B.38]/</p>

	<p>de la regla, inseguridad y/o dificultad en captar su valor en el contexto. Por ejemplo: uso innecesario cuando la omisión tiene valor categorizador.</p> <p>Como resultado se observa una neutralización de la oposición presencia/ausencia del artículo.</p> <p>Por una hipercorrección. El aprendiente aplica una excepción de la regla (como: “un problema”) de forma generalizada, lo que les induce al error.</p> <p>Por transferencia lingüística de la LM. En árabe el artículo determinado (<i>al-</i>) no varía ni en género ni en número. De ahí que al aprendiente sirio a veces, le cueste interiorizar el artículo con sus variedades y tienda a utilizar la forma fuerte (<i>el</i>) ya que por analogía a la forma árabe (<i>al-</i>) le es más familiar y fácil de recordar.</p>	<p>(Estoy estudiando Literatura Inglesa)  <i>Tengo unas aficiones</i> [D/B.38]/ (“Tengo aficiones”)  <i>Jefa del laboratorio</i> [D/B.39]/ (“Jefa de laboratorio”)  <i>tengo experiencia de trabajar como una gueía de turistas</i> [D/C.5]/ (“tengo experiencia en trabajar como guía de turismo”)  <i>trabaja como una recepcionista...</i>[D/C.5]/ (“trabajé como recepcionista”...)</p> <p><i>un casa</i> [D/B.19]/ (“una” casa)  <i>un cama</i> [D/B.23]/ (“una” cama)  <i>un disciplina</i> [D/B.29]/ (“una” disciplina)  <i>un empresa</i> [D/C.6]/ (“una” empresa)  <i>un peRsona</i> [D/C.6]/ (“una” persona)  <i>un pelicula</i> [T/A.36] / (“una” película)  <i>un lengua</i> [E.F/B.6] / (“una” lengua)  <i>un escuela</i> [E.F/B.45] / (“una” escuela)</p> <p><i>me gusta el nadar</i> [D/A.58]/ (“me gusta nadar”)  <i>l comeda</i> [D/A.11]/ (“la” comida)  <i>el gente</i> [D/A.37]/ / (“la” gente )  <i>el hoteles</i> [D/B.19]/ (“los” hoteles)  <i>el revista</i> [T/A.36] / (“la” revista)  <i>el universidad</i> [T/A.36], [T/A.43] / (“la” universidad)  <i>el profesores</i> [E.F/B.1] / (“los” profesores)  <i>el profesora del lengua</i> (2) [E.F/B.1] / (“la” profesora de lengua)  <i>la mayoría del estudiante</i> [E.F/B.1] / (la mayoría de “los” estudiantes)  <i>Los profesores iba al clase</i> [E.F/B.3] / (los profesores iban a clase)  <i>el dos</i> [E.F/B.11] / (“los” dos)  <i>escuchar el música</i> [E.F/B.31] / (escuchar música)  <i>en el este asignatura</i> [E.F/B.36] / (en esta asignatura)</p>
--	---	---

	<p>En dialecto sirio existen estructuras (la hora y otras expresiones de tiempo) que no requieren de artículo. Un calco del dialecto podría ser [D/A.31] <i>todo día/s</i> en lugar de “todos los días”.</p> <p>En árabe no existe una palabra para denotar el artículo indeterminado (“un”, “una”, “unos” y/o “unas”) sino que el mismo sustantivo o adjetivo indica la indeterminación (a través de la vocalización) sin necesidad de un artículo. Por tanto, encontramos calcos como <i>en barrio bueno</i> en lugar de “en un barrio bueno”</p>	<p><i>todo dias</i> [D/A.31] / (todos “los” días)  <i>trabajo todo día</i> [T/A.3] / (trabajo todo “el” día)  <i>hasta 20/8/2011</i> [D/B.3]/ (... hasta “el” 20/8/2011)  <i>Empezará en 10/sep/2011</i> [D/B.5]/ (Empezará “el”10/10/2011)  <i>De 17 de noviembre hasta 20 de Noviembre</i> (2) [D/B.18]/ ( desde “el” 17 de noviembre hasta “el” 20 de noviembre)  <i>de 7:30 am hasta 1:30 pm</i> [E.F/B.34] / (desde “las” 7:30 hasta “la” 1:30 pm)</p> <p><i>tengo runion</i> [D/B.9]/ (tengo “una” reunión)  <i>en barrio bueno</i> [D/B.15]/ (en “un” barrio bueno)  <i>en empresa</i> [D/B.9]/ (en “una” empresa)  <i>trabajo en colegio</i> [D/A.45], / (trabajo en “un” colegio)  <i>estaba estudiando en programa...</i> [T/A.24] / (estaba estudiando en “un” programa...)  <i>tenía manera muy interesante</i> [E.F/B.1] / (tenía “una” manera muy interesante)  <i>en instituto</i> [E.F/B.9] / (en “un” instituto)  <i>tenía ventana grande</i> [E.F/B.19] / (tenía “una” ventana grande)  <i>trabajo en colegio</i> [D/A.45] / (trabajo en “un” colegio)  <i>beso...</i>[D/A.58]/ (“un” beso...)</p>
Adjetivos /pronombres posesivos	<p>Confusión (uso de pronombre reflexivo o pronombre personal por adjetivo posesivo) debido a un desconocimiento de las reglas y/o a una transferencia de instrucción: técnica didáctica o metodología inadecuada</p> <p>Confusión (adjetivos y</p>	<p><i>yo correo electrónico</i> [D/A.31]/ ( “mi” correo electrónico)  <i>para yo</i> [E.F/B.14] / (para “mí”)  <i>mi tía fue a nos casa</i> [T/B.29] / (mi tía vino a “nuestra” casa)  <i>la enumeración de nos productos</i> [T/B.2] / (la enumeración de “nuestros” productos)  <i>volvimos a se casa</i> [T/B.62] / (volvimos a “su” casa)  <i>Yo y Samar y se hermana</i> [T/B.62] / (Samar, sus hermanas y yo)  <i>trabajamos en nos casa</i> [T/ C.12] / (trabajamos en “nuestra” casa)</p> <p><i>amigos o amigas de mi</i> [D/C.1]/ (amigos “míos”)  <i>en colegio suyo</i> [D/C.15]/ (en “su” colegio)</p>

	<p>pronombres posesivos) debido a un desconocimiento de las reglas</p> <p>Confusión entre las formas “me” y “mi”.</p> <p>Por analogía o asociación cruzada al tratarse de formas muy próximas.</p> <p>Por una transferencia lingüística de su LM, ya que en árabe no existe el fonema /e/, solo /i/ ( sin embargo, en el dialecto sirios se puede llegar a pronunciar una mezcla de ambos fonemas )</p> <p>Uso redundante del adjetivo posesivo. Por interferencia lingüística de la LM y/o de otra lengua extranjera como el inglés.</p> <p>Elección errónea del adjetivo posesivo.</p>	<p><i>es la mejor amiga de me [T/A.49] / (es la mejor amiga “mía” )</i>  <i>En una compañía respetada como vuestras [T/B.3] / (En una compañía respetada como “la suya”)</i></p> <p><i>me amigos [D/A.33]/ ( “mis” amigos)</i>  <i>me idea [D/A.63]/ ( “mi” idea)</i>  <i>me hermano [D/B.19]/ ( “mi” hermano)</i>  <i>Con me madre yo cocino algo para comer [T/A.6] / (cocino algo para comer con “mi” madre)</i>  <i>me hermano [T/A.30] / ( “mi” hermano)</i>  <i>me familia [T/A.36] / ( “mi” familia)</i>  <i>me casa [T/A.37], [E.F/B.21] / ( “mi” casa)</i>  <i>me trabajo [T/A.39] / ( “mi” trabajo)</i>  <i>me padre [T/A.44] / ( “mi” padre)</i>  <i>para me examen [T/B.30] / (para “mi” examen)</i>  <i>con me madre (2) [T/B.52], [T/B.67] / (con “mi” madre)</i>  <i>me casa [T/B.52] / ( “mi” casa)</i>  <i>con me amigos [T/B.67] / (con “mis” amigos)</i>  <i>por me [T/B.74] / (para “mi”)</i>  <i>me vida [T/B.74] / ( “mi” vida)</i>  <i>me respeto [T/C.20] / ( “mi” respeto)</i>  <i>me mejor... [T/ C.22] / ( “mi” mejor...)</i>  <i>peinsas en me [T/ C.22] / (piensas en “mí”)</i>  <i>me padre y me madre (2) [E.F./B.10], [E.F./B.17]. / ( “mi” padre y “mi” madre)</i>  <i>me escuela [E.F./B.17], (3) [E.F/B.21], [E.F/B.57] / ( “mi” escuela)</i>  <i>me y mes compañeros [E.F/B.21] / ( “mis” compañeros y yo)</i></p> <p><i>tengo me pelo [D/A.1]/ ( “tengo el pelo”)</i>  <i>me he quedado en mi casa [T/B.24] / ( “ me he quedado en casa”)</i>  <i>Volví a mi casa (2) [T/B.58], (2) [T/B.62] / ( “volví a casa”)</i>  <i>mi profesora que más me gustaba... [E.F/B.13] / ( “la” profesora que más me gustaba...)</i></p> <p><i>tengo que expresar mi agradecimiento por tu comprensión , por su tiempo... [D/B.35]/ ( tengo que expresar mi agradecimiento por “su”</i></p>
--	--	--

	<p>Por desconocimiento de la regla de cortesía o por interferencia lingüística de la LM. En árabe la forma de cortesía se realiza con la segunda persona pero en español con la tercera.</p>	<p>comprensión, por su tiempo...)  <i>muchas gracias por <b>tu</b> anuncio y espero que respondan pronto [D/C.11]/</i> (muchas gracias por “su” anuncio y espero que respondan pronto)  <i>Le escribo para solicitar un trabajo en <b>vuestro</b> complejo [D/C.13]/</i> (“Le escribo para solicitar un trabajo en “su” complejo)  <b>vuestra</b> respuesta/ <i>tu</i> respuesta [D/A.2], [D/A.16], [D/A.61]/ (“su” respuesta)  <i>tu</i> casa [D/B.15], [D/B.16]/ (“su” casa)  <i>tu</i> cultura [D/B.15]/ (“su” cultura )  <b>vuestra</b> habitacion (2) [D/B.20]/ (“su” habitación)  <b>vuestra</b> casa [D/B.20]/ (“su” casa)</p>
<p>Adjetivos /pronombres demostrativos.</p>	<p>Uso de “este” por “ese” o “aquel” y/o viceversa en la deixis por varias razones:</p> <p>Por desconocimiento del valor anafórico del demostrativo.</p> <p>Por influencia del lenguaje oral.</p> <p>Evasión del demostrativo. Ello hace que el</p>	<p><i>trabajé en <b>este</b> hotel [D/C.3]/</i> (trabajé en “ese” hotel)  <i>Durante <b>este</b> dos años tuve que supervisar proyectos [D/C.3]/</i> (Durante “esos” dos años tuve que supervisar proyectos)  <i>Me dirijo a Usted porque me interesa <b>ese</b> puesto [D/C.12]/</i> (“Me dirijo a usted porque me interesa “este” puesto)  <i>... porque <b>esa</b> lengua me gusta mucho [T/A.4] /</i> (... porque “esta” lengua me gusta mucho)  <b>Este</b> viaje fue lo más divertido [T/B.19] / (“ese” viaje fue lo más divertido)  <i>Me gustó mucho <b>este</b> país [T/B.24] /</i> (me gustó mucho “ese” país)  <b>Este</b> chica fue a una bailadora famosa [T/B.27] / (“esa” chica era una bailarina famosa)  <i>en <b>este</b> viaje encontra un jugador [T/B.50] /</i> (en “aquel” viaje me encontré con un jugador)  <i>tuve muchos amigos en <b>este</b> curso [T/B.69] /</i> (tuve muchos amigos en “aquel” curso)  <b>esta</b> escuela era muy bonita [E.F/B.16] / (“aquella” escuela era muy bonita)  <b>estas</b> clases eran más grande [E.F/B.24] / (“esas” clases eran más grandes”)  <i>odiaba <b>esta</b> asignatura [E.F/B.27] /</i> (odiaba “esa” asignatura)  <i>en <b>este</b> tiempo tenía amigos [E.F/B.49] /</i> (en “aquel” tiempo tenía amigos)</p> <p><i>se lo mostró a su amiga, <b>su</b> amiga le dejó que era muy caro... [D/C.8]/</i> (se lo mostró a su amiga, “ésta” le dijo que era muy caro...)</p>

	<p>aprendiente repita sintagmas innecesarios al evadir dicho determinante.</p> <p>Se debe a la falta de conocimiento de las reglas, resultando en una competencia de la lengua meta insuficiente o simplificada.</p>	<p><i>Soy el candidato perfecto para este <b>programa</b>, porque este <b>programa</b> es un <b>programa internacional</b> (2) [D/B.34]/ (“Soy el candidato perfecto para este programa porque éste es internacional”)</i></p> <p><i>Estoy estudiando la <b>literatura</b> inglesa entonces tengo una idea sobre la <b>literatura</b> [D/B.38]/ (Estoy estudiando Literatura Inglesa, entonces tengo una idea sobre “ésta”)</i></p> <p><i>Pero al momento del llegar los <b>productos</b> a mi casa; descubrió de que hay muchos <b>productos</b> no había pedido [T/B.7] / (pero en el momento de recibir “los productos”, descubrí que había muchos de “éstos” que no había pedido)</i></p>
<p>Adjetivos/ pronombres posesivos</p>	<p>Confusión entre el posesivo y otros determinantes por falta de conocimiento de la regla o transferencia de instrucción (la propia metodología del docente le hace incurrir en el error.</p> <p>Por analogía errónea o cruce de asociación al tratarse de palabras muy próximas o similares entre sí.</p> <p>Por interferencia lingüística con su LM. En árabe, “usted” concuerda con la segunda persona del singular y “ustedes” con la segunda personal del plural, pero en</p>	<p><i>yo correo electrónico [D/A.31]/ ( “mi” correo electrónico)</i></p> <p><i>me y mes compañeros [E.F/B.21] / (“mis” compañeros y yo)</i></p> <p><i>para yo [E.F/B.14] / (para “mí”)</i></p> <p><i>nos productos [T/B.2] / ( “nuestros” productos)</i></p> <p><i>nos casa [T/B.29] / ( “nuestra” casa)</i></p> <p><i>se casa [T/B.62] / (“su” casa)</i></p> <p><i>nos casa [T/ C.12] / ( “nuestra” casa)</i></p> <p><i>me padre [E.F/A.14], [E.F/A.25], [E.F/A.28], [E.F/A.35], [E.F/A.44], [E.F/A.46], [E.F/A.48], [E.F/A.53] / (“mi” padre)</i></p> <p><i>me familia [E.F/A.29], [E.F/A.35] / (“mi” familia)</i></p> <p><i>me madre [E.F/A.35], (2) [E.F/A.37], [E.F/A.42], [E.F/A.46], [E.F/A.48], [E.F/A.49] / (“mi” madre)</i></p> <p><i>me pelo [D/A.1]/ (“mi pelo”)</i></p> <p><i>me respeto [T/C.20] / (“mi” respeto)</i></p> <p><i>me mejor... [T/ C.22] / (“mi” mejor...)</i></p> <p><i>me idea [D/A.63]/ ( “mi” idea)</i></p> <p><i>me hermano [T/A.30] / (“mi” hermano)</i></p> <p><i>vuestra respuesta/ tu respuesta [D/A.2], [D/A.16], [D/A.61]/ (“su” respuesta)</i></p> <p><i>vuestros ayuda [D/B.14]/ (“su” ayuda)</i></p> <p><i>vuestros condiciones [D/B.14]/ (“sus” condiciones”)</i></p> <p><i>tu casa [D/B.15], [D/B.16]/ (“su” casa)</i></p> <p><i>tu cultura [D/B.15]/ (“su” cultura )</i></p> <p><i>tu llamada [D/B.19]/ (“su” llamada)</i></p> <p><i>vuestra habitacion (2) [D/B.20]/ (“su” habitación)</i></p>

	<p>español con la tercera persona.</p> <p>Por influencia de otras lenguas intermedias (francés/ inglés).</p> <p>Por uso incorrecto del posesivo (posesivo en lugar de artículo determinado) por interferencia con su LM. En árabe, algunos verbos son reflexivos con la forma octava pero otros no por tanto, utilizan el adjetivo posesivo para expresar la posesión. También el adjetivo posesivo en árabe es invariable (no existe en plural). Por lo tanto, el aprendiente sirio tiende generalmente a usarlo en singular.</p>	<p><i>tu anuncio</i> [D/C.11]/ (“su” anuncio)  <i>vuestro complejo</i> [D/C.13]/ (“su” complejo)  <i>vuestra equipa</i> [D/C.13]/ (“su” equipo)</p> <p><i>mon padre</i> [D/A.10]/ (“mi” padre)  <i>ma madre</i> [D/A.10]/ (“mi” madre)  <i>my casa</i> [T/A.67] / (“mi” casa)</p> <p><i>me lavo mi manos</i> [E.F10]/ (me lavo “las” manos)  <i>me amigos</i> [D/A.33]/ (“mis” amigos)  <i>mi ojos...</i> [D/A.37], [D/A.51]/ (“mis” ojos...)  <i>me amigos</i> [D/A.59]/ (“mis” amigos)  <i>mi profesores</i> [E.F/B.45] / (“mis” profesores)  <i>me compañeros</i> [E.F/B.45] / (“mis” compañeros)  <i>mi compañeros se encanta</i> [E.F/B.54] / (a “mis” compañeros les encanta)  <i>mi amigos</i> [T/A.28], [T/A.30], [T/A.39] / (“mis” amigos)  <i>mi deberes</i> [T/A.28] / (“mis” deberes)  <i>su playas maravillosos</i> [T/A.30] / (“sus” playas maravillosas)  <i>su fiestas</i> [T/A.30] / (“sus” fiestas)  <i>mi experiencias</i> [D/C.1]/ (“mis” experiencias)  <i>me amigos</i> [T/B.67] / (con “mis” amigos)  <i>tu actividades</i> [T/ C.13] / (“tus” actividades)</p>
<p>Pronombres indefinidos/ adjetivos calificativos de cantidad.. etc.</p>	<p>Confusión, omisión o usos inadecuados de adverbio por adjetivos o pronombre indefinido, de cantidad/ adverbio en lugar de adjetivo calificativo y/o viceversa).</p> <p>Por desconocimiento de los rasgos</p>	<p><i>un cantidad grande</i> [D/B.15]/ (una “gran” cantidad)  <i>nuestra casa está situada en una distancia un poco considerable</i> [D/C.14]/ (nuestra casa está situada a una distancia “bastante” considerable)  <i>no hay mas tiempo</i> [T/A.28] / (no hay “mucho” tiempo)  <i>hago 3 dias deporte</i> [T/A.42] / (hago deporte “cada” tres días)  <i>el habitantes es muy aregbales y bien</i> [T/A.56] / (los habitantes son muy agradables y “buenos”)  <i>una pequeña gente</i> [T/ C.8] / (“poca” gente)  <i>Ahora mas mejor</i> [T/ C.13] / (ahora “mucho” mejor) ”)  <i>tenia muy clases</i> [E.F/B.5] / (tenía “muchas”</p>

	<p>semánticos de las categorías.</p> <p>Omisión o uso inadecuado del indefinido negativo y/o ignorar el exclusivo uso singular del indefinido.</p> <p>Por desconocimiento de las reglas o por cruce de expresiones próximas</p> <p>Neutralización de matices semánticos entre indefinidos próximos (“unos”, “algunos”, “cada”, “todo/s”, “otro/s”... por analogía y/o cruce sémico). Hay casos por transferencia lingüística del dialecto sirio como en el ejemplo: <i>en la otra vez</i> [D/B.1]. En dialectal se diría مرة أخرى .</p>	<p>clases)</p> <p><i>en un barrio muy trafico</i> [E.F/B.23] / (en un barrio con “mucho” tráfico)</p> <p><i>no he encontrado una que me esperaba</i> [D/B.2]/ (no he encontrado a “nadie” que me esperaba)</p> <p><i>No tengo hotele</i> [D/B.9]/ (no tenía “ningún” hotel)</p> <p><i>no tengo problema</i> [D/B.11]/ (no tengo “ningún” problema)</p> <p><i>no tengo tiempo nada</i> [D/B.13]/ (no tengo “nada de” tiempo)</p> <p><i>no encontramos nigrun Hotel que tiene ningún lugar vacío</i> [D/B.21]/ (no encontramos ningún hotel que tuviera “algún” lugar vacío)</p> <p><i>No había estado ningún en la oficina</i> [T/B.8] / (no había estado “nadie” en la oficina)</p> <p><i>Tengo mucho tiempo para hacer nada</i> [T/B.31] / (tenía mucho tiempo para hacer “de todo)</p> <p><i>ahora dias voy a estudiar español</i> [E.F/B.42] / (ahora “algunos” días voy a estudiar español)</p> <p><i>Para mi no me gustaba nunca</i> [E.F/B.51] / (a mí no me gustaba “nada”)</p> <p><i>en la otra vez</i> [D/B.1]/ (“la próxima vez”)</p> <p><i>cada gente gusta un amigo</i> [T/A.57] / (a “toda” la gente le gusta un amigo)</p> <p><i>... un expresión encontramos en cada restaurantes y lugares publicas</i> [T/B.1] / (...una expresión que encontramos en “todos” los restaurantes y lugares públicos)</p> <p><i>En deferente tiempo</i> [T/ C.22] (en “otros” tiempos)</p>
Pronombres personales de	Uso innecesario de la forma pronominal	<i>yo me llamo Ahmad, tengo 23 años yo hablo arábe... (2)</i> [D/A.53] / (“ me llamo Ahmad, tengo



<p>la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial</p>	<p>sujeto (uso pleonástico) por error inducido: se debe a la aplicación de una técnica didáctica inadecuada o bien, por una confusión de equivalentes realizando una transferencia lingüística de su LM. En árabe se utiliza el posesivo de primera persona con los datos de información personal: اسمي... كنييتي... عمري... “llamo” lo equivocan por « اسم » con confusión de categoría gramatical</p> <p>También por influencia de una lengua intermediaria en el aprendizaje del español como podría ser el inglés que exige el uso del pronombre personal con función de sujeto en todos los casos.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe y en el propio dialecto sirio, la presencia del pronombre sujeto es necesaria cuando se omite el verbo <i>kāna</i> (“ser” o</p>	<p>23 años y hablo árabe”)</p> <p><i>Me llamo Majd yo soy de siria, yo estudio petrol enjieneero. [D/A.55]</i> / (“me llamo Majd, soy de Siria y estudio ingeniería de petróleo”)</p> <p><i>Yo me llamo youcef, yo me apellido BERRIHA yo tengo 32 años, yo soy delgado, marono,... (3) [D/A.56]</i> / (“Me llamo Yusef, me apellido Berriha, tengo 32 años y soy delgado y moreno...”)</p> <p><i>Yo me llamo Reem. Yo me apellido Alabdeh [D/A.34]</i> / (“ me llamo Reem y me apellido Alabdeh”)</p> <p><i>Yo so de Dier Ezor. Yo tengo 24 años... Yo tengo piel marrón. [D/A.42],</i> / (“soy de Dir Ezzor, tengo 24 años y la piel morena”)</p> <p><i>Yo soy siria... yo soy profesor...yo trabajo en colegio...yo soy medio morena. (3) [D/A.45],</i> / (“Yo soy siria, soy profesora..., trabajo en un colegio y soy un poco morena.”)</p> <p><i>Yo me llamo Louay, yo tengo 26 años yo soy sirio y vivo en Damasco (2) [D/A.46],</i> / (“Yo me llamo Louay, tengo 26 años, soy sirio y vivo en Damasco.)</p> <p><i>yo trabajó [T/A.42], [T/A.44]</i> / (trabajé)</p> <p><i>ella está estudiando (3) [T/A.53]</i> / (está estudiando)</p> <p><i>Yo tengo bonita familia [T/A.54]</i> / (Tengo una bonita familia)</p> <p><i>Yo tengo 21 años [T/A.60], [T/A.61]</i> / (Tengo 21 años)</p> <p><i>yo soy estudiante [T/A.60]</i> / (soy estudiante)</p> <p><i>Yo no gorda [D/A.50],</i> / (“no soy gorda”)</p> <p><i>yo me llamo Omar de Siria, Yo un persona simpatico... [D/A.59]/</i> (“me llamo Omar, de Siria y soy una persona simpática...”)</p> <p><i>Yo una persona amable y sociable yo soy alta y delgada yo soy morena. (3) [D/A.73]/</i> (“soy una persona amable, sociable, alta, delgada y morena.)</p> <p><i>Yo alto [D/A.47], [D/A.59], [D/A.63]/</i> (“soy alto”)</p>
--	---	---

	<p>“estar”). Así pues, se trata de puros calcos del árabe cuando encontramos estructuras como <i>yo alto</i> en lugar de “soy alto”.</p> <p>Omisión del pronombre sujeto por hipergeneralización o error inducido.</p> <p>Confusión (adjetivo posesivo u otro determinante en lugar de pronombre personal) por falta de conocimiento de la regla o por un error inducido: por ejemplo, el sobreaprendizaje de la estructura “a mí”, habiéndose aplicado una técnica didáctica inadecuada.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe y en el dialecto sirio algunas partículas (preposiciones y otras categorías gramaticales van seguidas de un pronombre afijado y no de un pronombre personal, dando estructuras como la</p>	<p><i>Yo alegrio</i> [D/A.58]/ (“estoy alegre”)  <i>Yo un persona simpatico</i> [D/A.59]/ (“soy una persona simpática”)  <i>Yo nervosio</i> [D/A.59]/ (“soy nervioso”)  <i>Ella estudiantes</i> [T/A.49] / (“es estudiante”)</p> <p><i>Que tal? Muy bien.</i> [D/A.14]/ (¿Qué tal? “Yo”, muy bien.)</p> <p><i>A mi habla árabe</i> [D/A.63]/ (“yo” hablo árabe)  <i>A mi espero...</i> [D/A.63]/ (“yo” espero...)  <i>A mi elegante</i> [D/A.27] / (“yo” soy elegante...)  <i>A mi alto/ moreno/ delgado</i> [D/A.27], [D/A.55] / (“yo” soy alto/ moreno/ delgado...)  <i>A mi poco alto</i> [D/A.42], / (“yo” soy un poco alto)  <i>Mi tengo</i> [D/A.57], [D/A.63] / (“yo” tengo)  <i>mi y mi familia</i> [T/A.31] / (mi familia y “yo”)  <i>mi y mis amigos</i> [T/A.31] / (mis amigos y “yo”)  <i>soy y me amigo</i> [T/A.36] / (mi amigo y “yo”)  <i>mi y me familia</i> [T/A.36] / (mi familia y “yo”)  <i>Mi y mis amigos (2)</i> [T/B.64] / (mis amigos y “yo”)  <i>A mi quiero</i> [T/B.84] / (“yo” quiero)  <i>Cuando me tenía 10 años</i> [E.F/B.21] / (cuando “yo” tenía 10 años)</p> <p><i>salgo a el para mi coche</i> [E.F/B.22] / ( voy al instituto en mi coche)  <i>como mi</i> [T/A.52], [T/A.65] , [E.F/B.57] / (como “yo”)  <i>Mi padre estuve con nos</i> [T/B.48] / (mi padre estaba con “nosotros”)  <i>Jugaba con sus al fútbol</i> [E.F/B.19] / (jugaba con “ellos” al fútbol)  <i>con mis</i> [D/A.12]/ (“conmigo”)  <i>con mi</i> [D/C.1]/ (“conmigo”)</p>
--	--	--

	siguiente:: <i>como <b>mi</b></i> / en lugar de “como yo”).	
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos	<p>Uso incorrecto(reflexivo por complemento átono de CI) Por transferencia de instrucción: debido a la aplicación de una técnica didáctica inadecuada y/o desconocimiento de la regla.</p> <p>Omisión de CD por simplificación o por aplicación incompleta de las reglas. El estudiante no es capaz de desarrollar plenamente la estructura conocida</p> <p>Omisión de CI.</p> <p>Por simplificación o por aplicación incompleta de las reglas. El estudiante no es capaz de desarrollar plenamente la estructura conocida</p>	<p><i><b>Mi</b> gusta/n</i> [D/A.8], [D/A.57], (3) [ D/A.72] / (“Me gusta/n”)  <i>El curso pasado de español se pasaba muy bien</i> [T/A.9] / (El curso pasado de español “lo” pasé muy bien)  <i>Ella a <b>mi</b> dijo que los cursos de español...</i> [T/A.53] / (“me” dijo que los cursos de español...) <i>saber lo que espera de <b>tú</b></i> [T/ C.11] / (saber lo que “te” espera)  <i>estudiar espaniol porque <b>mi</b> mucho gusta el idioma el españiol (2)</i> [T/A.61] / (estudio español porque “me” gusta mucho)</p> <p><i>espero me dice</i> [D/B.1]/ ( espero que me “lo” diga)  <i>lamentablemente supe muy tarde</i> [D/B.7]/ (lamentablemente “lo” supe muy tarde)  <i>hay mas preguntas pero podemos discutir</i> [D/B.12]/ (“hay más preguntas pero podemos “discutirlas”)  <i>... necesito para la salud</i> [D/B.15]/ (... “lo” necesito para la salud)  <i>otras exprencia puede <b>ver</b> en curriculum vita</i> [D/C.10]/ (otras experiencias puede “verlas” en mi currículum vitae)  <i>en las tardes, quiero ir en coche a la casa de mi hermana para visitar y hablar con ella</i> [T/A.29] / (por la tarde, me gusta ir en coche a la casa de mi hermana para “visitarla” y hablar con ella)</p> <p><i>mi amigo dió su dirección</i> [D/B.7]/ (mi amigo “me” dió su dirección)  <i>Mi amiga María ha dado la direccion de su csasa</i> [D/B.8]/ (Mi amiga María “me” ha dado la dirección de su casa)  <i>... he escrito esta carta para alquilar una casa ...</i> [D/B.11]/ (... “le” escribo esta carta para alquilar una casa...) )  <i>escribo para ...</i>[D/B.33]/ (“le” escribo para...) )  <i>Yo quiero dar las gracias a ustedes</i> [D/B.38]/ (quiero “darle” las gracias a ustedes”)</p>

	<p>Uso innecesario del pronombre átono por hipergeneralización, poniendo indiscriminadamente el uso de una regla a casos donde no se aplica.</p> <p>Por hipercorrección provocada por la inseguridad del aprendiente.</p>	<p><i>Me le gusta [D/A.18]/ (“Me gusta”)</i>  <i>La experiencia avanzada de los estudiantes lo que han terminado los cursos intensivos [D/B.41]/ (“la gran experiencia de los estudiantes que han terminado los curso intensivos”)</i>  <i>he tenido muchos problemas.... y me logre solucionarlo [D/C.6]/ (tuve muchos problemas... y logré “solucionarlos”)</i>  <i>me espeRo que le Tenga Todas las inFormaciones... [D/C.6]/ (“espero que tenga toda la información”...)</i>  <i>la semana pasada...hay muchas cosas para hacelos [T/A.39] / (la semana pasada...había muchas cosas que “hacer”)</i>  <i>le hico el bachillerato [T/B.10] / ( hice el bachillerato )</i>  <i>le trata a usarla musica [T/B.10] / ( trata de usar la música)</i>  <i>Tenían muchos problemas que luego les olvidan [T/B.25] / (tuvieron muchos problemas que luego olvidaron)</i></p>
	<p>Problemas relacionados con leísmo, laísmo y/o loísmo por desconocimiento de las reglas o por analogía con lexemas próximos.</p>	<p><i>Mi mejor amiga se llama Falah, le quiere mucho [T/A.52] / (Mi mejor amiga se llama Falah, “la” quiero mucho)</i>  <i>la gusta [T/A.65] / (“le” gusta)</i>  <i>el trabajo que nos habíamos encontrado juntos hace siente meses, la dejé antiayer (2) [T/ C.5] / (el trabajo que habíamos encontrado juntos hace siete meses, “lo” dejé anteayer)</i>  <i>con nuevas impresas para presentarlos en el mercado arbe [T/ C.18] / (con nuevas empresas para “presentarlas” en el mercado árabe)</i></p>
	<p>Repetición del sintagma nominal (para evitar el uso del pronombre átono).</p> <p>La competencia del</p>	<p><i>Yo hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, yo ceno y termino mis tareas [T/A.2] / (hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, ceno y “las” termino)</i>  <i>Me gustaria que usted me concidiera para ingresar en su universidad. Quiero mucho ingresar en su universidad por su reputación buena. [D/B.34]/ (Me gustaría que usted me</i></p>

	<p>aprendiente para comunicarse en la lengua meta resulta insuficiente. Estratégicamente el aprendiente reduce la L2 a un sistema más simplificado, evadiendo los pronombres necesarios.</p>	<p>considerara para ingresar en su universidad. Quiero “hacerlo” por su buena reputación)  <i>Soy <b>el candidato perfecto</b> para este programa... y yo digo que soy <b>el candidato perfecto</b> porque mis habilidades lingüísticas [D/B.34]/</i> (soy el candidato perfecto para este programa... y digo que “lo” soy por mis habilidades lingüísticas)  <i>Me gustaría mucho continuar mis estudios en <b>literatura</b> porque me encanta estudiar sobre la <b>literatura</b> [D/B.38]/</i> (“Me gustaría mucho continuar mis estudios en Literatura porque me encanta estudiarla”)</p>
<b>“SE” LEXICALIZADO O GRAMATICALIZADO</b>		
<p>Pronombres reflexivos/ recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible)</p>	<p>Omisión del “se” lexicalizado por neutralización o desconocimiento de la distinción entre el lexema con “se” o sin “se”.</p> <p>Por influencia del francés o del inglés en los ejemplos [D/B.12] y [D/B.23] que no utilizan la forma reflexiva en el verbo “quedarse” pero sí en español.</p> <p>Influencia del árabe en el ejemplo [D/B.40]. El mismo verbo se utiliza para expresar la idea de matricularse o matricular a alguien, la distinción entre los dos sentidos se realiza con la evocación o no del complemento</p>	<p><i>Tengo que <b>preparar</b> antes de la conferencia [D/B.8]/</i> (Tengo que “prepararme” antes de la conferencia)  <i>visto [D/A.29] /</i> (“me visto”)  <i>puedo <b>quedar</b> alli [D/B.12]/</i> (puedo “quedarme” allí)  <i>quiero <b>quedar</b> 2 noches [D/B.12]/</i> (quiero “quedarme” dos noches)  <i>quiería <b>quedar</b> un mes [D/B.23] /</i> (quería “quedarme” un mes)  <i>quiero aprender como <b>comunicar</b> con las personas [D/B.30]/</i> (quiero aprender a “comunicarme” con las personas)  <i>como puedo <b>matricular</b> [D/B.40]/</i> (¿cómo puedo “matricularme?”)  <i>estoy <b>adaptando</b> muy bien con la gente [T/ C.6] /</i> ( estoy “adaptándome” muy bien con la gente)  <i>no <b>pones</b> nervioso [T/ C.18] /</i> (no “te pongas” nervioso)  <i>Durante dos años estaba <b>moviendo</b>... [D/C.4]/</i> (Durante dos años estuve “moviéndome”...)  <i><b>Gradué</b> de la univercidad [D/C.5]</i> (“Me gradué” en una universidad)</p>

	<p>Uso inadecuado por hipercorrección</p> <p>Confusión con otro pronombre por analogía de estructuras.</p>	<p><i>Me desayuno</i> [T/A.5] / (“desayuno”)  <i>No me recuerdo bien</i> [E.F./B.14], [E.F/B.47] / (no recuerdo bien)  <i>Me hablo con mis amigos</i> [T/A.17] / (“hablo” con mis amigos)  <i>El se trabaja</i> [T/A.48] / (“trabaja”)</p> <p><i>Mi llamo</i> [D/A.8], [D/A.51] / (“Me” llamo” )  <i>Mi apellido</i> [D/A.39], [D/A.43] / ( “me” apellido)  <i>mi siento</i> [T/A.60] / (“me” siento)</p>
<p>“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).</p>	<p>Uso innecesario: (uso forzado del “se” intensificador)</p> <p>Omisión por desconocimiento de la regla o cruce de estructuras asociadas</p>	<p><i>Me haya recibido un cantidad grande del dinero</i> [D/B.15]/ (“haya recibido” una gran cantidad de dinero)  <i>Me gusta mucho nadarme</i> [D/B.41]/ (me gusta mucho “nadar”)  <i>me logre solucionarlo</i> [D/C.6]/ (“logré” solucionarlo)  <i>me espeRo que le Tenga...</i> [D/C.6]/ (“espero que lo tenga”...)  <i>me he escuchado mucho de su colegio</i> [D/C.17]/ (“he escuchado” mucho de su colegio)</p> <p><i>Yo duermo muy tarde a veces como 11:00</i> [T/A.2] / (“me duermo” muy tarde, a veces como a las 11:00 )  <i>El curso pasado de español se pasaba muy bien</i> [T/A.9] / (El curso pasado de español “lo pasé” muy bien)</p>
<p>“se” intransitivador: pasiva refleja.</p>	<p>Omisión del “se” intransitivador por desconocimiento de la regla y/o no interiorización de ésta. El aprendiente tiende a evitar dicha estructura por inseguridad</p>	<p><i>... es distinguida y considera la segunda</i> [D/B.33]/ (... es distinguida y “se considera” la segunda...)  <i>... su horizonte sea expandida...</i> [T/B.11]/ (... su horizonte “se expandirá”...)  <i>como está mencionando arriba</i> [T/ C.4] / (como “se menciona” arriba)  <i>usted le dejas llevar</i> [T/ C.20] / (usted “se deja” llevar)</p>

PREPOSICIONES		
Preposición “a”.	<p>Omisión de “a” en su contracción con el artículo determinado.</p> <p>En los ejemplos [D/A.36] y [T/B.47] por influencia de su LM (el verbo “jugar” no rige preposición )</p> <p>Omisión delante del CD + humano + específico.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM o de otra lengua extranjera. En árabe, en inglés y en francés el complemento directo de persona no va acompañado de ninguna preposición. Asimismo, encontramos la imitación de una estructura árabe (y dialectal siria) en el ejemplo [D/B.2] : ما شفت حدا/ ما التقيت بحدا</p> <p>Uso delante del CD con rasgo inanimado. Por hipercorrección, ya que el aprendiente adopta la excepción como una regla general, prefiriendo la forma más marcada.</p>	<p><i>jugar el tenis...</i>[D/A.36] / ( jugar “al” tenis)  <i>Ayer, he jugado el baloncesto con mi amigas</i> [T/A.40] / (ayer jugué “al” baloncesto con mis amigas )  <i>voy el campo</i> [T/A.42] / (voy “al” campo)  <i>hemos jugado tenis</i> [T/A.43] / (hemos jugado “al” tenis)  <i>salir el cine</i> [T/A.58] / (ir “al” cine)  <i>jugaba el futbol</i> [T/B.47] / (jugaba “al” fútbol)</p> <p><i>Usted conoce mi amigo Miguel ...</i> [D/B.11]/ (Usted conoce “a” mi amigo Miguel...)  <i>ayudar la gente</i> [D/A.6]/ (ayudar “a” la gente)  <i>hola todos</i> [D/A.54], [D/A.60] / (Hola “a” todos)  <i>...visitar mi amiga</i> [D/B.16]/ (... visitar “a” mi amiga)  <i>cuando puedo venir para matricular mi hijo</i> (2) [D/C.15]/ (cuando puedo venir para matricular “a” mi hijo)  <i>si hay un autobús para llevar los niños al colegio</i> [D/C.17]/ (si hay un autobús para llevar “a” los niños al colegio)  <i>no he encontrado una</i> [D/B.2]/ (no he encontrado “a” nadie)</p> <p><i>no me interesa a la política</i> [D/A.25] / (no me interesa la política)  <i>ver a la television</i> [D/A.29] / (“ver la televisión”)  <i>me encanta a la chat</i> [ D/A.30] / (me encanta “chatear”)  <i>Este mañana cuando recibí a mi televisión...</i> [T/B.3] / (esta mañana cuando “he recibido” la televisión...)  <i>... para asistir muy importante curso</i> [D/B.3]/ (... para asistir “a” un curso muy importante)  <i>voy estan</i> [D/B.3]/ (“voy a estar”)</p>

	<p>“en” o “de” en lugar de “a” u omisión de ésta última preposición en verbos de movimiento. Por desconocer los usos de las preposiciones y/o por interferencia lingüística de otra lengua extranjera. Por ejemplo, un calco del francés puede ser: <i>viagé en Francia</i> en lugar de “viagé a Francia”).</p> <p>Omisión o confusión con otra preposición para indicar posición, espacio o tiempo. Por transferencia lingüística de su LM. En árabe existen estructuras relacionadas con el tiempo que varían del español. Por ejemplo, algunos calcos del árabe son: <i>en el mismo tiempo</i> en lugar de “al mismo tiempo” o <i>tres clases en la semana</i> en lugar de “tres clases a la semana.”</p> <p>Omisión con el C. Indirecto de verbos como “gustar”... Por transferencia lingüística de su LM. En árabe el C.I va afijado al mismo</p>	<p><i>Yo viagé en Francia para estudiar</i> [T/A.4] / (viagé “a” Francia para estudiar)  <i>En el fin del cole vuelve en casa</i> [T/A.9] / (al finalizar el colegio vuelvo “a” casa)  <i>Llego mi trabajo</i> [T/A.15] / (llego “a” mi trabajo)  <i>fuimos con mis hermanas de el concierto</i> [T/A.36] / (fui con mis hermanas al concierto)  <i>Fuemos en Milan</i> [T/B.64] / (fuimos “a” Milán)  <i>Iba de la gimnasia</i> [E.F/B.17] / (iba “al” gimnasio)  <i>iba de el instituto</i> [E.F/B.21] / (voy “al” instituto)  <i>llegar la escuela</i> [E.F/B.31] / (llegar “a” la escuela)  <i>iba la escuela</i> [E.F/B.33] / (iba “a” la escuela)  <i>Entró clase</i> [E.F/B.51] / (entró “a” clase)</p> <p><i>solo dos minutos a pie</i> [E.F/B.32] / (solo “a” dos minutos a pie)  <i>Canta en el mismo tiempo</i> [T/B.10] / canta “al” mismo tiempo)  <i>nuestra casa está situada en una distancia un poco considerable</i> [D/C.14]/ (nuestra casa está situada “a” una distancia bastante considerable)  <i>En el 3 comimos...</i> [T/B.62] / (“a” las tres comimos...)  <i>En el medio del dia</i> [T/B.66] / (“a” medio día)  <i>Tengo 3 classes en la semana</i> [E.F/B.9] / (tengo tres clases “a” la semana)  <i>En lo mismo tiempo</i> [E.F/B.8], [E.F/B.15] / (“al” mismo tiempo)  Tres clases <i>en</i> la semana [E.F/B.14] / (tres clases “a” la semana)  <i>En el contrario</i> [E.F/B.47] / (“al” contrario)</p> <p><i>ti te gusta</i> [D/A.12]/ (“a” ti te gusta)  <i>él le gusta</i> [D/B.13]/ (“a” él le gusta)  <i>Mi hijo le gustaría participar...</i> [D/C.15]/ (“A” mi hijo le gustaría participar...)  <i>Yo tambien</i> [T/A.53] / (“a” mí también)  <i>La gente le interesan estas cosas</i> [T/ C.19] / (“a” la gente le interesan estas cosas)</p>
--	--	--



	<p>verbo “gustar”. Por falta de conocimiento o interiorización de la regla.</p>	
Preposición “en”.	<p>Omisión delante de pronombre relativo. Por desconocimiento de las estructuras necesarias.</p> <p>“a” en lugar de “en” u omisión para indicar lugar.</p> <p>Por interferencia de una lengua extranjera. En este caso el error es generado por una imitación textual del francés.</p> <p>Uso innecesario en la expresión temporal.</p> <p>Por desconocimiento de las estructuras especiales o por falsas analogías.</p>	<p><i>La manera que la persona educada trata un problema</i> [T/B.11] / (La manera “en” que la persona educada trata un problema)  <i>El institute que yo estudio</i> [E.F/B.8] / (el instituto “en” el que estudio)</p> <p><i>nadar a la picinia</i> [D/A.38] / (nadar “en” la piscina)  <i>obtuve una beca por un mes a Madrid</i> [D/B.27]/ (obtuve una beca por un mes “en” Madrid)  <i>... he salido de los primeros a mi universidad</i> [D/B.41]/ (... he salido de los primeros “en” mi universidad)  <i>entrar su universidad</i> [D/B.31], [D/B.33], / (entrar “en” su universidad)  <i>ocupo ahora el puesto de Director de personal... a París</i> [D/C.3]/ (ocupo ahora el puesto de Director de personal... “en” París)</p> <p><i>en la fin/ el fines de semana</i> [D/A.27], [D/A.30] / (los fines de semana)</p> <p><i>a futuro</i> [D/B.1]/ (“en” el futuro)  <i>En el proximo mes</i> [D/B.3], [D/B.7], [D/B.9]/ (“el próximo mes”)  <i>En el próxima el fin de semana</i> [D/B.3]/ (“el próximo fin de semana)  <i>en el 5/8/2011</i> [D/B.4]/ (“el 5/8/2011”)  <i>en viernes</i> [D/B.8]/ (“el” viernes)  <i>despues de tres dias</i> [D/B.9]/ (“en tres días)  <i>en el dia el que llege</i> [D/B.16]/ (“el día que llegue”)</p>

	<p>Cambio del complemento de lugar por complemento del nombre con “de”.</p> <p>Por cruce de expresiones.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe, existe una tendencia a usar sintagmas (complementos del nombre). También hay verbos que van acompañados de preposiciones que piden un nombre. Por ejemplo, un calco del árabe es: <i>me gradué de la Universidad...</i> En árabe: <i>تخرجت من جامعة دمشق/كلية</i> en lugar de “me gradué en la Universidad...”</p> <p>Uso inadecuado de la preposición “en”. Por transferencia lingüística de su LM o de otra lengua extranjera (como el inglés). Por ejemplo, en árabe el verbo “interesar” siempre rige una preposición, siendo no siempre el caso en español)</p>	<p><i>me gradué de la Filología [D/B.24]/</i> (me licencié “en” Filología)</p> <p><i>me gradué ... de la Universidad de Damasco [D/B.24]/</i> (me licencié ... “en” la Universidad de Damasco)</p> <p><i>Jefa del laboratorio de Genética Molecular [D/B.39]/</i> (“Jefa de laboratorio “en” Genética Molecular)</p> <p><i>Gradué de la universidad [D/C.5]</i> (Me gradué “en” una universidad)</p> <p><i>tengo experiencia de trabajar como... [D/C.5]/</i> (tengo experiencia “en” trabajar como...)</p> <p><i>me gradui... de Turismo [D/C.6]/</i> (Me gradué... “en” Turismo )</p> <p><i>he graduado de la universidad de dirección de empresas [D/C.8]/</i> (me he graduado “en” la Universidad de Dirección de Empresas)</p> <p><i>He graduado de la universidad del departamento del turismo (2) [D/C.10]/</i> (me he graduado “en” una universidad “en” el departamento de Turismo)</p> <p><i>He trabajado como un director de una agencia turística de Madrid durante tres años [D/C.10]/</i> (trabajé como director de una agencia turística “en” Madrid durante tres años”) <i>tengo un Título de la Filología Española [D/C.11]/</i> (tengo un título “en” Filología Hispánica )</p> <p><i>Tengo experiencia de hacer proyectos turísticos [D/C.11]/</i> tengo experiencia “en” hacer proyectos turísticos)</p> <p><i>me interesa en el baloncesto [D/A.39] /</i> (me interesa el baloncesto)</p> <p><i>me interesa en la musica [D/A.51]/</i> (“me interesa la música”)</p> <p><i>me intresa en la cultura [D/A.54] /</i> (“me interesa la cultura”)</p> <p><i>a mí me muy interesa en ablar español [D/A.71]/</i> (“a mí me interesa mucho hablar español)</p> <p><i>me interesa en el política [D/A.76]/</i> (“me interesa la política)</p>
Preposición “de”.	<p>Omisión en locuciones prepositivas:</p> <p>Simplificación por</p>	<p><i>cerca el metro [D/B.3]/</i> ( cerca “del” metro)</p> <p><i>a traves el banco [D/B.15]/</i> (a través “del” banco)</p> <p><i>a través un respeto mutal [D/C.3]/</i> (a través “de” un respeto mutuo)</p>

	<p>desconocer la regla dando lugar a la aplicación incompleta de ésta.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe las locuciones de preposición varían del español. Por ejemplo, son calcos del árabe estructuras como: <i>a través el banco</i> o <i>después la escuela</i>.</p> <p>“en” en lugar de “de” para expresiones que mezclan un valor locativo y posesivo al mismo tiempo. Por hipótesis idiosincrásica, podría ser independiente de la L1 de nuestros aprendientes, inscribiéndose dentro de la noción creativa de su propia interlengua.</p> <p>Uso inadecuado de la preposición “de” con valor partitivo. Por hipótesis idiosincrásica de su propia interlengua y/o por transferencia lingüística de su LM u otras lenguas. En árabe y en francés existe un tipo de construcción</p>	<p><i>después el Desayunar</i> [T/B.29] / (después de desayunar)</p> <p><i>dentro cincuenta años</i> [T/B.54] / (dentro “de” cincuenta años)</p> <p><i>a través la tv y también el internet</i> (2) [T/ C.8] / (a través “de” la televisión y también “de” Internet)</p> <p><i>después la escuela</i> [E.F/B.13] / (después “de” la escuela)</p> <p><i>después el trabajo</i> [E.F/B.29] / (después “del” trabajo)</p> <p>Me gusta el barrio antiguo <b>en</b> Damasco/ (“Me gusta el barrio antiguo de Damasco).</p> <p><i>Soy una alumna en el Instituto Cervantes</i> [D/B.24]/ (Soy alumna “del” Instituto Cervantes)</p> <p><i>Mas famosos equipos en Italia</i> [T/B.64] / (los equipos más famosos “de” Italia)</p> <p><i>eran interesantes pero no es como las classes en el Cervantes</i> [E.F/B.59] / (eran interesantes pero no como en las “del” Instituto Cervantes)</p> <p><i>Soy... ex-alumna en su prestigioso colegio</i> [D/C.16]/ (Soy exalumna “de” su prestigioso colegio)</p> <p><i>Aprenderé mas de vocabulares</i> [T/B.69] / (aprender más vocabulario)</p> <p><i>Me gustan todos de mis profesores</i> [E.F/B.6] / (me gustan todos mis profesores)</p> <p><i>Mucha de valencia</i> [E.F/B.6] / (mucha violencia)</p> <p><i>instituto de cervantes</i> [E.F/B.42] / (Instituto Cervantes)</p> <p><i>donde estaba mucho trabajo por Pablo Picasso</i> [T/A.46] / (... donde había muchas obras “de” Pablo Picasso)</p>
--	---	---

	<p>“mucho/poco de + nombre”. Por ejemplo: <i>mucho de la gente</i> en lugar de “mucha gente”</p> <p>Omisión de la preposición “de” con valor partitivo, por transferencia lingüística de su LM. En árabe existe un tipo de construcción (la <i>idqafah</i> إضافة) que permite omitir la preposición entre dos nombres. Por ejemplo, una estructura típica árabe es: <i>profesora el idioma árabe</i> en lugar de “profesora de árabe”.</p>	<p><i>profesor inglés</i> [D/A.47] / ( profesor “de” inglés)</p> <p><i>programa televisión</i> [D/A.55] / (programa “de” televisión)</p> <p><i>profesores la escuela</i> [E.F/B.33] / (los profesores “de” la escuela)</p> <p><i>la clase Español</i> [E.F/B.3] / (la clase “de” español)</p> <p><i>la universidad Filosofía</i> [D/B.30]/ (la Facultad “de” Filosofía)</p> <p><i>es estudiante español</i> [T/A.68] / (es estudiante “de” español)</p> <p><i>soy profesora el idioma Árabe</i> [T/A.58] / (soy profesora “de” árabe)</p> <p><i>el que más me gusta mis profesores</i> [E.F/B.46] / (el que más me gusta “de” mis profesores)</p>
Preposición “por”.	<p>Uso de “en”, “de”, o “con” en lugar de “por”.</p> <p>Por hipergeneralización del valor “lugar en donde”.</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM. En árabe una preposición puede tener muchos usos. Por ejemplo: la preposición <i>bi</i> según el contexto puede significar: “por”, “en”, “con”, “de”, “sobre”, “porque”, “en lugar de” para indicar:</p>	<p><i>en todo el mundo</i> [D/A.7]/ (“por” todo el mundo)</p> <p><i>en la mañana</i> [D/A.27] / (“por” la mañana)</p> <p><i>chat de internet</i> [D/A.30] / (... “por” Internet)</p> <p><i>resevar de internet</i> [D/B.2]/ (reservar “por” Internet)</p> <p><i>Me llamará en el mobil</i> [T/B.27] / (“por” el móvil)</p> <p><i>he sabido de vuestra casa de mi amigo ammar</i> [D/B.20]/ (he sabido de vuestra casa “por” mi amigo Ammar)</p> <p><i>Chatar con me amigos con el enternet</i> [T/A.39] / (chatear con mis amigos “por” Internet)</p> <p><i>hablaba con teléfono</i> [E.F/B.8] / (hablábamos “por” teléfono)</p> <p><i>Es subida a las escaleras</i> [E.F/B.17] / ( es la subida “por” las escaleras)</p> <p><i>Tengo que ir a la escuela en la mañana (2)</i> [T/A.12] / (Tengo que ir a la escuela “por” la mañana)</p> <p><i>salí en las noches con mis amigas</i> [T/A.27] / (salí “por” las noches con mis amigas)</p> <p><i>En la noche</i> [T/A.29] / (“Por” la noche)</p>

	<p>función instrumental, juramento, aproximación, causa, recompensa, superioridad, afirmación y sustitución.</p> <p>“para” o “a” en lugar de “por” para indicar expresión de duración/ destino/causa. Por desconocimiento de la regla, falsa analogía o transferencia de instrucción: Los aprendientes son conducidos a cometer estos errores por la propia naturaleza de la instrucción que reciben.</p>	<p>Regreso a casa <b>en</b> la noche [T/B.52], [T/B.62] / (regreso a casa “por” la noche)</p> <p><i>muy loco para el FC Barcelona</i> [D/A.59]/ (estoy .. loco “por” el ...)</p> <p><i>Gracias para leer...</i> [D/A.64], [D/A.69], / (gracias “por” leer...)</p> <p><i>para eso</i> [D/B.6]/ (“por” eso)</p> <p><i>para una semana</i> [D/B.9]/ (“por” una semana)</p> <p><i>en la noche</i> [D/B.12]/ (“por” la noche)</p> <p><i>para 5 días</i> [D/B.13]/ (“por” 5 días)</p> <p><i>tengo que pagar para la comida</i> [D/B.16]/ (tengo que pagar “por” la comida)</p> <p><i>muchas gracias... para leer mi carta</i> [D/B.37]/ (muchas gracias “por” leer mi carta)</p> <p><i>andaba a mi escuela para siete minutos</i> [E.F/B.14] / (andaba hasta mi escuela “por” siete minutos)</p> <p><i>muchas gracias a vuestra paciencia</i> [D/B.28]/ (muchas gracias “por” vuestra paciencia)</p>
Preposición “para”.	<p>“por” en lugar de “para” para expresar finalidad. Por desconocimiento de la regla, falsa analogía, neutralización o transferencia de instrucción: La explicación defectuosa del contraste “por”/”para” por parte del profesor.</p>	<p><i>...cosas por perros</i> [D/B.17]/ (cosas “para” perros)</p> <p><i>condiciones por animales</i> [D/B.17]/ (condiciones “para” animales)</p> <p><i>Volví a Beirut por empezar mi carrera</i> [D/C.4]/ (Volví a Beirut “para” empezar mi carrera)</p> <p>fue con mi amigo <b>por</b> ver la películas en cine [T/A.22] / (fui con mi amigo “para” ver una película en el cine)</p> <p><i>no hay mas tiempo por terminado los deberes</i> [T/A.28] / (no hay mucho tiempo “para” terminar los deberes)</p> <p><i>para preparar una torta por mi hermano</i> [T/A.32] / (para preparar una torta “para” mi hermano)</p> <p><i>el pago de los estudios superiores es necesario por garantizar...</i> [T/B.14] / (el pago de los estudios superiores es necesario “para” garantizar...)</p> <p><i>Llama mi madre por decir</i> [T/B.63] / (llamo a mi madre “para” decirle...)</p>

<p>Preposiciones (“de”...”a”/ “desde” ... “hasta”) ”.</p>	<p>Uso de preposiciones inadecuadas para indicar duración en el tiempo, bien por desconocimiento de las estructuras y/o por un cruce de expresiones (analogía con estructuras próximas en su valor semántico)</p>	<p><i>el estilo deportivo a un estilo formal [D/A.42]/ ( “desde” el estilo deportivo “al” formal)</i>  <i>De 17 de noviembre hasta 20 de Noviembre [D/B.18]/ ( “ desde “el” 17 de noviembre hasta “el” 20 de noviembre)</i>  <i>voy a trabajo a las nuevo hasta las dos [T/B.65] / ( trabajo “desde” las nueve “hasta” las dos)</i>  <i>de 7:30 am hasta 1:30 pm [E.F/B.34] / (“desde” las 7:30 hasta la 1:30)</i></p>
<p>Preposiciones en usos idiomáticos.</p>	<p>Selección falsa, omisión o uso innecesario de las preposiciones regidas por verbos y adjetivos, especialmente “de” y “a”.</p> <p>Estos errores se deben a: una estrategia de evasión por desconocimiento o inseguridad en el aprendiente, a una analogía con estructuras próximas y/o a una transferencia lingüística de su LM u de otra lengua extranjera. Por ejemplo en árabe el verbo “enterarse” no rige ninguna preposición. Sin embargo, los verbos “graduarse” y “pedir” rigen la preposición <i>min</i> (“de”) pero en español “en” y “a” respectivamente.</p>	<p><i>con ganas a estudiar [D/B.27]/ (con ganas “de” estudiar)</i>  <i>armas a doble caras [T/ C.8] / (arma “de” doble filo)</i>  <i>vamos a copas [E.F/B.42] / (vamos “de” copas)</i>  <i>en espera a sus respuesta [D/B.27]/ (en espera “de” su respuesta)</i>  <i>estaba en los vacaciones [T/A.24] / (estaba “de” vacaciones)</i>  <i>a las 2:00 por la tarde (2) [T/B.57] / (a las 2:00 “de” la tarde)</i>  <i>Ir el compras [D/A.24]/ (ir “de” compras)</i>  <i>Estoy seguro que ... (2) [D/B.25]/ (Estoy seguro “de” que...)</i>  <i>Estoy a favor que todo los errores ... [T/B.74] / (Estoy a favor “de” que todos los errores...)</i>  <i>Me han enterado que tengáis ... [D/B.28]/ (Me he enterado “de” que tenéis...)</i>  <i>Me alegre mucho verte [T/ C.15] / (Me alegre mucho “de” verte)</i>  <i>gracias en antemano [D/C.14]/ ( gracias “de” antemano)</i>  <i>no estaban acuerdo [D/C.6]/ (no estaban “de” acuerdo)</i>  <i>cambiar el dereccion, [D/C.6]/ ( cambiar “de” dirección)</i>  <i>Que es tu vida! [T/ C.16] / (“¿Qué es “de” tu vida?)</i>  <i>me gradui... de Turismo [D/C.6]/ (Me gradué... “en” Turismo )</i>  <i>Puede pedir de esta agencia [T/B.84] / (puede pedir “a” esta agencia)</i></p>

ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN		
ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES:		
Colocación del sujeto y el verbo.	<p>Anteposición del sintagma verbal al nominal.</p> <p>Se produce por una transferencia lingüística de su LM. En árabe, la estructura propia de una oración verbal mantiene el siguiente orden: verbo + sujeto + objeto u otros complementos del verbo (aunque a veces este orden podría alterarse en poesía o en ciertos estilos de prosa).</p> <p>Anteposición del pronombre personal “yo” en el sintagma nominal. Se debe a una transferencia lingüística de su LM. En árabe primero se menciona la persona “yo” y después las demás.</p>	<p><i>Es color del pelo ni negro... [D/A.24]/ (“mi color del pelo” no es negro)</i>  <i>salemos <b>mi</b> y mis amigos [T/A.59] / (mis amigos y “yo” salimos)</i>  <i>sabe <b>mi amigo</b>... [D/B.9]/ (“mi amigo” supo...)</i>  <i>puedo venir <b>mi pero</b> [D/B.9]/ (“mi perro” puede ir...)</i>  <i>Si quiere <b>usted</b> saber... [D/C.13]/ (Si “usted” quiere saber...)</i>  <i>puede <b>usted</b> comunicarse con mis empleadores [D/C.13]/ (“usted” puede comunicarse con mis empleados”)</i>  <i>empieza <b>la clase</b> al ocho [T/A.18]/ (“la clase” empieza a las ocho)</i>  <i>será <b>mi país</b>... [T/B.54] / (“mi país” será...)</i>  <i>volvimos a se casa por ver una pelicula muy famosa <b>yo y Samar y se hermanas</b> [T/B.62] / (“Samar, sus hermanas y yo” volvimos a su casa para ver una película muy famosa)</i>  <i>eran <b>las clases</b> grande [E.F/B.37] / (“las clases” eran grandes)</i>  <i>era <b>ella</b> del árabe (2) [E.F/B.50] / (“ella” era la de árabe)</i></p> <p><i><b>mi</b> y mi familia [T/A.31] / (mi familia y “yo”)</i>  <i><b>mi</b> y mis amigos [T/A.31] / (mis amigos y “yo”)</i>  <i>soy y me amigo [T/A.36] / (mi amigo y “yo”)</i>  <i><b>mi</b> y me familia [T/A.36] / (mi familia y “yo”)</i>  <i><b>yo</b> y Samar y se hermanas. [T/B.62] / (Samar, sus hermanas y “yo”).</i></p>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<p>Anteposición del adjetivo al nombre</p> <p>Podría deberse a la transferencia</p>	<p><i>blanco/ marron/ negro pelo pelo [D/A.14],[D/A.20] [D/A.27], [D/A.29] / (“pelo blanco/ marrón/ negro”)</i>  <i>cervantes instituto [D/A.46], / (Instituto “Cervantes”)</i></p>

	<p>lingüística de una lengua extranjera. Por ejemplo, en inglés encontramos el siguiente orden: adjetivo calificativo + sustantivo o a una hipótesis idiosincrásica propia de la interlengua de nuestros alumnos</p> <p>Posposición inadecuada del adjetivo. Se debe a una hipergeneralización: el aprendiente aplica indiscriminadamente el mecanismo de generalización (sustantivo + adjetivo calificativo) desconociendo los casos en que varía la regla.</p>	<p><i>delgado chico</i> [D/A.55] / (chico “delgado”)  <i>argentina tango</i> [D/A.62]/ (tango “argentino”)  <i>negro pelo</i> [D/A.74]/ (pelo “negro”)  <i>maron ojos</i> [D/A.74]/ (ojos “marrones”) <i>muy importante curso</i> [D/B.3]/ (un curso “muy importante”)  <i>arabe restaurantes</i> [D/B.3]/ (restaurantes “árabes”)  <i>un normal día</i> [T/A.3] / (un día “normal”)  <i>mi preferida asignatura</i> [E.F/B.34] / (mi asignatura “preferida”)  <i>mi favorita clase</i> [E.F/B.39] / (mi clase “favorita”)  <i>el pasado mes</i> [T/ C.17] / (el mes “pasado”)</p> <p><i>voy a estar una estudiante buena</i> [T/A.41] / (voy a ser una “buena estudiante”)  <i>un cantidad grande</i> [D/B.15]/ (una “gran” cantidad)  <i>su reputación buena</i> [D/B.34]/ (su “buena” reputación)  <i>un anuncio grande</i> [D/C.11]/ (un “gran” anuncio)  <i>el curso próximo</i> [T/B.38] / (“el próximo curso”)  <i>su personalidad fuerte</i> [T/B.43] / (su “fuerte personalidad”)  La <i>ralidad dura</i> [T/ C.3] / (la “dura realidad”)</p>
Colocación de adverbios y otros complementos circunstanciales.	<p>Anteposición inadecuada de elementos del sintagma verbal: adverbios, complementos directos/indirectos y circunstanciales.</p> <p>Por dificultad en la restructuración o por formación de una hipótesis idiosincrásica: los errores son independientes de la L1, inscribiéndose</p>	<p><i>A mi me mucho gustan leer...</i> [D/A.36]/ (A mí me gusta leer “mucho”)  <i>a me mi gusta</i> [D/A.28] / (a “mí me” gusta)  <i>a mi me muy interesa en ablar español</i> [D/A.71]/ (a mí me interesa “mucho” hablar español)  <i>Ha siempre tenido</i> [D/C.4]/ (ha tenido “siempre”)  <i>con vosotros, mi objetivo:</i> [D/C.4]/ (mi objetivo “con ustedes” es: optar por las contrataciones...)  <i>Con me madre yo cocino algo para comer</i> [T/A.6] / (cocino algo “con mi madre” para comer )  <i>Salgo sin nada comer al trabajo</i> [T/B.65] / (Salí al trabajo “sin comer nada”)  <i>Hay en la vida que ser idealista</i> [T/B.78] / (hay “que ser idealista” en la vida)  <i>en la escuela mi mucho gustaba inglis</i> [E.F/B.24] / (en la escuela a mí me gustaba “mucho” el inglés)</p>



	<p>dentro de la construcción creativa de la interlengua de nuestros aprendientes.</p> <p>Posposición inadecuada de adverbios negativos por transferencia de instrucción y transferencia lingüística de su LM. En árabe, لا، ما، لم son partículas de negación que acompañan a un verbo Para los nombres, se utiliza ليس : ليس (فلان) كبيرا Por tanto, al aprendiente le parece natural enlazar « no » con el adjetivo y considerarlo un grupo compacto</p> <p>Posposición inadecuada de otros adverbios, complementos directos/ indirectos y circunstanciales. Por transferencia de instrucción y/o por transferencia lingüística de su LM. En árabe los complementos directos e indirectos van seguidos del verbo. Un calco del árabe sería:</p>	<p>la <b>más</b> asignatura que me gustaba... [E.F/B.14] / (la asignatura que “más” me gustaba...) <b>mucho</b> estudié [E.F/B.33] / (“estudié mucho”) era <b>mucho</b> gustaba su trabajo [E.F/B.48] / (nos gustaba “mucho” su trabajo)</p> <p>yo soy <b>no</b> muy alta/o [D/A.22], [D/A.30] / (yo “no” soy muy alta) soy <b>no</b> poco alto [D/A.53] (“no” soy muy alto) Pero es <b>no</b>... / (“pero no es”) es <b>no</b> grande [T/A.64] / (“no es” grande) El instituto esta <b>no</b> lejo a mi casa [E.F/B.9] / (el Instituto “no” está lejos de mi casa) me <b>no</b> ha conocido ellos mucho [E.F/B.11] / (“no” me han conocido mucho) era <b>no</b> pastante grande [E.F/B.19] / (“no” era bastante grande)</p> <p>hablo... ingles <b>poco</b> [D/A.13]/ (hablo... “un poco” inglés) hablo... español <b>poco</b> [D/A.13]/ (hablo... “un poco” español) me gusta las rosas <b>muchos</b> [D/A.13]/ (me gustan “mucho” las rosas) soy gordo <b>un poco</b> [ D/A.76] / (soy “un poco” gordo) pedirles unas informaciones <b>más</b> [D/B.32]/ (pedirles “más” información) Para hacer curso <b>más</b> [T/B.34] / (para hacer “más” cursos) esperaba <b>me</b> [E.F/B.30] / (“me” esperaba) dijome [E.F/B.23] / (“me” dijo)</p>
--	---	--

	“ <i>dijome</i> ” en lugar de “me dijo”.	
OMISIÓN DE ELEMENTOS		
Omisión del verbo.	<p>“Hacer”, “estar”, “ser”, “haber”, “tener” y otros.</p> <p>Simplificación por reducción de lo implícito.</p> <p>Por evasión. El aprendiente puede sentirse inseguro llevándole a evitar elementos lingüísticos, en este caso la omisión de ciertos verbos.</p> <p>Por desconocimiento de algunas solidaridades léxicas. El aprendiente aplica parcialmente reglas que ya existen en su interlengua, siendo insuficientes.</p> <p>Por influencia lingüística de su LM. En árabe, como en el dialecto</p>	<p><i>quiero venir a una fiesta en la ciudad de Damasco</i> [D/B.1]/ ( quiero ir a una fiesta que “es” en la ciudad de Damasco)</p> <p><i>Todos completos</i> [D/B.9]/ (todos “están” completos)</p> <p><i>Cunto el precio</i> [D/B.9]/ (¿cuánto “es” el precio?)</p> <p><i>y los condiciones como</i> [D/B.12]/ (¿y cómo “son” las condiciones?)</p> <p><i>Lo mas importante educar los niños</i> [T/B.12] / (lo más importante “es” educar a los niños)</p> <p><i>Yo quiero casa barata... en calle que trafico normal</i> [D/B.3]/ (Yo quiero una casa barata ... en una calle que “tenga” un tráfico normal)</p> <p><i>Mi objetivo en el futuro para trabajo como oftalmologo</i> [D/A.26]/ (Mi objetivo en el futuro “es” trabajar como oftalmólogo)</p> <p><i>es abogado, los ojos verdes (3)</i> [T/A.54] / (es abogado, “tiene” los ojos verdes)</p> <p><i>A mi elegante y inteligente ...</i>[D/A.27] / ( “soy” elegante e inteligente)</p> <p><i>A mi alto/ moreno/ delgado</i> [ D/A.27], [D/A.55] / (“yo” soy alto/ moreno/ delgado...)</p> <p><i>A mi poco alto</i> [D/A.42], / (“yo” soy un poco alto)</p> <p><i>Yo querré el curso próximo mas bueno</i> [T/B.47] / (quiero que el próximo curso “sea” mejor)</p> <p><i>yo quiero mucho como</i> [D/A.64]/ ( “me gusta mucho como “soy”)</p> <p><i>Estos en la calle de Airporte</i> [D/A.44], / (Éstos “están” en la carretera del aeropuerto)</p> <p><i>Yo alto</i> [D/A.47], [D/A.59], [D/A.63]/ (“soy” alto)</p>

	<p>sirio algunos verbos pueden omitirse como los siguientes: “ser” y “estar”. La mayoría de las expresiones en árabe para indicar el tiempo o el clima no requieren de los verbos “hacer” y/o “haber” como sucede con el español. Asimismo, se pueden utilizar expresiones para indicar posesividad sin necesidad de usar el verbo “tener”.</p>	<p><b><i>Yo no gorda</i> [D/A.50], / (yo no “soy” gorda)</b>  <b><i>Mi nombre Manar</i> [D/A.58], / (mi nombre “es” Manar)</b>  <b><i>Yo un persona simpatico</i> [D/A.59]/ (yo “soy” una persona simpática)</b>  <b><i>mi pelo negro</i> [D/A.63]/ (mi pelo “es” negro)</b>  <b><i>...porque muy caliente en Siria</i> [D/A.71]/ (porque “hace” mucho calor en Siria)</b>  <b><i>Yo una persona amable</i> [ D/A.73] /(yo “soy” una persona amable)</b>  <b><i>desde mucho tiempo</i> [T/B.81] / ( desde “hace” mucho tiempo)</b>  <b><i>Qrio que inteligente</i> [D/A.78]/ (creo que “soy” inteligente)</b>  <b><i>no casado</i> [T/A.54] / (no “estoy” casado)</b>  <b><i>sus nativos muy simpáticos</i> [T/A.55] / (sus nativos “son” muy simpáticos)</b></p>
Otras omisiones	<p>Simplificación por reducción de lo implícito.</p> <p>Por evasión. La inseguridad del aprendiente por falta de conocimiento de las reglas le lleva a evitar elementos lingüísticos como uso de preposiciones, artículos, conjunciones, etc.</p> <p>Por influencia lingüística de su LM. En árabe, como en el dialecto sirio existen estructuras como: ((la <i>idafah</i> إضافة) donde se tiende a</p>	<p><b><i>ojos miel</i> [D/A.5], [D/A.75] / (ojos “de color” miel)</b>  <b><i>Desde dos años hasta hora</i> [D/C.11]/ (Desde “hace” dos años hasta ahora)</b></p> <p><b><i>una empresa nacional tiene relaciones...</i> [D/B.42]/ (una empresa nacional “que” tiene relaciones...)</b>  <b><i>Mi hijo le gustaría participar en un teatro</i> (3) [D/C.15]/ (“A” mi hijo le gustaría participar en “una” “obra” “de” teatro )</b>  <b><i>es una ciudad bonita no hay vida nocturna</i> [F.E/A.4] / (es una ciudad bonita “pero” no hay vida nocturna)</b>  <b><i>gusta los ordenadores</i> (2) [F.E/A.4] / ( “le” gustan los ordenadores)</b></p> <p><b><i>Tengo 3 años experiencia</i> [D/A.21] / (tengo 3 años “de” experiencia)</b>  <b><i>programa televisión</i> [D/A.55] / (programa “de” televisión)</b>  <b><i>el campeonato de Copa de rey</i> (2) [D/B.21]/ (el campeonato de “la” Copa “del” Rey)</b>  <b><i>soy director de empresa “RST”</i> (2) [D/C.14]/ (soy “el” director de “la” empresa “RST”)</b></p>

	<p>omitir la preposición “de” o los artículos que acompañan a los sustantivos que expresan el valor partitivo y/o de pertenencia.</p> <p>Otras estructuras que encontramos en árabe son: la formación de los adverbios (en acusativo indeterminado) que no requiere de preposición, como asimismo algunas locuciones espaciales y temporales que no se forman con sintagmas preposicionales como es en el caso del español.</p> <p>En árabe el artículo indeterminado se reconoce a través de la terminación de la palabra sin existir algún determinante que lo exprese. Por tanto, el aprendiente sirio tiene una tendencia a omitir en español los artículos indeterminados (“un”, “una”, “unos” y “unas”)</p>	<p><i>el amigos de escuela (2) [E.F/B.45] / ( los amigos de “la” escuela)</i>  <i>profesora de la matematicas [E.F/B.59] / (“la” profesora de matemáticas)</i>  <i>profesores la escuela [E.F/B.33] / (“los” profesores “de” la escuela)</i>  <i>Mayoria de la gente [T/B.79] / (“La” mayoría de la gente )</i>  <i>soy profesora el idioma Arabe [T/A.58] / (soy profesora “de” árabe)</i></p> <p><i>Hablo cinco idiomas, cuatro de ellos casi perfeccion (2) [D/C.2]/ (Hablo cinco idiomas, cuatro de ellos casi “a la” perfección)</i>  <i>poco inglés [T/A.64] / (“un” poco de inglés)</i>  <i>Segundo (2) [D/C.8]/ (“En” segundo “lugar”)</i>  <i>cerca el metro [D/B.3]/ ( cerca “del” metro)</i>  <i>a traves el banco [D/B.15]/ (a través “del” banco)</i>  <i>dentro todas universidades [D/B.33]/ (dentro “de” todas las universidades)</i>  <i>despues trabajo [E.F/B.36] / (después “del” trabajo)</i>  <i>Despues la clase terminaba... [E.F/B.7] / (Después “de” que la clase terminaba...)</i>  <i>dentro cincuenta años [T/B.54] / (dentro “de” cincuenta años)</i>  <i>Después el Desayunar [T/B.29] / (después de desayunar)</i></p> <p><i>hay mezquita famosa [F.E/A.4] / (hay “una” mezquita famosa)</i>  <i>Es estudiante en escuela [F.E/A.7] / (Es estudiante en “una” escuela)</i>  <i>Yo tengo bonita familia [T/A.54] / (Tengo “una” familia bonita)</i>  <i>y grande cocina [T/A.57] / (y “una” cocina grande)</i>  <i>soy cultural persona [D/A.66]/ (soy “una” persona culta)</i>  <i>trabajo en colegio [D/A.45] / (trabajo en “un” colegio)</i>  <i>muy importante curso [D/B.3]/ ( “un” curso muy importante)</i>  <i>Yo quiero un casa en calle...[D/B.3]/ (Yo quiero una casa en “una” calle...)</i>  <i>Yo quiero casa barata ... [D/B.3]/ ( Yo quiero “una” casa barata...)</i></p>
--	---	---

		<i>tenía manera muy interesante ...[E.F/B.1] / (tenía “una” manera muy interesante...)</i>
ELEMENTOS SOBRANTES.		
Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<p>Repetición del sintagma nominal, provocando redundancia en el mensaje. Sin embargo, dicho fenómeno no se consideraría incorrecto. Por el contrario, en árabe tiende a utilizarse para enfatizar como en el caso del مفعول مطلق, estructura que exige la repetición. Por lo tanto, en algunos casos podría tratarse de cierta influencia de su LM.</p> <p>La repetición no es necesaria ya que se puede omitir o sustituir por un pronombre átono (bien sea c con función de sujeto, CD y/o CI) o bien, por un pronombre demostrativo.</p> <p>La evasión puede deberse tanto a la falta de conocimiento de las reglas de los pronombres átonos y los demostrativos como a la falta de vocabulario.</p>	<p><i>Tengo el pelo marrones tengo los ojos marrones [D/A.17]/ (“tengo el pelo y los ojos marrones”) Marron pelo y mis ojos Marrón [D/A.20]/ (el pelo y los ojos “marrones”) el estilo deportivo a un estilo formal [D/A.42]/ (“desde el estilo deportivo al formal”) Yo alto muy alto [D/A.59]/ (Yo soy muy alto) Mi me gusta cocina comidas[ D/A.72] (A mí me gusta “cocinar”) Soy el candidato perfecto para este programa, porque este programa es un programa internacional (2) [D/B.34]/ (“soy el candidato perfecto para este programa porque éste es internacional”)</i></p> <p><i>Soy el candidato perfecto para este programa... y yo digo que soy el candidato perfecto porque mis habilidades lingüísticas [D/B.34]/ (soy el candidato perfecto para este programa... y digo que “lo” soy por mis habilidades lingüísticas) Me gustaría mucho continuar mis estudios en literatura porque me encanta estudiar sobre la literatura [D/B.38]/ (“Me gustaría mucho continuar mis estudios en Literatura porque me encanta estudiarla”)</i></p> <p><i>Tengo unas aficiones, algunas de estas aficiones: bailar salsa...[D/B.38]/ (tengo aficiones y algunas de “éstas” son: bailar salsa...)</i></p> <p><i>Estoy estudiando la literatura inglesa entonces tengo una idea sobre la literatura [D/B.38]/ (Estoy estudiando Literatura Inglesa, entonces tengo una idea sobre “ésta”)</i></p> <p><i>Estabamos tranquila... en la clase y la clase era muy larga y cómoda [E.F/B.3] / (estábamos tranquilas... en la clase “porque ésta” era muy larga y cómoda)</i></p>

		<p><i>antes mi <b>clases</b> como tan interesante que las <b>clases</b> ahora [E.F/B.20] / (antes las “clases” eran tan interesantes como las “de” ahora)</i></p> <p><i>el <b>Instituto</b> Cervantes es un <b>intituto</b> de los <b>institutos</b> más famosos en sira (2) [E.F/B.23] / (el Instituto Cervantes es uno de los más famosos en Siria)</i></p>
<p>Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.</p>	<p>Por transferencia de instrucción. Estos errores intralinguales pueden ser generados: por la sobreproducción de algunas estructuras, por la comprensión defectuosa de puntos gramaticales</p> <p>Aprenden “Yo soy” como equivalente de “أنا», pareciéndoles lógico producir « <i>Yo soy estudio...</i> » o por la memorización de una estructura fuera de su contexto.</p> <p>También, en el ejemplos como [E.F/B.21] se debe a que en árabe no hay “imperfecto” sino una estructura que expresa el valor temporal del imperfecto: + كان مضارع. Al expresar un « imperfecto » utilizan espontáneamente el verbo « ser » seguido por el verbo real de la frase (imperfecto, presente o infinitivo) por un</p>	<p><i><b>Tengo</b> el pelo negro y <b>tengo</b> los ojos negros (2) [D/A.56]/ (“tengo” el pelo y los ojos negros)</i></p> <p><i><b>Tengo</b> los ojos marrones y <b>tengo</b> el pelo negro [D/A.57]/ (“tengo” los ojos marrones y el pelo negro)</i></p> <p><i><b>tengo</b> el pelo ondulado <b>tengo</b> los ojos verdes. [D/A.73]/ (“Tengo” el pelo ondulado y los ojos verdes’)</i></p> <p><i>mucho gracias por <b>es</b> participar [D/A.63]/ (“muchas gracias por participar”)</i></p> <p><i>que <b>es</b> hace con amigos [D/A.55] / (“que hace con sus amigos”)</i></p> <p><i><b>es</b> necesito [D/B.15]/ (“necesito”)</i></p> <p><i><b>Estoy</b> entiendo todo [E.F/B.60] / (entiendo todo)</i></p> <p><i>Los profesores <b>eran</b> no <b>entienden</b> nada [E.F/B.60] / (los profesores no “entendían” nada)</i></p> <p><i><b>eramos</b> jugar mucho [E.F/B.60] / (“jugábamos” mucho)</i></p> <p><i>No como <b>era</b> cuando <b>era</b> en escuela [E.F/B.8] / (no como cuando estaba en la escuela)</i></p> <p><i>Cuando <b>era</b> pequeño <b>era</b> estudiar en un escuela (2) [E.F/B.60] / (cuando era pequeño “estudiaba” en una escuela)</i></p> <p><i>Yo <b>era</b> trabajaba mucho de matimatica [E.F/B.21] / (“trabajaba” mucho en matemáticas)</i></p> <p><i><b>Era</b> ir a la escuela (2) [E.F/B.60] / (“iba” a la escuela)</i></p>

	calco del árabe.	
Repetición de determinantes o partículas innecesarias.	<p>Uso incorrecto e innecesario de partículas como por ejemplo: preposiciones (“de”), conjunciones (“que”) por desconocimiento de la regla o bien por interferencia de una lengua extranjera (inglés/francés) o de su propia LM.</p> <p>Por ejemplo, existen algunos verbos en árabe que rigen preposiciones o requieren de conjunciones/nexos para enlazar la siguiente parte de la oración pero en español no coincide siempre. También podría tener lugar por una transferencia de instrucción.</p> <p>En árabe el artículo determina tanto al sustantivo como al adjetivo pero en español solo sustantivo.</p>	<p><i>Me gustan todos <b>de</b> mis profesores [E.F/B.6]</i> / (me gustan todos mis profesores)  <i>Mucha <b>de</b> valencia [E.F/B.6]</i> / (muchacha valenciana)  <i>mucho <b>de</b> gente <b>en</b> deferentes nacionalidades (2) [T/A.71]</i> / (muchacha gente “de” diferentes nacionalidades)  <i>Por <b>cada</b> dia [D/B.5]</i>/ (“por día”)  <i>este es <b>el</b> mi telefono...[D/C.10]</i>/ (“éste es mi teléfono”...)  <i>me gusta <b>el</b> bilar [E.F/A.10]</i> / (me gusta bailar)  <i>ama de <b>la</b> casa [E. F/A.2]</i> / (ama de casa)</p> <p>Cuando decido <b>que</b> hablar / (“cuando decido hablar”)  <i>¿<b>de</b> donde puedo comprar...? [D/B.12]</i>/ (“¿dónde puedo comprar ... ?”)  <i>Quiero <b>que</b> trabajar muchos [T/B.69]</i> / (quiero trabajar mucho)  <i>Debe <b>que</b> aprender [T/B.70]</i> / (debe aprender)  <i>cuando queremos <b>que</b> ligar con una persona [T/B.81]</i> / (cuando queremos ligar con una persona)  <i>quiero <b>que</b> hacer [T/ C.13]</i> / (quiero hacer)</p> <p><i>en la ciudad, <b>la</b> muy antigua [T/A.78]</i> / (en la ciudad muy antigua)  <i>la musica <b>el</b> rock [E.F/A.5]</i> / (la música rock)  <i>La profesor <b>el</b> que más me gustaba... (2) [E.F/B.19]</i> / (El profesor que más me gustaba...”)</p>
NEGACIÓN	<p>Negación sencilla en vez de doble.</p> <p>Adverbio de negación “no” en</p>	<p><i>Porque cometía <b>nada</b> errores [E.F/B.58]</i> / (porque “no” cometía ningún error)  <i>Nadie <b>no</b> argumenta [T/B.78]</i> / (no argumenta nadie)</p> <p><i>Soy <b>ni</b> gordo/a <b>ni</b> delgado/a [D/A.34], [D/A.38], [D/A.54]</i> / (“no” soy ni gordo ni delgado)</p>

	<p>lugar de” ni” (enlace copulativo y adverbio de negación) y/o a la inversa.</p> <p>Por transferencia de instrucción (por presentación defectuosa de los puntos gramaticales a tratar) o por transferencia lingüística de su LM. Por ejemplo, en árabe las partículas “no”/ “ni” no se diferencian gráficamente entre sí (“no” /” y no”)</p>	<p>No es gordo <b>no</b> delgado/ (“no es gordo ni delgado”) <i>Es color del pelo <b>ni</b> negro <b>ni</b> blanco [D/A.35]</i> / (mi color de pelo “no” es ni negro ni blanco)</p> <p><i>Yo <b>no</b> gorda, <b>no</b> alta yo <b>no</b> lleva gafas [D/A.50]</i> / (“no soy gorda, alta ni tampoco llevo gafas)</p> <p><i>No mucho alta <b>no</b> baja [D/A.60]</i> / (“ni” muy alta “ni” baja)</p> <p><i>Era ni alto no bajo [E.F/B.16]</i> / (“no” era alto ni bajo)</p> <p><i>El instituto cervantes es ni grande ni pequeño [E.F/B.22]</i> / (el Instituto Cervantes “no” es grande ni pequeño)</p> <p><i>No era muy grande y <b>no</b> pequeña [E.F/B.39]</i> / (no era muy grande “ni tampoco” pequeña)</p> <p><i>No muy cerca y ni muy lejos [E.F/B.61]</i> / (ni muy cerca ni muy lejos)</p>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES COORDINADAS		
<p>Oraciones coordinadas: Errores sobre enlaces copulativos</p>	<p>Polisíndeton (repetición de “y”).</p> <p>Por transferencia lingüística de su LM.</p> <p>En árabe existen construcciones de oraciones coordinadas que se caracterizan por el uso redundante de la conjunción “y” y la ausencia de comas. También en el dialecto sirio (en la producción oral) suele repetirse a menudo la conjunción copulativa “y” .</p>	<p><i>me interesa la informatica y la tecnología y la literatura. [D/A.56]</i>/ (me interesan la informática, la tecnología “y” la literatura)</p> <p><i>Yo soy blanco y delgado y divertido a me mi gusta fútbol [D/A.28]</i> / (Soy blanco, delgado, divertido “y” me gusta el fútbol)</p> <p><i>Me gustan el cine y la música pop y transe y rock y me gusta el deporte y salir..... [D/A.33]</i> / (“me gustan el cine, la música pop, el transe, el rock, el deporte y salir...”)</p> <p><i>Es delgada y alta y lleva gafas [E.F/B.3]</i> / (era delgada, alta y llevaba gafas)</p> <p><i>en el fin de semana yo y mis amigos vamos y cantamos y comemos y jugamos juntos (3) [T/A.10]</i> / (en el fin de semana mis amigos y yo vamos al campo, cantamos, comemos y jugamos juntos)</p> <p><i>Me amiga...y muy enteligente y un poco serio y trabaja dependiente en una tienda [T/A.44]</i> / (Mi amiga... es muy inteligente, un poco seria y trabaja como dependiente en una tienda)</p>



	<p>“y” en lugar de “e” o a la inversa. Por desconocimiento de la regla, es decir; desconocen las excepciones o restricciones que tienen lugar al poner en práctica el uso de las conjunciones</p> <p>Asíndeton (ausencia de “y”). Por hipercorrección . En árabe abundan las conjunciones copulativas en lugar de las comas para unir oraciones coordinadas. Por ello, a veces los alumnos sirios tienden a omitirlas hasta el punto de excederse y llegar a incidir en el error por la ausencia de ésta.</p> <p>Omisión del enlace copulativo en forma negativa “ni”. Por desconocimiento de la regla. También por transferencia lingüística de su LM. En árabe la partícula “ni” literalmente corresponde a “y no”.</p>	<p><b><i>Me gusta... hacer fotos y ir con mis amigos [D/A.41], / (“me gusta hacer fotos “e” ir con mis amigos”)</i></b>  <b><i>Soy divertida y inteligente [D/A.50], / (Soy divertida “e” inteligente )</i></b>  <b><i>A mí me encanta la chocolat, y ir a la playa [D/A.51] / (“a mí me encanta el chocolate “e” ir a la playa)</i></b>  <b><i>... y inteligente (2) [F.E/A.5], [F.E/A.8], [F.E/A.9] / ( ...“e” inteligente)</i></b></p> <p><b><i>No me gusta hablar en política, la comida de Alemania [D/A.30] / (no me gusta hablar de la política “ni” tampoco de la comida de Alemania)</i></b>  <b><i>Soy ingeniera. Trabajo en la Universidad de Damasco. [D/A.34] / ( Soy ingeniera “y” trabajo en la Universidad de Damasco.)</i></b>  <b><i>Soy graciosa, inteligente, divertido, alegre. [ D/A.76] / ( soy gracioso, inteligente, divertido “y” alegre”)</i></b>  <b><i>tengo los ojos marones, yo soy un poco gordo [D/A.77]/ (tengo los ojos marones “y” soy un poco gorda.)</i></b>  <b><i>es estudiante, estudio psicología [F.E/A.4] / (es estudiante “y” estudia psicología)</i></b>  <b><i>vuelvo a casa a la diez como me acuesto bastante temprano [T/A.6] / (“Vuelvo a casa a las diez, como y me acuesto bastante temprano”)</i></b></p> <p><b><i>No era muy grande y no pequeña [E.F/B.39] / (no era muy grande “ni tampoco” pequeña)</i></b>  <b><i>Yo no gorda, no alta yo no lleva gafas [D/A.50] / (No soy gorda, alta” ni” tampoco llevo gafas)</i></b>  <b><i>No podía estudiar y no podía escuchar ... [E.F/B.5] / (no podía estudiar “ni” escuchar...)</i></b>  <b><i>Era ni alto y no bajo [E.F/B.16] / (“no era ni alto ni bajo”)</i></b>  <b><i>El instituto cervantes es ni grande y ni pequeño [E.F/B.22] / (“el Instituto Cervantes no es ni grande y ni pequeño”)</i></b></p>
Oraciones coordinadas:	Omisión del enlace adversativo “pero”.	<b><i>Soy secretaria, estudio traducción en la universidad de Damasco. [D/A.54] / (soy</i></b>

Errores sobre enlaces adversativos.	<p>Por evasión. El aprendiente desconoce el vocablo a utilizar y por tanto, lo omite.</p> <p>Elección errónea de enlace adversativo Por ejemplo: “pero” en lugar de “sino”, “y”, “para que” en lugar de “pero”.</p> <p>Por desconocimiento de la regla, es decir; desconocen las restricciones que tienen lugar al poner en práctica el uso de una conjunción en sí o el propio valor semántico de ésta.</p>	<p>secretaria, “pero también” estudio traducción en la Universidad de Damasco) <b><i>es una ciudad bonita no hay vida nocturna [E. F/A.4]</i></b> / (es una ciudad bonita “pero” no hay vida nocturna)</p> <p><b><i>No solo sobre los libros pero empieza a usar el ordenador [T/B.15]</i></b> / (No sólo los libros “sino” que también se empieza a usar el ordenador) <b><i>No solo en la escuela pero en la universidad [T/B.15]</i></b> / (No solo en la escuela “sino” en la universidad) <b><i>No tenía amigos sino ahora tengo mucho amigos [T/B.41]</i></b> / (no tenía amigos “pero” ahora tengo muchos) <b><i>Tony es un poco gordo paraque mi hermano no esta muy gordo [T/A.52]</i></b> / (Tony es un poco gordo “pero” mi hermano no lo es) <b><i>... quiero Alquilar una habitación y en su ciudad todos los hoteles están [D/B.16]</i></b> / (“...quiero alquilar una habitación pero en su ciudad todos los hoteles están completos)</p>
Oraciones coordinadas: Errores sobre enlaces disyuntivos.	<p>Omisión de enlace disyuntivo. Los aprendientes sirios suelen evadir este tipo de estructura posiblemente por no sentirse seguros de ella. De hecho a lo largo de todas las muestras solo hemos encontrado este ejemplo.</p>	<p><b><i>Con si, no [T/ C.18]</i></b> / (con un sí “o” un no)</p>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES SUBORDINADAS		
Oraciones subordinadas sustantivas.	<p>Por concordancia de tiempos y modos verbales (uso de indicativo por</p>	<p><b><i>Yo espero que me escribe... [D/A.75]</i></b> (“espero que me escriba”...) <b><i>espero me dice [D/B.1]</i></b>/ (“espero que me lo diga”) <b><i>es posible que vuelvo a futuro [D/B.1]</i></b>/ (“es</p>

	<p>subjuntivo y viceversa). Estrategia de evasión por la inseguridad ante el subjuntivo o por el contrario hipercorrección.</p> <p>Uso del infinitivo por forma personal y viceversa. Por cruce con otras estructuras de la lengua de estudio o de otras lenguas que conoce el aprendiente.</p> <p>Falta de concordancia del verbo de la oración subordinada: uso de presente por el pasado o a la inversa.</p> <p>Por influencia de la forma menos marcada y/o por evasión: inseguridad frente a los usos del subjuntivo y/o de los diferentes usos del pasado.</p> <p>Omisión o mal uso del enlace conjuntivo en oraciones subordinadas sustantivas: por desconocimiento</p>	<p>posible que vuelva en el futuro”)  <i>espero que todo es bueno [D/B.1]/</i> (“espero que todo esté bien”)  <i>en la escuela necesario tu bebi el leche [E.F/B.33]</i> / (“en la escuela era necesario que bebieras leche”)  <i>en la escuela es importante tu me acosté muy temprano...y no vire el t.v. (2) [E.F/B.33]</i> / (“en la escuela era importante que te acostaras muy temprano... y no vieras la televisión)</p> <p><i>Me encanta que mover (2) [D/B.40]/</i> (“me encantaría trasladarme”)  <i>Deseo te gustan me idea [D/A.63]/</i> (“deseo que te guste mi idea”)  <i>Me gustaria tener en cuenta mi solicitud [D/B.36]/</i> ( Me gustaría que “tuviera” en cuenta mi solicitud)  <i>sus familias pregunto que ir en sus país [T/A.28]</i> / (“su familia le pidió que volviera a su país”)</p> <p><i>me gustaría que mi hijo se matricule en su colegio [D/C.17]</i> / (“me gustaría que mi hijo se matriculara en su colegio”)  <i>Le prepuesto que envíe... [T/B.6]</i> / (le propongo que envíe...)  <i>‘yo’ descubrió de que hay muchos producto... [T/B.7]</i> / (“descubrí que había muchos productos...” )  <i>Mis directores opinaban que tengo la creatividad para desarrollar mis habilidades y eso me permitirá llegar hasta ocupar los puestos más importantes en el sector (2) [D/C.9]/</i> (Mis directores opinaban que tenía creatividad para desarrollar mis habilidades y que eso me iba a permitir llegar a ocupar los puestos más importantes en el sector”)</p> <p><i>Mucha gente piensa soy guapa [D/A.65]/</i> (“Mucha gente piensa que soy guapa” )  <i>el problema es todos los hoteles están completos [D/B.12]</i> ( el problema es “que” todos los hoteles están completos)  <i>será la primera vez para mi allí [D/B.32]/</i> (“será la primera vez para mí que esté allí”)</p>
--	--	--

	del uso de éste como asimismo de su función como nexos.	<b><i>cené con mi familia para mi madre cocinó [T/A.43]</i></b> / (“cené con mi familia lo que mi madre cocinó”) <b><i>Deseo te gustan me idea [D/A.63]</i></b> / (“deseo que te guste mi idea”)
Oraciones subordinadas adjetivas.	<p>Elección errónea del enlace u omisión del pronombre de relativo.</p> <p>Por escape o evasión, al existir inseguridad o desconocimiento en el aprendiente con respecto al uso de los nexos o enlaces en las oraciones subordinadas adjetivas.</p> <p>Falta de concordancia verbal (indicativo por subjuntivo y viceversa). Por desconocimiento de la regla o bien, por transferencia lingüística de su LM u otra lengua extranjera como el inglés donde no existe el subjuntivo aparentemente<sup>79</sup>.</p>	<p><b><i>Yo quiero un casa en calle que viven muchos extranjeros [D/B.3]</i></b>/ (“Yo quiero una casa en una calle en la que vivan muchos extranjeros”) <b><i>Yo quiero casa barata en calle están arabe restaurantes [D/B.3]</i></b>/ (“yo quiero una casa barata en una calle en la que haya restaurantes árabes”) <b><i>hay una casa tiene un habitacion [D/B.12]</i></b>/ (“Hay una casa que tiene una habitación”) <b><i>conocía alguien tenia un piso [D/B.1]</i></b>/ (“conoce a alguien que tenga un piso”) <b><i>me acordé de un amigo vive en Madride. [D/B.2]</i></b>/ (“me acordé de un amigo que vive en Madrid”) <b><i>yo quiero una habitacion es suficiente para mí [D/B.11]</i></b>/ (“Yo quiero una habitación que sea suficiente para mí”) <b><i>necisito una habitación tiene una terraza grande [D/B.13]</i></b>/ (“necesito una habitación que tenga una terraza grande ”)</p> <p><b><i>hay la conferencia que sea muy útil para mí [D/B.7]</i></b>/ (“hay una conferencia que es muy útil para mí” ) <b><i>no encontramos nigrun Hotel que tiene ningún lugar vacío [D/B.21]</i></b>/ (“no encontramos ningún hotel que tuviera algún lugar vacío”) <b><i>quiero completar mis estudios en un país que tiene influencias artísticas y culturales [D/B.43]</i></b>/ (“quiero completar mis estudios en un país que tenga influencias artísticas y culturales”) <b><i>Me interesan los programas académicos que ofrezcan una amplia ofreta de estudios [D/B.39]</i></b>/ (“Me interesan los programas académicos que ofrecen una amplia oferta de estudios”)</p>

<sup>79</sup> En realidad, existe en inglés pero se confunde con el infinitivo por tener la misma forma.  
<http://www.englishpage.com/minitutorials/subjunctive.html>.

<p>Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.</p>	<p>Elección errónea del enlace comparativo. Por analogía con estructuras, haciendo que el aprendiente aplique parcialmente las reglas y como resultado, fracase para desarrollar plenamente la estructura conocida, (como por ejemplo, enlaces o nexos superlativos, comparativos de superioridad, igualdad o inferioridad)</p> <p>Elección errónea por transferencia lingüística de su LM. Por ejemplo, en árabe el segundo enlace para formar una oración subordinada comparativa de superioridad es “de” (<i>min</i>) pero en español “que”. También, el segundo enlace del superlativo en árabe es “en” (<i>fī</i>) pero en español “de”.</p>	<p><b><i>El mas que me atraía en su sistema académico es la continuidad [D/B.35]</i></b> / (“lo que más me atrae de su sistema académico es la continuidad”)  <b><i>Son mas difícil que los en mi escuela [E.F/B.2]</i></b> / (“son más difíciles que los de mi escuela”)  <b><i>Nuestra classe esta bien tan grande que mi escuela [E.F/B.9]</i></b> / (“nuestra clase está bien, es tan grande como mi escuela”)  <b><i>mucho mas que del instituto [E.F/B.11]</i></b> / (“mucho más que con los del instituto”)  <b><i>antes mi clases como tan interesante que las clases ahora [E.F/B.20]</i></b> / (“antes las clases eran tan interesantes como las de ahora”)  <b><i>es tan cerca que mi casa que mi escuela antes [E.F/B.20]</i></b> / (“está tan cerca de mi casa como de mi escuela antes”)</p> <p><b><i>los profesores de la escuela eran más serios de los profesores de Cervantes [E.F/B.44]</i></b> / (“los profesores de la escuela eran más serios que los del Instituto Cervantes”)  <b><i>hay menos gente de mi clase [E.F/B.28]</i></b> / (“hay menos gente que en mi clase”)  <b><i>no hay lengua mas importante del español [E.F/B.28]</i></b> / (“no hay lengua más importante que el español”)  <b><i>Mi profesora de la escuela era más seria de mi profesora en el Cervantes [E.F/B.56]</i></b> / (“mi profesora de la escuela era más seria que mi profesora en el Instituto Cervantes”)  <b><i>un poco más lejos de el Instituto [E.F/B.52]</i></b> / (“un poco más lejos que el instituto”)  <b><i>Pienso que esta mejor de las noticias y películas [T/B.17]</i></b> / (“Pienso que es mejor que las noticias y las películas”)</p> <p><b><i>La gente que conocían antes eran más bonitas de hoy [T/B.33]</i></b> / (“La gente que conocía antes era más educada que la de hoy”)  <b><i>en 2010 yo Fui el mejor vendedor en l negocio [D/C.8]</i></b> / (“en 2010 fui el mejor vendedor del negocio”)</p>
--	---	---

	<p>Omisión de alguno de los elementos de los enlaces comparativos. Escape o evasión de éstos por desconocimiento de la regla.</p>	<p><i>me gustan más en el instituto [E.F/B.18]</i> / (“me gustan más que en el instituto”)  <i>Hace las mayorías de las cosas escondida igual los padres [T/ C.7]</i> / (hace la mayoría de las cosas a escondidas al igual “que” los padres)</p>
<p>Oraciones subordinadas circunstanciales: consecutivas.</p>	<p>Elección errónea del enlace. Confusión de nexos consecutivos con causales, copulativos, finales y explicativos por desconocimiento de las restricciones de las reglas. Refleja el fracaso del aprendiente para observar las limitaciones en la aplicación de una regla en contextos en que ésta no se puede aplicar.</p>	<p><i>Todos los hoteles están completos porque quiero alquilo una habitación [D/B.1]</i> / ( todos los hoteles están completos , “por lo tanto”, quiero alquilar una habitación)  <i>Todos los hoteles estan reservados hace meses y para eso Yo necesito tu ayuda... [D/B.6]</i> / (“Todos los hoteles están reservados hace meses y por eso, necesito su ayuda...”)  <i>Tengo que asistir a un congreso y quiero una habitación por una semana... [D/B.10]</i> (“Tengo que asistir a un congreso, por consiguiente, quiero una habitación por una semana...”)  <i>Estoy estudiando la literatura inglesa entonces tengo una idea sobre la literatura [D/B.38]</i> / (“Estoy estudiando Literatura Inglesa, por lo tanto, tengo una idea sobre ésta”)</p>
<p>Oraciones subordinadas circunstanciales: causales.</p>	<p>Por elección errónea del enlace. Confusión entre el uso de conjunciones causales (“por” / “porque”) por desconocimiento de las reglas o analogía con estructuras próximas.</p> <p>Confusión de nexos causales con copulativos, temporales consecutivos y</p>	<p><i>Mi preferido es el negro por es el mas nuevo [D/A.36]</i> / (mi preferido es el negro “porque” es el más nuevo)  <i>Hago deporte normalmente por me gusta tener bueno aspecto [D/A.65]</i> / (Hago deporte normalmente “porque” me gusta tener buen aspecto)</p> <p><i>me interesan moda, ropa y soy persumeda [D/A.66]</i> / (me interesan la moda y la ropa “porque” soy presumida)  <i>Despues ne tengo mucho dinero, prefriero una habitación barata [D/B.1]</i> / (“como” no tengo</p>

	<p> finales por analogía con estructuras o nexos..</p> <p> Omisión del nexo o enlace. Evasión o escape al desconocer la regla. El aprendiente se siente inseguro dando lugar o bien a la omisión o a utilizar otra partícula con la que se sienta más familiarizado.</p> <p> Concordancia verbal. Por desconocimiento de la regla (inestabilidad en relación al uso del subjuntivo). Por hipercorrección (tendencia por preferir la forma más marcada. Por ejemplo: subjuntivo en lugar de indicativo)</p>	<p> mucho dinero, prefiero una habitación barata) <b><i>si podéis alquilarme la habitación así que tengo un evento muy importante [D/B.14]/</i></b> (“si pueden alquilarme la habitación porque tengo un evento muy importante”)</p> <p> <b><i>Soy alto Tengo 214 c.m. [D/A.68]/</i></b> (soy alto “ya que” mido 2,14 cm.)  <b><i>Gracias... a qui leyendo mi pagina [D/A.74]/</i></b> (gracias “por” leer mi carta)  <b><i>... el motivo de mi carta es quiero venir a una fiesta [D/B.1]/</i></b> (... el motivo de mi carta es “porque” quiero ir a una fiesta)  <b><i>... el motivo de mi carta es un dia Recibí una invitacion [D/B.2]/</i></b> (“... el motivo de mi carta es porque un dia recibí una invitación”)</p> <p> <b><i>El motivo de mi carta es que tenga una reunión [D/B.13]/</i></b> (El motivo de mi carta es porque tengo una reunión” )  <b><i>Quiero ingresar en su universidad... porque las oportinidades que su certificado le ofrezca a los estudiantes [D/B.34]/</i></b> (quiero ingresar en su universidad... por las oportunidades que su certificado les ofrece a los estudiantes)  <b><i>vamos al colegio porque sea un obligación [T/A.28] /</i></b> (“vamos al colegio porque es una obligación”)  <b><i>El verano pasado viajé porque decido continuar mis estudios [T/B.22] /</i></b> (El verano pasado viajé porque decidí continuar mis estudios)</p>
<p>Oraciones subordinadas circunstanciales:</p>	<p> Elección errónea del enlace temporal por confusión con otros nexos relativos, copulativos y temporales. Se debe al desconocimiento de las reglas o bien por evasión: la falta de vocabulario le</p>	<p> <b><i>a mi me gusta lugares qui hay muchos mercadads [D/A.43], /</i></b> (a mí me gustan los lugares “donde” hay muchos mercados)  <b><i>Mi gusta... hacer deporte en tengo tiempo libro [D/A.57]/</i></b> (me gusta... hacer deporte “cuando” tengo tiempo libre)  <b><i>yo ceno y termino mis tareas [T/A.2] /</i></b> (“ceno cuando he terminado mis tareas”)  <b><i>Donde terminamos, yo vuelvo a casa [T/A.10] /</i></b> (“cuando terminamos, vuelvo a casa”)  <b><i>En el fin del cole volve en casa [T/A.9] /</i></b> (‘al</p>

	<p>lleva a utilizar otro nexos que le es familiar pero que no se puede aplicar</p> <p>Falta de concordancia verbal (por ejemplo: uso de indicativo por subjuntivo) por escape de las estructuras complejas y uso de la forma menos marcada (tendencia al uso de presente de indicativo y el infinitivo).</p>	<p>finalizar el colegio vuelvo a casa”)</p> <p><i>Mi amigo tiene me escucha cuando yo tengo una problema</i> [T/A.57] / (“Mi amigo tiene que escucharme cuando tenga un problema”)</p> <p><i>Pero no sea antes de dormirte</i> [T/B.26] / (“pero no antes de que te duermas”)</p> <p><i>Cuand tengo cinco años no hay trabajo, tengo mucho tiempo</i> [T/B.31] / (“Cuando tenía cinco años no trabajaba, tenía mucho tiempo”)</p> <p><i>Cuando ser una estudiante en colegio...</i> [T/B.38] / (“Cuando era una estudiante en el colegio...”)</p> <p><i>podemos discutir cuando nos vemos</i> [D/B.12]/ (“podemos discutirlo cuando nos veamos”)</p>
Oraciones subordinadas circunstanciales: finales.	<p>Elección errónea del enlace (uso del nexo causal en lugar del final) por analogía con estructuras próximas (“para”/ “por”) o desconocimiento del uso de éstas.</p> <p>Confusión entre enlaces finales (“para” / “para que” y “para”/ “a”) por desconocimiento de las reglas o por aplicación incompleta de éstas.</p> <p>Elección errónea del enlace (por ejemplo: uso de nexos relativos en lugar de finales) por hipergeneralización (tendencia al uso del</p>	<p><i>Volví a Beirut por empezar mi carrera</i> [D/C.4]/ (“Volví a Beirut para empezar mi carrera”) <i>fue con mi amigo por ver la películas en cine</i> [T/A.22] / (“fui con mi amigo para ver una película en el cine”) <i>El pago de los estudios superiores es necesario por garantizar...</i> [T/B.14] / (el pago de los estudios superiores es necesario “para” garantizar...)</p> <p><i>decidí intervenirme para que ayudara mi hermano</i> [D/C.8]/ (“decidí intervenir para ayudar a mi hermano”)</p> <p><i>Me hizo dispuesto a tener este puesto</i> [D/C.6]/ (“me hizo estar dispuesto para tener este puesto”)</p> <p><i>Mi hijo será apto a seguir ... sus estudios allí</i> [D/C.14]/ (“mi hijo será apto para seguir... sus estudios allí”)</p> <p><i>Piajamos de Estados Unidos que visitar tus familia</i> [T/A.25] / (“viajamos a Estados Unidos para visitar a la familia”)</p> <p><i>Me dirigo a usted en el fin de aprovechar del anuncio por el puesto de director de personal</i> [D/C.4]/ (“Me dirijo a usted con el fin de solicitar el puesto de Director de personal”)</p>



	<p>nexo “que” por ser el nexo más familiar y conocido)</p> <p>Omisión de enlaces finales por evasión, debido a la falta de vocabulario con respecto a los nexos o al desconocimiento del uso de éstos.</p> <p>Falta de concordancia verbal por escape de las estructuras complejas y por el uso de la forma menos marcada (tendencia al uso del indicativo por el subjuntivo).</p>	<p><i>el verano pasado... viajábamos por el mar en el parco visitar Turkia [T/A.1] / ( “el verano pasado... viajamos por mar en barco para visitar Turquía”)</i></p> <p><i>Pienso a salir hacer la fiesta (2) [T/A.30] / (“Pienso salir para hacer una fiesta”)</i></p> <p><i>El mejor consejo es vive feliz [T/B.21] / (es el mejor consejo para vivir feliz)</i></p> <p><i>pruebo encontrar soluciones para los niños como disfruta sus libertad [D/B.30]/ (“intento encontrar soluciones para que los niños disfruten de su libertad”)</i></p> <p><i>Escribo este para este supermercado funciona bien [T/B.4] / (“Escribo esto para que este supermercado funcione bien”)</i></p>
Oraciones subordinadas circunstanciales: modales.	<p>Elección errónea del enlace (uso de nexos finales y copulativos en lugar de modales). Por desconocimiento de las reglas y/o por evasión utilizando otros elementos lingüísticos que le son familiares o más conocidos.</p> <p>Falta de concordancia verbal: La inseguridad del aprendiente le hace decantarse por la forma menos marcada, optando por el infinitivo en lugar del gerundio.</p>	<p><i>tengo planes para continuar para estudiar español [T/A.41] / (“tengo planes de continuar estudiando español”)</i></p> <p><i>puedo pasar todo el día a ver defilets de moda o a hablar con mis amigas [T/A.59] / (“puedo pasar todo el día viendo desfiles de moda o hablando con mi amigas”)</i></p> <p><i>Me dirijo a ustedes y les escribo esta carta... D/C.14]/ (“me dirijo a ustedes escribiéndoles esta carta... ”)</i></p> <p><i>Pasé el verano escuchar... [T/A.24] / (“pasé el verano escuchando...”)</i></p> <p><i>Algunos veces passamos años a habitar un casa... [T/ C.24] / (“algunas veces pasamos años habitando en una casa”...)</i></p>

<p>Oraciones Subordinadas Circunstanciales: condicionales.</p>	<p>Falta de concordancia verbal por desconocimientos de las reglas o por influencia lingüística de su LM. En árabe la prótasis de las condicionales reales, siempre lleva el verbo en pasado simple mientras que en español es en presente. También, en árabe la prótasis y la apódosis de las condicionales irreales se forman con el pasado simple pero en español la prótasis con el pluscuamperfecto del subjuntivo y la apódosis con este mismo tiempo o el condicional compuesto. Por ello, es muy posible que se produzcan transferencias lingüísticas negativas tanto de la lengua árabe como del dialecto sirio.</p>	<p><b><i>Quiero saber si había tiendas de traje [D/B.1]/</i></b> (“quiero saber si hay tiendas de ropa”)  <b><i>Estaré muy contento si tendrías otra idea [T/C.21] /</i></b> (estaré muy contento si tienes otra idea)  <b><i>sea muy contento si me ayudas [D/B.23]/</i></b> (estaré muy contento si me ayuda)  <b><i>Si todo era bueno en la otra vez voy a venir con... [D/B.1]/</i></b> (“si todo es bueno la próxima vez voy a ir con...”)  <b><i>Quiero saber... haya parguing [D/B.9]/</i></b> (“quiero saber... si hay aparcamiento”)  <b><i>Si conocía alguien tenía un piso o habitación espero me dice [D/B.1]/</i></b> (“Si conoce a alguien que tenga un piso o habitación espero que me lo diga”)  <b><i>Le agradecería si ustedes me aceptan [D/B.37]/</i></b> (“les agradecería si ustedes me aceptaran”)  <b><i>Si puedo elegir mi propio físico cambiaré mis piernas (2) [T/B.73] /</i></b> (“si hubiera podido elegir mi propio físico habría cambiado mis piernas”)  <b><i>si tendría tiempo voy a visitarte en London [T/C.12] /</i></b> (“si tuviera tiempo iría a Londres a visitarte”)  <b><i>El echo de que estoy muy nervioso por si no pueda ir al evento [D/B.20]/</i></b> (“la verdad es que estoy muy nervioso por si no pudiera ir al evento”)  <b><i>Por cuanto nos alquilan la habitación si digamos que por una semana más o menos [D/B.21]/</i></b> (“¿Por cuánto nos alquilarían la habitación si dijéramos por una semana más o menos?”)</p>
<p>Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.</p>	<p>Elección errónea entre enlaces concesivos (“aunque”./ “a pesar de que”) por desconocimiento de su valor semántico. Uso de nexos adversativos en lugar de concesivos u omisión del enlace debido a una</p>	<p><b><i>A pesar de que le he contado mi experiencia personal en su colegio, no le puedo expresar mi felicidad a la hora de redactarle esta carta [D/C.16]/</i></b> (“Aunque le haya contado mi experiencia personal en su colegio, no le puedo expresar mi felicidad a la hora de redactarle esta carta”)  <b><i>Soy una violinista pero quiero escuchar jazz y latino... [D/A.49]/</i></b> ( soy una violinista “aunque” me gusta escuchar jazz y la música latina)  <b><i>Quiero una habitación comoda por una semana, no me importa si esta pequeña [D/B.10]</i></b> (“Quiero</p>

	hipergeneralización (tendencia al uso del nexo “pero” por ser más familiar y conocido).	una habitación cómoda por una semana, aunque no me importa si es pequeña”)
--	---	--

## 6.2. ERRORES RELACIONADOS CON LA FONÉTICA, FONOLOGÍA Y LA ORTOGRAFÍA.

El número de errores gráficos es de 3.016 en su totalidad. Las dificultades que nuestros aprendientes encontraron, de mayor a menor importancia, fueron las siguientes:

- Tilde: 1207 errores
- Confusión de fonemas: 832 errores
- Omisión de letras y letras sobrantes: 479 errores
- Mayúsculas y minúsculas: 359 errores
- Puntuación: 139 errores

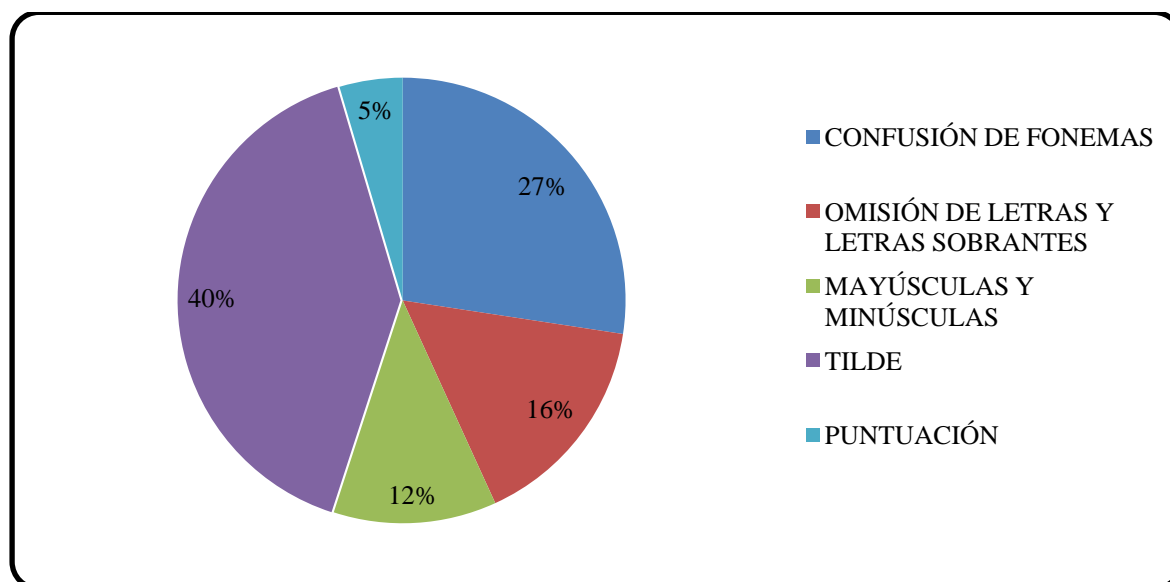


Gráfico 6. Total de errores gráficos.

## 6.2. 1. LA OMISIÓN O USO INCECESARIO DE LA TILDE.

El acento es una dificultad importante que encuentran nuestros aprendices sirios, ya que en nuestro estudio hemos detectado 1207 errores . En árabe no existe el acento gráfico, aunque la forma de expresarlo en español, sobre las vocales, es muy parecida a la de indicar en árabe las vocales sobre los signos propiamente consonánticos.

Este tipo de error suele cometerse más a menudo en los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios como se puede ver en los siguientes ejemplos provenientes de las muestras de nuestros alumnos:

- (a) *turistico/a* [D/C.2], (4) [D/C.7], [D/C.10] , (2) [D/C.11] / (“turístico/a”)
- (b) *habia* (2) [D/B.1] [D/B.2]/ (“había”)
- (c) *dia/s* [D/B.1], [D/B.2], [D/B.5], [D/B.9], [D/B.12], [D/B.16], [D/B.22], [D/B.34], [D/B.40] / (“día/s”)
- (d) *como* [D/B.1], [D/B.4], [D/B.8], [D/B.12/ [D/B.28]/ (“cómo”)
- (e) *ademas* [D/C.1], [D/C.3], (2) [D/C.5] / (“además”)
- (f) *tambien* [D/C.1], [D/C.2], [D/C.5], [D/C.6] (2), [D/C.7], [D/C.12], [D/C.15]/ (“también”)

En principio, debemos descartar que los motivos de tal producción errónea guarden relación con fenómenos de interferencia, ya que en la lengua árabe no existe el acento gráfico. Además, en el registro oral, las vocales se alargan normalmente sin que ello produzca cambios de significado en la palabra. Posiblemente, la causa podría ser atribuida en parte a una falta de conocimiento del uso de la tilde, ya que nuestros alumnos suelen aprender la palabra con el acento incluido.

Desafortunadamente las reglas de acentuación se encuentran marginadas dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera. En ningún curso ni manual de español como lengua extranjera se encuentra un temario que sea afín a este cometido. Ello provoca que el aprendiente tenga que memorizar la tilde junto con el vocablo en sí. Así pues, a veces por falta de conocimiento, de concentración o de seguridad, el alumno bien lo omite o lo escribe innecesariamente, por hipercorrección. Por lo tanto, para solventar dicha dificultad en nuestros alumnos es necesario que éstos se familiaricen con las reglas de acentuación de forma básica o más compleja, en función del nivel de español en el que se hallen.

Obsérvense los siguientes datos y el gráfico, que revelan como el aprendiente sirio incide en todos los niveles hasta llegar a niveles superiores:

NIVEL A: 11.02% - 476 errores (detectados en 235 muestras de dicho nivel)

NIVEL B: 14.25% - 560 errores (detectados en 189 muestras de dicho nivel)

NIVEL C: 16.38% - 191 errores (detectados en 41 muestras de dicho nivel)

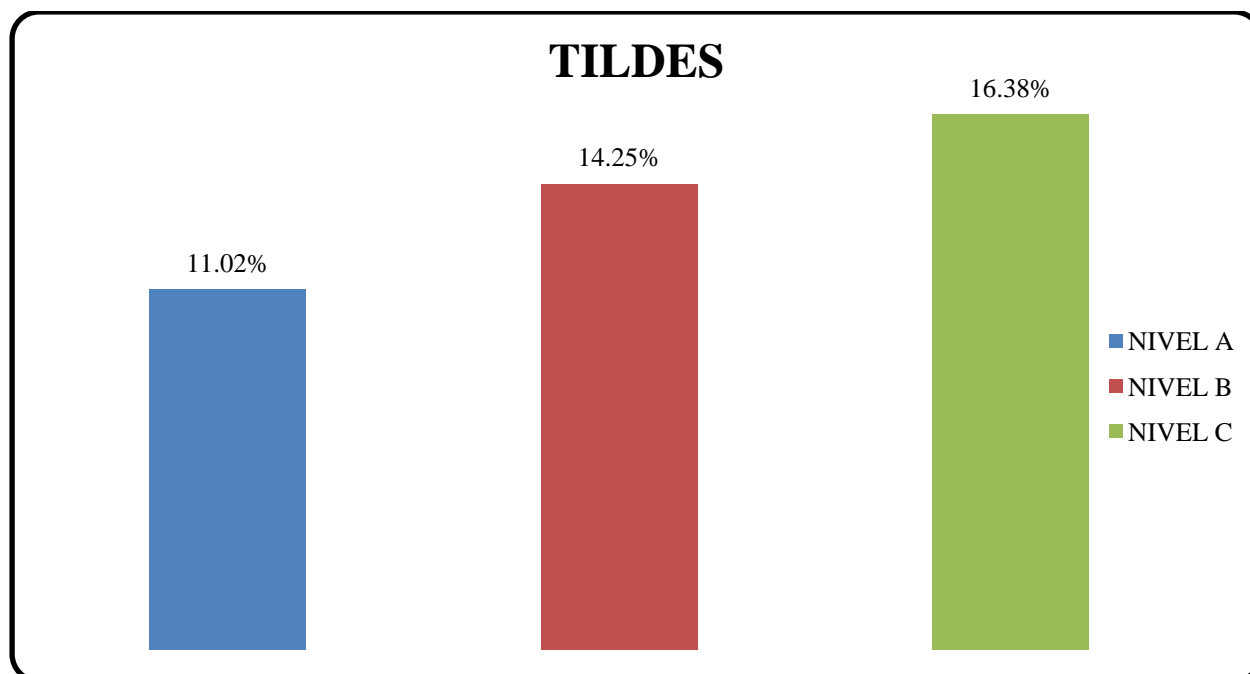


Grafico 7. Total de errores relacionados con las tildes por niveles.

#### 6.2.2 EL USO DE LETRAS MAYÚSCULAS/ MINÚSCULAS Y OTROS USOS DE PUNTUACIÓN.

El total de errores relacionados con el uso de letras mayúsculas y/o minúsculas es de un total de 359 errores y con respecto a la puntuación, cifra de 139 errores en su globalidad.

Como quedó explicado en el cuarto capítulo<sup>80</sup>: “Aproximación a la lengua materna de los alumnos”, la lengua árabe dispone de un único conjunto de símbolos representativos de su sistema gráfico y aunque sus formas gráficas son fluctuantes, dependiendo de la posición de la letra en la que se encuentren (al inicio, en medio o al final de la palabra), sin embargo no cuenta con formas gráficas diferentes para letras mayúsculas y minúsculas.

El hecho de que no existan las mayúsculas y minúsculas en la lengua árabe hace que el alumno sirio en los primeros estadios las escriba al azar, a no ser que éste tenga conocimiento de otra lengua indoeuropea. Por ejemplo, cuando encontramos alumnos que continuamente escriben en minúscula nombres propios (ya sean de personas o lugares) nos confirma que se

<sup>80</sup> Véase para mayor información el capítulo: 4. Aproximación a la lengua materna de los alumnos, el apartado 4.5. El alfabeto de la lengua árabe.

trata de una transferencia lingüística de su lengua materna. Ahora bien, cuando solo lo hacen en las nacionalidades, podemos observar una transferencia de otra lengua extranjera, como por ejemplo, del inglés.

Del corpus manejado podemos extraer ejemplos de nombre propios escritos en minúscula o a la inversa, es decir; nombres que deben ir en minúscula pero indistintamente los escriben en mayúscula:

- (a) *damasco* [E. F/A.8] / (“Damasco”)
- (b) *nour* [E.F/A.2] / (“Nour”)
- (c) *real madrid* [E. F/A.8] / (“Real Madrid”)
- (d) *siria* [E.F/A.13], (2) [E.F/A.16] / (“Siria”)
- (e) *Español* [E.F/B.31] / ( “español”)
- (f) *Historia* [E.F/B.39] / ( “historia”)
- (g) *patricia* [E.F/B.46], [E.F/B.49] / (“Patricia”)

Para evitar estos errores, es conveniente que el docente no dé por hecho que el alumno sirio conoce los usos de la mayúscula, como si se tratara de un alumno que posee como lengua materna una lengua indoeuropea. Para ello, se pueden proponer actividades de expresión escrita así como textos de comprensión de lectura para que el alumno se familiarice y aprenda las reglas de ortografía; cuando un sustantivo ha de llevar mayúscula o minúscula en función de los signos de puntuación que le acompañen a o el tipo de sustantivo del que se trate (si es un nombre propio o común).

Otro factor importante, a veces un poco marginado por no considerarse necesario es el aprendizaje de una correcta caligrafía. Aunque algunos de los alumnos aprenden otra lengua indoeuropea antes que el español, y por tanto reconocen la grafía, sin embargo, muchos de nuestros alumnos sirios en los primeros estadios, se caracterizan por tener una caligrafía deficiente.

Como resultado de ello, la diferencia entre la mayúscula y la minúscula les es completamente extraña y de ahí, que suelen escribir tanto con letras mayúsculas como minúsculas en una misma palabra encontrándose, éstas, las mayúsculas a mitad de palabra. Véanse algunos ejemplos del corpus:

- (a) *oJos* [D/A.10] [D/A.11], [D/A.62] / (“ojos”)
- (b) *quieRo* [D/B.3]/ (“quiero”)
- (c) *eN* [D/B.3]/ (“en”)
- (d) *eSTA* [D/B.3]/ (“está”)
- (e) *ReSTAURANTeS* [D/B.3]/ (“restaurantes”)

A veces se puede encontrar en los aprendientes sirios una aparente dislexia entre las consonantes “d” y “b” (pero simplemente suele tratarse de una asociación cruzada por ser nuevas para ellos la grafía latina). De ahí, que confundan ambas consonantes en la escritura al ser bastante parecidas en su trazado como lo haría un nativo (que aprende español como primera lengua) al aprender la escritura en los primeros estadios. Por lo tanto, es fundamental hacer hincapié en actividades que permitan al alumno fijar dichos grafías, como por ejemplo, a través de breves composiciones desde los primeros niveles. Obsérvense los siguientes ejemplos extraídos de las muestras:

- (a) *delgabo* [D/A.28] / (“delgado”)
- (b) *puebe* [D/B.23] / (“puede”)

En cuanto a los signos de puntuación, se han de trabajar con profusión, ya que como comentábamos en el cuarto capítulo, en el apartado 4.3: “Evolución del árabe Fuṣḥā y su escritura”, la puntuación en la lengua árabe era casi inexistente hasta que ésta se fuera extendiéndose hasta finales del siglo XIX, por influencia de la colonización inglesa y francesa, y la aparición de los primeros periódicos. Por esa razón, encontramos como hay aprendientes que no prestan mucha atención a la puntuación y colocación de muchos signos ortográficos llegando a ser a menudo aleatoria pues en la propia lengua árabe existe dicha tendencia. En los siguientes ejemplos podemos observar la falta de atención con respecto a la puntuación y a los signos ortográficos, incluso en niveles superiores:

- (a) *Yo vivo en Damasco, en el centro de la ciudad Tengo 21 años, soy 175cm mi peso es de 85 K Tengo el pelo negro y corto. (3)* [D/A.67] / (“Yo vivo en Damasco, en el centro de la ciudad. Tengo 21 años, mido 1,75 m y peso 85 kg. Tengo el pelo negro y corto.”)
- (b) *Yo una persona amable y sociable yo soy alta y delgada yo soy morena tengo el pelo ondulado tengo los ojos verdes. (2)* [D/A.73] / (“soy una persona amable, sociable, alta, delgada y morena. Tengo el pelo ondulado y los ojos verdes.”)
- (c) *Como es el clima en esta ciudad* [D/B.1] / (“¿Cómo es el clima en esta ciudad?”)
- (d) *Como es la casa* [D/B.4] / (“¿cómo es la casa?”)
- (e) *Que lastima* [T/ C.7] / (“¿Qué lástima!”)

Esta es una de las razones por las cuales creemos que nuestros aprendientes en niveles superiores siguen incidiendo en este tipo de errores. Por otro lado, el hecho de que se le dé poca importancia a la expresión escrita por un mal uso de la metodología (solo prima la interacción oral en detrimento de la expresión escrita como contraposición a la forma de enseñanza tradicional) hará que el aprendiente en niveles superiores (nivel C) continúe

encontrando dificultades en este área como revelan los datos que se muestran en el siguiente gráfico:

NIVEL A: 3.80% - 167 errores

NIVEL B: 3.34% - 131 errores

NIVEL C: 5.23% - 61 errores

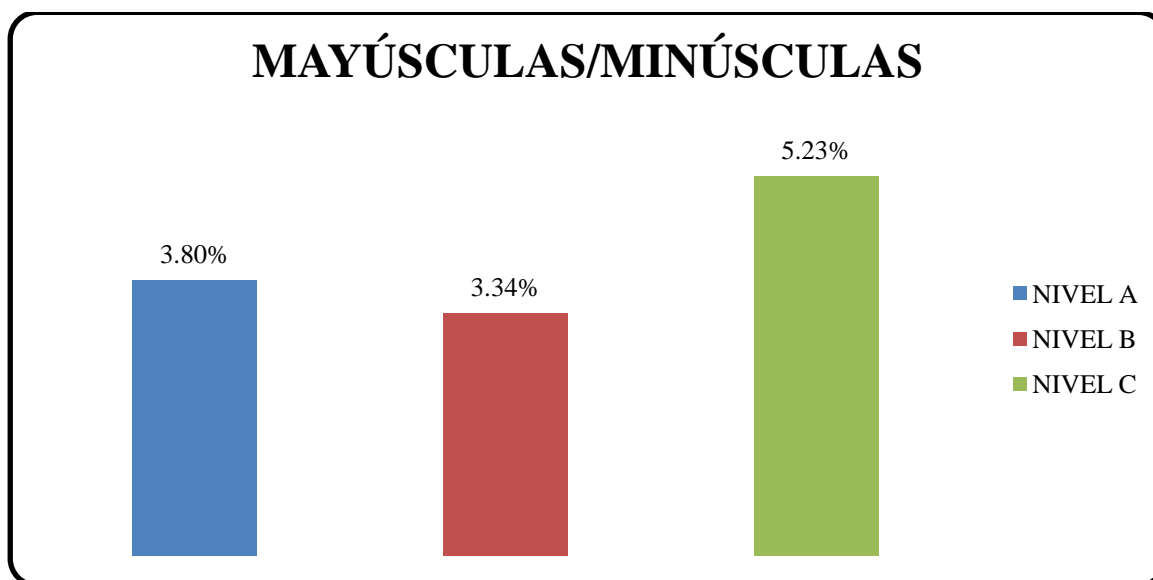


Gráfico 8. Total de errores de mayúsculas/minúsculas por niveles.

### 6.2.3 LA DESCRIMINACIÓN DE LOS FONEMAS.

La confusión de fonemas es la segunda dificultad más significativa, después de la omisión o uso innecesario de la tilde, contando en su totalidad con 832 errores. Es un tipo de error que persiste incluso en niveles superiores como revelan las cifras y el gráfico que se expone a continuación:

#### CONFUSIÓN DE FONEMAS

NIVEL A	10.53%	455 errores
NIVEL B	6.80%	271 errores
NIVEL C	9.09%	106 errores



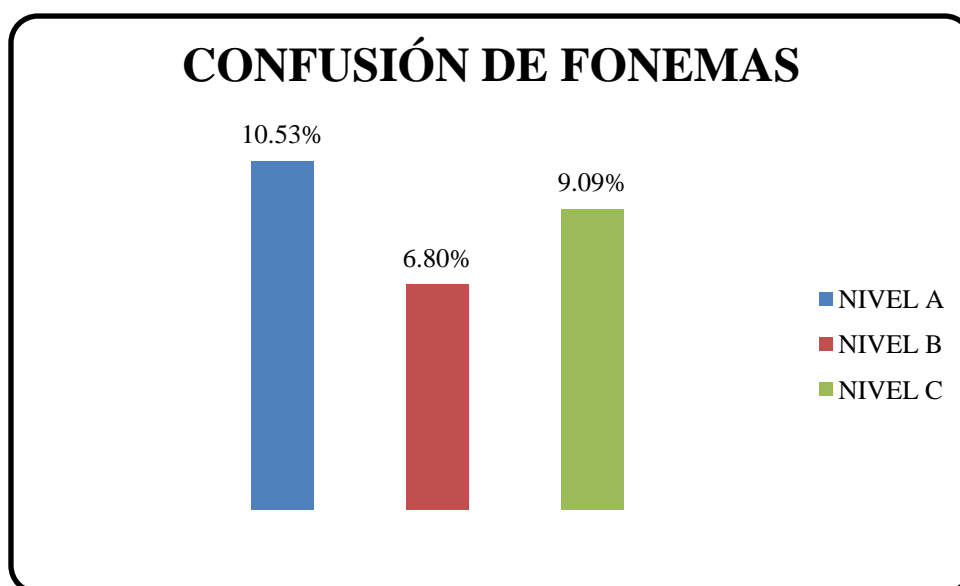


Gráfico 9. Total de errores de confusión de fonemas en general, por niveles.

#### 6.2.3.1. LA DESCRIMINACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS /E/- /I/ Y /O/- /U/.

Este tipo de error se debe, mayormente a una transferencia lingüística de la lengua materna de nuestros aprendientes sirios pues como explicamos en el cuarto capítulo<sup>81</sup>, el árabe clásico se caracteriza por poseer un sistema fonético-fonológico de sonidos mayoritariamente consonánticos.

Éste está compuesto de seis vocales, tres largas (a, i, u), que funcionan igualmente como semiconsonantes, y tres cortas (a, i, u). En árabe las vocales tienen como función ser meros apoyos silábicos y su brevedad hace que en numerosas ocasiones apenas puedan distinguirse.

Por otro lado, es una lengua que carece de diptongos crecientes integrados por estas vocales. Tan solo contamos en árabe con dos diptongos decrecientes: /aw/, como aparece en la palabra árabe “color” /lawn/ y /ay/, como se observa en la palabra árabe “casa” /bayt/.

Sin embargo, el dialecto sirio presenta una marcada tendencia a la reducción de diptongos en una vocal larga, de forma que el diptongo decreciente /ay/ a menudo se transforma en una /e / larga (Por ejemplo, la palabra “casa” en árabe clásico se pronuncia /bayt/ pero en sirio /beet/ ), como asimismo el diptongo /aw/ evoluciona a una /o/ larga (por ejemplo, la palabra “voz” en árabe clásico se pronuncia /šawṭ/ pero en sirio es /šoot/).

El siguiente cuadro muestra el contraste entre el español y el árabe en lo que se refiere a grupos vocálicos:

<sup>81</sup> Tómese como referencia la información ofrecida en nuestra investigación en el capítulo: 4. Aproximación a la lengua materna de los alumnos, en el apartado: 4.6.1. Características fonológicas de la lengua árabe. Asimismo, véase también, el subapartado: 4.4 El árabe coloquial, en concreto el oriental que corresponde al dialecto sirio.

ESPAÑOL	ÁRABE CLÁSICO	DIALECTAL SIRIO	ESPAÑOL	ÁRABE CLÁSICO	DIALECTAL SIRIO
<i>Diptongos decrecientes</i>			<i>Diptongos crecientes</i>		
[ai] [ei] [oi]	[ay]	[ay] más escasos que en árabe clásico.	[ia] [ie] [io] [iu]		
[au] [eu] [ou]	[aw]	[aw] más escasos que en árabe clásico.	[wa] [we] [wi] [wo]		

Como se esboza en este cuadro de grupos vocálicos, en el dialecto sirio hay una escasez de diptongos y además, con una tendencia a desaparecer. Por otro lado, otra característica propiamente del dialecto sirio es que la /i/ se abra y por tanto, tienda a pronunciarse como un fonema cercano a /e/, y que la /u/ se pronuncie como un fonema cercano a /o/ (aunque en menor medida este último caso). Ello hace que a nuestro estudiante sirio le sea difícil diferenciar entre dichos fonemas.

Suelen incurrir más en este error cuando no recuerdan la grafía de la palabra escrita en sí, sino de haberla escuchado previamente. De esta manera, podemos constatar que esta confusión se produce en algunos aprendientes sirios tanto en la habilidad oral como en la escrita.

Del corpus manejado se han extraído los siguientes ejemplos de confusión con los fonemas /e/ por /i/ o a la inversa:

Confusión de fonema /e/ por /i/ :	Confusión de fonema /i/ por /e/ :
(a) <b>enternet</b> [T/A.39] (“Internet”) (b) <b>descoteca</b> [T/B.27] / (“discoteca”) (c) <b>mesmo</b> [T/B.37] / (“mismo”) (d) <b>endustriales</b> [T/ C.14]/ (“industriales”)	(a) <b>impresa</b> [T/ C.16], [T/ C.18] / (“empresa”) (b) <b>piscadores</b> [T/A.34] / (“pescadores”) (c) <b>siria</b> [E.F/B.58] / (“seria”) (d) <b>necisito</b> [D/B.13], [D/B.15], [D/B.17]/ (“necesito”)

Del corpus se muestran otros ejemplos de confusión con los fonemas /o/ por /u/ o a la inversa:

Confusión de fonema /u/ por /o/ :	Confusión de fonema /o/ por /u/ :
(a) <i>autubos</i> [E.F/B.19] / (“autobús”) (b) <i>cucinar</i> [T/B.66] / (“cocinar”) (c) <i>surpresa</i> [T/B.3] / (“sorpresa”) (d) <i>futbul</i> [D/A.54] / (“fútbol”)	(a) <i>moseo</i> [D/B.32]/ (“museo”) (b) <i>nomero</i> [T/B.64] / (“número”) (c) <i>mondo</i> [T/ C.14], [T/ C.17] / (“mundo”)

También podemos observar ejemplos donde se señala la dificultad que tienen nuestros aprendientes sirios con la formación de los diptongos /ie/ y /ue/:

Intento fallido en producir el diptongo /ie/	Intento fallido en producir el diptongo /ue/
(a) <i>festas</i> [D/A.12]/ (“fiestas”) (b) <i>experencia</i> [D/B.41]/ (“experiencia”) (c) <i>vente</i> [D/B.41]/ (“veinte”) (d) <i>deserto</i> [D/A.14]/ (“desierto”)	(a) <i>me acosto</i> [T/A.3]/ (“me acuesto”) (b) <i>juves</i> [T/A.22] / (“jueves”) (c) <i>runion</i> [D/B.9]/ (“reunión”) (d) <i>escula</i> (2) [T/B.33], [T/B.36] / (“escuela”)

Algunos estudiantes sirios consideran que este tipo de errores no son importantes y no les prestan mucha atención en la corrección. Así pues, es necesario recordarles lo importante que es ser precisos en el uso de las vocales ya que el cambio de una podría dar lugar a un cambio de significado en la palabra y por tanto, crear un problema de comunicación.

Una solución para este tipo de errores podría ser realizar reiterados ejercicios de discriminación vocálica, sobre todo en niveles iniciales, especialmente haciendo hincapié en ejercicios de diptongos ya que la dificultad se multiplica al ser inexistentes en la lengua árabe.

Para ello, sería interesante desarrollar actividades en clase como juegos de palabras donde han de buscar vocablos con las mismas consonantes pero con diferentes vocales, por ejemplo: “comí”, “¿cómo?”, “cama”, “coma”, etc., para que sean conscientes de lo que puede implicar el uso erróneo de las vocales en el sistema del español. De este modo el alumno tomará conciencia de las diferencias entre los sonidos vocálicos y de la importancia de éstos.

### 6.2.3.2. LA DESCRIMINACIÓN ENTRE LOS FONEMAS /P/ Y /B/.

Un problema similar tiene lugar con los fonemas /p/ implosivo y /b/ bilabial (que son muy similares, diferenciándose en el rasgo sonoro/sordo). La razón de nuevo se debe a la lengua materna de nuestros alumnos sirios que carece del fonema /p/ en su alfabeto. Los errores que encontramos no solo se refieren a la confusión de /p/ por /b/ sino también a la inversa, e igualmente con la /v/, producido a menudo por una hipercorrección que el alumno realiza incurriendo en el error. Del corpus manejado se han extraído los siguientes ejemplos:

Confusión del fonema /p/ por /b/ o /v/	Confusión del fonema /b/ o /v/ por /p/
(a) <i>ponita</i> [E.F/B.57] / (“bonita”) (b) <i>tampien</i> [D/C.8]/ (“también”) (c) <i>recipa</i> [D/C.17]/ (“reciba”) (d) <i>parco</i> [T/A.1] / (“barco”) (e) <i>equipocada</i> [T /C.3]/ (“equivocada”) (f) <i>piajamos</i> [T/A.25] / (“viajamos”)	(a) <i>suve</i> [D/B.17]/ (“supe”) (b) <i>guabo</i> [E.F/B.31], [E.F/B.37],[E.F/B.51] / (“guapo”) (c) <i>belota</i> [E.F/B.19] / (“pelota”) (d) <i>tiembo</i> [T/B.31] / (“tiempo”) (e) <i>cabacidad</i> [D/C.6]/ (“capacidad”) (f) <i>ejemblo</i> [D/C.8] / (“ejemplo”) (g) <i>bronto</i> [D/A.14]/ (“pronto”)

Para solventar esta confusión proponemos ejercicios útiles que permitan practicar la discriminación entre ambos sonidos con nuestros alumnos. Por ejemplo, se pueden desarrollar actividades, trabajando con palabras que contengan dichos fonemas, a través de la imitación de sonidos o bien, recreando el sonido de una cosa o acción nombrada.

Asimismo, se puede trabajar introduciendo el elemento lúdico con interjecciones onomatopéyicas que consten de los fonemas que se están trabajando, como: “pum”, “paf”, “catappum”, etc. donde los alumnos han de averiguar de qué acción se trata. De esa forma, el alumno podrá practicar los fonemas de forma repetida pero sin perder motivación, hasta llegar a familiarizarse con ellos y poder pronunciarlos correctamente.

### 6.2.3.3. LA DESCRIMINACIÓN ENTRE LOS FONEMAS /θ/ y /S/

Es necesario citar que los alumnos sirios encuentran otra dificultad en la producción del fonema fricativo sordo interdental /θ/ y a cambio de éste, suelen pronunciar el fonema alveolar sordo /s/.

En el sistema alfabético árabe, como explicamos en el capítulo 4: “Aproximación a la lengua materna de los alumnos”<sup>82</sup>, el fonema /θ/ existe correspondiendo a la letra árabe *Tā’* (ث). Ahora bien, en el dialecto sirio la consonante ث se pronuncia en algunas zonas como la ت /t/ y en otras zonas como la س /S/. Esta diferencia fonológica en el dialecto sirio, a veces difiere según la zona. Sin embargo podemos encontrar zonas como, en Direzzor, ciudad cerca de la frontera de Iraq, donde se mantiene el fonema sordo interdental y no les crea una verdadera dificultad reproducir el fonema /θ/.

Esta confusión no crea en sí, un problema de comunicación – ya que se produce el fenómeno del seseo, tan extendido en gran parte de Latinoamérica y en algunas zonas de España (Islas de Gran Canarias y algunas zonas en el sur de Andalucía).<sup>83</sup>

Sin embargo, esta confusión de fonemas puede agravarse cuando empieza a afectar a la producción escrita de los fonemas /S/ y / θ/ incurriendo en errores ortográficos como en los siguientes casos: “*sapato*”, en lugar de “zapato”. Pero no solo llegan a confundir el fonema /S/ por el fonema / θ/, también puede suceder lo contrario, es decir; que escriban la -z en lugar de una- s. Esta confusión se debe a una hipercorrección que realiza el aprendiente a veces al sentirse inseguro, conduciéndole al error. Véanse los siguientes ejemplos del corpus de nuestros aprendientes:

Confusión del fonema /S/ por / θ /	Confusión del fonema / θ / por /S/
(a) <i>selosa</i> [D/A.40] / (“celosa”)	(a) <i>univercidad</i> [D/C.5]/ (“universidad”)
(b) <i>administrasion</i> [D/A.51] / (“administración”)	(b) <i>cervicios</i> [D/C.5] / (“servicios”)
(c) <i>valorisar</i> [T/B.73] / (“valorizar”)	(c) <i>nececidad</i> [T/B.12] / (“necesidad”)
(d) <i>bellesa</i> [T/B.73] / (“belleza”)	(d) <i>veintiseiz</i> [D/A.57]/ (“veintiséis”)
(e) <i>conosco</i> [T/ C.20] / (“conozco”)	(e) <i>lizo</i> [D/A.2], [D/A.16], [D/A.65], / (“liso”)
(f) <i>jusgar</i> (2) [T/B.73] / (“juzgar”)	(f) <i>plazma</i> [T/B.3] / (“plasma”)

<sup>82</sup> Tómesese como referencia los subapartados: 4.4. El árabe coloquial y 4.5. El alfabeto de la lengua árabe. En ambos se detallan las diferencias fonológicas entre el dialecto sirio y el árabe clásico.

<sup>83</sup> Sobre el seseo, véase FRAGO, J. A. (1989): “El seseo entre Andalucía y América”, RFE, 69, pp. 277-310

Para solventar dicha dificultad es conveniente realizar ejercicios donde se ponga en práctica la comprensión auditiva y la expresión escrita, bien sea a través de juegos que permitan al alumno escuchar y visualizar la grafía de las palabras hasta dictados con el objetivo de que el alumno fije estos fonemas gráficamente al reconocerlos a través de la audición.

#### 6.2.3.4. LA CONFUSIÓN CON EL FONEMA /ɲ/

Nuestros estudiantes sirios suelen pronunciar la letra “ñ”, es decir; el fonema palatal africado sonoro nasal /ɲ/ como una [ni] o [ny]. Ello se debe a que el sistema consonántico del árabe carece de este fonema. Asimismo, tiene lugar el mismo fenómeno pero a la inversa, es decir; que escriben palabras que se pronuncian con “ni” con una “ñ” debido a una hipercorrección, aunque éste último se da en menos casos.

Igualmente, nuestros alumnos no suelen sentirse familiarizados o les cuesta pronunciar dicho fonema de forma que en la práctica gráfica se observa como a menudo obvian la “ñ”. Véanse algunos ejemplos de las muestras recogidas:

Confusión de [ni] por /ɲ/	Confusión de /ɲ/ por [ni]
(a) <i>pequenia</i> (2) [E.F/B.30] (“pequeña”) (b) <i>madrelenia</i> [D/C.11] (“madrileña”) (c) <i>maniana</i> [D/A.1] (“mañana”) (d) <i>senior/a</i> (2) [D/A.37] (“señor/a”) (e) <i>enseniar</i> [T/B.46] (“enseñar”)	(a) <i>reuñon</i> [D/B.13] (“reunión”) (b) <i>ruñion</i> [D/B.9] (“reunión”) (c) <i>domiño</i> [D/C.6] (“dominio”)

### 6.3. ERRORES LÉXICOS.

Los errores léxicos aparecen a lo largo de las muestras de nuestros aprendices sirios, llegando a un 6,61 % del total de los errores, con una cifra de 622 errores en su globalidad. Éstos se distribuyen de la siguiente manera:

- Reconocimiento de género: 92
- Reconocimiento de número: 35
- Formación de palabras: 495

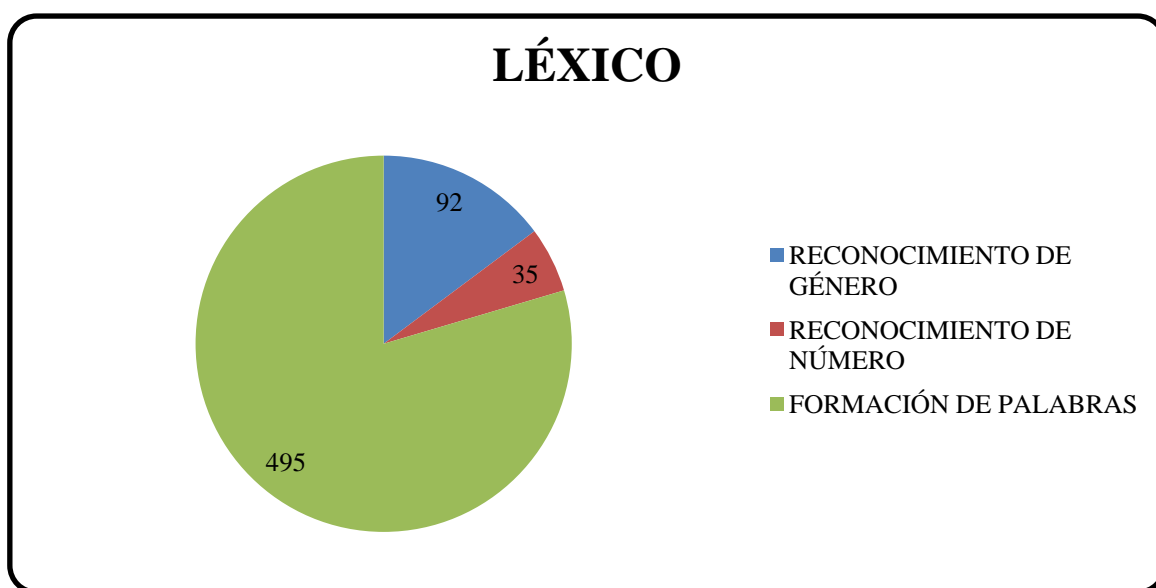


Gráfico 10. Total de errores de léxico.

Como se observa, dentro de los errores léxicos la formación de palabras es el aspecto más significativo dentro de esta área. A continuación, se hará una explicación de cada aspecto en el que el aprendiente ha incurrido en el error.

#### 6.3.1. RECONOCIMIENTO DEL GÉNERO DEL NOMBRE.

El total de errores con respecto al reconocimiento del género del nombre es de 92 fallos. La mayoría de las dificultades en este terreno podría deberse a una transferencia lingüística de la lengua materna de nuestros aprendientes ya que el género de muchos de éstos en árabe no coincide con el género que tienen en español, como se explicó en detalle en el capítulo cuarto, en el subapartado: 4.6.2. “Características semánticas y morfológicas de la lengua: raíces y formas”.

Algunos ejemplos extraídos de las muestras de nuestros estudiantes sirios donde se observa la posible influencia lingüística de su lengua materna son los siguientes:

- (a) *Damasca* [D/A.46] / (“Damasco”)
- (b) *discotico* [E.F/A.15] / (la “discoteca”)
- (c) *montanio* [E.F/A.1]
- (d) *mezquito* [E.F/A.2] / (la “mezquita”)
- (e) *baloncesta* [D/A.19], [D/A.39] / (el “baloncesto”)
- (f) *ojas* [D/A.29] / (los “ojos”)
- (g) *clasa* [D/C.17]/ (“clase”)
- (h) *castilla* [E.F/A.34] / (“castillo”)
- (i) *mizquitos* [E.F/A.50] / (“mezquitas”)
- (j) *cuchas* [E.F/A.65] / (“coches”)

Asimismo, en el análisis realizado podemos observar como a los nombres terminados en consonante, nuestros alumnos sirios tienden a atribuirles el género masculino. Ello se debe muy posiblemente a que en árabe, el masculino se define por exclusión, es decir; que son masculinos todos aquellos nombres que no son femeninos. Por tanto, cuando una palabra termina en consonante le suelen otorgar el género masculino.

Véanse los siguientes ejemplos, extraídos de las muestras de nuestros alumnos sirios que muestran un género incorrecto probablemente pudiendo ser por influencia de su lengua materna:

- (a) *el piel* [D/A.7] / (“la” piel)
- (b) *un petición* (2) [D/B.19]/ (“una” petición)
- (c) *un television* [D/B.23]/ (“una” televisión)
- (d) *el participacion* [D/C.2]/ (“la” participación)
- (e) *el voz alto* [D/C.8]/ (la voz “alta”)
- (f) *un vez* [T/A.18]/ (“una” vez)
- (g) *el televisión* [E.F/A.18] / (“la” televisión)

En cuanto a las palabras que terminan en –e, suelen considerarlas femeninas. La razón de ello podría ser por transferencia materna ya que les recuerda a la *tā marbûta* (ة), es decir; a la desinencia que utilizan en árabe para indicar que una palabra es femenino, la cual se pronuncia como una -a en árabe clásico pero, en general como una -e en dialecto sirio. Algunos ejemplos extraídos de nuestro análisis son los siguientes:

- (a) *las coches* [D/A.30] / (“los” coches)
- (b) *unas parques* [E.F/A.5] / (“unos” parques)
- (c) *la cafe* [D/A.27]/ (“el” café)
- (d) *una bigote* [D/A.69] / (“un” bigote)
- (e) *las banquete* [D/C.4]/ (“el” banquete)

Ahora bien, también podemos encontrarnos con palabras que terminan en –e y que las consideren sin embargo, masculinas. Ello podría deberse a una propia hipercorrección que el propio aprendiente realiza no acertando en el género. Véanse algunos ejemplos como los siguientes:

- (a) *un calle* [D/B.3]/ (“una” calle)
- (b) *el clase* [E.F/B.18] / (“la” clase)
- (c) *el leche* [E.F/B.33] / (“la” leche)
- (d) *un fuente* [E.F/B.9] / (“una” fuente)



Como ya habíamos mencionado en el apartado de las características morfológicas de la lengua árabe, todos los nombres de ciudad y la mayoría de los países son femeninos en árabe, a excepción de algunos<sup>84</sup>. Sin embargo, en español tanto las ciudades como los países tendrán género masculino o femenino en función de la desinencia que tenga la palabra.

Así pues, en las muestras recogidas encontramos transferencias lingüísticas maternas en nuestros aprendientes sirios, en especial cuando han de describir la ciudad donde viven (Damasco), cuya palabra tiene género femenino en árabe pero en español masculino. Obsérvense algunos ejemplos provenientes del corpus analizado, juntos con sus debidas correcciones en paréntesis:

- (a) *Damasco es muy guapa* [E.F/A.7] / (“Damasco es muy bonito”)
- (b) *Damasco es muy bonita* [E.F/A.11] / (“Damasco es muy bonito”)
- (c) *Damasco es bonita* [E.F/A.14] / (“Damasco es bonito”)
- (d) *Damasco... es muy bonita, antigua...* [E.F/A.24]/ (“Damasco ... es muy bonito, antiguo...)
- (e) *Damasco... Es Antigua y bastante moderna* [E.F/A.16] / (“Damasco ... es antiguo y bastante moderno”)
- (f) *Damasco es muy bonita, antigua y dinamica* [E.F/A.17] / (“Damasco es muy bonito, antiguo y dinámico”)
- (g) *Damasco es muy bonita, es pequeña pero dinamica... es media antigua y media moderna* [E.F/A.23]/ (“Damasco es muy bonito, es pequeño pero dinámico... es medio antiguo y medio moderno”)

### 6.3.2. RECONOCIMIENTO DEL NÚMERO.

El total de errores relacionados con el reconocimiento de número es de 35, lo cual no significa una cantidad relevante. No obstante, no deja de ser importante explicar el mecanismo de la causa de este tipo de error.

Podría tratarse de una transferencia lingüística de la lengua materna de nuestros aprendientes ya que a veces no coinciden los nombres colectivos en árabe y en español. Así por ejemplo, en nuestra muestra hemos encontrado la palabra “gobierno” usada como sustantivo plural (como sucede en árabe) incurriendo en el error ya que en español es singular. Asimismo, hemos observado el fenómeno contrario, es decir; muchos aprendientes sirios han usado la palabra “vacaciones” como si se tratara de una palabra singular (como ocurre en árabe) y de

---

<sup>84</sup> Todos los nombres de ciudad y la mayoría de los países son femeninos en árabe, a excepción de : Iraq (*rāq*) العراق , Jordania (*al-Urdun*) الأردن , Sudán (*Sawdān*) السودان , Marruecos (*Al-Magreb*) المغرب , Kuwait (*Kuwait*) الكويت , Yemen (*Al-Yemen*) اليمن y Líbano (este último se utiliza como masculino o femenino) لبنان (*Lubnān*).

nuevo se ha producido un error de número ya que en español es un nombre plural. Ahora bien, tampoco se debe descartar que se deba descartar que este tipo de error se deba al desconocimiento de las reglas o incluso a una transferencia de otras lenguas extranjeras, como es el inglés ya que también, a veces no coincide en número.

Véanse algunos ejemplos del corpus donde podemos observar como los aprendientes han escrito la palabra en plural o singular siguiendo el modelo árabe, el cual no corresponde con el español, como bien se muestra entre paréntesis:

- (a) *informaticas* [D/C.17]/ (“informática”)
- (b) *estudio gramáticas* [T/A.18]/ (estudio “gramática”)
- (c) *vocabularios* [T/B.35] / (“vocabulario”)
- (d) *vacacion* [T/B.25], [T/B.27] / (“vacaciones”)
- (e) *gentes* [T/A.30] / (“gente”)
- (f) *ropas* [T/B.30] / (“ropa”)
- (g) *dineros* [T/ C.3] / (“dinero”)

### 6.3.3. FORMACIÓN DE PALABRAS.

En cuanto a la formación de palabras, como comentamos anteriormente, se han detectado un total de 495 errores lo que nos parece muy significativo (ya que el recuento global de errores relacionados con el reconocimiento de género son de 92 y de número, 35).

La dificultad a menudo tiene lugar por el uso inadecuado de un vocablo debido a la influencia de otras lenguas extranjeras, bien sea del inglés o el francés. Algunos de estos ejemplos, provenientes de las muestras de nuestros aprendientes son los siguientes:

- (a) *sport/ sporte* [D/A.1], [D/A.23] / (“deporte”)
- (b) *cities* [D/A.27] / (“ciudades”)
- (c) *et* [D/A.10]/ (“y”)
- (d) *basketball/ bascket* [D/A.12], [D/A.15], [D/B.41] / (“baloncesto”)
- (e) *relation* [D/A.27] / (“relación”)
- (f) *action* [D/A.30] / (“acción”)
- (g) *fotball, football* [D/A.52], [D/A.76] / (“fútbol”)
- (h) *ruas* [T/ C.24] / (“calles”)

Asimismo, se contempla el uso de vocablos incorrectos al realizar el alumno una transcripción proveniente de su lengua materna como es el caso de: *Omui* o *Amui* (“Omeya”).

Estos casos suelen producirse tan solo en nombres propios ya que al desconocer el significado en español, buscan como estrategia la transcripción de éste.

Véanse algunos ejemplos donde se observa dicho fenómeno:

- (a) *Arak* [D/A.30] / (“anís”)
- (b) *Arabia* [D/A.78] / (“árabe”)
- (c) *Alep* [T/A.40] / (“Alepo”)
- (d) *Amui* [F.E/A.2] / (“Omeya”)

Por otro lado, podemos encontrar la generalización de los paradigmas de la lengua, a veces influenciada por su lengua materna. Por ejemplo, si en árabe un sustantivo o adjetivo en género es masculino o femenino lo adoptará como tal en español, dando lugar a formación de palabras como: *Damasca*, *eleganto/a*, etc. Asimismo, este tipo de error puede ocurrirle al aprendiente debido a una falta de conocimiento de las reglas concernientes al género en español. Véanse algunos ejemplos de este tipo:

- (a) *alegrio* [D/A.58] / (“alegre”)
- (b) *eleganta* [D/A.20] / (“elegante”)
- (c) *Damasca* [D/A.46] / (“Damasco”)
- (d) *pesimisto* [D/A.59] / (“pesimista”)
- (e) *importante* [D/B.14] / (“importante”)

Ahora bien, el estudiante sirio también utiliza como cualquier otro alumno que estudia una lengua extranjera un vocabulario que corresponde a la propia creación de su propia interlengua o dialecto idiosincrásico, como es observable en los siguientes ejemplos:

- (a) *Litutura* [D/A.33] / (“literatura”)
- (b) *clineta* [D/C.8] / (“cliente”)
- (c) *interesta* [T/A.35] / (“interesante”)
- (d) *abrudio* [T/A.39] / (“aburrida”)
- (e) *bibioltica* (2) [E.F/B.17] / (“biblioteca”)
- (f) *daías* [E.F/B.14] / (“días”)
- (g) *chichas* [E.F/B.28] / (“chicas”)

En la creación de la propia interlengua del aprendiente, se ha de sumar otro factor, como es la generalización de estructuras propias de la nueva lengua. Por ejemplo, el aprendiente puede utilizar desinencias propias de un nombre o un adjetivo pero que no existen en algunos casos. Este tipo de error suele darse en el aprendiente por asociación cruzada, es decir; hay una confusión entre palabras y estructuras conocidas lo que significa que le son familiares pero todavía no las tiene interiorizadas, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (a) *gración* [D/B.42]/ (“gracias”)
- (b) *turistes* [D/C.13]/ (“turistas”)
- (c) *empledores* [D/C.13]/ (“empleados”)
- (d) *ingenieridad* [T/B.10] / (“ingeniería”)
- (e) *majoridad* [T/B.14] / (“mayoría”)

Como se puede observar en los datos y el gráfico que se muestra a continuación, la evolución en este tipo de errores es positiva ya que va descendiendo en los últimos niveles. El hecho de que en el nivel C, encontremos que aumenta un mínimo con respecto al nivel B, puede deberse a que el aprendiente se arriesga más en el uso del vocabulario (mucho más técnico o sofisticado) por tanto tiende a incidir en el error. Aun así se considera un tipo de error transitorio sin que generalmente, llegue a fosilizarse.

#### FORMACIÓN DE PALABRAS

NIVEL A: 7.15%

NIVEL B: 3.51%

NIVEL C: 4.11%

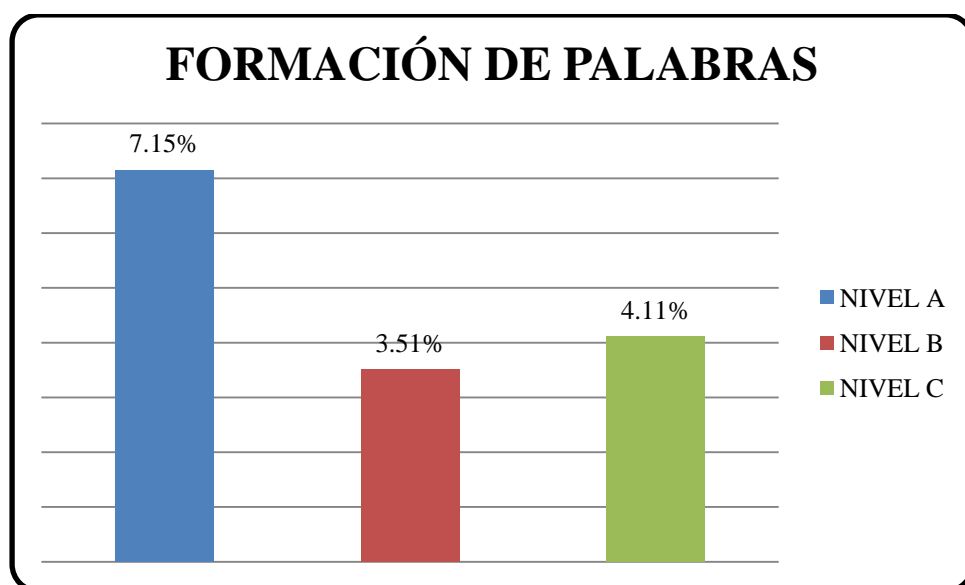


Gráfico 11. Total de errores de formación de palabras por niveles.

#### 6.4. ERRORES SEMÁNTICOS.

Los errores semánticos alcanzan el 8.83 % de los errores en total, centrándose especialmente en la confusión entre “ser y “estar” con 162 errores , después, confusión entre verbos con proximidad semántica y/o cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz, como asimismo, cambios de registro y confusión de uso de perífrasis provocando incoherencias.

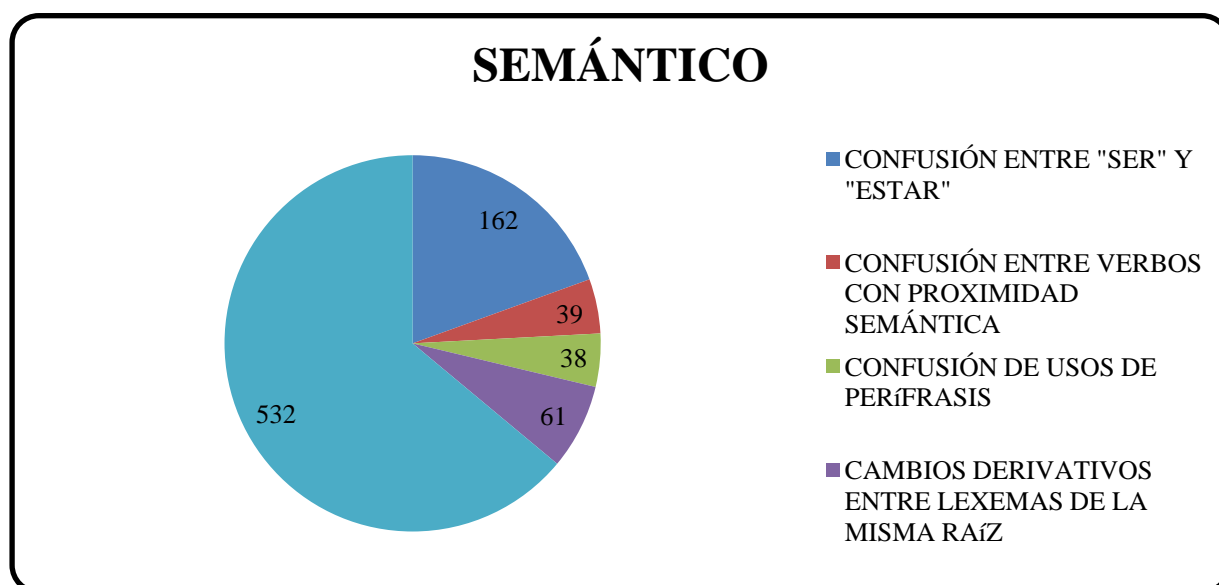


Gráfico 12. Errores relevantes en el campo semántico.

Comprobamos que una de las dificultades en la adquisición del léxico consiste en la elección entre lexemas del mismo campo semántico, que comparten un núcleo de semas comunes y se diferencian por algún rasgo específico o por alguna restricción que se ignora y se neutraliza.

Así pues, a veces se puede tratar de un fallo de elección por parte de nuestros alumnos, como en el ejemplo: *Damasco es muy guapa* [E.F/A.7] en lugar de “Damasco es muy bonito”. Sin embargo, a menudo no se trata de un fallo de elección, sino del uso del único lexema que conoce nuestro alumno. Otro ejemplo podría ser: *me visto faldas/ viesto todos colores/ visto una camisa/ (yo) viste la corra* [D/A.22], [D/A.25], [D/A.29], [D/A.31] en lugar de “me pongo faldas/ todos los colores/ una camisa/ la gorra”)

Por otro lado, nos podemos encontrar con interferencias provenientes de “amigos falsos”, bien sean de la lengua materna del aprendiente o de otra lengua extranjera que les sirve de intermediaria (como sería el caso del inglés). Como ejemplo de ello, a menudo cuando escriben sobre un contenido temático relacionado con estudios o trabajo podemos encontrar frases como:

*aplicación* [D/B.37] en lugar de “solicitud”; *Quiero aplicarme a su universidad* [D/B.34] en lugar de “quisiera solicitar una plaza en su universidad”; ... *presentar mi aplicación por la universidad internacional de Beirut* [D/B.35] en lugar de “... presentar mi solicitud a la Universidad Internacional de Beirut”, etc.

Otro tipo de dificultad que genera errores es el relacionado con los siguientes verbos:

- Los verbos de movimiento como por ejemplo: “llegar”, “venir”, “ir”, “salir” y “volver” .
  - (a) *salir a la playa* [D/A.60]/ (“ir” a la playa)
  - (b) *quiero venir a una fiesta* [D/B.1]/ (quiero “ir” a una fiesta)
  - (c) *vengo en España en tren.* [T/ C.11] / (“voy” a España en tren.)
  - (d) *venía a clase en autobús* [E.F/B.58] / (“iba” a clase en autobús)
  - (e) *voy aquí por el taxi* [E.F/B.59] / (“vengo” aquí en taxi)
  - (f) *mi tía fue a nos casa* [T/B.29] / (mi tía “vino” a nuestra casa)
  - (g) *El verano pasado estudié... en California... despues de mis estudios... llegue a Syria* [T/A.24] / (El verano pasado estudié...en California...después de mis estudios... “volví” a Siria)
- Los verbos de conocimiento como por ejemplo: “saber”, “conocer” y “aprender”:
  - (a) *para saber los monumentos...* [D/C.11]/ (para “conocer” los monumentos...)
  - (b) *Yo se tu no sabes mi familia* [E.F/A.13] / (Sé que no “conoces” a mi familia)
  - (c) *No conocía bien la gramatica de ella* [E.F/B.7] / (no “sabía” bien la gramática)
- Los verbos o expresiones de sentimientos o emociones, como por ejemplo: “querer”, “gustar”, “encantar” y “preferir”:
  - (a) *mi padre no quiere mucho los extranjeros* [E.F/A.12] / (A mi padre no le “gustan” muchos los extranjeros)
  - (b) *quiereamos ... una fiesta* [D/A.13]/ (“nos gustan” las fiestas)
  - (c) *quiero la idioma* [D/A.31] / ( “me gustan” los idiomas)
  - (d) *no quiero la profe de español de esto año* [T/A.8] / (“no me gusta la profesora de español de este año”)
  - (e) *yo quiero mucho como* [D/A.64]/ ( “me gusta como soy”)
  - (f) *No me interesa levantarte por la tarde* [D/A.65]/ (no “me gusta” levantarme tarde)
- Los verbos relacionados con los sentidos: “ver”, “mirar”, “oír”, “escuchar”...
  - (a) *miro la televisión* [T/ A.11] / (“veo” la televisión)
  - (b) *la mayoría del estudiante eran extranjeros por eso cuando yo escuchaba ellos hablaba el inglés...* [E.F/B.1] / (la mayoría de los estudiantes eran extranjeros por eso cuando les “oía” hablar inglés...)
  - (c) *llevo seis meses sin mirarte* [T/ C.5] / (llevo seis meses sin “verte”)

Tras el análisis realizado, observamos que estos errores aparecen frecuentemente en los primeros estadios con una tendencia a disminuir en los más avanzados. Ello quiere decir que la evolución en general es positiva y que por consiguiente, se trata de errores transitorios que

acompañan el proceso de adquisición del léxico ya que cada vez son más esporádicos. No obstante, pueden seguir encontrándose en muestras de nivel superior, como vimos en los ejemplos anteriores:

- *vengo en españa en tren.* [T/ C.11] / (“voy” a España en tren.)
- *llevo seis meses sin mirarte* [T/ C.5] / (llevo seis meses sin “verte”)
- *para saber los monumentos...* [D/C.11]/ (para “conocer” los monumentos...)

Por lo tanto, no significa que de vez en cuando no surjan este tipo de errores en estadios avanzados, pues pueden aparecer erráticamente, bien por un cruce de asociación de lexemas semánticos o bien, cuando se trate, especialmente, de un léxico nuevo como podría ocurrir también en la adquisición del léxico de la propia lengua materna.

#### 6.4.1. LOS VERBOS “SER” Y “ESTAR”.

Cuando nos centramos en los errores de significado es inevitable mencionar los verbos “ser” y “estar”. Este el ámbito en el que encuentran más dificultades, ya que es donde se presentan las mayores diferencias entre ambas lenguas.

La problemática que surge del uso de “ser” y “estar”, se explica, normalmente, por la especificidad del español de poseer dos signos lingüísticos distintos donde el árabe sólo cuenta con uno, y por la alta frecuencia de uso de estos dos verbos en español, mientras que en árabe existe una presencia mínima de éste.

En árabe clásico existe un verbo *-kāna-* que aglutina el significado de ambos verbos españoles. Por otro lado, su uso está muy restringido en el dialecto sirio, llegándose a omitir cuando se habla en presente. Así, por influencia de su lengua materna frecuentemente nuestros aprendices sirios suelen omitir el verbo copulativo en español ya sea en la expresión oral como en la escrita.

Esta supresión, especialmente tiene lugar en los primeros estadios de nuestros alumnos. Como evidencia de ello, véanse algunos de los ejemplos donde éstos han suprimido el verbo “ser” y/o “estar”:

- (a) *yo alto* [D/A.47], [D/A.59], [D/A.63]/ (“soy” alto)
- (b) *mi nombre Manar* [D/A.58], / (mi nombre “es” Manar)
- (c) *yo un persona simpatico* [D/A.59]/ (yo “soy” una persona simpática)
- (d) *yo una persona amable* [D/A.73] / (yo “soy” una persona amable)
- (e) *qrio que inteligente* [D/A.78]/ (creo que “soy” inteligente)
- (f) *esta mi vida* [T/A.3] / (esta “es” mi vida)

La omisión del verbo “ser” o “estar” suele suceder en gran medida en los primeros estadios de aprendizaje de nuestros alumnos pero a veces podemos encontrarlos, aunque con menos frecuencia, la ausencia de estos verbos copulativos en estadios bastante avanzados, como se aprecia en los siguientes casos:

- (a) *Cuanto el precio* [D/B.9]/ (“¿cuánto “es” el precio?”)
- (b) *y los condiciones como* [D/B.12]/ (¿y cómo “son” las condiciones?)
- (c) *no se quien* [D/B.19]/ (no sé quién “es”)
- (d) *lo mas importante educar los niños* [T/B.12] / (lo más importante “es” educar a los niños)
- (e) *El internet una buena red* [T/C.1] / (Internet “es” una buena red)
- (f) *he finalizado la primera de mi promoción* [D/C.9]/ (he finalizado “siendo” la primera de mi promoción)

También podemos encontrar lo contrario, aunque los casos son mínimos, es decir; alumnos que usan los verbos copulativos, donde no son necesarios por una hipergeneralización de la regla haciendo uso de éste junto con cualquier verbo en presente de indicativo. Por otro lado, no deberíamos descartar que a veces el uso innecesario del verbo podría deberse a una falta de entendimiento en la instrucción (influencia de la metodología). Como ejemplo de ello, véanse los siguientes oraciones, provenientes de las muestras donde se observa el uso innecesario del verbo “ser”:

- (a) *es necesito* [D/B.15]/ (“necesito”)
- (b) *fui estudio* [T/B.30] / (“estudié”)
- (c) *no tengo tiempo para mi soy* [T/B.44] / (no tengo tiempo para “mí”)
- (d) *Soy, A mi me gusta...* [E.F/A.11] / (“A mí me gusta”...)
- (e) *Rawa es estudia* [E.F/A.14], [E.F/A.18] / (“(Rawa estudia”)
- (f) *es trabaja* [E.F/A.16], (2) [E.F/A.40] / (“trabaja”)
- (g) *es tiene* [E.F/A.18] / (“tiene”)
- (h) *Damasco es una ciudad es muy bonita* [E.F/A.34] / (Damasco “es” una ciudad muy bonita)

A lo largo de nuestro análisis hemos detectado que de la multiplicidad de estructuras en las que aparecen los verbos “ser” y “estar”, las que realmente ofrecen una gran dificultad a nuestros alumnos son: el uso del copulativo “ser” o “estar” + adjetivo/ nombre. Este tipo de error no solamente aparece en los primeros estadios, sino también en muestras de alumnos con un mayor nivel de español (obsérvense en concreto, los ejemplos (f), (j) y (k) pertenecientes a niveles intermedios y avanzados):



- (a) *Mi padre es retirado* (2) [E.F/A.5] / (Mi padre “está” jubilado)
- (b) *es muerto* [E.F/A.13] / (“está” muerto)
- (c) *es casado* (2) [E.F/A.35] / (“está” casado)
- (d) *es enfermo* [E.F/A.37] / (“está” enfermo)
- (e) *la casa es disponible* [D/B.12]/ (la casa “está” disponible)
- (f) *La educación está gratuita* [T/B.11] / (la educación “es” gratuita)
- (g) *fui loca* [T/ C.17] / (“estaba” loca)
- (h) *Estoy Alaa* [D/A.3]/ (“Soy” Alaa)
- (i) *Estoy una bien actriz* [D/A.49]/ (“Soy” una actriz buena)
- (j) *estoy un medico* [D/B.20]/ (“soy” médico)
- (k) *estoy la unica* [T/ C.15] / (“soy” la única)

En cuanto a la estructura del uso predicativo para indicar lugar, también los alumnos suelen incurrir en el error, como se aprecia en los siguientes ejemplos, todos ellos extraídos de muestras pertenecientes de alumnos que poseían un nivel B1:

- (a) *Mi escuela era cerca mi casa* [E.F/B.1] / (mi escuela “estaba” cerca de mi casa)
- (b) *Era muy lejos* [E.F/B.5] / (“estaba” muy lejos)
- (c) *Mi escuela era en Jdedt* [E.F/B.13] / (mi escuela “estaba” en Jdedt)
- (d) *es lejos de casa* [E.F/B.17] / (“está” lejos de casa)
- (e) *era cerca de me casa* [E.F/B.21] / (“estaba” cerca de mi casa)
- (f) *es en el centro de la ciudad* [E.F/B.30] /
- (g) *mi escuela era en Yabroud* [E.F/B.31] / (mi escuela “estaba” en Yabroud)
- (h) *el Instituto Cervantes es cerca de mi casa* [E.F/B.32] / (el Instituto Cervantes “está” cerca de mi casa)
- (i) *Mi escuela era en Iraq* [E.F/B.40] / (mi escuela “estaba” en Iraq)
- (j) *El Instituto Cervantes es en Damasco* [E.F/B.40] / (el Instituto Cervantes “está” en Damasco)

A través de nuestro estudio podemos verificar que la mayor dificultad se presenta con las siguientes estructuras:

1. “ser” o “estar” + adjetivo/ nombre:

Consideramos que este tipo de error no sólo se debe al problema específico de que los alumnos tengan que elegir entre dos verbos españoles, sino también a otros problemas de carácter sintáctico, estilístico pero especialmente, semántico. Con ello se desprende una falta de riqueza y dominio lingüístico del léxico, especialmente en la categoría de los adjetivos, es decir; desconocen cuáles son los rasgos semánticos propios del adjetivo atributo para indicar una cualidad esencial e inherente o una cualidad adquirida o circunstancial.

2. La del uso del predicativo para indicar lugar:

El hecho de incurrir en este tipo de error en el uso del predicativo para indicar lugar, nos hace llegar a la conclusión de que podría tratarse de un error no solo por influencia de la

lengua materna (creándoles confusión por qué verbo copulativo utilizar, ya que éste es de uso poco habitual y a veces, inexistente en árabe) sino también por desconocimiento de la reglas y/o por una falta de entendimiento del alumno en la instrucción o en la metodología puesta en práctica por el docente.

Para solventar estos tipos de errores y facilitar la adquisición del uso del “ser” y “estar”, es necesario que el docente evite listas o clasificaciones detalladas que delimiten el uso de estos verbos, ya que lo que posiblemente lograríamos sería confundir incluso más al alumno. Por el contrario, proponemos actividades que encaucen a los alumnos a contextualizar el uso de estos verbos, de manera que puedan afianzar su dominio del léxico en la categoría de los adjetivos y en las reglas que conciernen a dichos verbos copulativos.

En términos generales, como señalan los datos y se observa en el siguiente gráfico, podemos revelar que se trata de un aspecto gramatical que crea una dificultad significativa en el aprendiente. Sin embargo, existe un proceso de evolución positiva si comparamos los niveles intermedios /avanzados (B) con el superior (C), lo cual significa que este tipo de error es fosilizable pues sigue en un proceso de mejora y no fosilizado (en vía de poder disminuirse).

NIVEL A: 1.08%

NIVEL B: 2.77%

NIVEL C: 0.94%

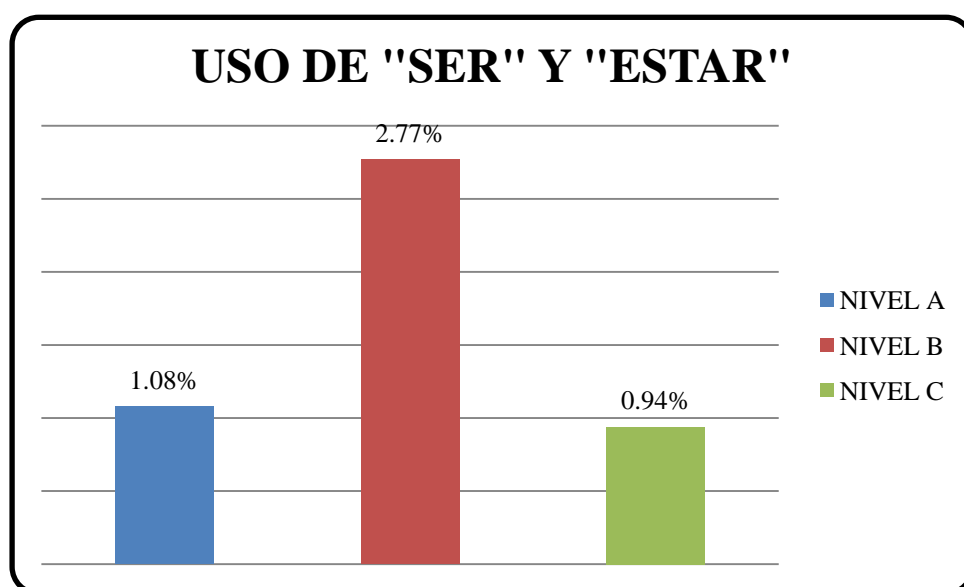


Gráfico 13. Total de errores relacionados con el uso de “ser” y “estar”.

#### 6.4. 2. PERÍFRASIS.

El total de errores relacionado con el uso de perífrasis es de 38, número que no implica una gran relevancia dentro de la globalidad de todos los errores (9.414) y dentro del campo semántico (832). En este aspecto, el alumno sirio tiende a formar incorrectamente las perífrasis tanto en los primeros estadios como en niveles más avanzados. A menudo, suele omitir alguno de los elementos lo que afectará inevitablemente al significado de la frase, confundirá el régimen de la perífrasis o bien, utilizarán conectores incorrectos. Véanse los siguientes ejemplos:

Omisión del enlace en la perífrasis:	Elección errónea del enlace perifrástico:
(a) <i>voy estan</i> [D/B.3]/ (“voy a estar”) (b) <i>Va ayudar me</i> [D/B.34]/ (“va a ayudarme”) (c) ... <i>aprendiera hablar</i> [D/C.8] / (...“aprendiera a hablar”)	(a) <i>debo que comprar</i> [D/B.12]/ (“debo comprar”) (b) <i>tenía preparar muchas classes</i> [T/A.40] / (“tenía que preparar” muchas clases) (c) <i>El proximo año vuelvo que tener una profe muy simpática</i> [T/A.8] / (El próximo año “vuelvo a tener” una profe muy simpática)

Tanto la omisión como el uso incorrecto del enlace entre dos verbos, creemos que se debe tanto al desconocimiento de la regla o no interiorización de las perífrasis verbales como a un cruce de estructuras perifrásticas con un valor semántico próximo como: “tener que” + infinitivo y/o “deber” + infinitivo.

Es un tipo de error que suele ser transitorio ya que a medida aumenta el vocabulario y el conocimiento de los aprendientes, los errores van desapareciendo.

#### 6.5. ERRORES SINTÁCTICO- GRAMATICALES.

En este apartado se analiza prácticamente gran parte de los errores de nuestro corpus, cubriendo gran parte de la totalidad de los errores.

Las cifras globales son las siguientes:

Errores gramaticales: ..... 4.944

Porcentaje sobre el total de errores:..... 52,6%

A continuación se ofrece un primer desglose esquemático de la distribución de los errores gramaticales en grandes apartados:

1. Artículos:	585
2. Concordancia de nombre:	441
3. Concordancia de número:	276
4. Otros determinantes:	364
5. Pronombres:	415
6. Verbos:	857
6.1. Paradigmas de los verbos:	138
6.2. Uso de tiempos verbales:	425
6.3. Concordancia persona gramatical del verbo:	294
7. Preposiciones:	678
8. Estructura de la oración:	7
9. Relación entre oraciones: coord./subordinación:	505

De entrada, como se aprecian en los datos recogidos, se puede observar que sobresalen las cifras de los verbos, preposiciones, artículos y pronombres, a parte de la estructura de la oración, como asimismo la relación entre ellas (subordinación/coordinación). Véase el siguiente gráfico, que ofrece una distribución de los errores gramaticales, teniendo en cuenta el nivel de los aprendientes.

#### SINTÁCTICO GRAMATICAL POR NIVELES

	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
VERBOS	6.94%	14.60%	10.46%
CONCORDANCIA DE GÉNERO	5.09%	4.60%	3.34%
CONCORDANCIA DE NÚMERO	3.17%	3.15%	1.28%
ARTÍCULOS	6.70%	6.05%	4.97%
OTROS DETERMINANTES	2.57%	2.59%	2.23%
PREPOSICIONES	5.71%	8.55%	8.14%
ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN	10.16%	6.23%	4.45%
SUBORD/COORDINACIÓN	4.56%	6.43%	4.71%
PRONOMBRES	4.26%	4.14%	5.83%

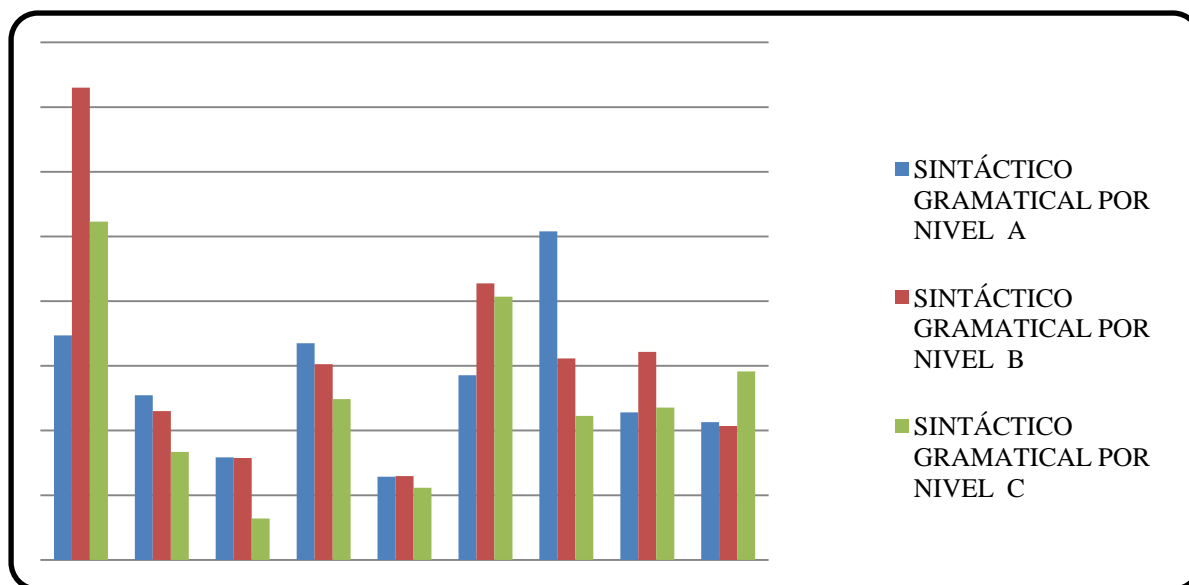


Gráfico 14. Porcentaje sobre la distribución de errores gramaticales por nivel.

#### 6.5.1. EL ARTÍCULO.

El total de errores relacionados con el artículo es de 585, cifra importante a tener en cuenta en el conjunto global. El análisis de los errores sobre esta categoría se centra en la oposición presencia- ausencia de los artículos determinados (“el”, “la”, “los”, “las”) e indeterminados (“un”, “una”, “unos”, “unas”); en la confusión de género y número como asimismo, en el problema de la elección entre las formas determinadas e indeterminadas.

Obsérvese la siguiente distribución junto con su gráfico , reflejando el porcentaje de errores por niveles:

ARTÍCULOS			
	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
POR OMISIÓN O USO INNECESARIO	5.11%	4.22%	3.34%
GÉNERO Y NÚMERO DETERMINADO,	0.57%	1.01%	0.68%
INDETERMINADO Y OTROS	0.92%	0.81%	0.94%

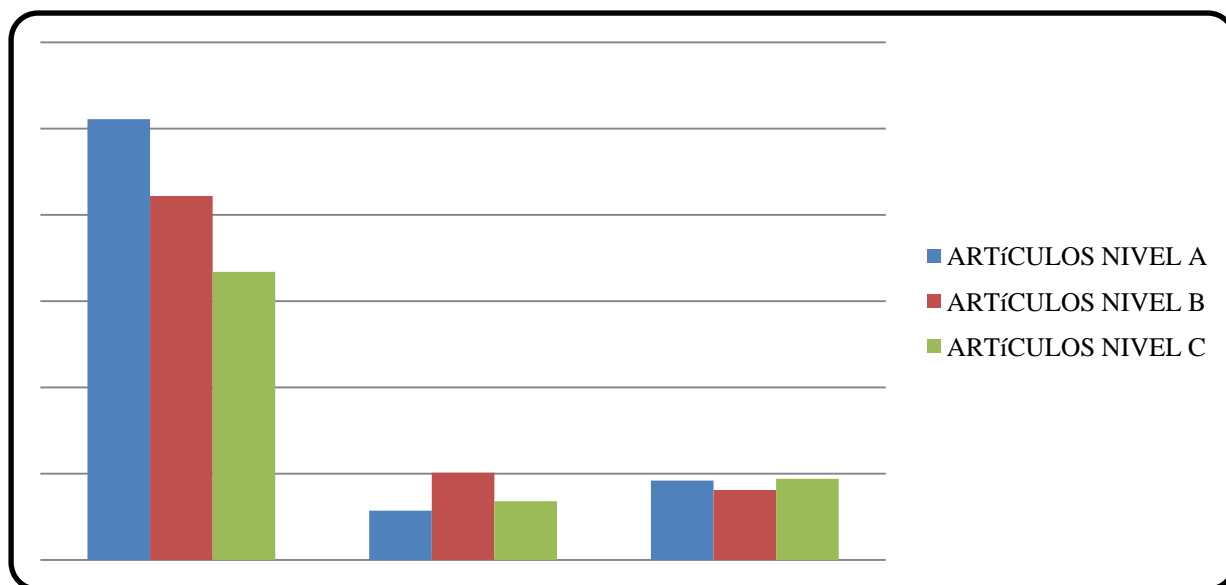


Gráfico 15. Porcentaje sobre el tipo de errores relacionados con el artículo.

Del análisis cualitativo, se desprende que los errores más significativos sobre el uso de artículo se agrupan de la siguiente manera:

Oposición presencia/ausencia:	Confusión entre formas determinadas/ indeterminadas y otras :	Confusión entre el género y el número: <sup>85</sup>
Uso/omisión.....426	Elección “el/ “uno” ..... 82	Elección: masculino/femenino- (singular/ plural)..... 73
Algunos ejemplos de la recogida sobre el uso innecesario u omisión del artículo:	Algunos ejemplos de la recogida sobre la incorrecta elección del artículo:	Algunos ejemplos de la recogida sobre el uso incorrecto del género o número del artículo:
(a) <i>tengo runion</i> [D/B.9]/ (tengo “una” reunión)	(a) <i>tengo unos ojos negros</i> [D/A.45], / (tengo “los” ojos negros)	(a) <i>el gente</i> [D/A.37]/ (“la” gente )

<sup>85</sup> Esta clasificación de errores: el género y el número del artículo se ha analizado en conjunto con el léxico en el apartado: **6.2. ERRORES LÉXICOS- 6.2.1. Errores léxicos formales: RECONOCIMIENTO DEL GÉNERO DEL NOMBRE**, donde se muestran más ejemplos extraídos de las muestras de nuestros estudiantes.

(b) <i>en barrio bueno</i> [D/B.15]/ (en “un” barrio bueno)	(b) <i>Tengo <b>un</b> pelo negro</i> [D/A.53] ( tengo “el” pelo negro)	(b) <i><b>el</b> hoteles</i> [D/B.19]/ (“los” hoteles)
(c) <i>en empresa</i> [D/B.9]/(en “una” empresa)	(c) <i>si podéis alquilarme <b>la</b> habitación</i> [D/B.14]/ (si pueden alquilarme “una” habitación)	(c) <i><b>el</b> revista</i> [T/A.36] / (“la” revista)
(d) <i>trabajo en colegio</i> [D/A.45], / (trabajo en “un” colegio)	(d) <i>es <b>el</b> honor</i> [D/B.29]/ (es “un” honor)	(d) <i><b>el</b> universidad</i> [T/A.36], [T/A.43] / (“la” universidad)
(e) <i>Soy <b>el</b> deportista</i> [D/A.47] / (soy deportista)	(e) <i>... era <b>un</b> sueño de mi infancia</i> [D/B.35]/ (...era “el” sueño de mi infancia)	(e) <i><b>el</b> profesores</i> [E.F/B.1] / (“los” profesores)
(f) <i>No tengo <b>una</b> barba</i> [D/A.36]/ (“no tengo barba”)		(f) <i><b>el</b> profesora <b>del</b> lengua</i> (2) [E.F/B.1] / (“la” profesora de lengua)
(g) <i>Llevo <b>unas</b> gafas</i> [D/A.48] / (“llevo gafas”)		(g) <i><b>un</b> casa</i> [D/B.19]/ (“una” casa)
		(h) <i><b>un</b> cama</i> [D/B.23]/ (“una” cama)

El que incurran tan frecuentemente en la omisión de los artículos determinados y/o indeterminados, creemos que puede ser por una transferencia lingüística materna tanto de la lengua árabe como del propio dialecto sirio.

Como mencionábamos en el cuarto capítulo, (en el subapartado 4.6. ) que trata sobre las características gramaticales de la lengua árabe, el artículo árabe es invariable y por otro lado, se caracteriza por poseer un tipo de construcción dentro de la sintaxis árabe que tiene como objetivo expresar la idea de pertenencia, llamada *idafah* إضافة.<sup>86</sup>

Esta construcción no solamente se utiliza en árabe clásico sino también, muy frecuentemente en el dialecto sirio, actuando de la siguiente forma:

كلب أحمد *kalbu aḥmad* lo que literalmente sería en español: “perro Ahmad”. Así pues, vemos como el artículo determinado “el” de la palabra “perro” queda omitido.

<sup>86</sup> Véase PARADELA ALONSO, N. (1998): “Manual de sintaxis árabe”, UAM, Madrid, p. 31, donde explica la forma de expresar este tipo de estructuras intercalando la preposición “de” entre los términos relacionados.

Asimismo, ya mencionado en el mismo subapartado (4.6.), este tipo de construcción (*idafah*) puede ser encadenada. Por ejemplo:

مفتاح باب بيت رجل *miftāh(u) bāb(i) bait(i) rayul(in)* lo que literalmente significa: “(...) *Llave* (...) (...) *puerta* (...) (...) *casa* (...) *un hombre*”, es decir; "la llave de la puerta de la casa de un hombre". De nuevo, nótese la ausencia del artículo determinado “la” de “llave”, “la” de “puerta” y “la” de “casa”.

Igualmente, en el corpus de nuestros alumnos hemos encontrado estructuras semejantes donde se detecta claramente, la omisión de artículos. Por lo tanto, ello nos da un indicio de que el aprendiente haya tenido una interferencia lingüística con su lengua materna:

- (a) *Vistiar a casa de mi tío* [T/A.39] / (he visitado “la” casa de mi tío)
- (b) *calle de aeropuerto* [D/A.44] / (“la carretera “del” aeropuerto”)
- (c) *programa televisión* [D/A.55] / (“un” programa “de” “la” televisión)
- (d) *en compania del petrol* [E.F/A.49] / (trabaja en “una” compañía de petróleo)
- (e) *tiene mezquita de los Omeyas* [E.F/A.28] / (tiene “la” mezquita de los Omeyas)
- (f) *Numero de gente* [T/B.64] / (“el” número de gente)
- (g) *mayoria de la gente* [T/B.79] / (“la” mayoría de la gente)
- (h) *es Castillo de Damasco* [E.F/A.55] / (es “el” Castillo de Damasco)

Como se señala en los ejemplos expuestos, la *idafah* sin lugar a dudas, tiende a economizar determinantes, como por ejemplo artículos, ya sean determinados o indeterminados. Por lo tanto, este tipo de estructura a menudo hace que el propio aprendiz sirio suela omitirlos por no considerarlos relevantes a la hora de proporcionar significado a una determinada frase o porque simplemente, para ellos el artículo queda implícito en la misma frase y de ahí, que no lo escriban. Sin embargo, por el contrario, a veces por hipercorrección o hipergeneralización pueden utilizar los artículos sin que haya necesidad de ello como se da en el ejemplo (g) *Llevo unas gafas* [D/A.48] / (“llevo gafas”).

Por otro lado, en árabe no existe una forma específica equivalente al artículo indeterminado español, sino que la ausencia de artículo ya indica que es indeterminada la palabra en sí. Por tanto, cuando nos encontramos muestras donde el artículo indeterminado queda omitido podría tratarse de un calco de su lengua materna como en el ejemplo (d) *trabajo en colegio* [D/A.45] / (trabajo en “un” colegio).

Por otro lado, también hay que destacar que en árabe, el adjetivo en su concordancia con el sustantivo, debe llevar artículo si también lo lleva el sustantivo al que acompaña. Así por ejemplo, “la puerta grande” se dice en árabe: الباب الكبير *al-bāb al-kabīr*, lo que literalmente significa "la puerta la grande". Como se observa, tanto el nombre “puerta” como



el adjetivo que le acompaña “grande” llevan artículo. De ahí, que a veces nos encontremos interferencias lingüísticas de su lengua materna al realizar un calco de dicha estructura.

Véanse los siguientes ejemplos extraídos del corpus donde añaden el artículo determinado a los adjetivos:

- (a) *la musica el rock* [E. F/A.5] / (“la música rock”)
- (b) *la ciudad, la muy antigua* [T/A.78] / (“la ciudad muy antigua”)
- (c) *la cosa la más importante* [T/B.73] / (“la cosa más importante”)
- (d) *la música la classica* [E.F/A.47] / (“la música clásica”)

Asimismo, como señalamos anteriormente, el artículo determinado en árabe es invariable, es decir; existe una sola forma para determinar el artículo masculino y el femenino, ya sea singular o plural. El artículo determinado en árabe es *al-* y en dialecto sirio tiende a cerrarse la vocal pronunciándose *el-*. Ambos sonidos llegan a asemejarse prácticamente al del artículo determinado masculino singular “el” en español. Por ello, deducimos que de nuevo pueda producirse un cruce de asociaciones entre dichas formas (*al-*, *el-* / “el”) haciendo que a menudo, en los primeros estadios de aprendizaje nuestros aprendientes utilicen el artículo “el” de forma arbitraria sin tener en cuenta el género o el número del sustantivo, como si de un artículo invariable se tratara. Obsérvense los ejemplos expuestos anteriormente para mayor aclaración:

- (a) *el gente* [D/A.37] / (“la” gente)
- (b) *el hoteles* [D/B.19] / (“los” hoteles)
- (c) *el revista* [T/A.36] / (“la” revista)
- (d) *el universidad* [T/A.36], [T/A.43] / (“la” universidad)
- (e) *el profesores* [E.F/B.1] / (“los” profesores)
- (f) *el profesora del lengua* (2) [E.F/B.1] / (“la” profesora de lengua)

Otro tipo de error que debemos señalar, ya comentado en el subapartado 6.2.2. sobre el reconocimiento del género del nombre y que lógicamente, afectará al artículo en sí, es cuando los géneros no coincidan en árabe y en español, lo que afectará inevitablemente al aprendiente sirio a seleccionar el artículo erróneo. Suele suceder especialmente en los primeros estadios aunque, a veces puede llegar a fosilizarse llegando a niveles posteriores. Como ejemplo de ello, véanse los siguientes casos:

- (a) *la tercera año* (2) [D/C.2] / (“el tercer” año)
- (b) *una coche* [T/B.18] / (“un” coche)
- (c) *la primera año* [T/B.35] / (“el primer” año)

En dialecto sirio, también existen estructuras relacionadas con la hora y otras expresiones temporales que no requieren de artículo. Un calco del dialecto de nuestros aprendientes podría ser *todo día/s* en lugar de “todos los días”. Véanse otros ejemplos de mayor frecuencia:

- (a) *trabajo todo día* [T/A.3] / (trabajo todo “el” día)
- (b) *hasta 20/8/2011* [D/B.3]/ (... hasta “el” 20/8/2011)
- (c) *empezará en 10/sep/2011* [D/B.5]/ (empezará “el” 10/10/2011)
- (d) *de 17 de noviembre hasta 20 de Noviembre (2)* [D/B.18]/ ( desde “el” 17 de Noviembre)

Como conclusión, se observa que la cifra global de errores del artículo es realmente amplia, como ya comentamos al comienzo. La categoría del artículo causa una serie de problemas concretos, como hemos observado en los tipos de errores analizados anteriormente: errores de concordancia de género, errores a la hora de utilizar el artículo indeterminado en vez del determinado y viceversa, errores de omisión, errores de cambio de categoría, de concordancia de número, y otros.

En cuanto al uso del artículo sin la adecuada concordancia de género es otro error que causa dificultad a los estudiantes sirios. El proceso de adquisición de este uso es realmente lento y el grado de fosilización a veces puede llegar a ser incluso en niveles avanzados muy elevado, como se ha visto en algunos ejemplos - (a) *la tercera año (2)* [D/C.2], (b) *una coche* [T/B.18] y (c) *la primera año* [T/B.35]) -.

En contraposición, los errores de concordancia de número respecto del artículo suponen un conjunto notablemente menor. Se observa que el proceso de la adquisición se desarrolla positivamente aunque con indicios de constituir un tipo de error permanente. Por su parte, los errores de intercambio del artículo determinado por el indeterminado plantean un tipo de adquisición positiva, ya que durante los cursos finales éstos van disminuyendo de modo notable sin que exista el riesgo de fosilizarse.

Los errores de omisión pueden deberse a la influencia lingüística de su lengua materna, bien al desconocimiento de las reglas, a la mala interiorización de las nuevas reglas gramaticales del artículo y por lo tanto, a la indecisión. A su vez, la duda de seleccionar el artículo correcto podría llevarles a otro tipo de estrategia muy usada por los alumnos que es la de la evasión, por miedo a incurrir en el error. A lo largo de los cursos, los fallos por omisión van disminuyendo, y esto indica que de forma gradual los estudiantes adquieren progresivamente un mayor conocimiento gramatical del artículo, menos influencia de su lengua materna, como asimismo, una mayor conciencia de la tipología del artículo y sus funciones, pero no de manera totalmente satisfactoria desde el punto de vista del aprendizaje.

Concluyendo con los errores relacionados con el artículo, desde una perspectiva general se observa una adquisición destacadamente positiva de esta categoría gramatical. Del mismo modo, se pueden considerar estos tipos de errores como transitorios, exceptuando aquellos, que acabarán fosilizándose como asimismo los relacionados con la omisión y el cambio del artículo indeterminado por el determinado que suelen ofrecer cierta resistencia.

#### 6.5.2. CONCORDANCIAS.

Los errores de concordancia que se incluyen en este apartado son los que se refieren al género y al número, entre las categorías nominales y a la relación de personal gramatical entre el sujeto y el verbo.

En conjunto, los errores de concordancia de género, número y persona recogidos en las muestras suman 1.010 frecuencias, lo que representa el 10.73% del total de los errores. Véase el siguiente gráfico donde se muestra el porcentaje de dichos errores con respecto a la concordancia:

#### CONCORDANCIAS

GÉNERO	441 errores	43.66%
NÚMERO	276 errores	27.33%
PERSONA GRAMATICAL	293 errores	29.01%

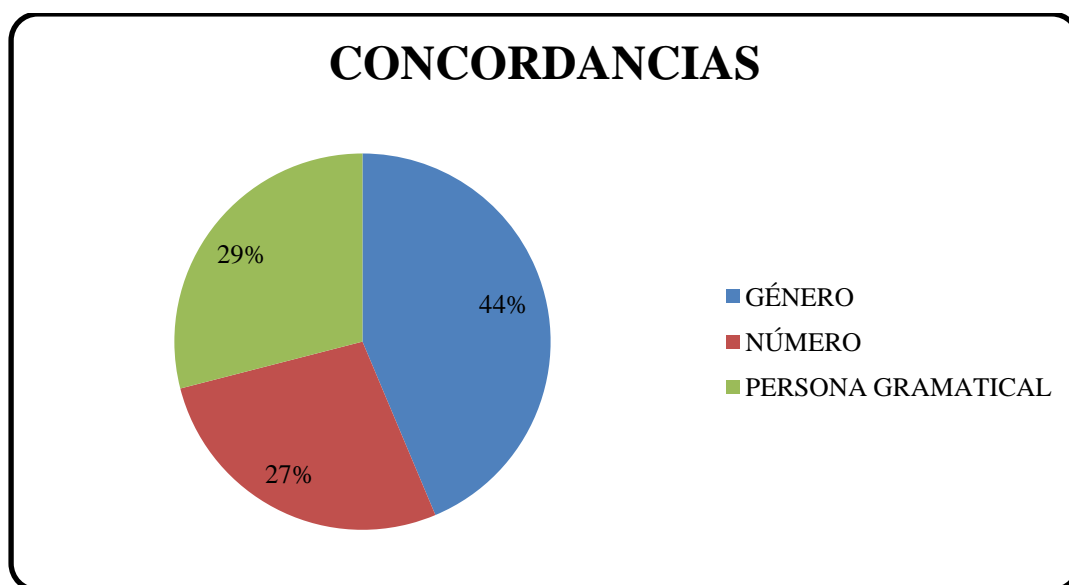


Gráfico 16. Porcentaje sobre la producción total de errores de concordancia.

#### 6.5.2.1. CONCORDANCIA DE GÉNERO.

Es importante aclarar que los errores analizados en este apartado no incluyen aquellos que consideramos que derivan del rasgo masculino o femenino de los nombres (ya tratados en el subapartado 6.2.2. “El reconocimiento del género del nombre”), sino aquellos que están relacionados con la concordancia entre adjetivos, determinantes y pronombres y el nombre al que se refieren, en función del género que se le haya aplicado a éste. El total de errores, como se expuso anteriormente corresponde a la cifra de 441 errores con un porcentaje de 43.66% dentro de los errores de concordancia.

Tras la recogida e identificación de los errores relacionados con la concordancia de género, podemos observar una gran influencia de su lengua materna, ya que como mencionamos en el apartado anterior y en el subapartado 6.2.2., sobre el reconocimiento del género del nombre, los géneros no siempre coinciden en árabe y en español, lo que afectará inevitablemente al aprendiente sirio a la hora de realizar la concordancia entre adjetivos, determinantes y pronombres y el sustantivo en sí.

Por ejemplo: “coche” es masculino en castellano pero en árabe es femenino (*sayārat*) سَيَّارَة. Este será un dato importante a considerar pues como consecuencia, nuestros alumnos, a menudo, realizan la concordancia con cualquier otro determinante en función del género que asumen que tiene el sustantivo. En los siguientes ejemplos aparecen sustantivos con determinantes que tienen género femenino en árabe pero en español es masculino y a la inversa, incurriendo por tanto, en el error:

- (a) *muchas problemas* [D/C.8]/ (“muchos” problemas)
- (b) *voz alto* [D/C.8]/ (voz “alta”)
- (c) *el próximo clase* (2) [T/A.13], [T/A.22] / (“la próxima” clase)
- (d) *una coche nueva* [T/B.18] / (“un” coche “nuevo”)
- (e) *en la primera año* [T/B.35] / (en “el primer” año)
- (f) *muchas años* [T/B.37] / (“muchos” años)
- (g) *muchas coches* [E.F/A.19] / (“muchos” coches)

Otro dato importante a tener en cuenta es como se realiza la concordancia entre sustantivos y adjetivos en árabe pues a veces, no coincide con la que se realiza en español. Por ejemplo, en árabe si un sustantivo que se refiere a un objeto inanimado es masculino, éste puede ir acompañado de un adjetivo en femenino, de forma que por ejemplo, en árabe literalmente se diría *arboles muy alta* en lugar de “árboles muy altos”. De ahí, deducimos que los siguientes ejemplos puedan tratarse de puros calcos del árabe:

- (a) *ojos **morena*** [D/A.33] / (ojos “morenos”)
- (b) *arboles muy **alta*** [T/B.27] / (árboles muy “altos”).
- (c) *ojos **negra*** [E.F/A.56] / (los ojos negros)

Ahora bien, también consideramos que las discordancias producidas entre el nombre y otro determinante podrían también deberse a otras muchas más estrategias de las que el aprendiente dispone, como por ejemplo:

Por hipergeneralización, es decir; falsa generalización de las reglas de la lengua meta, como en estos casos:

- (a) ***buenas** días* [D/A.29], [D/A.37], [D/A.57] / (“buenos días”)
- (b) ***muchas** turistas* [D/C.8]/ (“muchos” turistas)
- (c) ***muchas** problemas* [D/C.8]/ (“muchos” problemas)

Por no interiorización de las reglas de concordancia, como en los siguientes casos:

- (a) *persona **simpatico*** [D/A.22] / (persona “simpática”)
- (b) *la piel ni **blanco** ni **negro*** (2) [D/A.38]/ / (...la piel ni “blanca” ni “negra”)

En la evolución por niveles, como se aprecia claramente, en el porcentaje sobre la distribución de errores gramaticales por nivel y en el siguiente gráfico (16), en el nivel A contamos con un 5.09%, en el B, con un 4.63% y en el C, con un 1.45% de errores. Por lo tanto, todo indica que la evolución es positiva ya que se trata de un tipo de error transitorio que va reduciéndose en gran medida, sin crear generalmente dificultades de fosilización.

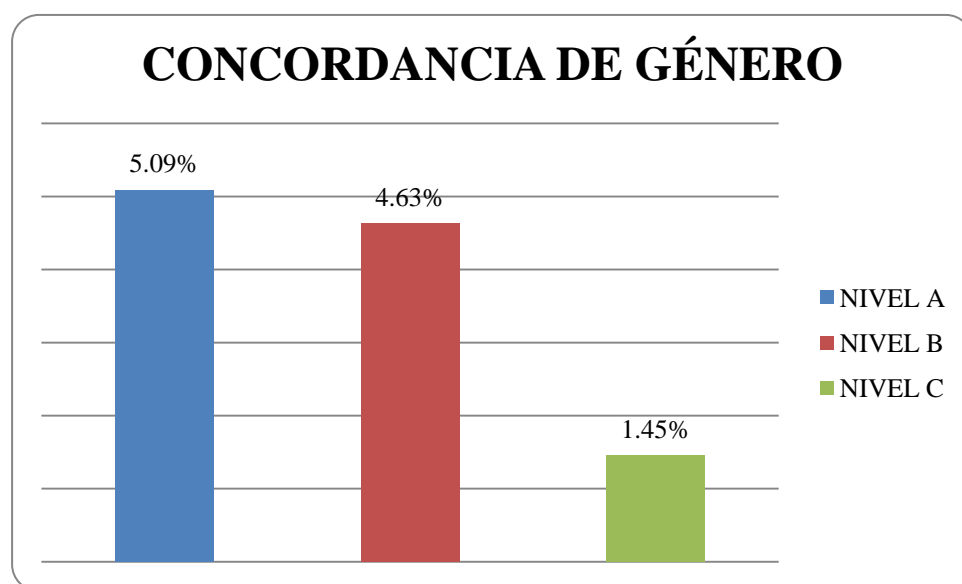


Gráfico 17. Porcentaje de errores de concordancia de género por nivel.

#### 6.5.2.2. CONCORDANCIA DE NÚMERO.

En este apartado se examinan los errores de concordancia de número entre el nombre y sus adyacentes, o entre el pronombre y su referente. En cuanto a la discordancia en número entre el sujeto y el verbo se analizará en el apartado siguiente ( que trata sobre la concordancia de persona gramatical). El total de errores con respecto a la concordancia de número es de 276 con un porcentaje de un 27.33% dentro de los errores de concordancia. En el análisis de los errores de concordancia de número se observan las siguientes tendencias generales:

1. Preferencia por forma del singular frente a la del plural.
2. La discordancia en número básicamente se produce mayoritariamente sobre la categoría del adjetivo.

Podemos revelar que estas tendencia en nuestros alumnos se deben en gran parte al interferir en ellos la norma de su lengua materna, ya que la concordancia del árabe se realiza de la siguiente manera:

Si el adjetivo se refiere a personas, o si se refiere a cosas y es singular, el adjetivo concuerda con él en género y número, igual que en español. Por ejemplo: Un libro bonito - كتاب جميل *kitāb(un) ŷamīl(un)*. Sin embargo, si el nombre es un plural de cosa o de seres vivos (excepto los humanos), el adjetivo concuerda con él en femenino singular. Por ejemplo: Unos libros bonitos - كتب جميلة *kutub(un) ŷamīla(tun)*, (literalmente traducido *unos libros bonita*).

Veamos algunos casos similares, extraídos del corpus de nuestros aprendientes, que podrían tratarse de puros calcos del árabe:

- (a) *días muy divertida* [T/B.61] / (días muy “divertidos”)
- (b) *investigaciones científica* [D/B.41]/ (investigaciones “científicas”)
- (c) *arboles muy alta* [T/B.27] / (árboles muy “altos”)
- (d) *las comidas famosa de Damasco* [T/A.33] / las comidas “famosas” de Damasco)
- (e) *nueva sillas* [E.F/B.31] / (sillas “nuevas”)
- (f) *las clases eran limpia* [E.F/B.41] / (las clases estaban “limpias”)
- (g) *las clases muy cómoda y estrecha* (2) [E.F/B.60] / (las clases son muy “cómodas” y “estrechas”)

Igualmente, debemos recordar que en español no existe el dual pero en árabe, sí. Otra dificultad que se les presenta a nuestros alumnos sirios son los sustantivos que suelen formarse en dual, es decir; aquellos objetos, cosas u órganos que tienen dos unidades, por ejemplo: “ojos”, “manos”, “pies”, etc.,

En árabe el sustantivo en dual (que se entiende como un plural en español) va acompañado de un adjetivo en femenino singular. Así pues, a nuestros aprendientes les cuesta interiorizar las normas de concordancia de número en español. Ello se debe a que en árabe existen conceptos (como el dual) que no existen en el sistema lingüístico español y que a su vez, éste tipo de plural cuando se refiere a objetos inanimados realiza su concordancia de singular. Por tanto, al no haber una correlación en ambas lenguas, observamos como nuestros aprendientes pueden llegar a realizar puros calcos de su lengua materna, especialmente en los primeros estadios de aprendizaje de la lengua objeto.

Algunos de los ejemplos que revelan dicha interferencia lingüística de su lengua materna son los siguientes:

- (a) *ojos morena* [D/A.33] / (ojos “morenos”)
- (b) *ojos azul* [D/A.1] / (“ojos azules”)
- (c) *oJos verte/ verde* [D/A.10], [D/A.47], / (ojos “verdes”)
- (d) *ojos marron* [D/A.12], [D/A.13], [D/A.20], [D/A.71], / (ojos “marrones”)
- (e) *ojos verde* [E.F/A.8] / (ojos “verdes”)
- (f) *ojos negra* [E.F/A.56] / (ojos “negros”)

La mayoría de los ejemplos encontrados en niveles iniciales que están relacionados con la palabra “ojo” que suele formarse en plural (en dual en árabe) “ojos” para realizar la descripción física de un ser vivo, aparecen acompañados de un adjetivo en singular como sería en árabe. El que muchos aprendices hayan incurrido en este error y en la misma palabra que es dual (no contamos con otros ejemplos porque no han aparecido otros vocablos en los que suele usar el número dual en su lengua) corrobora la interferencia lingüística de su lengua materna.

En nuestra investigación intentamos tener una visión lo más amplia posible en torno a la causas del error y aunque, existe una fuerte influencia de la lengua materna en nuestros aprendientes no descartamos otras estrategias que han podido participar en el proceso de aprendizaje de estos. Por ejemplo, algunos errores podrían tener lugar por hipergeneralización, es decir; falsa generalización de reglas de la lengua meta en casos como *las gente* [T/B.16] / (“la” gente) o bien, por no interiorización de las reglas de concordancia, como en los siguientes casos: *todos estaban feliz* [T/B.27] / (todos estábamos “felices”), *todo los errores cometido* [T/B.74] / (“todos” los errores “cometidos”), *mucho amigos* [D/A.13] / (“muchos” amigos), *sus profesores son genial* [D/B.29] / (sus profesores son “geniales”).

Concluyendo este apartado sobre la concordancia de número, se puede señalar que a veces se da el caso en el que nuestros estudiantes sirios aun siendo conocedores de que el

adjetivo en español siempre ha de concordar en género y número con el sustantivo, sin embargo, les crea cierta dificultad inicialmente por tener establecidos en su lengua materna distintos mecanismos lingüísticos en lo que a la concordancia de número se refiere. Por ello, el alumno sirio tiene una tendencia a no establecer una concordancia entre el sustantivo y el adjetivo en español, debido a un fuerte sustrato materno (tanto del árabe culto como del dialecto)

A lo largo de nuestro análisis hemos comprobado que según avanzan de nivel, este error de concordancia va en descenso y que realmente cometen este tipo de errores en estadios tempranos de su interlengua, como se refleja en el siguiente gráfico:

NIVEL A	3.17%
NIVEL B	3.15%
NIVEL C	1.28%

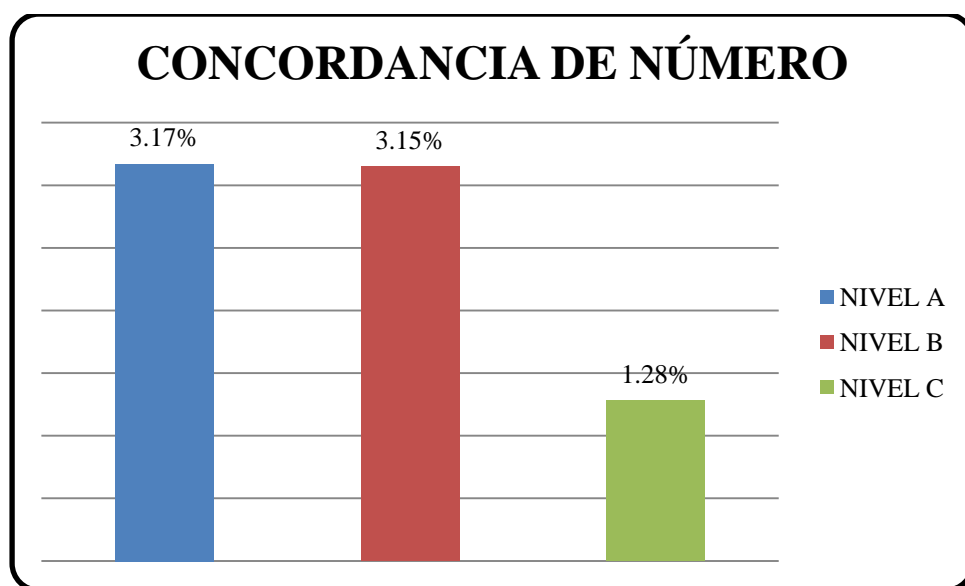


Gráfico 18. Porcentaje de errores de concordancia en número por nivel.

#### 6.5.2.3. CONCORDANCIA DE PERSONA GRAMATICAL

Los errores de concordancia de persona gramatical entre sujeto y verbo suman un total de 293 errores, alcanzando un 29.01% dentro de las concordancias.

De entre los errores, nos encontramos aquellos que se refieren a la concordancia de nombres colectivos como “gente”, que es singular pero nuestros aprendientes, a menudo lo consideran plural haciendo por lo tanto, la concordancia con el verbo en plural. Véanse algunos ejemplos del corpus::



- (a) *la gente **viven** solas* [T/ C.3] (la gente “vive” sola)
- (b) *la gente que **practican** brujería* [T/B.71] / (la gente que “practica” brujería)
- (c) *la gente **creen**...* [T/B.79] / (la gente “cree”...)
- (d) *la gente que **conocían** antes **eran** más bonitas de hoy* [T/B.33] / (la gente que “conocía” antes “era” más educada que la de hoy)

Una de las razones por las que nuestros aprendientes suelen incurrir en este tipo de error se debe al realizar un calco de su lengua materna donde la palabra “gente” (*nâs*), no es singular como en español sino que es plural. Ahora bien, también podría tratarse de la interferencia de otra lengua intermediaria como es el inglés y/o el francés, ya que en estos idiomas también la palabra “gente” se considera plural.

Lo mismo sucede con el nombre “vacaciones” pero a la inversa. En español es una palabra plural pero en árabe (*ʔlat*), es singular. Ello hace que podamos encontrar ejemplos como: “*Las vacaciones fue en España*” de nuevo, por una interferencia lingüística de su lengua materna.

En este apartado es importante mencionar que en árabe, se pueden realizar concordancias entre el sujeto y el verbo que distan de ser iguales en español y por tanto, ello podría producir algún tipo de interferencia lingüística materna. De entre estas estructuras árabes, podemos mencionar las siguientes:

- Las que se refieren al uso de “ella” هي , pronombre personal de 3ª persona del femenino singular, que se utiliza obligatoriamente para indicar cualquier plural irracional, masculino o femenino. Para ello, véase el siguiente ejemplo: هي كتب جميلة “*hiya kutub(un) ʔamīla(tun)*”, que significa en español “son libros bonitos”. Sin embargo, la traducción literal sería: “*ella (es) libros bonita*”. Por tanto, encontramos que se produce una falta de concordancia entre el sujeto y el predicativo en género y número: “*ella/libros*”, lo cual podría dar lugar a que nuestros aprendices sirios pudieran incurrir en este tipo de errores en los primeros estadios por influencia de su lengua nativa. En nuestro corpus no hemos encontrado ningún ejemplo pero no significa que tengamos que subestimar dicho mecanismo psicolingüístico que está subyacente en todo estudiante que posee un fuerte substrato de la lengua árabe.
- A diferencia del español, en árabe la forma del verbo de la persona “usted” se hace en árabe en segunda persona (y no en tercera como en español). Ello quiere decir que si en español decimos: “usted cruza esta calle”, en árabe ( حضرتك تقطع هذا الشارع )

*ḥaḍratuka taqṭa‘u haḍā- ššāri‘* ) haciendo una traducción literal se diría: “*usted cruza esta calle*”... o bien en plural: “*ustedes cruzáis esta calle*” ( *حضرتكم تقطعون* ), *هذا الشارع ḥaḍratukum taqṭa‘una haḍā-ššāri‘*). En nuestro corpus hemos encontrado casos similares como los siguientes:

- (a) *usted quieres* [T/ C.20] / (usted “quiere”)
- (b) *usted le dejas llevar* [T/ C.20] / (usted se “deja” llevar)
- (c) *para que no os equivoqueis* [T/B.5] / (para que no “se equivoquen”)
- (d) *dame* [D/B.14]/ (“denme”)
- (e) *teneís (2)* [D/B.17]/ (“tienen”)
- (f) *espero que me envíes el precio* [D/B.18]/ (espero que me “envíen” el precio)
- (g) *si me ayudas...* [D/B.23]/ (si me “ayuda”...)

Como podemos comprobar, los ejemplos extraídos son pertenecientes a muestras de niveles intermedios y avanzados. Ello nos hace descartar que dichos errores hayan sido cometidos por un desconocimiento de la regla. Ahora bien, podría tratarse por una falta de interiorización de ésta ofreciendo cierta resistencia al aprendiente por ser diferente en su lengua materna.

Otra estructura típica árabe es cuando el verbo suele preceder en árabe al sujeto. En dicho caso la concordancia se limita al género, pero no al número. Por ejemplo: *قدم الرجال qadima arriyāl(u)* que significa “llegaron los hombres” aunque la traducción literal es: “*llegó los hombres*”. Otro ejemplo, sería: *قدمت النساء qadimat annisā’* que significa “llegaron las mujeres” aunque la traducción literal es: “*llegó las mujeres*”. El hecho de que no sea necesaria la concordancia del verbo y el sujeto en la lengua árabe en el caso de que el verbo preceda al sujeto cuando en español es una regla necesaria podemos observar en las muestras de nuestros aprendientes que efectivamente, a menudo ocasiona ciertas interferencias, especialmente en estructuras donde generalmente el verbo suele preceder al sujeto como es el caso de los verbos que expresan gusto o emoción. Véanse algunos ejemplos que lo clarifican:

- (a) *no me gusta las personas...* [D/A.11]/ (no me “gustan” las personas...)
- (b) *me gusta... el playa y la piscina* [D/A.4], [D/A.29]/ (me “gustan”... la playa y la piscina)
- (c) *me gusta los animales* [D/A.4]/ (me “gustan” los animales)
- (d) *me interesa todas las...* [D/A.6]/ (me “interesan” todas las...)
- (e) *me gusta las compras* [D/A.12]/ (me “gustan” las compras)
- (f) *me gusta las rosas muchos* [D/A.13]/ (me “gustan” mucho las rosas)
- (g) *a mí me gusta los gatos* [D/A.36] / (a mí me “gustan” los gatos)

(h) *no me gusta los perros* [D/A.36] / (no me “gustan” los perros).

Asimismo, este tipo de error señalado podría deberse a una falta de interiorización de la regla, al desconocimiento de ésta o a una simplificación de las reglas de concordancia (sujeto y verbo), especialmente cuando se trata de estadios tempranos. Asimismo, encontramos que el aprendiente puede incurrir en el mismo tipo de error en niveles intermedios e incluso avanzados como se observa en los siguientes ejemplos:

- (a) *me gustaba mis profesores* [E.F/B.34] / (me “gustaban” mis profesores)
- (b) *me gusta los profesores en Cervantes* [E.F/B.45], [E.F/B.46] / (me “gustan” los profesores del Instituto Cervantes)
- (c) *me encanta todos los profesores* [E.F/B.45] / (me “encanta” todos los profesores)
- (d) *me gusta las películas* [T/B.9] / (me “gustan” las películas)
- (e) *me gusta mucho las relaciones humanas* [D/C.7] / (me “gustan” mucho las relaciones humanas”)

Consideramos que el aprendiente en niveles avanzados ya ha debido interiorizar la regla de la concordancia. Por lo tanto, en estos casos, se ha podido producir una fosilización y esta dificultad puede estar relacionada con una interferencia de la lengua árabe.

Otro tipo de error encontrado es la falta de concordancia entre el sujeto personal en singular con complementos y el verbo, como en el ejemplo siguiente: *fuimos con mis hermanas* [T/A.36] / (“fui” con mis hermanas). Este tipo de error se debe a una falta de atención por parte del aprendiente sin estar relacionado con ningún otro tipo de estrategia por parte de éste.

Podemos señalar otra discordancia debida al distanciamiento y/o a la alteración del orden canónico de la frase en sí, causando que se separen los elementos acordados o que olviden cuál es el sujeto que desempeña la acción. Este tipo de error suele aparecer más a menudo en niveles intermedios y/o avanzados, ya que tienden a arriesgarse más a la hora de realizar oraciones de mayor complejidad. Como ejemplo de ello, véanse las siguientes frases del corpus de nuestros estudiantes:

- (a) *los beneficios de la agencia aumentó 50% ...* [D/C.10] / (los beneficios de la agencia “aumentaron” un 50% ...)
- (b) *es un película muy buena porque hablas de un grupo de amigos* [T/B.23] / (Es una película muy buena porque “habla” de un grupo de amigos)
- (c) *hay muchas cosas en la clase que ayuda los profesores* [E.F/B.39] / (hay muchas cosas en la clase que “ayudan” a los profesores)
- (d) *si puede caber todas mis cosas* [D/B.15] / (si “pueden” caber todas mis cosas)

- (e) *las clases de la escuela **era** más grande que en Instituto Cervantes [E.F/B.31]* / (las clases de la escuela “eran” más grandes que en el Instituto Cervantes)

Finalmente, otra discordancia a resaltar que realizan a menudo nuestros aprendientes es el uso erróneo de las personas de determinados verbos, causando errores como “yo *fue*” o “él/ella *fui*”. Esta confusión se debe a un cruce de asociación<sup>87</sup> o analogía errónea que realizan los aprendientes al tratarse de palabras muy próximas entre sí como por ejemplo: “fui/fue” o “ha/he”. De entre los hallados, hemos seleccionado los siguientes:

Confusión <i>fue/fui</i> y a la inversa.	Confusión <i>he /ha</i> y a la inversa.
<p>(a) (yo) <b>fue</b> al mar [T/A.34] / (“fui” al mar)</p> <p>(b) el verano pasado <b>fue</b> con mis amigos [T/A.37] / (el verano pasado “fui” con mis amigos)</p> <p>(c) ¡Qué verano <b>pasó!</b> <b>Fue</b> a la palya (2) [T/B.9] / ¡Qué verano “pasé”! “Fui” a la playa)</p> <p>(d) El verano pasado <b>fue</b> a Londres [T/B.24] / (el verano pasado “fui” a Londres)</p> <p>(e) Hace cinco años no <b>fue</b> de las vacaciones [T/B.36] / (hace cinco años no “fui” de vacaciones)</p> <p>(f) (yo) <b>fue</b> invitada [T/B.55] / (“fui” invitada)</p> <p>(g) Luego <b>fue</b> de compras [T/B.56]/ (luego “fui” de compras)</p> <p>(h) (yo) <b>fue</b> a cervantes [T/B.58] / (“fui” al Instituto Cervantes)</p>	<p>(a) (yo) <b>ha</b> salido [T/A.43] / (he salido)</p> <p>(b) (yo) <b>ha</b> cenado [T/A.43] / (he cenado)</p> <p>(c) (yo) <b>ha</b> escuchado [T/A.43] / (he escuchado)</p> <p>(d) (yo) <b>ha</b> quedado [T/A.43] / (he quedado)</p>

A lo largo del análisis realizado hemos comprobado que los aprendientes sirios realmente cometen este tipo de errores en estadios tempranos de su interlengua pero según avanzan de nivel, este error de concordancia va en descenso, como lo demuestran los siguientes datos obtenidos:

NIVEL A: 3.77%

NIVEL B: 2.87%

NIVEL C: 1.45%

<sup>87</sup>Un cruce de asociación o “asociación cruzada” es una de las causas por las que se producen errores, enmarcándose entre los errores evolutivos intralinguales. Consúltase: VÁZQUEZ, G (1991) “Análisis de errores y aprendizaje de español como lengua extranjera” (Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán). Berlín: Peter Lang.

Para mayor aclaración, obsérvese el siguiente gráfico:

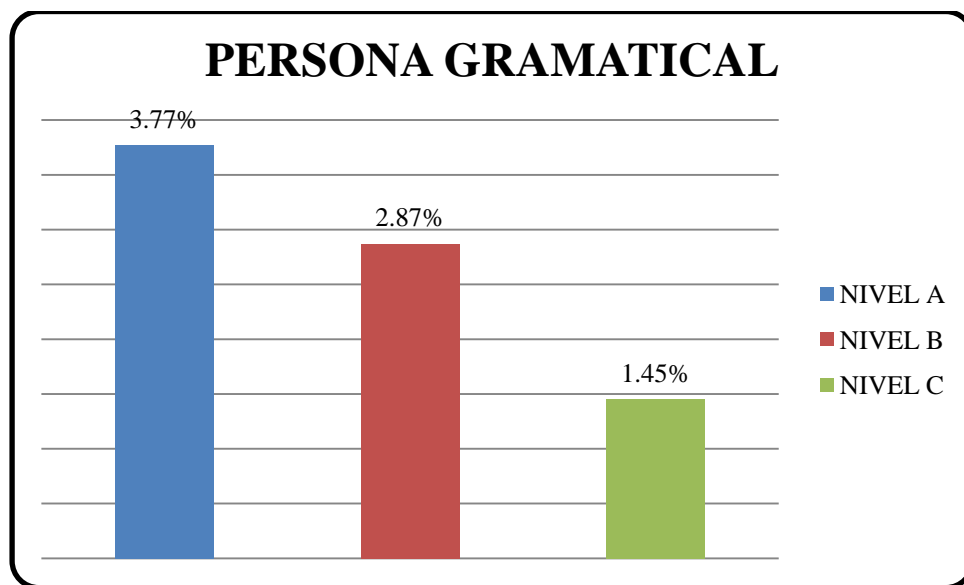


Gráfico 19. Porcentaje de errores de concordancia de persona gramatical por nivel.

#### 6.5.3. DETERMINANTES: DEMOSTRATIVOS, POSESIVOS E INDEFINIDOS.

Este apartado se centra en el análisis de los errores relacionados con los determinantes, excluyendo los artículos determinados e indeterminados, ya que por su relevancia fueron analizados por separado anteriormente.

Frente a los artículos que alcanzaban una cifra de 585, es decir; un 6.21 % de la producción global, estos determinantes: demostrativos, posesivos e indefinidos llegan a la cifra de 285, un 3.01% en su totalidad, como se aprecia en la siguiente tabla:

#### OTROS DETERMINANTES:

DEMOSTRATIVOS	0.59%	56 errores
POSESIVOS	1.93%	182 errores
INDEFINIDOS	0.49%	47errores

La distribución de los errores entre los diferentes tipos de determinantes nos muestra que la mayor dificultad radica por orden: en el uso de los posesivos, demostrativos y los indefinidos, como revela el siguiente gráfico:

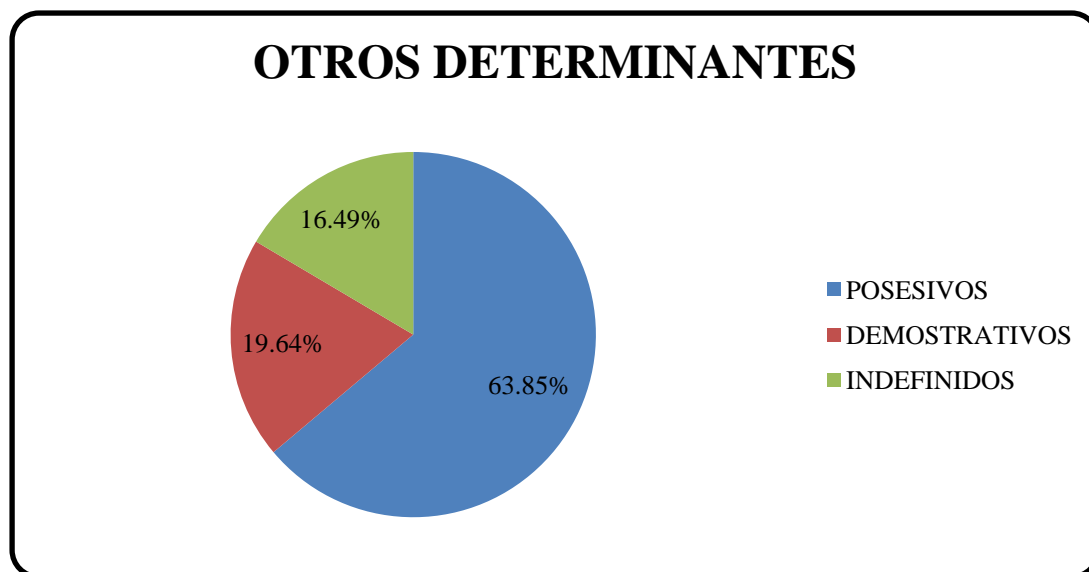


Gráfico 20. Porcentaje de errores de los determinantes: posesivos, demostrativos e indefinidos.

#### 6.5.3.1. LOS POSESIVOS

Como mencionábamos, los posesivos son los determinantes que alcanzan el porcentaje más alto de frecuencias con un 1.93% (182 casos).

El error que más a menudo aparece en esta categoría es el uso del pronombre reflexivo “me” en lugar del adjetivo posesivo “mi”. Ello podría deberse a un desconocimiento de las reglas, especialmente en los primeros estadios de aprendizaje o por una transferencia de instrucción, es decir; tras una explicación, los conceptos no le quedan claros al aprendiente y ello hace que éste incurra en el error. Véanse los siguientes ejemplos pertenecientes a muestras de nivel inicial:

- (a) *me padre* [E.F/A.14], [E.F/A.25], [E.F/A.28], [E.F/A.35], [E.F/A.44], [E.F/A.46], [E.F/A.48], [E.F/A.53] / (“mi” padre)
- (b) *me familia* [E.F/A.29], [E.F/A.35] / (“mi” familia)
- (c) *me madre* [E.F/A.35], (2) [E.F/A.37], [E.F/A.42], [E.F/A.46], [E.F/A.48], [E.F/A.49] / (“mi” madre)
- (d) *me pelo* [D/A.1] / (“mi pelo”)
- (e) *me idea* [D/A.63] / (“mi” idea)
- (f) *me hermano* [T/A.30] / (“mi” hermano)

Este tipo de error podría, igualmente tratarse de una interferencia lingüística de la lengua árabe y del dialecto sirio, ya que nuestros aprendientes encuentran dificultad en discriminar las vocales e/i (como ya explicamos en el apartado relacionado con la fonética y la ortografía), haciendo que dichas formas (“me/mi”) sean tan similares que se entrecrucen entre sí, realizando el aprendiente una falsa analogía. Como observamos en estos ejemplos,

este tipo de error puede persistir no solo en niveles intermedios sino también en más avanzados:

- (a) *me padre* y *me madre* (2) [E.F./B.10], [E.F./B.17]. / (“mi” padre y “mi” madre)
- (b) *me amigo* (2) [E.F/B.17] / (“mi” amigo)
- (c) *me escuela* [E.F./B.17], (3) [E.F/B.21], [E.F/B.57] / (“mi” escuela)
- (d) *me casa* [E.F/B.21] / (“mi” casa)
- (e) *me respeto* [T/C.20] / (“mi” respeto)
- (f) *me mejor...* [T/ C.22] / (“mi” mejor...)
- (g) *peinsas en me* [T/ C.22] / (piensas en “mí”)

Pero además, otro problema radica en la característica del artículo en español, que asume ese valor posesivo, tomando casi redundantes las formas posesivas. El español cuenta con verbos reflexivos y estos mismos llevan la posesividad por contexto, es decir, en español diríamos: “me lavo las manos” porque el pronombre reflexivo “me” da a entender de quien son las manos. Sin embargo, en árabe aunque existe la forma octava de los verbos que es una forma verbal reflexiva, solamente este paradigma se limita a una serie de verbos.

Así pues, hemos encontrado ejemplos como: *me lavo mi manos* [E.F10]/ (me lavo “las” manos). Ello podría deberse a un propio calco del árabe, ya que en árabe no existen dichos verbos con forma reflexiva y por lo tanto, el aprendiente usa el adjetivo posesivo para expresar la pertenencia.

Igualmente, en los posesivos podemos observar que a veces nuestros alumnos los omiten o los sustituyen por la fórmula equivalente de preposición + artículo. Por ejemplo: *la casa de ellos* en lugar de “su casa”. Es posible que nuestros alumnos sustituyan el adjetivo posesivo por una preposición con artículo por no estar seguros de la forma que han de utilizar y de esa manera esquiven la estructura. Sin embargo, de la misma manera podría tratarse de un calco de la lengua árabe que tiene tendencia a usar sintagmas (el uso de la preposición + pronombre personal tónico) en lugar del posesivo, ya que en árabe clásico es típico usar estas estructuras en un lenguaje escrito culto. Para mayor aclaración, de cómo efectivamente, podría tratarse de un calco de la lengua árabe, véanse los siguientes ejemplos<sup>88</sup>:

Ejemplo del Corán:	Azora: aleya:
<p>قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ</p> <p>Dijo: traedme a un hermano <u>de vosotros de vuestro padre</u></p>	12:59

<sup>88</sup> Ejemplos extraídos de la conferencia realizada por ALARCÓN MORENO, M. (2011): "Los arabismos". VIII Simposio Internacional. Unión Árabe de Cuba. La Habana, Cuba.

Algunos ejemplos extraídos de nuestro corpus donde encontramos la preferencia del alumno por preposición + artículo en lugar del posesivo son los siguientes:

- (a) *amigos o amigas de mi* [D/C.1]/ (“mis” amigos)
- (b) *No conocía bien la gramática de ella* [E.F/B.7] / (no sabía bien “su” gramática)
- (c) *es la mejor amiga de me* [T/A.49] / (es “mi” mejor amiga)

Entró a un palacio <u>de ellos</u> en el Al-Ándalus	دخل قصرًا لهم في الأندلس
Robó un caballo <u>de ella</u> del establo.	سرق حصانًا لها من الإسطبل

Este tipo de error no suele aparecer muy frecuentemente, sin embargo, como podemos apreciar en las muestras seleccionadas, pueden producirse en todos los estadios de aprendizaje (desde el inicial hasta el superior) por su fuerte substrato materno.

Otro tipo de error detectado en nuestros alumnos es el uso del adjetivo posesivo “tu” en lugar de “su” o “vuestro” en lugar de “su” al hacer uso del referente posesivo de la persona formal. Este tipo de error podría deberse a un desconocimiento de las reglas o no interiorización de éstas. Sin embargo, optamos por que se trate más de una interferencia lingüística con su LM ya que este tipo de error se ha detectado mayormente, en niveles intermedios y avanzados. En árabe, “usted” concuerda con la segunda persona del singular y “ustedes” con la segunda persona del plural, pero en español con la tercera persona, de ahí que se produzca una interferencia haciendo al aprendiente incurrir en el error como se ve a continuación:

- (a) *vuestra respuesta/ tu respuesta* [D/A.2], [D/A.16], [D/A.61]/ (“su” respuesta)
- (b) *tu casa* [D/B.15], [D/B.16]/ (“su” casa)
- (c) *tu cultura* [D/B.15]/ (“su” cultura )
- (d) *tu llamada* [D/B.19]/ (“su” llamada)
- (e) *vuestra habitacion (2)* [D/B.20]/ (“su” habitación)
- (f) *tu anuncio* [ D/C.11]/ ( “su” anuncio)
- (g) *vuestro complejo* [D/C.13]/ ( “su” complejo)
- (h) *vuestra equipa* [D/C.13]/ (“su” equipo)

Otro tipo de error dentro de esta categoría es la utilización generalmente del adjetivo posesivo en singular. De nuevo podría tratarse de un desconocimiento de la regla del posesivo. No obstante, el hecho de encontrar este tipo de error en estadios avanzados hace



que nos inclinemos por una interferencia lingüística de su lengua materna ya que en árabe el adjetivo posesivo es invariable en género y número, pues realmente se trata de un pronombre personal que se afija al sustantivo (por ejemplo: “mi”, “mis”, “mío”, “míos”, “mías”, en árabe corresponde al sufijo ( ى ) - ī y “tu”, “tus”, “tuyo”, “tuyos”, “tuya” y “tuyas” al sufijo (ك) -ka). Véanse algunos ejemplos que revelan el uso del posesivo singular como si de una forma invariable se tratase:

- (a) **mi** profesores [E.F/B.45] / (“mis” profesores)
- (b) **mi** compañeros [E.F/B.54] / ( “mis” compañeros )
- (c) **mi** amigos [T/A.28], [T/A.30], [T/A.39] / (“mis” amigos)
- (d) **mi** deberes [T/A.28] / (“mis” deberes)
- (e) **su** playas maravillosos [T/A.30] / ( “sus” playas maravillosas)
- (f) **su** fiestas [T/A.30] / (“sus” fiestas)
- (g) **mi** experiencias [D/C.1]/ (“mis” experiencias)
- (h) **me** amigos [T/B.67] / (con “mis” amigos)
- (i) **tu** actividades [T/ C.13] / (“tus” actividades)

Para terminar, otro error detectado de muy poca frecuencia y por tanto, de poca gravedad son formas erróneas en lugar del adjetivo posesivo. Ello se debe a la influencia de otras lenguas intermedias, como es el francés y/o el inglés. Este problema solo ha aparecido en nuestro corpus en estadios tempranos lo cual significa que es transitorio y que posiblemente el propio aprendiente por evasión al no conocer la forma en español optó por otra lengua intermediaria, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (a) **mon** padre [D/A.10]/ (“mi” padre)
- (b) **ma** madre [D/A.10]/ (“mi” madre)
- (c) **my** casa [T/A.67] / (“mi” casa)

A lo largo del análisis realizado hemos comprobado que los aprendientes sirios realmente cometen este tipo de errores en estadios tempranos de su interlengua y según van avanzando, este tipo de error va en descenso pero de forma muy paulatina, como lo demuestran los siguientes datos obtenidos: NIVEL A 2.22%, NIVEL B: 1.78% y NIVEL C: 1.37%. Por lo tanto, es necesario dedicarle mayor atención a esta categoría gramatical para que en el proceso de aprendizaje este tipo de error pueda eliminarse y no llegue a sufrir una fosilización. Para mayor aclaración, obsérvese el siguiente gráfico:

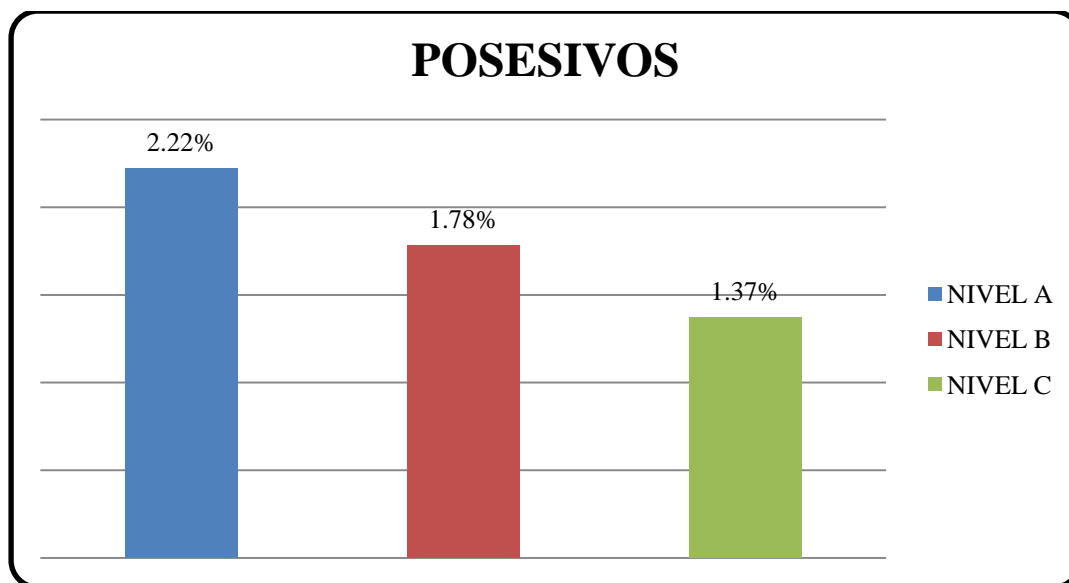


Gráfico 21. Porcentaje total de errores de posesivos.

#### 6.5.3.2. LOS DEMOSTRATIVOS.

Como mencionábamos, los demostrativos son los determinantes que alcanzan una cifra de 56 frecuencias con un porcentaje de un 0.59% dentro de la globalidad de los errores.

La dificultad que conlleva esta categoría se explica fácilmente por la complejidad de estas formas en expresar deixis espacial y temporal, aspectos que se entrecruzan, con frecuencia en una narración en pasado. A esos valores deícticos se añaden los anafóricos, que también se complican dependiendo del tipo de discurso utilizado, directo o indirecto, discursos que en los textos de nuestro corpus a veces no tienen límites precisos. Por otro lado, la diferente distribución del campo nocional de los demostrativos en las otras lenguas, también refuerza la dificultad.

Con respecto a la deixis espacial, en árabe para hacer referencia a la distancia a la que se encuentran otros, se utilizan demostrativos que alcanzan tres grados: próximo, medio y lejano o remoto. Sin embargo, en la práctica se utilizan tan solo indicadores de la distancia próxima y lejana. Sus formas aparecen reflejadas en el siguiente cuadro<sup>89</sup>:

<sup>89</sup>Con respecto a la deixis especial y temporal, tómense como referencia: SALEH AL-KHALIFA, W. (2008). Publicación: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes; RILOBA, F. (1986): Gramática árabe-española, Madrid, Edi 6, págs:79 y 80; CORRIENTE, F. (1984): Gramática árabe, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, pág. 111 y ABU SA'AD, A. (1987): *Dalil al-i'rab wa-l-imla'* ("Guía de gramática y dictado"), Beirut, *Dar al- 'Ilm li-l-Malayin*, pág. 41.

	gen.	singular	dual	plural
deíxis próxima	mas. fem.	هذا/hādā هذه/hādihi	هذان/hādāni/هذين/hādayni هاتان/hātāni/هاتين/hātayni	هؤلاء/hā'ulā'i = =
deíxis media	mas. fem.	ذاك/dāka تلك/tilka	ذان/dānika/ذين/daynika تان/tānika/تين/taynika	أولئك/ūlā'ika = =
deíxis alejada	mas. fem.	ذلك/dālika تلك/tilka	ذان/dānika/ذين/daynika تان/tānika/تين/taynika	أولئك/ūlā'ika = =

Tomado de Saleh Al-Khalifa, Waleed: "Algunas consideraciones sobre la deixis en español y en árabe", Sharq al-Ándalus, Universidad de Alicante - n° 10-11 (1993-1994) – pág. 660.

Como se observa en la tabla, los demostrativos en plural, excepto los del dual son indeclinables o invariables a diferencia del español, es decir; el plural tiene una forma única para el masculino y el femenino tanto para la deixis próxima como para la media y alejada. Sin embargo, como mencionamos anteriormente, en la práctica se utilizan tan sólo indicadores de la distancia próxima y lejana. De ahí, que tenga lógica que a menudo nos encontremos muestras donde podemos observar como los aprendientes suelen descuidar el uso anafórico de los demostrativos en el discurso, utilizando en primer lugar "aquel" por "ese" para referirse al nombre y olvidando el valor correferencial que tiene el uso del demostrativo en función de su contexto. Igualmente, además de esa confusión se producen otras entre las demás formas: "este" por "ese". Véanse los siguientes ejemplos que lo reflejan:

- trabajé en este hotel* [D/C.3]/ (trabajé en "ese" hotel)
- Durante este dos años tuve que supervisar proyectos* [D/C.3]/ (Durante "esos" dos años tuve que supervisar proyectos)
- Me dirijo a Usted porque me interesa ese puesto* [D/C.12]/ ("Me dirijo a usted porque me interesa "este" puesto)
- Este viaje fue lo más divertido* [T/B.19] / ("ese" viaje fue lo más divertido)
- Esta chica fue a una bailadora famosa* [T/B.27] / ("esa" chica era una bailarina famosa)
- tuve muchos amigos en este curso* [T/B.69] / (tuve muchos amigos en "aquel" curso)
- esta escuela era muy bonita* [E.F/B.16] / ("aquella" escuela era muy bonita)
- estas clases eran más grande* [E.F/B.24] / ("esas" clases eran más grandes")
- odiaba esta asignatura* [E.F/B.27] / (odiaba "esa" asignatura)
- en este tiempo tenía amigos* [E.F/B.49] / (en "aquel" tiempo tenía amigos)

Por otro lado, en árabe los demostrativos del plural sólo se emplean para los seres racionales, mientras que para los irracionales se usará el demostrativo del singular femenino, es decir; en árabe sería: *esta libros* en lugar de “estos libros”. Por lo tanto, por interferencia materna tanto del árabe como del dialecto sirio, el aprendiente podría incurrir en la discordancia entre nombres y demostrativos en español. Desafortunadamente, no hemos podido encontrar ningún caso que ejemplifique lo dicho pues nuestros aprendientes suelen utilizar una estrategia tan comúnmente utilizada entre todos los aprendientes de segundas lenguas como es la evasión. A menudo, el estudiante evade los demostrativos repitiendo en la frase sintagmas nominales innecesarios. Este escape podría deberse a la falta de conocimiento de las reglas, resultando en una competencia de la lengua meta muy limitada o simplificada como vemos en los siguientes ejemplos:

- (a) *se lo mostró a su amiga, su amiga le dejó que era muy caro...* [D/C.8]/ (se lo mostró a su amiga, “ésta” le dijo que era muy caro...)
- (b) *Soy el candidato perfecto para este programa, porque este programa es un programa internacional (2)* [D/B.34]/ (“Soy el candidato perfecto para este programa porque éste es internacional”)
- (c) *Estoy estudiando la literatura inglesa entonces tengo una idea sobre la literatura* [D/B.38]/ (Estoy estudiando Literatura Inglesa, entonces tengo una idea sobre “ésta”)
- (d) *Pero al momento del llegar los productos a mi casa; descubrió de que hay muchos productos no había pedido* [T/B.7] / (pero en el momento de recibir “los productos”, descubrí que había muchos de “éstos” que no había pedido).

Como resumen del análisis de errores realizado sobre los demostrativos, observamos que generalmente, la dificultad radica especialmente cuando se trata de una narración en pasado y se realiza en el lenguaje escrito. La deixis temporal aparece con frecuencia en los conectores temporales (“en aquella/ esa época”, “en aquel/ ese tiempo”, “en aquel/ese momento”, etc.), y dado que algunas de nuestras muestras se refieren a experiencias pasadas, como por ejemplo: “Describe como era la escuela o el colegio de tu infancia y compáralo con el Instituto Cervantes”, la forma más esperada sería “aquel/aquella”. Sin embargo, ésta suele confundirse con la forma de la deixis próxima “este/a”, tal vez por estar atraídos a la realidad del presente cuando escriben la redacción o bien, como explicábamos anteriormente, por esa influencia materna de nuestros alumnos sirios que aunque en teoría exista en el árabe clásico, sin embargo, no se utiliza en la práctica ni tampoco en el dialecto sirio la deixis que señala la distancia lejana.

Aunque el número de errores es mucho más inferior al uso de los posesivos (56 errores en el demostrativo frente a 182 errores en el posesivo), sin embargo este tipo de errores

suelen ofrecer mayor resistencia tanto en su uso anafórico como en la deixis, hasta llegar a mantenerse incluso en niveles superiores como lo indica el estudio realizado (1.20%).

#### 6.5.3.3. LOS INDEFINIDOS.

Los indefinidos presentan un porcentaje bastante mínimo, apenas el 0.49%, habiéndose detectado 47 errores en este tipo de categoría gramatical. Las construcciones que presentan más resistencia son:

El indefinido negativo, que se omite o se usa inadecuadamente. Las formas “nada”, “nadie” y “ninguno” se entrecruzan indistintamente. Posiblemente se deba a una falta de conocimiento de la regla o bien, por el cruce de expresiones próximas. Como ejemplo de ello, observemos las siguientes frases de nuestros alumnos, donde encontramos errores relacionados con los indefinidos:

- (a) *no encontramos nigrun Hotel que tiene **ningún** lugar vacío [D/B.21]/* (no encontramos ningún hotel que tuviera “algún” lugar vacío)
- (b) *ahora dias voy a estudiar español [E.F/B.42] /* (ahora “algunos” días voy a estudiar español)
- (c) *para mi no me gustaba **nunca** [E.F/B.51] /* (a mí no me gustaba “nada”)
- (d) *no había estado **ningún** en la oficina [T/B.8] /* (no había estado “nadie” en la oficina)
- (e) *no he encontrado **una** que me esperaba [D/B.2]/* (no he encontrado a “nadie” que me esperaba)
- (f) *no tengo hotele [D/B.9]/* (no tenía “ningún” hotel)
- (g) *no tengo problema [D/B.11]/* (no tengo “ningún” problema)

Hay que tener en cuenta que en la lengua árabe no existe la categoría de los pronombres indefinidos como se entiende en la gramática de la lengua española. En dicha lengua, estos pronombres se definen como elementos que sirven para designar su objeto de modo vago (“algo”, “alguien”, “alguno”, “cualquiera”) o de modo general (“todo”, “nada”, “nadie”).

En la lengua árabe, para expresar el funcionamiento de dichos pronombres existen dos modalidades: una primera, constituida por aquellos elementos que implican totalidad; y una segunda, constituida por otros elementos que expresan una noción de individualidad. Ambas se expresan mediante partículas de negación como *la* o *lam* “no”, combinadas con sustantivos, adjetivos u otras categorías gramaticales como los *tawabi*<sup>90</sup>.

---

<sup>90</sup> *Los tawabi* en árabe constituyen una categoría gramatical en la que las palabras están relacionadas con otras anteriores para explicar ambigüedad ejerciendo a la vez normas y reglas gramaticales. Vid. Antoine EL-DAHDAH, *A Dictionary of Arabio Grammatical Nomenclature Arabic-English*, op. cit., p. 189.

Por tanto, es difícil establecer en árabe una serie de palabras equivalentes a la noción de los pronombres indefinidos españoles de frecuente utilización, ya que hasta la estructura se presenta bastante diferente. Como muestra de ello, observemos el siguiente cuadro, habiendo tomado como referencia a Marcos Marín, F. y España Ramírez, P. (2001)<sup>91</sup> para la siguiente clasificación:

Pronombres y formas indefinidas en español:	Equivalente en árabe:	Categoría gramatical en árabe y su estructura:
Uno	<i>wáḥid</i> «0»	Sustantivo
Poco	<i>qalila</i>	Adjetivo
Alguno	<i>wáḥid ma</i>	Sustantivo + partícula
Nadie	<i>la ' aḥad. (Literalmente: “no alguien”)</i>	Sustantivo + partícula
Nada	<i>la ṣay. (Literalmente: “No cosa”)</i>	Partícula de negación + sustantivo
Cualquiera	<i>'ay</i>	Una partícula de varias funciones: sustantivo, pronombre relativo.
Otro	<i>'ajar</i>	Adjetivo
Cada	<i>Kul. (Literalmente: “todo”)</i>	Partícula de categoría llamada los <i>tawabi'</i>
Demasiado	<i>' aktar min al lazim (Literalmente: “más de lo necesario”)</i>	Adjetivo + preposición + artículo + sustantivo
Varios	<i>sattá'</i>	Una palabra invariable específica para expresar varias cosas.

De esa manera, la inexistencia de la categoría “indefinidos” y las dificultades de expresar esta noción en la lengua materna de los alumnos podría afectar y causar influencias sobre el proceso de la adquisición de los pronombres indefinidos del español por parte de nuestros alumnos sirios.

<sup>91</sup> La clasificación que proponemos se acerca a los parámetros establecidos por MARCOS MARÍN, Francisco y ESPAÑA RAMÍREZ, Paloma (2001): *Guía de gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, p. 131.

Como ejemplo de ello, tenemos el uso de “cada” por “todos” que aparece frecuentemente en la interlengua de nuestros alumnos y es muy posible que se deba a una transferencia materna del dialecto y del árabe. Véanse estos ejemplos extraídos de nuestro análisis de errores, que nos revelan un calco exacto de la lengua materna de nuestros aprendices:

- (a) ***cada** gente gusta un amigo* [T/A.57] / (a “toda” la gente le gusta un amigo)
- (b) *un expresión encontramos en **cada** restaurantes y lugares publicas* [T/B.1] / (una expresión que encontramos en “todos” los restaurantes y lugares públicos)

Este tipo de errores se debe principalmente a interpretaciones o equivalencias inadecuadas o simplemente por confusión entre los mismos pronombres indefinidos de la lengua objeto de estudio y sus equivalentes en árabe, lo cual puede derivar en errores de confusión entre categorías gramaticales. Por otro lado, generalmente son transitorios, pero pueden llegar a persistir llegando a mantenerse ocasionalmente en estadios avanzados como lo demuestran nuestros estudios con un porcentaje de un 1.45%.

#### 6.5.4. PRONOMBRES PERSONALES.

En este apartado, tomando como referencia la descripción teórica sobre la categoría gramatical de los pronombres que aparece recogida en diferentes autores como Alarcos (1970)<sup>92</sup>, el total de errores contabilizados es de 402, distribuidos por las diferentes formas del pronombre personal. Dicha distribución se ha repartido teniendo en cuenta la siguiente clasificación:

1. Los problemas relacionados con las formas con función pronominal plena, o sea, aquellas que se refieren a las personas gramaticales y cumplen una función sintáctica determinada en la oración, bien sea de sujeto o complemento directo o indirecto – 284 casos.
2. Las dificultades relacionadas con las formas pronominales lexicalizadas o gramaticalizadas, unidas al verbo que les corresponda –112 casos.
3. Los errores relacionados con la forma “se” indicadora de impersonalidad o de voz pasiva – 6 casos.

---

<sup>92</sup> Para la descripción teórica sobre los pronombres, véanse los siguientes autores: ALARCOS (1970), 143-155, ALVÁREZ (1989), BARRENECHEA (1969), 27-20, BENTIVOGLIO (1980), FERNÁNDEZ RAMÍREZ, (1987), LAMÍQUIZ (1996), MARCOS MARTÍN (1978), MARTÍN ZORRAQUINO (1979), MOLINA (1980) Y MONDEJAR (1977).

Como se puede observar, el apartado más relevante es el primero con un 70.65% del conjunto de errores de este capítulo, los problemas relacionados con el “se” de las formas pronominales lexicalizadas también alcanzan unas cifras importantes con un 27.86% y los de impersonalidad son menos relevantes con tan solo un 1.49%.

#### **A) FORMAS CON FUNCIÓN PRONOMINAL PLENA.**

En este apartado se incluyen los errores referidos a las formas que funcionan como tales pronombres o nombres personales. Estos errores suman el total de 284, siendo que las mayores dificultades se refieren al uso innecesario, omisión y confusión de los pronombres personales con función de sujeto y complemento circunstancial, como asimismo, a los de los pronombres átonos en función de complemento directo o indirecto. Para mayor aclaración, véase el siguiente cuadro:

<b>PRONOMBRES PERSONALES:</b>	<b>NÚMERO (ERRORES):</b>
<b>PRONOMBRE SUJETO:</b>	<b>134</b>
Uso pleonástico:	83
Omisión:	4
Confusión de pronombre por otro determinante:	47
<b>PRONOMBRE ÁTONO COMPLEMENTO DIRECTO:</b>	<b>65</b>
Omisión	29
Uso innecesario	10
Confusión (CD /CI)	26
<b>PRONOMBRE ÁTONO COMPLEMENTO INDIRECTO:</b>	<b>85</b>
Omisión	49
Uso innecesario	18
Confusión (CI/CD)	18



## **B) USO INNECESARIO DE LA FORMA PRONOMINAL SUJETO.**

El número de errores detectados con respecto al uso innecesario de la forma pronominal sujeto es de 83. Frente a otras lenguas donde es necesaria la presencia del pronombre sujeto al lado del verbo, el español mantiene definidas las desinencias verbales que indican la persona gramatical sujeto, por lo que el pronombre se torna innecesario<sup>93</sup>.

Las dos formas en la que se incide en el uso pleonástico son las siguientes: “yo” y “él/ella”. Éste es un error que aparece especialmente, en los primeros estadios como se observa en los siguientes ejemplos extraídos del corpus:

- (a) *yo me llamo Ahmad, tengo 23 años yo hablo árabe...* (2) [D/A.53] / (“me llamo Ahmad, tengo 23 años y hablo árabe”)
- (b) *me llamo Majd yo soy de siria, yo estudio petrol enjieneero.* [D/A.55] / (“me llamo Majd, soy de Siria y estudio ingeniería de petróleo”)
- (c) *yo me llamo youcef, yo me apellido BERRIHA yo tengo 32 años, yo soy delgado, marono,...* (3) [D/A.56] / (“Me llamo Yusef, me apellido Berriha, tengo 32 años y soy delgado y moreno...”)
- (d) *yo me llamo Reem. Yo me apellido Alabdeh* [ D/A.34] / (“me llamo Reem y me apellido Alabdeh”)
- (e) *yo me llamo Louay, yo tengo 26 años yo soy sirio y vivo en Damasco* (2) [D/A.46] / (“yo me llamo Louay, tengo 26 años , soy sirio y vivo en Damasco.”)

No consideramos que este tipo de error sea un problema en nuestros aprendientes ya que observamos que la evolución es positiva al aparecer este tipo de error en estadios más avanzados de forma esporádica, como se ve en estos ejemplos:

- (a) *yo hice muchos cursos* [D/C.1]/ (“hice muchos cursos”)
- (b) *porque tú sabes que no es facil* [T/ C.5] / (“porque sabes que no es fácil”)
- (c) *yo trabajé en una empresa...* [D/C.1]/ (“trabajé en una empresa”...)

En árabe y en español no es necesaria la presencia del pronombre sujeto al lado del verbo porque mantiene nítidas las desinencias verbales que indican la persona gramatical sujeto. Sin embargo, en los casos de oraciones con “ser” y “estar” en presente, el pronombre personal aparece reflejado cuando el verbo copulativo se elide. Por ejemplo, en árabe: أنا مدرس “*ana mudarres*”, la traducción literal en español sería “*yo profesor*”, lo que traduciríamos correctamente como “soy profesor”.

---

<sup>93</sup> Sin embargo, el pronombre personal de sujeto se usa siempre que es necesario evitar ambigüedades por sincretismo de la forma verbal (“era”, “cantaba”, etc.), cuando se quiere evidenciar el contraste frente a otros sujetos, y para marcar diferentes intenciones comunicativas. Para mayor información, véanse: FERNÁNDEZ RAMÍREZ, R. (1987), 72-75, BENTIVOGLIO (1980), BINI (1991) y LICIERAS (1989).

Por lo tanto, el hecho de que en árabe se utilice necesariamente el pronombre personal en frases donde el verbo queda elidido podría indicar que el uso pleonástico del pronombre con función de sujeto, encontrado en las muestras de nuestros alumnos sirios se deba a una transferencia lingüística de su lengua materna, bien se trate de la lengua árabe clásica o del propio dialecto sirio (ya que dicha estructura tiene lugar en ambos sistemas lingüísticos).

Véanse los siguientes ejemplos, donde podemos observar calcos exactos del árabe:

- (a) *yo no gorda* [D/A.50], / (“no soy gorda”)
- (b) *yo un persona simpatico...* [D/A.59]/ (“soy una persona simpática...”)
- (c) *yo una persona amable y sociable...* [D/A.73]/ (“soy una persona amable, sociable ...)
- (d) *yo alto* [D/A.47], [D/A.59], [D/A.63]/ (“soy alto”)
- (e) *yo alegrio* [D/A.58]/ (“estoy alegre”)
- (f) *yo un persona simpatico* [D/A.59]/ (“soy una persona simpática”)
- (g) *yo nervosio* [D/A.59]/ (“soy nervioso”)
- (h) *ella estudiantes* [T/A.49] / (“es estudiante”)

Otra posibilidad que no se debe descartar, es el uso pleonástico del pronombre personal por influencia de otra lengua intermediaria en el aprendizaje del español como podría ser el inglés que exige el uso del pronombre personal con función de sujeto en todos los casos. Sin embargo, teniendo en cuenta que nuestros aprendices no son verdaderamente bilingües, es mucho más posible que se trate de una fuerte influencia de su lengua materna. Veamos de nuevo, otro ejemplo en el que observamos como el aprendiente ha calcado una estructura típica árabe donde el uso del pronombre personal es necesario pero en español no lo es: *este es el mi telefono...* [D/C.10]/ (“éste es mi teléfono”...).

### **C) OMISIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO.**

En cuanto a la omisión innecesaria del pronombre sujeto, solo hemos encontrado 4 casos. Ello se debe a que este tipo de error suele aparecer en conversaciones o en diálogos y nuestro corpus no contaba con ello. Cuando se produce este tipo de error, se debe a una hipergeneralización (o falsa generalización de que la presencia del pronombre sujeto no es necesaria), sin tener en cuenta que este pronombre ha de utilizarse cuando se trata de realizar un contraste con otros interlocutores o actantes del discurso o cuando encontramos la forma sincrética del verbo (primera y tercera persona del singular), lo cual torna necesario el uso del pronombre para evitar confusión. Véase el ejemplo encontrado en nuestro corpus:

*Que tal? Muy bien.* [D/A.14]/ (Qué tal? “Yo”, muy bien.)

Por lo tanto, aunque en nuestro corpus no hayamos detectado más que un caso de omisión innecesaria, no quiere decir que nuestros alumnos no lo cometan casi nunca. Por otro lado, el realizar este tipo de errores podría deberse también a una transferencia de instrucción didáctica, ya que a veces los docentes tendemos a generalizar reglas induciendo a nuestros propios aprendientes al error.

#### D) CONFUSIÓN DEL PRONOMBRE PERSONAL POR OTRO DETERMINANTE.

El número de errores detectados por confusión entre el pronombre personal y otro determinante con función de sujeto alcanza la cifra de 47 casos. Este tipo de error puede darse por diferentes razones, entre ellas por falta de conocimiento de la regla y/o por interferencia lingüística de la lengua materna de nuestros aprendices.

En árabe existen algunas preposiciones o partículas a las que se les añade pronombres afijos. Así por ejemplo, le sucede a la partícula *mitl* مثل (“como”), de forma que en árabe *mitli* (متلي), literalmente lo que significa es: “como mí”. Por tanto, es muy fácil que nuestros estudiantes realicen una reproducción de su lengua materna usando el pronombre afijado en lugar de un pronombre personal como corresponde en español. Como ejemplo de ello, véase la siguiente estructura extraída de cuatro muestras del corpus:

- (a) *como mi* [T/A.52], [T/A.65], [E.F/B.57], [E.F/B.51] / (como “yo”).

Por otro lado, encontramos otro tipo de error muy frecuente, especialmente en los primeros estadios de aprendizaje en los que el aprendiente confunde el pronombre personal, con función de sujeto por el pronombre átono de complemento indirecto, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (a) *A mi habla árabe* [D/A.63]/ (“yo” hablo árabe)
- (b) *A mi espero...* [D/A.63]/ (“yo” espero...)
- (c) *A mi elegante* [D/A.27] / (“yo” soy elegante...)
- (d) *A mi alto/ moreno/ delgado* [D/A.27], [D/A.55] / (“yo” soy alto/ moreno/ delgado...)
- (e) *A mi poco alto* [D/A.42], / (“yo” soy un poco alto)
- (f) *Mi tengo* [D/A.57], [D/A.63] / (“yo” tengo)
- (g) *mi y mi familia* [T/A.31] / (mi familia y “yo”)
- (h) *mi y mis amigos* [T/A.31] / (mis amigos y “yo”)
- (i) *mi y me familia* [T/A.36] / (mi familia y “yo”)

Esta confusión, creemos que se puede deber a una falta de interiorización de la regla o por un error inducido, es decir; se ha producido un sobreaprendizaje de la estructura “a mí” en el contexto del verbo “gustar”, por haberse aplicado una técnica didáctica inadecuada. Ello ha provocado que el estudiante incurra en el error al hipergeneralizar la regla.

Normalmente es un error transitorio que no implica gravedad alguna al tener una evolución positiva. Sin embargo, es necesario prestarle atención ya que a veces, incluso en estadios intermedios-avanzados podemos encontrar este mismo tipo de error cuando ya debería de haberse eliminado. Como ejemplo de ello, obsérvense las siguientes muestras:

- (a) *mi* y *mis* amigos (2) [T/B.64] / (mis amigos y “yo”)
- (b) *a mi* quiero [T/B.84] / (“yo” quiero)
- (c) *cuando me* tenía 10 años [E.F/B.21] / (cuando “yo” tenía 10 años)

#### **E) OMISIÓN DEL PRONOMBRE ÁTONO.**

En nuestro estudio hemos detectado 69 errores relacionados con la omisión de pronombres clíticos, en función de complemento directo (20) e indirecto (49), ocurre tanto en construcciones en las que existe el doble complemento como en las que no existe ese doble complemento.

Tanto para el caso de complemento directo como para el indirecto, el error que más aparece es la omisión del pronombre átono, bien sea porque lo consideren redundante o bien, por una falta de conocimiento de las reglas. Véanse algunos ejemplos donde los aprendientes han omitido el complemento directo:

- (a) *espero me dice* [D/B.1]/ (espero que me “lo” diga)
- (b) *lamentablemente supe muy tarde* [D/B.7]/ (lamentablemente “lo” supe muy tarde)
- (c) *hay mas preguntas pero podemos discutir* [D/B.12]/ (“hay más preguntas pero podemos “discutirlas”)
- (d) *necesito para la salud* [D/B.15]/ (“lo” necesito para la salud)
- (e) *otras exprencia puede ver en curriculum vita* [D/C.10]/ (otras experiencias puede “verlas” en mi currículum vitae)

A continuación, se detallan algunos ejemplos relacionados con la omisión del complemento indirecto:

- (a) *mi amigo dió su dirección* [D/B.7]/ (mi amigo “me” dio su dirección)
- (b) *mi amiga María ha dado la direccion de su csasa* [D/B.8]/ (mi amiga María “me” ha dado la dirección de su casa) \

- (c) ... *he escrito esta carta para alquilar una casa ...* [D/B.11]/ (... “le” escribo esta carta para alquilar una casa...”)
- (d) *escribo para ...*[D/B.33]/ (“le” escribo para...) \
- (e) *yo quiero dar las gracias a ustedes* [D/B.38]/ (quiero “darle” las gracias a ustedes)

En general, se observa como el aprendiente omite los complementos átonos por simplificación, ya que no quiere arriesgarse, intentando evadir la forma al no ser capaz de producirla con seguridad.

#### **F) USO INNECESARIO DEL PRONOMBRE ÁTONO.**

Este error es inferior a la omisión, habiéndose detectado en su totalidad 28 casos (uso innecesario de complemento directo – 10 y de indirecto - 18). Este tipo de errores suelen encontrarse más a menudo en los niveles más avanzados. Ello nos hace deducir que se debe a un proceso de hipercorrección, poniendo indiscriminadamente el uso de una regla a casos donde no se aplica. Este tipo de hipercorrección a veces puede ser provocada también, por la inseguridad del propio aprendiente, lo cual le llevará a utilizar pronombres átonos innecesarios, como en los siguientes ejemplos:

- (a) *me le gusta* [D/A.18]/ (“me gusta”)
- (b) *la experiencia avanzada de los estudiantes lo que han terminado los cursos intensivos* [D/B.41]/ (“la gran experiencia de los estudiantes que han terminado los curso intensivos”)
- (c) *me logre solucionarlo* [D/C.6]/ (logré “solucionarlos”)
- (d) *me espeRo que le Tenga Todas las inFormaciones...* [D/C.6]/ (“espero que tenga toda la información”)
- (e) *la semana pasada ... hay muchas cosas para hacelos* [T/A.39] / (“la semana pasada ... había muchas cosas que hacer”)
- (f) *le hico el bachillerato* [T/B.10] / ( “hice el bachillerato” )
- (g) *le trata a usarla musica* [T/B.10] / ( “trata de usar la música”)
- (h) *tenían muchos problemas que luego les olvidan* [T/B.25] / (“tuvieron muchos problemas que luego olvidaron”)

Este tipo de error no sucede muy a menudo, ya que los aprendientes frente a la inseguridad tienden a utilizar estrategias de evasión o simplificación. Por lo tanto, son pocos los casos donde vemos que el aprendiente se arriesga tanto e incurre en este tipo de error.

## G) OTROS PROBLEMAS RELACIONADOS CON LAS FORMAS ÁTONAS.

### Colocación incorrecta del pronombre átono.

Los complementos directos e indirectos en la lengua árabe al igual que en el dialecto sirio, como ya explicamos anteriormente, van sufijados al verbo. Por ejemplo: كَتَبَتْهَا *katabat-hā*, literalmente quiere decir: “(ella) escribió-la”, lo que corresponde en español a “la escribió”.

Por tanto, cuando encontramos casos en los que los aprendientes sirios colocan el pronombre átono (u otro determinante por confusión) después del verbo o incluso, a veces sufijado a éste, como si se tratara de una estructura árabe (ya sea del clásico o del dialectal) podemos diagnosticar que podría tratarse perfectamente de un calco de su lengua materna, como en los siguiente ejemplos:

- (a) yo escuchaba **ellos** hablaba el inglés [E.F/B.1] / (yo “les” escuchaba hablar inglés)
- (b) **dijome** [E.F/B.23] / (“me” dijo)
- (c) el profesor castigaba **ellos** [E.F/B.7] / (el profesor “los” castigaba)
- (d) esperaba **me** [E.F/B.30] / (“me” esperaba)
- (e) **aprendíonos** [E.F/B.23] / (“nos” enseño)
- (f) **castigabame** [E.F/B.43] / (“me” castigaba)
- (g) visitaron **nos** [T/A.46] / (“nos” visitaron)
- (h) **empizé decir a ella** [T/B.85] / (empecé a “decirle”)

Este tipo de error, como bien se refleja en los ejemplos seleccionados, suele persistir hasta incluso, en niveles intermedios. Sin embargo, no se ha llegado a detectar ningún error en niveles superiores. Ello indica que su evolución es positiva y por lo tanto, se trata de un error transitorio. El aprendiente cuando finalmente, logra interiorizar la regla no suele incurrir en este tipo de error.

Por otro lado, si en una frase en árabe hubiera dos complementos: uno directo y otro indirecto, éste primero iría sufijado el complemento directo al verbo y después, el segundo, el indirecto, separado del verbo. Por ejemplo: كَتَبَتْهَا *katabat-hā lahā*, literalmente significa: “ella escribió-la a ella”, lo que en español significa: “se la escribió”. Como observamos en árabe clásico, a parte de la ubicación de los pronombres átonos que es completamente distinta en español, (a excepción del modo imperativo afirmativo), también el orden entre los complementos es diferente: primero el complemento directo y después, el complemento indirecto.

El que por regla general el aprendiente no incurra en el error en cuanto al orden de los dos pronombres átonos es posible que se deba a que en lugar de tomar como referencia la lengua árabe clásica, tomen en este caso el dialecto sirio. Éste, quizás por influencia de las lenguas indoeuropeas, ha asimilado el orden de los pronombres átonos de la misma manera como se realiza en español. Así por ejemplo, en dialecto sirio la misma frase que escribimos en árabe clásico sería de la siguiente manera: *كتبت لها ياها katabat-lāh yahā*, lo que significa literalmente: “Ella escribió- a ella la”, es decir; “se la escribió”. Por tanto, en este caso podríamos hablar de una transferencia lingüística del dialecto sirio positiva con respecto al orden de los dos complementos: primeramente, el complemento indirecto y en segundo lugar, el directo.

Asimismo, cabe mencionar que en árabe clásico la forma afirmativa del imperativo mantiene un orden de los complementos a la inversa del imperativo en español: *أحضره لي aḥḍerhu li* “, “tráelo a mí” (traducción literal) es decir; verbo (imperativo) en forma positiva + complemento directo + complemento indirecto.

Sin embargo, el imperativo en el dialecto sirio coincide con el español no sólo en la colocación sino también en el orden de los complementos átonos cuando se trata de la forma afirmativa del imperativo: *جبلي يا ybil-i-yā* (similar al orden en español), “tráemelo” (traducción literal y correcta), es decir; verbo (imperativo) en forma positiva + complemento indirecto + complemento directo.

Cabe resaltar que en este caso, nuestros aprendientes ponen en marcha una estrategia de transferencia lingüística de su lengua nativa (el dialecto sirio, en este caso) ayudándoles a sistematizar sin dificultad el uso del imperativo afirmativo con sus respectivos complementos.

Así pues, ciertamente, la lengua materna de nuestros aprendientes ejerce, en este caso, una transferencia positiva y ello queda reflejado por la ausencia de errores en cuanto al orden de los dos pronombres (CD y CI) se refiere.

### **Leísmo, loísmo, laísmo.**

La gramática normativa<sup>94</sup> entiende por leísmo el uso de la forma “le” en lugar de “lo” (o excepcionalmente, “la”) como pronombre para referirse al complemento directo. En cuanto al

---

<sup>94</sup> Para el leísmo, loísmo, laísmo, consúltese: CUERVO, Rufino José (1895): “Los casos enclíticos y proclíticos del pronombre de tercera persona en castellano”, *Romania*, 24, págs. 95-113 y 219-263. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1993): “Leísmo, laísmo y loísmo: estado de la cuestión”, en O. Fernández Soriano (ed.), “Los pronombres átonos”, Madrid, Taurus, págs. 63-96.

laísmo, éste se conoce por el empleo de “la” en vez de “le” para el dativo con antecedente femenino, fundamentalmente personal, aunque también pueda darse con antecedente de “cosa”, tanto singular como plural. Por otro lado, el loísmo es la desviación de los usos pronominales menos común de todas, que consiste en usar “lo” en lugar de “le” para el dativo con antecedente masculino o neutro.

Si nos basamos en esta teoría descriptiva, podemos verificar que a lo largo de nuestro análisis de errores hemos detectado confusión entre las formas del complemento directo (26) e indirecto (18). El número total de formas incorrectas por confusión son: 44.

Véanse algunas muestras de nuestros aprendientes, donde queda reflejada la dificultad que tienen algunos aprendientes a la hora de seleccionar el pronombre átono correcto

- (a) *Mi mejor amiga se llama Falah, **le** quiere mucho [T/A.52] / (Mi mejor amiga se llama Falah, “la” quiero mucho)*
- (b) ***la** gusta [T/A.65] / (“le” gusta)*
- (c) *el trabajo que **nos** habíamos encontrado juntos hace siete meses, **la** dejé anteayer (2) [T/ C.5] / (el trabajo que habíamos encontrado juntos hace siete meses, “lo” dejé anteayer)*
- (d) *con nuevas impresas para **presentarlos** en el mercado arabe [T/ C.18] / (con nuevas empresas para “presentarles” el mercado árabe)*
- (e) *era una chica... por eso **le** quería [E.F/B.51] / (era una chica... por eso “la” quería)*

Este tipo de error (confusión entre los pronombres átonos) podría deberse a una falta de interiorización de las reglas, lo que hace que el aprendiente aplique la regla solo parcialmente o por analogía con lexemas próximos. En otros casos, especialmente en niveles superiores podría tratarse, asimismo, por una falta de atención del aprendiente, especialmente cuando el referente queda distante como en el caso de la siguiente frase: (c) *el trabajo que **nos** habíamos encontrado juntos hace siete meses, **la** dejé anteayer (2) [T/ C.5] / (el trabajo que habíamos encontrado juntos hace siete meses, “lo” dejé anteayer)*

Por otro lado, existen construcciones como “pasarle bien”, en la que los aprendices suelen producir distintos errores, bien porque omitan el pronombre “lo”, o bien, como en las muestras encontradas, porque escriban “la” o “se” en lugar de “lo”:

- (a) *el curso pasado de español **se** pasaba muy bien [T/A.9] / (El curso pasado de español “lo” pasé muy bien)*
- (b) *... para **pasarla** bien [T/B.26] / (... para “pasarle” bien).*



Sin embargo, hay que tener en cuenta la siguiente realidad lingüística: mientras que en la península ibérica esta expresión junto con su pronombre prácticamente lexicalizado, es “pasarle bien”, en el resto de Latinoamérica dicha construcción se utiliza con el pronombre átono femenino “pasarla bien”<sup>95</sup>. Por tanto, el hecho de que el aprendiente haya producido este tipo de estructura quizás, podría ser por desconocimiento de la regla o bien, por instrucción de un docente hispanoamericano, lo cual no debíamos considerarlo como un error propiamente dicho, ya que como dijimos anteriormente, en la locución verbal “pasarle/la bien/mal”, los pronombres “lo” y “la” tienen un carácter indeterminado, no refiriéndose a ningún sustantivo en particular, aunque en algunos casos puedan asociarse con alguno, de ahí que cualquiera de las dos formas “pasarle bien”/ “pasarla bien”, sea igualmente adecuada.

Los siguientes datos y el gráfico que se muestran a continuación, reflejan la evolución satisfactoria que se produce con respecto al aprendizaje de los pronombres átonos teniendo en cuenta los tipos de errores en los que incide el alumno y en el nivel en el que se hallan.

#### PRONOMBRES ÁTONOS: COMPLEMENTO DIRECTO/C INDIRECTO

	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
C.D. OMISIÓN	0.07%	0.40%	0.08%
C.D. INNECESARIO	0.04%	0.15%	0.17%
C.D. CONFUSIÓN	0.13%	0.41%	0.34%
C.I. OMISIÓN	0.39%	0.79%	0.08%
C.I. INNECESARIO	0.09%	0.22%	0.43%
C.I. CONFUSIÓN	0.55%	0.30%	0.34%
<b>TOTAL</b>	<b>1.29%</b>	<b>2.29%</b>	<b>1.45%</b>

<sup>95</sup>En la locución “pasarle bien / pasarle mal” el pronombre “lo” tiene un carácter indeterminado, con correlato semántico casi nulo. Éste lo puede alternar con “la” y con “las”: “pasarla / pasarlal / pasársela”. Para mayor información véanse: PIERA, Carlos y VARELA, Soledad: “Relaciones entre morfología y sintaxis”. En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (eds.): “Gramática descriptiva de la lengua española”. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe. 1999, § 67.3.1.1, pp. 4404-4405.

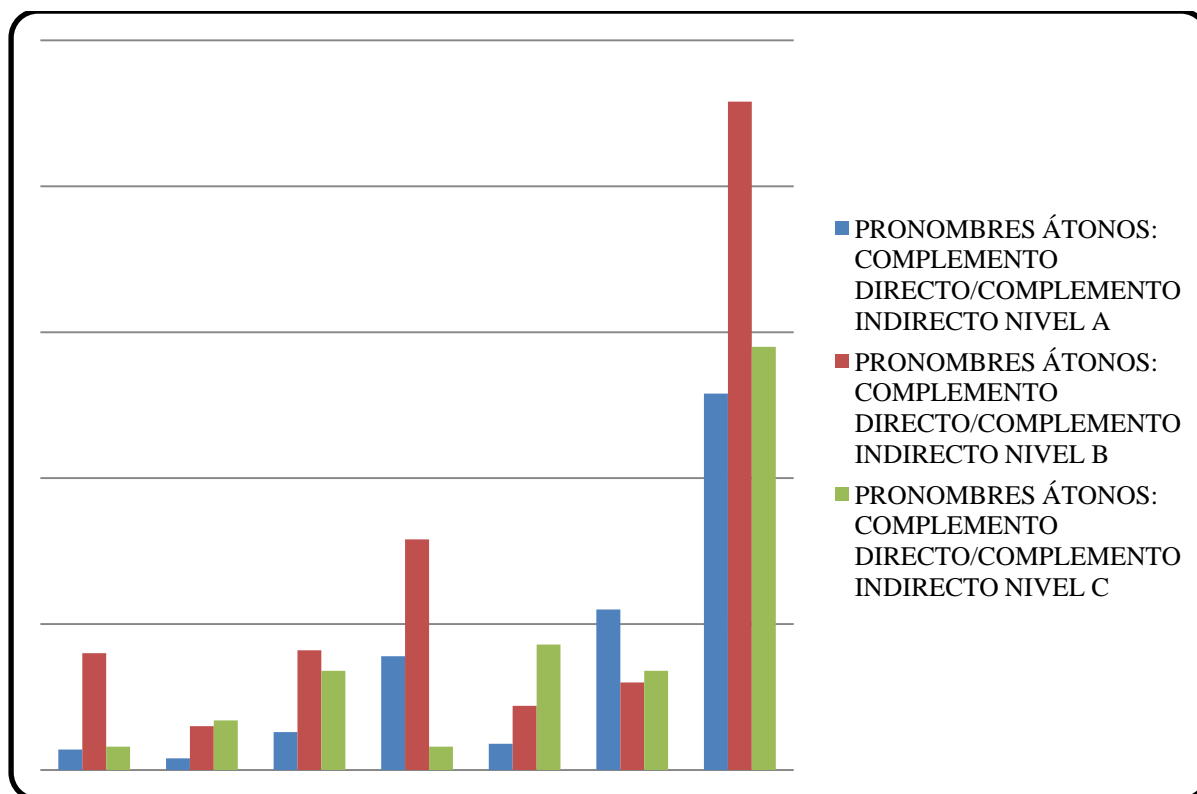


Gráfico 22. Porcentaje total de errores de complementos átonos por tipología de error y nivel.

Como se observa en el gráfico, concretamente en las barras referidas a la totalidad de errores, aparentemente parece que el alumno cometiera menos fallos en el nivel A comparándolo con los otros niveles. Ello realmente se debe a dos razones: una, a que algunos alumnos todavía no han aprendido dichas categorías gramaticales por tanto utilizan un lenguaje limitado sin usar los pronombres átonos y la segunda razón, porque tienden a evitarlas. Por lo tanto, lo que nos interesa ver es la evolución tan positiva que se produce del nivel B al nivel C, lo que nos demuestra que se trata de un tipo de error transitorio que no crea dificultades serias en niveles superiores.

### **Repetición del sintagma nominal.**

La repetición del sintagma nominal, en vez de la referencia anafórica a través del pronombre personal o de cualquier otro, o a través de una reformulación de toda la frase, no es propiamente un error. Se trata de una estrategia por parte del aprendiente que la pone en marcha, bien para evadir la dificultad que en ese momento puede provocar el pronombre siendo una de las características de la interlengua de nuestros estudiantes, o una necesidad de clarificación. Como ejemplo de ello, véanse algunas muestras de nuestros aprendientes donde tienden a repetir el sintagma nominal:

- (a) *Yo hago mis deberes y empiezo las **tareas**. Después, yo ceno y termino mis **tareas*** [T/A.2] / (hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, ceno y “las” termino)
- (b) *Me gustaría que usted me concidiera para **ingresar en su universidad**. Quiero mucho **ingresar en su universidad** por su reputación buena.* [D/B.34]/ (Me gustaría que usted me considerara para ingresar en su universidad. Quiero “hacerlo” por su buena reputación)
- (c) *Soy **el candidato perfecto** para este programa... y yo digo que soy **el candidato perfecto** porque mis habilidades lingüesticas* [D/B.34]/ (soy el candidato perfecto para este programa... y digo que “lo” soy por mis habilidades lingüísticas)
- (d) *Me gustaría mucho continuar mis estudios en **literatura** porque me encanta estudiar sobre la **literatura*** [D/B.38]/ (“Me gustaría mucho continuar mis estudios en Literatura porque me encanta estudiarla”)

En la frase (c) la repetición del sintagma nominal: “candidato perfecto” podría deberse a que este aprendiente ha querido enfatizarlo pero es obvio que en los demás casos presentados, los aprendientes no lo han repetido para enfatizar o hacer una aclaración sino que su intención ha sido evitar el uso del pronombre átono. Como decíamos, no se puede considerar un error pero revela que la competencia del aprendiente para comunicarse en la lengua meta es limitada y por lo tanto, reduce la L2 a un sistema más simplificado, evadiendo los pronombres necesarios.

Las muestras seleccionadas señalan que este tipo de estrategia (evasión de los pronombres átonos) suele utilizarse, especialmente en niveles tempranos e intermedios cuando todavía el aprendiente desconoce las reglas o no tiene seguridad en ponerlas en práctica. Por otro lado, en los niveles superiores el aprendiente se haya más seguro y se arriesga más, aunque a veces la selección sea errónea, como en el siguiente caso: *he tenido muchos problemas.... y me logre **solucionarlo*** [D/C.6]/ (tuve muchos problemas... y logré “solucionarlos”).

## **H. FORMAS PRONOMINALES EN FUNCIÓN DE COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL.**

En árabe y en español existe un tratamiento completamente diferente con respecto a las formas pronominales que tienen función de complemento circunstancial. Ello se debe a que en árabe existen algunas preposiciones o partículas a las que se les añade pronombres afijos. Así por ejemplo, para expresar el verbo “tener” en árabe, se logrará usando algunas preposiciones como las siguientes: *inda* عند (junto a, en casa de), *li-* لـ (para), *ma’a* مع (con) a las que se le suman los pronombres posesivos.

Por lo tanto, es muy fácil que se produzca una interferencia lingüística de su lengua materna y que realicen una reproducción de ésta, usando el pronombre afijado en lugar de un pronombre personal como corresponde en español. Véanse estos ejemplos para mayor aclaración:

- (a) *salgo a el para mi coche* [E.F/B.22] / ( voy al instituto en mi coche)
- (b) *Mi padre estuve con nos* [T/B.48] / (mi padre estaba con “nosotros”)
- (c) *Jugaba con sus al fútbol* [E.F/B.19] / (jugaba con “ellos” al fútbol)
- (d) *con mis* [D/A.12]/ (“conmigo”)
- (e) *con mi* [D/C.1]/ (“conmigo”)

Este tipo de error no suele crear dificultades pero podría aparecer de manera esporádica en niveles superiores como vemos en el ejemplo (e) , por lo que es necesario prestar atención para que no se incurra en estos errores.

#### **J) “SE” LEXICALIZADO O GRAMATICALIZADO.**

Aunque el título del apartado recoge la forma “se”, se abarcan las seis personas gramaticales (“me”, “te”, “se”, “nos”, “os”). Sin embargo, en nuestro corpus, los problemas se concentran en las personas gramaticales que nuestros aprendices han utilizado más que son: la primera y la tercera persona (“me”, “nos” y “se”).

En este apartado se incluye un total de 118 errores y todos estos se hayan distribuidos entre las siguientes formas y funciones, habiéndose tomado como referencia, en gran parte, la clasificación elaborada por Fernández, Sonsoles (1997)<sup>96</sup>, al considerarla la más adecuada para analizar detalladamente, el corpus de nuestros aprendices:

- **“Se” lexicalizado o modificador léxico.**
- **“Se” intensificador subjetivo.**
- **“Se” intransitivador** (lindan a veces con las oraciones reflexivas y las pasivas).

##### **1. “Se” lexicalizado o modificador léxico.**

El número de errores recogidos es de 74. En este punto, se incluyen los verbos en español llamados pronominales o reflexivos, en los que la presencia del pronombre es imprescindible, pues se ha lexicalizado con el signo verbal y aquéllos en los que esta

---

<sup>96</sup> FERNÁNDEZ, S. (1997): “Interlengua y análisis de errores”. Edelsa Grupo Didascalia, S.A. Págs. 116-120.

presencia es facultativa, pero conlleva un cambio en el significado del verbo (como por ejemplo: “quedar”-“quedarse”).

Hemos detectado errores de omisión y uso no adecuado del “se” modificador léxico. Véanse algunas muestras extraídas del corpus de nuestros aprendientes:

Omisión del “se” lexicalizado	Uso inadecuado del “se” lexicalizado
<p>(a) <i>visto</i> [D/A.29] / (“me visto”)</p> <p>(b) <i>quiero quedar 2 noches</i> [D/B.12]/ (quiero “quedarme” dos noches)</p> <p>(c) <i>como puedo matricular</i> [D/B.40]/ (¿cómo puedo “matricularme?”)</p> <p>(d) <i>estoy adaptando muy bien con la gente</i> [T/ C.6] / ( estoy “adaptándome” muy bien con la gente)</p> <p>(e) <i>no pones nervioso</i> [T/ C.18] / (no “te pongas” nervioso)</p> <p>(f) <i>Gradué de la univercidad</i> [D/C.5] (“Me gradué” en una universidad)</p>	<p>(a) <i>me desayuno</i> [T/A.5] / (“desayuno”)</p> <p>(b) <i>No me recuerdo bien</i> [E.F./B.14], [E.F/B.47] / (no recuerdo bien)</p> <p>(c) <i>me hablo con mis amigos</i> [T/A.17] / (“hablo” con mis amigos)</p> <p>(d) <i>el se trabaja</i> [T/A.48] / (“trabaja”)</p> <p>(e) <i>me gusta mucho nadarme</i> [D/B.41]/ (me gusta mucho “nadar”)</p> <p>(f) <i>me he escuchado mucho de su colegio</i> [D/C.17]/ (“he escuchado” mucho de su colegio)</p>

En árabe, como mencionamos anteriormente, existen diez paradigmas verbales diferentes, de forma que cada raíz puede llegar a formar hasta diez verbos distintos. De entre todos estos paradigmas, lo que denominamos el octavo paradigma verbal cuando se enseña la gramática árabe como lengua extranjera, es decir, el paradigma que intercala una - t - (ت), es el que equivaldría en español a los verbos reflexivos o pronominales, ya que en general tienen dicho sentido como podemos ver en el siguiente ejemplo: نقل *naqala*, "mover", انتقل *intaqala*, "moverse". Asimismo, el séptimo paradigma, que se caracteriza por intercalar una - n - (ن) en la raíz del verbo, puede tener cierto sentido reflexivo. Por ejemplo: كسر *kasara* “romper” pero انكسر *inkasara* “romperse” o bien le da al verbo un significado medio-pasivo. Por ejemplo en árabe existe el verbo كشف *kashafa* "desvelar" pero con el octavo paradigma: انكشف *inkashafa*, el verbo significa "revelarse".

Igualmente, podemos encontrar en árabe el noveno paradigma verbal que consiste en la reduplicación de su última consonante con este valor reflexivo pero que se aplica básicamente a verbos de colores, como por ejemplo: احمر *iħmarra*, "enrojecerse" o “ponerse rojo”, اصفر *isfarra* “ponerse amarillo”, اسمر *ismarra*, “ ponerse moreno”, etc.

Por lo tanto, vemos que el mecanismo de los verbos pronominales o reflexivos se produce de manera muy diferente en árabe y en español. Mientras que el español necesita que

el verbo lleve una partícula o determinante, en este caso un pronombre personal reflexivo (“me”, “te”, “se”, etc. ) para lograr que el verbo tenga una acción reflexiva, sin embargo el árabe cuenta sólo con algunos verbos con este sentido reflexivo (la forma séptima, octava y la novena) que se forman intercalando una consonante en la raíz del verbo (una –t- o una –n-, en función del paradigma que se trate) o duplicando una consonante de la raíz del verbo. Por otro lado, no todos los verbos en árabe pueden formarse con estos paradigmas. Por tanto, si un verbo no tuviera ese paradigma en concreto para expresar la forma reflexiva, entonces se utilizarían estructuras que expresaran la idea reflexiva a través de un adjetivo posesivo, dando lugar a frases como: *lavé mis manos* en lugar de “me lavé las manos”.

Tras esta aclaración pertinente, creemos que al ser tan diferente la forma reflexiva entre el árabe y el español, no creemos que exista ningún tipo de interferencia con la lengua materna de nuestros estudiantes. Posiblemente, la omisión del “se” lexicalizado se produzca por neutralización o por el desconocimiento que el alumno tiene sobre la función que ejerce el uso del lexema “se” en un verbo. Por otro lado, el uso inadecuado de éste se puede deber a una hipercorrección, debida a la propia inseguridad de poner en uso las reglas. A través de nuestro análisis hemos llegado a los siguientes datos:

- Nivel A: 0.90%
- Nivel B: 0.46%
- Nivel C: 1.45%

Tras realizar una lectura de los datos recogidos, es importante resaltar que este tipo de errores (omisión y/o uso inadecuado del “se” lexicalizado) persiste incluso en estadios avanzados- superiores. Por ello, es necesario que el alumno tome conciencia de cómo esta partícula lexicalizada afecta en el significado del verbo para evitar que este tipo de errores se fosilicen.

## **2. “Se” intensificador subjetivo.**

En este apartado, nos referimos a aquellos casos en los que la presencia del pronombre funciona como enfatizador bien sea para determinar el valor o el objeto de la acción, para intensificar la calidad o bien, para determinar la magnitud de la misma acción.

A veces, cabe resaltar el uso forzado del “se” intensificador subjetivo, en concreto en nuestro estudio hemos detectado 38 frecuencias. Sin embargo, en la mayoría de los casos el uso de un “se” intensificador en el corpus de nuestros alumnos, se ha debido muy posiblemente, no a que haya querido enfatizar sino a querer utilizar el “se” con otro sentido.

El alumno tiende a hipercorregirse utilizando más pronombres de los necesarios, o simplemente cruza estructuras con pronombre con aquellas que no lo llevan. Algunos ejemplos extraídos del corpus de nuestros alumnos donde se puede ver el uso incorrecto del “se” enfatizador, son los siguientes:

- (a) *me logre solucionarlo* [D/C.6]/ (“logré” solucionarlo)
- (b) *me espeRo que le Tenga...* [D/C.6]/ (“espero que lo tenga”...)
- (c) *me desayune* [T/B.62] / (“desayuné”)
- (d) *los errores que nos hacemos* [T/B.83] / (los errores que hacemos)

En cuanto a la forma de enfatizar en árabe, de nuevo encontramos que el mecanismo es diferente al español. En árabe a menudo se suele cambiar el orden de la frase para lograr enfatizar la acción del verbo. Así por ejemplo, el orden usual en una frase árabe suele ser: verbo + sujeto + complementos del verbo. Sin embargo, en esta referencia coránica se cambia el orden de la frase con el objetivo de ponderar el objeto de la acción, dando lugar al orden siguiente: verbo + complemento directo + sujeto:

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ	“cuando su Señor puso a prueba a Abraham...” <sup>97</sup> . (Literalmente: “cuando puso a prueba a Abraham su Señor”)
---------------------------------------	---

Por lo tanto, para nuestros alumnos sirios este concepto del “se” enfatizador, les supone a menudo una gran complejidad que no suelen asimilar fácilmente. Por ello, en la mayoría de los casos, suelen usar este pronombre de forma idiosincrásica, provocando una hipercorrección innecesaria que les hace incurrir en el error.

### 3. “Se” intransitivador

El número de errores relacionado con el “se” intransitivador es mínimo, 6 casos. Este aspecto trata las oraciones pasivas reflejas aunque a veces pueden lindar con las impersonales. La mayor parte de los errores recogidos, sobre este punto, se deben básicamente a la omisión del pronombre, otro determinante o el uso de otra estructura para evadir el “se”, como se observa en los siguientes casos:

- (a) ... *es distinguida y considera la segunda* [D/B.33]/ (... es distinguida y “se considera” la segunda...)
- (b) ... *su horizonte sea expandida...* [T/B.11]/ (... su horizonte “se expandirá”...)

<sup>97</sup> Referencia coránica extraída de la azora II “Albaqara”, Aleya 124.

- (c) *como **está mencionando** arriba* [T/ C.4] / (como “se menciona” arriba)  
 (d) *usted le **dejas** llevar* [T/ C.20] / (usted “se deja” llevar)

Aunque en árabe existe la voz pasiva (الفعل المجهول), ésta es poco usada en árabe. En la lengua hablada apenas tiene lugar y su utilización suele limitarse a textos literarios, sobre todo cuando el verbo es impersonal, por ejemplo: *سُمِعَ* - *sumiă* “se oyó”, *يُقَالُ* - *yuqălu* - “se dice”, *هُكِيَ* - *hukia* “se contó”, etc. Por ello, es comprensible que a nuestros aprendientes les sea ajeno este tipo de estructuras y utilicen estrategias de evasión, a través del uso de otras que puedan expresar la misma idea.

Los siguientes datos recogidos y el gráfico que se muestra a continuación, reflejan la frecuencia de errores que se realizan por nivel, mostrando una evolución insatisfactoria. Ello nos da un indicio de que el pronombre “se” gramaticalizado es un tipo de error que ha de ser tratado con dedicación en el aula, especialmente el “se” modificador léxico para evitar que el aprendiente recaiga en niveles superiores y le lleve a la fosilización.

	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
EL "SE" LEXICALIZADO	0.90%	0.46%	1.45%
EL "SE" INTENSIFICADOR	0.25%	0.33%	1.20%
EL "SE" INTRANSITIVO	0%	0.07%	0.25%

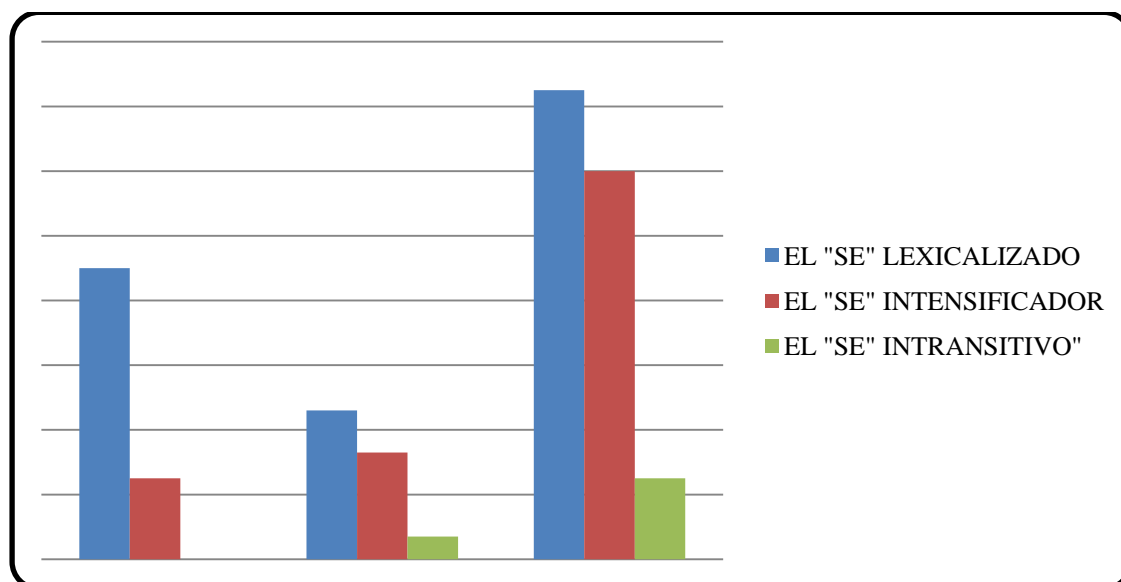


Gráfico 23. Porcentaje total de errores del pronombre “se” gramaticalizado por niveles.



#### 6.5.5. USO DE LOS TIEMPOS VERBALES.

En este apartado, vemos necesario recordar el funcionamiento de las formas verbales en árabe pues éste influye en gran parte, en los errores encontrados en el corpus de nuestros aprendices relacionados con el uso de los tiempos verbales.

Los gramáticos árabes han definido el verbo árabe desde el punto de vista del significado como una parte de la lengua, que comprende por sí misma un estado o una acción relacionados con un tiempo determinado. Ahora bien, desde un punto de vista gramatical, el árabe distingue entre formas durativas, puntuales y resultativas a partir de la idea principal del aspecto característico de este grupo de lenguas semíticas.<sup>98</sup>

Así pues, como comentamos en el apartado dedicado a la morfología árabe, ésta se distingue por constar de dos conjugaciones completas, una que indica una acción acabada (aspecto perfectivo) y una segunda que expresa una acción inacabada (aspecto imperfectivo).

Teniendo en cuenta que la formación verbal de la lengua árabe se establece a partir de bases léxicas de tres o cuatro consonantes, estos dos tipos de formas verbales señaladas perfectiva e imperfectiva se caracterizarán en este mismo sentido por la adscripción de sufijos y prefijos según los casos.<sup>99</sup> Las formas perfectivas (*māḍī*) adoptarán un conjunto de sufijos añadiéndose a su raíz de base léxica y en cuanto al imperfectivo (*mudāri*), se caracterizará por recibir la raíz del verbo un número variable de prefijos, además de algunas formas sufijadas.

Cabe apreciar, pues, que la lengua árabe no refleja básicamente categorías de tiempo, a diferencia del español, sino que pone más bien de relieve el valor aspectual de la acción o del estado que indica el verbo. En definitiva, la conjugación o la flexión verbal de la lengua árabe se corresponden con un proceso morfológico considerado de los más ricos entre todas las lenguas semíticas, ya que implica asimismo un amplio número de modelos de flexión ('*awzarī*) y esquemas derivativos.

Con todo lo explicado, se pretende poner de relieve que morfológicamente la lengua árabe diverge de la lengua española, sin embargo ambas lenguas expresarán algunas series de nociones comunes. La conjugación del verbo árabe refleja:

---

<sup>98</sup>EL-DAHDAH, Antoine, (1993): *Dictionary of Arabic Grammatical nomenclature Arabic-English*, op. cit., pp. 427-428. Véase también CORRIENTE, Federico, (1983): “Gramática árabe”, op. cit., p. 147.

<sup>99</sup> Para mayor aclaración sobre la formación verbal en árabe, junto con sus sufijos y prefijos remítase al apartado: 4.6. 2. Características semánticas y morfológicas de la lengua árabe: el sustantivo, el adjetivo, las raíces y las formas verbales de la presente investigación.

1. Los modos: indicativo, subjuntivo, apocopado o yusivo e imperativo o enérgico, desde un punto de vista nocional. Por otro lado, estos dos últimos no son modos independientes sino que se realizan con la inclusión de determinadas partículas que les preceden.
2. Número: la conjugación establece tres números singular, dual (distinción no marcada en español) y plural.
3. Género: la flexión del verbo árabe debe concordar en género, si es masculina o femenina, distinción tampoco no marcada gramaticalmente en español.
4. Tiempo: como hemos dicho, en árabe se expresa por medio del aspecto el conjunto de tiempos verbales (perfectivo e imperfectivo) y no de modo independiente. La conjugación de ambos se realiza en función de dos nociones temporales, *māḍī* (pasado, pretérito imperfecto), *mudāri'* (presente y futuro, *amr*, imperativo)<sup>100</sup>.

En este último caso, la lengua española es mucho más rica en los tiempos que la lengua árabe, ya que esta primera dispone gramaticalmente de los modos indicativo, subjuntivo e imperativo, como asimismo, de una serie de tiempos independientes o compuestos.

No obstante, aunque el árabe no tenga semejante precisión, (como ejemplo, podemos mencionar como el perfectivo en árabe puede llegar a abarcar incluso, cinco tiempos diferentes en español: pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto y pretérito anterior)<sup>101</sup>, sin embargo, lo compensa con partículas que indican moderadamente el mismo aspecto temporal del sistema verbal español. Por ejemplo, para matizar el tiempo de imperfecto se podría utilizar el auxiliar “ser” كان (*kāna*) u otras partículas para otros tiempos, como explicaremos a continuación.

Véanse los siguientes cuadros donde se pone de relieve como las partículas árabes juegan un papel decisivo ya que éstas se responsabilizan en gran parte, del tiempo y el aspecto en el verbo árabe:

---

<sup>100</sup> CORRIENTE, Federico, (1983): “Gramática árabe”, op. cit., p. 149.

<sup>101</sup> Recordemos el ejemplo expuesto en el apartado: 4.6. 2. Características semánticas y morfológicas de la lengua árabe: el sustantivo, el adjetivo, las raíces y las formas verbales de la presente investigación: أَكَلْتُ الْخُبْزَ (*akaltu al jubz*) podría traducirse en español: “comí / he comido/ comí /comía / había comido/ hube comido el pan”.

### **Tiempos no compuestos en el modo indicativo.**

Presente	<i>Mudāri'</i> (presente).
Pretérito imperfecto	<i>Kāna</i> + verbo <i>mudāri'</i> (presente).
Pretérito indefinido	<i>Mādī</i> (perfectivo).
Futuro simple	Prefijos verbales <i>sin</i> y <i>sawfa</i> + <i>mudāri'</i> (presente).
Condicional	Partícula <i>ida</i> , <i>'in</i> y otras + <i>mādī</i> (perfectivo).

### **Tiempos compuestos en el modo indicativo.**

Pretérito perfecto	Partículas <i>qad</i> y <i>laqad</i> + <i>mādī</i> (perfectivo).
Pret. pluscuamperfecto	<i>Kāna</i> + partícula <i>qad</i> + <i>mādī</i> (perfectivo).
Futuro compuesto	Partícula <i>sin</i> + <i>kāna</i> + <i>qad</i> + tiempo <i>mādī</i> (perfectivo)
Condicional compuesto	Partícula <i>la</i> + <i>mādī</i> (perf.) en o. condicional irreal (apódosis).

### **Tiempos no compuestos en el modo subjuntivo.**

Presente	Partículas, sobre todo <i>an</i> + tiempo en presente con cambios vocálicos al final del verbo ( <i>maṣṣūb</i> ).
Pretérito imperfecto	Partículas, sobre todo <i>an</i> + tiempo en presente con cambios vocálicos al final del verbo ( <i>maṣṣūb</i> )/ partícula <i>in</i> + <i>mādī</i> (perfectivo).
Futuro simple	Verbo <i>kāna</i> + partícula <i>qad</i> + <i>mudāri'</i> (presente).

### **Tiempos compuestos en el modo subjuntivo.**

Pretérito perfecto	Con partícula <i>an</i> + <i>kāna</i> + <i>qad</i> + <i>mādī</i> (perfectivo).
Pretérito pluscuamperfecto	Partícula <i>law</i> + <i>mādī</i> (perfectivo) en una oración irreal (prótasis) / partícula <i>la</i> + <i>mādī</i> (perfectivo) en una oración irreal (apódosis)

Asimismo, debemos recordar como en árabe, del verbo se deriva el *maṣḍar* مصدر, nombre que designa la acción del verbo y se traduce frecuentemente como un infinitivo aunque realmente estriba de ser el mismo concepto que se identifica como tal en español, ya que en árabe suele utilizarse con frecuencia en lugar del verbo.

Entre las similitudes y diferencias de la lengua árabe con respecto a la lengua española, consideramos que lo aprendices sirios se enfrentan a una serie de dificultades y problemas comunes, especialmente en los siguientes puntos:

- El concepto del infinitivo: al aprendiz árabe le resulta difícil el concepto de infinitivo en español, no tanto como forma paradigmática de citar cualquier verbo, sino con respecto a la función nominal del mismo en el contexto oracional.
- Valores temporales: en árabe se pueden diferenciar todos los tiempos verbales del español a través de partículas, pero aun así, a menudo muchos aprendices sirios no

llegan a tener un conocimiento tan amplio lingüísticamente hablando, de su propia lengua árabe. Por otro lado, el dialecto sirio tiende a simplificar gran parte de estos tiempos verbales, usando de forma limitada los aspectos perfectivos e imperfectivos en su habla cotidiana. Por lo tanto, esta realidad lingüística hará que les resulte más complejo lograr diferenciar los tiempos, aspectos y modos del verbo español (ya que a veces los mismos alumnos no consiguen encontrar una correspondencia o correlación con su lengua materna, aun cuando la hubiera.)

Otra dificultad añadida es que a menudo es complicado realizar equivalencias verbales pues de forma peculiar en algunos casos encontramos que utiliza el presente para indicar el pasado y éste para indicar el presente o el futuro. Así por ejemplo, la partícula *lam* de negación sólo funciona con el verbo en presente, pero indica siempre un tiempo pasado, Para ello mostraremos los siguientes ejemplos<sup>102</sup>: لم أخرج أمس - *lam ajruṣ ams* (“no salí ayer”) pero literalmente, “no salgo ayer”). Al contrario, algunas partículas condicionales rigen verbos en pasado, pero indican el presente o el futuro, por ejemplo: إذا أنت أكرمت الكريم ملكته *idā anta akramta al-karīma malaktahu* (“Si honras al generoso lo posees”). El verbo árabe está en pasado (“honraste”).

Como menciona, Saleh Alhakifa, W. (1993) en “Algunas consideraciones sobre la deixis en español y en árabe” en la página 663: “Estos usos para un nativo resultan totalmente normales y no se para o duda un solo momento para fijarse en ellos por estar acostumbrado a oírlos y verlos”. Ahora bien, les comienza a causar alguna extrañeza a la hora de hacer un análisis sintáctico o estudiar gramaticalmente estos fenómenos intentando compararlos con otras lenguas, en este caso el español.

Otro aspecto importante que tenemos que considerar de la lengua árabe es que la indicación temporal del verbo cambia también en otro caso cuando se trata de los medios de comunicación: prensa, radio, televisión...

El presente en este caso puede indicar pasado o futuro, cuando se emplea en frases que carecen de otros indicadores temporales y lo único que aclara la situación es el contexto y la información anterior que tiene el receptor sobre el asunto:- طائراتنا تقصف مواقع العدو *ṭa'irātunā taqṣif mawāqi' al-'adu*w (“Nuestros aviones bombardean las posiciones enemigas”). La frase carece de cualquier indicador temporal, dependiendo de la difusión de la noticia en la radio

---

<sup>102</sup> Ejemplos extraídos de SALEH ALKHALIFA, Waleed (1993): “Algunas consideraciones sobre la deixis en español y en árabe”, Escuela Oficial de Idiomas de Valencia., *SHARQ AL-ANDALUS*, 10-11 (1993-1994). HOMENAJE A M. JESÚS RUBIERA MATA, p. 663.

(Hassan: s.d., 258). El receptor en este caso supone, por estar informado, que el hecho ocurrió ayer o esta mañana. Otro ejemplo de uso del presente en lugar de futuro: وزير العمل السوري يلتقي غدا برئيس الجمهورية *wazīr al-‘amal al-sūrī yaltaqī gadan bi-ra’īs al-ŷumhūriyya* (“el Ministro de Trabajo sirio se encontrará mañana con el presidente de la República”). El verbo está en presente (“se encuentra”) sin embargo, indica futuro.

Esta notable diferenciación entre los usos verbales en español y en árabe, suele conducir a los aprendices sirios a una falta de comprensión con respecto a éstos, induciéndoles al error. Por un lado, encuentran dificultades desde el punto de vista general de la precisión temporal del conjunto de los tiempos del español; y en segundo lugar, desde un punto de vista particular de los tiempos que se desarrollan en el modo subjuntivo, ya que el concepto de la imperfección que en él se emplea (inadecuada traducción para el concepto de *nāṣib*, que en árabe implica más bien la noción de posibilidad absoluta que señala la acción verbal)<sup>103</sup> no se percibe de la misma manera en la lengua propia del alumno sirio.

Tras haber realizado una breve introducción sobre los usos verbales de la lengua árabe, como asimismo, establecida una analogía entre éstos y los de la lengua española, procederemos a un análisis cuantitativo del corpus de nuestros alumnos, que revelará las dificultades a las que se enfrentan nuestros aprendices en el proceso y adquisición de los usos verbales del español

El número total de los errores que inciden sobre los verbos utilizados en las muestras de nuestros aprendices es de 857, lo que representa el 13.39% del total de errores de nuestro corpus, sin incluir los gráficos /ortográficos. Por tanto, se trata de un apartado cuantitativamente importante, con respecto a las dificultades que encuentran nuestros estudiantes.

Los errores se reparten entre los siguientes aspectos:

- Paradigmas : 138
- Uso de los tiempos verbales: 425
- Concordancias sujeto- verbo: 294

---

<sup>103</sup> CORRIENTE, Federico (1983): “Gramática árabe”, *op. cit.*, p. 159-60.

De estos tres apartados, nos centraremos en los paradigmas y los usos de los tiempos verbales, ya que la concordancia sujeto-verbo ya fue analizada previamente. En cuanto a los paradigmas, se observan errores relacionados con la desinencia o terminación incorrecta, bien sea de un verbo principal conjugado, de un verbo auxiliar de un tiempo compuesto, o de un gerundio o participio, como los que se citan a continuación:

- (a) *estudi* español muy bien [T/B.59] / (“estudié” español muy bien)
- (b) *ayer me levanti* [T/B.60] / (ayer “me levanté”)
- (c) *desayuni* [T/B.60] / (“desayuné”)
- (d) *olvidí ...* [D/B.17]/ (“olvidé”...)
- (e) *me gradui* en el año 2001 [D/C.6]/ (“me gradué” en el año 2001)
- (f) *estudi* [D/C.6]/ (“estudié”)
- (g) *comé* fuera [T/B.59] / (“comí” fuera)
- (h) *leé* una novela [T/B.59] / (“leí” una novela)

Estos errores mencionados podrían deberse a una interferencia lingüística de su lengua materna, ya que el alumno sirio no diferencia fácilmente las vocales “e/i” como en el ejemplo (c): *desayuni* [T/B.60] y/o a una falta de interiorización de las reglas aprendidas como en el ejemplo (g): *comé* fuera [T/B.59].

- (a) *quiere*mos [D/A.13]/ (“queremos”)
- (b) *tiengo* (2) [D/A.78]/ (“tengo”)
- (c) *quiro* [D/B.9]/ (“quiero”)
- (d) *quiería...* [D/B.23]/ (“quería”... )
- (e) *podí*mos *terminar* [D/C.3]/ (“pudimos” terminar)
- (f) *empecé* a *buscar* *trabajo* [T/A.33] / (“empecé” a buscar trabajo)
- (g) *penso* [T/B.22] / (“pienso”)
- (h) *me acuesté* a las 12:30 [T/B.57], [T/B.58] / (“me acosté” a las 12:30)
- (i) *deciré* [T/B.82] / (“diré”)

En los errores seleccionados arriba, el alumno ha incurrido en el error al haber realizado una hipergeneralización de la regla, bien inclinándose a regularizar el paradigma como en el ejemplo (g) *penso* [T/B.22] o al contrario, al considerar los paradigmas irregulares cuando no lo son como en el ejemplo (h) *me acuesté* a las 12:30 [T/B.57], [T/B.58] a causa de una hipercorrección.

- (a) *no habíamos reservada* [D/B.21]/ (no “habíamos reservado”)
- (b) *he trabajando* (2) [D/C.2]/ (“he trabajado”)
- (c) *he volvido* a mi casa [T/A.35] / (he “vuelto” a casa)
- (d) *he hacido* [T/B.2] / (he “hecho”)
- (e) *hemos hacido* muchas cosas [T/B.68] / (hemos “hecho” muchas cosas)

- (f) *el verano pasado fue a Londres* [T/B.24] / (el verano pasado “fui” a Londres)
- (g) *‘yo’ fue invitada* [T/B.55] / (“fui” invitada)
- (h) *‘yo’ fue de compras* [T/B.56] / (“fui” de compras)

En estos casos que se acaban de citar, las dificultades que encuentran los aprendices se deben, básicamente, a un desconocimiento de las reglas (por ejemplo, al no saber las formas irregulares como sucede en la frase (d) *he **hacido*** [T/B.2]). Consecuentemente, el aprendiente utiliza una estrategia de hipergeneralización, utilizando el paradigma regular. Otra dificultad es la confusión entre las desinencias que corresponden a la primera, segunda y/o tercera conjugación. Ésta es a menudo, causada por una analogía de formas próximas (como por ejemplo “fue/fui” como en la frase (h) *(yo) fue de compras* [T/B.56].

En los datos recogidos por niveles, se puede observar la incidencia de este error con respecto al paradigma, mostrando una evolución positiva ya que descienden los errores según los aprendices adquieren mayor nivel.

NIVEL A: 47 (1.08%),

NIVEL B: 72 (2.08%) ,

NIVEL C: 19 (1.62%)

Como se observa en el análisis realizado en el corpus, los problemas relacionados con los valores y usos del tiempo son los que concentran un número más alto de errores sobre los verbos, incidiendo éstos en:

1. Uso del presente:	117
2. Uso de los pasados:	214
3. Uso del futuro/4. condicional:	28
5. Cambios de modo:	58
6. Gerundio/participio:	12

### **1. Uso del presente**

Registra una cifra de 117 casos. Los errores más frecuentes suelen ser del tipo que aparecen en los siguientes ejemplos:

- (a) *yo tocar* [D/A.13]/ (yo “toco”)
- (b) *me encanta hago* deportes [D/A.70]/ (me encanta “hacer” deporte)
- (c) *me procupen* algunas dudas [D/C.14]/ (me “preocupan” algunas dudas)

En cuanto a la frase (a) la causa del error podría deberse bien a una falta de atención por parte del alumno o bien, a una aplicación incompleta de las reglas<sup>104</sup>, es decir; se trata de una aplicación parcial de reglas que ya existen en la interlengua del aprendiente y que refleja el fracaso por parte de éste para desarrollar plenamente, en este caso, el presente de indicativo en primera persona del singular.

A veces podemos encontrarnos frases como (b). Este tipo de error interlingual podría tratarse de una interferencia de la lengua materna de nuestros estudiantes, ya que en árabe el segundo verbo se conjuga también. Por ejemplo, en árabe diríamos (“yo quiero que *hago* deporte”). Por lo tanto, podría tratarse de un calco de su lengua nativa o bien, por un desconocimiento de las reglas, ya que este tipo de error generalmente, solemos encontrarlo en los primeros estadios de aprendizaje.

El error producido en el ejemplo (c) podría deberse a una hipergeneralización, donde el estudiante pretende extender el uso de una forma menos marcada, bien por el sobreaprendizaje de un tiempo verbal, en este caso el subjuntivo. Asimismo, este tipo de errores suelen aparecer en niveles intermedios –avanzados llegando a ser un error inducido, es decir; el aprendiente puede cometer este tipo de error (presente de subjuntivo en lugar de presente de indicativo) por diferentes razones: por una explicación defectuosa de puntos gramaticales del profesor; por la memorización de una estructura fuera de su contexto o por la sobreproducción de algunas estructuras.

Los datos recogidos, una vez analizados demuestran que la evolución con respecto a las dificultades relacionadas con el uso del presente es positiva ya que según el aprendiente avanza hacia cursos superiores, el error va disminuyendo. Véanse los siguientes datos y el gráfico que lo reflejan:

#### USO DEL PRESENTE

NIVEL A	1.15%	50 errores
NIVEL B	1.55%	61 errores
NIVEL C	0.51%	6 errores

<sup>104</sup> NORRISH, J. (1983): *Language Learners and their Errors*. London: Macmillan Press, p. 32, considera este mecanismo de la “aplicación incompleta de las reglas” el lado opuesto de la “hipergeneralización”, puesto que el aprendiente simplifica el sistema.



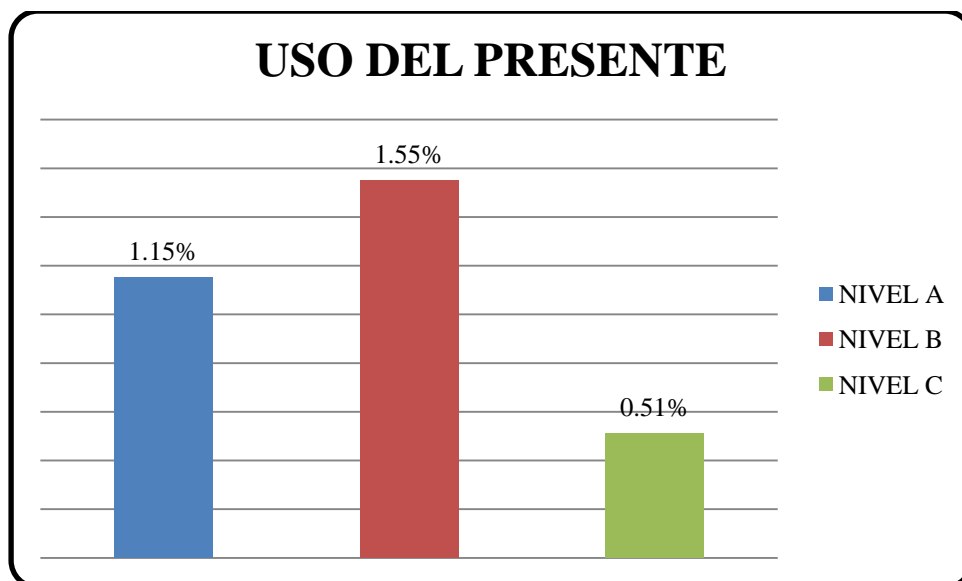


Gráfico 24. Porcentaje total de errores relacionados con el uso del presente por niveles

En conclusión, la conjugación del presente de indicativo ocupa la segunda posición entre los errores referidos a la flexión verbal. El proceso de aprendizaje cabe considerarlo positivo, primero por ocupar dicha posición en el conjunto de errores y segundo por el descenso continuo de los mismos, ya que disminuyen de manera ordenada y lógica y no conforma ninguna resistencia o indicios de fosilización en comparación con los dos últimos errores comentados. Ahora bien, hay que prestar atención al tipo de error (c), ya que si no se logra solventar a tiempo en niveles intermedios podría llegar a fosilizarse.

## 2. Uso de los pasados

Los 214 errores recogidos sobre las formas verbales del pasado se reparten en los siguientes grupos:

- Confusión del indefinido con otros tiempos (p. imperfecto/ p. perfecto/ presente) - 102 errores.
- Confusión del p. imperfecto con otros tiempos (p. imperfecto/ p. perfecto/ presente) - 68 errores.
- Confusión del p. perfecto con otros tiempos (p. indefinido/ p. imperfecto/ presente) - 31 errores.

Confusión pretérito indefinido (o perfecto) simple – pretérito imperfecto.

El total de errores es de 214 y de entre ellos, 102 se deben a una confusión en el uso del perfecto.

Del análisis cuantitativo, se puede deducir que el mayor número de confusiones se origina por el uso del imperfecto en lugar del perfecto (p. indefinido). Ello se puede entender que se deba a una estrategia de evasión de las formas de este segundo tiempo, (el pretérito indefinido) que son más difíciles de adquirir que las del imperfecto. Por otro lado, puede ser por transferencia lingüística de la lengua materna del aprendiente. En árabe, pero sobre todo en el dialecto sirio se suele utilizar solo un pasado. La propia reducción de pasados en su propia lengua hace que opten inconscientemente por un sistema más simplificado también en la lengua meta. Como ejemplo de ello, véanse algunas frases extraídas del corpus:

- (a) *Mi amigo **hablaba** conmigo y me dijo que...* [D/B.1]/ (mi amigo “habló” conmigo y me dijo que...)
- (b) *el **alquilaba** vuestra habitación el año pasado* [D/B.20]/ (él “alquiló” vuestra habitación el año pasado)
- (c) ***Trabajaba** duernte muchos años en los negocios de mi Familia* [D/C.8]/ (“trabajé” durante muchos años en los negocios de mi familia)

Por otro lado, nos encontramos 68 casos en los que se incide en el error por utilizar el pretérito indefinido (o perfecto) simple en lugar del pretérito imperfecto, en acciones bien inacabadas, habituales o descriptivas. Véase los siguientes ejemplos pertenecientes a nuestros alumnos que lo demuestran:

- (a) *este chica **fue** a una bailadora famosa* [T/B.27] / (esa chica “era” una bailarina famosa)
- (b) *en el pasado **comi** mas que ahora* [T/B.36] / (en el pasado “comía” más que ahora)
- (c) ***fuimos** un grupo grande* [T/B.36] / (“éramos” un grupo grande)
- (d) *Cuando **ser** una estudiante en colegio, el tiempo **pase** muy rapido (2)* [T/B.38] / (cuando “era” una estudiante en el colegio, el tiempo “pasaba” muy rápido)
- (e) *la vida **fue** más feliz que ahora* [T/B.44] / (la vida “era” más feliz que ahora)

En estos últimos casos mencionados, el error puede ocurrir por influencia de la forma fuerte (el p. indefinido o perfecto frente al imperfecto) y porque en árabe no existe mayor distinción entre los pasados, lo cual les dificulta la comprensión con respecto a los usos de éste, haciendo que se incline por la forma que recuerda en ese preciso momento. Los datos

recogidos demuestran que la evolución es positiva y en principio, no supone ningún tipo de dificultad grave en los niveles superiores. Véase el siguiente gráfico para mayor información:

#### USO DEL IMPERFECTO

NIVEL B	0.89%	35 errores
NIVEL C	0.77%	9 errores

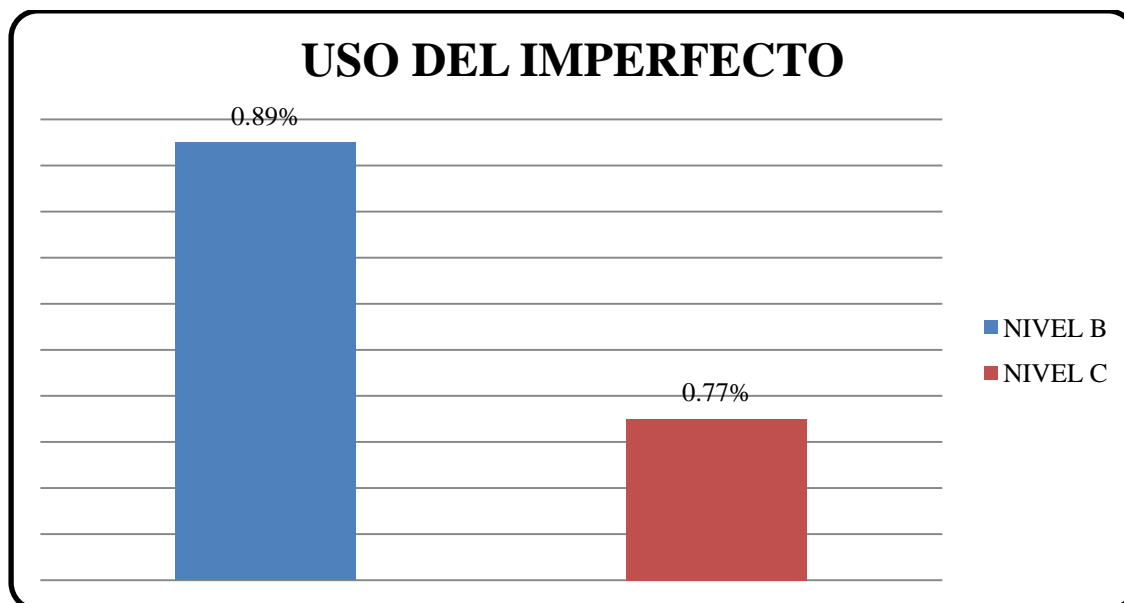


Gráfico 25. Porcentaje total de errores relacionados con el uso del imperfecto en los niveles B y C.

#### Confusión pretérito perfecto (compuesto) - pretérito indefinido (o perfecto) simple.

La utilización del pretérito perfecto compuesto en el corpus de nuestros aprendices es bastante restringida. Por otro lado, encontramos confusión del pretérito perfecto compuesto por el simple, y a la inversa (es decir; el simple por el compuesto) en 28 casos. Algunos ejemplos son los siguientes:

- (a) *he logrado un sobresaliente... durante aquel curso* [D/B.26]/ (“logré” un sobresaliente...durante aquel curso)
- (b) *esta semana...fue un teatro de cine* [T/A.25] / (Esta semana... “he ido” al cine)
- (c) *no he visto mi familia* [T/B.66] / (no “vi” mi familia)
- (d) *hoy fui al Cervantes* [T/ C.11] / (hoy “he ido” al Instituto Cervantes)
- (e) *este verano fue horrible* [T/B.10] / (este verano “ha sido” horrible)
- (f) *hier, yo he realizado una compra por Internet* [T/B.2] / (ayer “realicé” una compra por Internet)

Otro dato a comentar, es como el aprendiente tiende a hacer uso erróneo del perfecto compuesto mezclándolo en la narración con el perfecto simple. Algunos ejemplos que lo muestran son los siguientes:

- (a) *Más tarde **he empezado** a trabajar en el hotel... donde ocupé el Puesto de Director de Personal [D/C.9]/* (Más tarde, “empecé” a trabajar en el hotel... donde ocupé el puesto de Director de Personal)
- (b) *El curso pasado fue muy activo y **he tenido** muchos amigos y **he participado** en muchas actividades (2) [T/A.5] /* (El curso pasado fue muy activo porque “tuve” muchos amigos y “participé” en muchas actividades)

En cuanto al uso indistinto del perfecto compuesto y el simple, incurriendo en el error, podría deberse a diferentes causas:

1. Por no haber memorizado la morfología del pretérito indefinido (o perfecto) simple que suele ser de mayor complejidad que la del perfecto compuesto al contar con más formas irregulares. Por lo tanto, para salir del paso, de manera estratégica utilizarán el tiempo verbal en pasado que recuerden.
2. Porque no sean capaces de discernir entre una acción realizada en un periodo de tiempo acabado (lo que correspondería al uso del perfecto simple) y entre otra que expresa una acción realizada pero ésta es expresada en un presente del que todavía forma parte el hablante (correspondiendo, por tanto, el perfecto compuesto)<sup>105</sup>.
3. Porque en la lengua materna de nuestros estudiantes (tanto en la lengua árabe clásica como en el dialecto sirio) no se establece ninguna diferencia entre ambos tiempos verbales. Así, por ejemplo, en árabe **سافر** (*sāfara*), puede significar indistintamente, “he viajado” o “viajé”. Por tanto, es comprensible que les plantee cierta dificultad diferenciar ambos tiempos verbales ya que en su propia lengua nativa no existe dicha distinción.

En cuanto a la evolución de errores en el uso del perfecto, ésta es positiva ya que como bien se observa en el gráfico, los errores disminuyen de forma óptima lo que significa que el aprendiente en los niveles superiores logra un buen dominio del uso de este tiempo verbal.

---

<sup>105</sup> Tomamos como referencia en la descripción de los pasados a MATTE BON, F. (1992): “Gramática comunicativa del español”, Tomo I, Madrid, Edelsa. páginas 111-115 y ALARCOS, E.: “Estudios de gramática funcional del español” (1970), Editorial Gredos, páginas 13-49.

### USO DEL PERFECTO (P. INDEFINIDO)

NIVEL B	5.19%	102 errores
NIVEL C	0.77%	9 errores

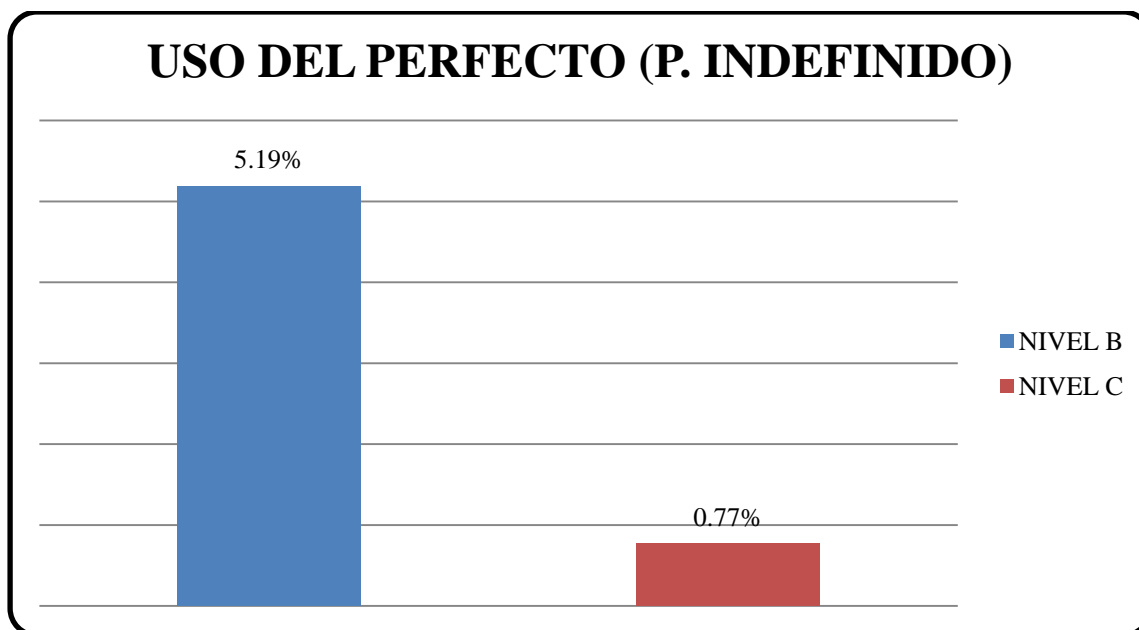


Gráfico 26. Porcentaje total de errores relacionados con el uso del perfecto (pretérito indefinido) en los niveles B y C.

### Uso del pluscuamperfecto.

A penas encontramos el uso del pluscuamperfecto en el corpus de nuestros aprendices (tan solo 3 casos). Los errores encontrados en este apartado, suelen producirse al eludir este tiempo verbal, sustituyéndolo bien por el imperfecto, el perfecto simple o el compuesto como en el siguiente ejemplo:

- (a) *Hier, yo **he realizado** una compra por Internet...* [T/B.2] / (ayer “había realizado/ “realicé una compra por Internet...

Por otro lado, hemos detectado lo contrario, es decir el uso innecesario del pluscuamperfecto, debido a una hipercorrección del alumno, como en el siguiente ejemplo:

- (b) *podría mencionar al señor García quien me **había enseñado**...* [D/C.16]/ (podría mencionar al señor García quien me “enseñó”...)

En árabe se puede distinguir el pluscuamperfecto del perfecto simple o compuesto añadiendo el verbo auxiliar كان (*kāna*). Por ejemplo: سافر (*sāfara*), puede significar

indistintamente, “he viajado” o “viajé” frente al pluscuamperfecto: كان سافر (kāna sāfara). Ahora bien, hay que tener en cuenta que el uso propio del pluscuamperfecto se puede suplir fácilmente con otras referencias temporales, añadiendo adverbios como “ya”, “antes”, etc. Así pues, como los mismos nativos a menudo realizan cuando hacen uso del español, nuestros aprendices harán lo mismo, es decir; usarán estrategias que les permitan eludir el pluscuamperfecto por otro tiempo verbal del pasado, bien sea a través de marcadores temporales como hemos mencionado anteriormente o bien, narrando acciones en el pasado de forma lineal, logrando de esa manera, evitar el uso del pluscuamperfecto. Por otro lado, hemos encontrado otro tipo de errores en niveles intermedios-avanzados como:

- (a) *Si puedo elegir mi propio físico cambiaré mis piernas* (2) [T/B.73] / (“si hubiera podido elegir mi propio físico habría cambiado mis piernas”)

En nuestra opinión, las causas se deben en su mayoría a un desconocimiento del modo subjuntivo de la lengua española, ya que el alumno intenta evadir la condicional irreal, usando la real y de este modo poder evitar los tiempos que desconoce o en los que no tiene seguridad.

#### Confusión de pasado por presente.

En este apartado se incluyen los usos inadecuados de un pasado por el presente, o viceversa. (estos errores están incluidos dentro del apartado del uso del presente). Obsérvense los siguientes ejemplos pertenecientes al corpus, donde se utiliza el presente en lugar del pasado o a la inversa:

- (a) *cuando sabe mi amigo quiero viajar y no tengo hotele... le dajas tu dercción* (4) [D/B.9]/ (cuando mi amigo “supo” que “quería” viajar y no “tenía” ningún hotel... me “dejó” su dirección)
- (b) *fui a varios hoteles, pero toda las habitaciones están reservadas* [D/B.2]/ (“fui a varios hoteles, pero todas las habitaciones “estaban” reservadas)
- (c) *viajo a España el pasado mes* [T/ C.17] / (“viajé” a España el mes pasado)
- (d) *yo estudio mi curso pasado de Español en el Cervantes* [T/A.13] / (el curso pasado “estudié” español en el Instituto Cervantes)
- (e) *‘en un dia normal’ yo comía un poco después comienza a jugar* (2) [T/A.16] / (yo “como” un poco y después “comienzo” a jugar)
- (f) *como y fue a la universidad* [T/A.19] / (como y “voy” a la universidad)
- (g) *lo que más me gustaba es el profesor de Ingles* [E.F/B.23] / (el que más me gustaba “era” el profesor de inglés)

Como muestran los ejemplos expuestos, a veces el uso del presente en lugar del pasado puede deberse a un salto temporal subjetivo al momento presente de lo que se está narrando, lo cual produce un falso presente histórico como podría pasar en los ejemplos (a) y (b). Otra razón podría ser porque la forma “es” o “está” suele ser la forma más conocida entre nuestros aprendices y a veces, pueden utilizarla de forma automática sin reflexionar en la concordancia temporal, como podría ser en los ejemplos (b) y (g).

En cuanto al uso del pasado en lugar de presente, como encontramos en los ejemplos (e) y (f), podría deberse a una hipercorrección o a la inseguridad de usar una forma u otra. Asimismo, encontramos otros casos en los que el aprendiente ha optado por el pasado en lugar de por el presente, especialmente al comienzo de realizar oraciones condicionales. En estos casos, creemos que se trata de una interferencia lingüística de su lengua materna ya que como explicamos en el apartado de la sintaxis árabe, la primera cláusula de las oraciones condicionales se forma con un tiempo verbal en pasado (partícula *ida*, ' *in* y otras + *mādi* (perfectivo), aunque tengan valor de presente. Véanse algunos de los ejemplos encontrados:

- (a) *si **conocia** alguien...* [D/B.1]/ (si “conoce” a alguien...)
- (b) *si **habia** tiendas de traje* [D/B.1]/ (si “hay” tiendas de ropa)
- (c) *si **habia** cine* [D/B.1]/ (si “hay” cines)
- (d) *si todo **era** bueno en la otra vez voy a venir con...* [D/B.1]/ si todo “es” bueno la próxima vez voy a ir con...)
- (e) *si **conocía** alguien **tenia** un piso o habitación **espero** me dice* [D/B.1]/ (si “conoce” a alguien que tenga un piso o habitación espero que me lo diga).

Otro tipo de error que hemos encontrado y creemos que pueda deberse a otra interferencia de su lengua materna es la siguiente frase, ya que en árabe para indicar tanto el pluscuamperfecto como el imperfecto con uso durativo se puede señalar con el verbo كان (*kāna*), es decir; “era” y el tiempo en presente con un valor de pasado cuando lleva la partícula negativa *lam*. Obsérvese el siguiente ejemplo que refleja dicha transferencia:

- (f) *los profesores **eran** no **entienden** nada* [ E.F/B.60] / (los profesores no “entendían” nada)

En el siguiente gráfico queda reflejado como la evolución que se produce del nivel intermedio –avanzado al superior es positiva con respecto al uso de los pasados. En este apartado queremos mencionar que lo que nos interesa en particular son los datos recogidos a partir de niveles ya que a los aprendientes de los primeros subniveles del nivel A,

generalmente no se les ha enseñado todos los usos del pasado y por lo tanto, ni la muestra requería que lo utilizaran y si lo han utilizado, no habrían tenido el conocimiento de todos los usos.

#### USO DE LOS PASADOS

NIVEL A	0.94%	41 errores
NIVEL B	3.79%	149 errores
NIVEL C	2.05%	24 errores

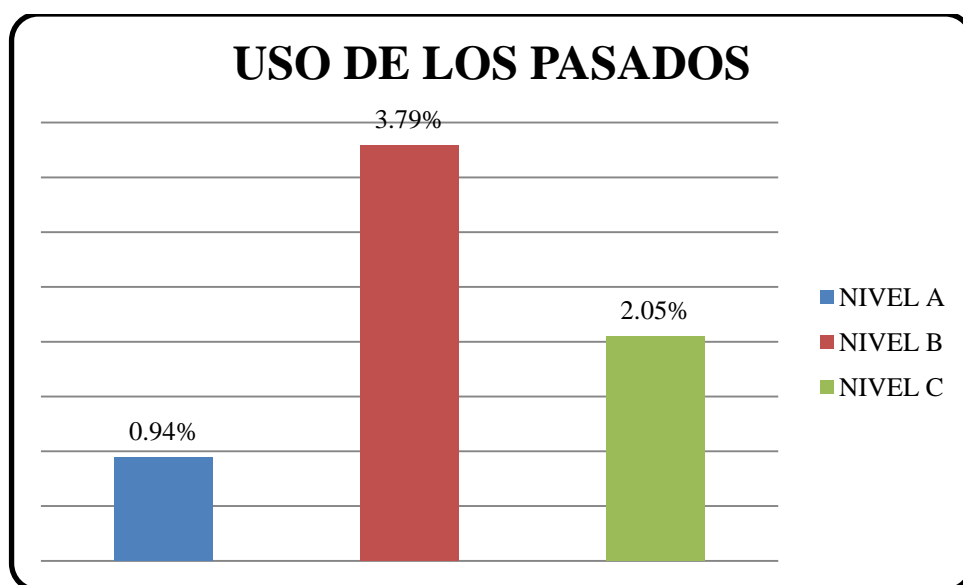


Gráfico 27. Porcentaje de errores del uso de los pasados por niveles.

Concluyendo, podemos decir que se trata de errores muy esporádicos, que reflejan tendencias pero que no son sistemáticos y que estos pueden ser producidos, a menudo, por varias razones:

- por desconocimiento y mezcla de estructuras;
- por evasión, es decir; al desconocer las reglas del pasado en su intento de comunicarse utiliza otro tiempo que conoce como es el presente.
- por influencia de la forma fuerte (uso de pasado en lugar de presente por memorización de las nuevas estructuras (el pasado frente al presente) y/o
- por influencia lingüística de su lengua materna (tanto del árabe como del dialectal).



### 3. Uso del futuro.

En este apartado nos encontramos con escasos errores (6) relacionados con el uso del futuro. Los tipos de errores relacionados con este tiempo son diversos como se puede observar en las siguientes frases extraídas del corpus de nuestros estudiantes:

- (a) *poderia* visitar Roma [T/B.68] / (“podré” visitar Roma)
- (b) *dentro de cincuenta años vivió*... [T/B.68] / (dentro de cincuenta años “viviré”...)
- (c) *sea* muy contento [D/B.23] / (“estaré” muy contento)
- (d) *cuando una persona tiene una buena educación, su horizonte sea expandida*... (2) [T/B.11] / (cuando una persona “tenga” una buena educación, su horizonte “se expandirá”)
- (e) *espero que el próximo curso sera* muy efectivos [T/B.39] / (espero que el próximo curso “sea” muy efectivo)

Las causas de estos errores, según nuestro análisis, se deben a diferentes razones posibles:

1. Errores propiciados por la generalización de reglas, como sucede cuando el alumno utiliza la forma incorrecta *teneré* en vez de “tendré”, de modo que el alumno recurre a aplicar las reglas y las normas gramaticales sin tener en cuenta que se requiere un verbo irregular en la flexión verbal. Pero esto no sucede en el ejemplo (a) en el que se aplican las reglas pero se cae en el doble error: por una parte, aplica la terminación del condicional *poderia*, y no el tiempo futuro simple como el primer caso, y además lo construye erróneamente (sobre la base de su infinitivo).
2. Errores producidos por el desconocimiento de la morfología del tiempo adecuado, como sucede en el ejemplo (b), ya que la marca temporal “dentro de X años” indica el tiempo futuro y posiblemente, al desconocerlo, utiliza una estrategia de evasión llevándole a utilizar un tiempo que conoce como es el pasado.
3. Errores que pueden ser inducidos por la propia naturaleza de la instrucción que los propios aprendientes reciben. Por ejemplo, cuando el profesor tiende a generalizar reglas, pongamos por caso, que el subjuntivo es un modo que expresa futuro, puede hacer que el estudiante incurra en el error produciendo éste frases como en el ejemplo (c).

Asimismo, en el ejemplo (e) encontramos el uso erróneo del futuro, un tipo de error que podría deberse a un desconocimiento de las reglas en concreto del subjuntivo o a una falta de interiorización de éstas y por lo tanto, el aprendiente se inclina por utilizar la forma menos marcada y la que le es más familiar.

Como conclusión, se podría decir que en general los errores propios del futuro simple se deben a varias razones y mayormente son producidos por la propia naturaleza del proceso de la adquisición/aprendizaje del español. Por lo tanto, se tratan en su mayoría de errores intralinguales, que son independientes de la lengua materna de nuestros estudiantes, siendo de carácter universal.

En los niveles analizados, se observa un progreso positivo ya que los errores descienden hasta llegar a desaparecer. Por ello, podemos afirmar que la evolución de adquisición del futuro simple es positiva y no muestra indicios de resistencia o fosilización alguna.

#### **4. Uso del condicional simple y compuesto.**

En este apartado encontramos igualmente pocos casos (22) con respecto al uso de los condicionales. Los casos más frecuentes se encuentran en ejemplos como los siguientes:

- (a) *mis directores opinaban que tengo la creatividad para desarrollar mis habilidades y eso me **permitirá** llegar hasta ocupar los puestos más importantes en el sector [D/C.9]* / (mis directores opinaban que tenía creatividad para desarrollar mis habilidades y que eso me “permitiría” llegar a ocupar los puestos más importantes en el sector)
- (b) *me **gustaré** vivirlo [T/B.68]* / (me “gustaría” vivirlo)
- (c) *estare muy contento si **tendrias** otra idea [T/C.21]* / (estaré muy contento si tienes otra idea)
- (d) *cuando **tenería** mucho dinero [T/B.68]* / (cuando “tenga” mucho dinero)
- (e) *mi tio me **promete** que me **ayudará** (2)[T/ C.5]* / (mi tío me “prometió” que me “ayudaría”)
- (f) *si **tenería** tiempo **voy a visitarte** en London [T/ C.12]* / (si “tuviera” tiempo “iría” a Londres a visitarte)
- (g) *si **puedo elegir mi propio físico cambiaré mis piernas** (2) [T/B.73]* / (“si hubiera podido elegir mi propio físico habría cambiado mis piernas”)

En primer lugar, se puede observar una dificultad en el aprendiente a la hora de realizar frases en estilo indirecto como sucede en los ejemplos (a) y (e). Por lo tanto, esta confusión entre el uso del futuro y el condicional podría deberse bien, por un desconocimiento de las reglas de concordancia con respecto a la construcción del estilo indirecto o bien, porque se produzca una analogía entre formas próximas (“permitirá/permitiría”) o (“ayudará/ayudaría”).

En segundo lugar, encontramos errores que se deben a la ignorancia de las restricciones de las reglas<sup>106</sup>. Es un mecanismo en el que el aprendiente se vale de su conocimiento previamente adquirido para cubrir la carencia que tiene de otra forma. Así pues, vemos en el ejemplo (g) que ante el desconocimiento del empleo de la forma del tiempo compuesto condicional, el alumno recurre a simplificaciones, de modo que conjuga el verbo en formas más simples o que simplemente conoce, como son el presente de indicativo y el futuro en lugar del pluscuamperfecto y el condicional compuesto.

Asimismo ocurre en los ejemplos (d) y (f) donde los aprendientes no solo seleccionan un tiempo verbal inadecuado sino que además realizan una generalización sin aplicar la irregularidad que le corresponde al paradigma (“*tenería/tendría*”) por desconocimiento de las reglas o una falta de interiorización de éstas.

Como observamos existe cierta dificultad en el manejo de tiempos verbales más complejos (imperfecto de subjuntivo, pluscuamperfecto perfecto, condicional compuesto, etc.) que el aprendiente logra evadir a través del uso de otros tiempos que le son familiares pero ello les puede llevar a incurrir en el error e incluso llegar a fosilizarlo. Por lo tanto, en niveles intermedios y avanzados es necesario prestar atención para que los alumnos fijen las estructuras a tratar con sus correspondientes tiempos verbales.

## **5. Cambio de modo.**

Este apartado comprende todos aquellos tiempos verbales en los que se ha utilizado el modo indicativo en lugar del subjuntivo y a la inversa. Se registra una cifra de 58 casos, siendo los errores de mayor frecuencia los que se encuentran reflejados en los siguientes ejemplos:

- (a) *me **procupen** algunas dudas [D/C.14]/* (me “preocupan” algunas dudas)
- (b) *espero que les **gusta** [D/A.6]/* espero que les “guste”)
- (c) *espero me **dice** [D/B.1]/* (espero que me lo “diga”)
- (d) *la conferencia ... **sea** muy útil [D/B.7]/* (la conferencia “es” muy útil)
- (e) *podemos discutir cuando nos **vemos** [D/B.12]/* (podemos discutirlo cuando nos “veamos”)
- (f) *depende de cuando **recibio** el dinero [D/B.15]/* (depende de cuando “reciba” el dinero)
- (g) *espero que las condiciones no **son** crueles [D/B.20]/* (espero que las condiciones no “sean” crueles)

---

<sup>106</sup> Según JAMES, C. (1998) en *Errors in Language Learning and Use*. London: Longman. P.113, la ignorancia puede conducir al aprendiente a activar una estrategia, pero por sí misma no se puede considerar como tal.

- (h) *quiero completar mis estudios en un país que **tiene** influencias artísticas... [D/B.43]/* (“quiero completar mis estudios en un país que “tenga” influencias artísticas...”)
- (i) *ojala mi experiencias **puede** ser interesante [D/C.1]/* (ojalá mi experiencia “pueda” ser interesante...)
- (j) *es posible que **vuelvo** [D/B.1]/* (es posible que “vuelva”)

En las frases (e), (f), (g) y (j) el uso del indicativo en lugar del subjuntivo podría ser por influencia de la lengua materna de nuestro aprendiz, ya que en todos estos casos emplea el presente *mudāri'* como lo haría en la propia lengua (ya se tratara del árabe o del dialecto sirio). Ahora bien, tampoco se descarta que se deba a otras razones como falta de interiorización de los usos del subjuntivo.

Otra razón, se puede deber al desconocimiento de los usos del presente del subjuntivo, haciendo al alumno inclinarse por las formas menos marcadas, es decir; por las formas más universales y frecuentes, como observamos en las frases (b), (c), (h) e (i).

Por último, cuando encontramos el uso del presente de subjuntivo en lugar del presente de indicativo, por regla general suele tratarse de un proceso de hipercorrección, es decir; el aprendiz utiliza una estrategia que le lleva a utilizar la forma más “difícil” en casos en los que no es necesario, a veces causado por una sobreproducción como observamos en las frases (a) y (d).

En cuanto al proceso de aprendizaje de los tiempos en modo subjuntivo, como revelan los datos obtenidos, se puede observar como los errores son mínimos en el nivel A (ello se debe a que no conocen el subjuntivo y por lo tanto; es casi imposible que lo pongan en práctica con una verdadera intención). Por otro lado, se incrementan en el nivel intermedio (B) y avanzado-superior (C). Ello es lógico teniendo en cuenta que es en el nivel intermedio donde nuestros aprendientes comenzarán a reconocerlo y por consiguiente, a usarlo. Véanse los siguientes datos como asimismo el gráfico para mayor aclaración:

#### MODO INDICATIVO/SUBJUNTIVO

NIVEL A	0.27%	12 errores
NIVEL B	0.76%	30 errores
NIVEL C	1.54%	18 errores

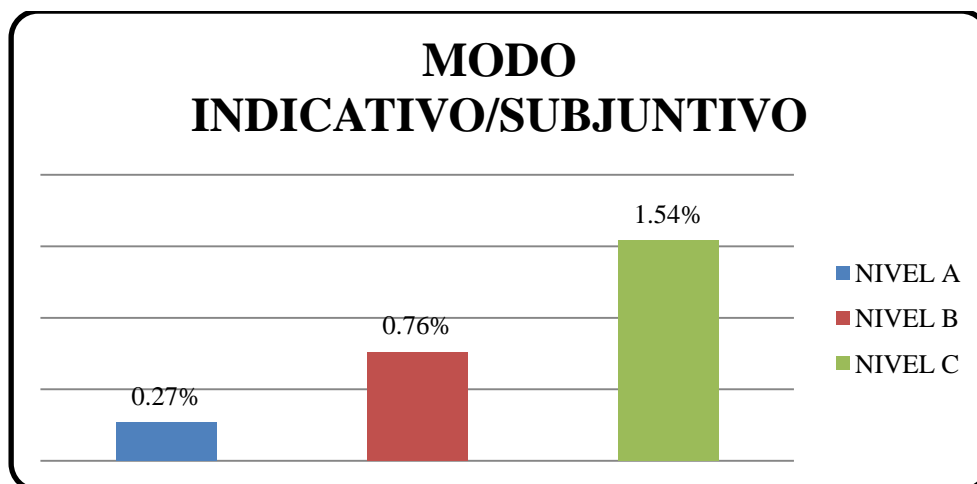


Gráfico 28. Porcentaje de errores sobre el uso del modo (indicativo/subjuntivo) por niveles.

Concluyendo, tras el análisis realizado podemos apreciar que la evolución no es del todo satisfactoria ya que en los niveles superiores persisten dificultades con respecto al uso del subjuntivo, llegando a poder producirse cierta fosilización en algunos usos concretos del subjuntivo como en los ejemplos (e) y (f) que mostramos anteriormente.

Por ello, proponemos que se haga hincapié en la realización de ejercicios que permitan a los estudiantes interiorizar dicho modo y en concreto, poner en práctica el uso del subjuntivo en:

- Las oraciones subordinadas adverbiales temporales con idea de futuro
- Las oraciones subordinadas adverbiales condicionales
- Las oraciones subordinadas sustantivas de relativo.

## 6. Uso de otras formas verbales: las perífrasis verbales y el gerundio.

### a) Perífrasis verbales.

Encontramos perífrasis en las que se han modificado valores, alterando matices aspectuales o incluso, haciendo que pierda sentido la frase por completo (como ya comentamos en el apartado de los errores semánticos). El total de errores es de 76 y de entre ellos, hemos encontrado ejemplos, que bien se caracterizan por la formación incorrecta de uno de los elementos de la perífrasis o bien por la omisión de alguno de éstos:

- (a) *voy estan* [D/B.3]/ (“voy a estar”)
- (b) *Va ayudar me* [D/B.34]/ (“va a ayudarme”)
- (c) *... aprendiera hablar* [D/C.8] / (...“aprendiera a hablar”)
- (d) *yo ir a trabajo* [T/A.17] / (“voy a trabajar”)
- (e) *quiero saber haber una discusion con la gente en Español* [T/A.29] / (quiero “ser capaz de tener” una conversación con la gente en español)

Estos casos mencionados arriba se deben por un desconocimiento de la regla o a una falta de interiorización de las perífrasis verbales.

Asimismo encontramos casos en los que se debe por un cruce de estructuras perifrásticas con un valor semántico próximo como, por ejemplo: *tener que + infinitivo* y *deber + infinitivo*, como se aprecia en las siguientes frases:

- (a) ***tenía preparar muchas classes*** [T/A.40] / (“tenía que preparar” muchas clases)
- (b) ***debo que comprar*** [D/B.12]/ (“debo comprar”)

En general, observamos que en los niveles iniciales no aparecen errores relacionados con las formas perifrásticas. Ello se debe a que no conocen muchas de ellas hasta llegar a niveles intermedios. Por lo tanto, donde se observa el intento de producirlas con mayor frecuencia es a partir de los niveles intermedios.

A través de los datos obtenidos se puede verificar que la evolución de este tipo de errores no es satisfactoria sobre todo en los niveles superiores ya que persisten los errores, con tendencia a fosilizarse como se observa en los datos obtenidos:

#### CONFUSIÓN DE PERÍFRASIS

NIVEL A	0.27%
NIVEL B	0.55%
NIVEL C	1.28%

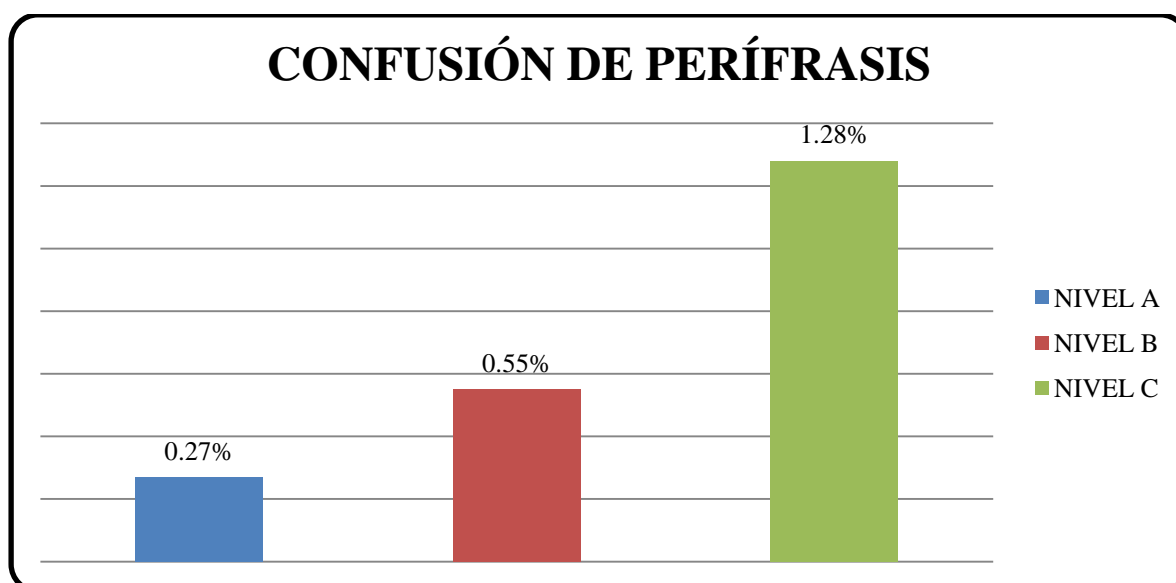


Gráfico 29. Porcentaje de errores sobre el uso de perífrasis por niveles.

Como conclusión, creemos necesario prestar atención a las formas perifrásticas para que el aprendiente pueda interiorizarlas correctamente y no incurra en el error en niveles posteriores con riesgo a fosilizarlo.

### **b) El gerundio.**

A parte de las formas verbales ya analizadas previamente, el uso de otra forma verbal que creemos necesario mencionar es la utilización del gerundio. El total de errores es de 8 casos y en general, la producción de éstos se debe al uso del participio o el infinitivo en lugar del gerundio o a la inversa. Por tanto, este tipo de problemas no sólo se refieren al aspecto del lexema verbal, sino también al valor de la forma utilizada (por ejemplo, un participio por un gerundio). Véanse algunos ejemplos extraídos del corpus donde aparecen este tipo de errores:

- (a) *me gusta ... **tocando** el piano* [D/B.31]/ (me gusta ... “tocar” el piano)
- (b) *quiero continuar **a estudiar** el español* [T/A.4] / (quiero continuar “estudiando” el español)
- (c) *pasé el verano... **escuchar**...* [T/A.24] / (pasé el verano... “escuchando”...)
- (d) *estoy en la universidad internacional de ciencia y tecnologia **estudiado** en la facultad...* [D/B.41]/ (estoy en la Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología “estudiando” en la facultad...)
- (e) *he **trabajando** (2)* [D/C.2]/ (“he trabajado”)
- (f) *como está  **mencionando** arriva* [T/ C.4] / (como está “mencionado” arriba)

Por lo general, la omisión del gerundio o abuso de éste se debe al desconocimiento de reglas, aunque también podría tratarse de un lapsus por parte del aprendiente como podría ser en la frase (e) o bien, por una analogía falsa entre formas próximas (“estudiando/ estudiado”) como sucede en la frase (d).

En general, la forma del gerundio no crea una dificultad seria en los niveles superiores (0.25% dentro de los errores sintáctico- gramaticales). Sin embargo, a veces observamos que este tipo de error suele tener lugar también en niveles superiores como en el ejemplo (f). Por lo tanto, conviene no subestimar este aspecto gramatical y tratarlo con la dedicación que se merece.

Para concluir con este apartado, obsérvese el análisis cuantitativo que se ha realizado con respecto a los tiempos verbales en porcentajes, habiéndose repartido los errores entre las siguientes categorías:

# TIEMPOS VERBALES

	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
PARADIGMA	1.08%	2.08%	1.62%
INDEFINIDO	0.09%	2.59%	0.77%
IMPERFECTO PRETÉRITO	0.55%	0.89%	0.77%
PERFECTO/PLUSCUAMPERFECT	0%	0.30%	0.51%
TOTAL TIEMPOS PASADOS	0.94%	3.79%	2.05%
FUTURO	0.04%	0.30%	0.05%
CONDICIONAL	0.04%	0.35%	0.51%
PRESENTE	1.15%	1.55%	0.51%
GERUNDIO/PARTICIPIO	0.07%	0.05%	0.25%
INDICATIVO SUBJUNTIVO	0.23%	0.76%	1.54%

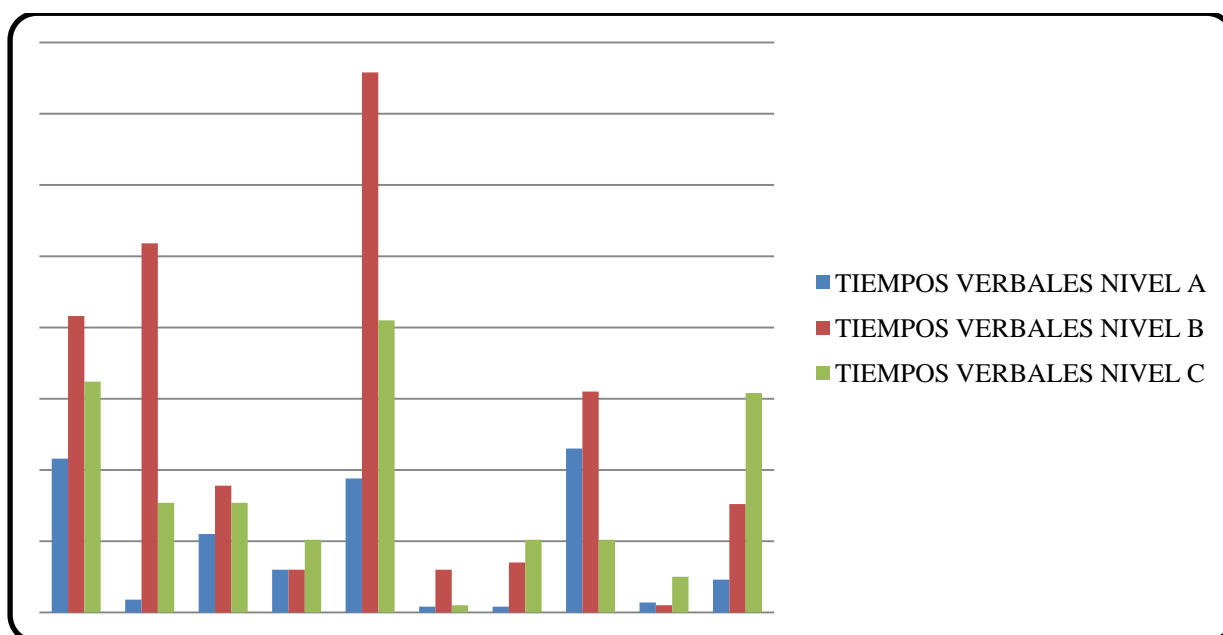


Gráfico 30. Porcentaje de errores sobre el uso de los tiempos verbales por niveles.

## 6.5.6. PREPOSICIONES.

En cuanto al análisis cuantitativo, el total de errores relacionados con las preposiciones es de 678 casos, una cifra relevante. En la siguiente tabla se observan los siguientes errores:



## PREPOSICIONES

"A"	35.11%	237 errores
"EN"	19.55%	132 errores
"DE"	25.18%	170 errores
"POR"	7.85%	53 errores
"PARA"	6.66%	45 errores
"DESDE...HASTA"	0.59%	4 errores
PREPOSICIONES EN USOS IDIOMÁTICOS	5.03%	34 errores

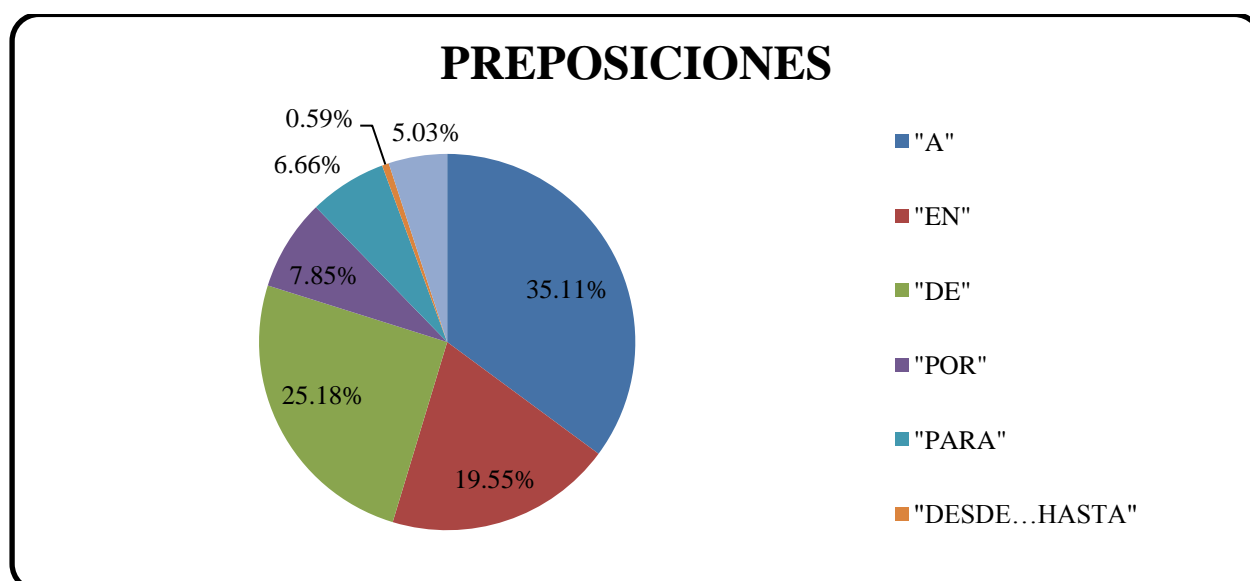


Gráfico 31. Porcentaje de errores sobre el uso de las preposiciones.

Como se explicó anteriormente, las preposiciones árabes también pueden ser equivalentes en español a otras categorías gramaticales como: adverbios, conjunciones, e interjecciones, incluso en algunos casos a verbos. Por lo tanto, el concepto que se tiene de preposiciones en español y en árabe dista de ser el mismo, lo que podría confundir al aprendiente sirio a la hora de entender la noción de preposición en la lengua objeto.

El uso tan flexible que el aprendiente sirio encuentra en su propia lengua con respecto a las preposiciones, le suele inducir al error, sobre todo con aquellas preposiciones que no cuentan con una amplia polisemia como en árabe. Por ejemplo, en árabe se podría decir: *fī dimašq* o *bidimašq* (en Damasco), mientras que en español no sería posible, sin que se produjera un cambio de matiz en el significado, es decir, una alteración en la noción semántica del mensaje.

También otras características propias de las preposiciones árabes causan confusiones entre los alumnos árabes en relación con los pronombres posesivos ya que las preposiciones árabes

aceptan sufijos conformando una forma única o apocopada, como por ejemplo: ‘ *alayhi* que significa “sobre él” y el pronombre personal va unido a la preposición, fenómeno que en la lengua española no tiene lugar.

A continuación se analizarán las preposiciones más relevantes y observaremos de qué forma puede influir la lengua materna de nuestros aprendientes.

### A) PREPOSICIÓN “A”.

Esta es la preposición que alcanza el mayor número (237 casos) y el mayor porcentaje de errores con un 35.5 % , en relación a la producción. Los problemas más representativos son los que se citan a continuación:

#### PREPOSICIÓN "A"

Mal uso de la preposición CI	13.84%	31 errores
Mal uso de la preposición CD	28.57%	64 errores
Mal uso de la preposición con verbos	20.09%	45 errores
Omisión y uso innecesario	18.30%	41 errores
Confusión de preposición	19.19%	43 errores

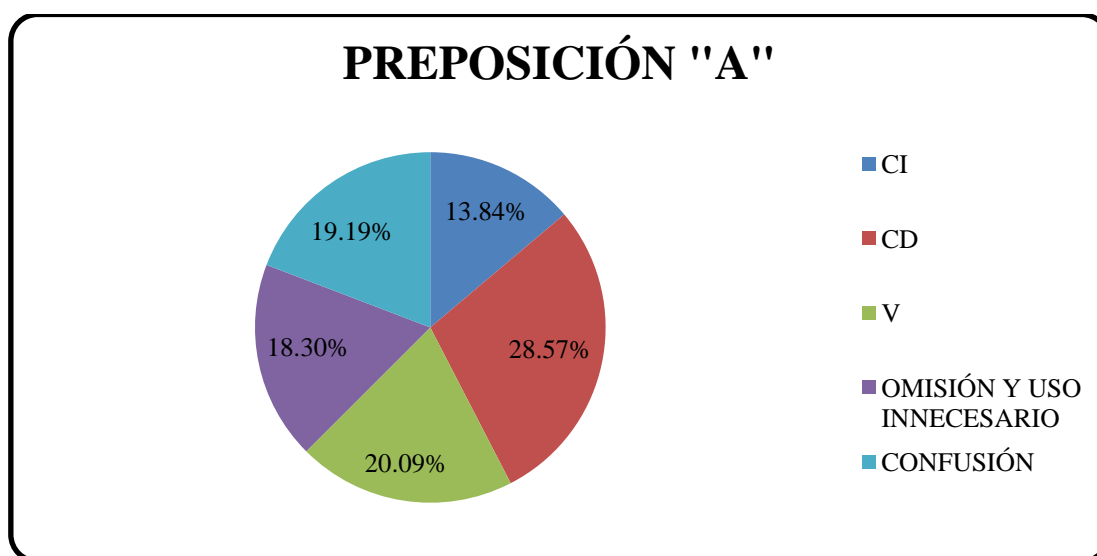


Gráfico 32. Porcentaje de errores sobre el uso de la preposición “a”.

En nuestro análisis hemos encontrado que el aprendiente tiende a omitir la preposición “a” delante del CD con persona, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (a) *Usted conoce mi amigo Miguel ...* [D/B.11]/ (Usted conoce “a” mi amigo Miguel...)
- (b) *ayudar la gente* [D/A.6]/ (ayudar “a” la gente)
- (c) *...visitar mi amiga* [D/B.16]/ (... visitar “a” mi amiga)
- (d) *cuando puedo venir para matricular mi hijo (2)* [D/C.15]/ (cuando puedo venir para matricular “a” mi hijo)
- (e) *si hay un autobús para llevar los niños al colegio* [D/C.17]/ (si hay un autobús para llevar “a” los niños al colegio)

Este tipo de error, podría deberse a una transferencia lingüística de su LM ya que en árabe la partícula *ilā*: “a”, va siempre seguida de nombre o pronombre, con significado de finalidad y compañía; pero nunca de complemento directo, como sucede en español (con rasgo humano). También podría tratarse de la influencia de otra lengua intermediaria como es el inglés o el francés donde el complemento directo de persona no va acompañado de ninguna preposición.

Encontramos otro tipo de error donde se omite la preposición “a” en verbos que rigen preposición, como en los siguientes ejemplos:

- (a) *jugar el tenis...* [D/A.36] / (jugar “al” tenis)
- (b) *ayer, he jugado el baloncesto con mi amigas* [T/A.40] / (ayer jugué “al” baloncesto con mis amigas)
- (c) *voy el campo* [T/A.42] / (voy “al” campo)
- (d) *hemos jugado tenis* [T/A.43] / (hemos jugado “al” tenis)
- (e) *jugaba el futbol* [T/B.47] / (jugaba “al” fútbol)

Este tipo de error suele deberse a una falta de conocimiento de los verbos que rigen preposición y en otros casos, al desconocer cómo se realiza la contracción de “a” y el artículo determinado “el”. Otro problema que hemos detectado es el uso innecesario de la preposición “a” delante del CD con rasgo inanimado, como en los siguientes ejemplos:

- (a) *no me interesa a la política* [D/A.25] / (no me interesa la política)
- (b) *ver a la television* [D/A.29] / (“ver la televisión”)
- (c) *este mañana cuando recibí a mi televisión...* [T/B.3] / esta mañana cuando “he recibido” la televisión ...)

Este error suele producirse por una hipercorrección, ya que el aprendiente adopta la excepción como una regla general, prefiriendo la forma más marcada. Esta propia hipercorrección podría ser un error inducido, es decir; que se haya producido por una sobreaprendizaje de una estructura en sí.

Otra dificultad que encuentran nuestros aprendientes es el uso correcto de la preposición “a”, utilizando a cambio las preposiciones “en” o “de”, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (a) *yo viajé **en** Francia para estudiar* [T/A.4] / (viajé “a” Francia para estudiar)
- (b) *en el fin del cole vuelve **en** casa* [T/A.9] / (al finalizar el colegio vuelvo “a” casa)
- (c) *fuimos con mis hermanas **de** el concierto* [T/A.36] / (fui con mis hermanas al concierto)
- (d) *fuemos **en** Milan* [T/B.64] / (fuimos “a” Milán)
- (e) *canta **en el mismo tiempo*** [T/B.10] / canta “al” mismo tiempo)
- (f) *nuestra casa está situada **en** una distancia un poco considerable* [D/C.14]/ (nuestra casa está situada “a” una distancia bastante considerable)
- (g) ***en el 3** comimos...* [T/B.62] / (“a” las tres comimos...)
- (h) *Tengo 3 clases **en** la semana* [E.F/B.9] , [E.F/B.14] / (tengo tres clases “a” la semana)

Ello puede ser por desconocer los usos de las preposiciones y/o por interferencia lingüística de otra lengua extranjera. Por ejemplo, un calco del francés podrían ser las frases (a), (b) y (d).

Asimismo, podemos considerar que se produzca una interferencia lingüística con la lengua materna de nuestros aprendices ya que en árabe existen estructuras relacionadas con el tiempo que varían del español. Por ejemplo, algunos calcos del árabe los encontramos en los ejemplos (f), (g) y (h).

Otra dificultad añadida con respecto a la preposición “a” es su omisión en el CI de verbos que tienen la misma estructura que el verbo “gustar”, como se puede ver en estos ejemplos:

- (a) *ti te gusta* [D/A.12]/ (“a” ti te gusta)
- (b) *él le gusta* [D/B.13]/ (“a” él le gusta)
- (c) *mi hijo le gustaría participar...* [D/C.15]/ (“a” mi hijo le gustaría participar...)
- (d) *yo tambien* [T/A.53] / (“a” mí también)
- (e) *la gente le interesan estas cosas* [T/ C.19] / (“a” la gente le interesan estas cosas)

Este tipo de error puede deberse a una transferencia de su lengua materna, pues en árabe el CI va afijado al mismo verbo “gustar” o bien, por un desconocimiento de las reglas de este tipo de estructuras. A veces, incluso, no debemos descartar que pueda tratarse de un error inducido por la propia metodología del profesor que tiende a simplificar la regla (“me/te/le.... gusta”) sin darle importancia a la preposición “a” (“a” mi hermana le gusta), lo que hace que el aprendiente no aprenda la estructura completa e incurra en el error como sucede en los ejemplos (c) y (e).

Este error lo consideramos relevante pues observamos que existe en el aprendiz una tendencia a omitir la preposición “a” incluso en niveles avanzados y superiores, lo que podría dar lugar a que el error se fosilizase como se observa en los ejemplos (c) y (e). Por lo tanto, es necesario prestar atención a este aspecto en concreto y utilizar estrategias fuera y dentro del aula para que el alumno aprenda e interiorice las reglas necesarias.

En conclusión, observamos una evolución satisfactoria en el uso de la preposición “a”, pero no lo suficiente ya que siguen persistiendo los errores en niveles superiores. Por lo tanto, es necesario insistir en actividades donde el aprendiente interiorice concretamente los usos de la preposición “a”:

- Delante del CD + humano, específico.
- Delante del CI + humano (especialmente, en verbos de emoción como : “gustar”, “encantar” ....)
- Delante de verbos que rigen ésta.

## **B) PREPOSICIÓN “EN”.**

La preposición “en” cuenta con un porcentaje del 19.55% sobre el total de su producción, con un número de 132 casos. Los valores de esta preposición que ofrecen más resistencia son:

**1. Preposición “a” en lugar de “en” u omisión de “en” para indicar lugar.** Véanse los siguientes ejemplos:

- (a) *nadar a la piscina* [D/A.38] / (nadar “en” la piscina)
- (b) *obtuve una beca por un mes a Madrid* [D/B.27]/ (obtuve una beca por un mes “en” Madrid)
- (c) *entrar su universidad* [D/B.31], [D/B.33] / (entrar “en” su universidad)
- (d) *ocupo ahora el puesto de Director de personal... a París* [D/C.3]/ (ocupo ahora el puesto de Director de personal... “en” París)

En estos casos, podría haberse producido una interferencia con una lengua intermediaria, en concreto el francés pues en los ejemplos (b) y (d) el error parece ser generado por una imitación textual del francés.

**2. Uso innecesario en la expresión temporal.** Observamos una tendencia por parte del aprendiente a utilizar la preposición “en” de forma inadecuada en expresiones temporales como las siguientes:

- (a) *en la fin/ el fines de semana* [D/A.27], [D/A.30] / (los fines de semana)
- (b) *en el proximo mes* [D/B.3], [D/B.7], [D/B.9]/ (“el próximo mes”)
- (c) *en el próxima el fin de semana* [D/B.3]/ (“el próximo fin de semana)
- (d) *en el 5/8/2011* [D/B.4]/ (“el 5/8/2011”)

Este tipo de error podría producirse por una influencia de otra lengua extranjera como el inglés que utiliza preposiciones para la mayoría de las expresiones temporales como en los ejemplos (a) y (d) o bien, podría deberse al desconocimiento de las estructuras necesarias o a una falsa analogía entre estructuras que necesitan preposición y otras no (“en las próximas vacaciones – es correcto- / *en el próximo verano*” –es incorrecto-) como en los ejemplos (b) y (c).

**3. Cambio del complemento de lugar por complemento del nombre con “de”.**

Encontramos casos en los que nuestros aprendices confunden el uso de la preposición “en”, al utilizar “de” inadecuadamente, como en los siguientes ejemplos:

- (a) *me gradué de la Filologia* [D/B.24]/ (me licencié “en” Filología)
- (b) *me gradué ... de la Universidad de Damasco* [D/B.24]/ (me licencié ... “en” la Universidad de Damasco)
- (c) *Gradué de la univercidad* [D/C.5] (Me gradué “en” una universidad)
- (d) *me gradui... de Turismo* [D/C.6]/ (Me gradué... “en” Turismo )
- (e) *he graduado de la unvirsidad de dirección de empresas* [D/C.8]/ (me he graduado “en” la Universidad de Dirección de Empresas)
- (f) *he trabajado como un director de una agencia turística de Madrid durante tres años* [D/C.10]/ (trabajé como director de una agencia turística “en” Madrid durante tres años”)
- (g) *Tengo experiencia de hacer proyectos turisticos* [D/C.11]/ tengo experiencia “en” hacer proyectos turísticos)
- (h) *tengo experiencia de trabajar como...* [D/C.5]/ (tengo experiencia “en” trabajar como...)
- (i) *Jefa del laboratorio de Genética Molecular* [D/B.39]/ (Jefa de laboratorio “en” Genética Molecular)

En este tipo de errores, claramente se puede observar que se ha producido una interferencia lingüística con su lengua materna, ya que por un lado, en árabe, existe una tendencia a usar sintagmas (complementos del nombre) como en los ejemplos (f), (g) y (h). Por otro lado, existen verbos en árabe que disponen de un régimen preposicional diferente al

español como es en el caso de verbos como “graduarse” que en árabe rige la preposición من (min), es decir, “de” pero en español “en”. Por lo tanto, encontramos auténticos calcos árabes en los ejemplos (a), (b), (c), (d) y (e).

**4. Uso inadecuado de la preposición “en”.** A lo largo de nuestro análisis de entre los casos encontrados hemos seleccionado los siguientes:

- (a) *me interesa en el baloncesto* [D/A.39] / (me interesa el baloncesto)
- (b) *me interesa en la musica* [D/A.51]/ (“me interesa la música”)
- (c) *me intresa en la cultura* [D/A.54] / (“me interesa la cultura”)
- (d) *a mi me muy interesa en ablar español* [D/A.71]/ (“a mí me interesa mucho hablar español)
- (e) *me interesa en el política* [D/A.76]/ (“me interesa la política)

Este problema podría deberse a una transferencia lingüística de su lengua materna o de otra lengua extranjera. Por ejemplo, en árabe y en inglés el verbo “interesar” siempre rige una preposición, siendo no siempre el caso en español, cuando éste se utiliza con una estructura similar a la de “gustar”

**5. Omisión delante de pronombre relativo.** No hemos encontrado muchos casos y ello se debe a que el aprendiente tiende a evadir la estructura por no sentirse seguro al utilizarla.

Véanse alguno de los ejemplos:

- (a) *la manera que la persona educada trata un problema* [T/B.11] / (la manera “en” que la persona educada trata un problema)
- (b) *el institute que yo estudio* [E.F/B.8] / (el instituto “en” el que estudio)

En cuanto a este tipo de errores como comentábamos anteriormente, creemos que se debe al desconocimiento del uso de los relativos o a la falta de interiorización de la regla, lo que hace que el aprendiente utilice una estrategia de evasión por la inseguridad que le produce ésta.

De todos estos errores comentados los más relevantes por ofrecer mayor resistencia son aquellos donde se utiliza el complemento del nombre “de” en lugar de “en”. Para ello, será necesario realizar ejercicios que permitan al aprendiente interiorizar sobre todo los regímenes preposicionales de determinados verbos de forma contextualizada para que no se produzcan interferencias con su lengua materna. Es importante tener en cuenta que mientras

que en español suele haber solo una preposición que rige un determinado verbo, en árabe, como se explicó anteriormente, puede tener más de una preposición que rija un verbo en sí.

Concluyendo con este apartado, como podemos ver en el siguiente gráfico obtenido a partir de los datos extraídos de nuestro análisis, la evolución es satisfactoria pero no lo suficiente puesto que el alumno sigue incidiendo en este tipo de errores. Por lo tanto, es necesario prestar atención a este aspecto para que el aprendiente no los fosilice.

PREPOSICIÓN	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
"EN"	1%	1.78%	1.62%

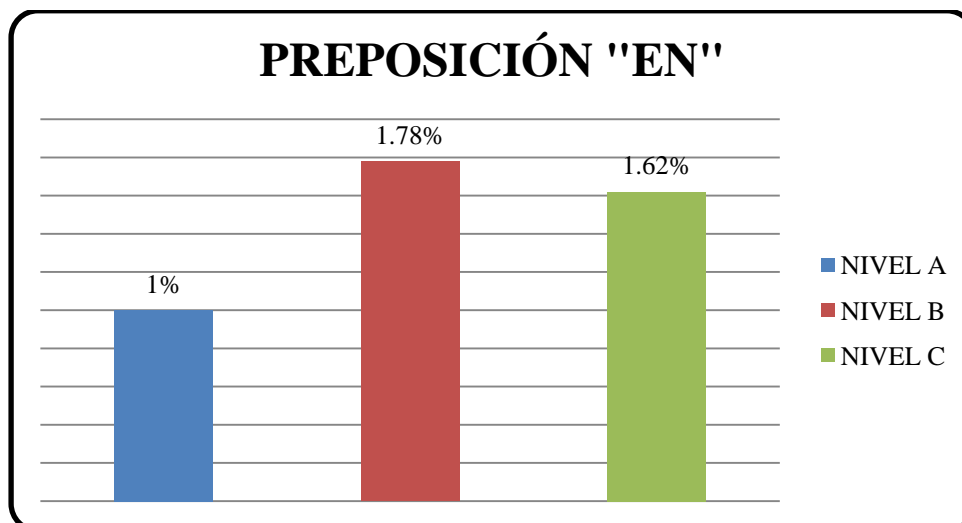


Gráfico 33. Porcentaje de errores sobre el uso de la preposición "en" por niveles.

### C) PREPOSICIÓN "DE".

El número de errores relacionados con la preposición "de" es de 170, siendo un porcentaje del 25.18% con respecto al resto de las preposiciones. De entre las dificultades encontradas, las más relevantes se refieren a :

**1. Omisión en locuciones prepositivas.** El aprendiente sirio suele omitir la preposición "de" como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (a) *cerca el metro* [D/B.3]/ ( cerca "del" metro)
- (b) *a traves el banco* [D/B.15]/ (a través "del" banco)
- (c) *a través un respeto mutuo* [D/C.3]/ (a través "de" un respeto mutuo)
- (d) *después el Desayunar* [T/B.29] / (después de desayunar)



- (e) *a través la tv y también el internet* (2) [T/ C.8] / (a través “de” la televisión y también “de” Internet)
- (f) *despues la escuela* [E.F/B.13] / (después “de” la escuela)
- (g) *despues el trabajo* [E.F/B.29] / (después “del” trabajo)

Este tipo de omisión creemos que se debe a una interferencia lingüística con su lengua materna. En árabe las locuciones de preposición varían del español ya que en árabe pueden estar constituidas por un grupo de palabras inseparables o por una sola forma lingüística, como *ba'da*, que todo ello significa “después de” o *tahta*, que significa “debajo de”, etc. . Por lo tanto, nuestros aprendientes tienden a omitir la preposición “de” porque ésta ya va incluida en la misma forma lingüística como sucede en todos los ejemplos expuestos anteriormente.

**2. Selección errónea de preposición: “en” en lugar de “de”.** En concreto encontramos este tipo de confusión cuando el aprendiente realiza expresiones donde se mezcla un valor locativo y posesivo al mismo tiempo. De entre los encontrados en las muestras de nuestros alumnos, hemos seleccionado los siguientes:

- (a) *me gusta el barrio antiguo en Damasco* / (“me gusta el barrio antiguo de Damasco).
- (b) *soy una alumna en el Instituto Cervantes* [D/B.24]/ (soy alumna “del” Instituto Cervantes)
- (c) *mas famosos equipos en Italia* [T/B.64] / (los equipos más famosos “de” Italia)
- (d) *soy ex-alumna en su prestigioso colegio* [D/C.16]/ (soy exalumna “de” su prestigioso colegio)

Este tipo de errores podrían tener lugar por una hipótesis idiosincrásica del alumno, siendo independiente de la L1 de éste y por lo tanto; inscribiéndose dentro de la noción creativa de su propia interlengua.

**3. Uso inadecuado de la preposición “de” con valor partitivo.** El aprendiente tiende a utilizar la preposición “de” de forma inadecuada como se ve en los siguientes ejemplos:

- (a) *Aprenderé mas de vocabulares* [T/B.69] / (aprender más vocabulario)
- (b) *Me gustan todos de mis profesores* [E.F/B.6] / (me gustan todos mis profesores)
- (c) *Mucha de valencia* [E.F/B.6] / (mucha violencia)
- (d) *donde estaba mucho trabajo por Pablo Picasso* [T/A.46] / (... donde había muchas obras “de” Pablo Picasso)

Este tipo de errores pueden producirse de nuevo por una hipótesis idiosincrásica de la propia lengua del aprendiente y/o por transferencia lingüística de su lengua materna u otra lengua intermediaria. Ello es debido a que en árabe existe un tipo de construcción “mucho/poco

de + nombre”. Por ejemplo: *mucho de la gente* en lugar de “mucha gente”. Por lo tanto, los ejemplos (a), (b) y (c) podrían ser calcos de estructuras árabes. Ahora bien, tampoco debemos descartar que hubiera una influencia francesa ya que también existe esa misma estructura similar al ejemplo (a) siendo “*plus de vocabulaire*” o la (c) que en francés corresponde a “*beaucoup de violence*”.

**4. Omisión de la preposición “de” con valor partitivo.** Hemos encontrado varios ejemplos y de entre ellos véanse los siguientes:

- (a) *profesor inglés* [D/A.47] / ( profesor “de” inglés)
- (b) *programa televisión* [D/A.55] / (programa “de” televisión)
- (c) *profesores la escuela* [E.F/B.33] / (los profesores “de” la escuela)
- (d) *la clase Español* [E.F/B.3] / (la clase “de” español)
- (e) *la universidad Filosofía* [D/B.30]/ (la Facultad “de” Filosofía)
- (f) *es estudiante español* [T/A.68] / (es estudiante “de” español)
- (g) *soy profesora el idioma Árabe* [T/A.58] / (soy profesora “de” árabe)
- (h) *el que más me gusta mis profesores* [E.F/B.46] / (el que más me gusta “de” mis profesores)

Creemos que la omisión de la preposición “de” en estos casos se debe a una interferencia lingüística con la lengua materna del aprendiente. En árabe existe un tipo de construcción إضافة (*idafah*) que permite omitir la preposición entre dos nombres. Por lo tanto; se observa la presencia dicha estructura en cada frase expuesta anteriormente, encontrando una auténtica reproducción como es en el caso de la frase (c).

En cuanto a este tipo de errores relacionados con la preposición “de” observamos que el que más relevancia de todos puede tener es la omisión de ésta con valor partitivo. Sin embargo, mantiene una evolución positiva ya que tiende a desaparecer en niveles superiores.

Concluyendo, podemos verificar que la evolución con respecto a los errores relacionados con la preposición “de”, en general es positiva, aunque siguen persistiendo algunos errores en niveles superiores, como lo señalan los datos obtenidos:

	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
PREPOSICIÓN			
"DE"	1.18%	2.52%	1.71%

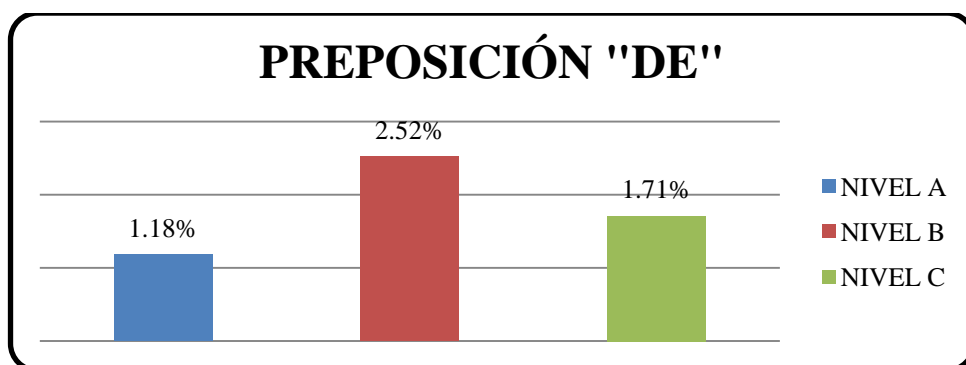


Gráfico 34. Porcentaje de errores sobre el uso de la preposición “de” por niveles.

#### D) PREPOSICIONES “POR”.

El número de errores sobre esta preposición es de 53, siendo el porcentaje de errores un 7.85% con respecto al resto de las preposiciones. La confusión a la hora de seleccionar la preposición adecuada es lo que provoca el error en el aprendiente. De entre estas confusiones encontramos:

1. El uso de “en”, “de”, o “con” en lugar de “por”. Al aprendiente le resulta difícil seleccionar la preposición adecuada como en los siguientes ejemplos:

- (a) *resevar **de** internet [D/B.2]/* (reservar “por” Internet)
- (b) *he sabido **de** vuestra casa **de** mi amigo ammar [D/B.20]/* (he sabido de vuestra casa “por” mi amigo Ammar)
- (c) *chatar **con** me amigos **con** el enternet [T/A.39] /* (chatear con mis amigos “por” Internet)
- (d) *hablaba **con** teléfono [E.F/B.8] /* (hablábamos “por” teléfono)
- (e) *tengo que ir a la escuela **en** la mañana (2) [T/A.12] /* (tengo que ir a la escuela “por” la mañana)
- (f) *salí **en** las noches con mis amigas [T/A.27] /* (salí “por” las noches con mis amigas)
- (g) *regreso a casa **en** la noche [T/B.52], [T/B.62] /* (regreso a casa “por” la noche)

Este tipo de errores podrían deberse a una hipergeneralización del valor “lugar en donde”, haciendo que el aprendiente utilice de forma inadecuada la preposición “en”. Igualmente, podría deberse a una transferencia lingüística de su lengua materna. En árabe una preposición puede tener muchos usos. Por ejemplo: la preposición *bi* según el contexto puede significar: “por”, “en”, “con”, “de”, “sobre”, “porque”, “en lugar de” para indicar: función instrumental, juramento, aproximación, causa, recompensa, superioridad, afirmación y sustitución. Por lo tanto; esa flexibilidad que encontramos en la lengua árabe con respecto a las

preposiciones hace que al aprendiente sirio le sea difícil entender que generalmente en español el abanico se reduce hasta el punto de que a veces solo pueda ser posible una preposición como es en el caso de hablar “por” teléfono.

**2. “para” o “a” en lugar de “por”.** El aprendiente suele encontrar ciertas dificultades para expresar o indicar la expresión de duración, destino o causa como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- (a) *muy loco **para** el FC Barcelona [D/A.59]/* ( estoy .. loco “por” el Barcelona)
- (b) *gracias **para** leer...[D/A.64], [D/A.69], /* (gracias “por” leer...)
- (c) ***para** eso [D/B.6]/* (“por” eso)
- (d) ***para** una semana [D/B.9]/* (“por” una semana)
- (e) *tengo que pagar **para** la comida [D/B.16]/* (tengo que pagar “por” la comida)
- (f) *muchas gracias... **para** leer mi carta [D/B.37]/* (muchas gracias “por” leer mi carta)
- (g) *muchas gracias **a** vuestra paciencia [D/B.28]/* (muchas gracias “por” vuestra paciencia)

Este tipo de errores pueden tener lugar por un desconocimiento de la regla y/o una falsa analogía (en el caso de “por/para” por ser formas bastante similares). Por otro lado, podría tratarse de un error inducido, es decir, por una transferencia de instrucción. A veces los aprendientes pueden ser conducidos a cometer este tipo de errores por la propia naturaleza de la instrucción que reciben del propio profesor, bien por la metodología de éste y/o por efectuar generalizaciones en la explicación de las reglas.

En conclusión, se observa una evolución favorable, como lo indica el gráfico a continuación. Sin embargo, es importante prestar atención a este tipo de errores pues como vemos en los ejemplos, en los niveles intermedios y avanzados tiende a ofrecer cierta resistencia.

PREPOSICIÓN	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
"PARA"	0.40%	0.61%	0.34%

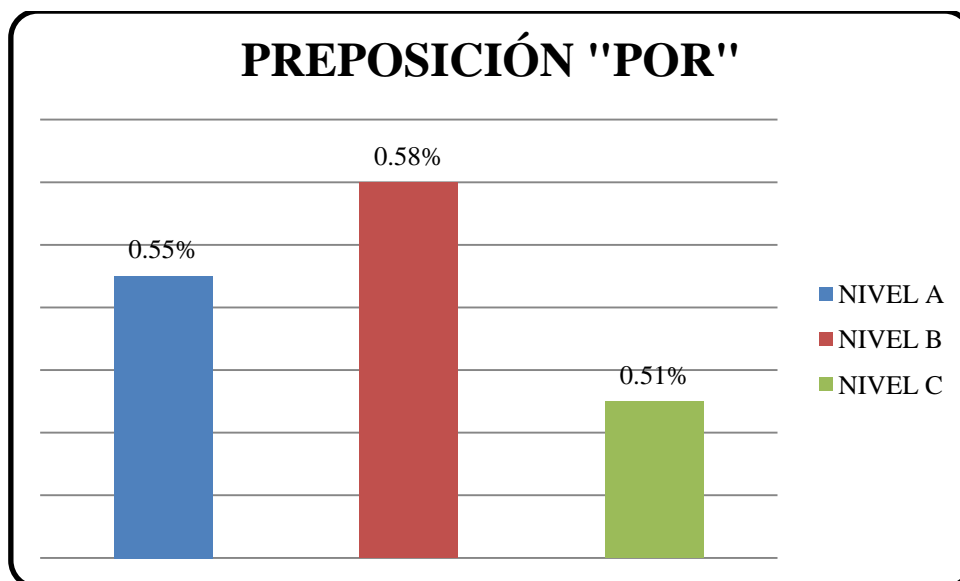


Gráfico 35. Porcentaje de errores sobre el uso de la preposición “por” por niveles.

### E) PREPOSICIONES “PARA”.

Esta preposición provoca 45 errores, lo que representa el 6.66% de entre todas las preposiciones. En general los encontrados se tratan del uso de “por” en lugar de “para” para expresar finalidad, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (a) ... cosas **por** perros [D/B.17]/ (cosas “para” perros)
- (b) condiciones **por** animales [D/B.17]/ (condiciones “para” animales)
- (c) volví a Beirut **por** empezar mi carrera [D/C.4]/ (volví a Beirut “para” empezar mi carrera”)
- (d) para preparar una torta **por** mi hermano [T/A.32] / (para preparar una torta/una tarta “para” mi hermano)
- (e) el pago de los estudios superiores es necesario **por** garantizar... [T/B.14] / (el pago de los estudios superiores es necesario “para” garantizar...)
- (f) llama mi madre **por** decir [T/B.63] / (llamo a mi madre “para” decirle...)

Este tipo de error se debe al desconocimiento de la regla e igualmente, como se comentó en el apartado anterior, a una falsa analogía, neutralización y/o transferencia de instrucción, es decir; por la explicación defectuosa del contraste “por”/”para” por parte del profesor. Es necesario prestar atención en este tipo de error que sigue incidiendo en niveles superiores como observamos en el ejemplo (c). Por otro lado, conviene recordar que en árabe la partícula *li*, cuenta con una infinidad de significados como por ejemplo: “para”, “para que”, “a causa de”, “porque”, “en pro de”, “a favor de”, “sobre”, con valor temporal y para expresar propiedad, causa, finalidad, ayuda, extrañeza, y cambio de una cosa a otra. Por ello mismo, de nuevo debemos insistir en que al aprendiente sirio le crea una gran dificultad tener que seleccionar tan

solo una partícula para un uso en concreto pues en su lengua como hemos observado, en general, las partículas o adverbios que funcionan como preposiciones en español se caracterizan por su polisemia.

En general, el análisis cuantitativo realizado sobre la preposición “para”, nos revela que evoluciona positivamente pero permaneciendo algunos errores en niveles superiores, como se indica en el gráfico, que se muestra a continuación. Éstos necesitarán ser tratados adecuadamente para lograr la interiorización de éstos y evitar su fosilización.

PREPOSICIÓN	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
"PARA"	0.40%	0.61%	0.34%

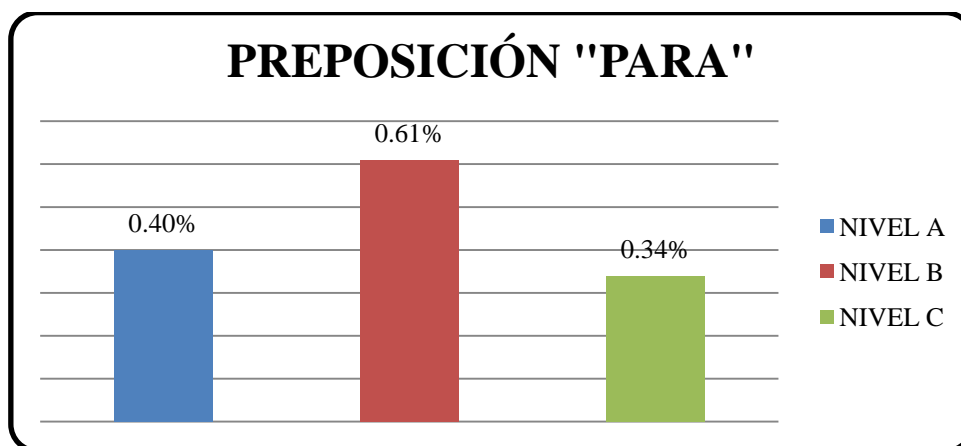


Gráfico 36. Porcentaje de errores sobre el uso de la preposición “para” por niveles.

## F) PREPOSICIONES EN EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.

En usos idiomáticos se incluyen las construcciones preposiciones inadecuadas que a veces pueden formar locuciones adverbiales, regímenes de determinados adjetivos, nombres y/o verbos. En general se tratan de estructuras que están lexicalizadas o semi-lexicalizadas que tienden a memorizarse globalmente como expresiones hechas.

El número de errores es de 34 y el porcentaje es de un 5.03% entre la categoría de las preposiciones. De entre las dificultades que encuentran nuestros aprendientes cabe destacar:

**1. Las estructuras relacionadas con la duración y delimitación en el tiempo.** Véanse los siguientes ejemplos:

- (a) *el estilo deportivo a un estilo formal* [D/A.42]/ ( “desde” el estilo deportivo “al” formal)

- (b) *de 17 de noviembre hasta 20 de Noviembre* [D/B.18]/ (“desde “el” 17 de noviembre hasta “el” 20 de noviembre)
- (c) *voy a trabajo a las nueve hasta las dos* [T/B.65] / ( trabajo “desde” las nueve “hasta” las dos)
- (d) *de 7:30 am hasta 1:30 pm* [E.F/B.34] / (“desde” las 7:30 hasta la 1:30 pm)

Estos errores bien tienen lugar porque el aprendiente no ha interiorizado completamente la regla, ya que se observa un intento por aplicarla pero la falta de competencia necesaria le hace incurrir en el error o bien, por un cruce de expresiones (analogía con estructuras próximas en su valor semántico)

**2. Selección falsa, omisión o uso innecesario de preposiciones.** En las muestras de nuestros aprendientes aparece sobre todo el uso inadecuado especialmente, de las preposiciones: “de” y “a” acompañando a verbos y/o a adjetivos cuando no corresponde. Como ejemplo de ello, véanse algunos de los ejemplos seleccionados:

- (a) *con ganas a estudiar* [D/B.27]/ (con ganas “de” estudiar)
- (b) *armas a doble caras* [T/ C.8] / (arma “de” doble filo)
- (c) *estoy seguro que...* (2) [D/B.25]/ (estoy seguro “de” que...)
- (d) *estoy a favor que todo los errores ...* [T/B.74] / (estoy a favor “de” que todos los errores ...)
- (e) *me han enterado que tengáis...* [D/B.28]/ (me he enterado “de” que tenéis...)
- (f) *me alegro mucho verte* [T/ C.15] / (me alegro mucho “de” verte)
- (g) *gracias en antemano* [D/C.14]/ ( gracias “de” antemano)
- (h) *no estaban acuerdo* [D/C.6]/ (no estaban “de” acuerdo)
- (i) *que es tu vida!* [T/ C.16] / (“¿qué es “de” tu vida?)
- (j) *me gradui... de Turismo* [D/C.6]/ (Me gradué... “en” Turismo )
- (k) *puede pedir de esta agencia* [T/B.84] / (puede pedir “a” esta agencia)

Los errores detectados se deben a diversas razones: por un lado, los aprendientes ponen en marcha una estrategia de evasión por desconocimiento de la regla o por inseguridad en el uso de ésta como podría pasar en el ejemplo (c). También, puede deberse a una analogía falsa con estructuras próximas como sería en el caso de las frases (a) y (b). Y finalmente, podríamos hablar de una transferencia lingüística de su lengua materna o de otra lengua extranjera. Como ejemplo de ello, recordemos que en árabe los verbos: “enterarse” y “alegrarse” no rigen ninguna preposición pero si en español, pudiendo dar lugar a las frases (e) y (f). Sin embargo, en árabe, los verbos “graduarse” y “pedir” rigen la preposición من (*min*), es decir, “de” pero en español “en” y “a” respectivamente, lo que hace que por una transferencia lingüística con su lengua materna, los aprendientes realicen producciones como en los ejemplos (j) y (k).

Como se observa, este último tipo de errores es de mayor relevancia, ya que se ha detectado en su mayoría en niveles avanzados –superiores por lo que es necesario dedicarle tiempo para que el aprendiente aprenda las expresiones idiomáticas o los verbos más comunes con su régimen preposicional para evitar que llegue a fosilizarse el error.

Como conclusión, en relación a los valores generales, el análisis de errores nos muestra que las dificultades se concentran, en su mayoría, en las siguientes preposiciones y valores:

- “a”: Omisión y/o uso innecesario con el CD
- “de”: Omisión y/o uso inadecuado con valor partitivo
- “en”: Uso innecesario para indicar tiempo
- “por/para”: confusión entre ambas preposiciones

En cuanto a las fuentes que propician estos errores, se deben, en primer lugar, a la riqueza de las preposiciones de la lengua española, pero por otro lado, a la influencia de la lengua materna de nuestros alumnos causando confusiones sobre todo de tipo conceptual y funcional, especialmente en determinadas preposiciones, como se ha observado durante el análisis. Dicha influencia se observa en forma de calcos de las preposiciones *bi* y *min*. . Igualmente, podemos encontrar dificultad en el uso de las preposiciones *hasta*, *a*, *desde* y *de*, por la misma influencia de la lengua materna de los alumnos.

El proceso general de aprendizaje de las preposiciones se considera positivo, ya que en general los errores van disminuyendo de modo lógico y ordenado, excepto en el caso de las preposiciones “para/por”, en las que se ha registrado un incremento de errores en curso intermedios-avanzados.

El resto de los errores reseñados son alternantes, ya que en algunos casos son errores de progreso, aunque a veces, llegan a registrar algún grado de fosilización o resistencia, ya que la producción asciende del nivel inicial al intermedio (como es la omisión de la preposición “a” que debe acompañar al CI)

Con respecto a estos casos, a veces encontramos que ofrecen cierta resistencia y con riesgo a poder fosilizarse. Por lo tanto, es necesario realizar ejercicios que estén contextualizados, fijándose en el significado y en la forma (cuando se traten de estructuras fijas) para que los aprendientes puedan establecer claramente la diferencia de uso entre las preposiciones.



Finalmente, quedarían los errores de mínima importancia, los cuales no constituyen ninguna gravedad ya que no son errores generalizados entre los estudiantes durante el proceso de la adquisición.

Obsérvese el siguiente gráfico que refleja en longitud el número de errores realizados en su globalidad con respecto a las preposiciones en función de los niveles:

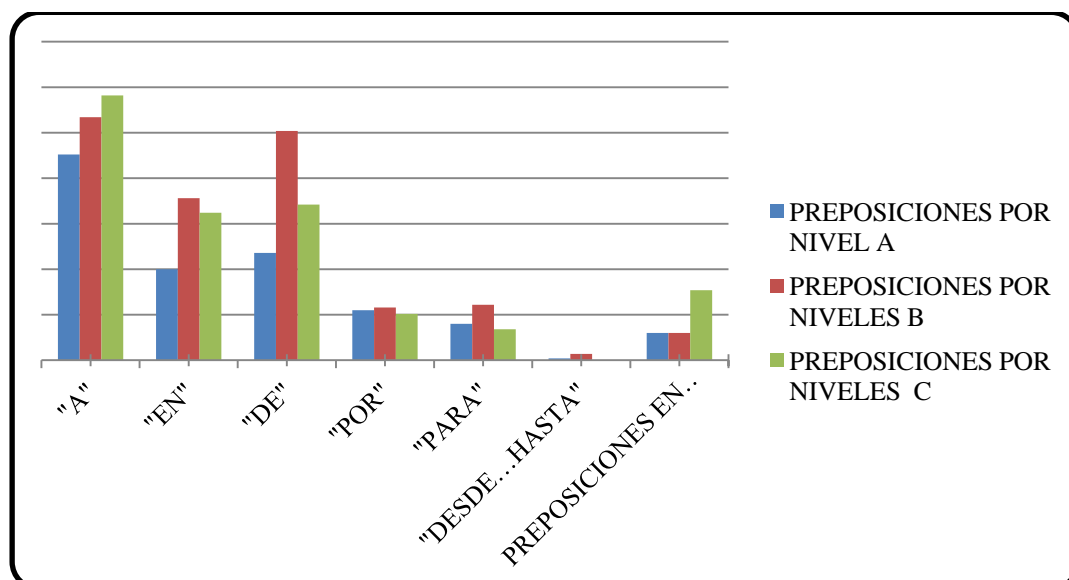


Gráfico 37. Porcentaje de errores sobre el uso de la preposición "para" por niveles.

Para concluir el apartado relacionado con todos los errores sintáctico-gramaticales, se ofrecerá una visión global de todas las categorías analizadas junto con sus porcentajes y número de errores para mayor aclaración:

#### SINTÁCTICO GRAMATICAL POR NIVELES

N. errores		NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
873	VERBOS	6.94%	14.60%	10.46%
441	CONC. DE GÉNERO	5.09%	4.60%	3.34%
276	C ONC, DE NÚMERO	3.17%	3.15%	1.28%
585	ARTÍCULOS	6.70%	6.05%	4.97%
364	OTROS DETERMINANTES	2.57%	2.59%	2.23%
678	PREPOSICIONES	5.71%	8.55%	8.14%
736	ESTRUCTURA ORACIÓN	10.16%	6.23%	4.45%
505	SUBORD/COORDINACIÓN	4.56%	6.43%	4.71%
415	PRONOMBRES	4.26%	4.14%	5.83%

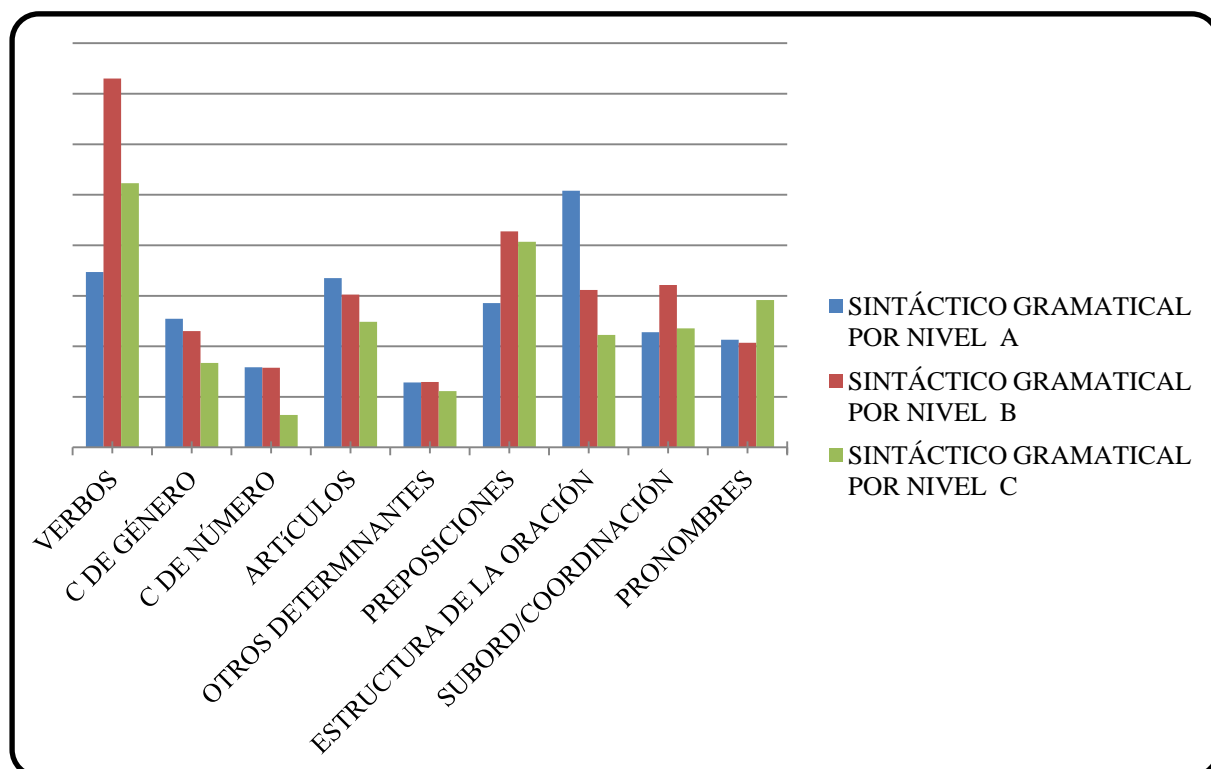


Gráfico 37. Porcentaje de errores sintáctico- gramaticales por niveles.

## **7. CONCLUSIONES GENERALES, ESTRATEGIAS Y CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS:**

### **7.1. CONCLUSIÓN GENERAL DEL ANÁLISIS.**

La razón primordial por la que se comenzó esta investigación fue para indagar en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera. A lo largo de este análisis hemos descubierto los pasos que dan nuestros aprendientes, como asimismo, los estadios por los que pasan, los mecanismos que ponen en juego, las dificultades que encuentran y como tratan de solventarlas a través de estrategias varias.

Además, durante el mismo estudio de cada aspecto gramatical, se ha ofrecido una información detallada del tipo de error que ha tenido lugar, mostrándose los resultados globales sobre los errores producidos, las causas que pudieron motivarlos, como al igual, las estrategias que los aprendientes pusieron en marcha junto con el proceso de adquisición de cada elemento gramatical.

Por cada categoría gramatical, se analizaron los errores que se producen de mayor a menor frecuencia, los que son predecibles o imposible de predecir; los que son significativos o no para el proceso de aprendizaje; los que son transitorios o por el contrario son sistemáticos con tendencia a fosilizarse; si son debido a un fallo de competencia (conocimiento) o a un fallo de actuación (uso) y si éstos se pueden o no erradicar fácilmente.

Esta búsqueda de errores realizada en nuestro estudio nos ha permitido alcanzar el objetivo propuesto de conocer la interlengua de nuestros alumnos, descubriendo que es lo que tiene de idiosincrásica y de semejante a la lengua meta, proporcionándonos unas esclarecedoras constantes sobre el proceso de aprendizaje y las estrategias de nuestros aprendientes sirios.

Para mayor aclaración sintetizamos, en un cuadro, los errores que los aprendientes produjeron en cada aspecto gramatical de la lengua, señalando su relevancia, evolución y causas y/o estrategias más significativas que tuvieron lugar en el proceso.

A continuación se detallará una conclusión general y resumida sobre el conjunto de errores detectados de mayor importancia y relevancia, durante el proceso de adquisición de nuestros aprendientes:

#### **Errores específicos:**

1- En el sistema gráfico y derivados del sistema fonético:

- Errores por omisión o uso innecesario de la mayúscula.
- Errores por omisión o uso innecesario de la tilde.

2- En la formación de palabras:

- Errores de generalización de reglas.

3- En la formación del género y número:

- Errores en la formación de género.
- Errores en la formación de número.

4- En el artículo:

- Errores en la concordancia de género.

5- En los pronombres:

- Errores en los pronombres demostrativos.
- Errores en los pronombres átonos.

6- En el uso de la partícula *se*:

- Ausencia de *se* en los verbos que la requieren.
- Adicción de *se* en verbos que no la requieren.

7- En las preposiciones:

- Errores por omisión de “a” o selección errónea
- Errores de la preposición *en*. o selección errónea
- Omisión de la preposición “de” o selección errónea
- Confusión entre “por” y “para”

8- En la conjugación verbal:

- En presente.
- En el pretérito imperfecto.
- En el pluscuamperfecto.
- En el pretérito indefinido.

- Errores de concordancia de la persona gramatical con el sujeto preestablecido.

9- En el verbo “ser” y “estar”

- Confusión entre “ser” y “estar”

**Errores de intercambios como fenómeno general durante el proceso de adquisición de la lengua española:**

1- Confusión en las grafías con implicaciones fonéticas:

- Intercambios entre las vocales /e/ e /i/
- Intercambio entre las vocales /o/ y /u/

2- Selección errónea en el artículo:

- Intercambio del indeterminado por el determinado.
- Intercambios en los pronombres.

4- Confusión entre las preposiciones:

- Intercambio entre las preposiciones “en” y “a”
- Intercambio entre las preposiciones “de” y “en” .

5- Intercambio del imperfecto de indicativo por el presente de indicativo.

6- Intercambio del pretérito indefinido por el imperfecto.

7- Intercambio entre los verbos “ser” y “estar”

- Confusión entre “ser” y “estar”

**Errores de evolución de progreso:**

En este caso, la evolución del aprendizaje se ve afectada porque algunos errores evolucionan en sentido contrario, es decir; en vez de disminuir aumentan gradualmente, como se ha observado en el análisis del corpus. Algunos errores ya clasificados como fenómeno general durante el proceso de adquisición de la lengua meta, si no reciben un tratamiento a tiempo, con una metodología didáctica adecuada, podrían desembocar a ser errores que persistan y por lo tanto; puedan pasar a ser errores que sean difíciles de erradicar, dando lugar a la fosilización. De entre estos errores, los más importantes a destacar son los siguientes:

- La omisión de la preposición “a” cuando acompaña al CI.
- La omisión o uso inadecuado de pronombres átonos.
- La omisión o uso inadecuado de pronombres lexicalizados.
- El uso de preposiciones que rigen determinados verbos.
- La confusión entre formas próximas (“fui/fue”, “por/ para”, etc.).
- El uso de tiempos verbales (contraste entre pretérito perfecto e imperfecto).
- El uso de “ser” y “estar”.
- El uso del subjuntivo en frases subordinadas adjetivas de relativo.
- El uso del subjuntivo en frases subordinadas adverbiales temporales.
- El uso del subjuntivo en frases subordinadas condicionales (uso del imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo).

Para terminar este apartado quisiéramos mostrar varios gráficos. En el primero, se puede observar la evolución de la adquisición por nivel a partir del conjunto global de errores, el cual revela la progresiva disminución de errores en la interlengua de nuestros alumnos.

	TOTALES de errores	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
GRÁFICO	3016	1385	1172	459
LÉXICO	622	365	193	64
SEMÁNTICO	832	331	411	90
SINTÁCTICO GRAMATICAL	4944	2140	2153	651

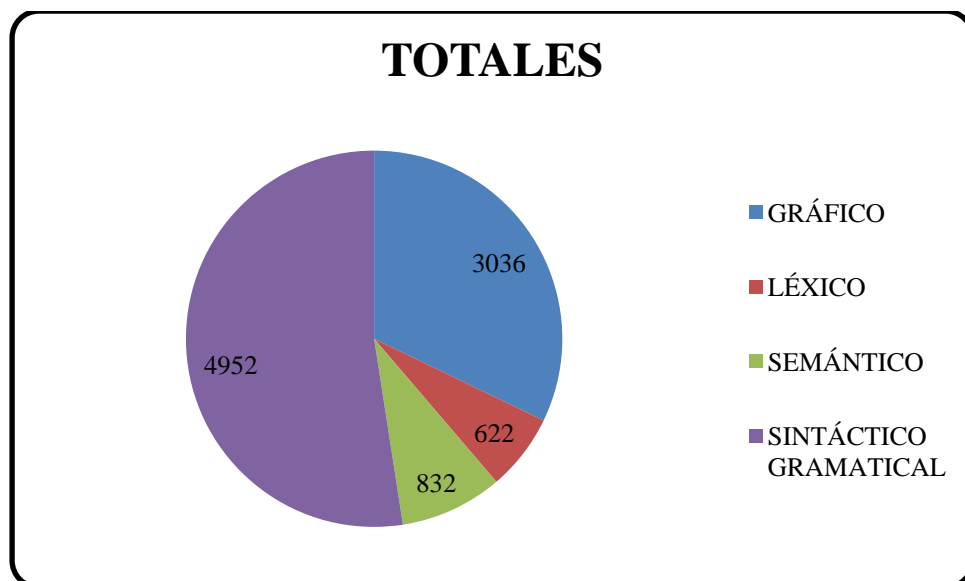


Gráfico 38. Conjunto global de errores por categoría .

En el segundo se puede observar el proceso general de la adquisición y aprendizaje de cada categoría gramatical por nivel, donde se aprecia una evolución positiva.

#### PORCENTAJE TOTAL DE ERRORES POR NIVEL

PORCENTAJES	TOTALES	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
32.25	GRÁFICO	32.53%	29.82%	39.63%
6.61	LÉXICO	8.45%	4.91%	5.48%
8.83	SEMÁNTICO	7.66%	10.46%	7.71%
52.6	SINTÁCTICO GRAM.	49.73%	54.79%	55.83%

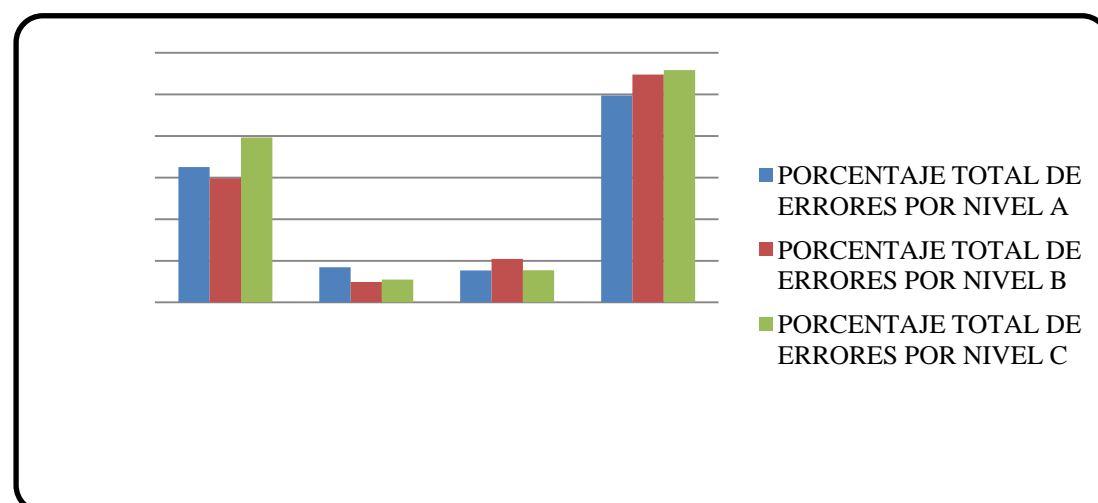


Gráfico 39. Porcentaje de errores con respecto a la adquisición del español por niveles.

## **7.2. ESTRATEGIAS.**

En un proceso de adquisición de una lengua extranjera los alumnos recurren a determinadas estrategias, ya que este uso es un rasgo universal entre los estudiantes de las lenguas extranjeras<sup>107</sup>. A lo largo de nuestro análisis hemos observado qué tipo de estrategias han sido utilizadas por los alumnos (algunas de carácter general y otras de carácter individual). Estas estrategias suelen aparecer cuando el alumno se enfrenta a dificultades varias que bien pueden estar relacionadas con la L1, la L2 o son independientes a éstas. Basándonos en los criterios de Fernández S. (1997)<sup>108</sup>, Aranda, B. y El-Madkouri, M. (2005)<sup>109</sup>, y añadiendo en el presente estudio otros más, consideramos que éstas son las dificultades más relevantes:

### **1. Dificultades relacionadas con la L2:**

- Ante una estructura nueva o una dificultad de la lengua meta.
- Por la polisemia funcional, diástrica y diafásica de un elemento
- Por las restricciones a la regla
- Por la diversidad y variabilidad de realizaciones para una función, es decir; la variedad funcional de los elementos gramaticales nuevos que el alumno va aprendiendo durante el proceso de la adquisición de la lengua meta.

### **2. Dificultades relacionadas con la L1:**

- Ante una oposición que no funciona en la L1, por lo tanto; se produce una interferencia lingüística negativa con respecto a la LM.
- Ante una posición que funciona en la LM, pero con distribución diferente, total o parcial, a la del español, dando lugar a la aplicación incompleta de las reglas.

---

<sup>107</sup> Véase FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997): “Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera”, op. cit., p. 247, y (1996): “Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera”, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija; ELLIS, R., (1985): *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, OUP; FAERCH, C. y G. KASPER, (1983): *Two ways of defining communication strategies*, en *Language Learning*, 34, 1; NISBET, J. y J. SHUCKSMIT, (1986): “Estrategias de aprendizaje”, Madrid, Santillana (Aula XXI).

<sup>108</sup> FERNÁNDEZ S.(1997): “Interlengua y Análisis de Errores en el Aprendizaje del español como lengua extranjera, op.cit., p. 247

<sup>109</sup> SOTO ARANDA, B. Y EL-MADKURI, M. (2005): “Enfoques para el estudio de la adquisición de una L2 como lengua de acogida. Su evolución hacia un modelo descriptivo de corte pragmático”. *Tonos digital*, 10, pp. 1-26.



3. Dificultades relacionadas con la metodología<sup>110</sup>:

- Por una metodología inadecuada.
- Por la memorización de una estructura fuera de su contexto
- Por la realización de ejercicios descontextualizados que suelen centrarse en la forma y descuidan el significado
- Por la sobreproducción de algunas estructuras.

4. Dificultades independientes de la L1 y la L2:

- Por una construcción creativa por parte del alumno
- Formación de elementos partiendo de una hipótesis idiosincrásica<sup>111</sup>

En cuanto a los estadios de evolución, se observan tendencias en el predominio de determinados tipos de estrategias:

En los primeros momentos abundan las estrategias interlinguales: recurso directo a la LM u a otra lengua extranjera y neutralizaciones de oposiciones, siguiendo el esquema de su LM. Es también típico de este estadio inicial, la imitación de frases hechas, el uso de las formas menos marcadas, formación de palabras partiendo de una hipótesis idiosincrásica y/o tendencia a la evasión por inseguridad o desconocimiento de las reglas.

A partir de estadios intermedios, predomina cada vez más las estrategias intralinguales, es decir; generalizaciones de los paradigmas de la lengua meta, falsas analogías o asociaciones cruzadas con estructuras próximas ya sean por el significado o por su forma; hipercorrecciones, simplificación, aplicación incompleta de reglas, repeticiones y/o paráfrasis.

En los últimos estadios, se tienden a consolidar cada vez más las hipótesis válidas y las estrategias empiezan a realizarse como lo haría el propio nativo. Sin embargo, por otro lado, se pueden apreciar algunas fosilizaciones<sup>112</sup> o mejor dicho errores que tienden a ofrecer cierta resistencia, bien por interferencias de la L1 u otra lengua extranjera o bien por un error inducido.

En cuanto a las diferentes áreas de lengua tratadas se ha podido apreciar la siguiente actuación de determinados mecanismos con preferencias a otros:

---

<sup>110</sup> Estos errores, aunque en general no tienen que ver con la competencia del aprendiente, sin embargo, es probable que se internalicen, llegando a formar parte de su competencia. Con respecto a errores inducidos, consúltese STENSON (1983)

<sup>111</sup> La formación de una hipótesis puede surgir a partir de los datos de que dispone el aprendiente, bien de la lengua meta o de su LM, pero también se da el caso de una creación completamente idiosincrásica como se observa en los errores que pertenecen al ámbito semántico con respecto a la creación de palabras.

<sup>112</sup> No podemos constatar que se trate de un error fosilizado completamente (es decir; que sea imposible corregirse), pues creemos que el proceso no está completamente terminado en el contexto de nuestro alumnos ya que continúan progresando en la adquisición del español, por lo tanto; es preferible hablar de errores fosilizables.

Desde el punto de vista fonético y gráfico: Interferencia de la LM, ignorancia o descuido de las normas de transcripción gráfica, omisión e hipercorrecciones.

Desde el punto de vista léxico: Analogía con lexemas próximos, uso de un término de la LM adaptándolo morfológicamente al español.

Desde el punto de vista semántico: Lexemas genéricos, mezcla de registros, distorsiones del significado por analogía con otros conocidos, interferencia lingüística de la LM u otras lenguas extranjeras, generalización de nombres concretos y/o construcción creativa de palabras propia de la interlengua del alumno.

Desde el punto de vista gramatical (sintáctico): Influencia de la LM, supergeneralizaciones, regularizaciones de los paradigmas, influencia por la forma menos marcada, confusiones por analogía, evasión o escape de las estructuras complejas, reestructuración de la frase, repetición u omisión de elementos por inseguridad o falta de interiorización de las reglas.

### **7.3. CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS**

#### **7.3.1. CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON LA FONÉTICA, FONOLOGÍA Y LA ORTOGRAFÍA.**

Actualmente se sabe que la transferencia es un fenómeno que actúa con mucha intensidad en el proceso de adquisición fónica, ya que frecuentemente, se puede reconocer el origen de quien habla una lengua extranjera. Ahora bien, hay que tener en cuenta que no siempre es el único factor, pues los procesos de desarrollo también tienen su importancia.

En cuanto a los errores de mayúscula, como propuesta didáctica consideramos que es necesario enseñarles la normativa de las palabras que explica cuándo deben escribir mayúscula, como al inicio de cada frase, los nombres propios, los nombres propios, nombres geográficos, instituciones, etc., y no como en su propia lengua, en árabe, cuya norma difiere en este aspecto, como ya se mencionó anteriormente.

Para evitar errores de palabras escritas en mayúscula y minúscula de forma arbitraria, como por ejemplo, “*DaMasco*”, proponemos, igualmente elaborar actividades en las que el aprendiz escriba siempre con el mismo tipo de letra, bien en mayúscula o en minúscula, como por ejemplo, dar pautas de cómo realizar una presentación que tenga un título y explicar la función o el objetivo de porqué éste se escribe en mayúsculas (por ejemplo: para realzar el mensaje de la presentación, etc.) y/o como el contenido debe ir en minúsculas, respetando las

reglas de comienzo de frase y las demás reglas ortográficas y de puntuación que ello implique.

También cabe la posibilidad de hacer ejercicios de palabras y frases, donde las letras mayúsculas y minúsculas vayan intercaladas a propósito. El objetivo del aprendiente será descubrir cuáles son las incorrectas, y a continuación, reescribirlas de nuevo hasta que le quede interiorizado el uso de éstas.

Otra actividad de interés para que nuestros aprendientes sean conscientes de la importancia del acento, no sólo desde el punto de vista ortográfico sino también, semántico y sintáctico es mostrarles la diferencia entre palabras que estriban tan sólo por el acento. Por ejemplo: “te” (pronombre átono) / “té” (bebida); “el” (artículo determinado)/ “él” (pronombre personal); “esta” (adjetivo demostrativo)/ “está” (verbo copulativo), etc. De esa forma, el aprendiente comprenderá mucho mejor que el acento no se trata meramente de un simple trazado encima de una vocal sino que además tiene otras muchas implicaciones como hemos mencionado anteriormente.

### 7.3.2. CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON EL LÉXICO Y LA SEMÁNTICA.

A través del análisis del corpus, comparando muestras de diferentes niveles, podemos observar que el aprendizaje del léxico de los alumnos, a menudo avanza se va enriqueciendo lingüística y socioculturalmente. Por ello, es importante señalar que en el dominio léxico no se encuentran problemas de fosilización, pues los errores se producen siempre sobre lexemas diferentes, que se van adquiriendo más tarde. En el proceso posterior, suelen ir apareciendo nuevos errores, que se van superando para dejar paso a otros nuevos, cada vez más ocasionales.

Cuanto más aumenta la riqueza léxica, logran precisar y matizar mucho mejor. Por lo tanto, de ello se deduce que la acción didáctica más rentable es enriquecer el léxico de los alumnos a través de experiencias en las que haya una interacción negociadora del significado.

Como hemos verificado, los errores semánticos son mayores que los léxicos, y son además lo que pueden ocasionar distorsión en el mensaje. Por tanto, se ha de hacer mayor hincapié en las distinciones semánticas hasta lograr interiorizar las diferencias, desarrollando estrategias de aprendizaje que permitan rentabilizar el proceso de éste al máximo.

Con respecto al “ser” y “estar”, como mencionábamos anteriormente es importante centrarse en estructuras que crean más resistencia en los alumnos sirios que suele ser

“ser/estar” + adjetivo/ nombre” e insistir en el enriquecimiento de la categoría de los adjetivos y los sustantivos.

A modo de implicaciones didácticas sobre los errores relacionados con el léxico en general, tras la realización de nuestro análisis podemos inferir de nuestra investigación una serie de premisas útiles para el profesor de español/LE:

Hemos encontrado ejemplos a partir del análisis de las muestras de la interlengua de nuestros alumnos que ponen en evidencia como éstos pueden incurrir frecuentemente en el error por diferentes razones:

1. Por influencia de la lengua materna, es decir, por una transferencia lingüística en el procesamiento y la producción léxica de L2.
2. Por la utilización de estrategias de creatividad o innovación como respuesta a los problemas léxicos.

Así pues, nuestros aprendientes E/LE disponen de una serie de "ayudas", en el sentido de que cuentan con las mismas instrucciones innatas, intuitivas, implícitas e inconscientes con las que funcionan los hablantes nativos en la construcción del lexicón mental<sup>113</sup>. Ello quiere decir que la adquisición del vocabulario en la lengua materna (LM) y en sus segundas lenguas (L2/ LE) a veces puede ser semejante en la medida en que lo que saben los hablantes no nativos de una pieza léxica puede coincidir con los nativos con respecto a la flexión y derivación, al procesamiento léxico, a las palabras posibles y palabras existentes. Por lo tanto, nuestros alumnos han de aprender el significante y el significado, es decir; el uso de las palabras, así como su estructura interna y combinatoria sintáctica, como lo haría un nativo cuando desea enriquecer su léxico.

Para que este fenómeno tenga lugar, es imprescindible que nuestros alumnos aprendan el vocabulario en contexto, estableciendo los docentes las siguientes directrices:

- Proporcionarles la mayor cantidad y calidad de información referencial posible.

---

<sup>113</sup> Véase como referencia: AITCHINSON, J. (1987): *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford-Nueva York: Basil Blackwell; SINGLETON, D. (1999): *Exploring the Second Language Mental Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press; BARALO, M. (2001): “El lexicón no nativo y las reglas de la gramática”. En Pastor Cestero, S. y Salazar García, V. (eds.): *Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. (<http://publicaciones.ua.es/LibrosPDF/84-699-5301-X/Linguistica2.pdf>).

- Facilitarles y darles acceso al significado implícito de una asociación firme y certera entre la estructura fonológica y la estructura léxico conceptual de la pieza léxica a tratar (ya sea de un vocablo o una expresión).
- Seleccionar un vocabulario para nuestros aprendientes atendiendo tanto al nivel de dificultad como a su relación con el conocimiento del mundo y del tema que tengan éstos.
- Utilizar técnicas de descubrimiento e información referencial.
- Poner en práctica el uso de diferentes tipos de diccionarios ya sea en el aula como fuera de ésta.
- Ofrecer al alumnado una tipología variada de actividades que promuevan y faciliten la adquisición del léxico, mediante la puesta en marcha de estrategias de asociación, formales y semánticas del tipo de:
  - derivación y composición;
  - hiponimia e hiperonimia; es decir; significados de vocablos que van de lo general a lo particular y a la inversa.
  - sinonimia, antonimia y polisemia;
  - campos semánticos y asociativos;
  - expresiones idiomáticas y cognados, es decir; aquellos términos con un mismo origen etimológico, pero con distinta evolución fonética que por tanto, pueden producir confusión.

En cuanto a la tipología de actividades que podrían llevarse a cabo en el aula sugerimos las siguientes actividades, adaptadas de Baralo, M. (2000)<sup>114</sup>:

- Identificar y extraer palabras y expresiones relacionadas con un tema.
- Deducir relaciones semánticas, completando textos.
- Reflexionar y por tanto, inferir sobre el significado y/o el sentido de una expresión por sus relaciones contextuales (ya sea lingüístico, situacional o sociocultural)

---

<sup>114</sup> BARALO, M. (2000): “La construcción del lexicon en español/LE: Transferencia y construcción creativa”. ASELE. Actas XI (2000). Página 173.

- Estructurar el *input* que se les da a los alumnos, para facilitarles que presten atención a la forma meta y por tanto, puedan comprender y procesar la significación más fácilmente.
- Relacionar expresiones dadas bien a través de representaciones o audiciones.
- Extender la complejidad de estructuras básicas, agregando más información mediante el añadido de adjetivos, adverbios, comparaciones y/o frases preposicionales.
- Crear y organizar mapas conceptuales.
- Asociar expresiones a diferentes ámbitos, mediante una *lluvia de ideas*, con imágenes o con cualquier estímulo visual o auditivo.
- Estructurar mapas semánticos asociados a un tema / culturema: expresiones idiomáticas, cognatos, verbos, nombres, adjetivos, expresiones institucionalizadas o cualquier otra pieza léxica.
- Usar vocablos y expresiones novedosos en situaciones de comunicación auténticas y simuladas, oralmente y por escrito.

### 7.3.3 CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES SINTÁCTICO-GRAMATICALES.

#### CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON EL ARTÍCULO.

Para evitar disminuir los errores relacionados con el artículo proponemos las siguientes actividades:

- Realizar ejercicios en los que se explique a los alumnos árabes la riqueza del artículo español, tanto desde un punto de vista conceptual como del funcional de la categoría, sobre todo cuándo se debe emplear en un contexto dado, especialmente el artículo indeterminado.
- Elaborar ejercicios de concordancia “artículo + sustantivo”, potenciando el empleo correcto de los sufijos o de las desinencias propias de masculino y femenino. Asimismo, es necesario hacer hincapié en aquellas desinencias que puedan pertenecer a ambos géneros (-ista, -e, -í, etc.) realizando actividades de concordancia planificadas para el artículo (como en los casos: “el/la deportista”, “el aceite”, “la leche”, etc.).
- Hacer ejercicios que permitan reflexionar sobre las similitudes y las diferencias existentes entre el género de palabras de uso muy frecuente en español y en árabe (como “árbol”, “coche”, “casa”, etc. que son palabras que tienen género masculino en español pero en

árabe lo tienen femenino.) Por tanto, si estas van acompañadas de artículo sabrán cuáles han de utilizar y podrán evitar la falsa analogía que nuestros alumnos sirios suelen emplear creyendo consciente o inconscientemente que siempre el género de una palabra en árabe corresponde a su equivalente en español.

- Llevar a cabo ejercicios donde se establezca la diferencia entre nombres que son colectivos en español pero que no lo son en árabe y a la inversa (por ejemplo: “gobierno” en español es singular pero en árabe es plural, y a la inversa: “vacaciones” es plural en español pero es singular en árabe). De esa manera cuando usen dichas palabras acompañadas de un determinante como es el artículo lo harán bajo una base de conocimiento.

#### CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON LA CONCORDANCIA DE GÉNERO Y NÚMERO.

En cuanto a los problemas en la formación de género y número, generalmente suelen ser provocados por otros determinantes que acompañan a dicho género o número, como es el caso del artículo. Los alumnos suelen formar el género o el número partiendo de la configuración gramatical y nocional del artículo. Por ello proponemos las siguientes implicaciones didácticas:

- Realizar ejercicios con los alumnos en los cuales puedan aprender y distinguir entre el artículo en sí mismo, sea determinado o indeterminado, pero también en relación con el número y el género de la palabra que le sigue.
- Poner en práctica actividades donde el alumno pueda discernir entre los nombres que son colectivos y que actúan como singular o a la inversa, especialmente aquellos nombres que no concuerdan en número con su LM, como por ejemplo: “gobierno”, “gente”, “vacaciones”, etc.
- Ejercitar el vocabulario con el fin de distinguir palabras que tengan un género diferente en español y en árabe como es el caso de las palabras: “coche”, “árbol”, “avión”, etc.
- Realizar más ejercicios para adquirir más vocabulario, de manera que ayude a diferenciar palabras que se construyen a partir de formas completamente diferentes en la formación del género, como “actor/ actriz”.
- Llevar a cabo ejercicios para mejorar la realización de la concordancia entre un sustantivo y un adjetivo con el fin de evitar la influencia de la lengua materna, como

asimismo, cuando intervienen otros determinantes (pronombres demostrativos, indefinidos, etc.)

#### CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON LA CONCORDANCIA DE PERSONA GRAMATICAL.

En general, el análisis realizado sobre los errores relacionados con la concordancia de persona gramatical demuestra que éstos no ofrecen mucha resistencia excepto en los primeros estadios. Para solventar estos problemas proponemos los siguientes ejercicios:

- Realizar ejercicios para hacer al estudiante consciente de la extensión en español de la conjugación de cortesía con las dos fórmulas *Usted* y *Ustedes* y sus concordancias.
- Llevar a cabo ejercicios de personas en tiempos verbales para interiorizar las desinencias de las personas correctamente.
- Diseñar ejercicios específicos para aquellas personas de tiempos en los que se producen más errores, con el objetivo de tener presente la desinencia y su función.
- Proponer ejercicios específicos para disminuir la tendencia a la conjugación verbal en la primera persona del singular o el cambio del sujeto preestablecido a esta persona gramatical, ya que este es un error extendido entre los alumnos.
- Proponer ejercicios que limiten la influencia del orden oracional del árabe en relación a la concordancia entre el sujeto y el verbo, en tanto que el alumno puede tender a reflejar la concordancia del verbo en singular y sujeto plural característico de su propia lengua.
- Realizar ejercicios con personas de tiempos verbales que puedan crear confusión a los aprendientes bien por su proximidad en el significado o bien, en la forma como por ejemplo: “fui/fue”. El objetivo será lograr que el alumno no realice falsas analogías, que le lleven al error.



## CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON DETERMINANTES: DEMOSTRATIVOS, POSESIVOS E INDEFINIDOS.

En general, el análisis realizado sobre los errores relacionados con los determinantes permite concluir que la adquisición de estas formas ofrece ciertas dificultades, presentándose de mayor a menos dificultad los demostrativos ( en su mayoría por confusión de formas en la deixis), después, los posesivos (tornando innecesario y redundante el uso de las formas posesivas como asimismo la selección errónea del posesivo en sí ) y finalmente, los indefinidos (normalmente, por el uso u omisión inadecuados de los usos de éstos , ya sea por desconocimiento de la regla o por confusión entre algunos que semánticamente, están próximos ) . Sin embargo, de entre los fallos de estos determinantes, existe una tendencia a permanecer, especialmente los dos primeros, es decir, los demostrativos, debido a la complejidad de sus valores deícticos y correferenciales, así como los posesivos por la diferencia de uso de estas formas en la lengua materna de nuestros alumnos sirios (ya mencionado anteriormente).

Desde un punto de vista didáctico, es necesario tener en cuenta que los manuales con los que contamos los docentes, conceden poca importancia a la problemática de los demostrativos, atención que sería más necesaria en los momentos en que se ejercite el lenguaje escrito y la narración. Se trata a su vez, de potenciar la cohesión discursiva a través de sus posibles conectores o marcadores temporales así como espaciales, prestando atención a las marcas como los demostrativos, que cumplen una función correferencial importante no sólo desde el punto de vista del significado sino también del discurso.

Es importante recordar que la indicación espacio-temporal es imprescindible en la narración y aunque estos fallos de correferencia se plasman igual en el lenguaje oral, posiblemente, en ese caso, suelen pasar desapercibidos por el apoyo de otros elementos contextuales propios de la lengua oral. Por tanto, para lograr mejores resultados es rentable insistir en las funciones discursivas de elementos deícticos y anafóricos de la lengua, ya que los demostrativos, aunque son categorías lingüísticas que se suelen enseñar en los límites de la morfología, de la sintaxis o del léxico, pocas veces se abordan desde el punto de vista discursivo. Así pues sin lugar a dudas, hemos de tratar el uso de anafóricos y deícticos también desde otro prisma que permita a nuestros aprendices sirios llegar paulatinamente a una madurez discursiva.

## CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON LOS PRONOMBRES PERSONALES.

En cuanto a los pronombres personales con función pronominal sujeto, la principal causa de error es el uso pleonástico del pronombre sujeto. En muchas ocasiones se suele afrontar este tema desde el punto de vista contrastivo, sin tener en cuenta dos aspectos:

El primer aspecto es que no se le suele dedicar mucho tiempo al uso de los pronombres personales en clase al considerarlo de suma facilidad. Hay una tendencia a afirmar que en español su uso no es necesario y no hay más explicaciones. De esta forma los pocos casos en los que difiere su uso entre español y el árabe no suelen ser tratados.

El segundo aspecto es que el uso de los pronombres personales a menudo, puede tener un uso estratégico ya que en la producción oral otorga mayor tiempo para pensar las siguientes palabras del aprendiz y en la escrita, caso que nos ocupa, hace aumentar su producción en cuanto a número de palabras, preocupación frecuente de los aprendices al enfrentarse a una redacción. Por lo tanto y en general, no debe verse este problema como un caso de interferencia gramatical, como demuestra el uso abusivo de los aprendices cuya LM es el árabe, lengua que como el español marca el sujeto en la desinencia del verbo, lo que hace innecesario el uso de pronombres sujeto.

El siguiente aspecto a tener en cuenta, con respecto a los pronombres personales con función de complemento directo e indirecto, es la omisión del pronombre átono. En este punto la interferencia de la LM afecta en la realización sintáctica de los objetos, tanto en el orden como en la no realización de los dobles objetos. Como hemos explicado, tanto en el árabe clásico como en el dialecto sirio la colocación de los complementos directo e indirecto varía del español. Ello significa que el estudiante sirio cuando empieza a asimilar el verbo con sus complementos (directo e indirecto), no lo hará de forma natural hasta haberlo automatizado e interiorizado, ya que el orden de complementos que se establece en la lengua española es completamente diferente a lo que es en su primera lengua (bien se trate del árabe clásico o del dialecto sirio).

Para ello, es necesario llevar a cabo actividades que permitan la fijación de dichos complementos, tanto a través de ejercicios mecánicos y repetitivos como son “los rellena huecos” hasta actividades comunicativas como “vacíos de información”<sup>115</sup> (es decir;

---

<sup>115</sup> Por “vacío de información” se entiende una situación comunicativa en la que la información sólo la conoce uno o algunos de los que están presentes. En el último tercio del siglo XX empezaron a ponerse en tela de juicio

actividades que promueven una situación comunicativa en la que los participantes de la actividad deben recabar información que no tienen ellos sino sus compañeros, logrando que se produzca una interacción entre éstos) hasta conseguir que el aprendiz interiorice dichos complementos de manera natural, centrándose no sólo en la forma sino también en el significado.

Con respecto a los usos del “se” lexicalizado o gramaticalizado, como hemos observado a lo largo del análisis realizado, la complejidad de todos los valores del “se” y al mismo tiempo la diferencia tanto de la forma como del uso de estas formas pronominales entre la lengua árabe y la española, hace que nuestros alumnos tengan ciertas dificultades a la hora de interiorizar su uso correcto. Sin embargo, existe una evolución óptima comparando las muestras pertenecientes de nuestros alumnos que se hallan en los primeros estadios de aprendizaje con las de éstos que se encuentran en un nivel intermedio y/o avanzado.

Respecto a los usos erróneos del “se” destaca el mayor número de omisiones en el “se” lexicalizado y en el “se” intransitivador, lo que parece señalar la no adquisición de las formas dobles. De esto y del hecho de que no aparezcan los mismos verbos en los errores por omisión y por uso en el “se” lexicalizado se deduce que el trabajo léxico debe ser mayor en este campo, más que el puramente gramatical.

En cuanto a la ejercitación del doble pronombre en la oración, proponemos actividades comunicativas como las que sugiere en su gramática comunicativa o pedagógica Matte Bon, F. (1999)<sup>116</sup>. Un ejemplo de ello, es el “se” de involuntariedad y otras denominaciones que designa a otros usos diferentes del “se”, ofreciendo un método más pedagógico en la enseñanza gramatical, y logrando, por último, una mayor comprensión al alumno.

---

unos procedimientos de aprendizaje de la lengua basados en la adquisición de un conjunto de hábitos, mediante unas prácticas mecánicas muy alejadas de lo que son verdaderos procesos de uso significativo de la lengua. A partir de 1980, se propuso la ejecución en el aula de ejercicios con vacío de información ya que promovía la comunicación real, en la cual se efectúa un intercambio de información, mejora la adquisición de una lengua extranjera y dirige la atención a las habilidades integrales: hablar y escuchar, escribir y leer. Consúltense la siguiente bibliografía para mayor aclaración: JOHNSON, K. (1982): *Communicative Syllabus Design and Methodology*. Oxford: Pergamon Press; LITTLEWOOD, W. (1996): “La enseñanza comunicativa de idiomas: Introducción al enfoque comunicativo”. Madrid: Cambridge University Press, 1998, MELERO ABADÍA, P. (2000): “Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera”. Madrid: Edelsa.

<sup>116</sup> MATTE BON, Francisco (1999): “Gramática comunicativa del español”. Tomos I y II. Edelsa. Madrid.

## CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON EL USO DE LOS TIEMPOS VERBALES.

En el apartado que trata sobre los errores relacionados con el uso de los tiempos verbales, hemos descrito los tipos de errores y comportamiento de nuestros estudiantes. En éste hemos observado como el alumno sirio tropieza especialmente, en los usos del pasado no sólo por una cuestión formal sino también porque la idea árabe de entender el pasado es muy diferente a la nuestra como quedó explicado al comienzo de este apartado. Para los sirios, el pasado es un tiempo perfecto y redondo, marcado por una única conjugación, y en el que, a veces, las partículas auxiliares permiten diferenciar el uso entre diferentes pasados, como por ejemplo, entre el pretérito perfecto simple y el pluscuamperfecto. Ante esta situación, nuestros estudiantes suelen encontrar enormes dificultades para diferenciar por ejemplo, el uso del pretérito imperfecto y el indefinido.

En cuanto al uso del imperfecto, también encontramos alumnos que tienden a justificar el uso de éste sólo para expresar acciones repetitivas o habituales. De ahí, que los errores a veces, puedan ser inducidos por la propia naturaleza de la instrucción recibida, pues el aprendiente desconoce otros usos del imperfecto, como por ejemplo, para narrar o describir un evento o acciones inacabadas, en desarrollo, etc.

Por lo tanto, es necesario que el docente haga hincapié en otros usos del pasado, como es el contraste de éste tiempo verbal con el pretérito indefinido para narrar una historia o acontecimiento. Por otro lado, existen marcadores temporales que tienden a confundir al aprendiente por creer que indican duración y como tal, utilizan el imperfecto cuando aparecen marcadores como: “en las vacaciones”, “todo el día”, etc. Por ello, también es necesario no insistir en la idea de “acción durativa”, para que nuestros alumnos no incurran en errores debido a hipergeneralizaciones.

De ello, se deduce que en la gramática descriptiva de los manuales de ELE, a veces se puede tender a presentar la gramática demasiado simplificada, omitiéndose consideraciones importantes. Si así fuera el caso, nosotros como profesores, deberemos responsabilizarnos de hacer las explicaciones y aclaraciones pertinentes para que nuestros alumnos no cometan errores por un problema de instrucción.

Es fundamental contextualizar lo máximo posible para que los aprendientes lleguen a captar los valores de estos tiempos, de forma que se centren en el significado. Así pues, se ha de evitar frases aisladas, ya que lo único que le permitirá al alumno es trabajar en la forma

(ejercicio que se puede hacer si lo único que se persigue como objetivo es fijar la morfología del verbo pero sin embargo, no le ayudará a distinguir los usos verbales).

Por otro lado, no debemos olvidar que la formación de la apódosis de la tercera condicional irreal en árabe, se construye con la partícula *la + mādī* (perfectivo), lo cual se diferencia en gran medida con el español (que utiliza el pluscuamperfecto o el condicional compuesto). Por lo tanto, será necesario realizar actividades que ayuden al aprendiente sirio a interiorizar la regla para que no tenga una interferencia con su lengua materna.

Lo mismo sucede con el concepto que se tiene del subjuntivo en español, el cual no siempre corresponde con el árabe. Por otro lado, nuestro subjuntivo posee muchos más usos en comparación con el limitado uso que existe en árabe. Por ejemplo, como ya se explicó anteriormente, algunas frases en árabe que expresan deseo no necesitan el uso del subjuntivo. Por ejemplo, la frase en árabe: “ojalá no duerma”, لا نام , (*la nāma*) se construye con un perfectivo o pasado, como asimismo las condicionales irreales. Por esa razón, será necesario prestar especial atención a la hora de explicar la distinción entre el uso del presente de subjuntivo y del presente de indicativo en frases que marcan deseo, así como el uso imperfecto del subjuntivo en las hipótesis no realizables.

Igualmente, será de gran utilidad hacer llegar a nuestros aprendientes sirios que los tiempos del subjuntivo en español no son tiempos que expresan acción, sino que son tiempos relacionales del verbo, como sucede en la lengua árabe<sup>117</sup>. Ello quiere decir que el subjuntivo en español, no se refiere a la ubicación de una acción realizada en un tiempo determinado, sino a su relación real o ficticia en correspondencia con otras acciones.

Así por ejemplo, en la frase: “Me hubiera gustado que estuviese aquí”, todos los tiempos verbales están en pasado, pero ni la acción de “gustar” ni de “estar” aluden a un tiempo pasado real. Ello permite demostrar como el subjuntivo no depende de la forma sino del contexto. Por lo tanto, con respecto a este aspecto, es necesario lograr que el aprendiente sirio distinga entre tiempo real (acción) y tiempo subjetivo (forma verbal) apreciado desde el momento del habla.

Haciendo una síntesis de los problemas didácticos relacionados con todos los usos verbales con los que se enfrentan nuestros alumnos sirios, sería de utilidad tener en cuenta los siguientes puntos:

---

<sup>117</sup> El árabe clásico contiene un tiempo relativo de la acción (real o imaginada) y no el tiempo subjetivo del momento en que se habla. Véase: CORRIENTE, Federico: “Gramática árabe”. 4ª ed. Barcelona: Herder, p. 148.

- La diferencia existente entre el enfoque de la acción del verbo entre el árabe y el español (aunque no en el subjuntivo que coincide con el mismo enfoque, es decir; tanto en árabe como en español, el subjuntivo son tiempos relacionales del verbo, es decir; dependen del contexto y no de la forma).
- El valor temporal del árabe (en todas sus modalidades) no es morfológico sino conceptual (e incluso generalmente, contextual) frente al tiempo morfológico del español (exceptuando el subjuntivo en algunos casos como hemos podido comprobar).

Como conclusión, podríamos decir que el uso de los tiempos pasados, el del subjuntivo como asimismo, el del condicional compuesto, constituyen un caso difícil para el alumno sirio. Estos errores los podemos encontrar en niveles intermedios (B) y avanzados (C), de forma que podrían verse afectados por el fenómeno de la fosilización y por tanto, ofrecer cierta resistencia para ser erradicados.

Así pues, sería conveniente dedicarle más tiempo y atención a la enseñanza de este modo y estos tiempos verbales en el aula, evitando ejercicios descontextualizados que sólo se centren en la forma y no en el significado.

#### CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS SOBRE LOS ERRORES RELACIONADOS CON LAS PREPOSICIONES.

A lo largo del análisis realizado, hemos descubierto como a los aprendientes sirios les resulta muy complicado elegir la preposición correcta, ya que en su lengua una sola preposición tiene muchos significados, como explicamos en el apartado sobre las preposiciones. El mayor grado de dificultad para ellos, reside en los errores generados bien por la omisión, uso inadecuado o selección errónea entre las preposiciones “a”, “de”, “en”, “por” y “para”.

También, se detectan numerosos errores en el uso de verbos preposicionales, en los que la omisión de la preposición varía completamente el significado del verbo. En relación a este aspecto y a las demás dificultades mencionadas, ofrecemos las siguientes propuestas didácticas:

- Crear ejercicios que permitan explicar las nociones de las preposiciones en castellano con respecto a las de la lengua materna del alumno. Asimismo, explicar la variedad funcional de esta categoría en ambas lenguas (en árabe y en español)

- Diseñar ejercicios especiales para evitar el cambio de las preposiciones por otras categorías, sobre todo con respecto a los adverbios, a fin de evitarlo en cursos avanzados y disminuir las propias influencias de su lengua materna.
- Realizar ejercicios específicos sobre la preposición “de” para que el aprendiente sirio sea consciente de la ausencia de la construcción “*idāfa*” en español.
- Ejercicios para prestar más atención a aquellos verbos que se rigen por determinadas preposiciones, como: “darse cuenta de”, “estar seguro de”, “estar a favor de”, etc., puesto que los alumnos en muchas ocasiones cambian las preposiciones requeridas por otras o las omiten, sobre todo cuando en su lengua materna son diferentes como explicamos en el apartado de errores sobre las preposiciones.
- Diseñar ejercicios específicos sobre los pares de preposiciones que puedan crear falsas analogías por tener matices similares desde el punto de vista morfológico o semántico en español como: “hasta/a”, “sobre/en”, “desde/de”, y “por/para”, ya que un número determinado de errores surgen de una falta de observación de este tipo.
- Proponer ejercicios graduales que habitúen al alumno al uso contextualizado de las preposiciones, empezando por los sintagmas, frases cortas y pequeños párrafos, y completándolo contextos completos.

#### **7.4. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS: UTILIZACIÓN Y ADECUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS.**

En nuestro estudio pretendemos ofrecer una visión positiva sobre el error y obtener de él el mayor beneficio para mejorar el proceso de aprendizaje y enseñanza. Al mismo tiempo, podemos aprovechar para mejorar los manuales de enseñanza destinados a este proceso. Por ello, proponemos en este punto unas ideas que pueden ayudar a elaborar el material didáctico correspondiente:

Hasta la actualidad en la enseñanza de español para alumnos árabes, se ha empleado un conjunto muy heterogéneo de materiales procedentes de diferentes manuales no específicos para arabófonos, textos literarios, periodísticos, etc. Estos a veces han podido quedar un tanto obsoletos en cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera se refiere, aunque hayan sido seleccionados personalmente por el área académica o por el mismo departamento de una universidad. Por ello, proponemos:

- Revisar el material utilizado y reevaluar los materiales que se usan en los centros de español en países árabes, en concreto en Siria, intentado secuenciar de la mejor manera posible, sobre todo los últimos manuales que se publican como producto de las modernas investigaciones en el campo de la Lingüística Aplicada o la Adquisición de Segundas Lenguas.
- Una vez consciente el profesor de las áreas de dificultad y los errores más frecuentes que los sirios comenten, éste podría facilitar y/o elaborar actividades para tratar dichos aspectos, tanto a nivel global de los alumnos como a nivel individual, de manera que se pueda mejorar la adquisición del español.
- Aumentar el empleo de los métodos que aprovechan las nuevas tecnologías, ya que hoy en día facilitan altamente el proceso de la enseñanza y la adquisición de segundas lenguas de modo general. De este modo, se puede tener más acceso a una comunicación lingüística directa y más real por medio de internet, por ejemplo, accediendo a la prensa, a cursos, talleres, conferencias, consultas a bibliotecas virtuales, cortos, documentales, noticias, películas, etc.
- La elaboración de manuales destinados a los alumnos árabes sirios atendiendo al significado<sup>118</sup> más que a la forma a través de una gramática comunicativa<sup>119</sup> ya que creemos que la cuestión no reside en presentar la gramática en sí (es decir; ofrecer una gramática descriptiva descontextualizada sin ningún fin), sino lograr que ésta se convierta en una herramienta necesaria para llegar a unos fines comunicativos, orientada al uso con muestras contextualizadas y ejercicios de comprensión y producción. Asimismo, sugerimos elaborar materiales para tratar específicamente las áreas de dificultad, que surgen sobre todo en los primeros cursos.

Así pues, esperamos que todos los hallazgos realizados en nuestra investigación, ayuden tanto al docente como al alumno, de forma que la tarea didáctica de éste primero sea

---

<sup>118</sup> En esta línea, cabe señalar: CASTAÑEDA CASTRO, A. Y ORTEGA OLIVARES, J. (2001) ofreciendo un notable ejemplo de presentación de los aspectos gramaticales atendiendo a un punto de vista pedagógico operativo en su trabajo "Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición 'imperfecto/indefinido' en el aula de español/LE".

<sup>119</sup> Cabe señalar algunas obras, como "Gramática comunicativa del español" de MATTE BON (1992), hecha para estudiantes de español como lengua extranjera; "Gramática didáctica del español" de GÓMEZ BORRERO, L. (1998), que comparte la misma noción pedagógica comunicativa, "Hacia una gramática del no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica", MIKI KONDO, Clara, (2002), en L. MIQUEL y N. SANS (eds.), 147-158.

y finalmente, la "Gramática básica del estudiante de español", de ALONSO RAYA, R.; CASTAÑEDA CASTRO, A.; MARTÍNEZ GILA, P.; ORTEGA OLIVARES, J. y PLÁCIDO RUIZ CAMPILLO, J. Primera edición: Barcelona, Difusión, 2005 y edición revisada y ampliada: Barcelona, Difusión, 2011.



mucho más rentable, más segura y libere al aprendiente de una carga de adoctrinamiento gramatical innecesaria que incluso, a veces puede ser perjudicial (error inducido). Igualmente, esperamos que nuestros descubrimientos ayuden a los alumnos a superar las dificultades reales a las que se enfrentan y a concentrar más su atención en la expresión verdadera, requisito imprescindible para que el aprendiente formule, contraste y reformule las reglas que le llevarán a tener éxito en la adquisición de la lengua meta.

Finalmente, creemos que nuestra investigación cuenta con el mayor corpus de errores realizado hasta la actualidad en cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera en aprendientes arabófonos, en particular, sirios. Por ello, la presente ofrece un material valiosísimo, que sin lugar a dudas, esperamos que abra nuevas perspectivas y por lo tanto; pueda servir de base para futuras investigaciones.



## 8. BIBLIOGRAFÍA:

‘ABBĀS ‘ABDUL RAḤĪM, MUḤAMMAD, (1994): *al-lugat al-‘arabiyya*, (“La lengua árabe”) Ammán, *Dār al-fikr li-l-našr w-at-tawzī* ‘.

ABBOT, G. y P. WANGARD, (1981): *The Teaching of English as an International Language: A practical Guide*, Glasgow y Londres, Collins.

ABUELATA, ‘ABD S. MOḤAMMED, (2003): “Apunte sobre el español en Egipto”, en Cuadernos Cervantes, Instituto Cervantes, [recurso electrónico].

ABŪ SA‘AD, A. (1987): *Dalīl al-i‘rāb wa-l-imlā’* (“Guía de gramática y dictado”), Beirut, *Dār al-‘Ilm li-l-malāyīn*, pág. 41.

‘ADAS, M. ‘ABDUL RAḤĪM, (1994): *Al-lugat al-‘arabiyya, al-ṭaqāfa al-‘amma* (“Nociones generales de la lengua árabe”), Ammán, *Dār al-fikr*.

AD-DĪN AŞ-ŞAYYAL, J., (1951): *Tā’rīj at-tarīyama wa-l-ḥarakāt at-ṭaqāfiyya fī ‘ašr Muḥammad ‘Alī*, (“Historia de la traducción y el movimiento cultural en la época de Muhammad Ali”). El Cairo.

AITCHINSON, J., (1987): *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford-Nueva York: Basil Blackwell.

ALARCOS LLORACH, E., (1994): “Gramática de la lengua española”, Madrid, Espasa-Calpe.

ALBA QUIÑONES, V., (2009): “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”. *Revista Nebrija de lingüística aplicada*, 5 (3). Págs 1-16.

AL-MULLĀ, ZRYĀD, (1999): *Lugat al- ‘Alam al- Mu‘āšir*, (“El lenguaje del mundo contemporáneo”), Damasco, Al-‘ahali.

ALONSO, E., (1994): “¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?”, Madrid, Edelsa.

ALONSO, R., A. CASTAÑEDA, P. MARTÍNEZ, L. MIQUEL, J. ORTEGA y J. P. RUIZ (2005): “Gramática básica del estudiante de español”, Barcelona: Difusión.

AZEVEDO, M. (1980): *The interlanguage of advanced learners: an error analysis of graduate student’s 18, Spanish*, en *IRAL*, 18, 77-92.

AS-SAYD, MAḤMUD ‘ALĪ, (1985): *Qawā‘id al-lugat al-‘isbāniyya*, 2 vols., El Cairo.

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M., (1997): “Didáctica de la lengua materna. Un enfoque desde la Lingüística”, Madrid, Akal.

AMADOR LÓPEZ, M. y J. M. RODRÍGUEZ, (2001): “Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos”, Cuaderno Cervantes, 21, pp. 39-42.

AMATO, A., (1981): *Analisi contrastive e analisi degli error i problemática*, Roma, Bolzoni Editore.

AMO, M. y GÓMEZ CAMARERO, C. (1999): “Literatura árabe contemporánea en español 1985-1996”, en Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (coord.) “El Magreb y Europa: literatura y traducción”, Toledo, Colección de Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones universidad de Castilla la Mancha.

ARABSKI, J., (1979): *Contrastive Studies and Interlanguage*, en *Paper and Studies in Contrastive Linguistics*, (Poznán) 10: 135-143.

ARRIBAS, J. et al. (1995): Preparación Diploma Básico Español Lengua Extranjera, Madrid, Edelsa.

ARTUÑEDO, B. y GONZÁLEZ, T. (1999): “Propuestas didácticas para la expresión escrita en la clase de E/LE”, en L. MIQUEL y N. SANS (eds.), “Didáctica del Español como lengua extranjera E/EL”, Madrid, Fundación Actilibre, vol. 4, 9-20.

BARALO, M. (1996): “La teoría lingüística y la teoría de la adquisición de lenguas extranjeras”, REALE, N° 5, Universidad de Alcalá, pp. 9-42.

BARALO, M. (1996): “Errores y fosilización”, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, col. Aula de español.

BARALO, M., (1996): " Reflexiones sobre la adquisición de la gramática y su implicación en el aula", en Didáctica del español como lengua extranjera, vol. 3, Madrid, Actilibre, pp. 7-18

BARALO, M., (1999): “La adquisición del español como lengua extranjera”, Madrid, Arcos.

BARALO, M. (2000): “La construcción del lexicón en español/LE: Transferencia y construcción creativa”. ASELE. Actas XI (2000). Página 173.

BARALO, M. (2001): “El lexicón no nativo y las reglas de la gramática” en PASTOR CESTERO, S. y SALAZAR GARCÍA, V. (eds.) “Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas”. (<http://publicaciones.ua.es/LibrosPDF/84-699-5301-X/Linguistica2.pdf>).

BATHIA, A. T., (1974): *An Error Analysis of Students Compositions*, IRAL, 12: 337-350.

BELINGA BESSALA, S., (1997): “¿Cómo analizar, seleccionar y utilizar los materiales didácticos en las aulas de lenguas extranjeras?”, Cuadernos Cervantes, 12, 39-41.

BELL, R. Y., (1981): *An Introduction to Applied Linguistics. Approaches Methods in Language Teaching*, London, Batsford Academic.

BELLO. P. et al., (1990): “Didáctica de segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos”. Madrid, Santillana.

BENNET, W. A., (1975): "Las lenguas y su enseñanza", Madrid, Cátedra.

BERGER, M. R., (1990): *Diglossia within a General Theoretical Perspective: Charles Ferguson's Concept 30 Years Later*, en *Multilingua*. 9/3.

BIALYSTOK, E., (1978): *A theoretical model of second language learning*, 28, 69-84. (traducido como "Un modelo teórico de la adquisición de lenguas segundas", en J.M. Liceras (Comp.), (1991), 177-192).

BIALYSTOK, E., (1990): *Communication strategies: A Psychological analysis of second-language use*, Cambridge, Basil Blackwell.

BLAU, J. (1977): *The beginning of the Arabic Diglossia: A Study of Origins of Neo Arabic*, en *Afro-Asiatic Linguistics*.

BLOOMFIELD, (1942): *An Outline Guide for the Practical Study of foreign Languages*, Baltimore, Linguistic Society of America.

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. et al. (1999): "Gramática descriptiva de la lengua española", 3 vols., Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe. 1999, § 67.3.1.1, pp. 4404-4405.

BROWN, H., (1973): *Affective Variation in Second Language Acquisition*, *Language Learning* 23, 2: 231-244.

BUSTOS GISBERT, J. M., (1999): "Análisis de errores: Problemas de tipologización", en Fernández González, J. et al., (1999), *Lingüística para el Siglo XXI*, 2 vols., Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 299-314. *Lingüística General y Aplicada*, Valencia, Universidad de Valencia.

CASSANY, D., (1999): "La composición escrita en E/LE", en L. Miquel y N. Sans (eds.), 47-66.

CASTAÑEDA CASTRO, A., (1997): "Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera", Granada, Método, Serie Granada Lingüística.

CASTAÑEDA CASTRO, A. (1997): "Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera", Granada, Universidad de Granada, Serie Granada Lingüística.

CASTAÑEDA CASTRO A. y ORTEGA OLIVARES, J., (2001): "Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición imperfecto/ indefinido en el aula de español/LE", en PASTOR, S. y VENTURA SALAZAR GARCÍA (cod.), (2001), *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo I. 215-216.

CHOMSKY, Noam, (1957): *Estructuras sintácticas*, Madrid, Siglo XXI, 1969.

CHOMSKY, N. (1959): *A review of B.F. Skinner's (Verbal Behaviour)*, en *Language Learning*, 35, 26-58.

CHOMSKY, N (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge. Mass Mit Press. (Trad. Española en Aguilar, 1976).

COOK, V. J., (1969): *The Analogy between First Language and Second Language learning*, 77 L4Z, 7:207-216.

COOK, V. J. (1986): *Experimental Approaches to Second Language Acquisition*, Londres, Pergamon Press.

CORDER, S. P., (1967): *The significance of Learners Errors*, IRAL, 5: 161-170 [versión española: CORDER, S. P., "La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua", en MUÑOZ LICERAS, Juana (comp.), (1992), "La adquisición de las lenguas extranjeras", Madrid, Visor.].

CORDER, S. P., (1971): *Idiosyncratic Dialect and Error Analysis* , en IRAL, 9: 147-

CORDER, S. P. (1971): *Describing the Language Learner's*, en CILI Reports, 6: 57- 64.

CORDER, S. P., (1972): *The Role of Interpretation in the Study of learner's Error*, Flerherkunde, ed. por G. Nicke.

CORDER, S. P., (1973): *Introducción a la lingüística aplicada*, trad. de Ana María Maqueo, México, Limuse.

CORDER, S. P., (1975): *Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition*, en *Language Teaching and Linguistics*, 8, 201-218.

CORDER, S. P., (1978): *Strategies of Communication*, en AFLA, n° 23.

CORDER, S. P., (1981): *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford: Oxford University Press.

CORRIENTE , F., (1974): "Las muallaqat: Antología y panorama de Arabia preislámica". Madrid.

CORRIENTE, F., (1983): "Gramática árabe", Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura.

CORRIENTE, F., (1986): "Introducción a la gramática árabe y textos árabes", Madrid, Editorial Coloquio.

COWAN, D., (1998): "Gramática de la lengua árabe moderna", (Traducción del inglés por María Córdor), Madrid, Cátedra. CUERVO, R. J. (1895): "Los casos enclíticos y proclíticos del pronombre de tercera persona en castellano", *Romania*, 24, págs. 95-113 y 219-263.

DAVIES, A., CRIPER, C. y HOWATT. E (1984): *Inter language*, Edinburgo, Edinburgh University Press.

DULAY, H. C. y BURT, M. (1974): *You can't learn without goofing*, J. Richards (ed) 1974, Longman: London.

DULA Y, H. C. y M. BURT, (1974): *Error and Strategies in Child Second Language Acquisition*, *TESOL Quarterly*, 8: 129-136.

DULA Y, H. C. y BURT, M. y S. KRASHEN, (1982): *Language Two*, Oxford, Oxford University Press.

DUSKOVA, L., (1969): *On Sources of Errors in Foreign Language Learning*, *IRAL*, 7: 11-36.

EBNETER, T., (1982): "Lingüística Aplicada", Madrid, Gredos.

ELGIBĀLĪ, A. (ed.), (1996): *Understanding Arabic*. Essay in Contemporary Arabic Linguistics in Honor El- said Badāwī, El Cairo, American University in Cairo Press.

ELLIS, R. (1985): *Understanding Second Language Development*. Oxford. OUP

ELLIS, R., (1986): *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford, Oxford University Press.

ELLIS, R., (1987): *Second Language Acquisition in Context*, Londres, Prentice Hall.

ELLIS, R., (1994): *The study of second language acquisition*. Oxford, Oxford University Press.

FAERCH, C. *et al*, (eds.), (1983): *Strategies Interlanguage Communication*. Londres, Longman.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (1993): "Leísmo, laísmo y loísmo: estado de la cuestión", en FERNÁNDEZ SORIANO, O. (ed.), "Los pronombres átonos", Madrid, Taurus, págs. 63-96.

FERNÁNDEZ, S., (1996); "Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera", Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, col. Aula de Español.

FERNÁNDEZ, S., (1997): "Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera", Madrid, Edelsa.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., (1988): "Interlengua y análisis de errores", *CABLE*, 1:27-35.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., (2000): "Corrección de errores en la expresión oral", *Carabela* 47, pp. 133-150.

FERGUSON, Ch., (1959): "Diglosia", *Word*, 15: 325- 340.

FERGUSON, Ch., (1989): *Grammatical Agreement in Classical and the Modern dialect: A Response to Pidginization Hypothesis*, en *Al garabiyya*, 22: 5-18.

FERRANDO FRUTOS, I., (2001): "Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas", Zaragoza, 270 pp. ISBN: 84-921588-1-6. El capítulo 11 del libro, "El árabe estándar moderno. Formación, estructura y desarrollo".

- FLEISCH, H., (1974): *Études d'arabe dialectal*, Dār el-Mašreq Beirut, páginas. 28-41.
- FRÍAS CONDE, X., (2000): "Algunos paralelismos evolutivos entre el árabe vulgar y las lenguas románicas", *IANUA*, 1 (2000), Madrid, Universidad Complutense.
- FRIES, C., (1945): *Teaching and learning English as a Second Language*, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- FÜK, JOHANN, (1996): *Tarij harakat al-istiṣrāq: ad-dirāsāt al-'arabiyya wa al-islamiyya*, (" Historia del movimiento orientalista: los estudios árabes e islámicos"), Beirut, Dār al-fikr al-'arabī.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, A., (1995): " El currículo de español como lengua extranjera. Fundación metodológica, planificación y aplicación", Madrid, Edelsa.
- GASS, S. M. y L. SELINKER, (1984): *Language Transfer in Language Learning*, Rowley Mass, Newbury House.
- GIOVANNINI, A., *et al*, (1999): "Profesor en acción, 3" vols., Madrid, Edelsa.
- GÓMEZ TORREGO, L., (1992): "Valores Gramaticales de Se", Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L., (1997): "Gramática pedagógica del español", Madrid, SM.
- ḤAMMĀDAH, IBRĀHĪM, (s. f.): *al-Itiṣḥāt al-mu'āsira fī tadris al-lugat al-'arabiyya wa al-lugāt al-hayat al-ujrā li gayr al-nāṭiqīn bi-hā*, ("Los enfoques contemporáneos en la enseñanza del árabe y otros idiomas vivos como lenguas extranjeras"), Beirut, Dār al-fikr al-'arabī.
- ḤASAN, 'ABBĀS, (1986): *An-Naḥw al-wāfī*, ("La normativa de la gramática") A vols., El Cairo, Dār al- Ma'ārif.
- HAYWOOD, NAHMAD, (1992): "Nueva gramática árabe", Madrid, Coloquio.
- JAIN, M. P., (1974): *Error Analysis: Source, Cause and Significance*, en RICHARDS J. C. (ed.), (1983): *Error Analysis: Perspective of Second Language Acquisition*, London, Longman.
- JAMES, C, (1969): *Deeper Contrastive analysis* , *IRAL* 7, 2:82-95.
- JAMES, C. (1998): *Errors in Language Learning and Use*. London: Longman. P.113.
- JOHNSONJ, K. (1982): *Communicative Syllabus Design and Methodology*. Oxford: Pergamon Press,
- KAPLAN, ROBERT B. (ed), (2002): *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*, Oxford, OUP.
- KAYE, A., (1970): *Modern Standard Arabic and the Colloquial en Lingua*, 24: 374- 412.



KLAS, G., (1981): “La lingüística y lenguaje del niño árabe, un ejemplo del niño libanes”, Beirut, Dār an-nahar li-l-naṣr.

KLEIN, W., (1986): *Second Language Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.

KRASHEN, S. D., et al, (1978): *Two Studies in Language Acquisition and Language Learning*, Review of Applied Linguistics, 39/40: 73-92.

KRASHEN, S.D., (1981): *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford, Pergamon Press.

KRASHEN, S.D., (1982): *Principies and Practics in Second Language Acquisition*. Oxford, Pergamon Press.

KRASHEN, S.D. y T.D. TERREL, (1983): *The Natural Approach to Language Learning*. Oxford, Pergamon Press.

KRASHEN, S.D., (1985): *The Input Hypothesis: Issues and implications*. Londres, Longman.

LANG, M. F., (1997): “Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno”, Madrid, Cátedra.

LARSEN-FREEMAN, D. E., (1980): *Discourse Analysis in Second Language Research*, Rowley Mass, Newbur House.

LARSEN-FREEMAN, D. M. y M. LONG, (1994): “ Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas”, Madrid, Cremos.

LAWLEY. J., etal, (1999): “Gramática contrastiva”, Madrid, UNED.

LICERAS, J. M. (ed.), (1992): “La adquisición de las lenguas extranjeras”. Madrid, Visor.

LICERAS, J. M., (1996): “Adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal”, Madrid, Síntesis.

LITTLEWOOD, W., (1984): *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge, Cambridge Press.

LITTLEWOOD, W., (1992): “La enseñanza de la comunicación oral”. Un marco metodológico, Barcelona, Paidós.

LITTLEWOOD, W., (1996): “La enseñanza comunicativa de idiomas, introducción al enfoque comunicativo”, Cambridge, Cambridge Press.

LONG, M., (2000): *Problems in a Second Language Acquisition*, Mawah (NJ): Lawrence Erlbaum Associates.

LOURDES, M. y SANS N. (Coords.), (1994): ‘Didáctica del Español como lengua extranjera E/LE’, Madrid, Fundación Actilibre.

LOURDES, M. y SANS N. (Coords.), (1996): “Didáctica del Español como lengua extranjera E/LE”, Madrid, Fundación Actilibre.

LOURDES, M. y SANS N. (Coords.), (1999): “Didáctica del Español como lengua extranjera E/LE”, Madrid, Fundación Actilibre.

LLOBERA, M., et al. (1995): “Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras”, Madrid, Edelsa.

MAKKI, MOHAMED 'ALĪ, (2003), "El hispanismo en Egipto", en Cuadernos Cervantes, Instituto Cervantes [recurso electrónico].

MAMOURI, M., (1998): *Language Education and Human Development, Arabic Diglossia and its impact on the quality of education in the Arab region*, Pennsylvania, University of Pennsylvania.

MANCHÓN, R.M. y L. MURPHY, (2002): *An Introduction to Second Language Acquisition research*, Murcia, Universidad de Murcia.

MARCOS MARÍN, F., (1975): “Aproximación a la gramática española”, Madrid, Cincel.

MARCOS MARÍN, F. (1982): “Metodología del español como segunda lengua”, Madrid: Alhambra.

MARCOS MARÍN, F. y SÁNCHEZ LOBATO J., (1991): “Lingüística Aplicada”, Madrid, Síntesis.

MARTÍN MARTÍN, J.M., (2000): “La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua”, Sevilla, Universidad de Sevilla.

MARTÍN MARTÍN, J.M., (2003): “Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español”, en S. Rushtaller y F. Lorenzo (eds.), (2003): “La competencia lingüística en el aprendizaje de español como lengua extranjera”, Madrid, Edinumen.

MARÍN, M., (2003): “Julio Tienda (1898-1980), y la enseñanza del español en Marruecos durante el Protectorado”, en Cuadernos Cervantes, Instituto Cervantes [recurso electrónico].

MARTÍN MORILLAS, J. M, (1997): “La lingüística contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas, y métodos”, en J.D. Luque Duran y A. Pamies Bertrán (eds.), *Panorama de la lingüística actual*, Granada, Método Ediciones, 153-171.

MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., (1992)” “al- Andalus, España, en la literatura, árabe contemporánea”, Madrid, Colección Mafhre.

MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., (1994): “Introducción a la literatura árabe moderna”, Granada, Universidad de Granada.

MARTÍNEZ PENADÉS, I., (coord.), (1999): “La lingüística contrastiva y el análisis de errores”, Madrid, Edinumen, 9-10.

MARTÍNEZ, A. y C. BAUTISNA, (1998): "Oralidad y en escritura el español en el mundo árabe", en *Frecuencia-L*, n° 7- Marzo 1998, pp. 39-41.

MATTE BON, F., (1995): "Hacia una gramática de los porqués y de los cómo", en L. MIQUEL y N. SANS, (eds.), 75-82.

MATTE BON, F., (1999): "¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?", en JIMÉNEZ, T.; LOSADA, M. y MÁRQUEZ, J. (eds.): "Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática", Santiago de Compostela: Universidad de Compostela, pp. 57-79.

MATTE BON, F., (2000): "Gramática Comunicativa de español", 2 vols., Madrid, Edelsa.

MELERO ABADÍA, P. (2000): "Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera". Madrid: Edelsa.

MILTON, M. A., (1980): *The Interlanguage of Advanced Learners: An Error Analysis of Graduate Students Spanish*, IRAL, 18, 3: 217-227.

MIKI KONDO, Clara, (2002): "Hacia una gramática del no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica", en L. MIQUEL y N. SANS (eds.), 147-158.

MONFERRER SALA, J.P., (2002): "Esbozo gramatical de árabe estándar", Universidad de Córdoba, Córdoba.

MONTEIL, V., (1960): *L' árabe moderne*, París, Klincksieck.

MONTESA PEYDRÓ, S. y GARRIDO MORAGA, A., (1994): Actas del Segundo Congreso Nacional de ÁSELE. "Español para extranjeros: didáctica e investigación", Málaga, ÁSELE.

MORENO FERNÁNDEZ, F., (1995): "El español en el mosaico lingüístico del Magreb" en Cuadernos Cervantes, n° 3, julio de 1995, pp. 9-16.

MORENO FERNÁNDEZ, F., (1998): "El español en el mundo", informe realizado para el Instituto Cervantes, Barcelona, Plaza y James/Círculo de Lectores.

MORRISEY, M., (1983): *Toward a Grammar of Learners Error*, IRAL, 21, 3: 193-207.

MUKATTASH, L., (1986): *Persistence of fossilisation*, IRAL 24, 3: 187-203.

MUÑOZ BOSQUE, A., (1914): "Guía manual de la conversación marroquí", Madrid, Artes gráficas Mateu.

MUÑOZ SÁNCHEZ-BRUNETE, J., (2003): "La enseñanza del español en los países del Magreb (datos generales)", en Cuadernos Cervantes, Instituto Cervantes [recurso electrónico].

NELINER, G., (1994): *The Role of Socio-cultural Competence in Foreign Language Teaching and Learning. A common european framewok for language teaching and learning*,

Language for European citizenship, Estrasburgo, Council for Europe. NIKEL, G., (1967), *Applied Linguistics and Additional Comment*, IRAL, 5: 51-52.

NIKEL, G., (1967): *Contrastive Linguistics (CL), Error Analysis (AE), Interlanguage (IL), and Their Relevance for Language Planning*, Proceeding of the XIII International Congress of Linguistics, (1982), Tokyo.

NIKEL, G., (1971): *Problems of Learners Difficulties in Foreign Language Acquisition*, IRAL, 9: 291-227.

NIKEL, G., (1988): *Recent Trends in Contrastive Linguistics and Error Analysis*, Journal of Applied Linguistics, 4: 75-80.

NORRISH, J. (1983): *Language Learners and their Errors*. London: Macmillan Press, p. 32.

NUNAN, D., (1996): “El diseño de tareas para la clase comunicativa”. Cambridge, Cambridge Press.

NUSSBAUM, L., M. LLOBERA, y M. BERCHÉ, (eds.) (1998): “Adquisición de lenguas extranjeras. Perspectivas actuales en Europa”, Madrid, Edelsa.

OKAB, ABDESSLAM (2009): “Lectura comparatista en la teoría del lenguaje de Ibn Yinnî” en traducción e interculturalidad y aspectos metodológicos teóricos y prácticos, Madrid, Cantabria, 2009, pp 247-257.

O'MALLEY, J. M. y A. U. CHAMOT, (1990): *Learning Strategies in Second Language Learning*. Cambridge, Cambridge University Press.

ORO CABANA, J. M. y VÁRELA ZAPATA (eds), (1997): “Adquisición y aprendizaje de segundas lenguas y sus literaturas”, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

ORTEGA, G. y G. ROCHEL, (1995): “Dificultades del español”, Barcelona, Ariel.

ORTEGA OLIVARES, J. (1990): “Gramática, pragmática y enseñanza de la lengua”, en FENTE GÓMEZ, R., J. A. DE MOLINA REDONDO y A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de ÁSELE*. Granada: Universidad de Granada, Ásele, 9-20.

ORTEGA OLIVARES, J. (1998): “Algunas consideraciones en lugar de la gramática en el aprendizaje del español/ LE”, en *Rilce*, 14, 325-347.

ORTEGA OLIVARES, J. (2002): “La enseñanza de la gramática y el aprendizaje de español/LE”, en L. MIQUEL y N. SANS, (eds.), (2002), 159-166.

PARADELA ALONSO, N., (1998): “Manual de sintaxis árabe”, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.

PASTOR CESTEROS, S., y Ventura SALAZAR GARCÍA, (2001): “Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas”, Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1.

PASTOR CESTEROS, S., (2004): “Aprendizaje de segundas lenguas, Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas”, Alicante, Universidad de Alicante.

PARAJAPATI, S., (1981): *Contrastive Analysis, Error Analysis and Transformational Generative Theory; Some Methodological Issues in the Theory of Second Language Learning*, IRAL, 19, 2: 95-212.

PAYRATÓ, Lluís, (1996): *De professió, lingüista*. Panorama de la lingüística aplicada, Barcelona, Empúries (traducción castellana en Barcelona, Ariel, 1998).

PLANET, Ana I. y DE LARRAMENDI, M. H. ( 2007 ): “Las relaciones hispano-mauritanas” (1960-2006), Universidad Autónoma de Madrid. Anales de Historia Contemporánea, 23, 357-361.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (1999): “Ortografía de la lengua española”, Madrid, Espasa Calpe.

REIG, D., (1958): “La conjugación árabe”, París, Maisonneuve y Larose.

REIXA, I. D. y M. SOLIÑO PAZO, (1999): “El papel de la gramática en la adquisición de lenguas extranjeras”, en J. Fernández González., *et al.*, (1999): “Lingüística para el Siglo XXI”, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 485-494.

RILOBA, F., (1973): “Gramática árabe- español con crestomatía de lectores árabes”, Madrid, Imprenta Comercial.

RICHARDS, J. C, (1971): *Errors Analysis and Language Strategies*, Language Sciences, 17:12-22.

RICHARDS, J.C, y RODGERS, T.S., (1986): *Approaches and methods in language teaching. A description and analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.

RICHARDS, J. C, (1990): *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*, London, Longman.

RICHARDS, J. C. *et al.* (1997): “Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas”, versión española y adaptación de Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal, Barcelona: Ariel.

RICHELLE, M., (1976): *L' acquisition du langage*, Bruselas, Dessart et Mardaga.

ROMÁN, A., (1981): *De la langue árabe comme un modele general desformation des langues. Sémitiques et de leur évolution*, en AR , 28, 127-161.

RUTHERFORD, W. E., (1987): *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. Londres / Nueva York, Longman.

SAINZ GARCÍA, A., (1999): "La categoría del aspecto en las gramáticas de español para extranjeros", en J. Fernández González *et al.*, (1999): "Lingüística para el Siglo XXI", 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 1407-1412.

SALAZAR GARCÍA, V., (2001): "Habilidad lectora y reconocimiento de unidades insertadas en español como L1 y L2" en Susana Pastor y Ventura Salazar García, (2001): "Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas", Alicante, Universidad de Alicante. Anexo 1, pp, 153-176.

SALAZAR GARCÍA, V., (2002): "Habilidad lectora y desarrollo de la interlengua en una L2: apuntes para un debate", en Actas del IV Congreso de Lingüística General, Cádiz, Universidad de Cádiz.

SALEH AL-KHALIFA, W. (1993): "Algunas consideraciones sobre la deixis en español y en árabe". Sharq al -Ándalus, Universidad de Alicante - n° 10-11 (1993-1994). Página 660.

SALEH AL-KHALIFA, W. (2001): "Curso práctico de lengua árabe 1". Ibersaf, Madrid. ISBN 84-95803-00-3

SALEH AL-KHALIFA, W. (2002): "Curso práctico de lengua árabe II". Ibersaf, Madrid. ISBN 84-95803-40-2

SALEH AL-KHALIFA, W. y BAZ, B. (2010): "Las relaciones de España con Iraq durante el gobierno del Baaz (1968-2003)", revista: X Libro: España, el Mediterráneo y el Mundo Arabomusulmán – Diplomacia e historia, eds. B. López García y M. Hernando de Larramendi. Págs: 205- 227. Editorial: Icaria – IEMED, Barcelona, 205-227

SALVADOR MATA, F., (1997): "Dificultades en el aprendizaje de la expresión escrita, una perspectiva didáctica", Málaga, Aljibe.

SÁNCHEZ, P. A., (1987): "El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas", Madrid, SGEL.

SANTOS GARGALLO, I., (1991): "La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es serbocroata", (Tesis Doctoral), Madrid, Universidad Complutense.

SANTOS GARGALLO, I., (1993): "Análisis Contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva", Madrid, Síntesis.

SANTOS GARGALLO, I (1993): "Los últimos cinco años de la lingüística Aplicada en España. Un compromiso para el futuro", Actas del I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español, CEMI, Madrid.

SANTOS GARGALLO, I., (1999): "Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera", Madrid, Arco Libros.

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (coord.), (2004): “Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)”, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

SARDÓ Y. y VILAR, A. (1947): *200 größten Fehler die der Deutsche in der spanischen Sprache macht*, Duisburg: DEF Verlag. Y SEGOVIANO, (1977), Fehler ABC, Stuttgart: Klett Verlag. en AIBA QUIÑONES, V. (2009): “ El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 5 (3), 1-16.

SCIERONE, A. G., (1970): *Contrastive Analysis-Possibilities and Limitations*, IRAL, 8: 115-131.

SCHACHTER, J., (1974): *An Error in Error Analysis*, Language Learning, 24: 205-214.

SECO, M., (1989): “Gramática esencial del español, Introducción al estudio de la lengua”, Madrid, Espasa-Calpe.

SELINKER, L., (1972): *Interlanguage*, en IRAL, 10: 209-231.429

SELINKER, L., (1969): *Interlanguage Transfer*", General Linguistics, 9: 67-92.

SELINKER, L., (1992): *Rediscovering Interlanguage*, Londres, Longman.

SINGLETON, D. (1999): *Exploring the Second Language Mental Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press;

SLAGTER, P. J., (adaptación), (1987): “Un nivel umbral”, Estrasburgo, Consejo de Europa.

SLAGTER, P. J., (1993): “Problemas actuales en la enseñanza de segundas lenguas y perspectivas para el futuro”, Actas del Congreso Internacional sobre la enseñanza del español, Madrid, CEMIP, Colección de la Biblioteca Pedagógica, páginas 135-179.

SLAGTER, P. J., (1994): “Aproximación a cuestiones de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera o lengua segunda”, Atlanta, Rodopi.

SOTO ARANDA, B. Y EL-MADKURI, M. (2005): “Enfoques para el estudio de la adquisición de una L2 como lengua de acogida. Su evolución hacia un modelo descriptivo de corte pragmático”. *Tonos digital*, 10, páginas 1-26.

STENSON, N. (1983): *Induced errors*, en B. W. Robinett & J. Schachter (Eds.): *Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects* (pp. 256-271). Ann Arbor: The University of Michigan.

STETKEVYCH, J., (1970): *The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments*, Chicago /Londres.

TARONE, E., (1988): *Variation in Interlanguage*, Arnold, Londres.

TORÍJANO PÉREZ, J. A., (2004): “Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores”,

Madrid, Arco Libros.

TORRE DE JUANA, M., (1998): “El español en el Líbano”, en *Cuadernos Cervantes*, nº 17/ AÑO IVI, 1998, pp. 9-15.

VAGLIERI, L.V., (1996): *Gramática teorico-practico della lingua araba*, vol. II, Roma.

VAN EK, P., (1986): *Objectives for Foreign Language*, Estrasburgo, Council of Europe.

VÁZQUEZ, G., (1987): “Hacia una valoración positiva del concepto del error”, Actas de las Jornadas de Didáctica del Español LE, Madrid, Ministerio de Cultura, 151-163.

VÁZQUEZ, G (1991): “Análisis de errores y aprendizaje de español lengua extranjera” (Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán). Berlín: Peter Lang.

VERSTEEGH, K., (2001): *The Language Arabic*, Edinburgo, Edinburgh University Press.

VILLANUEVA, M.L. e I. NAVARRO (1997): “Los estilos de aprendizaje de lenguas”, Castellón, Publicacions de la Universitat de Jaume I.

ZAS, L., (1999): “Motivación instrumental y motivación integrativa en el aprendizaje de una L2.”, en J. Fernández González *et al.*, (1999): “Lingüística para el Siglo XXI”, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 1646-1652.

ZĪDĀN, YŪRY, (1987): *al-falsafa wa al-alfāz al-'arabiyya*, (“la filosofía y las palabras árabes”), Beirut, Dār al-Ḥadāṭa.

ZIDAROSS, W., (1974): *A Kiss of Life 'for the notion of Error*, *IRAL*, 12: 231-237.

#### **SITIOS EN INTERNET:**

[www.arabe.galeon.com/siria/psiria.html](http://www.arabe.galeon.com/siria/psiria.html)

<http://mec.es/programas-europeo>

<http://diplomas.cervantes.es/informacion/niveles/tipos>

[http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico09\\_2.pdf](http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico09_2.pdf)

[http://www.arabismo.com/biblioteca/lengua/len4/moscoso\\_gram2.pdf](http://www.arabismo.com/biblioteca/lengua/len4/moscoso_gram2.pdf)] (página sobre aspectos gramaticales en el dialecto marroquí)

[www.arabismo.com](http://www.arabismo.com) (página personal sobre la lengua y la literatura árabes)

[www.aila.soton.ac.uk](http://www.aila.soton.ac.uk) (Association Française de Linguistique Appliquée, AFLA)



[www.activanet.es/asociacion/asela](http://www.activanet.es/asociacion/asela) (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ÁSELA)

[www.cervantes.es](http://www.cervantes.es) (Instituto Cervantes)

[www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario) (Anuario del Instituto Cervantes 2003-2012)

[www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) (Centro Virtual Cervantes)

[www.sakhrmedia.com](http://www.sakhrmedia.com)

[www.purl.oclc.org](http://www.purl.oclc.org)

[www.elcastellano.es](http://www.elcastellano.es)

[www.expolingua.es](http://www.expolingua.es) (Expolingua)

#### **TESIS DOCTORALES INÉDITAS Y MEMORIAS DE INVESTIGACIÓN.**

ABUELATA ABD EL SALAM, Mohamed, (2002): “Estrategias de comunicación en la interacción oral entre hablantes nativos y no nativos de español: implicaciones y propuestas didácticas”, Universidad Autónoma, Madrid ( Tesis doctoral).

AGUIRRE, M. C, (1995): “La adquisición de las categorías gramaticales en español”, Universidad de Autónoma de Madrid. (Tesis Doctoral).

BENEDETTI, M., (1992): “Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, Madrid, Universidad Complutense, (Tesis doctoral).

BLAS ARROYO, J. L., (1990): “Estudio sociolingüístico del distrito de comparar (Valencia) Análisis de algunos fenómenos en interferencia y divergencia gramaticales en una comunidad bilingüe”, UNED, (Tesis Doctoral).

DUARTE, C. A., (1997): “Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños”, Memoria de investigación para el Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá de Henares.

KASMA M. (2006): “Errores léxicos en las composiciones de los estudiantes malayos en el aprendizaje del español como lengua extranjera”. Universidad de Salamanca.

HAN, W., (1993-94): “Estudio teórico y empírico sobre la Interlengua y el Análisis de Errores”, Universidad Complutense, Madrid (Tesis doctoral).

FERNANDEZ, D., (1992-93): “Contribución al estudio de las interferencias lingüísticas en el español de los hablantes germánicos”, , UNED (Tesis doctoral).

MARTÍN GONZÁLEZ, R., (1999): “El análisis de errores en español como lengua extranjera: el caso del checo”, Universidad Autónoma de Madrid, (Tesis doctoral).

OMRAN AL-ZAWAN, K., (2005): “Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes universitarios árabes”. Universidad de Alicante, (Tesis doctoral).

PIERCE MC MAHON, J. N., (1993): “Estrategias de aprendizaje de una segunda lengua: base teórica y aplicación a la destreza lingüística de la lectura”, Universidad de Córdoba, (Tesis doctoral).

PINILLA GÓMEZ, R., (1997): “Estrategias de comunicación e interlengua en la enseñanza del español lengua extranjera” (ELE), Madrid, Universidad Complutense, (Tesis doctoral).

SANTOS DE LA ROSA, I. (2011) en su memoria de ELE: “Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos”. Universidad de Sevilla (2011).

TORIJANO PÉREZ, J. A., (2002): “Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español L2: expresión escrita [en lusohablantes]”, Universidad de Salamanca, (Tesis doctoral).

#### **OBRAS DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.**

ALONSO RAYA, R.; CASTAÑEDA CASTRO, A.; MARTÍNEZ GILA, P.; ORTEGA OLIVARES, J. y PLÁCIDO RUIZ CAMPILLO, J. (2001): “La Gramática básica del estudiante de español”. Edición revisada y ampliada: Barcelona, Difusión, 2011.

GÓMEZ BORREGO, L. (2002): “La Gramática didáctica del español”, Espasa-Calpe, Madrid.

MATTE BON, F. (1995): “Gramática comunicativa del español”, tomo I y II; Madrid, Edelsa.

MARCOS MARÍN, F., (1987): “Curso de Gramática Española”. Madrid: Cinel-Kapelusz.

MARCOS MARÍN F. y P. ESPAÑA RAMÍREZ, (2001): “Guía de gramática de la lengua española”, Madrid, Espasa-Calpe, p. 131.

MIGUEL, LÓPEZ, L. y BAULENAS, N. S., (1996): “¿A que no sabes? Curso de perfeccionamiento de español para extranjeros”, Madrid, Edelsa.

PULEO GARCÍA, A. H., y SAN HERNÁNDEZ, T., (1998): “ Los pronombres personales”, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

REPISO, S., (1989): “Los posesivos”, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

SÁNCHEZ, A. *et al.*, (1998): “Gramática práctica del español para extranjeros”, Madrid, SGEL.

## **DICCIONARIOS.**

SECO, M., (1986): “Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española”, Madrid, Espasa Calpe.

SECO, M. *et. al*, (dir.), (2000): “Diccionario del español actual”, Madrid, Aguilar.

CASARES, J., (1992): “Diccionario ideológico de la lengua española”, Barcelona, Gustavo Gil.

CORRIENTE, F., (1970): “Diccionario español-árabe”, Madrid, Instituto Hispano-Árabe.

CORRIENTE, F., (1977): “Diccionario árabe-español”, Madrid, Instituto Hispano-Árabe.

CORTÉS, Julio, (1996): “Diccionario de árabe culto moderno”, Madrid, Gredos.

EL-DAHDAH, Antoine, (1992): *A Dictionary of Universal Arable Grammar. Arabic-English*, Beirut, Librairie du Liban.

EL-DAHDAH, Antoine, (1993): *Dictionary of Arable Grammatical nomenclature Arabic-English*, Beirut, Librairie du Liban.

LÁZARO CARRETER, F., (1981): “Diccionario de términos filológicos”, Madrid, Gredos, 3ed\.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., (1999): “Diccionario de usos y dudas del español actual”, Barcelona, Bibliograf.

MOLINER, M.. (1998): “Diccionario de uso de español”, Madrid, Gredos.

VV. AA., (1996): “Diccionario de Sinónimos y Antónimos”, Madrid, Espasa Calpe.

VV.AA.: “Diccionario de términos clave de Español como LE”, en CVC.cervantes.es /obref /dicio-ele. .



## **9. ANEXOS.**

## Anexo 1: La enseñanza del español en los países árabes en el Instituto Cervantes.

### EVOLUCIÓN DE LAS HORAS-ALUMNO POR AÑOS NATURALES (2000 - 2003)

#### CENTROS ORDENADOS SEGÚN LAS HORAS-ALUMNO DEL PRESUPUESTO DE 2003

CENTRO	DATOS AÑO 2000		DATOS 2001		DATOS AÑO 2002 (1)		PRESUPUESTO 2003		VAR % 03/00	VAR % 03/02
	NºOrden	horas-alumno	NºOrden	horas-alumno	NºOrden	horas-alumno	NºOrden	horas-alumno		
Beirut	5	115.958	2	140.073	1	163.541	1	165.372	43%	1%
El Cairo (2)	6	115.800	6	118.753	4	139.536	2	159.900	38%	15%
Varsovia	1	156.110	1	150.791	2	154.836	3	156.720	0%	1%
Mánchester (2)	8	102.707	4	130.470	3	142.514	4	148.263	44%	4%
Casablanca	3	128.270	3	132.593	8	125.432	5	139.220	9%	11%
Rabat	2	130.498	5	129.333	9	123.533	6	136.320	4%	10%
Londres	17	66.412	10	103.294	6	128.478	7	132.820	100%	3%
Manila	14	77.832	8	109.191	5	138.147	8	129.365	66%	-6%
Bremen	13	81.262	12	93.514	7	127.797	9	128.316	58%	0%
Estambul			26	41.900	12	107.025	10	118.260	--	10%
Múnich	7	104.127	7	113.031	10	115.503	11	118.140	13%	2%
Tánger	12	85.864	9	103.996	11	107.838	12	114.588	33%	6%
Lisboa	10	92.897	13	93.140	14	102.300	13	111.420	20%	9%
Roma	9	93.998	14	92.338	13	104.989	14	106.258	13%	1%
Atenas (2)	4	121.610	11	99.313	15	99.470	15	105.228	-13%	6%
Moscú					18	75.948	16	99.018	--	30%
Tetuán	15	71.260	15	84.998	19	75.904	17	90.440	27%	19%
París	16	68.472	17	74.816	16	81.946	18	82.320	20%	0%
Dublín	20	56.560	18	64.991	20	75.500	19	80.976	43%	7%
Bruselas	18	58.673	21	53.709	17	77.794	20	80.661	37%	4%
Bucarest	11	92.690	16	77.538	21	69.151	21	77.248	-17%	12%
Nueva York	24	48.421	22	52.548	22	63.527	22	68.473	41%	8%
Damasco	21	55.345	23	46.608	23	52.505	23	57.120	3%	9%
Argel (1) (2)	23	49.808	25	45.270	35	23.556	24	56.457	13%	--
Milán	19	57.653	19	54.237	24	50.261	25	55.924	-3%	11%
Berlín				-			26	50.145	--	--
Tel Aviv	22	52.844	20	54.072	27	45.186	27	49.666	-6%	10%
Utrecht	27	36.138	27	38.522	26	45.559	28	49.651	37%	9%
Chicago	30	32.023	28	36.063	28	41.100	29	48.660	52%	18%
Túnez	26	45.225	24	45.786	25	47.572	30	47.880	6%	1%
São Paulo							31	43.240	--	--
Fez	28	34.220	30	34.810	31	32.690	32	37.780	10%	16%
Toulouse	29	32.157	31	31.130	30	33.628	33	37.369	16%	11%
Ammán	25	45.920	29	35.910	29	37.070	34	37.360	-19%	1%
Nápoles	32	23.330	33	25.070	32	26.550	35	31.420	35%	18%
Lyon							36	30.900	--	--
Viena	31	25.828	32	25.957	34	24.664	37	29.520	14%	20%
Río de Janeiro							38	27.840	--	--
Burdeos	33	20.899	34	23.643	33	25.542	39	26.512	27%	4%
Albuquerque			35	459	36	6.151	40	16.080	--	161%
		<b>2.380.808</b>		<b>2.557.866</b>		<b>2.892.743</b>		<b>3.282.849</b>	<b>50%</b>	<b>13%</b>

Variación interanual

9%

7%

13%

13%

Anexo 2: La enseñanza del español en los países árabes en el Instituto Cervantes.

**EVOLUCIÓN DE LA ACTIVIDAD ACADÉMICA POR AÑOS NATURALES (2003-2006)**  
**CENTROS ORDENADOS SEGÚN LAS HORAS-ALUMNO DEL PRESUPUESTO DE 2006**

CENTRO	DATOS AÑO 2003		DATOS AÑO 2004		DATOS AÑO 2005 (1)		PRESUPUESTO 2006		VAR %	VAR %
	NºOrden	horas-alumno	NºOrden	horas-alumno	NºOrden	horas-alumno	NºOrden	horas-alumno	06/03	06/05
Varsovia (2)	2	157.957	1	175.597	1	207.557	1	209.358	33%	1%
Casablanca	11	115.652	7	128.463	4	160.329	2	190.230	64%	19%
Moscú	13	107.796	3	159.098	3	172.131	3	176.988	64%	3%
Bremen	8	127.409	5	138.820	2	175.290	4	176.854	39%	1%
El Cairo (2)	4	143.621	2	161.965	5	152.650	5	160.390	12%	5%
Rabat	9	122.773	10	122.972	6	152.650	6	154.000	25%	1%
Beirut	3	152.268	4	139.094	10	128.213	7	152.562	0%	19%
Argel (2)	22	71.700	14	107.598	7	139.080	8	146.639	105%	5%
Atenas	10	117.019	11	119.694	8	134.684	9	136.308	16%	1%
Lisboa	12	111.440	12	115.675	9	133.035	10	135.660	22%	2%
Manchester (2)	1	161.376	6	137.978	13	125.116	11	133.018	-18%	6%
Berlín	18	79.515	9	126.765	12	125.161	12	132.210	66%	6%
Múnich	5	139.452	8	127.994	11	125.407	13	129.489	-7%	3%
Estambul	14	104.390	19	88.108	14	123.227	14	125.535	20%	2%
Londres	7	127.546	15	104.476	15	112.922	15	118.768	-7%	5%
Manila	6	128.759	13	107.656	19	103.081	16	115.478	-10%	12%
São Paulo (3)	39	15.543	30	43.127	18	104.737	17	114.835	639%	10%
Belgrado			23	67.349	20	98.796	18	112.708	--	14%
Roma	15	98.606	17	100.578	17	108.946	19	112.082	14%	3%
Tánger	16	94.368	18	98.202	16	110.549	20	110.610	17%	0%
Damasco	25	55.320	27	58.275	22	84.786	21	92.880	68%	10%
Tetuán	17	85.410	21	81.140	21	86.060	22	87.950	3%	2%
Budapest			40	25.118	29	58.670	23	82.320	--	40%
Dublín	19	79.245	20	81.182	24	73.489	24	81.368	3%	11%
Nueva York	24	64.883	25	61.781	23	74.703	25	80.980	25%	8%
Bucarest	23	67.655	22	69.728	25	72.744	26	77.380	14%	6%
París	21	74.557	24	62.874	26	67.486	27	73.150	-2%	8%
Milán	26	53.649	26	59.395	27	62.111	28	64.556	20%	4%
Bruselas	20	74.761	16	102.326	28	59.354	29	61.439	-18%	4%
Túnez	28	45.660	28	51.183	30	50.549	30	53.670	18%	6%
Praga				-	41	16.524	31	53.340	--	223%
Fez	34	27.260	29	45.300	31	48.320	32	51.600	89%	7%
Río de Janeiro (3)	38	15.660	36	29.863	32	48.256	33	51.325	228%	6%
Utrecht	27	49.736	32	38.218	33	43.122	34	44.849	-10%	4%
Chicago	30	39.492	33	35.873	35	39.536	35	42.885	9%	8%
Ammán	32	38.150	34	34.420	34	40.005	36	40.051	5%	0%
Nápoles	29	40.307	31	42.855	37	35.425	37	39.844	-1%	12%
Toulouse	31	38.948	35	34.349	36	35.563	38	37.805	-3%	6%
Tel Aviv	33	36.579	38	27.603	38	30.476	39	34.338	-6%	13%
Estocolmo				-	42	14.810	40	31.605	--	113%
Viena	35	26.532	37	27.664	39	25.819	41	28.547	8%	11%
Burdeos	36	24.823	39	26.320	40	22.201	42	26.253	6%	18%
Pekín				-		-	43	20.850	--	
Lyon	40	3.120	42	11.083	44	13.585	44	18.960	508%	40%
Sofía						-	45	18.250	--	
Albuquerque	37	18.125	41	17.017	43	14.380	46	18.240	1%	27%
<b>TOTAL</b>		<b>3.137.062</b>		<b>3.394.776</b>		<b>3.811.535</b>		<b>4.158.155</b>	<b>33%</b>	<b>9%</b>
<b>Variación interanual</b>		<b>7%</b>		<b>8%</b>		<b>12%</b>		<b>9%</b>		



Anexo 3: La enseñanza del español en los países árabes en el Instituto Cervantes.

EVOLUCIÓN DE LA ACTIVIDAD ACADÉMICA POR AÑOS NATURALES (2006-2009) CENTROS ORDENADOS SEGÚN LAS HORAS-ALUMNO DEL PRESUPUESTO DE 2009										
CENTRO	DATOS AÑO 2006		DATOS AÑO 2007		DATOS AÑO 2008 (1)		PRESUPUESTO 2009		VAR %	VAR %
	Nº Orden	Horas Alumno	Nº Orden	Horas Alumno	Nº Orden	Horas Alumno	Nº Orden	Horas Alumno	09/06	09/08
MOSCÚ	4	190.727	5	208.215	2	227.503	1	236.872	24%	4%
MANILA	5	161.753	2	241.817	1	263.086	2	234.592	45%	-11%
VARSOVIA	2	220.593	4	221.903	6	170.784	3	217.920	-1%	28%
CASABLANCA	3	195.304	1	260.151	3	213.300	4	217.560	11%	2%
SÃO PAULO	12	130.483	9	164.942	4	204.930	5	212.880	63%	4%
ESTAMBUL	10	147.089	6	184.125	8	168.015	6	184.590	25%	10%
EL CAIRO	6	161.648	7	177.678	9	166.331	7	181.550	12%	9%
RABAT	8	150.216	10	160.817	7	170.685	8	180.720	20%	6%
TÁNGER	13	125.419	12	157.977	10	163.692	9	172.140	37%	5%
TETUÁN	22	100.440	8	168.380	11	163.170	10	163.950	63%	0%
DAMASCO	18	114.012	15	135.305	12	149.967	11	160.044	40%	7%
LISBOA	7	152.085	14	138.790	14	138.696	12	142.893	-6%	3%
ROMA	19	106.154	13	155.358	15	133.203	13	129.858	22%	-3%
BEIRUT	11	144.502	18	121.383	13	139.184	14	127.252	-12%	-9%
BRASILIA	0	0	30	75.692	19	114.733	15	126.210	---	10%
PEKÍN	42	22.275	31	74.621	18	122.404	16	124.680	460%	2%
ATENAS	14	124.110	23	108.496	21	111.978	17	124.530	0%	11%
BELGRADO	17	118.062	16	127.167	16	123.903	18	124.131	5%	0%
BERLÍN	15	124.010	17	124.267	17	123.790	19	123.782	0%	0%
BRUSELAS	27	58.885	34	56.161	41	44.532	20	123.459	110%	177%
BREMEN	1	225.279	3	223.418	5	193.908	21	123.227	-45%	-36%
MÁNCHESTER	20	105.891	22	109.093	22	109.216	22	115.640	9%	6%
MÚNICH	16	123.333	19	112.570	20	113.091	23	115.050	-7%	2%
LONDRES	21	105.786	25	88.466	24	106.482	24	109.560	4%	3%
BUDAPEST	24	97.095	20	111.726	25	105.090	25	109.140	12%	4%
BUCAREST	23	99.745	21	111.310	23	107.756	26	107.760	8%	0%
DUBLÍN	26	71.550	27	80.476	26	96.247	27	101.120	41%	5%
FEZ	29	57.414	26	84.750	27	92.850	28	95.640	67%	3%
PRAGA	31	53.790	28	80.438	28	87.954	29	91.980	71%	5%
ARGEL	9	148.440	11	159.120	30	79.620	30	90.900	-39%	14%
MARRAKECH	0	0	0	0	31	71.910	31	83.994	---	17%
NUEVA YORK	25	89.443	24	96.308	29	85.116	32	79.992	-11%	-6%
RÍO DE JANEIRO	33	48.690	32	60.090	32	69.808	33	77.070	58%	10%
TOKIO	0	0	40	34.640	34	64.650	34	73.980	---	14%
ORÁN	0	0	0	0	33	69.700	35	73.290	---	5%
AMMÁN	34	44.900	35	52.359	35	60.135	36	60.300	34%	0%
PARÍS	30	57.050	37	49.747	37	52.048	37	56.070	-2%	8%
CRACOVIA	0	0	0	0	36	53.118	38	55.830	---	5%
TÚNEZ	32	49.176	33	58.846	38	51.674	39	54.550	11%	6%
TOULOUSE	36	39.458	29	76.390	42	38.959	40	54.072	37%	39%
MILÁN	28	58.741	39	35.535	40	45.215	41	50.072	-15%	11%
UTRECHT	35	44.529	36	50.324	39	46.164	42	49.415	11%	7%
SOFÍA	46	15.040	38	36.356	43	36.530	43	44.550	196%	22%
CHICAGO	37	34.927	41	34.185	44	36.485	44	40.780	17%	12%
SALVADOR DE BAHÍA	0	0	48	17.518	46	32.840	45	36.090	---	10%
NÁPOLES	38	33.898	42	25.230	45	34.330	46	34.040	0%	-1%
NUEVA DELHI	0	0	53	816	54	15.706	47	31.455	---	100%
FRÁNCFORT	0	0	0	0	58	5.931	48	30.550	---	415%
CURITIBA	0	0	50	16.100	51	19.974	49	30.120	---	51%
VIENA	40	25.387	44	24.056	47	28.917	50	29.900	18%	3%
BELO HORIZONTE	0	0	0	0	60	0	51	25.200	---	--
TEL AVIV	39	29.822	43	24.326	48	25.904	52	23.835	-20%	-8%
RECIFE	0	0	0	0	56	9.390	53	23.760	---	153%
ESTOCOLMO	41	23.852	47	19.065	50	21.075	54	22.430	-6%	6%
ALBUQUERQUE	45	16.178	46	20.447	55	14.429	55	22.200	37%	54%
BURDEOS	43	21.160	45	21.022	49	21.434	56	22.130	5%	3%
SÍDNEY	0	0	0	0	61	0	57	21.060	---	--
PALERMO	47	1.800	51	11.630	57	8.635	58	20.194	1022%	134%
LYON	44	16.859	49	16.181	52	18.682	59	19.070	13%	2%
PORTO ALEGRE	0	0	52	6.580	53	16.100	60	17.820	---	11%
FLORIANÓPOLIS	0	0	0	0	59	440	61	13.440	---	2955%
GIBRALTAR	0	0	0	0	0	0	62	1.040	---	--
<b>TOTAL</b>		4.287.000		5.012.363		5.261.399		5.647.929		
<b>Variación interanual</b>		<b>12%</b>		<b>17%</b>		<b>5%</b>		<b>7%</b>		



Anexo 4: La enseñanza del español en los países árabes en el Instituto Cervantes.

EVOLUCIÓN DE LA ACTIVIDAD ACADÉMICA POR AÑOS NATURALES (2008-2011)  
CENTROS ORDENADOS SEGÚN LAS HORAS-ALUMNO DEL PRESUPUESTO DE 2011

CENTRO	DATOS AÑO 2008		DATOS AÑO 2009		DATOS AÑO 2010		PRESUPUESTO 2011		VAR %	VAR %
	Nº Orden	Horas Alumno	Nº Orden	Horas Alumno	Nº Orden	Horas Alumno	Nº Orden	Horas Alumno	11/08	11/10
MOSCÚ	2	227.503	1	278.763	1	301.214	1	290.896	28%	-3%
PEKÍN	18	122.404	2	219.363	2	279.164	2	279.090	128%	0%
VARSOVIA	6	170.784	3	218.584	6	185.240	3	218.864	28%	18%
SÃO PAULO	4	204.830	8	166.940	7	182.250	4	204.375	0%	12%
BRUSELAS	41	44.586	15	122.879	5	188.438	5	194.446	336%	3%
CASABLANCA	3	213.240	5	201.066	4	193.583	6	194.145	-9%	0%
MANILA	1	263.176	6	194.873	3	197.032	7	189.698	-28%	-4%
EL CAIRO	9	166.571	4	208.594	12	147.222	8	177.110	6%	20%
ESTAMBUL	8	168.015	7	169.077	11	147.259	9	158.705	-6%	8%
BEIRUT	13	139.244	12	149.276	9	156.250	10	156.128	12%	0%
DAMASCO	12	149.972	11	153.079	8	159.409	11	149.958	0%	-6%
RABAT	7	170.685	10	157.265	13	138.948	12	143.280	-16%	3%
TETUÁN	11	162.930	19	120.211	10	152.144	13	140.790	-14%	-7%
ROMA	15	133.023	16	121.451	14	129.488	14	130.288	-2%	1%
ATENAS	20	111.978	20	109.922	15	125.632	15	127.700	14%	2%
NUEVA DELHI	54	15.706	41	52.686	23	101.053	16	120.075	665%	19%
BRASILIA	19	114.833	27	99.907	20	108.230	17	119.210	4%	10%
ARGEL	30	79.680	26	101.595	16	118.824	18	118.962	49%	0%
TÁNGER	10	163.752	13	135.550	18	112.188	19	115.140	-30%	3%
LONDRES	24	106.394	17	121.235	21	104.132	20	110.720	4%	6%
BELGRADO	16	123.903	18	120.750	19	109.490	21	108.060	-13%	-1%
BREMEN	5	194.612	9	161.357	17	115.698	22	104.274	-46%	-10%
BERLÍN	17	123.790	14	128.078	22	101.947	23	103.559	-16%	2%
RÍO DE JANEIRO	32	69.808	35	69.220	29	90.460	24	101.520	45%	12%
PRAGA	28	87.954	22	106.046	25	98.501	25	100.976	15%	3%
MÁNCHESTER	22	109.246	28	98.237	24	99.884	26	100.525	-8%	1%
LISBOA	14	138.186	21	108.679	27	92.393	27	96.424	-30%	4%
BUDAPEST	25	105.090	24	105.490	28	91.514	28	95.910	-9%	5%
DUBLÍN	26	96.277	23	105.843	26	93.341	29	94.305	-2%	1%
MÚNICH	21	110.886	25	102.741	30	85.443	30	86.670	-22%	1%
ORÁN	33	69.700	33	78.090	31	84.650	31	83.644	20%	-1%
CRACOVIA	36	52.998	34	69.315	34	75.404	32	82.832	56%	10%
BUCAREST	23	107.716	31	82.412	35	73.950	33	82.440	-23%	11%
MARRAKECH	31	71.910	30	83.280	32	78.653	34	80.670	12%	3%
NUEVA YORK	29	85.116	32	78.982	33	76.240	35	77.155	-9%	1%
PARÍS	37	51.988	36	65.304	36	72.813	36	74.640	44%	3%
FEZ	27	91.230	29	93.680	37	66.360	37	68.460	-25%	3%
TOKIO	34	64.620	37	61.805	38	60.153	38	64.770	0%	8%
AMMÁN	35	60.135	38	58.102	39	59.190	39	59.850	0%	1%
TÚNEZ	38	51.674	39	56.456	40	55.536	40	59.320	15%	7%
RECIFE	56	9.330	49	27.480	41	53.155	41	58.050	522%	9%
TOULOUSE	42	39.079	40	54.820	42	52.635	42	56.359	44%	7%
MILÁN	40	45.215	42	48.018	43	49.316	43	50.600	12%	3%
SOFÍA	43	36.500	43	47.475	44	49.270	44	49.360	35%	0%
BELO HORIZONTE			50	24.006	46	41.256	45	45.667	---	11%
HAMBURGO					45	42.253	46	44.251	---	5%
CHICAGO	44	36.485	46	36.955	48	38.709	47	42.610	17%	10%
UTRECHT	39	46.164	44	46.998	47	39.363	48	39.342	-15%	0%
SALVADOR DE BAHÍA	46	32.840	51	22.960	50	34.090	49	38.100	16%	12%
FRÁNCFORT	58	5.931	47	35.123	52	31.921	50	37.470	532%	17%
PORTO ALEGRE	53	16.100	55	20.078	51	33.581	51	35.650	121%	6%
VIENA	47	28.917	48	29.920	53	29.420	52	32.895	14%	12%
NÁPOLES	45	33.580	45	45.356	49	35.536	53	28.985	-14%	-18%
CURITIBA	51	19.974	56	19.186	55	24.280	54	28.443	42%	17%
SÍDNEY			61	1.215	58	20.334	55	25.860	---	27%
BURDEOS	49	21.143	54	20.862	56	20.626	56	22.050	4%	7%
LYON	52	18.652	53	20.891	57	20.626	57	21.396	15%	4%
TEL AVIV	48	25.754	52	22.568	54	25.292	58	20.289	-21%	-20%
PALERMO	57	8.635	58	15.575	62	15.370	59	19.200	122%	25%
ESTOCOLMO	50	21.050	57	18.719	60	16.857	60	18.105	-14%	7%
ALBUQUERQUE	55	14.429	59	11.959	61	15.892	61	16.046	11%	1%
GIBRALTAR							62	11.347	---	---
FLORIANÓPOLIS	59	440	60	6.420	59	17.227			---	---
<b>TOTAL</b>		5.256.363		5.512.767		5.616.329		5.807.658		
<b>Variación interanual</b>		<b>5%</b>		<b>5%</b>		<b>2%</b>		<b>3%</b>		

Anexo 5 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel A**) extraídos del modelo de la prueba: **Exámenes DELE**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: A

TIPO DE MUESTRA: Examen final de curso/ <b>Examen DELE</b> / Test de nivel
NIVEL:A
SUBNIVEL: A1

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Come</i> [D/A.24] / (“cómo”)</li> <li>- <i>Viagar, viajar, vijar</i> [D/A.1], [D/A.50], [D/A.68]/ (“viajar”)</li> <li>- <i>conoser</i> [D/A.1]/ (“conocer”)</li> <li>- <i>maniana</i> [D/A.1]/ (“mañana”)</li> <li>- <i>lizo</i> [D/A.2], [D/A.16], [D/A.65], / (“liso”)</li> <li>- <i>espanol, espaniol</i> [D/A.2], [D/A.10]/ (“español”)</li> <li>- <i>cosina</i> [D/A.2]/ (“cocina”)</li> <li>- <i>robio./a</i> [D/A.11], [D/A.25], [D/A.30]/ (“rubio/a”)</li> <li>- <i>comeda</i> [D/A.11]/ (“comida”)</li> <li>- <i>minterosas</i> [D/A.11]/ (“mentirosas”)</li> </ul>

- *encountrar* [D/A.3]/ (“encontrar”)
- *piso* [D/A.3]/ (“peso”)
- *peros* [D/A.4]/ (“perros”)
- *stas* [D/A.24] / (“está” )
- *novilas* [D/A.5]/ (“novelas”)
- *inglis* [D/A.5]/ (“inglés”)
- *may amo, me lammo* [D/A.10], [D/A.69]/ / (“me llamo”)
- *belo* [D/A.10]/ (“pelo”)
- *verte* [D/A.10]/ (“verde”)
- *gosta* [D/A.10]/ (“gusta”)
- *flako* [D/A.12]/ (“flaco”)
- *toko* [D/A.12]/ (“toco”)
- *festas* [D/A.12]/ (“fiestas”)
- *placas* [D/A.12]/ (“plazas”)
- *franses* [D/A.13]/ (“francés”)
- *deserto* [D/A.14]/ (“desierto”)
- *bronto* [D/A.14]/ (“pronto”)
- *ohos* [D/A.15], [D/A.68]/ / (“ojos”)
- *midiana* [D/A.17] / (“mediana”)
- *syria* [D/A.19] / (“siria”)
- *mejurar* [D/A.21] / (“mejorar”)
- *Alimán* [D/A.22] / (“alemán”)
- *Pocito* [D/A.22] / (“poquito”)
- *tines* (2) [D/A.22] / (“tenis”)
- *leugo* [D/A.22] / (“luego”)
- *holla* [D/A.23], [D/A.52] / (“hola”)
- *extrangeras* [D/A.26] / (“extranjeras”)
- *delgabo* [ D/A.28] / (“delgado”)
- *divertedo* [ D/A.28] / (“divertido”)
- *permuda* [D/A.29] / (“bermuda”...)

- *corra* [D/A.31] / (“gorra”)
- *pelicolas* [D/A.30] / (“películas”)
- *escochar* [D/A.30] / (“escuchar”)
- *naturaliza* [D/A.32] / (“naturaleza”)
- *viagar* [D/A.32] / (“viajar”)
- *transe* [D/A.33] / (“trance”)
- *litiratura* [D/A.34], [D/A.56] / (“literatura”)
- *senior/a* (2)[D/A.37]/ (“señor/a” )
- *tango* [D/A.37]/ (“tengo” )
- *enternet* [D/A.37] / (“Internet”)
- *intelligent, inteligente, intelegent* [D/A.38], [D/A.70], [D/A.78] / (“inteligente”)
- *paco* [D/A.40] / (“poco”)
- *selosa* [D/A.40] / (“celosa”)
- *ingeniro* [D/A.44] / (“ingeniero”)
- *sistamas* [D/A.44] / (“sistemas”)
- *emprisa* [D/A.44] / (“empresa”)
- *higos* [D/A.44] / (“hijos”)
- *qui* [D/A.44], [D/A.47], / (“que”)
- *ordenator* [D/A.37] / (“ordenador”)
- *mer* [D/A.46] / (“mar”)
- *ablar* [D/A.47], [D/A.71]/ (“hablar”)
- *estudiante* [D/A.49] / (“estudiante”)
- *gurda* [D/A.50] / (“gorda”)
- *administrasion* [D/A.51] / ( “administración”)
- *hugar* [D/A.51] / ( “jugar”)
- *sympatica/ sympatyca* [D/A.51], [D/A.57] / ( “simpática”)
- *vientidos* [D/A.54]/ (“veintidós” )
- *futbul* [D/A.54] / (“fútbol”)
- *mocha gracias* [D/A.55] / (“muchas” gracias)
- *youcef* [D/A.56]/ (“Yusef”) -nombre propio-

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>falca</i> [D/A.57]/ (“flaca”)</li> <li>- <i>veintiseiz</i> [D/A.57]/ (“veintiséis”)</li> <li>- <i>vaja/o</i> [D/A.58], [D/A.74]/ / (“baja/o”)</li> <li>- <i>Adyos</i> [D/A.60]/ (“Adiós.”)</li> <li>- <i>archeologa</i> [D/A.64]/ ( “arqueóloga”)</li> <li>- <i>lingua</i> [D/A.64]/ ( “lengua”)</li> <li>- <i>nigro</i> [D/A.67]/ ( “negro”)</li> <li>- <i>timpo</i> [D/A.59], [D/A.67]/ ( “tiempo”)</li> <li>- <i> cumpleaño</i> [D/A.70] / ( “cumpleaños”)</li> <li>- <i>alcol</i> [D/A.70]/ (“alcohol”)</li> <li>- <i>pero</i> [D/A.71]/ (“perro”)</li> <li>- <i>gymnasio</i> [ D/A.72] (“gimnasia”)</li> <li>- <i>pentura</i> [ D/A.72] (“pintura”)</li> <li>- <i>por hemplo</i> [ D/A.72] (por “ejemplo”)</li> <li>- <i>corrio</i> [D/A.75]/ (“correo”)</li> <li>- <i>qrio</i> [D/A.78]/ ( “creo”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>asta</i> [D/A.1], [D/A.22] / (“hasta”)</li> <li>- <i>l</i> [D/A.11]/ (“la”)</li> <li>- <i>stas</i> [D/A.24], [D/A.28] / (“ está” )</li> <li>- <i>rojos</i> [D/A.7]/ (“ojos”)</li> <li>- <i>traduducir</i> [D/A.8]/ (“traducir”)</li> <li>- <i>festas</i> [D/A.12]/ (“fiestas”)</li> <li>- <i>picina, pisina</i> [D/A.12], [D/A.29] / (“piscina”)</li> <li>- <i>colore</i> [D/A.14]/ (“color”)</li> <li>- <i>marón, marrone</i> [D/A.27], [D/A.30], [D/A.71], [D/A.74]/ / (“marrón”)</li> <li>- <i>marroes, marone/s.</i> [D/A.41], [D/A.50], (2) [D/A.51], D/A.58], [D/A.67], [D/A.68], [D/A.76], [ D/A.77] / (“marrones”)</li> <li>- <i>blanc</i> [D/A.20]/ (“blanca”)</li> <li>- <i>diferentes</i> [D/A.27], [D/A.60]/ ( “diferentes”)</li> <li>- <i>piell</i> [D/A.37] / (“piel”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>pel</i> [D/A.38]/ (“pelo”)</li> <li>- <i>morreno</i> [D/A.38]/ (“moreno”)</li> <li>- <i>intelligent , inteligente</i> [D/A.38], [D/A.70], / (“inteligente”)</li> <li>- <i>so</i> [D/A.42] / (“soy”)</li> <li>- <i>soletera</i> [D/A.45], / (“soltera”)</li> <li>- <i>ablar</i> [D/A.47], [D/A.71]/ (“hablar”)</li> <li>- <i>chocolat</i> [D/A.51] / ( “chocolate”)</li> <li>- <i>tenies</i> [D/A.52] / ( “tenis”)</li> <li>- <i>me intresa/ interessa</i> [D/A.54], [D/A.76], / (me “interesa”)</li> <li>- <i>escutchar</i> [D/A.56]/ (“escuchar” )</li> <li>- <i>tecnologia</i> [D/A.56]/ (“tecnología” )</li> <li>- <i>famillia</i> [D/A.57]/ (“familia”)</li> <li>- <i>cariosa</i> [D/A.64]/ ( “cariñosa”)</li> <li>- <i>fiscamente</i> [D/A.65]/ ( “físicamente”)</li> <li>- <i>Siri</i> [D/A.66]/ ( “Siria”)</li> <li>- <i>timpo</i> [D/A.59], [D/A.67]/ ( “tiempo”)</li> <li>- <i>teng</i> (2) [D/A.68]/ (“tengo”)</li> <li>- <i>vijar</i> [D/A.21], [D/A.68]/ / (“viajar”)</li> <li>- <i>ohos</i> [D/A.15], [D/A.68] / (“ojos”)</li> <li>- <i>specialment</i> [D/A.68] / (“especialmente”)</li> <li>- <i>bloncesto</i> [D/A.68] / (“baloncesto”)</li> <li>- <i>d’alcol</i> [D/A.70]/ (“ de alcohol”)</li> <li>- <i>pero</i> [D/A.71]/ (“perro”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Flaco</i> [D/A.1]/ (“flaco”)</li> <li>- <i>Nadar</i> [D/A.1]/ (“nadar”)</li> <li>- <i>mi</i> [D/A.1]/ (“Mi” )</li> <li>- <i>Aficiones</i> [D/A.1]/ (“aficiones”)</li> <li>- <i>Nadar</i> [D/A.1]/ (“nadar”)</li> <li>- <i>espero</i> [D/A.2], [D/A.16] / (“Espero”)</li> </ul>

- *bassel* [D/A.11]/ (“Bassel”) -nombre propio-
- *Alto* [D/A.11]/ (“alto”)
- *son Azul* [D/A.11]/ (son “azules”)
- *oJos* [D/A.10] [D/A.11], [D/A.62] / (“ojos”)
- *mido* [D/A.3]/ (“Mido”)
- *hasta* [D/A.4]/ ( “Hasta”)
- *Negro* [D/A.5]/ (“negro”)
- *Oscuros* [D/A.5]/ (“oscuros”)
- *Novilas* [D/A.5]/ (“novelas”)
- *Jugar* [D/A.5], [D/A.61]/ / (“jugar”)
- *me gusta/n* [D/A.7], (2) [D/A.13], [D/A.61], [D/A.76] / (“Me” gusta/n...)
- *gracias* [D/A.7]/ (“Gracias”)
- *adios* [D/A.7], [D/A.22], [D/A.76], [D/A.78] / (“Adiós”)
- *Ingles/ Inglese* [D/A.8], [D/A.66], [D/A.22], / (“inglés”)
- *Tengo* [D/A.10]/ (“tengo”)
- *Que* [D/A.12] / ( “qué”)
- *Español, Espaniol* [D/A.12], [D/A.25], [D/A.31], [D/A.58] / (“español”)
- *hablo* [D/A.13], [D/A.66]/ (“Hablo”)
- *hola/ holla* [D/A.16] [D/A.22], [D/A.23], [D/A.59] / (“Hola”)
- *soy* [D/A.21] / (“Soy”)
- *Alimán* [D/A.22] / (“alemán”)
- *Dias* [D/A.25] / (“días”)
- *Francés*[D/A.25], [D/A.57] / (“francés”)
- *Arabe* [ D/A.25], [D/A.66] / (“árabe”)
- *Hospital* [ D/A.26] / (“hospital”)
- *damasco* [D/A.29] / (“Damasco”)
- *internet* [D/A.30], [D/A.37] / / (“Internet”)
- *Siria/o* [D/A.33] [D/A.69] / (“siria/o”) -nacionalidad-
- *siria.* [D/A.55]/ (“Siria ”) -país-
- *Libanesa* [D/A.40] / (“ libanesa”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>españa</i> [D/A.42], [D/A.57]/ (“España”)</li> <li>- <i>cervantes</i> [D/A.46] / (“Cervantes”)</li> <li>- <i>universidad de Damasco</i> [D/A.54]/ (“Universidad” de Damasco)</li> <li>- <i>youcef</i> [D/A.56]/ (“Yusef”) -nombre propio-</li> <li>- <i>BERRIHA</i> [D/A.56]/ (“Berriha”) -nombre propio-</li> <li>- <i>madrid</i> [D/A.57]/ (“Madrid”)</li> <li>- <i>esperando ...</i> [D/A.61]/ (“Esperando”...)</li> <li>- <i>reine saba</i> (2) [D/A.62]/ (“Reine Saba”) -nombres propios-</li> <li>- <i>hasta luego</i> [D/A.62]/ (“Hasta luego”)</li> <li>- <i>Agosto</i> [D/A.70]/ (“agosto”)</li> <li>- <i>yo</i> [D/A.77]/ (“Yo”)</li> <li>- <i>LarGo</i> [D/A.78]/ (“largo”)</li> <li>- <i>GorDa</i> [D/A.78]/ (“gorda”)</li> <li>- <i>Grandes</i> [D/A.78]/ (“grandes”)</li> <li>- <i>hablo</i> [D/A.78]/ (“Hablo”)</li> </ul>
Tilde	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Come/ como</i> [D/A.13] [D/A.15], [D/A.24], [D/A.28], [D/A.36], [D/A.43] / (“cómo”)</li> <li>- <i>Stas/ estas</i> [D/A.24], [D/A.28], [D/A.36], [D/A.43], [D/A.13] [D/A.15], [D/A.66] / (“estás”)</li> <li>- <i>Que</i> [D/A.4], [D/A.14], [D/A.15], [D/A.18], [D/A.20] [D/A.22], [D/A.12], [D/A.24], [D/A.42], [D/A.70], [D/A.72], / (“qué”)</li> <li>- <i>Adios</i> [D/A.24], [D/A.3], [D/A.4], [D/A.7], [D/A.8], [D/A.9], [D/A.12], [D/A.15], [D/A.17], [D/A.20], [D/A.22], [D/A.31], [D/A.32], [D/A.33], [D/A.35], [D/A.36], [D/A.38], [D/A.39], [D/A.40], [D/A.42], [D/A.44], [D/A.45], [D/A.48], [D/A.53], [D/A.55], [D/A.56], [D/A.58], [D/A.61], [D/A.63], [D/A.65], [D/A.70], [D/A.72], [D/A.74], [D/A.76], [D/A.77], [D/A.78] / (“Adiós”)</li> <li>- <i>a mi...</i> [D/A.1], (2) [D/A.5], (2)[D/A.12], [D/A.14] [D/A.15], (2) [D/A.21], (2) [D/A.22], [D/A.23], (3) [D/A.25], [D/A.27], (2) [D/A.29], (3) [D/A.30], [D/A.31], [D/A.32], [D/A.33], (4)[D/A.36], (2) [D/A.42], (3) [D/A.43], [D/A.44], [D/A.45], (2) [D/A.46], (2) [D/A.47], [D/A.49] (2) [D/A.51], [D/A.53], (2) [D/A.54], [D/A.56], (2) [D/A.65], (2) [D/A.69], (3) [D/A.71], [D/A.72], [D/A.75], / (“a mí...”)</li> <li>- <i>espanol, Espaniol</i> [D/A.2], [D/A.31], [D/A.51]/ (“español”)</li> <li>- <i>tambien</i> [D/A.3], [D/A.4], [D/A.12] [D/A.14], [D/A.16], [D/A.26], (2) [D/A.43], [D/A.48], [D/A.66], [D/A.71], / (“también”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>futbol</i> [D/A.5], [D/A.38], [D/A.46], [ D/A.73] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>pelicúlas, películas</i> [D/A.6], [D/A.26], [D/A.29], [D/A.75], / (“películas”)</li> <li>- <i>símpatico/a, sympatica, simpatyca, simpatico</i> [D/A.7], [D/A.22], [D/A.23], [D/A.24], [D/A.38], [D/A.51], [D/A.57], [D/A.59], [D/A.70], / (“simpático/a”)</li> <li>- <i>cómo</i> [D/A.7], [D/A.70], / (“como”)</li> <li>- <i>natácion, natacion</i> [D/A.7], [D/A.71], / (“natación”)</li> <li>- <i>Ingles/ inglese/ inglis</i> [D/A.5], [D/A.51], [D/A.66], [D/A.53] [D/A.8], [D/A.13], [D/A.22], [D/A.63,], [D/A.78] / (“inglés”)</li> <li>- <i>Maria</i> [D/A.12]/ ( “María”)</li> <li>- <i>marron/ marón</i> [D/A.12], [D/A.14] , [D/A.16], [D/A.23 [D/A.54] / [D/A.40] / ( “marrón”)</li> <li>- <i>franses/ frances</i> [D/A.13], [D/A.45], / (“francés”)</li> <li>- <i>tu</i> [D/A.14] (“tú”)</li> <li>- <i>musica</i> [D/A.16], [D/A.26], ], [D/A.31], [D/A.32], [D/A.36], [D/A.48], [D/A.49], [D/A.51], [D/A.54], [D/A.56], [D/A.69] , [ D/A.74], [D/A.75], / (“música”)</li> <li>- <i>curriculum</i> [D/A.21] / (“currículum”)</li> <li>- <i>timido/a</i> [D/A.23], [D/A.51] / (“tímido/a”)</li> <li>- <i>días</i> [D/A.25], [D/A.27], [D/A.29], [D/A.37] , [D/A.44] , [D/A.51], , [D/A.61], [D/A.78] / (“días”)</li> <li>- <i>politica</i> [D/A.25], [D/A.27], [ D/A.76] / (“política”)</li> <li>- <i>Holá</i> [D/A.26], [D/A.49] / (“Hola”)</li> <li>- <i>medico</i> [D/A.26] / (“médico”)</li> <li>- <i>oftalmólogo</i> [D/A.26] / (“oftalmólogo”)</li> <li>- <i>cafe</i> [D/A.27] / (“café”)</li> <li>- <i>television</i> [D/A.29], [D/A.40], [D/A.55], [D/A.64], [D/A.69]/ (“televisión” )</li> <li>- <i>electronico</i> [D/A.31], [D/A.64]/ (“electrónico” )</li> <li>- <i>clasica/ classica</i> [D/A.34], [D/A.49]/ (“clásica” )</li> <li>- <i>frio</i> [D/A.36]/ (“frío” )</li> <li>- <i>ciné</i> [D/A.45]/ (“cine” )</li> <li>- <i>télé</i> [D/A.45]/ (“tele” )</li> <li>- <i>inglésa</i> [D/A.47]/ (“inglesa” )</li> <li>- <i>Para mi</i> [D/A.50], / (para “mí”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>arabe/ árabe/ arabé...</i> [D/A.51], [D/A.53] , [D/A.63], [D/A.66] / ( “árabe”)</li> <li>- <i>traduccion.</i> [D/A.54]/ (“traducción”)</li> <li>- <i>informatica</i> [D/A.56] / (“informática”)</li> <li>- <i>avion</i> [D/A.59]/ ( “avión”)</li> <li>- <i>marrónes</i> [D/A.65]/ (“marrones”)</li> <li>- <i>rapida</i> [D/A.65]/ (“rápida”)</li> <li>- <i>pais</i> [D/A.65]/ (“país”)</li> <li>- <i>compañia</i> [D/A.67]/ (“compañía”)</li> <li>- <i>físicamente</i> [D/A.69], [D/A.70] / (“físicamente”)</li> <li>- <i>character</i> (2) [D/A.69]/ (“carácter”)</li> <li>- <i>pasion</i> [D/A.72]/ (“pasión”)</li> <li>- <i>pagina</i> [D/A.74]/ (“página”)</li> <li>- <i>electronico</i> [D/A.75]/ (“electrónico”)</li> <li>- <i>mí</i> [D/A.76]/ (‘mi’)</li> </ul>
Puntuación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hola!</i> [D/A.9], [D/A.33], [D/A.35], [D/A.43], [D/A.66], [D/A.68] , [D/A.71] , [ D/A.72] ,[ D/A.73] ,[ D/A.74], / (“¡Hola!”)</li> <li>- <i>Que tal</i> [D/A.24] [D/A.4]/ (“¿qué tal?”)</li> <li>- <i>Que/i tal?</i> [D/A.18], [D/A.20], [D/A.22], [D/A.38], [D/A.42], [D/A.47], [D/A.71] , [ D/A.72] / (“¿qué tal?”)</li> <li>- <i>Come stas/ como esta/estas?</i> [D/A.24], [D/A.28], [D/A.39], [D/A.43], [D/A.66] / (“¿cómo está/s?”)</li> <li>- <i>Me llamo..., Tengo 25 años Tengo el pelo..., tengo los ojos...</i> [D/A.5]/ (“Me llamo... y tengo 25 años. Tengo el pelo... y los ojos...”)</li> <li>- <i>Yo soy alta, delgada bastante rubia, Tengo...</i>[D/A.7]/ (“Yo soy alta, delgada, bastante rubia y tengo...”)</li> <li>- <i>yo Tengo belo negra y... y... y yo estudias...y Tengo...</i> [D/A.10]/ (“tengo el pelo negro, ... , ... , estudio... y tengo... .”)</li> <li>- <i>soy... y tengo... y mi color es...</i> [D/A.14]/ (soy..., tengo... y mi color es...”)</li> <li>- <i>yo me llamo..., yo tengo..., y..., yo soy..., y...</i> [D/A.14] / (“Me llamo..., tengo..., ..., soy... y...”)</li> <li>- <i>... flaca, y bonita</i> [D/A.15] / (... “flaca y bonita”)</li> <li>- <i>... escribir, y cantar</i> [D/A.15] / (...“escribir y cantar”)</li> <li>- <i>viajar, y estudiar...</i> [D/A.16] / (“viajar y estudiar”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... escuchar musica, y pasear...</i> [D/A.16] / (... “escuchar música y pasear”)</li> <li>- <i>soy mediana, delgada tengo... tengo... me gusta... me gusta... adios</i> [D/A.17] / (“Soy mediana y delgada. Tengo...y me gusta... y .... Adiós.”)</li> <li>- <i>soy alta y delgada y rubia</i> [D/A.18] / (“Soy alta, delgada y rubia.”)</li> <li>- <i>tengo el pelo largo liso</i> [D/A.18] / (Tengo el pelo largo “y” liso)</li> <li>- <i>Me llamo..., soy..., Tengo..., soy..., me gusto jugar...</i> (2) [D/A.19] / (“Me llamo..., soy... y tengo ... . Me gusta jugar...”)</li> <li>- <i>Hola..., Yo soy..., Tengo...</i> [D/A.21] / (Hola..., soy... y tengo...)</li> <li>- <i>Yo muy bien. Yo soy...Yo habla...</i> [D/A.22] / (“Yo, muy bien. Soy... y hablo...”)</li> <li>- <i>Yo soy simpatico y un poco timido yo tengo... a mi me gusta ir...</i> [D/A.23] / (“Yo soy simpática y un poco tímida. Tengo... y a mí me gusta ir... ”)</li> <li>- <i>Yo soy robia... Yo me visto...Yo estudio... a mi me interesa...</i> [D/A.25] / (“Yo soy rubia... y llevo... . Estudio... y me interesa ...”).</li> <li>- <i>Yo me llamo..., yo tiene..., yo tengo...</i> [D/A.27] / (“ me llamo... y tengo...”)</li> <li>- <i>Yo soy blanco y delgabo y divertido a me mi gusta fútbol</i> [D/A.28] / (“Soy blanco, delgado, divertido y me gusta el fútbol”)</li> <li>- <i>Me llamo Jad... vivo en damasco</i> [D/A.29] / (“Me llamo Jad ... y vivo en Damasco”)</li> <li>- <i>Yo correo... Yo es moreno... yo gusta... yo quiero...yo soy una persona muy simpatica.</i> [D/A.31] / (“mi correo ... , soy moreno..., me gusta..., quiero... y soy una persona muy simpática”)</li> <li>- <i>Me llamo Halal... yo tengo 16... soy Siria..., soy alta...yo tengo los ojos..., tengo el pelo...</i> [D/A.33] / (“Me llamo Halal, tengo 16..., soy siria y tengo los ojos... y el pelo...”)</li> <li>- <i>Me gustan el cine y la misica pop y transe y rock y me gusta el deporte y salir.....</i> [D/A.33] / (“me gustan el cine, la música pop, el trance, el rock, el deporte y salir...”)</li> <li>- <i>Yo me llamo Reem. Yo me apellido Alabdeh</i> [D/A.34] / (“ me llamo Reem y me apellido Alabdeh”)</li> <li>- <i>Me gustan la música clasica y la literatura y la historia</i> [D/A.34] / ( “Me gustan la música clásica, la literatura y la historia”)</li> <li>- <i>Soy ingeniera. Trabajo en la Universidad de Damasco.</i> [D/A.34] / (“Soy ingeniera y trabajo en la Universidad de Damasco”)</li> <li>- <i>Me llama Sarah... y es delgado y es... serio y trabajador y divertido</i> [D/A.35], / (“Me llamo Sarah... Soy delgada, seria, trabajadora y divertida”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Tengo pelo largo liso negro [D/A.40],</i></b> / (“Tengo el pelo largo, liso y negro”)</li> <li>- <b><i>Yo so de Dier Ezzor. Yo tengo 24 años...Yo tengo piel marrón. [D/A.42],</i></b> / (“soy de Der Ezzor, tengo 24 años y tengo la piel morena”)</li> <li>- <b><i>Yo soy siria... yo soy profesor...yo trabajo en colegio...yo soy medio morena. [D/A.45],</i></b> / (“Yo soy siria, soy profesora..., trabajo en un colegio y soy un poco morena.”)</li> <li>- <b><i>Yo me llamo Louay, yo tengo 26 años yo soy sirio y vivo en Damasco [D/A.46],</i></b> / (“Yo me llamo Louay, tengo 26 años, soy sirio y vivo en Damasco.”)</li> <li>- <b><i>Yo me llamo Rim tengo pelo marones yo gorda, no alta yo no lleva gafas (2) [D/A.50],</i></b> / (“Me llamo Rim y tengo el pelo marrón. No soy gorda ni alta ni tampoco llevo gafas.”)</li> <li>- <b><i>hay pelo largo marones, mi ojos son marones, y mi piel es blanca [D/A.51],</i></b> / (“Tengo el pelo y los ojos marrones y la piel blanca.”)</li> <li>- <b><i>yo me llamo Ahmad, tengo 23 años yo hablo árabe...[D/A.53]</i></b> / (“Me llamo Ahmad, tengo 23 años y hablo árabe”)</li> <li>- <b><i>Me llamo Basma, tengo vientidos años. [D/A.54]</i></b>/ (“Me llamo Basma y tengo veintidós años”)</li> <li>- <b><i>Me llamo Majd yo soy de siria, yo estudio petrol enjieneero. [D/A.55]</i></b> / (“Me llamo Majd, soy de Siria y estudio ingeniería de petróleo”)</li> <li>- <b><i>Yo me llamo youcef, yo me apellido BERRIHA yo tengo 32 años, yo soy delgado, marono,... [D/A.56]</i></b> / (“Me llamo Yusef, me apellido Berriha, tengo 32 años y soy delgado y moreno...”)</li> <li>- <b><i>hola yo me llamo Omar de Siria, Yo un persona simpatico en general [D/A.59]</i></b>/ (“Hola, me llamo Omar, de Siria y en general, soy una persona simpática”)</li> <li>- <b><i>Me gusta... salir a la playa y tomar el sol, y leer libros, adyos! [D/A.60]</i></b>/ (“Me gusta... ir a la playa, tomar el sol y leer libros. Adiós.”)</li> <li>- <b><i>Tengo el pelo liso y moreno. Soy muy delgada. Me gustan los niños... [D/A.61]</i></b>/ (“Tengo el pelo liso y moreno, soy muy delgada y me gustan los niños...”)</li> <li>- <b><i>Yo vivo en Damasco, en el centro de la ciudad Tengo 21 años, soy 175cm mi peso es de 85 K Tengo el pelo nigro y corto. (3) [D/A.67]</i></b>/ (“Yo vivo en Damasco, en el centro de la ciudad. Tengo 21 años, mido 1, 75 cm y peso 85 kg. Tengo el pelo negro y corto.”)</li> <li>- <b><i>Yo tengo ojos maron mi pelo es largo y maron yo soy alta. [D/A.71]</i></b>/ (“Tengo los ojos marrones, el pelo largo y castaño y soy alta”)</li> <li>- <b><i>Hasta luego! [D/A.73]</i></b> (“Hasta luego”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo una persona amable y sociable yo soy alta y delgada yo soy morena tengo el pelo ondulado tengo los ojos verdes. (2) [D/A.73]/</i> (“soy una persona amable, sociable, alta, delgada y morena. Tengo el pelo ondulado y los ojos verdes”)</li> <li>- <i>Me llamo Karine Qarra, tengo 20 años [D/A.75]/</i> ( “Me llamo Karine Qarra y tengo 20 años”)</li> <li>- <i>Me encanta viajar y salir con mis amigas tengo los ojos marones, yo soy un poco gordo (2) [D/A.77]/</i> (“Me encanta viajar y salir con mis amigas. Tengo los ojos marones y soy un poco gorda.”)</li> <li>- <i>Hablo arabia muy bien y un poco ingles me gusta hablo español [D/A.78]/</i> (“Hablo árabe muy bien y un poco de inglés. También, me gusta hablar español.”)</li> </ul>
<b>ERRORES LÉXICOS: FORMA</b>	
Reconocimiento del género	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>baloncesta [D/A.19], [D/A.39] /</i> (“baloncesto”)</li> <li>- <i>la cafe [D/A.27]/</i> (“el” café)</li> <li>- <i>ojas [D/A.29] /</i> (“ojos”)</li> <li>- <i>Las coches [D/A.30] /</i> (“los” coches”)</li> <li>- <i>la idioma [D/A.31] /</i> (“el” idioma)</li> <li>- <i>Buenas días [D/A.29], [D/A.37], [D/A.57], /</i> (“buenos días” )</li> <li>- <i>El gente [D/A.37] /</i> (“la” gente )</li> <li>- <i>mercadas [D/A.43] /</i> (“mercados”)</li> <li>- <i>La mer [D/A.46]/</i> (“el” mar)</li> <li>- <i>La chocolat [D/A.51] /</i> ( el “chocolate”)</li> <li>- <i>Otras/ las idiomas [D/A.53, ], [D/A.54], [ D/A.56], [D/A.75] (</i> “otros/ los” idiomas)</li> <li>- <i>Las estudias [D/A.54] /</i> ( “los estudios”)</li> <li>- <i>una bigote [D/A.69] /</i> ( “un” bigote)</li> <li>- <i>El piel [D/A.7] /</i> ( “la” piel)</li> <li>- <i>Mi piel blanco [ D/A.72] /</i> ( mi piel “blanca”)</li> <li>- <i>Actividad favorito [ D/A.72] /</i> ( actividad “favorita”)</li> <li>- <i>gymnasio [ D/A.72] /</i> ( “gimnasia”)</li> <li>- <i>una hotel [ D/A.74] /</i> ( “un” hotel)</li> <li>- <i>el universidad [ D/A.76] /</i> ( ‘la” universidad)</li> </ul>

Reconocimiento del número	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>compleaño</i> [D/A.70] / ( “cumpleaños”)</li> <li>- <i>deportes</i> [D/A.70]/ ( ‘deporte” )</li> <li>- <i>mi Aficiones es ...</i>[D/A.1]/ (mi “afición” es ...)</li> </ul>
Formación de palabras	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ir a sal de noche</i> [D/A.1]/ ( “salir” de noche)</li> <li>- <i>sport/ sporte</i> [D/A.1], [D/A.23] / ( “deporte”)</li> <li>- <i>chao/ chou</i> [D/A.1], [D/A.23], [D/A.27] / ( “adiós”)</li> <li>- <i>cities</i> [D/A.27] / ( “ciudades”)</li> <li>- <i>chestas</i> [D/A.11]/ ( “ajedrez”)</li> <li>- <i>encountrar</i> [D/A.3]/ ( “encontrar”)</li> <li>- <i>traduducir</i> [D/A.8]/ ( “traducción”)</li> <li>- <i>may amo</i> [D/A.10]/ ( “me llamo”)</li> <li>- <i>et</i> [D/A.10]/ ( “y”)</li> <li>- <i>basketball</i> [D/A.12], [D/A.15] / ( “baloncesto”)</li> <li>- <i>pecina/ picinia</i> [D/A.13], D/A.38] / ( “piscina”)</li> <li>- <i>ejos/ ijos</i> [D/A.14] [D/A.52] / ( “ojos”)</li> <li>- <i>gavallao</i> [D/A.14]/ ( “caballo”)</li> <li>- <i>au</i> (2) [D/A.15]/ ( “al”)</li> <li>- <i>natation</i> [D/A.15] / ( “natación”)</li> <li>- <i>negre</i> [D/A.15] / ( “negro”)</li> <li>- <i>eleganta</i> [D/A.20] / ( “elegante”)</li> <li>- <i>prifriro</i> [D/A.22] / ( “prefiero”)</li> <li>- <i>Qes. Qi</i> [D/A.23], [D/A.26] / ( “Qué”)</li> <li>- <i>relation</i> [D/A.27] / ( “relación”)</li> <li>- <i>Bouñas</i> [D/A.27] / ( “buenas”)</li> <li>- <i>enterosa</i> [D/A.29] / ( “interesa”)</li> <li>- <i>Arak</i> [D/A.30] / ( “anís”)</li> <li>- <i>Action</i> [D/A.30] / ( “acción”)</li> </ul>

- *Langue* [D/A.31] / (“lengua”)
- *Litutura* [D/A.33] / (“literatura”)
- *pientora* [D/A.33] / (“pintura”)
- *aero* [D/A.36] / (“aire”)
- *ordenator* [D/A.37] / (“ordenador”)
- *prontal* [D/A.38] / (“pronto”)
- *esculla* [D/A.39] / (“escuela”)
- *morano* [D/A.40] / (“morena”)
- *tieng* [D/A.44] ] / (“tengo”)
- *Airporte* [D/A.44], / (“aeropuerto”)
- *Damasca* [D/A.46], / (“Damasco”)
- *francais/ Fracais* [D/A.47], [D/A.51], [D/A.72] / (“francés”)
- *brunetta* [D/A.49], / (“morena”)
- *brunos* [D/A.49], / (“marrones”)
- *paice* [D/A.50], / (“país”)
- *cartes* [D/A.51] / (“cartas”)
- *billo* [D/A.52] / (“pelo”)
- *fotball, football* [D/A.52], [D/A.76] / (“fútbol”)
- *dieze* [D/A.52] / (“diez”)
- *film* [D/A.55] / (“película”)
- *petrol* [D/A.55] / (“petróleo”)
- *marono* [D/A.56] / (“moreno”)
- *falca* [D/A.57] / (“flaca”)
- *France* [D/A.57] / (“Francia”)
- *intelijante* [D/A.57] / (“inteligente”)
- *international* [D/A.57] / (“internacional”)
- *alegrio* [D/A.58] / (“alegre”)
- *conco* [D/A.58] / (“conozco”)
- *pesimisto* [D/A.59] / (“pesimista”)
- *nervosio* [D/A.59] / (“nervioso”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>fisisaclmente. fiscamente</i>, [D/A.59], [D/A.65]/ ( “físicamente”)</li> <li>- <i>pilucias</i> [D/A.59]/ ( “películas”)</li> <li>- <i>une</i> [D/A.62]/ (”una”)</li> <li>- <i>dermatoga</i> [D/A.62]/ (”dermatóloga”)</li> <li>- <i>cariosa</i> [D/A.64]/ ( “cariñosa”)</li> <li>- <i>persumeda</i> [D/A.66]/ ( “presumida”)</li> <li>- <i>agreable</i> [D/A.69] / ( “ adecuados”)</li> <li>- <i>le</i> [D/A.69] / ( “ el”)</li> <li>- <i>imager</i> [D/A.69] / ( “ imagen”)</li> <li>- <i>hablamador</i> [D/A.69]/ ( “ hablando”)</li> <li>- <i>cantanto</i> [D/A.70]/ ( “canto”)</li> <li>- <i>vierno</i> [D/A.72]/ ( “invierno”)</li> <li>- <i>cuties</i> [D/A.72]/ ( “guapo”)</li> <li>- <i>hemplo</i> [ D/A.72] ( “ejemplo”)</li> <li>- <i>hotelria</i> [ D/A.74] / ( “hostelería”)</li> <li>- <i>arabia</i> [D/A.78]/ ( “árabe”)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y “ <i>estar</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estoy muy simpatica</i> [D/A.24]/ ( “soy” muy simpática)</li> <li>- <i>Estoy Alaa</i> [D/A.3]/ ( “Soy” Alaa)</li> <li>- <i>Mis frutas favoritos están los sandia y las piñas</i> [D/A.36]/ (... “son” las sandias y las piñas”)</li> <li>- <i>Yo soy muy bien</i> [D/A.39]/ (... “estoy” muy bien)</li> <li>- <i>Estoy una bien actriz</i> [D/A.49]/ (... “soy” una actriz buena)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos de movimiento: <i>llegar, venir, ir...</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Salir a la playa</i> [D/A.60]/ ( “ir” a la playa)</li> </ul>



Confusión de usos de perífrasis	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tengo que trabajo</i> [D/A.52]/ ( “tengo que trabajar” )</li> </ul>
Cambios entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>vistas</i> [D/A.11]/ ( “visitas” )</li> <li>- <i>las leer</i> [D/A.3]/ ( la “lectura” )</li> <li>- <i>experiencia de trabajar</i> [D/A.21], [D/A.55] / ( experiencia de “trabajo” )</li> <li>- <i>trabajo</i> [D/A.26] / ( “trabajar” )</li> <li>- <i>chat</i> [D/A.30] / ( “chatear” )</li> <li>- <i>abuelos de mi madre</i> [D/A.36] / ( ... “maternos” )</li> <li>- <i>abuela de mi padre</i> [D/A.36] / ( ... “paterna” )</li> <li>- <i>aero</i> [D/A.36] / ( “aire” )</li> <li>- <i>electrico</i> [D/A.37] / ( “electricidad” )</li> <li>- <i>rizar</i> [D/A.38] / ( “rizado” )</li> <li>- <i>la bailar</i> [D/A.43] / ( el “baile” )</li> <li>- <i>trabajada</i> [D/A.45], / ( “trabajadora” )</li> <li>- <i>nueve</i> [D/A.46]/ ( “ nueva” )</li> <li>- <i>economica</i> [D/A.54] / ( “economía” )</li> <li>- <i>enjieneero</i> [D/A.55] / ( “ingeniería” )</li> <li>- <i>actor</i> [D/A.63]/ ( “actuar” )</li> <li>- <i>deportivos</i> [D/A.64]/ ( “deporte” )</li> <li>- <i>sanos</i> [D/A.65]/ ( de forma “sana” )</li> <li>- <i>soy cultural</i> [D/A.66]/ ( soy “cult” )</li> <li>- <i>mi físicamente</i> [D/A.69] / ( “mi físico” )</li> <li>- <i>mi gusta practicar gymnasio</i> [D/A.72] ( ... “gimnasia” )</li> </ul>
Cambios de registro que no se adecuan al contexto y/o estructuras que afectan al	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hola señor y señora/ bueno/as días/ seniora y senior, Sr. programa</i> [D/A.6], [D/A.37], [D/A.51], [D/A.57], [D/A.67], [D/A.76] / ( “-estimado/s- señor/es” -u otro saludo adecuado para una carta formal- )</li> <li>- <i>(muchas) gracias</i> [D/A.11], [D/A.15], [D/A.16] , [D/A.25], [D/A.52], [D/A.60], [D/A.77] / ( “atentamente” )</li> </ul>

significado.	<p>-u otra despedida adecuada para una carta formal-)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>tengo lindo día, hasta mañana, hasta luego</b> [D/A.20], [D/A.28], [D/A.30], [D/A.49] / (“Atentamente” -u otra despedida adecuada para una carta formal-)</li> <li>- <b>jugar sport</b> [D/A.1]/ (“hacer” deporte)</li> <li>- <b>hacer vistas</b> [D/A.11]/ (hacer “visitas”)</li> <li>- <b>hasta el final</b> [D/A.11]/ (“hasta luego”)</li> <li>- <b>me visto faldas/ viesto todos colores/ visto una camisa/ (yo) viste la corra</b> [D/A.22], [D/A.25], [D/A.29], [D/A.31] / (“me pongo” faldas/ todos los colores/ una camisa/ la gorra...)</li> <li>- <b>Me gusta</b> [D/A.1]/ (“Me gustaría”)</li> <li>- <b>aplicación</b> [D/A.6]/ (“solicitud”)</li> <li>- <b>la música jazz vocal</b> [D/A.9]/ (“las canciones de jazz”)</li> <li>- <b>may amo</b> [D/A.10]/ (“ me llamo”)</li> <li>- <b>amo/a (2)</b> [D/A.10]/ (“se llama”)</li> <li>- <b>tengo corto</b> [D/A.10]/ (“soy baja”)</li> <li>- <b>placas</b> [D/A.12]/ (“lugares”)</li> <li>- <b>poco flako</b> [D/A.12]/ (“un poco” flaco)</li> <li>- <b>mi amigo</b> [D/A.12]/ (amigo “mío”)</li> <li>- <b>quieremos...una fiesta</b> [D/A.13]/ (“nos gusta la fiesta”)</li> <li>- <b>hacer solar</b> [D/A.20]/ (“tomar el sol” )</li> <li>- <b>Soy sinceramente divertida</b> [D/A.21] / (“soy realmente divertida”)</li> <li>- <b>Largo cities</b> [D/A.27] / ( “ciudades grandes”)</li> <li>- <b>La cuatro años</b> [D/A.27] / ( “en el cuarto año”)</li> <li>- <b>Quiero la idioma</b> [D/A.31] / ( “me gustan los idiomas”)</li> <li>- <b>soy poco inteligente</b> [D/A.36]/ (soy “un poco” inteligente)</li> <li>- <b>mi mes favorito es agosto porque es muy cariñoso</b> [D/A.36]/ (... porque es muy “agradable”)</li> <li>- <b>piel marrón</b> [D/A.42], / ( piel “morena”)</li> <li>- <b>a mi poco alto y mediano</b> [D/A.42], / (“soy mediano de altura”)</li> <li>- <b>calle de airpote</b> [D/A.44] / ( “la carretera del aeropuerto”)</li> <li>- <b>trabajada</b> [D/A.45], / (“trabajadora”)</li> <li>- <b>nueve</b> [D/A.46]/ ( “ nueva”)</li> </ul>
--------------	---

- *hay 1,68 cm* [D/A.49]/ (“mido”...)
- *hay 60 kg* [D/A.49]/ (“peso”...)
- *quiero escuchar jazz... mucho* [D/A.49]/ (“me gusta”...)
- *quiero nadar* [D/A.49]/ (“me gusta”...)
- *en mi tiempo muerto* [D/A.49]/ (en mi tiempo “libre”)
- *hay pelo largo* [D/A.51], / (“tengo el pelo largo”)
- *gordo billo* [D/A.52] / (“mucho pelo”)
- *soy no poco alto* [D/A.53]( no soy “muy” alto)
- *salir con amor* [D/A.53]( salir “con mi novia”)
- *comer nueva comida* [D/A.53]( “probar comida diferente”)
- *libro* [D/A.57]/ (“libre”)
- *Mi tengo muchos estudiante es española* [D/A.57]/ (“tengo muchos estudiantes que son españoles”)
- *Yo alegrio* [D/A.58]/ (“estoy alegre”)
- *Alguna timpo* [D/A.59]/ (“a veces”)
- *yo quiero mucho como* [D/A.64]/ (“me gusta como soy”)
- *soy oscura* [D/A.65]/ (“soy morena”)
- *A mi me gusta comer sanos* [D/A.65]/ (a mí me gusta comer “de forma sana”/ “saludablemente”)
- *No me interesa levantarte por la tarde* [D/A.65]/ (“no me gusta levantarme tarde”)
- *Me gusta cantar y soy famosa* [D/A.66]/ (“Me gustaría cantar y ser famosa”)
- *Quiero aplicar* [D/A.67]/ (“me gustaría solicitar”)
- *Mi peso es de 85* [D/A.67]/ (“peso 85 kg”)
- *Tengo 214 c.m.* [D/A.68]/ (“Mido 2,14 cm”.)
- *llevo pelo negro* [D/A.68] / (“tengo el pelo negro”)
- *mi físicamente y mi caracter son agreeable por el programa* [D/A.69] / (“mi físico y mi carácter son adecuados para el programa”)
- *Ser bien hablador con idiomas* [D/A.69]/ (“ser bueno hablando idiomas”)
- *muy caliente en Siria* [D/A.71]/ (“hace mucho calor” en Siria)
- *Mi cuties es muy* [D/A.72]/ (“soy muy guapo”)
- *tocar la musica* [D/A.74] / (“tocar instrumentos musicales”)
- *pagina* [D/A.74]/ (“carta”)

## ERRORES SINTÁCTICO- GRAMATICALES:

Paradigmas. (Uso incorrecto de formas verbales) :  
tiempos y modos del verbo  
(indicativo, subjuntivo...),  
infinitivos, gerundios y  
participios.

- *me gusta ir a sal de noche* [D/A.1]/ (“me gusta salir” de noche)
- *Me gusta* [D/A.3] [D/A.6]/ (“Me gustaría”)
- *ho escrito* [D/A.6]/ (“he escrito”)
- *Espero que les gusta*[D/A.6]/ (Espero que les “guste”
- *me gusta toco* [D/A.12]/ (me gusta “tocar”)
- *me encanta habla* [D/A.12]/ (me encanta “hablar”
- *yo tocar* [D/A.13]/ (yo “toco”)
- *quieremos* [D/A.13]/ (“queremos”)
- *me gusto* [D/A.19]/ (me “ gusta ”)
- *tengo lindo dia* D/A.20]/ (“tenga” un lindo día)
- *me gusta... hace deporte* [D/A.21] / (me gusta...”hacer” deporte)
- *prifriro* [D/A.22] / (“prefiero”)
- *me encanta vivo* [D/A.27] / (me encanta “vivir”)
- *me gusta estudio* [D/A.27] / (me gusta “estudiar”)
- *me encanta bebo* [D/A.27] / (me encanta “beber”)
- *me gusta de ver* [D/A.29] / (me gusta “ver”)
- *no mi enterosa de hacer...* [D/A.29] / (no me interesa “hacer”...)
- *yo gusta la habla* [D/A.31]/ (me gusta “hablar”)
- *Me encante* [D/A.34]/ (me “encanta”)
- *encanta voy* [D/A.38]/ (me encanta “ir”)
- *nos vermos* [D/A.43]/ (nos “vemos” )
- *a mi me gusta jugo* [D/A.46]/ (a mí me gusta “jugar” )
- *a mi me gusta ... conozco* [D/A.46]/ (a mí me gusta “conocer” )
- *A mi no me gusta... leo libros* [D/A.46]/ ( a mí no me gusta “ leer” libros)
- *Me apellida...*[D/A.47]/ ( “me apellido”)
- *Me gusta dormo* [D/A.52] / ( me gusta “dormir”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No me gusta <b>trabajo</b></i> [D/A.52] / (no me gusta “trabajar”)</li> <li>- <i><b>vosotros interesais</b></i> [D/A.55] / (“os interesa”)</li> <li>- <i>me amigos <b>dican</b> ...</i> [D/A.59]/ (mis amigos “dicen”...)</li> <li>- <i>me <b>gusta soy</b> famosa (2)</i> [D/A.66]/ (me “gustaría” “ser” famosa)</li> <li>- <i>Me encanta <b>hago</b> deportes</i> [D/A.70]/ (me encanta “hacer” deporte)</li> <li>- <i>Me encanta <b>va</b> al gimnasio</i> [D/A.70]/ (me encanta “ir” al gimnasio)</li> <li>- <i>Me encanta <b>nado</b></i> [D/A.70]/ (me encanta “nadar”)</li> <li>- <i>Mi me gusta <b>cocina</b> comidas</i> [D/A.72] (A mí me gusta “cocinar”)</li> <li>- <i>mi gusta <b>estudia</b> lenguas</i> [D/A.72] (me gusta “estudiar” lenguas)</li> <li>- <i>me <b>gusto</b> futbol</i> [D/A.73] (me “gusta” el fútbol)</li> <li>- <i>me <b>gusto</b> mucho tocar</i> [D/A.73] (me “gusta” mucho tocar)</li> <li>- <i>Gracias... a qui <b>leendo</b> mi pagina</i> [D/A.74]/ (gracias... por “leer” mi carta)</li> <li>- <i><b>Tiengo</b> (2)</i> [D/A.78]/ (“tengo”)</li> <li>- <i>Me gusta <b>hablo</b></i> [D/A.78]/ (me gusta “hablar”)</li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>alta y <b>blanco</b></i> [D/A.2]/ (alta y “blanca”)</li> <li>- <i><b>la</b> concurso</i> [D/A.3]/ (“el” concurso)</li> <li>- <i><b>las</b> leer</i> [D/A.3]/ (“el” leer)</li> <li>- <i><b>el</b> playa</i> [D/A.4], [D/A.29] / (“la” playa)</li> <li>- <i><b>los</b> ciudades</i> [D/A.7]/ (“las” ciudades)</li> <li>- <i>belo <b>negra</b></i> [D/A.10]/ (pelo “negro”)</li> <li>- <i><b>el</b> escuela</i> [D/A.19]/ (“la” escuela)</li> <li>- <i><b>algun</b> veces</i> [D/A.20]/ (“algunas” veces)</li> <li>- <i>persona <b>simpatico</b></i> [D/A.22] / (persona “simpática”)</li> <li>- <i><b>la</b> cafe</i> [D/A.27]/ (“el” café)</li> <li>- <i><b>la</b> fin de semana</i> [D/A.27] / (el fin de semana)</li> <li>- <i><b>Buenas</b> días</i> [D/A.29], [D/A.37], [D/A.57], / / (“buenos días”)</li> <li>- <i><b>Las</b> coches</i> [D/A.30] / (“los” coches”)</li> <li>- <i><b>la</b> idioma</i> [D/A.31] / (“el” idioma)</li> <li>- <i>persona <b>simpático</b></i> [D/A.31] / (persona “simpática”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>musica <b>Espaniol</b></i> [D/A.31] / ( música “española”)</li> <li>- <i>ojos <b>morena</b></i> [D/A.33] / (ojos “morenos”)</li> <li>- <i>me llamo Reem... Soy <b>ni alto ni bajo</b> y <b>ni gordo ni delgado</b> (4) [D/A.34], / (me llamo Reem.. No soy “alta” ni “baja” ni tampoco, “gorda” ni “delgada”)</i></li> <li>- <i>Me llama Sarah... y es <b>delgado</b> y es... <b>serio</b> y <b>trabajador</b> y <b>divertido</b> (4) [D/A.35], / (me llamo Sarah... y soy “delgada”, “seria”, “trabajadora” y “divertida”)</i></li> <li>- <i><b>los sandia</b></i> [D/A.36]/ (“ las sandias”)</li> <li>- <i>frutas <b>favoritos</b></i> [D/A.36]/ (frutas “favoritas”)</li> <li>- <i><b>El gente</b></i> [D/A.37]/ / (“la” gente )</li> <li>- <i>La piel <b>ni blanco ni negro</b> (2) [D/A.38]/ / (...ni “blanca” ni “negra” )</i></li> <li>- <i>el <b>baloncesta</b></i> [D/A.39] / ( el “baloncesto”)</li> <li>- <i>El <b>esculla</b></i> [D/A.39] / (“ la” escuela)</li> <li>- <i>Soy <b>divertido</b></i> [D/A.40] / (soy “ divertida”)</li> <li>- <i><b>la mer</b></i> [D/A.46]/ (“el” mar)</li> <li>- <i><b>la chocolat</b></i> [D/A.51] / ( el “chocolate”)</li> <li>- <i><b>muchos horas</b></i> [D/A.52] / (“ muchas” horas)</li> <li>- <i><b>otras idiomas</b></i> [D/A.53], [D/A.54] / ( “otros” idiomas)</li> <li>- <i><b>las idiomas</b></i> [D/A.56], [D/A.75] / (“los” idiomas )</li> <li>- <i>Soy... <b>bajo</b></i> [D/A.61]/ (...“baja”)</li> <li>- <i><b>argentina tango</b></i> [D/A.62]/ (tango ”argentino”)</li> <li>- <i><b>mucho</b> gracias</i> [D/A.63]/ (“muchas ” gracias)</li> <li>- <i><b>la texto</b></i> [D/A.63]/ (“el” texto)</li> <li>- <i>el pelo <b>roja</b> y <b>larga</b> (2) [D/A.62]/ (...”pelirrojo” y “largo”)</i></li> <li>- <i>Me llamo Ola... soy <b>abierto, simpático</b>... (2) [D/A.66]/ (Me llamo Ola... soy “abierta”, “simpática”...)</i></li> <li>- <i><b>un persona</b></i> [D/A.59]/ ( “una” persona)</li> <li>- <i>soy morena, baja y <b>delgado</b></i> [D/A.62]/ (soy morena, baja y “delgada”)</li> <li>- <i><b>El piel</b></i> [D/A.70] / ( “la” piel)</li> <li>- <i><b>Mi piel es blanco</b></i> [ D/A.72] / ( mi piel es “blanca”)</li> <li>- <i>La piel <b>blanco</b></i> [ D/A.76] / ( la piel “blanca”)</li> <li>- <i>Soy alta, <b>ni gordo ni delgado</b> y muy guapa (2) [D/A.70] / (Soy alta, ni “gorda” ni “delgada” y muy guapa )</i></li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El guitarra</i> [D/A.70]/ ( “la” guitarra)</li> <li>- <i>Actividad favorito</i> [ D/A.72] / ( actividad “favorita”)</li> <li>- <i>vajo persona</i> [D/A.74]/ (persona “baja”)</li> <li>- <i>una hotel</i> [ D/A.74] / ( “un” hotel)</li> <li>- <i>el universidad</i> [ D/A.76] / (‘la” universidad)</li> <li>- <i>Me llamo Elias... soy graciosa, inteligente , divertido, alegre.</i> [ D/A.76] / (soy “gracioso”...)</li> <li>- <i>Me llamo Lana... soy un poco gordo</i> [ D/A.77] / (soy un poco “gorda”)</li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ojos azul</i> [D/A.1]/ (“ojos azules”)</li> <li>- <i>diferentes país</i> [D/A.1]/ (“países” diferentes)</li> <li>- <i>mi Aficiones</i> [D/A.1]/ (“mis” aficiones)</li> <li>- <i>son Azul</i> [D/A.11]/ (“son azules”)</li> <li>- <i>las leer</i> [D/A.3]/ (“el” leer)</li> <li>- <i>una soluciones</i> [D/A.3]/ (“unas” soluciones)</li> <li>- <i>oJos verte/ verde</i> [D/A.10], [D/A.47], / (ojos “verdes”)</li> <li>- <i>ojos marron</i> [D/A.12], [D/A.13], [D/A.20], [D/A.71], / (ojos “marrones”)</li> <li>- <i>mucho amigos</i>[D/A.13]/ (“muchos” amigos)</li> <li>- <i>blanco ejos</i> [D/A.14]/ (ojos “blancos”)</li> <li>- <i>pelo marrones</i> [D/A.17]/ (pelo “marrón”)</li> <li>- <i>algun veces</i> [D/A.20]/ ( “algunas” veces)</li> <li>- <i>El colores</i> [D/A.22] / (“Los” colores)</li> <li>- <i>mucha películas</i> [D/A.29] / (“muchas” películas)</li> <li>- <i>mi deberes</i> [D/A.29] / (“mis” deberes)</li> <li>- <i>todo dias</i> [D/A.31] / (“todos” los días)</li> <li>- <i>ojos negro y grande (2)</i> [D/A.35] / (ojos “negros” y “grandes”)</li> <li>- <i>los sandia</i> [D/A.36]/ (“ las sandias”)</li> <li>- <i>mi ojos... son mucho Bonito (2)</i> [D/A.37]/ (“mis” ojos ...son muy “ bonitos”)</li> <li>- <i>el perros</i> [D/A.39]/ ( “los” perros)</li> <li>- <i>el gatos</i> [D/A.39]/ ( “los” gatos...)</li> <li>- <i>Mis ojos son marron</i> [D/A.40]/ ( ... son “marrones”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Marron</b> ojos [D/A.42]/ ( ... ojos “marrones”)</li> <li>- Pelo <b>marones</b> [D/A.50], [D/A.51] / (pelo “marrón”)</li> <li>- <b>mi</b> ojos... [D/A.51] / (“mis” ojos...)</li> <li>- ojos <b>negro</b> [D/A.53] / (ojos “negros”)</li> <li>- <b>mi</b> estudias [D/A.54] / (“mis” estudios)</li> <li>- <b>mocho/a</b> gracias [D/A.63], [D/A.55] / / (“muchas” gracias)</li> <li>- muchos <b>estudiante</b> [D/A.57]/ (muchos “estudiantes”)</li> <li>- <b>sus</b> concurso [D/A.69]/ (“su ” concurso)</li> <li>- <b>maron</b> ojos [D/A.74]/ (ojos “marrones”)</li> </ul>
Persona gramatical (Concordancia entre el sujeto y el verbo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Tiene</b> 32 años [D/A.24] / (“tengo” 32 años)</li> <li>- <b>Come</b> stas [D/A.24]/ (“¿Cómo está?”)</li> <li>- Para que no os <b>equivoqueis</b> [T/B.5] / (para que no “se equivoquen”) -formal-</li> <li>- <b>Como</b> estas? [D/A.1]/ (“¿Cómo está?”)</li> <li>- mi Aficiones <b>es</b> [D/A.1]/ (mis aficiones “son”)</li> <li>- <b>es</b> alta [D/A.2]/ (“soy” alta)</li> <li>- <b>me gusta</b> mucho el espanol, la cosina... [D/A.2]/ (“me gustan...”)</li> <li>- no <b>me gusta</b> las personas... [D/A.11]/ (no “me gustan”...)</li> <li>- <b>me gusta</b>... el playa y la piscina [D/A.4], [D/A.29]/ (“me gustan”... la playa y la piscina)</li> <li>- <b>me gusta</b> los animales [D/A.4]/ (“me gustan” los animales)</li> <li>- <b>me interesa</b> todas las... [D/A.6]/ (“me interesan” todas las...)</li> <li>- <b>es</b> estudiante [D/A.7]/ (“soy” estudiante)</li> <li>- Mi <b>gustan</b> leer... [D/A.8]/ (Me “gusta” leer...)</li> <li>- Yo <b>estudias</b> (2) [D/A.10]/ (yo “estudio”)</li> <li>- <b>me gusta</b> las compras [D/A.12]/ (me “gustan” ...)</li> <li>- <b>me gusta</b> las rosas muchos [D/A.13]/ (“me gustan” mucho las rosas)</li> <li>- (yo) (no) <b>tiene</b>... [D/A.20], [D/A.27], (2) [D/A.29], (2) [D/A.30], [D/A.39], / (- no - “tengo ”...)</li> <li>- Yo <b>habla</b> [D/A.22] / (yo “hablo”)</li> <li>- A mi <b>encanta</b> idiomas [D/A.22] / (A mí, me “encantan” los idiomas)</li> </ul>



- *A mi me interesa el arte y la música* [D/A.25] / (A mí, me “interesan”...)
- *Yo es moreno* [D/A.31] / (yo “soy” moreno)
- (yo) *viste* [D/A.31] / (yo “me visto”)
- *me gusta la naturaleza, la música, y viajar* [D/A.32] / (me “gustan” la naturaleza, la música...)
- *me gusta el deporte y salir..* [D/A.33] / (me “gustan” el deporte y salir ...)
- *lleva uno pañuelo..* [D/A.34] / (“llevo” un pañuelo)
- no me *gusta* deportes [D/A.34] / (no me “gustan” los deportes)
- *Yo me llama...* [D/A.35] / (yo me “llamo”...)
- *Es ni alto...* [D/A.35] / (no “soy” alto...)
- *Es delgado* [D/A.35] / (“soy” delgado...)
- *Tiene los ojos negro...* [D/A.35] / (“tengo” los ojos negros...)
- *Tiene el pelo negro...* [D/A.35] / (“tengo” el pelo negro...)
- *Es serio...* [D/A.35] / (“soy” serio)
- *A mi me gustan jugar el tenis...* [D/A.36] / (A mí me “gusta” jugar al tenis)
- *A mi me mucho gustan leer...* [D/A.36] / (A mí me “gusta” leer mucho...)
- *A mi me gusta los gatos...* [D/A.36] / (A mí me “gustan” los gatos...)
- *no me gusta los perros...* [D/A.36] / (no me “gustan” los perros...)
- *mi comida favorita es el guisantes...* [D/A.36] / (mi comida favorita “son” los guisantes)
- *me pel soy moreno y soy rizar...* (2) [D/A.38] / (mi pelo “es” moreno y rizado)
- (yo) *lleva...* [D/A.38] / (“llevo”...)
- *Me gusta el perros...* [D/A.39] / (me “gustan” los perros...)
- *No le gusta el gatos...* [D/A.39] / (no me “gustan” los gatos...)
- *me gustan cocinar...* [D/A.41] / (me “gusta” cocinar)
- *a mi me gusta lugares* [D/A.43], / (a mí me “gustan” los lugares)
- *yo trabaja* [D/A.45], / (yo “trabajo”)
- *yo no lleva* [D/A.50], / (yo no “llevo”)
- *me gusta mucho las lenguas* [D/A.50], / (me “gustan”...)
- *estudia* [D/A.51], / (“estudio”)
- *tiene los ojos marrones* [D/A.54] / (“tengo” los ojos marrones)
- *me gustan estudiar* [D/A.56] / (me “gusta” estudiar)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me <b>interesa</b> la informática y la tecnología</i> [D/A.56]/ (me “interesan” la informática y la tecnología” )</li> <li>- <i>me <b>gustan</b> aprender idiomas</i> [D/A.58]/ (me “gusta”...)</li> <li>- <i>me <b>encanta</b> el niños</i> [D/A.58]/ (me “encantan” los niños)</li> <li>- <i><b>aprende</b> Español</i> [D/A.58]/ (“aprendo” español)</li> <li>- A mi <b>habla</b> arabe [D/A.63]/ (“ hablo” árabe)</li> <li>- Te <b>gustan</b> me idea [D/A.63]/ (te “ gusta” mi idea)</li> <li>- A mi no me <b>gusta</b> nada los animales [D/A.65]/ (A mi no me “gustan” nada los animales)</li> <li>- <i>me <b>gusta</b> mi familia, mi casa y mi país</i> [D/A.65]/ (me “gustan” mi familia, mi casa y mi país)</li> <li>- <i>mi pelo <b>son</b> largo y liso</i> [D/A.66]/ (mi pelo “es” largo y liso)</li> <li>- <i>me <b>gustan</b> cantar</i> [D/A.66]/ (me “gusta” cantar)</li> <li>- <i>¿Cómo <b>están</b>?</i> [D/A.69]/ (¿Cómo “está”?)</li> <li>- <i><b>Lleva</b> una barba</i> [D/A.69] / (“ llevo” barba)</li> <li>- <i>Y tú ¿como <b>es</b> físicamente?</i> [D/A.70]/ (Y tú, ¿cómo “eres” físicamente?)</li> <li>- A mi me <b>gusta</b> perros [D/A.72]/ (A mí me “gustan” los perros)</li> <li>- <i><b>Tiene</b> los ojos verdes</i> [ D/A.76] / ( “tengo” los ojos verdes)</li> <li>- <i>Yo <b>gusta</b> los animales</i> [ D/A.77] / ( me “gustan” los animales)</li> <li>- (yo) <i><b>es</b> castaña</i> [D/A.78]/ (“ soy” castaña)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tengo <b>2</b> ojos...</i> [D/A.1]/ (tengo “los” ojos...)</li> <li>- <i><b>l</b> comeda</i> [D/A.11]/ (“la” comida)</li> <li>- <i>encountrar <b>unas</b> soluciones</i> [D/A.3]/ (“encontrar soluciones”)</li> <li>- <i>las formas <b>del</b> arte</i> [D/A.6]/ (las formas “de” arte)</li> <li>- <i>cómo natación</i> [D/A.7]/ (como “la” natación)</li> <li>- <i>Tengo belo...</i> [D/A.10]/ (tengo “el” pelo...)</li> <li>- <i><b>a</b> cine</i> [D/A.12]/ (“al” cine)</li> <li>- <i>tengo ojos marrón., Marrone/s, verde, negro</i> [D/A.27], [D/A.12], [D/A.67], [D/A.13], [D/A.47], [D/A.53], [D/A.64], [D/A.71], / (tengo “los” ojos marrones/ verdes/ negros)</li> <li>- <i>tengo pelo...</i> [D/A.12], [D/A.13], [D/A.15], [D/A.27], [D/A.40] , [D/A.45], [D/A.50], [D/A.51], [D/A.69], [D/A.74], / (tengo “el” pelo ...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>por ejemplo Español</i> [D/A.12]/ (por ejemplo: “el” español)</li> <li>- <i>toco <b>de</b> kanoun</i> [D/A.13]/ (toco “el” canon)</li> <li>- <i><b>el</b> escuela</i> [D/A.19]/ ( “la” escuela)</li> <li>- <i>marron pelo</i> [D/A.20], [D/A.64]/ (“el” pelo marrón)</li> <li>- <i>tiene mis ojos...</i> [D/A.20]/ (tengo “los” ojos...)</li> <li>- <i>en piscina</i> [D/A.20]/ (en “la” piscina...)</li> <li>- <i>todos colores</i> [D/A.22] / (todos “los” colores)</li> <li>- <i>me gusta tines</i> [D/A.22] / (me gusta “el” tenis)</li> <li>- <i>A mi encanta idiomas</i> [D/A.22] / (A mí, me encantan “los” idiomas)</li> <li>- <i>in hospital</i> [D/A.26] / (en “un” hospital)</li> <li>- <i>en universidad</i> [D/A.27] / ( en “la” universidad)</li> <li>- <i>a mí me gusta fútbol</i> [D/A.28] / (a mí me gusta “el” fútbol)</li> <li>- <i><b>mi</b> cama</i> [D/A.29] / ( “la” cama)</li> <li>- <i><b>todo</b> dias</i> [D/A.31] / (todos “los” días)</li> <li>- <i>lleva <b>uno</b> pañuelo</i> [D/A.34] / ( llevo “un” pañuelo)</li> <li>- <i>no me gusta deportes</i> [D/A.34] / (no me gustan “los” deportes)</li> <li>- <i>Me no le gusta cine</i> [D/A.35]/ (no me gusta “el” cine)</li> <li>- <i>No tengo <b>una</b> barba</i> [D/A.36]/ (“no tengo barba”)</li> <li>- <i><b>el</b> guisantes...</i> [D/A.36] / ( “los” guisantes)</li> <li>- <i>tengo piel marrón</i> [D/A.42], / ( tengo “la” piel morena)</li> <li>- <i>a mi me gusta lugares</i> [D/A.43], / (a mí me gustan “los” lugares)</li> <li>- <i>la calle de Airporte</i> [D/A.44], / (la carretera “del” aeropuerto”)</li> <li>- <i>trabajo en colegio</i> [D/A.45], / (trabajo en “un” colegio)</li> <li>- <i>hacer <b>el</b> deporte</i> [D/A.45], / (hacer deporte)</li> <li>- <i>tengo unos ojos negros</i> [D/A.45], / (tengo “los” ojos negros)</li> <li>- <i>en Plaza de Najme</i> [D/A.45], / ( en “la” Plaza de Najame)</li> <li>- <i>en cervantes instituto</i> [D/A.46], / ( en “el” instituto Cervantes)</li> <li>- <i>a mi me gusta ... conozco <b>la</b> gente nueva</i> [D/A.46]/ (a mí me gusta “conocer” a gente nueva)</li> <li>- <i>Soy <b>el</b> deportista</i> [D/A.47], / (soy deportista)</li> <li>- <i>Me interesa leer poesía...</i>[D/A.47], / (Me interesa leer “la” poesía...)</li> </ul>
--	---

- *Me interesa... drama* [D/A.47], / (Me interesa “el” drama...)
- *Llevo unas gafas* [D/A.48], / (“llevo gafas”)
- *Tengo **un** pelo negro* [D/A.53] (tengo “el” pelo negro)
- *A mi delgado chico* [D/A.55] / (soy “un” chico delgado)
- *Para chico o chica* (2) [D/A.55] / (para “un” chico o “una” chica)
- ***Una** idea de programa* (2) [D/A.55] / (“la” idea de “un” programa)
- *En escuela* [D/A.57]/ (en “la” escuela)
- *Visitar **al** madrid* [D/A.57]/ (“visitar Madrid”)
- *Tengo... **unos** ojos marrones ...* [D/A.58], / ( tengo... “los” ojos marrones)
- *el niños* [D/A.58]/ ( “los” niños)
- *me gusta **el** nadar* [D/A.58]/ (“me gusta nadar”)
- *beso... [D/A.58]/ (“un” beso...)*
- ***a** problema grande* [D/A.59]/ ( “un” problema grande)
- *me gusta comer **el** chocolate* [D/A.60] (“me gusta comer chocolate”)
- ***une** estudiante* [D/A.62]/ (“una” estudiante)
- *me gusta tocar guitarra* [D/A.62]/ (me gusta tocar “la” guitarra)
- *me interesan moda, ropa... (2)* [D/A.66]/ (me interesan “la” moda, “la” ropa...)
- *soy cultural persona* [D/A.66]/ (soy “una” persona culta)
- *me gusta deporte* [D/A.68] / (me gusta “el” deporte)
- *Lleva **una** barba* [D/A.69] / ( llevo barba)
- *Lleva **una** bigote* [D/A.69] / ( llevo bigote)
- *A mi me encanta musica* [D/A.69] / (A mí me encanta “la” música)
- *Me gusta natacion* [D/A.71]/ (me gusta “la” natación)
- *Me gusta animal* [D/A.71]/ (me gustan “los” animales)
- *Hasta **la** mañana* [D/A.71]/ (Hasta mañana)
- *A mi me gusta perros* [D/A.72]/ (A mí me gustan “los” perros)
- *Mi pasion es pentura y arte* (2) [ D/A.72] (Mi pasión es “la” pintura y “el” arte)
- *me gusto futbol* [ D/A.73] (me gusta “el” fútbol)
- ***el** política* [ D/A.76] (“la” política)

Pronombres / adjetivos posesivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Me pelo</b> [D/A.1]/ (“mi pelo”)</li> <li>- <b>vuestra respuesta/ tu respuesta</b> [D/A.2], [D/A.16], [D/A.61]/ (“su” respuesta) -formal-</li> <li>- <b>mon padre</b> [D/A.10]/ (“mi” padre)</li> <li>- <b>ma madre</b> [D/A.10]/ (“mi” madre)</li> <li>- <b>mi amigo</b> [D/A.12], [D/A.71]/ (amigo “mío”)</li> <li>- <b>yo correo electrónico</b> [D/A.31]/ ( “mi” correo electrónico)</li> <li>- <b>me amigos</b> [D/A.33]/ ( “mis” amigos)</li> <li>- <b>mi ojos...</b> [D/A.37], [D/A.51]/ / (“mis” ojos...)</li> <li>- <b>me pel es moreno</b> [D/A.38]/ (“mi” pelo...)</li> <li>- <b>... hace con amigos</b> [D/A.55] / (“ hace con “sus” amigos”)</li> <li>- <b>Me amigos</b> [D/A.59]/ ( “mis” amigos)</li> <li>- <b>me idea</b> [D/A.63]/ ( “mi’ idea)</li> <li>- <b>os ideas</b> [D/A.63]/ (“vuestras ideas”)</li> <li>- <b>en el tiempo libre</b> [D/A.67]/ (en “mi” tiempo libre)</li> <li>- <b>viajar con amigos</b> [D/A.69] , [ D/A.72] / (con “mis” amigos )</li> <li>- <b>viajar con familia</b> [ D/A.72] / (viajar con “mi” familia)</li> <li>- <b>mí apellido</b> [D/A.76]/ (“mi” apellido)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos: calificativos , indefinidos, de cantidad., etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Muchos horas</b> [D/A.52] / (“ muchas” “horas”)</li> <li>- <b>bueno aspecto</b> [D/A.65]/ (“buen” aspecto)</li> <li>- <b>Largo cities</b> [D/A.27] / ( “ciudades grandes”)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>...porque yo estudio</b> [D/A.8]/ (“...porque estudio”)</li> <li>- <b>Yo Tengo...y yo estudias... yo tengo...</b> (2)[D/A.10]/ (“tengo... estudio... tengo...”)</li> <li>- <b>con mis</b> [D/A.12]/ (“conmigo”)</li> <li>- <b>Que tal? Muy bien.</b> [D/A.14]/ (Qué tal? “Yo”, muy bien.)</li> <li>- <b>Yo me llamo Lara, yo tengo..., yo soy...</b> (2)[D/A.15]/ (Yo me llamo Lara, tengo...y soy...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo muy bien. Yo soy...Yo habla... [D/A.22] / (“Yo, muy bien. Soy... y hablo...”)</i></li> <li>- <i>Yo soy... yo tengo... a mi me gusta... [D/A.23] / (“Yo soy..., tengo... y me gusta...”)</i></li> <li>- <i>Yo soy rubia... yo me visto...Yo estudio... a mi me interesa... [D/A.25] / (“Yo soy rubia..., me visto... Estudio... y me interesa...”)</i></li> <li>- <i>Yo trabajo... Yo soy ... [D/A.26] / (“Yo trabajo... Soy...”)</i></li> <li>- <i>Yo me llamo..., yo tiene..., yo tengo... [D/A.27] / (me llamo... y “tengo”...)</i></li> <li>- <i>A mi estudio [ D/A.27] / (“yo” estudio...)</i></li> <li>- <i>A mi elegante [ D/A.27] / (“yo” soy elegante...)</i></li> <li>- <i>A mi alto/ moreno/ delgado [ D/A.27], [D/A.55] / (“yo” soy alto/ moreno/ delgado...)</i></li> <li>- <i>Yo correo... Yo es moreno... yo gusta... yo quiero...yo soy una persona muy simpática. (4) [ D/A.31] / (“mi correo... , soy moreno..., me gusta..., quiero... y soy una persona simpática)</i></li> <li>- <i>Yo me llamo Reem. Yo me apellido Alabdeh [ D/A.34] / (“ me llamo Reem y me apellido Alabdeh”)</i></li> <li>- <i>Yo so de Dier Ezor. Yo tengo 24 años...Yo tengo piel marrón. [D/A.42], / (“soy de Dir Ezor, tengo 24 años y la piel morena”)</i></li> <li>- <i>A mi poco alto [D/A.42], / (“yo” soy un poco alto)</i></li> <li>- <i>Yo soy siria... yo soy profesor...yo trabajo en colegio...yo soy medio morena. (3) [D/A.45], / (“Yo soy siria, soy profesora..., trabajo en un colegio y soy un poco morena.”)</i></li> <li>- <i>Yo me llamo Louay, yo tengo 26 años yo soy sirio y vivo en Damasco (2) [D/A.46], / (“Yo me llamo Louay, tengo 26 años , soy sirio y vivo en Damasco.)</i></li> <li>- <i>Yo no gorda, no alta yo no lleva gafas yo creo que soy divertida (3) [D/A.50], / (“ no soy gorda ni alta. Tampoco llevo gafas. Creo que soy divertida)</i></li> <li>- <i>yo me llamo Ahmad, tengo 23 años yo hablo árabe... (2) [D/A.53] / (“ me llamo Ahmad, tengo 23 años y hablo árabe”)</i></li> <li>- <i>Me llamo Majd yo soy de siria, yo estudio petrol enjieneero. [D/A.55] / (“me llamo Majd, soy de Siria y estudio ingeniería de petróleo”)</i></li> <li>- <i>Yo me llamo youcef, yo me apellido BERRIHA yo tengo 32 años, yo soy delgado, marono,... (3) [D/A.56] / (“Me llamo Yusef, me apellido Berriha, tengo 32 años y soy delgado y moreno...”)</i></li> <li>- <i>Yo tengo los ojos marrones y tengo el pelo negro. Yo soy profesora... yo quiero... (3) [D/A.57]/ (“tengo los ojos marrones y el pelo negro. Soy profesora... y quiero...”)</i></li> <li>- <i>Mi tengo [D/A.57], [D/A.63] / (“yo” tengo)</i></li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>yo me llamo Omar de Siria, Yo un persona simpatico...</i> [D/A.59]/ ( “me llamo Omar, de Siria y soy una persona simpática...”)</li> <li>- <i>A mi habla árabe</i> [D/A.63]/ (“yo” hablo árabe)</li> <li>- <i>A mi espero...</i> [D/A.63]/ (“yo” espero...)</li> <li>- <i>Yo soy archeologa, yo vivo.... Yo soy... yo tengo..., yo soy alta. Yo soy activa y yo quiero aprender.. yo odio mucho ir al gimnasio (7)</i> [D/A.64]/ (“soy arqueóloga, vivo.. , soy ...tengo... y soy alta. Soy activa, quiero aprender... y odio mucho ir al gimnasio”)</li> <li>- <i>Yo tengo ojos maron mi pelo es largo y maron yo soy alta. (2)</i> [D/A.71]/ (“Tengo los ojos marrones, el pelo largo y castaño y soy alta”)</li> <li>- <i>Yo una persona amable y sociable yo soy alta y delgada yo soy morena tengo el pelo ondulado tengo los ojos verdes. (3)</i> [D/A.73]/ (“soy una persona amable, sociable, alta, delgada y morena. Tengo el pelo ondulado y los ojos verdes”)</li> <li>- <i>Yo espero que me escribe...</i> [D/A.75]/ (Espero que me escriba...)</li> <li>- <i>tengo los ojos marones, yo soy un poco gordo</i> [D/A.77]/ (Tengo los ojos marones y soy un poco gorda.)</li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi gusta/n</i> [D/A.8], [D/A.57], (3) [ D/A.72] / (“Me gusta/n”)</li> <li>- <i>Me le gusta</i> [D/A.18]/ (“Me gusta ”)</li> <li>- <i>A mi encanta idiomas</i> [D/A.22] / (A mí, “me” encantan los idiomas)</li> <li>- <i>No mi entera</i> [D/A.8]/ (no ”me” interesa)</li> <li>- <i>(Yo) gusta/ gusto...</i> [D/A.31], (3) [D/A.37], [D/A.38]/ , [D/A.62], [D/A.77], / (“ a mí me gusta”)</li> <li>- <i>(no) le gusta ...</i> [D/A.35], [D/A.39], / (“ me” gusta ...)</li> <li>- <i>encanta</i> [D/A.38]/ (“ me” encanta ...)</li> <li>- <i>vosotros interesais</i> [D/A.55] / (“os” interesa)</li> </ul>
Pronombres reflexivos/ recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi llamo</i> [D/A.8], [D/A.51] / (“Me” llamo”)</li> <li>- <i>visto</i> [D/A.29] / (“me visto”)</li> <li>- <i>(yo) viste</i> [D/A.31] / (yo “me” visto)</li> <li>- <i>Mi apellido</i> [D/A.39], [D/A.43] / ( “me” apellido)</li> <li>- <i>No me interesa levantarte por la tarde</i> [D/A.65]/ (no me interesa “levantarme” tarde)</li> </ul>

“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).	No se han detectado errores
“se” intransitivador: pasiva refleja.	No se han detectado errores
Adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>viagar <b>muchos</b></i> [D/A.1]/ (viajar “mucho”)</li> <li>- <i>soy ni baja ni alta</i> [D/A.4]/ (“no” soy si baja ni alta)</li> <li>- <i><b>poco</b> flako/ largo/ alto/ gordito</i> [D/A.12], (2) [D/A.13], [D/A.30] / (“un poco” flaco/ largo/ alto/ gordito...)</li> <li>- <i>hablo... ingles <b>poco</b></i> [D/A.13]/ (hablo... “un poco de” inglés)</li> <li>- <i>hablo... español <b>poco/ poco español</b></i> [D/A.13], [D/A.53] / (hablo... “un poco de” español)</li> <li>- <i>hablo árabe <b>superior</b></i> [D/A.13]/ (hablo “muy bien” arabe)</li> <li>- <i><b>mucho</b> bonita</i> [D/A.13]/ (“muy” bonita)</li> <li>- <i>me gusta las rosas <b>muchos</b></i> [D/A.13]/ (me gustan “mucho” las rosas)</li> <li>- <i>Soy/es ni alto/a ni bajo/a</i> [D/A.9], [D/A.19], [D/A.34], [D/A.35], [D/A.38], [D/A.54], [D/A.57], [D/A.58], [D/A.61], [D/A.65], [D/A.75], / (“no” soy/es ni alto/a ni bajo/a)</li> <li>- <i>Soy ni gordo/a ni delgado/a</i> [D/A.34], [D/A.38], [D/A.54] / (“no” soy ni gordo/a ni delgado/a)</li> <li>- <i>Es color del pelo ni negro ni blanco</i> [D/A.35], / (mi color de pelo “no” es ni negro ni blanco)</li> <li>- <i>soy <b>poco</b> inteligente</i> [D/A.36]/ soy “un poco” inteligente)</li> <li>- <i>mi ojos son de color verde <b>mucho</b> Bonito</i> [D/A.37]/ (... “muy” bonitos)</li> <li>- <i>soy <b>no poco</b> alto</i> [D/A.53]( no soy “muy” alto)</li> <li>- <i><b>mucho</b> alta</i> [D/A.60]( no “muy” alta)</li> <li>- <i>No mucho alta <b>no</b> baja</i> [D/A.60]( “ni” muy alta “ni” baja)</li> <li>- <i>A mi me gusta comer <b>sanos</b></i> [D/A.65]/ (a mi me gusta comer “de forma sana”/ “saludablemente”)</li> <li>- <i><b>por la tarde</b></i> [D/A.65]/ (“tarde”)</li> <li>- <i><b>En el fin</b></i> [D/A.65]/ (“finalmente”)</li> <li>- <i>a mi me <b>muy</b> interesa en ablar</i> español [D/A.71]/ (a mí me interesa “mucho” hablar español)</li> <li>- <i>soy gordo <b>un poco</b></i> [D/A.76] / (soy “un poco” gordo)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Lleva <b>poco</b> bigote [D/A.38]/</i> (lleva “un poco de” bigote)</li> <li>- <i>hablo <b>un poco</b> inglés [D/A.78]/</i> (Hablo “un poco de” inglés.”)</li> <li>- <i>Soy <b>medio</b> morena [D/A.45], /</i> (soy “un poco” morena)</li> <li>- <i><b>regular</b> guapo [D/A.69] /</i> ( “un poco” guapo)</li> </ul>
PREPOSICIONES	
Preposición “a”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Conocer/ conozco gente [D/A.6], [D/A.26], [D/A.46] /</b></i> (conocer “a” gente)</li> <li>- <i><b>ayudar la gente [D/A.6]/</b></i> (ayudar “a” la gente)</li> <li>- <i><b>ti te gusta [D/A.12]/</b></i> (“a” ti te gusta)</li> <li>- <i><b>juego basketball [D/A.12]/</b></i> (juego “al” baloncesto)</li> <li>- <i><b>me gusta ir... piscina [D/A.12]/</b></i> (me gusta ir “a la” piscina)</li> <li>- <i><b>viajar del desierto [D/A.14]/</b></i> (viajar “al” desierto)</li> <li>- <i><b>montar el gavallao [D/A.14]/</b></i> (montar “a” caballo)</li> <li>- <i><b>jugar baloncesta [D/A.19]/</b></i> (jugar “al” baloncesto)</li> <li>- <i><b>viajar a por España [D/A.21] /</b></i> (viajar “a” España)</li> <li>- <i><b>no me interesa a la política [D/A.25] /</b></i> (no me interesa la política)</li> <li>- <i><b>ver a la television [D/A.29] /</b></i> (“ver la televisión”)</li> <li>- <i><b>me encanta a la chat [ D/A.30] /</b></i> (me encanta “chatear”)</li> <li>- <i><b>jugar el tenis...[D/A.36] /</b></i> ( jugar “al” tenis)</li> <li>- <i><b>ayudar el gente...[D/A.37] /</b></i> ( jugar “a” la gente)</li> <li>- <i><b>jugo futbol ...[D/A.46] /</b></i> ( jugar “al” fútbol)</li> <li>- <i><b>hugar cartes [D/A.51] /</b></i> ( jugar “a” las cartas)</li> <li>- <i><b>dieze horas en dia [D/A.52] /</b></i> (diez horas “al” día)</li> <li>- <i><b>hola todos [D/A.54], [D/A.60] /</b></i> (Hola “a” todos)</li> <li>- <i><b>jugar futbol [D/A.54] /</b></i> (jugar “al” fútbol)</li> <li>- <i><b>Visitar al madrid [D/A.57]/</b></i> (“visitar Madrid”)</li> <li>- <i><b>Muchas gracias para todos [D/A.60]/</b></i> (Muchas gracias “a” todos)</li> </ul>

Preposición “ <i>en</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>in hospital</i> [D/A.26] / (“en” un hospital)</li> <li>- <i>en la fin/ el fines de semana</i> [D/A.27], [D/A.30] / (los fines de semana)</li> <li>- <i>nadar a la pichina</i> [D/A.38] / (nadar “en” la piscina)</li> <li>- <i>me interesa en el baloncesto</i> [D/A.39] / (me interesa el baloncesto)</li> <li>- <i>me interesa en la musica</i> [D/A.51]/ (“me interesa la música”)</li> <li>- <i>me intresa en la cultura</i> [D/A.54] / (“me interesa la cultura”)</li> <li>- <i>a mi me muy interesa en ablar español</i> [D/A.71]/ (“a mí me interesa mucho hablar español)</li> <li>- <i>me interesa en el política</i> [D/A.76]/ (“me interesa la política)</li> </ul>
Preposición “ <i>de</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ir el compras</i> [D/A.24]/ (ir “de” compras)</li> <li>- <i>Tengo 3 años experiencia</i> [D/A.21] / (tengo 3 años “de” experiencia)</li> <li>- <i>me gusta la cultura por Sudamerica</i> [D/A.22] / (A mí, me la cultura “de” Sudamerica)</li> <li>- <i>hablar en política</i> [D/A.30] / (...“de” política)</li> <li>- <i>profesor inglés</i>[D/A.47] / ( profesor “de” inglés)</li> <li>- <i>programa televisión</i> [D/A.55] / (programa “de” televisión)</li> <li>- <i>(soy) desde Latakia</i> [D/A.58], / (... “de” Latakia)</li> </ul>
Preposición “ <i>por</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Esperando por su respuesta</i> [D/A.6]/ (“Esperando su respuesta”)</li> <li>- <i>en todo el mundo</i> [D/A.7]/ (“por” todo el mundo)</li> <li>- <i>en la mañana</i> [D/A.27] / (“por” la mañana)</li> <li>- <i>chat de internet</i> [ D/A.30] / (...“por” Internet)</li> <li>- <i>muy loco para el FC Barcelona</i> [D/A.59]/ ( estoy .. loco “por” el ...)</li> <li>- <i>... viajar de todo el mundo</i> [D/A.61]/ (...viajar “por” todo el mundo)</li> <li>- <i>Gracias para leer...</i> [D/A.64], [D/A.69], / (gracias “por” leer...)</li> <li>- <i>No me interesa levantarte por la tarde</i> [D/A.65]/ (no me interesa levantarme “ tarde”)</li> <li>- <i>Gracias... a qui leyendo mi pagina</i> [D/A.74]/ (gracias “por” leer mi carta)</li> </ul>

Preposición “ <i>para</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me gusta...para presentar un programa</i> [D/A.3]/ (“me gustaría... presentar un programa”)</li> <li>- <i>Espero para os ideas</i> [D/A.63]/ (“Espero vuestras ideas”)</li> <li>-</li> </ul>
Preposiciones “ <i>desde</i> ... <i>hasta</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>desde el estilo deportivo a un estilo formal</i> [D/A.42]/ ( “desde” el estilo deportivo “al” formal)</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ojos miel</i> [D/A.5]/ (ojos “de color” miel)</li> <li>- <i>Ir el compras</i> [D/A.24]/ (ir “de” compras)</li> <li>- <i>veces a la semana</i> [D/A.62]/ (“a veces, entre semana”)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN:	ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES:
Colocación del sujeto y el verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Es color del pelo ni negro...</i> [D/A.24]/ (“mi color del pelo no es negro”...)</li> <li>- <i>Mi cuties es muy</i> [D/A.72]/ (“soy muy guapo”)</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Negros/ Marrone /Marron ojos</i> [D/A.8]/ [D/A.27]/ [D/A.24 ] [D/A.42] / (“ojos negros/marrones”)</li> <li>- <i>diferentes país</i> [D/A.1]/ (“países diferentes”)</li> <li>- <i>nuevas culturas</i> [D/A.6]/ (“culturas nuevas”)</li> <li>- <i>Ingles traducir</i> [D/A.8]/ (“traducción inglesa”)</li> <li>- <i>blanco ejos</i> [D/A.14]/ (ojos blancos)</li> <li>- <i>blanco/ marron/ negro pelo pelo</i> [D/A.14], [D/A.20] [D/A.27], [D/A.29] / (“pelo blanco/ marrón/ negro”)</li> <li>- <i>marones ohos</i> [D/A.15]/ (“ojos marrones”)</li> <li>- <i>politca libros</i> [D/A.27]/ (libros “de política”)</li> <li>- <i>cervantes instituto</i> [D/A.46], / (instituto “ Cervantes”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>bien</i> actriz [D/A.49]/ ( actriz “buena”)</li> <li>- <i>nueva</i> comida [D/A.53] ( comida nueva”)</li> <li>- <i>delgado</i> chico [D/A.55] / (chico “ delgado”)</li> <li>- <i>tengo el pelo negro y tengo los ojos negros corto y rizado</i> [D/A.56]/ (“tengo el pelo negro, “corto” y “rizado” y los ojos negros también.”)</li> <li>- <i>argentina</i> tango [D/A.62]/ (tango ”argentino”)</li> <li>- <i>cultural</i> persona [D/A.66]/ (persona “culta”)</li> <li>- <i>negro</i> pelo [D/A.74]/ (pelo “negro”)</li> <li>- <i>vajo</i> persona [D/A.74]/ (persona “baja”)</li> <li>- <i>maron</i> ojos [D/A.74]/ (ojos “marrones”)</li> </ul>
Colocación de complementos del verbo: adverbios y complementos circunstanciales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>hablo... ingles poco</i> [D/A.13]/ (hablo...“un poco” inglés)</li> <li>- <i>hablo... español poco</i> [D/A.13]/ (hablo...“un poco” español)</li> <li>- <i>me gusta las rosas muchos</i> [D/A.13]/ (me gustan “mucho” las rosas)</li> <li>- <i>yo soy no muy alta/o</i> [D/A.22], [D/A.30] / (yo “no” soy muy alta)</li> <li>- <i>a me mi</i> gusta [ D/A.28] / (a “mí me” gusta)</li> <li>- <i>Me no le gusta cine</i> [D/A.35]/ (“ no me gusta el cine”)</li> <li>- <i>A mi me mucho</i> gustan leer... [D/A.36]/ (A mí me gusta leer “mucho”)</li> <li>- <i>soy no poco alto</i> [D/A.53](“ no” soy muy alto)</li> <li>- <i>a mi me muy interesa en ablar</i> español [D/A.71]/ (a mí me interesa “mucho” hablar español)</li> <li>- <i>soy gordo un poco</i> [ D/A.76] / (soy “un poco” gordo)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN:	
Omisión del verbo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi vida mucho bonita</i> [D/A.13]/ (mi vida “es” muy bonita)</li> <li>- <i>Mi objetivo en el futuro para trabajo como oftalmologo</i> [D/A.26]/ (Mi objetivo en el futuro “es” trabajar como oftalmólogo)</li> <li>- <i>A mi elegante y inteligente ...</i>[D/A.27] / ( “soy” elegante e inteligente)</li> <li>- <i>A mi alto/ moreno/ delgado</i> [ D/A.27], [D/A.55] / (“yo” soy alto/ moreno/ delgado...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mí apellido ...</i> [D/A.39] , [D/A.43] / (mi apellido “es” ...)</li> <li>- <i>una chica Libanesa</i> [D/A.40] / (“soy” una chica libanesa)</li> <li>- <i>A mi poco alto</i> [D/A.42], / (“yo” soy un poco alto)</li> <li>- <i>Estos en la calle de Airporte</i> [D/A.44], / (Éstos “están” en la carretera del aeropuerto)</li> <li>- <i>Yo alto</i> [D/A.47], [D/A.59], [D/A.63]/ (“soy” alto)</li> <li>- <i>Yo no gorda</i> [D/A.50], / (yo no “soy” gorda)</li> <li>- <i>Mi nombre Manar</i> [D/A.58], / (mi nombre “es” Manar)</li> <li>- <i>Yo alegrio</i> [D/A.58]/ (“estoy” alegre”)</li> <li>- <i>Yo un persona simpatico</i> [D/A.59]/ (yo “soy” una persona simpática)</li> <li>- <i>Yo nervosio</i> [D/A.59]/ (yo “soy” nervioso)</li> <li>- <i>muy loco</i> [D/A.59]/ ( “estoy” muy loco)</li> <li>- <i>un chico sirio</i> [D/A.63]/ (“soy” un chico sirio)</li> <li>- <i>mi pelo negro</i> [D/A.63]/ (mi pelo “es” negro)</li> <li>- <i>yo quiero mucho como</i> [D/A.64]/ ( “me gusta mucho como “soy”)</li> <li>- <i>...porque muy caliente en Siria</i> [D/A.71]/ (porque “hace” mucho calor en Siria)</li> <li>- <i>Yo una persona amable</i> [ D/A.73] /(yo “soy” una persona amable)</li> <li>- <i>Qrio que intelegente</i> [D/A.78]/ (creo que “soy” inteligente)</li> </ul>
Omisión del sujeto	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Otras omisiones	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ojos miel</i> [D/A.5], [D/A.75], / (ojos “de color” miel)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN:	ELEMENTOS SOBRANTES
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tengo el pelo marrones tengo los ojos marrones</i> [D/A.17]/ (“tengo el pelo y los ojos marrones”)</li> <li>- <i>Marron pelo y mis ojos Marrón</i> [D/A.20]/ ( el pelo y los ojos “marrones”)</li> <li>- <i>Poco gordito</i> [D/A.30]/ ( “gordito”)</li> </ul>

innecesarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el estilo deportivo a un estilo formal</i> [D/A.42]/ ( “desde el estilo deportivo al formal”)</li> <li>- <i>hay pelo largo marones, mi ojos son marones</i> [D/A.51] / (tengo el pelo y los ojos “marrones”)</li> <li>- <i>con el pelo marron y tiene los ojos marrones.</i> [D/A.54]/ (con el pelo y los ojos “marrones”)</li> <li>- <i>Yo alto muy alto</i> [D/A.59]/ (Yo soy muy alto)</li> <li>- <i>Mi me gusta cocina comidas</i> [D/A.72] (A mí me gusta “cocinar”)</li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tengo el pelo marrones tengo los ojos marrones me gusta aprender me gusta leer... (2)</i> [D/A.17]/ (“tengo el pelo y los ojos marrones y me gusta aprender y leer”)</li> <li>- <i>Tengo el pelo... tengo los ojos...</i> [D/A.18]/ (“tengo” el pelo y los ojos... )</li> <li>- <i>Yo me llamo..., yo tiene..., yo tengo...</i> [D/A.27] / (me llamo... y “tengo”...)</li> <li>- <i>yo tengo los ojos..., tengo el pelo...</i> [D/A.33] / (Yo “tengo” los ojos... y el pelo...)</li> <li>- <i>tiene los ojos negro y grande y tiene el pelo negro largo</i> [D/A.35] / ( “tengo” los ojos... y el pelo...)</li> <li>- <i>Yo tengo 24 años... tengo piel marrón.</i> [D/A.42], / (“tengo” 24 años y la piel morena)</li> <li>- <i>Tengo el pelo negro y tengo los ojos negros (2)</i> [D/A.56]/ (“tengo” el pelo y los ojos negros)</li> <li>- <i>Tengo los ojos marrones y tengo el pelo negro</i> [D/A.57]/ (“tengo” los ojos marrones y el pelo negro)</li> <li>- <i>Tengo 28 años. Tengo el pelo negro...</i> [D/A.58], / ( “tengo” 28 años y el pelo negro...)</li> <li>- <i>tengo el pelo ondulado tengo los ojos verdes.</i> [D/A.73]/ (“Tengo” el pelo ondulado y los ojos verdes’)</li> </ul>
3. Repetición de determinantes o partículas innecesarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ir a la mi ciudad</i> [D/A.30]/ (“ ir a mi ciudad”)</li> <li>- <i>Me no le gusta cine</i> [D/A.35]/ (“ no me gusta el cine”)</li> <li>- <i>Ir a la las fiestas</i> [D/A.43]/ (“ ir a las fiestas”)</li> <li>- <i>El la mejor paice</i> [D/A.50], / (el mejor país)</li> <li>- <i>que es hace con amigos</i> [D/A.55] / (“que hace con sus amigos”)</li> <li>- <i>mucho gracias por es participar</i> [D/A.63]/ (“muchas gracias por participar”)</li> <li>- <i>mi un mensaje</i> [D/A.69]/ (“mi mensaje”)</li> </ul>
NEGACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Soy ni baja ni alta</i> [D/A.4]/ (“no” soy ni baja ni alta)</li> <li>- <i>Soy/es ni alto/a ni bajo/a</i> [D/A.9], [D/A.19], [D/A.34], [D/A.35], [D/A.38], [D/A.54], [D/A.57], [D/A.58], [D/A.61], [D/A.65], [D/A.75], / (“no” soy/es ni alto/a ni bajo/a)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Soy ni gordo/a ni delgado/a</i> [D/A.34], [D/A.38], [D/A.54] / (“no” soy ni gordo ni delgado)</li> <li>- <i>Es color del pelo ni negro ni blanco</i> [D/A.35], / (mi color de pelo “no” es ni negro ni blanco)</li> <li>- <i>Yo no gorda, no alta yo no lleva gafas</i> [D/A.50], / (“no soy gorda, alta ni tampoco llevo gafas)</li> <li>- <i>No mucho alta no baja</i> [D/A.60]( “ni” muy alta “ni” baja)</li> <li>- <i>No me gusta beber mucho d’alcohol y el rugby</i> [D/A.70]/ (No me gusta beber mucho alcohol “ni” el rugby)</li> </ul>
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos y yuxtapuestos en oraciones o sintagmas nominales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me llamo..., Tengo 25 años Tengo el pelo..., tengo los ojos...</i> [D/A.5]/ (“Me llamo... y tengo 25 años. Tengo el pelo... y los ojos...” )</li> <li>- <i>Yo soy alta, delgada bastante rubia, Tengo...</i>[D/A.7]/ (“Yo soy alta, delgada, bastante rubia y tengo...”)</li> <li>- <i>yo Tengo pelo negro y... y... y yo estudias...y Tengo...</i> [D/A.10]/ (“tengo el pelo negro, ... , ..., estudio... y tengo... .”)</li> <li>- <i>soy... y tengo... y mi color es...</i> [D/A.14]/ (“soy..., tengo... y mi color es...”)</li> <li>- <i>yo me llamo..., yo tengo..., y..., yo soy..., y...</i> [D/A.14] / (“Me llamo..., tengo..., ..., soy... y...”)</li> <li>- <i>Y me encanta leer..., ir al cine, escuchar..., y pasear...</i> [D/A.16] / (“Me encanta leer..., ir al cine, escuchar... y pasear....”)</li> <li>- <i>Soy... tengo... tengo... me gusta aprender... me gusta leer...</i> [D/A.17] / (“soy ..., tengo ... y me gusta aprender y leer ...”)</li> <li>- <i>Soy ...tengo... tengo...me le gusta..., salir de noche, me encanta....</i>[D/A.18] / (“soy ..., tengo ... , me gusta... “y” me encanta ...”)</li> <li>- <i>Me llamo..., soy..., Tengo...</i> [D/A.19] / (“Me llamo..., soy... “y” tengo ... )</li> <li>- <i>Hola..., Yo soy..., Tengo...</i> [D/A.21] / (Hola..., soy... y tengo...)</li> <li>- <i>yo tengo... a mí me gusta ir...</i> [D/A.23] / (“ Tengo... y a mí me gusta ir... ”)</li> <li>- <i>Yo soy rubia... Yo me visto...</i> [D/A.25] / (Yo soy rubia... “y” me visto... )</li> <li>- <i>Yo estudio... a mí me interesa...</i> [D/A.25] Estudio... “y” me interesa...)</li> <li>- <i>Yo me llamo..., yo tiene..., yo tengo...</i>[D/A.27] / (me llamo... “y” tengo...)</li> <li>- <i>A mí elegante y inteligente ...</i>[D/A.27] / ( soy elegante “e” inteligente)</li> <li>- <i>A mí alto, moreno.</i> [D/A.27] / ( soy alto “y” moreno)</li> <li>- <i>Yo soy blanco y delgado y divertido a mí me gusta fútbol</i> [D/A.28] / (Soy blanco, delgado, divertido “y” me gusta el fútbol)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me llamo Jad... vivo en damasco</i> [D/A.29] / (Me llamo Jad ... “y” vivo en Damasco)</li> <li>- <i>No me gusta hablar en política, la comida de Alemania</i> [D/A.30] / (no me gusta hablar de la política “ni” tampoco, la comida de Alemania)</li> <li>- <i>Yo correo... Yo es moreno... yo gusta... yo quiero...yo soy una persona muy simpatica.</i> [D/A.31] / (mi correo... , soy moreno..., me gusta..., quiero... “y” soy una persona simpática)</li> <li>- <i>Me llamo Halal... yo tengo 16... soy Siria..., soy alta...yo tengo los ojos..., tengo el pelo...</i> [D/A.33] / (Me llamo Halal, tengo 16..., soy siria y tengo los ojos... “y” el pelo...)</li> <li>- <i>Me gustan el cine y la música pop y transe y rock y me gusta el deporte y salir.....</i> [D/A.33] / (“me gustan el cine, la música pop, el transe, el rock, el deporte y salir...”)</li> <li>- <i>Yo me llamo Reem. Yo me apellido Alabdeh</i> [D/A.34] / ( me llamo Reem “y” me apellido Alabdeh)</li> <li>- <i>Soy ni alto ni bajo y ni gordo ni delgado</i> [D/A.34], / (“no soy alto ni bajo ni tampoco, gordo ni delgado”)</li> <li>- <i>Me gustan la música clasica y la literatura y la historia</i> [D/A.34] / ( “me gustan la música clásica, la literatura y la historia”)</li> <li>- <i>Soy ingeniera. Trabajo en la Universidad de Damasco.</i> [D/A.34] / ( Soy ingeniera “y” trabajo en la Universidad de Damasco.)</li> <li>- <i>Me llama Sarah... y es delgado y es... serio y trabajador y divertido</i> [D/A.35], / (“Me llamo Sarah... y soy delgada, seria, trabajadora y divertida”)</li> <li>- <i>Mi piel es un poco morano, tengo pelo largo liso negro</i> [D/A.40], / ( mi piel es un poco morena y tengo el pelo largo, liso “y” negro)</li> <li>- <i>Me gustan... hacer fotos y ir con mis amigos</i> [D/A.41], / (“me gusta hacer fotos “e” ir con mis amigos”)</li> <li>- <i>Yo so de Dier Ezor. Yo tengo 24 años...Yo tengo piel marrón.</i> [D/A.42], / (Soy de Der Ezzor, tengo 24 años “ y” tengo la piel morena)</li> <li>- <i>Yo soy siria... yo soy profesor...yo trabajo en colegio...yo soy medio morena.</i> [D/A.45], / (Yo soy siria, soy profesora..., trabajo en un colegio “y” soy un poco morena.)</li> <li>- <i>Yo me llamo Louay, yo tengo 26 años yo soy sirio y vivo en Damasco</i> [D/A.46], / (“Yo me llamo Louay, tengo 26 años, soy sirio y vivo en Damasco.)</li> <li>- <i>A mí no me gusta ver la tele y leo libros</i> [D/A.46]/ ( a mí no me gusta ver la tele “ni” leer libros)</li> <li>- <i>Soy Anoush.. de Siria, tengo 20 años, soy estudiante de musica</i> [D/A.49]/ ( soy Anoush, tengo 20 años “ y” soy estudiante de música)</li> <li>- <i>Yo me llamo Rim tengo pelo marones</i> [D/A.50], / (“Me llamo Rim “y” tengo el pelo marrón)</li> </ul>
--	--



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo no gorda, no alta yo no lleva gafas</i> [D/A.50], / (No soy gorda, alta” ni” tampoco llevo gafas)</li> <li>- <i>Soy divertida y inteligente</i> [D/A.50], / (Soy divertida “e” inteligente )</li> <li>- <i>A mi me encanta la chocolat, y ir a la playa</i> [D/A.51], / (“a mí me encanta el chocolate “e” ir a la playa)</li> <li>- <i>yo me llamo Ahmad, tengo 23 años yo hablo árabe...</i>[D/A.53] / (Me llamo Ahmad, tengo 23 años “y” hablo árabe...)</li> <li>- <i>Me llamo Basma, tengo vientos años</i> [D/A.54]/ (“Me llamo Basma “y” tengo veintidós años)</li> <li>- <i>Me llamo Majd yo soy de siria, yo estudio petrol enjieneero.</i> [D/A.55] / (Me llamo Majd, soy de Siria “y” estudio ingeniería de petróleo)</li> <li>- <i>Yo me llamo youcef, yo me apellido BERRIHA yo tengo 32 años, yo soy delgado, marono,...</i> [D/A.56] / (Me llamo Yusef, me apellido Berriha, tengo 32 años “y” soy delgado y moreno...)</li> <li>- <i>me interesa la informatica y la tecnología y la literatura.</i> [D/A.56]/ (me interesan la informática, la tecnología “y” la literatura)</li> <li>- <i>Tengo 28 años. Tengo el pelo negro...</i>[D/A.58], / ( Tengo 28 años “y” el pelo negro...)</li> <li>- <i>Me gusta... salir a la playa y tomar el sol, y leer libros...</i> [D/A.60]/ (“Me gusta... ir a la playa, tomar el sol y leer libros...”)</li> <li>- <i>Tengo el pelo liso y moreno. Soy muy delgada. Me gustan los niños...</i> [D/A.61]/ (Tengo el pelo liso y moreno, soy muy delgada “y” me gustan los niños... )</li> <li>- <i>(yo) habla arabe y ingles</i> [D/A.63]/ ( hablo árabe “e” inglés)</li> <li>- <i>A mi me interesa leer , ver la tele y ir de compras</i> [D/A.65]/ (A mi me interesa leer , ver la tele “e” ir de compras )</li> <li>- <i>Me llamo Ola... soy abierto, simpático y inteligente.</i> [D/A.66]/ (... soy abierta, simpática “e” inteligente...)</li> <li>- <i>Tengo 21 años, soy 175cm mi peso es de 85 K</i> [D/A.67]/ (Tengo 21 años, mido 1, 75cm “y” peso 85 kg.)</li> <li>- <i>A mi me gusta viajar,..., estudiar idiomas y ir con amigos</i> [D/A.69] / (A mí me gusta viajar,..., estudiar idiomas “e” ir con mis amigos )</li> <li>- <i>No me gusta beber mucho d'alcohol y el rugby</i> [D/A.70] / (No me gusta beber mucho alcohol “ni” el rugby)</li> <li>- <i>Yo tengo ojos maron mi pelo es largo y maron yo soy alta.</i> [D/A.71]/ (“Tengo los ojos marrones, el pelo largo y castaño y soy alta”)</li> <li>- <i>Yo una persona amable y sociable yo soy alta y delgada yo soy morena tengo el pelo ondulado tengo los ojos verdes. (2)</i> [D/A.73]/ (“soy una persona amable, sociable, alta, delgada y morena. Tengo el pelo</li> </ul>
--	---

	<p>ondulado y los ojos verdes’)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Me llamo Karine Qarra, tengo 20 años [D/A.75]/</i></b> ( Me llamo Karine Qarra “y” tengo 20 años)</li> <li>- <b><i>Soy graciosa, inteligente, divertido, alegre. [ D/A.76] /</i></b> ( soy gracioso, inteligente, divertido “y” alegre”)</li> <li>- <b><i>tengo los ojos marones, yo soy un poco gordo [D/A.77]/</i></b> (tengo los ojos marrones “y” soy un poco gorda.)</li> </ul>
2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Soy secretaria, estudio traducción en la universidad de Damasco. [D/A.54] /</i></b> (soy secretaria, “pero también” estudio traducción en la Universidad de Damasco)</li> </ul>
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
<b>RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN</b>	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Deseo te gustan me idea [D/A.63]/</i></b> (“deseo que te guste mi idea”)</li> <li>- <b><i>Mucha gente piensa soy guapa [D/A.65]/</i></b> (“Mucha gente piensa que soy guapa” )</li> <li>- <b><i>Yo espero que me escribe... [D/A.75]</i></b> (“espero que me escriba”...)</li> <li>- <b><i>Qrio que intelegente [D/A.78]/</i></b> (“creo que soy inteligente”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>tengo 2 oJos son Azul [D/A.11]/</i></b> (tengo los ojos - “que” son- azules)</li> <li>- <b><i>el colores prihiro son amarillas y rojas [D/A.22] /</i></b> (“los colores que prefiero son el amarillo y el rojo”)</li> <li>- <b><i>Rafael Nade es yo [D/A.22] /</i></b> (Rafael Nadal es a “quién” prefiero)</li> <li>- <b><i>Mi tengo muchos estudiante es españa [D/A.57]/</i></b> (“tengo muchos estudiantes que son españoles”)</li> </ul>

3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas	- No se han detectado errores
4. Oraciones subordinadas circunstanciales: consecutivas	- <i><b>Me gusto el futbol y Real Madrid</b></i> [D/A.73] (me gusta el fútbol, así por ejemplo, el Real Madrid)
5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi preferido es el negro <b>por</b> es el mas nuevo</i> [D/A.36] / (mi preferido es el negro “porque” es el más nuevo)</li> <li>- <i>Hago deporte normalmente <b>por</b> me gusta tener bueno aspecto</i> [D/A.65]/ (Hago deporte normalmente “porque” me gusta tener buen aspecto)</li> <li>- <i>me interesan moda, ropa y soy presumeda</i> [D/A.66]/ (me interesan la moda y la ropa “porque” soy presumida)</li> <li>- <i><b>Soy alto Tengo 214 c.m.</b></i> [D/A.68]/ (soy alto “ya que” mido 2,14 cm.)</li> <li>- <i><b>Gracias... a qui leyendo mi pagina</b></i> [D/A.74]/ (gracias “por” leer mi carta)</li> </ul>
6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>a mi me gusta lugares <b>qui</b> hay muchos mercados</i> [D/A.43], / (a mí me gustan los lugares “donde” hay muchos mercados)</li> <li>- <i>Mi gusta...hacer deporte <b>en</b> tengo tiempo libro</i> [D/A.57]/ (me gusta... hacer deporte “cuando” tengo tiempo libre)</li> </ul>
7. Oraciones subordinadas circunstanciales: finales	- No se han detectado errores

<p>8. Oraciones subordinadas circunstanciales: modales</p>	<p>- <i>Yo quiero mucho como [D/A.64]/</i> (“me gusta ser como soy”)</p>
<p>9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales</p>	<p>- No se han detectado errores</p>
<p>10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas</p>	<p>- <i>Soy una violinista pero quiero escuchar jazz y latino...[D/A.49]/</i> ( soy una violinista “aunque” me gusta escuchar jazz y la música latina)</p>

Apellido: Rmich

Nombre: Omar

Nacionalidad: Sirio

Edad: 30

Lengua materna: Arabe

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco ☐ La Universidad de Damasco ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:

Nivel:

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1. <u>.</u>       | <u>.</u>        |
| 2. <u>ingles</u>  | <u>Avanzado</u> |
| 3. <u>Francés</u> | <u>inicial</u>  |
| 4. <u></u>        | <u></u>         |

**Prueba escrita de nivel A1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted quiere participar en un concurso de televisión. Escriba un correo electrónico a la dirección del programa para presentarse. En él debe:

- saludar;
- explicar cómo es usted físicamente;
- hablar de las cosas que le gustan;
- despedirse.

hola yo me llamo Omar de Siria, yo un persona  
simpático en general pero muy reservado y me  
amigos dicen que yo reservado, finalmente yo alto  
muy alto y alguna tiempo es a problema grande  
en el taxi o en el avion.  
me gusta el deporte y muy loco para  
El Barcelona LOCO LOCO LOCO  
me gusta ver películas (solo americana)  
y buena suerte para todos

(Número de palabras: entre 20 y 30)

Paiz y Amor

Omar

Apellido: Jerro

Nombre: Majdi

Nacionalidad: Sirio

Edad: 22 años

Lengua materna: arabe

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco ☒ La Universidad de Damasco ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:

Nivel:

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1. <u>arabe</u>   | <u>avanzado</u> |
| 2. <u>inglés</u>  | <u>avanzado</u> |
| 3. <u>español</u> | <u>inicial</u>  |
| 4. _____          | _____           |

**Prueba escrita de nivel A1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted quiere participar en un concurso de televisión. Escriba un correo electrónico a la dirección del programa para presentarse. En él debe:

- saludar;
- explicar cómo es usted físicamente;
- hablar de las cosas que le gustan;
- despedirse.

Hola me llamo Majdi un chico sirio, yo Alto y delgado y mi pelo negro, vivo en Siria y tengo 22 años. Ami Habla arabe y ingles. Ami tengo una idea del programa de television. la idea es producir un filmar con dis conocida gente para Actor en filmar y escribir la texto de filmar con persona el aqui. No escribe ante. incluso la cámaras usado son cámaras. No moderna cámaras. Uste te gustan la ideas de Actores y texto pero No te gustan la idea de cámaras.

Mucho gracias por os participar. Ami espera para os ideas. de sea te gustan me idea.

Adios

Majdi

(Número de palabras: entre 20 y 30)

Apellido: HOMSI

Nombre: ELIAS

Nacionalidad: sirio

Edad: 18 años

Lengua materna: Arabic

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco    ☒ La Universidad de Damasco    ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí    ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:	Nivel:
1. <u>Arabic</u>	<u>muy bien</u>
2. <u>francés</u>	<u>regular</u>
3. <u>inglés</u>	<u>bastante bien</u>
4. <u>español</u>	<u>muy mal</u>

**Prueba escrita de nivel A1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted quiere participar en un concurso de televisión. Escriba un correo electrónico a la dirección del programa para presentarse. En él debe:

- saludar;
- explicar cómo es usted físicamente;
- hablar de las cosas que le gustan;
- despedirse.

Hola, buenas días. Yo me llamo Elias  
mi apellido es al-Homsi, soy estudiante en la universidad.  
Soy alto, gordo un poco, guapo, atractivo  
Tengo los ojos verdes y el pelo marrón liso  
y la piel blanca. Soy gracioso, inteligente  
divertido, alegre. Me gusta el fútbol  
me interesa en la política y me encanta  
mi hermano.

¡adiós!

(Número de palabras: entre 20 y 30)

Anexo 6 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel B**) extraídos del modelo de la prueba: **Exámenes DELE**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: B

TIPO DE MUESTRA: Examen final de curso/ <b>Examen DELE</b> / Test de nivel
NIVEL:B
SUBNIVEL: B1/B2

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas	<ul style="list-style-type: none"><li>- <i>ce</i> [D/B.1]/ ( “sé”)</li><li>- <i>esparado</i> [D/B.2]/ (“ esperado”)</li><li>- <i>vijar</i> [D/B.3]/ (“viajar”)</li><li>- <i>alogarme</i> [D/B.4]/ (“alojarme”)</li><li>- <i>cuidad</i> [D/B.4]/ (“ciudad”)</li></ul>



- *organizacion* [D/B.6]/ ( organización)
- *máquinas* [D/B.7]/ (“máquinas”)
- *runion* [D/B.9]/ (“reunión”)
- *biajar* [D/B.9]/ (“viajar”)
- *dajas* [D/B.9]/ (“dejas”)
- *quiro* [D/B.9]/ (“quiero”)
- *pero* [D/B.9]/ (“perro”)
- *Fenalmente* [D/B.9]/ (“Finalmente”)
- *sestema* [D/B.9]/ (“sistema”)
- *ceta* [D/B.9]/ (“cita”)
- *ruñion* [D/B.9]/ (“reunión”)
- *nengun...* [D/B.11]/ (“ningún”)
- *dicimbre* [D/B.11]/ (“diciembre”)
- *reuñon* [D/B.13]/ (“ reunión”)
- *minestros* [D/B.13]/ (“ministros”)
- *necisito* [D/B.13], [D/B.15], [D/B.17]/ (“necesito”)
- *universidarios* [D/B.15]/ (“universitarios”)
- *sufficente* [D/B.15]/ (“suficiente”)
- *suve* [D/B.17]/ (“supe”)
- *teníes* (2) [D/B.17]/ (“tenéis”)
- *peden* [D/B.17]/ (“piden”)
- *ecsebición* [D/B.17]/ (“exhibición”)
- *teenes* [D/B.19]/ (“tienes”)
- *tempo* [D/B.19]/ (“tiempo”)
- *septambre* [D/B.19]/ (“septiembre”)
- *intender* [D/B.20]/ (“entender”)
- *quatro* [D/B.22]/ (“cuatro”)
- *puebe* [D/B.23]/ (“puede”)
- *disastre* [D/B.23]/ (“desastre”)
- *procentaje* [D/B.24]/ [D/B.27]/ (“porcentaje”)

- *me interesa* [D/B.25]/ (me “interesa”)
- *Medieval* [D/B.25]/ (“Medieval”)
- *admición* [D/B.25]/ (“admisión”)
- *excelante* [D/B.27]/ (“excelente”)
- *Espanica* [D/B.29]/ (Hispánica)
- *Me apaciona* [D/B.29]/ (“me apasiona”)
- *deplomas* [D/B.31]/ (“diplomas”)
- *crystal* [D/B.31]/ (“cristal”)
- *moseo* [D/B.32]/ (“museo”)
- *deploma* [D/B.33]/ (“diploma”)
- *oportinidades* [D/B.34]/ (“oportunidades”)
- *linguisticas* [D/B.34]/ (“lingüísticas”)
- *concidiera* [D/B.34]/ (“considerara”)
- *concedero* [D/B.34]/ (“considero”)
- *establicimiento* [D/B.35]/ (“establecimiento”)
- *precisemente* [D/B.35]/ (“precisamente”)
- *licensiado* [D/B.35]/ (“licenciado”)
- *sinceremente* [D/B.35]/ (“sinceramente”)
- *univirsidad* [D/B.36]/ (“universidad”)
- *prevadas* [D/B.36]/ (“privadas”)
- *Presedentes* [D/B.36]/ (“Presidentes”)
- *univercidad* [D/B.37]/ (“universidad”)
- *in* [D/B.37]/ (“en”)
- *servecios* [D/B.40]/ (“servicios”)
- *experiencia* [D/B.41]/ (“experiencia”)
- *vente* [D/B.41]/ (“veinte”)
- *debujs* [D/B.42]/ (“dibujos”)
- *oportinidad* [D/B.42]/ (“oportunidad”)

<p>Omisión de letras y letras sobrantes</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>prefriero</i> [D/B.1]/ (“prefiero”)</li> <li>- <i>resevar</i> [D/B.2]/ (“reservar”)</li> <li>- <i>Madride</i> [D/B.2]/ (“Madrid”)</li> <li>- <i>hacher</i> [D/B.2]/ (“hacer” )</li> <li>- <i>vijar</i> [D/B.3]/ (“viajar”)</li> <li>- <i>copletos</i> [D/B.3]/ (“completos”)</li> <li>- <i>posibilidades</i> [D/B.4]/ (“posibilidades”)</li> <li>- <i>dirreccion</i> [D/B.4]/ (“dirección”)</li> <li>- <i>Eempezará</i> [D/B.5]/ (“empezará”)</li> <li>- <i>occupa</i> [D/B.6]/ (“ocupa”)</li> <li>- <i>decirmen</i> [D/B.7]/ (“decirme”)</li> <li>- <i>runion</i> [D/B.9]/ (“reunión”)</li> <li>- <i>hotele</i> [D/B.9]/ (“hotel”)</li> <li>- <i>cunto</i> [D/B.9]/ (“cuánto”)</li> <li>- <i>smana</i> [D/B.9]/ (“semana”)</li> <li>- <i>pero</i> [D/B.9]/ (“perro”)</li> <li>- <i>barrata</i> [D/B.10] (“barata”)</li> <li>- <i>condicionado</i> [D/B.10] (“acondicionado”)</li> <li>- <i>possible</i> [D/B.10] (“posible”)</li> <li>- <i>famila</i> [D/B.11]/ (“familia”)</li> <li>- <i>llegé</i> [D/B.12]/ (llegué)</li> <li>- <i>hotels</i> [D/B.14]/ (“hoteles”)</li> <li>- <i>paga</i> [D/B.15]/ (“pagar”)</li> <li>- <i>sufficiente</i> [D/B.15]/ (“suficiente”)</li> <li>- <i>ricibido</i> [D/B.15]/ (“recibido”)</li> <li>- <i>llege</i> [D/B.16]/ (“llegue”)</li> <li>- <i>el echo</i> [D/B.20]/ (el “hecho”)</li> <li>- <i>cuestra</i> [D/B.20]/ (“cuesta”)</li> <li>- <i>nigun</i> [D/B.21]/ (“ningún”)</li> </ul>
---	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>acerca</i> [D/B.21]/ (“cerca”)</li> <li>- <i>cuantos</i> [D/B.22]/ (“cuánto”)</li> <li>- <i>arrmario</i> [D/B.23]/ (“armario”)</li> <li>- <i>euoros</i> (2) [D/B.23]/ (“euros”)</li> <li>- <i>universidade</i> [D/B.24]/ (“universidad”)</li> <li>- <i>querid</i> [D/B.25]/ (“querido”)</li> <li>- <i>aficionda</i> [D/B.26]/ (“aficionada”)</li> <li>- <i>inaguración</i> (2) [D/B.28]/ (“inauguración”)</li> <li>- <i>perecios</i> [D/B.28]/ (“precios”)</li> <li>- <i>Instituto</i> [D/B.29]/ (“Instituto”)</li> <li>- <i>dirigio</i> [D/B.31]/ (“dirijo”)</li> <li>- <i>lenguags</i> [D/B.31]/ (“lenguajes”)</li> <li>- <i>condicones</i> [D/B.32]/ (“condiciones”)</li> <li>- <i>abilidades</i> [D/B.34]/ (“habilidades”)</li> <li>- <i>program</i> [D/B.34]/ (“programa”)</li> <li>- <i>Leguas</i> [D/B.34]/ (“lenguas”)</li> <li>- <i>despeues</i> [D/B.34]/ (“después”)</li> <li>- <i>me ayden</i> [D/B.34]/ (me “ayudan”)</li> <li>- <i>aficionado</i> [D/B.35]/ (aficionado)</li> <li>- <i>Roja</i> [D/B.36]/ (“Rioja”)</li> <li>- <i>departamiento</i> [D/B.36]/ (“departamento”)</li> <li>- <i>termindo</i> [D/B.40]/ (“terminado”)</li> <li>- <i>tecnologia</i> [D/B.41]/ (“Tecnología”)</li> <li>- <i>vente</i> [D/B.41]/ (“veinte”)</li> <li>- <i>acceptacion</i> [D/B.41]/ (“aceptación”)</li> <li>- <i>tennis</i> [D/B.41]/ (“tenis”)</li> <li>- <i>aficione</i> [D/B.42]/ (“aficiones”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>si</i> [D/B.1] / (“Si”)</li> <li>- <i>como</i> [D/B.1], [D/B.4]/ (“Cómo”)</li> </ul>

- *espero* [D/B.1]/ (“Espero”)
- *Recibí* [D/B.2]/ (“recibí”)
- *internet* [D/B.2]/ (“Internet”)
- *ESPAÑOL* [D/B.3]/ (“español”)
- *ARABE* [D/B.3]/ (“árabe”)
- *quieRo* [D/B.3]/ (“quiero”)
- *eN* [D/B.3]/ (“en”)
- *eSTA* [D/B.3]/ (“está”)
- *ReSTAURANTEs* [D/B.3]/ (“restaurantes”)
- *Lugar* (2) [D/B.6]/ (“lugar”)
- *Yo* [D/B.6]/ (“yo”)
- *mucha* gracias [D/B.6]/ (“Muchas” gracias)
- *por favor* [D/B.6]/ (“Por” favor)
- *miguel* [D/B.11]/ (“Miguel”)
- *Amigo* [D/B.11]/ (“amigo”)
- *quiero* [D/B.11]/ (“Quiero”)
- *estoy* [D/B.12]/ (“Estoy”)
- *barcelona* (2) [D/B.13]/ (“Barcelona”)
- *Podeís* [D/B.14]/ (“podéis”)
- *viaJado* [D/B.15]/ (“viajado”)
- *Alquilar* [D/B.16]/ (“alquilar”)
- *Noviembre* [D/B.18]/ (“noviembre”)
- *Por eso* [D/B.19]/ (“por” eso)
- *ammar* [D/B.20]/ (“Ammar”) -nombre propio-
- *Partido* [D/B.21]/ (“partido”)
- *madrid* [D/B.21]/ (“Madrid”)
- *Copa de rey* [D/B.21]/ (“Copa del “Rey”)
- *Hotel* [D/B.21]/ (“hotel”)
- *entonces* [D/B.21]/ (“Entonces”)
- *por Favor* [D/B.22]/ (por “favor”)

- *granada* [D/B.23]/ (“Granada”)
- *lopez* [D/B.23]/ (“López”)
- *estoy* [D/B.23]/ (“Estoy”)
- *españa* [D/B.23]/ (“España”)
- *Nevera* [D/B.23]/ (“nevera”)
- *al Final* [D/B.24]/ (al “final”)
- *Tengo* (2) [D/B.24]/ (“tengo”)
- *Tener* [D/B.24]/ (“tener”)
- *aFiciones* [D/B.24]/ (“aficiones”)
- *Tiempo* [D/B.24]/ (“tiempo”)
- *época Medieval* [D/B.25]/ (“Época” Medieval)
- *época Romántica* [D/B.25]/ (“Época” Romántica)
- *Beca* [D/B.26]/ (“beca”)
- *ministerio de asuntos exteriores* (3) [D/B.26]/ (“Ministerio” de “Asuntos” “Exteriores”)
- *PedirLes* [D/B.27]/ (“pedirles”)
- *universidad* Autónoma [D/B.27]/ (“Universidad” Autónoma)
- *Lengua y traducción* [D/B.27]/ (Lengua y “Traducción”)
- *al final* [D/B.27]/ (“Al” final)
- *universidad de Damasco* [D/B.27], [D/B.33]/ (“Universidad” de Damasco)
- *filología Espanica* [D/B.29]/ (“Filología” Hispánica)
- *muchas gracias* [D/B.29]/ (“Muchas gracias”)
- *Universidad* (2) [D/B.31]/ (“universidad”)
- *Porque* [D/B.31]/ (“porque”)
- *Mundo* [D/B.31], [D/B.33]/ (“mundo”)
- *rystal* [D/B.31]/ (“cristal”)
- *moseo de Prado* [D/B.32]/ (“Museo del Prado”)
- *especiFicadas* [D/B.32]/ (“especificadas”)
- *ViSitar* [D/B.32]/ (“visitar”)
- *Será* [D/B.32]/ (“será”)
- *necesito Saber* [D/B.32]/ (necesito “saber”)

- *Universidad* [D/B.33]/ (“universidad”)
- *bellas Artes* (2) [D/B.33]/ (“Bellas” Artes)
- *Crystales* [D/B.33]/ (“cristales”).
- *País* [D/B.34]/ (“país”)
- *raZones* [D/B.34]/ (“razones”)
- *CapaZ* [D/B.34]/ (“capaz”)
- *Muy Señores* [D/B.35]/ (Muy “señores”)
- *universidad internacional de Beirut* (2) [D/B.35]/ (“Universidad Internacional” de Beirut)
- *universidad de Roja y Riviera* [D/B.36]/ (“Universidad” de La Rioja y La Ribera)
- *universidad de Damasco* [D/B.36]/ (“Universidad” de Damasco)
- *departamiento de la literatura Inglesa* [D/B.36]/ (departamento de “Literatura” Inglesa)
- *instituto cervantes* (2) [D/B.36]/ ( “Instituto Cervantes”)
- *además, Tengo...* [D/B.36]/ (además, “tengo” ...)
- *literatura* [D/B.38]/ (“Literatura”)
- *españa* [D/B.38]/ (“España”)
- *literatura inglesa* (2) [D/B.38]/ (“Literatura Inglesa”)
- *instituto cervantes de damasco* (3) [D/B.40]/ (“Instituto Cervantes de Damasco”)
- *facultad de odontologia* [D/B.41]/ (facultad de “Odontología”)
- *universidad de Asturias* [D/B.41]/ (“Universidad” de Asturias)
- *universidad internacional de ciencia y tecnologia* (4) [D/B.41]/ (“Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología”)
- *alaa* [D/B.41]/ (“Alaa”) (nombre propio)
- *alsafadi* [D/B.41]/ (“Alsafadi”) (nombre propio)
- *meJores* [D/B.41]/ (“mejores”)
- *Respetada* [D/B.41]/ (“respetada”)
- *Jugar* [D/B.41]/ (“jugar”)
- *Vuestra* [D/B.41]/ (“vuestra”)
- *muchas* [D/B.41]/ (“Muchas”)
- *Su* [D/B.42]/ (“su”)
- *Unversidad* [D/B.42]/ (“universidad”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Comerciales</i> [D/B.42]/ (“comerciales”)</li> <li>- <i>De</i> [D/B.43]/ (“de”)</li> </ul>
Tilde	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>queria</i> (2) [D/B.1], [D/B.35]/ / (“quería”)</li> <li>- <i>habia</i> (2) [D/B.1] [D/B.2], / (“había”)</li> <li>- <i>dia/s</i> [D/B.1], [D/B.2], [D/B.5], [D/B.9], [D/B.12], [D/B.16], [D/B.22], [D/B.34], [D/B.40] / (“día/s”)</li> <li>- <i>como</i> [D/B.1], [D/B.4], [D/B.8], [D/B.12/ [D/B.28]/ (“cómo”)</li> <li>- <i>turistico</i> [D/B.1]/ (“turístico”)</li> <li>- <i>despues</i> [D/B.1], [D/B.9], [D/B.33] / (“después”)</li> <li>- <i>invitacion</i> [D/B.2]/ (“invitación”)</li> <li>- <i>habitacion</i> D/B.2], [D/B.5], [D/B.7], (3) [D/B.8], [D/B.9], [D/B.11], (2) [D/B.12], [D/B.15], [D/B.16], (2) [D/B.18], (3) [D/B.20], (2) [D/B.23] / (“habitación”)</li> <li>- <i>proximo/a</i> (2) [D/B.3], [D/B.9], [D/B.13], [D/B.22], / (“próximo/a”)</li> <li>- <i>esta/n</i> (2) [D/B.3], [D/B.4], [D/B.5], [D/B.6], [D/B.10], [D/B.11], [D/B.16], [D/B.18], [D/B.19], [D/B.27], [D/B.31], [D/B.37]/ ( / (“está/n”)</li> <li>- <i>trafico</i> [D/B.3]/ (“tráfico”)</li> <li>- <i>arabe</i> [D/B.3]/ (“árabe”)</li> <li>- <i>vacia</i> [D/B.4]/ (“vacía”)</li> <li>- <i>mio</i> [D/B.4], [D/B.12], [D/B.21], [D/B.24], [D/B.31], [D/B.33], / (“mío”)</li> <li>- <i>cuales</i> [D/B.4]/ (“cuáles”)</li> <li>- <i>que</i> [D/B.4], [D/B.7], [D/B.22] / (“qué”)</li> <li>- <i>tramites</i> [D/B.4]/ (“trámites”)</li> <li>- <i>cuanto/s</i> [D/B.5], [D/B.11], [D/B.12], [D/B.16, (2) [D/B.19], [D/B.21], [D/B.22/ (“cuánto/s”)</li> <li>- <i>comodas</i> [D/B.5]/ ( “cómodas”)</li> <li>- <i>aqui</i> [D/B.5], [D/B.15], [D/B.29] / (“aquí”)</li> <li>- <i>reunión</i> [D/B.6]/ (“reunión”)</li> <li>- <i>informacion</i> [D/B.6]/ (“información”)</li> <li>- <i>exposicion</i> [D/B.7]/ (“exposición”)</li> <li>- <i>dió</i> [D/B.7]/ (“dio”)</li> </ul>



- *sabado* [D/B.8]/ (“sábado”)
- *juéves* [D/B.8]/ (“jueves”)
- *direccion* [D/B.8], [D/B.16]/ / (“dirección”)
- *donde* [D/B.8], [D/B.12] / (“dónde”)
- *tambien* [D/B.9], [D/B.11], [D/B.15], [D/B.16], [D/B.18], [D/B.19], [D/B.22]/ [D/B.27], (2) [D/B.30], (2) [D/B.31], [D/B.33], [D/B.34], [D/B.35], [D/B.36], [D/B.38], [D/B.42], / (“también”)
- *comoda* [D/B.10], [D/B.15]/ (“cómoda”)
- *mas* [D/B.10], [D/B.12], (2) [D/B.16], [D/B.23] / (“más”)
- *condicion* [D/B.10] (“condición”)
- *clasico* [D/B.11] (“clásico”)
- *invitacion* [D/B.11] (“invitación”)
- *direccion* [D/B.11]/ (“dirección”)
- *á* [D/B.11]/ (“a”)
- *alli* [D/B.12], [D/B.16] / (“allí”)
- *el* [D/B.12], [D/B.20] / (“él”)
- *tardé* [D/B.12]/ (“tarde”)
- *podeís* [D/B.14]/ (“podéis”)
- *asi* [D/B.14]/ (“así”)
- *ademas* [D/B.15], (2) [D/B.34] / (“además”)
- *a traves* [D/B.15]/ (“a través”)
- *pais* [D/B.15]/ (“país”)
- *me gustaria* [D/B.15]/ (“me gustaría”)
- *ál* [D/B.17]/ (“al”)
- *teneís* (2) [D/B.17]/ (“tenéis”)
- *amígo* [D/B.18]/ (“amigo”)
- *numero* [D/B.18]/ (“número”)
- *aqui* [D/B.18]/ (“aquí”)
- *cuando* [D/B.19], [D/B.20] / (“cuándo”)
- *viajár* [D/B.19]/ (“viajar”)
- *se* [D/B.19]/ (“sé”)

- *dondé* [D/B.19]/ (“dónde”)
- *peticion* (2) [D/B.19]/ (“petición”)
- *medico/s* (2) [D/B.20]/ (“médicos”)
- *rapidamente* [D/B.20]/ (“rápidamente”)
- *ningun* [D/B.21]/ (“algún”)
- *habitaciones* (2) [D/B.22]/ (“habitaciones”)
- *television* [D/B.23]/ (“televisión”)
- *Filologia* [D/B.24]/ (“Filología”)
- *envie* [D/B.25]/ (“envíe”)
- *titulo* [D/B.26]/ (“título”)
- *més* [D/B.26]/ (“mes”)
- *mí promoción* [D/B.26]/ (“mi” promoción)
- *Literatura* [D/B.27]/ (“Literatura”)
- *universidad* [D/B.27]/ (“universidad”)
- *Aútonoma* [D/B.27]/ (“Autónoma”)
- *ádemas* [D/B.27]/ (“además”)
- *vivír* [D/B.27]/ (“vivir”)
- *dinamico* [D/B.27]/ (“dinámico”)
- *está* (2) [D/B.28]/ (“esta”)
- *sobré* [D/B.28]/ (“sobre”)
- *ir ó llegar* [D/B.28]/ (ir “o” llegar)
- *alojámiento* [D/B.28]/ (“alojamiento”)
- *donde* [D/B.28]/ (“dónde” )
- *el alojámiento ó el alquila* [D/B.28]/ (el alojamiento “o” el alquiler)
- *si es adecuada ó no* [D/B.28]/ (si es adecuada “o” no)
- *cuanto* [D/B.28]/ (“cuánto”)
- *atencion*[D/B.29]/ (“atención”)
- *Autonoma* [D/B.29]/ (“Autónoma”)
- *comunicacion* [D/B.30]/ (“comunicación”)
- *despues* [D/B.31]/ (“después”)

- *Paris* [D/B.31]/ (“París”)
- *cerámica* [D/B.31]/ (“cerámica”)
- *además* [D/B.31]/ (“además”)
- *para mi* [D/B.32]/ (para “mí”)
- *me encantaria* [D/B.32], [D/B.35] / (me “encantaría”)
- *San Sebastian* [D/B.32]/ (San “Sebastián”)
- *informaciones* [D/B.33]/ (“informaciones”)
- *practica* [D/B.34]/ (“práctica”)
- *económicos* [D/B.34]/ (“económicos”)
- *me gustaria* [D/B.35], [D/B.36]/ (me “gustaría”)
- *académico/s* (2) [D/B.35]/ (“académicos”)
- *científico* [D/B.35]/ (“científico”)
- *Quimica* [D/B.35]/ (“química”)
- *tecnica* [D/B.35]/ (“técnica”)
- *bioquimica* (2) [D/B.35]/ (“bioquímica”)
- *me ayudara* [D/B.35]/ (me “ayudará”)
- *todavia* [D/B.35]/ (“todavía”)
- *medico* [D/B.35]/ (“médico”)
- *mios/as* [D/B.36]/ (“míos/as”)
- *arabe* [D/B.36]/ (“árabe”)
- *ingles* [D/B.36]/ (“inglés”)
- *master* [D/B.36]/ (“máster”)
- *además* [D/B.36]/ (“además”)
- *aqui* (2) [D/B.37], [D/B.40]/ / (“aquí”)
- *compañia* [D/B.37]/ (“compañía”)
- *futuro* [D/B.37]/ (“futuro”)
- *dónde* [D/B.37]/ (“donde”)
- *civilizacion* [D/B.38]/ (“civilización”)
- *exito* [D/B.38]/ (“éxito”)
- *Martin* [D/B.39]/ (“Martín”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>alli</i> [D/B.40]/ (“allí”)</li> <li>- <i>Peréz</i> [D/B.40]/ (“Pérez”)</li> <li>- <i>informatica</i> [D/B.40]/ (“informática”)</li> <li>- <i>como</i> [D/B.40]/ (“cómo”)</li> <li>- <i>odontologia</i> [D/B.41]/ (“odontología”)</li> <li>- <i>exitó</i> [D/B.41]/ (“éxito”)</li> <li>- <i>cientifica</i> [D/B.41]/ (“científica”)</li> <li>- <i>acceptacion</i> [D/B.41]/ (“aceptación”)</li> <li>- <i>ademas</i> [D/B.42]/ (“además”)</li> </ul>
Puntuación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Como es el clima en esta ciudad</i> [D/B.1]/ (“¿Cómo es el clima en esta ciudad?”)</li> <li>- <i>... quiero alquilo una habitación y quiero tus ayudas después ne tengo mucho dinero, prefiero una habitación barata por un dia, mi amigo hablaba conmigo y me dijo que hay algunas... (2)</i> [D/B.1]/ (“... quiero alquilar una habitación y quiero su ayuda. Como no tengo mucho dinero, prefiero una habitación barata por un día. Mi amigo habló conmigo y me dijo que hay algunas...”)</li> <li>- <i>¿Qué debo hacher si no he encontrado a mi amigo.</i> [D/B.2]/ (“¿Qué debo hacer si no he encontrado a mi amigo?”)</li> <li>- <i>En el proximo curso voy vajar de tu ciudad para asistir muy importante curso en español. Pero todos los hoteles están copletos.</i> [D/B.3]/ (“el proximo curso voy a viajar a su ciudad para asistir a un curso muy importante de español, pero todos los hoteles están completos.”)</li> <li>- <i>Yo quiero casa barata y esta amueblada. Y en calle que trafico normal y están árabe restaurantes.</i> [D/B.3]/ (“Yo quiero una casa barata que esté amueblada, en una calle que tenga poco tráfico y haya restaurantes árabes.”)</li> <li>- <i>como es la casa</i> [D/B.4]/ (“¿cómo es la casa?”)</li> <li>- <i>esta amueblada</i> [D/B.4]/ (“¿está amueblada?”)</li> <li>- <i>Me llamo Lina yo soy un miembro de oranisacion humintaria</i> [D/B.6]/ (“Me llamo Lina y soy miembro de una organización humanitaria”)</li> <li>- <i>Cuál es el precio y si la electricidad está incluyenda (2)</i> [D/B.7]/ <i>¿Cuál es el precio? ¿y la electricidad está</i></li> </ul>

	<p><i>incluída?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>... tengo que asistir una conferencia de informática de sabado a jueves. Pero todos los hoteles están completos...</b>[D/B.8]/ (“... tengo que asistir a una conferencia de informática de sábado a jueves, pero todos los hoteles están completos...”)</li> <li>- <b>Por favor: quiero saber...</b> [D/B.9]/ (“Por favor, quiero saber...”)</li> <li>- <b>... quiero ver el clásico entre el Real Madrid y Barca, tengo una invitación de mi Amigo pero cuando llegé á Madrid no he encontrado nengun hotel para vivir, todos están ompletos, he escrito esta carta para alquilar una casa...</b> (2) [D/B.11]/ (“... quiero ver el clásico entre el Real Madrid y el Barsa, ya que tengo una invitación de mi amigo pero cuando he llegado a Madrid no he encontrado ningún hotel para alojarme porque todos están completos. Por tanto, le escribo esta carta para alquilar una casa...”)</li> <li>- <b>y los condiciones como</b> [D/B.12]/ <i>¿y cómo son las condiciones?</i></li> <li>- <b>Puede pedirme la información sobre el precio...</b> [D/B.13]/ (“¿Puede darme la información sobre el precio..?”)</li> <li>- <b>... quiero Alquilar una habitación y en su ciudad todos los hoteles están completos y yo tengo que viajar... y ir a un congreso de medicina. Y mi amigo me ha aconsejado que vaya...</b> (3) [D/B.16] /... (“quiero alquilar una habitación pero en su ciudad todos los hoteles están completos. Sin embargo, yo tengo que viajar... e ir a un congreso de medicina. Mi amigo me ha aconsejado que vaya...”)</li> <li>- <b>No se quien y dónde estas y hay un petición tambien. Llamarme... Para mas informaciones. Yo espero tu llamada</b> (2) [D/B.19]/ (“no sé quien es ni donde está. Por tanto le pido que me llame para más información. Espero su llamada)</li> <li>- <b>cuanto cuesta...?</b> [D/B.19]/ <i>¿cuánto cuesta...?</i></li> <li>- <b>por cuanto nos alquilan la habitación...</b> [D/B.21]/ (“¿Por cuánto nos alquilan la habitación...?”)</li> <li>- <b>dónde está</b> [D/B.21]/ (“¿Dónde está?”)</li> <li>- <b>Por Favor yo quiero saber cuantos tengo que pagar para alquilar la habitación por quatro días desde el 8/1 hasta 12/1 tambien quiero saber en que barrio tiene vuestros habitaciones...</b> [D/B.22]/ (“Por favor, yo quiero saber cuánto tengo que pagar para alquilar la habitación por cuatro días desde el 8/1 hasta el 12/1. También, quiero saber en qué barrio tiene sus habitaciones...”)</li> <li>- <b>Soy Abeer Almidany de Siria, Tengo 22 años</b> [D/B.24]/ (“Soy Abeer Almidany de Siria, y tengo 22 años”)</li> <li>- <b>Me gradué de la Filologia española de la Universidad de Damasco, Soy un alumna muy atenta e inteligente, Tengo el procentaje más alta</b> (2) [D/B.24]/ (“Me licencié en Filología Española en la</li> </ul>
--	--

	<p>Universidad de Damasco. Soy un alumna muy atenta e inteligente. Tengo el porcentaje más alto...”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Soy un estudiante dinámico, activo, y con ganas a estudiar más y desarrollar mi nivel en Lengua y traducción, además un aspecto muy importante que es sus ciudad es maravillosa y me encanta mucho vivir en ciudad tan bonita como Salamanca al final en espera a sus respuesta, atentamente....(3) [D/B.27]/</i></b> (“Soy un estudiante dinámico, activo, con ganas de estudiar más y mejorar mi nivel en Lengua y Traducción. Además, un aspecto muy importante es que su ciudad es maravillosa y me encantaría mucho vivir en una ciudad tan bonita como Salamanca. Finalmente, quedo en espera de su respuesta. Atentamente,...”)</li> <li>- <b><i>donde quedaremos? [D/B.28]/</i></b> (“¿dónde quedaremos?”)</li> <li>- <b><i>cuanto cuesta el alojamiento ó el alquiler por el día? [D/B.28]/</i></b> (“¿cuánto cuesta el alojamiento o el alquiler por día?”)</li> <li>- <b><i>En espera de una noticias, reciba un cordial. Saludo. [D/B.31]/</i></b> (en espera de noticias tuyas, reciba un cordial saludo.)</li> <li>- <b><i>Me encantaria visitar su ciudad =la verdad es que Será la primera vez para mi allí=. [D/B.32]/</i></b> (“Me encantaría visitar su ciudad pues la verdad es que será la primera vez para mí que esté allí”)</li> <li>- <b><i>Soy amiga al Señor “Nacho Melgosa” el director del moseo de “Prado” (2) [D/B.32]/</i></b> (“Soy amiga del Señor Ignacio Melgosa, director del Museo del Prado”)</li> <li>- <b><i>Los buenos programas y servcios que provees, El que haces mi interesado con continuar mis estudios allí [D/B.40]/</i></b> (“los buenos programas y servicios que proveen, hacen que me interese en continuar mis estudios allí”)</li> <li>- <b><i>Puedes me provees con informaciones sobre la universidad [D/B.40]/</i></b> (“¿Pueden proveerme con información sobre la universidad?”)</li> <li>- <b><i>Tengo muchas aficione por ejemplo dibujos sobre el vidrio y leer y nadar [D/B.42]/</i></b> (“Tengo muchas aficiones, por ejemplo: hacer dibujos sobre el vidrio, leer y nadar”)</li> </ul>
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>un calle [D/B.3]/</i></b> ( “una” calle)</li> <li>- <b><i>correa [D/B.6]/</i></b> ( “ correo”)</li> <li>- <b><i>la cuesta [D/B.11], [D/B.13]/</i></b> ( “el coste”)</li> <li>- <b><i>el /un habitación (2) [D/B.12], (2) [D/B.23]/</i></b> ( “la/una” habitación)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>un</b> cantidad [D/B.15]/ (“una” cantidad)</li> <li>- <b>muchos</b> <i>preguntos</i> [D/B.19]/ (“ muchas preguntas”)</li> <li>- <b>un</b> <i>petición</i> (2) [D/B.19]/ (“una” petición)</li> <li>- <b>los</b> <i>condiciones</i> [D/B.20]/ (“las” condiciones)</li> <li>- <b>Un</b> <i>television</i> [D/B.23]/ (“una” televisión)</li> <li>- <b>Un</b> <i>cama</i> [D/B.23]/ (“una” cama)</li> <li>- <b>nuevo</b> <i>subsede</i> [D/B.28]/ (“nueva” subsede)</li> <li>- <b>este</b> <i>universidad</i> [D/B.30]/ (“esta” universidad)</li> <li>- <b>una</b> <i>deploma</i> [D/B.33]/ (“un” diploma)</li> <li>- <b> mencionados</b> <i>razones</i> [D/B.34]/ (razones “mencionadas” )</li> <li>- <b>sistema</b> (2) [D/B.35]/ (“ sistema”)</li> <li>- <b>requisitas</b> [D/B.36]/ ( “requisitos”)</li> <li>- <b>este</b> <i>especialización</i> [D/B.37]/ (“esta” especialización)</li> <li>- <b>pronto</b> <i>contestación</i> [D/B.37]/ (“pronta” contestación)</li> <li>- <b>buenas</b> <i>días</i> [D/B.40]/ (“buenos” días)</li> </ul>
Reconocimiento del número	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>ayudas</b> [D/B.1]/ ( “ayuda”)</li> <li>- <i>Dame algunas</i> <b>informaciones</b> [D/B.14] / (deme “información” )</li> <li>- <b>Informaciones</b> <i>de tu casa</i> (2) [D/B.16]/ (“información” de su casa)</li> <li>- <i>Llamarme... para más</i> <b>informaciones</b> [D/B.19]/ (“llámeme para más “ información” )</li> <li>- <i>quiero saber rápidamente las</i> <b>informaciones</b> [D/B.20]/ (quiero saber rápidamente “información”)</li> <li>- <i>pedir</i> <b>informaciones</b> [D/B.22]/ (pedir “información”)</li> <li>- <i>pedirles unas</i> <b>informaciones</b> [D/B.32]/ (pedirles “información”)</li> <li>- <i>Preguntarle sobre</i> <b>informaciones</b> [D/B.33]/ (“pedir información”)</li> <li>- <i>...informaciones sobre la universidad</i> [D/B.40]/ (“información” sobre la universidad)</li> </ul>
Formación de palabras	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Ne</b> [D/B.1]/ (“no”)</li> <li>- <b>tiena</b> [D/B.1]/ (“tiene”)</li> <li>- <b>airocondocional</b> [D/B.5]/ ( “aire acondicionado”)</li> </ul>

- *humintaria* [D/B.6]/ (“humanitaria”)
- *corriea* [D/B.6]/ (“ correo”)
- *incluyenda* [D/B.7]/ (“incluida”)
- *sutible* [D/B.8]/ (“disponible”)
- *dercción* [D/B.9]/ (“dirección”)
- *parguing* [D/B.9]/ (“aparcamiento”)
- *cocho* [D/B.9]/ (“coche”)
- *per* [D/B.10]/ (“por”)
- *encoutra* [D/B.11]/ (“encuentra”)
- *importante* [D/B.14]/ (“importante”)
- *promitais* [D/B.15]/ (“permitáis”)
- *ecsebición* [D/B.17]/ (“exposición”)
- *nu* [D/B.19]/ (“un”)
- *aconducienado* [D/B.21]/ (“aconicionado”)
- *posibidales* [D/B.23]/ (“posibilidades”)
- *esperada* [D/B.23]/ (“espera”)
- *ensañen* [D/B.29]/ (“enseñan”)
- *orginacion* [D/B.30]/ (“organización”)
- *alquilel* [D/B.32]/ (“alquiler”)
- *me enterece* [D/B.32]/ (me “interesa”)
- *concidiera* [D/B.34]/ (“considerara”)
- *voluntada* [D/B.34]/ (“voluntad”)
- *desarello* [D/B.34]/ (“desarrollo”)
- *facultidades* [D/B.35]/ (“facultades”)
- *tesa* [D/B.35]/ (“tesis”)
- *Riviera* [D/B.36]/ (“Ribera”)
- *capacidades* [D/B.37]/ (“capacidades”)
- *ofreta* [D/B.39]/ (“oferta”)
- *lyiedo* [D/B.40]/ (“leído”)
- *estuiado* [D/B.40]/ (“estudiado”)



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>American credited hours (3)</i> [D/B.40]/ (“créditos americanos universitarios”)</li> <li>- <i>elejado</i> [D/B.41]/ (“elegido”)</li> <li>- <i>bascket</i> [D/B.41]/ (“baloncesto”)</li> <li>- <i>tode</i> [D/B.42]/ (“todo”)</li> <li>- <i>gración</i> [D/B.42]/ (“gracias”)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y “ <i>estar</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>espero que todo es bueno</i> [D/B.1]/ (espero que todo “esté” bien)</li> <li>- <i>es bien informado</i> [D/B.5]/ (“está” bien informado)</li> <li>- <i>esta pequeña</i> [D/B.10]/ (“es” pequeña)</li> <li>- <i>la casa es disponible</i> [D/B.12]/ (la casa “está” disponible)</li> <li>- <i>espero que la entrada sea separada</i> [D/B.18]/ (espero que la entrada “esté” separada)</li> <li>- <i>estoy un medico</i> [D/B.20]/ (“soy” médico)</li> <li>- <i>la fecha del evento es muy cerca</i> [D/B.20]/ (la fecha del evento “está” muy cerca)</li> <li>- <i>sea muy contento si me ayudas</i> [D/B.23]/ (“estaré” muy contento si me ayuda)</li> <li>- <i>... su universidad que esta muy famosa</i> [D/B.31]/ (su universidad que “es” muy famosa)</li> <li>- <i>Está el segundo en el Mundo</i> [D/B.31]/ (“es” el segundo en el mundo)</li> <li>- <i>Su alto nivel educativo que esta reconocido por el mundo</i> [D/B.37]/ (su alto nivel educativo que “es” reconocido en el mundo)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos de movimiento: <i>llegar, venir, ir...</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quiero venir a una fiesta</i> [D/B.1]/ (quiero “ir” a una fiesta)</li> <li>- <i>voy a venir con...</i> [D/B.1]/ (voy a “ir” con...)</li> <li>- <i>Voy a estar en tu ciudad en el 5/8/2011</i> [D/B.4]/ (voy a “llegar” a su ciudad el ...)</li> <li>- <i>... si puedo venir mi pero</i> [D/B.9]/ (... si puede “ir” mi perro)</li> <li>- <i>Quiero un coche para llegar me a la casa</i> [D/B.19]/ (quiero un coche para “llevarme” a la casa)</li> </ul>

Confusión de usos de perífrasis	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>voy viajar</i> [D/B.3]/ (“voy a viajar”)</li> <li>- <i>voy estan</i> [D/B.3]/ (“voy a estar”)</li> <li>- <i>debo que comprar</i> [D/B.12]/ (“debo comprar”)</li> <li>- <i>puedo participarla</i> [D/B.15]/ (“tengo que compartirla”)</li> <li>- <i>me gustaría desarrollar mi trabajo</i> [D/B.33]/ (me gustaría “continuar desarrollando” mi trabajo)</li> <li>- <i>Va ayudar me</i> [D/B.34]/ (“va a ayudarme”)</li> <li>- <i>me han dejado de continuar mis estudios</i> [D/B.41]/ (me “han dejado continuar” mis estudios)</li> </ul>
Cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tu ayudar</i> [D/B.6]/ ( su “ayuda”)</li> <li>- <i>Ingenieros mundial</i> [D/B.20]/ (“ingeniería ” mundial)</li> <li>- <i>leer libros económicos</i> [D/B.34]/ (“leer libros “de economía)</li> <li>- <i>la técnica ... de sus laboratorios</i> [D/B.35]/ (la “tecnología” ... de sus laboratorios)</li> </ul>
Cambios de registro que no se adecuan al contexto y/o estructuras que afectan al significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Quiero tus ayudas</i> [D/B.1]/ ( “quiero su ayuda” )</li> <li>- <i>tiendas de traje</i> [D/B.1]/ ( “tiendas de ropa”)</li> <li>- <i>Traje oficial</i> [D/B.1]/ (“traje formal”)</li> <li>- <i>en la otra vez</i> [D/B.1]/ (“la próxima vez”)</li> <li>- <i>probado</i> [D/B.2]/ (“ intentado”)</li> <li>- <i>no puede y lo que habia tiempo</i> [D/B.2]/ (“ no pude porque no tuve tiempo”)</li> <li>- <i>en el proximo mes voy viajar de tu ciudad</i> [D/B.3]/ (“El próximo voy a viajar a su ciudad”)</li> <li>- <i>...en calle que trafico normal</i> [D/B.3]/ (“... en una calle con poco tráfico”)</li> <li>- <i>habitación vacia</i> [D/B.4]/ (“habitación libre”)</li> <li>- <i>tu dirreccion del correo</i> [D/B.4]/ (“su correo electrónico”)</li> <li>- <i>quiero que me ayudes</i> [D/B.4]/ (“quiero que me ayude”)</li> <li>- <i>en corto</i> [D/B.5]/ (“brevemente”)</li> <li>- <i>... necesito tu ayudar...</i> [D/B.6]/ (... necesito “su” ayuda)</li> <li>- <i>Me interesa saber si la habitación va a tener alguien</i> [D/B.7]/ (Me interesa saber si “la habitación va a estar disponible”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <i>tiene una habitación sutil</i> [D/B.8]/ (“tiene una habitación disponible”)</li> <li>- <i>sistema de habitacion</i> [D/B.9]/ (“servicio de habitación”)</li> <li>- <i>para hago la ceta de ruñion</i> [D/B.9]/ (“para fijar la cita de la reunión”)</li> <li>- <i>Gracias para ti</i> [D/B.9]/ (“gracias a usted”)</li> <li>- <i>Nengun hotel para vivir..</i> [B.11]/ (“... ningún hotel para alojarme”)</li> <li>- <i>Miguel me ha aconsejado que usted sabe muchas casas</i> (2) [D/B.11]/ (... me ha “dicho” que usted “conoce” muchas casas)</li> <li>- <i>¿Cuanto es la cuesta?</i> [D/B.11]/ (“¿Cuánto cuesta”?)</li> <li>- <i>Hay mas preguntas pero podemos discutir cuando nos vemos</i> [D/B.12]/ (“hay más preguntas pero podemos comentarlas cuando nos veamos”)</li> <li>- <i>Espero verte pronto</i> [D/B.12]/ (espero “verle” pronto)</li> <li>- <i>Puede pedirme la información...</i> [D/B.13]/ (“Puede darme la información”)</li> <li>- <i>escribeme</i> [D/B.13]/ (“escribame”)</li> <li>- <i>necisito una habitación de 100km aproximadamente</i> [D/B.13]/ (“necesito una casa de 100 m aproximadamente”)</li> <li>- <i>el motivo de mi carta es os pido si podeís alquilarme una habitación</i> [D/B.14]/ (“el motivo de mi carta es porque les quiero preguntar si pueden alquilarme una habitación”)</li> <li>- <i>la habitación entera</i> [D/B.14]/ (“la habitación con pensión completa”)</li> <li>- <i>vuestros ayuda</i> [D/B.14]/ (“su ayuda”)</li> <li>- <i>tuvo su dirección de un amigo...</i> [D/B.14]/ (“obtuve” su dirección de un amigo)</li> <li>- <i>amigo mutual</i> [D/B.14]/ (“amigo mutuo”)</li> <li>- <i>vuestros condiciones</i> [D/B.14]/ (“sus” condiciones”)</li> <li>- <i>el motivo de mi carta es tener el promeso de vostos a alquilar una habitacion.</i> [D/B.15]/ (“el motivo de mi carta es pedirles que me alquilen una habitación”)</li> <li>- <i>si puedo participarla con alguien</i> [D/B.15]/ (“si puedo compartirla con alguien”)</li> <li>- <i>no soporta que alguien me participe la vida y la comida y todo</i> [D/B.15]/ (“no soporto que alguien comparta mi vida, mi comida y todo”)</li> <li>- <i>espero que me promitais vivir solo</i> [D/B.15]/ (“espero que me permitáis vivir solo”)</li> <li>- <i>al fin</i> [D/B.15]/ (“finalmente”)</li> <li>- <i>me gustaria fundirme en tu cultura porque la respeto mucho</i> [D/B.15]/ (“me gustaría integrarme en su</li> </ul>
--	---

	<p>cultura porque la respeto mucho”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>espero que me envíes el precio</i> [D/B.18]/ (“espero que me digan el precio”)</li> <li>- <i>por eso hay un petición. Quiero un coche para llegar a la casa</i> [D/B.19]/ (“por eso quiero pedirle un coche para llevarme a la casa”)</li> <li>- <i>espero tu llamada</i> [D/B.19]/ (“espero su llamada”)</li> <li>- <i>en este evento voy a entender muchas cosas nuevas</i> [D/B.20]/ (“en este evento voy a aprender muchas cosas nuevas”)</li> <li>- <i>saludos de Siria</i> [D/B.20], [D/B.22]/ (“saludos desde Siria”)</li> <li>- <i>me contó sobre su habitación</i> [D/B.21]/ (“me habló sobre su habitación”)</li> <li>- <i>el motivo de mi carta es ayudarme</i> [D/B.23]/ (“el motivo de mi carta es para que me ayuden”)</li> <li>- <i>pensaría en un habitación...</i> [D/B.23]/ (“me gustaría una habitación...”)</li> <li>- <i>estoy de la esperada de tu respuesta</i> [D/B.23]/ (“quedo en espera de su respuesta”)</li> <li>- <i>saludos de Damasco</i> [D/B.23]/ (“saludos desde Damasco”)</li> <li>- <i>... pedir un permiso para entrar en su universidad</i> [D/B.24]/ (“solicitar una plaza de acceso en su universidad”)</li> <li>- <i>me gradué de la Filología</i> [D/B.24]/ (“me licencié en Filología”)</li> <li>- <i>me gusta escribir poemas en lengua española</i> [D/B.24]/ (“me gusta escribir poemas en español”)</li> <li>- <i>Le agradeceré que me envíe la admisión de la universidad</i> [D/B.25]/ (“Espero que acepte mi admisión en su universidad”)</li> <li>- <i>He finalizado primera de mi promoción en la Universidad de Damasco</i> [D/B.26]/ (“He sido la primera de mi promoción en la Universidad de Damasco”)</li> <li>- <i>desarrollar mi nivel en Lengua y traducción</i> [D/B.27]/ (“mejorar mi nivel en Lengua y Traducción”)</li> <li>- <i>vuestro ayuda</i> [D/B.28]/ (“su ayuda”)</li> <li>- <i>vuestra paciencia</i> [D/B.28]/ (“su paciencia”)</li> <li>- <i>vuestra casa</i> [D/B.28]/ (“su casa”)</li> <li>- <i>me encanta saber la civilización...</i> [D/B.29]/ (“me encanta conocer la civilización...”)</li> <li>- <i>tiene un disciplina organizada</i> [D/B.29]/ (“tiene un sistema organizado”)</li> <li>- <i>le escribo para aplicar en la universidad</i> [D/B.30]/ (“le escribo para solicitar una plaza en su universidad”)</li> <li>- <i>he terminado mis estudios en la universidad Filosofía</i> [D/B.30]/ (“he terminado mis estudios en la Facultad de Filosofía”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tengo un problema en la comunicacion con mi madre</i> [D/B.30]/ (“tengo un problema de comunicación con mi madre”)</li> <li>- <i>pruebo encontrar soluciones</i> [D/B.30]/ (“intento encontrar soluciones”)</li> <li>- <i>es muy importante ganar este certificado</i> [D/B.31]/ (“es muy importante obtener este certificado”)</li> <li>- <i>mi trabajo pregunta siempre deplomas</i> [D/B.31]/ (“mi trabajo pide siempre diplomas”)</li> <li>- <i>en espera de una noticias</i> [D/B.31]/ (“en espera de noticias tuyas”)</li> <li>- <i>me enterece que no les moleste</i> [D/B.32]/ (espero que no les moleste)</li> <li>- <i>Señor “Nacho Melgosa”</i> [D/B.32]/ (“Señor Ignacio Melgosa.”)</li> <li>- <i>Preguntarle sobre informaciones</i> [D/B.33]/ (“pedirle información”)</li> <li>- <i>Quiero aplicarme a su universidad</i> [D/B.34]/ (“quisiera solicitar una plaza en su universidad”)</li> <li>- <i>Me gustaria que usted me concidiera para ingresar...</i> [D/B.34]/ (“me gustaría que me considerara para ingresar...)</li> <li>- <i>Me gusta... leer libros económicos</i> [D/B.34]/ (“me gusta... leer libros de economía)</li> <li>- <i>Muy Señores</i> [D/B.35]/ (“Muy señores nuestros/ muy señor mío”)</li> <li>- <i>... presentar mi aplicación por la universidad internacional de Beirut</i> [D/B.35]/ (“... presentar mi solicitud a la Universidad Internacional de Beirut”)</li> <li>- <i>... me incita a continuar mis estudios</i> [D/B.35]/ (“... me anima a continuar mis estudios”)</li> <li>- <i>Me da un gran entusiasmo a seguir</i> [D/B.35]/ (“me anima a seguir”)</li> <li>- <i>tengo que informarle sobre los medios...</i> [D/B.35]/ (“tengo que pedirle información sobre los medios...)</li> <li>- <i>Me siento aficionado tambien a trabajar mi tesa con sus profesores</i> [D/B.35]/ (“También me gustaría hacer mi tesis con sus profesores”)</li> <li>- <i>Investigaciones continuales</i> [D/B.35]/ (“investigaciones continuas”)</li> <li>- <i>La reputación muy alta de su establecimiento</i> [D/B.35]/ (“La buena reputación de su institución”)</li> <li>- <i>la técnica alta de sus laboratorios</i> [D/B.35]/ (“la buena tecnología de sus laboratorios”)</li> <li>- <i>las investigaciones que necesita al nivel “Maestro en Ciencias”</i> [D/B.35]/ (“las investigaciones que necesitan un nivel de maestría en Ciencias”)</li> <li>- <i>muy señores/as mios/as</i> [D/B.36]/ (“Muy señores nuestros/ muy señor mío”)</li> <li>- <i>universidad de Roja y Riviera</i> [D/B.36]/ (“Universidad de La Rioja y La Ribera”)</li> <li>- <i>Por el nivel practica</i> [D/B.36]/ (“A nivel práctico”)</li> <li>- <i>Tengo maña de leer, nadar...</i> [D/B.36]/ (“me gusta leer, nadar...”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me gustaria tener en cuenta mi solicitud</i> [D/B.36]/ ( Me gustaría que tuviera en cuenta mi solicitud)</li> <li>- <i>Aplicación</i> [D/B.37]/ ( “solicitud”)</li> <li>- <i>Mi interés en estudiar en su prestigiosa universidad por su gran trabajo en Génética</i> [D/B.39]/ (“mi interés en estudiar en su prestigiosa universidad, especializada en <i>Génética</i>)</li> <li>- <i>Los buenos programas y servacios que provees, El que haces mi interesado con continuar mis estudios allí</i> [D/B.40]/ (“los buenos programas y servicios que proveen, hacen que me interese en continuar mis estudios allí”)</li> <li>- <i>110 American credited hours (3)</i> [D/B.40]/ (“110 créditos americanos universitarios”)</li> <li>- <i>Me encanta que mover para terminar mis estudios en vuestros universidad</i> [D/B.40]/ (“me encantaría trasladarme a su universidad para terminar mis estudios”)</li> <li>- <i>Cuandos sujetos necesito rehacer y cuando cuesta</i> [D/B.40]/ (“cuántas asignaturas necesito realizar y cuánto cuesta)</li> <li>- <i>estoy esperando a tu respuesta</i> [D/B.40]/ (“quedo en espera de su respuesta”)</li> <li>- <i>La experiencia avanzada</i> [D/B.41]/ (“la gran experiencia”)</li> <li>- <i>deseo vuestra aceptacion</i> [D/B.41]/ (“espero que me acepten”)</li> <li>- <i>Estimado Director: Hola ...</i> [D/B.42]/ (“Estimado director: le escribo...”)</li> <li>- <i>... cumplir mis estudios</i> [D/B.42]/ (“... completar mis estudios”)</li> <li>- <i>Aprovecho la oportunidad para darle a Vd las gración y su ayuda conmigo</i> [D/B.42]/ (“Aprovecho la oportunidad para darle las gracias por su ayuda”)</li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO- GRAMATICALES:	
Paradigmas. Uso incorrecto de formas verbales: tiempos y modos del verbo (indicativo, subjuntivo...), infinitivos, gerundios y participios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Quiero alquilo</i> [D/B.1]/ ( quiero “alquilar”)</li> <li>- <i>Mi amigo hablaba conmigo y me dijo que...</i> [D/B.1]/ ( mi amigo “habló” conmigo y me dijo que...)</li> <li>- <i>espero me dice</i> [D/B.1]/ ( espero que me lo “diga”)</li> <li>- <i>si conocia alguien...</i> [D/B.1]/ ( si “conoce” a alguien...)</li> <li>- <i>si habia tiendas de traje</i> [D/B.1]/ ( si “hay” tiendas de ropa)</li> <li>- <i>Si habia cine</i> [D/B.1]/ ( si “hay” cines)</li> <li>- <i>es posible que vuelvo</i> [D/B.1]/ (es posible que “vuelva”)</li> </ul>

- *Si **habia** todo ce que quería* [D/B.1]/ ( Si “hubiera” de todo sé que me gustaría)
- ***Si todo era bueno*** [D/B.1]/ (Si todo “es” bueno ...)
- *espero que todo **es** bueno* [D/B.1]/ (espero que todo “esté” bien)
- ***probado*** [D/B.2]/ (“He probado”)
- ***esparado*** [D/B.2]/ (“He esperado”)
- *fui a varios hoteles, pero toda las habitaciones **están** reservadas* [D/B.2]/ (fui a varios hoteles, pero todas las habitaciones “estaban” reservadas)
- ***aconserjarme** que **hacer** la próxima vez. (2)* [D/B.2]/ (“aconséjame” que “hago” la próxima vez.)
- *probado resevar de internet pero no **puede** (2)* [D/B.2]/ (he intentado reservar por intenet pero no “pude”/ “he podido”)
- *yo quiero casa barata y **esta** amueblada ...* [D/B.3]/ ( “Yo quiero una casa barata y que “esté” amueblada”)
- *el motivo de mi carta es **alquila** una habitación* [D/B.5]/ (el motivo de mi carta es “alquilar” una habitación)
- *enviarme* [D/B.6]/ (“ envíame”)
- *la conferencia ... sea muy útil...* [D/B.7]/ (la conferencia “es” muy útil...)
- *cuando **sabe** mi amigo **quiero** biajar y no **tengo** hotele... le **dajas** tu dercción (4)* [D/B.9]/ (cuando mi amigo “supo” que “quería” viajar y no “tenía” ningún hotel... me ”dejó” su dirección)
- ***quiro*** [D/B.9]/ (“quiero”)
- *puedes **respuesta*** [D/B.9]/ (puede “responderme”)
- *... **he escrito** esta carta para alquilar una casa ...* [D/B.11]/ (“... le “escribo” esta carta para alquilar una casa...”)
- *... cuando **llegé** á Madrid no he encontrado nengun hotel ...* [D/B.11]/ (Cuando “he llegado” a Madrid no he encontrado ningún hotel...)
- *podemos discutir cuando nos **vemos*** [D/B.12]/ (podemos discutir cuando nos “veamos”)
- *... **tenga** una reuñon* [D/B.13]/ (... “ tengo” una reunión)
- *no **soporta**...* [D/B.15]/ (no “soporto”...)
- *puedo **paga*** [D/B.15]/ (puedo “pagar”)
- *depende de cuando **recibio** el dinero* [D/B.15]/ (depende de cuando “reciba” el dinero)
- ***olvidí** ...* [D/B.17]/ (“olvidé”...)
- ***quiere** un casa* [D/B.19]/ (“quiero” una casa)
- *teenes un tempo libre para **hablo**...* [D/B.19]/ (tienes tiempo libre para “hablar” ...)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quiero viajar a España y <b>visito</b> me hermano [D/B.19]/</i> (quiero viajar a España y “visitar” a mi hermano)</li> <li>- <i><b>llamarme</b> [D/B.19]/</i> (“llámeme”)</li> <li>- <i>...por si no <b>pueda</b> ir al evento [D/B.20]/</i> (por si no “pudiera” ir al evento)</li> <li>- <i>el <b>alquilaba</b> vuestra habitación el año pasado [D/B.20]/</i> (él “alquiló” vuestra habitación el año pasado)</li> <li>- <i>espero que los condiciones no <b>son</b> crueles [D/B.20]/</i> (espero que las condiciones no “sean” crueles)</li> <li>- <i>no encontramos nigrun Hotel que <b>tiene</b> ningún lugar vacío [D/B.21]/</i> (no encontramos ningún hotel que “tuviera” algún lugar vacío)</li> <li>- <i>no <b>habíamos reservada</b> [D/B.21]/</i> (no “habíamos reservado”)</li> <li>- <i>Por cuanto nos <b>alquilan</b> la habitación si <b>digamos</b> que por una semana más o menos (2) [D/B.21]/</i> (¿Por cuánto nos “alquilarían” la habitación si “dijéramos” por una semana más o menos?)</li> <li>- <i><b>Me gusta</b> saber... [D/B.22]/</i> (“me gustaría” saber ...)</li> <li>- <i><b>quiería</b>...[D/B.23]/</i> (“quería”... )</li> <li>- <i><b>sea</b> muy contento [D/B.23]/</i> (“estaré” muy contento)</li> <li>- <i>me <b>mandas</b> los precios [D/B.23]/</i> (“mándeme” los precios)</li> <li>- <i><b>He acabado</b> de aprobar el cuarto año [D/B.25]/</i> (“Acabo” de aprobar el cuarto año)</li> <li>- <i>Le <b>agradeceré</b> ... [D/B.25]/</i> (le “agradecería”...)</li> <li>- <i><b>He logrado</b> un sobresaliente... durante aquel curso [D/B.26]/</i> (“logré” un sobresaliente... durante aquel curso)</li> <li>- <i>Me han enterado que <b>tengáis</b>... [D/B.28]/</i> (me he enterado de que “tenéis”...)</li> <li>- <i>Quiero que <b>solucionarla</b> [D/B.30]/</i> (quiero “solucionarlo”)</li> <li>- <i><b>Quiero</b> [D/B.31]/</i> (“quisiera”)</li> <li>- <i><b>Trabajando</b> en el Crystal y cerámica [D/B.31]/</i> (“estoy trabajando” con el cristal y la cerámica)</li> <li>- <i>Me gusta ... <b>tocando</b> el piano [D/B.31]/</i> (Me gusta ... “tocar” el piano)</li> <li>- <i><b>Quiero</b> mucho continuar mis estudios... [D/B.33]/</i> (“me gustaría” mucho continuar mis estudios...)</li> <li>- <i>Estuve trabajando en diferentes tipos de arte, me gustaría <b>desarrollar</b> mi trabajo [D/B.33]/</i> (estuve trabajando en diferentes tipos de arte y me gustaría “continuar desarrollando” mi trabajo)</li> <li>- <i>su certificado le <b>ofrezca</b> a los estudiantes... [D/B.34]/</i> (su certificado les “ofrece” a los estudiantes...)</li> <li>- <i>mis habilidades lingüesticas que me <b>ayden</b> [D/B.34]/</i> (mis habilidades lingüísticas que me “ayudan”)</li> <li>- <i>Me incita a <b>continuir</b> [D/B.35]/</i> (me anima a “continuar”)</li> <li>- <i>El mas que <b>me atraia</b> en sus sistema académico es... [D/B.35]/</i> (lo que más “me atrae” de su sistema)</li> </ul>
--	--



	<p>académico es ...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me gustaria <b>tener</b> en cuenta mi solicitud [D/B.36]/</i> ( Me gustaría que “tuviera” en cuenta mis solicitud)</li> <li>- <i>Le agradecería si ustedes me <b>aceptan</b> [D/B.37]/</i> (les agradecería que ustedes me “aceptaran”)</li> <li>- <i>Me interesan los programas académicos que <b>ofrezcan</b> una amplia oferta de estudios [D/B.39]/</i> (“Me interesan los programas académicos que “ofrecen” una amplia oferta de estudios”)</li> <li>- <i><b>Ha lyiedo</b> [D/B.40]/</i> (“He leído)</li> <li>- <i><b>Ha estuiado</b> [D/B.40]/</i> (“he estudiado”)</li> <li>- <i><b>Me encanta que mover</b> (2) [D/B.40]/</i> (“me encantaría trasladarme”)</li> <li>- <i><b>Puedes me provees</b>... [D/B.40]/</i> (“¿Pueden proveerme”?)</li> <li>- <i><b>Estoy esperando a tu respuesta</b> [D/B.40]/</i> (“espero” su respuesta)</li> <li>- <i>estoy en la universidad internacional de ciencia y tecnologia <b>estudiado</b> en la facultad [D/B.41]/</i> (estoy en la Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología “estudiando” en la facultad...)</li> <li>- <i>me han dejado de continuar mis estudios en cual universidad lo yo <b>quiero</b> [D/B.41]/</i> (me han dejado continuar mis estudios en la universidad que “quiera”)</li> <li>- <i><b>he elejado</b> la universidad de Asturias [D/B.41]/</i> (“he elegido” la Universidad de Asturias”)</li> <li>- <i>quiero completar mis estudios en un país que <b>tiene</b> influencias artísticas... [D/B.43]/</i> (“quiero completar mis estudios en un país que “tenga” influencias artísticas...”)</li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>esta</b> barrio [D/B.1]/</i> ( “este” barrio)</li> <li>- <i><b>un</b> persona [D/B.2]/</i> (“una persona”)</li> <li>- <i><b>un</b> casa (2) [D/B.3], [D/B.4]/</i> (“una” casa)</li> <li>- <i><b>un</b> calle [D/B.3]/</i> ( “una” calle)</li> <li>- <i><b>corria</b> electrónica [D/B.6]/</i> (“correo electrónico”)</li> <li>- <i><b>los</b> condiciones [D/B.12], [D/B.13]/</i> (“las” condiciones)</li> <li>- <i><b>el</b> habitacion [D/B.12]/</i> (“la” habitación)</li> <li>- <i><b>un/o</b> habitacion [ D/B.12], [D/B.23]/</i> (“una” habitación)</li> <li>- <i><b>un</b> evento <b>importante</b> [D/B.14]/</i> (un evento “importante”)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> ayuda [D/B.14]/</i> (“vuestra” ayuda)</li> <li>- <i><b>un</b> cantidad [D/B.15]/</i> (“una” cantidad)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>este ciudad</i> [D/B.18]/ (“esta” ciudad)</li> <li>- <i>un casa</i> [D/B.19]/ (“una” casa)</li> <li>- <i>un petición</i> (2) [D/B.19]/ (“una” petición)</li> <li>- <i>los condiciones</i> [D/B.20]/ (“las” condiciones)</li> <li>- <i>vuestros habitaciones</i> (2) [D/B.22]/ (“vuestras” habitaciones)</li> <li>- <i>vuestro ciudad</i> [D/B.22]/ (“vuestra” ciudad)</li> <li>- <i>vuestro dirección</i> [D/B.22]/ (“vuestra” dirección)</li> <li>- <i>vuestro casa</i> [D/B.22]/ (“vuestra” casa)</li> <li>- <i>hoteles baratas</i> [D/B.23]/ (hoteles “baratos”)</li> <li>- <i>Un television</i> [D/B.23]/ (“una” televisión)</li> <li>- <i>Un cama</i> [D/B.23]/ (“una” cama)</li> <li>- <i>el porcentaje más alta</i> [D/B.24]/ (el porcentaje más “alto”)</li> <li>- <i>varios especialidades</i> [D/B.25]/ (“varias” especialidades)</li> <li>- <i>una nuevo subsede</i> [D/B.28]/ (una “nueva” subsede)</li> <li>- <i>vuestro ayuda</i> [D/B.28]/ (“vuestra” ayuda)</li> <li>- <i>este universidad</i> [D/B.30]/ (“esta” universidad)</li> <li>- <i>las personas... juntos</i> [D/B.30]/ (las personas... “juntas”)</li> <li>- <i>quiero estudiar grabado en su Universidad Porque este es distinguida</i> [D/B.31]/ (quiero estudiar grabado en su universidad porque “ésta” es distinguida)</li> <li>- <i>esta universidad que está el segundo</i> [D/B.31]/ (esta universidad que es “la segunda”)</li> <li>- <i>una deploma</i> [D/B.33]/ (“un” diploma)</li> <li>- <i>varios partes</i> [D/B.34]/ (“varias” partes)</li> <li>- <i>por todos de los mencionados razones</i> (3) [D/B.34]/ (“por todas las razones mencionadas”)</li> <li>- <i>este especialización</i> [D/B.37]/ (“esta” especialización)</li> <li>- <i>pronto contestación</i> [D/B.37]/ (“pronta” contestación)</li> <li>- <i>la piano</i> [D/B.38]/ (“el” piano)</li> <li>- <i>buenas días</i> [D/B.40]/ (“buenos” días)</li> <li>- <i>vuestros universidad</i> [D/B.40]/ (“vuestra universidad”)</li> <li>- <i>nacionalidad sirio</i> [D/B.41]/ (nacionalidad “siria”)</li> <li>- <i>año cuarta</i> [D/B.41]/ (año “cuarto”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>cursos <b>intensive</b></i> [D/B.41]/ (curso “intensivos”)</li> <li>- <i>muchas <b>aficione</b></i> [D/B.42]/ (muchas “aficiones”)</li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <i>habia <b>cine, restaurante</b></i> (2) [D/B.1]/ ( si hay “cines” y “restaurantes”)</li> <li>- <i><b>arabe</b> restaurantes</i> [D/B.3]/ ( restaurantes “árabes”)</li> <li>- <i><b>cuantos</b> cuesta la habitacion</i> [D/B.5]/ (“cuánto” cuesta la habitación)</li> <li>- <i><b>mucha</b> gracias</i> [D/B.6]/ (“muchas” gracias)</li> <li>- <i>80 <b>Euro</b></i> [D/B.10] (80 “euros”)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> ayuda</i> [D/B.14]/ (“vuestra” ayuda)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> condiciones</i> [D/B.14]/ (“vuestras” condiciones”)</li> <li>- <i><b>el</b> hoteles</i> [D/B.19]/ (“los” hoteles)</li> <li>- <i><b>cuantos</b> horas</i> [D/B.19]/ (“cuántas” horas)</li> <li>- <i>ingenieros <b>mundial</b></i> [D/B.20]/ (ingenieros “mundiales”)</li> <li>- <i><b>sus</b> universidad</i> [D/B.27], [D/B.29], / (“su” universidad)</li> <li>- <i><b>sus</b> ciudad</i> [D/B.27], / (“su” ciudad)</li> <li>- <i><b>sus</b> respuesta</i> [D/B.27]/ (“su” respuesta)</li> <li>- <i><b>sus</b> profesores son <b>genial</b></i> [D/B.29]/ (sus profesores son “geniales”)</li> <li>- <i><b>sus</b> libertad</i> [D/B.30]/ (“su” libertad)</li> <li>- <i><b>una</b> noticias</i> [D/B.31]/ (“unas” noticias)</li> <li>- <i><b>sus</b> universidad</i> [D/B.40]/ (“su” universidad)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> universidad</i> [D/B.40]/ (“vuestra universidad”)</li> <li>- <i>investigaciones <b>cientifica</b></i> [D/B.41]/ (investigaciones “científicas”)</li> <li>- <i>veinte <b>universidad</b></i> [D/B.41]/ (veinte “universidades”)</li> </ul>
Persona gramatical (Concordancia entre el	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>él lo <b>voy</b> a describir</i> [D/B.5]/ ( <i>Él lo <b>va</b> a describir</i>)</li> <li>- <i>si <b>puedo</b> venir mi pero</i> [D/B.9]/ (si “puede”...)</li> </ul>

sujeto y el verbo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi amigo viajaré</i> [D/B.13]/ (mi amigo “viajará”)</li> <li>- <i>escribeme</i> [D/B.13]/ (“escribame”)</li> <li>- <i>si podeís alquilarme una habitación</i> [D/B.14]/ (si “pueden” alquilarme una habitación”)</li> <li>- <i>dame</i> [D/B.14]/ (“denme”)</li> <li>- <i>si puede caber todas mis cosas</i> [D/B.15]/ (si “pueden” caber todas mis cosas)</li> <li>- <i>teneís (2)</i> [D/B.17]/ (“tienen”)</li> <li>- <i>espero que me envíes el precio</i> [D/B.18]/ (espero que me “envíen” el precio)</li> <li>- <i>llamó un amigo</i> [D/B.21]/ (“llamé” a un amigo)</li> <li>- <i>no encontró ...</i> [D/B.23]/ (no “encontré”... )</li> <li>- <i>si me ayudas...</i> [D/B.23]/ (si me “ayuda”...)</li> <li>- <i>Me dirige a usted ...</i> [D/B.24]/ (me “dirijo” a usted ... )</li> <li>- <i>Les escribo para pedirles que considere.....</i> [D/B.27]/ (les escribo para pedirles que “consideren”...)</li> <li>- <i>Me han enterado</i> [D/B.28]/ (me “he enterado”)</li> <li>- <i>tengáis</i> [D/B.28]/ (“tienen”)</li> <li>- <i>las personas cuando habla...</i> [D/B.30]/ (las personas cuando “hablan”...)</li> <li>- <i>me dirige a usted...</i> [D/B.34]/ (me “dirijo” a usted...)</li> <li>- <i>las investigaciones que necesita ...</i> [D/B.35]/ (“las investigaciones que “necesitan”...)</li> <li>- <i>Ha lyiedo</i> [D/B.40]/ (“He leído)</li> <li>- <i>Los buenos programas y servicios que provees</i> [D/B.40]/ (los buenos programas y servicios que “proveen”)</li> <li>- <i>Ha estuiado</i> [D/B.40]/ (“he estudiado”)</li> <li>- <i>Ha termindo</i> [D/B.40]/ (“he terminado”)</li> <li>- <i>Puedes me provees con...</i> [D/B.40]/ (“¿Pueden proveerme con.. ?”)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>llamada por teléfono.</i> [D/B.2]/ (“ una” llamada por teléfono)</li> <li>- <i>muy importante curso</i> [D/B.3]/ (“ un” curso muy importante)</li> <li>- <i>en el centro de ciudad</i> [D/B.3]/ ( en el centro de “la” ciudad)</li> <li>- <i>Yo quiero un casa en calle...</i> [D/B.3]/ (Yo quiero una casa en “una” calle...)</li> <li>- <i>Yo quiero casa barata ...</i> [D/B.3]/ ( Yo quiero “una” casa barata)</li> <li>- <i>...hasta 20/8/2011</i> [D/B.3]/ (... hasta “el” 20/8/2011)</li> </ul>

- *Empezará en 10/sep/2011 [D/B.5]/* (Empezará “el” 10/10/2011)
- *Llegaré en 9/sep/2011 [D/B.5]/* (Llegaré “el” 09/10/2011)
- *al ciudad [D/B.5]/* (a “la” ciudad)
- *soy un miembro [D/B.6]/* (“soy miembro...”)
- *soy un miembro de organizacion... [D/B.6]/* (soy miembro de “una” organización...)
- *su reunión [D/B.6]/* (“la” reunión)
- *viernes [D/B.8]/* (“el” viernes)
- *proximo mes [D/B.9]/* (“el próximo mes”)
- *tengo runion [D/B.9]/* (tengo “una” reunión)
- *en empresa [D/B.9]/* (en “una” empresa)
- *si podeís alquilarme la habitación [D/B.14]/* (si pueden alquilarme “una “ habitación)
- *en barrio bueno [D/B.15]/* (en “un” barrio bueno)
- *un cantidad grande del dinero [D/B.15]/* (una gran cantidad “de” dinero)
- *... los todos están completos [D/B.18]/* (“todos están completos”)
- *De 17 de noviembre hasta 20 de Noviembre (2) [D/B.18]/* (“ desde “el” 17 de noviembre hasta “el” 20 de noviembre)
- *un casa [D/B.19]/* (“una” casa)
- *el hoteles [D/B.19]/* (“los” hoteles)
- *Yo viajo a 8 de septambre [D/B.19]/* (Yo viajo “el” 8 de septiembre)
- *En el que piso la casa esta [D/B.19]/* (“en qué piso la casa está)
- *Llamarme a la mi numero... [D/B.19]/* (llámeme a mi número...)
- *este evento mundial de los medicos [D/B.20]/* (“este evento mundial de médicos)
- *estoy un medico [D/B.20]/* (“soy médico”)
- *quiero saber rápidamente las informaciones [D/B.20]/* (quiero saber rápidamente “información”)
- *el campeonato de Copa de rey (2) [D/B.21]/* (el campeonato de “la” Copa “del” Rey)
- *Partido de Real Madrid [D/B.21]/* (partido “del” Real Madrid)
- *... contra Barcelona [D/B.21]/* (contra “el” Barcelona)
- *Desde el 8/1 hasta 12/1 [D/B.22]/* (desde el 8/1/ hasta “el” 12/1)
- *... que hay en alrededores [D/B.22]/* (...qué hay en “los” alrededores)
- *Puebe ser disastre... [D/B.23]/* (puede ser “un” desastre...)

- *Un television* [D/B.23]/ (“una” televisión)
- *Un cama* [D/B.23]/ (“una” cama)
- *Tendrá que tener ... armario, pequeña cocina y baño (3)* [D/B.23]/ (tendrá que tener ... “un” armario, “una” cocina pequeña y “un” baño)
- *su certificado* [D/B.24]/ (“un” certificado)
- *me gradué de la Filología* [D/B.24]/ (“me licencié en Filología”)
- *Soy una alumna en el Instituto Cervantes* [D/B.24]/ (“Soy alumna del Instituto Cervantes”)
- *nivel superior del inglés* [D/B.25]/ (“nivel superior de inglés”)
- *Me interesa la de la época Medieval y de la época Romántica* [D/B.25]/ (Me interesa la de la Época Medieval y “la” de la Época Romántica)
- *Tengo el título con porcentaje excelente* [D/B.27]/ (tengo el título con “un” porcentaje excelente)
- *... vivir en ciudad tan bonita* [D/B.27]/ (... vivir en “una” ciudad tan bonita)
- *cuanto cuesta ... por el día?* [D/B.28]/ (“¿cuánto cuesta por día?”)
- *es el honor* [D/B.29]/ (es “un” honor)
- *un disciplina* [D/B.29]/ (“una” disciplina)
- *he estudiado la filología Espanica* [D/B.29]/ (“he estudiado Filología Hispánica)
- *me gusta tocar guitarra* [D/B.29]/ (me gusta tocar “la” guitarra)
- *... esta muy famosa, especialmente en el arte* [D/B.31]/ (“... es muy famosa, especialmente en arte”)
- *el Crystal y cerámica* [D/B.31]/ (el cristal y “la” cerámica)
- *Me encanta... cantar en todas lenguas* [D/B.31]/ (Me encanta ... cantar en todas “las” lenguas)
- *una noticias* [D/B.31]/ (“unas” noticias)
- *moseo de Prado* [D/B.32]/ (Museo “del” Prado)
- *todas universidades* [D/B.33]/ (todas “las” universidades)
- *Ademas de experiencia practica* [D/B.34]/ (además de “la” experiencia práctica)
- *Me gusta hacer el deporte* [D/B.34]/ (“me gusta hacer deporte”)
- *... era un sueño de mi infancia* [D/B.35]/ (...era “el” sueño de mi infancia)
- *... necesita al nivel...* [D/B.35]/ (... necesita “un” nivel...)
- *El mas que me atraía ...* [D/B.35]/ (““lo” que más me atrae...”)
- *universidad de Roja y Riviera (2)* [D/B.36]/ (Universidad de “La” Rioja y “La” Ribera”)
- *departamiento de la literatura Inglesa* [D/B.36]/ (departamento de Literatura Inglesa)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estoy estudiando <b>la</b> literatura inglesa [D/B.38]/</i> (Estoy estudiando Literatura Inglesa)</li> <li>- <i>Tengo <b>unas</b> aficiones [D/B.38]/</i> (“Tengo aficiones”)</li> <li>- <i>tocar <b>la</b> piano [D/B.38]/</i> (tocar “el” piano)</li> <li>- <i>Me interesan... importantes centros de investigación [D/B.39]/</i> (Me interesan... “los” centros importantes de investigación)</li> <li>- <i>Jefa <b>del</b> laboratorio [D/B.39]/</i> (“Jefa de laboratorio”)</li> <li>- <i>estoy en tercer curso de Filología Hispánica [D/B.26]/</i> (estoy en “el” tercer curso de Filología Hispánica)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La habitacion <b>suyos</b> [D/B.5]/</i> ( la habitación “suya”)</li> <li>- <i><b>Tu</b> dercción [D/B.9]/</i> (“su” dirección)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> ayuda [D/B.14]/</i> (“su” ayuda)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> condiciones [D/B.14]/</i> (“sus” condiciones”)</li> <li>- <i><b>tu</b> casa [D/B.15], [D/B.16]/</i> (“su” casa)</li> <li>- <i><b>tu</b> cultura [D/B.15]/</i> (“su” cultura )</li> <li>- <i><b>me</b> hermano [D/B.19]/</i> (“mi” hermano)</li> <li>- <i><b>tu</b> llamada [D/B.19]/</i> (“su” llamada)</li> <li>- <i><b>vuestra</b> habitacion (2) [D/B.20]/</i> (“su” habitación)</li> <li>- <i><b>vuestra</b> casa [D/B.20]/</i> (“su” casa)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> habitaciones (2) [D/B.22]/</i> (“sus” habitaciones)</li> <li>- <i><b>vuestro</b> ciudad [D/B.22]/</i> (“su” ciudad)</li> <li>- <i><b>vuestro</b> dirección [D/B.22]/</i> (“su” dirección)</li> <li>- <i><b>vuestro</b> casa [D/B.22]/</i> (“su” casa)</li> <li>- <i><b>tu</b> correo [D/B.23]/</i> (“su” correo)</li> <li>- <i><b>la</b> admición de <b>la</b> universidad (2) [D/B.25]/</i> (“mi” admisión en “su” universidad )</li> <li>- <i><b>sus</b> universidad [D/B.27], [D/B.29] /</i> (“su” universidad)</li> <li>- <i><b>sus</b> ciudad [D/B.27]/</i> (“su” ciudad)</li> <li>- <i><b>sus</b> respuesta [D/B.27]/</i> (“su” respuesta)</li> <li>- <i><b>vuestro</b> ayuda [D/B.28]/</i> (“vuestra” ayuda)</li> <li>- <i><b>sus</b> libertad [D/B.30]/</i> (“su” libertad)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en espera de <b>una</b> noticias [D/B.31]/</i> (en espera de noticias “suyas”)</li> <li>- <i>tengo que expresar mi agradecimiento por <b>tu</b> comprensión , por su tiempo... [D/B.35]/</i> (tengo que expresar mi agradecimiento por “su” comprensión, por su tiempo...)</li> <li>- <i><b>sus</b> universidad [D/B.40]/</i> (“su” universidad)</li> <li>- <i><b>vuestros</b> universidad [D/B.40]/</i> (“su” universidad)</li> <li>- <i>gracias por <b>tu</b> tiempo [D/B.40]/</i> (gracias por “su” tiempo)</li> <li>- <i>... esperando a <b>tu</b> respuesta [D/B.40]/</i> (... esperando <b>su</b> respuesta)</li> <li>- <i>vuestra universidad [D/B.41]/</i> (“su” universidad)</li> <li>- <i>vuestra <b>aceptacion</b> [D/B.41]/</i> (“su” aceptación)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos demostrativos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>esta</b> barrio [D/B.1]/</i> ( “este” barrio)</li> <li>- <i><b>ese</b> evento [D/B.5]/</i> (“este” evento)</li> <li>- <i><b>este</b> ciudad [D/B.18]/</i> (“esta” ciudad)</li> <li>- <i><b>este</b> es distinguida [D/B.31]/</i> (“ésta” es distinguida)</li> <li>- <i><b>este</b> especialización [D/B.37]/</i> (“esta” especialización)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos: calificativos, indefinidos, de cantidad.. etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>en la otra vez</b> [D/B.1]/</i> (“la próxima vez”)</li> <li>- <i>no he encontrado <b>una</b> que me esperaba [D/B.2]/</i> (no he encontrado a “nadie” que me esperaba)</li> <li>- <i><b>cuantos</b> cuesta [D/B.5]/</i> (“cuánto” cuesta )</li> <li>- <i>... la electricidad está <b>incluyenda</b> [D/B.7]/</i> (... la electricidad está “incluida”)</li> <li>- <i>No tengo hotele [D/B.9]/</i> (no tenía “ningún” hotel)</li> <li>- <i>¿<b>Donde</b> es la dirección...? [D/B.11]/</i> (“¿cuál” es la dirección?)</li> <li>- <i>no tengo problema [D/B.11]/</i> (no tengo “ningún” problema)</li> <li>- <i>no tengo tiempo <b>nada</b> [D/B.13]/</i> (no tengo “nada de” tiempo)</li> <li>- <i>un cantidad <b>grande</b> [D/B.15]/</i> (una “gran” cantidad)</li> <li>- <i>¿<b>Cuando</b> cuestra alquilar una semana? [D/B.20]/</i> (¿“Cuánto” cuesta alquilar una semana?)</li> <li>- <i>no encontramos nigin Hotel que tiene <b>ningún</b> lugar vacío [D/B.21]/</i> (no encontramos ningún hotel que tuviera “algún” lugar vacío)</li> <li>- <i><b>tercero</b> mundo [D/B.34]/</i> (“tercer” mundo)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>libros económicos</i> [D/B.34]/ (libros “de economía”)</li> <li>- <i>los mencionados razones (2)</i> [D/B.34]/ (las razones “mencionadas” )</li> <li>- <i>importantes centros</i> [D/B.39]/ (centros “importantes”)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo quiero un casa en el centro... Yo quiero casa barata.</i> [D/B.3]/ (“Yo quiero una casas en el centro... quiero una casa barata”)</li> <li>- <i>Yo necesito tu ayudar...</i> [D/B.6]/ (“necesito su ayuda”)</li> <li>- <i>yo quiero una habitación... para mí</i> [D/B.11]/ (“quiero una habitación... para mí”)</li> <li>- <i>Yo tengo que viajar</i> [D/B.16]/ (“tengo que viajar”)</li> <li>- <i>Yo viajo a 8 de septiembre y yo no sé a que hora llego (2)</i> [D/B.19]/ (“viajo el 8 de septiembre y no sé a qué hora llego”)</li> <li>- <i>Yo espero tu llamada</i> [D/B.19]/ (“espero...”)</li> <li>- <i>Yo quiero saber...</i> [D/B.22]/ (“quiero saber...”)</li> <li>- <i>Yo creo que es un país interesante</i> [D/B.38]/ (“creo que es un país interesante)</li> <li>- <i>Yo creo que soy una candidata adecuada porque yo sé hablar español... y tambien porque yo creo que voy a tener exito... (3)</i> [D/B.38]/ (“creo que soy una candidata adecuada porque sé hablar español... y también, porque creo que voy a tener éxito...”)</li> <li>- <i>Yo quiero dar las gracias a ustedes</i> [D/B.38]/ (“quiero darle las gracias a ustedes”)</li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>espero me dice</i> [D/B.1]/ ( espero que me “lo” diga)</li> <li>- <i>mi amigo dió su dirección</i> [D/B.7]/ (mi amigo ”me” dio su dirección)</li> <li>- <i>Lamentablemente supe muy tarde</i> [D/B.7]/ (Lamentablemente “lo” supe muy tarde)</li> <li>- <i>Mi amiga María ha dado la direccion de su csasa</i> [D/B.8]/ (Mi amiga María “me” ha dado la dirección de su casa)</li> <li>- <i>Tengo que preparar antes de la conferencia</i> [D/B.8]/ (Tengo que “prepararme” antes de la conferencia)</li> <li>- <i>le dajas</i> [D/B.9]/ (“me” dejó)</li> <li>- <i>... he escrito esta carta para alquilar una casa ...</i> [D/B.11]/ (... “le” escribo esta carta para alquilar una casa...”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hay mas preguntas pero podemos discutir</i> [D/B.12]/ (“hay más preguntas pero podemos “discutirlas”)</li> <li>- <i>Espero verte pronto</i> [D/B.12]/ (espero “verle” pronto)</li> <li>- <i>os pido</i> [D/B.14]/ (“les” pido)</li> <li>- <i>... necesito para la salud</i> [D/B.15]/ (... “lo” necesito para la salud)</li> <li>- <i>... puedo preguntarle sobre el precio que ustedes piden...</i> [D/B.17]/ (...puedo “preguntarles” por el precio que ustedes piden...)</li> <li>- <i>por lo consiguiente...</i> [D/B.26]/ (“por consiguiente”...)</li> <li>- <i>no puedo completar mi carrera porque no tenemos aquí</i> [D/B.29]/ (no puedo completar mi carrera porque no “la” tenemos aquí)</li> <li>- <i>tengo un problema... y quiero que solucianarla</i> [D/B.30]/ (tengo un problema... y quiero “solucionarlo”)</li> <li>- <i>escribo para ...</i> [D/B.33]/ (“le” escribo para...)</li> <li>- <i>su certificado le ofrezca a los estudiantes...</i> [D/B.34]/ (su certificado “les” ofrece a los estudiantes...)</li> <li>- <i>me gusta hacer el deporte que concedero una manera a conocer a gente</i> [D/B.34]/ (me gusta hacer deporte porque “lo” considero una manera de conocer a gente)</li> <li>- <i>Les escribo para explicarse mis motivos...</i> [D/B.36]/ (les escribo para “explicarles” mis motivos...)</li> <li>- <i>Creo que el master que le ofrecen ...</i> [D/B.36]/ (creo que el máster que ofrecen...)</li> <li>- <i>Le agradecería si ustedes me aceptan</i> [D/B.37]/ (“les” agradecería que ustedes me aceptaran)</li> <li>- <i>Yo quiero dar las gracias a ustedes</i> [D/B.38]/ (quiero “darle” las gracias a ustedes”)</li> <li>- <i>Puedes me provees con...</i> [D/B.40]/ (¿Pueden “proveerme” con ... ?)</li> <li>- <i>La experiencia avanzada de los estudiantes lo que han terminado los cursos intensivas</i> [D/B.41]/ (“la gran experiencia de los estudiantes que han terminado los curso intensivos”)</li> </ul>
Pronombres reflexivos/ recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>presentar su misma</i> [D/B.6]/ (“presentarse a sí misma”)</li> <li>- <i>puedo quedar allí</i> [D/B.12]/ (puedo “quedarme” allí)</li> <li>- <i>quiero quedar 2 noches</i> [D/B.12]/ (quiero “quedarme” 2 noches)</li> <li>- <i>quiería quedar un mes</i> [D/B.23]/ (quería “quedarme” un mes)</li> <li>- <i>quiero aprender como comunicar con las personas</i> [D/B.30]/ (quiero aprender a “comunicarme” con las personas)</li> <li>- <i>como puedo matricular</i> [D/B.40]/ (¿cómo puedo “matricularme?”)</li> </ul>

“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Me</b> haya recibido un cantidad grande del dinero [D/B.15]/</i> (“haya recibido” una gran cantidad de dinero)</li> <li>- <i>Me gusta mucho <b>nadarme</b> [D/B.41]/</i> (me gusta mucho “nadar”).</li> </ul>
“se” intransitivador: pasiva refleja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... es distinguida y <i><b>considera</b></i> la segunda [D/B.33]/ (... es distinguida y “se considera” la segunda...)</li> </ul>
Adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>en corto</b> [D/B.5]/</i> (“brevemente”)</li> <li>- <i><b>al fin</b> [D/B.15]/</i> (“finalmente”)</li> <li>- <i>No me importa mucho la cuesta y el dinero [D/B.13]/</i> (“No me importa mucho el coste “ni” el dinero)</li> <li>- <i>no se quien y dónde estas [D/B.19]/</i> (no sé quien es “ni” donde está )</li> <li>- <i><b>al final</b> [D/B.22], [D/B.27]/</i> ( “finalmente”)</li> </ul>
<b>PREPOSICIONES</b>	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... conocia alguien... [D/B.1]/ ( ... conoce “a” alguien...)</li> <li>- <i>no he encontrado una [D/B.2]/</i> (no he encontrado “a” nadie)</li> <li>- <i>Voy viajar [D/B.3]/</i> (voy “a” viajar)</li> <li>- ... viajar <i><b>de</b></i> tu ciudad [D/B.3]/ (... viajar “a” tu ciudad)</li> <li>- ... <i>para</i> asistir muy importante curso [D/B.3]/ (... para asistir “a” un curso muy importante)</li> <li>- <i><b>voy estan</b> [D/B.3]/</i> (“voy a estar”)</li> <li>- <i>quiero que me ayudes <b>para</b> encontrar un casa [D/B.4]/</i> (quiero que me ayude “a” encontrar una casa)</li> <li>- <i>juntar otros donantes [D/B.6]/</i> (juntar “a” otros donantes)</li> <li>- <i><b>en</b> el mismo tiempo en el próximo mes ... [D/B.7]/</i> (“al” mismo tiempo)</li> <li>- ... <i>va a tener</i> alguien [D/B.7]/ (...va a tener “a” alguien)</li> <li>- ... <i>asistir una conferencia [D/B.8]/</i> (... asistir “a” una conferencia)</li> <li>- <i>Gracias <b>para</b> ti [D/B.9]/</i> (gracias “a” usted )</li> <li>- <i>Usted conoce mi amigo Miguel ... [D/B.11]/</i> (Usted conoce “a” mi amigo Miguel...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Quiero asistir esta fiesta</i> [D/B.12]/ (Quiero asistir “a” esta fiesta)</li> <li>- <i>... asistir la reunión</i> [D/B.13]/ (... asistir “a” la reunión)</li> <li>- <i>él le gusta</i> [D/B.13]/ (“a” él le gusta)</li> <li>- <i>... visitar mi amiga</i> [D/B.16]/ (... visitar “a” mi amiga)</li> <li>- <i>... visito me hermano</i> [D/B.19]/ (...visito “a” mi hermano)</li> <li>- <i>Yo viajo a 8 de septambre</i> [D/B.19]/ (“Yo viajo el 8 de septiembre”)</li> <li>- <i>... asistir el Partido de Real madrid</i> [D/B.21]/ (... asistir “al” partido del Real Madrid)</li> <li>- <i>llamó un amigo</i> [D/B.21]/ (llamé “a” un amigo)</li> <li>- <i>...ayudarme alquilar una habitacion</i> [D/B.23]/ (... ayudarme “a” alquilar una habitación)</li> <li>- <i>en cuanto el tema...</i> [D/B.27]/ (en cuanto “al” tema...)</li> <li>- <i>asistir la inaguración</i> [D/B.28]/ (asistir “a” la inauguración)</li> <li>- <i>asistir está inauguración</i> [D/B.28]/ (asistir “a” esta inauguración)</li> <li>- <i>quiero aprender como comunicar con las personas</i> [D/B.30]/ (quiero aprender “a” comunicarme con las personas)</li> <li>- <i>en cuanto del desarello...</i> [D/B.34]/ (en cuanto “al” desarrollo...)</li> <li>- <i>... esperando a tu respuesta</i> [D/B.40]/ (“esperando su respuesta”)</li> </ul>
Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>a futuro</i> [D/B.1]/ (“en” el futuro)</li> <li>- <i>En el proximo mes</i> [D/B.3], [D/B.7], [D/B.9]/ (“el próximo mes”)</li> <li>- <i>En el próxima el fin de semana</i> [D/B.3]/ (“el próximo fin de semana)</li> <li>- <i>en el 5/8/2011</i> [D/B.4]/ (“el 5/8/2011”)</li> <li>- <i>en viernes</i> [D/B.8]/ (“el” viernes)</li> <li>- <i>despues de tres dias</i> [D/B.9]/ (“en tres días)</li> <li>- <i>en el dia el que llege</i> [D/B.16]/ (“el día que llegue”)</li> <li>- <i>en el hoteles están completos</i> [D/B.19]/ (“los hoteles están completos”)</li> <li>- <i>me gradué de la Filología</i> [D/B.24]/ (me licencié “en” Filología)</li> <li>- <i>me gradué ... de la Universidad de Damasco</i> [D/B.24]/ (me licencié ... “en” la Universidad de Damasco)</li> <li>- <i>la admición de la universidad</i> [D/B.25]/ (mi admisión “en” su universidad )</li> <li>- <i>obtuve una beca por un mes a Madrid</i> [D/B.27]/ (obtuve una beca por un mes “en” Madrid)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>entrar su universidad</i> [D/B.31], [D/B.33], / (entrar “en” su universidad)</li> <li>- <i>solía enseñar la lengua arabe... como clases prevadas</i> [D/B.36]/ ( solía enseñar árabe... “en” clases privadas)</li> <li>- <i>reconocido por el mundo</i> [D/B.37]/ (reconocido “en” el mundo)</li> <li>- <i>Jefa del laboratorio de Genética Molecular</i> [D/B.39]/ (“Jefa de laboratorio “en” Genética Molecular)</li> <li>- <i>... he salido de los primeros a mi universidad</i> [D/B.41]/ (... he salido de los primeros “en” mi universidad)</li> </ul>
Preposición “de”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Si habia todo...</i> [D/B.1]/ ( Si hubiera “de” todo ...)</li> <li>- <i>curso en español</i> [D/B.3]/ ( curso “de” español)</li> <li>- <i>cerca el metro</i> [D/B.3]/ ( cerca “del” metro)</li> <li>- <i>¿de donde puedo comprar cosas?</i> [D/B.12]/ (“¿dónde puedo comprar cosas?”)</li> <li>- <i>no tengo tiempo nada</i> [D/B.13]/ (no tengo nada “de” tiempo)</li> <li>- <i>a traves el banco</i> [D/B.15]/ (a través “del” banco)</li> <li>- <i>2 y media en la mañana</i> [D/B.19]/ ( 2 y media “de” la mañana)</li> <li>- <i>saludos de Siria</i> [D/B.20], [D/B.22]/ (saludos “desde” Siria)</li> <li>- <i>saludos de Damasco</i> [D/B.23]/ (saludos “desde” Damasco)</li> <li>- <i>Soy una alumna en el Instituto Cervantes</i> [D/B.24]/ (Soy alumna “del” Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>Estoy seguro que... (2)</i> [D/B.25]/ (Estoy seguro “de” que...)</li> <li>- <i>he estudiado de Literatura española</i> [D/B.27]/ (he estudiado Literatura Española)</li> <li>- <i>con ganas a estudiar</i> [D/B.27]/ (con ganas “de” estudiar)</li> <li>- <i>en espera a sus respuesta</i> [D/B.27]/ (en espera “de” su respuesta)</li> <li>- <i>Me han enterado que tengáis...</i> [D/B.28]/ (me he enterado “de” que tenéis...)</li> <li>- <i>En una manera perfecta</i> [D/B.29]/ (“de” una manera perfecta)</li> <li>- <i>la universidad Filosofía</i> [D/B.30]/ (la Facultad “de” Filosofía)</li> <li>- <i>tengo un problema en la comunicacion con mi madre</i> [D/B.30]/ (“tengo un problema “de” comunicación con mi madre”)</li> <li>- <i>disfruta sus libertad</i> [D/B.30]/ (disfruta “de” su libertad)</li> <li>- <i>despues el Sorbon en Paris</i> [D/B.31]/ (después “de” la Universidad París-Sorbona)</li> <li>- <i>soy una amiga al Señor Nacho Melgosa</i> [D/B.32]/ (soy una amiga “del” Señor Melgosa)</li> <li>- <i>dentro todas universidades</i> [D/B.33]/ (dentro “de” todas las universidades)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>estoy seguro que soy el candidato perfecto</i> [D/B.34]/ (estoy seguro “de” que soy el candidato perfecto)</li> <li>- <i>una manera <b>a</b> conocer a gente</i> [D/B.34]/ (una manera “de” conocer a gente”)</li> <li>- <i>por todos <b>de</b> los mencionados razones</i> [D/B.34]/ (“por todas las razones mencionadas”)</li> <li>- <i>nivel “Maestro en Ciencias”</i> [D/B.35]/ (nivel “de” Maestría en Ciencias)</li> <li>- <i>queria aprovechar <b>de</b> la técnica alta de sus laboratorios</i> [D/B.35]/ (“quería aprovechar la buena tecnología de sus laboratorios”)</li> <li>- <i>El mas que me atraia <b>en</b> su sistema académico es...</i> [D/B.35]/ (lo que más me atrae “de” su sistema académico es ...)</li> <li>- <i>Departamento de Emergencia laboratorio y del banco de Sangre (2)</i> [D/B.39]/ (Departamento de Emergencia del Laboratorio y el Banco de Sangre)</li> <li>- <i>Soy alaa alsafadi, nacionalidad sirio</i> [D/B.41]/ (“soy Alaa Alsafadi “de” nacionalidad siria)</li> <li>- <i>He escuchado <b>del</b> exitó...</i> [D/B.41]/ (He escuchado “el” éxito...)</li> <li>- <i>me han dejado <b>de</b> continuar mis estudios</i> [D/B.41]/ (“me han dejado continuar mis estudios”)</li> </ul>
Preposición “por”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>resevar <b>de</b> internet</i> [D/B.2]/ (reservar “por” Internet)</li> <li>- <i>para eso</i> [D/B.6]/ (“por” eso)</li> <li>- <i>tengo que buscar <b>por</b> una habitacion</i> [D/B.6]/ (“tengo que buscar una habitación”)</li> <li>- <i><b>para</b> una smana</i> [D/B.9]/ (“por” una semana)</li> <li>- <i><b>en</b> la noche</i> [D/B.12]/ (“por” la noche)</li> <li>- <i><b>para</b> 5 días</i> [D/B.13]/ (“por” 5 días)</li> <li>- <i>tengo que pagar <b>para</b> la comida</i> [D/B.16]/ (tengo que pagar “por” la comida)</li> <li>- <i>preguntarle <b>sobre</b> el precio</i> [D/B.17]/ (preguntarle “por” el precio)</li> <li>- <i>cuanto cuesta <b>a</b> una noche?</i> [D/B.19]/ (¿cuánto cuesta “por” una noche?)</li> <li>- <i>he sabido de vuestra casa <b>de</b> mi amigo ammar</i> [D/B.20]/ (he sabido de vuestra casa “por” mi amigo Ammar”)</li> <li>- <i>muchas gracias <b>a</b> vuestra paciencia</i> [D/B.28]/ (muchas gracias “por” vuestra paciencia)</li> <li>- <i>muchas gracias... <b>para</b> leer mi carta</i> [D/B.37]/ (muchas gracias “por” leer mi carta)</li> </ul>
Preposición “para”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Buscar <b>para</b> un casa</i> [D/B.3]/ (buscar una casa)</li> <li>- <i>... necesito tu ayudar <b>en</b> encontrar un Lugar...</i> [D/B.6]/ (necesito su ayuda “para” encontrar un lugar...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ...cosas <b>por</b> perros [D/B.17]/ (cosas “para” perros)</li> <li>- condiciones <b>por</b> animales [D/B.17]/ (condiciones “para” animales)</li> <li>- el motivo de mi carta es ayudarme [D/B.23]/ (“el motivo de mi carta es “para” que me ayuden”)</li> </ul>
Preposiciones “desde ....hasta”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>De</b> 17 de noviembre hasta 20 de Noviembre [D/B.18]/ (“desde “el” 17 de noviembre hasta “el” 20 de noviembre)</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajando <b>en</b> el Crystal y cerámica [D/B.31]/ (estoy trabajando “con” el cristal y la cerámica)</li> <li>- Trabajo <b>en</b> Crystales y cerámica [D/B.33]/ (trabajo “con” cristales y cerámica)</li> <li>- <b>en</b> el fin de preparar mis estudios [D/B.35]/ (“con” el fin de preparar mis estudios)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES:	
Colocación del sujeto y el verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- sabe <b>mi amigo</b>... [D/B.9]/ (mi amigo supo...)</li> <li>- ... puedo venir <b>mi pero</b> [D/B.9]/ (“mi perro” puede ir...)</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>muy importante</b> curso [D/B.3]/ (un curso “muy importante”)</li> <li>- <b>arabe</b> restaurantes [D/B.3]/ (restaurantes “árabes”)</li> <li>- <b>importante</b> empresa [D/B.4]/ (empresa “importante”)</li> <li>- no tengo tiempo <b>nada</b> [D/B.13]/ (no tengo “nada” de tiempo)</li> <li>- un cantidad <b>grande</b> [D/B.15]/ (una “gran” cantidad)</li> <li>- <b>pequeña</b> cocina [D/B.23]/ (cocina “pequeña”)</li> <li>- su reputación <b>buena</b> [D/B.34]/ (su “buena” reputación)</li> <li>- los mencionados <b>razones</b> (2) [D/B.34]/ (las “razones” mencionadas)</li> <li>- <b>importantes</b> centros [D/B.39]/ (centros “importantes”)</li> </ul>

Colocación de complementos del verbo: adverbios y complementos circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Puede ser desastre <b>un mes de quedar</b> en hotel es caro...</i> [D/B.23]/ (puede ser un desastre “quedarme” “un mes” en un hotel porque es caro ...)</li> <li>- <i>un aspecto muy importante <b>que es</b> sus ciudad es maravillosa</i> [D/B.27]/ (un aspecto muy importante “es que” su ciudad es maravillosa)</li> <li>- <i>pedirles unas informaciones <b>más</b></i> [D/B.32]/ (pedirles “más” información)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: OMISIÓN DE ELEMENTOS	
Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quiero venir a una fiesta en la ciudad de Damasco</i> [D/B.1]/ ( quiero ir a una fiesta que “es” en la ciudad de Damasco)</li> <li>- <i>llamada por teléfono.</i> [D/B.2]/ (“hice” una llamada por teléfono)</li> <li>- <i>Yo quiero casa barata... en calle que trafico normal</i> [D/B.3]/ (Yo quiero una casa barata ... en una calle que “tenga” un tráfico normal”)</li> <li>- <i>Todos completos</i> [D/B.9]/ (todos “están” completos)</li> <li>- <i>Cunto el precio</i> [D/B.9]/ (“cuánto “es” el precio”)</li> <li>- <i>y los condiciones como</i> [D/B.12]/ (¿y cómo “son” las condiciones?)</li> <li>- <i>No se quien</i> [D/B.19]/ (no sé quien “es”)</li> <li>- <i>el echo de que estoy muy nervioso</i> [D/B.20]/ (el hecho “es” que estoy muy nervioso)</li> <li>- <i>primero por su manera de enseñar</i> [D/B.24]/ ( primero “es” por su manera de enseñar)</li> <li>- <i>al final en espera a sus respuesta</i> [D/B.27]/ (finalmente, “quedo” en espera de su respuesta)</li> <li>- <i>Trabajando en el Crystal...</i> [D/B.31]/ (“estoy trabajando” con el cristal)</li> <li>- <i>será la primera vez para mi allí</i> [D/B.32]/ (será la primera vez para mí que “esté” allí”)</li> <li>- <i>algunas de estas aficiones: bailar salsa,...</i> [D/B.38]/ (algunas de estas aficiones “son”: bailar salsa ...)</li> <li>- <i>Tengo muchas aficione por ejemplo dibujos sobre el vidrio</i> [D/B.42]/ (tengo muchas aficiones, por ejemplo: “hacer” dibujos sobre el vidrio...)</li> </ul>



Omisión del sujeto	- No se han detectado errores
Otras omisiones	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>He finalizado primera de mí promoción en la Universidad de Damasco</i> [D/B.26]/ (He finalizado “siendo” la primera de mi promoción en la Universidad de Damasco)</li> <li>- <i>Dentro todas universidades (2)</i> [D/B.33]/ (dentro “de” todas “las” universidades)</li> <li>- <i>una empresa nacional tiene relaciones...</i> [D/B.42]/ (“una empresa nacional “que” tiene relaciones...)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en la ciudad de Damasco</i> [D/B.1]/ ( en Damasco)</li> <li>- <i>Esparado la existencia de un persona</i> [D/B.2]/ (“he esperado a una persona”)</li> <li>- <i>Las posibilidades de encontrar una habitación vacia ha sido imposible</i> [D/B.4]/ (“Ha sido imposible encontrar una habitación libre”)</li> <li>- <i>mucha mucha</i> gracias [D/B.6]/ (“muchas” gracias)</li> <li>- <i>una cosa no tengo problema con vivir con una Familia española</i> [D/B.11]/ (“no tengo ningún problema con vivir con una familia española”)</li> <li>- <i>He terminado mis estudios en la universidad... y he aprobado todo en la universidad</i> [D/B.30]/ (“He terminado mis estudios en la universidad... y he aprobado todo”)</li> <li>- <i>Me gustaria que usted me concidiera para ingresar en su universidad. Quiero mucho ingresar en su universidad por su reputación buena.</i> [D/B.34]/ (me gustaría que usted me considerara para ingresar en su universidad. Quiero “hacerlo” por su buena reputación)</li> <li>- <i>Soy el candidato perfecto para este programa, porque este programa es un programa internacional (2)</i> [D/B.34]/ (“soy el candidato perfecto para este programa porque éste es internacional”)</li> <li>- <i>Soy el candidato perfecto para este programa... y yo digo que soy el candidato perfecto porque mis abilidades linguisticas</i> [D/B.34]/ (soy el candidato perfecto para este programa... y digo que “lo” soy por mis habilidades lingüísticas)</li> <li>- <i>Me gustaría mucho continuar mis estudios en literatura porque me encanta estudiar sobre la literatura</i></li> </ul>

	<p>[D/B.38]/ (“Me gustaría mucho continuar mis estudios en Literatura porque me encanta estudiarla”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tengo unas <b>aficiones</b>, algunas de estas <b>aficiones</b>: bailar salsa...</i> [D/B.38]/ (tengo aficiones y algunas de “éstas” son: bailar salsa...)</li> <li>- <i>Estoy estudiando la <b>literatura</b> inglesa entonces tengo una idea sobre la <b>literatura</b></i> [D/B.38]/ (Estoy estudiando Literatura Inglesa, entonces tengo una idea sobre “ésta”)</li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>es</b> necesito [D/B.15]/ (“necesito”)</li> </ul>
3. Repetición de determinantes o uso de partículas innecesarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>En</b> el proxima <b>el</b> fin de semana (2)</i> [D/B.3]/ (“el próximo fin de semana”)</li> <li>- <i><b>La</b> habitacion <b>suyos</b></i> [D/B.5]/ (“su” habitación)</li> <li>- <i>Por <b>cada</b> dia</i> [D/B.5]/ (“por día”)</li> <li>- <i>Cuál es el precio y <b>si</b> la electricidad está incluyenda</i> [D/B.7]/ (“¿cuál es el precio? ¿y la electricidad está incluida”)</li> <li>- <i>¿<b>de</b> donde puedo comprar...?</i> [D/B.12]/ (“¿dónde puedo comprar ...?”)</li> <li>- <i>... <b>los</b> todos están completos</i> [D/B.18]/ (“todos están completos”)</li> <li>- <i><b>en</b> el hoteles están completos</i> [D/B.19]/ (“los hoteles están completos”)</li> <li>- <i>¿Cuando teenes tempo <b>libre</b> para hablo...?</i> [D/B.19]/ (“¿Cuándo tiene tiempo para hablar...?”)</li> <li>- <i>En <b>el</b> que piso la casa esta</i> [D/B.19]/ (“en qué piso la casa está”)</li> <li>- <i>Llamarme a <b>la</b> mi numero...</i> [D/B.19]/ (llámeme a mi número...)</li> <li>- <i>... si digamos <b>que</b> por una semana más o menos</i> [D/B.21]/ (“...si dijéramos por una semana más o menos”)</li> <li>- <i>... en que barrio tiene vuestros habitaciones <b>lugar</b></i> [D/B.22]/ (“... en qué barrio tiene sus habitaciones”)</li> <li>- <i>por <b>lo</b> consiguiente...</i> [D/B.26]/ (“por consiguiente”...)</li> <li>- <i>lo que quiero saber es <b>que</b> como puedo ir...</i> [D/B.28]/ (“lo que quiero saber es cómo puedo ir...”)</li> <li>- <i>es el honor <b>que</b> presentarme</i> [D/B.29]/ (“es un honor presentarme”)</li> <li>- <i><b>aquí</b> no puedo completar mi carrera porque no tenemos <b>aquí</b></i> [D/B.29]/ (“no puedo completar mi carrera porque no lo tenemos aquí”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tengo un problema...y quiero <b>que</b> solucianarla [D/B.30]/</i> (“tengo un problema... y quiero solucionarlo”)</li> <li>- <i>Olvidí <b>que</b> decir [D/B.17]/</i> (“olvidé decir”)</li> </ul>
4. Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>su ayuda <b>connigo</b> [D/B.42]/</i> (“su ayuda”)</li> </ul>
NEGACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No me importa mucho la cuesta y el dinero [D/B.13]/</i> (“No me importa mucho el coste “ni” el dinero)</li> <li>- <i>no se quien y donde estas [D/B.19]/</i> (no sé quien es “ni” donde está )</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN	
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos y yuxtapuestos en oraciones o sintagmas nominales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... <b>habia cine, restaurante</b> [D/B.1]/</i> (... hay cines “y” restaurantes)</li> <li>- <i><b>Me llamo Lina yo soy un miembro de oranisacion humintaria</b> [D/B.6]/</i> (“Me llamo Lina y soy miembro de una organización humanitaria”)</li> <li>- <i><b>No me importa mucho la cuesta y el dinero</b> [D/B.13]/</i> (“No me importa mucho el coste ni el dinero”)</li> <li>- <i><b>yo tengo que viajar... y ir a un congreso de medicina.</b> [D/B.16] /</i> (“yo tengo que viajar... e ir a un congreso de medicina”)</li> <li>- <i><b>quiero saber mas informaciones sobre su casa y si voy a estar alli solo.... y si hay comida</b> [D/B.16]/</i> (“quiero saber más información sobre su casa, si voy a estar allí solo... y si hay comida”)</li> <li>- <i><b>Soy Abeer Almidany de Siria, Tengo 22 años .</b>[D/B.24]/</i> (“Soy Abeer Almidany de Siria y tengo 22 años”)</li> <li>- <i><b>Soy una alumna muy atenta y inteligente</b> [D/B.24]/</i> (“soy una alumna muy atenta e inteligente”)</li> <li>- <i><b>Me gustar tocar guitarra y hice tres cursos</b> [D/B.29]/</i> (“me gusta tocar la guitarra e hice tres cursos”)</li> <li>- <i><b>Estuve trabajando en diferentes tipos de arte, me gustaría desarrollar mi trabajo</b> [D/B.33]/</i> (“estuve trabajando en diferentes tipos de arte y me gustaría continuar desarrollando mi trabajo”)</li> <li>- <i><b>arabe y ingles</b> [D/B.36]/</i> ( árabe “e” inglés)</li> <li>- <i><b>Tengo muchas aficione por ejemplo dibujos sobre el vidrio y leer y nadar</b> [D/B.42]/</i> (“Tengo muchas aficiones, por ejemplo: hacer dibujos sobre el vidrio, leer y nadar”)</li> </ul>

	- <b>Fotografía y Ilustración [D/B.43]/</b> (“Fotografía e Ilustración”)
2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	- ... <b>quiero Alquilar una habitación y en su ciudad todos los hoteles están [D/B.16]</b> / (“...quiero alquilar una habitación pero en su ciudad todos los hoteles están completos)
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	- No se han detectado errores
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>espero me dice [D/B.1]/</b> (“espero que me lo diga”)</li> <li>- <b>es posible que vuelvo a futuro [D/B.1]/</b> ( “es posible que vuelva en el futuro”)</li> <li>- <b>espero que todo es bueno [D/B.1]/</b> ( “(espero que todo esté bien”)</li> <li>- <b>yo quiero un casa ... tiena muchas restaurantes [D/B.3]/</b> ( “yo quiero una casa que tenga muchos restaurantes”)</li> <li>- <b>sabe mi amigo quiero viajar [D/B.3]/</b> (“ mi amigo supo que quería viajar”)</li> <li>- <b>el problema es todos los hoteles están completos [D/B.12]</b> ( el problema es “que” todos los hoteles están completos)</li> <li>- <b>... el día el que llega [D/B.16]/</b> (“... el día que llegue”)</li> <li>- <b>El echo de que estoy muy nervioso [D/B.20]/</b> (“el hecho es que estoy muy nervioso”)</li> <li>- <b>Pensaría en un habitación... que tendrá ... [D/B.23]/</b> (“pensaría en una habitación... que tuviera...)</li> <li>- <b>me han enterado que tengáis una habitación... [D/B.28]/</b> (“me he enterado de que tenéis una</li> </ul>

	<p>habitación...”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>es el honor que presentarme</i></b> [D/B.29]/ (“es un honor presentarme”)</li> <li>- <b><i>tengo un problema... y quiero que solucianarla</i></b> [D/B.30]/ (tengo un problema... y “quiero solucionarlo”)</li> <li>- <b><i>será la primera vez para mí allí</i></b> [D/B.32]/ (“será la primera vez para mí que esté allí”)</li> <li>- <b><i>Me gustaria tener en cuenta mi solicitud</i></b> [D/B.36]/ ( Me gustaría que “tuviera” en cuenta mi solicitud)</li> <li>- <b><i>Los buenos programas y servecios que provees, El que haces mi interesado con continuar mis estudios allí</i></b> [D/B.40]/ (“los buenos programas y servicios que proveen, hacen que me interese en continuar mis estudios allí”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>hay una casa tiene un habitacion</i></b> [D/B.12]/ (“Hay una casa que tiene una habitación”)</li> <li>- <b><i>Yo quiero un casa en calle que viven muchos extranjeros</i></b> [D/B.3]/ (“Yo quiero una casa en una calle en la que vivan muchos extranjeros”)</li> <li>- <b><i>Yo quiero casa barata en calle estan arabe restaurantes</i></b> [D/B.3]/ (“yo quiero una casa barata en una calle en la que haya restaurantes árabes”)</li> <li>- <b><i>conocía alguien tenia un piso</i></b> [D/B.1]/ ( “conoce a alguien que tenga un piso”)</li> <li>- <b><i>me acordé de un amigo vive en Madride.</i></b> [D/B.2]/ (“me acordé de un amigo que vive en Madrid”)</li> <li>- <b><i>yo quiero casa barata y está amueblada...</i></b> [D/B.3]/ ( “Yo quiero una casa barata y que esté amueblada”)</li> <li>- <b><i>quiero una casa en un barrio prestigioso y esta bien comunicada ...</i></b> [D/B.4]/ (“quiero una casa en un barrio prestigioso que esté bien comunicado”)</li> <li>- <b><i>en el próximo mes ... hay la conferencia que sea muy útil para mí</i></b> [D/B.7]/ (“en el próximo mes ... hay una conferencia que es muy útil para mí” )</li> <li>- <b><i>yo quiero una habitacion es suficiente para mí</i></b> [D/B.11]/ (“Yo quiero una habitación que sea suficiente para mí”)</li> <li>- <b><i>necisito una habitación tiene una terraza grande</i></b> [D/B.13]/ (“ necesito una habitación que tenga una terraza grande ”)</li> <li>- <b><i>si puedo preguntarle sobre el precio que ustedes peden por la habitación</i></b> [D/B.17]/ (“me gustaría preguntarles por el precio que ustedes piden por la habitación”)</li> <li>- <b><i>no encontramos nigrun Hotel que tiene ningún lugar vacío</i></b> [D/B.21]/ (“no encontramos ningún hotel que tuviera algún lugar vacío”)</li> <li>- <b><i>Me gusta saber que son los condiciones para alquilar</i></b> [D/B.22]/ (“me gustaría saber cuáles son las</li> </ul>

	<p>condiciones para alquilar”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me interesan los programas académicos que ofrezcan una amplia oferta de estudios</i> [D/B.39]/ (“Me interesan los programas académicos que ofrecen una amplia oferta de estudios”)</li> <li>- <i>He escuchado del éxito de vuestra universidad en las investigaciones científica lo que ha tenido...</i> [D/B.41]/ (“He escuchado el éxito que vuestra universidad ha tenido en las investigaciones científicas...”)</li> <li>- <i>me han dejado de continuar mis estudios en cual universidad lo yo quiero</i> [D/B.41]/ (“me han dejado continuar mis estudios en la universidad que quiera”)</li> <li>- <i>trabajo en una empresa nacional tiene relaciones Comerciales...</i> [D/B.42]/ (“trabajo en una empresa nacional que tiene relaciones comerciales...”)</li> <li>- <i>quiero completar mis estudios en un país que tiene influencias artísticas y culturales</i> [D/B.43]/ (“quiero completar mis estudios en un país que tenga influencias artísticas y culturales”)</li> </ul>
3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El mas que me atraía en su sistema académico es la continuidad</i> [D/B.35]/ (“ lo que más me atrae de su sistema académico es la continuidad”)</li> </ul>
4. Oraciones subordinadas circunstanciales: consecutivas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Todos los hoteles están completos porque quiero alquilo una habitación</i> [D/B.1]/ ( todos los hoteles están completos , por lo tanto, quiero alquilar una habitación)</li> <li>- <i>Todos los hoteles estan reservados hace meses y para eso Yo necesito tu ayuda...</i> [D/B.6]/ (“Todos los hoteles están reservados hace meses y por eso, necesito su ayuda...”)</li> <li>- <i>Tengo que asistir a un congreso y quiero una habitación por una semana...</i> [D/B.10] (“Tengo que asistir a un congreso, por consiguiente, quiero una habitación por una semana...”)</li> <li>- <i>Estoy estudiando la literatura inglesa entonces tengo una idea sobre la literatura</i> [D/B.38]/ (“Estoy estudiando Literatura Inglesa, por lo tanto, tengo una idea sobre ésta”)</li> </ul>
5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... el motivo de mi carta es quiero venir a una fiesta</i> [D/B.1]/ (... el motivo de mi carta es “porque” quiero ir a una fiesta)</li> <li>- <i>Despues ne tengo mucho dinero, prefiero una habitación barata</i> [D/B.1]/ (“como” no tengo mucho dinero, prefiero una habitación barata)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... el motivo de mi carta es un día Recibí una invitación</i> [D/B.2]/ (“... el motivo de mi carta es porque un día Recibí una invitación”)</li> <li>- <i>... el motivo de mi carta es que tengo que viajar...</i> [D/B.8]/ (“... el motivo de mi carta es porque tengo que viajar...”)</li> <li>- <i>... el motivo de mi carta es quiero ver...</i>[D/B.11]/ (“... el motivo de mi carta es porque quiero ver...”)</li> <li>- <i>quiero ver el clásico entre el Real Madrid y Barca, tengo una invitación de mi Amigo</i> [D/B.11]/ (“... quiero ver el clásico entre el Real Madrid y el Barsa, ya que tengo una invitación de mi amigo”)</li> <li>- <i>... no he encontrado nengun hotel para vivir, todos están completos...</i> [D/B.11]/ (“... no he encontrado ningún hotel para alojarme porque todos están completos...”)</li> <li>- <i>El motivo de mi carta es que tenga una reuñon</i> [D/B.13]/ (El motivo de mi carta es porque tengo una reunión” )</li> <li>- <i>mi amigo viajaré connmigo también para asistir la reuñon y él le gusta</i> [D/B.13]/ (“mi amigo viajará connmigo también para asistir a la reunión porque a él le gusta”)</li> <li>- <i>el motivo de mi carta es os pido si podeís alquilarme una habitación</i> [D/B.14]/ (“el motivo de mi carta es porque le quiero preguntar si puede alquilarme una habitación”)</li> <li>- <i>si podeís alquilarme la habitación asi que tengo un evento muy importante</i> [D/B.14]/ (“si pueden alquilarme la habitación porque tengo un evento muy importante”)</li> <li>- <i>no he encontrado ninguna en los hoteles pero los todos están completos</i> [D/B.18]/ (“no he encontrado ninguna en los hoteles porque todos están completos”)</li> <li>- <i>el motivo de mi carta... es asistir al evento mundial de los médicos, lo que pasa es que estoy un medico</i> [D/B.20]/ (el motivo de mi carta ... es asistir al evento mundial de médicos porque soy médico )</li> <li>- <i>el motivo de mi carta es queríamos alquilar una habitación</i> [D/B.21]/ (el motivo de mi carta es porque queríamos alquilar una habitación)</li> <li>- <i>no encontramos nignun Hotel que tiene ningun lugar vacío y no habíamos reservada</i> [D/B.21]/ (“no encontramos ningún hotel que tuviera algún lugar vacío porque no habíamos reservado”)</li> <li>- <i>Puebe ser disastre un mes de quedar en hotel es muy caro...</i>[D/B.23]/ (“Puede ser un desastre quedarme un mes en un hotel porque es muy caro ...”)</li> <li>- <i>Quiero ingresar en su universidad... porque las oportinidades que su certificado le ofrezca a los estudiantes</i> [D/B.34]/ (quiero ingresar en su universidad... por las oportinidades que su certificado les ofrece a los estudiantes)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>soy el candidato perfecto porque mis habilidades lingüísticas</i> [D/B.34]/ (“soy el candidato perfecto por mis habilidades lingüísticas”)</li> <li>- <i>me gusta hacer el deporte que concedero una manera a conocer a gente</i> [D/B.34]/ (“me gusta hacer deporte porque lo considero una manera de conocer a gente”)</li> </ul>
6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>podemos discutir cuando nos vemos</i> [D/B.12]/ (“podemos comentarlas cuando nos veamos”)</li> </ul>
7. Oraciones subordinadas circunstanciales: finales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el motivo de mi carta es ayudarme</i> [D/B.23]/ (“el motivo de mi carta es para que me ayuden”)</li> <li>- <i>pruebo encontrar soluciones para los niños como disfruta sus libertad</i> [D/B.30]/ (“intento encontrar soluciones para que los niños disfruten de su libertad”)</li> <li>- <i>queria aprovechar de la técnica alta de sus laboratorios en el fin de preparar mis estudios</i> [D/B.35]/ (“quería aprovechar la buena tecnología de sus laboratorios con el fin de preparar mis estudios”)</li> </ul>
8. Oraciones subordinadas circunstanciales: modales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>lo que quiero saber es que como puedo ir...</i> [D/B.28]/ (“lo que quiero saber es cómo puedo ir...”)</li> </ul>
9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Si conocía alguien tenia un piso o habitación espero me dice</i> [D/B.1]/ (“Si conoce a alguien que tenga un piso o habitación espero que me lo diga”)</li> <li>- <i>Quiero saber si había tiendas de traje</i> [D/B.1]/ (“quiero saber si hay tiendas de ropa”)</li> <li>- <i>Si habia todo ce que quería</i> [D/B.1]/ (“si hubiera de todo sé que me gustaría”)</li> <li>- <i>Si todo era bueno en la otra vez voy a venir con...</i> [D/B.1]/ (“si todo es bueno la próxima vez voy a ir con...”)</li> <li>- <i>Quiro saber... haya parguing</i> [D/B.9]/ (“quiero saber si hay aparcamiento”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El echo de que estoy muy nervioso por si no pueda ir al evento [D/B.20]/</i> (“la verdad es que estoy muy nervioso por si no pudiera ir al evento”)</li> <li>- <i>Por cuanto nos alquilan la habitación si digamos que por una semana más o menos [D/B.21]/</i> (“¿Por cuánto nos alquilarían la habitación si dijéramos por una semana más o menos?”)</li> <li>- <i>sea muy contento si me ayudas [D/B.23]/</i> (estaré muy contento si me ayuda)</li> <li>- <i>Le agradecería si ustedes me aceptan [D/B.37]/</i> (“estaría agradecido si ustedes me aceptaran”)</li> </ul>
10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Quiero una habitación comoda por una semana, no me importa si esta pequeña [D/B.10]</i> (“Quiero una habitación cómoda por una semana, aunque no me importa si es pequeña”)</li> </ul>

Apellido: yousef

Nombre: Rouba

Nacionalidad: Sina

Edad: 37

Lengua materna: ARABE

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco ☐ La Universidad de Damasco ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:

Nivel:

5. Francés

Universidad superior

6. Inglés

un poco

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

ر. ن. ر. ن.

ج. ن. ا. ف. ن. ا.

ا. ن. ر. ن. ا.

**Prueba escrita de nivel inicial B1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

ر. ن. ر. ن. ا.

ج. ن. ا. ف. ن. ا.

Quiere asistir a un importante evento en otra ciudad pero todos los hoteles están completos. Se ha enterado por un amigo de la dirección de una casa particular que alquila una habitación. Escriba una carta a sus dueños explicando el motivo del viaje, la persona que le ha facilitado la dirección y pidiendo información sobre precios, fechas y condiciones.

A la atención de los Señores García Manzano:

Me llamo Rouba y el motivo de mi carta es quiero venir a una fiesta en la ciudad de Damasco pero todos los hoteles están completos porque quiero alquilar una habitación y quiero tus ayudas después, no tengo mucho dinero, prefiero una habitación barata por un día, mi amigo hablaban conmigo y me dijo que por algunas en los barrios populares si conocía alguien tenía un piso o habitación espero me dice ahora quiere saber si habrían de traje porque quería comprar un traje oficial. si habría cine, restaurante porque es posible que vuelva a futuro a esta barriera si había todo lo que quería. como es el clima en esta ciudad, si todo era bueno en la otra vez voy a venir con un grupo turístico. espero que todo es bueno.

Espero su respuesta lo más pronto posible, les anticipo mi agradecimiento y espero conocerles muy pronto. Saludos de ami.....

(Número de palabras: entre 80 y 100).

Apellido: KHATIB

Nombre: SALAH

Nacionalidad: Sirio

Edad: 23

Lengua materna: Arabe

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco

☒ La Universidad de Damasco

☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí

☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:

Nivel:

1. Ingles

Superior

2. Frances

Intermedio

3. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Prueba escrita de nivel inicial B1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Quiere asistir a un importante evento en otra ciudad pero todos los hoteles están completos. Se ha enterado por un amigo de la dirección de una casa particular que alquila una habitación. Escriba una carta a sus dueños explicando el motivo del viaje, la persona que le ha facilitado la dirección y pidiendo información sobre precios, fechas y condiciones.

*A la atención de los Señores García Manzano:*

Me llamo Salah..... y el motivo de mi carta es porque tengo un evento....  
en su ciudad y necesito un lugar por dos semanas, todos los hoteles  
están completos y suve que tenéis una habitación de un amigo mío, Miguel.  
Si puedo preguntales sobre el precio que ustedes piden por la habitación,  
y si la habitación está vacía del 21 de Mayo al 6 de Junio.  
Ay, olvidé que decir que el evento es un exhibición de cosas por perros,  
y por eso tengo que preguntar si teneis condiciones por  
animales en la casa.

Espero su respuesta lo más pronto posible, les anticipo mi agradecimiento y espero conocerles muy pronto. Saludos de ...Salah....

(Número de palabras: entre 80 y 100).

Apellido: AlKassam

Nombre: Miloua

Nacionalidad: Siria

Edad: 24

Lengua materna: Arabe

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco ☐ La Universidad de Damasco ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

	Lenguas:	Nivel:
1.	<u>Inglés</u>	<u>Superior</u>
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____

**Prueba escrita de nivel intermedio B2 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted está interesado en estudiar en una prestigiosa universidad en el extranjero. Escriba una carta al responsable de admisiones de dicha universidad en la que deberá:

- saludarlo;
- los motivos por los que quiere entrar en esa universidad;
- explicarle por qué es usted un candidato adecuado;
- describir sus aficiones;
- dar las gracias


Muy señor mío,

Te escribo para aplicar en la universidad y continuar mis estudios allí, porque yo quiero aprender como comunicar con las personas y he escuchado que esta universidad es muy famosa por estos tipos de estudios.

He terminado mis estudios en la universidad  
filosofía, y he aprobado todo en la universidad.  
He hecho una búsqueda en las comunicaciones  
entre las madres y los hijos. También he  
trabajado en una organización para la familia  
y tengo un problema en la comunicación con  
mi madre y quiero que lo solucionara en la  
universidad.

Me gusta mucho ~~que~~ observar las re-  
acciones entre las personas cuando hab-  
lan ~~en~~ juntos y me gusta escribir comentarios.  
También siempre procuro encontrar soluciones  
para los niños como disfrutar sus libertades.

En espera de sus noticias,

Mirna 



Anexo 7 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel C**) extraídos del modelo de la prueba: **Exámenes DELE**.

## TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: C

TIPO DE MUESTRA: Examen final de curso/ <b>Examen DELE</b> / Test de nivel
NIVEL:C
SUBNIVEL: C1/C2

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>dirictor</i> [D/C.2]/ (“director”)</li> <li>- <i>Englaterra</i> [D/C.3]/ (“Inglaterra”)</li> <li>- <i>quasi</i> [D/C.3]/ (“casi”)</li> <li>- <i>Departamiento</i> [D/C.4], [D/C.5]/ (“Departamento”)</li> <li>- <i>establicimiento</i> [D/C.4]/ (“establecimiento”)</li> <li>- <i>especialization</i> [D/C.4]/ (“especialización”)</li> <li>- <i>compania</i> [D/C.4]/ (“compañía”)</li> <li>- <i>univercidad</i> [D/C.5]/ (“universidad”)</li> <li>- <i>cervicios</i> [D/C.5] / (“servicios” )</li> <li>- <i>experencia</i> [D/C.5] / (“experiencia” )</li> <li>- <i>gueía</i> [D/C.5] / (“guía” )</li> </ul>

- **Rivera** [D/C.5]/ (“Riviera”)
- **Me trae** [D/C.5]/ ( me “atrae”)
- **cominicarle** [D/C.6]/ (“comunicarle”)
- **siguiente** [D/C.6]/ (“siguiente”)
- **hize** [D/C.6]/ ( “hice”)
- **Toristico (3)** [D/C.6]/ (“turístico”)
- **despuis** [D/C.6]/ (“después”)
- **orintales** [D/C.6]/ (“orientales”)
- **domiño** [D/C.6]/ (“dominio”)
- **anos** [D/C.6]/ (“años”)
- **crio** [D/C.6]/ (“creo”)
- **me** [D/C.6]/ (“mi”)
- **derector** [D/C.6]/ (“director”)
- **campiar** [D/C.6]/ (“cambiar”)
- **gropo** [D/C.6]/ (“grupo”)
- **TorisTas** [D/C.6]/ (“turistas”)
- **dereccion** [D/C.6]/ (“dirección”)
- **cabacidad** [D/C.6]/ (“capacidad”)
- **espanola** [D/C.7]/ (“española”)
- **adéquada** [D/C.7]/ (“adecuada”)
- **capas** [D/C.7]/ (“capaz”)
- **unviridad (2)** [D/C.8]/ (“Universidad”)
- **Inglis** [D/C.8]/ ( “inglés”)
- **ejemblo** [D/C.8] / (“ejemplo”)
- **decho** [D/C.8]/ (“dicho”)
- **ofrecé** [D/C.8]/ (“ofrecí”)
- **tinda** [D/C.8]/ (“tienda”)
- **primiero** [D/C.8]/ (“primero”)
- **tampien** [D/C.8]/ (“también”)
- **opurtunidad** [D/C.8]/ (“oportunidad”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>departamiento</i> [D/C.10]/ (“departamento”)</li> <li>- <i>beneficios</i> [D/C.10]/ (“beneficios”)</li> <li>- <i>madrelenia</i> [D/C.11]/ (“madrileña”)</li> <li>- <i>Espánica</i> [D/C.11]/ (“hispanica”)</li> <li>- <i>experiencia</i> [D/C.12]/ (“experiencia”)</li> <li>- <i>extrangeras</i> [D/C.13]/ (“extranjeras”)</li> <li>- <i>membró</i> [D/C.13]/ (“miembro”)</li> <li>- <i>recipa</i> [D/C.17]/ (“reciba”)</li> <li>- <i>Dyploma</i> [D/C.4]/ (“diploma”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Psichologia</i> [D/C.3]/ (“Psicología”)</li> <li>- <i>objectivos</i> [D/C.3]/ (“objetivos”)</li> <li>- <i>atención</i> [D/C.3]/ (“atención”)</li> <li>- <i>collegio</i> [D/C.4]/ (“colegio”)</li> <li>- <i>Hoteleria</i> [D/C.4]/ (“hostelería”)</li> <li>- <i>Departamiento</i> [D/C.4], [D/C.5]/ (“Departamento”)</li> <li>- <i>experiencia</i> [D/C.5] / (“experiencia” )</li> <li>- <i>gueía</i> [D/C.5] / (“guía” )</li> <li>- <i>hote</i> [D/C.5] / (“hotel”)</li> <li>- <i>Rivera</i> [D/C.5]/ (“Riviera”)</li> <li>- <i>trae</i> [D/C.5]/ (“atrae”)</li> <li>- <i>siguente</i> [D/C.6]/ (“siguiente”)</li> <li>- <i>gia</i> (3) [D/C.6]/ (“guía”)</li> <li>- <i>orintales</i> [D/C.6]/ (“orientales”)</li> <li>- <i>gestio</i> [D/C.6]/ (“gestión”)</li> <li>- <i>direccion</i> [D/C.6]/ (“dirección”)</li> <li>- <i>accuerdo</i> [D/C.6]/ (“acuerdo”)</li> <li>- <i>viJar</i> [D/C.6]/ (“viajar”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>domino</i> [D/C.6]/ (“dominio”)</li> <li>- <i>salud</i> [D/C.6]/ (“saludo”)</li> <li>- <i>grand</i> [D/C.7]/ (“gran”)</li> <li>- <i>facilidade</i> [D/C.7]/ (“facilidad”)</li> <li>- <i>Directo</i> [D/C.8]/ (“Director”)</li> <li>- <i>l</i> (2) [D/C.8]/ (“el”)</li> <li>- <i>comprandolo</i> [D/C.8]/ (“comparándolo”)</li> <li>- <i>tinda</i> [D/C.8]/ (“tienda”)</li> <li>- <i>eperiencia</i> [D/C.8]/ (“experiencia”)</li> <li>- <i>muchisma</i> [D/C.8]/ (“muchísimas”)</li> <li>- <i>económica</i> [D/C.9]/ (“Económicas”)</li> <li>- <i>departamiento</i> [D/C.10]/ (“departamento”)</li> <li>- <i>expriencia</i> [D/C.10]/ (“experiencia”)</li> <li>- <i>curriculum vita</i> [D/C.10]/ (currículum “vitae”)</li> <li>- <i>desarollar</i> [D/C.10]/ ( “desarrollar”)</li> <li>- <i>hora</i> [D/C.11]/ (“ahora”)</li> <li>- <i>constuir</i> [ D/C.11]/ (“construir”)</li> <li>- <i>Venzuela</i> [ D/C.11]/ (“Venezuela”)</li> <li>- <i>experencia</i> [D/C.12]/ (“experiencia”)</li> <li>- <i>professional</i> [D/C.13]/ (“profesional”)</li> <li>- <i>comunicaciones</i> [D/C.13]/ (“comunicaciones”)</li> <li>- <i>diferente</i> (2) [D/C.13]/ (“diferente”)</li> <li>- <i>communicar</i> [D/C.13]/ (“comunicar”)</li> <li>- <i>serre</i> [D/C.13]/ (“seré”)</li> <li>- <i>membró</i> [D/C.13]/ (“miembro”)</li> <li>- <i>bibliotecha</i> [D/C.15]/ (“biblioteca”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>estudio derecho</i> [D/C.2]/ (estudio “Derecho”)</li> <li>- <i>internet</i> [D/C.2]/ (“Internet”)</li> </ul>

- *Curriculum Vitae* (2) [D/C.3]/ (“currículum vitae”)
- *Dyploma* [D/C.4]/ (“diploma”)
- *Panaderia* [D/C.4]/ (“panadería”)
- *Pasteleria* [D/C.4]/ (“pastelería”)
- *Azucar* [D/C.4]/ (“azúcar”)
- *FRANCIA* [D/C.4]/ (“Francia”)
- *Boda* [D/C.4]/ (“boda”)
- *Lengua Árabe* (2) [D/C.5] / (“lengua árabe”)
- *Ingles* [D/C.5] / (“inglés”)
- *espero* [D/C.5]/ (“Espero”) -a comienzo de frase-
- *... que Tengo...* [D/C.5]/ (... que “tengo”...)
- *EsTimaado* [D/C.6]/ (“estimado”)
- *Para* [D/C.6]/ (“para”)
- *damasco* (2) [D/C.6]/ (“Damasco”)
- *Respuesta* [D/C.6]/ (“respuesta”)
- *suiza* [D/C.6]/ (“Suiza”)
- *Turismo* [D/C.6]/ (“turismo”)
- *TorisTas* [D/C.6]/ (“turistas”)
- *Mexicana* [D/C.7]/ (“mexicana”)
- *Frances* [D/C.7]/ (“francés”)
- *Ingles* [D/C.7]/ (“inglés”)
- *Arabé* [D/C.7], [D/C.10] / (“árabe”)
- *el negocio y la gestion* (2) [D/C.7]/ (“Negocio y Gestión”)
- *Mundo* [D/C.7]/ (“mundo”)
- *Porque* [D/C.8]/ (“porque”)
- *inFormaciones* [D/C.8]/ (“informaciones”)
- *Puesto* [D/C.8], (2) [D/C.9], [D/C.10] / (“puesto”)
- *dirección de empresa* (4) [D/C.8]/ (“Dirección de Empresa”)
- *Familia* (2) [D/C.8]/ (“familia”)
- *Italiano* [D/C.8] / (“italiano”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Español</i> (2) [D/C.8] / (“español”)</li> <li>- <i>perFectamente</i> [D/C.8]/ (“perfectamente”)</li> <li>- <i>yo Fui</i> [D/C.8]/ (yo “fui”)</li> <li>- <i>me enFrentaba</i> [D/C.8] / (me “enfrentaba”)</li> <li>- <i>Problemas</i> [D/C.8] / (“problemas”)</li> <li>- <i>Hablando</i> [D/C.8]/ (“hablando”)</li> <li>- <i>CaFé</i> [D/C.8]/ (“café”)</li> <li>- <i>universidad de Salamanca</i> [D/C.9]/ (“Universidad” de Salamanca)</li> <li>- <i>económica y gestión</i> (2) [D/C.9]/ (“Económicas y Gestión”)</li> <li>- <i>departamiento del turismo</i> [D/C.10]/ (departamento de “Turismo”)</li> <li>- <i>Porque</i> [D/C.10]/ (“porque”)</li> <li>- <i>me Atrae</i> ...[D/C.10]/ (me “atrae”...)</li> <li>- <i>atentamente</i> [D/C.10]/ (Atentamente)</li> <li>- <i>Título</i> [D/C.11]/ (“título”)</li> <li>- <i>Turística</i> [D/C.11]/ (“turística”)</li> <li>- <i>VenZuela</i> [D/C.11]/ (“Venezuela”)</li> <li>- <i>Ultima</i> [D/C.12]/ (“última”)</li> <li>- <i>Usted</i> [D/C.12]/ (“usted”)</li> <li>- <i>Universidad</i> [D/C.12]/ (“universidad”)</li> <li>- <i>Por Desgracia</i> [D/C.16]/ (por “desgracia”)</li> <li>- <i>la manera de Tratar</i>... [D/C.17]/ (la manera de “tratar”...)</li> <li>- <i>el Transporte</i> [D/C.17]/ (el “transporte”)</li> <li>- <i>Teléfono</i> [D/C.17]/ (“teléfono”)</li> </ul>
Tilde	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ademas</i> [D/C.1], [D/C.3], (2) [D/C.5] / (“además”)</li> <li>- <i>días</i> [D/C.1]/ (“días”)</li> <li>- <i>tambien</i> [D/C.1], [D/C.2], [D/C.5], [D/C.6], (2) [D/C.7], [D/C.12], [D/C.15] / (“también”)</li> <li>- <i>util</i> [D/C.1], [D/C.10] / (“útil”)</li> <li>- <i>gestion</i> [D/C.1], [D/C.3]/ / (“gestión”)</li> <li>- <i>comunicacion</i> [D/C.1]/ (“comunicación”)</li> </ul>

- *ingles* [D/C.1], [D/C.5], / (“inglés”)
- *Ojala* [D/C.1]/ (“ojalá”)
- *reunion* [D/C.1]/ (“reunión”)
- *perfeccion* [D/C.2]/ (“perfección”)
- *turístico/a* [D/C.2], (4) [D/C.7], [D/C.10] , (2) [D/C.11] / (“turístico/a”)
- *compañia* [D/C.2]/ (“compañía”)
- *participacion* [D/C.2]/ (“participación”)
- *tuve* (2) [D/C.3]/ (“tuve”)
- *a traves* [D/C.3]/ (“a través”)
- *politica* [D/C.3]/ (“política”)
- *exito* [D/C.3]/ (“éxito”)
- *mio* [D/C.4], [D/C.5], [D/C.10], [D/C.11] / (“mío”)
- *Panaderia* [D/C.4]/ (“panadería”)
- *Pasteleria* [D/C.4]/ (“pastelería”)
- *confitería* [D/C.4]/ (“confitería”)
- *confeccion* [D/C.4]/ (“confección”)
- *Azucar* [D/C.4]/ (“azúcar”)
- *volvi* [D/C.4]/ (“volví”)
- *investigacion* [D/C.4]/ (“investigación”)
- *academica* [D/C.4]/ (“académica”)
- *direccion* [D/C.4]/ (“dirección”)
- *espiritu* [D/C.4]/ (“espíritu”)
- *contemporaneo* [D/C.4]/ (“contemporáneo”)
- *mas* [D/C.4], (2) [D/C.6], (3) [D/C.8], [D/C.13], / (“más”)
- *Administracion* [D/C.4], [D/C.5]/ (“Administración”)
- *Ingles* [D/C.5] / (“inglés”)
- *animo* [D/C.5]/ (“ánimo”)
- *trabaje* (2) [D/C.6]/ (“trabajé”)
- *pidio* [D/C.6]/ (“pidió”)
- *direccion* [D/C.6]/ (“dirección”)

- *habia* [D/C.6]/ (“había”)
- *pRacTica* [D/C.6]/ (“práctica”)
- *guia* (2) [D/C.7]/ (“guía”)
- *Frances* [D/C.7]/ (“francés”)
- *Ingles* [D/C.7], [D/C.10] / (“inglés”)
- *Arabé* [D/C.7], [D/C.10] / (“árabe”)
- *Gestion* (2) [D/C.7]/ (“Gestión”)
- *publicas* [D/C.7]/ (“públicas”)
- *caractér* [D/C.7]/ (“carácter”)
- *relacion* [D/C.7]/ (“relación”)
- *hizó* [D/C.7], [D/C.8] / (“hizo”)
- *el hecho de que trabajára...* [D/C.7]/ (el hecho de que “trabajara”...)
- *electronico* [D/C.8]/ (“electrónico”)
- *inFormaciones* [D/C.8]/ (“informaciones”)
- *Despues* (2) [D/C.8]/ (“Después”)
- *me gradúara* [D/C.8]/ (“me graduara”)
- *esta* [D/C.8], [D/C.10]/ (“está”)
- *tuvé* [D/C.8]/ (“tuve”)
- *ví* [D/C.8]/ (“vi”)
- *se sentára* [D/C.8]/ (“se sentara”)
- *se pusó* [D/C.8]/ (“se puso”)
- *ultimo* (2) [D/C.8]/ (“último”)
- *de mi* [D/C.8]/ (de “mí”)
- *anunció* [D/C.10]/ (“anuncio”)
- *curriculum* [D/C.10]/ (currículum)
- *dinamico* [D/C.10]/ (“dinámico”)
- *telefono* [D/C.10]/ (“teléfono”)
- *Titulo* [D/C.11]/ (“título”)
- *Autonoma* [D/C.11]/ (“Autónoma”)
- *Ultima* [D/C.12]/ (“última”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>seís</i> [D/C.12]/ (“seis”)</li> <li>- <i>conferencias</i> [D/C.12]/ (“conferencias”)</li> <li>- <i>necesaría</i> [D/C.12]/ (“necesaria”)</li> <li>- <i>compañía/s</i> (2) [D/C.13]/ (“compañía/s”)</li> <li>- <i>aerea</i> [D/C.13]/ (“aérea”)</li> <li>- <i>academica</i> [D/C.14]/ (“académica”)</li> <li>- <i>matricula</i> [D/C.14], [D/C.15] / (“matrícula”)</li> <li>- <i>proximo</i> [D/C.15]/ (“próximo”)</li> <li>- <i>informaticas</i> [D/C.17]/ (“informática/s”)</li> <li>- <i>aútobus</i> [D/C.17]/ (“autobús”)</li> <li>- <i>Telefóno</i> [D/C.17]/ (“teléfono”)</li> </ul>
Puntuación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Finalmente, Ojala mi experiencias puede ser interesante suficiente...</i> [D/C.1]/ (“Finalmente, ojalá mi experiencia pueda ser interesante y suficiente”...)</li> <li>- <i>Estudié muchas cosas como: reservar billetes de avión, el turismo, estoy muy buena en el uso del ordenador y el internet hice cursos de periodismo y ahora estudio derecho...</i> (3) [D/C.2]/ (“Estudié muchas cosas como: reservar billetes de avión y turismo. Soy buena usando el ordenador e Internet. Hice cursos de periodismo y ahora estudio Derecho”...)</li> <li>- <i>EsTimado Señor. Le escribo para cominicarle lo siguiente Soy Mohammed de damasco Tengo 31 anos me gradui en el año 2001...</i> [D/C.6]/ (“Estimado Señor, le escribo para comunicarle lo siguiente: Soy Mohammed, de Damasco. Tengo 31 años y me gradué en el año 2001...”)</li> <li>- <i>Yo creo que soy la persona adéquada. Porque me gusta mucho las relaciones humanas</i> [D/C.7]/ (“Creo que soy la persona adecuada porque me gustan mucho las relaciones humanas”)</li> <li>- <i>... me llamo Aladine Aljayat soy de Siria tengo 27 años. estudiba la dirección de empresa en la unvirsiad de Damasco duernate 5 años. después de que me graduára empiezé a trabajar en el negocio de mi Familia...</i> [D/C.8]/ (“... me llamo Aladine Aljayat, soy de Siria y tengo 27 años. Estudié Dirección de Empresa en la Universidad de Damasco durante 5 años. Después de que me graduara empecé a trabajar en el negocio de mi familia...”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Por mas que le digo cuanto bueno soy no puedo explicarle todo. Pues eso será un poco de mi experiencia laboral [D/C.8]/</i> (“Por más que le digo lo bueno que soy no puedo explicarle todo, pues eso es solo un poco de mi experiencia laboral”)</li> <li>- <i>Soy una persona activo, muy dinamico. Con ganas de a aprender más y desarrollar mis capacidades, y me gusta mucho trabajar con un equipo que colabore, al final quiero decir que el anuncio que le ofrega usted me atrae mucho... (4) [D/C.10]/</i> (“Soy una persona activa y muy dinámica, con ganas de aprender más y desarrollar mis capacidades. Me gusta mucho trabajar con un equipo que colabore. Finalmente, quiero decir que el anuncio que ofrece me atrae mucho”...)</li> <li>- <i>Desde dos años hasta hora, estoy trabajando en una oficina Turística, para los extranjeros que vienen aquí, por eso Tengo experiencia de hacer proyectos turísticos y puedo soportar la responsabilidad para coger las personas a muchas lugares famosas en España para saber los monumentos y mezquitas y parques grandes, y explico la historia y la civilización Espánica (3) [D/C.11]/</i> (“Desde hace dos años hasta hora, estoy trabajando en una oficina turística, para extranjeros que vienen aquí. Por eso, tengo experiencia en hacer proyectos turísticos. Puedo asumir la responsabilidad de llevar a las personas a muchos lugares famosos en España para conocer los monumentos, las mezquitas, los parques grandes, la historia y la civilización hispánica)</li> <li>- <i>Me dirijo a Usted porque me interesa ese puesto. Teniendo en cuenta que estudio Relaciones Internacionales en la Ultima edad [D/C.12]/</i> (“Me dirijo a usted porque me interesa este puesto, teniendo en cuenta que estudio el último año de Relaciones Internacionales”)</li> </ul>
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Las dias [D/C.1]/</i> (“los” días)</li> <li>- <i>el participacion [D/C.2]/</i> (“la” participación)</li> <li>- <i>las banquete [D/C.4]/</i> (“el” banquete)</li> <li>- <i>muchas turistas [D/C.8]/</i> (“muchos” turistas)</li> <li>- <i>muchas problemas [D/C.8]/</i> (“muchos” problemas)</li> <li>- <i>voz alto [D/C.8]/</i> (voz “alta”)</li> <li>- <i>muchas lugares [ D/C.11]/</i> (“muchos” lugares)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>equipa</i> [D/C.13]/ (“equipo”)</li> </ul>
Reconocimiento del número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Experiencias (laboral)</i> [D/C.1]/ (“experiencia”)</li> <li>- <i>Todas las inFormaciones...</i> [D/C.6]/ (“toda la información”)</li> <li>- <i>inFormaciones del puesto</i> [D/C.8]/ (“información” sobre el puesto)</li> <li>- <i>informaciones</i> [D/C.17]/ (“información”)</li> <li>- <i>informaticas</i> [D/C.17]/ (“informática”)</li> </ul>
Formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>noticiar</i> [D/C.3]/ (“darse cuenta”)</li> <li>- <i>basa</i> (2) [D/C.3]/ (“base”)</li> <li>- <i>asistente</i> [D/C.3]/ (“asistente”)</li> <li>- <i>mutual</i> [D/C.3]/ (“mutuo”)</li> <li>- <i>benefitar</i> [D/C.3]/ (“beneficiarse”)</li> <li>- <i>servicio hoteliare</i> [D/C.4]/ (servicio “hotelero”)</li> <li>- <i>servicios hoteliars</i> [D/C.5]/ (servicios “hoteleros”)</li> <li>- <i>curso de Busines administracion</i> [D/C.5]/ (curso de Adminisración de “Negocios”)</li> <li>- <i>trabajon</i> [D/C.5]/ ( “trabajar”)</li> <li>- <i>anglis</i> [D/C.6]/ ( “inglés”)</li> <li>- <i>Francais</i> [D/C.6]/ ( “francés”)</li> <li>- <i>Aqulla momento</i> [D/C.6]/ (“aquel” momento)</li> <li>- <i>proposado</i> [D/C.7]/ (“propuesto”)</li> <li>- <i>gerar</i> [D/C.7]/ (“dirigir”)</li> <li>- <i>duernate</i> [D/C.8]/ (“durante”)</li> <li>- <i>clinenta</i> [D/C.8]/ (“cliente”)</li> <li>- <i>clineta</i> [D/C.8]/ (“cliente”)</li> <li>- <i>duernte</i> [D/C.8]/ (“durante”)</li> <li>- <i>gradudado</i> [D/C.8]/ (“graduado”)</li> <li>- <i>graduado</i> [D/C.10]/ (“graduado”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>exprencia</i> [D/C.10]/ (“experiencia”)</li> <li>- <i>madrelenia</i> [D/C.11]/ (“madrileña”)</li> <li>- <i>Espánica</i> [D/C.11]/ (“hispanica”)</li> <li>- <i>coniscimiento</i> [D/C.12]/ (“conocimiento”)</li> <li>- <i>turistes</i> [D/C.13]/ (“turistas”)</li> <li>- <i>empledores</i> [D/C.13]/ (“empleados”)</li> <li>- <i>ex-alumna</i> [D/C.16]/ (“exalumna”)</li> <li>- <i>clasa</i> [D/C.17]/ (“clase”)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y “ <i>estar</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>estoy</i> muy buena en el uso del ordenador [D/C.2]/ (“soy” muy buena en el uso del ordenador)</li> <li>- <i>Estaba</i> el Asistente de un ganador del “<i>premio de FRANCIA</i>” en la cocina francesa y internacional [D/C.4]/ (“Fui” el asistente de un ganador del premio de Francia en la cocina francesa e internacional)</li> <li>- <i>Puesto que la gestión está</i>, hoy en día, el sector más importante en nuestra vida... [D/C.9]/ (puesto que la Gestión “es” hoy día, el sector más importante en nuestras vidas”...)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos de movimiento: <i>llegar, venir, ir...</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el hecho de que vinieran</i> muchas turistas... [D/C.8]/ (El hecho de que “fueran” muchos turistas...)</li> <li>- <i>para cojer</i> las personas a muchas lugares famosas [D/C.11]/ (para “llevar” a las personas a muchos lugares famosos)</li> <li>- <i>para saber</i> los monumentos... [D/C.11]/ (para “conocer” los monumentos...)</li> </ul>
Confusión de usos de perífrasis.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... aprendiera hablar</i> [D/C.8] / (...“aprendiera a hablar”)</li> </ul>
Cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>posicion</i> [D/C.1]/ (“puesto”)</li> <li>- <i>turístico</i> [D/C.1]/ (“turismo”)</li> <li>- <i>reservas</i> [D/C.1]/ (“reservaciones”)</li> </ul>

<p>Cambios de registro que no se adecuan al contexto y/o estructuras que afectan al significado.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Este carta es para expresar mi interés en discutir la posicion en tu empresa</i> [D/C.1]/ (“esta carta es para expresar mi interés en solicitar un puesto en su empresa”)</li> <li>- <i>Tengo una manera útil para comunicar con otras cuando empezará el trabajo de gestion...</i> [D/C.1]/ (“Tengo facilidad para comunicarme con otras personas cuando empiezo un trabajo de gestión”...)</li> <li>- <i>Me gusta tratados las persona como amigos o amigas de mi</i> [D/C.1]/ (“Me gusta tratar a las personas como amigos míos”)</li> <li>- <i>Ojala mi experiencias puede ser interesante suficiente para hacer una reunión cara a cara con mi</i> [D/C.1]/ (“ojalá mi experiencia pueda ser interesante y suficiente como para tener una reunión en persona con usted”...)</li> <li>- <i>Como ustedes podrán noticiarlo en mi Curriculum Vitae...</i> [D/C.3]/ (“como ustedes podrán notarlo en mi currículum vitae...”)</li> <li>- <i>Me dirigo a usted en el fin de aprovechar del anuncio por el puesto de director de personal</i> [D/C.4]/ (“Me dirijo a usted con el fin de solicitar el puesto de Director de personal)</li> <li>- <i>Tengo mucho animo de trabajar en el hotel...</i> [D/C.5]/ (“Me gustaría mucho trabajar en el hotel”...)</li> <li>- <i>me trae mucho trabajo con los extranjeros</i> [D/C.5]/ (“me atrae mucho trabajar con los extranjeros”)</li> <li>- <i>espero que me entreguen un trabajo en su hotel</i> [D/C.5]/ (“Espero que me ofrezcan un trabajo en su hotel”)</li> <li>- <i>En espero de Su Respuesta Reciba un cordial Salud</i> [D/C.6]/ (“En espera de su respuesta, reciba un cordial saludo”)</li> <li>- <i>Tiene dote natural para gerar situaciones complicadas</i> [D/C.7]/ (“tiene un don natural para dirigir situaciones complicadas”)</li> <li>- <i>El que tenga facilidade de comunicar comunicar a la gente hace que sea capas de gerar un complejo turístico</i> [D/C.7]/ (“El que tenga facilidad de comunicarme con la gente me hace capaz de dirigir un complejo turístico”)</li> <li>- <i>le envié a usted un correo electrónico para sacar inFormaciones del Puesto de Directo de Personal</i> [D/C.8]/ (“le envié un correo electrónico para pedirle información sobre el puesto de Director de Personal”)</li> <li>- <i>le dejé al clineta que se calamara y se sentára</i> [D/C.8]/ (“le dije a la cliente que se calmara y se sentara”)</li> <li>- <i>aumentar mi experiencia en el contacto con los extranjeros</i> [D/C.10]/ (“tener más experiencia en tratar con los extranjeros”)</li> <li>- <i>su empresa es muy buena con fama grande</i> [D/C.10]/ (“su empresa tiene buena reputación”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tuve el diploma del Dele C2</i> [D/C.11]/ (“obtuve el certificado DELE C2”)</li> <li>- <i>puedo soportar la responsabilidad para cojer las personas a muchas lugares famosas</i> [D/C.11]/ (“puedo asumir la responsabilidad de llevar a personas a muchos lugares famosos”)</li> <li>- <i>una empresa de los extranjeros</i> [D/C.11]/ (“una empresa de trabajo extranjero”)</li> <li>- <i>muchas gracias por tu anuncio y espero que respondan pronto</i> [D/C.11]/ (“muchas gracias por su anuncio y espero que respondan pronto”)</li> <li>- <i>estudio Relaciones Internacionales en la Ultima edad</i> [D/C.12]/ (“estudio el último año de Relaciones Internacionales”)</li> <li>- <i>Antes de pedir trabajo con vosotros</i> [D/C.13]/ (“Antes de solicitarles este trabajo”)</li> <li>- <i>Serre un membró precioso de vuestra equipa</i> [D/C.13]/ (Seré un miembro importante en su equipo)</li> <li>- <i>puede usted comunicar con mis empleadores en Iberia</i> [D/C.13]/ (“ puede contactar con mis empleados en Iberia”)</li> <li>- <i>les escribo esta carta para explorar la posibilidad de matricular en su instituto a mi hijo...</i>[D/C.14]/ (“les escribo para saber si se puede matricular mi hijo en su instituto”)</li> <li>- <i>permítenme introducirme , me llamo Walid Mardam Bey ...</i>[D/C.14]/ (“permítanme presentarme: me llamo Walid Mardam Bey”)</li> <li>- <i>Yo tengo la idea de que su escuela tiene la matricula buena y interactiva</i> [D/C.15]/ (“creo que su escuela tiene un sistema bueno para matricular”)</li> <li>- <i>facilidades adecuadas</i> [D/C.15] / (“instalaciones adecuadas”)</li> <li>- <i>Espero que me escriban su respuesta</i> [D/C.15] / (“Espero que me den una respuesta”)</li> <li>- <i>Te agradezco por su atención</i> [D/C.17]/ (“Le agradezco su atención”)</li> <li>- <i>Informaciones informaticas</i> [D/C.17] / (“la información sobre informática”)</li> <li>- <i>habla español e inglés de nivel inicial escrito</i> [D/C.17]/ (“domina el español y el inglés con un nivel inicial escrito”)</li> <li>- <i>Dado que mi número de Teléfono: 099911041</i> [D/C.17]/ (“si desean contactar conmigo, éste es mi número de teléfono: 099911041”)</li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO- GRAMATICALES:	
Paradigmas. Uso incorrecto	- <i>Me suele hacer reservas</i> [D/C.1]/ (“suelo” hacer reservaciones)

<p>de formas verbales: tiempos y modos del verbo (indicativo, subjuntivo...), infinitivos, gerundios y participios.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>me suele</b> tratar con los clientes [D/C.1]/</i> (“suelo” tratar con los clientes)</li> <li>- <i>tengo una manera útil para comunicar con otras cuando <b>empezaré</b> el trabajo de gestion... [D/C.1]/</i> (tendré facilidad para comunicarme con otras personas cuando “empiece” el trabajo de gestión....)</li> <li>- <i>Ojala mi experiencias <b>puede</b> ser interesante <b>mi</b> experiencias [D/C.1]/</i> (ojalá mi experiencia “pueda” ser interesante...)</li> <li>- <i><b>Trabajó</b> para una compañía <b>son</b> los agentes de Mtn (2) [D/C.2]/</i> (“trabajé para una compañía que “eran” los agentes de MTN)</li> <li>- <i><b>He</b> trabajando (2) [D/C.2]/</i> (“he trabajado”)</li> <li>- <i><b>trabajo</b> con la oficina de viajes y turismo [D/C.2]/</i> (“trabajé” con una oficina de viajes y turismo)</li> <li>- <i>donde trabajaba <b>conseguido</b> que la proporción del trabajo anual [D/C.2]/</i> (donde trabajaba “conseguí” alcanzar la proporción del trabajo anual)</li> <li>- <i>no me gusta que <b>hable</b> en las entrevistas [D/C.2]/</i> (no me gusta “hablar” en las entrevistas)</li> <li>- <i>Cuando empecé a trabajar ... <b>hubo</b> un retraso de un año <b>he hecho</b> este trabajo en tres meses (2) [D/C.2]/</i> (cuando empecé a trabajar “había” un retraso de un año pero “hice” ese trabajo en tres meses)</li> <li>- <i><b>permitenme</b> [D/C.3]/</i> (“permítanme”)</li> <li>- <i><b>me especializé</b> [D/C.3]/</i> (“me especialicé”)</li> <li>- <i><b>empezé</b> [D/C.3]/</i> (“empecé”)</li> <li>- <i><b>tuve</b> (2) [D/C.3]/</i> (“tuve”)</li> <li>- <i><b>podímos</b> terminar [D/C.3]/</i> (“pudimos” terminar)</li> <li>- <i>espero... que <b>podría beneficiar</b> vuestra empresa (2) [D/C.3]/</i> (Espero ...que “pueda” “beneficiarse” su empresa)</li> <li>- <i><b>me dirigo</b> [D/C.4]/</i> (me “dirijo”)</li> <li>- <i>Durante dos años <b>estaba moviendo</b> entre la Panaderia, después la Pasteleria [D/C.4]/</i> (Durante dos años “estuve moviéndome” entre el sector de la panadería y la pastelería)</li> <li>- <i><b>Estaba</b> el Asistente de un ganador del “premio de FRANCIA” en la cocina francesa y internacional [D/C.4]/</i> (“Fui” el asistente de un ganador del premio de Francia en la cocina francesa e internacional)</li> <li>- <i><b>volvi</b> [D/C.4]/</i> (“volví”)</li> <li>- <i><b>me encanta</b> cooperar con vosotros [D/C.4]/</i> (“me encantaría” cooperar con ustedes)</li> <li>- <i>tengo experiencia de trabajar como una gueía de turistas... y ademas, <b>trabaja</b> como una recepcionista...[D/C.5]/</i> (tengo experiencia en trabajar como guía de turismo y además, “trabajé” como</li> </ul>
---	--

	<p>repcionista...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me trae mucho <b>trabajon</b> con los extranjeros</i> [D/C.5]/ (me atrae mucho “trabajar” con los extranjeros)</li> <li>- <i><b>me gradui</b> en el año 2001</i> [D/C.6]/ (“me gradué” en el año 2001)</li> <li>- <i><b>estudi</b></i> [D/C.6]/ (“estudié”)</li> <li>- <i><b>hize</b></i> [D/C.6]/ (“hice”)</li> <li>- <i><b>trabaje</b> (2)</i> [D/C.6]/ (“trabajé”)</li> <li>- <i>trabaje... como gia Toristico, despui <b>trabajo</b> en un empresa de Turismo...</i> [D/C.6]/ (trabajé... como guía turístico, después “trabajé” en una empresa de turismo)</li> <li>- <i><b>he tenido</b> muchos problemas.... y <b>me logre</b> solucionarlo (2)</i> [D/C.6]/ (“tuve” muchos problemas... y “logré” solucionarlos)</li> <li>- <i><b>pidio</b></i> [D/C.6]/ (“pidió”)</li> <li>- <i>al Final <b>convince</b> toda la gente</i> [D/C.6]/ (al final, “convencí” a toda la gente)</li> <li>- <i>si no los <b>hubiras convincado</b> a cambiar el dereccion, les <b>habría cancelado</b> el contrato con mi empresa (2)</i> [D/C.6]/ (si no los “hubiera convencido” a cambiar de dirección, les “habría cancelado” el contrato con mi empresa)</li> <li>- <i>hizo que <b>estoY</b> un peRsona muy pRacTica</i> [D/C.6]/ (hizo que “fuera” una persona muy práctica)</li> <li>- <i>me lo <b>hagas</b> perfectamente</i> [D/C.6]/ (lo “hago” perfectamente)</li> <li>- <i><b>tenia</b> tambien una experiencia de 3 años como directora...</i> [D/C.7]/ (“tengo” también experiencia de tres años como directora...)</li> <li>- <i>el hecho de que <b>trabajára</b>...</i> [D/C.7]/ (el hecho de que “trabajara”...)</li> <li>- <i><b>hizó</b></i> [D/C.7],/[D/C.8] (“hizo”)</li> <li>- <i>Despues de que <b>me gradúara</b> <b>empieze</b> a trabajar (2)</i> [D/C.8]/ (Después de que “me graduara” “empecé” a trabajar)</li> <li>- <i>Espero que yo usted <b>se auerda</b> de mi</i> [D/C.8]/ (espero que usted “se acuerde” de mí)</li> <li>- <i><b>Estudiba</b> la dirección de empresa en la unvirsidad de Damasco duernate 5 años</i> [D/C.8]/ (“estudié” Dirección de Empresa en la Universidad de Damasco durante 5 años)</li> <li>- <i><b>decidié</b> estudiar el español como ya <b>hablo</b> Inglis perFectamente (2)</i> [D/C.8]/ (“decidí” estudiar español porque ya “hablaba” inglés perfectamente)</li> <li>- <i><b>tuvé</b></i> [D/C.8]/ (“tuve”)</li> <li>- <i><b>ví</b></i> [D/C.8]/ (“vi”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>decidí intervenirme para que ayudára mi hermano (3) [D/C.8]/</i> (“decidí” “intervenir” para “ayudar” a mi hermano)</li> <li>- <i>le dejé [D/C.8]/</i> (le “dije”)</li> <li>- <i>se calamára [D/C.8]/</i> (“se calmara”)</li> <li>- <i>se sentára [D/C.8]/</i> (“se sentara”)</li> <li>- <i>le ofrecé un CaFé y empezemos a hablar (2) [D/C.8]/</i> (le “ofrecí” un café y “empezamos” a hablar)</li> <li>- <i>me dejó... [D/C.8]/</i> (me “dijo”...)</li> <li>- <i>le dejó que era muy caro... [D/C.8]/</i> (le dijo que era muy caro...)</li> <li>- <i>le dejé a ella que había otro tipo... [D/C.8]/</i> (le “dije” que había otro tipo...)</li> <li>- <i>se puso [D/C.8]/</i> (“se puso”)</li> <li>- <i>Trabajaba duernte muchos años en los negocios de mi Familia [D/C.8]/</i> (“trabajé” durante muchos años en los negocios de mi familia)</li> <li>- <i>He gradudado [D/C.8]/</i> (“me he graduado”)</li> <li>- <i>Pues eso será un poco de mi experiencia laboral [D/.8]/</i> (“pues eso “es” solo un poco de mi experiencia laboral”)</li> <li>- <i>Esta carrera me permitió trabajar en universidades y colegios [D/C.9]/</i> (Esta carrera me “ha permitido” trabajar en universidades y colegios)</li> <li>- <i>Más tarde he empezado a trabajar en el hotel... donde ocupé el Puesto de Director de Personal [D/C.9]/</i> (Más tarde, “empecé” a trabajar en el hotel... donde ocupé el puesto de Director de Personal)</li> <li>- <i>Mis directores opinaban que tengo la creatividad para desarrollar mis habilidades y eso me permitirá llegar hasta ocupar los puestos más importantes en el sector (2) [D/C.9]/</i> (mis directores opinaban que “tenía” creatividad para desarrollar mis habilidades y que eso me “permitiría” llegar a ocupar los puestos más importantes en el sector)</li> <li>- <i>He graduído [D/C.10]/</i> (“me he graduado”)</li> <li>- <i>He trabajado como un director de una agencia turística de Madrid durante tres años [D/C.10]/</i> (“trabajé” como director de una agencia turística en Madrid durante tres años)</li> <li>- <i>el anuncio que le ofrece usted me atrae mucho... [D/C.10]/</i> (el anuncio que usted “ofrece” me atrae mucho...)</li> <li>- <i>esperando su respuesta [D/C.12]/</i> (“espero” su respuesta)</li> <li>- <i>permítenme [D/C.13]/</i> (“permítame”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me honora</i> [D/C.14]/ (me “honra”)</li> <li>- <i>me preocupen</i> algunas dudas [D/C.14]/ (me “preocupan” algunas dudas)</li> <li>- <i>podría mencionar al señor García quien me había enseñado...</i> [D/C.16]/ (podría mencionar al señor García quien me “enseñó”...)</li> <li>- <i>actualmente... vivo en las periferias de Madrid</i> [D/C.16]/ (actualmente... “estoy viviendo” en las periferias de Madrid)</li> <li>- <i>me gustaría que mi hijo se matricule en su colegio</i> [D/C.17] / (me gustaría que mi hijo “se matriculara” en su colegio)</li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Este carta</i> [D/C.1]/ (“esta” carta)</li> <li>- <i>Las dias</i> [D/C.1]/ (“los” días)</li> <li>- <i>los habilidades</i> [D/C.1]/ (“las” habilidades)</li> <li>- <i>la tercera año (2)</i> [D/C.2]/ (“el tercer” año)</li> <li>- <i>el participacion</i> [D/C.2]/ (“la” participación)</li> <li>- <i>las banquete</i> [D/C.4]/ (“los” banquetes)</li> <li>- <i>vuestro grave competición</i> [D/C.4]/ (“vuestra” grave competición)</li> <li>- <i>lengua Ingles</i> [D/C.5] / (lengua “inglesa”)</li> <li>- <i>un empresa</i> [D/C.6]/ (“una” empresa)</li> <li>- <i>un peRsona</i> [D/C.6]/ (“una” persona )</li> <li>- <i>lengua Frances</i> [D/C.7]/ (lengua “francesa”)</li> <li>- <i>lengua Ingles</i> [D/C.7]/ (lengua “inglesa”)</li> <li>- <i>esto puesto</i> [D/C.7]/ (“este” puesto)</li> <li>- <i>del lado del trabajadores</i> [D/C.7]/ (del lado de “los” trabajadores)</li> <li>- <i>muchas turistas</i> [D/C.8]/ (“muchos” turistas)</li> <li>- <i>muchas problemas</i> [D/C.8]/ (“muchos” problemas)</li> <li>- <i>voz alto</i> [D/C.8]/ (voz “alta”)</li> <li>- <i>al clineta</i> [D/C.8]/ (a “la” cliente)</li> <li>- <i>muchisma gracias</i> [D/C.8]/ (“muchísimas” gracias)</li> <li>- <i>soy una persona activo, muy dinamico (2)</i> [D/C.10]/ (soy una persona “activa”, muy “dinámica”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>muchas</i> lugares <i>famosas</i> (3) [D/C.11]/ (“muchos” lugares “famosos”)</li> <li>- <i>este</i> carta [D/C.15]/ (“esta” carta)</li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi</i> experiencias [D/C.1]/ (“mis” experiencias)</li> <li>- <i>Este</i> dos años [D/C.3]/ (“estos” dos años)</li> <li>- <i>las</i> banquete [D/C.4]/ (“los” banquetes)</li> <li>- <i>otras</i> <i>exprencia</i> [D/C.10]/ (otras “experiencias”)</li> <li>- <i>diferente</i> lenguas [D/C.13]/ (“diferentes” lenguas)</li> <li>- <i>diferente</i> turistas [D/C.13]/ (“diferentes” turistas)</li> </ul>
Persona gramatical (Concordancia entre el sujeto y el verbo).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me suele</i> hacer reservas [D/C.1]/ (“suelo” hacer reservaciones)</li> <li>- <i>me suele</i> tratar con los clientes [D/C.1]/ (“suelo” tratar con los clientes)</li> <li>- <i>Terminó</i> el colegio [D/C.4]/ (“Terminé” el colegio)</li> <li>- <i>Recibió</i> (2) [D/C.4]/ (“Recibí”)</li> <li>- <i>Trabajó</i> como aprendiz [D/C.4]/ (“trabajé” como aprendiz)</li> <li>- <i>Sigue Trabajando</i> en la misma Tienda [D/C.6]/ (“Sigo” trabajando en la misma tienda)</li> <li>- <i>me gusta</i> mucho las relaciones humanas [D/C.7]/ (me “gustan” mucho las relaciones humanas”)</li> <li>- <i>Los beneficios</i> de la agencia <i>aumentó</i> 50% ... ) [D/C.10]/ (Los beneficios de la agencia “aumentaron” un 50% ...)</li> <li>- <i>su escuela...</i> <i>tienen</i> las facilidades adecuadas [D/C.15]/ (“su escuela... “tiene” facilidades adecuadas...)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Una empresa</i> <i>del</i> <i>turistico</i> [D/C.1]/ (“una empresa de turismo”)</li> <li>- <i>Las</i> <i>dias</i> [D/C.1]/ (“los” días)</li> <li>- <i>Tengo</i> <i>los</i> <i>habilidades</i> de <i>comunicacion</i> [D/C.1]/ (“tengo habilidades de comunicación”)</li> <li>- <i>la</i> <i>tercera</i> <i>año</i> [D/C.2]/ (“el” tercer año)</li> <li>- <i>trabajo</i> con <i>la</i> <i>oficina</i> de <i>viajes</i> y <i>turismo</i> [D/C.2]/ (trabajé con “una” oficina de viajes y turismo)</li> <li>- <i>el</i> <i>participacion</i> [D/C.2]/ (“la” participación)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>estudié muchas cosas como: reservar billetes de avión, <b>el</b> turismo... [D/C.2]/</i> (estudié muchas cosas como: reservar billetes de avión, turismo...)</li> <li>- <i><b>el</b> internet [D/C.2]/</i> (“Internet”)</li> <li>- <i>y <b>el</b> mas importante, soportar con entereza... [D/C.4]/</i> (y “lo” más importante, soportar con entereza ...)</li> <li>- <i>Gradué de <b>la</b> univercidad [D/C.5]</i> (Me gradué en “una” universidad)</li> <li>- <i>tengo experiencia de trabajar como <b>una</b> gueía de turistas [D/C.5]/</i> (“tengo experiencia en trabajar como guía de turismo”)</li> <li>- <i>trabaja como <b>una</b> recepcionista...[D/C.5]/</i> (“trabajé como recepcionista”...)</li> <li>- <i>trabaje ... como <b>un</b> gia Toristico [D/C.6]/</i> (“trabajé como guía turístico”)</li> <li>- <i><b>un</b> empresa [D/C.6]/</i> (“una” empresa)</li> <li>- <i>cambiar <b>el</b> dereccion, [D/C.6]/</i> (cambiar de dirección)</li> <li>- <i>Todas condiciones [D/C.6]/</i> ( todas “las” condiciones)</li> <li>- <i><b>un</b> peRsona [D/C.6]/</i> (“una” persona)</li> <li>- <i><b>la</b> universidad de Boston [D/C.7]/</i> (“una” universidad de Boston)</li> <li>- <i>hice dos años... en <b>el</b> negocio y <b>la</b> gestion [D/C.7]/</i> (... “hice dos años... de Negocio y Gestión”)</li> <li>- <i>tenia tambien <b>una</b> experiencia de 3 años... [D/C.7]/</i> (“tengo también experiencia de tres años...)</li> <li>- <i>en <b>el</b> concerniente a... [D/C.7]/</i> (en “lo” concerniente a ...)</li> <li>- <i>el que tenga <b>la</b> facilidad de comunicar a la gente hace que ... [D/C.7]/</i> (“el que tenga facilidad de comunicarme con la gente hace que...”)</li> <li>- <i>del lado <b>del</b> trabajadores [D/C.7]/</i> (del lado de “los” trabajadores)</li> <li>- <i>experiencia en <b>las</b> relaciones publicas [D/C.7]/</i> (“experiencia en relaciones públicas”)</li> <li>- <i>Estudiba <b>la</b> dirección de empresa [D/C.8]/</i> (“estudié Dirección de Empresa”)</li> <li>- <i>decidí estudiar <b>el</b> español [D/C.8]/</i> (“decidí estudiar español”)</li> <li>- <i>le dejé <b>al</b> clineta... [D/C.8]/</i> (le dije a “la” cliente)</li> <li>- <i>...opinaban que tengo <b>la</b> creatividad [D/C.9]/</i> (... “opinaban que tenía creatividad”)</li> <li>- <i>Tengo <b>la</b> capacidad para adaptarme al ambiente [D/C.9]/</i> (“tengo capacidad para adaptarme al ambiente”)</li> <li>- <i>Por <b>lo</b> consiguiente [D/C.9]/</i> (“por consiguiente”)</li> <li>- <i>He graduído de <b>la</b> universidad del departamiento <b>del</b> turismo (2) [D/C.10]/</i> (me he graduado en “una” universidad en el departamento de Turismo)</li> <li>- <i>He trabajado como <b>un</b> director de una agencia turística de Madrid durante tres años [D/C.10]/</i> (“trabajé</li> </ul>
--	--

	<p>como director de una agencia turística en Madrid durante tres años”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Los beneficios de la agencia aumentó 50% ...</i> [D/C.10]/ (Los beneficios de la agencia aumentaron “un” 50% ...)</li> <li>- <i>este es <b>el</b> mi telefono...</i> [D/C.10]/ (“éste es mi teléfono”...)</li> <li>- <i>para saber los monumentos y mezquitas y parques grandes... (2)</i> [D/C.11]/ (para conocer los monumentos, “las” mezquitas, “los” parques grandes...)</li> <li>- <i>... cojer <b>las</b> personas a muchas lugares famosas</i> [D/C.11]/ (...“llevar a personas a muchos lugares famosos”)</li> <li>- <i>soy director de empresa “RST” (2)</i> [D/C.14]/ (soy “el” director de “la” empresa “RST”)</li> <li>- <i>fui <b>un</b> alumno en la escuela XYZ</i> [D/C.14]/ (“fui alumno en la escuela XYZ”)</li> <li>- <i>he llegado a conclusión...</i> [D/C.14]/ (he llegado a “la” conclusión...)</li> <li>- <i>estoy en espera de su respuesta</i> [D/C.14]/ (estoy a “la” espera de su respuesta)</li> <li>- <i>su escuela... tienen <b>las</b> facilidades adecuadas como <b>la</b> biblioteka, <b>los</b> laboratorios, y <b>la</b> sala de teatro (4)</i> [D/C.15]/ (“su escuela... tiene instalaciones adecuadas como: “una” biblioteca, laboratorios y “una” sala de teatro)</li> <li>- <i>por <b>lo</b> consiguiente</i> [D/C.16]/ (“por consiguiente”)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>amigos o amigas <b>de mi</b></i> [D/C.1]/ (“mis” amigos )</li> <li>- <i><b>mi</b> experiencias</i> [D/C.1]/ (“mis” experiencias)</li> <li>- <i><b>vuestra</b> empresa</i> [D/C.3]/ ( “su” empresa)</li> <li>- <i><b>vuestro</b> grave competición</i> [D/C.4]/ (“su” grave competición)</li> <li>- <i>... durante <b>me</b> trabaje</i> [D/C.6]/ (...durante “mi” trabajo)</li> <li>- <i>de <b>mi</b></i> [D/C.8]/ (“de mí”)</li> <li>- <i>en curriculum vita</i> [D/C.10]/ (en “mi” currículum vitae)</li> <li>- <i>muchas gracias por <b>tu</b> anuncio y espero que respondan pronto</i> [ D/C.11]/ (muchas gracias por “su” anuncio y espero que respondan pronto)</li> <li>- <i>Le escribo para solicitar un trabajo en <b>vuestro</b> complejo</i> [D/C.13]/ (“Le escribo para solicitar un trabajo en “su” complejo)</li> <li>- <i><b>vuestra</b> equipa</i> [D/C.13]/ (“su” equipo)</li> <li>- <i>en <b>el</b> colegio <b>suyo</b></i> [D/C.15]/ (“su” colegio)</li> </ul>

Pronombres / adjetivos demostrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Este</i></b> carta [D/C.1]/ (“esta” carta)</li> <li>- <b><i>este</i></b> trabajo (2) [D/C.2]/ (“ese” trabajo)</li> <li>- <i>trabajé en este</i> hotel [D/C.3]/ (trabajé en “ese” hotel)</li> <li>- <i>Durante este</i> dos años <i>tuve que supervisar proyectos</i> [D/C.3]/ (Durante “esos” dos años <i>tuve que supervisar proyectos</i>)</li> <li>- <b><i>esto</i></b> puesto [D/C.7]/ (“este” puesto)</li> <li>- <i>se lo mostró a su amiga, su amigo le dejó que era muy caro...</i> [D/C.8]/ (se lo mostró a su amiga, “ésta” le dijo que era muy caro...)</li> <li>- <b><i>este</i></b> es el mi teléfono... [D/C.10]/ (“éste” es mi teléfono...)</li> <li>- <i>Me dirijo a Usted porque me interesa ese</i> puesto [D/C.12]/ (“Me dirijo a usted porque me interesa “este” puesto)</li> <li>- <b><i>este</i></b> carta [D/C.15]/ (“esta” carta)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos: calificativos, indefinidos, de cantidad, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Una empresa del turístico</i> [D/C.1]/ (una empresa de “turismo”)</li> <li>- <b><i>tercera</i></b> año [D/C.2]/ (“tercer” año)</li> <li>- <i>un anuncio grande</i> [D/C.11]/ (un “gran” anuncio)</li> <li>- <b><i>famosas</i></b> instituciones <b><i>pedagogías</i></b> locales (2) [D/C.14]/ (instituciones “pedagógicas” “famosas” locales)</li> <li>- <i>nuestra casa está situada en una distancia un poco considerable</i> [D/C.14]/ (nuestra casa está situada a una distancia “bastante” considerable)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Yo</i></b> <i>trabajé en una empresa...</i> [D/C.1]/ (“Trabajé en una empresa”...)</li> <li>- <b><i>Yo</i></b> <i>hice muchos cursos</i> [D/C.1]/ (“Hice muchos cursos”)</li> <li>- <i>con mi</i> [D/C.1]/ (“conmigo”)</li> <li>- <i>me encanta cooperar con vosotros</i> [D/C.4]/ (me encantaría” cooperar con “ustedes”)</li> <li>- <i>Con vosotros, mi objetivo: optar por las contrataciones...</i> [D/C.4]/ (con “ustedes”, mi objetivo “es”: optar por las contrataciones...)</li> <li>- <b><i>Yo</i></b> <i>puedo TrabaJaR muchas horas</i> [D/C.6]/ (“puedo trabajar muchas horas”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo creo que soy la persona adecuada</i> [D/C.7]/ (“Creo que soy la persona adecuada”)</li> <li>- <i>Espero que ya <b>usted</b> se acuerda de mí (2)</i> [D/C.8]/ (“espero que se acuerde de mí”)</li> <li>- <i>... hizo que <b>yo</b> aprendiera hablar muchas lenguas</i> [D/C.8] / (...”hizo que aprendiera a hablar muchas lenguas”)</li> <li>- <i>En 2010 <b>yo</b> Fui el mejor vendedor en el negocio</i> [D/C.8] / (“en 2010 fui el mejor vendedor del negocio”)</li> <li>- <i>el anuncio que le ofrezca <b>usted</b> me atrae mucho...</i> [D/C.10]/ (“el anuncio que ofrece me atrae mucho”...)</li> <li>- <i>este es <b>el</b> mi teléfono...</i>[D/C.10]/ (“éste es mi teléfono”...).</li> <li>- <i>Antes de pedir trabajo con <b>vosotros</b>...</i> [D/C.13]/ (Antes de pedirle trabajo a “usted”...)</li> <li>- <i>Si quiere <b>usted</b> saber un poco más sobre mí, puede <b>usted</b> comunicarse con mis empleadores (2)</i> [D/C.13]/ (“Si quiere saber un poco más sobre mí, puede comunicarse con mis empleados”)</li> <li>- <i><b>Yo</b> tengo la idea de que...</i> [D/C.15]/ (“tengo la idea de que...”)</li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>he tenido muchos problemas.... y me logre <b>solucionarlo</b></i> [D/C.6]/ (tuve muchos problemas... y logré “solucionarlos”)</li> <li>- <i><b>mi</b> pidió</i> [D/C.6]/ (“me” pidió)</li> <li>- <i>me espeRo que <b>le</b> Tenga Todas las inFormaciones...</i> [D/C.6]/ (“espero que tenga toda la información”...)</li> <li>- <i>le dejé <b>a ella</b> que había otro tipo...</i> [D/C.8]/ (le “dije” que había otro tipo...)</li> <li>- <i>otras experiencia puede <b>ver</b> en curriculum vita</i> [D/C.10]/ (otras experiencias puede “verlas” en mi currículum vitae)</li> <li>- <i>el anuncio que <b>le</b> ofrezca usted me atrae mucho...</i> [D/C.10]/ (el anuncio que usted ofrece me atrae mucho...)</li> <li>- <i>sobre mi experiencia laboral, <b>lo</b> tengo</i> [D/C.12]/ (sobre mi experiencia laboral, “la” tengo)</li> <li>- <i>Antes de pedir trabajo con vosotros...</i> [D/C.13]/ (“Antes de “pedirle” trabajo a usted...)</li> <li>- <i>Cuando puedo venir para <b>matricularse</b></i> [D/C.17]/ (cuando puedo venir para “matricularlo”)</li> <li>- <i><b>Te</b> agradezco por su atención</i> [D/C.17]/ (“Le” agradezco su atención)</li> </ul>
Pronombres reflexivos/ recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... para <b>comunicar</b> con otras</i> [D/C.1]/ (... para “comunicarme” con otras personas)</li> <li>- <i>Durante dos años estaba <b>moviendo</b>...</i> [D/C.4]/ (Durante dos años estuve “moviéndome”...).</li> <li>- <i>... <b>benefitar</b> vuestra empresa de mi experiencia</i> [D/C.3]/ ( ... “beneficiarse” su empresa de mi experiencia)</li> </ul>

los que la presencia del pronombre es imprescindible)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Gradué</b> de la univercidad [D/C.5] (“Me gradué” en una universidad)</li> <li>- <i>facilidade de <b>comunicar</b> a la gente</i> [D/C.7]/ (facilidad de “comunicarme” con la gente)</li> <li>- <b>He gradudado</b> [D/C.8]/ (“me he graduado”)</li> <li>- <b>He graduído</b> [D/C.10]/ (“me he graduado”)</li> <li>- <i>me permite <b>comunicar</b> más facilamente con los diferente turistas</i> [D/C.13]/ (me permite “comunicarme” más fácilmente con diferentes turistas)</li> <li>- <i>puede usted <b>communicar</b> con mis empledores</i> [D/C.13]/ (“puede “comunicarse” con mis empleados”)</li> <li>- <b>caracteriza</b> a su colegio [D/C.16]/ (“se caracteriza” su colegio)</li> </ul>
“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Me</b> suele hacer reservas [D/C.1]/ (“Suelo hacer reservaciones”)</li> <li>- <b>me</b> suele tratar con los clientes [D/C.1]/ (“suelo” tratar con los clientes)</li> <li>- <b>me</b> logre solucionarlo [D/C.6]/ (“logré” solucionarlo)</li> <li>- <b>me</b> lo hagas perfectamente [D/C.6]/ (lo “hago” perfectamente)</li> <li>- <b>me</b> espeRo que le Tenga... [D/C.6]/ (“espero que tenga”...)</li> <li>- <i>decidí <b>intervenerme</b></i> [D/C.8]/ (decidí “intervenir”)</li> <li>- <b>me</b> he escuchado mucho de su colegio [D/C.17]/ (“he escuchado” mucho de su colegio)</li> </ul>
“se” intransitivador: pasiva refleja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Adverbios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>habia problemas <b>aqui</b></i> [D/C.6]/ (había problemas “allí”)</li> <li>- <b>al final</b> [D/C.10]/ (“Finalmente”)</li> <li>- <b>facilmente</b> [D/C.13]/ ( “fácilmente”)</li> </ul>

PREPOSICIONES	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi pidio <b>a</b> campiar [D/C.6]/</i> “(me pidió cambiar”)</li> <li>- <i>al Final convince toda la gente [D/C.6]/</i> (al final, convencí “a” toda la gente)</li> <li>- <i>... aprendiera hablar [D/C.8] /</i> (...aprendiera “a” hablar”)</li> <li>- <i>me enFrentaba Problemas [D/C.8] /</i> (...me enfrentaba “a” problemas)</li> <li>- <i>ví la clineta [D/C.8]/</i> (vi “a” la cliente)</li> <li>- <i>ayudára mi hermano [D/C.8]/</i> (ayudar “a” mi hermano)</li> <li>- <i>... llegar <b>hasta</b> ocupar los puestos más importantes en el sector [D/C.9]/</i> (...llegar “a” ocupar los puestos más importantes en el sector)</li> <li>- <i>... adjunto <b>con</b> esta carta [D/C.10]/</i> (... adjunto “a” esta carta)</li> <li>- <i>Con ganas de <b>a</b> aprender [D/C.10]/</i> (“con ganas de aprender”)</li> <li>- <i>Antes de pedir trabajo <b>con</b> vosotros... [D/C.13]/</i> (“Antes de pedirle trabajo “a” usted...)</li> <li>- <i>nuestra casa está situada <b>en</b> una distancia un poco considerable [D/C.14]/</i> (nuestra casa está situada “a” una distancia bastante considerable)</li> <li>- <i>estoy <b>en</b> espera de su respuesta [D/C.14]/</i> (estoy “a” la espera de su respuesta)</li> <li>- <i>cuando puedo venir para matricular mi hijo (2) [D/C.15]/</i> (cuando puedo venir para matricular “a” mi hijo)</li> <li>- <i>Mi hijo le gustaría participar...[D/C.15]/</i> (“A” mi hijo le gustaría participar...)</li> <li>- <i>la manera de Tratar <b>de</b> los niños [D/C.17]/</i> (la manera de tratar “a” los niños)</li> <li>- <i>si hay un autobús para llevar los niños al colegio [D/C.17]/</i> (si hay un autobús para llevar “a” los niños al colegio)</li> </ul>
Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ocupo ahora el puesto de Director de personal... a París [D/C.3]/</i> (ocupo ahora el puesto de Director de personal... “en” París)</li> <li>- <i>Gradué <b>de</b> la univercidad [D/C.5]</i> (Me gradué “en” una universidad)</li> <li>- <i>tengo experiencia <b>de</b> trabajar como... [D/C.5]/</i> (tengo experiencia “en” trabajar como...)</li> <li>- <i>me gradui... <b>de</b> Turismo [D/C.6]/</i> (Me gradué... “en” Turismo )</li> <li>- <i><b>la capacidad de gestion complejos turisticos</b> [D/C.7]/</i> (la capacidad de gestión “en” complejos turísticos)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>he graduado de la univrsidad de dirección de empresas</i> [D/C.8]/ (me he graduado “en” la Universidad de Dirección de Empresas)</li> <li>- <i>He graduado de la universidad del departamiento del turismo (2)</i> [D/C.10]/ (me he graduado “en” una universidad “en” el departamento de Turismo)</li> <li>- <i>He trabajado como un director de una agencia turística de Madrid durante tres años</i> [D/C.10]/ (trabajé como director de una agencia turística “en” Madrid durante tres años”)</li> <li>- <i>Nuestro trabajo como un equipo</i> [D/C.10]/ (nuestro trabajo “en” equipo)</li> <li>- <i>tengo un Título de la Filología Española</i> [D/C.11]/ (tengo un título “en” Filología Hispánica )</li> <li>- <i>Tengo experiencia de hacer proyectos turisticos</i> [D/C.11]/ tengo experiencia “en” hacer proyectos turísticos)</li> <li>- <i>fui un alumno en la escuela XYZ de donde me gradué</i> [D/C.14]/ (“fui alumno en la escuela XYZ, “en” donde me gradué)</li> <li>- <i>espera de sus noticias</i> [D/C.17]/ (“en” espera de sus noticias )</li> </ul>
Preposición “de”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>permitenme de presentarme</i> [D/C.3]/ (“permítanme presentarme”)</li> <li>- <i>... cuyos objetivos eran de mejorar el servicio</i> [D/C.3]/ (... “cuyos objetivos eran mejorar el servicio”)</li> <li>- <i>a través un respeto mutual</i> [D/C.3]/ (a través “de” un respeto mutuo)</li> <li>- <i>no estaban acuerdo</i> [D/C.6]/ (no estaban “de” acuerdo)</li> <li>- <i>cambiar el dereccion,</i> [D/C.6]/ ( cambiar “de” dirección)</li> <li>- <i>...hice dos años en la universidad de Boston... en el negocio y la gestión</i> [D/C.7]/ (... hice dos años “de” Negocio y Gestión en una universidad de Boston...)</li> <li>- <i>En espera a su respuesta...</i> [D/C.10]/ (en espera “de” su respuesta...)</li> <li>- <i>es un honor de presentarme</i> [D/C.11]/ (“es un honor presentarme”)</li> <li>- <i>la responsabilidad para cojer las personas a muchas lugares famosas</i> [D/C.11]/ (la responsabilidad “de” llevar a personas a lugares famosos”)</li> <li>- <i>he llegado a conclusión que debo...</i> [D/C.14]/ (he llegado a la conclusión “de” que debo...)</li> <li>- <i>las gracias en antemano</i> [D/C.14]/ (las gracias “de” antemano)</li> <li>- <i>Soy... ex-alumna en su prestigioso colegio</i> [D/C.16]/ (Soy exalumna “de” su prestigioso colegio)</li> </ul>

Preposición “ <i>por</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Trabajé... <b>para</b> cuatro años [D/C.1]/</i> (“Trabajé... “por” cuatro años)</li> <li>- <i><b>Para</b> esas razones, pienso que... [D/C.13]/</i> (“Por” esas razones, pienso que ...)</li> <li>- <i>Te agradezco <b>por</b> su atención [D/C.17]/</i> (“Le” agradezco su atención)</li> </ul>
Preposición “ <i>para</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Volví a Beirut <b>por</b> empezar mi carrera [D/C.4]/</i> (Volví a Beirut “para” empezar mi carrera”)</li> <li>- <i>...dispuesto <b>a</b> tener este puesto [D/C.6]/</i> (...dispuesto “para” tener este puesto)</li> <li>- <i>Mi hijo será apto a seguir ... sus estudios allí [D/C.14]/</i> (mi hijo será apto “para” seguir... sus estudios allí)</li> </ul>
Preposiciones “ <i>desde</i> ... <i>hasta</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>casi perfeccion [D/C.2]/</i> (casi “a la” perfección)</li> <li>- <i>llevar estos proyectos <b>al</b> exito [D/C.3]/</i> llevar estos proyectos “con” éxito)</li> <li>- <i>hablo... la lengua Ingles <b>de</b> un nivel avanzado y la lengua española <b>de</b> un nivel intermedio (2) [D/C.5]/</i> hablo ... la lengua inglesa “con” un nivel avanzado y la lengua española “con” un nivel intermedio</li> <li>- <i><b>en</b> vista <b>de</b> trabajar en un complejo turistico... (2) [D/C.7]/</i> (“con” vistas “a” trabajar en un complejo turístico”...)</li> <li>- <i>facilidad de comunicar <b>a</b> la gente [D/C.7]/</i> (facilidad de comunicarme “con” la gente)</li> <li>- <i>habla español e inglés <b>de</b> nivel inicial escrito y hablado [D/C.17]/</i> (domina el español y el inglés “con” un nivel inicial escrito y hablado”)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES:	
Colocación del sujeto y el verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el anuncio que le ofrezca <b>usted</b> me atrae mucho... [D/C.10]/</i> (el anuncio que “usted” ofrece me atrae mucho...)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Si quiere <b>usted</b> saber... [D/C.13]/</i> (Si “usted” quiere saber...)</li> <li>- <i>puede <b>usted</b> comunicar con mis empleadores [D/C.13]/</i> (“usted” puede comunicarse con mis empleados”)</li> <li>-</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>un anuncio <b>grande</b> [D/C.11]/</i> (un “gran” anuncio)</li> <li>- <i><b>famosas</b> instituciones [D/C.14]/</i> (instituciones “famosas”)</li> </ul>
Colocación de complementos del verbo: adverbios y complementos circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ha <b>siempre</b> tenido [D/C.4]/</i> (ha tenido “siempre”)</li> <li>- <i><b>Con vosotros</b>, mi objetivo: [D/C.4]/</i> (mi objetivo “con ustedes” es: optar por las contrataciones...)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: OMISIÓN DE ELEMENTOS	
Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Con vosotros, mi objetivo: optar por las contrataciones... [D/C.4]/</i> (con ustedes, mi objetivo “es”: optar por las contrataciones...)</li> <li>- <i>Me hizo dispuesto [D/C.6]/</i> (me hizo “estar” dispuesto...)</li> <li>- <i>he finalizado la primera de mi promoción [D/C.9]/</i> (he finalizado “siendo” la primera de mi promoción)</li> <li>- <i>siempre el primero en su clase [D/C.17]/</i> (siempre “es” el primero en su clase)</li> </ul>
Omisión del sujeto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Otras omisiones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... <b>para comunicar con otras</b> (2) [D/C.1]/</i> (... para “comunicarme” con otras “personas”)</li> <li>- <i><b>Hablo cinco idiomas, cuatro de ellos casi perfeccion</b> (2) [D/C.2]/</i> (Hablo cinco idiomas casi “a la” perfección)</li> <li>- <i><b>Segundo</b> (2) [D/C.8]/</i> (“en” segundo “lugar”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Desde dos años hasta hora</i> [D/C.11]/ (Desde “hace” dos años hasta ahora)</li> <li>- <i>Mi hijo le gustaría participar en un teatro</i> (3) [D/C.15]/ (A mi hijo le gustaría participar en “una” “obra” “de” teatro )</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>amigos o amigas de mi</i> [D/C.1]/ (“amigos” míos)</li> <li>- <i>se lo mostró a su amiga, su amigo le dejó que era muy caro...</i> [D/C.8]/ (“se lo mostró a su amiga, “ésta” le dijo que era muy caro...)</li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... una persona que merece semejante puesto tambien que merece una oportinidad</i> [D/C.8]/ (... una persona que “merece” semejante puesto y también, una oportunidad)</li> <li>- <i>para saber los monumentos y mezquitas y parques grandes, y explico la historia y la civilización Española</i> [D/C.11]/ (“para conocer los monumentos, las mezquitas, los parques grandes, la historia y la civilización hispánica”)</li> </ul>
3. Repetición de determinantes o uso de partículas innecesarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Espero que ya usted se acuerda de mi</i> (2) [D/C.8]/ (“espero que se acuerde de mí”)</li> <li>- <i>le envié a usted un correo electronico</i> [D/C.8]/ (“le envié un correo electrónico”)</li> <li>- <i>... opinaban que tengo la creatividad</i> [D/C.9]/ (... “opinaban que tenía creatividad”)</li> <li>- <i>Tengo la capacidad para adaptarme al ambiente</i> [D/C.9]/ (“tengo capacidad para adaptarme al ambiente”)</li> <li>- <i>Por lo consiguiente</i> [D/C.9]/ (“por consiguiente”)</li> <li>- <i>Nuestro trabajo como un equipo</i> [D/C.10]/ (nuestro trabajo “en” equipo)</li> <li>- <i>Con ganas de a aprender</i> [D/C.10]/ (“con ganas de aprender”)</li> <li>- <i>el anuncio que le ofrezca usted me atrae mucho...</i> [D/C.10]/ (“el anuncio que usted ofrece me atrae mucho”...)</li> <li>- <i>este es el mi telefono...</i> [D/C.10]/ (“éste es mi teléfono”...)</li> </ul>

<b>NEGACIÓN</b>	- No se han detectado errores
<b>RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN</b>	
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos y yuxtapuestos en oraciones o sintagmas nominales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la cocina francesa y internacional</i> [D/C.4]/ (la cocina francesa “e” internacional)</li> <li>- <i>... una persona que merece semejante puesto tambien que merece una oportinidad</i> [D/C.8]/ (“una persona que merece semejante puesto y también, una oportunidad”)</li> <li>- <i>para saber los monumentos y mezquitas y parques grandes, y explico la historia y la civilización Espánica</i> [D/C.11]/ (“para conocer los monumentos, las mezquitas, los parques grandes, la historia y la civilización hispánica”)</li> <li>- <i>buena y interactiva</i> [D/C.15]/ (“buena e interactiva”)</li> <li>- <i>se concentra en enseñar 4 idiomas y intenta desarrollar las cuatro destrezas de los alumnos</i> [D/C.17]/ (“se concentra en enseñar 4 idiomas e intenta desarrollar las cuatro destrezas de los alumnos”)</li> <li>- <i>habla español y inglés</i> [D/C.17]/ (“habla español e inglés”)</li> </ul>
2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	- <i>cuando empecé a trabajar ... hubo un retraso de un año he hecho este trabajo en tres meses</i> [D/C.2]/ (“Cuando empecé a trabajar había un retraso de un año pero hice ese trabajo en tres meses”)
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	- No se han detectado errores

## RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN

1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Espero... que podría beneficiar vuestra empresa de mi experiencia</i> [D/C.3]/ (“espero... que pueda beneficiarse su empresa de mi experiencia”)</li> <li>- <i>Espero que yo usted se acuerda de mí</i> [D/C.8]/ (“espero que usted se acuerde de mí”)</li> <li>- <i>Por mas que le digo cuanto bueno soy</i> [D/C.8]/ (“Por más que le digo lo bueno que soy...”)</li> <li>- <i>Mis directores opinaban que tengo la creatividad para desarrollar mis habilidades y eso me permitirá llegar hasta ocupar los puestos más importantes en el sector</i> (2) [D/C.9]/ (Mis directores opinaban que tenía creatividad para desarrollar mis habilidades y que eso me permitiría llegar a ocupar los puestos más importantes en el sector”)</li> <li>- <i>me gustaría que mi hijo se matricule en su colegio</i> [D/C.17] / (“me gustaría que mi hijo se matriculara en su colegio”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>para que aprovechara el ambiente profesional y el alto nivel educativo que caracterizan a su colegio</i> [D/C.16]/ (“para que aprovechara el ambiente profesional y el alto nivel educativo por los que se caracteriza su colegio”)</li> </ul>
3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en 2010 yo Fui el mejor vendedor en l negocio</i> [D/C.8] / (“en 2010 fui el mejor vendedor del negocio”)</li> </ul>
4. Oraciones subordinadas circunstanciales:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

consecutivas	
5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>decidí estudiar el español como ya hablo Inglés perfectamente</i> [D/C.8]/ (“decidí estudiar español porque ya hablaba inglés perfectamente”)</li> <li>- <i>Estoy muy dedicada a mi trabajo y me lo tomo en serio</i> [D/C.12]/ (“Estoy muy dedicada a mi trabajo ya que me lo tomo en serio”)</li> <li>- <i>Puesto que actualmente trabajo en la UAM, vivo en las periferias de Madrid</i> [D/C.16]/ (“Como actualmente trabajo en la UAM, estoy viviendo en las periferias de Madrid)</li> </ul>
6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>donde trabajaba conseguido que la proporción del trabajo anual</i> [D/C.2]/ (“donde trabajaba conseguía alcanzar la proporción del trabajo anual”)</li> </ul>
7. Oraciones subordinadas circunstanciales: finales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me dirigo a usted en el fin de aprovechar del anuncio por el puesto de director de personal</i> [D/C.4]/ (“Me dirigo a usted con el fin de solicitar el puesto de Director de personal)</li> <li>- <i>Volví a Beirut por empezar mi carrera</i> [D/C.4]/ (“Volví a Beirut para empezar mi carrera”)</li> <li>- <i>Me hizo dispuesto a tener este puesto</i> [D/C.6]/ (“me hizo estar dispuesto para tener este puesto”)</li> <li>- <i>decidí intervenirme para que ayudara mi hermano</i> [D/C.8]/ (“decidí intervenir para ayudar a mi hermano”)</li> <li>- <i>Mi hijo será apto a seguir ... sus estudios allí</i> [D/C.14]/ (“mi hijo será apto para seguir... sus estudios allí”)</li> </ul>
8. Oraciones subordinadas circunstanciales: modales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me dirigo a ustedes y les escribo esta carta...</i> D/C.14]/ (“me dirigo a ustedes escribiéndoles esta carta... ”)</li> </ul>

<p>9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales</p>	<p>- <i>si no los hubieras convencido a cambiar el direccion, les habría cancelado el contrato con mi empresa [D/C.6]/</i> (“si no los hubiera convencido a cambiar de dirección, les habría cancelado el contrato con mi empresa”)</p>
<p>10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.</p>	<p>- <i>A pesar de que le he contado mi experiencia personal en su colegio, no le puedo expresar mi felicidad a la hora de redactarle esta carta [D/C.16]/</i> (“Aunque le haya contado mi experiencia personal en su colegio, no le puedo expresar mi felicidad a la hora de redactarle esta carta”)</p>

Apellido: Al jayat

Nombre: Aladine

Nacionalidad: Siria

Edad: 26

Lengua materna: Arabe

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco    ☒ La Universidad de Damasco    ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí    ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:	Nivel:
1. <u>Ingles</u>	<u>Avanzado</u>
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____

**Prueba escrita de nivel avanzado C1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 20 de mayo 2011.**

Usted se ha presentado al puesto de Directo de personal de la Riviera, un complejo turístico de la costa mexicana. Tiene que enviar al departamento de Recursos Humanos de la empresa una carta de solicitud en la que explique sus méritos para ocupar ese puesto. En la carta debe hablar de:

- su formación específica;
- su experiencia laboral;
- su capacidad de gestión de proyectos y de personas;
- su dedicación y ética profesional;
- sus dotes personales para este tipo de puesto.

Estimado Señor

en espera de su respuesta, espero que ya usted se acuerda de mi porque hace poco tiempo le envié a usted un correo electrónico para sacar informaciones del puesto de Directo de personal. De todos modos me llamo Aladine Aljayat soy de Siria tengo 27 años. estudiaba la dirección de empresa en la universidad de Damasco durante 5 años. después de que me graduara empecé a trabajar en el negocio de mi familia que está en la ciudad antigua de Damasco. es hecho de que vinieran muchas turistas para Allí hizo que yo aprendiera hablar muchas lenguas como el Italiano y el Español. luego

→ decidí estudiar el español  
Como ya hablo inglés perfectamente, no tuve muchos problemas  
con el Español. en 2010 ya fui el mejor vendedor en el negocio.  
Siempre y cuando me enfrentaba problemas, encontraba la  
mejor manera de solucionarlos, eso es un poco de mi pasado  
le voy a dar un ejemplo, una vez mi hermano el mejor discutí  
con una cliente porque según ella el precio que mi hermano  
le había dado era mucho más caro comprándolo con el resto  
del mercado, cuando vi la cliente hablando en voz alto, mejor  
decho estaba gritando, decidí intervenir para que ayudara  
mi hermano, bueno le dejé a la cliente que se calmara y que  
se sentara entonces le ofrecí un café y empezamos a hablar  
me dejó que hace una semana había comprado un mantel  
de seda de nuestra tienda, se lo mostró a su amiga, su amiga  
le dijo que era muy cara, por último le dije ella que había  
otro tipo que era más barato con una calidad muy mala. después  
se puso muy contenta y se marchó con una sonrisa. Por más que  
le diga cuanto bueno soy no puedo explicarle todo, pues eso  
será un poco de mi experiencia laboral y mi capacidad  
de gestión de proyectos de personas. creo que soy capaz  
de manejar este puesto por tantas razones, primero  
he graduado de la universidad de dirección de empresas  
segundo Trabajaba durante muchos años en los negocios  
de mi familia y por último soy una persona que  
merece semejante puesto también que merece una oportunidad  
bueno muchísima gracias.



20-11-2011



Apellido: Barbash

Nombre: Faiad

Nacionalidad: Sirio

Edad: 23

Lengua materna: Ar siria (Arabe)

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco    ☒ La Universidad de Damasco    ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí    ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:	Nivel:
1. <u>Ingles</u>	<u>Avanzado</u>
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____

**Prueba escrita de nivel avanzado C1 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 20 de mayo 2011.**

Usted se ha presentado al puesto de Directo de personal de la Riviera, un complejo turístico de la costa mexicana. Tiene que enviar al departamento de Recursos Humanos de la empresa una carta de solicitud en la que explique sus méritos para ocupar ese puesto. En la carta debe hablar de:

- su formación específica;
- su experiencia laboral;
- su capacidad de gestión de proyectos y de personas;
- su dedicación y ética profesional;
- sus dotes personales para este tipo de puesto.

Muy Señor mío:

Le escribo en relación a su anuncio sobre el puesto que han ofrecido en algunos medios de comunicación. Mi nombre es Faiad Barbash, he graduado de la universidad del departamento del turismo, tengo capacidad de hablar tres lenguas (Arabé, inglés y español) con nivel avanzado en escrita y habla, he trabajado en una agencia turística en Barcelona durante dos años como guía turística, mi trabajo fue muy útil para

faiaad

aumentar mi experiencia en el contacto con los extranjeros y los diferentes grupos turísticos, después he trabajado como un director de una agencia turística de Madrid durante tres años y durante esos años los beneficios de la agencia aumentó 50%. Cada año con mis nuevos proyectos y nuestro trabajo como un equipo, y otras experiencias puede ver en curriculum vitae que está adjunta con esta carta. Soy una persona activa, muy dinámica, con

ganas de aprender más y desarrollar mis capacidades,

y me gusta mucho trabajar con un equipo

que colabore, al final quiero decir que

el anuncio que le ofrece usted me atrae

mucho porque su empresa es muy buena

con fama grande.

en espera a su respuesta, atentamente



P.D: este es el mi telefono: 0988255197

Apellido: Almudany

Nombre: Abeer

Nacionalidad: Siria

Edad: 22 años

Lengua materna: Ezabe

Estudio español en (márquese con una x el que proceda):

☒ El Instituto Cervantes de Damasco ☒ La Universidad de Damasco ☐ Otros

Conocimiento de otras lenguas:

☒ Sí ☐ No

¿Cuáles? ¿Qué nivel? (Inicial, Intermedio, Avanzado o Superior).

Lenguas:

Nivel:

- |                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| 1. <u>inglés</u> | <u>en intermedio.</u> |
| 2. _____         | _____                 |
| 3. _____         | _____                 |
| 4. _____         | _____                 |

**Prueba escrita de nivel superior C2 (opción 2) correspondiente a la convocatoria DELE 16 de mayo 2009.**

Usted desea que su hijo acuda a un colegio, situado lejos de su casa, pero del que le han hablado muy positivamente. Escriba una carta al director de dicho centro educativo en la que:

- se presente;
- exponga las razones por las que quiere que su hijo vaya a ese colegio;
- pregunte por las posibilidades de transporte y horarios que tiene el centro para matricular a su hijo allí;
- agradezca la atención prestada.

Don Esteban González

Director del Colegio Perfecto.

70010, Madrid.

Soy Abeer Almudany, la madre de Angel angelion.

Como me he escuchado mucho de su colegio, de las informaciones informáticas  
que enseñan, la manera de tratar de los niños y además



que se concentra mucho en ~~te~~ enseñar y ~~ed~~ enseñar y intenta desarrollar las cuatro destrezas de los alumnos.

Por Todo esto me gustaría que mi hijo se matricule en su colegio. Él Tiene 8 años, está en el segundo grado. habla español y inglés de nivel inicial escrito y hablado. Es muy inteligente, siempre el primero en su ~~clase~~ clase.

Ahora quería preguntarte sobre el Transporte, si hay un autobús para ~~seguir~~ llevar los niños al colegio y Cuando pudo venir para matricularse en el colegio y pagar ~~por~~ el dinero es que en el folleto no se explica bien.

Te agradezco mucho por tu atención, y espera de sus noticias, regístrame un cordial saludo.

Dado que mi número de Teléfono: 99911041

Abeer Alwaidany

Anexo 8 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel A**) extraídos del modelo de la prueba: **Test de nivel**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: A

TIPO DE MUESTRA: Examen final de curso/ Examen DELE/ <b>Test de nivel</b>
NIVEL: <b>A1</b>
SUBNIVEL: <b>A1/ A2</b>

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>minos</i> [T/A.1] / (más o “menos”)</li> <li>- <i>Jife</i> [T/A.1] (“jefe”)</li> <li>- <i>estapa</i> [T/A.1] / (“estaba”)</li> <li>- <i>parco</i> [T/A.1] / (“barco”)</li> <li>- <i>Turkia</i> [T/A.1] / (“Turquía”)</li> <li>- <i>desayono</i> [T/A.3]/ (“desayuno”)</li> <li>- <i>leugo</i> [T/A.3], [T/A.22]/ (“luego”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me acosto</i> [T/A.3]/ (“me acuesto”)</li> <li>- <i>profisora</i> [T/A.3]/ (“profesora”)</li> <li>- <i>lingua</i> [T/A.4] / (“lengua”)</li> <li>- <i>Mondo</i> [T/A.4] / (“mundo”)</li> <li>- <i>coursos</i> [T/A.4] / (“cursos”)</li> <li>- <i>me almuertho</i> [T/A.5] / (“me almuerzo”)</li> <li>- <i>deficil</i> [T/A.6] / (“difícil”)</li> <li>- <i>gimnacio</i> [T/A.7] / (“gimnasio”)</li> <li>- <i>amicos (2)</i> [T/A.7] / (“amigos”)</li> <li>- <i>symfonia</i> [T/A.7] / (“sinfonía”)</li> <li>- <i>agusto</i> [T/A.7] / (“agosto”)</li> <li>- <i>dormio</i> [T/A.8] / (“duermo”)</li> <li>- <i>mañina (3)</i> [T/A.9] / (“mañana”)</li> <li>- <i>tran</i> [T/A.11] / (“tren”)</li> <li>- <i>vuelbo</i> [T/A.13] / (“vuelvo”)</li> <li>- <i>mondial</i> [T/A.16] / (“mundial”)</li> <li>- <i>enteresante</i> [T/A.17] / (“interesante”)</li> <li>- <i>vir</i> [T/A.19] / (“ver”)</li> <li>- <i>quasi</i> [T/A.20] / (“casi”)</li> <li>- <i>piajamos</i> [T/A.25] / (“viajamos”)</li> <li>- <i>primiro</i> [T/A.25] / (“primero”)</li> <li>- <i>lingua</i> [T/A.29], [T/A.45] / (“lengua”)</li> <li>- <i>estudiante</i> [T/A.30], [T/A.41] / (“estudiante”)</li> <li>- <i>enstituto</i> [T/A.30] / (“instituto”)</li> <li>- <i>piscadores</i> [T/A.34] / (“pescadores”)</li> <li>- <i>restauradura</i> [T/A.38] / (“restauradora”)</li> <li>- <i>enternet</i> [T/A.39] / (“internet”)</li> <li>- <i>febriro</i> [T/A.39] / (“febrero”)</li> <li>- <i>teimpo</i> [T/A.42] / (“tiempo”)</li> <li>- <i>inglesa</i> [T/A.42] / (“inglesa”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>hamos</i> (2) [T/A.43] / (“hemos”)</li> <li>- <i>abburido</i> [T/A.43] / (“aburrido”)</li> <li>- <i>enteligente</i> [T/A.44], [T/A.50], [T/A.53], [T/A.55], [T/A.76] / (“inteligente”)</li> <li>- <i>habitationes</i> [T/A.44] / (“habitaciones”)</li> <li>- <i>docha</i> [T/A.44] / (“ducha”)</li> <li>- <i>enjeniero</i> [T/A.47], [T/A.76], [T/A.79] / (“ingeniero”)</li> <li>- <i>muzica</i> [T/A.47] / (“música”)</li> <li>- <i>trapaja</i> [T/A.49] / (“trabaja”)</li> <li>- <i>badre</i> [T/A.49] / (“padre”)</li> <li>- <i>symatico</i> (2) [T/A.52], [T/A.64], [T/A.65], [T/A.71] / (“simpático”)</li> <li>- <i>corso</i> [T/A.52] / (“curso”)</li> <li>- <i>avogado</i> [T/A.54] / (“abogado”)</li> <li>- <i>nigra</i> [T/A.54] / (“negra”)</li> <li>- <i>amigi</i> [T/A.55] / (“amiga”)</li> <li>- <i>tranquila</i> [T/A.55] / (“tranquila”)</li> <li>- <i>monamentos</i> [T/A.55] / (“monumentos”)</li> <li>- <i>cinco</i> [T/A.56] / (“cinco”)</li> <li>- <i>verdez</i> [T/A.56] / (“verdes”)</li> <li>- <i>toristica</i> [T/A.56] / (“turística”)</li> <li>- <i>mui</i> (2) [T/A.57] / (“muy”)</li> <li>- <i>univercidad</i> [T/A.58], [T/A.60], [T/A.67], [T/A.73] / (“universidad”)</li> <li>- <i>letiratura</i> [T/A.58] / (“literatura”)</li> <li>- <i>engles</i> [T/A.58], [T/A.63], [T/A.79] / (“inglés”)</li> <li>- <i>escochar</i> [T/A.58] / (“escuchar”)</li> <li>- <i>onze</i> [T/A.59] / (“once”)</li> <li>- <i>fotoro</i> [T/A.61] / (“futuro”)</li> <li>- <i>lebros</i> [T/A.61] / (“libros”)</li> <li>- <i>buino</i> [T/A.61] / (“bueno”)</li> <li>- <i>Iprahim</i> [T/A.63] / (“Ibrahim”)</li> <li>- <i>farmazia</i> [T/A.63] / (“farmacia”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tambian</i> [T/A.64] / (“también”)</li> <li>- <i>menimentos</i> [T/A.64] / (“monumentos”)</li> <li>- <i>curto</i> [T/A.65] / (“corto”)</li> <li>- <i>quinze</i> [T/A.66] / (“quince”)</li> <li>- <i>abrendo</i> [T/A.66] / (“aprendo”)</li> <li>- <i>poerta</i> [T/A.66] / (“puerta”)</li> <li>- <i>cosina</i> [T/A.67], [T/A.71], [T/A.78] / (“cocina”)</li> <li>- <i>naris</i> [T/A.67] / (“nariz”)</li> <li>- <i>siudad</i> [T/A.67] / (“ciudad”)</li> <li>- <i>edificiu</i> [T/A.67] / (“edificio”)</li> <li>- <i>blanko</i> [T/A.68] / (“blanco”)</li> <li>- <i>azulas</i> [T/A.68] / (“azules”)</li> <li>- <i>delcado</i> [T/A.68] / (“delgado”)</li> <li>- <i>pequiña</i> (2) [T/A.69] / (“pequeña”)</li> <li>- <i>quatros</i> [T/A.69] / (“cuatro”)</li> <li>- <i>quadrados</i> [T/A.71] / (“cuadrados”)</li> <li>- <i>asconsor</i> [T/A.71], [T/A.76] / (“ascensor”)</li> <li>- <i>robio</i> [T/A.71] / (“rubio”)</li> <li>- <i>rezado</i> [T/A.71] / (“rizado”)</li> <li>- <i>llava</i> [T/A.71] / (“lleva”)</li> <li>- <i>barda</i> [T/A.71] / (“barba”)</li> <li>- <i>guabo</i> [T/A.71], [T/A.74] / (“guapo”)</li> <li>- <i>francis</i> [T/A.71] / (“francés”)</li> <li>- <i>montania</i> [T/A.71] / (“montaña”)</li> <li>- <i>deferente</i> [T/A.71] / (“diferente”)</li> <li>- <i>nacionalidades</i> [T/A.71] / (“nacionalidades”)</li> <li>- <i>ingeniero</i> [T/A.72] / (“ingeniero”)</li> <li>- <i>mojo</i> [T/A.73] / (“majo”)</li> <li>- <i>comidor</i> [T/A.76] / (“comedor”)</li> <li>- <i>profecion</i> [T/A.76] / (“profesión”)</li> </ul>
--	--



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>montas</i> [T/A.77] / (“montes”)</li> <li>- <i>circa</i> [T/A.78] / (“cerca”)</li> <li>- <i>polo</i> [T/A.78] / (“pelo”)</li> <li>- <i>large</i> [T/A.78] / (“largo”)</li> <li>- <i>mondo</i> [T/A.78] / (“mundo”)</li> <li>- <i>nationalidades</i> [T/A.78] / (“nacionalidades”)</li> <li>- <i>oyos</i> [T/A.79] / (“ojos”)</li> <li>- <i>tradectora</i> [T/A.79] / (“traductora”)</li> <li>- <i>siryo</i> [T/A.80] / (“sirio”)</li> <li>- <i>contente</i> [T/A.80] / (“contenta”)</li> <li>- <i>mojer</i> (2) [T/A.80] / (“mujer”)</li> <li>- <i>comerciente</i> [T/A.80] / (“comerciante”)</li> <li>- <i>neuve</i> [T/A.80] / (“nueve”)</li> <li>- <i>biajar</i> (3) [T/A.80] / (“viajar”)</li> <li>- <i>jontos</i> [T/A.80] / (“juntos”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estudar</i> [T/A.3] / (“estudiar”)</li> <li>- <i>Me afaeito</i> [T/A.5] / (“me afeito”)</li> <li>- <i>Desauno</i> [T/A.17] / (“desayuno”)</li> <li>- <i>jadrez</i> [T/A.21] / (“ajedrez”)</li> <li>- <i>offcina</i> [T/A.22] / (“oficina”)</li> <li>- <i>mercoles</i> [T/A.22] / (“miércoles”)</li> <li>- <i>juves</i> [T/A.22] / (“jueves”)</li> <li>- <i>nostros</i> (2) [T/A.25] / (“nosotros”)</li> <li>- <i>fuiemos</i> (2) [T/A.25] / (“fuimos”)</li> <li>- <i>vistar</i> [T/A.25] / (“visitar”)</li> <li>- <i>groupo</i> [T/A.26] / (“grupo”)</li> <li>- <i>iedo</i> [T/A.27] / (“ido”)</li> <li>- <i>passado</i> [T/A.27], [T/A.39] / (“pasado”)</li> <li>- <i>hiciemos</i> [T/A.27] / (“hicimos”)</li> </ul>

- *trabaj* [T/A.28] / (“trabajo”)
- *pasad* [T/A.34] / (“pasado”)
- *vijamos* [T/A.35] / (“viajamos”)
- *resturante* (2) [T/A.36] / (“restaurante”)
- *concerto* [T/A.36] / (“concierto”)
- *chatar* [T/A.39] / (“chatear”)
- *aburido* [T/A.39] / (“aburrido”)
- *classes* [T/A.40] / (“clases”)
- *per* [T/A.41] / (“pero”)
- *paies* (3) [T/A.42] / (“país”)
- *vouvemos* [T/A.42] / (“volvemos”)
- *carro* [T/A.42] / (“caro”)
- *actividads* [T/A.43] / (“actividades”)
- *sige* [T/A.44] / (“sigue”)
- *hojos* [T/A.47] / (“ojos”)
- *puelo* [T/A.48] / (“pelo”)
- *ijo* (3) [T/A.49], [T/A.51] / (“hijo”)
- *portuges* [T/A.51] / (“portugués”)
- *marones* [T/A.51], (3) [T/A.52], [T/A.56] / (“marrones”)
- *richo* [T/A.54] / (“rico”)
- *fistas* [T/A.56] / (“fiestas”)
- *antigoua* [T/A.56] / (“antigua”)
- *novel* [T/A.58] / (“novela”)
- *music* [T/A.58] / (“música”)
- *passar* [T/A.59] / (“pasar”)
- *españiol* [T/A.61] / (“español”)
- *quero* (2) [T/A.61], (3) [T/A.75] / (“quiero”)
- *telfono* [T/A.61] / (“teléfono”)
- *mil* [T/A.62] / (“miel”)
- *much* [T/A.62] / (“much”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>simptico</i> [T/A.63] / (“simpático”)</li> <li>- <i>ahoura</i> [T/A.64] / (“ahora”)</li> <li>- <i>trenta</i> [T/A.65] / (“treinta”)</li> <li>- <i>eso</i> [T/A.65] / (“es”)</li> <li>- <i>insitituto</i> [T/A.66] / (“instituto”)</li> <li>- <i>coredor</i> [T/A.67] / (“corredor”)</li> <li>- <i>antigu</i> [T/A.67] / (“antigua”)</li> <li>- <i>tine</i> (2) [T/A.67] / (“tiene”)</li> <li>- <i>grand</i> [T/A.67] / (“grande”)</li> <li>- <i>resturante</i> [T/A.67] / (“restaurantes”)</li> <li>- <i>intelligente</i> [T/A.70] / (“inteligente”)</li> <li>- <i>medicin</i> [T/A.71] / (“medicina”)</li> <li>- <i>hbla</i> [T/A.71] / (“habla”)</li> <li>- <i>ciuda</i> [T/A.71] / (“ciudad”)</li> <li>- <i>tranquil</i> [T/A.71] / (“tranquila”)</li> <li>- <i>americans</i> [T/A.73] / (“americanas”)</li> <li>- <i>tene</i> [T/A.73], [T/A.79] / (“tiene”)</li> <li>- <i>sallon</i> [T/A.74] / (“salón”)</li> <li>- <i>moucho</i> (5) [T/A.74] / (“mucho”)</li> <li>- <i>minstrio</i> [T/A.74] / (“ministerio”)</li> <li>- <i>tourismo</i> [T/A.74] / (“turismo”)</li> <li>- <i>firio</i> [T/A.74] / (“frío”)</li> <li>- <i>hotelles</i> [T/A.74] / (“hoteles”)</li> <li>- <i>sonrista</i> [T/A.79] / (“sonrisita”)</li> <li>- <i>asta</i> [T/A.80] / (“hasta”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas .	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo estudio mi curso pasado de <b>Español</b> en el Cervantes</i> [T/A.13], [T/A.29] / (estudié “español” el curso pasado en el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>pensé en <b>Empezar</b>...</i> [T/A.22] / (pensé en “empezar”...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Arabe</i> (2) [T/A.24] / (“árabe”)</li> <li>- <i>beirut</i> [T/A.27] / (“Beirut”)</li> <li>- <i>españa</i> (2) [T/A.30] / (“España”)</li> <li>- <i>marruecos</i> [T/A.34] / (“Marruecos”)</li> <li>- <i>siria</i> [T/A.41], [T/A.59] / (“Siria”)</li> <li>- <i>damasco</i> [T/A.44], [T/A.62], [T/A.76] / (“Damasco”)</li> <li>- <i>en el (sbene) zona</i> [T/A.44] / (en la “zona” Sbene)</li> <li>- <i>en el sarpinos restaurante</i> [T/A.44] / (en el restaurante “Salpinos”)</li> <li>- <i>adel</i> [T/A.48] / (“Adel”)</li> <li>- <i>nueva york</i> (2) [T/A.46] / (“Nueva York”)</li> <li>- <i>cervantes</i> [T/A.53] / (“Cervantes”)</li> <li>- <i>hablo Arabe, Engles, Aleman y un poco Espanol</i> (4) [T/A.58], [T/A.64], [T/A.77] / (hablo “árabe”, “inglés”, “alemán” y un poco de” español”)</li> <li>- <i>instituto cervantes</i> [T/A.66] / (“Instituto Cervantes”)</li> <li>- <i>dalia</i> [T/A.68] / (“Dalia”)</li> <li>- <i>homs</i> [T/A.72] / (“Homs”)</li> <li>- <i>london</i> [T/A.72] / (“London”)</li> <li>- <i>estudian al Arquitectura</i> [T/A.73] / (estudian “arquitectura”)</li> <li>- <i>los Americans peliculos</i> [T/A.73] / (las películas “americanas”)</li> <li>- <i>liban</i> [T/A.77] / (“Líbano”)</li> <li>- <i>paris</i> [T/A.80] / (“París”)</li> </ul>
Tilde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>companeros</i> [T/A.1] / (“compañeros”)</li> <li>- <i>ingles</i> [T/A.2] / (“inglés”)</li> <li>- <i>despues</i> (3) [T/A.2], (3) [T/A.24], [T/A.30], (2) [T/A.35], (2) [T/A.36], [T/A.40] / (“después”)</li> <li>- <i>pelicula</i> [T/A.3], [T/A.35], [T/A.36], [T/A.43] / (“película”)</li> <li>- <i>dias</i> (3) [T/A.4], (3) [T/A.22], [T/A.23], [T/A.27], (2) [T/A.28], [T/A.30], [T/A.35], [T/A.36], (2) [T/A.42], [T/A.52], [T/A.59] / (“días”)</li> <li>- <i>simpatica</i> [T/A.4], [T/A.53], [T/A.57], [T/A.64], [T/A.66], [T/A.77] / (simpática”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>frances</i> [T/A.4], [T/A.73] / (“francés”)</li> <li>- <i>secretaría</i> [T/A.6] / (soy “secretaria”)</li> <li>- <i>gramaticas</i> [T/A.6] / (“gramáticas”)</li> <li>- <i>Compréhension</i> [T/A.12] / (“comprensión”)</li> <li>- <i>Periodico</i> [T/A.15] / (“periódico”)</li> <li>- <i>Que día tengo!</i> [T/A.15] / (¡Qué día tengo!)</li> <li>- <i>matematicas</i> [T/A.18] / (“matemáticas”)</li> <li>- <i>television</i> [T/A.19], [T/A.39], [T/A.43], [T/A.44] [T/A.61] / (“televisión”)</li> <li>- <i>sabado</i> [T/A.22], [T/A.32], [T/A.40], [T/A.44] / (“sábado”)</li> <li>- <i>proxima</i> [T/A.22], [T/A.26] / (“próxima”)</li> <li>- <i>restauranté</i> [T/A.22] / (“restaurante”)</li> <li>- <i>Sali</i> [T/A.23] / (“Salí”)</li> <li>- <i>recomendación</i> [T/A.24] / (“recomendación”)</li> <li>- <i>aqui</i> [T/A.24], [T/A.67] / (“aquí”)</li> <li>- <i>media</i> [T/A.24] / (“media”)</li> <li>- <i>musica</i> [T/A.26], [T/A.36], (2) [T/A.38], [T/A.43], [T/A.45], [T/A.65], [T/A.77] / (“música”)</li> <li>- <i>Paris</i> (3) [T/A.26], [T/A.40], [T/A.73], [T/A.80] / (“París”)</li> <li>- <i>tambien</i> [T/A.26], [T/A.51], [T/A.53], [T/A.65] / (“también”)</li> <li>- <i>ultima</i> (2) [T/A.26], [T/A.31] / (“última”)</li> <li>- <i>tenia</i> [T/A.27] / (“tenía”)</li> <li>- <i>habia</i> [T/A.27] / (“había”)</li> <li>- <i>Ramadan</i> [T/A.27] / (“Ramadán”)</li> <li>- <i>hicé</i> [T/A.27] / (“hice”)</li> <li>- <i>deporté</i> [T/A.27] / (“deporte”)</li> <li>- <i>futbol</i> [T/A.27], [T/A.28] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>simpatica</i> [T/A.28], [T/A.71] / (“simpática”)</li> <li>- <i>mas</i> [T/A.28], (2) [T/A.78], [T/A.80] / (“más”)</li> <li>- <i>cafe</i> [T/A.29] / (“café”)</li> <li>- <i>unica</i> [T/A.31] / (“única”)</li> <li>- <i>tenia</i> [T/A.32] / (“tenía”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Libano</i> [T/A.32] / (“Líbano”)</li> <li>- <i>autobus</i> [T/A.32] / (“autobús”)</li> <li>- <i>alli</i> [T/A.32], [T/A.35] / (“allí”)</li> <li>- <i>estuvé</i> [T/A.33], [T/A.45] / (“estuve”)</li> <li>- <i>situacion</i> [T/A.34] / (“situación”)</li> <li>- <i>ahi</i> [T/A.34] / (“ahí”)</li> <li>- <i>mia</i> [T/A.35] / (“mía”)</li> <li>- <i>nadié</i> [T/A.35] / (“nadie”)</li> <li>- <i>jardin</i> [T/A.36] / (“jardín”)</li> <li>- <i>telefonó</i> [T/A.37] / (“teléfono”)</li> <li>- <i>fantástica</i> [T/A.38] / (“fantástica”)</li> <li>- <i>bellísima</i> [T/A.38] / (“bellísima”)</li> <li>- <i>tio</i> [T/A.39] / (“tío”)</li> <li>- <i>mas</i> [T/A.39] / (“más”)</li> <li>- <i>escuela</i> [T/A.40] / (“escuela”)</li> <li>- <i>estaba</i> [T/A.40] / (“estaba”)</li> <li>- <i>que</i> [T/A.41] / (¿qué?)</li> <li>- <i>esté</i> [T/A.41] / (“este”)</li> <li>- <i>muchisimo</i> [T/A.42] / (“muchísimo”)</li> <li>- <i>frigorifico</i> [T/A.44] / (“frigorífico”)</li> <li>- <i>electrica</i> [T/A.44] / (“eléctrica”)</li> <li>- <i>estanteria</i> [T/A.44] / (“estantería”)</li> <li>- <i>lampara</i> (2) [T/A.44], [T/A.61] / (“lámpara”)</li> <li>- <i>salon</i> [T/A.44], [T/A.71], [T/A.75] / (“salón”)</li> <li>- <i>sillon</i> [T/A.44] / (“sillón”)</li> <li>- <i>factoria</i> [T/A.44] / (“factoría”)</li> <li>- <i>viviamos</i> [T/A.46] / (“vivíamos”)</li> <li>- <i>había</i> [T/A.46] / (“había”)</li> <li>- <i>portuges</i> [T/A.51] / (“portugués”)</li> <li>- <i>el</i> [T/A.51], [T/A.52] / (“él”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>pequena</i> [T/A.55] / (“pequeña”)</li> <li>- <i>grandé</i> [T/A.56] / (“grande”)</li> <li>- <i>turistica</i> [T/A.57], [T/A.77] / (“turística”)</li> <li>- <i>Arabe</i> [T/A.58] / (“árabe”)</li> <li>- <i>aleman</i> [T/A.58], [T/A.71] / (“alemán”)</li> <li>- <i>politica</i> [T/A.60] / (“política”)</li> <li>- <i>habiatcion</i> [T/A.60], [T/A.75] / (“habitación”)</li> <li>- <i>trafico</i> [T/A.61], [T/A.74] / (“tráfico”)</li> <li>- <i>esta</i> [T/A.61], [T/A.62] / (“está”)</li> <li>- <i>anos</i> [T/A.62] / (“años”)</li> <li>- <i>sillon</i> [T/A.67] / (“sillón”)</li> <li>- <i>medico</i> [T/A.70] / (“médico”)</li> <li>- <i>mediterranea</i> [T/A.77] / (“mediterránea”)</li> <li>- <i>magicas</i> [T/A.77] / (“mágicas”)</li> <li>- <i>historico</i> [T/A.77] / (“histórico”)</li> </ul>
Puntuación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El curso pasado fue muy activo y he tenido muchos amigos y he participado en muchas actividades y ahora tengi un idea con mi profesor es un grupo de cantar todos las canciones Españolas populares, no se como empiezo pero estoy alegre es este actividad</i> (3) [T/A.5] / (El curso pasado fue muy activo porque tuve muchos amigos y participé en muchas actividades. Con la ayuda de mi profesor ideamos un plan, se trata de formar un grupo para cantar canciones populares españolas. En realidad, no sé cómo voy a empezar pero estoy alegre por esta actividad.)</li> <li>- <i>Por la noche me encuentro mis amigas en mi casa o en algún restaurante vuelvo a casa a la diez como me acuesto bastante temprano.</i> (2) [T/A.6] / (Por la noche, me encuentro con mis amigas en mi casa o en algún restaurante. Vuelvo a casa a las diez, como y me acuesto bastante temprano.)</li> <li>- <i>el verano pasado, ha trabajo a Paris</i> [T/A.26] / (El verano pasado trabajé en París)</li> <li>- <i>no sé que es un día normal en mi vida!</i> [T/A.41] / (“ ¡no sé qué es un día normal en mi</li> </ul>

	vida!”)
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>la próxima</b> <i>dia</i> [T/A.22] / (“el próximo” día)</li> <li>- <b>Un</b> <i>clase</i> [T/A.18] / (“una” clase)</li> <li>- <b>Un</b> <i>vez</i> [T/A.18] / (“una” vez)</li> <li>- <b>Una</b> <i>programa</i> [T/A.24] / (“un” programa)</li> <li>- <b>Esta</b> <i>programa</i> (2) [T/A.24] / (“este” programa)</li> <li>- <b>un</b> <i>obligación</i> [T/A.28] / (“una” obligación)</li> <li>- <b>una</b> <i>día</i> [T/A.31] / (“un” día)</li> <li>- <b>un</b> <i>tesis</i> [T/A.33] / (“una” tesis)</li> <li>- <b>un</b> <i>película</i> [T/A.36] / (“una” película)</li> <li>- <b>el</b> <i>revista</i> [T/A.36] / (“la” revista)</li> <li>- <b>el</b> <i>universidad</i> [T/A.36] / (“la” universidad)</li> <li>- <b>el</b> <i>película</i> [T/A.43] / (“la” película)</li> <li>- <b>un</b> <i>barbo</i> [T/A.51] / (“una barba”)</li> <li>- <b>una</b> <i>problema</i> [T/A.57] / (“un” problema)</li> <li>- <b>peliculo</b> [T/A.73] / (“película”)</li> </ul>
Reconocimiento del número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>todos los</b> <i>gente</i> [T/A.10] / ( “toda la” gente)</li> <li>- <b>muchas</b> <i>gentes</i> [T/A.30] / (“mucha gente”)</li> <li>- <i>estudio gramáticas</i> [T/A.18] / (estudio “gramática”)</li> <li>- <b>cuatros</b> [T/A.69], [T/A.70] / (“cuatro”)</li> </ul>
Formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>ameliorar</b> [T/A.12] / (“mejorar”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>compréhension</i> [T/A.12] / (“comprensión”)</li> <li>- <i>dormio</i> [T/A.13] / (“duermo”)</li> <li>- <i>antique</i> [T/A.17] / (“antiguo” )</li> <li>- <i>mucis</i> [T/A.17] / (“musical”)</li> <li>- <i>Lebanes</i> [T/A.21], [T/A.22], [T/A.27] / (“Líbano”)</li> <li>- <i>despúse</i> (2) [T/A.22], (3) [T/A.25] / (“después”)</li> <li>- <i>faculty</i> [T/A.22] / (“facultad”)</li> <li>- <i>pharmacia</i> [T/A.22] / (“farmacia”)</li> <li>- <i>bicieclite</i> [T/A.23] / (“bicicleta”)</li> <li>- <i>Syria</i> [T/A.24], [T/A.28], [T/A.70] / (“Siria”)</li> <li>- <i>peluqula</i> [T/A.25] / (“película”)</li> <li>- <i>statue de liberete</i> [T/A.25] / (Estatua de Libertad)</li> <li>- <i>skie</i> [T/A.27] / (“esquí”)</li> <li>- <i>filma</i> [T/A.29] / (“película”)</li> <li>- <i>Damas</i> [T/A.30] / (“Damasco”)</li> <li>- <i>Con migo</i> [T/A.30] / (“conmigo”)</li> <li>- <i>Contante</i> [T/A.31] / (“contento”)</li> <li>- <i>Museum</i> [T/A.33] / (“museo”)</li> <li>- <i>Interesta</i> [T/A.35] / (“interesante”)</li> <li>- <i>Turkia</i> [T/A.35] / (“Turquía”)</li> <li>- <i>Sport</i> [T/A.37], [T/A.41] / (“deporte”)</li> <li>- <i>Resulta</i> [T/A.37] / (“resultado”)</li> <li>- <i>Exam</i> [T/A.37] / (“examen”)</li> <li>- <i>Vistiar</i> [T/A.39] / (“visitar”)</li> <li>- <i>abrudio</i> [T/A.39] / (“aburrida”)</li> <li>- <i>Alep</i> [T/A.40] / (“Alepo”)</li> <li>- <i>Fraçia</i> [T/A.40] / (“Francia”)</li> <li>- <i>Tranzuctor</i> [T/A.41] / (“traductor”)</li> <li>- <i>Recuero</i> [T/A.41] / (“recuerdo”)</li> <li>- <i>Quo</i> [T/A.41] / (“que”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Engenir</i> [T/A.44] / (“ingeniería”)</li> <li>- <i>pharmacia</i> [T/A.44] / (“farmacia”)</li> <li>- <i>contemporario</i> [T/A.46] / (“contemporáneo”)</li> <li>- <i>usina</i> [T/A.48] / (“fabrica”)</li> <li>- <i>dieci-seis</i> [T/A.48] / (“dieciséis”)</li> <li>- <i>ecola</i> (2) [T/A.48] / (“escuela”)</li> <li>- <i>dieci-siete</i> [T/A.48] / (“diecisiete”)</li> <li>- <i>friscado</i> [T/A.48] / (“rizado”)</li> <li>- <i>militeri</i> [T/A.49] / (“militar”)</li> <li>- <i>ingenor</i> [T/A.51] / (“ingeniero”)</li> <li>- <i>bank</i> [T/A.51] / (“banco”)</li> <li>- <i>bascket-ball</i> [T/A.51] / (“baloncesto”)</li> <li>- <i>richo</i> [T/A.54] / (“rico”)</li> <li>- <i>garden</i> [T/A.55], [T/A.56] / (“jardín”)</li> <li>- <i>casttel</i> [T/A.55] / (“castillo”)</li> <li>- <i>torristical</i> [T/A.55] / (“turística”)</li> <li>- <i>agrevale</i> (2) [T/A.56] / (“agradable”)</li> <li>- <i>estuder</i> [T/A.58] / (“estudiar”)</li> <li>- <i>defilets</i> [T/A.59] / (“desfiles”)</li> <li>- <i>ambianca</i> [T/A.59] / (“ambiente”)</li> <li>- <i>luth</i> [T/A.61] / (“luz”)</li> <li>- <i>denimca</i> [T/A.62] / (“dinámica”)</li> <li>- <i>futball</i> [T/A.63] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>siriana</i> [T/A.64], [T/A.65] / (“siria”)</li> <li>- <i>levavo</i> [T/A.64] / (“lavabo”)</li> <li>- <i>pasaer</i> [T/A.64] / (“pasear”)</li> <li>- <i>habitanes</i> [T/A.66] / (“habitantes”)</li> <li>- <i>aircondicion</i> [T/A.67], [T/A.76] / (“aire acondicionado”)</li> <li>- <i>sario</i> [T/A.67] / (“serio”)</li> <li>- <i>moch</i> (2) [T/A.67], [T/A.71] / (“mucho”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>compasa</i> [T/A.70] / (“compone”)</li> <li>- <i>dormitoria</i> (2) [T/A.71] / (“dormitorio”)</li> <li>- <i>lanpoco</i> [T/A.71] / (“tampoco”)</li> <li>- <i>terras</i> [T/A.71] / (“terrazza”)</li> <li>- <i>fenestra</i> [T/A.71] / (“ventana”)</li> <li>- <i>mosquit</i> [T/A.71] / (“mezquita”)</li> <li>- <i>comersa</i> [T/A.73] / (“comercio”)</li> <li>- <i>qui</i> (2) [T/A.73], [T/A.80] / (“que”)</li> <li>- <i>peliculo</i> [T/A.73] / (“película”)</li> <li>- <i>restarana</i> [T/A.74] / (“restaurante”)</li> <li>- <i>me gnesta</i> (3) [T/A.75] / (me “gusta”)</li> <li>- <i>comarar</i> [T/A.75] / (“comprar”)</li> <li>- <i>colilection</i> [T/A.77] / (“colección”)</li> <li>- <i>logos</i> [T/A.77] / (“lejos”)</li> <li>- <i>approximatida</i> [T/A.77] / (“aproximadamente”)</li> <li>- <i>liban</i> [T/A.77] / (“Líbano”)</li> <li>- <i>souk</i> [T/A.77] / (mercado”)</li> <li>- <i>veinte-cinco</i> [T/A.79] / (“veinticinco”)</li> <li>- <i>Damascus</i> [T/A.79] / (“Damasco”)</li> <li>- <i>Veinte-siete</i> [T/A.79] / (“veintisiete”)</li> <li>- <i>contente</i> [T/A.80] / (“contenta”)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y “ <i>estar</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi vida está un poco aburrida</i> [T/A.2] / (mi vida “es” un poco aburrida)</li> <li>- <i>estoy el supervisor de reservaciones</i> [T/A.10] / (“soy” el supervisor de reservaciones)</li> <li>- <i>fue un poco triste</i> [T/A.24] / (“estaba” un poco triste)</li> <li>- <i>era muy aburrido</i> [T/A.27] / (“estaba” muy aburrido)</li> <li>- <i>muchos lugares que esta muy magia</i> [T/A.37] / (muchos lugares que “son” mágicos)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>esta</b> una semana normal y aburrido [T/A.39] / (“ha sido” una semana normal y aburrida”)</li> <li>- voy a <b>estar</b> una estudiante buena [T/A.41] / (voy a “ser” una buena estudiante)</li> <li>- el dirección <b>es</b> en el oeste [T/A.44] / (la dirección “está” en el oeste)</li> <li>- <b>está</b> bajo y delgado [T/A.48] / (“es” bajo y delgado)</li> <li>- <b>están</b> un grande familia [T/A.50] / (“es” una familia grande)</li> <li>- <b>es</b> en el universidad [T/A.51] / (“está” en la universidad)</li> <li>- <b>esta</b> no muy alto [T/A.51] / (no “es” muy alto)</li> <li>- “nosotros” <b>están</b> como hermanos [T/A.51] / (“somos” como hermanos)</li> <li>- Tony <b>es</b> un poco gordo porque mi hermano no <b>esta</b> muy gordo [T/A.52] / (Tony es un poco gordo pero mi hermano no lo “es”)</li> <li>- <b>soy</b> con ella [T/A.52] / (“estoy” con ella)</li> <li>- Mi casa ideal <b>es</b> en un lugar... [T/A.57] / (Mi casa ideal “está” en un lugar...)</li> <li>- Cuando <b>soy</b> en mi casa [T/A.59] / (cuando “estoy” en mi casa)</li> <li>- A mi una cama <b>es</b> alado de una poerta [T/A.66] / (Mi cama “está” al lado de una puerta)</li> <li>- A mi una mesilla <b>es</b> derecha una cama [T/A.66] / (Mi mesilla “está” a la derecha de la cama)</li> <li>- A mi armario <b>es</b> delante de una cama [T/A.66] / (Mi armario “está” delante de la cama)</li> <li>- mi padre... <b>está</b> poco viejo [T/A.69] / (mi padre... “es” un poco viejo)</li> <li>- <b>está</b> un poco largo [T/A.69] / (“es” un poco alto)</li> <li>- Mi mejor amiga <b>esta</b> un maravillosa persona [T/A.69] / (Mi mejor amiga “es” una maravillosa persona)</li> <li>- Mi mejor amiga <b>está</b> bonita [T/A.69] / (Mi mejor amiga “es” bonita)</li> <li>- <b>estoy</b> el medio [T/A.72] / (“soy” el del medio)</li> <li>- mi hermanas <b>estamos</b> gemelo [T/A.72] / (mi hermana y yo “somos” gemelas)</li> <li>- <b>eramos</b> en el mismo escuela [T/A.72] / (“estábamos” en la misma escuela)</li> <li>- <b>es</b> formada por... [T/A.77] / (“está” formada por...)</li> <li>- <b>esta</b> magnificas ciudad [T/A.80] / (“es” una magnífica ciudad)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos de movimiento:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>miro</b> la televisión [T/ A.11] / (“veo” la televisión)</li> <li>- El verano pasado estudié... en California... despues de mis estudios... <b>llegue</b> a Syria [T/A.24] /</li> </ul>

<p><i>llegar, venir, ir...</i> y otros.</p>	<p>(El verano pasado estudié...en California...después de mis estudios..."volví" a Siria)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el verano pasado, mi padre <b>decidir de ir</b> en Syria [T/A.28]</i> / (el verano pasado mi padre "decidió volver" a Siria)</li> <li>- <i>puedes <b>mirar</b> y comprar famosos bolsos [T/A.42]</i> / (puedes "ver" y comprar bolsos famosos)</li> <li>- <i><b>salir</b> el cine [T/A.58]</i> / ("ir" al cine)</li> </ul>
<p>Confusión de usos de perífrasis.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quiero <b>continuar a estudiar</b> el español [T/A.4]</i> / (quiero "continuar estudiando" el español)</li> <li>- <i>no se como <b>empiezo</b> [T/A.5]</i> / (no sé cómo "voy a empezar")</li> <li>- <i>El proximo año <b>vuelvo que tener</b> una profe muy simpática [T/A.8]</i> / (El próximo año "me gustaría tener" una profesora muy simpática)</li> <li>- <i>después yo <b>ir a trabajo</b> [T/A.17]</i> / (después "voy a trabajar")</li> <li>- <i>pensé en <b>Empezar en trabajo</b> [T/A.22]</i> / (pensé en "empezar a trabajar")</li> <li>- <i><b>pasé</b> el verano... <b>escuchar</b>... [T/A.24]</i> / ("pasé el verano... escuchando"...)</li> <li>- <i>el verano pasado, mi padre <b>decidir de ir</b> en Syria [T/A.28]</i> / (el verano pasado mi padre "decidió volver" a Siria)</li> <li>- <i>quiero <b>saber haber</b> una discusion con la gente en Español [T/A.29]</i> / (quiero "ser capaz de tener" una conversación con la gente en español)</li> <li>- <i><b>tenía preparar</b> muchas classes [T/A.40]</i> / ("tenía que preparar" muchas clases)</li> <li>- <i>tengo planes para <b>continuar para estudiar</b> español [T/A.41]</i> / (tengo planes de "continuar estudiando" español)</li> <li>- <i><b>tengo biajar</b> [T/A.80]</i> / ("tengo que viajar")</li> </ul>
<p>Cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el <b>desayunar</b> [T/A.10]</i> / (el "desayuno")</li> <li>- <i><b>magia</b> [T/A.37]</i> / ("mágicos")</li> <li>- <i><b>florencias</b> [T/A.57]</i> / ("flores")</li> <li>- <i><b>cariño</b> [T/A.57]</i> / ("cariñoso")</li> <li>- <i><b>cocinar</b> [T/A.63]</i> / ("cocinero")</li> <li>- <i><b>cuarto</b> [T/A.76]</i> / ("cuatro")</li> </ul>

<p>Cambios de registro que no se adecuan y/o estructuras que afectan al significado.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>hicé il primero dos niveles hay dos años</i> [T/A.4] / (estudié los dos primeros niveles desde hace ya dos años)</li> <li>- <i>a la dos me ducho y hacer el pelo</i> [T/A.6] / (“a las dos me ducho y me arreglo el pelo”)</li> <li>- <i>El verano pasado fui a Canada, estuve poco frio</i> [T/A.7] / (El verano pasado fui a Canadá, “hizo” un poco frío)</li> <li>- <i>El año pasado estuve un caso especial</i> [T/A.7] / (“El año pasado fue un caso especial”)</li> <li>- <i>no quiero la profe de español de esto año</i> [T/A.8] / (“no me gusta la profesora de español de este año”)</li> <li>- <i>pero por el próximo año vuelvo que tener una profe muy simpática</i> [T/A.8] / (“pero el próximo año me gustaría tener una profesora muy simpática”)</li> <li>- <i>muchos tiempos</i> [T/A.10] / (“muchas veces”)</li> <li>- <i>miro la televisión</i> [T/ A.11] / (“veo la televisión”)</li> <li>- <i>al 5 de la noche yo vuelbo a mi casa</i> [T/ A.13] / (“a las cinco de la tarde vuelvo a casa”)</li> <li>- <i>yo dormio al 12:00 de la tarde</i> [T/ A.13] / (“duermo a las 12:00 de la noche”)</li> <li>- <i>‘yo’ probará hacer muchos repasos</i> [T/ A.14] / (“intentaré repasar mucho”)</li> <li>- <i>Ceno con mi familia y pues veo una película</i> [T/ A.15] / (“Ceno con mi familia y después, veo una película”)</li> <li>- <i>Me levanto los dientes</i> [T/ A.17] / (“Me lavo los dientes”)</li> <li>- <i>Para charlar y haber los deberes</i> [T/A.18] / (“para charlar y hacer los deberes”)</li> <li>- <i>Dios en esta curso lo mismo</i> [T/A.19] / (“le pido a Dios que pase lo mismo en este curso”)</li> <li>- <i>Estudié la ley (2)</i> [T/A.21] / (“estudié Derecho”)</li> <li>- <i>He tomado la siesta</i> [T/A.22] / (“he echado la siesta”)</li> <li>- <i>Sali con mis amigos...jugemos en el bicieclite</i> [T/A.23] / (“Salí con mis amigos...montamos en bicicleta”)</li> <li>- <i>Salimos del cine quiramo vamos una pelicula</i> [T/A.23] / (“fuimos al cine porque quisimos ver una película”)</li> <li>- <i>Esta semana...fue un teatro de cine que va un peluqula</i> [T/A.25] / (“Esta semana...he ido al cine para ver una película”)</li> <li>- <i>Yo e mi con mi hermano</i> [T/A.25] / (“mi hermano y yo”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el cuida de Nueve york</i> [T/A.25] / (“la ciudad de Nueva York”)</li> <li>- <i>sus familias pregunto que ir en sus país</i> [T/A.28] / (“su familia le pidió que volviera a su país”)</li> <li>- <i>pues leo en un libro</i> [T/A.29] / (“después leo un libro”)</li> <li>- <i>En las tardes, quiero ir en coche a la casa de mi hermana</i> [T/A.29] / (“Por la tarde, me gusta ir en coche a la casa de mi hermana”)</li> <li>- <i>quiero saber haber una discusion con la gente en Español</i> [T/A.29] / (“quiero ser capaz de tener una conversación con la gente en español”)</li> <li>- <i>su fiestas increíbles</i> [T/A.30] / (“sus fiestas increíbles”)</li> <li>- <i>encontramos muchas gentes</i> [T/A.30] / (“Conocimos a mucha gente”)</li> <li>- <i>el más guapo lugar</i> [T/A.31] / (“el lugar más bonito”) <i>he visitado mucho de mis relativos</i> [T/A.32] / (“he visitado a muchos de mis amigos”)</li> <li>- <i>he comido las comidas famosa de Damasco</i> [T/A.33] / (“he comido los platos famosos de Damasco”)</li> <li>- <i>nadié mucho</i> [T/A.35] / (“no había mucha gente”)</li> <li>- <i>esta semana he vistido me abuelo</i> [T/A.36] / (“esta semana he visitado a mi abuelo”)</li> <li>- <i>me gusta mucho el verano es muy activo y rudio del actividades</i> [T/A.36] / (“me gusta mucho el verano porque es muy agradable y está lleno de actividades”)</li> <li>- <i>muchos lugares que esta muy magia</i> [T/A.37] / (“muchos lugares que son mágicos”)</li> <li>- <i>he pintato a la musica</i> [T/A.38] / (“me encanta la música”)</li> <li>- <i>hacer la compra</i> [T/A.39] / (“ir de compras”)</li> <li>- <i>esta una semana normal y abrudio</i> [T/A.39] / (“ha sido una semana normal y aburrida”)</li> <li>- <i>tengo muchisimo teimpo free porce no trabajo</i> [T/A.42] / (“tengo muchísimo tiempo libre porque no trabajo”)</li> <li>- <i>hecimos muchisimo la compra</i> [T/A.42] / (“hemos salido de compra”)</li> <li>- <i>puedes mirar y comprar famosos bolsos pero no muy carro</i> [T/A.42] / (“puedes ver y comprar bolsos famosos pero no muy caros”)</li> <li>- <i>El museo de arte contemporario donde estaba mucho trabajo por Pablo Picasso</i> [T/A.46] / (“el museo de arte contemporáneo donde había muchas obras de Pablo Picasso”)</li> <li>- <i>quiere muzica</i> [T/A.47] / (“le gusta la música”)</li> <li>- <i>hay dos hijos (2)</i> [T/A.50] / (“tengo dos hijos”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el uno apellido Karim y el dos apellido omar</i> [T/A.50] / (“el primero se llama Karim y el segundo Omar”)</li> <li>- <i>Mi madre apellido Rama</i> [T/A.50] / (“Mi madre se llama Rama”)</li> <li>- <i>prefera restar en la casa</i> [T/A.51] / (“prefiere quedarse en casa”)</li> <li>- <i>tengo dos hermanas, uno es estudiar medico es alto bonito los ojos nigra</i> [T/A.54] / (“tengo dos hermanas, una de ellas estudia medicina, es alta, bonita y tiene los ojos negros”)</li> <li>- <i>richo el mismo mi padre</i> [T/A.54] / (“mi padre es rico”)</li> <li>- <i>su pelo es muy alto</i> [T/A.55] / (“su pelo es muy largo”)</li> <li>- <i>cuatro de baño</i> [T/A.56] / (“cuarto de baño”)</li> <li>- <i>para es le ciudad de me favor futbolista</i> [T/A.56] / (“para mi es la ciudad de mi futbolista favorito”)</li> <li>- <i>Mi amigo tiene me escucha cuando yo tengo una problema</i> [T/A.57] / (“Mi amigo tiene que escucharme cuando tengo un problema”)</li> <li>- <i>Todos los dias tengo deportes</i> [T/A.59] / (“Todos los días hago deporte”)</li> <li>- <i>Quiero la moda (3)</i> [T/A.59] / (“Me gusta la moda”)</li> <li>- <i>Mi habitación es grande, esta mucho luth</i> [T/A.61], [T/A.66] / (“Mi habitación es grande y está soleada”)</li> <li>- <i>Esta mucho lebros</i> [T/A.61] / (“Hay muchos libros”)</li> <li>- <i>esta muy bejo casas</i> [T/A.61] / (“hay casas muy viejas”)</li> <li>- <i>trabaja con los computeres</i> [T/A.65] / (“trabaja como informático”)</li> <li>- <i>Espana es una ciudad</i> [T/A.66] / (“España es un país”)</li> <li>- <i>Pelo risa</i> [T/A.67] / (“pelo liso”)</li> <li>- <i>Yo favorito me ciudad Hama</i> [T/A.67] / (“A mí me gusta mi ciudad que es Hama”)</li> <li>- <i>Es trabajo abogado (2)</i> [T/A.68] / (“Trabajo como abogado”)</li> <li>- <i>Mi hermano numero dos</i> [T/A.69] / (“Mi segundo hermano”)</li> <li>- <i>está un poco largo (2)</i> [T/A.69], [T/A.78] / (“es un poco alto”)</li> <li>- <i>Mi hermano numero 3</i> [T/A.69] / (“Mi tercer hermano”)</li> <li>- <i>La familia esta la casa el muy importante en general</i> [T/A.70] / (“en general lo más importante en la vida es la familia”)</li> <li>- <i>dos nacionalidades, frances y arabe</i> [T/A.70] / (“dos nacionalidades, francesa y siria”)</li> </ul>
--	--



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi grand padres</i> [T/A.70] / (“mis abuelos”)</li> <li>- <i>Mi casa ideal es 100 metros cuadrados</i> [T/A.71] / (“Mi casa ideal tendría 100 metros cuadrados”)</li> <li>- <i>la mejor se llama</i> [T/A.73] / (“la mayor se llama”)</li> <li>- <i>En la verdad</i> [T/A.75] / (“En realidad”)</li> <li>- <i>es treinta años</i> [T/A.76] / (“tiene treinta años”)</li> <li>- <i>‘Mi habitacion’ Es bonita y callada</i> [T/A.77] / (“Es bonita y tranquila”)</li> <li>- <i>es muy grande todos habiatciones</i> [T/A.78] / (“Es muy grande y tienes muchas habitaciones”)</li> <li>- <i>es marida (2)</i> [T/A.79] / (“está casada”)</li> <li>- <i>mi habitation en Dummar</i> [T/A.80] / (“mi casa está en Dummar”)</li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO- GRAMATICALES:	
Paradigmas. (Uso incorrecto de tiempos verbales).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Esta semana iré a el gimnasio por la mañana y trabajar un poco en casa (2)</i> [T/A.1] / (esta semana “he ido” al gimnasio y “he trabajado” un poco en casa)</li> <li>- <i>yo ceno y termino mis tareas</i> [T/A.2] / (ceno cuando “he terminado” mis tareas)</li> <li>- <i>El verano pasado estapa en el mar con mis companeros de empresa y el jefe viajábamos por el mar en el parco visitar Turkia (2)</i> [T/A.1] / (el verano pasado “estuve en el mar con mis compañeros y el jefe de la empresa. “Viajamos” por mar, en barco para visitar Turquía)</li> <li>- <i>mi profesora fue muy simpática y inteligente</i> [T/A.2] / (mi profesora “era” muy simpática e inteligente)</li> <li>- <i>Leugo vulvo para mi casa a las 7:00 de la noche despus ver un película (2)</i> [T/A.3] / (luego vuelvo a mi casa a las 7:00 de la noche y después “veo” una película)</li> <li>- <i>Quiero continuar a estudiar el español</i> [T/A.4] / (quiero continuar “estudiando” el español)</li> <li>- <i>El curso pasado fue muy activo y he tenido muchos amigos y he participado en muchos actividades (2)</i> [T/A.5] / (El curso pasado fue muy activo porque “tuve” muchos amigos y “participé” en muchas actividades)</li> <li>- <i>No se como empiezo</i> [T/A.5] / (no sé cómo “voy a empezar”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>En la próximo curso <b>tenia</b> que estudiar más [T/A.6]</i> / (en el próximo curso “tendré” que estudiar más)</li> <li>- <i>El curso pasado de español <b>se pasaba</b> muy bien [T/A.9]</i> / (El curso pasado de español lo “pasé” muy bien)</li> <li>- <i>Mi curso pasado de español fue agradable. <b>Aprendo</b> muchas cosas [T/A.11]</i> / (Mi curso pasado de español fue agradable, “aprendí” muchas cosas)</li> <li>- <i>Espero que el próximo curso <b>va a ser</b> más bueno [T/A.12]</i> / (Espero que el próximo curso “ sea” mejor)</li> <li>- <i>Yo <b>estudio</b> mi curso pasado de Español en el Cervantes [T/A.13]</i> / (el curso pasado “estudié” español en el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>Yo quiero <b>hablo</b> español [T/A.13]</i> / (quiero “hablar” español)</li> <li>- <i>‘ en un dia normal’ yo <b>comía</b> un poco después <b>comienza</b> a jugar (2) [T/A.16]</i> / (yo “como” un poco y después “comienzo” a jugar)</li> <li>- <i>Después yo <b>ir a trabajo</b> [T/A.17]</i> / (después “voy a trabajar”)</li> <li>- <i>El curso pasado de español <b>es</b> muy interesante [T/A.17]</i> / (El curso pasado de español “fue” muy interesante)</li> <li>- <i>Mis planes para próximo curso es que ‘yo’ <b>puede</b> hablar mas bueno [T/A.18]</i> / (mi objetivo para el próximo curso es que “pueda” hablar mejor)</li> <li>- <i>Como y <b>fue</b> ala universidad [T/A.19]</i> / (como y “voy” a la universidad)</li> <li>- <i><b>Jogé</b> el jadrez [T/A.21]</i> / (jugué al ajedrez)</li> <li>- <i>En la sabado <b>se levanto</b> a las 7 [T/A.22]</i> / (el sábado me “levanté” a las 7)</li> <li>- <i>He <b>vulevo</b> a las 2 (2) [T/A.22]</i> / (he “vuelto” a las 2)</li> <li>- <i>en la próxima dia <b>viaje</b> con mi familia [T/A.22]</i> / (el próximo día viajaré con mi familia)</li> <li>- <i>pensé en Empezar en <b>trabajo</b> [T/A.22]</i> / (pensé en empezar a “trabajar”)</li> <li>- <i>Pasé el verano... <b>escuchar</b>... [T/A.24]</i> / (“Pasé el verano... “escuchando”...)</li> <li>- <i>Esta semana yo me <b>desayunar</b> [T/A.25]</i> / (Esta semana “he desayunado”)</li> <li>- <i>Esta semana... fue un teatro de cine [T/A.25]</i> / (Esta semana... “he ido” al cine)</li> <li>- <i><b>ha trabajo</b> tambien [T/A.26]</i> / (he trabajado también)</li> <li>- <i>El verano pasado, <b>ha trabajo</b> a Paris [T/A.26]</i> / (El verano pasado trabajé en París)</li> <li>- <i>vamos al colegio porque <b>sea</b> un obligación [T/A.28]</i> / (vamos al colegio porque “es” una</li> </ul>
--	---

	<p>obligación)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el verano pasado, mi padre <b>decidir</b> de ir en Syria [T/A.28]</i> / (el verano pasado mi padre “decidió” volver a Siria)</li> <li>- <i><b>haya</b> muchos trabajo [T/A.28]</i> / (“hay” mucho trabajo)</li> <li>- <i>no hay mas tiempo por <b>terminado</b> los deberes [T/A.28]</i> / (no hay mucho tiempo para “terminar” los deberes)</li> <li>- <i>esta semana <b>voy a ir</b> [T/A.30]</i> / (esta semana “he ido”)</li> <li>- <i>esta semana...<b>voy a estudiar</b> mi classe de español [T/A.30]</i> / (esta semana...”he estudiado” español)</li> <li>- <i><b>visitemos</b> [T/A.30]</i> / (“visitamos”)</li> <li>- <i><b>empiecé</b> a buscar trabajo [T/A.33]</i> / (“empecé” a buscar trabajo)</li> <li>- <i>En el verano pasad <b>viajo</b> a marruecos [T/A.34]</i> / (El verano pasado “viajé” a Marruecos)</li> <li>- <i>hice un curso...<b>trabaje</b> en un bar <b>se llama</b> up stairs (2) [T/A.34]</i> / (hice un curso...”trabajé” en un bar que “se llamaba” Up Stairs)</li> <li>- <i>he <b>volvido</b> a mi casa [T/A.35]</i> / (he “vuelto” a casa)</li> <li>- <i>el verano pasado...<b>estudie</b> para el examen [T/A.36]</i> / (el verano pasado...”estudié” para el examen)</li> <li>- <i>Por la mañana <b>tomo</b> a un café con leche y <b>hablo</b> con mi amigos (2) [T/A.37]</i> / (Por la mañana “he tomado” un café con leche y “he hablado” con mi amigos)</li> <li>- <i>Por la mañana...’yo’ <b>hizo</b> el sport, y me <b>ducho</b> (2) [T/A.37]</i> / (Por la mañana...”he hecho” deporte y me “he duchado”)</li> <li>- <i><b>salió</b> de me casa, <b>fue</b> a universidad (2) [T/A.37]</i> / (“he salido” de casa y “he ido” a la universidad)</li> <li>- <i>esta semana <b>era</b> fantástica [T/A.38]</i> / (esta semana “ha sido” fantástica)</li> <li>- <i>la semana pasada...<b>hay</b> muchas cosas para <b>hacelos</b> (2) [T/A.39]</i> / (la semana pasada...”había” muchas cosas que “hacer”)</li> <li>- <i><b>Vistiar</b> a casa de mi tio [T/A.39]</i> / (“he visitado” la casa de mi tío)</li> <li>- <i>Mi familia <b>viva</b> allí [T/A.40]</i> / (mi familia “vive” allí)</li> <li>- <i>ayer, <b>he jugado</b> el baloncesto con mi amigas y despues <b>hemos ido</b> para comer [T/A.40]</i> / (ayer “jugué” al baloncesto con mis amigas y después “fuimos “a comer)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El verano pasado...he visito Barcelona</i> [T/A.40] / (El verano pasado...”visité” Barcelona)</li> <li>- <i>me gusta la sport y ir al gimnasio regular</i> [T/A.41] / (me gusta el deporte y “voy” regularmente al gimnasio)</li> <li>- <i>‘yo’ ha verado television</i> [T/A.43] / (he “visto” la televisión)</li> <li>- <i>El verano pasado...Me acueste...para hace mucho actividades (2)</i> [T/A.43] / (El verano pasado...me “acosté”...para “hacer” muchas actividades)</li> <li>- <i>el verano pasado...sale con mi amigo</i> [T/A.43] / (el verano pasado... “salí” con mi amigo)</li> <li>- <i>en el verano pasado, yo trabajo en me padre</i> [T/A.44] / (el verano pasado “trabajé” con mi padre)</li> <li>- <i>El verano pasado...juego con mi hermano</i> [T/A.45] / (El verano pasado...”jugué” con mi hermano)</li> <li>- <i>Estas cosas que hago el verano pasado</i> [T/A.45] / (Estas cosas que “hice” el verano pasado)</li> <li>- <i>sonriamos juntos y cocinar juntos 2</i> [T/A.46] / (sonreíamos y “cocinábamos” juntos)</li> <li>- <i>El verano pasado...visite el museo</i> [T/A.46] / (El verano pasado... “visité” el museo)</li> <li>- <i>Mi mejor amigo es adel tenga. tenga dieci-siete años</i> [T/A.48] / (Mi mejor amigo es Adel, “tiene” diecisiete años)</li> <li>- <i>prefera restar en la casa</i> [T/A.51] / (“prefiere” quedarse en casa)</li> <li>- <i>vive en Kuwait y tenga un ijo</i> [T/A.51] / (vive en Kuwait y “tiene” un hijo)</li> <li>- <i>puedo haco mis exposiciones</i> [T/A.55] / (puedo “hacer” mis exposiciones)</li> <li>- <i>me gusta de lee</i> [T/A.56] / (me gusta “leer”)</li> <li>- <i>cada gente gusta un amigos que es cariño</i> [T/A.57] / (A toda la gente le gusta un amigo que “sea” cariñoso)</li> <li>- <i>puedo passar todo el dia a ver defilets de moda o a hablar con mis amigas</i> [T/A.59] / (puedo pasar todo el día “viendo” desfiles de moda o “hablando” con mi amigas)</li> <li>- <i>estudiar espaniol porque mi mucho gusta el idioma el espaniol</i> [T/A.61] / (“estudio” español porque me gusta mucho este idioma)</li> <li>- <i>mi padre llama Iprahim trpajar en farmazia</i> [T/A.63] / (Mi padre que se llama Ibrahim “trabaja” en una farmacia)</li> <li>- <i>mi hermano se llama Ahmed estodiar engles</i> [T/A.63] / (Mi hermano que se llama Ahmed “estudia” inglés)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>se llama Mohamad <b>trabjar</b> cocinar [T/A.63]</i> / (Se llama Mohamad y “trabaja” de cocinero)</li> <li>- <i>yo quiero en futuro <b>viejo</b> a España [T/A.66]</i> / (quiero en el futuro “viajar” a España)</li> <li>- <i>se llama Naya y <b>viva</b> en Paris (2) [T/A.73]</i> / (se llama Naya y “vive” en París)</li> <li>- <i>se <b>llamas</b> Zainoun [T/A.73]</i> / (se “llama” Zainoun)</li> <li>- <i>he <b>conocerdo</b> [T/A.73]</i> / (he “conocido”)</li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>el primero</b> es la clase de ingles [T/A.2]</i> / (“la primera” clase es de inglés)</li> <li>- <i><b>un</b> pelicula [T/A.3]</i> / (“una” película)</li> <li>- <i>Lengua <b>español</b> [T/A.3]</i> / (lengua “española”)</li> <li>- <i><b>una</b> banco [T/A.4]</i> / (“un” banco)</li> <li>- <i><b>un</b> idea [T/A.5]</i> / (“una” idea)</li> <li>- <i><b>muchos</b> actividades [T/A.5]</i> / (“muchas” actividades)</li> <li>- <i><b>todos</b> las canciones [T/A.5]</i> / (“todas” las canciones)</li> <li>- <i><b>este</b> actividad [T/A.5]</i> / (“esta” actividad)</li> <li>- <i>En <b>la</b> próximo curso [T/A.6]</i> / (En “el” próximo curso)</li> <li>- <i><b>a la</b> club [T/A.7]</i> / (“al club”)</li> <li>- <i>a las seis y <b>medio</b> [T/A.8]</i> / (a las seis y “media”)</li> <li>- <i><b>un</b> reservación [T/A.10]</i> / (“una” reservación)</li> <li>- <i><b>el próximo</b> clase (2) [T/A.13], [T/A.22]</i> / (“la próxima” clase)</li> <li>- <i>Mi día normal es un poco <b>aburrida</b> [T/A.15]</i> / (Mi día normal es un poco “aburrido”)</li> <li>- <i>Es <b>un</b> lengua de mucis [T/A.17]</i> / (es “una” lengua musical)</li> <li>- <i>es que <b>el</b> gramatica es un poco nueve por me [T/A.17]</i> / (es que “la” gramática es un poco nueva para mí)</li> <li>- <i><b>un</b> cafetería [T/A.18]</i> / (“una” cafetería)</li> <li>- <i><b>un</b> clase [T/A.18]</i> / (“una” clase)</li> <li>- <i><b>un</b> vez [T/A.18]</i> / (“una” vez)</li> <li>- <i><b>la</b> sabado [T/A.22]</i> / (“el” sábado)</li> <li>- <i><b>la</b> restauranté [T/A.22]</i> / (“el” restaurante)</li> <li>- <i>dos meses y <b>medía</b> [T/A.24]</i> / (dos meses y “medio”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>una</i> programa [T/A.24] / (“un” programa)</li> <li>- <i>esta</i> programa (2) [T/A.24] / (“este” programa)</li> <li>- <i>la</i> programa [T/A.24] / (“el” programa)</li> <li>- <i>el</i> playa [T/A.25] / (“la” playa)</li> <li>- <i>los</i> vacaciones [T/A.26] / (“las” vacaciones)</li> <li>- <i>en este</i> semana [T/A.28], [T/A.34] / (en “esta” semana)</li> <li>- <i>un</i> obligación [T/A.28] / (“una” obligación)</li> <li>- <i>la</i> lingua <i>español</i> [T/A.29] / (la lengua “española”)</li> <li>- <i>su</i> calle muy <i>famoso</i> [T/A.30] / (su calle muy “famosa”)</li> <li>- <i>su</i> playas <i>maravillosos</i> [T/A.30] / (sus playas “maravillosas”)</li> <li>- <i>ultimas</i> días [T/A.31] / (“últimos” días)</li> <li>- <i>una</i> día completa [T/A.31] / (“un” día “completo”)</li> <li>- <i>un</i> tesis [T/A.33] / (“una” tesis)</li> <li>- <i>soy una</i> <i>trazuctor</i> [T/A.41] / (soy una “traductora”)</li> <li>- <i>esta</i> paies [T/A.42] / (“este” país)</li> <li>- <i>el</i> clase (2) [T/A.43] / (“la” clase)</li> <li>- <i>el</i> sabado es <i>la</i> final de semana [T/A.44] / (el sábado es “el” fin de semana)</li> <li>- <i>el</i> dirección [T/A.44] / (“la dirección)</li> <li>- <i>el</i> tienda [T/A.44] / (“la” tienda)</li> <li>- <i>el</i> pharmacia [T/A.44] / (“la” farmacia)</li> <li>- <i>la</i> piano [T/A.45] / (“el” piano)</li> <li>- <i>la</i> ecola <i>frances</i> (2) [T/A.48] / (la escuela “francesa”)</li> <li>- <i>un</i> grande familia [T/A.50] / (“una” familia grande)</li> <li>- <i>el</i> universidad [T/A.51], [T/A.73] / (“la” universidad)</li> <li>- <i>el</i> escuela [T/A.52] / (“la” escuela)</li> <li>- <i>un</i> plaza [T/A.55] / (“una” plaza)</li> <li>- <i>Mi</i> habitación es muy <i>tranquilo</i> y <i>bonito</i> (2) [T/A.60], [T/A.62] / (Mi habitación es muy “tranquila” y “bonita”)</li> <li>- <i>En</i> <i>la</i> centro de Damasco [T/A.61], [T/A.62] / (en “el” centro de Damasco)</li> <li>- <i>Mi</i> <i>todos</i> familia esta en Damasco [T/A.61] / (“Toda” mi familia está en Damasco)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mucho</i> luz [T/A.62] / (“mucha” luz)</li> <li>- <i>la oeste</i> [T/A.62] / (“el” oeste)</li> <li>- <i>la tiempo</i> [T/A.64] / (“el” tiempo)</li> <li>- <i>menimentos antiguas muy bonitas</i> [T/A.64] / (monumentos “antiguos” muy “bonitos”)</li> <li>- <i>La gente... sempatico</i> [T/A.64] / (La gente... “simpática”)</li> <li>- <i>lengua español</i> [T/A.66] / (lengua “española”)</li> <li>- <i>A mi madre es profesor</i> [T/A.66] / (Mi madre es “profesora”)</li> <li>- <i>un grande nariz</i> [T/A.69] / (“una” nariz grande)</li> <li>- <i>largo cejas</i> [T/A.69] / (cejas “largas”)</li> <li>- <i>dos nacionalidades, frances y arabe</i> [T/A.70] / (dos nacionalidades: “francesa” y “siria”)</li> <li>- <i>un persona</i> [T/A.70] / (“una” persona)</li> <li>- <i>todas las días</i> [T/A.70] / (“todos los” días)</li> <li>- <i>mucho de gente</i> [T/A.71] / (“muchas” gente)</li> <li>- <i>estamos gemelo</i> [T/A.72] / (somos “gemelas”)</li> <li>- <i>en el mismo escuela</i> [T/A.72] / (en “la misma” escuela)</li> <li>- <i>los Americans peliculos</i> [T/A.73] / (“las películas americanas”)</li> <li>- <i>un habitacion</i> [T/A.75] / (“una” habitación)</li> <li>- <i>mucho luz</i> [T/A.75] / (“muchas” luz)</li> <li>- <i>mucho gente</i> [T/A.75] / (“muchas” gente)</li> <li>- <i>un ciudad</i> [T/A.75] / (“una” ciudad)</li> <li>- <i>pocos gente</i> [T/A.75] / (“pocas” gente)</li> <li>- <i>la verano</i> [T/A.76] / (“el” verano)</li> <li>- <i>origen antigua</i> [T/A.77] / (origen “antiguo”)</li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me levanto a la ocho</i> [T/A.6] / (Me levanto a “las” ocho)</li> <li>- <i>como a la doce</i> [T/A.6] / (como a “las” doce)</li> <li>- <i>a la dos me ducho</i> [T/A.6] / (me ducho a “las” dos)</li> <li>- <i>a la nueve</i> [T/A.8] / (a “las” nueve)</li> <li>- <i>ayudar todos los gente</i> [T/A.10] / (ayudar a “toda la” gente)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me gusta los gatos</i> [T/A.17] / (“me gustan” los gatos)</li> <li>- <i>muchos examen</i> [T/A.27] / (muchos “exámenes”)</li> <li>- <i>todos el dia</i> [T/A.28] / (“todo” el día)</li> <li>- <i>mi amigos</i> [T/A.28] / (“mis” amigos)</li> <li>- <i>mi deberes</i> [T/A.28] / (“mis” deberes)</li> <li>- <i>haya muchos trabajo</i> [T/A.28] / (hay “mucho” trabajo)</li> <li>- <i>En las tardes</i> [T/A.29] / (Por “la tarde”)</li> <li>- <i>su playas maravillosos</i> [T/A.30] / ( “sus” maravillosas playas)</li> <li>- <i>su fiestas</i> [T/A.30] / (“sus” fiestas)</li> <li>- <i>Encontramos muchas gentes</i> [T/A.30] / (Conocimos a “mucha gente”)</li> <li>- <i>mi y mi familia estuvimos muy contente</i> [T/A.31] / (mi familia y yo estuvimos muy “contentos”)</li> <li>- <i>he comido las comidas famosa de Damasco</i> [T/A.33] / (he comido “la comida famosa” de Damasco)</li> <li>- <i>chatar con me amigos con el enternet</i> [T/A.39] / (chatear con “mis” amigos por Internet)</li> <li>- <i>hago mucha cosas</i> [T/A.41] / (hago “muchas” cosas)</li> <li>- <i>me encanta lenguas</i> [T/A.42] / (me “encantan” las lenguas)</li> <li>- <i>mucho actividades</i> [T/A.43] / (“muchas” actividades)</li> <li>- <i>Me amiga...un poco serio</i> [T/A.44] / (Mi amiga...un poco “seria”)</li> <li>- <i>tiene hojos azul</i> [T/A.47] / (tiene los ojos “azules”)</li> <li>- <i>Mi gran ija estudiantes (2)</i> [T/A.49] / (Mi hija mayor es “estudiante”)</li> <li>- <i>me gustan “mis” familia</i> [T/A.49] / (me gusta “mi” familia)</li> <li>- <i>el ojos</i> [T/A.52] / (“los” ojos)</li> <li>- <i>los pelo</i> [T/A.52] / (“el” pelo)</li> <li>- <i>son muy interesante</i> [T/A.53] / (son muy “interesantes”)</li> <li>- <i>tiene pelo marones</i> [T/A.56] / (tiene el pelo “marrón”)</li> <li>- <i>el habitantes</i> [T/A.56] / (“los” habitantes)</li> <li>- <i>son muy buino</i> [T/A.61] / (son muy “buenos”)</li> <li>- <i>Mi todos familia esta en Damasco</i> [T/A.61] / (“Toda” mi familia está en Damasco)</li> <li>- <i>mucha plantas</i> [T/A.64] / (“muchas” plantas)</li> <li>- <i>hay dos levavo</i> [T/A.64] / (hay dos “lavabos”)</li> </ul>
--	---



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>todos en España es bonito</i> [T/A.66] / (“todo” en España es bonito)</li> <li>- <i>dos habitación</i> [T/A.67] / (dos “habitaciones”)</li> <li>- <i>dos baño</i> [T/A.67] / (dos “baños”)</li> <li>- <i>grand ojos</i> [T/A.67] / (ojos “grandes”)</li> <li>- <i>tiene resturante y café y grande edificiu</i> [T/A.67] / (tiene restaurantes, cafés, y grandes edificios)</li> <li>- <i>los ojos verde (3)</i> [T/A.68] / (los ojos “verdes”)</li> <li>- <i>tiene ojos marrón (2)</i> [T/A.69] / (tiene los ojos “marrones”)</li> <li>- <i>largo cejas</i> [T/A.69] / (cejas “largas”)</li> <li>- <i>estamos gemelo</i> [T/A.72] / (somos “gemelas”)</li> <li>- <i>tiene moucho restarana , hotelles</i> [T/A.74] / (tiene “muchos restaurantes y hoteles”)</li> <li>- <i>pocos gente</i> [T/A.75] / (“poca” gente)</li> <li>- <i>tiene cuatro habitación con cuarto comedor</i> [T/A.76] / (tiene cuatro “habitaciones” con cuatro “comedores”)</li> <li>- <i>muchas gente</i> [T/A.76] / (“muchas” gente)</li> <li>- <i>esta magnificas ciudad</i> [T/A.80] / (es una “magnífica” ciudad)</li> </ul>
Concordancia de persona gramatical.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>También ‘yo’ visiste mi hermano</i> [T/A.7] / (también “visité” a mi hermano)</li> <li>- <i>Salgo de mi casa y va al cole</i> [T/A.9] / (Salgo de mi casa y “voy” al cole)</li> <li>- <i>En el fin del cole volve en casa</i> [T/A.9] / (al terminar las clases “vuelvo” a casa)</li> <li>- <i>‘yo’ estudiará todos los días</i> [T/A.14] / (“estudiaré” todos los días)</li> <li>- <i>Veo un partido del mundial y después duerme</i> [T/A.16] / (veo un partido del mundial y después “me duermo”)</li> <li>- <i>En el verano pasado hizo muchas cosas (2)</i> [T/A.21] / (en el verano pasado “hice” muchas cosas)</li> <li>- <i>‘yo’ ha hecho muchas cosas</i> [T/A.26] / (“he hecho” muchas cosas)</li> <li>- <i>‘yo’ hace cada dia</i> [T/A.28] / (“hago” cada día)</li> <li>- <i>Hace mi deberes</i> [T/A.28] / (“hago” los deberes)</li> <li>- <i>‘yo’ fue a españa</i> [T/A.30] / (“fui” a España)</li> <li>- <i>El verano pasado ‘yo’ fue con mi marido al Libano</i> [T/A.32] / (el verano pasado “fui” con mi marido a Líbano)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 'yo' <i>no has hecho nada</i> [T/A.34] / (no “he hecho” nada)</li> <li>- 'yo' <i>fue al mar</i> [T/A.34] / (“fui” al mar)</li> <li>- <i>fuimos con mis hermanas</i> [T/A.36] / (“fui” con mis hermanas)</li> <li>- <i>muchos lugares que esta muy magia</i> [T/A.37] / (“muchos lugares que “son” mágicos”)</li> <li>- <i>Por la mañana... 'yo' hizo el sport</i> [T/A.37] / (Por la mañana...”he hecho” deporte)</li> <li>- <i>salió de me casa, fue a universidad (2)</i> [T/A.37] / (“he salido” de casa y “he ido” a la universidad)</li> <li>- <i>el verano pasado fue con mis amigos</i> [T/A.37] / (el verano pasado “fui” con mis amigos)</li> <li>- 'yo' <i>Cambió mi trabajo</i> [T/A.39] / (“Cambie” el trabajo)</li> <li>- 'yo' <i>vio la televisión</i> [T/A.39] / (“vi” la televisión)</li> <li>- <i>El verano pasado...yo trabajó con mi hermana</i> [T/A.42] / (el verano pasado... “trabajé” con mi hermana)</li> <li>- <i>Esta semana, 'yo' ha estudiado para el examen</i> [T/A.43] / (Esta semana “he estudiado” para el examen)</li> <li>- 'yo' <i>ha salido</i> [T/A.43] / (“he salido”)</li> <li>- 'yo' <i>ha cenado</i> [T/A.43] / (“he cenado”)</li> <li>- 'yo' <i>ha escuchado</i> [T/A.43] / (“he escuchado”)</li> <li>- 'yo' <i>ha quedado</i> [T/A.43] / (“he quedado”)</li> <li>- 'yo' <i>ha verado</i> [T/A.43] / (“he” visto)</li> <li>- 'yo' <i>visitó muchas de mis amigas</i> [T/A.46] / (“visité” muchas de mis amigas)</li> <li>- <i>yo decidió que quiero practicar mi español</i> [T/A.46] / (decidí practicar el español)</li> <li>- 'él' <i>tienes el pelo</i> [T/A.48] / (“tiene” el pelo)</li> <li>- <i>yo tiene tres ijas</i> [T/A.49] / (“tengo” tres hijas)</li> <li>- <i>yo trapaja</i> [T/A.49] / (“trabajo”)</li> <li>- <i>me gustan mis familia</i> [T/A.49] / (me “gusta” mi familia)</li> <li>- 'ella' <i>trapajas recepcionista</i> [T/A.49] / (“trabaja” como recepcionista)</li> <li>- <i>Ella vives</i> [T/A.49] / (“vive”)</li> <li>- 'él' <i>tengo los ojos marrones</i> [T/A.51] / (“tiene” los ojos marrones)</li> <li>- “nosotros” <i>están como hermanos</i> [T/A.51] / (“somos” como hermanos)</li> <li>- <i>Mi mejor amiga se llama Falah, le quiere mucho</i> [T/A.52] / (Mi mejor amiga se llama Falah, la</li> </ul>
--	--

	<p><i>“quiero” mucho)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>sus hombres <b>es</b> muy bonitos [T/A.55]</i> / (sus hombres “son” muy guapos)</li> <li>- <i>el habitantes <b>es</b> muy aregcales y bien [T/A.56]</i> / (los habitantes “son” muy agradables y buenos)</li> <li>- <i>Mi casa <b>tengo</b> dos habitaciones [T/A.57]</i> / (Mi casa “tiene” dos habitaciones)</li> <li>- <i><b>salemos</b> mi y mis amigos [T/A.59]</i> / (“salgo” con mis amigos)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>vive</b> en Barcelona [T/A.64]</i> / (“vivo” en Barcelona)</li> <li>- <i>mi amiga <b>estudias</b> [T/A.67]</i> / (mi amiga “estudia”)</li> <li>- <i>Mi familia me <b>quiero</b> [T/A.69]</i> / (Mi familia me “quiere”)</li> <li>- <i>‘él’ <b>estudias</b> medicin [T/A.71]</i> / (“estudia” medicina)</li> <li>- <i>‘él’ <b>trabajo</b> en hospital [T/A.71]</i> / (“trabaja” en un hospital)</li> <li>- <i>mi hermano <b>tiene</b> 28 años (2) [T/A.72]</i> / (mi hermano “tiene” 28 años)</li> <li>- <i>le <b>gustan</b> la música [T/A.73]</i> / (le “gusta” la música)</li> <li>- <i>‘yo’ desde dos años <b>bijaste</b> a Francia [T/A.80]</i> / ( hace dos años “viajé” a Francia)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>viajábamos por <b>el</b> mar en <b>el</b> parco visitar Turkia (2) [T/A.1]</i> / ( Viajamos por mar, en barco para visitar Turquía)</li> <li>- <i>llego a la escuela a 7:25 [T/A.2]</i> / (llego a la escuela a “las” 7:25)</li> <li>- <i>la escuela termina a 2:45 [T/A.2]</i> / (la escuela termina a “las” 2:45)</li> <li>- <i>llego a mi casa a 4:00 a la tarde [T/A.2]</i> / (llego a mi casa a “las” 4:00 de la tarde)</li> <li>- <i>trabajo todo día [T/A.3]</i> / (trabajo todo “el” día)</li> <li>- <i><b>en</b> curso pasado [T/A.3]</i> / (“el” curso pasado)</li> <li>- <i>en próximo curso [T/A.3]</i> / (en “el” próximo curso)</li> <li>- <i>he ido al liceo en <b>el</b> tran [T/A.11]</i> / (he ido al liceo en tren)</li> <li>- <i><b>Al</b> 5 de la noche yo vuelbo a mi casa [T/ A.13]</i> / (a “las” cinco de la tarde vuelvo a casa)</li> <li>- <i>Yo dormio <b>al</b> 12:00 de la tarde [T/ A.13]</i> / (duermo a “las” 12:00 de la noche)</li> <li>- <i>Me lavanto <b>ala</b> doce y media [T/A.19]</i> / (me levanto “a las” doce y media)</li> <li>- <i>a <b>el</b> mar [T/A.21]</i> / (“al” mar)</li> <li>- <i>Jogé <b>el</b> jadrez [T/A.21]</i> / (jugué “al” ajedrez)</li> <li>- <i>hemos vuelvo <b>en</b> martes mañana (2) [T/A.22]</i> (hemos vuelto “el” martes por “la” mañana)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- fue con mi amigo por ver <b>la</b> películas en cine (2) [T/A.22] / (fui con mi amigo para ver “una” película en “el” cine)</li> <li>- <i>estaba en los vacaciones</i> [T/A.24] / (“estaba de vacaciones”)</li> <li>- <i>un grupo de los estudiantes</i> [T/A.24] / (un grupo de estudiantes)</li> <li>- <i>estaba estudiando en programa...</i> [T/A.24] / (estaba estudiando en “un” programa...)</li> <li>- <i>visitar tus familia</i> [T/A.25] / (visitar a “la” familia)</li> <li>- <i>del vacaciones</i> [T/A.28] / (de “las” vacaciones)</li> <li>- <i>quiero tener un otro curso</i> [T/A.29] / (quiero tener otro curso)</li> <li>- <i>voy a estudiar mi clase de español</i> [T/A.30] / (he estudiado español)</li> <li>- <i>he ido a la mar</i> (2) [T/A.31] / (he ido “al” mar)</li> <li>- <i>terminé mi universidad</i> [T/A.33] / (terminé “la” universidad)</li> <li>- <i>un tesis</i> [T/A.33] / (“una” tesis)</li> <li>- <i>fui cada noche a discoteca</i> [T/A.35] / (fui cada noche a “la” discoteca)</li> <li>- <i>un pelicula</i> [T/A.36] / (“una” película)</li> <li>- <i>el revista</i> [T/A.36] / (“la” revista)</li> <li>- <i>fui con mis amigos a el mar</i> [T/A.36] / (fui con mis amigos “al” mar)</li> <li>- <i>el universidad</i> [T/A.36], [T/A.43] / (“la” universidad)</li> <li>- <i>fuimos con mis hermanas de el concierto</i> [T/A.36] / (fui con mis hermanas “al” concierto)</li> <li>- <i>radio del actividades</i> [T/A.36] / (lleno “de” actividades)</li> <li>- <i>escuchamos del cantante</i> [T/A.36] / (escuchamos a “un” cantante)</li> <li>- <i>hizo el sport</i> [T/A.37] / (he hecho deporte)</li> <li>- <i>fue a universidad</i> [T/A.37] / (he ido a “la” universidad)</li> <li>- <i>he ido al mi país</i> [T/A.38] / (he ido a mi país)</li> <li>- <i>Chatar con me amigos con el enternet</i> [T/A.39] / (chatear con mis amigos por Internet)</li> <li>- <i>Vistiar a casa de mi tio</i> [T/A.39] / (he visitado “la” casa de mi tío)</li> <li>- <i>me gusta español</i> [T/A.41] / (me gusta “el” español)</li> <li>- <i>me encanta lenguas</i> [T/A.42] / (me encantan “las” lenguas)</li> <li>- <i>‘yo’ ha verado television</i> [T/A.43] / (he visto “la” televisión)</li> <li>- <i>hemos jugado tenis</i> [T/A.43] / (hemos jugado “al” tenis)</li> <li>- <i>el sabado es la final de semana</i> (2) [T/A.44] / (el sábado es “el” fin de semana)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>he buscado <b>el</b> trabajo como <b>la</b> professora de inglés (2) [T/A.45] / (he buscado trabajo como profesora de inglés)</i></li> <li>- <i>tiene ojos azul [T/A.47] / (tiene “los” ojos azules)</i></li> <li>- <i>es <b>una</b> dentista [T/A.51] / (es dentista)</i></li> <li>- <i>prefera restar en <b>la</b> casa [T/A.51] / (prefiere quedarse en casa)</i></li> <li>- <i>me gusta español [T/A.53] / (me gusta “el” español)</i></li> <li>- <i>Yo tengo bonita familia [T/A.54] / (Tengo “una” familia bonita)</i></li> <li>- <i>tiene pelo marones [T/A.56] / (tiene “el” pelo marrón)</i></li> <li>- <i>tiene ojos verdez [T/A.56] / (tiene “los” ojos verdes)</i></li> <li>- <i><b>le</b> ciudad [T/A.56] / (“la” ciudad)</i></li> <li>- <i>tiene <b>le</b> playa bonita [T/A.56] / (tiene “una” playa bonita)</i></li> <li>- <i>y grande cocina [T/A.57] / (y “una” cocina grande)</i></li> <li>- <i>está a lado del mar [T/A.57] / (está “al” lado del mar)</i></li> <li>- <i>cada gente gusta un amigo [T/A.57] / (a toda “la” gente le gusta un amigo)</i></li> <li>- <i>escuchar <b>la</b> music [T/A.58] / (“escuchar música”)</i></li> <li>- <i>no me gusta nada <b>el</b> cocinar [T/A.58] / (no me gusta nada cocinar)</i></li> <li>- <i><b>uno</b> hermano [T/A.62], [T/A.65], [T/A.72], [T/A.73] / (“un” hermano)</i></li> <li>- <i>trpajar en farmazia [T/A.63] / (trabaja en “una” farmacia)</i></li> <li>- <i>poco inglés [T/A.64] / (“un” poco de inglés)</i></li> <li>- <i>tiene <b>una</b> barba [T/A.65] / (tiene barba)</i></li> <li>- <i>Yo estudio en escuela [T/A.66] / (estudio en “la” escuela)</i></li> <li>- <i>yo abrendo lengua español [T/A.66] / (aprendo “la” lengua española)</i></li> <li>- <i>A mi <b>una</b> cama [T/A.66] / (Mi cama)</i></li> <li>- <i>A mi <b>una</b> mesilla es derecha <b>una</b> cama (3) [T/A.66] / (“Mi” mesilla está a “la” derecha de “la” cama)</i></li> <li>- <i><b>alado</b> de una poerta [T/A.66] / (“al” lado de una puerta)</i></li> <li>- <i>en mismo tiempo [T/A.66] / (“al” mismo tiempo)</i></li> <li>- <i>yo quiero en futuro viejo a España [T/A.66] / (quiero en “el” futuro viajar a España)</i></li> <li>- <i><b>uno</b> sillon [T/A.67] / (“un” sillón)</i></li> <li>- <i>dos bano y coredor [T/A.67] / (dos baños y “un” corredor)</i></li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es tiene pelo</i> [T/A.67], [T/A.69], [T/A.72] / (tiene “el” pelo)</li> <li>- <i>en universedad</i> [T/A.67] / (en “la” universidad)</li> <li>- <i>tiene ojos marrón</i> [T/A.69] / (tiene “los” ojos marrones)</li> <li>- <i>mi padre... está poco viejo</i> [T/A.69] / (mi padre... es “un” poco viejo)</li> <li>- <i>toca guitarra</i> [T/A.70] / (toca “la” guitarra)</li> <li>- <i>le salon</i> [T/A.71] / (“el” salón)</li> <li>- <i>estoy el medio</i> [T/A.72] / (soy el “del” medio)</li> <li>- <i>profesora del frances</i> [T/A.73] / (profesora de francés)</li> <li>- <i>estudian al Arquitectura</i> [T/A.73] / (estudian arquitectura)</li> <li>- <i>en casa muy grande (2)</i> [T/A.75] / (en “una” casa muy grande)</li> <li>- <i>mi ciudad es damasco que tiene museo famoso</i> [T/A.76] / (Mi ciudad que es Damasco, tiene “un” museo famoso)</li> <li>- <i>Mi gusta la bailar</i> [T/A.77] / (Me gusta bailar)</li> <li>- <i>Al mar y las montas de liban</i> [T/A.77] / (“El” mar y las montañas de Líbano)</li> <li>- <i>en la ciudad, la muy antigua</i> [T/A.78] / (en la ciudad muy antigua)</li> <li>- <i>tiene bonito coche</i> [T/A.78] / (tiene “un” coche bonito)</li> <li>- <i>es muy bonita ciudad</i> [T/A.78] / (es “una” ciudad muy bonita)</li> <li>- <i>es trabaja como la tradectora</i> [T/A.79] / (trabaja como traductora)</li> <li>- <i>desde nueve asta tres</i> [T/A.80] / (desde “las” nueve hasta “las” siete)</li> <li>- <i>esta magnificas ciudad</i> [T/A.80] / (es “una” ciudad magnífica)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Con me madre yo cocino algo para comer</i> [T/A.6] / (cocino algo para comer con mi madre)</li> <li>- <i>Es que el gramatica es un poco nueve por me</i> [T/A.17] / (es que “la” gramática es un poco nueva para “mi”)</li> <li>- <i>mí casa</i> [T/A.26] / (“mi” casa)</li> <li>- <i>mi amigos</i> [T/A.28], [T/A.30], [T/A.39] / (“mis” amigos)</li> <li>- <i>mi deberes</i> [T/A.28] / (“mis” deberes)</li> <li>- <i>me hermano</i> [T/A.30] / (“mi” hermano)</li> <li>- <i>su playas maravillosos</i> [T/A.30] / (“sus” playas maravillosas)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>su fiestas</i> [T/A.30] / (“sus” fiestas)</li> <li>- <i>esta semana he vistido me abuelo</i> [T/A.36] / (“esta semana he visitado a “mi” abuelo)</li> <li>- <i>soy y me amigo</i> [T/A.36], [T/A.39], (2) [T/A.44], [T/A.71] / (“mi” amigo y yo)</li> <li>- <i>me familia</i> [T/A.36] / (“mi” familia)</li> <li>- <i>me casa</i> [T/A.37] / (“mi” casa)</li> <li>- <i>con familia</i> [T/A.37] / (con “mi” familia)</li> <li>- <i>me trabajo</i> [T/A.39] / (“mi” trabajo)</li> <li>- <i>me padre</i> [T/A.44], [T/A.68] / (“mi” padre)</li> <li>- <i>mi padre, madre y hermano</i> [T/A.48] / (mi padre, “mi” madre y “mi” hermano)</li> <li>- <i>me gustan mis familia</i> [T/A.49] / (me gusta “mi” familia)</li> <li>- <i>es la mejor amiga de me</i> [T/A.49] / (es “mi” mejor amiga)</li> <li>- <i>Mi todos familia esta en Damasco</i> [T/A.61] / (Toda “mi” familia está en Damasco)</li> <li>- <i>my casa</i> [T/A.67] / (“mi” casa)</li> <li>- <i>me ciudad</i> (2) [T/A.67] / (“mi” ciudad)</li> <li>- <i>tiene me mayor hermano se llama...</i> [T/A.68] / (“mi” mayor hermano se llama...)</li> <li>- <i>es mejor amigo se llama dalia</i> [T/A.68] / (“mi” mejor amigo se llama Dalia)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos demostrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <i>porque esa lengua me gusta mucho</i> [T/A.4] / (... porque me gusta mucho “esta” lengua)</li> <li>- <i>no quiero la profe de español de esto año</i> [T/A.8] / (no me gusta la profesora de español de “este” año)</li> <li>- <i>esta curso</i> [T/A.19] / (“este” curso)</li> <li>- <i>esta programa</i> (2) [T/A.24] / (“este” programa)</li> <li>- <i>en este semana</i> [T/A.28], [T/A.34] / (en “esta” semana)</li> <li>- <i>esté año</i> [T/A.41] / (“este” año)</li> <li>- <i>esta paies</i> [T/A.42] / (“este” país)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos calificativos, indefinidos, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>no hay mas tiempo</i> [T/A.28] / (no hay “mucho” tiempo)</li> <li>- <i>hago 3 dias deporte</i> [T/A.42] / (hago deporte “cada” tres días)</li> <li>- <i>el habitantes es muy aregbales y bien</i> [T/A.56] / (los habitantes son muy agradables y “buenos”)</li> <li>- <i>y grande cocina</i> [T/A.57], [T/A.69] / (y una cocina “grande”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>cada</i> gente gusta un amigo [T/A.57] / (a “toda” la gente le gusta un amigo)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo</i> hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, <i>yo</i> ceno y termino mis tareas. <i>Yo</i> duermo muy tarde (2) [T/A.2] / (“hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, ceno cuando las he terminado. Luego, duermo muy tarde”)</li> <li>- <i>Con</i> me madre <i>yo</i> cocino algo para comer [T/A.6] / (cocino algo para comer con mi madre)</li> <li>- <i>Yo</i> estudio mi curso pasado de Español [T/A.13] / (“el curso pasado estudié español”)</li> <li>- ‘en un día normal’ <i>yo</i> comía un poco [T/A.16] / (“como un poco”)</li> <li>- <i>Yo</i> Sali con mis amigos [T/A.23] / (Salí con mis amigos)</li> <li>- <i>Esta</i> semana <i>yo</i> me desayunar [T/A.25] / (Esta semana “he desayunado”)</li> <li>- <i>mi</i> hermano y <i>mi</i> [T/A.28] / (mi hermano y “yo”)</li> <li>- <i>mi</i> y mi familia [T/A.31] / (mi familia y “yo”)</li> <li>- <i>mi</i> y mis amigos [T/A.31] / (mis amigos y “yo”)</li> <li>- <i>soy</i> y me amigo [T/A.36] / (mi amigo y “yo”)</li> <li>- <i>mi</i> y me familia [T/A.36] / (mi familia y “yo”)</li> <li>- <i>yo</i> trabajó [T/A.42], [T/A.44] / (trabajé)</li> <li>- <i>como</i> <i>mi</i> [T/A.52], [T/A.65] / (como “yo”)</li> <li>- <i>ella</i> está estudiando (3) [T/A.53] / (está estudiando)</li> <li>- <i>Yo</i> tengo bonita familia [T/A.54] / (Tengo una bonita familia)</li> <li>- <i>salem</i>os <i>mi</i> y mis amigos [T/A.59] / (mis amigos y “yo” salimos)</li> <li>- <i>Yo</i> tengo 21 años [T/A.60], [T/A.61] / (Tengo 21 años)</li> <li>- <i>yo</i> soy estudiante [T/A.60] / (soy estudiante)</li> <li>- <i>yo</i> estudio ciencias políticas [T/A.60], [T/A.66] / (estudio ciencias políticas)</li> <li>- <i>le</i> simpático [T/A.63] / (“él” es simpático)</li> <li>- <i>yo</i> abriendo [T/A.66] / (“aprendo”)</li> <li>- <i>yo</i> quiero en futuro viejo a España [T/A.66] / (quiero en el futuro viajar a España)</li> <li>- <i>para</i> es una ciudad muy bonita [T/A.66] / (para “mí” es una ciudad muy bonita)</li> <li>- <i>con</i> <i>mi</i> [T/A.74] / (“conmigo”)</li> <li>- <i>es</i> más grande que <i>mío</i> [T/A.76] / (es más grande que “yo”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>telephona <b>con mi</b> en el mismo tiempo [T/A.69] / (“se telefona “conmigo” al mismo tiempo)</i></li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El curso pasado de español se pasaba muy bien [T/A.9] / (El curso pasado de español “lo” pasé muy bien)</i></li> <li>- <i>En las tardes, quiero ir en coche a la casa de mi hermana para <b>visitar</b> y hablar con ella [T/A.29] / (Por la tarde, me gusta ir en coche a la casa de mi hermana para “visitarla” y hablar con ella)</i></li> <li>- <i>Yo hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, yo ceno y termino <b>mis tareas</b> [T/A.2] / (hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, ceno cuando “las” he terminado)</i></li> <li>- <i>la semana pasada...hay muchas cosas para <b>hacerlos</b> [T/A.39] / (la semana pasada...había muchas cosas que “hacer”)</i></li> <li>- <i>me gusta español y quiero <b>la</b> estudiar [T/A.41] / (me gusta el español y quiero “estudiarlo”)</i></li> <li>- <i>Más importante, terminé mis estudios [T/A.45] / (“Lo” más importante es que terminé mis estudios)</i></li> <li>- <i>visitaron <b>nos</b> [T/A.46] / (“nos” visitaron)</i></li> <li>- <i>Mi mejor amiga se llama Falah, <b>le</b> quiere mucho [T/A.52] / (Mi mejor amiga se llama Falah, “la” quiero mucho)</i></li> <li>- <i>le gusta canciones. <b>Yo</b> tambien [T/A.53] / (le gustan las canciones. A mí también)</i></li> <li>- <i>Ella a <b>mi</b> dijo que los cursos de español... [T/A.53] / (“me” dijo que los cursos de español...)</i></li> <li>- <i><b>mi</b> gusta [T/A.54] / (“me” gusta)</i></li> <li>- <i>cada gente gusta un amigo [T/A.57] / (a toda la gente “le” gusta un amigo)</i></li> <li>- <i>estudiar espaniol porque <b>mi</b> mucho gusta el idioma el espaniol (2) [T/A.61] / (estudio español porque “me” gusta mucho)</i></li> <li>- <i><b>la</b> gusta [T/A.65] / (“le” gusta)</i></li> <li>- <i>comemos <b>los</b> que gusta [T/A.69] / (comemos “lo” que “nos” gusta)</i></li> <li>- <i><b>Mi</b> gusta la bailar [T/A.77], [T/A.80] / (“Me” gusta bailar)</i></li> <li>- <i>lo mas gusta el biajar [T/A.80] / (lo que más “me” gusta es viajar)</i></li> </ul>
Pronombres reflexivos/	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ducho y me visto [T/A.4] / (“me ducho” y me visto)</i></li> </ul>

recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pero, muchos tiempos, yo <b>quedo</b> en casa [T/A.10]</i> / ( pero muchas veces, “me quedo” en casa)</li> <li>- <i><b>mi</b> llamo [T/A.60], [T/A.61]</i> / (“me” llamo)</li> <li>- <i><b>mi</b> siento [T/A.60]</i> / (“me” siento)</li> <li>- <i>He reunido con mis amigos [T/A.33]</i> / (“me” he reunido con mis amigos)</li> </ul>
“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo <b>duermo</b> muy tarde a veces como 11:00 [T/A.2]</i> / (“me duermo” muy tarde, a veces como a las 11:00 )</li> <li>- <i><b>Me</b> desayuno [T/A.5]</i> / (“desayuno”)</li> <li>- <i>El curso pasado de español <b>se pasaba</b> muy bien [T/A.9]</i> / (El curso pasado de español lo “pasé” muy bien)</li> <li>- <i>Veo un partido del mundial y después <b>duerme</b> [T/A.16]</i> / (veo un partido del mundial y después “ me duermo”)</li> <li>- <i><b>Me</b> hablo con mis amigos [T/A.17]</i> / (“hablo” con mis amigos)</li> <li>- <i>No <b>me</b> estudio nada [T/A.20]</i> / (no “estudio” nada)</li> <li>- <i><b>Se</b> trabaja [T/A.48]</i> / (“trabaja”)</li> </ul>
“se” intransitivador: pasiva refleja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Donde</b> terminamos, yo vuelvo a casa [T/A.10]</i> / (“cuando” terminamos, vuelvo a casa)</li> <li>- <i>Espero que el próximo curso va a ser <b>más bueno</b> [T/A.12]</i> / (Espero que el próximo curso sea “mejor”)</li> <li>- <i>Mis planes para próximo curso es que ‘yo’ puede hablar <b>mas bueno</b> [T/A.18]</i> / (“mi objetivo para el próximo curso es que pueda hablar “mejor”)</li> <li>- <i>Los estudiantes <b>sola</b> pueden hablar... [T/A.24]</i> / (los estudiantes “solo” pueden hablar...)</li> <li>- <i>ir al gimnasio <b>regular</b> [T/A.41]</i> / (voy “regularmente” al gimnasio)</li> <li>- <i>no estoy <b>mucha</b> preparada [T/A.41]</i> / (no estoy “muy” preparada)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi gusta <b>a perfecto</b></i> [T/A.54] / (me gusta “muchísimo”)</li> <li>- <i><b>mucho</b> seria</i> [T/A.68] / (“muy” seria)</li> <li>- <i>los habitantes son muchos simpáticos</i> [T/A.77] / (los habitantes son “muy” simpáticos)</li> </ul>
PREPOSICIONES	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo duermo muy tarde a veces como 11:00</i> [T/A.2] / (me duermo muy tarde, a veces como “a” las 11:00 )</li> <li>- <i>vulvo <b>para</b> mi casa</i> [T/A.3] / (vuelvo “a” mi casa)</li> <li>- <i>Yo viajé <b>en</b> Francia para estudiar</i> [T/A.4] / (viajé “a” Francia para estudiar)</li> <li>- <i>También ‘yo’ visiste mi hermano</i> [T/A.7] / (también visité “a” mi hermano)</li> <li>- <i>En el fin del cole vuelve <b>en</b> casa</i> [T/A.9] / (al finalizar el colegio vuelvo “a” casa)</li> <li>- <i>Llego mi trabajo</i> [T/A.15] / (llego “al” trabajo)</li> <li>- <i>Un vez <b>de</b> semana he estudio gramáticas</i> [T/A.18]/ (una vez “a” la semana estudio gramática)</li> <li>- <i>pensé en Empezar <b>en</b> trabajo</i> [T/A.22] / (pensé en empezar “a” trabajar)</li> <li>- <i>Despues que pregunté una persona</i> [T/A.24] / (después pregunté “a” una persona)</li> <li>- <i>Piajamos <b>de</b> Estados Unidos que visitar tus familia (2)</i> [T/A.25] / (viajamos “a” Estados Unidos para visitar “a” la familia )</li> <li>- <i>He visitado mis amigas</i> [T/A.27] / (he visitado “a” mis amigas)</li> <li>- <i>Encontramos muchas gentes</i> [T/A.30] / (Conocimos “a” mucha gente)</li> <li>- <i>pienso <b>a</b> ir vivir... (2)</i> [T/A.30] / (pienso ir “a” vivir...)</li> <li>- <i>he visitado mucho de mis relativos</i> [T/A.32] / (he visitado “a” muchos de mis parientes)</li> <li>- <i>para visitar mi amigo</i> [T/A.33] / (para visitar “a” mi amigo)</li> <li>- <i>para visitar una amiga mia</i> [T/A.35] / (para visitar “a” una amiga mía)</li> <li>- <i>esta semana he vistido me abuelo</i> [T/A.36] / (“esta semana he visitado “a” mi abuelo)</li> <li>- <i>fui con mis hermanas <b>de</b> el concerto</i> [T/A.36] / (fui con mis hermanas al concierto)</li> <li>- <i>escuchamos <b>del</b> cantante</i> [T/A.36] / (escuchamos “a” un cantante)</li> <li>- <i>he ido à Alep</i> [T/A.40] / (he ido “a” Alepo)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ayer, he jugado <b>el</b> baloncesto con mi amigas y despues hemos ido <b>para</b> comer (2) [T/A.40] / (ayer jugué “al” baloncesto con mis amigas y después, fuimos “a” comer)</i></li> <li>- <i>no estoy mucha preparada <b>a</b> hoy [T/A.41], [T/A.42] / (no estoy muy preparada hoy)</i></li> <li>- <i>voy el campo [T/A.42] / (voy “al” campo)</i></li> <li>- <i>hemos jugado tenis [T/A.43] / (hemos jugado “al” tenis)</i></li> <li>- <i><b>Yo</b> tambien [T/A.53] / ( “a” mí también)</i></li> <li>- <i>Ella <b>a</b> mi dijo que los cursos de español... [T/A.53] / (me dijo que los cursos de español...)</i></li> <li>- <i>salir <b>el</b> cine [T/A.58] / (ir “al” cine)</i></li> <li>- <i><b>A</b> mi madre es profesor (3) [T/A.66] / (Mi madre es profesora)</i></li> <li>- <i><b>A</b> mi habiatcion [T/A.66] / (Mi habitación)</i></li> <li>- <i><b>A</b> mi una cama [T/A.66] / (Mi cama)</i></li> <li>- <i><b>A</b> mi una mesilla [T/A.66] / (Mi mesilla)</i></li> <li>- <i><b>A</b> mi armario [T/A.66] / (Mi armario)</i></li> <li>- <i>estudian <b>al</b> Arquitectura [T/A.73] / (estudian arquitectura)</i></li> </ul>
Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>En</b> la sabado se levanto a las 7 (2) [T/A.22] / (el sábado me he levantado a las 7)</i></li> <li>- <i>el verano pasado, mi padre decidar de ir <b>en</b> Syria [T/A.28] / (el verano pasado mi padre decidió ir “a” Siria)</i></li> <li>- <i>leo <b>en</b> un libro [T/A.29] / (leo un libro)</i></li> <li>- <i><b>in</b> españa (2) [T/A.30], [T/A.41], [T/A.72] / (“en” España)</i></li> <li>- <i>las ultimas días <b>con</b> la mar [T/A.31] / (los últimos días “en” el mar)</i></li> <li>- <i><b>En</b> el verano pasad [T/A.34], [T/A.44] / (El verano pasado)</i></li> <li>- <i><b>En</b> el domingo [T/A.36] / (El domingo)</i></li> <li>- <i>estas cosas que he hecho <b>en</b> esta semana [T/A.45] / (estas cosas que he hecho esta semana)</i></li> <li>- <i>está <b>a</b> la ecola frances [T/A.48] / (está “en” la escuela francesa)</i></li> <li>- <i>‘ella’ trapajas recepcionista <b>a</b> la Casa de Arte [T/A.49] / (trabaja como recepcionista “en” la Casa de Arte)</i></li> <li>- <i>soy estudiante el universidad... [T/A.73] / (soy estudiante “en” la universidad...)</i></li> <li>- <i>quiere continuar sus estudios <b>a</b> Nueva York [T/A.73] / (quiere continuar sus estudios “en” Nueva York)</i></li> </ul>

	<p>York)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en</i> <i>circa de...</i> (3) [T/A.78] / (cerca de...)</li> </ul>
Preposición “ <i>de</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Llego a mi casa a 4:00 a la tarde</i> [T/A.2] / (Llego a mi casa a las 4:00 “de” la tarde)</li> <li>- <i>Yo duermo muy tarde a veces como 11:00 a la noche</i> [T/A.2] / (me duermo muy tarde, a veces como a las 11:00 “de” la noche)</li> <li>- <i>Salgo mi casa</i> (2) [T/A.15] / (salgo “de” mi casa)</li> <li>- <i>El viaje es casi treinta minutos</i> [T/A.18] / (el viaje es “de” casi treinta minutos)</li> <li>- <i>Estaba en los vacaciones</i> [T/A.24] / (estaba “de” vacaciones)</li> <li>- <i>por hacer de skie</i> [T/A.27] / (para hacer esquí)</li> <li>- <i>el verano pasado, mi padre decidir de ir en Syria</i> [T/A.28] / (el verano pasado mi padre decidió ir a Siria)</li> <li>- <i>Yo estudio mi curso pasado de Español en el Cervantes</i> [T/A.13], [T/A.29] / (estudié español el curso pasado en el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>hemos ido a el compras</i> [T/A.36] / (hemos ido “de” compras)</li> <li>- <i>El museo de arte contemporario donde estaba mucho trabajo por Pablo Picasso</i> [T/A.46] / (el museo de arte contemporáneo donde había muchas obras “de” Pablo Picasso)</li> <li>- <i>tengo planes para continuar para estudiar español</i> [T/A.41] / (“tengo planes de continuar estudiando español”)</li> <li>- <i>me gusta de lee</i> [T/A.56] / (me gusta leer)</li> <li>- <i>soy profesora el idioma Arabe</i> [T/A.58] / (soy profesora “de” árabe)</li> <li>- <i>tengo deportes por dos horas</i> [T/A.59] / (hago dos horas “de” deporte)</li> <li>- <i>se llama Mohamad trajar cocinar</i> [T/A.63] / (Se llama Mohamad trabaja “de” cocinero)</li> <li>- <i>poco inglés</i> [T/A.64] / (un poco “de” inglés)</li> <li>- <i>es estudiante español</i> [T/A.68] / (es estudiante “de” español)</li> <li>- <i>d’Armenia</i> [T/A.70], [T/A.77] / (“de” Armenia)</li> <li>- <i>mucho de gente en deferentes nacionalidades</i> (2) [T/A.71] / (muchas gente “de” diferentes nacionalidades)</li> <li>- <i>estoy el medio</i> [T/A.72] / (soy el “del” medio)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en circa mi casa</i> [T/A.78] / (cerca “de” mi casa)</li> </ul>
Preposición “ <i>por</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tengo que ir a la escuela <b>en</b> la mañana (2)</i> [T/A.12] / (Tengo que ir a la escuela “por” la mañana)</li> <li>- <i>Hemos vuelto en martes mañana</i> [T/A.22] (hemos vuelto el martes “por” la mañana)</li> <li>- <i>salí <b>en</b> las noches con mis amigas</i> [T/A.27] / (salí “por” las noches con mis amigas)</li> <li>- <i>me levanto la mañana</i> [T/A.29] / (me levanto “por” la mañana)</li> <li>- <i><b>En</b> las tardes</i> [T/A.29] / (“Por” la tarde)</li> <li>- <i><b>En</b> la noche</i> [T/A.29] / (“Por” la noche)</li> <li>- <i>Chatar con me amigos <b>con</b> el enternet</i> [T/A.39] / (chatear con mis amigos “por” Internet)</li> </ul>
Preposición “ <i>para</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el verano pasado... viajábamos <b>por</b> el mar en el barco visitar Turkia</i> [T/A.1] / ( “el verano pasado... viajamos por mar en barco “para” visitar Turquía”)</li> <li>- <i>Es que el gramatica es un poco nueva <b>por</b> me</i> [T/A.17] / (es que la gramática es un poco nueva “para” mí)</li> <li>- <i>fue con mi amigo <b>por</b> ver la películas en cine</i> [T/A.22] / (fui con mi amigo “para” ver una película en el cine)</li> <li>- <i>Esta semana... fue un teatro de cine <b>que</b> va un peluqula</i> [T/A.25] / (Esta semana... he ido al cine “para” ver una película)</li> <li>- <i>Piajamos de Estados Unidos que visitar tus familia</i> [T/A.25] / (viajamos a Estados Unidos “para” visitar a la familia)</li> <li>- <i><b>por</b> hacer de skie</i> [T/A.27] / (“para” hacer esquí)</li> <li>- <i>no hay mas tiempo <b>por</b> terminado los deberes</i> [T/A.28] / (no hay mucho tiempo “para” terminar los deberes)</li> <li>- <i>Pienso <b>a</b> salir hacer la fiesta (2)</i> [T/A.30] / (pienso salir “para” hacer una fiesta)</li> <li>- <i>Para preparar una torta <b>por</b> mi hermano</i> [T/A.32] / (para preparar una torta “para” mi hermano)</li> <li>- <i><b>por</b> a mi</i> [T/A.80] / (“para” mí)</li> </ul>

Preposiciones “ <i>desde</i> .... <i>hasta</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estaba <b>en</b> los vacaciones</i> [T/A.24] / (estaba “de” vacaciones)</li> <li>- <i>Me encuentro mis amigas en mi casa</i> [T/A.6] / (Me encuentro “con” mis amigas en mi casa)</li> <li>- <i>hablo me amiga</i> [T/A.44] / (hablo “con” mi amiga)</li> <li>- <i>trabaja dependiente en una tienda</i> [T/A.44], [T/A.49] / (trabaja “como” dependiente en una tienda)</li> <li>- <i>yo trabajo <b>en</b> me padre</i> [T/A.44] / (trabajé “con” mi padre)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES:	
Colocación del sujeto y el verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>empieza la clase</b> al ocho</i> [T/A.18]/ (“la clase empieza” a las ocho)</li> <li>- <i>salemos <b>mi</b> y mis amigos</i> [T/A.59] / (mis amigos y “yo” salimos)</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>un <b>normal día</b></i> [T/A.3] / (un “día normal”)</li> <li>- <i>En el <b>más guapo lugar</b></i> [T/A.31] / (en el “lugar más bonito”)</li> <li>- <i>voy a estar una <b>estudiante buena</b></i> [T/A.41] / (voy a ser una “buena estudiante”)</li> <li>- <i>en el (<b>sbene</b>) zona</i> [T/A.44] / (en la “zona Sbene”)</li> <li>- <i>en el <b>sarpinos restaurante</b></i> [T/A.44] / (en el “restaurante Salpinos”)</li> <li>- <i><b>Mi mayor hermano</b></i> [T/A.47] / (Mi “hermano mayor”)</li> <li>- <i><b>Mi mayor hermana</b></i> [T/A.47] / (Mi “hermana mayor”)</li> <li>- <i><b>Saudi Arabia</b></i> [T/A.49] / (“Arabia Saudí”)</li> <li>- <i>están un <b>grande familia</b></i> [T/A.50] / (es una “familia grande”)</li> <li>- <i><b>Arabe letiratura</b></i> [T/A.58] / (Literatura Árabe)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>un grande nariz</i> [T/A.69] / (una “nariz grande”)</li> <li>- <i>los Americans peliculos</i> [T/A.73] / (las “películas americanas”)</li> <li>- <i>mi favorita ciudad (2)</i> [T/A.74] / (mi “ciudad favorita”)</li> <li>- <i>tiene bonito coche</i> [T/A.78] / (tiene un “coche bonito”)</li> <li>- <i>es muy bonita ciudad</i> [T/A.78] / (es “una ciudad muy bonita”)</li> </ul>
Colocación de adverbios y complementos circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo estudio mi curso pasado de Español en el Cervantes</i> [T/A.13], [T/A.29] / (estudié “español” el curso pasado en el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>Con me madre yo cocino algo para comer</i> [T/A.6] / (cocino algo para comer “con mi madre”)</li> <li>- <i>A el le gusta jugar al bascket-ball mucho</i> [T/A.51] / (A él le gusta “mucho” jugar al baloncesto)</li> <li>- <i>estudiar espaniol porque mi mucho gusta el idioma el espaniol</i> [T/A.61] / (estudio español porque me gusta “mucho”)</li> <li>- <i>es no grande</i> [T/A.64], [T/A.75] / (“no es” grande)</li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo e mi con mi hermano</i> [T/A.25] / (“mi hermano y yo”)</li> <li>- <i>mi y mi familia</i> [T/A.31] / (mi familia y “yo”)</li> <li>- <i>mi y mis amigos</i> [T/A.31] / (mis amigos y “yo”)</li> <li>- <i>soy y me amigo</i> [T/A.36] / (mi amigo y “yo”)</li> <li>- <i>mi y me familia</i> [T/A.36] / (mi familia y “yo”)</li> <li>- <i>mi y mis amigos</i> [T/A.59] / (mis amigos y “yo”)</li> <li>- <i>yo y Afeef</i> [T/A.72] / (“Afeef y yo”)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN : OMISIÓN DE ELEMENTOS	
Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Esta mi vida</i> [T/A.3] / (esta “es” mi vida)</li> <li>- <i>Dios en esta curso lo mismo</i> [T/A.19] / (le “pido” a Dios que “pase” lo mismo en este curso)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me gusta mucho el verano es muy activo y rudio del actividades</i> [T/A.36] / (“me gusta mucho el verano porque es muy agradable y “está” lleno de actividades”)</li> <li>- <i>estudia engenir en Alemania y muy enteligente</i> [T/A.44] / (estudia ingeniería en Alemania, “es” muy inteligente)</li> <li>- <i>estas cosas que he hecho en esta semana</i> [T/A.45] / (estas cosas “son” las que he hecho esta semana)</li> <li>- <i>Estas cosas que hago el verano pasado</i> [T/A.45] / (Estas cosas “son” las que hice el verano pasado)</li> <li>- <i>Mi gran ija estudiantes</i> [T/A.49] / (Mi gran hija “es” estudiante)</li> <li>- <i>Ella estudiantes</i> [T/A.49] / (“Es” estudiante)</li> <li>- <i>es abogado, los ojos verdes</i> (3) [T/A.54] / (es abogado, “tiene” los ojos verdes)</li> <li>- <i>no casado</i> [T/A.54] / (no “estoy” casado)</li> <li>- <i>sus nativos muy simpáticos</i> [T/A.55] / (sus nativos “son” muy simpáticos)</li> <li>- <i>Maseaf muy famosa</i> [T/A.55] / (Maseaf “es” muy famosa)</li> <li>- <i>le simptico</i> [T/A.63] / (él “es” simpático)</li> <li>- <i>alto el pelo negro</i> [T/A.63] / (alto y “tiene” el pelo negro)</li> <li>- <i>Mi casa grande</i> [T/A.67] / (Mi casa “es” grande)</li> <li>- <i>Mi amiga muy bonita</i> [T/A.67] / (Mi amiga “es” muy bonita)</li> <li>- <i>mi amiga muy sario</i> [T/A.67] / (mi amiga “es” muy seria)</li> <li>- <i>el pelo corto</i> [T/A.68] / (“tiene” el pelo corto)</li> <li>- <i>los ojos verdes</i> [T/A.71] / (“tiene” los ojos verdes)</li> <li>- <i>no llava barda, delgado</i> [T/A.71] / (no tiene barba, “es” delgado)</li> <li>- <i>Mi casa tres habitaciones</i> [T/A.74] / (Mi casa “tiene” tres habitaciones”)</li> <li>- <i>Damasco mi favorita ciudad</i> [T/A.74] / (Damasco “es” mi ciudad favorita”)</li> <li>- <i>No moucho firio</i> [T/A.74] / (no “hay” mucho frío)</li> <li>- <i>mi habitation en Dummar</i> [T/A.80] / (mi casa “está” en Dummar)</li> <li>- <i>lo mas gusta el biajar</i> [T/A.80] / (lo que más me gusta “es” viajar)</li> <li>- <i>‘yo’ desde dos años bijaste a Francia</i> [T/A.80] / (“hace” dos años viajé a Francia)</li> </ul>
--	--

Omisión del sujeto.	- No se han detectado errores
Otras omisiones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Salgo mi casa (2) [T/A.15]</i> / (salgo “de” mi casa)</li> <li>- <i>El viaje es casi treinta minutos [T/A.18]</i> / (el viaje es “de” casi treinta minutos)</li> <li>- <i>me levanto la mañana [T/A.29]</i> / (me levanto “por” la mañana)</li> <li>- <i>Yo estudio mi curso pasado de Español en el Cervantes [T/A.13], [T/A.29]</i> / (el curso pasado estudié español en el “Instituto” Cervantes)</li> <li>- <i>Con familia [T/A.37]</i> / (con “mi” familia)</li> <li>- <i>fue a universidad [T/A.37]</i> / (he ido a “la” universidad)</li> <li>- <i>tenía preparar muchas classes [T/A.40]</i> / (tenía “que” preparar muchas clases)</li> <li>- <i>hago 3 dias deporte [T/A.42]</i> / (hago deporte tres días “a la semana”)</li> <li>- <i>Treinta dos [T/A.47]</i> / (treinta “y” dos)</li> <li>- <i>mi padre, madre y hermano [T/A.48]</i> / (mi padre, “mi” madre y “mi” hermano)</li> <li>- <i>me gusta español [T/A.53]</i> / (me gusta “el” español)</li> <li>- <i>Yo tengo bonita familia [T/A.54]</i> / (Tengo “una” familia bonita)</li> <li>- <i>tiene pelo marones [T/A.56]</i> / (tiene “el” pelo marrón)</li> <li>- <i>tiene ojos verdez [T/A.56]</i> / (tiene “los” ojos verdes)</li> <li>- <i>y grande cocina [T/A.57]</i> / (y “una” cocina grande)</li> <li>- <i>cada gente gusta un amigo (2) [T/A.57]</i> / (“a” toda “la” gente le gusta un amigo)</li> <li>- <i>poco inglés [T/A.64]</i> / (“un” poco “de” inglés)</li> <li>- <i>para es una ciudad muy bonita [T/A.66]</i> / (para “mí” es una ciudad muy bonita)</li> <li>- <i>dos baño y coredor [T/A.67]</i> / (dos baños y “un” corredor)</li> <li>- <i>es tiene pelo [T/A.67], [T/A.69], [T/A.72]</i> / (tiene “el” pelo)</li> <li>- <i>tiene ojos marrón [T/A.69]</i> / (tiene “los” ojos marrones)</li> <li>- <i>mi padre...está poco viejo [T/A.69]</i> / (mi padre... es “un” poco viejo)</li> <li>- <i>comemos los que gusta [T/A.69]</i> / (comemos lo que “nos” gusta)</li> <li>- <i>toca guitarra [T/A.70]</i> / (toca “la” guitarra)</li> <li>- <i>en casa muy grande (2) [T/A.75]</i> / (en “una” casa muy grande)</li> <li>- <i>mi ciudad es damasco que tiene museo famoso [T/A.76]</i> / (Mi ciudad que es Damasco, tiene “un”</li> </ul>

	<p>museo famoso)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tiene bonito coche</i> [T/A.78] / (tiene “un” coche bonito)</li> <li>- <i>es muy bonita ciudad</i> [T/A.78] / (es “una” ciudad muy bonita)</li> <li>- <i>desde nueve asta tres</i> [T/A.80] / (desde “las” nueve hasta “las” siete)</li> <li>- <i>esta magnificas ciudad</i> [T/A.80] / (es “una” ciudad magnífica)</li> <li>- <i>tengo biajar</i> [T/A.80] / (tengo “que” viajar)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN : ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo hago mis deberes y empiezo las <b>tareas</b>. Después, yo ceno y termino mis <b>tareas</b> (2)</i> [T/A.2] / (hago mis deberes y empiezo las tareas. Después, ceno cuando “las” he terminado)</li> <li>- <i>Llego <b>mi trabajo</b> a las 8.30h y empiezo <b>mi trabajo</b> a las 9h</i> [T/A.15] / (“llego a mi trabajo a las 8.30h porque lo empiezo a las 9h”)</li> <li>- <i>Tony es un poco <b>gordo</b> paraque mi hermano no esta muy <b>gordo</b></i> [T/A.52] / (Tony es un poco gordo pero mi hermano no lo es)</li> <li>- <i><b>Maseaf</b> muy famosa porqué <b>Miseaf</b> es torrística</i> [T/A.55] / (“Maseaf” es muy famosa porque es turística)</li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Tengo</b> seis hermanos y <b>tengo</b> dos hermanas</i> [T/A.47] / (Tengo seis hermanos y dos hermanas)</li> <li>- <i><b>es</b> bastante guapa y <b>es</b> amable.</i> [T/A.47] / (es bastante guapa y amable.)</li> <li>- <i><b>se</b> llama <b>es</b> Rawan</i> [T/A.53] / (se llama Rawan)</li> <li>- <i><b>es</b> tiene pelo</i> [T/A.67] / (tiene el pelo)</li> <li>- <i><b>tiene</b> me mayor hermano <b>se</b> llama...</i> [T/A.68] / (mi hermano mayor se llama...)</li> <li>- <i><b>es</b> trabaja como la tradectora</i> [T/A.79] / (trabaja como traductora)</li> <li>- <i><b>es</b> estudia...</i> [T/A.79] / (estudia...)</li> </ul>

<p>3. Palabras o partículas innecesarias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el verano pasado... viajábamos por <b>el</b> mar en <b>el</b> parco visitar Turkia [T/A.1] / ( “el verano pasado... viajamos por mar, en barco para visitar Turquía”)</i></li> <li>- <i>mi meta es <b>para</b> hablar español muy bueno [T/A.2] / (mi meta es hablar el español muy bien)</i></li> <li>- <i><b>me</b> desayuno [T/A.5] / (“desayuno”)</i></li> <li>- <i><b>un</b> otro día [T/A.12] / (“otro día”)</i></li> <li>- <i><b>me</b> hablo con mis amigos [T/A.17] / (hablo con mis amigos)</i></li> <li>- <i><b>en el</b> primero desayuno con mi madre antes de salir (2) [T/A.18] / (“primero, desayuno con mi madre antes de salir”)</i></li> <li>- <i>no <b>me</b> estudio nada [T/A.20] / “(no estudio nada)”</i></li> <li>- <i>hizo un curso <b>de tocar</b> guitarra (2) [T/A.21] / (“hice un curso de guitarra”)</i></li> <li>- <i>yo e <b>mi con</b> mi hermano [T/A.25] / (“mi hermano y yo”)</i></li> <li>- <i><b>bien que</b> salí en las noches con mis amigas [T/A.27] / (“salí por las noches con mis amigas”)</i></li> <li>- <i>quiero tener <b>un</b> otro curso [T/A.29] / (“quiero tener otro curso”)</i></li> <li>- <i>leo <b>en</b> un libro [T/A.29] / (“leo un libro”)</i></li> <li>- <i><b>En</b> el verano pasad [T/A.34] / (El verano pasado)</i></li> <li>- <i><b>En</b> el domingo [T/A.36] / (El domingo)</i></li> <li>- <i>he ido <b>al</b> mi país [T/A.38] / (he ido a mi país)</i></li> <li>- <i>sonriamos <b>juntos</b> y cocinar <b>juntos</b> [T/A.46] / (sonreíamos y cocinábamos “juntos”)</i></li> <li>- <i>decido <b>que</b> hablar con ella [T/A.69] / (decido hablar con ella)</i></li> <li>- <i>conservatorio <b>del musica</b> [T/A.70] / (“conservatorio”)</i></li> <li>- <i>mi ciudad es damasco <b>que</b> tiene museo famoso [T/A.76] / (Mi ciudad es Damasco, tiene un museo famoso)</i></li> <li>- <i>Mi gusta <b>la</b> bailar [T/A.77] / (Me gusta bailar)</i></li> <li>- <i><b>en</b> circa de... [T/A.78] / (cerca de...)</i></li> <li>- <i>en la ciudad, <b>la</b> muy antigua [T/A.78] / (en la ciudad muy antigua)</i></li> <li>- <i>es trabaja como <b>la</b> tradectora [T/A.79] / (trabaja como traductora)</i></li> </ul>
<p>Otros.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

NEGACIÓN	- No se han detectado errores
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN	
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi profesora fue muy simpática y inteligente</i> [T/A.2] / (mi profesora era muy simpática “e” inteligente)</li> <li>- <i>vuelvo a casa a la diez como me acuesto bastante temprano</i> [T/A.6] / (“Vuelvo a casa a las diez, como y me acuesto bastante temprano”)</li> <li>- <i>en el fin de semana yo y mis amigos vamos y cantamos y comemos y jugamos juntos</i> (3) [T/A.10] / (el fin de semana mis amigos y yo vamos al campo, cantamos, comemos y jugamos juntos)</li> <li>- <i>‘ en un dia normal’ yo comía un poco después comienza a jugar</i> [T/A.16] / (“como un poco y después, comienzo a jugar”)</li> <li>- <i>Yo e mi con mi hermano</i> [T/A.25] / (“mi hermano y yo”)</li> <li>- <i>es el más grande que tiene una playa bellísima</i> [T/A.38] / (es el más grande “y” tiene una playa bellísima)</li> <li>- <i>y ir</i> [T/A.39], [T/A.41] / (“e” ir)</li> <li>- <i>Me amiga...y muy enteligente y un poco serio y trabaja dependiente en una tienda</i> [T/A.44] / (Mi amiga...es muy inteligente, un poco seria y trabaja como dependiente en una tienda)</li> <li>- <i>Treinta dos</i> [T/A.47] / (treinta “y” dos)</li> <li>- <i>Es morena e tiene...</i> [T/A.47] / (es morena “y” tiene...)</li> <li>- <i>España and Mallorca en particular</i> [T/A.57], (2) [T/A.67] / (España “y” Mallorca en particular)</li> <li>- <i>Tiene el mar en el sol muy buenos</i> [T/A.57] / (tiene el mar “y” el sol muy buenos)</li> <li>- <i>y iglesias</i> [T/A.60] / (“e” iglesias)</li> <li>- <i>Mi habitación es grande, esta mucho luth</i> [T/A.61] / (“Mi habitación es grande “y” tiene mucha luz)</li> <li>- <i>Es bonita y grande y denimca</i> [T/A.62] / (Es bonita, grande y dinámica)</li> <li>- <i>simptico y delgado. alto el pelo negro</i> [T/A.63] / (simpático, delgado, alto y tiene el pelo negro.)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>antigua con moderna</i> [T/A.66] / (“antigua y moderna”)</li> <li>- <i>tiene resturante y café y grande edificiu</i> [T/A.67] / (tiene restaurantes, cafés, y grandes edificios grandes)</li> <li>- <i>se llama Mohamad trabjar cocinar</i> [T/A.63] / (“se llama Mohamad y trabaja como cocinero”)</li> <li>- <i>tiene moucho restarana , hotelles</i> [T/A.74] / (“tiene muchos restaurantes y hoteles”)</li> <li>- <i>et tres hermanas (10)</i> [T/A.79] / (“y” tres hermanas)</li> <li>- <i>e mi hijo (2)</i> [T/A.80] / (“y” mi hijo)</li> </ul>
2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tony es un poco gordo <b>paraque</b> mi hermano no esta muy gordo</i> [T/A.52] / (Tony es un poco gordo “pero” mi hermano no lo es)</li> <li>- <i>Mi dormitorio es no muy grande bonito tiene much luz</i> [T/A.62] / (Mi dormitorio no es muy grande “pero” es bonito y tiene mucha luz)</li> </ul>
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>sus familias pregunto que ir en sus país</i> [T/A.28] / (“su familia le pidió que volviera a su país”)</li> <li>- <i>Mis planes para próximo curso es que ‘yo’ puede hablar mas bueno</i> [T/A.18] / (“mi objetivo para el próximo curso es que pueda hablar mejor”)</li> <li>- <i>cené con mi familia para mi madre cocinó</i> [T/A.43] / (“cené con mi familia lo que mi madre cocinó”)</li> <li>- <i>cada gente gusta un amigos que es cariño</i> [T/A.57] / (“a toda la gente le gusta un amigo que sea cariñoso”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>comemos los que gusta</i> [T/A.69] / (“comemos lo que nos gusta”)</li> <li>- <i>lo mas gusta el biajar</i> [T/A.80] / (lo que más me gusta es viajar)</li> <li>- <i>Más importante, terminé mis estudios</i> [T/A.45] / (“Lo más importante es que terminé mis estudios”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Despues que pregunté una persona que estaba trabajando</i> [T/A.24] / (después, pregunté a una persona que estaba trabajando)</li> <li>- <i>trabaje en un bar se llama up stairs</i> [T/A.34] / (“en un bar que se llamaba Up Stairs”)</li> <li>- <i>muy famoso se llama...</i>[T/A.36] / (muy famoso que se llama...)</li> <li>- <i>estas cosas que he hecho en esta semana</i> [T/A.45] / (“estas cosas son las que he hecho esta semana”)</li> <li>- <i>Estas cosas que hago el verano pasado</i> [T/A.45] / (“Estas cosas son la que hice el verano pasado”)</li> <li>- <i>mi padre llama Iprahim trpajar en farmazia</i> [T/A.63] / (“Mi padre que se llama Ibrahim, trabaja en una farmacia”)</li> <li>- <i>mi hermano se llama Ahmed estodiar engles</i> [T/A.63] / (“Mi hermano que se llama Ahmed, estudia inglés”)</li> </ul>
3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
4. Oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

<p>5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El curso pasado fue muy activo y he tenido muchos amigos y he participado en muchas actividades</i> [T/A.5] / (“El curso pasado fue muy activo porque tuve muchos amigos y participé en muchas actividades”)</li> <li>- <i>no se como empiezo pero estoy alegre es este actividad</i> [T/A.5] / (no sé cómo voy a empezar pero estoy alegre por esta actividad.)</li> <li>- <i>Llego mi trabajo a las 8.30h y empiezo mi trabajo a las 9h</i> [T/A.15] / (“llego a mi trabajo a las 8.30h porque empiezo a las 9h”)</li> <li>- <i>Salimos del cine quiramo vamos una pelicula</i> [T/A.23] / (“fuimos al cine porque quisimos ver una película”)</li> <li>- <i>vamos al colegio porque sea un obligación</i> [T/A.28] / (“vamos al colegio porque es una obligación”)</li> <li>- <i>me gusta mucho el verano es muy activo y rudio del actividades</i> [T/A.36] / (“me gusta mucho el verano porque es muy agradable y está lleno de actividades”)</li> <li>- <i>Maseaf muy famosa porqué Maseaf es torrística</i> [T/A.55] / (“Maseaf es muy famosa porque es turística”)</li> <li>- <i>estudiar espaniol porque mi mucho gusta el idioma el español</i> [T/A.61] / (“estudio español porque me gusta mucho este idioma”)</li> </ul>
<p>6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>yo ceno y termino mis tareas</i> [T/A.2] / (“ceno cuando he terminado mis tareas”)</li> <li>- <i>En el fin del cole volve en casa</i> [T/A.9] / (“al finalizar el colegio vuelvo a casa”)</li> <li>- <i>Donde terminamos, yo vuelvo a casa</i> [T/A.10] / (“cuando terminamos, vuelvo a casa”)</li> <li>- <i>Mi amigo tiene me escucha cuando yo tengo una problema</i> [T/A.57] / (“Mi amigo tiene que escucharme cuando tengo un problema”)</li> </ul>
<p>7. Oraciones subordinadas circunstanciales: finales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el verano pasado... viajábamos por el mar en el parco visitar Turkia</i> [T/A.1] / (“el verano pasado... viajamos por mar en barco para visitar Turquía”)</li> <li>- <i>fue con mi amigo por ver la películas en cine</i> [T/A.22] / (“fui con mi amigo para ver una película en el cine”)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Esta semana... fue un teatro de cine que va un peluquela</i> [T/A.25] / (“Esta semana... he ido al cine para ver una película”)</li> <li>- <i>Piajamos de Estados Unidos que visitar tus familia</i> [T/A.25] / (“viajamos a Estados Unidos para visitar a la familia”)</li> <li>- <i>no hay mas tiempo por terminado los deberes</i> [T/A.28] / (“no hay mucho tiempo para terminar los deberes”)</li> <li>- <i>Pienso a salir hacer la fiesta (2)</i> [T/A.30] / (pienso salir “para” hacer una fiesta)</li> </ul>
8. Oraciones subordinadas circunstanciales: modales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pasé el verano... escuchar...</i> [T/A.24] / (“pasé el verano... “escuchando”...)</li> <li>- <i>tengo planes para continuar para estudiar español</i> [T/A.41] / (“tengo planes de continuar estudiando español”)</li> <li>- <i>puedo pasar todo el día a ver defilets de moda o a hablar con mis amigas</i> [T/A.59] / (“puedo pasar todo el día viendo desfiles de moda o hablando con mi amigas”)</li> </ul>
9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

EXAMEN DE NIVEL



Nombre y apellidos: Tariq Idsan

Nivel A2.2 para pasar a B1.1

Expresión escrita

Contesta a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo era tu vida cuando tenías cinco años menos? ¿Qué diferencias hay ahora?

Cuando tengo cinco años no hay trabajo, y tengo mucha tiempo para hacer nada, pero ahora tengo responsabilidades y tengo que trabajar para continuar a la vida, no hay tiempo para mis amigos ni para jugar.

2. Escribe cómo fue el curso pasado de español y cómo crees que será el próximo curso.

No recuerdo bien el curso pasado porque fue dos años ~~pasados~~ pasados. Pero lo recuerdo como ha tenido buen ~~de~~ tiempos con amigos y creo que el próxima curso será al misma.

Apto ☐ No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:

A2.2

Nombre y apellidos:

Ahmad Atallah

## Expresión escrita

Contesta a las siguientes preguntas.

3. Escribe sobre el viaje más interesante de tu vida.

Hace 3 años <sup>yo</sup> y mis amigos fuimos en Rom ~~Mila~~  
 Milan. Milan es una ciudad en Italia y creo que  
 Milan es mejor ciudad en Italia.  
 Milan es <sup>una</sup> grande, moderna y divertida ciudad.  
<sup>yo</sup> y mis amigos ~~visamos~~ <sup>visamos</sup> muchos lugares como  
 Iglesias antiguas, los Zocos y mas famosas  
 equipos en Italia. Ac Milan y Internazionale Milan.  
 Este viaje fue muy bonita.

4. ¿Cómo crees que será tu país dentro de cincuenta años?

Creo que mi país será muy bonito, <sup>el</sup> ~~no~~ número  
 de gente será mas que ahora. <sup>los</sup> todos los jóvenes  
~~para~~ trabajaramos. <sup>estudiamos</sup> ~~no~~ y estudiaramos Español  
 porque ~~yo~~ creo que Español será ~~la~~ <sup>la</sup> ~~lenguas~~ <sup>lenguas</sup>  
 primera en el mundo.  
~~Para mi, creo que~~

El equipo Nacional ~~sera~~ <sup>sera</sup> ganare el mundo del fútbol  
 5 veces y mas.

Apto ☐ No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:

Nombre y apellidos: Sherin matar

Nivel A2.2 para pasar a B1.1

Expresión escrita

Contesta a las siguientes preguntas.

3. Escribe sobre el viaje más interesante de tu vida.

El viaje más interesante en mi vida  
cuando yo viajé a Venezuela y viví  
tres años no puedo olvidar este viaje  
por que conocieron a muchos amigos venezuelanos  
y italianos y españoles y siempre hablo  
con mis amigos por el teléfono y  
también viaje a Italia ~~a Roma~~ que bella  
Roma y me gusta mucho viajar por todo  
el mundo.

4. ¿Cómo crees que será tu país dentro de cincuenta años?

yo creo que será mi país dentro  
cincuenta años que muy grande y  
tienes muchas fabricas y mucha gente  
y muy fuerte en el económica.

Apto ☐ No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:

Anexo 9 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel B**) extraídos del modelo de la prueba: **Test de nivel**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: B

TIPO DE MUESTRA: Examen final de curso/ Examen DELE/ <b>Test de nivel</b>
NIVEL: <b>B</b>
SUBNIVEL: <b>B1.2 / B1.3 / B2.1</b>

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tapaco</i> (4) [T/B.1] / (“tabaco”)</li> <li>- <i>Termenar</i> [T/B.1] / (“terminar”)</li> <li>- <i>preso del tapaco</i> [T/B.1] / ( “precio”)</li> <li>- <i>Surpresa</i> [T/B.3] / (“sorpresa”)</li> <li>- <i>Emviado</i> [T/B.3] / (“enviado”)</li> <li>- <i>Pediendo</i> [T/B.3] / (pidiendo”)</li> <li>- <i>Plazma</i> [T/B.3] / (“plasma”)</li> <li>- <i>Aroz</i> [T/B.7] / (“arroz”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Corregir</i> [T/B.7] / (“corregir”)</li> <li>- <i>Te hecho de menos</i> [T/B.9] / (te “echo” de menos)</li> <li>- <i>Palya</i> [T/B.9] / (“playa”)</li> <li>- <i>Guitara</i> [T/B.10] / (“guitarra”)</li> <li>- <i>Ayi</i> [T/B.10] / (“allí”)</li> <li>- <i>Avancar</i> [T/B.11] / (“avanzar”)</li> <li>- <i>Grabes</i> [T/B.12] / (“graves”)</li> <li>- <i>Algonas</i> [T/B.12] / (“algunas”)</li> <li>- <i>Vezes</i> [T/B.12], [T/B.76] / (“veces”)</li> <li>- <i>Rovan</i> [T/B.12] / (“roban”)</li> <li>- <i>Cin</i> [T/B.12] / (“sin”)</li> <li>- <i>nececidad</i> [T/B.12] / ( “necesidad”)</li> <li>- <i>Cuando cean mayores</i> [T/B.12] / (cuando “sean” mayores)</li> <li>- <i>É pensado</i> [T/B.13] / (“he” pensado)</li> <li>- <i>Abraso</i> [T/B.13] / (“abrazo”)</li> <li>- <i>Cuidad</i> [T/B.15] / (“ciudad”)</li> <li>- <i>Enternet</i> [T/B.15] / (“Internet”)</li> <li>- <i>Desiciones</i> [T/B.15] / (“decisiones”)</li> <li>- <i>Suficiente</i> [T/B.16] / (“suficiente”)</li> <li>- <i>Carera</i> [T/B.16] / (“carrera”)</li> <li>- <i>Entonses</i> [T/B.16] / (“entonces”)</li> <li>- <i>Turkos</i> [T/B.17] / (“turcos”)</li> <li>- <i>Vos</i> [T/B.17] / (voz)</li> <li>- <i>Pyramides</i> [T/B.19] / (pirámides)</li> <li>- <i>reo</i> [T/B.19] / (“río”)</li> <li>- <i>Piscine</i> [T/B.19] / (“piscina”)</li> <li>- <i>sympaticos</i> [T/B.20], [T/B.29] / (“simpáticos”)</li> <li>- <i>penso</i> [T/B.22] / (“pienso”)</li> <li>- <i>ves</i> [T/B.23], [T/B.68] / ( “vez”)</li> <li>- <i>veyo</i> [T/B.23] / (“veo”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>eternita</i> [T/B.23] / (“eternidad”)</li> <li>- <i>trabajo</i> [T/B.23] / (“trabajo”)</li> <li>- <i>abelidades</i> [T/B.26] / (“habilidades”)</li> <li>- <i>famusa</i> [T/B.27] / (“famosa”)</li> <li>- <i>descoteca</i> [T/B.27] / (“discoteca”)</li> <li>- <i>empizado</i> [T/B.27] / (“empezado”)</li> <li>- <i>mobil</i> [T/B.27] / (“móvil”)</li> <li>- <i>siñores</i> [T/B.28] / (“señores”)</li> <li>- <i>infermo</i> [T/B.28] / (“enfermo”)</li> <li>- <i>quando</i> [T/B.29] / (“cuando”)</li> <li>- <i>vezes</i> [T/B.30] / (“veces”)</li> <li>- <i>tiembo</i> [T/B.31] / (“tiempo”)</li> <li>- <i>mesmo</i> [T/B.37] / (“mismo”)</li> <li>- <i>virdad</i> [T/B.38] / (“verdad”)</li> <li>- <i>muselmana</i> [T/B.40] / (“musulmana”)</li> <li>- <i>pekeño</i> (3) [T/B.41] / (“pequeño”)</li> <li>- <i>matura</i> [T/B.43] / (“madura”)</li> <li>- <i>licensiada</i> [T/B.43] / (“licenciada”)</li> <li>- <i>com</i> (2) [T/B.43] / (“con”)</li> <li>- <i>difecil</i> (3) [T/B.45] / (“difícil”)</li> <li>- <i>enseniar</i> [T/B.46] / (“enseñar”)</li> <li>- <i>habrande</i> [T/B.46] / (“aprender”)</li> <li>- <i>profisores</i> [T/B.46] / (“profesores”)</li> <li>- <i>intelegente</i> [T/B.47] / (“inteligente”)</li> <li>- <i>denero</i> [T/B.49] / (“dinero”)</li> <li>- <i>plano</i> [T/B.51] / (“plan”)</li> <li>- <i>jarden</i> [T/B.52] / (“jardín”)</li> <li>- <i>jontos</i> [T/B.52] / (“juntos”)</li> <li>- <i>mañina</i> [T/B.52] / (“mañana”)</li> <li>- <i>venezuelanos</i> [T/B.54] / (“venezolanos”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>jente</i> [T/B.54] / (“gente”)</li> <li>- <i>cinco</i> [T/B.55] / (“cinco”)</li> <li>- <i>surpresa</i> [T/B.55] / (“sorpresa”)</li> <li>- <i>divercificacion</i> [T/B.55] / (“diversificación”)</li> <li>- <i>seguridad</i> [T/B.55] / (“seguridad”)</li> <li>- <i>desayoné</i> (2) [T/B.57], [T/B.59] / (“desayuné”)</li> <li>- <i>quatro</i> [T/B.58], [T/B.78] / (“cuatro”)</li> <li>- <i>univercidad</i> [T/B.58], [T/B.69] / (“universidad”)</li> <li>- <i>faboloso</i> [T/B.59] / (“fabuloso”)</li> <li>- <i>lingua</i> [T/B.61] / (“lengua”)</li> <li>- <i>escuala</i> [T/B.61] / (“escuela”)</li> <li>- <i>jarden</i> [T/B.62] / (“jardín”)</li> <li>- <i>dulor</i> [T/B.63] / (“dolor”)</li> <li>- <i>por eco</i> [T/B.63] / (por “eso”)</li> <li>- <i>tingo</i> [T/B.63] / (“tengo”)</li> <li>- <i>corso</i> [T/B.63] / (“curso”)</li> <li>- <i>cuidad</i> [T/B.64] / (“ciudad”)</li> <li>- <i>nomero</i> [T/B.64] / (“número”)</li> <li>- <i>livro</i> [T/B.65] / (“libro”)</li> <li>- <i>midio</i> [T/B.66] / (“medio”)</li> <li>- <i>cucinar</i> [T/B.66] / (“cocinar”)</li> <li>- <i>bein</i> [T/B.67] / (“bien”)</li> <li>- <i>matirias</i> [T/B.69] / (“materias”)</li> <li>- <i>jusgar</i> (2) [T/B.73] / (“juzgar”)</li> <li>- <i>valorisar</i> [T/B.73] / (“valorizar”)</li> <li>- <i>bellesa</i> [T/B.73] / (“belleza”)</li> <li>- <i>conclusion</i> [T/B.74] / (“conclusión”)</li> <li>- <i>escriber</i> [T/B.74] / (“escribir”)</li> <li>- <i>neustras</i> (2) [T/B.76] / (“nuestras”)</li> <li>- <i>eligir</i> [T/B.78] / (“elegir”)</li> </ul>
--	--



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>vevir</i> (2) [T/B.79] / (“vivir”)</li> <li>- <i>belliza</i> [T/B.84] / (“belleza”)</li> <li>- <i>empizar</i> [T/B.85] / (“empezar”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Much</i> [T/B.3] / (“mucha”)</li> <li>- <i>Hicmos</i> [T/B.9] / (“hicimos”)</li> <li>- <i>Temina</i> [T/B.11] / (“termina”)</li> <li>- <i>Ijos</i> [T/B.12] / (“hijos”)</li> <li>- <i>Haceptes</i> [T/B.13] / (“acceptes”)</li> <li>- <i>Inegable</i> [T/B.14] / (“innegable”)</li> <li>- <i>Acceptable</i> [T/B.14], [T/B.85] / (“acceptable”)</li> <li>- <i>Possibilidades</i> [T/B.15], [T/B.36] / (“posibilidades”)</li> <li>- <i>Sociedad</i> [T/B.15] / (“sociedad”)</li> <li>- <i>Specialmente</i> [T/B.19] / (“especialmente”)</li> <li>- <i>Groupo</i> [T/B.23] / (“grupo”)</li> <li>- <i>commercial</i> [T/B.23] / (“comercial”)</li> <li>- <i>espos</i> [T/B.27] / (“esposo”)</li> <li>- <i>Damascos</i> (3) [T/B.30] / (“Damasco”)</li> <li>- <i>Cuand</i> [T/B.31], [T/B.32] / (“cuando”)</li> <li>- <i>Trabjar</i> [T/B.31] / (“trabajar”)</li> <li>- <i>Ahor</i> (2) [T/B.32] / (“ahora”)</li> <li>- <i>Escula</i> (2) [T/B.33], [T/B.36] / (“escuela”)</li> <li>- <i>Spaña</i> [T/B.34] / (“España”)</li> <li>- <i>Professor</i> [T/B.35], [T/B.49], (2) [T/B.59], [T/B.67] / (“profesor”)</li> <li>- <i>Star</i> [T/B.37] / (“estar”)</li> <li>- <i>Diferentes</i> (2) [T/B.38], [T/B.55], [T/B.66] / (“diferentes”)</li> <li>- <i>Character</i> [T/B.38] / (“carácter”)</li> <li>- <i>effectivos</i> [T/B.39] / (“efectivo”)</li> <li>- <i>signatura</i> [T/B.40], [T/B.45] / (“asignatura”)</li> </ul>

- *rappido* [T/B.44] / (“rápido”)
- *despus* [T/B.46] / (“después”)
- *my* [T/B.46] / (“muy”)
- *comigo* [T/B.49] / (“conmigo”)
- *difficultades* [T/B.51] / (“dificultades”)
- *interesantes* [T/B.55] / (“interesantes”)
- *connocer* [T/B.55] / (“conocer”)
- *classes* [T/B.58] / (“clases”)
- *pero* [T/B.59] / (“perro”)
- *película* [T/B.59] / (“película”)
- *intelligentes* [T/B.59] / (“inteligentes”)
- *ler* [T/B.59] / (“leer”)
- *cas* (3) [T/B.60] / (“casa”)
- *asta* (3) [T/B.63] / (“hasta”)
- *simpre* [T/B.63] / (“siempre”)
- *moundu* (2) [T/B.64] / (“mundo”)
- *caffé* (2) [T/B.67] / (“café”)
- *resturante* [T/B.67] / (“restaurante”)
- *Estado Unido* [T/B.68] / (“Estados unidos”)
- *esañol* [T/B.69] / (“español”)
- *tenes* [T/B.71] / (“tienes”)
- *me cerco* [T/B.71] / ( me “acerco”)
- *heso* [T/B.71] / (“eso”)
- *piensar* [T/B.72] / (“pensar”)
- *facilmente* [T/B.73] / (“fácilmente”)
- *oportunidad* [T/B.76], [T/B.85] / (“oportunidad”)
- *tecnologia* [T/B.79] / (“tecnología”)
- *marroquies* [T/B.79] / (marroquíes)
- *marrueco* [T/B.79] / (“Marruecos”)
- *depiende* [T/B.82] / (“depende”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>effecto</i> [T/B.82] / (“efecto”)</li> <li>- <i>corectas</i> [T/B.83] / (“correctas”)</li> <li>- <i>decisions</i> [T/B.85] / (“decisiones”)</li> <li>- <i>tenemos</i> [T/B.85] / (“tenemos”)</li> <li>- <i>por ejemplos</i> [T/B.85] / (por “ejemplo”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Despues el Desayunar</i> [T/B.29] / (Después de “desayunar”)</li> <li>- <i>cervantes</i> [T/B.36], [T/B.58] / (“Cervantes”)</li> <li>- <i>españa</i> [T/B.53] (“España”)</li> <li>- <i>marrueco</i> [T/B.79] / (“Marruecos”)</li> </ul>
Tilde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Compania</i> [T/B.3] / (“compañía”)</li> <li>- <i>Electronico</i> [T/B.3] / (“electrónico”)</li> <li>- <i>queria</i> [T/B.3] / (“quería”)</li> <li>- <i>Numero</i> [T/B.5] / (“número”)</li> <li>- <i>Codigo</i> [T/B.5] / (“código”)</li> <li>- <i>Rapidamente</i> [T/B.5], [T/B.84] / (“rápidamente”)</li> <li>- <i>Pantalon</i> [T/B.6] / (“pantalón”)</li> <li>- <i>Magnifico</i> [T/B.10] / (“magnífico”)</li> <li>- <i>Musica</i> [T/B.10], [T/B.59], [T/B.60], [T/B.67] / (“música”)</li> <li>- <i>Difcil</i> [T/B.10], [T/B.40], [T/B.43] / (“difícil”)</li> <li>- <i>Ramadan</i> [T/B.10] / (“Ramadán”)</li> <li>- <i>Aqui</i> [T/B.11], (2) [T/B.74] / (“aquí”)</li> <li>- <i>Tendran</i> [T/B.12] / (“tendrán”)</li> <li>- <i>Jovenes</i> [T/B.12], [T/B.64], (2) [T/B.84] / (“jóvenes”)</li> <li>- <i>¿Como estas?</i> (2) [T/B.13] / ( ¿Cómo estás?”)</li> <li>- <i>arboles</i> (2) [T/B.13] / (“árboles”)</li> <li>- <i>Ojala</i> [T/B.13], (2) [T/B.40] / (“ojalá”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Invitacion</i> [T/B.13] / (“invitación”)</li> <li>- <i>Util</i> [T/B.15], [T/B.76], [T/B.78] / (“útil”)</li> <li>- <i>Titulo</i> [T/B.16] / (“título”)</li> <li>- <i>Cómo tu sabes</i> (2)[T/B.17] / (“como tú” sabes)</li> <li>- <i>Película</i> (4) [T/B.19], [T/B.58], [T/B.62] / (“película”)</li> <li>- <i>Romantica</i> [T/B.19] / (“romántica”)</li> <li>- <i>Adios</i> [T/B.19] / (“adiós”)</li> <li>- <i>sympaticos</i> [T/B.20], [T/B.32] / (“simpáticos”)</li> <li>- <i>Cordoba</i> [T/B.22] / (“Córdoba”)</li> <li>- <i>Ultima</i> (2) [T/B.23], [T/B.34], [T/B.40], [T/B.73] / (“última”)</li> <li>- <i>Exitó</i> [T/B.24] / (“éxito”)</li> <li>- <i>Accion</i> [T/B.24] / (“acción”)</li> <li>- <i>buenisimo</i> (2) [T/B.29] / (“buenísimo”)</li> <li>- <i>despues</i> (2) [T/B.29], (4) [T/B.58], [T/B.59], [T/B.60], [T/B.62], (3) [T/B.63], [T/B.66], [T/B.69], (2) [T/B.71], [T/B.76], (2) [T/B.80], [T/B.85] / (“después”)</li> <li>- <i>maximo</i> [T/B.29] / (“máximo”)</li> <li>- <i>muchisimo</i> [T/B.29], [T/B.66] / (“muchísimo”)</li> <li>- <i>dia</i> [T/B.30], (2) [T/B.40], [T/B.49], [T/B.55], [T/B.58], [T/B.60], [T/B.62], [T/B.66], [T/B.79], [T/B.80], [T/B.81] / (“día”)</li> <li>- <i>facil</i> [T/B.33], [T/B.40], [T/B.42] / (“fácil”)</li> <li>- <i>gramatica</i> [T/B.34] / (“gramática”)</li> <li>- <i>informatica</i> [T/B.35] / (“informática”)</li> <li>- <i>rapido</i> [T/B.38] / (“rápido”)</li> <li>- <i>fantastica</i> [T/B.40] / (“fantástica”)</li> <li>- <i>ademas</i> [T/B.40], [T/B.79] / (“además”)</li> <li>- <i>anos</i> [T/B.42], [T/B.47] / (“años”)</li> <li>- <i>energia</i> [T/B.42] / (“energía”)</li> <li>- <i>tenia</i> (3) [T/B.43], (2) [T/B.47] / (“tenía”)</li> <li>- <i>vivia</i> [T/B.43] / (“vivía”)</li> <li>- <i>sera</i> [T/B.43], [T/B.50] / (“será”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>cómo</i> [T/B.45] (“como”)</li> <li>- <i>enseniar</i> [T/B.46] / (“enseñar”)</li> <li>- <i>futbol</i> [T/B.47] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>hacia</i> [T/B.47] / (“hacia”)</li> <li>- <i>espanol</i> [T/B.47] (“español”)</li> <li>- <i>maximum</i> [T/B.50] / (“máximo”)</li> <li>- <i>ségun</i> [T/B.51] / (“según”)</li> <li>- <i>fabrica</i> [T/B.54] / (“fábrica”)</li> <li>- <i>volvi</i> (2) [T/B.60] / (“volví”)</li> <li>- <i>comi</i> [T/B.60] (“comí”)</li> <li>- <i>me acoste</i> [T/B.60] / (“me acosté”)</li> <li>- <i>medico</i> (2) [T/B.63] / (“médico”)</li> <li>- <i>Milan</i> (4) [T/B.64] / (“Milán”)</li> <li>- <i>Pais</i> [T/B.64] / (“país”)</li> <li>- <i>Cafeteria</i> [T/B.67] / (“cafetería”)</li> <li>- <i>Tuvé</i> [T/B.69] / (“tuve”)</li> <li>- <i>Opinion</i> [T/B.70], [T/B.79] / (“opinión”)</li> <li>- <i>Tambien</i> [T/B.70], [T/B.76], [T/B.80], [T/B.85] / (“también”)</li> <li>- <i>Brujeria</i> (2) [T/B.71], [T/B.79] / (“brujería”)</li> <li>- <i>Se</i> [T/B.71] / (“sé”)</li> <li>- <i>Guia</i> [T/B.72] / (“guía”)</li> <li>- <i>razon</i> (2) [T/B.76] / (“razón”)</li> <li>- <i>character</i> [T/B.76] / (“carácter”)</li> <li>- <i>principe</i> [T/B.77] / (“príncipe”)</li> <li>- <i>azúl</i> [T/B.77] (“azul”)</li> <li>- <i>fundacion</i> [T/B.78] / (“fundación”)</li> <li>- <i>mayoria</i> [T/B.79] / (“mayoría”)</li> <li>- <i>antes</i> [T/B.79] / (“antes”)</li> <li>- <i>habia</i> [T/B.79] / (“había”)</li> <li>- <i>alli</i> [T/B.79] / (“allí”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>podria</i> [T/B.80] / (“podría”)</li> <li>- <i>decision</i> [T/B.82] / (“decisión”)</li> <li>- <i>situacion</i> [T/B.83] / (“situación”)</li> <li>- <i>época</i> [T/B.84] / (“época”)</li> <li>- <i>vacio</i> [T/B.84] / (“vacío”)</li> </ul>
Puntuación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>comi mas que ahora!</i> [T/B.36]/ (¡comía más que ahora!)</li> <li>- <i>Hoy tengo que trabajo más, estudio más, y no tengo tiempo para mi soy</i> [T/B.44] / (hoy tengo que trabajar y estudiar más, pero no tengo tiempo para eso)</li> <li>- <i>Cuando yo viajo a Venezuela y vivio tres años no puedo olvida esté viaje</i> [T/B.54] / (cuando viajé a Venezuela viví allí tres años y no puedo olvidar ese viaje.)</li> <li>- <i>Ayer me levanti a las 8. desayuni a las 10 con mi familia. fui a la universidad a las 12 (2)</i> [T/B.60] / (Ayer me levanté a las 8, desayuné a las 10 con mi familia y fui a la universidad a las 12)</li> <li>- <i>Bebimos una agua despues volvimos a se casa por ver una pelicula muy famosa yo y Samar y se hermanas.</i> [T/B.62] / (bebimos agua, después volvimos a su casa para ver una película muy famosa Samar, sus hermanas y yo.)</li> <li>- <i>con mi madre padre hermanos</i> [T/B.74] / (con mi madre, mi padre y mis hermanos.)</li> <li>- <i>hay gente que se confirman a la manera de vivir que su familiar sigue desde mucho tiempo, en cambio hay gente...</i> [T/B.81] / (hay personas que se conforman con la manera de vivir como hace su familia desde hace mucho tiempo. En cambio, hay gente...)</li> <li>- <i>por qué dos personas escogen de casarse y de vivir juntos sino por amor?</i> [T/B.82] / (“¿por qué dos personas deciden casarse y vivir juntos sino es por amor?”)</li> </ul>
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Una programa</i> [T/B.17] / (“un” programa)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Esta programa</i> [T/B.17] / (“este” programa)</li> <li>- <i>el tele</i> [T/B.22] / ( “la” tele )</li> <li>- <i>una problema</i> [T/B.29] / (“un” problema)</li> <li>- <i>la</i> realismo [T/B.40] / (“el” realismo)</li> <li>- <i>la efecta</i> [T/B.40] / (“el efecto”)</li> </ul>
Reconocimiento del número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Jersey con mangas largas</i> [T/B.8] / (jersey de “manga larga”)</li> <li>- <i>Las gente</i> [T/B.16] / (“la” gente)</li> <li>- <i>ropas</i> [T/B.30] / (“ropa”)</li> <li>- <i>vocabularios</i> [T/B.35] / (“vocabulario”)</li> <li>- el frases [T/B.44] / (“las” frases)</li> <li>- <i>vacacion</i> [T/B.25], [T/B.27] / (“vacaciones”)</li> </ul>
Formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>apartir</i> [T/B.1] / (“impartir”)</li> <li>- <i>Hier</i> [T/B.2] / (“ayer”)</li> <li>- <i>Check</i> [T/B.5] / (“revisión”)</li> <li>- <i>Sugar</i> [T/B.7] / (“azúcar”)</li> <li>- <i>Ingenieridad</i> [T/B.10] / (“ingeniería”)</li> <li>- <i>majoridad</i> [T/B.14] / ( “mayoría”)</li> <li>- <i>paysos</i> [T/B.14] / ( “países”)</li> <li>- <i>Pagamento</i> [T/B.14] / (“pago”)</li> <li>- <i>Sistema scolastico</i> [T/B.14] / (sistema “escolar”)</li> <li>- <i>Governmiento</i> [T/B.15] / (“gobierno”)</li> <li>- <i>Education</i> [T/B.16] / (“educación”)</li> <li>- <i>Turkie</i> [T/B.17] / (“Turquía”)</li> <li>- <i>puis</i> [T/B.19] / ( “después”)</li> <li>- <i>Celibataire</i> [T/B.23] / (“soltero”)</li> <li>- <i>fundal</i> [T/B.26] / ( “fundamental”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>proim</i> <i>vacacion</i> [T/B.27] / (“próximas” vacaciones)</li> <li>- <i>nessito</i> [T/B.35] / (“necesito”)</li> <li>- <i>toleranto</i> [T/B.38] / (“tolerante”)</li> <li>- <i>inonciente</i> [T/B.39] / (“inocente”)</li> <li>- <i>diffiulte</i> [T/B.39] / (“difícil”)</li> <li>- <i>responsipilates</i> [T/B.39] / (“responsabilidades”)</li> <li>- <i>un bunno</i> <i>profesor</i> [T/B.39] / (un “buen” profesor)</li> <li>- <i>Amusante</i> [T/B.41] / (“divertido”)</li> <li>- <i>Proyecto</i> [T/B.43] / (“proyecto”)</li> <li>- <i>Aprofondir</i> [T/B.43] / (“profundizar”)</li> <li>- <i>exelante</i> [T/B.46] / (“excelente”)</li> <li>- <i>qual que cosa</i> [T/B.53] / (“cualquier” cosa)</li> <li>- <i>fuerte en el económica</i> [T/B.54] / (fuerte en la “economía”)</li> <li>- <i>architectura</i> [T/B.55] / (“arquitectura”)</li> <li>- <i>nuevas technologicas</i> [T/B.55] / (nuevas “tecnologías”)</li> <li>- <i>gardin</i> [T/B.58] / (“jardín”)</li> <li>- <i>cinema</i> [T/B.61] / (“cine”)</li> <li>- <i>agreable</i> [T/B.69] / (“agradable”)</li> <li>- <i>shows</i> [T/B.75] / (“espectáculos”)</li> <li>- <i>bakaloria</i> [T/B.76] / (“bachillerato”)</li> <li>- <i>literatura englais</i> [T/B.76] / (literatura “inglesa”)</li> <li>- <i>bastatante</i> [T/B.82] / (“bastante”)</li> <li>- <i>el macho de fútbol</i> [T/B.65] / ( el “partido” de fútbol)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ... <i>esta</i> <i>muy grande y famosa en el mundo</i> [T/B.7] / (... “es” muy grande y famosa en el mundo)</li> </ul>



<p>“estar”.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Fueron</b> obligado de hacer una obra de teatro juntos [T/B.9]</i> / (“estuvieron” obligados a montar una obra de teatro juntos)</li> <li>- <i>Una persona que no <b>está</b> educada [T/B.11]</i> / (una persona que no “es” educada)</li> <li>- <i>La educación <b>está</b> gratuita [T/B.11]</i> / (la educación “es” gratuita)</li> <li>- <i>Pienso que <b>está</b> mejor [T/B.17]</i> / (pienso que “es” mejor)</li> <li>- <i>El objetivo de este persona <b>esta</b> de saber [T/B.20]</i> / (el objetivo de esta persona “es” saber)</li> <li>- <i>Porque <b>esta</b> muy interesante [T/B.20]</i> / (porque “es” muy interesante)</li> <li>- <i>Los actores de este película <b>están</b> muy sympaticos [T/B.20]</i> / (Los actores de esta película “son” muy simpáticos)</li> <li>- <i>No <b>estaba</b> un verano sympatico [T/B.20]</i> / (no “fue” un verano agradable)</li> <li>- <i>Su horizonte <b>sea expandida</b> con millones de opciones [T/B.11]</i> / ( su horizonte “estará” repleto de millones de opciones)</li> <li>- <i><b>Estar</b> fuerte [T/B.22]</i> / (“ser” fuerte)</li> <li>- <i>Ahora <b>soy</b> en España [T/B.22]</i> / (ahora “estoy” en España)</li> <li>- <i>‘Yo’ fue al centro commercial “ABC” <b>está</b> muy grande [T/B.23]</i> / (‘Yo’ fui al centro comercial “ABC” “es” muy grande)</li> <li>- <i>‘la pelicula’ <b>estaba</b> un poco surrealista [T/B.24]</i> / (“era” un poco surrealista)</li> <li>- <i>no hay que <b>ser</b> nervioso (2) [T/B.26]</i> / ( no hay que “estar” nervioso)</li> <li>- <i><b>Eres</b> enfermo [T/B.28]</i> / (“estás” enfermo).</li> <li>- <i><b>Fuimos</b> muy contentos [T/B.30]</i> / (“estábamos” muy contentos)</li> <li>- <i>Mi ultima curso de lengua español <b>estaba</b> A3 [T/B.34]</i> / (Mi último curso de lengua española “fue” A3)</li> <li>- <i><b>Estoy</b> mas toleranto [T/B.38]</i> / (“soy” más tolerante)</li> <li>- <i><b>Soy</b> muy interesante [T/B.40], [T/B.43]</i> / (“estoy” muy interesado)</li> <li>- <i><b>¡estuve</b> un experiencia muy interesante! [T/B.42]</i> / (“fue” una experiencia muy interesante)</li> <li>- <i><b>Era</b> en un equipo [T/B.45]</i> / (“estaba” en un equipo)</li> <li>- <i>El viaje mas interesante de mi vida <b>está</b> cuando viaje [T/B.50]</i> / (El viaje más interesante de mi vida “fue” cuando viajé)</li> <li>- <i>Mi vida <b>estaba</b> excelente [T/B.53]</i> / (mi vida “era” excelente)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>ha sido</b> muy contenta [T/B.59]</i> / (“estaba” muy contenta)</li> </ul>
-----------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Soy muy triste</i> [T/B.61] / (“estoy” muy triste)</li> <li>- <i>Ayer estuvo un día diferente (2)</i> [T/B.66] / (ayer “fue” un día diferente)</li> <li>- <i>Fue muy cansada</i> [T/B.66] / (“estaba” muy cansada)</li> <li>- <i>Por ser con mis padres</i> [T/B.66] / (por “estar” con mis padres)</li> <li>- <i>Si estas muy correcto</i> [T/B.85] / (si “eres” muy correcto)</li> <li>- <i>por saber que nuestras decisiones estaban correcto</i> [T/B.85] / (para saber que nuestras decisiones “son” correctas)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos de movimiento: <i>llegar, venir, ir...</i> y otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pero cuando se envió</i> [T/B.8] / (pero “al recibirlo”)</li> <li>- <i>Toma un taxi y vuelva en el horario en punto</i> [T/B.21] / (toma un taxi y “llega” puntual)</li> <li>- <i>Mi tía fue a nos casa</i> [T/B.29] / (mi tía “vino” a nuestra casa)</li> <li>- <i>no entraba la casa</i> [T/B.47] / (no “iba” a casa)</li> </ul>
Confusión de usos de perífrasis.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Traté llamar con el responsable</i> [T/B.8] / (“traté de llamar” al responsable)</li> <li>- <i>Voy viajar a España</i> [T/B.18] / (“voy a viajar” a España)</li> <li>- <i>fueron obligado de hacer una obra de teatro</i> [T/B.9] / (“estuvieron obligados a” montar una obra de teatro...)</li> <li>- <i>Continuar à estudiar</i> [T/B.14], [T/B.83] / (“continuar estudiando”)</li> <li>- <i>Todos deban que han ido a la escuela</i> [T/B.15] / (Todos “deben ir” a la escuela)</li> <li>- <i>Tengo a trabajar</i> [T/B.31], [T/B.44] / (“tengo que trabajar”)</li> <li>- <i>Te consejo que debe dormir muy bien</i> [T/B.28] / (te aconsejo que “duermas” muy bien)</li> <li>- <i>va mejorar</i> [T/B.55] / (“va a mejorar”)</li> <li>- <i>siguen reacciona</i> [T/B.70] / (“siguen reaccionando”)</li> <li>- <i>continua a cometer</i> [T/B.72] / (“continúa cometiendo”)</li> <li>- <i>voy ha llorar</i> [T/B.80] / (“voy a llorar”)</li> <li>- <i>Tenemos que aprende</i> [T/B.85] / (“tenemos que aprender”)</li> </ul>

Cambios entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>comedia</i> [T/B.19] / ( “cómica” )</li> <li>- <i>sana</i> [T/B.28] / ( “salud” )</li> <li>- <i>consejo</i> [T/B.28] ] / ( “aconsejo” )</li> <li>- <i>formaciones</i> [T/B.1] / “información” )</li> <li>- <i>Egipcia</i> [T/B.19] / (“Egipto”)</li> <li>- <i>latino americano</i> [T/B.24] / (“Latinoamérica”)</li> <li>- <i>conversiones</i> [T/B.35] / (“conversaciones”)</li> <li>- <i>El estudia</i> (2) [T/B.45] / (el “estudio”)</li> <li>- <i>Cultural</i> (2) [T/B.53] / (“cultura”)</li> <li>- <i>Cambias</i> [T/B.55] / (“cambios”)</li> <li>- <i>vocabulares</i> (2) [T/B.69] / (“vocabulario”)</li> </ul>
Cambios de registro que no se adecuan al contexto y/o estructuras que afectan al significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Como una manera para <b>reducir la personas</b> quienes fuman</i> [T/B.1] / (como una manera de reducir “el número de” personas que fuman)</li> <li>- <i>Me gustaría que <b>hagáis un “check”</b> a la factura</i> [T/B.5] / (Me gustaría que “comprobaran” la factura)</li> <li>- <i>En una compania respetada como vuestras <b>he pasado</b> un error como este</i> [T/B.3] / (En una compañía respetada como la suya “ha habido” un error como éste)</li> <li>- <i>Acabo de recibir las dos camisetas y el pantalón que <b>pude</b> por Internet la semana pasada</i> [T/B.6] / (Acabo de recibir las dos camisetas y el pantalón que “pedí” por Internet la semana pasada)</li> <li>- <i>No <b>se caen</b> bien, pero fueron obligado de hacer una obra de teatro juntos</i> [T/B.9] / (no “se llevan” bien pero estuvieron obligados a montar una obra de teatro juntos)</li> <li>- <i>En medio de muchos <b>espectaculares</b></i> [T/B.10] / (en medio de muchos “espectadores”)</li> <li>- <i>Porque le <b>hico</b> el bachillerato y fue bastante difícil</i> [T/B.10] / (Porque “hice” el bachillerato y fue bastante difícil)</li> <li>- <i><b>Me da mal</b> cuando la gente dice aquí que la educación es complementaria</i> [T/B.11] / (“no me gusta” cuando la gente dice que aquí la educación es complementaria)</li> <li>- <i>Su horizonte <b>sea expandida</b> con millones de opciones</i> [T/B.11] / ( su horizonte “se expandirá”)</li> </ul>

	<p>millones de opciones)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Diplomada</b> [T/B.14] / (“licenciada”)</li> <li>- Tiene que <b>hacer</b> las posibilidades [T/B.15] / (tiene que “crear” las posibilidades)</li> <li>- Tiene que <b>tener</b> mas universidades [T/B.15] / (tiene que “haber” más universidades)</li> <li>- Tiene que <b>hacer</b> permisos [T/B.15] / (tiene que “dar” permisos)</li> <li>- <b>Hacer</b> las desiciones [T/B.15] / (“tomar” las decisiones)</li> <li>- Hay una mujer árabe que <b>introduce</b> los <b>cantantes turkos</b> a la gente árabe [T/B.17] / (hay una mujer árabe que “traduce las canciones turcas” a los árabes)</li> <li>- He perdió mucho <b>piso</b> [T/B.17] / (he perdido mucho “peso”)</li> <li>- Ahora <b>estoy</b> 80 [T/B.17] / (ahora “peso” 80 kg)</li> <li>- <b>Visté</b> todos los lugares [T/B.18] / (“visité” todos los lugares)</li> <li>- Esos personas <b>juegan</b> muy bien en la película [T/B.20] / (esas personas “actúan” muy bien en la película)</li> <li>- No estaba un verano <b>sympatico</b> [T/B.20] / (no fue un verano “agradable”)</li> <li>- Si tu quieres <b>tomar</b> este trabajo (2) [T/B.21] / (si tú quieres “conseguir” este trabajo)</li> <li>- Toma un taxi y <b>vuelva en el horario en punto</b> [T/B.21] / (toma un taxi y “llega puntual”)</li> <li>- <b>Quitar</b> el tabaco [T/B.21] / (“dejar” el tabaco)</li> <li>- (un grupo de amigos) fue para <b>tocar</b> una copa (2) [T/B.23] / (fue a “tomar” una copa)</li> <li>- Esta peliula es muy famosa pero Los niños no puedes <b>mirar</b> [T/B.23] / (...no pueden “verla”)</li> <li>- <b>Estuve</b> un eternita que no te veyo [T/B.23] / (hace una eternidad que no te veo)</li> <li>- Hablar con los <b>locales</b> [T/B.24] / (hablar con los “nativos”)</li> <li>- Debes comer <b>en distintos tiempos diferentes en el día</b> [T/B.26] / ( debes comer varias veces al día)</li> <li>- <b>El hablara mucho que es su familia guerra me encuentra</b> [T/B.27] / ( él me ha dicho que su familia quiere conocerme)</li> <li>- Cosas buenas para la <b>sana</b> [T/B.28] / (cosas buenas para la “salud”)</li> <li>- Te gustaría a <b>mirarla</b> otra vez (2) [T/B.17] / (te gustaría “verla” otra vez)</li> <li>- Hace mucho tiempo no <b>te miro</b> [T/B.17] / (hace mucho tiempo que no “te veo”)</li> <li>- Para que no <b>os equivoquéis</b> [T/B.5] / (para que no “se equivoquen”)</li> <li>- Espero que <b>me respondáis</b> [T/B.5] / (espero que “me respondan”)</li> <li>- <b>Antes dos dias</b> [T/B.30] / (dos días “después”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tengo mucho tiempo para hacer <b>nada</b> [T/B.31] / (tenía mucho tiempo para hacer “todo”)</i></li> <li>- <i>La gente que conocían antes eran más <b>bonitas</b> de hoy [T/B.33] / (la gente que conocía antes era más “educada” que la de hoy)</i></li> <li>- <i><b>Escribiré</b> mi deberes y <b>visitaré</b> el instituto cervantes... [T/B.33] / (“haré” mis deberes e “iré” al instituto Cervantes...)</i></li> <li>- <i>tengo menos <b>piel</b> en mi cabeza [T/B.38] / (tengo menos “pelo” en mi cabeza)</i></li> <li>- <i>tenia mas <b>confidencia</b> cuando hablar español [T/B.38] / (“era más tímido” cuando hablaba español)</i></li> <li>- <i>Aumentar <b>preso</b> del tapaco [T/B.1] / (aumentar el “precio” del tabaco)</i></li> <li>- <i><b>Comé</b> a mi abuela [T/B.29] / (“comí” en casa de mi abuela /con mi abuela)</i></li> <li>- <i>teníamos <b>bien</b> tiempo [T/B.40] / (lo pasábamos bien)</i></li> <li>- <i>Soy muy <b>interesante</b> [T/B.40] / (estoy muy “interesado”)</i></li> <li>- <i>mi vida es menos interesante, pero <b>es mas claro</b>. [T/B.42] / (mi vida es menos interesante, y “esto es obvio.”)</i></li> <li>- <i>no era todavía <b>finido</b> la escuela primaria [T/B.43] / (todavía no “había terminado” la escuela primaria)</i></li> <li>- <i>le debe todo que <b>he estudiado</b> [T/B.43] / (le debo todo lo que “me ha enseñado”)</i></li> <li>- <i>aprofondir mi <b>conciencia</b> [T/B.43] / (profundizar mi “conocimiento”)</i></li> <li>- <i>no tengo tiempo para <b>mi soy</b> [T/B.44] / (no tengo tiempo para mí mismo)</i></li> <li>- <i>quisiera habrander español porque <b>he dijado</b> más cinco años [T/B.46] / (quisiera aprender español porque lo “lo he dejado hace más de cinco años)</i></li> <li>- <i>no <b>entraba</b> la casa [T/B.47] / (no “iba” a casa)</i></li> <li>- <i>Aprendé como habla espanol <b>más bien</b> [T/B.47] / (aprender a hablar <b>mejor</b> el español)</i></li> <li>- <i>Cuando <b>era</b> de 17 años [T/B.48] / (cuando “tenía” 17 años)</i></li> <li>- <i><b>Yo querré</b> el curso próximo mas bueno [T/B.47] / (“espero que el próximo curso sea más bueno”)</i></li> <li>- <i><b>Hacia que querer</b> [T/B.47] / (“hacia lo que quería”)</i></li> <li>- <i>No puedo <b>complitar</b> el curso pasado [T/B.49] / (no pude “completar” el curso pasado)</i></li> <li>- <i>12 millares de <b>juntos</b> [T/B.50] / (12 millares de “gente”)</i></li> <li>- <i><b>Creeran mueblas de mas de 200 niveles</b> [T/B.50] / (“construirán edificios de más de 200 plantas”)</i></li> <li>- <i>Para <b>crear</b> el mas espacio [T/B.50] / (para “crear” más espacio)</i></li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El nivel de educación <b>ameliorará</b> [T/B.51] / (el nivel de educación “mejorará”)</i></li> <li>- <i>Cuando <b>estuve</b> con cinco años [T/B.53] / (cuando “tenía” cinco años)</i></li> <li>- <i><b>Vistimos</b> una película [T/B.56], [T/B.58] / (“vimos” una película)</i></li> <li>- <i><b>Jugo</b> el piano [T/B.56] / (“toco” el piano)</i></li> <li>- <i>Cuando <b>esta</b> el examen [T/B.58] / (cuando “haya” el examen)</i></li> <li>- <i><b>Visteiste</b> la noticia [T/B.60] / (“vi” las noticias)</i></li> <li>- <i>Tengo cada día 3 <b>lecturas</b> [T/B.60], [T/B.62] / (tengo cada día tres “clases”)</i></li> <li>- <i><b>Quiero</b> mucho Beirut [T/B.61] / (“me gusta” mucho Beirut)</i></li> <li>- <i>Salimos el <b>jarden</b> [T/B.62] / (salimos al “parque”)</i></li> <li>- <i><b>Hago</b> un vuelta [T/B.62] / (“doy” una vuelta)</i></li> <li>- <i><b>Invitar</b> mails a mis hermanas [T/B.63] / (“enviaba” correos a mis hermanas)</i></li> <li>- <i><b>Visamos</b> muchos lugares [T/B.64] / (“visitamos” muchos lugares)</i></li> <li>- <i>El equipo nacional ganará <b>el mouno del fútbol</b> [T/B.64] / (el equipo nacional ganará “la copa del mundo”)</i></li> <li>- <i><b>macho</b> de fútbol [T/B.65] / (“partido” de fútbol)</i></li> <li>- <i>mi <b>capas</b> [T/B.69] / (mis “capacidades”)</i></li> <li>- <i>para <b>no los deja repetir</b> los errores [T/B.70] / (“para que no caigan en los mismos” errores)</i></li> <li>- <i>dejaría los sentimientos <b>al otro lado</b> [T/B.77] / (dejaría los sentimientos “aparte”)</i></li> <li>- <i>quando el <b>eligir</b> [T/B.78] / (cuando la “elección”)</i></li> <li>- <i><b>cual cosa to lo haces</b> [T/B.79] / (“todo lo que” haces)</i></li> <li>- <i>una <b>copa</b> de café [T/B.79] / (una “taza” de café)</i></li> <li>- <i>hasta este <b>tiempo</b> hay <b>poca gente</b> [T/B.79] / (hasta este “momento” hay “ algunas personas”)</i></li> <li>- <i><b>quero</b> que la gente [T/B.79] / (“creo” que la gente)</i></li> <li>- <i>un niño juege con el <b>juego</b> [T/B.80] / (un niño juega con el “juguete”)</i></li> <li>- <i><b>estudiar</b> errores [T/B.80] / (“aprender” de los errores)</i></li> <li>- <i><b>hay gente que se confirman a la manera de vivir que su familia</b> [T/B.81] / (hay personas que se conforman con la manera de vivir como hace su familia)</i></li> <li>- <i>cuando queremos <b>que ligar con una persona</b> [T/B.81] / (cuando queremos “entablar una relación”)</i></li> <li>- <i>para dejar o otros decidir de la persona [T/B.82] / (para dejar a otros decidir “en su lugar”)</i></li> <li>- <i>yo tengo un <b>base</b> que todos los errores [T/B.83] / (yo tengo un “principio” de que todos los errores)</i></li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- las informaciones fueron <b>errores</b> [T/B.83] / (las informaciones fueron “incorrectas”)</li> <li>- la pasión y el amor <b>purificado</b> [T/B.84] / (la pasión y el amor sagrados)</li> <li>- <i>acceptar nuestros amigos como ellos</i> [T/B.85] / (aceptar a nuestros amigos “tal como son”)</li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO-GRAMATICALES:	
Paradigmas. (Uso incorrecto de tiempos verbales).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hier, yo <b>he realizado</b> una compra por Internet</i> [T/B.2] / (ayer “realicé” una compra por Internet)</li> <li>- <i>Mencionaba que quería <b>que le tenga</b> todas las funciones</i> [T/B.3] / (mencionaba que quería que “tuviera” todas las funciones)</li> <li>- <i>Este mañana cuando <b>recibé</b> a mi televisión</i> [T/B.3] / (esta mañana cuando “he recibido” la televisión)</li> <li>- <i>Le <b>propuesto</b> que <b>envie</b>...</i> [T/B.6] / (le “propongo” que “envíe”...)</li> <li>- <i>‘yo’ descubrió de que <b>hay</b> muchos productos no <b>había pedido</b></i> [T/B.7] / (descubrí que “había” muchos productos que no había pedido)</li> <li>- <i>Espero que <b>soluciona</b>...</i> [T/B.7] / (espero que “solucione”...)</li> <li>- <i>Pero cuando se envió, <b>descubré</b>...</i> [T/B.8] / (pero al recibirlo descubrí...)</li> <li>- <i>Luego hemos <b>cenando</b></i> [T/B.9] / (luego hemos “cenado”)</li> <li>- <i>Este verano <b>fue</b> horrible</i> [T/B.10] / (este verano “ha sido” horrible)</li> <li>- <i>cuando una persona <b>tiene</b> una buena educación, su horizonte sea <b>expandida</b>...</i> (2) [T/B.11] / (cuando una persona “tenga” una buena educación, su horizonte “se expandirá”...)</li> <li>- <i>Es bueno <b>mostrales</b> los problemas</i> [T/B.12] / (es bueno “mostrarles” los problemas)</li> <li>- <i>Me gustaría que <b>me des</b></i> [T/B.13] / (me gustaría que “me dieras”)</li> <li>- <i>Ojalá que <b>te han gustado</b> mis planes</i> [T/B.13] / (ojalá “te hayan gustado” mis planes)</li> <li>- <i>No creo que <b>debe</b> ser gratuito</i> [T/B.14] / (no creo que “deba” ser gratuito)</li> <li>- <i>Continuar <b>à estudiar</b></i> [T/B.14] / (continuar “estudiando”)</li> <li>- <i>Todos deban que <b>han ido</b> a la escuela, luego a la universidad y <b>han elegido</b> los departamentos</i> (2) [T/B.15] / (Todos “deben” “ir” a la escuela, luego a la universidad y “elegir” los departamentos)</li> <li>- <i>Hay muchos chicos que no <b>pudieron</b> continuar sus estudios</i> [T/B.16] / (hay muchos chicos que no</li> </ul>

	<p>“han podido” continuar sus estudios)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Porque cuando <b>esta acabada</b>, te gustaría a mirarla otra vez [T/B.17]</i> / (porque cuando acabe, le gustaría a uno verla otra vez)</li> <li>- <i><b>He perdido</b> mucho piso [T/B.17]</i> / (“he perdido” mucho peso)</li> <li>- <i>Este fin de semana <b>fui</b> al cine [T/B.19]</i> / (este fin de semana “he ido” al cine)</li> <li>- <i>Quiero <b>iré</b> al piscine [T/B.19]</i> / (quiero “ir” a la piscina)</li> <li>- <i>No <b>habla</b> mucho [T/B.21]</i> / (no “hables” mucho)</li> <li>- <i>El mejor consejo es <b>vive</b> feliz [T/B.21]</i> / (es el mejor consejo para “vivir” feliz)</li> <li>- <i>Te aconsejo también <b>ama</b> una persona buena y <b>ama</b> la vida y <b>ama</b> tu mismo (3) [T/B.21]</i> / (Te aconsejo también “amar” a una buena persona, “amar” la vida y “amarte” a ti mismo)</li> <li>- <i>El verano pasado viajé porque <b>decido</b> continuar mis estudios [T/B.22]</i> / (El verano pasado viajé porque “decidí” continuar mis estudios)</li> <li>- <i>En el mes pasado yo vi un película muy bonito con mi madre y <b>se llama...</b> [T/B.25]</i> / (el mes pasado vi una película muy bonita con mi madre que “se llamaba”...)</li> <li>- <i>Viajar a España y <b>pasé</b> la vacacion allí [T/B.25]</i> / (viajar a España y “pasar” las vacaciones allí)</li> <li>- <i><b>Tenían</b> muchos problemas que luego les <b>olvidan</b> [T/B.25]</i> / (“tuvieron” muchos problemas que luego “olvidaron”)</li> <li>- <i>Y <b>comprado</b> una ropa muy bonita [T/B.25]</i> / (y “he” comprado ropa muy bonita)</li> <li>- <i>No <b>dudas</b> [T/B.26]</i> / (no “dudes”)</li> <li>- <i><b>Recuerdes</b>, no hay que ser nervioso [T/B.26]</i> / (“recuerda” que no hay que estar nervioso)</li> <li>- <i>Este película <b>contado</b> una historia... [T/B.27]</i> / (“esta película cuenta una historia...”)</li> <li>- <i>Este chica <b>fue</b> a una bailadora famosa y <b>pidé</b> a ella que <b>enseñarla</b> bailar (3) [T/B.27]</i> / (esa chica “era” una bailarina famosa a la cual le “pidió” que le “enseñara” a bailar)</li> <li>- <i>Si <b>querras</b> ir conmigo... [T/B.27]</i> / (si “quieres” ir conmigo...)</li> <li>- <i>Te consejo que <b>debe dormir</b> muy bien [T/B.28]</i> / (te aconsejo que “duermas” muy bien)</li> <li>- <i>Allí <b>hablar</b> con los señores [T/B.28]</i> / (allí “habla”...)</li> <li>- <i><b>Escuchar</b> de cada cosa que los dicen [T/B.28]</i> / (“escucha” cada cosa que dicen)</li> <li>- <i>No <b>fuma</b> [T/B.28]</i> / (no “fumes”)</li> <li>- <i><b>Comer</b> muchas frutas [T/B.28]</i> / (“come” muchas frutas)</li> <li>- <i><b>Beber</b> muchas agua [T/B.28]</i> / (“bebe” mucha agua)</li> </ul>
--	---



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Hacer</b> deporte [T/B.28]</i> / (“haz” deporte)</li> <li>- <i>No <b>cansa</b> mucho [T/B.28]</i> / ( no “te canses” mucho)</li> <li>- <i><b>Comé</b> a mi abuela [T/B.29]</i> / (“comí” con mi abuela)</li> <li>- <i>Este fin de semana <b>fui</b> buenísimo [T/B.29]</i> / (este fin de semana “ha sido” buenísimo)</li> <li>- <i>fin de semana pasado <b>visito</b> mis amigas [T/B.30]</i> / (...“visité” a mis amigas)</li> <li>- <i><b>Sace</b> muchas fotos [T/B.30]</i> / (“saqué” muchas fotos)</li> <li>- <i>el curso pasado <b>perdo</b> muchas clases [T/B.30]</i> / (“perdí” muchas clases)</li> <li>- <i><b>Fui</b> estudio [T/B.30]</i> / (“estudié”)</li> <li>- <i>Cuand <b>tengo</b> cinco años no <b>hay</b> trabajo, <b>tengo</b> mucho tiempo (3) [T/B.31]</i> / (Cuando “tenía” cinco años no “trabajaba”, “tenía” mucho tiempo)</li> <li>- <i><b>Huben</b> dos chicos y diez chicas [T/B.32]</i> / (“había” dos chicos y diez chicas)</li> <li>- <i>Hacer lo que <b>puede</b> [T/B.33]</i> / (hacer lo que “pueda”)</li> <li>- <i>Mi ultima curso de lengua español <b>estaba</b> A3 [T/B.34]</i> / (Mi último curso de lengua española “fue” A3)</li> <li>- <i><b>Fui</b> estudiante en el colegio [T/B.35]</i> / (“era” estudiante en el colegio)</li> <li>- <i><b>Aprendía</b> muchas palabras [T/B.35]</i> / (“aprendí” muchas palabras)</li> <li>- <i>No <b>tuve</b> bastante dinero [T/B.36]</i> / (no “tenía” bastante dinero)</li> <li>- <i>En el pasado <b>comi</b> mas que ahora [T/B.36]</i> / (en el pasado “comía” más que ahora)</li> <li>- <i><b>Fuimos</b> un grupo grande [T/B.36]</i> / (“éramos” un grupo grande)</li> <li>- <i>Cuando <b>ser</b> una estudiante en colegio, el tiempo <b>pase</b> muy rapido (2) [T/B.38]</i> / (cuando “era” una estudiante en el colegio, el tiempo “pasaba” muy rápido)</li> <li>- <i>Me gusta <b>trabaja</b> [T/B.38]</i> / (me gusta “trabajar”)</li> <li>- <i>tenia mas confidencia cuando <b>hablar</b> español [T/B.38]</i> / (era más tímido cuando “hablaba” español)</li> <li>- <i>quiero que el curso proximo <b>será</b> el mejor... [T/B.38]</i> / (quiero que el próximo curso “sea” el mejor...)\</li> <li>- <i>He <b>hacido</b> [T/B.2]</i> / (he “hecho”)</li> <li>- <i><b>penso</b> [T/B.22]</i> / (“pienso”)</li> <li>- <i><b>veyo</b> [T/B.23]</i> / (“veo”)</li> <li>- <i><b>tendramos</b> [T/B.32]</i> / (“tendremos”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cuando <b>tuvo</b> cinco años [T/B.39] / (cuando “tenía” cinco años)</li> <li>- <i>espero que el próximo curso <b>sera</b> muy efectivos</i> [T/B.39] / (espero que el próximo curso “sea” muy efectivo)</li> <li>- <i><b>jagarabamos</b> mucho</i> [T/B.40] / (“jugábamos” mucho)</li> <li>- <i>teníamos bien tiempo, porque no <b>hay</b> escuela</i> [T/B.40] / (teníamos mucho tiempo porque no “había” escuela)</li> <li>- <i>hecho muy amigos</i> [T/B.41] / (“he” hecho muchos amigos)</li> <li>- <i>para hacer qual que me <b>gusto</b></i> [T/B.42] / (para hacer lo que me “gustaba”)</li> <li>- <i><b>empezaba</b> a trabajar un poco en este año</i> [T/B.42] / (“he empezado” a trabajar un poco este año)</li> <li>- <i>quería mucho que <b>me gustaría</b> todo en este centro</i> [T/B.43] / (la verdad “me gusta” todo en este centro)</li> <li>- <i>la vida <b>fue</b> más feliz que ahora</i> [T/B.44] / (la vida “era” más feliz que ahora)</li> <li>- <i>no <b>tuvo</b> muchos trabajo</i> [T/B.44] / (no “tenía” mucho trabajo)</li> <li>- <i>Estuve todos los días <b>salió</b> con mis amigos</i> [T/B.44] / (todos los días “salía” con mis amigos)</li> <li>- <i>Hoy tengo que <b>trabajo</b> más, <b>estudio</b> más (2)</i> [T/B.44] / (hoy tengo que “trabajar” y “estudiar” más)</li> <li>- <i>Espero en proximo curso <b>aprendo</b></i> [T/B.44] / (espero en el próximo curso “aprender”)</li> <li>- <i>Como <b>pronuncio</b> el frases bien</i> [T/B.44] / (como “pronunciar” bien las frases)</li> <li>- <i>Hacia que <b>querer</b></i> [T/B.47] / (hacía lo que “quería”)</li> <li>- <i>El profesor <b>fue</b> muy gracioso</i> [T/B.47] / (el profesor “era” muy gracioso)</li> <li>- <i>La clase <b>estuve</b> grande <b>hice</b> los deberes con mi amigos</i> [T/B.47] / (la clase “era” grande, “hacía” los deberes con mis amigos)</li> <li>- <i>Yo <b>querré</b> el curso próximo mas bueno</i> [T/B.47] / (“me gustaría” que el próximo curso “fuera” mejor)</li> <li>- <i><b>Querré</b> aprender más</i> [T/B.47] / (“ me gustaría” aprender más)</li> <li>- <i><b>Aprendé</b> como <b>habla</b> espanol más bien</i> [T/B.47] / (“aprender” a “hablar” mejor el español)</li> <li>- <i><b>Estuve</b> en la escuela</i> [T/B.48] / (“estaba” en la escuela)</li> <li>- <i>Mi padre <b>estuve</b> con nos</i> [T/B.48] / (mi padre “estaba” con nosotros)</li> <li>- <i>Porque mis amigos <b>estuver</b> conmigo</i> [T/B.49] / (porque mis amigos “estuvieron” conmigo)</li> <li>- <i>No <b>puedo</b> complitar el curso pasado</i> [T/B.49] / (no “pude” completar el curso pasado)</li> <li>- <i>El viaje mas interesante de mi vida <b>está</b> cuando <b>viaje</b></i> [T/B.50] / (El viaje más interesante de mi</li> </ul>
--	--

	<p>vida fue cuando “viajé”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en este viaje <b>encontra</b> un jugador [T/B.50]</i> / (en aquel viaje “me encontré” con un jugador)</li> <li>- <i><b>salir</b> me casa [T/B.52]</i> / (“salgo” de mi casa)</li> <li>- <i>Mi vida estaba excelente porque no <b>tenga</b> nada [T/B.53]</i> / (mi vida era excelente porque no “tenía” nada)</li> <li>- <i>Todo el tiempo <b>estuvé</b> jugando [T/B.53]</i> / (todo el tiempo “estaba” jugando)</li> <li>- <i>Cuando yo <b>viajo</b> a Venezuela [T/B.54]</i> / (cuando viajé a Venezuela)</li> <li>- <i>no puedo <b>olvida</b> esté viaje [T/B.54]</i> / (no puedo “olvidar” ese viaje)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>vivio</b> tres años [T/B.54]</i> / (viví tres años)</li> <li>- <i>tengo una amiga que <b>viva</b> en esta país [T/B.55]</i> / (tengo una amiga que “vive” en este país)</li> <li>- <i>espero que <b>va a ser</b> seguridad y que va a conocer positivas cambias [T/B.55]</i> / (espero que “haya” seguridad y cambios positivos)</li> <li>- <i><b>cenimos</b> en una restaurante [T/B.56]</i> / (“cenamos” en un restaurante)</li> <li>- <i><b>volvé</b> un poco tarde [T/B.56]</i> / (“volví” un poco tarde)</li> <li>- <i>me <b>acuesté</b> a las 12:30 [T/B.57], [T/B.58]</i> / (“me acosté” a las 12:30)</li> <li>- <i><b>empezo a estudiar</b> [T/B.58]</i> / (“empiezo” a estudiar)</li> <li>- <i><b>juege</b> con mi hermana [T/B.59]</i> / (“jugué” con mi hermana)</li> <li>- <i><b>comé</b> fuera [T/B.59]</i> / (“comí” fuera)</li> <li>- <i><b>leé</b> una novela [T/B.59]</i> / (“leí” una novela)</li> <li>- <i><b>estudi</b> español muy bien [T/B.59]</i> / (“estudié” español muy bien)</li> <li>- <i>ayer <b>me levanti</b> [T/B.60]</i> / (ayer “me levanté”)</li> <li>- <i><b>desayuni</b> [T/B.60]</i> / (“desayuné”)</li> <li>- <i><b>estudio</b> el español en me escuela para cinco años [T/B.61]</i> / (“estudié” español en la escuela hace ya cinco años)</li> <li>- <i><b>levante</b> el 10 de la mañana [T/B.62]</i> / (me “levanté” a las 10 de la mañana)</li> <li>- <i><b>Me desayune</b> [T/B.62]</i> / (“desayuné”)</li> <li>- <i><b>Ayude</b> mi madre [T/B.62]</i> / (“ayudé” a mi madre)</li> <li>- <i><b>Hacimos</b> deporte [T/B.62]</i> / (“hicimos” deporte)</li> <li>- <i><b>Vuelvi</b> a mi casa [T/B.62]</i> / (“volví” a casa)</li> <li>- <i><b>Estudie</b> un poco [T/B.62]</i> / (“estudié” un poco)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Duermie a 12 de la noche</i> [T/B.62] / (“dormí” a las doce de la noche)</li> <li>- <i>Ayer me levante</i> [T/B.63], [T/B.67] / (ayer me “levanté”)</li> <li>- <i>El medico me dar una pastilla</i> [T/B.63] / (el médico me “dio” una pastilla)</li> <li>- <i>Antes me dormio</i> [T/B.63] / (antes “dormía”)</li> <li>- <i>Ver mi email</i> [T/B.63] / (“veía” mi email o correo)</li> <li>- <i>Llama mi madre por decir que hacemos...</i> [T/B.63] / (llamo a mi madre para decirle que “hemos hecho”...)</li> <li>- <i>Fuemos en Milan</i> [T/B.64] / (“fuimos” a Milán)</li> <li>- <i>Todos jovenes trabajaramos y estuidiaramos español (2)</i> [T/B.64] / (todos los jóvenes “trabajaremos” y “estudiaremos” español)</li> <li>- <i>Ayer me levanto a las ocho</i> [T/B.65] / (ayer me “levanté” a las ocho)</li> <li>- <i>Salgo sin nada comer al trabajo</i> [T/B.65] / (“Salí” al trabajo sin comer nada)</li> <li>- <i>Trabajo hasta las doce punto después voy a ver mi amigo (2)</i> [T/B.65] / (“trabajé” hasta las doce en punto, después “fui” a ver a un amigo)</li> <li>- <i>Veo el macho de fútbol</i> [T/B.65] / (“vi” el partido de fútbol)</li> <li>- <i>No he visto mi familia</i> [T/B.66] / (no “vi” mi familia)</li> <li>- <i>Hemos hacido muchas cosas</i> [T/B.68] / (hemos “hecho” muchas cosas)</li> <li>- <i>Me gustaré vivirlo</i> [T/B.68] / (me “gustaría” vivirlo)</li> <li>- <i>Dentro de cincuenta años vivió</i> [T/B.68] / (dentro de cincuenta años “viviré”...)</li> <li>- <i>Cuando tenería mucho dinero</i> [T/B.68] / (cuando “tenga” mucho dinero)</li> <li>- <i>Poderia visitar Roma</i> [T/B.68] / (“podré” visitar Roma)</li> <li>- <i>Todos los fin de semana me levanté tarde, desayoné a las diez salé de casa por hice de compras</i> [T/B.69] / (todos los fines de semana me “levantaba” tarde, “desayunaba” a las diez y “salía” de casa para “hacer” la compra)</li> <li>- <i>Aprendé muchas vocabulares</i> [T/B.69] / (“aprendí” mucho vocabulario)</li> <li>- <i>Aprenderé mas de vocabulares</i> [T/B.69] / (“aprender” más vocabulario)</li> <li>- <i>Hicé el maximo de mi capas</i> [T/B.69] / (“haré” el máximo de mis capacidades)</li> <li>- <i>Debe que aprender de los errores y da consejos</i> [T/B.70] (debe aprender de los errores y “dar” consejos)</li> <li>- <i>Dices palabras</i> [T/B.71] / (“decir” palabras)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Le <b>paso</b> a mi amigo [T/B.71]</i> / (le “pasó” a mi amigo)</li> <li>- <i>Sin pensar que <b>puede</b> también mejorarse [T/B.72]</i> / (sin pensar que “pueda” también mejorar)</li> <li>- <i>Si <b>puedo elegir</b> mi propio físico <b>cambiaré</b> mis piernas (2) [T/B.73]</i> / (si “hubiera podido elegir” mi propio físico “habría cambiado” mis piernas)</li> <li>- <i>Me <b>heco</b> aprender [T/B.74]</i> / (me “han hecho” aprender)</li> <li>- <i>No solamente las experiencias positivas <b>forme</b> nuestro caracter [T/B.76]</i> / (no solamente las experiencias positivas “forman” nuestro carácter)</li> <li>- <i>Si <b>habría</b> una gran fortuna, <b>quería darle</b>... (2) [T/B.78]</i> / (si “tuviera” una gran fortuna “le daría”...)</li> <li>- <i>No lo conozco ningun persona que <b>trabaja</b>... [T/B.79]</i> / (no conozco a ninguna persona que “trabaje”...)</li> <li>- <i>Los maroquies que <b>vevin</b>... [T/B.79]</i> / (los marroquíes que “viven”...)</li> <li>- <i>un niño <b>juege</b> con el juego [T/B.80]</i> / (un niño “juega” con el juguete)</li> <li>- <i>no <b>tenia</b> algo de comer [T/B.80]</i> / (no “tendría” algo que comer)</li> <li>- <i>si quisiera casarme y no encontrara a la persona idea <b>siguiría</b> intentando encontrarla [T/B.81]</i> / (si quisiera casarme y no encontrara a la persona idea “seguiría” intentando encontrarla)</li> <li>- <i><b>deciré</b> [T/B.82]</i> / (“diré”)</li> <li>- <i>he <b>aprendi</b> [T/B.83]</i> / (he “aprendido”)</li> <li>- <i>hemos <b>perdidos</b> [T/B.83]</i> / (hemos “perdido”)</li> <li>- <i>En esta época hay muchas cosas <b>se cambiaron</b> [T/B.84]</i> / (en esta época hay muchas cosas que “han cambiado”)</li> <li>- <i>Puede pedir de esta agencia por <b>buscarle</b> a una mujer [T/B.84]</i> / (puede pedir a esta agencia que “le busque” a una mujer)</li> <li>- <i>Cuando unas de mis amigas <b>quiero</b> dejar su trabajo [T/B.85]</i> / (cuando una de mis amigas “quiso” dejar su trabajo)</li> <li>- <i><b>Empizé</b> decir a ella [T/B.85]</i> / (“empecé” a decirle)</li> <li>- <i>Tenemos que <b>aprende</b> de ellos [T/B.85]</i> / (tenemos que “aprender” de ellos)</li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Un</b> expresión [T/B.1]</i> / (“una” expresión)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Este</b> carta [T/B.3]</i> / (“esta” carta)</li> <li>- <i><b>Este</b> mañana [T/B.3]</i> / (“esta” mañana)</li> <li>- <i><b>Los</b> camisetas <b>equivocados</b> [T/B.6]</i> / (“las” camisetas “equivocadas”)</li> <li>- <i>Si tuviera este problema otra vez, podría <b>arreglarla</b> rápidamente [T/B.6]</i> / si tuviera este problema otra vez, podría “arreglarlo” rápidamente)</li> <li>- <i><b>Nuestro</b> nación [T/B.11]</i> / (“nuestra” nación)</li> <li>- <i>La educación es <b>complementario</b> [T/B.11]</i> / (La educación es “complementaria”)</li> <li>- <i><b>Una</b> programa [T/B.17]</i> / (“un” programa)</li> <li>- <i><b>Esta</b> programa [T/B.17]</i> / (“este” programa)</li> <li>- <i><b>El</b> música [T/B.17]</i> / (“la” música)</li> <li>- <i><b>Una</b> coche <b>nueva</b> [T/B.18]</i> / (“un” coche “nuevo”)</li> <li>- <i><b>Los</b> edades [T/B.19]</i> / (“las” edades)</li> <li>- <i><b>Este</b> película (2) [T/B.20]</i> / (“esta” película)</li> <li>- <i><b>Esta</b> persona [T/B.20]</i> / (“esta” persona)</li> <li>- <i><b>esta</b> trabajo [T/B.21]</i> / (“este” trabajo)</li> <li>- <i>una película en <b>el</b> tele <b>titulado</b> [T/B.22]</i> / (una película en “la” tele “titulada”)</li> <li>- <i><b>el</b> <b>primer</b> cosa que hice [T/B.22]</i> / (“la primera” cosa que hice)</li> <li>- <i><b>un</b> pelicula (2) [T/B.23]</i> / (“una” película)</li> <li>- <i><b>un</b> eternita [T/B.23]</i> / (“una” eternidad)</li> <li>- <i><b>el</b> amistad [T/B.25]</i> / (“la” amistad)</li> <li>- <i>flores <b>colorido</b> [T/B.27]</i> / (flores “coloridas”)</li> <li>- <i>lleno en arboles muy <b>alta</b> [T/B.27]</i> / (lleno de árboles muy “altos”)</li> <li>- <i><b>una</b> restaurante [T/B.29], [T/B.56]</i> / (“un” restaurante)</li> <li>- <i><b>una</b> problema [T/B.29]</i> / (“un” problema)</li> <li>- <i>Atender <b>todos</b> clases [T/B.30]</i> / (atender a “todas” las clases)</li> <li>- <i><b>Muchos</b> actividades [T/B.32], [T/B.35]</i> / (“muchas” actividades)</li> <li>- <i>Mi <b>ultima</b> curso de lengua <b>español</b> (3) [T/B.34]</i> / (mi “último” curso de lengua “española”)</li> <li>- <i>En <b>la</b> <b>primera</b> año [T/B.35]</i> / ( en “el primer” año)</li> <li>- <i><b>Muchas</b> años [T/B.37]</i> / (“muchos” años)</li> <li>- <i>Termino <b>la</b> <b>segunda</b> años en la universidad [T/B.40]</i> / (termino “el segundo” año en la</li> </ul>
--	---

	<p>universidad)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>La</b> realismo [T/B.40]</i> / (“el” realismo)</li> <li>- <i><b>este</b> signatura [T/B.40]</i> / (“esta” asignatura)</li> <li>- <i><b>un</b> experiencia [T/B.42]</i> / (“una” experiencia)</li> <li>- <i><b>la</b> idioma <b>española</b> [T/B.43]</i> / (“el” idioma “español”)</li> <li>- <i><b>mi</b> vida era muy <b>bonito</b> [T/B.47]</i> / (mi vida era muy “bonita”)</li> <li>- <i><b>muchos</b> actividades [T/B.47]</i> / (“muchas” actividades)</li> <li>- <i><b>muchos</b> fabricas [T/B.54]</i> / (“muchas” fábricas)</li> <li>- <i><b>esta</b> país [T/B.55]</i> / (“este” país)</li> <li>- <i><b>el</b> divercificacion [T/B.55]</i> (“la” diversificación)</li> <li>- <i><b>los</b> classes [T/B.58]</i> / (“las” clases)</li> <li>- <i><b>el</b> cama [T/B.60]</i> / (“la” cama)</li> <li>- <i><b>el</b> semana <b>pasado</b> [T/B.61]</i> / (“la” semana “pasada”)</li> <li>- <i><b>un</b> vuelta [T/B.62]</i> / (“una” vuelta)</li> <li>- <i><b>una</b> café muy <b>bonita</b> [T/B.66]</i> / (“un” café muy “bonito”)</li> <li>- <i><b>el</b> tele [T/B.66]</i> / (“la” tele)</li> <li>- <i><b>los</b> vacaciones [T/B.66]</i> / (“las” vacaciones)</li> <li>- <i><b>esta</b> viaje [T/B.68]</i> / (“este” viaje)</li> <li>- <i><b>muchas</b> vocabulares [T/B.69]</i> / (“mucho” vocabulario)</li> <li>- <i><b>un</b> lección [T/B.76]</i> / (“una” lección)</li> <li>- <i><b>este</b> razon [T/B.76]</i> / (“esta” razón)</li> <li>- <i><b>estas</b> dias [T/B.79]</i> / (“estos” días)</li> <li>- <i><b>el</b> suerte [T/B.79]</i> / (“la” suerte)</li> <li>- <i><b>el</b> mano [T/B.79]</i> / (“la” mano)</li> <li>- <i><b>ningún</b> persona (2) [T/B.79]</i> / (“ninguna” persona)</li> <li>- <i><b>la</b> problema [T/B.79]</i> / (“el” problema)</li> <li>- <i><b>nuestro</b> vida [T/B.83]</i> / (“nuestra” vida)</li> <li>- <i><b>en aquella</b> momento [T/B.83]</i> / (en “aquel” momento)</li> <li>- <i><b>el mismo</b> situacion [T/B.83]</i> / (“la misma” situación)</li> <li>- <i><b>nuestras</b> desicions no estaban <b>correcto</b> [T/B.85]</i> / ( nuestras decisiones no son “correctas”)</li> </ul>
--	---

Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Se equivocaron conmigo en muchas cosas las que no compré y <b>la</b> añadieron ustedes a la factura [T/B.5]</i> / (se equivocaron en muchas cosas que no compré y ustedes “las” añadieron a la factura)</li> <li>- <i>Espero <b>sus</b> respuesta [T/B.7]</i> / (espero “su” respuesta)</li> <li>- <i>‘yo’ compró un conjunto de productos de <b>sus</b> supermercado [T/B.7]</i> / (compré un conjunto de productos de “su” supermercado)</li> <li>- <i>No se caen bien, pero fueron <b>obligado</b> de hacer una obra de teatro juntos [T/B.9]</i> / (no se llevan bien pero estuvieron “obligados” a montar una obra de teatro juntos)</li> <li>- <i><b>Las</b> gente [T/B.16]</i> / (“la” gente)</li> <li>- <i>Un grupo de <b>terrorista</b> [T/B.20]</i> / (un grupo de “terroristas”)</li> <li>- <i>Con mis <b>padre</b> [T/B.23]</i> / (con mis “padres”)</li> <li>- <i><b>vacacion la</b> allí [T/B.25]</i> / (“las vacaciones” allí)</li> <li>- <i>lleno en arboles muy <b>alta</b> [T/B.27]</i> / (lleno de árboles muy “altos”)</li> <li>- <i>todos estaban <b>feliz</b> [T/B.27]</i> / (todos estábamos “felices”)</li> <li>- <i><b>el proxim vacacion</b> [T/B.27]</i> / (“las próximas vacaciones”)</li> <li>- <i><b>muchas ropas</b> [T/B.30]</i> / (“mucha ropa”)</li> <li>- <i><b>mi deberes</b> [T/B.33]</i> / (“mis” deberes)</li> <li>- <i>Para hacer <b>curso</b> más [T/B.34]</i> / (para hacer más “cursos”)</li> <li>- <i><b>Mucho</b> actividades [T/B.35]</i> / (“muchas” actividades)</li> <li>- <i>Hice mucho <b>deportes</b> (2) [T/B.35]</i> / (hice mucho “deporte”)</li> <li>- <i><b>vocabularios y conversiones</b> [T/B.35]</i> / (“vocabulario” y “conversación”)</li> <li>- <i><b>esos es todos</b> [T/B.38]</i> / (“eso” es “todo”)</li> <li>- <i>un <b>años</b> antes (2) [T/B.39]</i> / (un “año” antes)</li> <li>- <i>el próximo curso sera muy <b>effectivos</b> [T/B.39]</i> / (el próximo curso sea muy “efectivo”)</li> <li>- <i>mis amigos eran más <b>grande</b> que yo [T/B.40]</i> / (mis amigos eran más “grandes” que yo)</li> <li>- <i>No tenía amigos sino ahora tengo mucho amigos [T/B.41]</i> / (no tenía amigos pero si ahora tengo “muchos” amigos)</li> <li>- <i><b>muchos</b> trabajo [T/B.44]</i> / (“mucho” trabajo)</li> <li>- <i>el frases [T/B.44]</i> / (“las” frases)</li> <li>- <i>los días <b>del examen</b> fuimos más <b>difecil</b> [T/B.45]</i> / (los días de “los exámenes” fueron muy</li> </ul>
-------------------------	---



	<p>“difíciles”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi profisores my <b>exelante</b> (2) [T/B.46]</i> / (“mis” profesores muy “excelentes”)</li> <li>- <i>mi amigos [T/B.47]</i> / (“mis” amigos)</li> <li>- <i>dias muy <b>divertida</b> [T/B.61]</i> / (días muy “divertidos”)</li> <li>- <i>los <b>bar</b> [T/B.61]</i> / (los “bares”)</li> <li>- <i>los <b>gentes</b> [T/B.61]</i> / (“la gente”)</li> <li>- <i>mi sueños [T/B.68]</i> / (“mis” sueños)</li> <li>- <i>todos los <b>fin</b> de semana [T/B.69]</i> / (todos los “fines” de semana)</li> <li>- <i>por hizé de <b>compras</b> [T/B.69]</i> / (para hacer la “compra”)</li> <li>- <i>mi capas [T/B.69]</i> / (“mis” capacidades)</li> <li>- <i><b>todo</b> los errores <b>cometido</b> [T/B.74]</i> / (“todos” los errores “cometidos”)</li> <li>- <i>Tenemos tomar <b>decisione</b> [T/B.76]</i> / (tenemos que tomar “decisiones”)</li> <li>- <i>Los dos puedan seguir viviendo <b>junto</b> [T/B.81]</i> / (los dos puedan seguir viviendo “juntos”)</li> <li>- <i>estaban <b>correcto</b> [T/B.85]</i> / (son “correctas”)</li> <li>- <i>Cuando <b>unas</b> de mis amigas quiero dejar su trabajo [T/B.85]</i> / (cuando “una” de mis amigas quiso dejar su trabajo)</li> <li>- <i>hay gente que <b>se confirman</b> a la manera de vivir... [T/B.81]</i> / (hay gente que “se conforma” con la manera de vivir...)</li> </ul>
Persona gramatical .	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Para que no <b>os equivoquéis</b> [T/B.5]</i> / (para que no “se equivoquen”)</li> <li>- <i>Espero que <b>me respondáis</b> [T/B.5]</i> / (espero que “me respondan”)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>compró</b> un conjunto de productos de sus supermercado [T/B.7]</i> / (“compré” un conjunto de productos de su supermercado)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>descubrió</b> de que hay muchos productos no había pedido [T/B.7]</i> / (“descubrí” que había muchos productos que no había pedido)</li> <li>- <i>¡Qué verano <b>pasó!</b> <b>Fue</b> a la palya (2) [T/B.9]</i> / (¡Qué verano “pasé”! “Fui” a la playa)</li> <li>- <i>Es bueno mostrales los problemas que le <b>puede</b> pasar a las personas [T/B.12]</i> / (es bueno mostrar los problemas que “pueden” pasarle a las personas)</li> <li>- <i>Yo <b>estuvo</b> a egipcia [T/B.19]</i> / (yo “estuve” en Egipto)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Creo que <b>vosotros</b> importais la fama de su empresa [T/B.7]</i> / creo que “a ustedes” les importa la reputación de su empresa)</li> <li>- <i>Es un película muy buena porque <b>hablas</b> de un grupo de amigos [T/B.23]</i> / (Es una película muy buena porque “habla” de un grupo de amigos)</li> <li>- <i>Esta peliula es muy famosa pero Los niños no <b>puedes</b> mirar [T/B.23]</i> / (los niños no “pueden” verla)</li> <li>- <i>‘Yo’ <b>fue</b> al centro commercial “ABC” está muy grande (4) [T/B.23]</i> / (“fui” al centro comercial “ABC” es muy grande)</li> <li>- <i>Terminó su libro que <b>fui</b> un gran exitó [T/B.24]</i> / (Terminó su libro que “fue” un gran éxito)</li> <li>- <i>Hace tiempo que no nos <b>habéis</b> visto [T/B.24]</i> / (Hace tiempo que no nos “hemos” visto)</li> <li>- <i>El verano pasado <b>fue</b> a Londres [T/B.24]</i> / (el verano pasado “fui” a Londres)</li> <li>- <i>Se trata de tres amigos <b>queremos</b> viajar [T/B.25]</i> / (se trata de tres amigos que “quieren” viajar)</li> <li>- <i>lo que <b>hizo</b> el verano pasado <b>fue</b> a la playa [T/B.25]</i> / (lo que “hice” el verano pasado “fue” “ir” a la playa)</li> <li>- <i>María para llevar una vida sana <b>debe</b> hacer... [T/B.28]</i> / (María, para llevar una vida sana “debes” hacer...)</li> <li>- <i><b>Me gusta</b> las películas [T/B.9]</i> / (“me gustan” las películas)</li> <li>- <i>Este fin de semana <b>fui</b> buenisimo [T/B.29]</i> / (este fin de semana “ha sido” buenísimo)</li> <li>- <i>Yo <b>tiene</b> que estudiar [T/B.30]</i> / (yo “tengo” que estudiar)</li> <li>- <i>La gente que <b>conocían</b> antes <b>eran</b> más bonitas de hoy [T/B.33]</i> / (la gente que “conocía” antes “era” más educada que la de hoy)</li> <li>- <i>Yo <b>intentará</b> hacer.. [T/B.33]</i> / (yo “intentaré” hacer...)</li> <li>- <i><b>estudiará</b> más [T/B.33]</i> / (“estudiaré” más)</li> <li>- <i>Hace cinco años no <b>fue</b> de las vacaciones [T/B.36]</i> / (hace cinco años no “fui” de vacaciones)</li> <li>- <i><b>me gustan</b> español [T/B.29]</i> / (“me gusta” el español)</li> <li>- <i>le <b>debe</b> todo que he estudiado [T/B.43]</i> / (le “debo” todo lo que me ha enseñado)</li> <li>- <i>no <b>tuvo</b> muchos trabajo [T/B.44]</i> / (no “tenía” mucho trabajo)</li> <li>- <i>los días del examen <b>fuimos</b> más difecil [T/B.45]</i> / (los días de los exámenes “fueron” muy difíciles)</li> <li>- <i>las signaturas <b>fuimos</b> poco difecil [T/B.45]</i> / (las asignaturas “fueron” un poco difíciles)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 'yo' <i>es una chica</i> [T/B.47] / (“soy” una chica)</li> <li>- Yo <i>fue a España</i> [T/B.49], [T/B.61] / (yo “fui” a España)</li> <li>- Me lo <i>pasó estupendamente</i> [T/B.51] / (me lo “pasé” estupendamente)</li> <li>- 'yo' <i>fue con el</i> [T/B.52] / (“fui” con él)</li> <li>- 'yo' <i>conocieron a muchos amigos</i> [T/B.54] / (“conoci” a muchos amigos)</li> <li>- Me <i>gustas mucho el diversificación</i> [T/B.55] / (me “gusta” mucho la diversificación)</li> <li>- 'yo' <i>fue invitada</i> [T/B.55] / (“fui” invitada)</li> <li>- Luego <i>fue de compras</i> [T/B.56] / (luego “fui” de compras)</li> <li>- 'yo' <i>fue a cervantes</i> [T/B.58] / (“fui” a Cervantes)</li> <li>- Hace ocho años que no <i>practica la lengua</i> [T/B.61] / (hace ocho años que no “practico” la lengua)</li> <li>- Yo <i>dormió (2)</i> [T/B.63] / (yo “dormí”)</li> <li>- Yo <i>cocina</i> [T/B.63] / (yo “cocino”)</li> <li>- <i>Llama mi madre</i> [T/B.63] / (“llamo” a mi madre)</li> <li>- El equipo nacional <i>ganaré el mouno del fútbol</i> [T/B.64] / (el equipo nacional “ganará” la copa del mundo)</li> <li>- 'yo' <i>tiene muchos amigos (2)</i> [T/B.67] / (“tengo” muchos amigos)</li> <li>- 'yo' <i>va a estudiar (2)</i> [T/B.67] / (“voy” a estudiar)</li> <li>- El curso A 2 2 que lo <i>hizo</i> [T/B.69] / (el curso A 2 2 que “hice”)</li> <li>- La gente que <i>practican brujería</i> [T/B.71] / (la gente que “practica” brujería)</li> <li>- La gente <i>creen</i> [T/B.79] / (la gente “cree”)</li> <li>- 'yo' <i>estuvo trabajando</i> [T/B.83] / (“estuve” trabajando)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A pesar de todas la leyes que hablan sobre <i>prohbido el fumar</i> [T/B.1] / (a pesar de todas las leyes que hablan sobre prohibido fumar)</li> <li>- <i>recibé a mi televisión</i> [T/B.3] / ( he recibido “la” televisión)</li> <li>- <i>Lo último concierto</i> [T/B.10] / (“el” último concierto)</li> <li>- Tiene que hacer la <i>posibilidades ...</i> [T/B.15] / (Tiene que crear posibilidades ...)</li> <li>- Pienso que esta mejor de las noticias y películas [T/B.17] / (Pienso que es mejor que las noticias y “las” películas)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Y a termina mis estudios en <b>mi</b> universidad [T/B.18] / ( y terminar mis estudios en “la” universidad)</i></li> <li>- <i>Es <b>un</b> algo muy importante [T/B.25] / (es algo muy importante)</i></li> <li>- <i>Dormi en <b>una</b> casa de mi amigo [T/B.25] / (dormí en “la” casa de mi amigo)</i></li> <li>- <i>Y comprado <b>una</b> ropa muy bonita [T/B.25] / (y he comprado ropa muy bonita)</i></li> <li>- <i>en próximas vacaciones [T/B.25] / (en “las” próximas vacaciones)</i></li> <li>- <i>Contado <b>una</b> historia... [T/B.27] / (cuenta “la” historia ...)</i></li> <li>- <i>me gustan español [T/B.29] / (me gusta “el” español)</i></li> <li>- <i>fui con mi hermana a fiesta [T/B.30] / (fui con mi hermana a “la” fiesta)</i></li> <li>- <i>Atender todos clases [T/B.30] / (atender a todas “las” clases)</i></li> <li>- <i>Mi gusta lengua español [T/B.34] / (me gusta “la” lengua española)</i></li> <li>- <i>Hace cinco años no fue de <b>las</b> vacaciones [T/B.36] / (hace cinco años no fui de vacaciones)</i></li> <li>- <i>Cuando ser una estudiante en colegio [T/B.38] / (cuando era una estudiante en “el” colegio)</i></li> <li>- <i>En proximo curso [T/B.44] / (en “el” próximo curso)</i></li> <li>- <i>Era en un equipo <b>del</b> fútbol (2) [T/B.45] / (estaba en un equipo de fútbol)</i></li> <li>- <i>Y relación con mi familia [T/B.45] / (y “la” relación con mi familia)</i></li> <li>- <i>las signaturas fuimos poco difecil [T/B.45] / (las asignaturas fueron “un” poco difíciles)</i></li> <li>- <i>he terminado servicio [T/B.46] / (he terminado “el” servicio)</i></li> <li>- <i>Para creer <b>el</b> mas espacio [T/B.50] / (para crear más espacio)</i></li> <li>- <i>Fui <b>al</b> Torre Eiffel [T/B.51] / (fui a “la” Torre Eiffel)</i></li> <li>- <i>por <b>el</b> teléfono [T/B.54] / (por teléfono)</i></li> <li>- <i>quedé con mi familia en <b>la</b> casa [T/B.57] / (me quedé con mi familia en casa)</i></li> <li>- <i>llegamos <b>al</b> casa [T/B.59] / (llegamos a casa)</i></li> <li>- <i>hasta siete [T/B.59] / (hasta “las” siete)</i></li> <li>- <i>a <b>la</b> cine [T/B.60] / (“al” cine)</i></li> <li>- <i>a <b>la</b> casa (2) [T/B.60] / (a casa)</i></li> <li>- <i>hago <b>de</b> compras [T/B.60] / (hago “las” compras)</i></li> <li>- <i><b>el</b> cama [T/B.60] / (“la” cama)</i></li> <li>- <i>estudio <b>el</b> español en <b>me</b> escuela para cinco años [T/B.61] / (“estudié” español en “la” escuela hace ya cinco años)</i></li> <li>- <i>levante <b>el</b> 10 de la mañana [T/B.62] / (me levanté a “las” 10 de la mañana)</i></li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- bebimos <b>una</b> agua [T/B.62] / (bebimos agua)</li> <li>- En <b>el</b> 3 comimos... [T/B.62] / (a “las” tres comimos...)</li> <li>- Estudie un poco por <b>la</b> examen [T/B.62] / (estudié un poco para “el” examen)</li> <li>- A 12 de la noche [T/B.62], [T/B.63] / (a “las” doce de la noche)</li> <li>- Voy a <b>mi</b> universidad [T/B.62], [T/B.63] / (voy a “la” universidad)</li> <li>- Con muy fuerte dolor [T/B.63] / (con “un” muy fuerte dolor)</li> <li>- Es mejor ciudad [T/B.64] / (es “la” mejor ciudad)</li> <li>- Milan es grande, moderna y divertida ciudad [T/B.64] / (Milán es “una” ciudad grande, moderna y divertida)</li> <li>- Mas famosos equipos en Italia [T/B.64] / (“los” equipos más famosos de Italia)</li> <li>- Numero de gente [T/B.64] / (“el” número de gente)</li> <li>- Todos jovenes [T/B.64] / (todos “los” jóvenes)</li> <li>- Creo que español [T/B.64] / (creo que “el” español)</li> <li>- <b>Todos</b> dos [T/B.65] / (“los” dos)</li> <li>- voy a trabajo [T/B.65] / (voy “al” trabajo)</li> <li>- Vivirlo <b>una</b> otra vez [T/B.68] / (vivirlo otra vez)</li> <li>- por hice <b>de</b> compras [T/B.69] / (para hacer “la” compra)</li> <li>- por hablar <b>el</b> español [T/B.69] / (para hablar español)</li> <li>- para <b>los</b> todos [T/B.72] / (para todos)</li> <li>- la cosa <b>la</b> más importante [T/B.73] / (la cosas más importante) o (lo más importante)</li> <li>- Mayoria de la gente [T/B.79] / (“la” mayoría de la gente )</li> <li>- estudiar errores [T/B.80] / (aprender de “los” errores)</li> <li>- en <b>el</b> fin [T/B.81] / (al fin)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La enumeración de <b>nos</b> productos [T/B.2] / (la enumeración de “nuestros” productos)</li> <li>- En una compania respetada como <b>vuestras</b> he pasado un error como este [T/B.3] / (En una compañía respetada como “la suya” ha habido un error como éste)</li> <li>- Tenia seguridad de que <b>vuestras</b> empresa [T/B.3] / (Tenía seguridad de que “su” empresa)</li> <li>- Me he quedado en <b>mi</b> casa [T/B.24] / ( me he quedado en casa)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi tía fue a <b>nos</b> casa</i> [T/B.29] / (mi tía vino a “nuestra” casa)</li> <li>- <i>Para <b>me</b> examen</i> [T/B.30] / (para “mi” examen)</li> <li>- <i>Con <b>me</b> professor</i> [T/B.35] / (con “mi” profesor)</li> <li>- <i>Con <b>me</b> madre (2)</i> [T/B.52], [T/B.67] / (con “mi” madre)</li> <li>- <i><b>Me</b> casa</i> [T/B.52] / (“mi” casa)</li> <li>- <i>Volví a <b>mi</b> casa (2)</i> [T/B.58], (2) [T/B.62] / (volví a casa)</li> <li>- <i>Volvimos a <b>se</b> casa</i> [T/B.62] / (volvimos a “su” casa)</li> <li>- <i>Yo y Samar y <b>se</b> hermana</i> [T/B.62] / (Samar, sus hermanas y yo)</li> <li>- <i>Con <b>me</b> amigos</i> [T/B.67] / (con “mis” amigos)</li> <li>- <i>por <b>me</b></i> [T/B.74] / (para “mi”)</li> <li>- <i><b>me</b> vida</i> [T/B.74] / (“mi” vida)</li> <li>- con mi madre padre hermanos (2) [T/B.74] / (con mi madre, “mi” padre y “mis” hermanos.)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos demostrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Este</b> carta</i> [T/B.3] / (“esta” carta)</li> <li>- <i>Escribo <b>este</b> para este supermercado funciona bien</i> [T/B.4] / (Escribo “esto” para que este supermercado funcione bien)</li> <li>- <i><b>Este</b> mañana (2)</i> [T/B.8] / (“esta” mañana)</li> <li>- <i><b>Esta</b> programa</i> [T/B.17] / (“este” programa)</li> <li>- <i><b>Este</b> viaje fue lo más divertido</i> [T/B.19] / (“ese” viaje fue lo más divertido)</li> <li>- <i><b>Este</b> película</i> [T/B.20] / (“esta” película)</li> <li>- <i><b>Este</b> persona</i> [T/B.20] / (“esta” persona)</li> <li>- <i><b>Esta</b> trabajo</i> [T/B.21] / (“este” trabajo)</li> <li>- <i>Me gustó mucho <b>este</b> país</i> [T/B.24] / (me gustó mucho “ese” país)</li> <li>- <i><b>Este</b> chica fue a una bailadora famosa</i> [T/B.27] / (“esa” chica era una bailarina famosa)</li> <li>- <i><b>este</b> signatura</i> [T/B.40] / (“esta” asignatura)</li> <li>- <i>en <b>este</b> viaje encontra un jugador</i> [T/B.50] / (en “aquel” viaje me encontré con un jugador)</li> <li>- <i><b>esté</b> viaje</i> [T/B.54] / (“ese” viaje)</li> <li>- <i><b>esta</b> país</i> [T/B.55] / (“este” país)</li> <li>- <i><b>esta</b> viaje</i> [T/B.68] / (“este” viaje)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tuvé muchos amigos en <b>este</b> curso [T/B.69]</i> / (tuve muchos amigos en “aquel” curso)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos definidos e indefinidos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Un expresión encontramos en <b>cada</b> restaurantes y lugares publicas [T/B.1]</i> / (una expresión que encontramos en “todos” los restaurantes y lugares públicos)</li> <li>- <i>No había estado <b>ningún</b> en la oficina [T/B.8]</i> / ( no había estado “nadie” en la oficina)</li> <li>- <i>Tengo mucho tiempo para hacer <b>nada</b> [T/B.31]</i> / (tenía mucho tiempo para hacer “de todo”)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Te aconsejo tener confianza en <b>sí</b> misma [T/B.26]</i> / (...en “ti” misma)</li> <li>- <i>Mi padre estuve con <b>nos</b> [T/B.48]</i> / (mi padre estaba con “nosotros”)</li> <li>- <i>Salgo con mi tía con <b>ella</b> vivo ahora [T/B.65]</i> / (salgo con mi tía con “la que” vivo ahora)</li> <li>- <i>‘yo’ fue con <b>el</b> [T/B.52]</i> / (fui con “él”)</li> <li>- <i><b>Mi</b> y mis amigos (2) [T/B.64]</i> / (mis amigos y “yo”)</li> <li>- <i><b>A mi</b> quiero [T/B.84]</i> / (“yo” quiero)</li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Creo que <b>vosotros</b> importais la fama de su empresa [T/B.7]</i> / creo que a “ustedes” les importa la reputación de su empresa)</li> <li>- <i>quería que <b>le</b> tenga todas las funciones [T/B.3]</i> / ( quería que tuviera todas las funciones)</li> <li>- <i>Si tuviera este problema otra vez, podría <b>arreglarla</b> [T/B.6]</i> / si tuviera este problema otra vez, podría “arreglarlo”)</li> <li>- <i>¿<b>recuerdeslo</b>? [T/B.9]</i> / (“¿lo recuerdas?”)</li> <li>- <i><b>le</b> hico el bachillerato [T/B.10]</i> / ( hice el bachillerato )</li> <li>- <i><b>le</b> trata a <b>usarla</b> musica [T/B.10]</i> / ( trata de usar la música)</li> <li>- <i>por <b>eyos</b> que quieren ... [T/B.14]</i> / ( por “los” que quieren)</li> <li>- <i>Esta peliula es muy famosa pero Los niños no puedes mirar [T/B.23]</i> / (los niños no pueden “verla”)</li> <li>- <i>Tenían muchos problemas que luego <b>les</b> olvidan [T/B.25]</i> / (tuvieron muchos problemas que luego olvidaron)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Para <b>pasarla</b> bien [T/B.26] / (para “pasarlo” bien)</i></li> <li>- <i>Este <b>chica</b> fue a una bailadora famosa y <b>pidé a ella</b> que enseñarla bailar (2) [T/B.27] / (esa chica era una bailarina famosa a la cual “le” pidió que “le” enseñara a bailar)</i></li> <li>- <i>Escuchar de cada cosa que <b>los</b> dicen [T/B.28] / (escucha cada cosa que dicen)</i></li> <li>- <i><b>Me</b> quedaba con mis amigos todos los fines de semana [T/B.35] / (quedaba con mis amigos todos los fines de semana)</i></li> <li>- <i><b>Mi</b> gusta lengua español [T/B.34] / (“me” gusta la lengua española)</i>  <i>Conocer a la gente que ayudará un poco en mi estudio [T/B.33] / (conocer a la gente que “me” ayudará un poco en mis estudios)</i></li> <li>- <i>para hacer <b>qual</b> que me gusto [T/B.42] / (para hacer “lo” que me gustaba)</i></li> <li>- <i>le debe todo que he estudiado [T/B.43] / (le debo todo “lo” que me ha enseñado)</i></li> <li>- <i>quisiera habrander español porque he dejado más cinco años [T/B.46] / (quisiera aprender español porque “lo” he dejado más de cinco años)</i></li> <li>- <i>Hacia que querer [T/B.47] / (hacía “lo” que quería)</i></li> <li>- <i><b>Me</b> quiero mucho repetirlo [T/B.50] / (quiero mucho repetirlo)</i></li> <li>- <i><b>Me</b> desayune [T/B.62] / (“desayuné”)</i></li> <li>- <i>Llama mi madre por decir [T/B.63] / (llamo a mi madre para “decirle”...)</i></li> <li>- <i>El curso A 2 2 que <b>lo</b> hizo [T/B.69] / (el curso A 2 2 que hice)</i></li> <li>- <i>Mis piernas feas ne me dejan <b>llevarla</b> [T/B.73] / (mis piernas feas no me dejan “llevarlas”)</i></li> <li>- <i>No <b>lo</b> conozco ningún persona [T/B.79] / (no conozco a ninguna persona)</i></li> <li>- <i><b>Yo</b> no me gusta [T/B.76] / (a “mi” no me gusta)</i></li> <li>- <i>Hemos perdidos el dinero y luego <b>le</b> han cortado de mi salario [T/B.83] / (hemos pedido dinero y luego “nos lo” han cortado de nuestro salario)</i></li> <li>- <i>Empizé decir <b>a ella</b> [T/B.85] / (“empecé a “decirle”)</i></li> <li>- <i>Ama <b>tu</b> mismo [T/B.21] / (amarte a “ti” mismo)</i></li> </ul>
Pronombres reflexivos/ recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Y quedamos una semana [T/B.9] / (y “nos” quedamos una semana)</i></li> <li>- <i>La ultima película <b>me</b> he visto llamaba (2) [T/B.27] / ( la última película que he visto “se” llamaba)</i></li> </ul>



los que la presencia del pronombre es imprescindible).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No cansa mucho</i> [T/B.28] / ( no “te” canses mucho)</li> <li>- <i>en este viaje encontra un jugador</i> [T/B.50] / (en aquel viaje “me” encontré con un jugador)</li> <li>- <i>quedé con mi familia en la casa</i> [T/B.57] / (“me” quedé con mi familia en casa)</li> <li>- <i>levante el 10 de la mañana (2)</i> [T/B.62], [T/B.63] / (“me” levanté a las 10 de la mañana)</li> <li>- <i>quedo a casa</i> [T/B.66] / (“me” quedo en casa)</li> <li>- <i>Me quiero mucho repetirlo</i> [T/B.50] / (quiero mucho repetirlo)</li> <li>- <i>Me desayune</i> [T/B.62] / (“desayuné”)</li> </ul>
“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El mundo se cambió en sus ojos</i> [T/B.24] / (en mundo cambió ante su ojos)</li> <li>- <i>Dormirte (2)</i> [T/B.26] / (“dormir”)</li> <li>- <i>Te aconsejo... ama tu mismo</i> [T/B.21] / (Te aconsejo... “amarte” a ti mismo)</li> <li>- <i>Me quiero mucho repetirlo</i> [T/B.50] / (quiero mucho repetirlo)</li> <li>- <i>Me escuché</i> [T/B.79] / (“escuché”)</li> <li>- <i>Me desayune</i> [T/B.62] / (“desayuné”)</li> <li>- <i>Los errores que nos hacemos</i> [T/B.83] / (los errores que hacemos)</li> <li>- <i>En esta época hay muchas cosas se cambiaron</i> [T/B.84] / (en esta época hay muchas cosas que “han cambiado”)</li> </ul>
“se” intransitivador: pasiva refleja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>... su horizonte sea expandida...</i> [T/B.11] / (... su horizonte “se expandirá”...)</li> </ul>
Adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Me quedé ahí</i> [T/B.24] / (me quedé “allí”)</li> <li>- <i>Vivir ahí en el futuro</i> [T/B.24] / (vivir “allí” en el futuro)</li> <li>- <i>hecho muy amigos</i> [T/B.41] / (he hecho “muchos” amigos)</li> <li>- <i>los días del examen fuimos más difecil</i> [T/B.45] / (los días de los exámenes fueron “muy” difíciles)</li> <li>- <i>será más mejor (2)</i> [T/B.45] / (será “mucho” mejor)</li> <li>- <i>mi vida era muy complicada que ahora</i> [T/B.49] / (mi vida era “más” complicada que ahora)</li> <li>- <i>estaba mucha contenta</i> [T/B.68] / (estaba “muy” contenta)</li> </ul>

PREPOSICIONES	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Este mañana cuando recibí <b>a</b> mi televisión [T/B.3]</i> / (esta mañana cuando “he recibido” la televisión)</li> <li>- <i>Le envío la dirección nueva <b>con</b> este correo [T/B.6]</i> / (le envío la nueva dirección “a” este correo...)</li> <li>- <i>Traté llamar <b>con el</b> responsable [T/B.8]</i> / (traté de llamar “al” responsable)</li> <li>- <i>No se llevan bien, pero fueron obligado <b>de</b> hacer una obra de teatro juntos [T/B.9]</i> / (no se llevan bien pero estuvieron obligados “a” montar una obra de teatro juntos)</li> <li>- <i>Canta <b>en el</b> mismo tiempo [T/B.10]</i> / canta “al” mismo tiempo)</li> <li>- <i>Los padres educan sus hijos [T/B.12]</i> / (los padres educan “a” sus hijos)</li> <li>- <i>Educar los niños [T/B.12]</i> / (educar “a” los niños)</li> <li>- <i>Para enseñar los estudiantes [T/B.15]</i> / (para enseñar “a” los niños)</li> <li>- <i>Te gustaría <b>a</b> mirarla otra vez [T/B.17]</i> / (te gustaría verla otra vez)</li> <li>- <i>vosotros importais la fama... [T/B.7]</i> / “a” ustedes les importa la reputación...)</li> <li>- <i>hacer deporte una hora <b>en el</b> día [T/B.21]</i> / (hacer deporte una hora “al” día)</li> <li>- <i>Te aconsejo también ama una persona buena... y ama tu mismo (2) [T/B.21]</i> / (Te aconsejo también amar “a” una buena persona... y amarte “a” ti mismo)</li> <li>- <i>un grupo de amigos fue <b>para</b> tocar una copa [T/B.23]</i> / (...fue “a” tomar una copa)</li> <li>- <i>Me gustaría ir <b>por</b> latino americano [T/B.24]</i> / (me gustaría ir “a” Latinoamérica)</li> <li>- <i><b>en el</b> día [T/B.26]</i> / (“al” día)</li> <li>- <i>enseñarla bailar [T/B.27]</i> / (le enseñara “a” bailar)</li> <li>- <i>visito mis amigas [T/B.30]</i> / (visité “a” mis amigas)</li> <li>- <i>Atender todos clases [T/B.30]</i> / (asistir “a” todas las clases)</li> <li>- <i>Continuar <b>a</b> la vida [T/B.31]</i> / (continuar la vida)</li> <li>- <i>quiero trabajo <b>por</b> el maximo [T/B.29]</i> / (quiero trabajar “al” máximo)</li> <li>- <i>ayudaba mi padre [T/B.40]</i> / (ayudaba “a” mi padre)</li> <li>- <i>Encontré <b>en</b> unos amigos [T/B.44]</i> / (encontré “a” unos amigos)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>jugaba <b>el</b> futbol</i> [T/B.47] / (jugaba “al” fútbol)</li> <li>- <i>no entraba <b>la</b> casa</i> [T/B.47] / (no iba “a” casa)</li> <li>- <i>Aprendé <b>como</b> habla espanol más bien</i> [T/B.47] / (aprender “a” hablar mejor el español)</li> <li>- <i>Hasta <b>a</b> las 5:00</i> [T/B.57] / (“hasta las 5:00”)</li> <li>- <i>Vamos al cine o un restaurante</i> [T/B.60] / (vamos al cine o “a” un restaurante)</li> <li>- <i>levante el 10 de la mañana</i> [T/B.62] / (me levanté “a” las 10 de la mañana)</li> <li>- <i>Ayude mi madre</i> [T/B.62], [T/B.63] / (ayudé “a” mi madre)</li> <li>- <i>Salimos <b>el</b> jarden</i> [T/B.62] / (salimos “al” parque)</li> <li>- <i><b>En</b> el 3 comimos...</i> [T/B.62] / (“a” las tres comimos...)</li> <li>- <i>Fuemos <b>en</b> Milan</i> [T/B.64] / (fuimos “a” Milán)</li> <li>- <i>Ver mi amigo</i> [T/B.65] / (ver “a” mi amigo)</li> <li>- <i>Llegué <b>in</b> Damasco</i> [T/B.66] / (llegué “a” Damasco)</li> <li>- <i><b>En</b> el medio del dia</i> [T/B.66] / (“a” medio día)</li> <li>- <i>Jusgar la persona (2)</i> [T/B.73] / (juzgar “a” la persona)</li> <li>- <i>Jusgar <b>a</b> mi inteligencia</i> [T/B.73] / (juzgar mi inteligencia)</li> <li>- <i>Encontrar a la persona ideal o mi príncipe azul</i> [T/B.77] / (Encontrar a la persona ideal o “a” mi príncipe azul)</li> <li>- <i>No lo conozco ningún persona</i> [T/B.79] / (no conozco “a” ninguna persona)</li> <li>- <i>Para dejar o otros</i> [T/B.82] / (para dejar “a” otros)</li> <li>- <i>Ayudan los jovenes y las personas</i> [T/B.84] / (ayudan “a” los jóvenes y “a” las personas)</li> <li>- <i>Amaré <b>en</b> mi forma y manera</i> [T/B.84] / (amaré “a” mi forma y manera)</li> <li>- <i>aceptar nuestros amigos</i> [T/B.85] / (aceptar “a” nuestros amigos )</li> <li>- <i>Puede pedir <b>de</b> esta agencia</i> [T/B.84] / (puede pedir “a” esta agencia)</li> </ul>
Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La manera que la persona educada trata un problema</i> [T/B.11] / (La manera “en” que la persona educada trata un problema)</li> <li>- <i>Yo estuvo <b>a</b> egipcia</i> [T/B.19] / (yo estuve “en” Egipto)</li> <li>- <i><b>En</b> el mes pasado</i> [T/B.25] / (el mes pasado)</li> <li>- <i><b>En</b> este fin de semana</i> [T/B.25], [T/B.30] / (este fin de semana)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Star <b>in</b> casa [T/B.37]</i> / (“estar” en casa)</li> <li>- <i>Montaba <b>la</b> bici [T/B.47]</i> / (montaba “en” bici)</li> <li>- <i>Entrar la universidad [T/B.48]</i> / (entrar “en” la universidad)</li> <li>- <i><b>en</b> este año [T/B.42]</i> / (“este año”)</li> <li>- <i>participar <b>a</b> este desarrollo [T/B.51]</i> / (participar “en” este desarrollo)</li> <li>- <i><b>en</b> el semana pasado [T/B.61]</i> / (la semana pasada)</li> <li>- <i><b>in</b> casa [T/B.63], [T/B.74]</i> / (“en” casa)</li> <li>- <i><b>por</b> menos que 24 horas [T/B.66]</i> / (“en” menos de 24 horas)</li> <li>- <i>quedo <b>a</b> casa [T/B.66]</i> / (me quedo “en” casa)</li> <li>- <i>creen en el Diablo y no <b>a</b> Dios [T/B.71]</i> / (creen en el Diablo y no “en” dios)</li> <li>- <i>no tengo muchas experiencia <b>sobre</b> este tema [T/B.75]</i> / (no tengo mucha experiencia “en este tema)</li> <li>- <i>A mi opinión [T/B.78]</i> / (“en” mi opinión)</li> </ul>
Preposición “de”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Como una manera <b>para</b> reducir la personas quienes fuman [T/B.1]</i> / (como una manera “de” reducir el número de personas que fuman)</li> <li>- <i>‘yo’ descubrió <b>de</b> que hay... [T/B.7]</i> / (“descubrí que había...”)</li> <li>- <i>Jersey verde <b>con</b> mangas largas [T/B.8]</i> / (jersey verde “de” manga larga)</li> <li>- <i>Traté llamar con el responsable [T/B.8]</i> / (traté “de” llamar al responsable)</li> <li>- <i>Persona que le trata <b>a</b> usarla la música [T/B.10]</i> / (es una persona que trata “de” usar la música)</li> <li>- <i>El objetivo de este persona esta <b>de</b> saber... [T/B.20]</i> / (el objetivo de esta persona es saber...)</li> <li>- <i>Estaba enamorado <b>con</b> su amiga [T/B.22]</i> / (estaba enamorado “de” su amiga)</li> <li>- <i>No te olvides hablar [T/B.26]</i> / (no te olvides “de” hablar)</li> <li>- <i>Contado una historia <b>a</b> una chica [T/B.27]</i> / (cuenta la historia “de” una chica)</li> <li>- <i>Lleno <b>en</b> arboles [T/B.27]</i> / (lleno “de” árboles)</li> <li>- <i><b>En</b> forma formal [T/B.28]</i> / (“de” manera formal)</li> <li>- <i>Escuchar <b>de</b> cada cosa que los dicen [T/B.28]</i> / (escucha cada cosa que dicen)</li> <li>- <i>Después el Desayunar [T/B.29]</i> / (después de desayunar)</li> <li>- <i>Fuimos <b>a</b> compras [T/B.30]</i> / (fuimos “de” compras)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Capacidad <b>a</b> comportarse [T/B.43]</i> / (capacidad “de” comportarse)</li> <li>- <i>he dejado más cinco años [T/B.46]</i> / (lo he abandonado más “de” cinco años)</li> <li>- <i>Cuando era <b>de</b> 17 años [T/B.48]</i> / (cuando tenía 17 años)</li> <li>- <i>salir me casa [T/B.52]</i> / (salgo “de” mi casa)</li> <li>- <i>dentro cincuenta años [T/B.54]</i> / (dentro “de” cincuenta años)</li> <li>- <i>hice <b>de</b> deporte (2) [T/B.56]</i> / (“hice deporte”)</li> <li>- <i>me levanté a las 9 :00 <b>por</b> la mañana (3) [T/B.57]</i> / (me levanté a las 9:00 “de” la mañana)</li> <li>- <i>a las 2:00 <b>por</b> la tarde (2) [T/B.57]</i> / (a las 2:00 “de” la tarde)</li> <li>- <i>a las 9:30 <b>por</b> la noche (2) [T/B.57]</i> / (a las 9:30 “de” la noche)</li> <li>- <i>a las 8 <b>a</b> la mañana (4) [T/B.63]</i> / (a las 8 “de” la mañana)</li> <li>- <i>Mas famosos equipos <b>en</b> Italia [T/B.64]</i> / (los equipos más famosos “de” Italia)</li> <li>- <i>por menos <b>que</b> 24 horas [T/B.66]</i> / (en menos “de” 24 horas)</li> <li>- <i>Aprenderé mas <b>de</b> vocabulares [T/B.69]</i> / (aprender más vocabulario)</li> <li>- <i>Estoy a favor que todo los errores [T/B.74]</i> / (estoy a favor “de” que todos los errores)</li> <li>- <i>estudiar errores [T/B.80]</i> / (aprender “de” los errores)</li> <li>- <i>por qué dos personas escogen <b>de</b> casarse y <b>de</b> vivir juntos sino por amor? [T/B.82]</i> / (¿por qué dos personas eligen (o deciden) casarse y vivir juntos sino es por amor?)</li> <li>- <i><b>de</b> primero conoceré... [T/B.84]</i> / (primero conoceré...)</li> <li>- <i>las doce punto [T/B.65]</i> / (las doce “en” punto)</li> </ul>
Preposición “por”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hace mucho tiempo que no hablamos <b>en</b> el internet [T/B.20]</i> / (Hace mucho tiempo que no hablamos “por” internet)</li> <li>- <i>Me llamará <b>en</b> el mobil [T/B.27]</i> / (“por” el móvil)</li> <li>- <i>Te consejo que debe dormir muy bien <b>en</b> la noche) [T/B.28]</i> / (te aconsejo que duermas muy bien “por” la noche)</li> <li>- <i>Yo fue a España <b>para</b> diez días [T/B.49]</i> / (yo fui a España “por” diez días)</li> <li>- <i>Regreso a casa <b>en</b> la noche [T/B.52], [T/B.62]</i> / (regreso a casa “por” la noche)</li> </ul>

Preposición “para”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El pago de los estudios superiores es necesario <b>por</b> garantizar...</i> [T/B.14] / (el pago de los estudios superiores es necesario “para” garantizar...)</li> <li>- <i>Tiene que hacer las posibilidades <b>por</b> los habitantes...</i> [T/B.15] / (Tiene que crear posibilidades “para” los habitantes...)</li> <li>- <i>El mejor consejo es vive feliz</i> [T/B.21] / (es el mejor consejo “para” vivir feliz)</li> <li>- <i>Energía <b>a</b> descubrir el mundo</i> [T/B.21] / (energía “para” descubrir el mundo)</li> <li>- <i>Gratis <b>por</b> todos los niños</i> [T/B.51] / (gratis “para” todos los niños)</li> <li>- <i>Algo <b>por</b> mi</i> [T/B.52] (algo “para” mi)</li> <li>- <i>estudio el español en me escuela <b>para</b> cinco años</i> [T/B.61] / (“estudié” español en la escuela “hace ya” cinco años)</li> <li>- <i>volvimos a se casa <b>por</b> ver...</i> [T/B.62] / (volvimos a su casa “para” ver...)</li> <li>- <i>Estudie un poco <b>por</b> la examen</i> [T/B.62] / (estudié un poco “para” el examen)</li> <li>- <i>Llama mi madre <b>por</b> decir</i> [T/B.63] / (llamo a mi madre “para” decirle...)</li> <li>- <i><b>por</b> hice de compras</i> [T/B.69] / (“para” hacer la compra)</li> <li>- <i><b>por</b> el proximo curso</i> [T/B.69] / (“para” el próximo curso)</li> <li>- <i><b>por</b> hablar el español</i> [T/B.69] / (“para” hablar español)</li> <li>- <i>una guia <b>por</b> el mundo</i> [T/B.72] / (una guía “para” el mundo)</li> <li>- <i><b>por</b> me</i> [T/B.74] / (“para” mi)</li> <li>- <i><b>por</b> saber que nuestras decisions estaban correcto</i> [T/B.85] / (“para” saber que nuestras decisiones son correctas)</li> </ul>
Preposiciones “desde ...hasta”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>voy a trabajo <b>a</b> las nuevo <b>hasta</b> las dos</i> [T/B.65] / ( trabajo “desde” las nueve “hasta” las dos)</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos o que rigen determinados verbos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Comé <b>a</b> mi abuela</i> [T/B.29] / (comí “donde” mi abuela/ “con” mi abuela/ “en la casa de” mi abuela)</li> <li>- <i>en este viaje encontra un jugador</i> [T/B.50] / (en aquel viaje me encontré “con” un jugador)</li> <li>- <i>aprendé ... <b>su</b> la cultura esañol</i> [T/B.69] / (aprende ...“sobre” la cultura española)</li> </ul>

	- <i>se confirman a la manera de vivir... [T/B.81]</i> / (se conforman “con” la manera de vivir...)
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES	
Colocación del sujeto y el verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>será mi país... [T/B.54]</i> / (“mi país será”...)</li> <li>- <i>volvimos a casa por ver una película muy famosa yo y Samar y se hermanas. [T/B.62]</i> / (“Samar, sus hermanas y yo” volvimos a su casa para ver una película muy famosa)</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Si queremos una desarrollo ciudad [T/B.15]</i> / (si queremos una “ciudad desarrollada”)</li> <li>- <i>el curso próximo [T/B.38]</i> / (“el próximo curso”)</li> <li>- <i>su personalidad fuerte [T/B.43]</i> / (su “fuerte personalidad”)</li> <li>- <i>positivas cambias [T/B.55]</i> / (“cambios positivos”)</li> <li>- <i>Milán es grande, moderna y divertida ciudad [T/B.64]</i> / (Milán es una “ciudad grande, moderna y divertida”)</li> <li>- <i>Más famosos equipos en Italia [T/B.64]</i> / (“los equipos más famosos de Italia”)</li> <li>- <i>Las cosas primeras [T/B.73]</i> / (las “primeras cosas”)</li> </ul>
Colocación de adverbios y complementos circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Para hacer curso más [T/B.34]</i> / (para hacer “más” cursos)</li> <li>- <i>Como pronuncio el frases bien [T/B.44]</i> / (como pronunciar “bien las frases”)</li> <li>- <i>Salgo sin nada comer al trabajo [T/B.65]</i> / (Salí al trabajo “sin comer nada”)</li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El mejor consejo es vive feliz [T/B.21]</i> / (“es” el mejor consejo para vivir feliz)</li> <li>- <i>Hay en la vida que ser idealista [T/B.78]</i> / (hay “que ser idealista” en la vida)</li> </ul>

ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN : OMISIÓN DE ELEMENTOS	
Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Lo mas importante educar los niños [T/B.12]</i> / (lo más importante “es” educar a los niños)</li> <li>- <i>Yo querré el curso próximo mas bueno [T/B.47]</i> / (quiero que el próximo curso “sea” más bueno)</li> <li>- <i>mi profisores my exelante [T/B.46]</i> / (mis profesores “son” excelentes)</li> <li>- <i>sino por amor [T/B.82]</i> / (sino “es” por amor)</li> <li>- <i>desde mucho tiempo [T/B.81]</i> / ( desde “hace” mucho tiempo)</li> </ul>
Omisión del sujeto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores.</li> </ul>
Otras omisiones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Escribo este para este supermercado funciona bien [T/B.4]</i> / (Escribo esto para “que” este supermercado funcione bien)</li> <li>- <i>Tenemos tomar decisione [T/B.76]</i> / (tenemos “que” tomar decisiones)</li> <li>- <i>En esta epóca hay muchas cosas se cambiaron [T/B.84]</i> / (en esta época hay muchas cosas “que” se han cambiado)</li> <li>- <i>Hay muchos jovenes se aman [T/B.84]</i> / (hay muchos jóvenes “que” se aman)</li> <li>- <i>con mi madre padre hermanos (2) [T/B.74]</i> / (con mi madre, “mi” padre y “mis” hermanos.)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pero al momento del llegar los <b>productos</b> a mi casa; descubrió de que hay muchos <b>productos</b> no había pedido [T/B.7]</i> / (pero en el momento de recibir “los productos”, descubrí que había muchos de “éstos” que no había pedido)</li> <li>- <i>No tenía amigos sino ahora tengo mucho <b>amigos</b> [T/B.41]</i> / (no tenía amigos pero si ahora tengo</li> </ul>



	<p>“muchos”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Muchos <b>amigos</b> venezolanos y italiano y españoles y siempre hablo con mis <b>amigos</b> por el teléfono [T/B.54] / (muchos “amigos” venezolanos, italianos y españoles. Siempre hablo con “ellos” por teléfono)</i></li> <li>- <i>Salí con mi <b>familia</b> y la <b>familia</b> de mi marido [T/B.66] / (Salí con mi familia y la de mi marido)</i></li> <li>- <i>Para juzgar la <b>persona</b>, lo que cuenta es el interior de la <b>persona</b> [T/B.73] / (para juzgar a la “persona” lo que cuenta es “su” interior)</i></li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Fui estudio</b> [T/B.30] / (“estudié”)</i></li> <li>- <i>no tengo tiempo para <b>mi soy</b> [T/B.44] / (no tengo tiempo para “mí”)</i></li> <li>- <i>lo que le gusta y lo que no <b>le gusta</b> [T/B.81] / (lo que le gusta y lo que no)</i></li> </ul>
3. Palabras o partículas innecesarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Para salir <b>fuera</b> con mi familiar [T/B.29] / (para salir con mi familia)</i></li> <li>- <i>Quiero <b>que</b> trabajar muchos [T/B.69] / (quiero trabajar mucho)</i></li> <li>- <i>Debe <b>que</b> aprender [T/B.70] / (debe aprender)</i></li> <li>- <i>Pienso <b>que</b> tener [T/B.76] / (pienso tener)</i></li> <li>- <i>cuando queremos <b>que</b> ligar con una persona [T/B.81] / (cuando queremos ligar con una persona)</i></li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

NEGACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Nadie <b>no</b> argumenta [T/B.78]</i> / (nadie argumenta)</li> <li>- <i>No solo en la escuela <b>pero</b> en la universidad [T/B.15]</i> / (No solo en la escuela “sino” en la universidad)</li> <li>- <i>No solo sobre los libros <b>pero</b> empieza a usar el ordenador [T/B.15]</i> / (No sólo los libros “sino” que también se empieza a usar el ordenador)</li> <li>- <i>No tenía amigos <b>sino</b> ahora tengo mucho amigos [T/B.41]</i> / (no tenía amigos “pero” ahora tengo muchos)</li> <li>- <i>Mis piernas feas <b>ne</b> me dejan llevarla [T/B.73]</i> / (mis piernas feas “no” me dejan llevarlas)</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN	
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos y yuxtapuestos en oraciones o sintagmas nominales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>y institutos [T/B.15]</i> / (“e” institutos)</li> <li>- <i>y hijos [T/B.15]</i> / (“e” hijos)</li> <li>- <i>ama una persona buena y ama la vida y ama tu mismo [T/B.21]</i> / ( amar a una buena persona, amar la vida y amarte a ti mismo)</li> <li>- <i>y inteligente [T/B.22], [T/B.47]</i> / (“e” inteligente)</li> <li>- <i>y Italia [T/B.24]</i> / (“e” Italia)</li> <li>- <i>y iba [T/B.33]</i> / (“e” iba)</li> <li>- <i>y hice [T/B.35]</i> / (“e” hice)</li> <li>- <i>mi vida es menos interesante, <b>pero</b> es mas claro. [T/B.42]</i> / (mi vida es menos interesante “y” esto es obvio.)</li> <li>- <i><b>et</b> desde [T/B.51], [T/B.65]</i> / (“y” desde)</li> <li>- <i>amigos venezuelanos y italianos y españoles [T/B.54]</i> / (amigos venezolanos, italianos y españoles)</li> <li>- <i>yo y Samar y se hermanas [T/B.62]</i> / (Samar, sus hermanas y yo)</li> <li>- <i>y informacion [T/B.69]</i> / (“e” información)</li> <li>- <i>con mi madre padre hermanos [T/B.74]</i> / (con mi madre, mi padre “y” mis hermanos.)</li> </ul>

2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No solo sobre los libros <b>pero</b> empieza a usar el ordenador [T/B.15]</i> / (No sólo los libros “sino” que también se empieza a usar el ordenador)</li> <li>- <i>No solo en la escuela <b>pero</b> en la universidad [T/B.15]</i> / (No solo en la escuela “sino” en la universidad)</li> <li>- <i>Esta peliula es muy famosa pero Los niños no <b>puedes</b> mirar [T/B.23]</i> / (los niños no “pueden” verla)</li> <li>- <i>No tenía amigos <b>sino</b> ahora tengo mucho amigos [T/B.41]</i> / (no tenía amigos “pero” ahora tengo muchos)</li> </ul>
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Le prepuesto que envíe</b> [T/B.6]</i> / (le “propongo” que “envíe”)</li> <li>- <i><b>‘yo’ descubrió de que hay muchos producto...</b> [T/B.7]</i> / (descubrí “que” había muchos productos... )</li> <li>- <i><b>Hace mucho tiempo no te miro</b> [T/B.17]</i> / (hace mucho tiempo “que” no te veo)</li> <li>- <i><b>Recuerdes, no hay que ser nervioso</b> [T/B.26]</i> / (recuerda “que” no hay que estar nervioso)</li> <li>- <i><b>lo que hizo el verano pasado fue a la playa</b> [T/B.25]</i> / (lo que “hice” el verano pasado “fue” “ir” a la playa)</li> <li>- <i><b>Te consejo que debe dormir muy bien en la noche</b> [T/B.28]</i> / (te aconsejo que “duermas” muy bien por la noche)</li> <li>- <i><b>Yo querré el curso próximo mas bueno</b> [T/B.47]</i> / (quiero que el próximo curso sea más bueno)</li> <li>- <i><b>Estoy a favor que todo los errores</b> [T/B.74]</i> / (estoy a favor “de que “todos los errores)</li> <li>- <i><b>Tenemos tomar decisione</b> [T/B.76]</i> / (tenemos “que” tomar decisiones)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>yo tengo un base que todos los errores</i> [T/B.83] / (yo tengo un principio “de que” todos los errores)</li> <li>- <i>Puede pedir de esta agencia por buscarle a una mujer</i> [T/B.84] / (“puede pedir a esta agencia que le busque a una mujer”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Un expresión encontramos en cada restaurantes y lugares publicas</i> [T/B.1] / (una expresión “que” encontramos en todos los restaurantes y lugares públicos)</li> <li>- <i>Como una manera para reducir la personas quienes fuman</i> [T/B.1] / (como una manera de reducir el número de personas “que” fuman)</li> <li>- <i>Se equivocaron conmigo en muchas cosas las que no compré</i> [T/B.5] / (se equivocaron en muchas cosas “que” no compré.)</li> <li>- <i>... hay muchos productos no había pedido</i> [T/B.7] / (había muchos productos “que” no había pedido)</li> <li>- <i>Creo que por eyos que quieren ...</i> [T/B.14] / (creo que por “los que” quieren)</li> <li>- <i>vi un película muy bonito con mi madre y se llama...</i> [T/B.25] / (vi una película muy bonita con mi madre “que se llamaba”...)</li> <li>- <i>Este chica fue a una bailadora famosa y pidé a ella que enseñarla bailar</i> [T/B.27] / (esa chica era” una bailarina famosa “a la cual” le pidió que le enseñara a bailar)</li> <li>- <i>Se trata de tres amigos queremos viajar</i> [T/B.25] / (se trata de tres amigos “que” quieren viajar)</li> <li>- <i>Con una profesora se llama Noim</i> [T/B.34] / (con una profesora “que” se llama Noim)</li> <li>- <i>fue al centro commercial “ABC” está muy grande</i> [T/B.23] / ( fui al centro comercial “ABC” “que/ el cual” es muy grande)</li> <li>- <i>La ultima película me he visto llamaba...</i> [T/B.27] / ( la última película “que” he visto se llamaba...)</li> <li>- <i>hay nuevos alumnos que puedo hacer amigos con ellos</i> [T/B.41] / (hay nuevos alumnos “con los que” puedo hacer amistad)</li> <li>- <i>Salgo con mi tía con ella vivo ahora</i> [T/B.65] / (salgo con mi tía “con la que” vivo ahora)</li> <li>- <i>Hay muchos jovenes se aman</i> [T/B.84] / (hay muchos jóvenes “que” se aman)</li> <li>- <i>hay muchas cosas se cambiaron</i> [T/B.84] / (“hay muchas cosas que han cambiado”)</li> </ul>

<p>3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Pienso que esta mejor de las noticias y películas</i></b> [T/B.17] / (Pienso que es mejor “que” las noticias y las películas)</li> <li>- <b><i>La gente que conocían antes eran más bonitas de hoy</i></b> [T/B.33] / (la gente que conocía antes era “más” educada “que” la de hoy)</li> <li>- <b><i>mi vida era muy complicada que ahora</i></b> [T/B.49] (mi vida era “más” complicada que ahora)</li> <li>- <b><i>hay gente que se confirman a la manera de vivir que su familia</i></b> [T/B.81] / (“hay personas que se conforman con la manera de vivir como hace su familia”)</li> </ul>
<p>4. Oraciones subordinadas circunstanciales: consecutivas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
<p>5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>El verano pasado viajé porque decido continuar mis estudios</i></b> [T/B.22] / (El verano pasado viajé porque decidí continuar mis estudios)</li> <li>- <b><i>Es un pelicula muy buena porque hablas de un grupo de amigos</i></b> [T/B.23] / (Es una película muy buena porque “habla” de un grupo de amigos)</li> <li>- <b><i>Comer muchas frutas y verduras para que tienen muchas vitaminas</i></b> [T/B.28] / (Come muchas frutas y verduras “porque” tienen muchas vitaminas)</li> </ul>
<p>6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Pero no sea antes de dormirte</i></b> [T/B.26] / (pero no antes de que te duermas)</li> <li>- <b><i>Cuand tengo cinco años no hay trabajo, tengo mucho tiempo</i></b> [T/B.31] / (Cuando tenía cinco años no trabajaba, “tenía” mucho tiempo)</li> <li>- <b><i>Cuando ser una estudiante en colegio...</i></b> [T/B.38] / (cuando era una estudiante en el colegio...)</li> </ul>

<p>7. Oraciones subordinadas circunstanciales: finales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Escribo este para este supermercado funciona bien</i> [T/B.4] / (Escribo esto” para que” este supermercado funcione bien)</li> <li>- <i>El mejor consejo es vive feliz</i> [T/B.21] / (es el mejor consejo para vivir feliz)</li> <li>- <i>El pago de los estudios superiores es necesario por garantizar...</i> [T/B.14] / (el pago de los estudios superiores es necesario “para” garantizar...)</li> <li>- <i>Tiene que hacer la posibilidades por los habitantes...</i> [T/B.15] / (Tiene que haber posibilidades “para” los habitantes...)</li> </ul>
<p>8. Oraciones subordinadas circunstanciales: modales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
<p>9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Si puedo elegir mi propio físico cambiaré mis piernas (2)</i> [T/B.73] / (“si hubiera podido elegir mi propio físico habría cambiado mis piernas”)</li> </ul>
<p>10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

## EXAMEN DE NIVEL



Nivel B1.2 para pasar a B1.3

Comprensión y expresión escrita

Nombre y apellidos: Marwa Abo Hamra

Usted ha realizado una compra por Internet en un famoso supermercado y al recibirla descubre que se han cometido varios errores en el pedido. Escriba un correo a la empresa en el que exponga:

- Motivos de la carta
- Enumeración de los productos equivocados
- Propuestas para arreglar la situación
- Deseos de que el asunto se solucione rápidamente
- Espera de respuesta por parte de la empresa

\*A: www.la-rosa24h.com

\*Tema: sobre los errores de los productos

Estimados Señores:

me llama Marwa Abo Hamra, hace una semana compré un conjunto de productos de su supermercado y tenía seguridad de que vuestra empresa tiene productos muy perfectos y creo que vosotros impartáis la fama de su empresa porque está muy grande y famosa en el mundo, pero al momento del llegar los productos a mi casa, descubrí de que hay muchas productos y no he pedido como el tomate, patata, zuma, sala, he pedido leche, pan, sugar, arroz, y chocolate, y en mi opinión, para evitar este problema necesitais corregir los errores sobre los productos y par enviar los productos que me los pedí rápidamente. Al fin, espero que soluciona mi problema rápidamente. ~~Y espero~~

Espera su respuesta

Salud

Apto ☐

No apto ☒

Profesor:

Firma y fecha:

Bassam  
23.02.012



## EXAMEN DE NIVEL



B2.2 - B2.3

Nombre y apellidos: Ferial HALAH EL

### PRUEBA 3: COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ESCRITA

"El físico no es definitivo para triunfar como mujeriego: guapos y fornidos como J. F. Kennedy o el mitológico Zeus causaron furor entre el sexo femenino, pero también Sartre, que era bizco, feo y bajito."

4. Da tu opinión sobre este tema.
5. Argumenta a favor o en contra de la importancia del físico.
6. Si pudieras elegir tu propio físico... ¿qué cambiarías? ¿por qué?

(Completa todas las líneas)

Para mí, el físico no es la cosa ~~la~~ más importante para juzgar ~~la~~ persona, lo que cuenta es el interior de la persona: el corazón ~~es~~ limpio, la sinceridad, la fidelidad, la generosidad, la cultura, la sabiduría, pero, la belleza de la persona ~~añade~~ y su elegancia ~~añade la riqueza~~ son las cosas primeras que podemos ver en la persona por primera vez pero luego, claro que para valorar esa persona entramos dentro del físico para ~~decidir~~ respetar esa persona o no. Si puedo elegir mi propio físico cambiaré mis piernas porque son feas, grandes de tamaño. ~~a veces~~ cuando quiero comprar unas botas no puedo encontrar fácilmente mi tamaño. También me gusta mucho llevar faldas, y mis piernas feas me me dejan llevarlas. pero como he dicho, el físico es la última cosa <sup>en</sup> que tenemos que pensar, por eso ~~est~~ me siento satisfecha de lo que tengo de belleza interior y y las piernas ~~no~~ feas no dejan la gente juzgar a mi inteligencia de una manera mala.

Apto ☐

No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:





Damasco

NIVEL B2.1 para pasar a B2.2

Comprensión y Expresión escrita

Nombre y apellidos: Bana Amin

"Hay quien afirma que de los errores cometidos en nuestras vidas también podemos aprender".

Elabore un texto escrito en el que deberá:

- Exponer su opinión a favor o en contra de esta afirmación;
- Dar ejemplos que justifiquen su opinión
- Hablar de su experiencia personal;
- Elaborar una breve conclusión.

Si estas <sup>muy</sup> correcto y si no tenerlo mismo confianza de el  
 ...fuerzas que empizar aprender de nuestras exores  
 ...porque los errores son una oportunidad par <sup>saber</sup> que  
 ...nuestras desicions ~~estaban~~ <sup>estaban</sup> correcto y conviniente de  
 ...estos situaciones y tenemos que pensar mucho mas  
 ...antes de hacer lo mismo cosa otra vez.  
 ...por ejemplos cuando unas de mis amigas quiero dejar su  
 ...trabajo conmigo para viajar sola estuve ~~muy~~ <sup>muy</sup> male con  
 ...ella y no quiere que dejar su ciudad y trabajo y empize  
 ...decir a ella que va a hacer un cosa que regre al final  
 ...y muchas cosas como asi, y ha dicho todos los cosas sin  
 ...saber ningunes sobre su vida nueva o trabajo nuevo que  
 ...va a hacer pero despues de un tiempo ~~ha~~ <sup>he</sup> descubri que todas  
 ...su vida estaban mucho mejor que ahora ~~y~~ <sup>y</sup> su trabajo tambien  
 ...pero porque estuve ~~muy~~ <sup>muy</sup> mal con ella in el pasado no tengo ella  
 ...como amigo ahora, por eso ha aprendido que tenemos que  
 ...dar nuestras opiniones par los amigos pero no hacer ~~nuestras~~ <sup>nuestras</sup>  
 ...decisiones y aceptar nuestras amigas como ellos ~~porque~~  
 ...~~los errores~~ <sup>los errores</sup> son un oportunidad  
 ...par ~~ver~~ <sup>ver</sup> y ~~tenemos~~ <sup>tenemos</sup> que aprende de ellos  
 aprender

Apto ☐No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:

Anexo 10 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel C**) extraídos del modelo de la prueba: **Test de nivel**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: C

TIPO DE MUESTRA: Examen final de curso/ Examen DELE/ <b>Test de nivel</b>
NIVEL: <b>C</b>
SUBNIVEL: <b>C1.1 / C1.2 / C1.3</b>

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>vastante</i> [T/C.1] / (“bastante”)</li> <li>- <i>alludó</i> [T/C.1] / (“ayudó”)</li> <li>- <i>information</i> [T/C.1] / (“información”)</li> <li>- <i>de acuerda</i> [T/C.2] / (de “acuerdo”)</li> <li>- <i>oportunidad</i> [T/C.2] / (“oportunidad”)</li> <li>- <i>apierta</i> [T/C.2] / (“abierta”)</li> <li>- <i>analyzer</i> [T/C.2] / (“analizar”)</li> <li>- <i>idologia</i> [T/C.2] / (“ideología”)</li> <li>- <i>aprendir</i> [T/C.2] / (“aprender”)</li> <li>- <i>interisante</i> [T/C.2] / (“interesante”)</li> </ul>

- *ralidad* [T /C.3] / (“realidad”)
- *equipocada* [T /C.3] (“equivocada”)
- *siguiende* [T / C.3] / (“siguiente”)
- *arriva* [T / C.4] / (“arriba”)
- *persunas* [T/ C.4] / (“personas”)
- *antiayer* [T / C.5] / (“anteayer”)
- *quesiera* [T/ C.5] / ( “quisiera”)
- *Qreo* [T / C.6] / (“creo”)
- *Qualquiera* [T/ C.6] / (“cualquier”)
- *Disconocidas* [T/ C.9] / (“desconocidas”)
- *Entinder* [T/ C.9] / (“entender”)
- *Viver* [T/ C.10] / (“vivir”)
- *Aterisar* [T/ C.11] / (“aterrizar”)
- *Escrito* [T/ C.12] / (“escribo”)
- *Ponito* [T/ C.12] / (“bonito”)
- *Quando* [T/ C.12] / (“cuando”)
- *Kamisa* [T/ C.13] / (“camisa”)
- *Llavar* [T/ C.13] / (“llevar”)
- *Endustriales* [T/ C.14] / (“industriales”)
- *Mondo* [T/ C.14], [T/ C.17] / (“mundo”)
- *Safortunadamente* [T/ C.14] / (“desafortunadamente”)
- *Saves* [T/ C.15] / (“sabes”)
- *Confianca* [T/ C.15] / (“confianza”)
- *Agora* [T/ C.15] / (“ahora”)
- *Jente* [T/ C.15] / (“gente”)
- *Ja* [T/ C.15] / (“ya”)
- *Intrevista* [T/ C.16] / (“entrevista”)
- *Inviarte* [T/ C.16] / (“enviarte”)
- *Impresa* [T/ C.16], [T/ C.18] / (“empresa”)
- *Leugo* [T/ C.16] / (“luego”)
- *Travajar* [T/ C.18] / (“trabajar”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Disventajas</i> [T/ C.18] / (“desventajas”)</li> <li>- <i>Entiendo</i> [T/ C.18] / (“entiendo”)</li> <li>- <i>Conosco</i> [T/ C.20] / (“conozco”)</li> <li>- <i>Negosio</i> [T/ C.20] / (“negocio”)</li> <li>- <i>Rialidad</i> [T/ C.20] / (“realidad”)</li> <li>- <i>Estube</i> [T/C.21] / (“estuve”)</li> <li>- <i>Peinsas</i> [T/ C.22] / (“piensas”)</li> <li>- <i>Serve</i> [T/ C.22] / (“sirve”)</li> <li>- <i>Situasion</i> [T/ C.22] / (“situación”)</li> <li>- <i>Edea</i> [T/ C.23] / (“idea”)</li> <li>- <i>Futball</i> [T/ C.23] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>tanpoco</i> [T/ C.24] / (“tampoco”)</li> <li>- <i>vicinos</i> [T/ C.24] / (“vecinos”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>idologia</i> [T/C.2] / (“ideología”)</li> <li>- <i>ralidad</i> [T /C.3] / (“realidad”)</li> <li>- <i>Haciend</i> [T / C.4] / (“haciendo”)</li> <li>- <i>Respecto</i> (2) [T/ C.4], [T/ C.10] / (“respeto”)</li> <li>- <i>Technologia</i> [T/ C.7] / (“tecnología”)</li> <li>- <i>Pieno</i> [T/ C.8] / (“pienso”)</li> <li>- <i>Diferent</i> (2) [T/ C.9] / (“diferente”)</li> <li>- <i>Acostumbrad</i> [T/ C.9] / (“acostumbrada”)</li> <li>- <i>Habland</i> [T/ C.9] / (“hablando”)</li> <li>- <i>Intepretar</i> [T/ C.9] / (“interpretar”)</li> <li>- <i>Gent</i> [T / C.9] / (“gente”)</li> <li>- <i>Tradicciones</i> [T/ C.10] / (“tradiciones”)</li> <li>- <i>Groupos</i> [T / C.12] / (“grupos”)</li> <li>- <i>Q tal?</i> [T / C.13] / (“¿qué” tal?)</li> <li>- <i>Exame</i> [T/ C.13] / (“examen”)</li> <li>- <i>Relacciones</i> (3) [T/ C.14] / (“relaciones”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Umano</i> [T/ C.14] / (“humano”)</li> <li>- <i>Causi</i> [T/ C.14] / (“casi”)</li> <li>- <i>Ace</i> [T/ C.15] / (“hace”)</li> <li>- <i>Ablamos</i> [T/ C.15] / (“hablamos”)</li> <li>- <i>Conces</i> [T/ C.16] / (“conoces”)</li> <li>- <i>Punctual</i> [T/ C.16] / (“puntual”)</li> <li>- <i>Arbe</i> [T/ C.18] / (“árabe”)</li> <li>- <i>Personalida</i> [T/ C.18] / (“personalidad”)</li> <li>- <i>timpo</i> [T/ C.20] / (“tiempo”)</li> <li>- <i>nad</i> [T/C.20] / (“nada”)</li> <li>- <i>bin</i> [T/C.20] / (“bien”)</li> <li>- <i>guente</i> [T/ C.23] / (“gente”)</li> <li>- <i>personalles</i> [T/ C.24] / (“personales”)</li> <li>- <i>famillias</i> [T/ C.24] / (“familias”)</li> <li>- <i>passado</i> [T/ C.24] / (“pasado”)</li> <li>- <i>passar</i> [T/ C.24] / (“pasar”)</li> <li>- <i>robo</i> [T/ C.24] / (“robot”)</li> <li>- <i>fatura</i> [T/ C.24] / (“factura”)</li> <li>- <i>personnal</i> [T/ C.24] / (“personal”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>internet</i> [T/C.1], [T/ C.8] / (“Internet”)</li> <li>- <i>españa</i> [T/C.11] / (“España”)</li> </ul>
Tilde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Opinion</i> (2) [T/C.1] / (“opinión”)</li> <li>- <i>Pués</i> [T/C.1] / (“pues”)</li> <li>- <i>Ademas</i> [T/C.2], [T/C.3], [T/C.4], [T/C.20], [T/C.23] / (“además”)</li> <li>- <i>Mas</i> [T/C.2], [T/C.7], [T/C.9], [T/ C.10], (2) [T/ C.11], [T/C.17] / (“más”)</li> <li>- <i>Demás</i> [T/ C.4] / (“demás”)</li> <li>- <i>Película</i> [T/ C.4] / (“película”)</li> <li>- <i>Facil</i> [T/ C.5] / (“fácil”)</li> </ul>

- *Tio* (2) [T/ C.5] / (“tío”)
- *Organizacion* [T/ C.6] / (“organización”)
- *Proximas* [T / C.6] / (“próximas”)
- *Vivia* [T/ C.7] / (“vivía”)
- *Que lastima* (2) [T/ C.7] / (“¡qué lástima!”)
- *Tambien* [T/ C.7], [T/ C.9], [T/ C.14], [T/ C.17], [T/ C.24] / (“también”)
- *Relacion* (2) [T/ C.7] / (“relación”)
- *Hablandolo* [T/ C.9] / (“hablándolo”)
- *Asi* [T/ C.9] / (“así”)
- *Tendras* [T/ C.9] / (“tendrás”)
- *Actua* [T/ C.9] / (“actúa”)
- *Magnifico* [T/ C.9] / (“magnífico”)
- *Aqui* [T/C.10], [T/C.12], [T/C.23] / (“aquí”)
- *Conclusion* [T/ C.10] / (“conclusión”)
- *Perdoname* [T/ C.11] / (“perdóname”)
- *Rapidamente* [T/ C.11] / (“rápidamente”)
- *Frances* [T/ C.11] / (“francés”)
- *Ingles* [T/ C.11] / (“inglés”)
- *¡Claro que si!* [T/ C.11] / (¡Claro que “sí”!)
- *Difcil* [T/ C.11], [T/ C.14], [T/C.21] / (“difícil”)
- *¿Cómo... ?* [T/ C.12], [T/C.21] / (“¿Cómo ?”)
- *estas* [T/ C.12], [T/C.21] / (“estás”)
- *Guia* [T/ C.12] / (“guía”)
- *Tu* [T/ C.15] / (“tú”)
- *El* [T/ C.15] / (“él”)
- *unica* [T/ C.15] / (“única”)
- *despues* [T/ C.15] / (“después”)
- *que* [T/ C.16] / (“¿qué?”)
- *Compañía* (2) [T/ C.17] / (“compañía”)
- *Se* [T/ C.17], [T/ C.20] / (“sé”)
- *Fantastica* (2) [T/ C.17], [T/ C.23] / (“fantástica”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Malaga</i> [T/ C.17] / (“Málaga”)</li> <li>- <i>Cordoba</i> [T/ C.17] / (“Córdoba”)</li> <li>- <i>espana</i> [T/ C.18] / (“España”)</li> <li>- <i>monton</i> [T/ C.18] / (“montón”)</li> <li>- <i>ultima</i> [T/ C.20] / (“última”)</li> <li>- <i>economica</i> (2) [T/ C.20], [T/C.21], [T/ C.22] / (“económica”)</li> <li>- <i>adios</i> [T/C.20], [T/ C.23] / (“adiós”)</li> <li>- <i>estes</i> [T/C.20], [T/C.21] / (“estés”)</li> <li>- <i>mercancia</i> (2) [T/C.21] / (“mercancía”)</li> <li>- <i>países</i> [T/C.20], [T/C.21], [T/ C.23] / (“países”)</li> <li>- <i>sera</i>[T/C.21] / (“será”)</li> <li>- <i>estare</i> [T/C.21] / (“estaré”)</li> <li>- <i>todavia</i> [T/ C.22] / (“todavía”)</li> <li>- <i>Jovenes</i> [T/ C.23] / (“jóvenes”)</li> <li>- <i>Dias</i> [T/ C.24] / (“días”)</li> </ul>
Puntuación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>las ventajas son muchas si miramos a nuestro alrededor...</i> [T/C.1] / (las ventajas son muchas, si miramos a nuestro alrededor...)</li> <li>- <i>tu familia y los niños?</i> [T/ C.6] / (“¿tu familia y los niños?”)</li> <li>- <i>Que lastima</i> [T/ C.7] / (“¡qué lástima!”)</li> <li>- <i>Te lo prometo vengo en españa en tren.</i> [T/ C.11] / (te lo prometo, voy a España en tren.)</li> <li>- <i>Q tal?</i> [T/ C.13] / (“¿qué tal?”)</li> <li>- <i>¡que tal!</i> [T/ C.16] / (“¿qué tal?”)</li> </ul>
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tona formal</i> [T/ C.6] / (“tono” formal)</li> </ul>

Reconocimiento del número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>dineros</b> [T/ C.3] / (“dinero”)</li> <li>- <b>las mayorías</b> [T/ C.7] / (“ la mayoría”)</li> </ul>
Formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>respondes</b> (2) [T/ C.6] / (“respuestas”)</li> <li>- <b>discondida</b> [T/ C.7] / ( “a escondidas”)</li> <li>- <b>candidos</b> (2) [T/ C.8] / ( “participantes”)</li> <li>- <b>se enfluan</b> [T/ C.8] / ( “son influenciados”)</li> <li>- <b>requice</b> [T/ C.8] / ( “enriquece”)</li> <li>- <b>t.v</b> [T/ C.8] (“televisión”)</li> <li>- <b>ecto hecho</b> [T/ C.10] / (“este” hecho)</li> <li>- <b>London</b> [T/ C.12] / (“Londres”)</li> <li>- <b>vol</b> [T/ C.11] / (“vuelo”)</li> <li>- <b>vitesse</b> [T/ C.14] / (“velocidad”)</li> <li>- <b>sensation</b> [T/ C.15] / (“sensación”)</li> <li>- <b>ricisima</b> [T/ C.18] / (“riquísima”)</li> <li>- <b>cordelamente</b> [T/ C.22] / (“cordialmente”)</li> <li>- <b>Futball</b> [T/C.23] / (“fútbol”)</li> <li>- <b>funcunar</b> (2) [T/ C.23] / (“funcionar”)</li> <li>- <b>apresienta</b> [T/ C.24] / (“presenta”)</li> <li>- <b>parientes</b> [T/ C.24] / (“padres”)</li> <li>- <b>ruas</b> [T/ C.24] / (“calles”)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y “ <i>estar</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>estoy la unica</b> [T/ C.15] / (“soy” la única)</li> <li>- <b>fui loca</b> [T/ C.17] / (“estaba” loca)</li> <li>- <b>La economía todavía es muy flaca</b> [T/ C.22] / (la economía todavía “está” muy débil)</li> </ul>



Confusión o mal uso de verbos de una significación cercana.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>llevo seis meses sin <b>mirarte</b></i> [T/ C.5] / (llevo seis meses sin “verte”)</li> <li>- <i><b>llegamos</b> un tiempo</i> [T/ C.7] / (“estamos” en un periodo )</li> <li>- <i><b>vengo</b> en españa en tren.</i> [T/ C.11] / (“voy” a España en tren.)</li> <li>- <i>Quiero <b>volver</b> profesor de lenguas</i> [T/ C.11] / (quiero “ser” profesor de lenguas )</li> <li>- <i><b>Tuve</b> muy cansada</i> [T/ C.13] / (“estuve” muy cansada)</li> <li>- <i>Tienes que buscar por el internet antes de <b>salir</b> a la entrevista</i> [T/ C.17] / (tienes que buscar por Internet antes de “entrar” a la entrevista)</li> <li>- <i>Debes <b>vestirte</b> en vestidos adecuado</i> [T/ C.17] / (debes “ponerte” vestidos adecuados)</li> <li>- <i>gracias por <b>recordarte</b> de mi</i> [T/ C.23] / (gracias por “acordarte” de mí)</li> </ul>
Confusión de usos de perífrasis.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>vamos ir</i> [T/ C.13] / (“vamos a ir”)</li> <li>- <i>quiero <b>que</b> hacer</i> [T/ C.13] / (quiero hacer)</li> <li>- <i>algunos veces <b>passamos</b> años <b>a</b> <b>habitar</b> un casa...</i> [T/ C.24] / (algunas veces “pasamos” años “habitando” en una casa...)</li> </ul>
Cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>En <b>gran</b> ciudades</i> [T/ C.3] / (en “grandes” ciudades)</li> <li>- <i><b>aconsejas</b></i> [T/ C.11] / (“consejos”)</li> <li>- <i><b>significados</b></i> [T/ C.18] / (“significativos”)</li> <li>- <i><b>candidos</b> (2)</i> [T/ C.8] / ( “candidatos”)</li> <li>- <i>buenos <b>respondes</b></i> [T/ C.6] / ( buenas “respuestas”)</li> </ul>
Cambios de registro que no se adecuan al contexto y/o estructuras que afectan al significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Lo que me dice me tío me queda tranquilo</b></i> [T/ C.5] / (lo que me dijo mi tío me “dejó” tranquilo)</li> <li>- <i><b>llevo seis meses sin mirarte</b></i> [T/ C.5] / (llevo seis meses sin “verte”)</li> <li>- <i><b>Tiene que tener una tona formal</b></i> [T/ C.6] / (“tiene que tener un tono formal”)</li> <li>- <i><b>horita llegamos un tiempo entre la misma familia no hay buena relación</b></i> [T/ C.7] / (“ahora estamos en un periodo en el que entre la misma familia no hay una buena relación”)</li> <li>- <i><b>Hace las mayorías de las cosas discondida</b></i> [T/ C.7] / (“hace la mayoría de las cosas a escondidas”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Esta curiosa de conocer</i> [T/ C.8] / (“tiene curiosidad por conocer”)</li> <li>- <i>Los problemas y la vida de los candidatos (2)</i> [T/ C.8] / (“los problemas y la vida de los participantes”)</li> <li>- <i>Los niños y los adultos se enfluan mucho a eso tipo</i> [T/ C.8] / (los niños y los adultos se ven muy influenciados por ese tipo)</li> <li>- <i>Es que nunca se requice nuestra vida</i> [T/ C.8] / (“porque nunca enriquece nuestra vida)</li> <li>- <i>Se hace problemas con los padres y sus hijos</i> [T/ C.8] / (“crea” problemas entre los padres y sus hijos)</li> <li>- <i>Armas a doble caras</i> [T/ C.8] / (“arma de doble filo”)</li> <li>- <i>Quiero volver profesor de lenguas</i> [T/ C.11] / (quiero ser profesor de lenguas” )</li> <li>- <i>Voy a trabajar tus aconsjeas</i> [T/ C.11] / (“voy a seguir tus consejos”)</li> <li>- <i>Tuve muy cansada</i> [T/ C.13] / (“estuve muy cansada”)</li> <li>- <i>Que es tu vida!</i> [T/ C.16] / (“¿Cómo estás?”)</li> <li>- <i>Que tiempo hace!</i> [T/ C.16] / (“¡Cuánto tiempo!”)</li> <li>- <i>Te aconsejo que llueve una ropa formal</i> [T/ C.16] / (te aconsejo que “llevés” una ropa formal)</li> <li>- <i>Tienes que buscar por el internet antes de salir a la entrevista</i> [T/ C.17] / (tienes que buscar por Internet antes de “entrar” a la entrevista)</li> <li>- <i>Debes vestirme en vestidos adecuado</i> [T/ C.17] / (debes ponerte vestidos adecuados”)</li> <li>- <i>Tienes que hablar de tus ventajas</i> [T/ C.18] / (“tienes que hablar de tus cualidades”)</li> <li>- <i>No pones nervioso</i> [T/ C.18] / (no “estés” nervioso)</li> <li>- <i>La gente será más lujosa</i> [T/ C.19] / (“la gente será más rica”)</li> <li>- <i>Esperare tus cartas inquietamente</i> [T/ C.21] / (“estaré pendiente de tus cartas”)</li> <li>- <i>La economía todavía es muy flaca</i> [T/ C.22] / (la economía todavía está muy “débil”)</li> <li>- <i>gracias por recordarte de mi</i> [T/ C.23] / (“gracias por acordarte de mí”)</li> <li>- <i>pelas ruas</i> [T/ C.24] / (“en las calles”)</li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO-GRAMATICALES.	
Paradigmas. (Uso incorrecto	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es imposible que la persona puede expresar</i> [T/ C.3] / (es imposible que la persona “pueda”</li> </ul>

de tiempos verbales).	<p>expresarse)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>no creo que <b>nos acercan</b> a los problemas</i> [T/ C.4] / (no creo que “nos acerquen” a los problemas)</li> <li>- <i>como está <b> mencionando</b> arriba</i> [T/ C.4] / (como “está mencionado” / “se menciona” arriba)</li> <li>- <i>que todo esto <b>puda</b> ser...</i> [T/ C.4] / (que todo esto “pueda” ser...)</li> <li>- <i>No <b>quesiera</b></i> [T/ C.5] / (no “quisiera”)</li> <li>- <i>mi tío me <b>promete</b> que me <b>ayudará</b> (2)</i> [T/ C.5] / (mi tío me “prometió” que me “ayudaría”)</li> <li>- <i>lo que me <b>dice</b> mi tío</i> [T/ C.5] / (lo que me “dijo” mi tío)</li> <li>- <i>espero que todo <b>esta</b> bien</i> [T/ C.6] / (espero que todo “esté” bien)</li> <li>- <i>hace dos meses que <b>empeze</b> un trabajo nuevo</i> [T/ C.6] / (hace dos meses que “empecé” un nuevo trabajo)</li> <li>- <i>espero que me <b>firman</b> un contrato</i> [T/ C.6] / (espero “firmar” un contrato)</li> <li>- <i>le <b>conseje</b> que primero <b>este</b> tranquila</i> [T/ C.6] / (primero le “aconsejo” que “esté” tranquila)</li> <li>- <i>que <b>se prepara</b> de tener buenos respondes</i> [T/ C.6] / (que “preparé” buenas respuestas)</li> <li>- <i>ayudaba el extranjero <b>sea</b> quien <b>sea</b></i> [T/ C.7] / (ayudaba al extranjero “fuese” quien “fuese”)</li> <li>- <i>en esos días, los reality show <b>nos enfluen</b> mucho a nuestra vida</i> [T/ C.8] / (en estos días, los reality show “influyen” mucho en nuestra vida)</li> <li>- <i>este tipo de programa <b>llamaba</b>...</i> [T/ C.8] / (ese tipo de programas que “se llamaba”...)</li> <li>- <i>lo que me <b>pasa</b> durante el mes pasado</i> [T/ C.11] / (lo que me “pasó” durante el mes pasado)</li> <li>- <i>hoy <b>fui</b> al Cervantes</i> [T/ C.11] / (hoy “he ido” al Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>si <b>tenería</b> tiempo voy a <b>visitarte</b> en London</i> [T/ C.12] / (si “tuviera” tiempo “iría” a Londres a visitarte)</li> <li>- <i><b>heci</b> el exame</i> [T/ C.13] / (“hice” el examen)</li> <li>- <i>el mismo <b>paso</b> con mi marido</i> [T/ C.15] / (lo mismo “pasó” con mi marido)</li> <li>- <i>el empresa donde el <b>trabaje</b></i> [T/ C.15] / (la empresa donde “trabajaba”)</li> <li>- <i>te ruego que <b>tiene</b> mucho cuidado</i> [T/ C.15] / (te ruego que “tengas” mucho cuidado)</li> <li>- <i><b>he decido</b> enviarte</i> [T/ C.16] / (“he decidido” enviarte)</li> <li>- <i><b>viajo</b> a España el pasado mes</i> [T/ C.17] / (el mes pasado “viajé” a España)</li> <li>- <i>espero que <b>estas</b> en buen salud</i> [T/ C.18] / (espero que “estés” en buena salud)</li> <li>- <i><b>poner</b> un traje</i> [T/ C.18] / (“poner” un traje)</li> <li>- <i>no <b>contestas</b></i> [T/ C.18] / (no “contestes”)</li> <li>- <i>Usted me <b>pedio</b></i> [T/ C.20] / (usted me “pidió”)</li> </ul>
-----------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>por lo que le <b>explice</b> [T/ C.20] / (por lo que le “expliqué”)</i></li> <li>- <i><b>encontre</b> que todos los países [T/C.21] / (“encontré” que todos los países)</i></li> <li>- <i>estare muy contento si <b>tendrias</b> otra idea [T/C.21] / (estaré muy contento si tienes otra idea)</i></li> <li>- <i>espero en el futuro la situasion economica <b>mejorar</b> [T/ C.22] / (espero que en el futuro la situación económica “mejore”)</i></li> <li>- <i>perdoname de no <b>escribirte</b> [T/ C.11] / (perdóname por no “haberte escrito”)</i></li> <li>- <i>Estoy muy feliz tu <b>peinsas</b> en me [T/ C.22] / (estoy muy feliz de que “pienses” en mí)</i></li> <li>- <i>Todos los dias <b>vimos</b> las personas corriendo [T/ C.24] / (todos los días “vemos” a las personas corriendo)</i></li> <li>- <i>Algunos veces passamos años a <b>habitar</b> un casa [T/ C.24] / (algunas veces pasamos años “habitando” en una casa)</i></li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Propio</b> cultura (2) [T/C.2] / (“propia” cultura)</i></li> <li>- <i><b>Otra</b> idioma [T/C.2] / (“otro” idioma)</i></li> <li>- <i><b>ambos</b> partes [T/ C.4] / (“ambas” partes)</i></li> <li>- <i><b>la</b> show [T/ C.4] / (“el” show)</i></li> <li>- <i><b>muchos</b> responsabilidades [T/C.6] / (“muchas” responsabilidades)</i></li> <li>- <i><b>buenos</b> respondes [T/ C.6] / (“buenas” respuestas)</i></li> <li>- <i>Naciones <b>Unidos</b> [T/C.6] / (Naciones “Unidas”)</i></li> <li>- <i><b>la misma</b> idioma [T/ C.7] / (“el mismo” idioma)</i></li> <li>- <i><b>el</b> universidad [T/ C.13] / (“la” universidad)</i></li> <li>- <i><b>el malo</b> noticia [T/ C.15] / (“la mala” noticia)</i></li> <li>- <i><b>el</b> empresa [T/ C.15] / (“la” empresa)</i></li> <li>- <i><b>el</b> parte [T/ C.17] / (“la” parte)</i></li> <li>- <i><b>un</b> calle [T/ C.17] / (“una” calle)</i></li> <li>- <i><b>buen</b> salud (2) [T/ C.18] / (“buena” salud)</i></li> <li>- <i><b>algunos</b> veces [T/ C.24] / (“algunas” veces)</i></li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>la gente</b> viven <b>solas</b> [T/ C.3] / (la gente vive “sola”)</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el <b>beneficios</b></i> [T/ C.7] / (el “beneficio”)</li> <li>- <i>este tipo de <b>programa</b></i> [T/ C.8] / (ese tipo de “programas”)</li> <li>- <i>esos <b>última</b> meses</i> [T/ C.13] / (esos “últimos” meses)</li> <li>- <i>el <b>próxima</b> vacaciones</i> [T/ C.13] / (“las próximas” vacaciones)</li> <li>- <i>tu actividades</i> [T/ C.13] / (“tus” actividades)</li> <li>- <i>los países de <b>cual</b> vamos a traer...</i> [T/C.21] / (los países de los “cuales” vamos a traer...)</li> <li>- <i>Nos podemos empezar un trabajo <b>junto</b></i> [T/C.22] / (podemos empezar un trabajo “juntos”)</li> <li>- <i>vestidos <b>adecuado</b></i> [T/ C.17] / ( vestidos “adecuados”)</li> </ul>
Persona gramatical	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la gente <b>viven</b> solas</i> [T/ C.3] (la gente “vive” sola)</li> <li>- <i>Como reality show <b>ofrece</b></i> [T/ C.8] / (como los <i>reality show</i> “ofrecen”)</li> <li>- <i>Claro <b>aprende</b> frases locales</i> [T/ C.9] / (claro que “aprendes” frases locales)</li> <li>- <i>Yo <b>estuvo</b> es espana</i> [T/ C.18] / (“estuve” en España)</li> <li>- <i>Usted <b>quieres</b></i> [T/ C.20] / (usted “quiere”)</li> <li>- <i>Usted le <b>dejas</b> llevar</i> [T/ C.20] / (usted se “deja” llevar)</li> <li>- <i>Este negocio no vas a dar nad</i> [T/ C.20] / (este negocio no “va” a dar nada)</li> <li>- <i>Me <b>di</b> mucha alegría verte el otro día</i> [T/ C.16] / (Me dio mucha alegría verte el otro día)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>El</b> internet una buena red</i> [T/C.1] / ( Internet es una buena red)</li> <li>- <i>sin <b>las</b> complicaciones del media</i> [T/C.2] / (“sin complicaciones por medio”)</li> <li>- <i>es imposible que <b>la</b> persona puede expresar...</i> [T/ C.3] / (es imposible que “una” persona pueda expresarse...)</li> <li>- <i><b>les</b> persunas</i> [T/ C.4] / (“las” personas)</li> <li>- <i>no hay buena relación</i> [T/ C.7] / (no hay “una” buena relación)</li> <li>- <i>como reality show</i> [T/ C.8] / (como “los” <i>reality show</i>)</li> <li>- <i>cuando termino <b>del</b> curso de español</i> [T/ C.10] / (cuando termino “el” curso de español)</li> <li>- <i>tienes que buscar por <b>el</b> internet</i> [T/ C.17] / (tienes que buscar por Internet)</li> <li>- <i>llegar <b>al</b> tiempo</i> [T/ C.17] / (llegar a tiempo)</li> <li>- <i>en <b>el</b> primer lugar</i> [T/ C.18] / (en primer lugar)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>negociar que oportunidades tenemos</i> [T/ C.18] / (negociar “las” oportunidades que tenemos)</li> <li>- <i>con si, no (2)</i> [T/ C.18] / (con “un” sí o “un” no)</li> <li>- <i>los países de cual vamos a traer...</i> [T/C.21] / (los países de “los” cuales vamos a traer...)</li> <li>- <i>el mismo paso con mi marido</i> [T/ C.15] / (“lo” mismo pasó con mi marido)</li> <li>- <i>la show</i> [T/ C.4] / (“el” show)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>trabajamos en nos casa</i> [T/ C.12] / (trabajamos en “nuestra” casa)</li> <li>- <i>Me respeto</i> [T/C.20] / (“mi” respeto)</li> <li>- <i>Me mejor...</i> [T/ C.22] / (“mi” mejor...)</li> <li>- <i>peinsas en me</i> [T/ C.22] / (piensas en “mi”)</li> <li>- <i>tu actividades</i> [T/ C.13] / (“tus” actividades)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos demostrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en esos días</i> [T/ C.8] / (en “estos” días)</li> <li>- <i>eso tipo de problemas (2)</i> [T/ C.8] / (“ese” tipo de problemas)</li> <li>- <i>ecto hecho no es necesario</i> [T/ C.10] / (“este” hecho no es necesario)</li> <li>- <i>muy agradecido por esta negocio</i> [T/ C.15] / (muy agradecido por “este” negocio)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos calificativos, indefinidos, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>una pequeña gente</i> [T/ C.8] / (“poca” gente)</li> <li>- <i>Ahora mas mejor</i> [T/ C.13] / (ahora “mucho” mejor)</li> <li>- <i>En deferente tiempo</i> [T/ C.22] / (en “otros” tiempos)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Porque tú sabes que no es facil</i> [T/ C.5] / (porque sabes que no es fácil)</li> <li>- <i>El empresa donde el trabaje</i> [T/ C.15] / (la empresa donde trabajaba)</li> <li>- <i>Estoy muy feliz tu peinsas en me</i> [T/ C.22] / (estoy muy feliz de que pienses en mi)</li> </ul>

<p>Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la persona en la show y la persona viendo <b>la</b> [T/ C.4] / (la persona en el show y la que <b>lo</b> está viendo)</i></li> <li>- <i>el trabajo que <b>nos</b> habíamos encontrado juntos hace siete meses, <b>la</b> dejé anteayer (2) [T/ C.5] / (el trabajo que habíamos encontrado juntos hace siete meses, “lo” dejé anteayer)</i></li> <li>- <i>saber lo que espera de <b>tú</b> [T/ C.11] / (saber lo que “te” espera)</i></li> <li>- <i>con nuevas impresas para <b>presentarlos</b> en el mercado árabe [T/ C.18] / (con nuevas empresas para “presentarlas” en el mercado árabe)</i></li> <li>- <i>el país <b>le</b> atraviesa [T/ C.20] / (el país atraviesa)</i></li> <li>- <i>Usted <b>le</b> dejas llevar [T/ C.20] / (usted “se” deja llevar)</i></li> <li>- <i>Ahora no <b>lo</b> sirve [T/ C.22] / (ahora no sirve)</i></li> </ul>
<p>Pronombres reflexivos/recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es imposible que la persona puede <b>expresar</b> [T/ C.3] / (es imposible que la persona pueda “expresarse”)</i></li> <li>- <i><b>estoy adaptando</b> muy bien con la gente [T/ C.6] / ( estoy adaptándome muy bien con la gente)</i></li> <li>- <i>no <b>pones</b> nervioso [T/ C.18] / (no “te pongas” nervioso)</i></li> <li>- <i>este tipo de programa <b>llamaba</b>... [T/ C.8] / (ese tipo de programas que “se llamaba”...)</i></li> <li>- <i><b>poner</b> un traje [T/ C.18] / (“ponte” un traje)</i></li> <li>- <i>usted le <b>dejas</b> llevar [T/ C.20] / (usted “se deja” llevar)</i></li> <li>- <i><b>olvidamos</b> de nuestra vida [T/ C.24] / (“nos” olvidamos de nuestra vida)</i></li> </ul>
<p>“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>dormiendose</b> [T/ C.4] / (“durmiendo”)</i></li> <li>- <i>que <b>se prepara</b> de tener buenos respondes [T/ C.6] / (que “prepare” buenas respuestas)</i></li> <li>- <i>hasta que la crisis económica <b>se acabe</b> [T/ C.19] / (hasta que “acabe” la crisis económica)</i></li> <li>- <i><b>Nos podemos</b> empezar [T/ C.22] / (podemos empezar)</i></li> <li>- <i><b>se requice</b> nuestra vida [T/ C.8] / (“enriquece” nuestra vida)</i></li> <li>- <i>El trabajo que <b>nos</b> habíamos encontrado juntos [T/ C.5] / (el trabajo que “habíamos encontrado” juntos)</i></li> <li>- <i>... <b>nos enfluen</b> mucho a nuestra vida [T/ C.8] / (... “influyen” mucho en nuestra vida)</i></li> </ul>

“se” intransitivador: pasiva refleja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>como <b>está mencionando</b> arriba [T/ C.4]</i> / (como “se menciona” arriba)</li> <li>- <i><b>se enfluan</b> mucho a eso tipo [T/ C.8]</i> / ( “se ven/ están muy influenciados” por ese tipo)</li> <li>- <i>usted le <b>dejas</b> llevar [T/ C.20]</i> / (usted “se deja” llevar)</li> </ul>
Adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>influyen <b>negativamente</b> o positivamente [T/ C.10]</i> / (influyen “negativa” o positivamente)</li> </ul>
PREPOSICIONES	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>alludó al mundo <b>en</b> ser un pueblo pequeño [T/C.1]</i> / (ayudó al mundo “a” ser un pueblo pequeño)</li> <li>- <i>permite a la persona <b>a</b> pensar [T/C.2]</i> / (permite a la persona pensar)</li> <li>- <i>amaba sus vecinos [T/ C.7]</i> / (amaba “a” sus vecinos)</li> <li>- <i>ayudaba <b>el</b> extranjero [T/ C.7]</i> / (ayudaba “al” extranjero)</li> <li>- <i>Hace las mayorías de las cosas discondida igual los padres [T/ C.7]</i> / (hace la mayoría de las cosas a escondidas “al” igual que los padres)</li> <li>- <i>Ver la gente [T/ C.7]</i> / (ver “a” la gente)</li> <li>- <i>Esta curiosa de conocer <b>a</b> los problemas [T/ C.8]</i> / (tiene curiosidad por conocer los problemas)</li> <li>- <i>Escuchar la gente [T/ C.9]</i> / (escuchar “a” la gente)</li> <li>- <i>vengo <b>en</b> españa en tren. [T/ C.11]</i> / (voy “a” España en tren.)</li> <li>- <i><b>en</b> el mismo tiempo [T/ C.14]</i> / (“al” mismo tiempo)</li> <li>- <i>empieza <b>de</b> trabajar [T/ C.14]</i> / (empieza “a” trabajar)</li> <li>- <i>tengo mis vacaciones <b>en el</b> final de octubre [T/ C.18]</i> / (tengo mis vacaciones “a” finales de octubre)</li> <li>- <i>voy a visitarte <b>en</b> London [T/ C.12]</i> / (iría “a” Londres a visitarte)</li> <li>- <i>Poner un traje para dejar una buen impresión <b>con</b> el entrevistador [T/ C.18]</i> / (ponte un traje para dar una buena impresión “al” entrevistador)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La gente le interesan estas cosas</i> [T/ C.19] / (“a” la gente le interesan estas cosas)</li> <li>- <i>vimos las personas</i> [T/ C.24] / ( vemos “a” las personas)</li> <li>- <i>Algunos veces passamos años a habitar un casa...</i> [T/ C.24] / (algunas veces pasamos años habitando en una casa...)</li> <li>- <i>No conocemos vecinos</i> [T/ C.24] / (no conocemos “a” los vecinos)</li> </ul>
Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>nos enfluen mucho a nuestra vida</i> [T/ C.8] / (influyen mucho “en” nuestra vida)</li> <li>- <i>in mi vida</i> [T/ C.17] / (“en” mi vida)</li> <li>- <i>Con nuevas impresas para presentarlos en el mercado arabe</i> [T/ C.18] / (con nuevas empresas para presentarles el mercado árabe)</li> <li>- <i>para entrar estos mercados</i> [T/ C.18] / (para entrar “en” estos mercados)</li> <li>- <i>insistes por este proyecto</i> [T/ C.19] / (insistes “en” este proyecto)</li> <li>- <i>algunos veces passamos años a habitar un casa</i> [T/ C.24] / (algunas veces pasamos años habitando “en” una casa)</li> </ul>
Preposición “de”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>a través la tv y también el internet (2)</i> [T/ C.8] / (a través “de” la televisión y también “de” Internet))</li> <li>- <i>la manera de vivir a los demás</i> [T/ C.8] / (la manera de vivir “de” los demás)</li> <li>- <i>armas a doble caras</i> [T/ C.8] / (arma “de” doble filo)</li> <li>- <i>Me alegro mucho verte</i> [T/ C.15] / (Me alegro mucho “de” verte)</li> <li>- <i>Que es tu vida!</i> [T/ C.16] / (“¿Qué es “de” tu vida?)</li> <li>- <i>termino del curso de español</i> [T/ C.10] / (cuando termino “el” curso de español)</li> <li>- <i>Estoy muy feliz tu peinsas en me</i> [T/ C.22] / (estoy muy feliz “de” que pienses en mi)</li> </ul>
Preposición “por”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Sin las complicaciones del media</i> [T/C.2] / (“sin complicaciones por medio”)</li> <li>- <i>e enfluan mucho a eso tipo</i> [T/ C.8] / ( se ven muy influenciados “por “ese tipo)</li> <li>- <i>perdoname de no escribirte</i> [T/ C.11] / (perdóname “por” no haberte escrito)</li> </ul>

Preposición “ <i>para</i> ”.	- <i>muchos regalos <b>por</b> mis amigos [T/ C.13]</i> / (muchos regalos “para” mis amigos)
Preposiciones “ <i>desde</i> .... <i>hasta</i> ”.	- No se han detectado errores
Uso incorrecto de otras preposiciones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>armas <b>a</b> doble caras [T/ C.8]</i> / (“arma de doble filo”)</li> <li>- <i>Hace problemas <b>con</b> los padres y sus hijos [T/ C.8]</i> / (crea problemas “entre” los padres y sus hijos)</li> <li>- <i>Que es tu vida! [T/ C.16]</i> / (“¿Qué es “de” tu vida?)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES	
Colocación del sujeto y el verbo.	- No se han detectado errores
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La <b>realidad dura</b> [T/ C.3]</i> / (la “dura realidad”)</li> <li>- <i>un <b>trabajo nuevo</b> [T/ C.6]</i> / (un “nuevo trabajo”)</li> </ul>
Colocación de adverbios y complementos circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>le aconseje que <b>primero</b> este tranquila [T/ C.6]</i> / (“primero” le aconsejo que esté tranquila)</li> <li>- <i>viajo a España <b>el pasado mes</b> [T/ C.17]</i> / (“el mes pasado viajé a España”)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: OMISIÓN DE ELEMENTOS	

Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El internet una buena red [T/C.1] / ( Internet “es” una buena red)</i></li> <li>- <i>Es un sueño que mucha gente quiere [T/C.3] / (Es un sueño que mucha gente quiere “realizar”)</i></li> <li>- <i>la persona en la show y la persona viendo la (2) [T/ C.4] / (la persona que “está” en el show y la que lo “está” viendo)</i></li> <li>- <i>Claro aprende frases locales [T/ C.9] / (“está” claro que aprendes frases locales)</i></li> <li>-</li> </ul>
Omisión del sujeto	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> <li>-</li> </ul>
Otras omisiones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tendría ser mucho mejor [T/ C.7] / (tendría “que” ser mucho mejor)</i></li> <li>- <i>El mismo paso con mi marido el empresa donde trabaje ...[T/ C.15] / (lo mismo pasó con mi marido “porque” la empresa donde trabajaba...)</i></li> <li>- <i>Que es tu vida! [T/ C.16] / (¿Qué es “de” tu vida?)</i></li> <li>- <i>Creo lo conces [T/ C.16], [T/ C.23] / (creo “que” lo conoces)</i></li> <li>- <i>Estoy muy feliz tu peinsas en me [T/ C.22] / (estoy muy feliz “de que” pienses en mi)</i></li> <li>- <i>espero en el futuro la situasion economica mejorar [T/ C.22] / (espero “que” en el futuro la situación económica mejore)</i></li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>La persona</b> en la show y <b>la persona</b> viendo la [T/ C.4] / (“la persona” que está en el show y la que lo está viendo)</i></li> <li>- <i>Similares en algunos <b>aspectos</b> y muy diferentes en otros <b>aspectos</b>. [T/ C.10] / (similares en algunos “aspectos” y muy diferentes en otros.)</i></li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

innecesarios.	
3. Palabras o partículas innecesarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>que</b> al final prefiero ver [T/ C.4]</i> / (al final prefiero ver)</li> <li>- <i>quiero <b>que</b> hacer [T/ C.13]</i> / (quiero hacer)</li> <li>- <i>no sabemos <b>o</b> que hacer [T/ C.24]</i> / (no sabemos qué hacer)</li> <li>- <i>el país <b>le</b> atraviesa [T/ C.20]</i> / (el país atraviesa)</li> <li>- <i>ahora no <b>lo</b> sirve [T/ C.22]</i> / (ahora no sirve)</li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
NEGACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN	
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos y yuxtapuestos en oraciones o sintagmas nominales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>y</b> inglés [T/ C.5]</i> / (“e” inglés)</li> <li>- <i>mantener la familia <b>mas</b> sus relaciones [T/ C.14]</i> / (mantener la familia “y” sus relaciones)</li> <li>- <i>tu dinero <b>y</b> tu vida , tu futuro [T/ C.15]</i> / (tu dinero, tu vida y tu futuro)</li> <li>- <i><b>y</b> intentar [T/ C.23]</i> / (“e” intentar)</li> </ul>
2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	- <i>Con si, no</i> [T/ C.18] / (con un sí “o” un no)
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es imposible que la persona puede expresar...</i> [T/ C.3] / (“es imposible que una persona pueda expresarse...”)</li> <li>- <i>Tendría ser mucho mejor</i> [T/ C.7] / (tendría “que” ser mucho mejor)</li> <li>- <i>Claro aprende frases locales</i> [T/ C.9] / (“está claro que aprendes frases locales”)</li> <li>- <i>Te ruego que tiene mucho cuidado</i>[T/ C.15] / (“te ruego que tengas mucho cuidado”)</li> <li>- <i>Creo lo conces</i> [T/ C.16] / (“creo que lo conoces”)</li> <li>- <i>Te aconsejo que llueve una ropa formal</i> [T/ C.16] / (“te aconsejo que lleves una ropa formal”)</li> <li>- <i>Mi tío me promete que me ayudará</i> (2)[T/ C.5] / (“mi tío me prometió que me ayudaría”)</li> <li>- <i>Espero que me firman un contrato</i> [T/ C.6] / (“espero firmar un contrato”)</li> <li>- <i>Espero en el futuro la situasion economica mejorar</i> [T/ C.22] / (“espero que en el futuro la situación económica mejore”)</li> <li>- <i>Claro aprende frases locales</i> [T/ C.9] / (claro “que” aprendes frases locales)</li> <li>- <i>Estoy muy feliz tu peinsas en me</i> [T/ C.22] / (“estoy muy feliz de que pienses en mí”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La persona en la show y la persona viendo la</i> [T/ C.4] / (la persona que está en el show y la que lo está viendo)</li> <li>- <i>horita llegamos un tiempo entre la misma familia no hay buena relación</i> [T/ C.7] / (“ahora estamos en un periodo en el que entre la misma familia no hay una buena relación”)</li> <li>- <i>Los países de cual vamos a traer...</i> [T/C.21] / (los países “de los cuales” vamos a traer...)</li> <li>- <i>Reuniones con nuevas impresas para presentarlos en el mercado arbe y negociar que oportunidades tenemos</i> [T/ C.18] / (reuniones con nuevas empresas para presentarles el mercado)</li> </ul>

	<p>árabe y negociar las oportunidades “que” tenemos)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>este tipo de programa llamaba...</i> [T/ C.8] / (“ese tipo de programas que se llamaba”...)</li> <li>- <i>La realidad que la gente viven solas</i> [T/ C.3] / (“la realidad de la gente que vive sola”)</li> </ul>
3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hace las mayorías de las cosas escondida igual los padres</i> [T/ C.7] / (hace la mayoría de las cosas a escondidas al igual “que” los padres)</li> </ul>
4. Oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
5. Oraciones subordinadas circunstanciales causales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es que nunca se requice nuestra vida</i> [T/ C.8] / (“porque nunca enriquece nuestra vida”)</li> <li>- <i>el mismo paso con mi marido el empresa donde trabaje...</i> [T/ C.15] / (lo mismo pasó con mi marido porque la empresa donde trabajaba...)</li> </ul>
6. Oraciones subordinadas circunstanciales temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
7. Oraciones subordinadas circunstanciales finales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
8. Oraciones subordinadas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Algunos veces passamos años a habitar un casa...</i> [T/ C.24] / (“algunas veces pasamos años habitando en una casa”...)</li> </ul>

circunstanciales: modales.	
9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>si tendría tiempo voy a visitarte en London</i> [T/ C.12] / (“si tuviera tiempo iría a Londres a visitarte”)</li> <li>- <i>Estaré muy contento si tendrías otra idea</i> [T/C.21] / (estaré muy contento si tienes otra idea)</li> </ul>
10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

## EXAMEN DE NIVEL



Nombre y apellidos: MOHEDDIN ALALAM C1-3-C2.1

### PRUEBA 3: COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ESCRITA

Los tejados de las casas están muy cerca los unos de los otros pero... ¿qué distantes están los corazones de los hombres en las grandes ciudades!

Escriba un artículo para un periódico sobre el tema de la soledad en la sociedad moderna.

(Complete todas las líneas)

Esta frase o comentario es verdadero <sup>AL</sup> en el mismo tiempo la vida <sup>de hoy</sup> es muy complicada y muy dura, quiero decir, cuando cada uno de nosotros empieza ~~de~~ a trabajar y buscar una vida tranquila con mucho dinero, esto significa que no puede mantener muchas relaciones con los de más y sería difícil también mantener las relaciones familiares, por eso sería más lógico <sup>glumano</sup> haber trabajar bastante para ganar dinero, pero <sup>TAMBIÉN</sup> en mantener la familia ~~mis~~ sus relaciones. Este fenómeno existe más en las ciudades grandes y también en las zonas industriales donde ~~hay~~ relaciones pero ~~se~~ normalmente son un poco frías. Desafortunadamente, el ritmo de la vida ~~se~~ casi es todo el mundo ~~esta~~ lleno de velocidad y ~~con~~ agitación.

CX

Apto ☐

No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:



Nombre y apellidos: \_\_\_\_\_

Nivel C1.1 para pasar a C1.2

Expresión Escrita

"Los "reality show" nos acercan a los problemas de los demás a través de la televisión. Con ellos podemos aprender de los errores de los demás."

1. ¿Estás de acuerdo con esta opinión?
2. Explica tu respuesta anterior explicando por qué.
3. Da ejemplos.
4. Escribe una breve conclusión.

En <sup>estos</sup> ~~nuestros~~ días, los "reality show" ~~no~~ <sup>influyen</sup> mucho <sup>en</sup> ~~a~~ nuestra vida cotidiana <sup>de</sup> ~~a través~~ de la t.v. y también <sup>de</sup> ~~de~~ el internet. En general, yo pienso que la gente en todo el mundo <sup>tiene curiosidad por</sup> ~~está~~ <sup>curiosa</sup> de conocer ~~los~~ <sup>los</sup> problemas y la manera de ~~vivir~~ <sup>de</sup> ~~a~~ los demás, y como "reality show" ~~ofrece~~ <sup>presenta</sup> esa oportunidad. <sup>a</sup> La gente le gusta ver ~~los~~ <sup>los</sup> problemas y la vida de los <sup>participantes</sup> ~~candidatos~~. Pero lo que veo peor es que los niños y los adultos <sup>ven muy</sup> ~~se~~ <sup>aficionados</sup> ~~influyen~~ <sup>mucho</sup> ~~a~~ <sup>por</sup> este tipo de problemas, por ejemplo el amor rápido, las relaciones falsas entre los ~~candidatos~~. En los países árabes, tenemos este tipo de programas llamados "Star Academy" la versión árabe, yo veo esto fatal, <sup>porque</sup> ~~es que~~ <sup>nunca</sup> ~~se requiere~~ <sup>enriquece</sup> ~~se requiere~~ <sup>crea</sup> ~~nuestra vida~~ <sup>al contrario</sup> ~~se hace~~ <sup>problemas</sup> con los padres y sus hijos adultos, y <sup>poca</sup> ~~una~~ <sup>pequeña</sup> gente aprende de los errores de los demás. Al final, yo pienso que ese tipo de programas y otros programas de T.V. y de ~~internet~~ <sup>de</sup> ~~son~~ <sup>son</sup> armas <sup>de</sup> ~~de~~ doble <sup>filo</sup> ~~caras~~.

Apto ☐No apto ☐

Profesor:

Firma y fecha:

SER UN ARMA DE DOBLE FILO.





# EXAMEN DE NIVEL



Damasco

Nombre y apellidos: Majd Baghdadadi

Nivel C1.1 para pasar a C1.2

Expresión Escrita

**"Los "reality show" nos acercan a los problemas de los demás a través de la televisión. Con ellos podemos aprender de los errores de los demás."**

1. ¿Estás de acuerdo con esta opinión?
2. Explica tu respuesta anterior explicando por qué.
3. Da ejemplos.
4. Escribe una breve conclusión.

Yo no estoy de acuerdo con Los "reality show" y no creo que nos acercan a los problemas de los demás etc. como está mencionado arriba, al contrario creo que pueda ser mentira y nada de realidad, además te hacen perder el tiempo viendo a otra gente haciendo actividades desde la mañana hasta la tarde y como duermen, que todo esto pueda ser totalmente irreal, y seguramente habría muchas partes puramente actuadas. Y aun que habría algo de realidad, a las personas en este "reality show" seguro que ya no tienen nada de "vida privada", y esto no me gusta nada! Por ejemplo que ((STAR ACADEMY)) que se echa por el canal libanesa "LBC" no tiene nada de realidad e solo veo cosas feas de muy poco respecta para la gente, que pelean todo el tiempo. Y Sobre todo poner la gente duchandose, limpiendose o durmiendose no tiene nada de gracia ni de respect a ambos partes, quiero decir la persona en la "show" y la persona viendo la. ➡

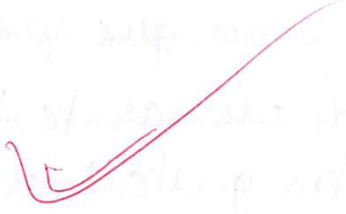
Profesor:

Firma y fecha:

Apto ☐

No apto ☐

~~que~~ Que al final prefiero ver una película normal que se gu es ~~se~~ bien ~~hecha~~ hecha y bien actuada con una idea clara y muy buena, que te pueda enseñar de verdad los problemas ~~de~~ de otros países, otra gente, otras culturas, que ~~te~~ te puede mostrar todo. ~~Mejor~~ Mejor siempre ver algo de buen nivel.



Anexo 11 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel A**) extraídos del modelo de la prueba: **Exámenes de final de curso**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: A

TIPO DE MUESTRA: <b>Examen final de curso</b> / Examen DELE/ Test de nivel
NIVEL: A
SUBNIVEL:A1/A2

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>origin</i> [E.F/A.1] / (“origen”)</li> <li>- <i>enteligente</i> [E.F/A.1], (3) [E.F/A.5] , [E.F/A.9] , [E.F/A.12], [E.F/A.44], (5) [E.F/A.45], [E.F/A.47], [E.F/A.53], [E.F/A.56], [E.F/A.73] / (“inteligente”)</li> <li>- <i>tomba</i> [E.F/A.2] / (“tumba”)</li> <li>- <i>sitos</i> [E.F/A.3] / (“sitios”)</li> <li>- <i>pilo</i> [E.F/A.3] , [E.F/A.39], [E.F/A.57] / (“pelo”)</li> <li>- <i>engenira</i> [E.F/A.3] , [E.F/A.15], [E.F/A.60], [E.F/A.63], (2)[E.F/A.65], [E.F/A.68], [E.F/A.72], [E.F/A.76] / (“ingeniera”)</li> <li>- <i>harmana</i> [E.F/A.3] / (“hermana”)</li> <li>- <i>denamica</i> [E.F/A.5] , [E.F/A.8] , [E.F/A.9] , [E.F/A.12], [E.F/A.17] / (“dinámica”)</li> <li>- <i>jobenes</i> [E.F/A.6] / (“jóvenes”)</li> <li>- <i>futbal</i> [E.F/A.8] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>monementos</i> [E.F/A.9] , [E.F/A.10] , [E.F/A.11], [E.F/A.30], [E.F/A.60] / (“monumentos”)</li> </ul>

- *edificios* [E.F/A.9] / (“edificios”)
- *cabellos* [E.F/A.9] / (“caballos”)
- *nigros* [E.F/A.9] / (“negros”)
- *ponita* [E.F/A.10] , [E.F/A.16], [E.F/A.29], [E.F/A.53] / (“bonita”)
- *jubilado* [E.F/A.10] / (“jubilado”)
- *verdis* [E.F/A.10] / (“verdes”)
- *morina* [E.F/A.10] / (“morena”)
- *linguas* [E.F/A.12] / (“lenguas”)
- *sympatica* (3) [E.F/A.12], [E.F/A.23], [E.F/A.24], [E.F/A.26], [E.F/A.44] / (“simpática”)
- *extranjeros* [E.F/A.12] / (“extranjeros”)
- *vaja* [E.F/A.13] / (“baja”)
- *interesante* [E.F/A.14] / (“interesante”)
- *muchisimo* [E.F/A.14] / (“muchísimo”)
- *mizquita* [E.F/A.13], [E.F/A.17], [E.F/A.60], [E.F/A.72] / (“mezquita”)
- *Lebano* [E.F/A.15] / (“Líbano”)
- *Jordaña* [E.F/A.15] / (“Jordania”)
- *tiatros* [E.F/A.15] / (“teatros”)
- *discotico* [E.F/A.15] / (“discoteca”)
- *compucta* [E.F/A.15] / (“compuesta”)
- *cinquenta* [E.F/A.15] / (“cincuenta”)
- *lleba* [E.F/A.15] / (“lleva”)
- *Omayya* [E.F/A.17] / (“Omeya”)
- *futbul* [E.F/A.18] / (“fútbol”)
- *jogar* [E.F/A.19] / (“jugar”)
- *periodesta* [E.F/A.20] / (“periodista”)
- *genirisa* [E.F/A.20] / (“generosa”)
- *badre* [E.F/A.21], [E.F/A.33], (2) [E.F/A.49], [E.F/A.56], [E.F/A.61], (2) [E.F/A.64] / (“padre”)
- *televesion* [E.F/A.21] / (“televisión”)
- *devirtido* [E.F/A.22] / (“divertido”)
- *saves* [E.F/A.23] / (“sabes”)
- *mondo* [E.F/A.23] / (“mundo”)
- *iglesias* [E.F/A.25] / (“iglesias”)

- *responseble* [E.F/A.26] / (“responsable”)
- *parfumas* [E.F/A.27] / (“perfumes”)
- *mueso* [E.F/A.28], (3) [E.F/A.29], [E.F/A.60], [E.F/A.71] / (“museo”)
- *joco* [E.F/A.28] / (“zoco”)
- *porqui* [E.F/A.28] / (“porque”)
- *pader* [E.F/A.28] / (“padre”)
- *tingo* [E.F/A.28] / (“tengo”)
- *panorama* [E.F/A.29] / (“panorama”)
- *tambian* [E.F/A.29] / (“también”)
- *familla* [E.F/A.29] / (“familia”)
- *sireo* [E.F/A.29] / (“serio”)
- *dilgado* [E.F/A.29] / (“delgado”)
- *gracisso* [E.F/A.29] / (“gracioso”)
- *sor* [E.F/A.30] / (“sur”)
- *mesquita* [E.F/A.30] / (“mezquita”)
- *Omayá* [E.F/A.31] / (“Omeya”)
- *iglesias* [E.F/A.31] / (“iglesias”)
- *sencible* [E.F/A.31] / (“sensible”)
- *sisia* [E.F/A.34] / (“Siria”)
- *pequiña* [E.F/A.36] / (“pequeña”)
- *biejo* [E.F/A.36] / (“viejo”)
- *cuidad* [E.F/A.37], [E.F/A.40] / (“ciudad”)
- *lizo* (2) [E.F/A.37], [E.F/A.56], [E.F/A.65], [E.F/A.72] / (“liso”)
- *grasioso* [E.F/A.39] / (“gracioso”)
- *debendiente* [E.F/A.40] / (“dependiente”)
- *pentora* [E.F/A.40] / (“pintora”)
- *garcioso* [E.F/A.42] / (“gracioso”)
- *aborrido* [E.F/A.44] / (“aburrido”)
- *discoticas* [E.F/A.44] / (“discotecas”)
- *ciuded* [E.F/A.45] / (“ciudad”)
- *derictor* [E.F/A.45] / (“director”)
- *boniño* [E.F/A.46] / (“bonito”)

- *mazquita* [E.F/A.47] / (“mezquita”)
- *fotbol* [E.F/A.49] / (“fútbol”)
- *castello* [E.F/A.50] / (“castillo”)
- *batio* [E.F/A.50] / (“patio”)
- *guaba* [E.F/A.50] / (“guapa”)
- *sirio* [E.F/A.50], [E.F/A.62] / (“serio”)
- *cafiteria* [E.F/A.51] / (“cafetería”)
- *dibertida* [E.F/A.51] / (“divertida”)
- *gemala* [E.F/A.51] / (“gemela”)
- *blanka* [E.F/A.52] / (“blanca”)
- *toristica* [E.F/A.53], [E.F/A.63] / (“turística”)
- *avogada* [E.F/A.54] / (“abogada”)
- *denamica* [E.F/A.55] / (“dinámica”)
- *sencero* (2) [E.F/A.55] / (“sincero”)
- *beriodesta* [E.F/A.56] / (“periodista”)
- *estudinte* [E.F/A.56] / (“estudiante”)
- *neuve* [E.F/A.57] / (“nueve”)
- *curto* [E.F/A.57] / (“corto”)
- *gavas* [E.F/A.57] / (“gafas”)
- *harmano* [E.F/A.59], [E.F/A.64] / (“hermano”)
- *mocha* [E.F/A.61], [E.F/A.69] / (“mucho”)
- *zuco* [E.F/A.61], (3) [E.F/A.63], [E.F/A.65] / (“zoco”)
- *dintista* [E.F/A.61] / (“dentista”)
- *antiqua* [E.F/A.63], [E.F/A.70] / (“antigua”)
- *recuerdes* [E.F/A.63] / (“recuerdos”)
- *idial* [E.F/A.64] / (“ideal”)
- *calla* [E.F/A.64] / (“calle”)
- *granda* (2) [E.F/A.64] / (“grande”)
- *lijos* [E.F/A.65], [E.F/A.76] / (“lejos”)
- *gosta* [E.F/A.65], [E.F/A.68] / (“gusta”)
- *Bairut* [E.F/A.66] / (“Beirut”)
- *bantalon* [E.F/A.68] / (“pantalón”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>zabatos</i> [E.F/A.68] / (“zapatos”)</li> <li>- <i>padry</i> [E.F/A.68] / (“padre”)</li> <li>- <i>ojes</i> [E.F/A.68] / (“ojos”)</li> <li>- <i>francis</i> [E.F/A.68] / (“francés”)</li> <li>- <i>englis</i> [E.F/A.68] / (“inglés”)</li> <li>- <i>teine</i> [E.F/A.68] / (“tiene”)</li> <li>- <i>profisora</i> [E.F/A.68] / (“profesora”)</li> <li>- <i>hapitantes</i> [E.F/A.69] / (“habitantes”)</li> <li>- <i>hosbital</i> [E.F/A.69] / (“hospital”)</li> <li>- <i>cuapo</i> [E.F/A.70] / (“guapo”)</li> <li>- <i>premiro</i> [E.F/A.72] / (“primero”)</li> <li>- <i>finalmento</i> [E.F/A.72] / (“finalmente”)</li> <li>- <i>griciosa</i> [E.F/A.73] / (“graciosa”)</li> <li>- <i>Seria</i> [E.F/A.74] / (“Siria”)</li> <li>- <i>sugundo</i> [E.F/A.74] / (“segundo”)</li> <li>- <i>altima</i> [E.F/A.74] / (“última”)</li> <li>- <i>national</i> [E.F/A.75] / (“nacional”)</li> <li>- <i>ponita</i> [E.F/A.76] / (“bonita”)</li> <li>- <i>ridio</i> [E.F/A.76] / (“radio”)</li> <li>- <i>engles</i> [E.F/A.77] / (“inglés”)</li> <li>- <i>cucina</i> [E.F/A.77] / (“cocina”)</li> <li>- <i>boco</i> [E.F/A.77] / (“poco”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>caille</i> [E.F/A.3] / (“calle”)</li> <li>- <i>hotels</i> [E.F/A.5] / (“hoteles”)</li> <li>- <i>guesta</i> [E.F/A.5] / (“gusta”)</li> <li>- <i>colour</i> [E.F/A.5] / (“color”)</li> <li>- <i>differentes</i> [E.F/A.6] / (“diferentes”)</li> <li>- <i>rok</i> [E.F/A.6] / (“rock”)</li> <li>- <i>musios</i> [E.F/A.10] / (“músicos”)</li> <li>- <i>bilar</i> [E.F/A.10] / (“bailar”)</li> <li>- <i>pesicologia</i> [E.F/A.10] / (“psicología”)</li> <li>- <i>Arquitectoura</i> [E.F/A.11] / (“arquitectura”)</li> </ul>



- *aqi* (2) [E.F/A.12] / (“aquí”)
- *antigo* [E.F/A.14], [E.F/A.75] / (“antiguo”)
- *nerviso* [E.F/A.14] / (“nervioso”)
- *paies* [E.F/A.15] / (“país”)
- *islamio* [E.F/A.16] / (“islámico”)
- *traffico* [E.F/A.16] / (“trafico”)
- *vijo* [E.F/A.16] / (“viejo”)
- *gurra* [E.F/A.17] / (“guerra”)
- *marrons* (2) [E.F/A.18] / (“marrones”)
- *turristica* [E.F/A.18], [E.F/A.23], [E.F/A.77] / (“turística”)
- *tranquilla* [E.F/A.19] / (“tranquila”)
- *peliroja* [E.F/A.19] / (“pelirroja”)
- *Omeys* [E.F/A.22] / (“Omeyas”)
- *años* (2) [E.F/A.23] / (“años”)
- *zoc* [E.F/A.24] / (“zoco”)
- *ellamo* [E.F/A.24] / (“llamo”)
- *ingeniro* (2) [E.F/A.24], [E.F/A.73] / (“ingeniero”)
- *failia* [E.F/A.26] / (“familia”)
- *dependiete* [E.F/A.26] / (“dependiente”)
- *multicultura* [E.F/A.27] / (“multicultural”)
- *barres* [E.F/A.27] / (“bares”)
- *officina* [E.F/A.27] / (“oficina”)
- *gerra* [E.F/A.29] / (“guerra”)
- *classica* [E.F/A.32], [E.F/A.47] / (“clásica”)
- *professor* [E.F/A.33] / (“profesor”)
- *comparar* [E.F/A.34] / (“comprar”)
- *hermans* [E.F/A.34] / (“hermanas”)
- *simptico* [E.F/A.34], [E.F/A.42] / (“simpática”)
- *diseñadoro* [E.F/A.35] / (“diseñador”)
- *pequña* [E.F/A.41] / (“pequeña”)
- *meadiana* [E.F/A.42] / (“mediana”)
- *bigte* [E.F/A.42] / (“bigote”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>musos</i> [E.F/A.44] / (“museos”)</li> <li>- <i>escula</i> [E.F/A.44], [E.F/A.52] / (“escuela”)</li> <li>- <i>motors</i> [E.F/A.48] / (“motos”)</li> <li>- <i>tene</i> [E.F/A.49], [E.F/A.73] / (“tiene”)</li> <li>- <i>orient</i> [E.F/A.52] / (“oriente”)</li> <li>- <i>marones</i> [E.F/A.56], [E.F/A.76] / (“marrones”)</li> <li>- <i>tiennes</i> (4) [E.F/A.57] / (“tienes”)</li> <li>- <i>tempo</i> [E.F/A.60] / (“templo”)</li> <li>- <i>tradición</i> [E.F/A.62] / (“tradición”)</li> <li>- <i>catedrael</i> [E.F/A.64] / (“catedral”)</li> <li>- <i>trabajo</i> [E.F/A.65] / (“trabajo”)</li> <li>- <i>eoeste</i> [E.F/A.70] / (“oeste”)</li> <li>- <i>music</i> [E.F/A.70] / (“música”)</li> <li>- <i>años</i> [E.F/A.71] / (“años”)</li> <li>- <i>haitantes</i> [E.F/A.74] / (“habitantes”)</li> <li>- <i>sposa</i> [E.F/A.74] / (“esposa”)</li> <li>- <i>delagado</i> [E.F/A.74] / (“delgado”)</li> <li>- <i>padere</i> [E.F/A.76] / (“padre”)</li> <li>- <i>guasta</i> [E.F/A.76] / (“gusta”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>nour</i> [E.F/A.2] / (“Nour”)</li> <li>- <i>damasco</i> [E.F/A.8] , [E.F/A.25], (2) [E.F/A.28], [E.F/A.33], (3) [E.F/A.41], [E.F/A.63] / (“Damasco”)</li> <li>- <i>real madrid</i> [E.F/A.8] / (“Real Madrid”)</li> <li>- <i>omayas mosquito</i> (2)[E.F/A.1], [E.F/A.13], [E.F/A.24], [E.F/A.25], [E.F/A.27], [E.F/A.34], [E.F/A.36], [E.F/A.37], [E.F/A.53], [E.F/A.55], [E.F/A.60], [E.F/A.62], [E.F/A.63], [E.F/A.69], [E.F/A.72] / (“Mezquita de los Omeyas”)</li> <li>- <i>palacio el Azem</i> [E.F/A.11] / (“Palacio El” Azem)</li> <li>- <i>en Architectoura</i> [E.F/A.11] / (en “arquitectura”)</li> <li>- <i>siria</i> [E.F/A.13], (2) [E.F/A.16], [E.F/A.22], [E.F/A.36], [E.F/A.41], [E.F/A.44], [E.F/A.48], [E.F/A.50], [E.F/A.60], [E.F/A.68], [E.F/A.69] / (“Siria”)</li> <li>- <i>Damasco...Es Antigua</i> [E.F/A.16] / (Damasco...”es antiguo”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>al Asad</i> [E.F/A.26] / (“Al” Asad)</li> <li>- <i>hablo Arabe</i> [E.F/A.28] / (hablo “árabe”)</li> <li>- <i>maan</i> (nombre) [E.F/A.40] / (“Maan”)</li> <li>- <i>maria</i> [E.F/A.40] / (“María”)</li> <li>- <i>muhamad</i> [E.F/A.40] / (“Muhamad”)</li> <li>- <i>china</i> [E.F/A.40] / (“China”)</li> <li>- <i>no llavo Bigote y Barba</i> [E.F/A.40] / (no lleva “bigote” ni “barba”)</li> <li>- <i>homs</i> [E.F/A.41], [E.F/A.60], [E.F/A.76] / (“Homs”)</li> <li>- <i>egipto</i> [E.F/A.61] / (“Egipto”)</li> <li>- <i>al hamedia</i> [E.F/A.62] / (“Al Hamedia”)</li> <li>- <i>Mi Idial ciudad</i> [E.F/A.64] / (Mi ciudad “ideal”)</li> <li>- <i>Lebano</i> [E.F/A.67] / (“Líbano”)</li> <li>- <i>museo de la naciolidad</i> [E.F/A.71] / (“Museo Nacional”)</li> <li>- <i>no ciudad como DAMASCO</i> [E.F/A.77] / (no hay una ciudad como “Damasco”)</li> </ul>
Tilde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>qué</i> (2) [E.F/A.1] / (“que”)</li> <li>- <i>Arabia Saudi</i> [E.F/A.2] / (Arabia “Saudi”)</li> <li>- <i>musica</i> [E.F/A.3] , [E.F/A.5] , (2) [E.F/A.7], [E.F/A.12], [E.F/A.15], [E.F/A.46], [E.F/A.49], [E.F/A.53], [E.F/A.62], [E.F/A.68] / (“música”)</li> <li>- <i>psicologia</i> [E.F/A.4] / (“psicología”)</li> <li>- <i>bonita</i> (2) [E.F/A.5] / (“bonita”)</li> <li>- <i>simpatica</i> (2) [E.F/A.5] , [E.F/A.7] , [E.F/A.8] , [E.F/A.9], [E.F/A.12], [E.F/A.17], [E.F/A.19], [E.F/A.25], [E.F/A.32], [E.F/A.40], [E.F/A.58], [E.F/A.62], [E.F/A.66], (4) [E.F/A.67] / (“simpática”)</li> <li>- <i>informatica</i> [E.F/A.6] / (“informática”)</li> <li>- <i>clasica</i> [E.F/A.6] , [E.F/A.7] , [E.F/A.15], [E.F/A.49], [E.F/A.68] / (“clásica”)</li> <li>- <i>historica</i> [E.F/A.7] , [E.F/A.28], [E.F/A.32] / (“histórica”)</li> <li>- <i>medico</i> [E.F/A.8] , [E.F/A.9] , [E.F/A.23], [E.F/A.29], [E.F/A.44], [E.F/A.69] / (“médico”)</li> <li>- <i>futbal</i> [E.F/A.8] , [E.F/A.18], [E.F/A.19] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>rio</i> [E.F/A.10] / (“río”)</li> <li>- <i>profesion</i> [E.F/A.11] / (“profesión”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tambien</i> [E.F/A.12], [E.F/A.15], [E.F/A.17], [E.F/A.35], (2) [E.F/A.57], [E.F/A.58] / (“también”)</li> <li>- <i>aqui</i> [E.F/A.12] / (“aquí”)</li> <li>- <i>películas</i> [E.F/A.12] / (“películas”)</li> <li>- <i>se</i> [E.F/A.13] / (“sé”)</li> <li>- <i>trafico</i> [E.F/A.14], [E.F/A.30], [E.F/A.54], [E.F/A.66], [E.F/A.76] / (“tráfico”)</li> <li>- <i>mas</i> [E.F/A.14], (2) [E.F/A.60] / (“más”)</li> <li>- <i>dinamica</i> [E.F/A.15], [E.F/A.23], [E.F/A.27], [E.F/A.30], [E.F/A.31], [E.F/A.32], [E.F/A.48] / (“dinámica”)</li> <li>- <i>Jordaña</i> [E.F/A.15] / (“Jordania”)</li> <li>- <i>esta</i> [E.F/A.15], [E.F/A.16] / (“está”)</li> <li>- <i>turistico</i> [E.F/A.22], [E.F/A.30], [E.F/A.47], [E.F/A.58] / (“turístico”)</li> <li>- <i>ciné</i> [E.F/A.23] / (“cine”)</li> <li>- <i>frances</i> [E.F/A.23] / (“francés”)</li> <li>- <i>television</i> [E.F/A.26], [E.F/A.38], [E.F/A.49] / (“televisión”)</li> <li>- <i>artístico</i> [E.F/A.28] / (“artístico”)</li> <li>- <i>ingles</i> [E.F/A.28] / (“inglés”)</li> <li>- <i>esta</i> [E.F/A.29], [E.F/A.30], [E.F/A.37], [E.F/A.48], [E.F/A.54] / (“está”)</li> <li>- <i>futbol</i> [E.F/A.31] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>maria</i> [E.F/A.40] / (“María”)</li> <li>- <i>Que tal?</i> [E.F/A.46] / (“¿Qué” tal?)</li> <li>- <i>ingles</i> [E.F/A.46] / (“inglés”)</li> <li>- <i>arabe</i> [E.F/A.46], [E.F/A.50] / (“árabe”)</li> <li>- <i>compania</i> [E.F/A.49] / (“compañía”)</li> <li>- <i>polucion</i> [E.F/A.54] / (“polución”)</li> <li>- <i>castanio</i> [E.F/A.57] / (“castaño”)</li> <li>- <i>montania</i> [E.F/A.59] / (“montaña”)</li> <li>- <i>ademas</i> [E.F/A.61] / (“además”)</li> <li>- <i>fabricas</i> [E.F/A.75] / (“fábricas”)</li> </ul>
Puntuación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Saves que Damasco es la primera capital del mondo?</i> [E.F/A.23] / (¿Sabes que Damasco es la primera capital del mundo?)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tiene muchos monumentos ejemplo</i> [E.F/A.34] / (tiene muchos monumentos, por ejemplo)</li> <li>- <i>Que tal?</i> [E.F/A.46] / (“¿Qué tal?”)</li> </ul>
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la mayora</i> [E.F/A.14] / (la “mayor”)</li> <li>- <i>discoitico</i> [E.F/A.15] / (“discoteca”)</li> <li>- <i>castilla</i> [E.F/A.34] / (“castillo”)</li> <li>- <i>el comedo</i> [E.F/A.61] / (“la comida”)</li> <li>- <i>bigota</i> [E.F/A.44], [E.F/A.64], [E.F/A.72], [E.F/A.77] / (“bigote”)</li> <li>-</li> </ul>
Reconocimiento del número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>montanio</i> [E.F/A.1] / (“montaña”)</li> <li>- <i>mezquito</i> [E.F/A.2] , [E.F/A.25], [E.F/A.26], [E.F/A.50], [E.F/A.51], [E.F/A.55], [E.F/A.62], [E.F/A.73] / (“mezquita”)</li> <li>- <i>Amui</i> [E.F/A.2] / (“Omeya”)</li> <li>- <i>Damascus</i> [E.F/A.3], (2) [E.F/A.48], [E.F/A.61], [E.F/A.75] / (“Damasco”)</li> <li>- <i>noctura</i> [E.F/A.4] / (“nocturna”)</li> <li>- <i>retariado</i> [E.F/A.5] / (“retirado”)</li> <li>- <i>sport</i> [E.F/A.6] / (“deporte”)</li> <li>- <i>musiqua</i> (2) [E.F/A.6] / (“música”)</li> <li>- <i>mesuo</i> [E.F/A.8] , [E.F/A.23], [E.F/A.36], [E.F/A.38], [E.F/A.53], [E.F/A.64] / (“museo”)</li> <li>- <i>Omayad</i> [E.F/A.12], [E.F/A.13], [E.F/A.14], [E.F/A.38], [E.F/A.39] / (“Omeyas”)</li> <li>- <i>fontionario</i> [E.F/A.12] / (“funcionaria”)</li> <li>- <i>mesimento</i> [E.F/A.13], [E.F/A.16] / (“monumento”)</li> <li>- <i>atasteco</i> [E.F/A.14] / (“atasco”)</li> <li>- <i>murrino</i> [E.F/A.14] / (“moreno”)</li> <li>- <i>activides</i> [E.F/A.15] / (“actividades”)</li> </ul>

- *poquineo* [E.F/A.16] / (“pequeño”)
- *mathmetic* [E.F/A.16] / (“matemáticas”)
- *siticos* [E.F/A.17] / (“sitios”)
- *member* [E.F/A.19] / (“miembro”)
- *siguenda* [E.F/A.23], [E.F/A.65] / (“segunda”)
- *serioso* [E.F/A.23] / (“serio”)
- *enginirio* (2) [E.F/A.25] / (“ingeniero”)
- *mueso* (2) [E.F/A.28] / (“museo”)
- *prisdisamo* [E.F/A.28] / (“periodismo”)
- *paice* [E.F/A.29] / (“plazas”)
- *cammerciante* [E.F/A.29] / (“comerciante”)
- *compagnia* [E.F/A.29], [E.F/A.42] / (“compañía”)
- *Lebanon* [E.F/A.30], [E.F/A.46], [E.F/A.67] / (“Líbano”)
- *llaves* [E.F/A.32] / (“lleva”)
- *castilla* [E.F/A.34] / (“castillo”)
- *mourtos* [E.F/A.34] / (“muertos”)
- *muron* [E.F/A.34], [E.F/A.39] / (“marrón”)
- *turestaca* [E.F/A.37], [E.F/A.55], [E.F/A.65] / (“turística”)
- *palacia* [E.F/A.38] / (“palacio”)
- *choses* [E.F/A.40] / (“coches”)
- *llavo* (2) [E.F/A.40], [E.F/A.47], [E.F/A.64], [E.F/A.77] / (“lleva”)
- *banela* [E.F/A.40] / (“pañuelo”)
- *cuarenta y una años* [E.F/A.41] / (“cuarenta y un” años)
- *nomerosus* [E.F/A.44] / (“numerosos”)
- *ingeniro* [E.F/A.44] / (“ingeniería”)
- *harmanos* [E.F/A.44] / (“hermanos”)
- *teint* [E.F/A.45] / (“treinta”)
- *Jordan* [E.F/A.46], [E.F/A.65], [E.F/A.66] / (“Jordania”)
- *francais* [E.F/A.46] / (“francés”)
- *iglesia* [E.F/A.47], [E.F/A.51] / (“iglesias”)
- *aboulo* [E.F/A.47] / (“abuelo”)
- *aburro* [E.F/A.47] / (“aburrido”)

- *motors* [E.F/A.48] / (“motos”)
- *petrol* [E.F/A.49] / (“petróleo”)
- *midterio* [E.F/A.52] / (“medio”)
- *ejemplo* [E.F/A.53] / (“ejemplo”)
- *estato* [E.F/A.53] / (“estatua”)
- *maronos* [E.F/A.53], [E.F/A.68] / (“marrones”)
- *tea* [E.F/A.53] / (“té”)
- *syria* [E.F/A.54], [E.F/A.68], [E.F/A.75] / (“Siria”)
- *arabic* [E.F/A.54] / (“árabe”)
- *chocolet* [E.F/A.54] / (“chocolate”)
- *apeido* [E.F/A.55] / (“apellido”)
- *pharmacia* [E.F/A.57] / (“farmacia”)
- *cinquinta* [E.F/A.57] / (“cincuenta”)
- *trecor* [E.F/A.60] / (“tercer”)
- *tradición* [E.F/A.62] / (“tradición”)
- *vire* [E.F/A.62] / (“ver”)
- *banque* [E.F/A.63] / (“banco”)
- *cuatrue* [E.F/A.63] / (“cuatro”)
- *barabra* (2) [E.F/A.64] / (“barba”)
- *juido* [E.F/A.64] / (“judío”)
- *turkia* [E.F/A.65] / (“Turquía”)
- *festales* [E.F/A.65] / (“festivales”)
- *Jorden* [E.F/A.65] / (“Jordania”)
- *Cuchas* [E.F/A.65] / (“coches”)
- *Family* (2) [E.F/A.70] / (“familia”)
- *Ejepto* [E.F/A.70] / (“Egipto”)
- *obtimistico* [E.F/A.71] / (“optimista”)
- *Mediterrieno* [E.F/A.72] / (“Mediterráneo”)
- *lesso* [E.F/A.72] / (“liso”)
- *Torco* [E.F/A.73] / (“Turquía”)
- *pasis* [E.F/A.73] / (“país”)
- *gradble* [E.F/A.73] / (“agradable”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tampian</i> [E.F/A.73] / (“también”)</li> <li>- <i>estiuada</i> [E.F/A.74] / (“situada”)</li> <li>- <i>zuk</i> [E.F/A.74] / (“zoco”)</li> <li>- <i>capitlo</i> [E.F/A.75] / (“capital”)</li> <li>- <i>castal</i> [E.F/A.75], [E.F/A.76] / (“castillo”)</li> <li>- <i>monimotos</i> [E.F/A.75] / (“monumentos”)</li> <li>- <i>homos</i> [E.F/A.76] / (“Homs”)</li> <li>- <i>Bairot</i> [E.F/A.77] / (“Beirut”)</li> </ul>
ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO.	
Confusión entre “ <i>ser</i> ” y “ <i>estar</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi padre es retariado (2)</i> [E.F/A.5] / (Mi padre “está” retirado)</li> <li>- <i>es muerto</i> [E.F/A.13] / (“está” muerto)</li> <li>- <i>es casado (2)</i> [E.F/A.35], [E.F/A.76] / (“está” casado)</li> <li>- <i>es enfermo</i> [E.F/A.37] / (“está” enfermo)</li> <li>- <i>es lejos de costa</i> [E.F/A.47] / (“está” lejos de la costa)</li> <li>- <i>las gentes estais muy majos</i> [E.F/A.54] / (la gente “es” muy maja)</li> <li>- <i>esta avogada</i> [E.F/A.54] / (“es” abogada)</li> <li>- <i>es en sur de syria</i> [E.F/A.68] / (“está” en el sur de Siria)</li> <li>- <i>Damasco es lejos</i> [E.F/A.72], [E.F/A.76] / (Damasco “está” lejos)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos de movimiento: <i>llegar, venir, ir...</i> otros verbos como: <i>saber, conocer...</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi padre no quiere mucho los extranjeros</i> [E.F/A.12] / (A mi padre no le “gustan” muchos a los extranjeros)</li> <li>- <i>Yo se tu no sabes mi familia</i> [E.F/A.13] / (Sé que no “conoces” a mi familia)</li> </ul>
Confusión de usos de perífrasis.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>



Cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>artisana</i> [E.F/A.6] / (“artesanía”)</li> <li>- <i>estudia</i> [E.F/A.41] / (“estudiante”)</li> <li>- <i>farmacia</i> [E.F/A.44] / (“farmacéutica”)</li> </ul>
Cambios de registro que no se adecuan y/o estructuras que afectan al significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la omayas mosquito</i> [F.E / A.1] / (“la mezquita Omeya”)</li> <li>- <i>En Damasco esta una caille</i> [E.F/A.3] / (“En Damasco hay una calle”)</li> <li>- <i>Hay muchos planetas y argules</i> [E.F/A.4] / (“hay muchos árboles y plantas”)</li> <li>- <i>Damasco es muy guapa</i> [E.F/A.7] , [E.F/A.59], [E.F/A.68] / (“Damasco es muy bonita”)</li> <li>- <i>su simpatico</i> [E.F/A.9] / (“es simpático”)</li> <li>- <i>tiene el pastel Saladdin</i> [E.F/A.10] / (“tiene el castillo Saladdin”)</li> <li>- <i>el pelo cuarto</i> [E.F/A.10] / (“el pelo corto”)</li> <li>- <i>yo tiene una hija se llama...</i> [E.F/A.10] / (“tengo una hermana que se llama...”)</li> <li>- <i>cuanto compuesta es cinco personas</i> [E.F/A.11] / (“está compuesta de cinco personas”)</li> <li>- <i>de 19 años</i> [E.F/A.11] / (“tiene 19 años”)</li> <li>- <i>el pelo largo y morreno</i> [E.F/A.11] / (“el pelo largo y castaño / marrón”)</li> <li>- <i>Damasco es traffico</i> [E.F/A.16] / (“Damasco tiene mucho trafico”)</li> <li>- <i>esta 4 member</i> [E.F/A.19] / (“consta de cuatro miembro”)</li> <li>- <i>ingeniro de inforamcion</i> [E.F/A.24] / (“ingeniero de informática”)</li> <li>- <i>ingeniro de elctrico</i> [E.F/A.24] / (“ingeniero de electricidad”)</li> <li>- <i>es marido (2)</i> [E.F/A.24] / (“está casado”)</li> <li>- <i>Mi familia sus muy simpatico</i> [E.F/A.25] / (Mi familia es muy simpática)</li> <li>- <i>Mi failia...consiste de mi padre mi madre, mi hermano y yo</i> [E.F/A.26], [E.F/A.33] / (Mi familia...consta de mi padre, mi madre, mi hermano y yo)</li> <li>- <i>Es largo, no gordo ni delgado (2)</i> [E.F/A.27] / (“es alto, ni gordo ni delgado”)</li> <li>- <i>tiene más de 8.000.000 publicion</i> [E.F/A.30] / (tiene más de 8.000.000 de habitantes)</li> <li>- <i>el tienen muchos bonitos hoteles y rusturantes</i> [E.F/A.33] / (“Siria tiene muchos hoteles y restaurantes bonitos”)</li> <li>- <i>muchas lugares por comparar</i> [E.F/A.34] / (“muchos lugares para comprar”)</li> <li>- <i>vive en español</i> [E.F/A.36] / (“vive en España”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Damasco es el mundo todo en una ciudad preciosa</i> [E.F/A.37] / (“Damasco es un mundo entero en una ciudad preciosa”)</li> <li>- <i>a le gusta ir la television</i> [E.F/A.38] / (“a él le gusta ver la televisión”)</li> <li>- <i>Damasco...hay la mezquita de Omayad</i> [E.F/A.39] / (Damasco...tiene la mezquita de los Omeyas)</li> <li>- <i>ahora pelo alta y moreno</i> [E.F/A.46] / (“ahora tiene el pelo largo y castaño”)</li> <li>- <i>Damasco...es guapa</i> [E.F/A.47], [E.F/A.70] / (“Damasco...es bonito”)</li> <li>- <i>es periódico</i> [E.F/A.47] / (“es periodista”)</li> <li>- <i>estudia medico</i> [E.F/A.47] / (“estudia medicina”)</li> <li>- <i>tiene el pelo marones muy grande y liso</i> [E.F/A.48] / (“tiene el pelo castaño, muy largo y liso”)</li> <li>- <i>Marim cantante el cine</i> [E.F/A.48] / (“a Mariem le encanta el cine”)</li> <li>- <i>es turismo hompre</i> [E.F/A.49] / (“es un guía turístico”)</li> <li>- <i>me madre en casa</i> [E.F/A.49] / (“mi madre es ama de casa”)</li> <li>- <i>mi madre es 48 años</i> [E.F/A.52] / (“mi madre tiene 48 años”)</li> <li>- <i>tiene estato por exemplo Mosqué Ummia</i> [E.F/A.53] / (“tiene monumentos por ejemplo la mezquita de los Omeyas”)</li> <li>- <i>Mi familia es no grande ni poco</i> [E.F/A.53] / (“Mi familia no es grande ni pequeña”)</li> <li>- <i>Es muy denamica y trafico</i> [E.F/A.55] / (“Es muy dinámica y tiene mucho tráfico”)</li> <li>- <i>hay una fuerte es muy bonita</i> [E.F/A.55] / (“hay una fuente muy bonita”)</li> <li>- <i>mi una hermana</i> [E.F/A.57] / (mi “única” hermana)</li> <li>- <i>es el capital mas antigua en la historica</i> [E.F/A.60] / (“es la capital más antigua en la historia”)</li> <li>- <i>hay en los restauranté, al hamedia</i> [E.F/A.62] / (“Hay restaurantes como Al Hamedia”)</li> <li>- <i>Mi familia habla en el padre, la madre...</i> [E.F/A.62] / (“Mi familia consta de mi padre, mi madre...”)</li> <li>- <i>es ojos verdad</i> [E.F/A.62] / (“tiene ojos verdes”)</li> <li>- <i>esta muchas antiguas restaurantes</i> [E.F/A.63] / (“hay muchos restaurantes antiguos”)</li> <li>- <i>Mi familia es media, competente de 4 personas</i> [E.F/A.64], [E.F/A.72] / (“Mi familia es mediana, está compuesta por cuatro personas”)</li> <li>- <i>Damasco...es activa y guapa</i> [E.F/A.64] / (“Damasco...es dinámica y bonita”)</li> <li>- <i>Mi madre es morrones y tiene ele pelo largo y morrones</i> [E.F/A.67] / (“Mi madre es morena y tiene el pelo largo y castaño”)</li> <li>- <i>A mi padre le gusta jugar de futbolista</i> [E.F/A.67] / (“A mi padre le gusta jugar al fútbol”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Jugar de deportes</i> [E.F/A.67] / (“practicar deportes”)</li> <li>- <i>‘Mi hermana’...tiene cuatrocientos años</i> [E.F/A.67] / (“tiene catorce años”)</li> <li>- <i>Damasco es capital y bastanty</i> [E.F/A.68] / (“Damasco es la capital de Siria”)</li> <li>- <i>teine ojes morinos – gafas</i> [E.F/A.68] / (“tiene ojos marrones y lleva gafas”)</li> <li>- <i>museo de la naciolidad</i> [E.F/A.71] / (“Museo Nacional”)</li> <li>- <i>es negocios</i> [E.F/A.71] / (“es un hombre de negocios”)</li> <li>- <i>yo quiero Damasco</i> [E.F/A.72] / (“me gusta Damasco”)</li> <li>- <i>están en Damasco; por ejemplo...</i> [E.F/A.72] / (“hay en Damasco, por ejemplo...”)</li> <li>- <i>habitantes a casi 40 millon</i> [E.F/A.73] / (“tiene casi 40 millones de habitantes”)</li> <li>- <i>se dedica ingeniro (2)</i> [E.F/A.73] / (“se dedica a su trabajo de ingeniero”)</li> <li>- <i>tres Khaled</i> [E.F/A.74] / (“el tercero Khaled”)</li> <li>- <i>tradiconado fabricas</i> [E.F/A.75] / (“fábricas tradicionales”)</li> <li>- <i>la habitante es ocho millones</i> [E.F/A.77] / (“tiene ocho millones de habitantes”)</li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO- GRAMATICALES:	
Paradigmas. (Uso incorrecto de tiempos verbales).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>‘mi padre’ trabajar en un oficina</i> [E.F/A.14] / (“trabaja” en una oficina)</li> <li>- <i>hay tiendas modernas abrin en la mañana por la tarde</i> [E.F/A.41] / (hay tiendas modernas que “abren” por la mañana y por la tarde)</li> <li>- <i>mi familia vivon en Damasco</i> [E.F/A.46] / (mi familia “vive” en damasco)</li> <li>- <i>le no gusta trabaja</i> [E.F/A.46] / (no le gusta “trabajar”)</li> <li>- <i>Le gusta escucha de la música la classica</i> [E.F/A.47] / (Le gusta “escuchar” la música clásica)</li> <li>- <i>Mi badre tene 59 años</i> [E.F/A.49] / (mi padre “tiene” 59 años)</li> <li>- <i>Damasco...constas mucho restaurante</i> [E.F/A.52] / (Damasco...”consta” de muchos restaurantes)</li> <li>- <i>gente os muy simpaticos</i> [E.F/A.66] / (la gente “es” muy simpática)</li> <li>- <i>Mi familia vivamos en Damasco</i> [E.F/A.69] / (Mi familia y yo “vivimos” en Damasco)</li> </ul>

Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>un montanio <b>famoso</b></i> [F.E / A.1] / (una montaña “famosa”)</li> <li>- <i><b>unas</b> parques</i> [E.F/A.5] / (“unos” parques)</li> <li>- <i>“mi madre”</i></li> <li>- <i>Es simpatica y <b>trabajador</b></i> [E.F/A.7] / (Es simpática y “trabajadora”)</li> <li>- <i><b>mucho</b> cosas</i> [E.F/A.9] / (“muchas” cosas)</li> <li>- <i>Damasco es muy <b>bonita</b></i> [E.F/A.11], [E.F/A.14], [E.F/A.39], [E.F/A.52], [E.F/A.60], [E.F/A.65], [E.F/A.67], [E.F/A.71] / (Damasco es muy “bonito”)</li> <li>- <i><b>muchas</b> problemas</i> [E.F/A.12] / (“muchos” problemas)</li> <li>- <i><b>otras</b> países</i> [E.F/A.12] / (“otros” países)</li> <li>- <i><b>las</b> coches</i> [E.F/A.13] / (“los” coches”)</li> <li>- <i>Hay muchisimo mercados <b>la</b> mas antiguo y muy conozco es <b>la</b> “Hamidia” (2)</i> [E.F/A.14] / (Hay muchísimos mercados pero el más antiguo y conocido es el “Hamidia”)</li> <li>- <i><b>un</b> oficina</i> [E.F/A.14] / (“una” oficina)</li> <li>- <i><b>muchos</b> discoticos</i> [E.F/A.15] / (“muchas discotecas”)</li> <li>- <i>Damasco...Es <b>Antigua</b> y bastante <b>moderna</b></i> [E.F/A.16] / (Damasco...es “antiguo” y bastante “moderno”)</li> <li>- <i>Damasco es muy <b>bonita, antigua y dinamica</b></i> [E.F/A.17], [E.F/A.24], [E.F/A.35], [E.F/A.38], [E.F/A.54], [E.F/A.73] / (Damasco es muy “bonito”, “antiguo”, y “dinámico”)</li> <li>- <i><b>el</b> televisión</i> [E.F/A.18] / (“la” televisión)</li> <li>- <i><b>el</b> cuarto persona</i> [E.F/A.21] / (“la cuarta” persona)</li> <li>- <i><b>de</b> origen de <b>antigua</b></i> [E.F/A.22] / (de origen “antiguo”)</li> <li>- <i><b>la</b> gente es muy <b>sympaticos</b></i> [E.F/A.23] / (la gente es muy “simpática”)</li> <li>- <i>Damasco es muy <b>bonita, es pequeña pero dinamica...Damasco es media antigua y media moderna</b></i> [E.F/A.23] / (Damasco es muy “bonito”, es “pequeño” pero “dinámico”...Damasco es “medio antiguo” y “medio moderno”)</li> <li>- <i><b>Mi</b> familia sus muy <b>simpatico</b></i> [E.F/A.25] / (Mi familia es muy “simpática”)</li> <li>- <i>Damasco tiene <b>muchos</b> antigua paice</i> [E.F/A.29] / (Damasco tiene “muchas” plazas antiguas)</li> <li>- <i>Damasco...e es muy <b>bonita</b></i> [E.F/A.29] / (Damasco...y es muy “bonito”)</li> <li>- <i><b>muchos</b> antiguas iglesias</i> [E.F/A.29] / (“muchas” iglesias antiguas)</li> <li>- <i><b>Mi</b> madre...es <b>dilgado</b></i> [E.F/A.29] / (Mi madre...es “delgada”)</li> <li>- <i><b>el</b> mesquita</i> [E.F/A.30] / (“la” mezquita)</li> </ul>
-------------------------	--

- *Mi hermana...es serio* [E.F/A.32] / (Mi hermana...es “seria”)
- *muchas* lugares por comparar [E.F/A.34], [E.F/A.38] / (“muchos” lugares para comprar)
- *Damasco es pequeña, antigua* y un poco *moderna* [E.F/A.36] / (Damasco es “pequeño”, antiguo y un poco moderno)
- *Damasco es famosa* [E.F/A.37], [E.F/A.67], [E.F/A.72] / (Damasco es “famoso”)
- *un parque muy bonita* [E.F/A.39] / (un parque muy “bonito”)
- *el* fecha [E.F/A.40] / (“la” fecha)
- *mercados muy antigua* [E.F/A.41] / (mercados muy “antiguos”)
- *Damasco es muy bonita, grande, tranquila, aporrido* [E.F/A.44] / (Damasco es muy “bonito”, grande, “tranquilo” pero aburrido)
- *Damasco es bastante grande, muy bonita y antigua* [E.F/A.45] / (Damasco es bastante grande, muy “bonito” y “antiguo”)
- *Me madre es guapo...es muy trabajador* [E.F/A.46] / (Mi madre es “guapa”...muy “trabajadora”)
- *esta a la sur de siria* [E.F/A.48] / (está “al” sur de Siria)
- *muchos mizquitos* [E.F/A.50] / (“muchas mezquitas”)
- *un* escuela [E.F/A.52] / (“una” escuela)
- *las gentes estais muy majos* [E.F/A.54] / (la gente es muy “maja”)
- *los ojos azules y guapas* [E.F/A.55] / (los ojos azules y “bonitos”)
- *los ojos negra* marrones [E.F/A.56] / (los ojos negros-marrones)
- *mi madre es alto* [E.F/A.57] / (mi madre es “alta”)
- *Damasco es una ciudad muy turistico* [E.F/A.58] / (Damasco es una ciudad muy “turística”)
- *Mi madre es simpatico* [E.F/A.58] / (Mi madre es “simpática”)
- *muchas* restaurante [E.F/A.59] / (“muchos” restaurantes)
- *Mi familia es simpaticos* [E.F/A.59] / (Mi familia es “simpática”)
- *el* capital (2) [E.F/A.60] / (“la” capital)
- *el* mazquita [E.F/A.60] / (“la” mezquita)
- *Mi madre...es muy guapo, rubio, delgado, no alto ni bajo* [E.F/A.60] / (Mi madre...es muy “guapa”, “rubia”, “delgada”, ni “alta” ni “baja”)
- *Damasco es grande, dinámica, antigua* y muy *cultural* [E.F/A.63] / (Damasco es grande, “dinámico”, “antiguo” y muy cultural)
- *esta muchas antiguas* restaurantes [E.F/A.63] / (hay “muchos” restaurantes “antiguos”)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- llavo <b>las</b> gafas [E.F/A.64] / (lleva gafas)</li> <li>- en Damasco muchas festales [E.F/A.65] / (en Damasco hay “muchos” festivales)</li> <li>- gente os muy <b>simpaticos</b> [E.F/A.66] / (la gente es muy “simpática”)</li> <li>- <b>la</b> barrio [E.F/A.69] / (“el” barrio)</li> <li>- <b>la</b> sur [E.F/A.69], [E.F/A.77] / (“el” sur)</li> <li>- <b>la</b> norte [E.F/A.69] / (“el” norte)</li> <li>- mi hermanos gustan <b>los</b> motos [E.F/A.70] / (a mis hermanos les gustan “las” motos)</li> <li>- dos son estas en <b>antiguos</b> calles... [E.F/A.71] / (estas dos son calles “antiguas”...)</li> <li>- tiene <b>bonito</b> casas [E.F/A.72] / (tiene casas “bonitas”)</li> <li>- <b>nueva</b> centros [E.F/A.72] / (“nuevos” centros)</li> <li>- <b>el</b> radio [E.F/A.76], [E.F/A.77] / (“la” radio)</li> <li>- <b>la</b> rio [E.F/A.77] / (“el” río)</li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>mucho</b> sitios [E.F/A.3] , [E.F/A.32] / (“muchos” sitios)</li> <li>- muchos boñitos hotels y <b>restaurante</b> [E.F/A.5] / (muchos hoteles y “restaurantes” bonitos)</li> <li>- el pelo largo y <b>marrones</b> [E.F/A.5] , [E.F/A.10] / (el pelo largo y “marrón”)</li> <li>- los ojos <b>azul</b> [E.F/A.5] , [E.F/A.19] / (los ojos “azules”)</li> <li>- <b>mis</b> madre y padre les gusta... [E.F/A.6] / (a “mi” madre y a mi padre les gusta...)</li> <li>- Tiene muy <b>bonita</b> calles y plazas [E.F/A.7] / (Tiene calles y plazas muy “bonitas”)</li> <li>- Tiene ojos <b>verde</b> [E.F/A.8] / (tiene los ojos “verdes”)</li> <li>- Admad y Kinan es <b>estudiante</b> [E.F/A.8] / (Ahmad y Kinan son “estudiantes”)</li> <li>- Tiene <b>mucho</b> monementos (3) [E.F/A.9] / (tiene “muchos” monumentos)</li> <li>- Tiene muchos monemontes tal palacio el Azem... [E.F/A.11] / (Tiene muchos monumentos “tales” como el Palacio El Azem...)</li> <li>- el pelo <b>negros</b> [E.F/A.11] / (el pelo “negro”)</li> <li>- <b>muchísimo</b> mercados [E.F/A.14] / (“muchísimos” mercados)</li> <li>- <b>much</b>a coches [E.F/A.19] / (“muchos” coches)</li> <li>- la gente es muy <b>sympaticos</b> [E.F/A.23] / (la gente es muy “simpática”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tiene restaurantes <b>moderno</b> [E.F/A.24]</i> / (tiene restaurantes “modernos”)</li> <li>- <i>monumentos <b>historico</b> y <b>antiguo</b> (2) [E.F/A.28]</i> / (monumentos “históricos” y “antiguos”)</li> <li>- <i>Y dos hermanos Tarek y Kaled <b>estudiante</b> [E.F/A.28]</i> / (y mis dos hermanos Tarek y Kaled son “estudiantes”)</li> <li>- <i>Damasco tiene muchos <b>antigua</b> paice [E.F/A.29]</i> / (Damasco tiene muchos lugares antiguos)</li> <li>- <i><b>le</b> calles [E.F/A.29]</i> / (“las” calles)</li> <li>- <i><b>muchos</b> las mezquitas [E.F/A.36]</i> / (“muchas” mezquitas)</li> <li>- <i>mercados muy <b>antigua</b> y <b>grande</b> [E.F/A.41]</i> / (mercados muy “antiguos” y “grandes”)</li> <li>- <i>Katia y Elias <b>le</b> gustan bailar (2) [E.F/A.41]</i> / (A Katia y Elias “les” gusta bailar)</li> <li>- <i><b>Mi</b> aboulos vive en Damasco [E.F/A.47]</i> / (“Mis” abuelos viven en Damasco)</li> <li>- <i>tiene <b>batío árabe</b> [E.F/A.50]</i> / (tiene un patio árabe”) <i>Nermen...<b>les</b> gusta motos [E.F/A.50]</i> / (Nirmin... “le” gusta las motos)</li> <li>- <i>Damasco...constas <b>mucho restaurante</b> [E.F/A.52]</i> / (Damasco...consta de “muchos restaurantes”)</li> <li>- <i><b>mucho</b> polucion [E.F/A.54]</i> / (“muchas” polución)</li> <li>- <i><b>las gentes</b> estais muy <b>majos</b> [E.F/A.54]</i> / (“la gente” es muy “maja”)</li> <li>- <i>los ojos <b>negra</b> marones [E.F/A.56]</i> / (los ojos negros-marrones)</li> <li>- <i>sus ojos es <b>verde</b> [E.F/A.58]</i> / (sus ojos son “verdes”)</li> <li>- <i><b>muchas restaurante</b> [E.F/A.59]</i> / (muchos “restaurantes”)</li> <li>- <i>Mi familia es <b>simpaticos</b> [E.F/A.59]</i> / (Mi familia es “simpática”)</li> <li>- <i><b>mucho</b> monomentos [E.F/A.60]</i> / (“muchos” monumentos)</li> <li>- <i>es ojos <b>moreno</b> [E.F/A.62]</i> / (sus ojos son “morenos”)</li> <li>- <i>tiene muy <b>antigua</b> cosas [E.F/A.65]</i> / (tiene muchas cosas “antiguas”)</li> <li>- <i>gente os muy <b>simpaticos</b> [E.F/A.66]</i> / (la gente es muy “simpática”)</li> <li>- <i><b>mi</b> hermanos gustan los motos [E.F/A.70]</i> / (a “mis” hermanos les gustan las motos)</li> <li>- <i>tiene <b>bonito</b> casas [E.F/A.72]</i> / (tiene casas “bonitas”)</li> <li>- <i><b>nueva</b> centros [E.F/A.72]</i> / (“nuevos” centros)</li> <li>- <i>tiene siete “millón” <b>haitantes</b> [E.F/A.74]</i> / (tiene siete <b>millones</b> de habitantes)</li> <li>- <i>dos <b>hijo</b> [E.F/A.75]</i> / (dos “hijos”)</li> </ul>
Concordancia de persona	<ul style="list-style-type: none"> <li>- es estudiante, <b>estudio</b> psicología [E.F/A.4] / (es estudiante y “estudia” psicología)</li> </ul>

gramatical.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>le <b>gustan</b> cocina [E.F/A.5]</i> / (le “gusta” la cocina)</li> <li>- <i>mi familia le <b>gustan</b> [E.F/A.6]</i> / (mi familia le “gusta”)</li> <li>- <i>yo <b>tienes</b> dos hermanos [E.F/A.8]</i> / (“tengo” dos hermano)</li> <li>- <i>Admad y Kinan <b>es</b> estudiante [E.F/A.8]</i> / (Ahmad y Kinan “son” estudiantes)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>tiene</b> 20 años [E.F/A.10]</i> / (“tengo” 20 años)</li> <li>- <i>yo <b>tiene</b> una hija se llama... [E.F/A.10]</i> / (“tengo” una hermana que se llama...)</li> <li>- <i><b>Estas</b> mi familia [E.F/A.11]</i> / (“Esta” es mi familia)</li> <li>- <i>La gente aqui <b>son</b> muy simpatica [E.F/A.12]</i> / (La gente aquí “es” muy simpática)</li> <li>- <i>nos <b>gustan</b> el fútbol [E.F/A.13]</i> / (nos “gusta” el fútbol)</li> <li>- <i>a mi madre le <b>gustan</b> a la televisión [E.F/A.13]</i> / (a mi madre le “gusta” la televisión)</li> <li>- <i>‘mi padre’ <b>tengo</b> ojos marrones [E.F/A.14]</i> / (“tiene” ojos marrones)</li> <li>- <i>estoy casada y <b>tiene</b> dos hijos [E.F/A.14]</i> / (estoy casada y “tengo” dos hijos)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>tiene</b> 4 hermanos [E.F/A.24]</i> / (“tengo” cuatro hermano)</li> <li>- <i>Nosotros <b>vives</b> en damasco [E.F/A.25]</i> / (Nosotros “vivimos” en Damasco)</li> <li>- <i>Omran <b>estudio</b> en una escuela [E.F/A.43]</i> / (Omran “estudia” en una escuela)</li> <li>- <i>Hanan <b>tienes</b> 2 hijas [E.F/A.43]</i> / (Hanan “tiene” dos hijas)</li> <li>- <i>Mi <b>tiene</b> dos harmmanos [E.F/A.44], [E.F/A.46]</i> / (Yo “tengo” dos hermanos)</li> <li>- <i>Damasco <b>tienes</b> una antigua parte [E.F/A.46]</i> / (Damasco “tiene” una parte antigua)</li> <li>- <i>Mi aboulos <b>vive</b> en Damasco [E.F/A.47]</i> / (Mis abuelos “viven” en Damasco)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>tiene</b> un hermano [E.F/A.48], [E.F/A.49]</i> / (“tengo” un hermano)</li> <li>- <i>el <b>trabajo</b> es en compania del petrol [E.F/A.49]</i> / (“trabaja” en una compañía de petróleo)</li> <li>- <i>Mi familia <b>viven</b> en Damasco [E.F/A.56]</i> / (Mi familia “vive” en Damasco)</li> <li>- <i>Mi hermana <b>trabajo</b> en pharmacía [E.F/A.57]</i> / (Mi hermana “trabaja” en una farmacia)</li> <li>- <i>mi padre <b>tiennes</b> cinquinta y ocho años [E.F/A.57]</i> / (mi padre “tiene” cincuenta y ocho años)</li> <li>- <i>sus ojos <b>es</b> verde (3) [E.F/A.58]</i> / (sus ojos “son” verdes)</li> <li>- <i>Firas <b>trabajo</b> en Jorden [E.F/A.65]</i> / (Firas “trabaja” en Jordania)</li> <li>- <i>‘yo’ <b>tiene</b> una hermana [E.F/A.67]</i> / (“tengo” una hermana)</li> <li>- <i>Me padry se <b>llamas</b> Bassel [E.F/A.68]</i> / (mi padre se “llama” Bassel)</li> <li>- <i><b>tienes</b> siete millon haitantes [E.F/A.74]</i> / (“tiene” siete millones de habitantes)</li> <li>- <i>me padere...<b>trabajo</b> en una oficina [E.F/A.76]</i> / (Mi padre... “trabaja” en una oficina)</li> <li>- <i>le gusta <b>trabaja</b> [E.F/A.77]</i> / (le gusta “trabajar”)</li> <li>- <i>mi <b>tiene</b> dos hermanas [E.F/A.77]</i> / (yo “tengo” dos hermanas)</li> </ul>
-------------	---



<p>Artículos determinados /indeterminados.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ama de <b>la</b> casa</i> [E.F/A.2] / (ama de casa)</li> <li>- <i>tiene ojos azules</i> [E.F/A.3] , (4) [E.F/A.7] , [E.F/A.8] , (2) [E.F/A.18], [E.F/A.26], [E.F/A.44], (2) [E.F/A.67], [E.F/A.72], [E.F/A.74] / (tiene “los” ojos azules)</li> <li>- <i>hay mezquita famosa</i> [E.F/A.4] / (hay “una” mezquita famosa)</li> <li>- <i>le gustan cocina</i> [E.F/A.5] / (le gusta “la” cocina)</li> <li>- <i>la musica <b>el</b> rock</i> [E.F/A.5] / (la música rock)</li> <li>- <i>le gusta rok</i> [E.F/A.6] / (le gusta “el” rock)</li> <li>- <i>le gusta rap</i> [E.F/A.6] / (le gusta “el” rap)</li> <li>- <i>tiene pelo liso</i> (4) [E.F/A.7] , [E.F/A.26], [E.F/A.42], [E.F/A.46], [E.F/A.64], [E.F/A.65], [E.F/A.74], [E.F/A.77] / (tiene “el” pelo liso)</li> <li>- <i>Es estudiante escuela</i> [E.F/A.7] / (Es estudiante en “una” escuela)</li> <li>- <i>Mi padre y mi madre les gusta café</i> [E.F/A.8] / (A mi padre y a mi madre les gusta “el” café)</li> <li>- <i>Kinan le gusta futbol</i> [E.F/A.8] / (A Kinan le gusta “el” fútbol)</li> <li>- <i>encanta <b>en</b> real madrid</i> [E.F/A.8] / (le encanta “el” Real Madrid)</li> <li>- <i>le encantan cabellos</i> [E.F/A.9] / (le encantan “los” caballos)</li> <li>- <i>me gusta <b>el</b> bilar</i> [E.F/A.10] / (me gusta bailar)</li> <li>- <i>tal palacio el Azem y Castillo la Damasco</i> (2) [E.F/A.11] / (tales como “el” Palacio El Azem y “el” Castillo de Damasco)</li> <li>- <i>Estas mi familia Rafael, y <b>a</b> ti?</i> [E.F/A.11] / (Esta es mi familia, y ¿”la” tuya?)</li> <li>- <i>ver <b>las</b> películas</i> [E.F/A.12] / (ver películas)</li> <li>- <i>trabaja como <b>un</b> ingeniero</i> [E.F/A.15] / (trabaja como ingeniero)</li> <li>- <i>como mezquita</i> [E.F/A.16] / (como “la” mezquita)</li> <li>- <i>Mi madre no gusta <b>la</b> bailar</i> [E.F/A.16] / (A mi madre no le gusta bailar)</li> <li>- <i>Tiene bonita montaña</i> [E.F/A.17] / (Tiene “una” montaña bonita)</li> <li>- <i>no tiene <b>la</b> playa</i> [E.F/A.19] / (no tiene playa)</li> <li>- <i>tengo la familia pequeña</i> [E.F/A.20] / (tengo “una” familia pequeña)</li> <li>- <i>es profesora en universidad</i> [E.F/A.21] / (es profesora en “la” universidad)</li> <li>- <i>tiene <b>una</b> mezquita los Omeyas</i> [E.F/A.22] / (tiene “la” mezquita de los Omeyas)</li> <li>- <i>tiene río de Barada</i> [E.F/A.24] / (tiene “el” río Barada)</li> <li>- <i>Es capital ciudad en Siria</i> [E.F/A.25] / (Es “la” capital de Siria)</li> </ul>
--	---

- *tiene **unos** museos [E.F/A.26]* / (tiene museos)
- *trabaja en hospital al Asad [E.F/A.26]* / (trabaja en “el” hospital Al Asad)
- *Es directora de instituto [E.F/A.26]* / (Es directora de “un” instituto)
- *Tiene mezquita de los Omeyas [E.F/A.28]* / (Tiene “la” mezquita de los Omeyas)
- ***una** poco español [E.F/A.28]* / (“un” poco de español)
- *Damasco...e **el** es muy bonita (3) [E.F/A.29]* / (Damasco...y es muy bonito)
- ***le** calles [E.F/A.29]* / (“las” calles)
- ***el** mesquita [E.F/A.30]* / (“la” mezquita)
- *el teatro y futbol [E.F/A.31]* / (el teatro y “el” fútbol)
- *trabaja en hotel [E.F/A.33]* / (trabaja en “un” hotel)
- *me gusta helado [E.F/A.35]* / (me gusta “el” helado)
- *muchos **las** mezquitas [E.F/A.36]* / (muchas mezquitas)
- *es trabaja en escuela profesora [E.F/A.40]* / (trabaja en “una” escuela como profesora)
- *trabaja en **el** compaen en Dubai [E.F/A.42]* / (trabaja en “una” compañía en Dubai)
- *hay **unos** muchos restaurantes [E.F/A.45]* / (hay muchos restaurantes)
- *está **la** cerca de Liban y Jordan [E.F/A.46]* / (está cerca de Líbano y Jordania)
- *le gusta musica [E.F/A.46]* / (le gusta “la” música)
- *es lejos de costa [E.F/A.47]* / (está lejos de “la” costa)
- *Damasco está en sur de Siria [E.F/A.47]* / (Damasco está en “el” sur de Siria)
- *Le gusta escucha de **la** música **la** classica [E.F/A.47]* / (Le gusta escuchar música clásica)
- *Hay zoco [E.F/A.48]* / (hay “un” zoco)
- *el trabajo es en compania **del** petrol [E.F/A.49]* / (trabaja en “una” compañía de petróleo)
- *tiene castello [E.F/A.50]* / (tiene “un” castillo)
- ***uno** hermano [E.F/A.50], [E.F/A.53]* / (“un” hermano)
- *Nermen...les gusta motos [E.F/A.50]* / (a Nirmin... le gusta “las” motos)
- *Le gusta mucho tenis [E.F/A.53]* / (Le gusta mucho “el” tenis)
- ***uno** poco [E.F/A.54], [E.F/A.74]* / (“un” poco)
- *es Castillo de Damasco [E.F/A.55]* / (es “el” Castillo de Damasco)
- *le gusta **el** cocinar [E.F/A.55]* / (le gusta cocinar)
- *Mi hermana trabajo en pharmacía [E.F/A.57]* / (Mi hermana trabaja en “una” farmacia)
- *el gosta cuchas [E.F/A.65]* / (le gustan “los” coches)
- *esta en sur de Siria [E.F/A.66], [E.F/A.68]* / (está en “el” sur de Siria)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>gente os muy simpaticos</i> [E.F/A.66] / (“la” gente es muy simpática)</li> <li>- <i>Damasco es famosa por zocos y calles antiguas</i> [E.F/A.67] / (Damasco es famoso por “los” zocos y “las” calles antiguas)</li> <li>- <i>estudia en universidad (2)</i> [E.F/A.71] / (estudia en “la” universidad)</li> <li>- <i>lejos de el mar</i> [E.F/A.72] / (lejos “del” mar)</li> <li>- <i>Montón cafés</i> [E.F/A.72] / (Hay “un” montón de cafés)</li> <li>- <i>Damasco es una la ciudad en Siria</i> [E.F/A.72] / (Damasco es una ciudad de Siria)</li> <li>- <i>está sur</i> [E.F/A.73] / (está “al” sur)</li> <li>- <i>estiuada de sur</i> [E.F/A.74], [E.F/A.76] / (situada en “el” sur)</li> <li>- <i>de la centro</i> [E.F/A.74] / (“del” centro)</li> <li>- <i>no ciudad como DAMASCO</i> [E.F/A.77] / (no hay “una” ciudad como Damasco)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el hermano mayor se llama...</i> (3) [E.F/A.4] / (“Mi” hermano mayor se llama...)</li> <li>- <i>mis madre y padre les gusta...</i> (2) [E.F/A.6], [E.F/A.68] / (a “mi” madre y a “mi” padre les gusta...)</li> <li>- <i>me profesion</i> [E.F/A.11] / (“mi” profesión)</li> <li>- <i>Estas mi familia Rafael, y a ti?</i> [E.F/A.11] / (Esta es mi familia, y ¿la “tuya”?)</li> <li>- <i>Me padre</i> [E.F/A.14], [E.F/A.25], [E.F/A.28], [E.F/A.35], [E.F/A.44], [E.F/A.46], [E.F/A.48], [E.F/A.53], [E.F/A.68], [E.F/A.76] / (“Mi” padre)</li> <li>- <i>Damasco es muy famosa en ropas y parfumas</i> [E.F/A.27] / (Damasco es muy famosa por “su” ropa y sus perfumes)</li> <li>- <i>Y dos hermanos Tarek y Kaled estudiante</i> [E.F/A.28] / (y “mis” dos hermanos Tarek y Kaled son estudiantes)</li> <li>- <i>Me familia</i> [E.F/A.29], [E.F/A.35], [E.F/A.70] / (“Mi” familia)</li> <li>- <i>Me madre</i> [E.F/A.35], (2) [E.F/A.37], [E.F/A.42], [E.F/A.46], [E.F/A.48], [E.F/A.49], [E.F/A.68] / (“mi” madre)</li> <li>- <i>me mayor hermano</i> [E.F/A.35] / (“mi” mayor hermano)</li> <li>- <i>le gusta el trabajo</i> [E.F/A.42] / (le gusta “su” trabajo)</li> <li>- <i>quiero hablar de madre</i> [E.F/A.42], [E.F/A.48] / (quiero hablar de “mi” madre)</li> <li>- <i>Mi aboulos vive en Damasco</i> [E.F/A.47] / (“Mis” abuelos viven en Damasco)</li> <li>- <i>mi padre nombre es...</i> [E.F/A.57] / (mi padre “su” nombre es...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es ojos moreno</i> [E.F/A.62] / (“sus” ojos son morenos)</li> <li>- <i>Mi padre, madre un hermano y yo</i> [E.F/A.64] / (Mi padre, “mi” madre, “mi” hermano y yo)</li> <li>- <i>Yo hermano</i> [E.F/A.65] / (“mi” hermano)</li> <li>- <i>mi hermanos gustan los motos</i> [E.F/A.70] / (a “mis” hermanos les gustan las motos)</li> <li>- <i>Damasco es famosa de historia, monumentos, y museos</i> [E.F/A.72] / (Damasco es famoso por “su” historia, “sus” monumentos y “sus” museos)</li> <li>- <i>mi, ma mujer, dos hijo y una hija</i> [E.F/A.75] / (mi mujer, dos hijos, una hija y yo)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos demostrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hay muchísimo mercados la mas antiguo y muy <b>conozco</b> es la “Hamidia”</i> [E.F/A.14] / (Hay muchísimos mercados pero el más antiguo y “conocido” es el “Hamidia”)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos calificativos, indefinidos, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tiene <b>muy</b> antigua cosas</i> [E.F/A.65] / (tiene “muchas” cosas antiguas)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal sujeto o circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>yo tiene una hija se llama...</i> [E.F/A.10] / (tengo una hermana que se llama...)</li> <li>- <i>tu vas querer</i> [E.F/A.12] / (vas a querer)</li> <li>- <i>Yo se</i> [E.F/A.13] / (“Sé”)</li> <li>- <i>porque tu vas a visita...</i> [E.F/A.15] / (porque vas a visitar...)</li> <li>- <i>mi hermana y soy</i> [E.F/A.20] / (mi hermana y “yo”)</li> <li>- <i>ellas son amas de casa</i> [E.F/A.43] / (son amas de casa)</li> <li>- <i>Mi tiene dos hermanos</i> [E.F/A.44] / (“Yo” tengo dos hermanos)</li> <li>- <i>ahora a mi en Damasco</i> [E.F/A.46] / (ahora “yo” estoy en Damasco)</li> <li>- <i>con mi</i> [E.F/A.49] / (“conmigo”)</li> <li>- <i>mi, ma mujer, dos hijo y una hija</i> [E.F/A.75] / (mi mujer, dos hijos, una hija y “yo”)</li> <li>- <i>mi tiene dos hermanas</i> [E.F/A.77] / (“yo” tengo dos hermanas)</li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>y gusta los ordenadores (2)</i> [E.F/A.4] / (y “le” gustan los ordenadores)</li> <li>- <i>A te le gusta...</i> [E.F/A.17] / (A “él” le gusta...)</li> </ul>

Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>encanta en real madrid</i> [E.F/A.8] , [E.F/A.57] / (“le” encanta el Real Madrid)</li> <li>- <i>Mi madre no gusta la bailar</i> [E.F/A.16], [E.F/A.57], [E.F/A.68] / (A mi madre no “le” gusta bailar)</li> <li>- <i>ella la gusta</i> [E.F/A.19], (3) [E.F/A.73] / (a ella “le” gusta)</li> <li>- <i>a la le gusta...</i> [E.F/A.21] / (a “ella” le gusta...)</li> <li>- <i>a mi gusta</i> [E.F/A.30], [E.F/A.41], [E.F/A.49] / (a mi “me” gusta)</li> <li>- <i>a le gusta</i> [E.F/A.38] / (a “él” le gusta)</li> <li>- <i>a le gusta</i> [E.F/A.38] / (a “ella” le gusta)</li> <li>- <i>es jubilado, gusta leer</i> [E.F/A.39] / (es jubilado, “le” gusta leer)</li> <li>- <i>mulhama ti gustan las motors</i> [E.F/A.48] / (a Mulhama “le” gustan la motos)</li> <li>- <i>a mi le gusta</i> [E.F/A.60] / (a “él” le gusta)</li> <li>- <i>a mi le gusta</i> [E.F/A.60] / (a “ella” le gusta)</li> <li>- <i>Mi padre...te gusta</i> [E.F/A.62] / (A mi padre...“le” gusta)</li> <li>- <i>el gusta cuchas</i> [E.F/A.65] / (“a él le” gustan los coches)</li> <li>- <i>mi hermanos gustan los motos</i> [E.F/A.70] / (a mis hermanos “les” gustan las motos)</li> <li>- <i>Me tengo dos hermanas</i> [E.F/A.71] / (Tengo dos hermanas)</li> </ul>
Pronombres reflexivos/recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi llamo</i> [E.F/A.28] / (“me” llamo)</li> <li>- <i>son llaman</i> (2) [E.F/A.70] / (“se” llaman)</li> <li>- <i>me quiero mi familia</i> [E.F/A.72] / (quiero a mi familia)</li> </ul>
“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
“se” intransitivador: pasiva refleja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la lengua habla es arabic</i> [E.F/A.54] / (“la lengua que “se” habla es el árabe”)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ella es ni baja ni alta</i> [E.F/A.58] / (ella “no” es ni alta ni baja)</li> </ul>

Adverbios.	- <i>ni alto ni bajo</i> [E.F/A.64] / (“no” soy ni alto ni bajo)
PREPOSICIONES	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ella le gusta bailar</i> (2) [E.F/A.3] , [E.F/A.31], [E.F/A.46] / (“a” ella le gusta bailar”)</li> <li>- <i>mis madre y padre les gusta...</i> [E.F/A.6] , [E.F/A.57], [E.F/A.70] / (“a” mi madre y “a” mi padre les gusta...)</li> <li>- <i>mi padre le gusta...</i> (4) [E.F/A.7], [E.F/A.77] / (“a” mi padre le gusta...)</li> <li>- <i>Mi padre y mi madre les gusta café</i> [E.F/A.8] , [E.F/A.68] / (“A” mi padre y “a” mi madre les gusta el café)</li> <li>- <i>Kinan le gusta futbol</i> [E.F/A.8] / (“A” Kinan le gusta el fútbol)</li> <li>- <i>tu vas querer</i> [E.F/A.12] / (vas “a” querer)</li> <li>- <i>Yo se tu no sabes mi familia</i> [E.F/A.13] / (Sé que no conoces “a” mi familia)</li> <li>- <i>a mi madre le gustan a la televisión</i> [E.F/A.13] / (a mi madre le gusta la televisión)</li> <li>- <i>Mi madre no gusta la bailar</i> [E.F/A.16] / (“A” mi madre no le gusta bailar)</li> <li>- <i>jogar el futbol</i> [E.F/A.19] / (jugar “al” fútbol)</li> <li>- <i>Es a la capital de Siria</i> [E.F/A.24] / (Es la capital de Siria)</li> <li>- <i>Katia y Elias le gustan bailar</i> (2) [E.F/A.41] / (“A” Katia y Elias les gusta bailar)</li> <li>- <i>ahora a mi en Damasco</i> [E.F/A.46] / (ahora yo estoy en Damasco)</li> <li>- <i>jugar el tenis</i> [E.F/A.46] / (jugar “al” tenis)</li> <li>- <i>mulhama ti gustan las motos</i> [E.F/A.48] / (“a” Mulhama le gustan la motos)</li> <li>- <i>está el sur de turkia</i> [E.F/A.65] / (está “al” sur de Turquía)</li> <li>- <i>Mi padre...te gusta</i> [E.F/A.62] / (A mi padre...“le” gusta)</li> <li>- <i>el gusta cucas</i> [E.F/A.65] / (“a él le” gustan los coches)</li> <li>- <i>mi hermanos gustan los motos</i> [E.F/A.70] / (a mis hermanos “les” gustan las motos)</li> <li>- <i>me quiero mi familia</i> [E.F/A.72] / (quiero “a” mi familia)</li> <li>- <i>está sur</i> [E.F/A.73] / (está “al” sur)</li> <li>- <i>con a mi sposa</i> [E.F/A.74] / (con mi esposa)</li> </ul>

Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi familia vive <b>in</b> Arabia Saudí [E.F/A.2] , (3) [E.F/A35], [E.F/A.37], [E.F/A.77] / (Mi familia vive “en” Arabia Saudí)</i></li> <li>- <i>Es estudiante escuela [E.F/A.7] / (Es estudiante “en” una escuela)</i></li> <li>- <i>Mi familia hay 4 personas [E.F/A.21] / (“En” mi familia hay cuatro personas)</i></li> <li>- <i>vive <b>de</b> Dubai [E.F/A.24] / (vive “en” Dubai )</i></li> <li>- <i>Damasco hay unos muchos de moseos [E.F/A.29] / (“En” Damasco hay muchos museos)</i></li> <li>- <i>estudia <b>de</b> la escula [E.F/A.44] / (estudia “en” la escuela)</i></li> <li>- <i><b>en</b> dentro de... [E.F/A.55] / (dentro de...)</i></li> <li>- <i>dos son estas <b>en</b> antiguos calles... [E.F/A.71] / (estas dos son calles antiguas...)</i></li> <li>- <i>estiuada <b>de</b> sur [E.F/A.74] / (situada “en” el sur)</i></li> </ul>
Preposición “de”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la omayas mosquito [E.F/A.1] / (la Mezquita “de” los Omeyas”)</i></li> <li>- <i>Castillo <b>la</b> Damasco [E.F/A.11] / (el Castillo “de” Damasco)</i></li> <li>- <i>cuanto compuesta <b>es</b> cinco personas [E.F/A.11] / (está compuesta “de” cinco personas)</i></li> <li>- <i>de origen <b>de</b> antigua [E.F/A.22] / (de origen antiguo)</i></li> <li>- <i>tiene una mezquita los Omeys [E.F/A.22] / (tiene la mezquita “de” los Omeyas)</i></li> <li>- <i>tiene río <b>de</b> Barada [E.F/A.24] / (tiene el río Barada)</i></li> <li>- <i>Es capital ciudad <b>en</b> Siria [E.F/A.25] / (Es la capital “de” Siria)</i></li> <li>- <i>una poco español [E.F/A.28] / (un poco “de” español)</i></li> <li>- <i>es la capital siria [E.F/A.34] / (es la capital “de” Siria)</i></li> <li>- <i>Le gusta escucha <b>de</b> la musica la classica [E.F/A.47] / (Le gusta escuchar la música clásica)</i></li> <li>- <i>es la capital el país [E.F/A.50] / (es la capital “del” país)</i></li> <li>- <i>Damasco...constas mucho restaurante [E.F/A.52] / (Damasco...consta “de” muchos restaurantes)</i></li> <li>- <i>cinco millones habitantes [E.F/A.60] / (cinco millones “de” habitantes)</i></li> <li>- <i>arabe profesora [E.F/A.66], [E.F/A.68] / (profesora “de” árabe)</i></li> <li>- <i>cinco millones hapitantes [E.F/A.69] / (cinco millones “de” habitantes)</i></li> <li>- <i>Montón cafés [E.F/A.72] / (Hay un montón “de” cafés)</i></li> <li>- <i>Damasco es una la ciudad <b>en</b> Siria [E.F/A.72] / ( Damasco es una ciudad “de” Siria)</i></li> <li>- <i>tienes siete millon haitantes [E.F/A.74] / (tiene siete millones “de” habitantes)</i></li> </ul>

Preposición “ <i>por</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es muy famosa <b>para</b> sus museos [E.F/A.13]</i> / (es muy famosa “por” sus museos)</li> <li>- <i>andar <b>en</b> las calles [E.F/A.14]</i> / (andar “por” las calles)</li> <li>- <i>Damasco es muy famosa <b>en</b> ropas y perfumas [E.F/A.27]</i> / (Damasco es muy famoso “por” su ropa y sus perfumes)</li> <li>- <i>tiene muchos monumentos ejemplo... [E.F/A.34]</i> / (tiene muchos monumentos, “por” ejemplo...)</li> <li>- <i>hay tiendas modernas abrin <b>en</b> la mañana por la tarde [E.F/A.41]</i> / (hay tiendas modernas que abren “por” la mañana y por la tarde)</li> <li>- <i>Damasco es famosa <b>de</b> historia, monumentos, y museos [E.F/A.72]</i> / (Damasco es famoso “por” su historia, sus monumentos y sus museos)</li> </ul>
Preposición “ <i>para</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tiene muchas tiendas <b>por</b> comprar los recuerdos... [E.F/A.2]</i> / (Tiene muchas tiendas “para” comprar los recuerdos...)</li> <li>- <i>muchos lugares <b>por</b> comparar [E.F/A.34], [E.F/A.37]</i> / (muchos lugares “para” comprar)</li> <li>- <i>tiene muchas cosas <b>per</b> visitar [E.F/A.63]</i> / (tiene muchas cosas “para” visitar)</li> </ul>
Preposiciones “ <i>desde</i> .... <i>hasta</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tal palacio el Azem y Castillo la Damasco [E.F/A.11]</i> / (tales “como” el Palacio El Azem y el Castillo de Damasco)</li> <li>- <i>es trabaja en escuela profesora [E.F/A.40], [E.F/A.69]</i> / (trabaja en una escuela “como” profesora)</li> <li>- <i>estato Salh Al-din [E.F/A.53]</i> / (estatuas “como” Salah Al-Din)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES	
Colocación del sujeto y el	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>yo y mi padre [E.F/A.69]</i> / (“mi padre y yo”)</li> </ul>



verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>dos son estas en antiguos calles...</b></i> [E.F/A.71] / (“estas dos son” calles antiguas ...)</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La segunda es estudiante en la escuela que se llama nour</i> [E.F/A.2] / (La segunda “que se llama Nour es estudiante en la escuela”)</li> <li>- <i>El menor es estudiante en la escuela que se llama Kusay</i> [E.F/A.2] / (El menor “que se llama Kusay es estudiante en la escuela”)</li> <li>- <i>una muy antigua ciudad</i> [E.F/A.3] / (una ciudad “muy antigua”)</li> <li>- <i>la mayor hermana</i> [E.F/A.4] , [E.F/A.8] , [E.F/A.60] / (la hermana “mayor”)</li> <li>- <i>muchos boñitos hotels y restaurante</i> [E.F/A.5] / (muchos hoteles y restaurantes “bonitos”)</li> <li>- <i>Tiene muy bonita calles y plazas</i> [E.F/A.7] / (Tiene “calles y plazas muy bonitas”)</li> <li>- <i>Nacional Mesuo</i> [E.F/A.8] / (“Museo Nacional”)</li> <li>- <i>Tiene bonita montaña</i> [E.F/A.17] / (Tiene una “montaña bonita”)</li> <li>- <i>muchos antiguas iglesias</i> [E.F/A.29] / (muchas “iglesias antiguas”)</li> <li>- <i>Damasco es una grande ciudad</i> [E.F/A.44] / (Damasco es una “ciudad grande”)</li> <li>- <i>Damasco tienes una antigua parte</i> [E.F/A.46] / (Damasco tiene “una parte antigua”)</li> <li>- <i>una grande montaña</i> [E.F/A.46] / (una “montaña grande”)</li> <li>- <i>mi mayor hermano (2)</i> [E.F/A.47] / (mi hermano “mayor”)</li> <li>- <i>classica musica</i> [E.F/A.53] / (“la música clásica”)</li> <li>- <i>antiguas cosas</i> [E.F/A.55] / (“cosas antiguas”)</li> <li>- <i>Damasco es muy bonita ciudad</i> [E.F/A.58] / (Damasco es “una ciudad muy bonita”)</li> <li>- <i>esta muchas antiguas restaurantes</i> [E.F/A.63] / (hay muchos “restaurantes antiguos”)</li> <li>- <i>Mi Idial ciudad</i> [E.F/A.64] / (Mi “ciudad ideal”)</li> <li>- <i>árabe profesora</i> [E.F/A.66] / (“profesora de árabe”)</li> <li>- <i>tiene muy antigua cosas</i> [E.F/A.65] / (tiene muchas “cosas antiguas”)</li> <li>- <i>dos son estas en antiguos calles...</i> [E.F/A.71] / (estas dos son “calles antiguas” ...)</li> <li>- <i>tiene bonito casas</i> [E.F/A.72] / (tiene “casas bonitas”)</li> <li>- <i>mi menor hermana</i> [E.F/A.73] / (mi “hermana menor”)</li> </ul>
Colocación de adverbios y complementos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>hay no playas</i> [E.F/A.8] / (“no hay” playas)</li> <li>- <i>es no vieja</i> [E.F/A.13], [E.F/A.44], [E.F/A.53] / (“no es” vieja)</li> </ul>

circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>soy no alta</i> [E.F/A.42] / (“no soy” alta)</li> <li>- <i>le no gusta trabaja</i> [E.F/A.46] / (“no le” gusta trabajar)</li> <li>- <i>Damasco tiene no mar</i> [E.F/A.66] / (Damasco “no tiene” mar)</li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la omayas mosquito</i> [E.F/A.1] / (“la Mezquita de los Omeyas”)</li> <li>- <i>diecinueve y medio anos</i> [E.F/A.1] / (diecinueve “anos y medio”)</li> <li>- <i>Aljawaly restaurante (4)</i> [E.F/A.45] / (“restaurante Aljawaly”)</li> <li>- <i>Al amin café</i> [E.F/A.45] / (“café Al- amin”)</li> <li>- <i>yo anod 19</i> [E.F/A.70] / (yo tengo “19 años”)</li> <li>- <i>mi, ma mujer, dos hijo y una hija</i> [E.F/A.75] / (mi mujer, dos hijos, una hija y “yo”)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: OMISIÓN DE ELEMENTOS	
Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi familia muy simpatica</i> [E.F/A.8] / (Mi familia “es” muy simpática)</li> <li>- <i>Estas mi familia</i> [E.F/A.11] / (Esta “es” mi familia)</li> <li>- <i>Damasco famoso por el comer</i> [E.F/A.16] / (Damasco “es” famoso por la comida)</li> <li>- <i>el pelirroja</i> [E.F/A.19] / (“es” pelirroja)</li> <li>- <i>Y dos hermanos Tarek y Kaled estudiante</i> [E.F/A.28] / (y mis dos hermanos Tarek y Kaled “son” estudiantes)</li> <li>- <i>tiene 50 años, simpático, inteligente... (2)</i> [E.F/A.32] / (tiene 50 años, “es” simpático, inteligente...)</li> <li>- <i>tiene 28 años, casado con Abir</i> [E.F/A.32] / (tiene 28 años, “está” casado con Abir)</li> <li>- <i>Damasco en el sudeste de siria</i> [E.F/A.36] / (Damasco “está” en el sudeste de Siria)</li> <li>- <i>le gusta el trabajo y muy smatico</i> [E.F/A.42] / (le gusta su trabajo y “es” muy simpático )</li> <li>- <i>no gordo ni delgado</i> [E.F/A.44] / (no “es” gordo ni delgado)</li> <li>- <i>ahora a mi en Damasco</i> [E.F/A.46] / (ahora yo “estoy” en Damasco)</li> <li>- <i>ahora pelo alta y moreno</i> [E.F/A.46] / (ahora “tiene” el pelo largo y castaño)</li> <li>- <i>Damascus la capital de siria</i> [E.F/A.48] / (Damasco “es” la capital de Siria)</li> <li>- <i>Mi padre de Latakia</i> [E.F/A.48] / (Mi padre “es” de Latakia)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>no la mar</i> [E.F/A.52] / (no “hay” mar)</li> <li>- <i>Mi primera hermana estudiante (2)</i> [E.F/A.52] / (Mi primera hermana “es” estudiante)</li> <li>- <i>su nombre Dalia (2)</i> [E.F/A.56] / (su nombre “es” Dalia)</li> <li>- <i>es alto, poco pelo</i> [E.F/A.62] / (es alto, “tiene” poco pelo)</li> <li>- <i>es ojos moreno</i> [E.F/A.62] / (sus ojos “son” morenos)</li> <li>- <i>ni alto ni bajo</i> [E.F/A.64] / (no “soy” ni alto ni bajo)</li> <li>- <i>Damasco una ciudad muy bonita</i> [E.F/A.65] / (Damasco “es” una ciudad muy bonita)</li> <li>- <i>en Damasco muchas festales</i> [E.F/A.65] / (en Damasco “hay” muchos festales)</li> <li>- <i>Damasco cerca de Bairut</i> [E.F/A.66] / (Damasco “está” cerca de Beirut)</li> <li>- <i>teine ojes morinos – gafas</i> [E.F/A.68] / (tiene ojos marrones y “lleva” gafas)</li> <li>- <i>yo anod 19</i> [E.F/A.70] / (yo tengo 19 años)</li> <li>- <i>Montón cafés</i> [E.F/A.72] / (“Hay” un montón de cafés)</li> <li>- <i>Damasco la capital del pasis</i> [E.F/A.73], [E.F/A.77] / (Damasco “es” la capital del país)</li> <li>- <i>todos mi familia</i> [E.F/A.73] / (todos “son” mi familia)</li> <li>- <i>no ciudad como DAMASCO</i> [E.F/A.77] / (no “hay” una ciudad como Damasco)</li> <li>- <i>Mi tiene dos hermanas y no hermanos</i> [E.F/A.77] / (yo tengo dos hermanas pero no “tengo” hermanos)</li> </ul>
Omisión del sujeto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Otras omisiones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ella le gusta bailar (2)</i> [E.F/A.3] / (“a” ella le gusta bailar)</li> <li>- <i>tiene ojos azules</i> [E.F/A.3] / (tiene “los” ojos azules)</li> <li>- <i>es una ciudad bonita no hay vida nocturna</i> [E.F/A.4] / (es una ciudad bonita “pero” no hay vida nocturna)</li> <li>- <i>hay mezquita famosa</i> [E.F/A.4] / (hay “una” mezquita famosa)</li> <li>- <i>y gusta los ordenadores (2)</i> [E.F/A.4] / (y “le” gustan los ordenadores)</li> <li>- <i>le gustan cocina</i> [E.F/A.5] / (le gusta “la” cocina)</li> <li>- <i>le gusta rok</i> [E.F/A.6] / (le gusta “el” rock)</li> <li>- <i>le gusta rap</i> [E.F/A.6] / (le gusta “el” rap)</li> <li>- <i>mis madre y padre les gusta...</i> (3) [E.F/A.6] / (“a” mi madre y “a” “mi” padre les gusta...)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tiene pelo liso</i> [E.F/A.7] , [E.F/A.46] / (tiene “el” pelo liso)</li> <li>- <i>es ni gorda ni delgada</i> [E.F/A.7] / (“no” es ni gorda ni delgada)</li> <li>- <i>Es estudiante escuela</i> [E.F/A.7] / (Es estudiante “en una” escuela)</li> <li>- <i>Mi padre y mi madre les gusta café</i> [E.F/A.8] / (“A” mi padre y “a” mi madre les gusta “el” café)</li> <li>- <i>Kinan le gusta futbol</i> [E.F/A.8] / (“A” Kinan le gusta “el” fútbol)</li> <li>- <i>le encantan cabellos</i> [E.F/A.9] / (le encantan “los” caballos)</li> <li>- <i>tal palacio el Azem y Castillo la Damasco (3)</i> [E.F/A.11] / (tales “como” “el” Palacio El Azem y “el” Castillo de Damasco)</li> <li>- <i>tu vas querer</i> [E.F/A.12] / (vas “a” querer)</li> <li>- <i>Yo se tu no sabes mi familia</i> [E.F/A.13] / (Sé que no conoces “a” mi familia)</li> <li>- <i>como mezquita</i> [E.F/A.16] / (como “la” mezquita)</li> <li>- <i>Mi madre no gusta la bailar</i> [E.F/A.16] / (“A” mi madre no “le” gusta bailar)</li> <li>- <i>Tiene bonita montaña</i> [E.F/A.17] / (Tiene “una” montaña bonita)</li> <li>- <i>Mi familia hay 4 personas</i> [E.F/A.21] / (“En” mi familia hay cuatro personas)</li> <li>- <i>es profesora en universidad</i> [E.F/A.21] / (es profesora en “la” universidad)</li> <li>- <i>tiene una mezquita los Omeys</i> [E.F/A.22] / (tiene la mezquita “de” los Omeyas)</li> <li>- <i>tiene río de Barada</i> [E.F/A.24] / (tiene “el” río Barada)</li> <li>- <i>Es capital ciudad en Siria</i> [E.F/A.25] / (Es “la” capital de Siria)</li> <li>- <i>trabaja en hospital al Asad</i> [E.F/A.26] / (trabaja en “el” hospital Al Asad)</li> <li>- <i>Es directora de instituto</i> [E.F/A.26] / (Es directora de “un” instituto)</li> <li>- <i>Damasco es muy famosa en ropas y perfumas</i> [E.F/A.27] / (Damasco es muy famoso por “sus” ropas y perfumes)</li> <li>- <i>Tiene mezquita de los Omeyas</i> [E.F/A.28] / (Tiene “la” mezquita de los Omeyas)</li> <li>- <i>Y dos hermanos Tarek y Kaled estudiante</i> [E.F/A.28] / (y “mis” dos hermanos Tarek y Kaled son estudiantes)</li> <li>- <i>una poco español</i> [E.F/A.28] / (un poco “de” español)</li> <li>- <i>Damasco hay unos muchos de moseos</i> [E.F/A.29] / (“En” Damasco hay muchos museos)</li> <li>- <i>el teatro y futbol</i> [E.F/A.31] / (el teatro y “el” fútbol)</li> <li>- <i>trabaja en hotel</i> [E.F/A.33] / (trabaja en “un” hotel)</li> <li>- <i>es la capital siria</i> [E.F/A.34] / (es la capital “de” Siria)</li> <li>- <i>tiene muchos monumentos ejemplo</i> [E.F/A.34] / (tiene muchos monumentos, “por” ejemplo)</li> </ul>
--	---

- *me gusta helado* [E.F/A35] / (me gusta “el” helado)
- *a le gusta* [E.F/A.38] / (a “él” le gusta)
- *a le gusta* [E.F/A.38] / (a “ella” le gusta)
- *es jubilado, gusta leer* [E.F/A.39] / (es jubilado, “le” gusta leer)
- *el pelo largo liso* [E.F/A.40] / (el pelo largo “y” liso)
- *es trabaja en escuela profesora* [E.F/A.40] / (trabaja en “una” escuela “como” profesora)
- *hay tiendas modernas abrin en la mañana por la tarde* [E.F/A.41] / (hay tiendas modernas que abren por la mañana “y” por la tarde)
- *quiero hablar de madre* [E.F/A.42] / (quiero hablar de “mi” madre)
- *le gusta musica* [E.F/A.46] / (le gusta “la” música)
- *es lejos de costa* [E.F/A.47] / (está lejos de “la” costa)
- *Damasco está en sur de Siria* [E.F/A.47] / (Damasco está en “el” sur de Siria)
- *Hay zoco* [E.F/A.48] / (hay “un” zoco)
- *el trabajo es en compania del petrol* [E.F/A.49] / (trabaja en “una” compañía de petróleo)
- *es la capital el país* [E.F/A.50] / (es la capital “del” país)
- *tiene castello* [E.F/A.50] / (tiene “un” castillo”)
- *Nermen...les gusta motos* [E.F/A.50] / (Nirmin... le gusta “las” motos)
- *Damasco...constas mucho restaurante* [E.F/A.52] / (Damasco...consta “de” muchos restaurantes)
- *estato Salh Al-din* [E.F/A.53] / (estatuas “como Salah Al-Din)
- *Le gusta mucho tenis* [E.F/A.53] / (Le gusta mucho “el” tenis)
- *la lengua habla es arabic* [E.F/A.54] / (la lengua “que se” habla es “el” árabe)
- *es Castillo de Damasco* [E.F/A.55] / (es “el” Castillo de Damasco)
- *Mi hermana trabajo en pharmacía* [E.F/A.57] / (Mi hermana trabaja en “una” farmacia)
- *ella es ni baja ni alta* [E.F/A.58] / (ella “no” es ni alta ni baja)
- *cinco millones habitantes* [E.F/A.60] / (cinco millones “de” habitantes)
- *encanta vire televisión (3)* [E.F/A.62] / (“le” encanta ver “la” televisión)
- *no gusta la musica (5)* [E.F/A.62] / (no “le” gusta la música)
- *Mi badre, madre un harmano y yo* [E.F/A.64] / (Mi padre, “mi” madre, “mi” hermano y yo)
- *ni alto ni bajo* [E.F/A.64] / (no soy ni alto ni bajo)
- *el gosta cuchas* [E.F/A.65] / (le gusta “los” coches)
- *esta en sur de Siria* [E.F/A.66] / (está en “el” sur de Siria)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>gente os muy simpaticos</i> [E.F/A.66] / (“la” gente es muy simpática)</li> <li>- <i>árabe profesora</i> [E.F/A.66] / (profesora “de” árabe)</li> <li>- <i>Damasco es famosa por zocos y calles antiguas</i> [E.F/A.67] / (Damasco es famoso por “los” zocos y “las” calles antiguas)</li> <li>- <i>teine ojos morinos – gafas</i> [E.F/A.68] / (tiene ojos marrones “y” lleva gafas)</li> <li>- <i>Mi familia vivamos en Damasco</i> [E.F/A.69] / (Mi familia “y yo” vivimos en Damasco)</li> <li>- <i>cinco millones hapitantes</i> [E.F/A.69] / (cinco millones “de” habitantes)</li> <li>- <i>mi hermanos gustan los motos</i> [E.F/A.70] / (a mis hermanos “les” gustan las motos)</li> <li>- <i>estudia en universidad (2)</i> [E.F/A.71] / (estudia en “la” universidad)</li> <li>- <i>Damasco es famosa de historia, monumentos, y museos</i> [E.F/A.72] / (Damasco es famoso por “su” historia, “sus” monumentos y “sus” museos)</li> <li>- <i>Montón cafés</i> [E.F/A.72] / (Hay “un” montón “de” cafés)</li> <li>- <i>me quiero mi familia</i> [E.F/A.72] / (quiero “a” mi familia)</li> <li>- <i>está sur</i> [E.F/A.73] / (está “en el” sur)</li> <li>- <i>estiuada de sur</i> [E.F/A.74] / (situada en “el” sur)</li> <li>- <i>tiene siete millon haitantes</i> [E.F/A.74] / (tiene siete millones “de” habitantes)</li> <li>- <i>no ciudad como DAMASCO</i> [E.F/A.77] / (no hay “una” ciudad como Damasco)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Soy, A mi me gusta...</i> [E.F/A.11] / (A mí me gusta...)</li> <li>- <i>Rawa es estudia</i> [E.F/A.14], [E.F/A.18], [E.F/A.70] / (Rawa estudia)</li> <li>- <i>es trabaja</i> [E.F/A.16], (2) [E.F/A.40], [E.F/A.45], [E.F/A.47] / (trabaja)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>es tiene</i> [E.F/A.18], [E.F/A.44], [E.F/A.76] / (tiene)</li> <li>- <i>Damasco es una ciudad es muy bonita</i> [E.F/A.34] / (Damasco es una ciudad muy bonita)</li> <li>- <i>Se llama Hanan Castada y Hayat ellas son amas de casa (2)</i> [E.F/A.43] / (Hanan Castada y Hayat son amas de casa)</li> <li>- <i>el trabajo es en compania del petrol</i> [E.F/A.49] / (trabaja en una compañía de petróleo)</li> <li>- <i>soy trabajo</i> [E.F/A.64] / (trabajo)</li> <li>- <i>está es cerca de lebano</i> [E.F/A.67] / (está cerca de Líbano)</li> <li>- <i>es vive</i> [E.F/A.68] / (“vive”)</li> <li>- <i>son viven</i> [E.F/A.70] / (“viven”)</li> <li>- <i>es tiene</i> [E.F/A.71] / (“tiene”)</li> </ul>
3. Palabras o partículas innecesarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la musica el rock</i> [E.F/A.5] / (la música rock)</li> <li>- <i>me gusta el bilar</i> [E.F/A.10] / (me gusta bailar)</li> <li>- <i>ama de la casa</i> [E.F/A.2] / (ama de casa)</li> <li>- <i>ver las peliculas</i> [E.F/A.12] / (ver películas)</li> <li>- <i>a mi madre le gustan a la televisión</i> [E.F/A.13] / (a mi madre le gusta la televisión)</li> <li>- <i>trabaja como un ingeniero</i> [E.F/A.15] / (trabaja como ingeniero)</li> <li>- <i>Mi madre no gusta la bailar</i> [E.F/A.16] / (A mi madre no le gusta bailar)</li> <li>- <i>no tiene la playa</i> [E.F/A.19] / (no tiene playa)</li> <li>- <i>de origen de antigua</i> [E.F/A.22] / (de origen antiguo)</li> <li>- <i>Es a la capital de Siria</i> [E.F/A.24] / (Es la capital de Siria)</li> <li>- <i>tiene río de Barada</i> [E.F/A.24] / (tiene el río Barada)</li> <li>- <i>Es capital ciudad en Siria</i> [E.F/A.25] / (Es la capital de Siria)</li> <li>- <i>tiene unos museos</i> [E.F/A.26] / (tiene museos)</li> <li>- <i>Damasco hay unos muchos de moseos</i> [E.F/A.29] / (En Damasco hay muchos museos)</li> <li>- <i>Damasco...e el es muy bonita (3)</i> [E.F/A.29] / (Damasco...y es muy bonito)</li> <li>- <i>muchos las mezquitas</i> [E.F/A.36] / (muchas mezquitas)</li> <li>- <i>no alto y ni bajo</i> [E.F/A.42] / (ni alto ni bajo)</li> <li>- <i>hay unos muchos restaurantes</i> [E.F/A.45] / (hay muchos restaurantes)</li> <li>- <i>ahora a mi en Damasco</i> [E.F/A.46] / (ahora yo estoy en Damasco)</li> <li>- <i>está la cerca de Liban y Jordan</i> [E.F/A.46] / (está cerca de Líbano y Jordania)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Le gusta escuchar <b>de la música la</b> classica [E.F/A.47] / (Le gusta escuchar música clásica)</i></li> <li>- <i><b>en</b> dentro de... [E.F/A.55] / (dentro de...)</i></li> <li>- <i>le gusta <b>el</b> cocinar [E.F/A.55] / (le gusta cocinar)</i></li> <li>- <i>mi <b>una</b> hermana [E.F/A.57] / (mi hermana)</i></li> <li>- <i>lleva <b>las</b> gafas [E.F/A.64] / (lleva gafas)</i></li> <li>- <i>museo <b>de la</b> naciolidad [E.F/A.71] / (“Museo Nacional”)</i></li> <li>- <i>dos son estas <b>en</b> antiguos calles... [E.F/A.71] / (estas dos son calles antiguas...)</i></li> <li>- <i>Damasco es una <b>la</b> ciudad en Siria [E.F/A.72] / (Damasco es una ciudad de Siria)</i></li> <li>- <i>con <b>a</b> mi sposa [E.F/A.74] / (con mi esposa)</i></li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
NEGACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN	
1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>es estudiante, estudio</b> psicologia [E.F/A.4] / (es estudiante “y” estudia psicología)</i></li> <li>- <i><b>y inteligente</b> (2) [E.F/A.5] , [E.F/A.8] , [E.F/A.9] , [E.F/A.26], [E.F/A.32], [E.F/A.47], [E.F/A.53], (2) [E.F/A.67], (4) [E.F/A.73] / (“e” inteligente)</i></li> <li>- <i><b>e monumentos</b> (6) [E.F/A.29] / (“y” monumentos)</i></li> <li>- <i><b>el pelo largo liso</b> [E.F/A.40] / (el pelo largo “y” liso)</i></li> <li>- <i><b>hay tiendas modernas abrin en la mañana por la tarde</b> [E.F/A.41] / (hay tiendas modernas que abren por la mañana “y” por la tarde)</i></li> <li>- <i><b>no alto y ni bajo</b> [E.F/A.42] / (ni alto ni bajo)</i></li> <li>- <i><b>es ni gorda ni delgada</b> [E.F/A.7] , [E.F/A.9] , [E.F/A.11], [E.F/A.46] / (“no” es ni gorda ni delgada)</i></li> <li>- <i><b>no muy lejos y muy cerca de Libanon</b> [E.F/A.30] / (no muy lejos “ni” muy cerca del Líbano)</i></li> <li>- <i><b>no llavo Bigote y Barba</b> [E.F/A.40] / (no lleva bigote “ni” barba)</i></li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>no alto y ni bajo [E.F/A.42]</b> / (“ni” alto ni bajo)</li> <li>- <b>Mi madre...es muy guapo, rubio, delgado, no alto ni bajo [E.F/A.60]</b> / (Mi madre...es muy guapa, rubia, delgada y “ni” alta ni baja)</li> <li>- <b>teine ojos morinos – gafas [E.F/A.68]</b> / (tiene ojos marrones “y” lleva gafas)</li> </ul>
2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>es una ciudad bonita no hay vida nocturna [E.F/A.4]</b> / (es una ciudad bonita “pero” no hay vida nocturna)</li> <li>- <b>Hay muchisimo mercados la mas antiguo y muy conozco es la “Hamidia” [E.F/A.13]</b> / Hay muchísimos mercados “pero” el más antiguo y conocido es el “Hamidia”)</li> <li>- <b>A mi hermana le encanta fumar el argileh, no le gusta estudiar nada [E.F/A.32]</b> / (A mi hermana le encanta fumar la narguila “pero” no les gusta estudiar nada)</li> <li>- <b>Damasco es muy bonita, grande, tranquila, aporrido [E.F/A.44]</b> / (Damasco es muy bonito, grande, tranquilo “pero” aburrido)</li> <li>- <b>mi tiene dos hermanas y no hermanos [E.F/A.77]</b> / (yo tengo dos hermanas “pero” no tengo hermanos)</li> </ul>
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Yo se tu no sabes mi familia [E.F/A.13]</b> / (“Sé que no conoces a mi familia”)</li> </ul>
2. Oraciones	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>La segunda es estudiante en la escuela que se llama nour [E.F/A.2]</b> / (“La segunda que se</li> </ul>

subordinadas adjetivas.	<p>llama Nour es estudiante en la escuela”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>El menor es estudiante en la escuela que se llama Kusay</i></b> [E.F/A.2] / (“El menor que se llama Kusay es estudiante en la escuela”)</li> <li>- <b><i>yo tiene una hija se llama...</i></b> [E.F/A.10] / (tengo una hermana que se llama...)</li> <li>- <b><i>la lengua habla es arabic</i></b> [E.F/A.54] / (“la lengua que se habla es el árabe”)</li> <li>- <b><i>hay tiendas modernas abrin en la mañana por la tarde</i></b> [E.F/A.41] / (“hay tiendas modernas que abren por la mañana y por la tarde”)</li> <li>- <b><i>uno rio se llama...</i></b> [E.F/A.74] / (“un río que se llama...”)</li> </ul>
3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
4. Oraciones subordinadas circunstanciales: consecutivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>antiguas cosas para es una ciudad toresteria</i></b> [E.F/A.55] / (“hay cosas antiguas porque es una ciudad turística”)</li> </ul>
6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
7. Oraciones	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

subordinadas circunstanciales: finales.	
8. Oraciones subordinadas circunstanciales: modales.	- No se han detectado errores
9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales.	- No se han detectado errores
10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.	- No se han detectado errores

2. Expresión escrita (15 puntos).

Tu amigo Rafael viene a Damasco a visitarte.

- Cuéntale cómo es Damasco y qué cosas hay para visitar.
  - Háblale de tu familia más cercana: nombre, profesión, edad, carácter, descripción física, gustos...
- (80-100 palabras)

¡Hola, Rafael!

¡Qué bien que vengas a Damasco! Mi familia y yo estamos muy contentos.

En Damasco hay <sup>muchos</sup> muchos <sup>m</sup> ~~de~~ <sup>y</sup> ~~monumentos~~ <sup>m</sup> ~~monumentos~~:  
<sup>y</sup> ~~monumento~~ <sup>m</sup> ~~monumento~~ de la guerra <sup>y</sup> ~~el~~ <sup>m</sup> ~~monumento~~ de granadinos.  
Damasco tiene muchas <sup>a</sup> ~~y~~ <sup>plazas</sup> antiguas <sup>plazas</sup> (Bab Touma) es  
muy antigua <sup>y</sup> ~~el~~ <sup>b</sup> es muy bonita  $\rightarrow$  tiene muchos  
antiguas iglesias (catedral de catholic) <sup>le</sup> ~~le~~ <sup>a</sup> ~~calles~~ <sup>a</sup> ~~de~~  
Bab Touma es muy bonita también.

Mi familia está compuesta por Mi padre Fouad  
Medico <sup>y</sup> ~~sirve~~ <sup>y</sup> ~~gordo~~ <sup>y</sup> ~~tiene~~ <sup>y</sup> ~~los~~ <sup>y</sup> ~~ojos~~ <sup>y</sup> ~~verdes~~ <sup>y</sup> ~~el~~  
viejo 65 años. Mi Madre se llama Nouhad <sup>y</sup> ~~ella~~  
commerciante de chocolate <sup>y</sup> ~~es~~ <sup>y</sup> ~~guapa~~ <sup>y</sup> ~~rubia~~ <sup>y</sup> ~~gracia~~ <sup>y</sup> ~~es~~  
joven 45 años <sup>y</sup> ~~ella~~ <sup>y</sup> ~~es~~ <sup>y</sup> ~~delgada~~ <sup>y</sup> ~~tiene~~ <sup>y</sup> ~~los~~ <sup>y</sup> ~~ojos~~ <sup>y</sup> ~~azules~~  
mi hermano se llama George es empleado en una  
compañia en Duderai es gracioso <sup>y</sup> ~~guapo~~ <sup>y</sup> ~~guapo~~  
rubio, tiene los ojos verdes es delgada es joven  
29 años.

7

Un abrazo muy fuerte,

2. Expresión escrita (15 puntos).

Tu amigo Rafael viene a Damasco a visitarte.

- Cuéntale cómo es Damasco y qué cosas hay para visitar.
  - Háblale de tu familia más cercana: nombre, profesión, edad, carácter, descripción física, gustos...
- (80-100 palabras)

¡Hola, Rafael!

¡Qué bien que vengas a Damasco! Mi familia y yo estamos muy contentos.

Damasco es muy <sup>bonita</sup> guapa ciudad, tiene muchas restaurantes, una montaña (Kaswon) tiene <sup>bonita</sup> guapa calle (babtoma). Mi familia es simpáticos, mi padre ~~es~~ tiene 55 años trabaja en (Kafarsosi) ~~el~~ pelo es castaño su piel es marrones, ~~de~~ ojos marones el pelo corto y liso, ~~el~~ simpático ~~de~~ ni delgado ni gordo, mi ~~hermano~~ <sup>hermana</sup> Ahmed tiene 23 años ~~el~~ pelo es negro, largo y liso, su piel es blanca ojos marrones, hermanos Adnan ~~es~~ tiene 12 años el pelo negro corto y liso su piel <sup>es</sup> blanca delgado, el estudio <sup>es</sup> muy gracioso

5	$\frac{10}{15}$
1,5	
1,5	
2	

Un abrazo muy fuerte,

2. Expresión escrita (15 puntos).

Tu amigo Rafael viene a Damasco a visitarte.

- Cuéntale cómo es Damasco y qué cosas hay para visitar.
  - Háblale de tu familia más cercana: nombre, profesión, edad, carácter, descripción física, gustos...
- (80-100 palabras)

¡Hola, Rafael!

¡Qué bien que vengas a Damasco! Mi familia y yo estamos muy contentos.

Damasco es muy grande y es en sur de Siria.  
es muy guapo me gusta ~~la~~ Damasco  
es capital y bastante? me tío es gordo - Joven  
tiene gafas - pelo poco blanco - lives: Bantalon, zapatos.  
me padre se llama Bassel ~~es~~ <sup>Ingeniero</sup> ~~ingeniero~~  
Es joven <sup>un</sup> poco gordo Es Alto y guapo -  
Tiene ojos <sup>marrones</sup> ~~marrinos~~ - gafas <sup>ami</sup> me padre <sup>le gusta</sup> gusta la musica clasica.  
Mi madre se llama Nada es delgada - Joven calvo!  
es hablar 2 lenguas ingles - francés.  
Tiene ojos <sup>lleva</sup> ~~marinos~~ <sup>lleva</sup> gafas -  
(lives) Bantalon - Blous - zapatos.  
Es vive en Koudria - es trabaja en instituto Alanwar  
el profesora <sup>de ingles</sup> ~~Englis~~ <sup>le gusta</sup> gusta la libro y television  
Mi hermana se llama Nervana es muy delgada Joven  
tiene ~~es~~ gafas ojos mariness pelo largo.  
(el) gusta la futbol.

~~6.0~~

6.0

Un abrazo muy fuerte,

Anexo 12 (a): Tabla de errores pertenecientes a alumnos del Instituto Cervantes y la Universidad de Damasco (**nivel B**) extraídos del modelo de la prueba: **Exámenes de final de curso**.

### TIPOS DE ERRORES ENCONTRADOS EN ALUMNOS SIRIOS CON NIVEL: B

TIPO DE MUESTRA: <b>Examen final de curso</b> / Examen DELE/ Test de nivel
NIVEL: <b>B</b>
SUBNIVEL: <b>B1.2 / B1.3 / B2.1</b>

ERRORES FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS / GRÁFICOS U ORTOGRÁFICOS	EJEMPLOS
Confusión de fonemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Englés</i> [E.F/B.1], [E.F/B.24], [E.F/B.26], (4) [E.F/B.28] / (“inglés”)</li> <li>- <i>Institute</i> [E.F/B.1], [E.F/B.8], [E.F/B.21], [E.F.B.23], [E.F/B.49] / (“instituto”)</li> <li>- <i>Litaretura</i> [E.F/B.3] / (“literatura”)</li> <li>- <i>Hora</i> [E.F/B.5] / (“ahora”)</li> <li>- <i>Tampien</i> [E.F/B.5] / (“también”)</li> <li>- <i>Priferido</i> [E.F/B.5] / (“preferido”)</li> <li>- <i>Viego</i> [E.F/B.6] / (“viejo”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Inteligente</i> [E.F/B.7], [E.F/B.8], [E.F/B.18] / (“inteligente”)</li> <li>- <i>Trienta</i> [E.F/B.8] / (“treinta”)</li> <li>- <i>Ara</i> [E.F/B.9] / (“era”)</li> <li>- <i>Utilizabamos</i> [E.F/B.9] / (“utilizábamos”)</li> <li>- <i>Sempatico</i> [E.F/B.9], [E.F/B.51] / (“simpático”)</li> <li>- <i>Mayeria</i> [E.F/B.9] / (“mayoría”)</li> <li>- <i>Sinseros</i> [E.F/B.11] / (“sinceros”)</li> <li>- <i>Siencia</i> [E.F/B.11] / (“ciencia”)</li> <li>- <i>Esquela</i> [E.F/B.12], [E.F/B.48], [E.F/B.50] / (“escuela”)</li> <li>- <i>Estudiantes</i> [E.F/B.12] / (“estudiantes”)</li> <li>- <i>Hacea</i> [E.F/B.13] / (“hacía”)</li> <li>- <i>Asignatara</i> [E.F/B.13], [E.F/B.49] / (“asignatura”)</li> <li>- <i>Divirtidismo</i> [E.F/B.13] / (“divertidísimo”)</li> <li>- <i>Deveres</i> [E.F/B.13] / (“deberes”)</li> <li>- <i>Matematecas</i> [E.F/B.15], [E.F/B.21], [E.F/B.27], [E.F/B.42], [E.F/B.43], [E.F/B.45], [E.F/B.54], [E.F/B.57], [E.F/B.61] / (“matemáticas”)</li> <li>- <i>gimnasia</i> [E.F/B.17] / (“gimnasio”)</li> <li>- <i>bibioltica</i> (2) [E.F/B.17] / (“biblioteca”)</li> <li>- <i>belota</i> [E.F/B.19] / (“pelota”)</li> <li>- <i>pastante</i> [E.F/B.19] / (“bastante”)</li> <li>- <i>autubos</i> [E.F/B.19] / (“autobús”)</li> <li>- <i>emportante</i> [E.F/B.23] / (“importante”)</li> <li>- <i>guntos</i> [E.F/B.24] / (“juntos”)</li> <li>- <i>prque</i> [E.F/B.25] / (“porque”)</li> <li>- <i>hora</i> [E.F/B.26] / (“ahora”)</li> <li>- <i>gastigaba</i> [E.F/B.26] / (“castigaba”)</li> <li>- <i>tranquila</i> [E.F/B.28] / (“tranquila”)</li> <li>- <i>intipatico</i> [E.F/B.28] / (“antipático”)</li> <li>- <i>deferente</i> [E.F/B.28] / (“diferente”)</li> <li>- <i>eligo</i> [E.F/B.29] / (“elijo”)</li> </ul>
--	---



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>sirios</i> [E.F/B.29] / (“serios”)</li> <li>- <i>deficil</i> [E.F/B.30] / (difícil”)</li> <li>- <i>ponto</i> (2) [E.F/B.30] / (“punto”)</li> <li>- <i>nigativo</i> [E.F/B.30] / (“negativo”)</li> <li>- <i>pequeñia</i> (2) [E.F/B.30] / (“pequeña”)</li> <li>- <i>mideo</i> [E.F/B.31] / (“medio”)</li> <li>- <i>ascencores</i> [E.F/B.31] / (“ascensores”)</li> <li>- <i>guabo</i> [E.F/B.31], [E.F/B.37], [E.F/B.51] / (“guapo”)</li> <li>- <i>hibierno</i> [E.F/B.32] / (“invierno”)</li> <li>- <i>relegion</i> [E.F/B.36] / (“religión”)</li> <li>- <i>sellas</i> (3) [E.F/B.36] / (“sillas”)</li> <li>- <i>discanso</i> [E.F/B.36] / (“descanso”)</li> <li>- <i>a menudo</i> [E.F/B.36] / (“a menudo”)</li> <li>- <i>lingua</i> [E.F/B.36] / (“lengua”)</li> <li>- <i>escuji</i> [E.F/B.34] / (“escogí”)</li> <li>- <i>Iraq</i> [E.F/B.40] / (“Irak”)</li> <li>- <i>Estupendus</i> [E.F/B.40] / (“estupendos”)</li> <li>- <i>Dibajo</i> [E.F/B.41] / (“dibujo”)</li> <li>- <i>minotos</i> [E.F/B.42] / (“minutos”)</li> <li>- <i>cintro</i> [E.F/B.43] / (“centro”)</li> <li>- <i>tenimos</i> [E.F/B.44] / (“tenemos”)</li> <li>- <i>aki</i> [E.F/B.45] / (“aquí”)</li> <li>- <i>jeneroso</i> [E.F/B.45] / (“generoso”)</li> <li>- <i>symaptica</i> (3) [E.F/B.45], [E.F/B.54] / (“simpática”)</li> <li>- <i>patricea</i> [E.F/B.49] / (“Patricia”)</li> <li>- <i>infrente</i> [E.F/B.49] / (“enfrente”)</li> <li>- <i>cerco</i> [E.F/B.50] / (“cerca”)</li> <li>- <i>viente</i> (2) [E.F/B.51] / (“veinte”)</li> <li>- <i>premiro</i> [E.F/B.51] / (“primero”)</li> <li>- <i>vantana</i> [E.F/B.51] / (“ventana”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>autobos</i> [E.F/B.51] / (“autobús”)</li> <li>- <i>diesiciete</i> [E.F/B.53] / (“diecisiete”)</li> <li>- <i>pobular</i> [E.F/B.56] / (“popular”)</li> <li>- <i>ponita</i> [E.F/B.57] / (“bonita”)</li> <li>- <i>notes</i> [E.F/B.57] / (“notas”)</li> <li>- <i>Biatriez</i> [E.F/B.58] / (“Beatriz”)</li> <li>- <i>siria</i> [E.F/B.58] / (“seria”)</li> <li>- <i>estudiante</i> (2) [E.F/B.58] / (“estudiante”)</li> <li>- <i>estupedos</i> [E.F/B.60] / (“estúpidos”)</li> </ul>
Omisión de letras y letras sobrantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>proxemamente</i> [E.F/B.1], [E.F/B.8] / (“aproximadamente”)</li> <li>- <i>Classes</i> [E.F/B.8], [E.F/B.9], (3) [E.F/B.11], [E.F/B.59] / (“clases”)</li> <li>- <i>Ablaba</i> [E.F/B.9] / (“hablaba”)</li> <li>- <i>Pizara</i> (2) [E.F/B.12] / (“pizarra”)</li> <li>- <i>Escula</i> (2) [E.F/B.13], (2) [E.F/B.18], [E.F/B.48] / (“escuela”)</li> <li>- <i>daías</i> [E.F/B.14] / (“días”)</li> <li>- <i>tranviesos</i> [E.F/B.15] / (“traviesos”)</li> <li>- <i>cevantes</i> [E.F/B.18] / (“Cervantes”)</li> <li>- <i>instituto</i> (2) [E.F/B.18] / (“instituto”)</li> <li>- <i>chichas</i> [E.F/B.28] / (“chicas”)</li> <li>- <i>arbe</i> [E.F/B.28] / (“árabe”)</li> <li>- <i>pequeña</i> (2) [E.F/B.30] / (“pequeña”)</li> <li>- <i>esculchamos</i> [E.F/B.30] / (“escuchamos”)</li> <li>- <i>Signatura</i> [E.F/B.4], (2) [E.F/B.48], (2) [E.F/B.57], [E.F/B.61] / (“asignatura”)</li> <li>- <i>Hora</i> [E.F/B.5] / (“ahora”)</li> <li>- <i>prque</i> [E.F/B.25] / (“porque”)</li> <li>- <i>per</i> [E.F/B.25] / (“pero”)</li> <li>- <i>my</i> [E.F/B.25] / (“muy”)</li> <li>- <i>tecnologia</i> [E.F/B.31] / (“tecnología”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>preferida</i> [E.F/B.34] / (“preferida”)</li> <li>- <i>travesos</i> [E.F/B.34] / (“traviesos”)</li> <li>- <i>suspendeia</i> [E.F/B.36] / (“suspendía”)</li> <li>- <i>profeso</i> [E.F/B.37] / (“profesor”)</li> <li>- <i>grand</i> [E.F/B.42] / (“grande”)</li> <li>- <i>trenta</i> [E.F/B.42] / (“treinta”)</li> <li>- <i>professoras</i> [E.F/B.49] / (“profesoras”)</li> <li>- <i>cariñosas</i> [E.F/B.49] / (“cariñosas”)</li> <li>- <i>aqlli</i> [E.F/B.49] / (“allí”)</li> <li>- <i>tant</i> [E.F/B.55] / (“tanto”)</li> <li>- <i>Biatriez</i> [E.F/B.58] / (“Beatriz”)</li> <li>- <i>Sempre</i> [E.F/B.58] / (“siempre”)</li> <li>- <i>Matematica</i> [E.F/B.60] / (“matemáticas”)</li> </ul>
Mayúsculas / minúsculas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>la clase Español</i> [E.F/B.3] / (la clase de “español”)</li> <li>- <i>cervantes</i> [E.F/B.3], [E.F/B.23], [E.F/B.28], (2) [E.F/B.55], [E.F/B.57] / (“Cervantes”)</li> <li>- <i>instituto cervantes</i> (2) [E.F/B.14], (2) [E.F/B.16], (2) [E.F/B.19], (2) [E.F/B.20], (2) [E.F/B.21], (2) [E.F/B.22], (2) [E.F/B.24], (2) [E.F/B.27], [E.F/B.33], [E.F/B.42], [E.F/B.48], [E.F/B.49], (2) [E.F/B.55], (2) [E.F/B.57], [E.F/B.59] / (“Instituto Cervantes”)</li> <li>- <i>Arabé</i> [E.F/B.19], [E.F/B.36], [E.F/B.40] / (“árabe”)</li> <li>- <i>Había muchas Aulas</i> [E.F/B.29] / (había muchas “aulas”)</li> <li>- <i>Los principes de islam</i> [E.F/B.30] / (los principios del “Islam”)</li> <li>- <i>me encanta Español</i> [E.F/B.31] / (me encanta el “español”)</li> <li>- <i>tenían las Historias diferentes</i> [E.F/B.37] / (tenían “historias” diferentes)</li> <li>- <i>El profesor del Historia</i> [E.F/B.39] / (el profesor de “historia”)</li> <li>- <i>patricia</i> [E.F/B.46], [E.F/B.49] / (“Patricia”)</li> </ul>
Tilde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gramatica</i> [E.F/B.1], [E.F/B.7], [E.F/B.56] / (“gramática”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Rapido</i> [E.F/B.1], [E.F/B.49] / (“rápido”)</li> <li>- <i>Mayoria</i> [E.F/B.1] / (“mayoría”)</li> <li>- <i>Situacion</i> [E.F/B.1] / (“situación”)</li> <li>- <i>Tambien</i> (2) [E.F/B.1], [E.F/B.7], [E.F/B.9], [E.F/B.13], [E.F/B.17], [E.F/B.18], [E.F/B.30], [E.F/B.34], [E.F/B.38], [E.F/B.39], [E.F/B.45], [E.F/B.48], [E.F/B.54], (2) [E.F/B.57], [E.F/B.61] / (“también”)</li> <li>- <i>Autobus</i> [E.F/B.2], [E.F/B.12], [E.F/B.15], [E.F/B.20], [E.F/B.22], [E.F/B.23], [E.F/B.30], [E.F/B.33], [E.F/B.39], [E.F/B.43], [E.F/B.45], [E.F/B.57], [E.F/B.59], [E.F/B.60], [E.F/B.61] / (“autobús”)</li> <li>- <i>Mas</i> [E.F/B.1], (5) [E.F/B.2], [E.F/B.6], [E.F/B.11], [E.F/B.16], [E.F/B.21], [E.F/B.22], [E.F/B.28], (3) [E.F/B.29], [E.F/B.33], [E.F/B.34], (3) [E.F/B.36], [E.F/B.37], [E.F/B.38], [E.F/B.42], [E.F/B.44], [E.F/B.45], [E.F/B.59], [E.F/B.60], [E.F/B.61] / (“más”)</li> <li>- <i>Facil</i> [E.F/B.2], [E.F/B.15], [E.F/B.59] / (“fácil”)</li> <li>- <i>arabe</i> [E.F/B.2], [E.F/B.5], [E.F/B.14], [E.F/B.19], [E.F/B.24], [E.F/B.25], [E.F/B.27], (2) [E.F/B.30], [E.F/B.36], [E.F/B.39], (2) [E.F/B.40], [E.F/B.46] / (“árabe”)</li> <li>- <i>dia</i> (2) [E.F/B.2], [E.F/B.9], [E.F/B.12], [E.F/B.27], [E.F/B.34], [E.F/B.42], [E.F/B.51] / (“día”)</li> <li>- <i>dificil</i> [E.F/B.2], [E.F/B.14], (2) [E.F/B.52], [E.F/B.60] / (“difícil”)</li> <li>- <i>estabamos</i> [E.F/B.3], [E.F/B.13] / (“estábamos”)</li> <li>- <i>simpaticos</i> [E.F/B.3], [E.F/B.9], [E.F/B.14], [E.F/B.24], [E.F/B.27], [E.F/B.28], [E.F/B.29], [E.F/B.33], [E.F/B.34], [E.F/B.36], [E.F/B.40], [E.F/B.41], [E.F/B.45], [E.F/B.47], [E.F/B.48], [E.F/B.55], (2) [E.F/B.56], [E.F/B.61] / (“simpáticos”)</li> <li>- <i>tenia</i> (2) [E.F/B.4], [E.F/B.6], [E.F/B.8], [E.F/B.10], [E.F/B.26], [E.F/B.30], (3) [E.F/B.40], [E.F/B.42], [E.F/B.61] / (“tenía”)</li> <li>- <i>frances</i> [E.F/B.5] / (“francés”)</li> <li>- <i>podia</i> [E.F/B.5] / (“podía”)</li> <li>- <i>musica</i> [E.F/B.5], [E.F/B.13], [E.F/B.29], [E.F/B.45], [E.F/B.61] / (“música”)</li> <li>- <i>matematica</i> [E.F/B.6], [E.F/B.9], [E.F/B.36], [E.F/B.40], [E.F/B.42], [E.F/B.43], [E.F/B.44], [E.F/B.45], [E.F/B.48], [E.F/B.49], [E.F/B.57], [E.F/B.58], [E.F/B.59], [E.F/B.61] / (“matemáticas”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>despues</i> [E.F./B.7], [E.F./B.13], [E.F./B.29], [E.F/B.36] / (“después”)</li> <li>- <i>jardin</i> [E.F/B.9], [E.F/B.30], [E.F/B.57] / (“jardín”)</li> <li>- <i>ponia</i> [E.F/B.9] / (“ponía”)</li> <li>- <i>comia</i> [E.F/B.10] / (“comía”)</li> <li>- <i>balon</i> [E.F/B.10] / (“balón”)</li> <li>- <i>pequenos</i> [E.F/B.11] / (“pequeños”)</li> <li>- <i>timido</i> [E.F/B.12] / (“tímido”)</li> <li>- <i>frio</i> [E.F/B.13] / (“frío”)</li> <li>- <i>geografia</i> [E.F/B.13] / (“geografía”)</li> <li>- <i>jugabamos</i> [E.F/B.13], [E.F/B.36], [E.F/B.40], [E.F/B.52] / (“jugábamos”)</li> <li>- <i>buenisima</i> [E.F/B.13] / (“buenísima”)</li> <li>- <i>Maria</i> [E.F/B.13] / (“María”)</li> <li>- <i>Géneral</i> [E.F/B.14] / (“general”)</li> <li>- <i>Especial</i> [E.F/B.16] / (“especial”)</li> <li>- <i>Fisica</i> [E.F/B.19], [E.F/B.51], [E.F/B.57] / (“física”)</li> <li>- <i>Ano</i> [E.F./B.21], [E.F/B.36] / (“año”)</li> <li>- <i>Espanol</i> [E.F/B.21] / (“español”)</li> <li>- <i>Numero</i> [E.F/B.22] / (“número”)</li> <li>- <i>Biologia</i> [E.F/B.22], [E.F/B.30] / (“biología”)</li> <li>- <i>Trafico</i> [E.F/B.23], [E.F/B.30], [E.F/B.55] / (“tráfico”)</li> <li>- <i>Ingles</i> [E.F/B.23], [E.F/B.44], [E.F/B.47], [E.F/B.59], [E.F/B.61] / (“inglés”)</li> <li>- <i>Habitacion</i> [E.F/B.24] / (“habitación”)</li> <li>- <i>Peliculas</i> (2) [E.F/B.24] / (“películas”)</li> <li>- <i>Erán</i> (2) [E.F/B.24], [E.F/B.54], (6) [E.F/B.55] / (“eran”)</li> <li>- <i>Vivia</i> [E.F/B.26], [E.F/B.40] / (“vivía”)</li> <li>- <i>Corria</i> [E.F/B.24], [E.F/B.40] / (“corría”)</li> <li>- <i>Esta</i> [E.F/B.28] / (“está”)</li> <li>- <i>Comodo</i> [E.F/B.28], [E.F/B.46] / (“cómodo”)</li> <li>- <i>Cuándo</i> [E.F/B.29] / (“cuando”)</li> <li>- <i>Ingles</i> [E.F/B.29], [E.F/B.54] / (“inglés”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Elegian</i> [E.F/B.30] / (“elegían”)</li> <li>- <i>Islamica</i> [E.F/B.30] / (“islámica”)</li> <li>- <i>Querian</i> [E.F/B.30] / (“querían”)</li> <li>- <i>Conocían</i> [E.F/B.30] / (“conocían”)</li> <li>- <i>Muchisimo</i> [E.F/B.30], (2) [E.F/B.39], [E.F/B.54] / (“muchísimo”)</li> <li>- <i>Religion</i> [E.F/B.30] / (“religión”)</li> <li>- <i>Asi</i> [E.F/B.30] / (“así”)</li> <li>- <i>Intimo</i> [E.F/B.30] / (“íntimo”)</li> <li>- <i>Utilizabamos</i> [E.F/B.9] / (“utilizábamos”)</li> <li>- <i>Character</i> [E.F/B.31] / (“carácter”)</li> <li>- <i>Porqué</i> [E.F/B.33] / (“porque”)</li> <li>- <i>Futbol</i> [E.F/B.33] / (“fútbol”)</li> <li>- <i>Incomodas</i> [E.F/B.36], [E.F/B.39] / (“incómodas”)</li> <li>- <i>Esta</i> [E.F/B.36], (2) E.F/B.45], [E.F/B.47] / (“está”)</li> <li>- <i>Gramatica</i> [E.F/B.36] / (“gramática”)</li> <li>- <i>epoca</i> [E.F/B.37] / (“época”)</li> <li>- <i>quimica</i> [E.F/B.37] / (“química”)</li> <li>- <i>bebiamos</i> [E.F/B.40] / (“bebíamos”)</li> <li>- <i>ojála</i> [E.F/B.40] / (“ojalá”)</li> <li>- <i>fantastica</i> [E.F/B.46], [E.F/B.54] / (“fantástica”)</li> <li>- <i>eramos</i> [E.F/B.47], [E.F/B.53] / (“éramos”)</li> <li>- <i>numero</i> [E.F/B.48] / (“número”)</li> <li>- <i>eramos</i> [E.F/B.50] / (“éramos”)</li> <li>- <i>kilometro</i> [E.F/B.51] / (“kilómetro”)</li> <li>- <i>cafe</i> [E.F/B.52] / (“café”)</li> <li>- <i>guapisima</i> [E.F/B.54] / (“guapísima”)</li> <li>- <i>cafeteria</i> [E.F/B.54] / (“cafetería”)</li> <li>- <i>ultima</i> [E.F/B.59] / (“última”)</li> <li>- <i>clasé</i> [E.F/B.59] / (“clase”)</li> <li>- <i>estupedos</i> [E.F/B.60] / (“estúpidos”)</li> </ul>
--	---

Puntuación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Nuestra classe esta bien tan grande que mi escuela</i></b> [E.F/B.9] / (“nuestra clase está bien, es tan grande como mi escuela”)</li> <li>- <b><i>cual deseo volver solo un dia a mi escuela para verla</i></b> [E.F/B.27] / (“¡Cuánto deseo volver solo un día a mi escuela para verla!”)</li> <li>- <b><i>los profesores de la escuela eran muy simpaticos y buenos y me darán muchas informacion</i></b> [E.F/B.47] / (“los profesores de la escuela eran muy simpáticos, buenos y me daban mucha información”)</li> </ul>
ERRORES LÉXICOS: FORMA	
Reconocimiento del género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>una aspecta</i></b> [E.F/B.1] / (“un” “aspecto”)</li> <li>- <b><i>el clase</i></b> [E.F/B.18] / (“la” clase)</li> <li>- <b><i>el leche</i></b> [E.F/B.33] / (“la” leche)</li> <li>- <b><i>un fuente</i></b> [E.F/B.9] / (“una” fuente)</li> <li>- <b><i>la idioma</i></b> [E.F/B.40] / (“el” idioma)</li> <li>- <b><i>un habitación</i></b> [E.F/B.40] / (“una” habitación)</li> <li>- <b><i>el lección</i></b> [E.F/B.58] / (“la” lección)</li> <li>- <b><i>un calefacción</i></b> [E.F/B.56] / (“una” calefacción)</li> </ul>
Reconocimiento del número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>matematica</i></b> [E.F/B.6], [E.F/B.9], [E.F/B.21] / (“matemáticas”)</li> <li>- <b><i>aires acondiciones</i></b> [E.F/B.12] / (“aire acondicionado”)</li> </ul>
Formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Ingles-palestines</i></b> [E.F/B.5] / (“anglo-palestina”)</li> <li>- <b><i>sigantura</i></b> [E.F/B.5] / (“asignatura”)</li> <li>- <b><i>Chemestry (2)</i></b> [E.F/B.8], [E.F/B.45] / (“química”)</li> <li>- <b><i>El rededor</i></b> [E.F/B.9] / (“alrededor”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Philosophia</i> [E.F/B.8] / (“filosofía”)</li> <li>- <i>Repio</i> [E.F/B.9] / (“rubio”)</li> <li>- <i>valencia</i> [E.F/B.6] / ( “violencia”)</li> <li>- <i>palieron</i> [E.F/B.6] / ( “peleaban”)</li> <li>- <i>etsa</i> [E.F/B.2] / ( “está”)</li> <li>- <i>serian</i> [E.F/B.9] (“sirios”)</li> <li>- <i>Vendaras</i> [E.F/B.11] / (“ventanas”)</li> <li>- <i>Seriousos</i> [E.F/B.11] / (“serios”)</li> <li>- <i>magnefeto</i> [E.F/B.12] / (“magnetófono”)</li> <li>- <i>course</i> [E.F/B.14] / (“clase”)</li> <li>- <i>cemíca</i> (2) [E.F/B.16] / (“química”)</li> <li>- <i>etapas</i> [E.F/B.22] / (“plantas”)</li> <li>- <i>vivids</i> [E.F/B.22] / (“vitalistas”)</li> <li>- <i>religionistas</i> [E.F/B.30] / (“religiosas”)</li> <li>- <i>Ara</i> [E.F/B.9] / (“era”)</li> <li>- <i>Asignatara</i> [E.F/B.13], [E.F/B.34] / (“asignatura”)</li> <li>- <i>Divirtidismo</i> [E.F/B.13] / (“divertidísimo”)</li> <li>- <i>bibioltica</i> (2) [E.F/B.17] / (“biblioteca”)</li> <li>- <i>Aproxemamente</i> [E.F/B.1], [E.F/B.8] / (“aproximadamente”)</li> <li>- <i>daías</i> [E.F/B.14] / (“días”)</li> <li>- <i>chichas</i> [E.F/B.28] / (“chicas”)</li> <li>- <i>esculchamos</i> [E.F/B.30] / (“escuchamos”)</li> <li>- <i>principes</i> [E.F/B.30] / (“principios”)</li> <li>- <i>pabulicas</i> [E.F/B.17] / (“películas”)</li> <li>- <i>solia</i> [E.F/B.21] / (“sola”)</li> <li>- <i>con mey</i> [E.F/B.21] / ( “conmigo”)</li> <li>- <i>utilizco</i> [E.F/B.26] / (“utilizo”)</li> <li>- <i>accondiciones</i> [E.F/B.12] / (“acondicionado”)</li> <li>- <i>vernós</i> [E.F/B.12] / (“viernes”)</li> <li>- <i>escuji</i> [E.F/B.34] / (“escogí”)</li> </ul>
--	---



- *excepta* [E.F/B.36] / (“excepto”)
- *traviosos* [E.F/B.36], [E.F/B.57] / (“travesuras”)
- *fuerta* [E.F/B.36] / (“fuerte”)
- *siencia* [E.F/B.38] / (“ciencias”)
- *genia* [E.F/B.38] / (“genio”)
- *cola* [E.F/B.33] / (“Coca-Cola”)
- *bus* [E.F/B.40] / (“autobús”)
- *aventuros* [E.F/B.41] / (“aventureros”)
- *relacionades* [E.F/B.41] / (“relaciones”)
- *excursiones* [E.F/B.42] / (“excursiones”)
- *compañors* [E.F/B.44] / (“compañeros”)
- *pore* [E.F/B.45] / (“pero”)
- *symaptica* (3) [E.F/B.45] / (“simpática”)
- *Damascus* [E.F/B.48] / (“Damasco”)
- *Piarraza* [E.F/B.48] / (“pizarra”)
- *Practicales* [E.F/B.49] / (“prácticas”)
- *aqli* [E.F/B.49] / (“allí”)
- *Maciematica* [E.F/B.51] / (“matemáticas”)
- *Ahbía* [E.F/B.53] / (“había”)
- *notes* [E.F/B.57] / (“notas”)
- *eniligante* (2) [E.F/B.60] / (“inteligente”)
- *institute* [E.F/B.61] / (“instituto”)
- *apracimiento* [E.F/B.61] / (“aparcamiento”)
- *estundo* [E.F/B.61] / (“estudio”)

## ERRORES SEMÁNTICOS: SIGNIFICADO

Confusión entre “*ser*” y “*estar*”.

- *Mi escuela **era** cerca mi casa [E.F/B.1]* / (mi escuela “estaba” cerca de mi casa)
- *Los profesores **estan** mas amable [E.F/B.2]* / (los profesores “son” más amables)
- *Yo **soy** segura [E.F/B.2]* / (yo “estoy” segura)
- *Mis amigas **estaban** majas [E.F/B.3]* / (mis amigas “eran” majas)
- ***Es** muy cerca con mi casa **es** en Shaalan (2) [E.F/B.3], [E.F/B.20]* / (“Está” muy cerca de mi casa, “está” en Shaalan)
- *Mis amigos en la clase Español **está** muy ruidosos [E.F/B.3]* / (mis amigos en la clase de español “son” muy ruidosos)
- ***Era** muy lejos [E.F/B.5]* / (“estaba” muy lejos)
- *Los profesores **eran** siempre nerviosos [E.F/B.5], [E.F/B.45]* / (los profesores “estaban” siempre nerviosos)
- ***Era** en Beirut [E.F/B.6]* / (“estaba” en Beirut)
- *Iba a una escuela que **era** cerca de mi casa [E.F/B.7]* / (iba a una escuela que “estaba” cerca de mi casa)
- ***Era** en una pequeña escuela...**era** cerca de mi casa (2) [E.F/B.8]* / (“estaba” en una escuela pequeña...”estaba” cerca de mi casa)
- *No como **era** cuando **era** en escuela [E.F/B.8]* / (no “era” como cuando “estaba” en la escuela)
- ***Estaba** arrogante [E.F/B.10]* / (“era” arrogante)
- *Mis escuela **era** in Messeh [E.F/B.11]* / (mi escuela “estaba” en Messeh)
- *Los profesores **estaban** muy seriosos [E.F/B.11]* / (los profesores “eran” muy serios)
- *Mi escuela **era** en Jdedt [E.F/B.13]* / (mi escuela “estaba” en Jdedt)
- *... el geografía y historia, **es** que estaban muy difíciles para yo [E.F/B.14]* / (...la geografía y la historia porque “eran” muy difíciles para mí)
- ***era** en una escuela [E.F/B.16]* / (“estaba” en una escuela)
- ***es** lejos de casa [E.F/B.17]* / (“está” lejos de casa)
- ***era** cerca de me casa [E.F/B.21]* / (“estaba” cerca de mi casa)
- *los profesores de mi escuela **estaban** serios [E.F/B.22]* / (los profesores de mi escuela “eran”

	<p>serios)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>están</b> vivids [E.F/B.22]</i> / (“son” vitalistas)</li> <li>- <i>todos mis amigos <b>eran</b> bien [E.F/B.23]</i> / (todos mis amigos “estaban” bien)</li> <li>- <i>cuando <b>era</b> en la escuela [E.F/B.24]</i> / (cuando “estaba” en la escuela)</li> <li>- <i>mi escuela <b>era</b> en la calle... [E.F/B.30]</i> / (mi escuela “estaba” en la calle...)</li> <li>- <i>las clases más importantes <b>estaban</b> la religion y el arabe [E.F/B.30]</i> / (las clases más importantes “eran” la religión y el árabe)</li> <li>- <i><b>es</b> en el centro de la ciudad [E.F/B.30]</i> / (“está” en el centro de la ciudad)</li> <li>- <i><b>era</b> en una escuela muy bien (2) [E.F/B.23]</i> / (“estaba” en una escuela muy buena)</li> <li>- <i><b>es</b> tan cerca que mi casa que mi escuela antes [E.F/B.20]</i> / (“está” tan cerca de mi casa como de mi escuela antes)</li> <li>- <i>mi escuela <b>era</b> en Yabroud [E.F/B.31]</i> / (mi escuela “estaba” en Yabroud)</li> <li>- <i>mi escuela <b>era</b> in Bucarest y <b>era</b> muy cerca de mi casa [E.F/B.32]</i> / (mi escuela “estaba” en Bucarest y “estaba” muy cerca de mi casa)</li> <li>- <i>el Instituto Cervantes <b>es</b> cerca de mi casa [E.F/B.32]</i> / (el Instituto Cervantes “está” cerca de mi casa)</li> <li>- <i><b>soy</b> en el clase [E.F/B.32]</i> / (“estoy” en la clase)</li> <li>- <i>cuando <b>era</b> en la escuela [E.F/B.32]</i> / (cuando “estaba” en la escuela)</li> <li>- <i><b>soy</b> encantado de ellos [E.F/B.32]</i> / (“estoy” encantado con ellos)</li> <li>- <i><b>era</b> muy cerca de mi casa [E.F/B.34]</i> / (“estaba” muy cerca de mi casa)</li> <li>- <i><b>estaba</b> bueno [E.F/B.37]</i> / (“era” bueno)</li> <li>- <i>cuando <b>era</b> en esa clase [E.F/B.37]</i> / (cuando “estaba” en esa clase)</li> <li>- <i>porque (la escuela) <b>estuvo</b> muy pequeña [E.F/B.39]</i> / (porque “era” muy pequeña)</li> <li>- <i>(tomar el autobús) <b>estuve</b> incomodo [E.F/B.39]</i> / (“era” incómodo)</li> <li>- <i>El profesor del Historia <b>estuvo</b> muy malo [E.F/B.39]</i> / (el profesor de historia “era” muy malo)</li> <li>- <i>Mi escuela <b>era</b> en Iraq [E.F/B.40]</i> / (mi escuela “estaba” en Irak)</li> <li>- <i>El Instituto Cervantes <b>es</b> en Damasco [E.F/B.40]</i> / (el Instituto Cervantes “está” en Damasco)</li> <li>- <i>Las clases <b>eran</b> limpia [E.F/B.41]</i> / (las clases “estaban” limpias)</li> <li>- <i>Mis amigos <b>estaban</b> muy simpaticos [E.F/B.41]</i> / (mis amigos “eran” muy simpáticos)</li> <li>- <i>Mi escuela es mas cerca de cervantes [E.F/B.42]</i> / (mi escuela “está” más cerca del</li> </ul>
--	--

	<p>Cervantes)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi escuela <b>estaba</b> muy grande...cada clase <b>estaba</b> grande (2) [E.F/B.45]</i> / (mi escuela “era” muy grande...cada clase “era” grande)</li> <li>- <i>Las sillas <b>estaba</b> grande [E.F/B.45]</i> / (las sillas “eran” grandes)</li> <li>- <i>Me compañeros <b>estaban</b> muy simpatico [E.F/B.45]</i> / (mis compañeros “eran” muy simpáticos)</li> <li>- <i>Hay gente que <b>están</b> simpáticas [E.F/B.45]</i> / (hay gente que “es” simpática)</li> <li>- <i>Mi escuela...<b>era</b> en la ciudad antigua [E.F/B.48]</i> / (mi ciudad...”estaba” en la ciudad antigua)</li> <li>- <i>Las clases de mi escuela <b>estaban</b> más grandes que las de el Cervantes [E.F/B.52]</i> / (las clases de mi escuela “eran” más grandes que las del Instituto Cervantes)</li> <li>- <i><b>Estaba</b> bonita [E.F/B.52]</i> / (“era” bonita)</li> <li>- <i>Mi escuela <b>era</b> en Bagdad [E.F/B.54], [E.F/B.57]</i> / (mi escuela “estaba” en Bagdad)</li> <li>- <i>El instituto Cervantes <b>es</b> en Damasco [E.F/B.54]</i> / (El Instituto Cervantes “está” en Damasco)</li> <li>- <i>Las clases <b>están</b> grande [E.F/B.54]</i> / (las clases “son” grandes)</li> <li>- <i>mi escuela <b>era</b> más cerca de mi casa [E.F/B.56]</i> / (La escuela “estaba” más cerca de mi casa)</li> <li>- <i>las clases en mi escuela <b>estaban</b> más grandes [E.F/B.58]</i> / (las clases en la escuela “eran” más grandes)</li> <li>- <i>yo estudié en una escuela armenia, <b>era</b> Bab Sharki [E.F/B.59]</i> / (estudié en una escuela armenia, “estaba” en Bab Sharki)</li> <li>- <i>mi escuela <b>era</b> en Yafor [E.F/B.60]</i> / (la escuela “estaba” en Yafor)</li> <li>- <i>cuando <b>era</b> a la escuela [E.F/B.60]</i> / (cuando “estaba” en la escuela)</li> <li>- <i><b>era</b> muy contento [E.F/B.60]</i> / (“estaba” muy contento)</li> <li>- <i><b>estamos</b> como los hermanos [E.F/B.60]</i> / (“somos” como hermanos)</li> </ul>
Confusión o mal uso de verbos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La mayoría del estudiante eran extranjeros por eso cuando yo <b>escuchaba</b> ellos hablaba el inglés [E.F/B.1]</i> / (la mayoría de los estudiantes eran extranjeros por eso cuando les oía hablar inglés...)</li> <li>- <i>No <b>conocía</b> bien la gramática de ella [E.F/B.7]</i> / (no “sabía” bien su gramática)</li> <li>- <i><b>salía</b> con mi hermano andando, [E.F/B.9]</i> / (“iba” con mi hermano andando)</li> <li>- <i><b>ir</b> con me amigo en el taxi [E.F/B.17]</i> / (vengo con mi amigo en taxi)</li> <li>- <i><b>salgo</b> a el para mi coche o para un taxi [E.F/B.22]</i> / (“voy” al Instituto en mi coche o en un taxi)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No <b>me recordé</b> nada de mis compañeros</i> [E.F/B.32] / (no “me acuerdo” de nada de mis compañeros)</li> <li>- <i><b>Andao</b> a cervantes y llegao en quince minotos</i> [E.F/B.42] / (“voy andando al Instituto Cervantes y llego en quince minutos”)</li> <li>- <i>En lo <b>salgo</b> a mi clase en un autobos</i> [E.F/B.51] / (“voy” a clase en autobús)</li> <li>- <i><b>Venía</b> a clase en autobús</i> [E.F/B.58] / (“iba” a clase en autobús)</li> <li>- <i><b>Voy</b> aquí por el taxi</i> [E.F/B.59] / (“vengo” aquí en taxi)</li> </ul>
Confusión de usos de perífrasis.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Eramos</b> andando</i> [E.F/B.48] / (“íbamos” andando)</li> <li>- <i>Solo a un kilometro, por eso <b>andaba</b>...</i> [E.F/B.51] / (solo a un kilómetro, por eso “iba andando”...)</li> </ul>
Cambios derivativos entre lexemas de la misma raíz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No podía <b>comunicacion</b></i> [E.F/B.8] / (no podía “comunicarse”)</li> <li>- <i><b>biologica</b></i> [E.F/B.12] / (“biología”)</li> <li>- <i>grandes <b>diferente</b></i> [E.F/B.35] / (grandes “diferencias”)</li> <li>- <i><b>geográfica</b></i> [E.F/B.54], [E.F/B.58], [E.F/B.61] / (“geografía”)</li> </ul>
Cambios de registro que no se adecuan al contexto y/o estructuras que afectan al significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Los asignaturas que me gusta es la novela y la litaretura española</b></i> [E.F/B.3] / (“la asignatura que me gusta es la literatura española”)</li> <li>- <i>... <b>mucha de valencia en la clase y palieron con mucho alumnos</b></i> [E.F/B.6] / (... “muchas violencias en la clase y peleaban con muchos alumnos”)</li> <li>- <i><b>Por que estaba en un pueblo</b></i> [E.F/B.9] / (“porque estaba en un pueblo”)</li> <li>- <i><b>el mayeria de mis compañeros vinian para aprender el español eran todos serian</b></i> [E.F/B.9] / (“la mayoría de mis compañeros vienen para aprender español y todos son sirios”)</li> <li>- <i><b>tenía una anima graciosa</b></i> [E.F/B.13] / (“tenía un espíritu gracioso”)</li> <li>- <i><b>cuando era de diez años</b></i> [E.F/B.15], [E.F/B.20], [E.F/B.61] / (“cuando tenía diez años”)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en Cervantes tiene mejor profesores</i> [E.F/B.17] / (“en el Instituto Cervantes hay mejores profesores”)</li> <li>- <i>lo que más amaba en la escuela</i> [E.F/B.17] / (“lo que más me gustaba en la escuela”)</li> <li>- <i>siempre presto libros, pabulicas pero en la escuela...</i> [E.F/B.17] / (“siempre saco prestados libros y películas, pero en la escuela”...)</li> <li>- <i>no había jugar de la escuela como el instituto</i> [E.F/B.18] / (“no se jugaba en la escuela como en el instituto”)</li> <li>- <i>el clase de deportes</i> [E.F/B.18] / (“la sala” de deportes)</li> <li>- <i>iba a la escuela solia</i> [E.F/B.21] / (iba “sola” a la escuela)</li> <li>- <i>por la hora</i> [E.F/B.21] / (“ahora”)</li> <li>- <i>era en una escuela muy bien (2)</i> [E.F/B.23] / (“estaba” en una escuela muy “buena”)</li> <li>- <i>en el final</i> [E.F/B.25] / (“finalmente”)</li> <li>- <i>cuando era 10 años</i> [E.F/B.27] / (“cuando tenía 10 años”)</li> <li>- <i>nos aprendía matimatica</i> [E.F/B.27] / (“nos enseñaba matemáticas”)</li> <li>- <i>cual deseo volver solo un dia a mi escuela para verla</i> [E.F/B.27] / (¡Cuánto deseo volver aunque solo sea un día a mi escuela para verla!)</li> <li>- <i>mi escuela estaraba cerca de mi casa</i> [E.F/B.29] / (“mi escuela estaba cerca de mi casa”)</li> <li>- <i>en el otro lado</i> [E.F/B.29] / (“en cambio”)</li> <li>- <i>Los príncipes de islam</i> [E.F/B.30] / (“los principios del Islam”)</li> <li>- <i>Era mucho trafico</i> [E.F/B.30] / (“había mucho tráfico”)</li> <li>- <i>Siempre soy tarde</i> [E.F/B.32] / (“siempre llego tarde”)</li> <li>- <i>Era una profesora por todas las asignaturas</i> [E.F/B.32] / (“había una profesora para todas las asignaturas”)</li> <li>- <i>En Cervantes hay amigos</i> [E.F/B.32] / (en el Instituto Cervantes tengo amigos”)</li> <li>- <i>ahora me acosto a las doce por la tarde</i> [E.F/B.33] / (“ahora me acuesto a las doce de la noche”)</li> <li>- <i>tiene a grandes diferente con mi escuela y Instituto Cervantes</i> [E.F/B.35] / (“hay grandes diferencias entre mi escuela y el Instituto Cervantes”)</li> <li>- <i>mi padre nos cojiamos a la escuela</i> [E.F/B.38] / (“mi padre nos llevaba a la escuela”)</li> <li>- <i>en la escuela es importante tu me acosté muy temprano...y no vire el t.v.</i> [E.F/B.33] / (“durante la escuela era importante que tú te acostaras muy temprano... y no vieras la televisión”) <i>mi padre</i></li> </ul>
--	--

	<p><i>era ehcogerme a mi escuela [E.F/B.40] / (“mi padre me llevaba a la escuela”)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>usaba el bus para trasporte [E.F/B.44] / (“usaba el autobús como medio de transporte”)</i></li> <li>- <i>a este hora [E.F/B.44] / (“ahora”)</i></li> <li>- <i>en la escuela eran muchas clases [E.F/B.45] / (“en la escuela había muchas clases”)</i></li> <li>- <i>los profesores de la escuela eran muy simpaticos y buenos y me darán muchas informacion [E.F/B.47] / (“los profesores de la escuela eran muy simpáticos, buenos y me enseñaban mucho”)</i></li> <li>- <i>tenía amigos muy listos, eran una ganga [E.F/B.49] / (“tenía amigos muy listos, eran una joya”)</i></li> <li>- <i>calle mayor en ciudad [E.F/B.51] / (“calle principal en la ciudad”)</i></li> <li>- <i>En mi clase de Cervantes hay más cosas que el clase del Cervantes [E.F/B.56] / (“en mi clase del Instituto Cervantes hay más cosas que en la clase de la escuela”)</i></li> <li>- <i>mi profesora en el Cerantes...y aprender bien [E.F/B.56] / (“mi profesora en el Instituto Cervantes...y sabe enseñar bien”)</i></li> <li>- <i>en el cervantes los profesores son más buenos [E.F/B.57] / (“en el Instituto Cervantes los profesores son mejores”)</i></li> <li>- <i>la clase en mi escuela habrá la estufa [E.F/B.58] / (“la clase en mi escuela tenía una estufa”)</i></li> <li>- <i>hay luz except una vez se fuera la luz [E.F/B.60] / (“hay luz una vez que anochece”)</i></li> <li>- <i>ellos y yo pasar un rato super grande [E.F/B.60] / (“lo hemos pasado muy bien”)</i></li> <li>- <i>lo que mas bueno [E.F/B.61] / (“lo mejor”)</i></li> <li>- <i>aprobaba a todas las clases [E.F/B.58] / (“aprobaba todas las asignaturas”)</i></li> <li>- <i>aprendiónos [E.F/B.23] / (“nos enseño”)</i></li> </ul>
ERRORES SINTÁCTICO-GRAMATICALES:	
Paradigmas. (Uso incorrecto de tiempos verbales).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Todos los días yo fui con el coche de mi padre [E.F/B.1] / (todos los días “iba” en el coche de mi padre)</i></li> <li>- <i>teniá [E.F/B.1] / (tenía)</i></li> <li>- <i>yo podría aprender el inglés muy rapido [E.F/B.1] / ( “pude” aprender inglés muy rápido)</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me <b>encantó</b> el estilo de ésta profesora [E.F/B.1]</i> / (me “encantaba” el estilo de aquella profesora)</li> <li>- <i><b>hay</b> una aspecta muy importante en esté escuela [E.F/B.1]</i> / (“había” un aspecto muy importante en esa escuela)</li> <li>- <i>Cervantes <b>etsa</b> en Abu rumman [E.F/B.2]</i> / (El Instituto Cervantes “está” en Abu rumman)</li> <li>- <i>Yo soy segura que mi infancia <b>era</b> buena [E.F/B.2]</i> / (yo estoy segura de que mi infancia “fue” buena)</li> <li>- <i>Es delgada y alta y lleva gafas (2) [E.F/B.3]</i> / (“era” delgada, alta y “llevaba” gafas)</li> <li>- <i><b>Es</b> muy optimista [E.F/B.3]</i> / (“era” muy optimista)</li> <li>- <i>En mi escuela antigua <b>se llama</b> [E.F/B.5]</i> / ( mi escuela antigua “se llamaba”)</li> <li>- <i>Es el signatura francés [E.F/B.5]</i> / (“era” la asignatura de francés)</li> <li>- <i>Cuando tenia 10 años <b>fui</b> a la escuela (2) [E.F/B.6]</i> / (cuando tenía 10 años “iba” a la escuela)</li> <li>- <i>Mi instituto <b>era</b> en Damasco [E.F/B.6]</i> / (mi instituto “está” en Damasco)</li> <li>- <i>Las clases en mi escuela <b>es</b> tan nuevos como las clases del instituto [E.F/B.6]</i> / (Las clases en mi escuela “eran” tan nuevas como las clases del instituto)</li> <li>- <i>Mis compañeros en mi escuela cuando tenia 10 años <b>utilizeron</b> mucho de valencia [E.F/B.6]</i> / (mis compañeros en la escuela cuando tenía 10 años “utilizaban” mucha violencia)</li> <li>- <i>estaba en un pueblo y no <b>hay</b> muchas gente [E.F/B.9]</i> / (estaba en un pueblo y no “había” mucha gente)</li> <li>- <i>salía con mi hermano andando, no me <b>gusta</b> las matematicas [E.F/B.9]</i> / (iba con mi hermano andando, no me “gustaban” las matemáticas)</li> <li>- <i>cuando ablaba todos <b>escuchamos</b> [E.F/B.9]</i> / (cuando hablaba todos “escuchábamos”)</li> <li>- <i>Ponia el alma en todo que <b>ha hecho</b> [E.F/B.9]</i> / (ponía el alma en todo lo que “hacía”)</li> <li>- <i>Ahora <b>he estudiado</b> [E.F./B.9], [E.F/B.19]</i> / (ahora “estudio”)</li> <li>- <i><b>tenia</b> un pelo repio [E.F/B.9]</i> / (“tiene” el pelo rubio)</li> <li>- <i>el mayeria de mis compañeros <b>vinian</b> para aprender el español <b>eran</b> todos serian [E.F/B.9]</i> / (la mayoría de mis compañeros “vienen” para aprender español, todos “son” sirios)</li> <li>- <i>escuchaba ellos <b>hablaba</b> el englés [E.F/B.1]</i> / (les escuchaba “hablar” inglés)</li> <li>- <i>el pizarra estaba hecha de madera y <b>pintaba</b> con el color verde [E.F/B.12]</i> / (la pizarra estaba hecha de madera y “pintada” de verde)</li> <li>- <i>tenían muchas sillas <b>constriaban</b> con madera [E.F/B.12]</i> / (tenían muchas sillas “construidas” de</li> </ul>
--	--



	<p>madera)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en mi escuela no me <b>gustó</b> los matematica [E.F/B.12]</i> / (en mi escuela no me “gustaban” las matemáticas)</li> <li>- <i>el Instituto Cervantes <b>era</b> tan bueno cómo mi escuela [E.F/B.13]</i> / (el Instituto Cervantes “es” tan bueno como mi escuela)</li> <li>- <i>mi profesora Maria <b>era</b> más graciosa [E.F/B.13]</i> / (mi profesora María “es” más graciosa)</li> <li>- <i>los compañeros de Cervantes <b>eran</b> más amables [E.F/B.13]</i> / (los compañeros de Cervantes “son” más amables)</li> <li>- <i><b>tenia</b> muchos recuerdos con ellos [E.F/B.15]</i> / (“tengo” muchos recuerdos de ellos)</li> <li>- <i>me mejor amigos se llamaba Fadi, <b>tiene</b> hasta ahora [E.F/B.17]</i> / (mi mejor amigo se llamaba Fadi, lo “tengo” hasta ahora)</li> <li>- <i>lo que más me <b>gusto</b> en Cervantes [E.F/B.17]</i> / (lo que más me “gusta” en el Cervantes)</li> <li>- <i>lo que más me gusta en Cervantes aprender español y <b>tengo</b> amigos nuevo [E.F/B.17]</i> / (lo que más me gusta del Instituto Cervantes es aprender español y “tener” nuevos amigos)</li> <li>- <i>yo estudió en una escuela muy bonita <b>se llama...</b> [E.F/B.18]</i> / estudié en una escuela muy bonita que “se llamaba”...)</li> <li>- <i>no <b>había jugar</b> de la escuela como el instituto [E.F/B.18]</i> / (no “se jugaba” en la escuela como en el instituto)</li> <li>- <i>el que más me gustaba <b>es</b> el profesor de Arabé (2) [E.F/B.19]</i> / (que más me gustaba <b>era</b> el profesor de árabe)</li> <li>- <i><b>iba</b> de el instituto[E.F/B.21]</i> / (“voy” al instituto)</li> <li>- <i>por la hora <b>hablabamos</b> por la teléfono y <b>jugabamos</b> futbol (2) [E.F/B.21]</i> / (ahora “hablamos” por teléfono y “jugamos” al fútbol)</li> <li>- <i>aquí en cervantes <b>tenia</b> menos compañeros [E.F/B.21]</i> / (aquí en el Instituto Cervantes “tengo” menos compañeros)</li> <li>- <i>en casa no <b>hablaban</b> con mey [E.F/B.21]</i> / (en casa no “hablan” conmigo)</li> <li>- <i>su profesores <b>estuvieran</b> muy serios [E.F/B.23]</i> / (sus profesores “eran” muy serios)</li> <li>- <i>mi clase <b>estuvo</b> muy pequeño [E.F/B.23]</i> / (mi clase “era” muy pequeña)</li> <li>- <i>siempre la profesora <b>dijome tienes</b> que estudiar más y <b>habló</b> sobre cómo seré mi futuro (3) [E.F/B.23]</i> / (siempre la profesora me “decía” que “tenía” que estudiar más y “hablar” sobre</li> </ul>
--	---

	<p>cómo sería en el futuro)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>los profesores <b>estuvieron</b> muy bien [E.F/B.23]</i> / (los profesores “estaban” muy bien)</li> <li>- <i>lo que más me gustaba <b>es</b> el profesor de Ingles [E.F/B.23]</i> / (el que más me gustaba “era” el profesor de inglés)</li> <li>- <i>prefiero <b>voy</b> a pie [E.F/B.24]</i> / (prefiero “ir” a pie)</li> <li>- <i>en mi escuela no <b>habrá</b> habitacion... (2) [E.F/B.24]</i> / (en mi escuela no “había” habitación)</li> <li>- <i><b>utilizo</b> mi coche [E.F/B.26]</i> / (“utilizo” mi coche)</li> <li>- <i>en Cervantes no <b>hecho</b> travesuras [E.F/B.26]</i> / (en el Instituto Cervantes no “hago” travesuras)</li> <li>- <i>en cada clase <b>haba</b> 40 estudiantes [E.F/B.27]</i> / (en cada clase “había” 40 estudiantes)</li> <li>- <i><b>jugáremos</b> [E.F/B.30]</i> / (jugábamos”)</li> <li>- <i><b>hicho</b> en la clase muy calor [E.F/B.32]</i> / (en la clase “hacía” mucho calor)</li> <li>- <i>Mi profesora era seria pero <b>estudiemos</b> muchas cosas interesantes [E.F/B.32]</i> / (mi profesora era seria pero “estudiábamos” muchas cosas interesantes)</li> <li>- <i>ahora <b>ir</b> del Instituto en taxi [E.F/B.33]</i> / (ahora “voy” al instituto en taxi)</li> <li>- <i>porqué <b>es</b> mayor para instituto cervantes [E.F/B.33]</i> / (porque “era” mayor que el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>en la escuela <b>tuve</b> mucho deberes [E.F/B.33]</i> / (en la escuela “tenía” muchos deberes)</li> <li>- <i>en la escuela <b>es</b> importante tu <b>me acosté</b> muy temprano...y no <b>vire</b> el t.v. (3) [E.F/B.33]</i> / (en la escuela “era” importante que “te acostaras” muy temprano... y no “vieras” la televisión)</li> <li>- <i>ahora me <b>acosto</b> a las doce por la tarde [E.F/B.33]</i> / (ahora me “acuesto” a las doce de la noche)</li> <li>- <i>en la escuela necesario tu <b>bebi</b> el leche [E.F/B.33]</i> / (en la escuela era necesario que “bebieras” leche)</li> <li>- <i>ahora yo <b>bebio</b> al cola [E.F/B.33]</i> / (ahora “bebo” Coca-Cola)</li> <li>- <i>siempre me <b>dejo</b> una novelas...entonces <b>hablar</b> conmigo sobre ellas (2) [E.F/B.34]</i> / (siempre me “dejaba” unas novelas... entonces “hablaba” conmigo sobre ellas)</li> <li>- <i>siempre <b>llegar</b> tarde [E.F/B.34]</i> / (siempre “llego” tarde)</li> <li>- <i><b>conocé</b> tras profesores de español [E.F/B.36]</i> / (“conocí” a tres profesores de español)</li> <li>- <i><b>tania</b> [E.F/B.36]</i> / (“tenía”)</li> <li>- <i>para no <b>llega</b> tarde [E.F/B.37]</i> / (para no “llegar” tarde)</li> <li>- <i>siempre me castigaba porque no <b>hice</b> los deberes [E.F/B.37]</i> / (siempre me castigaba porque no</li> </ul>
--	---

	<p>“hacía” los deberes)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>gustaba todos los asignaturas...no <b>puedo</b> entender</i> [E.F/B.37] / (me gustaban todas las asignaturas...no “podía” entender)</li> <li>- <i>cuando tenia 10 años <b>estuvo estudiando</b>...</i> [E.F/B.38] / (cuando tenía 10 años “estudiaba”...)</li> <li>- <i><b>hizimos</b></i> [E.F/B.38] / (“hacíamos”)</li> <li>- <i>la escuela <b>estuvo</b> cerca de mi casa</i> [E.F/B.39] / (la escuela “estaba” cerca de mi casa)</li> <li>- <i><b>tomé</b> el autobus para <b>voy</b> a la escuela (2)</i> [E.F/B.39] / (“tomaba” el autobús para “ir” a la escuela)</li> <li>- <i>¡ojála si <b>puedo</b> a volver a pasado!</i> [E.F/B.40] / (¡ojalá “pudiera” volver al pasado!)</li> <li>- <i>Cuando <b>tení</b> 10 años (4)</i> [E.F/B.41] / (cuando “tenía” 10 años)</li> <li>- <i>Las clases eran limpia y <b>tienen</b> muchos debojos</i> [E.F/B.41] / (las clases estaban limpias y “tenían” muchos dibujos)</li> <li>- <i>Los compañeros que <b>encuentro</b> aqui</i> [E.F/B.41] / (los compañeros que “encuentro” aquí)</li> <li>- <i>De pequeño, <b>estuve</b> en la clase cinco</i> [E.F/B.42] / (de pequeño “estaba” en la clase cinco)</li> <li>- <i>Tuve 10 años</i> [E.F/B.42] / (“tenía” 10 años)</li> <li>- <i>La escuela <b>estuvo</b> cerca de mi casa</i> [E.F/B.42] / (la escuela “estaba” cerca de mi casa)</li> <li>- <i><b>Andao</b> a cervantes y <b>llegao</b> en quince minotos (2)</i> [E.F/B.42] / (voy andando al Instituto Cervantes y “llego” en quince minutos)</li> <li>- <i>Trenta y cinco estudiantes se <b>sentaraban</b> en la clase</i> [E.F/B.42] / (Treinta y cinco estudiantes se sentaban en la clase)</li> <li>- <i>Doce estudiantes se <b>sentan</b> en la clase de cervantes</i> [E.F/B.42] / (doce estudiantes se “sientan” en la clase del Cervantes)</li> <li>- <i>En escuela <b>tuve</b> una profesora...es profesora buena (2)</i> [E.F/B.42] / (en la escuela “tenía” una profesora...“era” buena)</li> <li>- <i>La asignatura es que mas me <b>gusto</b> es matimatica (2)</i> [E.F/B.42] / (la asignatura que más me “gustaba” “era” las matemáticas)</li> <li>- <i>Estaba en un escuela se <b>llama</b> Al Watanieh</i> [E.F/B.45] / (estaba en una escuela que “se llamaba” Al Watanieh)</li> <li>- <i>Siempre no <b>podemos</b> hacer chistes</i> [E.F/B.45] / (nunca “podíamos” hacer chistes)</li> <li>- <i>Mi escuela <b>estuvo</b> en Babtama</i> [E.F/B.47] / (mi escuela “estaba” en Babtama)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mi casa <b>estuvo</b> lejos [E.F/B.47] / (mi casa “estaba” lejos)</i></li> <li>- <i>Lo que más aprendía bien <b>es</b> el ingles [E.F/B.47] / (lo que más aprendía “era” el inglés)</i></li> <li>- <i>Creo que los días de la infancia <b>son</b> estupendos [E.F/B.47] / (creo que los días de la infancia “fueron” estupendos)</i></li> <li>- <i>los profesores de la escuela eran muy simpaticos y buenos y me <b>darán</b> muchas informacion [E.F/B.47] / (los profesores de la escuela eran muy simpáticos, buenos y me “daban” mucha información)</i></li> <li>- <i>Para <b>llegamos</b> a escula [E.F/B.48] / (para “llegar” a la escuela)</i></li> <li>- <i>Estaba <b>matricular</b> en una escuela [E.F/B.49] / (estaba “matriculado” en una escuela)</i></li> <li>- <i><b>golpian</b> juntos [E.F/B.49] / (nos “golpeábamos” juntos)</i></li> <li>- <i>la mayoría <b>quedaban vivir</b> cerca de mi casa [E.F/B.49] / (la mayoría “vivían” cerca de mi casa)</i></li> <li>- <i>cuando <b>mariculaba</b> en el instituto cervantes [E.F/B.49] / (cuando me “matriculé” en el Instituto Cervantes)</i></li> <li>- <i>no me <b>gustó</b> la matimática (2) [E.F/B.54] / (no me “gustaban” las matemáticas)</i></li> <li>- <i>tenía amigos y amigas <b>jugaraban</b> en el descanso siempre [E.F/B.54] / (tenía amigos y amigas que “jugaban” siempre en el descanso)</i></li> <li>- <i>prefiero la profesora que <b>tratar</b> bien con los estudiantes [E.F/B.56] / (prefiero la profesora que “trata” bien a los estudiantes)</i></li> <li>- <i>Patricia es profesora...<b>asista</b> los estudiante [E.F/B.58] / (Patricia es una profesora...”asiste” a los estudiantes)</i></li> <li>- <i>En el Cervantes me gustó la profesora... [E.F/B.59] / (en el Instituto Cervantes me “gusta” la profesora...)</i></li> <li>- <i>Me <b>gustaba</b> mucho el ambiente de la clasé [E.F/B.59] / (me “gusta” mucho el ambiente de la clase)</i></li> <li>- <i>Cuando era pequeño <b>era estudiar</b> en un escuela (2) [E.F/B.60] / (cuando era pequeño “estudiaba” en una escuela)</i></li> <li>- <i><b>Era ir</b> a la escuela (2) [E.F/B.60] / (“iba” a la escuela)</i></li> <li>- <i>Los profesores <b>eran</b> no entienden nada [E.F/B.60] / (los profesores no “entendían” nada)</i></li> <li>- <i><b>Eramos jugar</b> mucho [E.F/B.60] / (“jugábamos” mucho)</i></li> <li>- <i>la signatura lo que mas gustaba mucho <b>es</b> Historia [E.F/B.61] / (la asigtura que más me gustaba</i></li> </ul>
--	---

	<p>“era” Historia)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ahora <b>he estundo</b></i> [E.F/B.61] / (ahora “estudio”)</li> </ul>
Concordancia de género.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>el</b> profesora</i> [E.F/B.1], [E.F/B.56] / (“la” profesora)</li> <li>- <i><b>una</b> aspecta</i> [E.F/B.1] / (“un aspecto”)</li> <li>- <i>las clases eran mas <b>divertidos</b> que en el Instituto</i> [E.F/B.2] / (las clases eran más “divertidas” que en el instituto)</li> <li>- <i><b>el</b> clase</i> [E.F/B.3], [E.F/B.5], [E.F/B.18], [E.F/B.34], [E.F/B.45], (3) [E.F/B.56] / (“la” clase)</li> <li>- <i><b>los</b> asignaturas</i> (2) [E.F/B.3] / (“las” asignaturas”)</li> <li>- <i><b>el</b> sigantura</i> [E.F/B.4], [E.F/B.40] / (“la” asignatura)</li> <li>- <i><b>un</b> lengua</i> [E.F/B.6] / (“una” lengua)</li> <li>- <i>En <b>la</b> Cervantes</i> [E.F/B.6] / (en “el” Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>Las clases en mi escuela es tan <b>nuevos</b>...</i> [E.F/B.6] / (Las clases en mi escuela eran tan “nuevas”...)</li> <li>- <i><b>Un</b> mejor amiga</i> [E.F/B.7] / (“una” mejor amiga)</li> <li>- <i><b>Un</b> fuente</i> [E.F/B.9] / (“una” fuente)</li> <li>- <i><b>Muchas</b> arboles</i> [E.F/B.9] / (“muchos” arboles)</li> <li>- <i><b>El</b> mayeria</i> [E.F/B.9] / (“la” mayoría)</li> <li>- <i><b>Al</b> discoteca</i> [E.F/B.10] / (a “la” discoteca)</li> <li>- <i>La classes eran <b>pequenos</b></i> [E.F/B.11] (las clases eran “pequeñas”)</li> <li>- <i><b>Del</b> escuela</i> (2) [E.F/B.11] / (de “la” escuela)</li> <li>- <i><b>Los</b> clases</i> [E.F/B.12] / (“las” clases)</li> <li>- <i><b>El</b> pizara</i> [E.F/B.12] / (“la” pizarra)</li> <li>- <i><b>los</b> matematica</i> [E.F/B.12] / (“las” matemáticas)</li> <li>- <i>me gustaba mucho mis clases, que <b>eran fresco</b></i> [E.F/B.13] / (me gustaban mucho las clases porque eran “frescas”)</li> <li>- <i><b>el</b> coca-cola</i> [E.F/B.13] / (“la” coca-cola)</li> <li>- <i><b>nuestra</b> coche</i> [E.F/B.14] / (“nuestro” coche)</li> <li>- <i><b>el</b> geografia</i> [E.F/B.14] / (“la” geografía)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>del mismo edad</i> [E.F/B.14] / (de “la misma” edad)</li> <li>- <i>el instituto Cervantes que es mas bonita</i> [E.F/B.16] / (el Instituto Cervantes que es más “bonito”)</li> <li>- <i>hermosas días</i> [E.F/B.17] / (días “hermosos”)</li> <li>- <i>el escula</i> [E.F/B.18], [E.F/B.26], (3) [E.F/B.44] / (“la” escuela)</li> <li>- <i>las compañeros</i> [E.F/B.18] / (“los” compañeros)</li> <li>- <i>el historia</i> [E.F/B.20], [E.F/B.25] / (“la” historia)</li> <li>- <i>todos las asignaturas</i> [E.F/B.21] / (“todas” las asignaturas)</li> <li>- <i>mi clase estuvo muy pequeño</i> [E.F/B.23] / (mi clase era muy “pequeña”)</li> <li>- <i>un persona</i> [E.F/B.26] / (“una” persona)</li> <li>- <i>el biología</i> [E.F/B.26] / (“la” biología)</li> <li>- <i>mi clase es muy comodo</i> [E.F/B.28] / (la clase es muy cómoda)</li> <li>- <i>un buena etapa</i> [E.F/B.30] / (“una” buena etapa)</li> <li>- <i>todos las asignaturas</i> [E.F/B.30] / (“todas” las asignaturas)</li> <li>- <i>el leche</i> [E.F/B.33] / (“la” leche)</li> <li>- <i>la lengua español</i> [E.F/B.34], [E.F/B.44] / (la lengua “española”)</li> <li>- <i>de todos los clases</i> (2) [E.F/B.36] / (de “todas” “las” clases)</li> <li>- <i>este asignatura</i> [E.F/B.36] / (“esta” asignatura)</li> <li>- <i>todos asignaturas</i> [E.F/B.36] / (“todas” las asignaturas)</li> <li>- <i>la instituto</i> [E.F/B.36] / (“el” instituto)</li> <li>- <i>iba al escuela</i> [E.F/B.37] / (iba a “la” escuela)</li> <li>- <i>aquel epoca</i> [E.F/B.37] / (“aquella” época)</li> <li>- <i>gustaba todos los asignaturas</i> [E.F/B.37] / (me gustaban “todas” las asignaturas)</li> <li>- <i>profesores Guabas</i> [E.F/B.37] / (“profesoras” guapas)</li> <li>- <i>la lengua ingles</i> [E.F/B.38] / (la lengua “inglesa”)</li> <li>- <i>este asignatura</i> [E.F/B.38] / (“esta” asignatura)</li> <li>- <i>la idioma</i> [E.F/B.40] / (“el” idioma)</li> <li>- <i>un habitación</i> [E.F/B.40] / (“una” habitación)</li> <li>- <i>muchos actividades</i> [E.F/B.40] / (“muchas” actividades)</li> <li>- <i>en el mismo calle</i> (2) [E.F/B.41] / (en “la misma” calle)</li> <li>- <i>el otra para todos asignaturas</i> [E.F/B.41] / (“la” otra para “todas” las asignaturas)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>un escuela</i> [E.F/B.45] / (“una” escuela)</li> <li>- <i>unas gafas muy feo</i> [E.F/B.48] / (unas gafas muy “feas”)</li> <li>- <i>un profesor guaba</i> [E.F/B.51] / (un profesor “guapo”)</li> <li>- <i>las clases era grande, comodo</i> [E.F/B.54] / (las clases eran grandes, “comodas”)</li> <li>- <i>los muebles son más modernas</i> [E.F/B.55] / (los muebles son más “modernos”)</li> <li>- <i>el gramatica</i> [E.F/B.56] / (“la” gramática)</li> <li>- <i>muchos personas</i> [E.F/B.57] / (“muchas” personas)</li> <li>- <i>el lección</i> [E.F/B.58] / (“la” lección)</li> <li>- <i>un escuela</i> [E.F/B.60] / (“una” escuela)</li> <li>- <i>la autobus</i> [E.F/B.61] / (“el” autobús)</li> <li>- <i>este escuela</i> [E.F/B.61] / (“esta” escuela)</li> <li>- <i>la institute</i> [E.F/B.61] / (“el” instituto)</li> </ul>
Concordancia de número.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>el profesores</i> [E.F/B.1], [E.F/B.15] / (“los” profesores)</li> <li>- <i>la mayoría del estudiante</i> [E.F/B.1] / (la mayoría de “los estudiantes”)</li> <li>- <i>estan mas amable</i> [E.F/B.2] / (son más “amables”)</li> <li>- <i>somos mas responsable</i> [E.F/B.2] / (somos más “responsables”)</li> <li>- <i>son mas dificil</i> [E.F/B.2] / (son más “difíciles”)</li> <li>- <i>estabamos tranquila y bondadosa (2)</i> [E.F/B.3], / (estábamos “tranquilas” y éramos “bondadosas”)</li> <li>- <i>las clases son mejor</i> [E.F/B.5] / (las clases son “mejores”)</li> <li>- <i>mi notas</i> [E.F/B.7] / (“mis” notas)</li> <li>- <i>muchas gente</i> [E.F/B.9] / (“muchas” gente)</li> <li>- <i>comia todos tipos de comida</i> [E.F/B.10] / (comía “todo tipo” de comida)</li> <li>- <i>mis escuela</i> [E.F/B.11] / (“mi” escuela)</li> <li>- <i>la classes</i> [E.F/B.11] / (“las” clases)</li> <li>- <i>el amigos (2)</i> [E.F/B.11] / (“los” amigos)</li> <li>- <i>eran más grande</i> [E.F/B.15], [E.F/B.44] / (eran más “grandes”)</li> <li>- <i>mejor profesores</i> [E.F/B.17] / (“mejores” profesores)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me mejor <b>amigos</b></i> [E.F/B.17] / (mi mejor “amigo”)</li> <li>- <i>tengo amigos <b>nuevo</b></i> [E.F/B.17] / (tener <b>nuevos</b> amigos)</li> <li>- <i>las clases en el Instituto es más <b>moderna</b></i> [E.F/B.18] / (las clases en el instituto son más “modernas”)</li> <li>- <i><b>la</b> clases</i> [E.F/B.18] / (“las” clases)</li> <li>- <i>los profesores en el instituto más <b>inteligente</b></i> [E.F/B.18] / (los profesores en el instituto son más “inteligentes”)</li> <li>- <i>mi clases como tan <b>interesante</b></i> [E.F/B.20] / (las clases eran tan “interesantes”)</li> <li>- <i><b>el</b> matemáticas</i> [E.F/B.20] / (“las” matemáticas)</li> <li>- <i><b>su</b> profesores</i> [E.F/B.23] / (“sus” profesores)</li> <li>- <i>las cosas <b>emportante</b></i> [E.F/B.23] / (las cosas “importantes”)</li> <li>- <i>estas clases erán más <b>grande</b></i> [E.F/B.24], [E.F/B.25] / (esas clases eran más “grandes”)</li> <li>- <i>las clases en mi escuela eran <b>mayor</b></i> [E.F/B.26] / (las clases en mi escuela eran “mayores”)</li> <li>- <i>todos <b>elegante</b></i> [E.F/B.27] / (todos son “elegantes”)</li> <li>- <i>eran muy <b>intipatico</b></i> [E.F/B.28] / (eran muy “antipáticos”)</li> <li>- <i>son <b>mejor</b></i> [E.F/B.29] / (son “mejores”)</li> <li>- <i>eran divertidas y <b>deficil</b></i> [E.F/B.30] / (eran divertidas y “difíciles”)</li> <li>- <i>las clases de la escuela era más <b>grande</b> que en Instituto Cervantes</i> [E.F/B.31] / (las clases de la escuela eran más “grandes” que en el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>tiene <b>nueva</b> sillas</i> [E.F/B.31] / (tiene sillas “nuevas”)</li> <li>- <i><b>mucho</b> deberes</i> [E.F/B.33] / (“muchos” deberes)</li> <li>- <i><b>una</b> novelas</i> [E.F/B.34] / (“unas” novelas)</li> <li>- <i><b>la</b> sellas (2)</i> [E.F/B.36] / (“las” sillas)</li> <li>- <i><b>gustaba</b> todos los asignaturas</i> [E.F/B.37] / (me “gustaban” todas las asignaturas)</li> <li>- <i>eran las clases <b>grande</b></i> [E.F/B.37], [E.F/B.40] / (las clases eran “grandes”)</li> <li>- <i>no tenía <b>muchas experiencias</b></i> [E.F/B.39] / (no tenía “mucha experiencia”)</li> <li>- <i>Las clases eran <b>limpia</b></i> [E.F/B.41] / (las clases estaban “limpias”)</li> <li>- <i>son más <b>fuerte</b></i> [E.F/B.41] / (son más “fuertes”)</li> <li>- <i>tenía muchos amigos pero ahora no tengo <b>mucho</b></i> [E.F/B.43] / (tenía muchos amigos pero ahora no tengo “muchos”)</li> </ul>
--	--



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>mucha</i></b> travesuras [E.F/B.43] / (“muchas” travesuras)</li> <li>- Las sillas estaba <b><i>grande</i></b> [E.F/B.45] / (las sillas eran “grandes”)</li> <li>- Eran <b><i>serio</i></b> [E.F/B.45] / (eran “serios”)</li> <li>- Hay gente que están <b><i>sympáticas</i></b> [E.F/B.45] / (hay gente que es “simpática”)</li> <li>- <b><i>muchas informacion</i></b> [E.F/B.47] / (“muchas” información)</li> <li>- unas gafas muy <b><i>feo</i></b> [E.F/B.48] / (unas gafas muy “feas”)</li> <li>- <b><i>todas las</i></b> gente <b><i>aqlli</i></b> [E.F/B.49] / (“toda la” gente allí)</li> <li>- había <b><i>tanto</i></b> estudiantes [E.F/B.50] / (había “tantos” estudiantes)</li> <li>- las clases era <b><i>grande, comodo</i></b> (2) [E.F/B.54] / (las clases eran “grandes”, “comodas”)</li> <li>- <b><i>Mi</i></b> compañeros se encanta [E.F/B.54] / (a “mis” compañeros les encanta)</li> <li>- Las clases son <b><i>menor</i></b> [E.F/B.55] / (las clases son “menores”)</li> <li>- Era muy <b><i>aburrido</i></b> [E.F/B.57] / (eran muy “aburridos”)</li> <li>- <b><i>Mi</i></b> notes era muy bien [E.F/B.57] / (“mis” notas eran muy buenas)</li> <li>- <b><i>Buena</i></b> notas [E.F/B.58] / (“buenas” notas)</li> <li>- asista los <b><i>estudiante</i></b> [E.F/B.58] / (asiste a los “estudiantes”)</li> <li>- las clases era muy <b><i>pequeña</i></b> (2) [E.F/B.60] / (las clases eran muy “pequeñas”)</li> <li>- las clases muy <b><i>cómoda</i></b> y <b><i>estrecha</i></b> (2) [E.F/B.60] / (las clases son muy “cómodas” y “estrechas”)</li> <li>- las asignaturas eran muy <b><i>dificil</i></b> [E.F/B.60] / (las asignaturas eran muy “difíciles”)</li> <li>- era <b><i>matematica</i></b> [E.F/B.60] / (eran las “matemáticas”)</li> </ul>
Persona gramatical (Concordancia entre sujeto y verbo).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Me gustaba</i></b> mucho el profesores [E.F/B.1], [E.F/B.13] / (me “gustaban” mucho los profesores)</li> <li>- Los profesores <b><i>iba</i></b> al clase [E.F/B.3] / (los profesores “iban” a clase)</li> <li>- Los asignaturas que más <b><i>me encantaba era...</i></b> (2) [E.F/B.3] / (las asignaturas que más “me encantaban”, “eran”...)</li> <li>- Ahora <b><i>es</i></b> menos estudiantes [E.F/B.8] / (ahora “son” menos estudiantes)</li> <li>- No <b><i>me gusta</i></b> las matematicas [E.F/B.9], [E.F/B.44] / (no “me gustaban” las matemáticas)</li> <li>- <b><i>me gustaba</i></b> animales [E.F/B.10] / (“me gustaban” los animales)</li> <li>- el mismo de mis amigos, <b><i>me gustaba</i></b> ellos mucho (2) [E.F/B.11] / (lo mismo con mis amigos, “me gustaban” mucho)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>me no <b>ha conocido</b> ellos mucho [E.F/B.11]</i> / (no me “han conocido” mucho)</li> <li>- <i><b>me encanta</b> el dos [E.F/B.11], [E.F/B.52]</i> / (“me encantan” los dos)</li> <li>- <i>no <b>habían</b> mucha luz [E.F/B.12]</i> / (no “había” mucha luz)</li> <li>- <i>me mejor amigos se llamaba Fadi, <b>tiene</b> hasta ahora [E.F/B.17]</i> / (mi mejor amigo se llamaba Fadi, lo “tengo” hasta ahora)</li> <li>- <i>yo <b>estudió</b> [E.F/B.18]</i> / (yo “estudié”)</li> <li>- <i>las clases en el Instituto <b>es</b> más moderna [E.F/B.18]</i> / (las clases en el Instituto “son” más modernas)</li> <li>- <i>ahora ‘yo’ <b>tiene</b> amigos [E.F/B.20]</i> / (ahora “tengo” amigos)</li> <li>- <i>cuando tenías 10 años [E.F/B.25]</i> / (cuando “tenía” 10 años)</li> <li>- <i>me imagino que <b>tendrá</b>... [E.F/B.29]</i> / (me imagino que “tendré”...)</li> <li>- <i><b>es</b> mis compañeros [E.F/B.30]</i> / (“son” mis compañeros)</li> <li>- <i>las clases de la escuela <b>era</b> más grande que en Instituto Cervantes [E.F/B.31]</i> / (las clases de la escuela “eran” más grandes que en el Instituto Cervantes)</li> <li>- <i><b>me gustaba</b> mis profesores [E.F/B.34]</i> / (“me gustaban” mis profesores)</li> <li>- <i>hay muchas cosas en la clase que <b>ayuda</b> los profesores [E.F/B.39]</i> / (hay muchas cosas en la clase que “ayudan” a los profesores)</li> <li>- <i>me <b>gusta</b> mucho las lenguas [E.F/B.44]</i> / (me “gustan” mucho las lenguas)</li> <li>- <i>los profesores en Cervantes <b>es</b> muy simpaticos [E.F/B.45]</i> / (los profesores en el Instituto Cervantes “son” muy simpáticos)</li> <li>- <i>me <b>gusta</b> los profesores en Cervantes [E.F/B.45], [E.F/B.46]</i> / (me “gustan” los profesores del Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>me <b>encanta</b> todos los profesores [E.F/B.45]</i> / (me “encanta” todos los profesores)</li> <li>- <i>tenia amigos muy listos eran una ganga, <b>comían</b> juntos, <b>jugaba</b> juntos... [E.F/B.49]</i> / (“tenía amigos muy listos, eran una joya, “comíamos juntos, “jugábamos” juntos)</li> <li>- <i>las clases <b>era</b> grande [E.F/B.54]</i> / (las clases “eran” grandes)</li> <li>- <i>lo que menos me gustaba en mi escuela <b>eran</b> los castigaban [E.F/B.57]</i> / (lo que menos me gustaba en la escuela “era” que nos castigaban)</li> <li>- <i>Mi notes <b>era</b> muy bien [E.F/B.57]</i> / (mis notas “eran” muy buenas)</li> <li>- <i>Lo que más asignaturas que me <b>gustaba</b> [E.F/B.57]</i> / (las asignaturas que más me “gustaban”)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ahora 'yo' <b>tiene</b> menos amigos [E.F/B.57] / (ahora "tengo" menos amigos)</li> <li>- Lo que más me gustaba <b>era</b> que las matematicas [E.F/B.58] / (lo que más me gustaba "eran" las matemáticas)</li> <li>- eran interesantes pero no <b>es</b> como las classes en el Cervantes [E.F/B.59] / (eran interesantes pero no "son" como en las clases del Cervantes)</li> <li>- las clases <b>era</b> muy pequeña (2) [E.F/B.60] / (las clases "eran" muy pequeñas)</li> <li>- <b>era</b> matematica [E.F/B.60], [E.F/B.61] / ("eran" las matemáticas)</li> </ul>
Artículos determinados /indeterminados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>el</b> profesores [E.F/B.1] / ("los" profesores)</li> <li>- <b>el</b> profesora <b>del</b> lengua (2) [E.F/B.1] / ("la" profesora de lengua)</li> <li>- <b>tenía</b> manera muy interesante [E.F/B.1] / (tenía "una" manera muy interesante)</li> <li>- la mayoria <b>del</b> estudiante [E.F/B.1] / (la mayoría de "los" estudiantes)</li> <li>- en Cervantes [E.F/B.2], [E.F/B.12], [E.F/B.21], [E.F/B.26] / (en "el" Instituto Cervantes)</li> <li>- Los profesores iba <b>al</b> clase [E.F/B.3] / (los profesores iban a clase)</li> <li>- Yo voy a <b>la</b> Cevantes en <b>el</b> coche (2) [E.F/B.5] / (yo voy al Instituto Cervantes en coche)</li> <li>- Pero hora en Instituto Cervantes [E.F/B.5] / (pero ahora en "el" Instituto cervantes)</li> <li>- Era <b>del</b> arabe [E.F/B.5] / (era "de" árabe)</li> <li>- Fui a la escuela con <b>el</b> autobus [Et.F./B.6] / (iba a la escuela en autobús)</li> <li>- A 7.30 [E.F/B.6] / (a "las" 7.30)</li> <li>- En <b>la</b> Cervantes [E.F/B.6] / (en "el" Instituto Cervantes)</li> <li>- <b>Un</b> lengua [E.F/B.6] / ("una" lengua)</li> <li>- El institute que yo estudio [E.F/B.8] / (el instituto en "el" que estudio)</li> <li>- En escuela [E.F/B.8], [E.F/B.42], [E.F/B.48], [E.F/B.57] / (en "la" escuela)</li> <li>- En <b>lo</b> mismo tiempo [E.F/B.8] / ("al" mismo tiempo)</li> <li>- íbamos al <b>la</b> cumpleaños [E.F/B.8] / (íbamos a "los" cumpleaños)</li> <li>- en instituto [E.F/B.9] / (en "un" instituto)</li> <li>- tenía <b>un</b> pelo repio [E.F/B.9] / (tiene "el" pelo rubio)</li> <li>- en <b>un</b> autobús [E.F/B.9] / (en autobús)</li> <li>- me gustaba animales [E.F/B.10] / (me gustaban "los" animales)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- escuchaba ellos hablaba <b>el</b> inglés [E.F/B.1] / (“les escuchaba hablar inglés”)</li> <li>- <i>mi</i> pasaba tiempo [E.F/B.11] / (me pasaba “el” tiempo)</li> <li>- <i>mucho mas que del instituto</i> [E.F/B.11] / (mucho más que con “los” del instituto)</li> <li>- <b>el</b> dos [E.F/B.11] / (“los” dos)</li> <li>- <b>mi</b> profesora que más me gustaba [E.F/B.13] / (“la” profesora que más me gustaba)</li> <li>- <i>era</i> historia [E.F/B.13] / (era “la” historia)</li> <li>- <i>la</i> profesora <b>del</b> arábé [E.F/B.14] / (la profesora de árabe)</li> <li>- <i>era</i> inglés [E.F/B.14] / (era “el” inglés)</li> <li>- <b>el</b> geografía y historia (2) [E.F/B.14] / (“la” geografía y “la” historia)</li> <li>- <i>como</i> mate<span style="font-variant: small-caps;">mate</span>cas [E.F/B.15] / (como “las” matemáticas)</li> <li>- <i>iba a la escuela en</i> <b>el</b> coche (2) [E.F/B.16] / (iba a la escuela en coche)</li> <li>- <i>tenía mejores profesores</i> [E.F/B.17] / (tenía “los” mejores profesores)</li> <li>- <i>en</i> <b>el</b> taxi [E.F/B.17] / (en taxi)</li> <li>- <i>Iba de</i> <b>la</b> gimnasia, <b>el</b> cine (2) [E.F/B.17] / (iba “al” gimnasio, “al” cine)</li> <li>- <i>Es subida a las escaleras</i> [E.F/B.17] / (es “la” subida por las escaleras)</li> <li>- <b>el</b> clase [E.F/B.18] / (“la” clase)</li> <li>- <i>Tenía ventana grande</i> [E.F/B.19] / (tenía “una” ventana grande)</li> <li>- <b>La</b> profesor <b>el</b> que más me gustaba (2) [E.F/B.19] / (“el” profesor que más me gustaba)</li> <li>- <i>Voy a</i> <b>el</b> Instituto [E.F/B.19] / (voy “al” Instituto)</li> <li>- <b>Mi</b> clases [E.F/B.20] / (“las” clases)</li> <li>- <i>iba de</i> <b>el</b> instituto [E.F/B.21] / (voy “al” instituto)</li> <li>- <i>en</i> instituto cervantes [E.F/B.21] / (en “el” Instituto Cervantes”)</li> <li>- <i>hablabamos por</i> <b>la</b> teléfono y jugabamos futbol (2) [E.F/B.21] / (hablamos por teléfono y jugamos “al” fútbol)</li> <li>- <i>son</i> <b>mis</b> amigas que me gustan [E.F/B.22] / (son “las” amigas que me gustan)</li> <li>- <i>el</i> autobus de escuela [E.F/B.23] / (el autobús de “la” escuela)</li> <li>- <i>mi</i> mucho gustaba inglés [E.F/B.24] / (a mí me gustaba mucho “el” inglés)</li> <li>- <i>profesora</i> <b>del</b> arabe [E.F/B.24] / (profesora de árabe)</li> <li>- <i>iba a escuela</i> [E.F/B.25] / (iba a “la” escuela)</li> <li>- <i>voy</i> <b>a</b> <b>el</b> instituto [E.F/B.25] / (voy “al” instituto)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>iba a mi escuela con <b>el</b> taxi</i> [E.F/B.26] / (iba a la escuela en taxi)</li> <li>- <i>a contrario de primera (2)</i> [E.F/B.27] / (“al” contrario de “la” primera)</li> <li>- <i>Los príncipes de islam</i> [E.F/B.30] / (los principios “del” Islam)</li> <li>- <i>gustaba la asignatura es <b>la</b> matimatica</i> [E.F/B.21] / (“las matemáticas era la asignatura que más me gustaba)</li> <li>- <i>Cervantes está en Damasco</i> [E.F/B.31] (“el” Instituto Cervantes está en Damasco)</li> <li>- <i>las clases de la escuela era más grande que en Instituto Cervantes</i> [E.F/B.31] / (las clases de la escuela eran más grandes que las “del” Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>escuchar <b>el</b> música</i> [E.F/B.31] / (escuchar música)</li> <li>- <i>me encanta Español</i> [E.F/B.31] / (me encanta “el” español)</li> <li>- <i>la escuela mejor como Instituto (2)</i> [E.F/B.33] / (la escuela era mejor que “el” Instituto)</li> <li>- <i>las profesoras mas bonitas como profesores la escuela</i> [E.F/B.33] / (las profesoras son más guapas que “los” profesores de la escuela)</li> <li>- <i>en <b>lo</b> mismo barrio</i> [E.F/B.34] / (en “el” mismo barrio)</li> <li>- <i>de 7:30 am hasta 1:30 pm</i> [E.F/B.34] / (desde “las” 7:30 hasta “la” 1:30 pm)</li> <li>- <i>tiene a grandes diferente con mi escuela y Instituto Cervantes</i> [E.F/B.35] / (hay grandes diferencias entre mi escuela y “el” Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>en <b>el</b> este asignatura</i> [E.F/B.36] / (en esta asignatura)</li> <li>- <i>todos asignaturas</i> [E.F/B.36] / (todas “las” asignaturas)</li> <li>- <i>en escuela</i> [E.F/B.36] / (en “la” escuela)</li> <li>- <i>despues trabajo</i> [E.F/B.36] / (después “del” trabajo)</li> <li>- <i>iba <b>al</b> escuela</i> [E.F/B.37] / (iba a “la” escuela)</li> <li>- <i>tenia pelo largo</i> [E.F/B.37] / (tenía “el” pelo largo)</li> <li>- <i>tenían <b>las</b> Historias diferentes</i> [E.F/B.37] / (tenían historias diferentes)</li> <li>- <i><b>el</b> escuela</i> [E.F/B.37] / (“la” escuela)</li> <li>- <i><b>el</b> mismo de mis amigos</i> [E.F/B.11] / (“lo” mismo con mis amigos)</li> <li>- <i><b>el</b> peor</i> [E.F/B.29] / (“lo” peor)</li> <li>- <i><b>el</b> que más me gustaba...</i> [E.F/B.31] / (“lo” que más me gustaba...)</li> <li>- <i>El profesor <b>del</b> Historia</i> [E.F/B.39] / (el profesor de historia)</li> <li>- <i>ahora voy a instituto</i> [E.F/B.40] / (ahora voy “al” instituto)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- volver a pasado [E.F/B.40] / (volver “al” pasado)</li> <li>- el otra para todos asignaturas [E.F/B.41] / (la otra para todas “las” asignaturas)</li> <li>- mas cerca de cervantes [E.F/B.42] / (más cerca “del” Instituto Cervantes)</li> <li>- no me gustaba matematicas [E.F/B.44] / (no me gustaban “las” matemáticas)</li> <li>- <b>un</b> escuela [E.F/B.45] / (“una” escuela)</li> <li>- en <b>mi</b> escuela [E.F/B.45] / (en “la” escuela)</li> <li>- el profesor de <b>la</b> musica [E.F/B.45] / (el profesor de música)</li> <li>- no es tan como <b>el</b> amigos de escuela (2) [E.F/B.45] / (no tanto como “los” amigos de “la” escuela)</li> <li>- la clase <b>del</b> arabe [E.F/B.46] / (la clase de árabe)</li> <li>- patricea, es <b>el</b> mejor [E.F/B.49] / (Patricia es “la” mejor)</li> <li>- la profesora <b>del</b> inglés [E.F/B.50] / (la profesora de inglés)</li> <li>- era <b>ella</b> <b>del</b> árabe (2) [E.F/B.50] / (era “la” de árabe)</li> <li>- estaba en centro [E.F/B.51] / (estaba en “el” centro)</li> <li>- y pelo liso (2) [E.F/B.51] / (y “el” pelo liso)</li> <li>- era profesor [E.F/B.51] / (era “el” profesor)</li> <li>- todas asignaturas [E.F/B.51] / (todas “las” asignaturas)</li> <li>- lo que menos deberes como en instituto (2) [E.F/B.51] / (lo que menos “los” deberes como en “el” instituto)</li> <li>- calle mayor en ciudad [E.F/B.51] / (calle principal en “la” ciudad)</li> <li>- Las clases de mi escuela estaban más grandes que las <b>de el</b> Cervantes (3) [E.F/B.52] / (las clases de mi escuela eran más grandes que las “del” Instituto Cervantes)</li> <li>- Las que me gustaban menos <b>erán</b> las de <b>la</b> pintura [E.F/B.55] / (Las que me gustaban menos eran las de pintura)</li> <li>- <b>Mi</b> clase en la escuela había más chicos que <b>mi</b> clase del Cervantes (6) [E.F/B.56] / (en “la” clase de mi escuela había más chicos que en “la” clase del Instituto Cervantes)</li> <li>- Hay <b>un</b> calefacción [E.F/B.56] / (hay calefacción)</li> <li>- Es <b>el</b> hablar [E.F/B.56] / (es hablar)</li> <li>- Era más simpática y guapa que <b>el</b> mi compañera en el Espanol [E.F/B.56] / (era más simpática y guapa que mi compañera en el español)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Lo</b> que más asignaturas que me gustaba [E.F/B.57]</i> / (“las” asignaturas que más me gustaban)</li> <li>- <i>Voy aquí por <b>el</b> taxi [E.F/B.59]</i> / (vengo aquí en taxi)</li> <li>- <i>Me gustaba mas la profesora de ingles [E.F/B.59]</i> / (“lo” que me gustaba más era la profesra de inglés)</li> <li>- <i>profesora de <b>la</b> matematicas [E.F/B.59]</i> / (la profesora de matemáticas)</li> <li>- <i>era matematica [E.F/B.60]</i> / (eran “las” matemáticas)</li> <li>- <i>estamos como <b>los</b> hermanos [E.F/B.60]</i> / (somos como hermanos)</li> <li>- <i>la signatura <b>lo</b> que mas gustaba mucho es Historia [E.F/B.61]</i> / (la asigtura que más me gustaba era Historia)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos posesivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No conocía bien la gramatica de <b>ella</b> [E.F/B.7] / (no sabía bien “su” gramática)</li> <li>- <i><b>Me</b> padre y <b>me</b> madre (2) [E.F./B.10], [E.F./B.17].</i> / (“mi” padre y “mi” madre)</li> <li>- <i><b>mi</b> notas [E.F/B.7]</i> / (“mis” notas)</li> <li>- <i><b>mí</b> escuela [E.F/B.14]</i> / (“mi” escuela)</li> <li>- <i>Para <b>yo</b> [E.F/B.14]</i> / (para “mí”)</li> <li>- <i><b>mí</b> padre [E.F/B.14]</i> / (“mi” padre)</li> <li>- <i><b>me</b> amigo (2) [E.F/B.17]</i> / (“mi” amigo)</li> <li>- <i><b>me</b> escuela [E.F./B.17], (3) [E.F/B.21], [E.F/B.57]</i> / (“mi” escuela)</li> <li>- <i><b>me</b> casa [E.F/B.21]</i> / (“mi” casa)</li> <li>- <i>Me y <b>mes</b> compañeros [E.F/B.21]</i> / (“mis” compañeros y yo)</li> <li>- <i><b>nuestra</b> coche [E.F/B.14]</i> / (“nuestro” coche)</li> <li>- <i><b>mi</b> profesora que más me gustaba... [E.F/B.13]</i> / (“la” profesora que más me gustaba...)</li> <li>- <i><b>mis</b> escuela [E.F/B.11]</i> / (“mi” escuela)</li> <li>- <i><b>no</b> relacionades son más fuerte [E.F/B.41]</i> / (“nuestras” relaciones son más fuertes)</li> <li>- <i><b>mi</b> profesores [E.F/B.45]</i> / (“mis” profesores)</li> <li>- <i><b>me</b> compañeros [E.F/B.45]</i> / (“mis” compañeros)</li> <li>- <i><b>Mi</b> compañeros se encanta [E.F/B.54]</i> / (a “mis” compañeros les encanta)</li> <li>- <i><b>Mi</b> notes era muy bien [E.F/B.57]</i> / (“mis” notas eran muy buenas)</li> </ul>

Pronombres / adjetivos demostrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ésta</i> profesora [E.F/B.1] / (“aquella” profesora)</li> <li>- <i>esté</i> escuela [E.F/B.1] / (“esa” escuela)</li> <li>- <i>esta</i> escuela era muy bonita [E.F/B.16] / (“aquella” escuela era muy bonita)</li> <li>- <i>estas</i> clases eran más grande [E.F/B.24] / (“esas” clases eran más grandes”)</li> <li>- ... otra profesora para la lengua francesa, <i>esta</i> era muy simpática [E.F/B.27] / (... otra profesora para la lengua francesa, “ésa” era muy simpática)</li> <li>- odiaba <i>esta</i> asignatura [E.F/B.27] / (odiaba “esa” asignatura)</li> <li>- <i>este</i> asignatura [E.F/B.36], [E.F/B.38] / (“esta” asignatura)</li> <li>- <i>aquel</i> época [E.F/B.37] / (“aquella” época)</li> <li>- en <i>este</i> tiempo tenía amigos [E.F/B.49] / (en “aquel” tiempo tenía amigos)</li> <li>- <i>este</i> escuela [E.F/B.61] / (“esta” escuela)</li> </ul>
Pronombres / adjetivos definidos e indefinidos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- tenía <i>muy</i> clases [E.F/B.5] / (tenía “muchas” clases)</li> <li>- en un barrio muy tráfico [E.F/B.23] / (en un barrio con “mucho” tráfico)</li> <li>- ahora días voy a estudiar español [E.F/B.42] / (ahora “algunos” días voy a estudiar español)</li> <li>- Para mí no me gustaba <i>nunca</i> [E.F/B.51] / (a mí no me gustaba “nada”)</li> </ul>
Pronombres personales de la forma pronominal con función de sujeto y/o de complemento circunstancial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- porque <i>ella</i> tenía [E.F/B.1] / (porque tenía)</li> <li>- <i>con</i> <b>mío</b> (2) [E.F/B.3], [E.F/B.21] / (“conmigo”)</li> <li>- <i>yo</i> escuchaba [E.F/B.1] / (“ escuchaba”)</li> <li>- <i>yo</i> me gustaba mucho [E.F/B.7], [E.F/B.61] / (“a mí” me gustaba mucho)</li> <li>- El institute que <i>yo</i> estudio [E.F/B.8] / (el instituto en el que estudio)</li> <li>- el mejor que <i>yo</i> hacer es hablar [E.F/B.12] / (“lo mejor que sé hacer es hablar”)</li> <li>- Para <i>yo</i> [E.F/B.14] / (para “mí”)</li> <li>- Jugaba con <i>sus</i> al fútbol [E.F/B.19] / (jugaba con “ellos” al fútbol)</li> <li>- <i>Me</i> y mes compañeros [E.F/B.21] / (mis compañeros y “yo”)</li> <li>- <i>yo</i> estudió en una escuela muy bonita [E.F/B.18] / (“estudí en una escuela muy bonita”)</li> <li>- Cuando <i>me</i> tenía 10 años [E.F/B.21] / (cuando “yo” tenía 10 años)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Yo era trabajaba mucho <b>de</b> matimatica [E.F/B.21]</i> / (“Trabajaba mucho en matemáticas”)</li> <li>- <i>Yo soy segura que mi infancia era buena [E.F/B.2]</i> / ( “Estoy segura de que mi infancia fue buena”)</li> <li>- <i>ahora yo bebio al cola [E.F/B.33]</i> / (ahora bebo Coca-Cola)</li> <li>- <i>el esta cerca de mi casa [E.F/B.36]</i> / (“él” está cerca de mi casa)</li> <li>- <i>eran como <b>mi</b> y <b>eran</b> les gustaba (2) [E.F/B.51]</i> / (eran como “yo” y “yo” les gustaba)</li> <li>- <i>Yo cuando tenía 10 años [E.F/B.57]</i> / (Cuando tenía 10 años)</li> <li>- <i>Como <b>mi</b> [E.F/B.57]</i> / (como “yo”)</li> <li>- <i>Yo iba por autobus [E.F/B.59]</i> / (iba en autobús)</li> <li>- <i>salgo a el para mi coche [E.F/B.22]</i> / ( voy al instituto en mi coche)</li> </ul>
Pronombres átonos: C. Directos / C. indirectos Pronombres personales con función de CD y CI.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>cuando los estudiantes llegaban tarde, el profesor castigaba <b>ellos</b> [E.F/B.7]</i> / (cuando los estudiantes llegaban tarde, el profesor “los” castigaba)</li> <li>- <i>Tambien un jardin utilezabamos para jugar [E.F/B.9]</i> / (también había un jardín que “lo” utilizábamos para jugar)</li> <li>- <i>Ponia el alma en todo que ha hecho [E.F/B.9]</i> / (ponía el alma en todo “lo” que hacía)</li> <li>- <i>yo escuchaba <b>ellos</b> hablaba el inglés [E.F/B.1]</i> / (yo “les” escuchaba hablar inglés)</li> <li>- <i>gustaba mucho (3) [E.F/B.4], [E.F/B.10], [E.F/B.19], (3) [E.F/B.21], [E.F/B.24], [E.F/B.37], [E.F/B.57], (2) [E.F/B.60], (2) [E.F/B.61]</i> / (“me” gustaba mucho)</li> <li>- <i>pero castigaban algunas veces [E.F/B.5], [E.F/B.20]</i> / (pero “me” castigaban algunas veces)</li> <li>- <i>yo me gustaba mucho [E.F/B.7]</i> / (“a mí” me gustaba mucho)</li> <li>- <i><b>mi</b> pasaba tiempo... [E.F/B.11]</i> / (“me” pasaba el tiempo...)</li> <li>- <i>me mejor amigos se llamaba Fadi, tiene hasta ahora [E.F/B.17]</i> / (mi mejor amigo se llamaba Fadi, “lo” tengo hasta ahora)</li> <li>- <i><b>dijome</b> [E.F/B.23]</i> / (“me dijo)</li> <li>- <i><b>aprendiónos</b> [E.F/B.23]</i> / (“nos enseñó)</li> <li>- <i>no me <b>los</b> gustaban [E.F/B.28]</i> / (no me gustaban)</li> <li>- <i><b>esperaba me</b> [E.F/B.30]</i> / (“me esperaba”)</li> <li>- <i>gustaba todos los asignaturas...no puedo entender [E.F/B.37]</i> / (me gustaban todas las</li> </ul>

	<p>asignaturas...no podía “entenderlo”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>yo me encantaba</b> [E.F/B.38] / (“a mí” me encantaba)</li> <li>- <b>mi encanta</b> [E.F/B.40] / (“me” encanta)</li> <li>- <b>castigabame</b> [E.F/B.43] / (“me” castigaba)</li> <li>- <i>tengo un coche ahora y puedo usar <b>le</b></i> [E.F/B.44] / (tengo un coche ahora y puedo “usarlo”)</li> <li>- <i>era mucho gustaba su trabajo</i> [E.F/B.48] / (“nos” gustaba mucho su trabajo)</li> <li>- <i>las informaciones que <b>les</b> daban</i> [E.F/B.49] / (las informaciones que “nos” daban)</li> <li>- <i>era una chica... por eso <b>le</b> quería</i> [E.F/B.51] / (era una chica... por eso “la” quería)</li> <li>- <i>Mi compañeros <b>se</b> encanta</i> [E.F/B.54] / (a mis compañeros “les” encanta)</li> <li>- <i>una chica muy graciosa que me <b>la</b> gusta tant que los amigos de mi infancia</i> [E.F/B.55] / (una chica muy graciosa que me gusta tanto como los amigos de mi infancia)</li> <li>- <i>lo que menos me gustaba en mi escuela eran <b>los</b> gastigaban</i> [E.F/B.57] / (lo que menos me gustaba en la escuela era que “nos” castigaban)</li> <li>- <b>me estudiaba</b> [E.F/B.58] / (“estudiaba”)</li> </ul>
Pronombres reflexivos/recíprocos: “se” lexicalizado en verbos pronominales (en los que la presencia del pronombre es imprescindible).	<p><i>No podía <b>comunicacion</b></i> [E.F/B.8] / (no podía “comunicarse”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No <b>vemos</b> fuera</i> [E.F/B.36] / (no “nos” vemos fuera)</li> <li>- <i>golpian juntos</i> [E.F/B.49] / (“nos” golpeábamos juntos)</li> <li>- <i>cuando mariculaba en el instituto cervantes</i> [E.F/B.49] / (cuando “me” matriculé en el Instituto Cervantes)</li> </ul>
“se” intensificador subjetivo: (que actúa para intensificar la acción).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No <b>me</b> recuerdo bien</i> [E.F./B.14], [E.F/B.47] / (no recuerdo bien)</li> <li>- <i>Cuando <b>me</b> tenía 10 años</i> [E.F/B.21] / (cuando tenía 10 años)</li> <li>- <b>me estudiaba</b> [E.F/B.58] / (“estudiaba”)</li> </ul>
“se” intransitivador: pasiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>no <b>había jugar</b> de la escuela como el instituto</i> [E.F/B.18] / (no “se jugaba” en la escuela como</li> </ul>

refleja, impersonal.	en el instituto)
Adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>lejo</i> [E.F/B.9], [E.F/B.12], [E.F/B.21] / (“lejos”)</li> <li>- <i>tenia clases cada dia <b>sin</b> los vernos</i> [E.F/B.12] / (tenía clases cada día “menos” los viernes)</li> <li>- <i>el medio de transporte era el autobus pero ahora...</i> [E.F/B.22] / (“antes” el medio de transporte era el autobús pero ahora...)</li> <li>- <i>hicho en la clase <b>muy</b> calor</i> [E.F/B.32] / (en la clase hacía “mucho” calor)</li> <li>- <i>porque <b>tanto las</b> veces</i> [E.F/B.37] / (porque “muchas” veces)</li> <li>- <i>No era muy grande y <b>no</b> pequeña</i> [E.F/B.39] / (no era muy grande “ni tampoco” pequeña)</li> <li>- <i><b>Siempre no</b> podíamos hacer chistes</i> [E.F/B.45] / (“nunca” podíamos hacer chistes)</li> <li>- <i>Porque <b>siempre</b> no entendía nada</i> [E.F/B.46] / (porque “nunca” entendía nada)</li> <li>- <i>Lo que <b>más</b> aprendía <b>bien</b> es el ingles</i> [E.F/B.47] / (lo que mejor aprendía era el inglés)</li> <li>- <i><b>Tan</b> como los compañeros</i> [E.F/B.52] / (“tanto” como los compañeros)</li> <li>- <i>Mi notes era muy <b>bien</b></i> [E.F/B.57] / (mis notas eran muy “buenas”)</li> </ul>
PREPOSICIONES	
Preposición “a”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Cuando llego <b>el</b> Enstituto</i> [E.F/B.1] / (cuando llego “al” instituto)</li> <li>- <i>Tengo 3 classes <b>en</b> la semana</i> [E.F/B.9] / (tengo tres clases “a” la semana)</li> <li>- <i><b>En</b> lo mismo tiempo</i> [E.F/B.8], [E.F/B.15] / (“al” mismo tiempo)</li> <li>- <i>Tres clases <b>en</b> la semana</i> [E.F/B.14] / (tres clases “a” la semana)</li> <li>- <i>Iba <b>de</b> la gimenasia</i> [E.F/B.17] / (iba “al” gimnasio)</li> <li>- <i>iba <b>de</b> el instituto</i> [E.F/B.21] / (voy “al” instituto)</li> <li>- <i>jugabamos futbol</i> [E.F/B.21] / (jugamos “al” fútbol)</li> <li>- <i>ayudaron los estudiantes</i> [E.F/B.24] / (ayudaron “a” los estudiantes)</li> <li>- <i>ver mis amigas</i> [E.F/B.27] / (ver “a” mis amigas)</li> <li>- <i>esculchamos <b>a</b> canciones</i> [E.F/B.30] / (escuchamos canciones)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi mucho gustaba Inglis</i> [E.F/B.24] / (“a” mí me gustaba mucho el inglés)</li> <li>- <i>llegar la escuela</i> [E.F/B.31] / (llegar “a” la escuela)</li> <li>- <i>solo dos minutos a pie</i> [E.F/B.32] / (solo “a” dos minutos a pie)</li> <li>- <i>iba la escuela</i> [E.F/B.33] / (iba “a” la escuela)</li> <li>- <i>ahora ir <b>del</b> Instituto en taxi</i> [E.F/B.33] / (ahora voy “al” instituto en taxi)</li> <li>- <i>jugamos <b>el</b> futbol</i> [E.F/B.33] / (jugamos “al” fútbol)</li> <li>- <i><b>conocé</b> tras profesores de español</i> [E.F/B.36] / (conocí “a” tres profesores de español)</li> <li>- <i>hay muchas cosas en la clase que ayuda los profesores <b>para</b> hacer la clase (2)</i> [E.F/B.39] / (hay muchas cosas en la clase que ayudan “a” los profesores “a” hacer la clase)</li> <li>- <i>¡ojála si puedo <b>a</b> volver <b>a</b> pasado!</i> [E.F/B.40] / (¡ojalá pudiera volver al pasado!)</li> <li>- <i>Me recuerdo mis compañeros</i> [E.F/B.47] / (recuerdo “a” mis compañeros)</li> <li>- <i><b>En</b> el contrario</i> [E.F/B.47] / (“al” contrario)</li> <li>- <i><b>Para</b> mi me encantaba</i> [E.F/B.51] / (“a” mí me encantaba)</li> <li>- <i>Entró clase</i> [E.F/B.51] / (entró “a” clase)</li> <li>- <i><b>Para</b> mi no me gustaba</i> [E.F/B.51], [E.F/B.54] / (“a” mí no me gustaba)</li> <li>- <i>Mi compañeros se encanta</i> [E.F/B.54] / (“a” mis compañeros les encanta)</li> <li>- <i>Voy el Cervantes</i> [E.F/B.56] / (voy “al” Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>prefiero la profesora que tratar bien <b>con</b> los estudiantes</i> [E.F/B.56] / (prefiero la profesora que trata bien “a” los estudiantes)</li> <li>- <i>aprobaba <b>a</b> todas las clases</i> [E.F/B.58] / (aprobaba todas las asignaturas)</li> <li>- <i>asista los estudiante</i> [E.F/B.58] / (asiste “a” los estudiantes)</li> <li>- <i>yo conocido una profesora</i> [E.F/B.61] / (he conocido “a” una profesora)</li> </ul>
Preposición “en”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La situacion <b>por</b> el Institute</i> [E.F/B.1] / (la situación “en” el instituto)</li> <li>- <i>Fui a la escuela <b>con</b> el autobus</i> [E.F/B.6], [E.F/B.13] / (iba a la escuela “en” autobús)</li> <li>- <i>El institute que yo estudio</i> [E.F/B.8] / (el instituto “en” el que estudio)</li> <li>- <i>Voy al instituto <b>para</b> coche</i> [E.F/B.8] / (voy al instituto “en” coche)</li> <li>- <i><b>En</b> mi escuela antigua se llama...</i> [E.F/B.5] / (mi escuela antigua se llamaba...)</li> <li>- <i><b>In</b> Messeh</i> [E.F/B.11], [E.F/B.61] / (“en” Messeh)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en</i> delante de... [E.F/B.16] / (“delante de”...)</li> <li>- voy a el Instituto <i>por</i> autobus [E.F/B.19], [E.F/B.21] / (voy al Instituto “en” autobús)</li> <li>- Yo era trabajaba mucho <i>de</i> matimatica [E.F/B.21] / (trabajaba mucho “en” matemáticas)</li> <li>- salgo a el <i>para</i> mi coche o <i>para</i> un taxi (2) [E.F/B.22] / (voy al Instituto “en” mi coche o “en” taxi)</li> <li>- <i>seré</i> mi futuro [E.F/B.23] / (seré “en” el futuro)</li> <li>- <i>llego</i> al cervantes <i>entre</i> diez minutos [E.F/B.23] / (llego al Instituto Cervantes “en” diez minutos)</li> <li>- iba a mi escuela <i>con</i> el taxi [E.F/B.26] / (iba a la escuela “en” taxi)</li> <li>- <i>en</i> cada dos dias [E.F/B.27] / (cada dos días)</li> <li>- <i>hay</i> menos gente de mi clase [E.F/B.28] / (hay menos gente que “en” mi clase)</li> <li>- mucho estudié <i>del</i> instituto [E.F/B.33] / (estudié mucho “en” el instituto)</li> <li>- iba al escuela <i>por</i> autobus y a veces iba <i>por</i> coche [E.F/B.37] / (iba a la escuela “en” autobús y a veces “en” coche)</li> <li>- mi padre era ehcogerme a mi escuela <i>de</i> su coche [E.F/B.40] / (mi padre me llevaba a la escuela “en” su coche)</li> <li>- ahora voy a instituto <i>de</i> bus [E.F/B.40] / (ahora voy al instituto “en” autobús)</li> <li>- <i>in</i> el cintro [E.F/B.43] / (“en” el centro)</li> <li>- como el clase de Cervantes [E.F/B.45] / (como “en” la clase del Instituto Cervantes)</li> <li>- los muebles son más modernas que la escuela [E.F/B.55] / (los muebles son más modernos que “en” la escuela)</li> <li>- Mi clase en la escuela había más chicos que mi clase del Cervantes [E.F/B.56] / (la clase en la escuela había más chicos que “en” la clase de Cervantes)</li> <li>- En mi clase del Cervantes hay más cosas que el clase del Cervantes (2) [E.F/B.56] / (en la clase de Cervantes hay más cosas que “en” la clase de la escuela)</li> <li>- Mi clase del Cervantes [E.F/B.56] / (“en” la clase del Instituto Cervantes)</li> <li>- Yo iba <i>por</i> autobus [E.F/B.59] / (iba “en” autobús)</li> <li>- Voy aquí <i>por</i> el taxi [E.F/B.59] / (vengo aquí “en” taxi)</li> <li>- eran interesantes pero no es como las classes en el Cervantes [E.F/B.59] / (eran interesantes pero no son como “en” las clases del Instituto Cervantes)</li> <li>- cuando era a la escuela [E.F/B.60] / (cuando estaba “en” la escuela)</li> </ul>
--	--

Preposición “de”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>cerca mi casa</i> [E.F/B.1] / (cerca “de” mi casa)</li> <li>- <i><b>con</b> correcta manera</i> [E.F/B.1] / (“de” manera correcta)</li> <li>- <i>Yo soy segura que mi infancia era buena</i> [E.F/B.2] / (yo estoy segura “de” que mi infancia fue buena)</li> <li>- <i>Son mas difícil que los en mi escuela</i> [E.F/B.2] / (son más difíciles que los “de” mi escuela)</li> <li>- <i>Iba con el conductor <b>para</b> mi familia</i> [E.F/B.3] / (iba con el chófer “de” mi familia)</li> <li>- <i>Es muy cerca <b>con</b> mi casa</i> [E.F/B.3] / (Está muy cerca “de” mi casa)</li> <li>- <i>La clase Español</i> [E.F/B.3] / (la clase “de” español)</li> <li>- <i>Es el signatura francés</i> [E.F/B.5] / (era la asignatura “de” francés)</li> <li>- <i>Me gustan todos <b>de</b> mis profesores</i> [E.F/B.6] / (me gustan todos mis profesores)</li> <li>- <i>Mucha <b>de</b> valencia</i> [E.F/B.6] / (mucha violencia)</li> <li>- <i>Mi profesora origen...</i> [E.F/B.9] / (mi profesora es “de” origen...)</li> <li>- <i>El instituto esta no lejo <b>a</b> mi casa</i> [E.F/B.9], [E.F/B.21] / (el Instituto no está lejos “de” mi casa)</li> <li>- <i>pintaba <b>con</b> el color verde</i> [E.F/B.12] / (pintada “de” verde)</li> <li>- <i>despues la escuela</i> [E.F/B.13] / (después “de” la escuela)</li> <li>- <i>tenia muchos recuerdos <b>con</b> ellos</i> [E.F/B.15] / (tengo muchos recuerdos “de” ellos)</li> <li>- <i>es tan cerca <b>que</b> mi casa que mi escuela antes</i> [E.F/B.20] / (está tan cerca “de” mi casa como de mi escuela antes)</li> <li>- <i>despues el trabajo</i> [E.F/B.29] / (después “del” trabajo)</li> <li>- <i>Muchas sillas constriaban <b>con</b> madera</i> [E.F/B.12] / (muchas sillas construidas “de” madera)</li> <li>- <i>Despues la clase terminaba</i> [E.F/B.7] / (Después “de” que la clase terminaba)</li> <li>- <i>las profesoras mas bonitas como profesores la escuela</i> [E.F/B.33] / (las profesoras son más bonitas que los profesores “de” la escuela)</li> <li>- <i>ahora me acosto a las doce <b>por</b> la tarde</i> [E.F/B.33] / (ahora me acuesto a las doce “de” la noche)</li> <li>- <i>despues trabajo</i> [E.F/B.36] / (después “del” trabajo)</li> <li>- <i>mi profeso aquel epoca</i> [E.F/B.37] / (mi profesor “de” aquella época)</li> <li>- <i>la signatura quimica</i> [E.F/B.37] / (la asignatura “de” química)</li> <li>- <i>era la siencia</i> [E.F/B.38] / (era la “de” ciencias)</li> <li>- <i>la signatura matematica</i> [E.F/B.40] / (la asignatura “de” matemáticas)</li> </ul>
-------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>instituto <b>de</b> cervantes [E.F/B.42]</i> / (Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>vamos <b>a</b> copas [E.F/B.42]</i> / (vamos “de” copas)</li> <li>- <i>el que más me gusta mis profesores [E.F/B.46]</i> / (el que más me gusta “de” mis profesores)</li> <li>- <i>era profesor <b>para</b> maciematica [E.F/B.51]</i> / (era el profesor <b>de</b> matematicas)</li> <li>- <i>eran interesantes pero no es como las classes <b>en</b> el Cervantes [E.F/B.59]</i> / (eran interesantes pero no son como en las clases “del” Cervantes)</li> <li>- <i>lejos <b>a</b> mi casa (2) [E.F/B.61]</i> / (lejos “de” mi casa)</li> <li>- <i>la institute <b>de</b> Cervantes [E.F/B.61]</i> / (el Instituto Cervantes)</li> </ul>
Preposición “ <i>por</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>hablaba con teléfono [E.F/B.8]</i> / (hablábamos “por” teléfono)</li> <li>- <i>andaba a mí escuela <b>para</b> siete minutos [E.F/B.14]</i> / (andaba a mi escuela “por” siete minutos)</li> <li>- <i>cojo dos autobuses <b>para</b> cuarenta minutos [E.F/B.14]</i> / (cojo dos autobuses “por” cuarenta minutos)</li> <li>- <i>Es subida <b>a</b> las escaleras [E.F/B.17]</i> / ( es la subida “por” las escaleras)</li> <li>- <i>era amada <b>de</b> los profesores [E.F/B.51]</i> / (era amada “por” los los profesores)</li> </ul>
Preposición “ <i>para</i> ”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>tenía clases <b>para</b> seis daías [E.F/B.14]</i> / (tenía clases seis días)</li> <li>- <i>Era una profesora <b>por</b> todas las asignaturas [E.F/B.32], [E.F/B.36]</i> / (había una profesora “para” todas las asignaturas)</li> </ul>
Preposiciones “ <i>desde</i> .... <i>hasta</i> ”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Preposiciones en usos idiomáticos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Jugaba <b>por</b> el balon [E.F/B.10]</i> / (jugaba “con” el balón)</li> <li>- <i>mucho mas que del instituto [E.F/B.11]</i> / (mucho más que “con” los del instituto)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en un barrio muy trafico</i> [E.F/B.23] / (en un barrio “con” mucho tráfico)</li> <li>- <i>soy encantado <b>de</b> ellos</i> [E.F/B.32] / (estoy encantado “con” ellos)</li> <li>- <i>tiene a grandes diferente con mi escuela y Instituto Cervantes</i> [E.F/B.35] / (hay grandes diferencias “entre” mi escuela y el Instituto Cervantes)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ORDEN DE LOS ELEMENTOS ORACIONALES	
Colocación del sujeto y el verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>gustaba <b>la asignatura</b> es la matimatica</i> [E.F/B.21] / (“las matemáticas” era la asignatura que más me gustaba)</li> <li>- <i>eran <b>las clases</b> grande</i> [E.F/B.37] / (“las clases” eran grandes)</li> <li>- <i>era <b>ella</b> del árabe (2)</i> [E.F/B.50] / (“ella” era la de árabe)</li> </ul>
Colocación de adjetivos y complementos del nombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>con <b>correcta manera</b></i> [E.F/B.1] / (de “manera correcta”)</li> <li>- <i>mi <b>favorita profesora</b></i> [E.F/B.4], [E.F/B.39], [E.F/B.54] / (mi “profesora favorita”)</li> <li>- <i><b>el preferido</b> asignaturas</i> [E.F/B.8] / (“las asignaturas preferidas”)</li> <li>- <i><b>pequeña escuela</b></i> [E.F/B.8] / (“escuela pequeña”)</li> <li>- <i><b>grandes clases</b></i> [E.F/B.17], [E.F/B.57] / (“clases grandes”)</li> <li>- <i><b>hermosas días</b></i> [E.F/B.17] / (“días hermosos”)</li> <li>- <i><b>amigos nuevo</b></i> [E.F/B.17] / (“nuevos amigos”)</li> <li>- <i>mi <b>preferida asignatura</b></i> [E.F/B.34] / (mi “asignatura preferida”)</li> <li>- <i>mi <b>favorita clase</b></i> [E.F/B.39] / (mi “clase favorita”)</li> <li>- <i><b>pequeñas clases</b></i> [E.F/B.57] / (“clases pequeñas”)</li> </ul>
Colocación de pronombres, adverbios y complementos circunstanciales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El instituto esta <b>no</b> lejo a mi casa</i> [E.F/B.9] / (el Instituto “no” está lejos de mi casa)</li> <li>- <i>me <b>no</b> ha conocido ellos mucho</i> [E.F/B.11] / (“no” me han conocido mucho)</li> <li>- <i>la <b>más</b> asignatura que me gustaba...</i> [E.F/B.14] / (la asignatura que “más” me gustaba...)</li> <li>- <i>era <b>no</b> pastante grande</i> [E.F/B.19] / (“no” era bastante grande)</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en la escuela mi <b>mucho</b> gustaba inglis [E.F/B.24]</i> / (en la escuela a mí me gustaba “mucho” el inglés)</li> <li>- <i><b>dijome</b> [E.F/B.23]</i> / (“me” dijo)</li> <li>- <i>esperaba <b>me</b> [E.F/B.30]</i> / (“me” esperaba)</li> <li>- <i><b>mucho</b> estudié [E.F/B.33]</i> / (“estudié mucho”)</li> <li>- <i>era <b>mucho</b> gustaba su trabajo [E.F/B.48]</i> / (nos gustaba “mucho” su trabajo)</li> <li>- <i>tenía amigos y amigas jugaraban en el descanso <b>siempre</b> [E.F/B.54]</i> / (tenía amigos y amigas que jugaban “siempre” en el descanso)</li> <li>- <i><b>hicho en la clase muy calor</b> [E.F/B.32]</i> / (“hacía mucho calor” en la clase)</li> </ul>
Otros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: OMISIÓN DE ELEMENTOS	
Omisión del verbo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El lugar del instituto muy lejos de mi casa [E.F/B.1]</i> / (el lugar del instituto “está” muy lejos de mi casa)</li> <li>- <i>Mi profesora origen... [E.F/B.9]</i> / (mi profesora “es” de origen...)</li> <li>- <i>Nuestra classe esta bien tan grande que mi escuela [E.F/B.9]</i> / (nuestra clase está bien, “es” tan grande como mi escuela)</li> <li>- <i>estabamos tranquila y bondadosa [E.F/B.3]</i> / (estábamos tranquilas y “eramos” bondadosas)</li> <li>- <i>la pizara blanca [E.F/B.12]</i> / (la pizarra “es” blanca)</li> <li>- <i>el mejor que yo hacer es hablar [E.F/B.12]</i> / (“lo” mejor que “sé” hacer es hablar)</li> <li>- <i>pero mejor para aprender español [E.F/B.17]</i> / (pero “es” mejor para aprender español)</li> <li>- <i>la clase no grande [E.F/B.17]</i> / (la clase no “es” grande)</li> <li>- <i>lo que más me gusto en Cervantes aprender español [E.F/B.17]</i> / (lo que más me gusta en el Instituto Cervantes “es” aprender español)</li> <li>- <i>la escula menos cerca que el instituto [E.F/B.18]</i> / (la escuela “está” menos cerca que el</li> </ul>

	<p>instituto)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>los profesores en el instituto más inteligente</i> [E.F/B.18] / (los profesores en el instituto “son” más inteligentes)</li> <li>- <i>el español muy interesante</i> [E.F/B.19] / (el español “es” muy interesante)</li> <li>- <i>antes mi clases como tan interesante que las clases ahora</i> [E.F/B.20] / (antes las clases “eran” tan interesantes como las de ahora)</li> <li>- <i>el instetuto cervantes mas o menos lejo</i> [E.F/B.21] / (el Instituto Cervantes “está” más o menos lejos)</li> <li>- <i>con cuatro etapas</i> [E.F/B.22] / (“tiene” cuatro pisos)</li> <li>- <i>todos elegante</i> [E.F/B.27] / (todos “son” elegantes)</li> <li>- <i>Tambien un jardin utilezabamos para jugar</i> [E.F/B.9] / (también “había” un jardín que lo utilizábamos para jugar)</li> <li>- <i>el que más me gustaba su caracter</i> [E.F/B.31] / (lo que más me gustaba “era” su carácter)</li> <li>- <i>lo que mas me gustan las actividades...</i> [E.F/B.31] / (lo que más me gustan “son” las actividades...)</li> <li>- <i>mi escuela muy bonita...en Bab Toma (2)</i> [E.F/B.33] / (mi escuela “era” muy bonita... “estaba” en Bab Toma)</li> <li>- <i>la escuela mejor como Instituto</i> [E.F/B.33] / (la escuela “era” mejor que el instituto)</li> <li>- <i>las profesoras mas bonitas como profesores la escuela</i> [E.F/B.33] / (las profesoras “son” más bonitas que los profesores de la escuela)</li> <li>- <i>en la escuela necesario tu bebi el leche</i> [E.F/B.33] / (en la escuela “era” necesario que bebieras leche)</li> <li>- <i>los dos en Damasco</i> [E.F/B.35] / (los dos “están” en Damasco)</li> <li>- <i>y bastante gordo</i> [E.F/B.37] / (y “era” bastante gordo)</li> <li>- <i>lo que menos me gustaba la clase del arabe</i> [E.F/B.46] / (lo que menos me gustaba “era” la clase de árabe)</li> <li>- <i>las paredes verdes</i> [E.F/B.51] / (las paredes “eran” verdes)</li> <li>- <i>el Instituto más lejos</i> [E.F/B.53] / (el instituto “está” más lejos)</li> <li>- <i>lo que más me gustaba el profesor de inglés, de historia... (2)</i> [E.F/B.54] / (lo que más me gustaba “eran” el profesor de inglés, de historia...)</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mi favorita profesora Patricia</i> [E.F/B.54] / (Mi profesora favorita “es” Patricia)</li> <li>- <i>mi profesora en el Cervantes...y aprender bien</i> [E.F/B.56] / (mi profesora en el Cervantes...y “sabe” enseñar bien)</li> <li>- <i>me escuela era en Bagdad, muy bonita</i> [E.F/B.57] / (mi escuela estaba en Bagdad, “era” muy bonita)</li> <li>- <i>Me gustaba mas la profesora de ingles (2)</i> [E.F/B.59] / (lo que me gustaba más “era” la profesra de inglés)</li> <li>- <i>las clases muy cómoda y estrecha</i> [E.F/B.60] / (las clases “son” muy cómodas y estrechas)</li> <li>- <i>mis compañeros en este curso más estupendos</i> [E.F/B.60] / (mis compañeros en este curso “son” más estupendos)</li> <li>- <i>yo conocido una profesora</i> [E.F/B.61] / (“he” conocido a una profesora).</li> </ul>
Omisión del sujeto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
Otras omisiones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El institute que yo estudio</i> [E.F/B.8] / (el instituto “en el” que estudio)</li> <li>- <i>en Cervantes (2)</i> [E.F/B.2], (2) [E.F/B.12], (2) [E.F/B.17], (2) [E.F/B.21], (2) [E.F/B.26], (2) [E.F/B.32], [E.F/B.42], [E.F/B.44] , [E.F/B.45] , [E.F/B.46] , [E.F/B.50] , (2) [E.F/B.52], (2)[E.F/B.56] , [E.F/B.59] / (en “el” “Instituto” Cervantes)</li> <li>- <i>mi mucho gustaba inglis (3)</i> [E.F/B.24] / (“a” mí “me” gustaba mucho “el” inglés)</li> <li>- <i>a contrario de primera (2)</i> [E.F/B.27] / (“al” contrario de “la” primera)</li> <li>- <i>A 7.30</i> [E.F/B.6] / (a “las” 7.30)</li> <li>- <i>Tambien un jardin utilezabamos para jugar (2)</i> [E.F/B.9] / (también había un jardín “que” “lo” utilizábamos para jugar)</li> <li>- <i>Ponia el alma en todo que ha hecho</i> [E.F/B.9] / (ponía el alma en todo “lo” que hacía)</li> <li>- <i>gustaba mucho (3)</i> [E.F/B.4], [E.F/B.10], [E.F/B.19], (3) [E.F/B.21], [E.F/B.24] / (“me” gustaba mucho)</li> <li>- <i>pero castigaban algunas veces</i> [E.F./B.5], [E.F/B.20] / (pero “me” castigaban algunas veces)</li> <li>- <i>el medio de transporte era el autobus pero ahora...</i> [E.F/B.22] / (“antes” el medio de transporte</li> </ul>

	<p>era el autobús pero ahora...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>jugabamos futbol</i> [E.F/B.21] / (jugamos “al” fútbol)</li> <li>- <i>ayudaron los estudiantes</i> [E.F/B.24] / (ayudaron “a” los estudiantes)</li> <li>- <i>ver mis amigas</i> [E.F/B.27] / (ver “a” mis amigas)</li> <li>- <i>cerca mi casa</i> [E.F/B.1] / (cerca “de” mi casa)</li> <li>- <i>Yo soy segura que mi infancia era buena</i> [E.F/B.2] / (yo estoy segura “de” que mi infancia fue buena)</li> <li>- <i>La clase Español</i> [E.F/B.3] / (la clase “de” español)</li> <li>- <i>Es el signatura francés</i> [E.F/B.5] / (era la asignatura “de” francés)</li> <li>- <i>Mi profesora origen...</i> [E.F/B.9] / (mi profesora es “de” origen...)</li> <li>- <i>despues la escuela</i> [E.F/B.13] / (después “de” la escuela)</li> <li>- <i>mi escuela y Instituto Cervantes</i> [E.F/B.35] / (mi escuela y “el” Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>algunas la profesora</i> [E.F/B.43] / (algunas “veces” la profesora)</li> <li>- <i>ahora dias voy a estudiar español</i> [E.F/B.42] / (ahora “algunos” días voy a estudiar español)</li> <li>- <i>el que más me gusta mis profesores</i> [E.F/B.46] / (el que más me gusta “de” mis profesores)</li> <li>- <i>y pelo liso (2)</i> [E.F/B.51] / (y “el” pelo liso)</li> <li>- <i>era profesor</i> [E.F/B.51] / (era “el” profesor)</li> <li>- <i>todas asignaturas</i> [E.F/B.51] / (todas “las” asignaturas)</li> <li>- <i>lo que menos deberes como en instituto (2)</i> [E.F/B.51] / (lo que menos “los” deberes como en “el” instituto)</li> <li>- <i>calle mayor en ciudad</i> [E.F/B.51] / (calle principal en “la” ciudad)</li> <li>- <i>hay acondicionado</i> [E.F/B.58] / (hay “aire” acondicionado)</li> </ul>
ESTRUCTURA EN LA ORACIÓN: ELEMENTOS SOBRANTES	
1. Repetición del sintagma nominal y uso de nombres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estabamos tranquila... en la clase y la clase era muy larga y cómoda</i> [E.F/B.3] / (estábamos tranquilas... en la clase “porque ésta” era muy larga y cómoda)</li> <li>- <i>Lo que mas me gustaba entre las asignaturas eran las asignatura del inglés y biológica</i></li> </ul>

innecesarios.	<p>[E.F/B.12] / (las asignaturas que más me gustaban eran el inglés y la biología)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>antes mi <b>clases</b> como tan interesante que las <b>clases</b> ahora</i> [E.F/B.20] / (antes las “clases” eran tan interesantes como las “de” ahora)</li> <li>- <i>el <b>Instituto Cervantes</b> es un <b>intituto</b> de los <b>institutos</b> más famosos en sira (2)</i> [E.F/B.23] / (el Instituto Cervantes es uno de los más famosos en Siria)</li> <li>- <i><b>mi escuela</b> era muy grande pero no gustaba <b>mi escuela</b></i> [E.F/B.24] / (“la escuela” era muy grande pero no me gustaba)</li> <li>- <i>En escuela tuve una <b>profesora</b>...es <b>profesora</b> buena (2)</i> [E.F/B.42] / (en la escuela tenía una “profesora”...era buena)</li> <li>- <i>los <b>profesores</b> de la escuela eran más serios de los <b>profesores</b> de Cervantes</i> [E.F/B.44] / (los “profesores” de la escuela eran más serios que los del Instituto cervantes)</li> </ul>
2. Repetición de verbos o uso de verbos innecesarios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No como <b>era</b> cuando <b>era</b> en escuela</i> [E.F/B.8] / (no como cuando estaba en la escuela)</li> <li>- <i>Yo <b>era</b> <b>trabajaba</b> mucho de matimatica</i> [E.F/B.21] / (“trabajaba” mucho en matemáticas)</li> <li>- <i><b>iba</b> al escuela por autobús y a veces <b>iba</b> por coche</i> [E.F/B.37] / (“iba” a la escuela en autobús y a veces en coche)</li> <li>- <i>ahora <b>es</b> que no tengo mucho compañeros</i> [E.F/B.44] / (ahora no tengo muchos compañeros)</li> <li>- <i>no <b>es</b> tan como el amigos de escuela</i> [E.F/B.45] / (no tanto como los amigos de la escuela)</li> <li>- <i><b>era</b> iba con mi amiga (3)</i> [E.F/B.48] / (iba con mi amiga)</li> <li>- <i>la mayoría <b>quedaban</b> <b>vivir</b> cerca de mi casa</i> [E.F/B.49] / (la mayoría “vivían” cerca de mi casa)</li> <li>- <i>no <b>tiene</b> jardín pero <b>tenia</b> un café</i> [E.F/B.57] / (no “tiene” jardín sino un café)</li> <li>- <i>Cuando era pequeño <b>era</b> <b>estudiar</b> en un escuela (2)</i> [E.F/B.60] / (cuando era pequeño “estudiaba” en una escuela)</li> <li>- <i><b>Era</b> <b>ir</b> a la escuela (2)</i> [E.F/B.60] / (“iba” a la escuela)</li> <li>- <i>Los profesores <b>eran</b> no <b>entienden</b> nada</i> [E.F/B.60] / (los profesores no “entendían” nada)</li> <li>- <i><b>Estoy</b> entiendo todo</i> [E.F/B.60] / (entiendo todo)</li> <li>- <i><b>Eramos</b> <b>jugar</b> mucho</i> [E.F/B.60] / (“jugábamos” mucho)</li> </ul>

<p>3. Palabras o partículas innecesarias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Los asignaturas que <b>más</b> me encantaba era...</i> [E.F/B.3] / (las asignaturas que me encantaban, eran...)</li> <li>- <i><b>En</b> mi escuela antigua se llama...</i> [E.F/B.5] / (mi escuela antigua se llamaba...)</li> <li>- <i>Era <b>más</b> menor</i> [E.F/B.14] / (era menor)</li> <li>- <i>La profesor <b>el</b> que más me gustaba...</i> (2) [E.F/B.19] / (El profesor que más me gustaba...)</li> <li>- <i><b>en</b> delante de...</i> [E.F/B.16] / (“delante de”...)</li> <li>- <i><b>en</b> cada dos días</i> [E.F/B.27] / (“cada dos días”)</li> <li>- <i>Me gustan todos <b>de</b> mis profesores</i> [E.F/B.6] / (“me gustan todos mis profesores”)</li> <li>- <i>Mucha <b>de</b> valencia</i> [E.F/B.6] / (“muchas violencias”)</li> <li>- <i>iba a mi escuela con <b>el</b> taxi</i> [E.F/B.26] / (iba a la escuela en taxi)</li> <li>- <i>tenía clases <b>para</b> seis días</i> [E.F/B.14] / (tenía clases seis días)</li> <li>- <i>mi clase en escuela es <b>que</b> mas grande de mi clase en cervantes</i> [E.F/B.42] / (mi clase en la escuela es más grande que la del Instituto Cervantes)</li> <li>- <i>me encanta <b>mucho</b></i> [E.F/B.43], [E.F/B.61] / (me encanta)</li> <li>- <i>ahora es <b>que</b> no tengo mucho compañeros</i> [E.F/B.44] / (ahora no tengo muchos compañeros)</li> <li>- <i>Lo que <b>más</b> aprendía <b>bien</b> es el ingles</i> [E.F/B.47] / (lo que mejor aprendía era el inglés)</li> <li>- <i>Lo que más me gustaba era <b>que</b> las matematicas</i> [E.F/B.58] / (lo que más me gustaba eran las matemáticas)</li> </ul>
<p>Otros.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
<p>NEGACIÓN</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No podía estudiar y <b>no</b> podía escuchar</i> [E.F/B.5] / (no podía estudiar “ni” escuchar)</li> <li>- <i>Era ni alto ni bajo</i> [E.F/B.16] / (“no” era alto ni bajo)</li> <li>- <i>El instituto cervantes es ni grande ni pequeño</i> [E.F/B.22] / (el Instituto Cervantes “no” es grande ni pequeño)</li> <li>- <i>La escuela no tenía ordenadores o ascensores</i> [E.F/B.31] / (la escuela no tenía “ni” ordenadores “ni” ascensores)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No era muy grande y no pequeña</i> [E.F/B.39] / (no era muy grande “ni tampoco” pequeña)</li> <li>- <i>Porque cometía nada errores</i> [E.F/B.58] / (porque “no” cometía errores)</li> <li>- <i>No muy cerca y ni muy lejos</i> [E.F/B.61] / (ni muy cerca ni muy lejos)</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: COORDINACIÓN	
<p>1. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces copulativos y yuxtapuestos en oraciones o sintagmas nominales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Es delgada y alta y lleva gafas</i> [E.F/B.3] / (era delgada, alta y llevaba gafas)</li> <li>- <i>Y inteligente</i> [E.F/B.7], [E.F/B.11] / (“e” inteligente)</li> <li>- <i>Tenia muchas amigas jugaba con ellas, hablaba con teléfono, íbamos al la cumpleaños</i> [E.F/B.8] / (tenía muchas amigas con las que jugaba, hablaba por teléfono “e” íbamos a los cumpleaños)</li> <li>- <i>el mayeria de mis compañeros vinian para aprender el español eran todos serian</i> [E.F/B.9] / (la mayoría de mis compañeros vienen para aprender español y todos son sirios)</li> <li>- <i>No podia estudiar y no podia escuchar</i> [E.F/B.5] / (no podía estudiar “ni” escuchar)</li> <li>- <i>Nunca olvidaré mis escuela y el instituto</i> [E.F/B.11] / (nunca olvidaré mi escuela ni el instituto)</li> <li>- <i>Y ibamos</i> [E.F/B.14], [E.F/B.28] / (“e” íbamos)</li> <li>- <i>Y interesantes</i> [E.F/B.22] / (“e” interesantes)</li> <li>- <i>siempre presto libros, pabulicas</i> [E.F/B.17] / (“siempre saco prestado libros y películas”)</li> <li>- <i>Era ni alto no bajo</i> [E.F/B.16] / (“no era ni alto ni bajo”)</li> <li>- <i>El instituto cervantes es ni grande ni pequeño</i> [E.F/B.22] / (“el Instituto Cervantes no es ni grande ni pequeño”)</li> <li>- <i>No era muy grande y no pequeña</i> [E.F/B.39] / (no era muy grande “ni tampoco” pequeña)</li> <li>- <i>e vamos</i> [E.F/B.42] / (“y” vamos)</li> <li>- <i>los profesores de la escuela eran muy simpaticos y buenos y me darán muchas informacion</i> [E.F/B.47] / (“los profesores de la escuela eran muy simpáticos, buenos y me daban mucha información”)</li> <li>- <i>y ingles</i> [E.F/B.61] / (“e” inglés)</li> </ul>

2. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces adversativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Mi profesora era seria pero estudiemos muchas cosas interesantes</i> [E.F/B.32]</b> / (“Mi profesora era seria pero estudiábamos muchas cosas interesantes”)</li> <li>- <b><i>no tiene jardín pero tenía un café</i> [E.F/B.57]</b> / (no tiene jardín “sino” un café)</li> </ul>
3. Oraciones coordinadas. Errores sobre enlaces disyuntivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
RELACIÓN ENTRE LAS ORACIONES: SUBORDINACIÓN	
1. Oraciones subordinadas sustantivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Ponia el alma en todo que ha hecho</i> [E.F/B.9]</b> / (ponía el alma en todo “lo que” hacía)</li> <li>- <b><i>lo que más me gusto en Cervantes...</i> [E.F/B.17]</b> / (lo que más me gusta en el Instituto Cervantes...)</li> <li>- <b><i>el mejor que yo hacer es hablar</i> [E.F/B.12]</b> / (“lo mejor que puedo hacer es hablar”)</li> <li>- <b><i>Yo soy segura que mi infancia era buena</i> [E.F/B.2]</b> / (“yo estoy segura de que mi infancia fue buena”)</li> <li>- <b><i>en la escuela necesario tu bebi el leche</i> [E.F/B.33]</b> / (“en la escuela era necesario que bebieras leche”)</li> <li>- <b><i>en la escuela es importante tu me acosté muy temprano...y no vire el t.v. (2)</i> [E.F/B.33]</b> / (“en la escuela era importante que te acostaras muy temprano... y no vieras la televisión”)</li> <li>- <b><i>lo que menos deberes como en instituto</i> [E.F/B.51]</b> / (“lo que menos, los deberes como en el instituto”)</li> </ul>
2. Oraciones subordinadas adjetivas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Las asignaturas que más me encantaba era.. (2)</i> [E.F/B.3]</b> / (“Las asignaturas “que” más me encantaban, eran”...)</li> <li>- <b><i>Los asignaturas que me gusta es la novela y la litaretura española</i> [E.F/B.3]</b> / (“La asignatura</li> </ul>



	<p>que me gusta es la literatura española”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Cuando tenía 10 años fui a la escuela se llamaba Sagesse</i> [E.F/B.6] / (“Cuando tenía 10 años iba a la escuela que se llamaba Sagesse”)</li> <li>- <i>el institute que yo estudio</i> [E.F/B.8] / (“el instituto en el que estudio”)</li> <li>- <i>Tenia muchas amigas jugaba con ellas, hablaba con teléfono...</i> [E.F/B.8] / (“Tenía muchas amigas con las que jugaba, hablaba por teléfono...”)</li> <li>- <i>Estudiaba en una escuela, se llama “Yubna”</i> [E.F/B.14] / (estudiaba en una escuela que se llama “Yubna”)</li> <li>- <i>unas de las asignaturas eran muy agradables y fáciles...</i> [E.F/B.15] / (unas de las asignaturas “que” eran muy agradables y fáciles...)</li> <li>- <i>Era en una escuela se llama...</i> [E.F/B.16], [E.F/B.26] / (estaba en una escuela que se llamaba...)</li> <li>- <i>yo estudió en una escuela muy bonita se llama...</i> [E.F/B.18] / (“estudié en una escuela muy bonita que se llamaba”...)</li> <li>- <i>La profesor el que más me gustaba</i> [E.F/B.19] / (“El profesor que más me gustaba”)</li> <li>- <i>El profesor menos gustaba</i> [E.F/B.19] / (“El profesor que menos me gustaba”)</li> <li>- <i>son mis amigas que me gustan</i> [E.F/B.22] / (“son las amigas que me gustan”)</li> <li>- <i>lo que más me gustaba es el profesor de Ingles</i> [E.F/B.23] / (el que más me gustaba era el profesor de inglés)</li> <li>- <i>en una casa estaba cerca de mi escuela</i> [E.F/B.26] / (“en una casa que estaba cerca de mi escuela”)</li> <li>- <i>Tambien un jardin utilezabamos para jugar</i> [E.F/B.9] / (“también había un jardín que lo utilizábamos para jugar”)</li> <li>- <i>Ponia el alma en todo que ha hecho</i> [E.F/B.9] / (“ponía el alma en todo lo que hacía”)</li> <li>- <i>gustaba la asignatura es la matimatica</i> [E.F/B.21] / (“las matemáticas era la asignatura que más me gustaba”)</li> <li>- <i>la más asignatura que me gustaba...</i> [E.F/B.14] / (“la asignatura que más me gustaba”...)</li> <li>- <i>el que más me gustaba su caracter</i> [E.F/B.31] / (“lo que más me gustaba era su carácter”)</li> <li>- <i>estuve en una escuela muy bonita me gustó mucho</i> [E.F/B.39] / (“estuve en una escuela muy bonita que me gustó mucho”)</li> </ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>hay muchas cosas en la clase que ayuda los profesores</i> [E.F/B.39] / (“hay muchas cosas en la clase que ayudan a los profesores”)</li> <li>- <i>Los compañeros que encuentro aqui</i> [E.F/B.41] / (“los compañeros que encuentro aquí”)</li> <li>- <i>Estaba en un escuela se llama Al Watanieh</i> [E.F/B.45], [E.F/B.49], [E.F/B.53] / (“estaba en una escuela que se llamaba Al Watanieh”)</li> <li>- <i>Esta muy cerca de mi casa en un barrio se llama Sebki</i> [E.F/B.45] / (“está muy cerca de mi casa en un barrio que se llama Sebki”)</li> <li>- <i>lo que menos me gustaba la clase del arabe</i> [E.F/B.46] / (“lo que menos me gustaba era la clase de árabe”)</li> <li>- <i>Lo que más aprendía bien es el ingles</i> [E.F/B.47] / (“lo que más aprendía era el inglés”)</li> <li>- <i>las informaciones que les daban</i> [E.F/B.49] / (“las informaciones que nos daban”)</li> <li>- <i>lo menos me gustaba</i> [E.F/B.49] / (“lo que menos me gustaba”)</li> <li>- <i>el que más me gusta mis profesores</i> [E.F/B.46] / (“el que más me gusta de mis profesores”)</li> <li>- <i>una profesora se llama Guenan</i> [E.F/B.51] / (“una profesora que se llama Guenan”)</li> <li>- <i>Las que me gustaban menos eran las de la pintura</i> [E.F/B.55] / (“Las que me gustaban menos eran las de pintura”)</li> <li>- <i>lo que menos me gustaba en mi escuela eran los castigaban</i> [E.F/B.57] / (“lo que menos me gustaba en la escuela era que nos castigaban”)</li> <li>- <i>Lo que más asignaturas que me gustaba</i> [E.F/B.57] / (“las asignaturas que más me gustaban”)</li> <li>- <i>iba al colegio privado se llamaba...</i> [E.F/B.58] / (“iba al colegio privado que se llamaba...”)</li> <li>- <i>Lo que más me gustaba era que las matematicas</i> [E.F/B.58] / (“lo que más me gustaba eran las matemáticas”)</li> <li>- <i>Me gustaba mas la profesora de ingles (2)</i> [E.F/B.59] / (“lo que me gustaba más era la profesra de inglés”)</li> <li>- <i>la signatura lo que mas gustaba mucho es Historia</i> [E.F/B.61] / (“la asigntura que más me gustaba era Historia”)</li> <li>- <i>prefiero la profesora que tratar bien con los estudiantes</i> [E.F/B.56] / (“prefiero a la profesora que trata bien a los estudiantes”)</li> <li>- <i>tenía amigos y amigas jugaraban en el descanso siempre</i> [E.F/B.54] / (“tenía amigos y amigas que jugaban siempre en el descanso”)</li> </ul>
--	--

<p>3. Oraciones subordinadas circunstanciales comparativas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>las clases eran mas divertidos que en el Instituto</i> [E.F/B.2] / (“las clases eran más divertidas que en el Instituto”)</li> <li>- <i>Son mas difícil que los en mi escuela</i> [E.F/B.2] / (“son más difíciles que los de mi escuela”)</li> <li>- <i>Las clases en mi escuela es tan nuevos como las clases del instituto</i>[E.F/B.6] / (“Las clases en mi escuela eran tan nuevas como las clases del instituto”)</li> <li>- <i>Nuestra classe esta bien tan grande que mi escuela</i> [E.F/B.9] / (“nuestra clase está bien, es tan grande como mi escuela”)</li> <li>- <i>mucho mas que del instituto</i> [E.F/B.11] / (“mucho más que con los del instituto”)</li> <li>- <i>la escula menos cerca que el instituto</i> [E.F/B.18] / (“la escuela está menos cerca que el instituto”)</li> <li>- <i>los profesores en el instituto más inteligente que en escuela</i> [E.F/B.18] / (“los profesores en el instituto son más inteligentes que en la escuela”)</li> <li>- <i>me gustan más en el instituto</i> [E.F/B.18] / (“me gustan más que en el instituto”)</li> <li>- <i>no había jugar de la escuela como el instituto</i> [E.F/B.18] / (“no se jugaba en la escuela como en el instituto”)</li> <li>- <i>es tan cerca que mi casa que mi escuela antes</i> [E.F/B.20] / (“está tan cerca de mi casa como de mi escuela antes”)</li> <li>- <i>antes mi clases como tan interesante que las clases ahora</i> [E.F/B.20] / (“antes las clases eran tan interesantes como las de ahora”)</li> <li>- <i>hay menos gente de mi clase</i> [E.F/B.28] / (“hay menos gente que en mi clase”)</li> <li>- <i>no hay lengua mas importante del español</i> [E.F/B.28] / (“no hay lengua más importante que el español”)</li> <li>- <i>no había jugar de la escuela como el instituto</i> [E.F/B.18] / (“no se jugaba en la escuela como en el instituto”)</li> <li>- <i>era más menor del instituto cervantes</i> [E.F/B.14] / (“era menor que el Instituto Cervantes”)</li> <li>- <i>las clases de la escuela era más grande que en Instituto Cervantes</i> [E.F/B.31] / (“las clases de la escuela eran más grandes que las del Instituto Cervantes”)</li> <li>- <i>la escuela mejor como Instituto</i> [E.F/B.33] / (“la escuela era mejor que el Instituto”)</li> <li>- <i>las profesoras mas bonitas como profesores la escuela</i> [E.F/B.33] / (“las profesoras son más</li> </ul>
--	---

	<p>bonitas que los profesores de la escuela”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>porqué es mayor para instituto cervantes</i></b> [E.F/B.33] / (“porque era mayor que el Instituto Cervantes”)</li> <li>- <b><i>un profesor tan inteligente mas que de el</i></b> [E.F/B.37] / (“un profesor más inteligente que él”)</li> <li>- <b><i>mi clase en escuela es que mas grand de mi clase en cervantes</i></b> [E.F/B.42] / (“mi clase en la escuela es más grande que mi clase en el Cervantes”)</li> <li>- <b><i>los profesores de la escuela eran más serios de los profesores de Cervantes</i></b> [E.F/B.44] / (“los profesores de la escuela eran más serios que los del Instituto Cervantes”)</li> <li>- <b><i>no es tan como el amigos de escuela</i></b> [E.F/B.45] / (“no tanto como los amigos de la escuela”)</li> <li>- <b><i>había tanto estudiantes en la esquela que en Cervantes</i></b> [E.F/B.50] / (“había tantos estudiantes en la escuela como en el Instituto Cervantes”)</li> <li>- <b><i>una chica muy graciosa que me la gusta tant que los amigos de mi infancia</i></b> [E.F/B.55] / (“una chica muy graciosa que me gusta tanto como los amigos de mi infancia”)</li> <li>- <b><i>Mi clase en la escuela había más chicos que mi clase del Cervantes</i></b> [E.F/B.56] / (“la clase en la escuela había más chicos que en la clase de Cervantes”)</li> <li>- <b><i>En mi clase de Cervantes hay más cosas que el clase del Cervantes (2)</i></b> [E.F/B.56] / (“en la clase del Instituto Cervantes hay más cosas que en la clase de la escuela”)</li> <li>- <b><i>Mi profesora de la escuela era más seria de mi profesora en el Cervantes</i></b> [E.F/B.56] / (“mi profesora de la escuela era más seria que mi profesora en el Instituto Cervantes”)</li> <li>- <b><i>Era más simpatica y guapa que el mi compañera en el Espanol</i></b> [E.F/B.56] / (“era más simpática y guapa que mi compañera en la clase de español”)</li> <li>- <b><i>Las clases de mi escuela estaban más grandes que las de el Cervantes</i></b> [E.F/B.52] / (“las clases de mi escuela eran más grandes que las del Instituto Cervantes”)</li> <li>- <b><i>los muebles son más modernas que la escuela</i></b> [E.F/B.55] / (“los muebles son más modernos que en la escuela”)</li> <li>- <b><i>un poco más lejos de el Instituto</i></b> [E.F/B.52] / (“un poco más lejos que el instituto”)</li> </ul>
4. Oraciones subordinadas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

circunstanciales: consecutivas	
5. Oraciones subordinadas circunstanciales: causales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estabamos tranquila... en la clase y la clase era muy larga y cómoda</i> [E.F/B.3] / (“Estábamos tranquilas... en la clase porque ésta era muy larga y cómoda”)</li> <li>- <i>me gustaba mucho mis clases, que eran fresco</i> [E.F/B.13] / (“me gustaban mucho las clases porque eran frescas”)</li> <li>- <i>... la profesora del arabé, es que era la más graciosa</i> [E.F/B.14] / (... “la profesora de árabe porque era la más graciosa”)</li> <li>- <i>el geografía y historia, es que estaban muy difíciles para yo</i> [E.F/B.14] / (... “la geografía y la historia porque eran muy difíciles para mí”)</li> <li>- <i>Porque siempre no entendía nada</i> [E.F/B.46] / (“porque nunca entendía nada”)</li> <li>- <i>Porque cometía nada errores</i> [E.F/B.58] / (“porque no cometía errores”)</li> </ul>
6. Oraciones subordinadas circunstanciales: temporales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Los profesores iba al clase antes los alumnos</i> [E.F/B.3] / (“Los profesores iban a clase antes que los alumnos”)</li> <li>- <i>hay luz except una vez se fuera la luz</i> [E.F/B.60] / (“hay luz una vez que anochece”)</li> <li>- <i>Despues la clase terminaba</i> [E.F/B.7] / (“después de que la clase terminaba”)</li> </ul>
7. Oraciones subordinadas circunstanciales: finales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>
8. Oraciones subordinadas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No se han detectado errores</li> </ul>

circunstanciales: modales.	
9. Oraciones subordinadas circunstanciales: condicionales.	- No se han detectado errores
10. Oraciones subordinadas circunstanciales: concesivas.	- No se han detectado errores



Nivel:

Nombre y apellido: Rim Kikhia

Profesor/a:

Fecha:

1. PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA (10 PUNTOS):

Escribe en unas 18 líneas ¿Cómo era tu escuela cuando tenías 10 años? Compárala con el Instituto Cervantes. No te olvides de utilizar estructuras para comparar... Habla de los siguientes aspectos. (UTILIZA 10 VERBOS DIFERENTES EN EL PASADO COMO MÍNIMO)

- lugar de la escuela y del instituto
- medio de transporte
- las clases
- los profesores (el que más te gustaba y el que menos y cómo eran? ¿por qué?)
- Las asignaturas (la que más te gustaba y la que menos)
- Los compañeros

cuando tenía diez años <sup>estaba</sup> ~~era~~ en una  
pequeña escuela, me gustaba mucho. era cerca  
de mi casa, siempre iba ~~con~~ <sup>con</sup> mi amigo y  
comprábamos bocadillo ~~por~~ <sup>para</sup> la mañana descanco,  
~~Ahora~~ <sup>ahora</sup> ~~en~~ <sup>en</sup> el Instituto <sup>que</sup> yo estudio  
es <sup>mucho</sup> ~~mucho~~ <sup>mas</sup> grande y tiene muchas clases.  
está cerca de mi casa también, pero voy  
~~al~~ <sup>al</sup> instituto sola, no como era cuando  
era en escuela, aproximadamente ~~todos~~ <sup>todos</sup> voy  
al Instituto <sup>en</sup> ~~para~~ coche, pero cuando el tiempo  
es bueno voy andando.  
Mi escuela tenía una ~~grafe~~ <sup>grafe</sup> por cada clase  
pero el instituto tiene ~~dos~~ <sup>dos</sup> clases por A2-2  
en ~~el~~ <sup>el</sup> mismo tiempo. el ~~clase~~ <sup>clase</sup> en mi

escuela<sup>50</sup> tenía treinta estudiantes.

Pero ~~ahora~~ <sup>son</sup> ~~es~~ menos estudiantes

en la clase el profesor que más me gustaba  
era el profesor del <sup>de Química</sup> chemistry, era simpática

Inteligente y trabajaba mucho con <sup>los</sup> estudiantes  
antes ~~del~~ <sup>(del)</sup> examen, escribía

Informaciones en sus cuadernos.

el profesor que menos me gustaba era

el profesor de <sup>filosofía</sup> filosofía, era tonto<sup>50</sup> y

No pedía ~~communication~~ con sus estudiantes,  
las asignaturas preferidas

el preferido a asignaturas eran Inglés

y <sup>Química</sup> chemistry ~~porque~~ especialmente

<sup>química</sup> chemistry porque tenía buena profesora y  
el libro era muy <sup>bueno</sup> bien. No me gustaba nada el

dibujo, era <sup>la más mala asignatura</sup> la mal asignatura para mí.

Cuando ~~estaba~~ <sup>estaba</sup> en ~~la~~ escuela tenía muchas amigas

y jugabamos ~~en~~ <sup>en</sup> ~~ellos~~, hablabamos <sup>por</sup> con teléfono, ~~era~~

Íbamos <sup>50</sup> al <sup>los</sup> cumpleaños y jardín. Pero ~~ahora~~

ahora ~~ten~~ tengo compañeros, pero estudiamos  
juntos y comemos fuer~~de~~ solamente. ✓





## Examen

Instituto Cervantes de Damasco

Nombre y apellidos: Brahim Yahi

### 1. PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA (10 PUNTOS):

Escribe en unas 18 líneas ¿Cómo era tu escuela cuando tenías 10 años? Compárala con el Instituto Cervantes. No te olvides de utilizar estructuras para comparar... Habla de los siguientes aspectos. (UTILIZA 10 VERBOS DIFERENTES EN EL PASADO COMO MÍNIMO)

- lugar de la escuela y del instituto
- medio de transporte
- las clases
- los profesores (el que más te gustaba y el que menos y cómo eran? ¿por qué?)
- Las asignaturas (la que más te gustaba y la que menos)
- Los compañeros

Cuando tenía 10 años, mi escuela era pequeña

tenía dos clases por que estaba en un pueblo y no

había hoy <sup>a</sup> mucha gente, nuestra escuela tenía una fuente en el

centro y en <sup>al</sup> <sup>había</sup> <sup>o</sup> rededor hay muchas arboles, y tambien

un jardin. <sup>Lo</sup> <sup>i</sup> utilizabamos para jugar en el tiempo

libre. Mi escuela estaba cerca de mi casa. Todos los

dias salia como mi hermana andando, no me gustaban

las matematicas, pero me gustaba mucho la historia.

Especialmente el profesor de historia, era un profesor

ponia el alma en todo lo que <sup>lo</sup> hacía ~~la~~ ~~de~~ ~~cho~~.

Ahora <sup>estudio</sup> ~~he estudiado~~ en <sup>un</sup> ~~el~~ Instituto, se llama Cervantes.

Es buena, tengo 3 clases <sup>a</sup> en el semana. Cada clase de dos horas. Mi profesora <sup>a</sup> originalidad de España, en una

la mujer después: tiene el ub es un poco alta y delgada, ella quería que todos el alumnos en la clase

entender, Nuestra clase esta bien tan grande <sup>como</sup> que  
mi escuela cuando tenia los niños, <sup>La</sup> ~~el~~ <sup>o</sup> ~~mayoria~~ <sup>de</sup> mis

Los compañeros <sup>vienen</sup> vinieron para aprender el español  
 eran todos serían... El Instituto <sup>lejos de</sup> está no lejos de amigos

Casa pero siempre he <sup>e</sup> venido a la clase en <sup>autobús</sup> en ~~un~~ autobús

En general, me gusta<sup>gustar</sup> mucho todo los profesores

y the closer

Gracias



23'75

Examen  
Instituto Cervantes de Damasco

Nombre y apellidos: Mouaad Bilal

1. PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA (10 PUNTOS):

Escribe en unas 18 líneas ¿Cómo era tu escuela cuando tenías 10 años? Compárala con el Instituto Cervantes. No te olvides de utilizar estructuras para comparar... Habla de los siguientes aspectos. (UTILIZA 10 VERBOS DIFERENTES EN EL PASADO COMO MÍNIMO)

- lugar de la escuela y del instituto
- medio de transporte
- las clases
- los profesores (el que más te gustaba y el que menos y cómo eran? ¿por qué?)
- Las asignaturas (la que más te gustaba y la que menos)
- Los compañeros

6'5.

<sup>1</sup> <sup>verbos</sup>  
mi Escuela <sup>estaba</sup> Era muy mala porque Era muy

6'5

<sup>2</sup>  
Lejos de mi casa y no tenía muchas ~~ventanas~~

<sup>3</sup>  
y no tenía transporte y siempre llegaba tarde

porque iba andando y los profesores <sup>estaban</sup> Eran

siempre nerviosos especialmente el jefe de la

<sup>4</sup>  
Escuela. ~~o~~ Estábamos muchos en la clase

y en el verano hacía mucho calor y en el invierno

hacía mucho frío y las clases eran muy malas.

<sup>5</sup>  
Pero ahora en el Instituto Cervantes las clases

son mejor<sup>e</sup> que la escuela y no hay mucho ruido como  
en la escuela y tam<sup>b</sup>ien los t<sup>r</sup>ansportes son mejores  
en la escuela no podia estudiar y no podia Escuchar a  
la profesora bien y cuando terminaba mi Estudio  
Eva muy feliz. Mi profesor p<sup>r</sup>o<sup>f</sup> Fernando Eva  
de la abe y a la menos Eva la profesora de  
la lengua porque Eva nerviosa y hablaba con voz  
muy alta. no Eva mal Estudiante pero castigaban  
a algunas veces; me gustaba la musica mucho  
y suspendia alguna<sup>a</sup> signat<sup>u</sup>ra y tenia muchos amigos